

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“双语音标有声读物”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

叶兴阳先生还强调，英语学习的核心是“听”与“说”。他通过“注音阅读”项目，为学习者提供了大量的听力材料，帮助他们熟悉地道的英语发音，培养良好的语感。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更加优质、实用的学习资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，越来越多的学习者能够克服发音障碍，自信地使用英语进行交流。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律，从而提高学习效率。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000001

2. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000002

3. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000003

4. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000004

5. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000005

6. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000006

7. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000007

8. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000008

9. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000009

10. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000010

11. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000011

12. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000012

13. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000013

14. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000014

15. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000015

16. 梅多琳·塞尔温的作品(medoline Selwyn's Work) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第1/16页

- [ˌselwɪnz] [wɜːrk] .
Medoline Selwyn's Work .
- 塞尔温的 工作 .

梅多琳·塞尔温的作品。

[baɪ][ˈmɪsɪz] .
BY MRS .
经过 太太 .

作者：夫人

[dʒeɪ] . [dʒeɪ] . [ˈkoʊltər] .
J : **J** : **COLTER** :
J : J : 科尔特 .

JJ·科尔特。

" [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
" **The golden opportunity** .
" 这 金的 机会 .

“千载难逢的机会。”

[ɪz] [ˈnevər] [ˈɔːfərd] [twɑɪs] : [siːz] , [ðen] , [ðə; ði][ˈaʊər]
Is never offered twice : seize , then , the hour
是 绝不 提供 两次 : 抢占 , 然后 , 这 小时

机会从不重复：把握当下，方能拥有良机。

[wen] [ˈfɔːrtʃən] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˈduːti] [pɔɪnts] [ðə; ði] [wei] ;
When Fortune smiles and Duty points the way ;
什么时候 财富 微笑 和 责任 积分 这 方式 ;

当命运眷顾，责任指引方向；

[nɔːr] [ˈrɪŋk] [əˈsaɪd][tuː; tə] - [skeɪp] [ðə; ði] [fɪr] . —
Nor shrink aside to 'scape the fear . —
也不 收缩 旁边 到 - 逃脱 这 害怕 . —

不要退缩以逃避恐惧。

[nɔːr] [pɔːz] [ðoʊ] [ˈpleʒər] [ˈbekən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbaʊər] ,
Nor pause though Pleasure beckon from her bower ,
也不 暂停 尽管 乐趣 招手 从 她 凉亭 ,

即使欢愉从她的闺房中召唤，也不要停下脚步。

[bʌt; bət] [ˈbreɪvli] [ber] [ðiː] [ˈɑːnwərd][tuː; tə][ðə; ði][ɡoʊl]
But bravely bear thee onward to the goal
但 勇敢地 熊 你 向前 到 这 目标

但愿你勇敢地朝着目标前进

" [ˈbɔːstən; ˈbɑːstən] :
" **BOSTON** :
" 波士顿 :

波士顿：

[ˌaɪ ɑːr ˈeɪ] [ˈbrædli] & [ˌsiː ˈoʊ] .
IRA BRADLEY & CO .
个人退休账户 布拉德利 & 一氧化碳 .

IRA BRADLEY & CO.

[ˈkɑːpɪraɪt] , - .
COPYRIGHT , **1889** .
版权 , - .

版权所有，1889 年。

[ˈɪndeks] .
INDEX .
指数 .

指数。

[ˈtʃæptər] [aɪ] . [ˈmɪsɪz] . [bleɪk]
CHAPTER I . **Mrs** . **Blake**
章 我 . 太太 . 布莱克

第一章 布莱克夫人

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈoʊklənd]
Oaklands
奥克兰

奥克兰

[ˈtʃæptər] [ɑːraɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɛsməˈɛldə]
Esmerelda
埃斯梅拉达

埃斯梅拉达

[ˈtʃæptər] [ɑɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ðɪ][ˈfjuːnərəl]
The Funeral
这 葬礼

葬礼

[ˈtʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ə; eɪ] [nuː] [əˈkɑːmplɪʃmənt] [ˈlɜːrɪd]
V . **A New Accomplishment** **Learned**
V . 一个 新的 成就 学习

五、新获得的成就

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp]
Mr . **Winthrop**
先生 . 温斯罗普

温斯罗普先生

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪɡ,zæmɪˈneɪʃ(ə)n]
Examination
考试

考试

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈmɪsɪz] . -
Mrs Larkum
太太 . -

拉库姆夫人

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [ˈiːvniŋ] [wɔːk]
An Evening Walk
一个 晚上 走

傍晚漫步

[ˈtʃæptər] [eks] . [ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd]
CHAPTER X A Helping Hand
章 X . 一个 帮助 手

第十章 伸出援手

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈsɪti] [laɪf]
City Life
城市 生活

城市生活

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[nuː] [əˈkweɪntəns]
New Acquaintances
新的 熟人

新相识

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded]
Alone With His Dead
独自的 和 他的 死的

与亡者独处

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ˈhʌmb(ə)l] [ˈtʃæritiz]
Humble Charities
谦逊的 慈善机构

谦卑慈善机构

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [səɹˈpraɪz]
A Pleasant Surprise
一个 令人愉快的 惊喜

令人惊喜

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[hoʊp] [ˈriːəlaɪzd]
Hope Realized
希望 已实现

希望成真

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈkrɪsməs] - [taɪd]
Christmas - tide
圣诞节 - 潮

圣诞节期间

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,viːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

[ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː]
The Christmas Tree
这 圣诞节 树

圣诞树

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[θriː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈletərz]
Three Important Letters
三 重要的 信件

三个重要的字母

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈɛks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd]
Mrs . Le Grande
太太 . 乐 格兰德

勒格兰德夫人

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[ˈmɪsɪz] . [lə] [ˈgrɑːnˌdeɪz] [ˈstɔːri]
Mrs . Le Grande's Story
太太 . 乐 格兰德的 故事

勒格兰德夫人的故事

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt]
The Changed Heart
这 已更改 心

改变的心

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

[ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [æt; ət][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrks]
The Encounter at St . Mark's
这 遇到 在 英石 . 马克的

圣马可教堂的邂逅

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

[ˈmɪsɪz] . [lə] [ˈgrɑːnˌdeɪz][ˈstrætədʒəm]
Mrs . Le Grande's Stratagem
太太 . 乐 格兰德的 策略

勒格兰德夫人的计策

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[biːtʃ] [striːt] [ˈwɜːʃɪpə]
Beech Street Worshippers
山毛榉 街道 信徒

比奇街礼拜者

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs]
From The Depths
从 这 深度

来自深渊

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ˌkɑːnvəˈlesns]
Convalescence
恢复期

恢复期

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVIII .
章 二十八 .

第二十八章

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmæriɪdʒ] [ˈbelz]
The Sound of Marriage Bells
这 声音 的 婚姻 钟声

婚礼钟声

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
CHAPTER XXIX .
章 二十九 .

第二十九章

[ðə; ði][end]
The End
这 结尾

剧终

- [sɛlˈwɪnz] [wɜːrk] .
MEDOLINE SELWYN'S WORK .
- 塞尔温的 工作 .

梅多琳·塞尔温的作品。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] .
MRS . BLAKE .
太太 . 布莱克 .

布莱克夫人。

[ðə; ði][kɑːrz][wɜːr; wər][nɑːt][ˈoʊvər] - [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈliːʒərli] [əˈbɔːŋ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft]
The cars were not over - crowded , and were moving leisurely along in the soft
这 汽车 是 不是 超过 - 挤 , 和 是 移动 悠闲 沿着 在 这 柔软的
, [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ˈtwɑɪlaɪt] .
, midsummer twilight .
, 盛夏 暮 .

车厢里并不拥挤，在柔和的仲夏暮色中悠闲地行驶着。

[æt; ət][fɜːrst] ,
At first ,
在 第一的 ,

起初，

[aɪ][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əˈnɔɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈkerləsnəs] [ɪn] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [baɪ] [wɪtʃ]
I had felt a trifle annoyed at my carelessness in missing the Express by which
我 有 毛毡 一个 琐事 恼怒 在 我的 疏忽 在 丢失的 这 表达 经过 哪个
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ;
I had been expected ;
我 有 到过 预期的 ;

我因为粗心大意错过了我原本应该乘坐的特快列车而感到有些懊恼；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kwaɪt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈɡoʊɪŋ][ɪn] [ðɪs] [mɪkst] [treɪn] ,
but now I quite enjoyed going in this mixed train ,
但 现在 我 相当 享受 去 在 这 混合 火车 ,
但现在我挺喜欢乘坐这种混班列车的。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][ðə; ði] [ˈbetər] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˈswɪftər] [ɪkˈspres] .
since I could the better observe the country than in the swifter Express .
自从 我 可以 这 更好的 观察 这 国家 比 在 这 更迅捷 表达 .
因为我可以比乘坐更快捷的特快列车更好地观察这个国家。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈdʒɜːrni] , [maɪ] [ˈpʌlsɪz] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [ˈkwɪkən] [wɪð; wɪθ]
As I drew near the end of my journey , my pulses began to quicken with
作为 我 画 靠近 这 结尾 的 我的 旅行 , 我的 脉冲 开始 到 加速 和
[ˈnɜːrvəsənəs] ,
nervousness ,
紧张 ,
临近旅程终点时, 我的心跳开始因紧张而加快。

[nɑːt] [ʌnˈmɪkst] [wɪð; wɪθ] [dred] .
not unmixed with dread .
不是 未混合的 和 恐惧 .
并非完全没有恐惧。

[ˈkæptɪn] [ɡriːn] ,
Captain Green ,
队长 绿色的 ,
格林船长

[ʌndər] [huːz] [ker] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wen] [aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [eɪt]
under whose care I had been placed when I left my home for the last eight
在下面 谁 关心 我 有 到过 放置 什么时候 我 左边 我的 家 为了 这 最后的 八
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
我离开家后, 在过去八年里一直由他/她照顾。

[hæd; həd] [kənˈkluːdɪd] , [noʊ] [daʊt] [ˈveri] [ˈwaɪzli] ,
had concluded , no doubt very wisely ,
有 结束 , 不 怀疑 非常 明智地 ,
毫无疑问, 他得出的结论非常明智：

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈtræv(ə)] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [fjuː] [maɪlz] [θruː] [ˈkwaɪət] [ˈkaʊnti] [ˈpleɪsɪz] [əˈloʊn] .
that I could travel the remaining few miles through quiet county places alone .
那 我 可以 旅行 这 其余的 很少 英里 通过 安静的 县 地方 独自的 .
我可以独自一人穿过宁静的乡村, 走完剩下的几英里路程。

[ðɪs] [læst] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈfɪfti] [maɪlz] , [haʊˈevər] ,
This last one hundred and fifty miles , however ,
这 最后的 一 百 和 五十 英里 , 然而 ,
然而, 最后这150英里,

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈtraɪɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdʒɜːrni] .
had been the most trying part of the whole journey .
有 到过 这 最多 尝试 部分 的 这 所有的 旅行 .
这是整个旅程中最艰难的部分。

[ˈmaɪ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˈhɔːltɪŋ] ；
My English was a trifle halting ；
我的 英语 曾是 一个 琐事 停止 ；

我的英语有点磕磕绊绊；

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtiːtʃərz] [spʊk] [ˈdʒɜːrmən][æz; əz][ðər; ðər] [ˈmʌðər] [tʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ，
all our teachers spoke German as their mother tongue at the school ；
全部 我们的 教师 辐 德语 作为 他们的 母亲 舌头 在 这 学校 ；
我们学校所有老师都以德语为母语。

[ænd; ænd][ðə; ði][ləst] [tuː] [ˈɪrz] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪŋɡlɪʃ] - [bɔːrn][ˈpjuːp(ə)] ．
and the last two years I was the only English - born pupil ．
和 这 最后的 二 年 我 曾是 这 仅有的 英语 - 出生 瞳孔 ；

过去两年，我是班上唯一的英国本土学生。

[ˈkæptɪn] [ɡriːn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [iːst] [ˈɪndiən] [ˈɑːfɪsər] ， [laɪk][maɪ] [oʊn] [ded] [ˈfɑːðər] ，
Captain Green was an old East Indian officer ， **like my own dead father** ；
队长 绿色的 曾是 一个 老的 东方 印度 官 ， 喜欢 我的 自己的 死的 父亲 ；

格林上尉是一位资深的东印度公司军官，就像我已故的父亲一样。

[ænd; ænd] [ˈveri] [ˈredɪli] [ˌʌndərˈtʊk] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [tʃɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɜːrli] [əˈkrɔːs]
and very readily undertook the care of a troublesome chit of a girl across

[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ，
the ocean ；
这 海洋 ；

他欣然接受了照顾远在大洋彼岸的那个调皮捣蛋的小女孩的重任。

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˈfrendʃɪp] [səbˈsɪstɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ænd][maɪ] [ˈfɑːðər] ，
in memory of the strong friendship subsisting between himself and my father ；
在 记忆 的 这 强的 友谊 生存 之间 他自己 和 我的 父亲 ；

谨以此纪念他与我父亲之间深厚的友谊，

[naʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈsɜːrvɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] ．
now long since passed to other service than that of Her Gracious Majesty ．
现在 长的 自从 通过了 到 其他 服务 比 那 的 她 亲切 威严 ；

如今他早已转而为其他职业效力，不再为女王陛下效力。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][mæn] ，
The Captain was a very silent man ；
这 队长 曾是 一个 非常 沉默的 男人 ；

船长是个非常沉默寡言的人。

[ænd; ænd] [ˈðerfɔːr] [nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [help] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [ˈeni]
and therefore not calculated to help me to a better acquaintance of any

[ˈlæŋɡwɪdʒ] ，
language ；
语言 ；

因此，它并不能帮助我更好地了解任何语言。

[waɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [em ˈiː][tuː; tə] [meɪk] [ˈfrendz] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjənz] ．
while he did not encourage me to make friends with my traveling companions ．
尽管 他 做过 不是 鼓励 我 到 制作 朋友们 和 我的 旅行 同伴 ；

但他并没有鼓励我与旅伴们交朋友。

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [hæd; həd] [bɪn] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][wʌn][tuː; tə][em ˈiː] ， [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]
The journey had been therefore a very quiet one to me ， **but I had**

[faʊnd] [aɪ ˈtiː] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] ．
found it delightful ．
成立 它 愉快 ；

因此，这段旅程对我来说非常安静，但我却觉得很愉快。

[aɪ][hæd; həd] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] , [æn; ən] [ɪˈneɪt] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd]
I had , like most of our species , an innate love of the sea ; and
我 有 , 喜欢 最多 的 我们的 物种 , 一个 先天 爱 的 这 海 ; 和
[ðə; ði] [lɔːŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

和我们大多数人一样，我天生热爱大海；而漫长的.....

[stɪl] [ˈaʊərz] [æz; əz][aɪ][sæt][əˈloʊn] [geɪzɪŋ] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði] ['restləs] ['wɔːtərz] ,
still hours as I sat alone gazing out over the restless waters ,
仍然 小时 作为 我 卫星 独自的 凝视 出去 超过 这 不安 水 ,
几个小时静悄悄的，我独自一人坐在那里，凝望着波涛汹涌的水面。

[hæv; həv] [left] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plezəntɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['memərɪz] [hɔːlz] .
have left one of the pleasantest of all the pictures hanging in memory's halls .
有 左边 一 的 这 最令人愉悦的 的 全部 这 图片 绞刑 在 记忆的 大厅 .
留下了记忆殿堂中最令人愉悦的画面之一。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] ,
As I did not wish to be taken ,
作为 我 做过 不是 希望 到 是 已采取 ,
因为我不想被带走，

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [tʃæns] ['trævlɪŋ] [kəmˈpænjənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] ,
even by the chance traveling companions of a few hours ,
甚至 经过 这 机会 旅行 同伴 的 一个 很少 小时 ,
即使是偶然结识的、只相处几个小时的旅伴，

[fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [ɔːr] [əˈmerɪkən] [gɜːrl] ,
for other than an English or American girl ,
为了 其他 比 一个 英语 或者 美国人 女孩 ,
除了英国或美国女孩之外，

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [spiːk] ['fjuːɪst] ['pɑːsəb(ə)l][wɜːrdz][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ;
I resolved to speak fewest possible words to any one on the journey ;
我 已解决 到 说话 最少 可能的 字 到 任何 一 在 这 旅行 ;
我决心在旅途中尽量少跟任何人说话；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [fɔːr; fər][maɪ] ['tɪkɪt] ,
and when the conductor came for my ticket ,
和 什么时候 这 导体 来了 为了 我的 票 ,
当列车员来查我的票时，

[aɪ] [rɪˈprest] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [maɪ] [oʊn] ['steɪf(ə)n] [wʊd] [biː; bi]
I repressed the desire to ask him to tell me when my own station would be
我 压抑 这 欲望 到 问 他 到 告诉 我 什么时候 我的 自己的 车站 会 是
[riːtʃt] ,
reached ,
达到 ,

我强忍住想问他什么时候能到达我的车站的冲动。

[ænd; ənd] ['mɪrli] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] ['eɪdʒənts] [huː] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɪf]
and merely shook my head at the news agents who were more troublesome , if
和 仅仅 摇晃 我的 头 在 这 消息 代理人 WHO 是 更多的 麻烦的 , 如果
[ˈpɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我只是对那些更麻烦的报刊亭老板摇了摇头。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [smʊk] [wɪtʃ] [pɔːd] [ɪn][æt; ət] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] .
than the dust and smoke which poured in at doors and windows .
比 这 灰尘 和 抽烟 哪个 倾倒 在 在 门 和 视窗 .
比从门窗涌入的尘土和烟雾还要多。

[ˈkæptɪn] [gri:n] [hæd; həd] [ˈteləgræft] [maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [ðə; ði] [ˈʌvər] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [əˈraɪv] ,
Captain Green had telegraphed my guardian the hour at which I would arrive ,
队长 绿色的 有 电报 我的 监护人 这 小时 在 哪个 我 会 到达 ,
格林船长已经用电报通知我的监护人我到达的时间。

[bʌt; bət] [aɪ] [ɡɑ:t] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [kraʊdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [frʌm; frəm] [maɪ] [hoʊˈtel]
but I got so interested watching the busy crowds on the streets from my hotel
但 我 得到 所以 感兴趣的 观看 这 忙碌的 人群 在 这 街道 从 我的 酒店
[ˈwɪndəʊ] [ðæt] ,
window that ,
窗户 那 ,
但我从酒店窗户看着街上熙熙攘攘的人群，实在太感兴趣了，于是.....

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [fərˈɡɑ:t] [ðæt] [aɪ] [tu:] [ˈni:dɪd] [ə; eɪ] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈi:gər] [heɪst] ,
for a while , I forgot that I too needed a measure of their eager haste ,
为了 一个 尽管 , 我 忘了 那 我 也 需要 一个 措施 的 他们的 渴望的 匆忙 ,
有一段时间，我忘记了自己也需要像他们那样急切地行动。

[ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [tu:; tə] [ˈtɜ:rmɪneɪt] [ðɪs] [lɔ:ŋ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [ˈoʊvər] [lænd] [ænd; ənd] [si:] .
if I were soon to terminate this long journey over land and sea .
如果 我 是 很快 到 终止 这 长的 旅行 超过 土地 和 海 .
如果我即将结束这段漫长的陆路和海路旅程。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] , [æt; ət] [ləst] , [æftər] [ðə; ði] [kɑ:rz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈmoʊ(ə)n]
I was beginning to fear , at last , after the cars had been in motion
我 曾是 开始 到 害怕 , 在 最后的 , 后 这 汽车 有 到过 在 运动
[sʌm; səm] [ˈʌvərz] ,
some hours ,
一些 小时 ,
几个小时过去了，我终于开始感到害怕了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [maɪ] [ˈsteɪ(ə)n] ; [soʊ] [aɪ] [kənˈklu:ɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [maɪ] [ˈkwɛstʃən]
that I might have passed my station ; so I concluded to have my question
那 我 可能 有 通过了 我的 车站 ; 所以 我 结束 到 有 我的 问题
[ˈkɛrfəli] [ˈrɪt(ə)n] [daʊn] ,
carefully written down ,
小心 书面 向下 ,
我可能错过了最佳时机；所以我决定把我的问题仔细写下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] [kənˈdʌktər] [keɪm] [nɪr] [em ˈi:] [hænd] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
and the next time the conductor came near me hand it to him .
和 这 下一个 时间 这 导体 来了 靠近 我 手 它 到 他 .
下次列车员靠近我时，把它交给他。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [weɪt] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [aɪ] [ˈmɜ:mɜ:d] " "
I had not long to wait , and giving him the slip of paper , I murmured " "
我 有 不是 长的 到 等待 , 和 给予 他 这 滑 的 纸 , 我 低声说道 " "
[pli:z] .
Please .
请 .
我没等多久，就把纸条递给他，低声说：“请。”

" [hi:; hi] [ri:d] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈləkɪŋ] [æt; ət] [em ˈi:] [ˈveri] [ɪnˈtenti] [sed] :
" **He read , and then looking at me very intently said** :
" 他 读 , 和 然后 寻找 在 我 非常 专注地 说 :
他读完后，非常专注地看着我说：

" [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rənər] ? "
" **Are you a foreigner ?** " "
" 是 你 一个 外国人 ? " "
你是外国人吗？

" [oʊ] , [noʊ] ; ['ɪŋɡlɪʃ] , " [aɪ] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
" **Oh** , **no** ; **English** , " **I said** , **blushing furiously** .
" 哦 , 不 ; 英语 , " 我说 , 脸红 愤怒地 .

“哦，不；英语，”我说道，脸涨得通红。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [spiːk] [ðen] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] ?
" **Why don't you speak then** , **when you want anything** ?
" 为什么 不 你 说话 然后 , 什么时候 你 想 任何事物 ?

“那你为什么想要什么东西的时候不开口说话呢？”

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] .
That's what we're here for .
那就是 什么 是 这里 为了 .

这就是我们这里的来这里的目。

" [aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [kwaɪt] ['praʊdli] [ænd; ənd] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] , [ðen] , ['ænsər] [maɪ]
" **I bowed my head quite proudly and said** , " **Will you please** , **then** , **answer my**
" 我 鞠躬 我的 头 相当 自豪地 和 说 , " 将要 你 请 , 然后 , 回答 我的
['kwestʃən] ? " **question** ? "
问题 ? "

我颇为骄傲地低下头说：“那么，请您回答我的问题好吗？”

" [wɪː; wi][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .
" **We won't be there for an hour or more** .
" 我们 惯于 是 那里 为了 一个 小时 或者 更多的 .

“我们至少要一个小时才能到。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ˈmɪsɪz] . ['flæksmən][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] ? "
Are you not the young lady Mrs . Flaxman is expecting ? "
是 你 不是 这 年轻的 女士 太太 . 弗拉克斯曼 是 期待 ? "

你难道不是弗拉克斯曼太太怀的那个年轻女孩吗？

" [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəps] [wɔːrd] .
" **I am Mr . Winthrop's ward** .
" 我 是 先生 . 温斯罗普的 病房 .

我是温斯罗普先生的监护人。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eni] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] . "
I do not know any Mrs . Flaxman . "
我 做 不是 知道 任何 太太 . 弗拉克斯曼 . "

我不认识任何一位名叫弗拉克斯曼的夫人。

" [oʊ] , [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
" **Oh** , **it's all the same** .
" 哦 , 它是 全部 这 相同的 .

“哦，都一样。”

[ʃɪː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ɪz][ə; eɪ] ['kʌz(ə)n] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [kə'hektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She lives with him ; is a cousin , or something connected with him .
她 生活 和 他 ; 是 一个 表哥 , 或者 某物 连接 和 他 .

她和他住在一起；是他的表亲，或者和他有某种关系。

[hiː; hi][ɪz] [ə'wei] [naʊ] ; [left] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [koʊst] .
He is away now ; left a month ago for the Pacific coast .
他 是 离开 现在 ; 左边 一个 月 前 为了 这 太平洋 海岸 .

他现在不在家；一个月前去了太平洋沿岸。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] ['kʌmfətəbli;'kʌmfərtəbli][ɪn][ðə; ði][nekst] [siːt] .
" **He was sitting now quite comfortably in the next seat** .
" 他 曾是 坐着 现在 相当 舒适地 在 这 下一个 座位 .

他现在很舒服地坐在旁边的座位上。

" [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [hæv; həv] [eni] [mɔ:r] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɑ:pɪŋ] ['pleɪsɪz] , " [hi:; hi] [kən'tɪnjʊ:d] ,
" You needn't have any more anxiety about the stopping places , " he continued ,
" 你 不必 有 任何 更多的 焦虑 关于 这 停止 地方 , " 他 持续 ,
['veri] ['kɔ:rdʒəli] ;
very cordially ;
非常 诚挚地 ;

“您不必再为停车地点感到担心了，”他非常热情地继续说道；

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][get] ['seɪfli] [hoʊm] ,
" I will look after you , and see that you get safely home ,
" 我 将要 看 后 你 , 和 看 那 你 得到 安全 家 ,
“我会照顾你，确保你安全到家。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
if there's no one there to meet you .
如果 有 不 一 那里 到 见面 你 .

如果没有人在那里迎接你。

[moʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ju:; jʊ][baɪ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [ɪk'spres] .
Most likely they expected you by the morning's Express .
最多 可能 他们 预期的 你 经过 这 早晨 表达 .

他们很可能以为你会在早上的《快报》上看到你。

" [ðen] [hi:; hi] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [maɪ] ['lʌɡɪdʒ] ,
" Then he inquired about my luggage ,
" 然后 他 询问 关于 我的 行李 ,

然后他询问了我的行李，

[ɪɡ'zæmɪnɪŋ] [maɪ] [tʃeks] [ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ]
examining my checks and keeping up a running stream of conversation which I
检查 我的 检查 和 保持 向上 一个 跑步 溪流 的 对话 哪个 我
[si:md] [kəm'peld] [tu:; tə] ['ænsər] .
seemed compelled to answer .
似乎 被迫 到 回答 .

他一边查看我的支票，一边滔滔不绝地和我聊天，我似乎不得不回答他。

['æftər][ðə; ði]['rɪdʒɪd] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv][maɪ] [sku:l] [laɪf] ,
After the rigid exclusion of my school life ,
后 这 死板的 排除 的 我的 学校 生活 ,

在我的学校生活被严格排斥之后，

[wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɔ:t] [tu:; tə][rɪ'ga:rd] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]
where we were taught to regard all sorts of men with a measure of
在哪里 我们 是 教授 到 看待 全部 排序 的 男人 和 一个 措施 的
['hoʊlsəm] [dred] ,
wholesome dread ,
健康 恐惧 ,

在那里，我们被教导要对各种各样的人抱有一种健康的敬畏之心。

[aɪ] [skers] [nu:] ['weðər] [tu:; tə][bi:; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][sɪt][ðer; ðər] ,
I scarce knew whether to be proud of my courage in being able to sit there ,
我 稀少 知道 无论 到 是 自豪的 的 我的 勇气 在 存在 有能力的 到 坐 那里 ,

我几乎不知道该为自己能够坐在那里而感到自豪，还是该感到自豪。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['aʊtwərd] ['kɑ:mənəs] , [ɔ:r] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['boʊldnəs] .
with such outward calmness , or ashamed of my boldness .
和 这样的 向外 平静 , 或者 羞愧 的 我的 大胆 .

表面上如此平静，还是为我的大胆感到羞愧？

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ti:tʃərz] [dʒʌst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][,aɪ 'ti:]
If I could only have consulted one of the teachers just for a moment it
如果 我 可以 仅有的 有 咨询 一 的 这 教师 只是 为了 一个 片刻 它
[wʊd] [hæv; həv] [bi:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'li:f] ;
would have been such a relief ;
会 有 到过 这样的 一个 宽慰 ;

如果我能向一位老师请教哪怕一小会儿，那该多好啊；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [treɪn] [stɔ:pt] , [wen] [hi:; hi] [left] [maɪ] [saɪd] ,
but presently the train stopped , when he left my side ,
但 目前 这 火车 停止 , 什么时候 他 左边 我的 边 ,

但就在他离开我身边的时候，火车停了下来。

[hɪz; ɪz] [si:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hju:dʒ]
his seat to be immediately occupied by an elderly woman with a huge
他的 座位 到 是 立即地 占领 经过 一个 老年 女士 和 一个 巨大的
[ˈkʌvəd] ['bæskɪt] .
covered basket .
涵盖 篮子 .

他的座位立刻被一位提着巨大带盖篮子的老妇人占了。

[ˈæftər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ʃi:; ji][gɑ:t][hɜ:r'self][ænd; ənd] ['bæskɪt] [bi'stəu] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
After considerable difficulty she got herself and basket bestowed to her
后 大量 困难 她 得到 她自己 和 篮子 授予 到 她

[sætɪs'fækʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kɑ:rz][gɑ:t][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] .
satisfaction just before the cars got in motion .
满意 只是 前 这 汽车 得到 在 运动 .

经过一番周折，她终于拿到了自己满意的篮子，就在汽车启动之前。

[ʃi:; ji] [mu:vd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] ['nɜ:rvəsli] ,
She moved uneasily on the seat , looking around on all sides a trifle nervously ,
她 已搬 不安地 在 这 座位 , 寻找 大约 在 全部 侧面 一个 琐事 紧张地 ,

她在座位上不安地挪动着身子，略带紧张地环顾四周。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] [ɔ:d] ['wɪspər] [sed] [tu:; tə][em 'i:] , " [dəʊnt][ðə; ði][kɑ:rz][gʊʊ][ɔ:l][tu:; tə] [smæʃ]
and then in an awed whisper said to me , " Don't the cars go all to smash
和 然后 在 一个 敬畏 耳语 说 到 我 , " 不 这 汽车 去 全部 到 粉碎
[ˈsʌmtaɪmz] ? "
sometimes ? "
有时 ? "

然后用敬畏的低语对我说：“汽车是不是有时候都会撞得粉碎？”

" [nɔ:t] ['meni] [taɪmz] , " [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ri:ə'ʃʊrɪŋli] .
" Not many times , " I tried to say reassuringly .
" 不是 许多 时代 , " 我 尝试 到 说 令人安心 .

“不多,”我试图安慰他们说。

" [aɪ] [wɔ:nt] ['nevər] [ɪn] - [ɪm] [ə'fɔ:r] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [bi:; bi] [naʊ] ,
" I wan't never in ' em afore , and wouldn't be now ,
" 我 想 绝不 在 - 呢 之前 , 和 不会 是 现在 ,

我以前从未加入过他们，现在也不会加入。

[ˈoʊnli][maɪ] [sʌn] - ['waɪfs] [tʊk] [ɑ:nkɑ:mən] [bæd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [aɪ][kæn; kən] [kjʊr]
only my son Dan'el's wife's took oncommon bad , and he thinks I can cure
仅有的 我的 儿子 - 妻子的 采取 共同 坏的 , 和 他 思考 我 能 治愈
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

只有我儿子丹尼尔的妻子患有常见的疾病，他认为我可以治好她。

" [ʃiː; ji] [rɪ'meɪnd] [ˈkwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwʌt] [ˌriːəʃʊəd] [brɪ'gæən][tuː; tə] [grʊθ]
" **She remained quiet a while , and then somewhat reassured began to grow**
" 她 剩余 安静的 一个 尽管 , 和 然后 有些 放心 开始 到 生长
[ˈkjʊəriəs] [ə'baʊt][hɜːr; həɹ] [ˈtrævlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
curious about her traveling companions .
好奇的 关于 她 旅行 同伴 :

她沉默了一会儿，然后稍稍安心了一些，开始对她的旅伴们感到好奇。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɜːr] ? " [ʃiː; ji] [æskt] .
" **Have you cum fur ?** " **she asked .**
" 有 你 精液 毛皮 ? " 她 问 :

“你身上有毛吗？”她问。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [maɪlz] .
I explained that I had come a good many miles .
我 解释 那 我 有 来 一个 好的 许多 英里 :

我解释说，我已经走了很远的路。

" [ɔːl] [ə'loʊn] ? " " **All alone ?** "
" 全部 独自的 ? " "

“一个人吗？”

" [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] . " " **Only from New York .** " "
" 仅有的 从 新的 约克 : " "

“仅限纽约。”

" [ˈgoʊɪŋ][fɜːr] ? " " **Going fur ?** "
" 去 毛皮 ? " "

“要走皮草路线吗？”

" [tuː; tə] [ˈkævəndɪʃ] . " " **To Cavendish .** " "
" 到 卡文迪什 : " "

“致卡文迪什。”

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ˈkævəndɪʃ] ? " " **Did you say Cavendish ?** "
" 做过 你 说 卡文迪什 ? " "

“你说的是卡文迪什吗？”

" [jes] . " " **Yes .** " "
" 是的 : " "

“是的。”

" [biː; bi][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfʌrɪnə(r)] ? " " **Be you a furriner ?** "
" 是 你 一个 弗林纳 ? " "

你是外国人吗？

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈɪŋɡlɪʃ] ; " [aɪ] [felt] [maɪ] [ˈkʌlər] [ˈraɪzɪŋ][æz; əz][aɪ] [ˈænsər] .
" **No , I am English ;** " **I felt my color rising as I answered .**
" 不 , 我 是 英语 ; " 我 毛毡 我的 颜色 上升 作为 我 回答 :

“不，我是英国人；”我回答道，感觉脸涨得通红。

" [wel] , [ju:; jʊ] [spi:k] [sɔ:rt][oʊ] - [kwɪr] , [bʌt; bət][maɪ][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ɪŋɡlɪ] , [tu:] , [ə; eɪ] ['nɔ:rfək]
" **Well , you speak sort o ' queer , but my old man was English , too , a Norfolk**
" 出色地 , 你 说话 种类 o - 酷儿 , 但 我的 老的 男人 曾是 英语 , 也 , 一个 诺福克
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“嗯，你的口音有点怪，不过我父亲也是英国人，一个诺福克人。”

[ænd; ənd] [blest] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] ['kwɔ:rtər][hi:; hi] [sed] [fɔ:r; fər]['evər][soʊ] [lɔ:ŋ] ['æftər][wi:; wi]
and blest if I could understand quarter he said for ever so long after we
和 祝福 如果 我 可以 理解 四分之一 他 说 为了 曾经 所以 长的 后 我们
[gɑ:t] ['ki:pɪŋ] ['kʌmpəni] .
got keeping company .
得到 保持 公司 .

如果我能理解他的话，那该多好啊！在我们相识相伴之后，他说了这么久。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [jes] [tu:; tə] ['evriθɪŋ] [aɪ] ['dɪdnt] [ʌndər'stænd] [wen] [wi:; wi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,
I used to say yes to everything I didn't understand when we was alone ,
我 用过的 到 说 是的 到 一切 我 没有 理解 什么时候 我们 曾是 独自的 ,

以前我们独处的时候，我总是对所有我不理解的事情都说“是”。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['pɑ:pɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] [lɔ:z] ,
for fear he might be popping the question ; but laws ,
为了 害怕 他 可能 是 爆米花 这 问题 ; 但 法律 ,

害怕他要向她求婚；但法律规定，

[aɪ] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [wen] [hi:; hi][dɪd][æsk] .
I knew well enough when he did ask .
我 知道 出色地 足够的 什么时候 他 做过 问 .

他一问，我就很清楚了。

" [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'pærəntli] ['plez(ə)nt] ['revəri] , [bʌt; bət] [su:n] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]
" **She fell into an apparently pleasant reverie , but soon returned to the**
" 她 跌倒 进入 一个 显然 令人愉快的 遐想 , 但 很快 返回 到 这
[æktʃʊ'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .
actualities of life .
现实情况 的 生活 .

她陷入了看似愉快的遐想，但很快又回到了现实生活中。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['mærid] , ['fʊrli] .
" **You're not married , surely** .
" 你是 不是 已婚 , 一定 .

“你肯定没结婚吧。”

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [wɪð; wɪθ] ['fju:ɪst] ['pɑ:səb(ə)] [wɜ:rdz] .
" **I answered in the negative with fewest possible words** .
" 我 回答 在 这 消极的 和 最少 可能的 字 .

我用尽可能少的词语回答了“不”。

" [gɑ:t][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ðoʊ] , [aɪl] ['wɔ:rənt] ; [sʌt] [ə; eɪ] ['laɪkli] [gɜ:rl] . "
" **Got a young man , though , I'll warrant ; such a likely girl** . "
" 得到 一个 年轻的 男人 , 尽管 , 患病的 保证 ; 这样的 一个 可能 女孩 . "

“不过，我敢保证，他找了个年轻小伙子；找了个这么个姑娘。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)] ['dɪɡnəti] ,
" **I do not understand what you mean , I answered with considerable dignity** ,
" 我 做 不是 理解 什么 你 意思是 , " 我 回答 和 大量 尊严 ,

“我不明白你的意思，”我颇为有礼地回答道。

[glæd][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪŋɡlɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['pɜ:rfɪkt] .
glad to let her know that her own English was not perfect .
高兴的 到 让 她 知道 那 她 自己的 英语 曾是 不是 完美的 .

很高兴让她知道她自己的英语并不完美。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rɪz][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [pleɪs] [nɑːtɪ][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['laɪkli] [ɪz] .
" **You must have been riz in a queer place not to know what likely is** .
" 你 必须 有 到过 里兹 在 一个 酷儿 地方 不是 到 知道 什么 可能 是 .
"你一定身处一个奇怪的地方，才会不知道什么是可能的。"

[waɪ] , [ɪts] [ɡʊd] - ['lʊkɪŋ] ; [ænd; ʌnd] ['enɪbɑːdi] [noʊz] [jʊə(r)] [ðæt] .
Why , it's good - looking ; and anybody knows you're that .
为什么 , 它是 好的 - 寻找 ; 和 任何人 知道 你是 那 .
为什么? 因为它好看; 而且人人都知道你好看。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] , [ðeɪ] ['moʊstli][dəʊnt][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ;
But I suppose you didn't have much eddication , they mostly don't in England ;
但 我 认为 你 没有 有 很多 宣教 , 他们 大多 不 在 英格兰 ;
但我猜你没受过多少教育, 英国人大多都没受过多少教育;

[maɪ][mæn] ['dɪdnt] [noʊ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['letərz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['prɪti] [ɡʊd] [bʊk] [lɑːrɪnɪn] -
my man didn't know even his letters ; but I have pretty good book larnin ' -
我的 男人 没有 知道 甚至 他的 信件 ; 但 我 有 漂亮的 好的 书 拉宁 -
我丈夫连字母都认不全; 但我读书学得相当不错。

[ænd; ʌnd][soʊ][wiː; wi][ɡɑːtɪ][ɑːn][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
and so we got on all right , " she continued ,
和 所以 我们 得到 在 全部 正确的 , " 她 持续 ,
"所以我们相处得还不错,"她继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][nɑːtɪ][ʌn'kaɪndli] [feɪs] .
with a retrospective look on her not unkindly face .
和 一个 回顾性 看 在 她 不是 不友善的 脸 .
她脸上带着一丝回顾的神情, 但并不冷漠。

" [huː] [maɪt] [jʊr; jər][foʊks][biː; bi][ɪn] ['kævəndɪʃ] ?
" **Who might your folks be in Cavendish ?**
" WHO 可能 你的 各位 是 在 卡文迪什 ?
"你的家人在卡文迪什是哪一类人呢? "

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [ˌæftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['welkəm] ['saɪləns] .
" **she asked , after a few moments of welcome silence** .
" 她 问 , 后 一个 很少 时刻 的 欢迎 沉默 .
"她问道, 短暂的沉默之后, 气氛变得轻松愉快起来。"

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˌrelatɪvz] [ðər; ðər] , " [aɪ] [ˌænsər] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] , [ˌræðər] [ʌn'ɡreɪʃəsli] .
" **I have no relatives there , " I answered , I am afraid , rather ungraciously** .
" 我 有 不 亲属 那里 , " 我 回答 , 我 是 害怕的 , 相当 不礼貌地 .
"我在那里没有亲戚,"我回答道, 恐怕语气有些不礼貌。

" [ˌɡoʊɪŋ][æz; əz] [ˌɡʌvərnəs] [ɔːr] [nɜːrs] [ɡɜːrli][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌæri'stɑːkrəsi][ðər; ðər] ?
" **Going as governess or nurse girl to some of the aristocracy there ?**
" 去 作为 家庭教师 或者 护士 女孩 到 一些 的 这 贵族 那里 ?
"去那里当家庭教师或保姆, 照顾一些贵族家庭吗? "

[juː; jʊ][dəʊnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][ˌevər][dɪd] [mʌtʃ] [ˌhaʊswɜːrk] , [ðoʊ] . "
You don't look as if you ever did much housework , though . "
你 不 看 作为 如果 你 曾经 做过 很多 家务 , 尽管 . "
不过, 你看上去好像从来没做过多少家务。

" [aɪ][eɪ 'em][ˌɡoʊɪŋ][tuː; tə][ˌmɪstər] . [ˌwɪnθrəps] . "
" **I am going to Mr . Winthrop's** . "
" 我 是 去 到 先生 . 温斯罗普的 . "
"我要去温斯罗普先生家。"

" [diːˈjuː] [tel] !
" **Deu tell !**
" 德乌 告诉 !
"Deu tell! "

[waɪ] , [aɪ] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [maɪ'self] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdə(r)] [fɜ:rst] .
" **Why , I lived with his mother myself , when I was a widder first .** "
为什么 , 我 居住地 和 他的 母亲 我 , 什么时候 我 曾是 一个 更宽 第一的 .
我 以前也和他母亲一起生活过 , 那时我刚成为寡妇 .

" [ðen] [fi:; ji][ˈri:læpst; rɪ'læpst][ˈɪntu:] [ə'hʌðər] ['eləkwənt] [pɔ:z] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,
" **Then she relapsed into another eloquent pause of silence ,** "
" 然后 她 复发 进入 其他 雄辩 暂停 的 沉默 ,
然后她又陷入了意味深长的沉默之中 .

[waɪ] ['pɔ:səbli] [ɪn][hɜ:r; hər][dɪm] [wei] [fi:; ji][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪŋ] [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'pi:ts] [ɪt'self] .
while possibly in her dim way she was reflecting how history repeats itself .
尽管 可能 在 她 暗淡 方式 她 曾是 反思 如何 历史 重复 本身 .
或许在她昏暗的意识里 , 她正在思考历史是如何重演的 .

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'æləti] [ə'gen] , [ænd; ænd] ['skænɪŋ] [em 'i:] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
But coming back to reality again , and scanning me more closely than ever ,
[fi:; ji] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,
但回到现实后 , 她比以往任何时候都更加仔细地打量着我 , 问道 :

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['ɡoʊɪŋ][ðer; ðər][tu:; tə] [wɜ:rk] ?
" **Are you going there to work ?** "
" 是 你 去 那里 到 工作 ?
你是去那里工作吗 ?

" [maɪ] ['peɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪɡ'zɔ:stɪd] ,
" **My patience was getting exhausted ,** "
" 我的 耐心 曾是 获得 筋疲力尽的 ,
我的耐心快要耗尽了 ,

[ænd; ænd][aɪ 'ti:] [ɪz][ˈpɔ:səb(ə)][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['petələns] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ] [sed] ,
and it is possible there was a trace of petulance in my voice as I said ,
和 它 是 可能的 那里 曾是 一个 痕迹 的 性急 在 我的 嗓音 作为 我 说 ,
或许我说话时语气里带了一丝不耐烦 .

" [noʊ] , [aɪ][eɪ 'em][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [wɔ:rd] . "
" **No , I am Mr . Winthrop's ward .** "
" 不 , 我 是 先生 . 温斯罗普的 病房 . "
“不 , 我是温斯罗普先生的监护人。”

" [di:'ju:] [tel] !
" **Deu tell !** "
" 德乌 告诉 !
“Deu tell! ”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "
What is that ? " "
什么 是 那 ? " "
那是什么 ?

" [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['ɡɑ:rdɪən] . "
" **He is my guardian .** " "
" 他 是 我的 监护人 . " "
“他是我的监护人。”

" [waɪ] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Why , he is a young man for that .** "
" 为什么 , 他 是 一个 年轻的 男人 为了 那 .
“为什么? 因为他年纪还小。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [gɑ:t] ['eldərlɪ] [men] . "
" **I thought they got elderly men** . "
" 我 想法 他们 得到 老年 男人 . "

我以为他们招的是老年人。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [held] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪn] [tu:; tə][him; ɪm] .
" **My father held the same relation to him** .
" 我的 父亲 握住 这 相同的 关系 到 他 .

“我父亲与他有着同样的关系。”

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] , " [oʊ] , [aɪ] [si:] .
" **She was some time taking in the idea , but she said at last , " Oh , I see** .
" 她 曾是 一些 时间 采取 在 这 主意 , 但 她 说 在 最后的 , " 哦 , 我 看 .

她花了些时间才理解这个想法，但最后她说：“哦，我明白了。”

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][maɪ] ['sætʃəl] [ænd; ənd][bɪ'gæən] ['ri:dɪŋ] ;
" **I took a book from my satchel and began reading** ;
" 我 采取 一个 书 从 我的 书包 和 开始 阅读 ;

我从书包里拿出一本书开始阅读；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [pər'mɪt] [em 'i:][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] ; [hɜ:r; hər][nekst] [rɪ'mɑ:rk] , [haʊ'evər] ,
but she did not long permit me to enjoy it ; her next remark , however ,
但 她 做过 不是 长的 允许 我 到 享受 它 ; 她 下一个 评论 , 然而 ,
[ˈrɪvɪtɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .
riveted my attention .
铆接 我的 注意力 .

但她没让我享受多久；然而，她接下来的话却让我全神贯注。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] ['ɪznt] ['selwɪn] . "
" **I wonder if your name isn't Selwyn** . "
" 我 想知道 如果 你的 姓名 不是 塞尔温 . "

“我怀疑你的名字是不是塞尔温。”

" [jes] . "
" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['diəri] [em 'i:] , [ðen] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [jʊr; jər][pa:] [ænd; ənd][ma:] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ][æt; ət] ['oʊklənd] ;
" **Deary me , then I have seen your pa and ma long ago at Oaklands** ;
" 亲爱的 我 , 然后 我 有 已见 你的 帕 和 玛 长的 前 在 奥克兰 ;

“哎呀，那我很久以前在奥克兰见过你的爸爸妈妈了；

[ðæts] [ðə; ði] ['wɪnθrəps] [pleɪs] . "
that's the Winthrop's place . "
那就是 这 温斯罗普的 地方 . "

那是温斯罗普家的房子。

" [pli:z] [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" **Please tell me about them** .
" 请 告诉 我 关于 他们 .

请告诉我一些关于他们的事。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðem; ðəm][ˈæftər][aɪ][wʌz; wəz] [ten] ['tɪrz] [oʊld] .
I never saw them after I was ten years old .
我 绝不 锯 他们 后 我 曾是 十 年 老的 .

我十岁以后就再也没见过他们了。

[aɪ][wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [daɪd] .
I was sent from India , and then they died .
我 曾是 发送 从 印度 , 和 然后 他们 死亡 .

我从印度被派来，然后他们就去世了。

" [aɪ] [spʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hezɪtənsɪ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə] [trænz'leɪt] [maɪ] ['sentənsɪz] , [æz; əz] [aɪ]
" **I spoke with a slight hesitancy , having first to translate my sentences , as I**
" 我 辐 和 一个 轻微 犹豫 , 拥有 第一的 到 翻译 我的 句子 , 作为 我
[stɪl] [θɔːt] ,
still thought ,
仍然 想法 ,

“我说话时略显犹豫，因为我还得先翻译一下自己的话，我当时还在想，

[ɪn] ['dʒɜːrmən] .
in German .
在 德语 .

用德语。

" [wel] , [aɪ] [wɑːnt] [mʌtʃ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] .
" **Well , I want much acquainted with ' em .**
" 出色地 , 我 想 很多 熟人 和 - 呃 .

“嗯，我对他们不太熟悉。”

 ['haʊsmeɪd] [eɪnt] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kwɑːləti] ,
Housemaids ain't in general on friendly terms with the quality ,
女佣 不是 在 一般的 在 友好的 条款 和 这 质量 ,

女佣们通常与服务质量关系不融洽。

[bʌt; bət] [jɔː; jər] [mɑː] [wʌz; wəz] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [juː 'es] ['sɜːrvənt] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .
but your ma was so kind to us servants , I've always remembered her .
但 你的 玛 曾是 所以 种类 到 我们 仆人 , 我已经 总是 记得 她 .

但是你妈妈对我们这些佣人很好，我一直都记得她。

['mɪsɪz] . ['wɪnθrəp] [sɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [baɪ] [hɜːr; hər] . "
Mrs . Winthrop sot a sight by her . "
太太 . 温斯罗普 酒 一个 视线 经过 她 . "

温斯罗普太太在她旁边看到了一幕。

" [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" **What was that ?**
" 什么 曾是 那 ?

那是什么？

" [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] ['mɪstə'faɪd] .
" **I asked , much mystified .**
" 我 问 , 很多 困惑 .

我困惑地问道。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betərən] [moʊst] . "
" **Oh , she liked them better'n most . "**
" 哦 , 她 喜欢 他们 比 最多 . "

“哦，她比大多数人都喜欢他们。”

" [duː] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ? "
" **Do you recollect their appearance ? "**
" 做 你 追忆 他们的 外貌 ? "

你还记得他们的长相吗？

" [jes] ; [jɔː; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] - [laɪk] , ['hænsəm] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ˈveri] [tɔːl] [ænd; ənd]
" **Yes ; your father was a soldier - like , handsome looking man , very tall and**
" 是的 ; 你的 父亲 曾是 一个 士兵 - 喜欢 , 英俊的 寻找 男人 , 非常 高的 和

['prɪti] [stɜːrn] .
pretty stern .
漂亮的 船尾 .

“是的；你父亲是个像军人一样英俊的男人，身材高大，性格相当严肃。”

[jʊr; jər][mɑ:][ˈmaɪndɪd][ˌem ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] ˈflaʊər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ˈdelɪkət] .

Your ma minded me of a flower , she was so delicate .
你的 玛 有思想 我 的 一个 花 , 她 曾是 所以 精美的 :

你妈妈让我想起一朵花, 她那么娇弱。

[ðeɪ] [wɑ:nt] [lɔ:ŋ] ˈmæriɪd] [ðen] , [bʌt; bət][maɪ] , [ðeɪ] [wʌz; wəz][fa:nd][ʌv; əv] [i:tʃ] ˈʌðər] !
They wan't long married then , but my , they was fond of each other !
他们 想 长的 已婚 然后 , 但 我的 , 他们 曾是 喜爱 的 每个 其他 !

他们当时结婚不久, 但是, 他们彼此非常喜欢对方!

[jʊr; jər] ˈfa:ðər] [dʒʌst] ˈwə:ʃɪp] [hɜ:r; hər] .

Your father just worshipped her .
你的 父亲 只是 崇拜 她 :

你父亲简直把她奉若神明。

[aɪ] [hɜ:rd] ˈmɪsɪz] . ˈwɪnθrəp] [seɪ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm] [tu:; tə] [get] [hɜ:r; hər] .

I heard Mrs . Winthrop say he had a hard time to get her .
我 听到 太太 : 温斯罗普 说 他 有 一个 难的 时间 到 得到 她 :

我听温斯罗普太太说他费了好大劲才追到她。

[jʊr; jər][mɑ:z][fəʊks] ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] ˈmæri] [ə; eɪ] ˈsoʊldʒər] .

Your ma's folks didn't want her to marry a soldier .
你的 妈的 各位 没有 想 她 到 结婚 一个 士兵 :

你妈妈的父母不希望她嫁给一个军人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ˈoʊnli] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ˈɪŋɡlənd] .

She was an only child , and they lived in England .
她 曾是 一个 仅有的 孩子 , 和 他们 居住地 在 英格兰 :

她是独生女, 他们住在英国。

[ðə; ði] ˈwɪnθrəp] [wɜ:r; wər] ˈɪŋɡlɪʃ] , [tu:] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] ˈfa:ðər] .

The Winthrops were English , too , as well as your father .
这 温斯罗普 是 英语 , 也 , 作为 出色地 作为 你的 父亲 :

温斯罗普一家也是英国人, 你的父亲也是。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn] [naʊ] [tu:; tə] [fɔ:l] ˈɪntu:][ə; eɪ] ˈrevəri] [æt; ət][ðə; ði] ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv]
" It was my turn now to fall into a reverie at the strangeness of
" 它 曾是 我的 转动 现在 到 落下 进入 一个 遐想 在 这 奇怪 的

[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“现在轮到 我 沉浸在对这奇特境遇的遐想中了。”

[ðʌs] ˈkɔ:zɪŋ] [ˌem ˈi:][tu:; tə] [mi:t] [ðɪs] [pleɪn] , [oʊld] ˈbɑ:di] ,
thus causing me to meet this plain , old body ,
因此 导致 我 到 见面 这 清楚的 , 老的 身体 ,

于是, 我便遇见了这具平凡的老躯体。

[ænd; ənd] ˈlɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ˈɪnsɪdənts] [əˈbʌʊt] [maɪ] [oʊn] [ded] ˈperənts] [aɪ] [maɪt] ˈʌðərwaɪz]
and learning from her incidents about my own dead parents I might otherwise
和 学习 从 她 事件 关于 我的 自己的 死的 父母 我 可能 否则

[ˈnevər] [hæv; həv] [noʊn] ;
never have known ;
绝不 有 已知 ;

从她的经历中, 我了解到了我已故父母的一些事情, 否则我可能永远不会知道这些事;

[brˈsaɪdz] [ʃi:; ʃi][təʊld][aɪ ˈti:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ˈri:əˈlɪstɪk] [wei] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] ˈmɪˈstɪəriəs] ˈfæ(ə)n] , [laɪk]
besides she told it in such a realistic way that , in some mysterious fashion , like
除了 她 讲述 它 在 这样的 一个 实际的 方式 那 , 在 一些 神秘 时尚 , 喜欢

[maɪnd] ˈri:dɪŋ] ,
mind reading ,
头脑 阅读 ,

此外, 她讲述的方式如此真实, 以至于, 仿佛是某种神秘的读心术,

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪ'self] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [klɪr] [aɪz] .
I seemed to see it all myself through her clear eyes .
我 似乎 到 看 它 全部 我 通过 她 清除 眼睛 .

我仿佛透过她清澈的双眼看到了这一切。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstəɹ] ? "
" Have you many brothers and sisters ? "
" 有 你 许多 兄弟 和 姐妹 ? "

你有很多兄弟姐妹吗？

" [maɪ] ['mʌðəɹ] [hæd; həd] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['lðəɹ] [daɪd][ɪn] ['ɪnfənsɪ] . "
" My mother had four children ; but the others died in infancy . "
" 我的 母亲 有 四 孩子们 ; 但 这 其他的 死亡 在 婴儿期 . "

“我母亲有四个孩子，但其他孩子都在婴儿时期夭折了。”

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['rʌɡɪd] [æz; əz][moʊst] [jʌŋ] ['leɪdɪz] . "
" You look rugged as most young ladies . "
" 你 看 崎岖 作为 最多 年轻的 女士们 . "

“你看上去像大多数年轻女士一样，很有男子气概。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['helθɪ] ? "
" Do you mean healthy ? "
" 做 你 意思是 健康 ? "

您是指健康吗？

" [wel] , [jes] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [kəm'plek(ə)n] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] . "
" Well , yes ; you have a clear complexion and rosy cheeks . "
" 出色地 , 是的 ; 你 有 一个 清除 肤色 和 红润 脸颊 . "

“嗯，是的；你的皮肤很好，脸颊红润。”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ] [ɪk'stri:mli] ['kerf(ə)] [ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r] [helθ] [æt; ət][ðə; ði] [sku:l] [wer] [aɪ][hæv; həv]
" They were extremely careful of our health at the school where I have
" 他们 是 极其 小心 的 我们的 健康 在 这 学校 在哪里 我 有
[bɪn] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][læst] [eɪt] ['jɪrz] .
been for the last eight years .
到过 为了 这 最后的 八 年 .

“在我过去八年就读的学校里，他们非常关心我们的健康。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [maɪ] ['fɑ:ðəɹ] [sent] [em 'i:][ðer; ðəɹ] .
That was the reason my father sent me there .
那 曾是 这 原因 我的 父亲 发送 我 那里 .

这就是我父亲送我去那里的原因。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['helθɪ] [ðer; ðəɹ]['pju:p(ə)lɪz][wɜ:r; wəɹ] . "
He had heard how remarkably healthy their pupils were . "
他 有 听到 如何 非常 健康 他们的 学生 是 . "

他听说他们的学生健康状况非常好。

" - - [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɔ:r] [ju:d] [spi:k] [mɔ:r] - [laɪk] . "
" ' Twan't in this country , or you'd speak more nateral like . "
" - - 在 这 国家 , 或者 你会 说话 更多的 - 喜欢 . "

“你不是在这个国家长大的，否则你的口音会更地道一些。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] ['brʌslz] . "
" No , it was in Brussels . "
" 不 , 它 曾是 在 布鲁塞尔 . "

“不，是在布鲁塞尔。”

" [oʊ] , [jes] ; [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" Oh , yes ; in England , I suppose . "
" 哦 , 是的 ; 在 英格兰 , 我 认为 . "

“哦，是的；我想在英国应该是这样。”

" [noʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] ['jərəp] ; [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] ['beldʒəm] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)] . "

" **No , on the continent of Europe ; a city in Belgium , the capital .** "

" 不 , 在 这 大陆 的 欧洲 ; 一个 城市 在 比利时 , 这 首都 . "

" 不 , 它位于欧洲大陆; 是比利时的一座城市, 是比利时的首都。"

" [ænd; ʌnd] [ju:v] [tɔ:kt] [ə; eɪ] ['fʌrɪn] [tʌŋ] , [ðen] . "

" **And you've talked a furrin tongue , then .** "

" 和 你已经 谈话 一个 弗林 舌头 , 然后 . "

" 那你也会说外语了。"

" [jes] , ['sevrəl] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɜ:mən][ɪz][ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [aɪ] [spi:k] [kwɑɪt] [kə'rektli] . "

" **Yes , several ; but the German is the only one I speak quite correctly .** "

" 是的 , 一些 ; 但 这 德语 是 这 仅有的 一 我 说话 相当 正确 . "

" 是的, 我会说好几种语言; 但我只会说德语, 而且说得非常流利。"

" [bles] [jɔr; jər] [hɑ:rt] , [ju:l] [su:n] [tɔ:k] [fæst] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] . "

" **Bless your heart , you'll soon talk fast enough in English .** "

" 保佑 你的 心 , 你会 很快 讲话 快速地 足够的 在 英语 . "

" 祝你好运, 你很快就能说一口流利的英语了。"

[jɔr; jər] [vɔɪs] [ɪz] ['veri] [swi:t] ; [aɪ 'ti:] [maɪndz] [em 'i:] [ʌv; əv] [jɔr; jər] [mɑ:z] .

Your voice is very sweet ; it minds me of your ma's .

你的 嗓音 是 非常 甜的 ; 它 思想 我 的 你的 妈的 .

你的声音真甜美, 让我想起了你妈妈的声音。

[ænd; ʌnd] [aɪ 'ti:] - [perz] [tu; tə] [em 'i:] [ju; jʊ] [spi:k] ['betər] [ɔ:l'redi] .

And it ' pears to me you speak better already .

和 它 - 梨 到 我 你 说话 更好的 已经 .

而且我觉得你现在的口语已经比以前好多了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [naʊ] . "

" **I was beaming on the good woman now .** "

" 我 曾是 光芒四射 在 这 好的 女士 现在 . "

" 我当时正满脸笑容地看着这位善良的女士。"

" [wɪl] [ju; jʊ] [rɪ'meɪn] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kævəndɪʃ] ? "

" **Will you remain long in Cavendish ?** "

" 将要 你 保持 长的 在 卡文迪什 ? "

你打算在卡文迪什待很久吗?

" [aɪ] ['ventʃəd] [ɑ:n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔ:r] [tu:] [maɪ'self] . "

" **I ventured on a question or two myself .** "

" 我 冒险 在 一个 问题 或者 二 我 . "

" 我自己也提出了一两个问题。"

" ['ɪtl] [dɪ'pend] [ɑ:n] - [waɪf] . "

" **It'll depend on Dan'el's wife .** "

" 它将 依赖 在 - 妻子 . "

" 这取决于丹尼尔的妻子。"

[hi:; hi] [wɒnts] [em 'i:] [tu; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [heɪnt] [mʌt] ['hæŋkərɪŋ]

He wants me to come and live with ' em , but I hain't much hankering

他 想要 我 到 来 和 居住 和 - 呃 , 但 我 没有 很多 渴望

[fɔ:r; fər] ['dɑ:tə] - [ɪn] - [lɔ:] ,

for darters - in - law ,

为了 飞镖 - 在 - 法律 ,

他想让我搬去和他们一起住, 但我对姻亲关系没什么兴趣。

[ænd; ʌnd] [aɪ] ['rekən] [wi:d] [bi; bi] ['betər] [frendz] [fɜ:dʒ] [ə'pɑ:rt] .

and I reckon we'd be better friends further apart .

和 我 估计 我们会 是 更好的 朋友们 更远 除 .

我觉得我们如果分开一段时间, 会成为更好的朋友。

[haʊ'evər] [aɪ] [steɪ] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [gets] [wel] ; [aɪ 'tiː][kɔːsts][soʊ][fɔːr; fər] [haɪrd] ['gɜːlz] . "
However I'll stay till she gets well ; it costs so for hired girls ."
然而 患病的 停留 直到 她 获得 出色地 ; 它 成本 所以 为了 雇用 女孩们 ; "

但我会一直待到她康复 ; 雇女孩子要花不少钱。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ?
"**May I come and see you ?**"
" 可能 我 来 和 看 你 ?

我可以来见你吗 ?

" [aɪ] [æskt] .
"**I asked .**"
" 我 问 .

我问了。

" [bles] [jɔːr; jər] [daɪr] [hɑːrt] , [aɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] . "
"**Bless your dear heart , I'll be proud to have you come .**"
" 保佑 你的 亲爱的 心 , 患病的 是 自豪的 到 有 你 来 . "

“谢谢你, 亲爱的, 你的到来我会感到非常荣幸。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em 'iː][jɔːr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [stri:t] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] ? "
"**Will you please tell me your name and what street you live on ?**"
" 将要 你 请 告诉 我 你的 姓名 和 什么 街道 你 居住 在 ? "

请问您贵姓, 住在哪条街 ?

" [oʊ] , [ðə; ði] [striːts] [dəʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] [ɪn] ['kævəndɪʃ] .
"**Oh , the streets don't amount to much in Cavendish .**"
" 哦 , 这 街道 不 数量 到 很多 在 卡文迪什 .

“哦, 卡文迪什的街道没什么了不起的。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['betsɪ] [bleɪk] ; [dʒʌst][ɪn'kwɪər][fɔːr; fər] - [bleɪk] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ;
My name is Betsy Blake ; just inquire for Dan'el Blake on the Mill Road ;
我的 姓名 是 贝齐 布莱克 ; 只是 查询 为了 - 布莱克 在 这 磨 路 ;

我叫贝齐·布莱克 ; 只要在米尔路找丹尼尔·布莱克就行了 ;

[hiː; hi] [wɜːrks] [ɪn] ['bɛltʃərz] [stiːm] [mɪl] .
he works in Belcher's steam mill .
他 作品 在 贝尔彻的 蒸汽 磨 .

他在贝尔彻的蒸汽磨坊工作。

[lɔːz] , [haʊ] [kwɪk] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɒːn] !
Laws , how quick the time has gone !
法律 , 如何 快的 这 时间 有 已消失 !

法律啊, 时间过得真快 !

[aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ʃɒr] [aɪ'd][biː; bi][ə'moʊst][skɑːrt][tuː; tə] [deθ] ;
I thought for sure I'd be amost scart to death ;
我 想法 为了 当然 ID 是 几乎 疤痕 到 死亡 ;

我当时觉得我肯定会被吓死 ;

[ænd; ənd] [aɪv] ['hɑːrdli] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [smæʃt] [sɪns] [aɪ][sɔːt] [daʊn] [hɪr] [fɜːrst] ;
and I've hardly once thought of getting smashed since I sot down here first ;
和 我已经 几乎 一次 想法 的 获得 粉碎 自从 我 酒 向下 这里 第一的 ;

自从我来到这里之后, 我几乎一次也没有想过要喝得烂醉 ;

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪə(r)][dʒʌst]['ɪntuː] ['kævəndɪʃ] .
and now we're just into Cavendish .
和 现在 是 只是 进入 卡文迪什 .

现在我们刚开始接触卡文迪什奶酪。

" [aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [θrɒbd] ['dʒɔɪəsli] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
"**I glanced through the window , and my heart throbbed joyously ; for there ,**"
" 我 瞥了一眼 通过 这 窗户 , 和 我的 心 悸动 欣喜地 ; 为了 那里 ,

我向窗外望去, 心中涌起一阵喜悦的悸动 ; 因为在那里 ,

['stretʃɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [ə'wei] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [fɜ:rðər] [ɔ:r] , [leɪ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['oʊ(ə)n] .
stretching so far away I could see no further shore , lay the beautiful ocean .
伸展 所以 远的 离开 我 可以 看 不 更远 支撑 , 躺 这 美丽的 海洋 .
美丽的海洋绵延无尽, 我再也看不到更远的海岸。

[noʊ] ['mætər] [naʊ] [wʌt] [maɪt] [bi:; bi][maɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] , [nu:] ['kʌntri] .
No matter now what might be my home in this strange , new country .
不 事情 现在 什么 可能 是 我的 家 在 这 奇怪的 , 新的 国家 .
无论现在, 在这个陌生而崭新的国度里, 我的家在哪里。

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['pæ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [soʊ] [nɪr] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['ʌtərli]
With my passion for the sea , and it so near , I could not be utterly
和 我的 热情 为了 这 海 , 和 它 所以 靠近 , 我 可以 不是 是 完全地
['desələt] .
desolate .
荒凉 .
我对大海充满热爱, 而且大海离我如此之近, 我不可能感到彻底的孤独。

[tu:; tə][sɪt][ɑ:n] [ði:z] [klɪfs] , ['rednɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['aʊtɡoʊɪŋ] [taɪd] ,
To sit on these cliffs , reddening now in the sunset and watch the outgoing tide ,
到 坐 在 这些 悬崖 , 发红 现在 在 这 日落 和 手表 这 外向 潮 ,
坐在这些夕阳染红的悬崖上, 看着退潮,

['sendɪŋ] [ɪ'mædʒɪnerɪ]['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][ɑ:n][ðə; ði] [di'pɑ:tiŋ] [weɪvz] [tu:; tə][fɑ:r] - [ɔ:f] [ɔ:z] , [wʊd]
sending imaginary messages on the departing waves to far - off shores , would
发送 假想 消息 在 这 离开 波浪 到 远的 - 离开 海岸 , 会
['ʊrli] , [tu:; tə][sʌm; səm] [ɪk'stent] ,
surely , to some extent ,
一定 , 到 一些 程度 ,
通过飘向远方海岸的波浪传递想象中的信息, 肯定在某种程度上会.....

['dedn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ʌtər] [aɪsə'leɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] .
deaden the sense of utter isolation from the world of childhood and youth .
缓和 这 感觉 的 说出 隔离 从 这 世界 的 童年 和 青年 .
消除与童年和青年世界彻底隔绝的感觉。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [ʃʊk] [maɪ][hænd] ['wɔ:rmli] , [rɪ'pi:tiŋ] [ə'gen] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər]
Mrs . Blake shook my hand warmly , repeating again the invitation to visit her
太太 . 布莱克 摇晃 我的 手 热情地 , 重复 再次 这 邀请 到 访问 她
[æt; ət] ['dænjəlz] ,
at Daniel's ,
在 丹尼尔的 ,
布莱克太太热情地和我握手, 再次邀请我去丹尼尔家做客。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər][hju:dʒ] ['bæskɪt] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
while she gathered up her huge basket and started for the door with the
尽管 她 聚集 向上 她 巨大的 篮子 和 开始 为了 这 门 和 这
[kɑ:rz] [stɪl] [ɪn]['moʊ(ə)n] .
cars still in motion .
汽车 仍然 在 运动 .
她拎起大篮子, 在汽车仍在行驶的情况下走向门口。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
I sat watching from the window the groups of people waiting for the
我 卫星 观看 从 这 窗户 这 团体 的 人们 等待 为了 这
[ɪnkʌmɪŋ] [treɪn] [æz; əz][wi:; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
incoming train as we stopped at the station .
即将到来 火车 作为 我们 停止 在 这 车站 .
火车停靠在车站时, 我坐在窗边, 看着一群群等待进站火车的人们。

[ə; eɪ] [fju:] ['kæriɪdʒɪz] [wɜ:ɾ; wɛɾ][ðer; ðær] , [bʌt; bæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:ɾ; fər]['mɪsɪz] .
A few carriages were there , but none of them had come for Mrs .
一个 很少 马车 是 那里 , 但 没有任何 的 他们 有 来 为了 太太 :
[bleɪk] .
Blake .
布莱克 :

那里停着几辆马车，但没有一辆是来接布莱克夫人的。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [lɪmɪd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [feɪs] , [rɪ'li:vɪd] [hɜ:ɾ; həɾ][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskɪt]
A strong limbed man , with a dejected face , relieved her of the basket
一个 强的 有肢的 男人 , 和 一个 垂头丧气 脸 , 松了口气 她 的 这 篮子
[ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:ɾɪd] [ə'weɪ] ,
and then hurried away ,
和 然后 慌忙 离开 ,
一个四肢强壮、面容沮丧的男人从她手中接过篮子，然后匆匆离去。

[ʃi:; ʃi] ['ræpɪdli] ['fɑ:lʊvɪŋ] .
she rapidly following .
她 快速 下列的 :
她紧随其后。

[aɪ] [felt] ['sɑ:ɾɪ] [fɔ:ɾ; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spekjʊleɪtɪŋ] [wʌt] [nu:z] ['dænjəl][hæd; həd] [brɔ:t]
I felt sorry for them , and was speculating what news Daniel had brought
我 毛毡 对不起 为了 他们 , 和 曾是 推测 什么 消息 丹尼尔 有 带来
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪk] [waɪf] ,
of his sick wife ,
的 他的 生病的 妻子 ,
我为他们感到难过，并猜测丹尼尔带来了关于他生病妻子的什么消息。

[kwɔɪt] [fə'getɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [tu:; tə] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'stə:] .
quite forgetting for the time that I too had need to be astir .
相当 遗忘 为了 这 时间 那 我 也 有 需要 到 是 搅拌 :
一时竟完全忘记了自己也需要活动一下。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] , [haʊ'evər] ,
The conductor , however ,
这 导体 , 然而 ,
然而，指挥家

[su:n] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][æz; əz][hi:; hi] [ə'naʊnst] ['brɪskli] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæriɪdʒ] [wʌz; wəz]
soon reminded me of the fact as he announced briskly that a carriage was
很快 提醒 我 的 这 事实 作为 他 宣布 轻快地 那 一个 运输 曾是
[ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ɾ; fər][em 'i:] .
in waiting for me .
在 等待 为了 我 :
他很快提醒了我这件事，因为他干脆利落地宣布有一辆马车在等我。

" [ðeɪ] [wɪl] [send] [daʊn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [fɔ:ɾ; fər][jʊɾ; jər] ['lʌɡɪdʒ] ; [ɪts] ['oʊnli][ə; eɪ][wʌn] - ['si:tɪd]
" **They will send down bye - and - bye for your luggage ; it's only a one - seated**
" 他们 将要 发送 向下 再见 - 和 - 再见 为了 你的 行李 ; 它是 仅有的 一个 一 - 坐着
[ə'fer] [aʊt'saɪd] .
affair outside .
事务 外部 :

“他们会很快把你的行李送下来；外面只有一个座位。”

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] ; [ə; eɪ] [braɪt] [feɪst] [jʌŋ] ['felʊʊ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]
" **I followed him to the carriage ; a bright faced young fellow was holding a**
" 我 随后 他 到 这 运输 ; 一个 明亮的 面对 年轻的 同伴 曾是 保持 一个
['spɪrɪtɪd] [hɔ:ɾs] ;
spirited horse ;
精神抖擞 马 ;
我跟着他来到马车旁；一个面容俊朗的年轻人牵着一匹精神抖擞的马；

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [aɪ] ['ɪnstəntli] [set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
from his bearing I instantly set him down as something more than a
从 他的 轴承 我 即刻 放 他 向下 作为 某物 更多的 比 一个
[ˈsɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

从他的举止来看，我立刻意识到他绝不仅仅是个仆人。

" [hɪr] , ['flæksmən] , [ɪz][jɔːr; jər] [tʃɑːrdʒ] , " [ðə; ði] [kən'dʌktər] [ri'mɑːkt] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [em 'iː]
" Here , Flaxman , is your charge , " the conductor remarked , as he assisted me
" 这里 , 弗拉克斯曼 , 是 你的 收费 , " 这 导体 评论 , 作为 他 协助 我
[ˈɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
into the carriage .
进入 这 运输 .

“弗拉克斯曼，你的乘客在这里，”列车员一边说着，一边扶我上了车厢。

" [mɪs] ['selwɪn] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] , [pə'laɪtli] ,
" Miss Selwyn , I presume , " the young man said , politely ,
" 错过 塞尔温 , 我 估 , " 这 年轻的 男人 说 , 礼貌地 ,
“我猜您是塞尔温小姐吧？”年轻人礼貌地说。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪsen'tæŋɡəld] [wʌn][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][græsp] [maɪn] .
as he disentangled one hand from the reins to grasp mine .
作为 他 解开 一 手 从 这 缰绳 到 抓牢 矿 .
他松开一只手，从缰绳上抽出一只手，抓住了我的手。

[ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ]['baɪəsɪŋ]['kæntər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzmənt] .
The horse started off on a biasing canter , much to my amusement .
这 马 开始 离开 在 一个 偏见 慢跑 , 很多 到 我的 娱乐 .
令我忍俊不禁的是，那匹马开始以一种略带倾斜的慢步跑着。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] , [aɪ] [hoʊp] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['æŋkʃəsli] .
" You are not afraid , I hope , " my companion said , a trifle anxiously .
" 你 是 不是 害怕的 , 我 希望 , " 我的 伴侣 说 , 一个 琐事 焦虑地 .
“你不会害怕吧？”我的同伴有些焦虑地说道。

" [nɑːt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ə'mjuːzd] ; [jɔːr; jər] [hɔːrs] [goʊz][soʊ] ['ɑːdli] ; [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ə'kʌstəmd]
" Not afraid , but amused ; your horse goes so oddly ; but I am not accustomed
" 不是 害怕的 , 但 觉得好笑 ; 你的 马 去 所以 奇怪 ; 但 我 是 不是 习惯
[tuː; tə][ðer; ðər] [weɪz] .
to their ways .
到 他们的 方式 .
“我并不害怕，反而觉得好笑；你的马走起路来很怪异；但我还不习惯它们的方式。”

" [aɪ] ['ædɪd] , [fɪərɪŋ] [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [maɪt] [gɪv] [ə'fens] .
" I added , fearing my remark might give offence .
" 我 额外 , 害怕 我的 评论 可能 给 罪行 .
我补充道，担心我的话会冒犯到别人。

" ['feɪəri] [ænd; ænd][aɪ][ɑːr; ər] ['veri] [ɡʊd] [frendz] , [ænd; ænd] [ʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['θɜːrəli] ;
" Faery and I are very good friends , and understand each other thoroughly ;
" 仙女 和 我 是 非常 好的 朋友们 , 和 理解 每个 其他 彻底 ;
[bʌt; bət] [st'reɪndʒəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [get] [ə'lɑːrmd] .
but strangers usually get alarmed .
但 陌生人 通常 得到 惊慌 .
“我和菲瑞是很好的朋友，我们彼此非常了解；但陌生人通常会感到害怕。”

" [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [k'wɒdrəpedz] [wʌz; wəz][soʊ] ['lɪmɪtɪd]
" My knowledge of quadrupeds was so limited
" 我的 知识 的 四足动物 曾是 所以 有限的
我对四足动物的了解非常有限。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['seɪfɪst] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] .
" **I thought it safest to remain silent** .
" 我 想法 它 最安全 到 保持 沉默的 .

我认为保持沉默是最安全的。

[ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [bleɪk] , [aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ˈdænjəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhevi] [ˈbæskɪt] ;
Presently we passed the Blakes , I longed to relieve Daniel of his heavy basket ;
目前 我们 通过了 这 布莱克斯 , 我 渴望 到 缓解 丹尼尔 的 他的 重的 篮子 ;

我们经过布莱克家时, 我真想帮丹尼尔卸下他沉重的篮子;

[fɔ:r; fər][i:v(ə)n][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] ['stæɡər] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [weɪt] .
for even he seemed to stagger beneath its weight .
为了 甚至 他 似乎 到 错开 下面 它是 重量 .

就连他似乎也难以承受它的重量。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .
" **I was speaking with that woman on the train** .
" 我 曾是 请讲 和 那 女士 在 这 火车 .

“我在火车上和那个女人聊天。”

[ʃi:; ji] [kʌmz] [tu:; tə] [ə'tend] [hɜ:r; hər] ['sʌnz] [waɪf] , [hu:] [ɪz] [sɪk] . "
She comes to attend her son's wife , who is sick . "
她 来 到 出席 她 儿子的 妻子 , WHO 是 生病的 . "

她来探望生病的儿媳。

" [oʊ] , [ðə; ði] [bleɪk] , [ðen] .
" **Oh , the Blakes , then** .
" 哦 , 这 布莱克斯 , 然后 .

“哦, 原来是布莱克一家啊。”

[ʃi:; ji] [wəʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:] , [ˈdænz] [waɪf] [daɪd][tu:; tə] - [deɪ] ; [pʊr] [ˈbegər] , [hi:; hi] [lʊks]
She won't have much to do , Dan's wife died to - day ; poor beggar , he looks
她 惯于 有 很多 到 做 , 丹的 妻子 死亡 到 - 天 ; 贫穷的 乞丐 , 他 看起来
[ˈhɑ:rtbrʊkən] . "
heartbroken . "
肠断 . "

她没什么事可做, 丹的妻子今天去世了; 可怜的家伙, 他看起来很伤心。

" [jʊr; jər] [waɪf] [meɪ] [bi:; bi] [ded] [sʌm; səm] [deɪ] ; [ðen] [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [haʊ] [ˈdredfəli] [hi:; hi] [fi:lz] ,
" **Your wife may be dead some day ; then you will know how dreadfully he feels** ,
" 你的 妻子 可能 是 死的 一些 天 ; 然后 你 将要 知道 如何 极其糟糕 他 感觉 ,
"你妻子或许有一天会去世; 到那时你就会明白他有多么痛苦了。"

" [aɪ] [sed] , [ˈhɑ:tli] .
" **I said , hotly** .
" 我 说 , 热 .

我激动地说。

[ðə; ði] [ˈflɪpənt] [tuːn][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɑ:roʊ] [dɪ'strest] [em 'i:] .
The flippant tone in face of such sorrow distressed me .
这 轻浮的 语气 在 脸 的 这样的 悲哀 苦恼 我 .

面对如此悲伤, 他却表现出如此轻佻的态度, 这让我感到很不安。

[hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['merɪ] [lʊk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] :
He gave me a merry look as he said :
他 给予 我 一个 欢乐 看 作为 他 说 :

他带着一丝嘲讽的笑容看着我, 说道:

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈplenti] [left] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [lɔ:st] [wʌnz] .
" **There are always plenty left to replace the lost ones** .
" 那里 是 总是 很多 左边 到 代替 这 丢失的 一个 .

“总会有很多剩余的来替换失去的。”

[ə; eɪ] [waɪf] [ɪz] [fa:r] ['ɪziə] [gɑ:t][ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɔ:rs] ; [wʌn] [laɪk] ['feɪəri] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .
" **A wife is far easier got than a horse ; one like Faery , for instance .**
一个 妻子 是 远的 更轻松 得到 比 一个 马 ; 一 喜欢 仙女 , 为了 实例 .

娶妻比娶马容易得多；比如娶到像仙女那样的妻子。

" [aɪ] [ʌt] [maɪ] [maʊθ] ['fɜ:rmli][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'wei] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['aɪdli]
" **I shut my mouth firmly and turned my head away to watch the white sails idly mirrored ,**
" 我 关闭 我的 嘴 牢牢 和 转向 我的 头 离开 到 手表 这 白色的 帆 闲散地 镜像 ,

我紧紧闭上嘴，转过头去，看着白色的船帆静静地倒映在空中。

[ɪn][ðə; ði] [stiɪ] ['wɔ:tərz] , [aɪ] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɜ:rtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ,
in the still waters , I knew he was furtively watching me ,
在 这 仍然 水 , 我 知道 他 曾是 偷偷摸摸 观看 我 ,

在平静的水面上，我知道他正偷偷地看着我。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn] [held] [bæk] [maɪ] [terz] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [pʊr] ['bleɪks] ['desələt]
and this alone held back my tears , as I thought of poor Blake's desolate
和 这 独自的 握住 后退 我的 眼泪 , 作为 我 想法 的 贫穷的 布莱克的 荒凉
[hɑ:rθstoʊn] ,
hearthstone ,
炉石传说 ,

仅仅是想到可怜的布莱克那荒凉的壁炉，就让我强忍住了泪水。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['hɑ:rts] ['loʊnlinəs] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ['kɑ:ntɪnənt] [ʌv; əv] [st'reɪndʒəz] .
as well as my own heart's loneliness in this wide continent of strangers .
作为 出色地 作为 我的 自己的 心脏的 孤独 在 这 宽的 大陆 的 陌生人 .

以及在这片充满陌生人的广袤大陆上，我内心深处的孤独。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [rɪg'retɪd] ['bi:ɪŋ] [ə'wei] [wen] [ju:; jʊ] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [ju: 'es]
" **Mr . Winthrop regretted being away when you arrived , but he expected us**
" 先生 . 温斯罗普 后悔 存在 离开 什么时候 你 到达的 , 但 他 预期的 我们
[tu:; tə][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ] ;
to be kind to you ;
到 是 种类 到 你 ;

“温斯罗普先生很遗憾您到达时他不在家，但他希望我们善待您；

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] ['kwa:rəl] [fɜ:rst] [θɪŋ] .
so we must not quarrel first thing .
所以 我们 必须 不是 争吵 第一的 事物 .

所以我们一开始就不应该争吵。

" [maɪ] [kəm'pænjən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [t'eɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .
" **My companion said , with entire change of tone .**
" 我的 伴侣 说 , 和 全部的 改变 的 语气 .

我的同伴语气完全变了，说道。

" [aɪ] ['kwa:rəl] ['prɪti] ['i:zəli] , " [aɪ] ['stæməd] , " [maɪ] ['tempər] [ɪz] ['veri] [ə'brʌpt] . "
" **I quarrel pretty easily , " I stammered , " my temper is very abrupt . "**
" 我 争吵 漂亮的 容易地 , " 我 结结巴巴 , " 我的 脾气 是 非常 突然 . "

“我很容易和人吵架，”我结结巴巴地说，“我的脾气很暴躁。”

" [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv] [kwɪk] ['tempərz] ; [bʌt; bət] , [aɪ] [θɪŋk] , [ju:; jʊ] , [æt; ət] [li:st] , [hæv; həv]
" **Most of us have quick tempers ; but , I think , you , at least , have**
" 最多 的 我们 有 快的 脾气 ; 但 , 我 思考 , 你 , 在 至少 , 有
[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wʌn] .
a generous one .
一个 慷慨的 一 .

“我们大多数人脾气都比较急躁；但是，我认为，至少你脾气很宽容。”

" [ðen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [əˈbrʌpt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsu:təb(ə)l][wɜ:rd][tu:; tə] [ˈkʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˈtempər]
" **Then I recollected abruptly was not a very suitable word to couple with temper**
" 然后 我 回忆 突然 曾是 不是 一个 非常 合适的 单词 到 夫妻 和 脾气
.
:
.

“然后我意识到，‘突然’这个词与‘脾气’搭配起来并不十分合适。”

[ˈteɪkən] [ˌɔ:ltəˈgeðər] , [aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [draɪv] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪəri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈmæstər] [ˈeniθɪŋ]
Taken altogether , I found this drive home with Faery and her master anything
已采取 共 , 我 成立 这 驾驶 家 和 仙女 和 她 掌握 任何事物
[bʌt; bət][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] .
but enjoyable .
但 令人愉悦 .

总而言之，我和仙女以及她的主人一起开车回家的这段路程一点也不愉快。

[ˈtʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ˈoʊklənd] .
OAKLANDS .
奥克兰 .

奥克兰。

- [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] , [ˈdʌsti] [stri:t] [ˈɪntu:][æn; ən]
Faery's head was turned at last from the wide , dusty street into an
- 头 曾是 转向 在 最后的 从 这 宽的 , 尘土飞扬 街道 进入 一个
[ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈgeɪtweɪ] ,
imposing gateway ,
气势磅礴 网关 ,

仙女的目光终于从宽阔尘土飞扬的街道转向了一座气势恢宏的大门。

[wɪtʃ] [li:d] [θru:] [æn; ən][ˈævənu:] [ˈbɔ:dəd] [ˈθɪkli] [wɪð; wɪθ] [ˈevəɡri:nz] [ˈmoʊstli] [paɪn][ænd; ənd]
which lead through an avenue bordered thickly with evergreens mostly pine and
哪个 带领 通过 一个 大街 带边框 浓密 和 常绿植物 大多 松树 和
[ˈhemlɔ:k] .
hemlock .
铁杉 .

这条路通往一条两侧绿树成荫的大道，大道两旁主要是松树和铁杉。

" [ðɪ:z] [tri:z] [lʊk] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)][hɑ:t][ɪn] [ˈsʌmər] ;
" **These trees look a trifle hot in summer ;**
" 这些 树木 看 一个 琐事 热的 在 夏天 ;

“这些树在夏天看起来有点热；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] [prəˈtektʃn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪntɜ:z] [stɔ:rm] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] ,
but they are a capital protection in a winter's storm , I assure you ,
但 他们 是 一个 首都 保护 在 一个 冬天的 风暴 , 我 保证 你 ,
但我向你保证，它们在冬季暴风雪中是至关重要的防护措施。

" [maɪ] [kəmˈpænjən] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌpɔ:ləˈdʒetɪk] [er] .
" **my companion said with an apologetic air .**
" 我的 伴侣 说 和 一个 道歉的 空气 .

我的同伴带着歉意说道。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][ˈsu:təb(ə)l][rɪˈplaɪ] ; [soʊ] [ˈmɪrli] [sed] , " [jes] . "
I could think of no suitable reply ; so merely said , " yes . "
我 可以 思考 的 不 合适的 回复 ; 所以 仅仅 说 , " 是的 . "

我一时想不出合适的回答，只好回答：“是的。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [trə'dɪ](ə)n] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪnθrəp] [brɪ'li:v] [ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði]
" **It's a tradition among their acquaintances that the Winthrops believe in getting the**
" 它是 一个 传统 之中 他们的 熟人 那 这 温斯罗普 相信 在 获得 这
[ˈveri] [best] [ˈpɑ:səb(ə)l] [gʊd] [aʊt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] . "
very best possible good out of everything . "
非常 最好的 可能的 好的 出去 的 一切 . "

“温斯罗普一家秉持着凡事都要做到极致的传统，这在他们的熟人圈子里是一种风气。”

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ? "

" **Have they succeeded ?** "
" 有 他们 成功了 ? "

他们成功了吗？

" ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv][fəʊks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['prɪti] [nɪr]
" **Better than the generality of folks ; but they have come pretty near**
" 更好的 比 这 概论 的 各位 ; 但 他们 有 来 漂亮的 靠近

[ɪk'stɪŋk(ə)n] ,
extinction ,
灭绝 ,

“比大多数人要好；但他们已经濒临灭绝了。”

[æt; ət] [li:st] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði]['wɔ:tər] .

at least on this side the water .
在 至少 在 这 边 这 水 .

至少在水的这一边是这样。

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] . "

Mr . Winthrop is the last of his race . "
先生 . 温斯罗普 是 这 最后的 的 他的 种族 . "

温斯罗普先生是他那个种族的最后一人了。

" [hæz; həz][hi; hi][noʊ] [ˈtʃɪldrən] ? "

" **Has he no children ?** "
" 有 他 不 孩子们 ? "

他没有孩子吗？

" [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] . "

" **He is a bachelor .** "
" 他 是 一个 学士 . "

“他是单身汉。”

" [bʌt; bət][hi; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ænd][ə; eɪ] [waɪf] [sʌm; səm] [deɪ] . "

" **But he may have children and a wife some day .** "
" 但 他 可能 有 孩子们 和 一个 妻子 一些 天 . "

“但他将来或许会有孩子和妻子。”

" [ju; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [bi; bi][hɪz; ɪz] [er] , [ɪf] [hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] ['mæəri] ,

" **You will probably be his heir , if he does not marry ,**
" 你 将要 大概 是 他的 继承人 , 如果 他 做 不是 结婚 ,

“如果他不结婚，你很可能就是他的继承人。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [hi; hi][ɪz][jər; jər] [er] [baɪ][jər; jər] ['fɑ:ðə-z] [wɪl] , [ɪn] [keɪs] [ju; jʊ][daɪ] [wɪ'ðəʊt] ['erz] .

I believe he is your heir by your father's will , in case you die without heirs .
我 相信 他 是 你的 继承人 经过 你的 父亲的 将要 , 在 案件 你 死 没有 继承人 .

我相信，根据你父亲的遗嘱，如果你去世时没有继承人，他将是你的继承人。

" [aɪ] [læft] ['merəli] .

" **I laughed merrily .**
" 我 笑了 兴高采烈地 .

我开怀大笑。

" [hi:; hi] [wɪl] [ˌaʊtˈlɪv] [ˌem ˈi:] [ˈprɑ:bəbli] .
" He will outlive me probably .
" 他 将要 活得更久 我 大概 ；

“他很可能会比我活得更久。”

[wʌt] [gʊd] [wəd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [du:] [ˌem ˈi:] [ɪf] [aɪ] [wɜ:ɪr; wər] [ˌoʊld] , [ɔ:r] [ˈmeɪbi] [ded] ? "
What good would his money do me if I were old , or maybe dead ? "
什么 好的 会 他的 钱 做 我 如果 我 是 老的 , 或者 或许 死的 ? "

如果我老了, 或者死了, 他的钱对我有什么用呢?

" [jɔ:r; jər] [ˈtʃɪldrən] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [aɪ ˈti:] .
" Your children might enjoy it .
" 你的 孩子们 可能 享受 它 ；

你的孩子可能会喜欢。

" [aɪ] [ˈwʌndərd] [wʌz; wəz] [aɪ ˈti:] [ˈkʌstəmeri] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑ:n] [sʌt] [rɪˈmoʊt]
" I wondered was it customary in this country to speculate on such remote
" 我 想知道 曾是 它 习惯 在 这 国家 到 推测 在 这样的 偏僻的
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [bʌt; bət] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .
possibilities , but said nothing .
可能性 , 但 说 没有什么 ；

“我当时想, 在这个国家, 人们是不是习惯于猜测这种渺茫的可能性, 但我什么也没说。”

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,
We soon reached the house ,
我们 很快 达到 这 房子 ；

我们很快就到了房子那里。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n] [graʊnd] [ˈelɪveɪtɪd] [tu:; tə] [kəˈmænd] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [si:] , [ðə; ðɪ]
which stood on ground elevated to command a magnificent view of the sea , the
哪个 站立 在 地面 升高 到 命令 一个 壮丽 看法 的 这 海 , 这
[ˈdɪstənt] [ˈhedləndˌhedlənd] ,
distant headlands ,
遥远 海岬 ；

它矗立在地势较高的地方, 可以俯瞰壮丽的海景和远处的海岬,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] .
and a wide stretch of hill and dale .
和 一个 宽的 拉紧 的 爬坡道 和 戴尔 ；

以及大片丘陵和山谷。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪtˈself] [rɪˈmaɪndɪd] [ˌem ˈi:] [mɔ:ɪr] [ʌv; əv] [ˌoʊld] [wɜ:rld] [ˈbɪldɪŋz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [aɪ] [hæd; həd] [jet]
The house itself reminded me more of old world buildings than any I had yet
这 房子 本身 提醒 我 更多的 的 老的 世界 建筑物 比 任何 我 有 然而
[si:n] [ɪn] [əˈmerɪkə] ;
seen in America ;
已见 在 美国 ；

这座房子本身给我的感觉更像是旧世界的建筑, 而不是我在美国见过的任何建筑;

[ænd; ənd] , [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [spɑ:t] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsɪ] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] ,
and , on the spot , I took a fancy to it ,
和 , 在 这 点 , 我 采取 一个 想要 到 它 ,

我当场就喜欢上了它。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɪr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈi:zəli] [ˈkʌltɪveɪt] [ðə; ðɪ] [ˌhoʊm] [ˈfi:lɪŋ] ,
and felt that here I could easily cultivate the home feeling ,
和 毛毡 那 这里 我 可以 容易地 培育 这 家 感觉 ,

我觉得在这里很容易就能培养出家的感觉。

[wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sti:l] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərər] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] .
without which I should still be a wanderer on the earth .
没有 哪个 我 应该 仍然 是 一个 流浪者 在 这 地球 ；

如果没有它, 我至今仍会是地球上的流浪者。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][wəz; wəz] [ˈstændɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [em ˈiː][æz; əz][aɪ] [əˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [steps]
Mrs . Flaxman was standing to receive me as I ascended the granite steps
太太 . 弗拉克斯曼 曾是 常设 到 收到 我 作为 我 上升 这 花岗岩 步骤
[ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [ˈentrəns] .
that led to the main entrance .
那 引领 到 这 主要的 入口 .

当我走上通往正门的石阶时，弗拉克斯曼夫人站在那里迎接我。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] [hæd; həd] [wɪŋz] [æt; ət] [iːðər] [end] [waɪl] [diːp] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈhevi]
The great stone house had wings at either end while deep breaks in the heavy
这 伟大的 石头 房子 有 翅膀 在 任何一个 结尾 尽管 深的 休息 在 这 重的
[ˈmeɪsənri] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [əˈkɜːrd] [æt; ət][ˈregjələr] [ˈɪntərvlz] ,
masonry of the walls occurred at regular intervals ,
石工 的 这 墙壁 发生 在 常规的 间隔 ,

这座巨大的石头房子两端都有侧翼，厚重的墙壁上每隔一段距离就出现一个深深的裂缝。

[ænd; ənd] [ˈhevi] [ˈpɪləs] [ʌv; əv] [ˈgrænɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈbækgraʊnd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [fer] ,
and heavy pillars of granite made a massive background for this fair ,
和 重的 柱子 的 花岗岩 制成 一个 大量的 背景 为了 这 公平的 ,
巨大的花岗岩柱为这场博览会构成了宏伟的背景。

[slart] [ˈwʊmən] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
slight woman as I looked at her .
轻微 女士 作为 我 看起来 在 她 .
我看着她，她是个身材娇小的女人。

" [aɪ] [wɪl] [kəˈmɪt] [mɪs] [ˈselwɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , [ˈmʌðər] ,
" I will commit Miss Selwyn to your care , mother ,
" 我 将要 犯罪 错过 塞尔温 到 你的 关心 , 母亲 ,
“母亲，我会把塞尔温小姐托付给您照顾。”

[waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪəri] , " [maɪ] [kəmˈpænjən] [sed] , [ˈɡreɪʃəsli] .
while I take a little longer drive with Faery , " my companion said , graciously .
尽管 我 拿 一个 小的 更长 驾驶 和 仙女 , " 我的 伴侣 说 , 亲切地 .
“我打算和仙女多兜一圈，”我的同伴亲切地说。

" [aɪ] [wɪl] [əkˈsept] [jʊr; jər] [trʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] , [ˈhjuːbə(:)t] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I will accept your trust with a great deal of pleasure , Hubert , " she said ,
" 我 将要 接受 你的 相信 和 一个 伟大的 交易 的 乐趣 , 休伯特 , " 她 说 ,
“我非常乐意接受你的信任，休伯特，”她说。

[rɪˈsiːvɪŋ] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrdʒiˈæləti] [ðæt] [wɔːmd] [maɪ] [hɑːrt] .
receiving me with a cordiality that warmed my heart .
接收 我 和 一个 亲切 那 温暖 我的 心 .
他们热情友好地接待了我，这让我感到非常温暖。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈwelkəm] [hoʊm] .
" You are very welcome home .
" 你 是 非常 欢迎 家 .
欢迎回家。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] . "
At least , I hope you will feel at home here . "
在 至少 , 我 希望 你 将要 感觉 在 家 这里 . "
至少，我希望你在这里能感到宾至如归。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlðər] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [left] [skuːl] , " [aɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli] .
" I have no other , now that I have left school , " I said , gravely .
" 我 有 不 其他 , 现在 那 我 有 左边 学校 , " 我 说 , 严重地 .
“我离开学校后，就没有别的选择，”我严肃地说。

" [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [duː][nɑːt][ɔːf(ə)n] [weɪst] [mʌtʃ] [ˈsentɪmənt] [ɑːn][ðər; ðər] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [hoʊm] ,
" **Young ladies do not often waste much sentiment on their boarding - school home** ,
" 年轻的 女士们 做 不是 经常 浪费 很多 情绪 在 他们的 登机 - 学校 家 ,
" 年轻女孩通常不会对她们的寄宿学校生活投入太多感情 ,

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [juː; jə][ˈkɑːntent] [hɪr] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æɪ; ət] [ˈoʊklənd] .
so I think we shall succeed in making you content here with us at Oaklands .
所以 我 思考 我们 将 成功 在 制作 你 内容 这里 和 我们 在 奥克兰 .
"
"
"

所以我认为我们一定能让您满意地留在奥克兰。
" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [oʊn] [ˈsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈkɑːntent] .
" **I have always been accustomed to find my own sources of content** .
" 我 有 总是 到过 习惯 到 寻找 我的 自己的 来源 的 内容 .
" 我一直习惯于自己寻找内容来源。"

[wiː; wi][wɜːr; wər] [left] [æɪ; ət] [skuːl] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ɑːrˈselvz] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi] [wɪld] . "
We were left at school to amuse ourselves or not , as we willed . "
我们 是 左边 在 学校 到 娱乐 我们自己 或者 不是 , 作为 我们 意志 . "
" 我们被留在学校里, 可以自己找乐子, 也可以不找乐子, 完全由我们自己决定。

" [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][æɪ; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][jɔːr; jər] [ˈpleɪzər] .
" **But I hope we shall not be so indifferent to your pleasure** .
" 但 我 希望 我们 将 不是 是 所以 冷漠 到 你的 乐趣 .
" 但我希望我们不会对您的快乐如此漠不关心。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][səˈsaɪəti][mæn] , [bʌt; bət][wiː; wi] [stiɪl] [siː] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni]
Mr . Winthrop is not much of a society man , but we still see a good many
先生 . 温斯罗普 是 不是 很多 的 一个 社会 男人 , 但 我们 仍然 看 一个 好的 许多
[ˈvɪzɪtər] .
visitors .
访客 .
" 温斯罗普先生不太热衷于社交活动, 但我们仍然看到不少访客。

" [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ˈfaɪnər][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd]
" **The main entrance of the house was finer than anything I had**
" 这 主要的 入口 的 这 房子 曾是 更精细 比 任何事物 我 有
[rɪˈmembər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] ,
remembered to have seen ,
记得 到 有 已见 ,
" 这栋房子的正门比我记忆中见过的任何东西都要漂亮得多。"

[ænd; ənd][æɪ; ət][fɜːrst][aɪ] [felt] [kwɑɪt] [əˈprest] [baɪ][ðə; ði] [ˈgrændʒər] [ʌv; əv][maɪ] [səˈraʊndɪŋz] ;
and at first I felt quite oppressed by the grandeur of my surroundings ;
和 在 第一的 我 毛毡 相当 受压迫者 经过 这 宏伟 的 我的 周围环境 ;
" 起初, 我感到周围环境的宏伟壮丽令我有些压抑;

[bʌt; bət] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][hæd; həd] [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
but when Mrs . Flaxman had conducted me to my own room ,
但 什么时候 太太 . 弗拉克斯曼 有 实施 我 到 我的 自己的 房间 ,
" 但当弗拉克斯曼太太把我领到自己的房间后,

[ɪts] [ˈdeɪnti] [ˈfɜːrniʃɪŋz] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] [meɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈpɪr] [tuː; tə][em ˈiː] , [ˈæftər][ðə; ði] [pleɪn]
its dainty furnishings and appointments made it appear to me , after the plain
它是 纤巧 家具 和 预约 制成 它 出现 到 我 , 后 这 清楚的
[əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ,
accommodations of the school ,
住宿 的 这 学校 ,
" 与学校简朴的住宿条件相比, 它精致的家具和摆设让我觉得:

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['bʌʊər] [fɔ:r; fər] ['eni] ['meɪd(ə)n] .

a perfect bower for any maiden .
一个 完美的 凉亭 为了 任何 少女 .

对于任何少女来说，这都是一处完美的闺房。

[aɪ] [went] [tu:; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:p] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['splendɪd] [stretʃ]
I went to one of the deep windows and looked out over the splendid stretch
我 去 到 一 的 这 深的 视窗 和 看起来 出去 超过 这 灿烂 拉紧

[ʌv; əv] [lænd] [ænd; ənd] [si:] [skeɪp] [spred] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .

of land and sea scape spread before me .
的 土地 和 海 逃脱 传播 前 我 .

我走到一扇深窗前，眺望眼前壮丽的陆地和海洋景色。

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [saɪ] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntent] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ] [jæl; jəl] [bi:; bi] ['hæpi]
Drawing a long sigh of perfect content , I exclaimed : " I know I shall be happy
绘画 一个 长的 叹 的 完美的 内容 , 我 惊呼 : " 我 知道 我 将 是 快乐的

[hɪr] .

here .
这里 .

我长长地叹了口气，满心满足地说：“我知道我在这里会很幸福。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [help] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ? " .

How could I help it , with such pictures to look at ? " .
如何 可以 我 帮助 它 , 和 这样的 图片 到 看 在 ? " .

面对这样的画面，我怎能不心动呢？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [əd'maɪər] [ðə; ði] ['si:nəri] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,

" If you admire the scenery so much at first ,
" 如果 你 钦佩 这 风景 所以 很多 在 第一的 ,

“如果你一开始就如此欣赏风景，

[wʌt] [wɪl] [jʊr; jər] [sen'seɪjənz] [bi:; bi] [wen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [grəʊn] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['bju:ti] ?
what will your sensations be when you have grown intimate with its beauty ?
什么 将要 你的 感觉 是 什么时候 你 有 生长 亲密的 和 它是 美丽 ?

当你与它的美建立起亲密关系时，你会有什么感受？

['neɪtʃər] ['entərz] ['ɪntu:] ['aʊər; ɑ:r] [hju:'mænəti] [laɪk] ['hju:mən] [ə'kweɪntəns] . " .

Nature enters into our humanity like human acquaintances . " .
自然 进入 进入 我们的 人类 喜欢 人类 熟人 . " .

自然界就像人类朋友一样，融入了我们的人性之中。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?

" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [aɪ] [æskt] , [mʌtʃ] ['mɪstə'faɪd] .

" I asked , much mystified .
" 我 问 , 很多 困惑 .

我困惑地问道。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [laɪk] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] — [ðə; ði] [mɔ:r] [wi:; wi] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [ðə; ði]
" There are some places like some people — the more we study them the
" 那里 是 一些 地方 喜欢 一些 人们 — 这 更多的 我们 学习 他们 这

[mɔ:r] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əd'maɪəd] ,

more they are admired ,
更多的 他们 是 钦佩 ,

“有些地方就像有些人一样——我们越研究它们，就越欣赏它们。”

[wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'tɪnjuəli] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['bju:ti:z] .

we are continually discovering hidden beauties .
我们 是 持续 发现 隐 美女 .

我们不断发现隐藏的美。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈstʌdi] [ˈneɪtʃər] [ˈkloʊsli] , [æʔ; ət][ɔːl] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˈsiːznz] , [tuː; tə] [dɪˈskʌvər]
But you must study nature closely , at all hours and seasons , to discover
但 你 必须 学习 自然 密切 , 在 全部 小时 和 季节 , 到 发现
[hɜːr; hər] [ˈsʌt(ə)l] [tʃɑːrmz] . "
her subtle charms . "
她 微妙的 魅力 . "

但你必须仔细观察大自然，在任何时间、任何季节，才能发现她微妙的魅力。

" [wəʊnt][juː; jʊ] [tiːtʃ] [em ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈlɜːrniɪd] ? "
" Won't you teach me what you have learned ? "
" 惯于 你 教 我 什么 你 有 学习 ? "
" 你愿意教教我你学到的东西吗? "

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː][soʊ][aɪ][fæl; fəl][biː; bi][glæd] ;
" If I can do so I shall be glad ;
" 如果 我 能 做 所以 我 将 是 高兴的 ;
" 如果我能做到这一点，我将很高兴；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [iːtʃ] [ˈstʌdi] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .
but I think we must each study her for ourselves .
但 我 思考 我们 必须 每个 学习 她 为了 我们自己 .
但我认为我们每个人都应该自己去了解她。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][tekst] [bʊks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] . "
She has no text books that I have ever seen . "
她 有 不 文本 图书 那 我 有 曾经 已见 . "
我从未见过她有任何课本。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [duː][wiː; wi][ɔːl] [siː] [θɪŋz] [əˈlaɪk] ?
" I wonder do we all see things alike ?
" 我 想知道 做 我们 全部 看 事物 同样 ?
我想知道我们看待事物的方式是否都一样？

[dʌz] [ðæt] [siː] , [naʊ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd] [ˈæməθɪst] ,
Does that sea , now a sheet of rose and amethyst ,
做 那 海 , 现在 一个 床单 的 玫瑰 和 紫晶 ,
那片大海，如今宛如一片玫瑰色和紫水晶色的海洋，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [siːmz] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡriːn] [triːz] ,
and the sky that seems another part of the same , and the green trees ,
和 这 天空 那 似乎 其他 部分 的 这 相同的 , 和 这 绿色的 树木 ,
[ænd; ənd] [hɪlz] ,
and hills ,
和 丘陵 ,
还有那仿佛是同一片天空的别样景象，以及绿树和山丘。

[ænd; ənd] [ˈrɔːks] , [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][em ˈiː] ? "
and rocks , look to you as they do to me ? "
和 岩石 , 看 到 你 作为 他们 做 到 我 ? "
石头，在你眼里也像在我眼里一样吗？

" [nɑːt] [jet] , [maɪ][tʃaɪld] .
" Not yet , my child .
" 不是 然而 , 我的 孩子 .
" 还没到时候，我的孩子。"

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈstʌdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [lɔːŋ] ,
When you have studied them as long ,
什么时候 你 有 研究 他们 作为 长的 ,
当你研究它们足够长的时间后，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['jɪrɪz] ['klʌstəriŋ] [ə'raʊnd] [i:tʃ] [wel] - [rɪ'membə] [spɑ:t] ,
and have the memories of years clustering around each well - remembered spot ,
和 有 这 回忆 的 年 聚类 大约 每个 出色地 - 记得 点 ,
多年的记忆都围绕着每一个记忆犹新的地点而聚集在一起。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [du:][tu:; tə][em 'i:] ; [bʌt; bət][na:t] [tɪl] [ðen] ,
they may look the same to you as they now do to me ; but not till then ,
他们 可能 看 这 相同的 到 你 作为 他们 现在 做 到 我 ; 但 不是 直到 然后 ,
它们在你眼里或许和我现在眼里一样；但在此之前，

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [aɪ] ['fænsɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] ['sædli] .
" **she added , I fancied a little sadly** .
" 她 额外 , 我 幻想 一个 小的 令人遗憾的是 .
她补充道：“我有点儿伤心地喜欢上了她。”

" ['prɑ:bəbli] [aɪ][jæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [vju:] ['betər] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['meməriz] ; [ðeɪ]
" **Probably I shall enjoy this exquisite view better without the memories ; they**
" 大概 我 将 享受 这 精美的 看法 更好的 没有 这 回忆 ; 他们
['ju:zuəli; 'ju:zəli][hoʊld][ə; eɪ] [stɪŋ] . "
usually hold a sting . "
通常 抓住 一个 蜚 . "
“或许没有了回忆，我会更能欣赏这绝美的景色；回忆总是会带来刺痛感。”

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [wi; wi][ju:z] [laɪf] .
" **That depends on the way we use life** .
" 那 取决于 在 这 方式 我们 使用 生活 .
“这取决于我们如何利用生命。”

[tu:; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] , [li:vz] [noʊ] [stɪŋ] [fɔ:r; fər]['æftər] [θɔ:t] . "
To live as God wills , leaves no sting for after thought . "
到 居住 作为 上帝 遗嘱 , 树叶 不 蜚 为了 后 想法 . "
按照上帝的旨意生活，就不会留下事后后悔的余地。

" [na:t] [ɪf] [deθ] [kʌmz] [ænd; ənd] [teɪks] ['aʊər; ɑ:r] [lʌvd] [wʌnz] ?
" **Not if death comes and takes our loved ones ?**
" 不是 如果 死亡 来 和 需要 我们的 喜爱 一个 ?
“如果死神降临，带走我们所爱的人，那就另当别论了？”

[haʊ] [ə'loʊn][aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
How alone I am in the world because of him . "
如何 独自的 我 是 在 这 世界 因为 的 他 . "
因为他，我感到无比孤独。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][fɑ:r] ['sædʒ] [ɪks'piəriənsɪz] [ðæn; ðən] [jɔ:rz] .
" **There are far sadder experiences than yours** .
" 那里 是 远的 更悲伤 经历 比 你的 .
“还有比你的经历更悲惨的事情。”

[deθ] [ɪz][na:t] ['ɔ:lweɪz] ['aʊər; ɑ:r][wɜ:rst] ['enəmi] ; [wi; wi] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [deθ] [ɪn][laɪf] ,
Death is not always our worst enemy ; we may have a death in life ,
死亡 是 不是 总是 我们的 最差 敌人 ; 我们 可能 有 一个 死亡 在 生活 ,
死亡并非总是我们最大的敌人；我们一生中也可能经历死亡。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [deθ] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən]['eɪndʒlɪ][ʌv; əv] [laɪt] . "
compared with which Death itself is an angel of light . "
比较的 和 哪个 死亡 本身 是 一个 天使 的 光 . "
与此相比，就连死亡本身都像是光明的天使。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sæd] [θɪŋ] [laɪf][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [best] !
" **Oh , what a strange , sad thing life is at the best !**
" 哦 , 什么 一个 奇怪的 , 伤心 事物 生活 是 在 这 最好的 !
“哦，人生在最好的情况下，也是一件多么奇怪、多么悲哀的事情啊！”

[ɪz][aɪˈti:] [wɜ:rθ] [ˈbi:ɪŋ] [bɔ:rn][ænd; ənd] [ˈsʌfəriŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][dʒɔɪ][wi:; wi][faɪnd] ? " **Is it worth being born and suffering so much for all the joy we find ?** " 是 它 值得 存在 出生 和 痛苦 所以 很多 为了 全部 这 喜悦 我们 寻找 ? "

为了获得所有的快乐，我们值得出生并承受如此多的苦难吗？

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ðɪs] [laɪf][wɜ:r; wər][ɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪˈti:][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [dɑ:n] [ʌv; əv][ə; eɪ] " **No , indeed , if this life were all ; but it is only the faint dawn of a** 不 , 的确 , 如果 这 生活 是 全部 ; 但 它 是 仅有的 这 头晕的 黎明 的 一个 [braɪtə] , **brighter** , 更亮 ,

“不，的确，如果此生就是一切；但这仅仅是更光明未来的一丝曙光，

[grændə] [ɪgˈzɪstəns] , [mɔ:r] [ˈwɜ:rði] [ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv][ə; eɪ][ɡɔ:d] . " **grander existence , more worthy the gift of a God .** " 更宏伟 存在 , 更多的 值得 这 礼物 的 一个 上帝 . "

更伟大的存在，更配得上上帝的恩赐。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][daɪ][tu:; tə][ɡet][tu:; tə] [ðæt] [fʊlər] , [ˈhaɪər] [laɪf] ; " [aɪ] [sed] , " **But we must die to get to that fuller , higher life ; I said ,** 但 我们 必须 死 到 得到 到 那 更丰满 , 更高 生活 ; " 我 说 , "但是，我们必须经历死亡才能获得那种更充实、更高层次的生命，"我说。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmembəriŋ] [pʊr] [ˈbleɪks] [ded] [waɪf] . **suddenly remembering poor Blake's dead wife .** 突然 记住 贫穷的 布莱克的 死的 妻子 .

突然想起可怜的布莱克死去的妻子。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [kəmˈpæʃənətli] . **She smiled compassionately .** 她 微笑 充满同情心 .

她露出了充满怜悯的微笑。

" [aɪˈti:][ɪz][hɑ:rd] [kənˈvɪnsɪŋ] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [deθ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈtendər] [frend] , " **It is hard convincing you young people that even death may be a tender friend ,** 它 是 难的 令人信服的 你 年轻的 人们 那 甚至 死亡 可能 是 一个 投标 朋友 , "要让你们这些年轻人相信，即使是死亡也可能是一位温柔的朋友，这很难。"

[ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈmesɪndʒər] . **a welcome messenger .** 一个 欢迎 信使 .

一位令人欣喜的信使。

[bʌt; bət][wi:; wi][wəʊnt] [tɔ:k] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] , [aɪ] [skers] [noʊ] [waɪ] [wi:; wi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntu:] **But we won't talk in this strain any longer , I scarce know why we drifted into** 但 我们 惯于 讲话 在 这 拉紧 任何 更长 , 我 稀少 知道 为什么 我们 漂移 进入 [aɪˈti:] . **it** . 它 .

但我们不能再这样继续谈下去了，我也不知道我们为什么会走到这一步。

[aɪ][wɑ:nt][jɔr; jər][fɜ:rst] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][hoʊm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈdʒɔɪəs] , **I want your first impressions of home to be joyous ,** 我 想 你的 第一的 印象 的 家 到 是 欢乐 ,

我希望你对家的第一印象是快乐的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [hɔ:nt] [ju:ˈes] [lɔ:ŋ] [ˈæftər][wi:; wi] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðeɪ] **for they are apt to haunt us long after we make the discovery that they** 为了 他们 是 易于 到 出没 我们 长的 后 我们 制作 这 发现 那 他们 [wɜ:r; wər][nɑ:t] [kəˈrekt] . " **were not correct .** " 是 不是 正确的 . "

因为即使我们发现它们错了，它们也往往会一直困扰着我们。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] ?
" **I wonder if you are not something of a philosopher ?**
" 我 想知道 如果 你 是 不是 某物 的 一个 哲学家 ?
" "我很好奇你是不是有点哲学家气质？ "

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] ['eni] [wʌn] [tɔːk] [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] . "
I never heard any one talk just like you . "
我 绝不 听到 任何 一 讲话 只是 喜欢 你 . "
" 我从没听过像你这样说话的人。 "

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['eniθɪŋ] [soʊ][fɔːrmɪdəb(ə)] , [ænd; ənd] ['lɜːrniɪd] [æz; əz] [ðæt] .
" **Certainly not anything so formidable , and learned as that .**
" 当然 不是 任何事物 所以 强大 , 和 学习 作为 那 .
" "当然没有那么强大，那么有学问。 "

[aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['lɪt(ə)] ['wʊmən] ,
I am only a plain little woman ,
我 是 仅有的 一个 清楚的 小的 女士 ,
" 我只是个平凡的小女人， "

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['speʃ(ə)] ['mɪ](ə)n] [ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [em 'iː] ['hæpi] . "
with no special mission except to make those around me happy . "
和 不 特别的 使命 除了 到 制作 那些 大约 我 快乐的 . "
" 我并没有什么特别的使命，只是想让自己身边的人开心。 "

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)] ['mɪ](ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [juː; jʊ] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ,
" **That is a very beautiful mission , and I am sure you meet with success ,**
" 那 是 一个 非常 美丽的 使命 , 和 我 是 当然 你 见面 和 成功 ,
" "那是一项非常美好的任务，我相信你们一定会成功。 "

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rɪr] . "
which is not the fate of every one with a career . "
哪个 是 不是 这 命运 的 每一个 一 和 一个 职业 . "
" 但这并非每个有事业的人都会面临的命运。 "

" [ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'ɡɪn] ['preɪzɪŋ] [em 'iː][aɪ][mʌst; məst] [liːv] ;
" **Ah , if you begin praising me I must leave ;**
" 啊 , 如果 你 开始 赞扬 我 我 必须 离开 ;
" "啊，如果你开始夸我，我就必须离开了； "

[bʌt; bət][fɜːrst][let][em 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['dɪnər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət][sɪks] .
but first let me tell you dinner will be served at six .
但 第一的 让 我 告诉 你 晚餐 将要 是 服务 在 六 .
" 但首先我要告诉你们，晚餐将于六点半开始供应。 "

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ɪz] [ɔː'lredi] , [fɔːr; fər][soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
Mr . Winthrop is a great student , and is already , for so young a man ,
先生 . 温斯罗普 是 一个 伟大的 学生 , 和 是 已经 , 为了 所以 年轻的 一个 男人 ,
" 温斯罗普先生是一位优秀的学生，而且年纪轻轻就如此。 "

[ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)] ['ɔːθər] ;
a very successful author ;
一个 非常 成功的 作者 ;
" 一位非常成功的作家； "

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] ['dɪnər] [leɪt] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][lɔːŋɡər] [taɪm] [fɔːr; fər][hɑːrd] [wɜːrk]
and he likes dinner late so as to have all the longer time for hard work
和 他 点赞 晚餐 晚的 所以 作为 到 有 全部 这 更长 时间 为了 难的 工作
.
:
.
" 他喜欢晚点吃晚饭，这样就有更多时间努力工作。 "

[ðə; ði] ['i:vniŋz] [hi; hi] [teɪks] [fɔ:r; fər] [laɪt] ['ri:diŋ] [ænd; ənd] [rest] .

The evenings he takes for light reading and rest .

这 晚上 他 需要 为了 光 阅读 和 休息 .

他晚上会抽出时间读些轻松的书，休息一下。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪniŋ] [tu:; tə][get] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['ɡɑ:rdiən] .

" I must confess I was beginning to get afraid of my guardian .

" 我 必须 承认 我 曾是 开始 到 得到 害怕的 的 我的 监护人 .

“我必须承认，我开始害怕我的监护人了。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊər; ɑ:r] [sku:l]

I expected to find him in manners and appearance something like our school

我 预期的 到 寻找 他 在 礼仪 和 外貌 某物 喜欢 我们的 学校

[prə'fesəz] ,
professors ,

教授们 ,

我原以为他的举止和外表会和我们学校的教授们差不多，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendənsɪ] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] ['slendər] ['lɪtərəri] [ə'kwatərɪmənts] .

with a tendency to criticise my slender literary acquirements .

和 一个 趋势 到 批评 我的 苗条 文学 收购 .

他总是喜欢批评我那点可怜的文​​学素养。

[haʊ'evər] [aɪ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɔɪlət] [kwɑɪt] ['tʃɪrfəli] ,

However I proceeded with my toilet quite cheerfully ,

然而 我 继续 和 我的 洗手间 相当 愉快地 ,

然而，我还是兴高采烈地继续上厕所。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] ['sɔ:ri] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['æbsənt][frʌm; frəm]

and was rather glad than sorry that I had found him absent from

和 曾是 相当 高兴的 比 对不起 那 我 有 成立 他 缺席的 从

['oʊklənd] ;
Oaklands ;

奥克兰 ;

我很高兴他不在奥克兰。

[bʌt; bət]['æftər][aɪ] [left] [maɪ] [ru:m] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði][dɪm] ,

but after I left my room and wandered out into the dim ,

但 后 我 左边 我的 房间 和 漫步 出去 进入 这 暗淡 ,

但我离开房间，漫步到昏暗的室外后，

['speɪʃəs] [hɔ:l] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['sterweɪ] , [ðə; ði] ['hevi] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['splendərz]

spacious hall and down the long stairway , the heavy , old - fashioned splendors

宽敞 大厅 和 向下 这 长的 楼梯 , 这 重的 , 老的 - 造型 辉煌

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tʃɪld] [em 'i:] .

of the house chilled me .

的 这 房子 冷藏 我 .

宽敞的大厅，沿着长长的楼梯往下走，房子里沉重而古老的华丽装饰让我感到不寒而栗。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ]['ɑ:kjupaɪ][maɪ'self] ['hæpɪli] [θru:] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] , ['ɡlu:mi]

How could I occupy myself happily through the coming years in this great , gloomy

如何 可以 我 占据 我 快乐地 通过 这 未来 年 在 这 伟大的 , 阴沉

[haʊs] ?
house ?

房子 ?

在这座阴森森的大房子里，我该如何快乐地度过接下来的几年呢？

[aɪ] ['veɪɡli] ['wʌndɜːd] , [waɪl] [laɪf] [stretʃt] [aʊt] [brɪfɔːr] [maɪ][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd]
I vaguely wondered , while life stretched out before my imagination , in long and
我 依稀 想知道 , 尽管 生活 拉伸 出去 前 我的 想像力 , 在 长的 和
[ˈtaɪərsəm] [pər'spektɪv] .
tiresome perspective .
令人厌烦 看法 .

我迷迷糊糊地想着，人生在我的想象中绵延展开，漫长而令人疲惫。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [skuːl] ['duːtiz] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənts] ,
With no school duties to occupy my time , my knowledge of amusements ,
和 不 学校 职责 到 占据 我的 时间 , 我的 知识 的 娱乐 ,
[ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
needlework ,
针线活 ,

由于没有学校的课业任务占用我的时间，我便可以利用我的娱乐知识，以及针线活方面的技能，

[ɔːr] ['eni] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɑːftɜː , ˈsɔftɜː] ['femənɪn] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [ɪk'siːdɪŋli] ['lɪmɪtɪd] ,
or any other of the softer feminine accomplishments , exceedingly limited ,
或者 任何 其他 的 这 更柔和 女性 成就 , 非常 有限的 ,
或者其他任何较为柔和的女性特质，都极其有限。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɑːbləm] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [deɪz]
I was suddenly confronted with the problem how I was to fill up the days
我 曾是 突然 面对 和 这 问题 如何 我 曾是 到 充满向上 这 天
[ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv][sætɪs'fækj(ə)n] .
and years with any degree of satisfaction .
和 年 和 任何 程度 的 满意 .

我突然面临这样一个问题：我该如何才能让日复一日、年复一年的生活充满满足感呢？

[hɪðər'tuː] ['evri] [θɔːt] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] ['iːɡərli] [tɔːrdz] [ðɪs] [hoʊm] ['kʌmɪŋ] .
Hitherto every thought had been strained eagerly towards this home coming .
迄今为止 每一个 想法 有 到过 紧张 急切地 向 这 家 未来 .
此前，所有人的心思都紧紧围绕着回家这件事。

[ˈæftər] [ðæt] ['fænsɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
After that fancy was a blank .
后 那 想要 曾是 一个 空白的 .
之后，脑海中一片空白。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd][gɔːt] [hɪr] , [wʌt] [ðen] ?
Now I had got here , what then ?
现在 我 有 得到 这里 , 什么 然后 ?
现在我已经到了这里，然后呢？

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ferli] [ɪn'dʌstriəs] ['pjʊːp(ə)][ænd; ənd][ˈɡrædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ] [kə'mendəbl]
I had been a fairly industrious pupil and graduated with commendable
我 有 到过 一个 相当 勤劳 瞳孔 和 毕业 和 值得称赞
[sək'ses] ;
success ;
成功 ;

我曾是一名相当勤奋的学生，并以令人满意的成绩毕业；

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [skuːl] [ðæt] [wʌns] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts]
but it had been a tradition at our school that once away from its
但 它 有 到过 一个 传统 在 我们的 学校 那 一次 离开 从 它是
[kən'faɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,

但我们学校一直以来都有这样的传统：一旦脱离了学校的束缚，

[tekst] - [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv] ['stʌdi] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .
text - books and the weariness of study were at an end .
文本 - 图书 和 这 疲劳 的 学习 是 在 一个 结尾 .

课本和学习的疲惫都结束了。

[aɪ] [went] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,
I went out on the lawn , and was standing ,
我 去 出去 在 这 草地 , 和 曾是 常设 ,

我走到草坪上，站在那里，

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['skuːlmeɪts] ,
a trifle homesick for the companionship of the merry crowd of schoolmates ,
一个 琐事 想家 为了 这 友谊 的 这 欢乐 人群 的 同学 ,

有点想念和同学们一起玩耍的快乐时光。

[wen] [ə; eɪ][saɪd] [glæns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː][æn; ən] [ɪ'mens] ['gɑːrdn] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
when a side glance revealed to me an immense garden , such as I had
什么时候 一个 边 瞥一眼 揭晓 到 我 一个 巨大 花园 , 这样的 作为 我 有

[ɔːf(ə)n] [siːn] ,
often seen ,
经常 已见 ,

无意间，我瞥见了一个巨大的花园，就像我经常看到的那样。

[bʌt; bət][nɑːt] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'fɪʃntli] [ɪn'dʒɔɪ] .
but not near enough to sufficiently enjoy .
但 不是 靠近 足够的 到 足够 享受 .

但距离不够近，无法充分享受。

[aɪ] [suːn] [fər'gɔːt][maɪ] ['loʊnli] ['fænsɪs][æz; əz][aɪ] [streɪd] [əd'maɪərɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [wel] [kept] [wɔːks] ,
I soon forgot my lonely fancies as I strayed admiringly through the well kept walks ,
我 很快 忘了 我的 孤独 幻想 作为 我 迷路了 钦佩地 通过 这 出色地 保留 散步 ,

我漫步在维护良好的步道上，欣赏着周围的景色，很快就忘记了孤独的思绪。

[ə'mɪd] [bedz] [ʌv; əv][oʊld] - ['fæɪnd] [swiːt] [smelɪŋ] ['flaʊərz] ,
amid beds of old - fashioned sweet smelling flowers ,
之中 床 的 老的 - 造型 甜的 闻起来 花朵 ,

在散发着古老芬芳的花丛中，

[wɪtʃ] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['relɪgeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kɒtɪdʒz] ;
which now - a - days are for the most part relegated to the humble cottages ;
哪个 现在 - 一个 - 天 是 为了 这 最多 部分 降级 到 这 谦逊的 小屋 ;

如今，这些大多只存在于简陋的农舍里；

[bʌt; bət] ['fɑːrðər] [ɑːn][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['rɛrɜː] [plænts][ʌv; əv] ['meni] [klaɪmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
but farther on I discovered the rarer plants of many climes , some of them
但 更远 在 我 发现 这 稀有 植物 的 许多 气候 , 一些 的 他们

[oʊld] [ə'kweɪntəns] ,
old acquaintances ,
老的 熟人 ,

但继续往前走，我发现了许多不同气候带的稀有植物，其中一些还是我的老朋友。

[bʌt; bət] ['ʌðər] ['ʌtər] [st'reɪndʒəz] ,
but others utter strangers ,
但 其他的 说出 陌生人 ,

但其他人则是完全陌生的人，

['loʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][maɪ]['lesnz; 'lesənz][ɪn]
only so far as I could remember some of them from my lessons in
仅有的 所以 远的 作为 我 可以 记住 一些 的 他们 从 我的 课程 在

['bɔːtənɪ] .
botany .
植物学 .

仅凭我在植物学课上学到的一些知识就能记住一些了。

[stɪl] ['stretʃɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] [saɪd][aɪ] [sɔ:][ðə; ði][ˈvedʒtəb(ə)] [ænd; ənd] [fru:t] ['ga:dnz] .
Still stretching beyond on the hill side I saw the vegetable and fruit gardens .
仍然 伸展 超过 在 这 爬坡道 边 我 锯 这 蔬菜 和 水果 花园 .

沿着山坡继续向前，我看到了蔬菜和水果园。

[hju:dʒ] [ˈstrɔ:beri] [bedz] [əˈtræktɪd] [em 'i:] , [ðə; ði][raɪp] [fru:t][aɪ] [faʊnd] [ˈtemptɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈfi:lɪŋ] [stɪl]
Huge strawberry beds attracted me , the ripe fruit I found tempting ; but feeling still
巨大的 草莓 床 吸引 我 , 这 成熟 水果 我 成立 诱人的 ; 但 感觉 仍然
[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ,
a stranger ,
一个 陌生人 ,

大片的草莓地吸引了我，成熟的果实令我垂涎欲滴；但我仍觉得自己是个陌生人。

[ðə; ði][oʊld] [ˈwi:knəs] [ðæt] [kʌmz] [daʊn] [tu:; tə][ju: 'es][frʌm; frəm] [ˈmʌðər] [i:v] [tu:; tə] [ri:tʃ] [fɔ:rθ]
the old weakness that comes down to us from Mother Eve to reach forth
这 老的 弱点 那 来 向下 到 我们 从 母亲 前夕 到 抵达 前进
[ænd; ənd] [plʌk] ,
and pluck ,
和 采摘 ,

那是从夏娃那里传承下来的古老弱点，驱使我们去伸手摘取。

[wʌz; wəz] [rɪ'streɪnd] .
was restrained .
曾是 克制 .

被克制住了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈi:dn] [aɪ 'ti:][ɪz] !
" What a perfect Eden it is !
" 什么 一个 完美的 伊甸园 它 是 !

“这简直就是完美的伊甸园！ ”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , [ðoʊ] [noʊ] [ɪrʒ] [seɪv] [ðə; ði][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] [mʌltɪˈtu:dɪnəs]
" I could not help exclaiming , though no ears save the birds , and multitudinous
" 我 可以 不是 帮助 惊呼 , 尽管 不 耳朵 节省 这 鸟类 , 和 众多
[ˈɪnsektz] [ɪgˈzɪstəns] ,
insects existences ,
昆虫 存在 ,

“我忍不住惊呼，尽管除了鸟儿和无数昆虫之外，没有人能听到我的声音，

[wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlætər] ,
were within reach of my voice , and probably for the latter ,
是 之内 抵达 的 我的 嗓音 , 和 大概 为了 这 后者 ,
都在我的声音能及范围内，而且很可能对后者而言，

[ˈeni] [saʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [ʌnˈhɜ:rd] [baɪ][ðəm; ðəm][æz; əz][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ʌv; əv]
any sound I could make would be as unheard by them as the music of
任何 声音 我 可以 制作 会 是 作为 闻所未闻 经过 他们 作为 这 音乐 的
[ðə; ði] [sfɪəz] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə][em 'i:] [ʌnˈtɪl] [əˈhʌðər] [ˈbɑ:di] ,
the spheres must be to me until another body ,
这 球体 必须 是 到 我 直到 其他 身体 ,

我发出的任何声音，他们都会像我听不到天体音乐一样听不到，直到另一个身体出现。

[wɪð; wɪθ][ˈfaɪnər] [ˌɪntuːɪ(ə)n] [tu:; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ˈhɑ:mənɪz] , [[æɪ; ʃəl][bi:; bi][prəˈvaɪdɪd] .
with finer intuitions to catch such harmonies , shall be provided .
和 更精细 直觉 到 抓住 这样的 和声 , 将 是 假如 .

需要具备更敏锐的直觉来捕捉这种和谐。

[er] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [bel] [ræŋ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nu:] [ˈwʌndərlænd] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [ri:tʃɪŋ] [əˈweɪ] [brɪˈɑ:nd]
Ere the dinner bell rang I found a new wonderland of beauty reaching away beyond
埃雷 这 晚餐 钟 响铃 我 成立 一个 新的 仙境 的 美丽 到达 离开 超过
[em ˈi:] .
me :
我 :

晚餐铃声响起之前，我发现了一个美丽的新世界，它向我延伸到更远的地方。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm] [ˈɜ:rlɪ] [sprɪŋ] [tɪl] [ˈwɪntə-z] [ˈaɪsɪ] [breθ] [dɪˈstrɔɪd] [ðem; ðəm] ,
To watch from early spring till winter's icy breath destroyed them ,
到 手表 从 早期的 春天 直到 冬天的 冰冷的 气息 损毁 他们 ,

从早春一直看着它们，直到冬日的严寒将它们摧毁。

[ðɪ:z] [ˈmʌltɪplaɪd] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)l] [laɪf] [ˈgrædʒuəli] [ˈpæsɪŋ] [θru:] [ɔ:l] [ðer; ðər] [ˈbju:tɪf(ə)l]
these multiplied varieties of vegetable life gradually passing through all their beautiful
这些 乘以 品种 的 蔬菜 生活 逐步地 通过 通过 全部 他们的 美丽的

[tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [bʌd] [ænd; ənd] [ˈblɑ:səm] ,
changes of bud and blossom ,
变化 的 芽 和 开花 ,

这些种类繁多的植物生命逐渐经历了从发芽到开花的所有美丽变化，

[ænd; ənd] [ˈraɪpənd] [si:d] [ɔ:r] [fru:t] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˈtreɪnɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm]
and ripened seed or fruit would be a training in some
和 成熟的 种子 或者 水果 会 是 一个 训练 在 一些

[rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] , [i:kˈwəlɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sku:lz] .
respects , **equalling that of the schools** .
尊重 , 等于 那 的 这 学校 .

成熟的种子或果实从某种意义上来说是一种训练，其效果堪比学校教育。

[wʌt] [ˈhaɪər] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ɪn] [ˈbɔ:təni] [aɪ] [maɪt] [teɪk] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪkˈsplɔ:rɪŋ] [ðə; ði] [ˈsi:kɪts] [ʌv; əv]
What higher lessons in botany I might take , day by day exploring the secrets of
什么 更高 课程 在 植物学 我 可能 拿 , 天 经过 天 探索 这 秘密 的
[plænt] [laɪf] !
plant life !
植物 生活 !

我每天探索植物生命的奥秘，将会学到多少更高级的植物学知识啊！

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi:ə] [mu:d] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [left] [aɪ ˈti:] .
I went back to the house in a happier mood than I had left it .
我 去 后退 到 这 房子 在 一个 更快乐 情绪 比 我 有 左边 它 .

我回到家时心情比离开时好多了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] [aɪ] [ɪkˈsprest] , [noʊ] [daʊt] [wɪð; wɪθ] [əˈmju:zɪŋ] [ɪn ˈθu:ziæzəm] ,
At the dinner table I expressed , no doubt with amusing enthusiasm ,
在 这 晚餐 桌子 我 表达 , 不 怀疑 和 有趣 热情 ,

在餐桌上，我表达了——无疑是带着几分滑稽的热情——

[maɪ] [ˈglædnəs] [æt; ət] [ðɪs] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
my gladness at this garden of delight .
我的 欢乐 在 这 花园 的 喜 .

我为这片令人愉悦的花园而感到无比欣喜。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈbɔ:tənɪst] , [mɪs] [ˈselwɪn] .
" You should become a practical botanist , Miss Selwyn .
" 你 应该 变得 一个 实际的 植物学家 , 错过 塞尔温 .

“塞尔温小姐，你应该成为一名实用植物学家。”

[bʌt; bət] [ðen] [jɔː; jər] [hɑ:rt] [maɪ] [pru:v] [tu:] ['tendər] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][jɔː; jər] [pets] [tuː; tə] ['pi:sɪz] [ɪn]
But then your heart might prove too tender to tear your pets to pieces in
但 然后 你的 心 可能 证明 也 投标 到 撕 你的 宠物 到 件 在
[ˈɔ:rdər][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðer; ðər] ['si:kri:ts] . "
order to find out their secrets ."
命令 到 寻找 出去 他们的 秘密 . "

但是，你的心可能太过柔软，无法为了探寻宠物的秘密而将它们撕成碎片。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['speʃəli] ['tendər] . "
" I did not know my heart was specially tender ."
" 我 做过 不是 知道 我的 心 曾是 特别 投标 . "

“我以前不知道我的心特别柔软。”

" [aɪ]['oʊnli] [dʒʌdʒd] [soʊ][frʌm; frəm][jɔː; jər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bleɪk] .
" I only judged so from your sympathy for the Blakes ."
" 我 仅有的 评判 所以 从 你的 同情 为了 这 布莱克斯 . "

“我只是出于你对布莱克一家的同情才这样判断的。”

['oʊnli] [θɪŋk] , ['mʌðər] ,
Only think , mother ,
仅有的 思考 , 母亲 ,

母亲，你只需要想想。

[mɪs] ['selwɪn] [wʌz; wəz] ['prɒfɪ,saɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['mɔːrniŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]
Miss Selwyn was prophesying the time when I should be mourning over a
错过 塞尔温 曾是 预言 这 时间 什么时候 我 应该 是 丧 超过 一个
[dɪ'pɑ:rtɪd] [waɪf] . "
departed wife ."
已离开 妻子 . "

塞尔温小姐预言了我终有一天会为亡妻哀悼。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][maɪnd]['hju:bə(:)t] , [mɪs] ['selwɪn] .
" You must not mind Hubert , Miss Selwyn .
" 你 必须 不是 头脑 休伯特 , 错过 塞尔温 . "

“塞尔温小姐，你不必介意休伯特。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd] [tiːz] , [æz; əz][wiː; wi][ɔ:l][faɪnd][tuː; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sa:roʊ] .
He is a sad tease , as we all find to our sorrow .
他 是 一个 伤心 逗 , 作为 我们 全部 寻找 到 我们的 悲哀 . "

他是个令人惋惜的戏弄者，这一点我们都遗憾地发现。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] [tuː; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm]
He has not had brothers or sisters since his childhood to teach him
他 有 不是 有 兄弟 或者 姐妹 自从 他的 童年 到 教 他
[ˈdʒent(ə)lnəs] . "
gentleness ."
温柔 . "

他从小就没有兄弟姐妹，所以没人教他温柔待人。

" ['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi][nɑ:t] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjənz] .
" Only children are apt to be not very agreeable companions .
" 仅有的 孩子们 是 易于 到 是 不是 非常 同意 同伴 . "

独生子女往往不是很好的伙伴。

[wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] ['spesɪmənz] [æt; ət] [sku:l] . "
We had some unpleasant specimens at school ."
我们 有 一些 令人不快的 标本 在 学校 . "

学校里出现了一些令人不快的标本。

" [ðæt] [ɪz] [tuː] [hɑ:rd][ɑ:n][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] , [mɪs] ['selwɪn] , " [hiː; hi] [sed] ;
" That is too hard on both of us , Miss Selwyn , " he said ;
" 那 是 也 难的 在 两个都 的 我们 , 错过 塞尔温 , " 他 说 ;

“这对我们俩来说都太难了，塞尔温小姐，”他说；

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [pru:v] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] ,
" but I must prove to you that I , at least ,

" 但 我 必须 证明 到 你 那 我 , 在 至少 ,

但我必须向你证明, 至少我....."

[,eɪ 'em][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] .
am a beautiful exception to the general rule .

是 一个 美丽的 例外 到 这 一般的 规则 .

我是个美丽的例外, 打破了普遍规律。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,
" For the first time I looked up at him closely ,

" 为了 这 第一的 时间 我 看起来 向上 在 他 密切 ,

“我第一次抬头仔细地看他,

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hænsəm] ['merɪ] [feɪs] .
and was struck with the handsome merry face .

和 曾是 击 和 这 英俊的 欢乐 脸 .

他被那张英俊快乐的脸庞深深吸引。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [jɔ: 'rself] ['veri] [ə 'gri:əb(ə)l] , [aɪ][,eɪ 'em] [ʃʊr] , "
" With a very little effort you could make yourself very agreeable , I am sure , "
" 和 一个 非常 小的 努力 你 可以 制作 你自己 非常 同意 , 我 是 当然 , "
[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,
"我相信, 只要你稍加努力, 就能让自己变得非常讨人喜欢,"我说。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['sɪriəsənəs] .
with all seriousness .

和 全部 严肃 .

非常严肃地。

[ˈi:v(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:l] [hɜ:r; hər] [ə'mju:zmənt] [æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑ:rk] .
Even Mrs . Flaxman could not conceal her amusement at my remark .

甚至 太太 . 弗拉克斯曼 可以 不是 隐藏 她 娱乐 在 我的 评论 .

就连弗拉克斯曼夫人也掩饰不住对我这番话的笑意。

" [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [rɪ'freʃɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][fræŋk] [jʌŋ] ['leɪdi] , " ['hju:bə(:)t] [sed] ,
" It is so refreshing to meet with such a frank young lady , " Hubert said ,

" 它 是 所以 令人耳目一新 到 见面 和 这样的 一个 坦率 年轻的 女士 , " 休伯特 说 ,

“能遇到这样一位坦率的年轻女士, 真是令人耳目一新,”休伯特说道。

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
with downcast eyes .

和 沮丧 眼睛 .

低垂着眼帘。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][,em 'i:] .
I had a suspicion he was laughing at me .

我 有 一个 怀疑 他 曾是 笑 在 我 .

我怀疑他是在嘲笑我。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][,em 'i:] , [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'teɪdʒəs] ,
Presently he glanced at me , when I found the fun in his eyes contagious ,

目前 他 瞥了一眼 在 我 , 什么时候 我 成立 这 乐趣 在 他的 眼睛 传染性 ,

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

他这时瞥了我一眼, 我发现他眼中的喜悦很有感染力, 然后,

[ðʊʊ] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] .
though at my own expense , indulged in a hearty laugh .
尽管 在 我的 自己的 费用 , 沉溺其中 在 一个 爽朗 笑 .

虽然这让我自己很尴尬，但我还是开怀大笑起来。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [tel] [em 'i:] [wen] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .
I wish you would tell me when I make myself ridiculous .
" 我 希望 你 会 告诉 我 什么时候 我 制作 我 荒谬的 .

“我希望你能告诉我，当我做出荒唐事的时候。”

[aɪ][du:;][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [bɔɪz] - ['neɪtʃəz] .
I do not understand boys ' natures .
我 做 不是 理解 男孩们 - 自然 .

我不了解男孩的本性。

[aɪ] [skərs] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv]['spəʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [kən'sekjətɪv] ['sentənsɪz] [tu:; tə][wʌn][ɪn][maɪ]
I scarce remember to have spoken a dozen consecutive sentences to one in my
我 稀少 记住 到 有 说 一个 打 连续的 句子 到 一 在 我的
[laɪf] .
life .
生活 .

我这辈子几乎记不起曾和一个人连续说过十几句话。

[ɔ:l] ['ʌʊər; ɑ:r] [prə'fesəz] [wɜ:; wər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [greɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['evri] [wʌn] [wɔ:r] ['spektəklz] .
All our Professors were more or less gray , and they every one wore spectacles .
全部 我们的 教授们 是 更多的 或者较少的 灰色的 , 和 他们 每一个 一 穿着 眼镜 .
"
"
"

我们所有的教授都头发花白了，而且个个都戴着眼镜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第2/16页

" [ðeɪ] [mʌst; məst] [bɪn] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [lɑ:t] , " ['hju:bə(:)t] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **They must been an interesting lot , " Hubert said , with a lack of his**
" 他们 必须 到过 一个 有趣的 很多 , " 休伯特 说 , 和 一个 缺少 的 他的
[ˈju:zuəl][æni'meɪ](ə)n] .
usual animation .
通常 动画片 .

“他们一定是一群很有趣的人,”休伯特说道, 语气中少了往日的热情。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər]
When I was longer with him I discovered that the open space in his armor
什么时候 我 曾是 更长 和 他 我 发现 那 这 打开 空间 在 他的 盔甲
[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
was to be regarded a boy .
曾是 到 是 认为 一个 男生 .

与他相处的时间越长, 我发现他盔甲上的空隙应该被视为一个男孩。

" [bʌt; bət] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [wʌns] .
" **But , no doubt they were all young and mischievous once .**
" 但 , 不 怀疑 他们 是 全部 年轻的 和 恶作剧 一次 .

“但是, 毫无疑问, 他们都曾是年轻顽皮的孩子。”

[ðə; ði][ˈsoʊbərist] [hɔ:rs] [ɪn] ['beldʒəm] [frɪskt] [ə'raʊnd] [ɪts] ['mʌðər] [ɪn][ɪts] ['kɒl,tʊd] , [noʊ] [daʊt] . "
The soberest horse in Belgium frisked around its mother in its colthood , no doubt . "
这 最清醒 马 在 比利时 搜身 大约 它是 母亲 在 它是 幼驹 , 不 怀疑 . "

毫无疑问, 比利时最沉稳的马儿在幼驹时期也曾在它的母亲身边嬉戏玩耍。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['plenti] [ʌv; əv] [pʊr] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [ə'merɪkə] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] .
" **You will see plenty of poor horses in America , " Mrs . Flaxman said .**
" 你 将要 看 很多 的 贫穷的 马匹 在 美国 , " 太太 . 弗拉克斯曼 说 .

“你在美国会看到很多穷苦的马,”弗拉克斯曼夫人说。

" ['feɪəri] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)] [hɔ:rs] . "
" **Faery is by no means a typical horse . "**
" 仙女 是 经过 不 方法 一个 典型的 马 . "

“菲瑞绝非一匹普通的马。”

" - ['mæstər] [lʌvz] [hɜ:r; hər] .
" **Faery's master loves her .**
" - 掌握 爱 她 .

“仙灵的主人爱她。”

[ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [lʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]
That makes a world of difference with the ownership of other things than
那 制作 一个 世界 的 不同之处 和 这 所有权 的 其他 事物 比
[hɔ:rsɪz] . "
horses . "
马匹 . "

这对于拥有马匹以外的其他物品来说, 意义就大不相同了。

" ['ri:əli] , [mɪs] ['selwɪn] , [ju:; jʊ][kæn; kən]['mɔ:rəlaɪz][ɑ:n] ['evri] ['slʌbdʒekt] , [aɪ] [br'i:li:v] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl]
" **Really , Miss Selwyn , you can moralize on every subject , I believe , with equal**
" 真的 , 错过 塞尔温 , 你 能 道德说教 在 每一个 主题 , 我 相信 , 和 平等的
[i:z] . "
ease . "
舒适 . "

“真的吗, 塞尔温小姐, 我相信, 你对所有话题都能侃侃而谈, 毫不费力。”

" [hi:; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fʌŋ] [ʌv; əv][em 'i:] [ə'gen] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , " [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] .
" **He is making fun of me again , I presume , " I said , turning to Mrs .**
" 他 是 制作 乐趣 的 我 再次 , 我 怙 , " 我 说 , 转弯 到 太太 .
[ˈflæksmən] .
Flaxman .
弗拉克斯曼 .

“我猜他又在取笑我了，”我转过身对弗拉克斯曼太太说。

" [wen] [aɪ] [tɔ:k] [ə; eɪ] [lɔ:ŋgər] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['ɪŋɡlɪ] - ['spi:kɪŋ] ['pi:p(ə)] ,
" **When I talk a longer time with you English - speaking people ,**
" 什么时候 我 讲话 一个 更长 时间 和 你 英语 - 请讲 人们 ,
“当我与你们这些说英语的人长时间交谈时，

[aɪ][jæl; jəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][ˈoʊpən][tu:; tə] ['rɪdɪkjʊ:l] .
I shall not be so open to ridicule .
我 将 不是 是 所以 打开 到 嘲笑 .

我不会再那么轻易地被人嘲笑。

[sʌm; səm] [deɪ] , ['mɪstər] . ['hju:bə(:)t] , [aɪ] [meɪ] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn] ['dʒɜ:rməni] ,
Some day , Mr . Hubert , I may meet you in Germany ,
一些 天 , 先生 . 休伯特 , 我 可能 见面 你 在 德国 ,
休伯特先生，或许有一天我会在德国与您相遇。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'tæliert] . "
and then I shall be able to retaliate . "
和 然后 我 将 是 有能力的 到 报复 . "

然后我就可以进行报复了。

" [bɪ'fɔ:r] [ðæt] [taɪm] [kʌmz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['dʒenərəs] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [gʊd] [fɔ:r; fər][ˈi:v(ə)] . "
" **Before that time comes you will be generous enough to return good for evil . "**
" 前 那 时间 来 你 将要 是 慷慨的 足够的 到 返回 好的 为了 邪恶的 . "
“在那一天到来之前，你一定会慷慨地以德报怨。”

" [ænd; ənd] [wen] [jæl; jəl][ju:; jʊ] [get] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [ðen] ? "
" **And when shall you get your punishment then ? "**
" 和 什么时候 将 你 得到 你的 惩罚 然后 ? "
“那么，你何时才会受到惩罚？”

" ['meɪbi] ['nevər] .
" **Maybe never .**
" 或许 绝不 .

“也许永远不会。”

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['i:v(ə)] - ['du(:)əz] [get] [ɔ:f] [ska:t] ['fri:] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] . "
I find a good many evil - doers get off scot free in this world . "
我 寻找 一个 好的 许多 邪恶的 - 实干家 得到 离开 苏格兰人自由的 在 这 世界 . "
我发现这个世界上有很多作恶者逍遥法外。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['ʌðər] [wɜ:rld] [ðæən; ðən] [ðɪs] , [maɪ] [sʌŋ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ,
" **But there are other worlds than this , my son , " his mother said ,**
" 但 那里 是 其他 世界 比 这 , 我的 儿子 , " 他的 母亲 说 ,
“但是，我的儿子，除了这个世界，还有其他的世界，”他的母亲说。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [swi:t] ['sɪriəsənəs] [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r][bəed(ə)n'ɑ:ʒ] ['si:st] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
with such sweet seriousness that our badinage ceased for that evening .
和 这样的 甜的 严肃 那 我们的 玩笑 停止 为了 那 晚上 .
气氛变得如此甜蜜而严肃，以至于当晚我们的玩笑就此停止。

['tʃæptər] [ɑɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[ɛsməˈeldə] .
ESMERELDA .
埃斯梅拉达 .

埃斯梅拉达。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɜːrli] [əˈstəː] .
The next morning I was early astir .
这 下一个 早晨 我 曾是 早期的 搅拌 .

第二天早上我早早就起床了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [graʊndz] [əˈraʊnd] [ˈoʊklənd] ,
I was eager to explore the grounds around Oaklands ,
我 曾是 渴望的 到 探索 这 理由 大约 奥克兰 ,

我渴望探索奥克兰周围的区域，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈbiːtʃəz, ˈbiːtʃɪz][ænd; ənd] [keɪvz] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ˈpenətreɪtɪd] [fɑːr] [ˈʌndər]
as well as the beaches and caves where the waves penetrated far under
作为 出色地 作为 这 海滩 和 洞穴 在哪里 这 波浪 渗透 远的 在下面

[ðə; ði] [ˈrɑːks] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
the rocks at high tide .
这 岩石 在 高的 潮 .

以及海滩和洞穴，涨潮时海浪会深入岩石下方。

[ðə; ði] [graʊndz] [aɪ] [faʊnd] [ˈveri] [ɪkˈstensɪv] — [ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
The grounds I found very extensive — in places almost like some of the old
这 理由 我 成立 非常 广泛的 — 在 地方 几乎 喜欢 一些 的 这 老的
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpɑːrks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][maɪ] [ˈvɪzɪts] [ðer; ðər][tuː; tə] [ˈdɪstənt] [ˈrelatɪvz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
English parks which I had seen on my visits there to distant relatives during the
英语 公园 哪个 我 有 已见 在 我的 访问 那里 到 遥远 亲属 期间 这

[ˈhɑːlədeɪz] .
holidays .
假期 .

我发现庄园非常广阔——有些地方几乎就像我假期去英国远房亲戚家时看到的那些古老的英国公园一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði]
It was pleasant to think while wandering under the trees , and over the
它 曾是 令人愉快的 到 思考 尽管 漫游 在下面 这 树木 , 和 超过 这

[ˈsplendɪd] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
splendid wastes of flowers ,
灿烂 废物 的 花朵 ,

漫步在树下，徜徉在繁花似锦的旷野中，思考着往事，感觉真好。

[ænd; ənd][ˌɔːrnəˈment(ə)l] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] ,
and ornamental shrubs , and trees , that in this wide ,
和 装饰 灌木 , 和 树木 , 那 在 这 宽的 ,

以及观赏灌木和树木，在这片广阔的区域内，

[væst] [əˈmerɪkə] [noʊ][wʌn] [niːd] [biː; bi] [dɪˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ɜːrθ] [baɪ] [ðɪs]
vast America no one need be defrauded of his portion of mother earth by this
广阔的 美国 不 一 需要 是 受骗 的 他的 部分 的 母亲 地球 经过 这

[ɪˈmens] [ˈflaʊər] [ˈɡɑːrdn] ;
immense flower garden ;
巨大 花 花园 ;

广袤的美洲大陆，没有人会因为这片巨大的花园而失去属于自己的那份土地；

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [səˈfɪj(ə)nt] [lænd][fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈæŋkʃəs] [ˈtɔɪlər] .
since there was more than sufficient land for every anxious toiler .
自从 那里 曾是 更多的 比 充足的 土地 为了 每一个 焦虑的 苦力 .

因为土地绰绰有余，足以满足每一个渴望耕作的劳动者。

[tuː; tə][em 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [ˈlʌkfəri] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;
To me there was an exceeding luxury in this reflection ;
到 我 那里 曾是 一个 超过 奢华 在 这 反射 ;

对我而言，这种反思是一种极致的享受；

[fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][ɑːn] [ðooz] [ˈlʌvli] [ˈkenti] [ɛ'steɪts] [wer] [aɪ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] ,
for often on those lovely Kentish estates where I had visited ,
为了 经常 在 那些 迷人的 肯特郡 庄园 在哪里 我 有 到访 ,

因为我经常去参观那些美丽的肯特郡庄园，

[maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [griːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd][ˈskwɑːləɹ] .
my heart had been grieved by the extremes of wealth and squalor .
我的 心 有 到过 伤心 经过 这 极端情况 的 财富 和 肮脏不堪 .

财富与贫困的极端对比令我心痛不已。

[pɪntʃt] - [feɪst] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [geɪzɪŋ] [ˈhʌŋɡrəli] [θruː] [pɑːrk] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði]
Pinched - faced women and children gazing hungrily through park gates at the
捏 - 面对 女性 和 孩子们 凝视 饥饿地 通过 公园 大门 在 这
[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [ˈfauntɪnz] ,
flowers , and fountains ,
花朵 , 和 喷泉 ,

面容憔悴的妇女和儿童透过公园大门，贪婪地凝视着花朵和喷泉。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [wɪˈðɪn] , [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ˈhoʊmz] [ˈwɜːrði] [ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd]
and all the beauty within , while they had no homes worthy the name , and
和 全部 这 美丽 之内 , 尽管 他们 有 不 房屋 值得 这 姓名 , 和

[əˈlæəs] !
alas !
唉 !

以及他们内心所有的美好，却没有一个像样的家，唉！

[noʊ] [ˈflaʊərz] [ɔːr] [ˈfauntɪnz] [tuː; tə] [ˈglædn] [ðer; ðər] [ˈbjʊːti] [ˈhʌŋɡərd] [ˈhɑːrts] .
no flowers or fountains to gladden their beauty hungered hearts .
不 花朵 或者 喷泉 到 格拉登 他们的 美丽 饥饿 心 .

没有鲜花，也没有喷泉来满足他们渴望美丽的心灵。

[maɪ] [frendz] [juːst] [tuː; tə] [smaɪ] [æt; ət][maɪ] [ˈsædnnd] [feɪs] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðiːz] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən]
My friends used to smile at my saddened face as I looked in these other human
我的 朋友们 用过的 到 微笑 在 我的 悲伤 脸 作为 我 看起来 在 这些 其他 人类
[ˈfeɪsɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɪtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈsɪstərhuð] ,
faces with a pitying sense of sisterhood ,
面孔 和 一个 怜悯 感觉 的 姐妹情谊 ,

当我用怜悯和姐妹情谊的目光望着其他人的脸庞时，我的朋友们总是对我悲伤的表情微笑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;
that was strange to them ;
那 曾是 奇怪的 到 他们 ;

他们觉得这很奇怪；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈhjuːməd] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ˈglædn] [ðiːz] [laɪvz; livz][soʊ] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪn]
but they humored my desire to try and gladden these lives so limited in
但 他们 幽默 我的 欲望 到 尝试 和 格拉登 这些 生活 所以 有限的 在
[ðer; ðər] [ˈhæpi] [əˈlʊtmənts] ,
their happy allotments ,
他们的 快乐的 分配地 ,

但他们顺从了我的愿望，让我能够尝试让这些幸福有限的人们感到快乐。

[baɪ] [ɡɪfts] [ʌv; əv] [rer] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [ˈfruːts] .
by gifts of rare flowers and choice fruits .
经过 礼物 的 稀有的 花朵 和 选择 水果 .

赠送珍稀鲜花和上等水果。

[bʌt; bət][aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˈflaʊərz] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡɑ:dnəz] [ˈɡrʌmbld] [li:st]
But I used to find the old - fashioned flowers , that the gardeners grumbled least
但 我 用过的 到 寻找 这 老的 - 造型 花朵 , 那 这 园丁 咕哝 至少
[ˈoʊvər][maɪ] [ˈplʌkɪŋ] ,
over my plucking ,
超过 我的 拔毛 ,

但我过去常常找到那些老式的花卉， 园丁们对我的采摘抱怨最少。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] [ˈwelkəm] .
were the most welcome .
是 这 最多 欢迎 .

他们是最受欢迎的。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [maɪ] [her] [si:] - [bloʊn] [frʌm; frəm][maɪ][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
At luncheon I came in , my hair sea - blown from my visit to the rocks ,
在 午餐 我 来了 在 , 我的 头发 海 - 吹 从 我的 访问 到 这 岩石 ,
[ˈnʌtʃən] [ˈhɛə] [ˈsi:] [ˈbləʊn] [frʌm] [ˈmaɪ] [ˈvɪzɪt] [ˈrɒks]
午餐时我走了进来，头发被海风吹得乱糟糟的，显然是去岩石上玩了一圈。

[ænd; ænd][maɪ] [feɪs] [ˈfaɪnli] [bɜ:rnt][baɪ][ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][wind][ænd; ænd] [sʌn] .
and my face finely burnt by the combined influence of wind and sun .
和 我的 脸 精细地 烧焦的 经过 这 合并 影响 的 风 和 太阳 .
[ˈfæɪnli] [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈɪnfluəns] [ʌv] [əv] [ˈwɪnd] [ænd] [ænd] [ˈsʌn]
我的脸被风和阳光共同灼伤了。

[aɪ] [ɪkˈsprest] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈvɪzɪt][maɪ] [nu:] [əˈkweɪntəns] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪl]
I expressed to Mrs . Flaxman a desire to visit my new acquaintance on the Mill
我 表达 到 太太 . 弗拉克斯曼 一个 欲望 到 访问 我的 新的 熟人 在 这 磨
[roʊd] .
Road .
路 .

我向弗拉克斯曼太太表达了想去米尔路拜访我的新朋友的愿望。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [ʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz][aɪ] [ɡlɑ:nst] [tɔ:rdz] [ˈhju:bə(:)t] .
I noticed a peculiar uplifting of the eyebrows as I glanced towards Hubert .
我 注意到 一个 奇特 令人振奋 的 这 眉毛 作为 我 瞥了一眼 向 休伯特 .
[ˈnəʊtɪst] [ə; eɪ] [prɪˈkjuːliə] [ʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪˌbraʊz] [æz; əz] [aɪ] [ɡlɑːnst] [tɔːrdz] [ˈhjuːbə(:)t]
我瞥向休伯特时，注意到他的眉毛微微上扬。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ɪn] [mɪl] [roʊd] [ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfrendli]
" **It will be something entirely new in Mill Road experience to have a friendly**
" 它 将要 是 某物 完全 新的 在 磨 路 经验 到 有 一个 友好的
[kɔ:l] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkævəndɪʃ] [ˈrli:t] . "
call from one of our Cavendish élite . "
称呼 从 一 的 我们的 卡文迪什 精英 . "

“对于米尔路球场的球迷来说，接到我们卡文迪什精英球员的友好电话，将是全新的体验。”

" [waɪ] , [ˈhju:bə(:)t] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] ,
" **Why , Hubert , " his mother remonstrated ,**
" 为什么 , 休伯特 , " 他的 母亲 抗议 ,
[ˈwaɪ] , [ˈhjuːbə(:)t] , [ˈhɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd]
“为什么，休伯特，”他母亲责备道。

" [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ʌnˈju:zuəl] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [pɔr] [ænd; ænd] [sɪk]
" **it is not an unusual thing for our friends to visit the poor and sick**
" 它 是 不是 一个 异常 事物 为了 我们的 朋友们 到 访问 这 贫穷的 和 生病的
[ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ,
on the Mill Road ,
在 这 磨 路 ,

“我们的朋友去米尔路探望穷人和病人并不是什么稀奇事。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhʌmblər] [ˈdɪstrɪkts] . "
as well as in the other humbler districts . "
作为 出色地 作为 在 这 其他 谦逊 地区 . "
[ˈæz; əz] [wel] [ˈæz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈhʌmblər] [ˈdɪstrɪkts]
以及其他一些较为贫困的地区。

" [ˈdaʊtləs] , [bʌt; bət][ɪn] [mʌt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] [æz; əz] [kwi:n] [ˈlɪzəbəθ] [ˌjuːst] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt]
" **Doubtless , but in much the same fashion as Queen Elizabeth used to visit**
" 毫无疑问 , 但 在 很多 这 相同的 时尚 作为 女王 伊丽莎白 用过的 到 访问
[hɜːr; hər] [ˈsʌbdʒekts] — [mɪr] [ˈrɔɪəl] [prəɡˈresɪz] ,
her subjects — mere royal progresses ,
她 主题 — 仅仅 皇家 进展 ,
毫无疑问, 但这与伊丽莎白女王过去访问臣民的方式非常相似——仅仅是皇家巡游而已。

[mɔːr] [ˈbɑːðər] [ðæn; ðən] [ˈblesɪŋ] .
more bother than blessing .
更多的 打扰 比 祝福 .
弊大于利。

[mɪs] [ˈselwɪn] , [aɪ] [ˈfænsɪ] , [wɪl] [ɡoʊ][ðər; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˈfrendli] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,
Miss Selwyn , I fancy , will go there in a friendly sort of way ,
错过 塞尔温 , 我 想要 , 将要 去 那里 在 一个 友好的 种类 的 方式 ,
我想, 塞尔温小姐会以友好的方式去那里。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][dæn] [wɪl] [əˈpriːʃieɪt] . "
that even Dan will appreciate ."
那 甚至 担 将要 欣赏 . "
就连丹也会欣赏这一点。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈhjuːbə(:)t] ; [bʌt; bət] [ˈpɑːsəbli] , [ɪf] [aɪ] [kwaɪt] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [jɜː; jər] [ˈmiːnɪŋ] ,
" **Oh , thank you , Hubert ; but possibly , if I quite comprehended your meaning ,**
" 哦 , 感谢 你 , 休伯特 ; 但 可能 , 如果 我 相当 理解 你的 意义 ,
“哦, 谢谢你, 休伯特; 但是, 如果我完全理解你的意思的话, 或许.....”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] [prəˈvəʊkt] [ðæn; ðən] [ˌkɒmplɪməntɪd] . "
I should be more provoked than complimented ."
我 应该 是 更多的 挑衅 比 赞扬 . "
我应该感到更受激怒而不是赞扬。

" [wel] , [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [jɜː; jər] [ˈvɪzɪts] [best] .
" **Well , if I was one of the poor ones I would like your visits best .**
" 出色地 , 如果 我 曾是 一 的 这 贫穷的 一个 我 会 喜欢 你的 访问 最好的 .
“嗯, 如果我是穷人之一, 我会最希望你们来探望我。”

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfrendlɪnəs]
I would be willing to dispense with the dignity for sake of the friendliness
我 会 是 愿意的 到 分配 和 这 尊严 为了 清酒 的 这 友善
[ðæt] [wʊd] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈbrʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst]
that would recognize that I too had a common brotherhood with the highest
那 会 认出 那 我 也 有 一个 常见的 兄弟情 和 这 最高
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈloʊɪst] . "
as well as the lowest ."
作为 出色地 作为 这 最低 . "
为了展现友善, 我愿意放弃尊严, 因为友善会承认, 无论地位高低, 我都与他人有着共同的兄弟情谊。

" [ɑː] , [aɪ] [ˌkɑːmpriˈhend] [jɜː; jər] [ˈmiːnɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wəʊnt] [ɡet] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
" **Ah , I comprehend your meaning now , and I won't get angry with you .**
" 啊 , 我 理解 你的 意义 现在 , 和 我 惯于 得到 生气的 和 你 .
“啊, 我现在明白你的意思了, 我不会生你的气了。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] , [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ˈprɑːbəbli] ; [ðər; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
I think I must be a changeling , in spirit probably ; there could be no
我 思考 我 必须 是 一个 换子 , 在 精神 大概 ; 那里 可以 是 不
[mɪsˈteɪk] ,
mistake ,
错误 ,
我想我一定是换子了, 或许是灵魂上的; 这绝对不会错。

我猜想，就我的生理特征而言，但我的内心始终认为我与瘦削的人最为亲近。

[ˈhʌŋɡri] [ˈfeɪsɪz] . "

hungry faces . "

饥饿的 面孔 . "

一张张饥饿的面孔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lnəs] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈi:] .
with a gentleness that surprised me .
 和 一个 温柔 那 惊讶 我 .
 他的温柔让我感到惊讶。

[ˈsɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʃʊd; ʃəd][tʌtʃ][ðer; ðər][ter; tɪ(ə)r][ˈfaʊnt(ə)n] .
simple words should touch their tear fountain .
 简单的 字 应该 触碰 他们的 撕 喷泉 .
 简单的话语也能触动他们的泪水。

[ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd] ['veri] ['greɪjəsli] [ə'laʊd] [em 'i:][tu:; tə] ['gæðər] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [tu:; tə] [teɪk]
The gardener had very graciously allowed me to gather some flowers to take
 这 园丁 有 非常 亲切地 允许 我 到 收集 一些 花朵 到 拿
 [wɪð; wɪθ][em 'i:] .

[ði:z] [aɪ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wet] [mɔ:sɪz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]
These I had arranged with some wet mosses I found in the woods that morning
 这些 我 有 安排 和 一些 湿的 苔藓 我 成立 在 这 树林 那 早晨
 ;
 ;
 ;

然后她向管家要了一个漂亮的小篮子，把它们摆放得非常精致。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ˌdaʊnˈsterz] [rˈkwɪpt] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːk] ,
When I came downstairs equipped for my walk ,
什么时候 我 来了 楼下 配备 为了 我的 走 ,

当我穿戴好散步所需的装备下楼时，

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈstɑɪlɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [brˈsaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] .
I found a very stylish young lady standing in the hall beside Mrs . Flaxman .
我 成立 一个 非常 时髦的 年轻的 女士 常设 在 这 大厅 旁 太太 . 弗拉克斯曼 .

我发现一位非常时髦的年轻女士站在弗拉克斯曼太太旁边的走廊里。

" [ɛsməˈeldə] [wɪl] [ʃuː; jʊ][ðə; ði] [wei] .
" Esmerelda will show you the way .
" 埃斯梅拉达 将要 展示 你 这 方式 .

“埃斯梅拉达会为你指路。”

[aɪ] [ˈskersli] [fiːl] [ˈiːkwəl][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ðɪs] [hɔːt] [deɪ] ,
I scarcely feel equal for such a walk this hot day ,
我 几乎 感觉 平等的 为了 这样的 一个 走 这 热的 天 ,

在这样炎热的天气里，我几乎感觉自己不太适合散步。

[ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈkaɪndli][ɪkˈskjuːs][em ˈiː] . "
and I know you will kindly excuse me . "
和 我 知道 你 将要 亲切地 原谅 我 . "

我知道您会谅解的。

" [oʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] ; [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)l] [em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɔːk] [ˈeni] [ˈdɪstəns] [wen] [juː; jʊ]
" Oh certainly ; it would trouble me to have you walk any distance when you
" 哦 当然 ; 它 会 麻烦 我 到 有 你 走 任何 距离 什么时候 你
[lʊk] [soʊ] [freɪl] . "
look so frail . "
看 所以 脆弱 . "

“哦，当然；你看上去这么虚弱，让我带你走远路会很担心。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [freɪl] , [dɪr] ;
" I am not frail , dear ;
" 我 是 不是 脆弱 , 亲爱的 ;

“亲爱的，我并不虚弱；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɔːt][ˈɪntuː][æn; ən][ˈaɪd(ə)l][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ;
but I have got into an idle habit of taking my outings in the carriage ;
但 我 有 得到 进入 一个 闲置的 习惯 的 采取 我的 郊游 在 这 运输 ;

但我已经养成了一个闲散的习惯，那就是乘马车外出；

[ænd; ænd][soʊ] [ˈwɔːkɪŋ] [suːn] [ˈtaɪərz][em ˈiː] .
and so walking soon tires me .
和 所以 步行 很快 轮胎 我 .

因此，走路很快就让我感到疲倦。

" [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡreɪsf(ə)l] ,
" I turned towards the young lady , who in a very graceful ,
" 我 转向 向 这 年轻的 女士 , WHO 在 一个 非常 优美 ,

我转向那位年轻女士，她举止非常优雅，

[ˈdɪɡnɪfaɪd] [wei] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪtɪŋ] [maɪ] [ˈpleʒər] .
dignified way seemed to be awaiting my pleasure .
凝重 方式 似乎 到 是 等待中 我的 乐趣 .

似乎有一种庄重的方式在等待着我的愉悦。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [brˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,
I could not believe she was a servant ,
我 可以 不是 相信 她 曾是 一个 仆人 ,

我简直不敢相信她竟然是个佣人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wɔ:lz] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tʃi:p] [k'rəʊməʊz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l]
with the exception of walls decorated with cheap chromos in the most wonderful
和 这 例外 的 墙壁 装饰 和 便宜的 染色体 在 这 最多 精彩的
[freɪmz] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,
frames I ever saw ,
框架 我 曾经 锯 ,

除了墙上挂着一些廉价的彩色照片，装裱在我见过的最精美的相框里之外，

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌv; əv] [ʃelz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] ['leðər] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɔ:s] ,
— **some of them made of shells , some of leather , some of moss ,**
— 一些 的 他们 制成 的 贝壳 , 一些 的 皮革 , 一些 的 苔藓 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmpli] ['kʌvəd] ,
and others simply covered ,
和 其他的 简单地 涵盖 ,
——有些是用贝壳做的，有些是用皮革做的，有些是用苔藓做的，还有一些只是简单地覆盖着。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [tʃɪnts] .
with bright pieces of chintz .
和 明亮的 件 的 印花棉布 .
点缀着色彩鲜艳的印花棉布。

[aɪ] [lɒŋd] [tu:; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm][ɪn] [mɔ:r] ['ɔ:rdərli] ['fæ(ə)n] .
I longed to arrange them in more orderly fashion .
我 渴望 到 安排 他们 在 更多的 秩序 时尚 .
我渴望将它们摆放得更有条理一些。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] ['krʊkɪd] [ɔ:r] [tu:] [kloʊz] [tə'geðər] ,
They were hanging crooked or too close together ,
他们 是 绞刑 歪 或者 也 关闭 一起 ,
它们要么挂歪了，要么靠得太近了。

[nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['prɔ:pər] [wei] [aɪ][dɪ'saɪdɪd] ,
not one of them in a proper way I decided ,
不是 一 的 他们 在 一个 恰当的 方式 我 决定 ,
我决定，他们之中没有一个是真正合适的。

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪft] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
as I took a swift survey of the room .
作为 我 采取 一个 迅速 民意调查 的 这 房间 .
我迅速环顾了一下房间。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [hʌŋ] [ə'raɪ]
But presently my gaze was arrested , and all thought of pictures hung awry
但 目前 我的 目光 曾是 被捕 , 和 全部 想法 的 图片 悬挂 错误
[ˈsi:st] ; [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,
ceased ; for there ,
停止 ; 为了 那里 ,
但很快我的目光就被吸引住了，所有关于错位画面的想法都停止了；因为在那里，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈda:kənd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
in a darkened corner of the room ,
在 一个 变暗 角落 的 这 房间 ,
在房间昏暗的角落里，

[aɪ] [treɪst] [ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] ['fɪgjər] [kən'si:ld] [br'ni:θ] [ə; eɪ] [ʃi:t] .
I traced the rigid outlines of a human figure concealed beneath a sheet .
我 追踪 这 死板的 概述 的 一个 人类 数字 暗 下面 一个 床单 .
我描绘出被床单遮盖的人形轮廓。

" [ju:; jʊ] [brɔ:t] [ði:z] [tu:; tə][pʊt] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔ:rpz] ?
" **You brought these to put round the corpse ?**
" 你 带来 这些 到 放 圆形的 这 尸体 ?
“你们把这些东西带过来摆在尸体周围吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈkwestʃənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌem ˈiː] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈstɑːrtld] [ˈrevəri] .
" **Mrs . Blake questioned , suddenly bringing me back from my startled reverie .**
" 太太 . 布莱克 被质问 , 突然 带来 我 后退 从 我的 惊慌 遐想 .

布莱克夫人突然问道，把我从惊愕的沉思中拉了回来。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
" **Yes , if you would care for them .**
" 是的 , 如果 你 会 关心 为了 他们 .

“是的，如果你愿意照顾它们的话。”

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendərnəs] [ðæt] [səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː] ,
" **She lifted them out of the basket with a tenderness that surprised me ,**
" 她 抬起 他们 出去 的 这 篮子 和 一个 压痛 那 惊讶 我 ,
她小心翼翼地把它们从篮子里抱出来，那份温柔让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm; ðəm][ɪn][ˈwɔːtər] ; [ʃiː; ʃɪ][sæt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] [ɪnˈtentli] .
and placed them in water ; she sat looking at them intently .
和 放置 他们 在 水 ; 她 卫星 寻找 在 他们 专注地 .

她把它们放在水中；然后坐着，专注地看着它们。

" [duː][juː; jʊ][ədˈmaɪər] [ˈflaʊərz] ?
" **Do you admire flowers ?**
" 做 你 钦佩 花朵 ?

你喜欢花吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [jes] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˈjuːsləs] [θɪŋz] , [aɪ] [spoʊz] .
" **Oh , yes ; but they're useless things , I s'pose .**
" 哦 , 是的 ; 但 它们是 无用 事物 , 我 假设 .

“哦，是的；但我想它们是没用的东西。”

[noʊ] [ɡʊd] [wʌns] [ðeə(r)] [ˈwɪltɪd] . "
No good once they're wilted . "
不 好的 一次 它们是 枯萎的 . "

一旦枯萎就没用了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪkt] [waɪl] [ðeɪ] [læst] . "
" **But they are perfect while they last . "**
" 但 他们 是 完美的 尽管 他们 最后的 . "

“但它们存在的时候是完美的。”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ][ˈæləs] [fiːlz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋz] ,
" **Yes , and I allus feels sorry for the poor things ,**
" 是的 , 和 我 艾洛斯 感觉 对不起 为了 这 贫穷的 事物 ,

“是的，我总是很同情这些可怜的家伙。”

[wen] [aɪ] [siː] - [ɪm] [pʊt] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɔːrps] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɡraʊnd] ;
when I see ' em put round a corpse and buried in the ground ;
什么时候 我 看 - 呃 放 圆形的 一个 尸体 和 埋葬 在 这 地面 ;

当我看到它们被摆放在尸体周围，然后被埋入土里时；

[meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈfiːlɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi] [əˈlaʊ] [fɔːr; fər] .
may be they have more feeling than we allow for .
可能 是 他们 有 更多的 感觉 比 我们 允许 为了 .

或许他们拥有比我们想象中更丰富的情感。

" [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [soʊ] [ˈsædli] , [aɪ] [felt] [maɪ] [aɪz] [ˈmɔɪs(ə)n] ;
" **She spoke so sadly , I felt my eyes moisten ;**
" 她 辐 所以 令人遗憾的是 , 我 毛毡 我的 眼睛 濡 ;

“她说话那么悲伤，我的眼眶都湿润了；

[bʌt; bət] [ˈweðə] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈflaʊəz] , [ðə; ði] [pʊr] [ded] [ˈwʊmən]
but **whether** **it** **was** **out** **of** **pity** **for** **the** **flowers** , **the** **poor** **dead** **woman**
但 无论 它 曾是 出去 的 遗憾 为了 这 花朵 , 这 贫穷的 死的 女士
[ˈlaɪɪŋ] [ˈɑːpəzɪt] ,
lying **opposite** ,
说谎 对面的 ,

但究竟是出于对花朵的怜悯，还是对面躺着的可怜的死者的怜悯，

[ɔːr][maɪ] [frend] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [huː] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [səbˈduːd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .
or **my** **friend** **Mrs** **Blake** , **who** **seemed** **strangely** **subdued** , **I** **could** **not** **tell** .
或者 我的 朋友 太太 . 布莱克 , who 似乎 奇怪的 低沉的 , 我 可以 不是 告诉 .
或者我的朋友布莱克太太，她看起来异常沉默寡言，我无法判断。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] [wen] [aɪ][gɔːt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈnɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] .
" **She** **was** **gone** **when** **I** **got** **here** , " **she** **said** , **nodding** **her** **head** **at** **the** **corpse** .
" 她 曾是 已消失 什么时候 我 得到 这里 , " 她 说 , 点头 她 头 在 这 尸体 .
“我到的时候她已经走了,”她说着，朝尸体点了点头。

" - [ˈterəb(ə)l] [kʌt] [ʌp] ; [aɪ ˈtiː][maɪndz][em ˈiː][soʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [lɔːst] [ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst][ˈbeɪbi]
Dan'**el's** **terrible** **cut** **up** ; **it** **minds** **me** **so** **of** **the** **time** **we** **lost** **our** **first** **baby**
" - 糟糕的 切 向上 ; 它 思想 我 所以 的 这 时间 我们 丢失的 我们的 第一的 婴儿
.
:
.

“丹尼尔的伤痛太可怕了；这让我想起了我们失去第一个孩子的那段日子。”

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˈevriθɪŋ] [ðen] [ænd; ənd] [aɪv] [gɔːt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .
I **had** **to** **do** **everything** **then** **and** **I've** **got** **to** **do** **the** **same** **now** .
我 有 到 做 一切 然后 和 我已经 得到 到 做 这 相同的 现在 .
当时我必须做所有事，现在我也必须做同样的事情。

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [waɪf] .
" **I** **presume** **she** **was** **a** **very** **good** **wife** .
" 我 怙 她 曾是 一个 非常 好的 妻子 .
“我想她一定是一位非常贤惠的妻子。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I** **don't** **know** .
" 我 不 知道 .
“我不知道。

[men] [ˈdʒen(ə)rəli] [frets] [ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][ˈæftər][ðə; ði] [ˈjuːsləs] [wʌnz] .
Men **generally** **frets** **hardest** **after** **the** **uselessest** **ones** .
男人 一般来说 琴格 最难 后 这 最没用 一个 .
男人通常最在意那些最没用的事。

[aɪ] [spəʊz] [ɪts] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈnertʃəd] ; [bʌt; bət] [lɔːz] , [aɪ]
I **s'pose** **it's** **because** **they're** **easy** - **going** **and** **good** - **natured** ; **but** **laws** , **I**
我 假设 它是 因为 它们是 简单的 - 去 和 好的 - 自然 ; 但 法律 , 我
[ˈmʌsnt] [biː; bi][hɑːrd] .
mustn't **be** **hard** .
不得 是 难的 .
我想是因为他们性格随和、性情温和；但是法律，我不能太苛刻。

[ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔːz] [dəʊnt] [siː] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈtʃɪldrənz] [aɪz] .
Mother - **in** - **laws** **don't** **see** **with** **their** **children's** **eyes** .
母亲 - 在 - 法律 不 看 和 他们的 孩子们的 眼睛 .
婆婆/岳母无法用孩子的视角看待事物。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] ,
I **often** **think** , **in** **some** **ways** ,
我 经常 思考 , 在 一些 方式 ,
我常常觉得，在某些方面，

- [ˈtwʊd] [biː bi] [best] [fɔːr; fər] [wʌn] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [daɪ] [ɔːf] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [nekst] [teɪks] [ðer; ðər] [pleɪs] .
- **‘twould be best for one generation to die off afore the next takes their place** .
- 特沃德 是 最好的 为了 一 一代 到 死 离开 之前 这 下一个 需要 他们的 地方 .
“最好是上一代人死去，下一代人再接替他们的位置。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪ] [wiː; wi] [dəʊnt] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ˈbaɪb(ə)] [taɪmz] .
It's a mercy we don't live like they did in the first of Bible times .
它是 一个 怜悯 我们 不 居住 喜欢 他们 做过 在 这 第一的 的 圣经 时代 .
幸好我们不像圣经时代初期的人们那样生活。

[fɔːr; fər] [pʊr] [ˈwɪmɪn] [fʊks] [laɪf] [eɪnt] [mʌtʃ] [ˈæftər] [ˈfɪftɪ] [ˈeni] [weɪ] ,
For poor women folk's life ain't much after fifty any way ,
为了 贫穷的 女性 民众的 生活 不是 很多 后 五十 任何 方式 ;
对于贫困女性来说，五十岁以后日子就不好过了。

[ˈspeʃəli] [ɪf] [ðeə(r)] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] .
especially if they're depending on their children .
特别 如果 它们是 取决于 在 他们的 孩子们 .
尤其是如果他们依赖子女的话。

[hɑːrd] [wɜːrk] , [ʌvd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [baɪt] [juː; jʊ] [iːt] [brɪˈgrʌdʒd] [juː; jʊ] . " **Hard work , shoved in a corner , and the bite you eat begrudged you** . " **"**
难的 工作 , 推搡 在 一个 角落 , 和 这 咬 你 吃 心存怨恨 你 . "
辛勤工作，却被挤到角落里，连一口饭都吃不上。

" [ˈʊrli] [juː; jʊ] [dəʊnt] [spiːk] [frʌm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] , " [aɪ] [gɑːspt] , [kwart] [ˈhɔːrɪfaɪd] .
" Surely you don't speak from experience , " I gasped , quite horrified .
" 一定 你 不 说话 从 经验 , " 我 倒吸一口气 , 相当 惊恐万分 .
“你肯定不是有亲身经历吧？”我惊恐地倒吸一口凉气。

" [em ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我？”

[oʊ] , [noʊ] .
Oh , no :
哦 , 不 .
哦，不。

[aɪv] [ˈmænɪdʒd] [ˈbetərən] [moʊst] [ɪn] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [laɪf] .
I've managed better'n most in my way of life .
我已经 管理 比 最多 在 我的 方式 的 生活 .
在我的生活方式中，我比大多数人处理得更好。

[aɪ] [help] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [help] .
I help , instead of getting help .
我 帮助 , 反而 的 获得 帮助 .
我乐于助人，而不是接受帮助。

[bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪˈself] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
But I'm not thinking of myself all the time .
但 我是 不是 思维 的 我 全部 这 时间 .
但我并非时时刻刻都只想着自己。

[aɪ] [siː] [ˈʌðər] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːdʃɪps] , [ænd; ənd] [ˈpɪti] - [ɪm] [tuː] .
I see other women's hardships , and pity ' em too .
我 看 其他 女性的 艰辛 , 和 遗憾 - 呃 也 .
我看到其他女性的苦难，也同情她们。

" [fiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [əˈbrʌptli] [baɪ] [ˈæskɪŋ] :
" She turned the conversation abruptly by asking :
" 她 转向 这 对话 突然 经过 问 :
她突然转换话题，问道：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɔːrps] ?
" Would you like to see the corpse ?
" 会 你 喜欢 到 看 这 尸体 ？

你想看看尸体吗？

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˈɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [bʌt; bət] ,
" I certainly wished to see almost anything on earth rather than that ; but ,
" 我 当然 希望 到 看 几乎 任何事物 在 地球 相当 比 那 ； 但 ,
“我当然更希望看到地球上几乎任何东西，而不是那个；但是，

[lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] , [aɪ] ['fɑːləʊd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [stʊd] [br'saɪd]
lest I should be offending the proprieties , I followed her and stood beside
免得 我 应该 是 犯罪 这 礼仪 , 我 随后 她 和 站立 旁
[ðə; ði] [stiːl] , [aʊt'stretʃt] [fɔːrm] .
the still , outstretched form .
这 仍然 , 伸展 形式 .

为了避免触犯礼节，我跟着她走到一动不动、四肢伸展的身体旁边。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] [ʃiːt] [wen] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [maɪ] [hed] [swæm] ;
She turned down the sheet when , for an instant , my head swam ;
她 转向 向下 这 床单 什么时候 , 为了 一个 立即的 , 我的 头 游泳 ;
我突然感到一阵眩晕，她便掀开了床单；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃʌt] ['fɜːrmlɪ] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði] ['gæstli] ['spektək(ə)l]
and then I shut firmly my eyes and stood until I concluded the ghastly spectacle
和 然后 我 关闭 牢牢 我的 眼睛 和 站立 直到 我 结束 这 阴森 奇观
[wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [br'haɪnd] [ðə; ði] [ʃiːt] .
was hidden behind the sheet .
曾是 隐 在后面 这 床单 .

然后我紧紧闭上眼睛，站着，直到我确信可怕的景象被床单遮住了。

[ˈmɪsɪz] . ['bleɪks] [vɔɪs] [kɔːzd] [em 'iː] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
Mrs . Blake's voice caused me to open my eyes with a start .
太太 . 布莱克的 嗓音 导致 我 到 打开 我的 眼睛 和 一个 开始 .
布莱克太太的声音让我猛地睁开了眼睛。

" [biː; bi] [juː; jʊ] [feɪnt] ?
" Be you faint ?
" 是 你 头晕的 ？

你晕倒了吗？

" [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [br'fɔːr] [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I crossed the room directly , and sat down before I replied .
" 我 交叉 这 房间 直接地 , 和 卫星 向下 前 我 回复 .
我径直穿过房间，坐下后才回答。

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [wʌn] . "
" Certainly not ; but the sight was a painful one . "
" 当然 不是 ； 但 这 视线 曾是 一个 痛苦 一 . "
“当然不是；但那景象令人痛苦。”

" [aɪ] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn] [kɔːpsɪz] .
" I know there's a sight of difference in corpses .
" 我 知道 有 一个 视线 的 不同之处 在 尸体 .
我知道尸体之间存在一些差异。

[pɜːfɛsɜːz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [meɪk] [ðə; ði] ['piːsfʊl; -f(ə)] . "
Perfessors of religion make the peace fullest . "
教授们 的 宗教 制作 这 最和平的 . "
宗教人士是最爱好和平的人。

" [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][wʌn] ? "
" **Was she not one ?** "
" 曾是 她 不是 一 ？ "

她难道不是其中之一吗？

" [wel] , [noʊ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʊk] [soʊ][bæd][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] - .
" **Well , no ; and she was took so bad she hadn't time to perless** .
" 出色地 , 不 ; 和 她 曾是 采取 所以 坏的 她 之前没有 时间 到 - .

“不，她伤势太重，根本没时间忏悔。”

[br'saɪd] - [telz] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ʌn'kɑːmən] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] [breθ] ,
Beside Dan'el tells me she suffered uncommon till the very last breath ,
旁 - 讲述 我 她 遭受 罕见 直到 这 非常 最后的 气息 ,

此外，丹尼尔告诉我，她直到生命的最后一刻都饱受病痛折磨。

[ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] [lʊk] [mɔːr] - - [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] . "
that makes her look more distressin ' than she would . "
那 制作 她 看 更多的 - - 比 她 会 . "

那让她看起来比实际更痛苦。

" [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [prə'fesər] ? "
" **Is he a professor ?** "
" 是 他 一个 教授 ？ "

“他是教授吗？ ”

" [noʊ] , [maɪ]['fæməli] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [liːn] [ðæt] [wei] .
" **No , my family didn't seem to lean that way** .
" 不 , 我的 家庭 没有 似乎 到 倾斜 那 方式 .

“不，我的家人似乎并不倾向于那样。”

[bʌt; bət][maɪ] !
But my !
但 我的 !

但是我的天哪！

[ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] ['betərən] [sʌm; səm] [ðæt] [dɪd] [let] [ɑːn] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] . "
they was a sight better'n some that did let on they was very good . "
他们 曾是 一个 视线 比 一些 那 做过 让 在 他们 曾是 非常 好的 . "

他们的表演比一些自称很优秀的人要好得多。

" [hiː; hi] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [naʊ] , [ʃʊrli] . "
" **He will become a Christian now , surely** . "
" 他 将要 变得 一个 基督教 现在 , 一定 . "

“他现在肯定会成为一名基督徒。”

" [teɪnt] ['laɪkli] .
" **Tain't likely** .
" 污点 可能 .

不太可能。

[wʌn] [suːn] [fə'gets] [ðə; ði] ['fiːlɪnz] [deθ] [liːvz] ,
One soon forgets the feelins death leaves ,
一 很快 忘记了 这 感觉 死亡 树叶 ,

死亡过后，人们很快就会忘记那些感受。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɔːl] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwaɪət] [spel] [ə'fɔːr] [wiː; wi][daɪ] .
and then we all look for a quiet spell afore we die .
和 然后 我们 全部 看 为了 一个 安静的 拼写 之前 我们 死 .

然后，在临终之前，我们都渴望一段宁静的时光。

" [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['skelɪt(ə)n] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['vaɪtlz] ;
" **I felt as if skeleton fingers were clutching at my vitals** ;
" 我 毛毡 作为 如果 骨骼 手指 是 紧握 在 我的 命脉 ;

“我感觉好像有骷髅手指在抓住我的要害部位；

[ænd; ʌnd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈterəfaɪd] [aɪ][roʊz][tuː; tə][gʊv] .

and altogether terrified I rose to go .
和 共 恐惧 我 玫瑰 到 去 .

我吓得魂飞魄散，起身准备离开。

" [ðə; ði][ˈfjuːnərəl] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [æt; ət] [tuː] [əˈklɒk, əu-] ; [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [maɪnd]

" The funeral will be to - tomorrow at two o'clock ; perhaps you wouldn't mind
" 这 葬礼 将要 是 到 - 明天 在 二 点钟 ; 也许 你 不会 头脑
[ˈkʌmɪŋ] ? "
coming ? "
未来 ? "

“葬礼明天下午两点举行；您或许不介意来参加吧？”

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][em ˈiː][tuː; tə] [əˈtend] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] . "

" If you would like me to attend , I will do so . "
" 如果 你 会 喜欢 我 到 出席 , 我 将要 做 所以 . "

“如果您希望我出席，我会出席。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,

" I don't know why it is ,
" 我 不 知道 为什么 它 是 ,

我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .

but seems to me it would be a comfort to have you .
但 似乎 到 我 它 会 是 一个 舒适 到 有 你 .

但我觉得有你在身边会让我感到很安心。

[ˈkwɔːləti] [ˈɔːlweɪz] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːrt] [ˈbetərən] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd] . "

Quality always could touch my heart better'n my own kind . "
质量 总是 可以 触碰 我的 心 比 我的 自己的 种类 . "

品质永远比同类更能触动我的心。

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈrekənd] [əˈmʌŋ] [ðæt] [klæs] [ɪn][ðə; ði][nekst] [wɜːrld] .

" You may be reckoned among that class in the next world .
" 你 可能 是 估计 之中 那 班级 在 这 下一个 世界 .

“来世你或许也能跻身于那个阶层。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [ˈwɪstfəli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] .

" She stood in the doorway , her eyes turned wistfully towards the setting sun .
" 她 站立 在 这 门口 , 她 眼睛 转向 怅然地 向 这 环境 太阳 .

她站在门口，目光怅然地望着落日。

" [aɪ] [heɪnt] [θɔːt] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðæt] [wɜːrld] .

" I hain't thought much about that world .
" 我 没有 想法 很多 关于 那 世界 .

“我没怎么想过那个世界。”

[aɪ] [noʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə][ɪv; laɪv][æz; əz] [aɪv] [dʌŋ] .

I know it's a mistake to live as I've done .
我 知道 它是 一个 错误 到 居住 作为 我已经 完毕 .

我知道我这样生活是个错误。

" [aɪ] [wɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈrekəˈmend] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [wei] [ʌv; əv][laɪf] ;

" I wished so much I could recommend her to a better way of life ;
" 我 希望 所以 很多 我 可以 推荐 她 到 一个 更好的 方式 的 生活 ;

我多么希望我能引导她走向更好的生活；

[bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tu:] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['oʊnli][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rld] , [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ]
but remembering that I too was living only for this world , I could say nothing
但 记住 那 我 也 曾是 活的 仅有的 为了 这 世界 , 我 可以 说 没有什么
.
:
.

但想到自己也只为这个世界而活，我便什么也说不出来。

[ˈpresɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ˈdʒentli][aɪ] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [li:v] ,
Pressing her hand gently I turned to leave ,
紧迫 她 手 轻轻地 我 转向 到 离开 ,
我轻轻握住她的手，转身离开。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [ɛsməˈeldə] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈæftər][,em ˈi:] .
when I saw Esmerelda coming out of the door after me .
什么时候 我 锯 埃斯梅拉达 未来 出去 的 这 门 后 我 .
当我看到埃斯梅拉达跟在我身后从门里出来时。

[ðə; ði][ˈrɪdʒɪd][fɔ:rm][aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [wɜ:rdz][hæd; həd] [ˈsɔfənd] [maɪ]
The rigid form I had looked at and Mrs . Blake's words had softened my
这 死板的 形式 我 有 看起来 在 和 太太 . 布莱克的 字 有 软化 我的
[hɑ:rt] ;
heart ;
心 ;

我所看到的僵硬的身躯和布莱克夫人的话语软化了我的心；

[soʊ][aɪ] [traɪd] [wʌns] [mɔ:r] [tu;; tə] [tʃæt] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈesko:rt] ;
so I tried once more to chat pleasantly with my escort ;
所以 我 尝试 一次 更多的 到 聊天 愉快 和 我的 护送 ;
于是我又试着和我的伴游愉快地聊了一次；

[bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ʃi;; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][gɑ:t][ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n][æz; əz][aɪ] ,
but probably she had not got the same lesson as I ,
但 大概 她 有 不是 得到 这 相同的 课 作为 我 ,
但或许她并没有像我一样吸取同样的教训。

[fɔ:r; fər][ʃi;; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɛrz] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
for she put on as many airs as before .
为了 她 放 在 作为 许多 播出 作为 前 .
因为她和以前一样摆出一副高高在上的样子。

[wen] [aɪ] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][aɪ] [ɪnˈkwaɪəd] [wʌt] - [pəˈzɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
When I met Mrs . Flaxman I inquired what Esmerelda's position was in the
什么时候 我 遇见 太太 . 弗拉克斯曼 我 询问 什么 - 位置 曾是 在 这
[ˈhaʊshəʊld] .
household .
家庭 .

我见到弗拉克斯曼太太时，询问埃斯梅拉达在她家中的地位。

[tu;; tə][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ʃi;; ʃi] [sed] :
To my astonishment she said :
到 我的 惊讶 她 说 :
令我惊讶的是，她说：

" [ʃi;; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] . "
" **She is the chambermaid .** "
" 她 是 这 女佣 . "
她是女佣。

" [bʌt; bət][ɪz][ʃi;; ʃi][ə; eɪ][ˈleɪdi] ? "
" **But is she a lady ?** "
" 但 是 她 一个 女士 ? "
但她算得上是位女士吗？

" ['evri] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [dres] [bɪ'kʌmɪŋɪ] [kleɪmz] [ðæt] ['taɪt(ə)] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ; [aɪ] [prɪ'zu:m]
" Every one that can dress becomingly claims that title with us ; I presume
" 每一个 一 那 能 裙子 合适地 索赔 那 标题 和 我们 ; 我 估
[ɛsmə'eldə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] . "
Esmerelda with the rest . "
埃斯梅拉达 和 这 休息 . "

“凡是穿着得体的人，都自称是我们这里的一员；我想埃斯梅拉达也和其他人一样。”

" [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ?
" But her mother ?
" 但 她 母亲 ?

但是她的母亲呢？

" [aɪ] [left] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪt] .
" I left the sentence unfinished .
" 我 左边 这 句子 未完成 .

我没说完这句话。

" [laɪvz; lɪvz] [ɑ:n] [mɪl] [roʊd] [ænd; ənd] [teɪks] [ɪn] ['wa:ʃɪŋ] . "
" Lives on Mill Road and takes in washing . "
" 生活 在 磨 路 和 需要 在 洗涤 . "

“住在磨坊路，帮人洗衣服。”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['waɪzər] [tu:; tə] [ki:p] [sɜ:rvənt] [ɪn] [ðər; ðər] ['prɔ:pər] [pleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [du:]
" Don't you think it is wiser to keep servants in their proper place as they do
" 不 你 思考 它 是 更明智 到 保持 仆人 在 他们的 恰当的 地方 作为 他们 做
[ɪn] ['jʊrəp] ?
in Europe ?
在 欧洲 ?

“你不觉得像欧洲那样，把仆人安排在合适的位置上更明智吗？”

[wʌn] [ɪz] [nɑ:t] [ɪn] ['deɪndʒər] [ðər; ðər] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['mɪstrəs] . "
One is not in danger there of mistaking maid for mistress . "
一 是 不是 在 危险 那里 的 误会 女佣 为了 情妇 . "

在那里，人们不会有把女仆误认为女主人的危险。

" [ɑ:] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɔ:bləm] [fɔ:r; fər] ['waɪzər] ['hedz] [ðæn; ðən] ['ʌʊərz] [tu:; tə] [sɔ:lʌv] .
" Ah , that is a problem for wiser heads than ours to solve .
" 啊 , 那 是 一个 问题 为了 更明智 头部 比 我们的 到 解决 .

“啊，那是比我们更有智慧的人需要解决的问题。”

[ɪ:tʃ] ['sɪstəm] [hæz; həz] [ɪts] ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] ;
Each system has its grievances ;
每个 系统 有 它是 不满 ;

每个系统都有其不满之处；

[ɪf] ['hju:mən] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [nɑ:t] ['sʌfərd] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'ɹɪdʒən(ə)]
if human nature had not suffered so severely from the original
如果 人类 自然 有 不是 遭受 所以 严重 从 这 原来的
[trænz'greɪn, træns'greɪn] [aɪ] [ʊd; ʌd] ['feɪvər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [plæn] . "
transgression I should favor the American plan . "
越轨行为 我 应该 偏爱 这 美国人 计划 . "

如果人性没有因最初的罪行而遭受如此严重的伤害，我会赞成美国的方案。

" [bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['fɔ:lən] , [ænd; ənd] [rɪ'kwairz] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [tu:; tə] [fɪt] [wʌn] [fɔ:r; fər]
" But it has fallen , and requires generations of training to fit one for
" 但 它 有 倒下 , 和 需要 几代人 的 训练 到 合身 一 为了
[sʌtʃ] [ə'sʌmpj(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] . "
such assumption of dignity . "
这样的 假设 的 尊严 . "

“但这种尊严已经丧失，需要几代人的训练才能使人适应这种尊严的承担。”

" [ˈiːv(ə)n][soʊ] , [wiː; wi] [kʌm] [ɑːn][drɪˈbeɪtəb(ə)] [graʊnd] .
" **Even so , we come on debatable ground .**
" 甚至 所以 , 我们 来 在 有争议的 地面 .
即便如此, 我们仍然处于一个有争议的立场上。

[wer] [duː][juː; jʊ][faɪnd][lɔːŋɡər] [laɪnz][ʌv; əv] [treɪnd] [ˌdʒɛnəˈeɪʒənz] [ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməlɪz]
Where do you find longer lines of trained generations than in those Royal families
在哪里 做 你 寻找 更长 线条 的 受过训练 几代人 比 在 那些 皇家 家庭
[ðæt][kɔːst][juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] ,
that cost you so much to support ,
那 成本 你 所以 很多 到 支持 ,
哪里能找到比那些花费你巨资供养的皇室家族更长的世代传承?

[ænd; ʌnd] [wʌt] [duː] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ?
and what do many of them amount to ?
和 什么 做 许多 的 他们 数量 到 ?
它们最终都变成了什么?

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪk] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈlɪŋkən] ?
How many of them would it take to make one Lincoln ?
如何 许多 的 他们 会 它 拿 到 制作 一 林肯 ?
需要多少个这样的人才能造出一个林肯?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪzənts] [sʌn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈrekən] [ræŋk] . "
He was a peasant's son , as they reckon rank ."
他 曾是 一个 农民的 儿子 , 作为 他们 估计 秩 . "
他是个农民的儿子, 按照他们的方式来说, 这是身份的衡量标准。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][naɪt] [ˈmeni] [ˈlɪŋkən] ; [ænd; ʌnd][aɪ] [fɪr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [ɡʊd]
" **But there are not many Lincolns ; and I fear we can find a good**
" 但 那里 是 不是 许多 林肯 ; 和 我 害怕 我们 能 寻找 一个 好的
[ˈmeni] - . "
many Esmeraldas ."
许多 - . "
“但是林肯这样的人并不多; 恐怕我们会发现很多埃斯梅拉达。”

" [fiː; ji][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈtʃeɪmbərmeɪd] .
" **She is a very good chambermaid .**
" 她 是 一个 非常 好的 女佣 .
她是一位非常优秀的女佣。

[wʌt] [fɔːlt] [duː][juː; jʊ][faɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
What fault do you find with her ?
什么 过错 做 你 寻找 和 她 ?
你觉得她有什么缺点?

" [aɪ] [smaɪld] , [ðoʊ] [ˈʌtərli] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] .
" **I smiled , though utterly discomfited .**
" 我 微笑 , 尽管 完全地 不安 .
“我笑了, 尽管内心十分不自在。”

" [ə; eɪ] [fɔːlt] [wʌn] [ˈkænaɪt] [ˈiːzəli] [fərˈɡɪv] .
" **A fault one cannot easily forgive .**
" 一个 过错 一 不能 容易地 原谅 .
这是一个难以原谅的过错。

[fiː; ji] [ɪmˈpreɪsɪz] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [dres] . "
She impresses me with her own superiority , especially in the matter of dress ."
她 令人印象深刻 我 和 她 自己的 优势 , 尤其 在 这 事情 的 裙子 . "
她给我留下了深刻的印象, 尤其是在穿着打扮方面, 她非常自负。

" [jes] , ['aʊər; ɑ:r] [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ['gɜ:ɪz] [ɑ:r; ə] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] ['ɑ:rtɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər]
" Yes , our shop and servant girls are usually good artists in the matter
" 是的 , 我们的 店铺 和 仆人 女孩们 是 通常 好的 艺术家 在 这 事情
[ʌv; əv] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'taɪər] ;
of personal attire ;
的 个人的 服装 ;

“是的，我们店里和女佣们在个人穿着打扮方面通常都很有艺术细胞；

[bʌt; bət] [aɪ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [faɪnd] [ðə; ði] ['ri:əli] ['kleɪvər] [wʌnz] [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['pu:rɪst] ['dresəz] . "
but I usually find the really clever ones are the poorest dressers . "
但 我 通常 寻找 这 真的 聪明的 一个 是 这 最贫困 梳妆台 . "

但我通常发现，真正聪明的人往往衣着最差。

" [ɪz] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ?
" Is not that the case with others than they ?
" 是 不是 那 这 案件 和 其他的 比 他们 ?

难道其他人的情况不是这样吗？

['pɜ:sənz] [hu:] [hæv; həv] [mɔ:r] [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ðæn; ðən] ['pɜ:rsən(ə)] [ə'taɪər] [du:]
Persons who have more enduring objects of contemplation than personal attire do
人 WHO 有 更多的 持久 对象 的 沉思 比 个人的 服装 做
[nɑ:t] [bɪ'stəʊ] [ɪ'nʌf] [taɪm] [ɑ:n] [haʊ] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [roʊb] [ðəm'selvz] [tu; tə] [ɪk'sel] [ɪn] ['dresɪŋ]
not bestow enough time on how they shall robe themselves to excel in dressing
不是 赐给 足够的 时间 在 如何 他们 将 长袍 他们自己 到 Excel 在 敷料
[ɑ:r'tɪstɪkli] . "
artistically . "
艺术上 . "

那些有比个人穿着更持久的思考对象的人，不会花足够的时间在如何穿衣打扮上，因此无法在着装艺术方面出类拔萃。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;
" I know that ;
" 我 知道 那 ;

“我知道;

[bʌt; bət] [sɪns] [i:vz] [fɪg] - [li:f] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [dres] [hæz; həz] [bɪn] [æn; ən]
but since Eve's fig - leaf invention the matter of dress has been an
但 自从 夏娃的 如图 - 叶子 发明 这 事情 的 裙子 有 到过 一个
[əb'zɔ:rbɪŋ, əb'sɔ:rbɪŋ] [wʌn] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['evri] [dʒenə'reɪ(ə)n] . "
absorbing one for nearly every generation . "
吸收 一 为了 几乎 每一个 一代 . "

但自从夏娃用无花果叶遮羞以来，服装问题几乎一直是每一代人关注的焦点。

" [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪk'sepʃənz] [ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [stri:m]
" In the main ; but there have been beautiful exceptions all down the long stream
" 在 这 主要的 ; 但 那里 有 到过 美丽的 例外情况 全部 向下 这 长的 溪流
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] .
of the ages .
的 这 年龄 .

“总的来说是这样；但在漫长的历史长河中，也一直存在着美丽的例外。”

[aɪ] [met] [sʌm; səm] ['lɪtəreri] ['wɪmɪn] [ðə; ði] [ləst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
I met some literary women the last time I was visiting in England ,
我 遇见 一些 文学 女性 这 最后的时间 我 曾是 访问 在 英格兰 ,

我上次去英国的时候，遇到了一些有文学天赋的女性。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪndz] [si:md] [soʊ] [fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu; tə] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] , [ɔ:r] [ðə; ði] [kloʊðz] [ðeɪ]
and their minds seemed so far superior to their bodies , or the clothes they
和 他们的 思想 似乎 所以 远的 优越的 到 他们的 身体 , 或者 这 衣服 他们
[wɔ:r] ,
wore ,
穿着 ,

他们的思想似乎远远优于他们的身体，也优于他们所穿的衣服。

[ðæt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ][get] [pəˈtɪkjələrli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
that ever since I have been ashamed of myself when I get particularly interested in
那 曾经 自从 我 有 到过 羞愧 的 我 什么时候 我 得到 特别 感兴趣的 在
[wʌt] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [wer] . "
what I am to wear ."
什么 我 是 到 穿 . "

从那以后，每当我对穿什么衣服特别感兴趣时，我都会感到羞愧。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [maɪ][tʃaɪld] , [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fəˈlɑːsəfaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kloʊðz]
" You are young , my child , to begin to philosophize on the matter of clothes
" 你 是 年轻的 , 我的 孩子 , 到 开始 到 哲学思考 在 这 事情 的 衣服
.
.
.
.
"孩子，你还年轻，不应该开始思考穿衣打扮的问题。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˈsɑːtə, -tɔː] [rɪsɑːrtəs] ? "
You have read Sartor Resartus ?"
你 有 读 萨托尔 重生 ? "
你读过《衣裳哲学》吗？

" [oʊ] , [jes] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˈbaɪpəd] [wɪˈðəʊt]
" Oh , yes , and I want to be something better than a mere biped without
" 哦 , 是的 , 和 我 想 到 是 某物 更好的 比 一个 仅仅 双足动物 没有
[ˈfeðəz] . "
feathers ."
羽毛 . "
"哦，是的，而且我想成为比没有羽毛的普通两足动物更优秀的存在。"

" [tuː; tə][wɑːnt][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [əˈkɑːmplɪʃmənt] .
" To want is the first step toward the accomplishment .
" 到 想 是 这 第一的 步 朝向 这 成就 .
"渴望是实现目标的第一步。"

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [suːt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈæftər][hiː; hi] [gets] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] , [ɪf] [ˈevər][hiː; hi]
I think you will suit Mr . Winthrop after he gets to know you , if ever he
我 思考 你 将要 套装 先生 . 温斯罗普 后 他 获得 到 知道 你 , 如果 曾经 他
[dʌz] ,
does ,
做 ,
我认为，如果温斯罗普先生有机会了解你的话，你会很适合他。

" [ʃiː; ji] [ˈædɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" she added , after a pause .
" 她 额外 , 后 一个 暂停 .
她停顿了一下，补充道。

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .
第四章

[ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] .
THE FUNERAL .
这 葬礼 .
葬礼。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] .
The next morning I went in search of Mrs . Flaxman .
这 下一个 早晨 我 去 在 搜索 的 太太 . 弗拉克斯曼 .
第二天早上，我去找弗拉克斯曼太太。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈbɪzi] [ˌsju:pəɪnˈtendɪŋ] , [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [sʌm; səm] [ɪkˈstensɪv]
I found her busy superintending , along with the housekeeper , some extensive
我 成立 她 忙碌的 监督 , 沿着 和 这 管家 , 一些 广泛的
[ˈpɪklɪŋ] [ænd; ənd][prəˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ, prɪˈzɜ:vɪŋ] [ɑ:pəˈeɪʃənz] .
pickling and preserving operations .
腌制 和 保存 运营 .

我发现她正和管家一起忙着监督一些大规模的腌制和保存工作。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][fɜ:rst][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [rɪˈkwest] ; [aɪ] [ˈwa:ntɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [əˈkʌmpəni]
I hesitated at first in making my request ; I wanted her to accompany
我 犹豫了一下 在 第一的 在 制作 我的 要求 ; 我 通缉 她 到 陪伴
[em ˈi:][tu:; tə][ðə; ði][ˈfju:nərəl] .
me to the funeral .
我 到 这 葬礼 .

我一开始犹豫不决，但还是提出了我的请求：我想让她陪我去参加葬礼。

" [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈfju:nərəl][tu:; tə] - [deɪ] ,
" **I promised Mrs . Blake to go to her daughter's funeral to - day ,**
" 我 承诺 太太 . 布莱克 到 去 到 她 女儿的 葬礼 到 - 天 ,
" "我答应布莱克太太今天去参加她女儿的葬礼。"

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][soʊ] [maɪtʃ] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [aɪ] [sed] .
and I should so much like to have you go with me , " I said .
和 我 应该 所以 很多 喜欢 到 有 你 去 和 我 , " 我 说 .
"我真希望你能和我一起去,"我说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk] [maɪ] [ˈkʌmpəni] , [jʊr; jər] [ˈlaɪkɪŋ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ˈgrætɪfaɪd] , [maɪ] [dɪr] . "
" **If you would like my company , your liking shall be gratified , my dear . "**
" 如果 你 会 喜欢 我的 公司 , 你的 喜欢 将 是 满意 , 我的 亲爱的 . "
"如果你想让我陪伴，你的愿望一定会实现，亲爱的。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [lʊkt] [ˈtaɪərd] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] . "
" **But you looked tired , and it is such a hot day . "**
" 但 你 看起来 疲劳的 , 和 它 是 这样的 一个 热的 天 . "
"但你看上去很累，而且今天天气这么热。"

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][wa:nt][ˈfoʊk][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][get][em ˈi:] [ˈseɪfli] [ˌplɑ:ntɪd] [əˈweɪ] [sʌm; səm] [deɪ] ,
" **I shall want folk to come and get me safely planted away some day ,**
" 我 将 想 民间 到 来 和 得到 我 安全 已种植 离开 一些 天 ,
"我希望有一天人们能来接我，把我安全地安葬在长眠之地。"

[ænd; ənd][wɪ:; wɪ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
and we can take the carriage .
和 我们 能 拿 这 运输 .
我们可以乘坐马车。

[ˈtɒməs] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə][goʊ] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [ˈbɔ:lweɪz] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [əˈtend] [ˈfju:nərəlz] .
Thomas will be glad to go ; at least he always wants to attend funerals .
托马斯 将要 是 高兴的 到 去 ; 在 至少 他 总是 想要 到 出席 葬礼 .
托马斯很乐意去；至少他一直都想参加葬礼。

[sʌtʃ] [ˈpɜ:sənz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:r; ər][fa:nd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] [ɪkˈsaɪtmənt] [əˈtendənt] [ɑ:n] [sʌtʃ]
Such persons usually are fond of the mild excitement attendant on such
这样的 人 通常 是 喜爱 的 这 温和的 激动 服务员 在 这样的
[ˈgæðərɪŋz] .
gatherings .
聚会 .
这类人通常喜欢这种聚会中伴随而来的轻微兴奋感。

" [aɪ] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] , [hu:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈkoʊtʃmən] [ænd; ənd] [ˈgɑ:rdnər] ,
" **I went in search of Thomas , who was with coachman and gardener ,**
" 我 去 在 搜索 的 托马斯 , who 曾是 和 马车夫 和 园丁 ,
我去找托马斯，他当时和马车夫、园丁在一起。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][bəʊθ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] .
having a lad to assist him in both occupations .

拥有一个小伙子到协助他在两个都职业：

他雇了个男孩来协助他完成这两份工作。

[hiː; hi] [əˈfɔrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpresɪŋ] ,
He assured me that work was very pressing ,

他保证我那份工作曾是非常紧迫，

他向我保证说工作非常紧迫。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpɜːrsən(ə)] [ˈsækrɪfaɪs] [ɪf] [hiː; hi] [went] .
and it would be at considerable personal sacrifice if he went .

和它会是在大量个人的牺牲如果他去：

如果他去的话，将会付出相当大的个人牺牲。

[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [red] - [ˈherd] , [kiːn] - [feɪst] [juːθ] [ˈstændɪŋ] [baɪ] , [geɪv] [ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl]
The stable boy , a red - haired , keen - faced youth standing by , gave a quizzical

这稳定的男生，一个红色的 - 头发，敏锐的 - 面对青年常设经过，给予一个疑惑的

[lək] ,

look ,

看，

站在一旁的马厩男孩，一个红头发、面容锐利的年轻人，露出了疑惑的表情。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪnˈtɜːrprəɪtɪd] [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ðæt] [ˈtɒməs] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi]
which I interpreted as meaning that Thomas wished to conceal the fact that he

哪个我翻译作为意义那托马斯希望到隐藏这事实那他

[wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈdænjəl] [ˈbleɪks] [ˈfjuːnərəl] .

was very glad indeed to go to Mrs . Daniel Blake's funeral .

曾是 非常 高兴的 的确 到 去 到 太太：丹尼尔·布莱克的葬礼：

我的理解是，托马斯想掩盖他其实非常高兴能去参加丹尼尔·布莱克夫人的葬礼这一事实。

[æt; ət][ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈhɔːrsɪz]
At the appointed hour I found myself in a carriage drawn by a pair of horses

在这任命小时我成立我在一个运输绘制经过一个一对的马匹

[ˈfʊli] [æz; əz] [ˈhænsəm] ,

fully as handsome ,

完全作为英俊的，

到了约定的时间，我发现自己坐在一辆由两匹骏马拉着的马车里，这两匹马也同样英俊。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪˈdeɪt] [ðæn; ðən] [ˈfeɪəri] .

but much more sedate than Faery .

但很多更多的稳重比仙女：

但比仙女要沉稳得多。

" [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [ˈpɔːzətɪvli] [lʌgˈzʊəriəs] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈliːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri]
" Why , this is positively luxurious , " I exclaimed , leaning back in the very

" 为什么，这是积极地豪华，" 我惊呼，倾斜后退在这非常

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈkæərɪdʒ] .

comfortable carriage .

舒服的运输：

“哇，这简直太豪华了！”我惊叹道，同时向后靠在非常舒适的车厢里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [smaɪld] [səˈriːnli] .

Mrs . Flaxman smiled serenely .

太太：弗拉克斯曼微笑平静地：

弗拉克斯曼夫人面带平静的微笑。

" [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈevri] [deɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] .

" My dear , it is a luxury you may every day enjoy .

" 我的亲爱的，它是一个奢华你可能每一天享受：

亲爱的，这是你可以每天都享受的奢侈品。

[aɪ][ˈeɪˈem][nɑːt][ɪnˈklaɪnd][fɔːr; fər] [ˈkæərɪdʒ] [ˈeksərsaɪz] — [ə; eɪ][wɔːk][hæz; həz] [ˈgreɪtər] [tʃɑːrm][fɔːr; fər][ˈemˈiː]
I am not inclined for carriage exercise — a walk has greater charm for me
我 是 不是 倾斜 为了 运输 锻炼 — 一个 走 有 更大的 魅力 为了 我
[seɪv] [wen] [aɪ][ˈeɪˈem][ˈtaɪərd] . "
save when I am tired . "
节省 什么时候 我 是 疲劳的 . "

我不喜欢骑马锻炼——除了疲惫的时候，散步对我来说更有吸引力。

" [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl][jɔːr; jər][laɪf] — [ˈoʊnli] [endˈʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [æt; ət] [brɪːf] [ˈɪntərvlɪz]
" If you had walked all your life — only enjoying a carriage at brief intervals
" 如果 你 有 步行 全部 你的 生活 — 仅有的 享受 一个 运输 在 简短的 间隔
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] ,
during the holidays ,
期间 这 假期 ,
"如果你一生都是步行——只是在假期里短暂地享受一下马车，

[juː; jʊ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðɪs] [draɪv] , [aɪ][ˈeɪˈem] [ʃʊr] . "
you would enjoy this drive , I am sure . "
你 会 享受 这 驾驶 , 我 是 当然 . "

我相信你会喜欢这次自驾游的。

" [jɔːr; jər][laɪf][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈfer] , [maɪ][tʃaɪld] .
" Your life is not a very long affair , my child .
" 你的 生活 是 不是 一个 非常 长的 事务 , 我的 孩子 .

孩子，你的人生并不漫长。

[æt; ət][jɔːr; jər][eɪdʒ] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [duː] .
At your age , no doubt , I thought as you now do .
在 你的 年龄 , 不 怀疑 , 我 想法 作为 你 现在 做 .

毫无疑问，我像你这么大的时候，也和你现在的想法一样。

[aɪ] [brɪˈliːv] [gɔːd] [ɪnˈtendɪd] [ðæt] [juːθ] [ænd; ænd][eɪdʒ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðɪs] [wɜːrld] [θruː] [ˈdɪfrənt] [aɪz]
I believe God intended that youth and age should see this world through different eyes
我 相信 上帝 故意的 那 青年 和 年龄 应该 看 这 世界 通过 不同的 眼睛
.
:
.

我相信上帝的旨意是让年轻人和老年人用不同的眼光看待这个世界。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] , [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsetɪŋ] [ˈemˈiː] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt]
" Mrs . Flaxman , I was finding , had a way of setting me thinking about
" 太太 . 弗拉克斯曼 , 我 曾是 寻找 , 有 一个 方式 的 环境 我 思维 关于
[ˈsɪriəs] [θɪŋz] ,
serious things ,
严肃的 事物 ,

“我发现，弗拉克斯曼夫人有办法让我思考一些严肃的事情。”

[ænd; ænd] [jet] [ðə; ði] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈmeɪnli] [ˈplez(ə)nt] [wʌnz] .
and yet the thoughts were mainly pleasant ones .
和 然而 这 想法 是 主要 令人愉快的 一个 .

然而，这些想法大多是令人愉快的。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ˈevər] [nuː] .
She was different from any one I ever knew .
她 曾是 不同的 从 任何 一 我 曾经 知道 .

她和我认识的任何人都不一样。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [soʊ] [ˈrestfl] .
I found her presence so restful .
我 成立 她 在场 所以 宁静 .

她的陪伴让我感到很放松。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [ˈstɔrmz]
I had the impression that some time in her life she had encountered storms
我 有 这 印象 那 一些 时间 在 她 生活 她 有 遭遇 暴风雨
，
，
，

我感觉她一生中曾经历过风暴，
[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmæstəri] [hæd; həd] [bɪn] [geɪnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
but the mastery had been gained ; and now she had drifted into a
但 这 精通 有 到过 获得 ； 和 现在 她 有 漂移 进入 一个
[ˈpiːsf(ə)l] [ˈhɑːrbər] .
peaceful harbor .
和平 港口 。

但她已经掌握了主动权；现在她已经驶入了一个平静的港湾。
[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [naʊ] [ˈoʊvər][bɔːŋɡər] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ðæn; ðən][aɪ] [ðen]
Looking back now over longer stretches of years and experiences than I then
寻找 后退 现在 超过 更长 伸展 的 年 和 经历 比 我 然后
[hæd; həd] ,
had ；
有 ；

现在回首往事，我发现自己拥有的岁月和经历比当时要长得多，
[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ˈpɜːsənz] [huː] [ɪmˈprest] [emˈiː][ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈfæʃ(ə)n] .
I can recall a few other persons who impressed me in a similar fashion .
我 能 记起 一个 很少 其他 人 WHO 印象深刻 我 在 一个 相似的 时尚 。

我还能想起其他几个人也给我留下了类似的印象。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ɪkˈsepʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [skɔːrɪz] ,
But they were rare and beautiful exceptions to the scores ,
但 他们 是 稀有的 和 美丽的 例外情况 到 这 得分 ；
但它们是乐谱中罕见而美好的例外。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈhʌndrədɪz] [ʌv; əv] [ˈævərɪdʒ] [ˈhjuːmən][ˈfʊk] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊn] .
and even hundreds of average human folk whom I have known .
和 甚至 数百 的 平均的 人类 民间 谁 我 有 已知 ；
甚至还有我认识的数百名普通人。

[ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [ˈdrɪvɪn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] , [ˈtɒməs] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]
After we had driven some distance , Thomas turned to inquire if we were
后 我们 有 驱动 一些 距离 ， 托马斯 转向 到 查询 如果 我们 是
[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] .
going to the grave .
去 到 这 严重 ；
行驶了一段距离后，托马斯转过身来问我们是不是要去坟墓。

" [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈferdi] [draɪv] [ɡʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
" **It is a shady drive good part of the way ;**
" 它 是 一个 阴凉 驾驶 好的 部分 的 这 方式 ；
“这条路大部分路段都比较阴暗；

[triːz] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɔtəz] [edʒ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
trees on one side and the water's edge bordering the other .
树木 在 一 边 和 这 水的 边缘 毗邻 这 其他 ；
一边是树木，另一边是水岸。

[pərˈhæps][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] . "
Perhaps we might as well go . "
也许 我们 可能 作为 出色地 去 ； "
或许我们还是去吧。

" [ðeid] [teɪk] [aɪ 'ti:] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [mæm; mɑ:m, məm] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɜ] , " ['tɒməs]
" They'd take it very kind of you , ma'am , I am sure , " Thomas
" 他们会 拿 它 非常 种类 的 你 , 女士 , 我 是 当然 , " 托马斯
[ri'spɒndɪd] ,
responded ,
回应 ,

“我相信他们会非常感激您的，女士，”托马斯回答道。

[ɔ:l'dʊʊ] [hɜ:r; həɹ] [ri'ma:ks] [wɜ:r; wəɹ] [ə'drest] [tu:; tə][em 'i:] .
although her remarks were addressed to me .
虽然 她 评论 是 已解决 到 我 .

虽然她的话是说给我听的。

['eɪvɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [,nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [pres]
Evidently he was very willing to exercise the horses , notwithstanding his press
显然 他 曾是 非常 愿意的 到 锻炼 这 马匹 , 虽然 他的 按
[ʌv; əv][wɜ:rk] .
of work .
的 工作 .

尽管工作繁忙，他显然还是非常乐意让马匹得到锻炼。

[wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kæɪrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['dænjəlz] ['kɑ:ttɪdʒ] .
We sat in the carriage at the door of Daniel's cottage .
我们 卫星 在 这 运输 在 这 门 的 丹尼尔的 小屋 .

我们坐在丹尼尔小屋门口的马车里。

[ðə; ði] [haʊs] [si:md] [fʊl] , [ænd; ænd][kwat] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɜ:r; wəɹ] ['stændɪŋ] [aʊt'saɪd] .
The house seemed full , and quite a crowd were standing outside .
这 房子 似乎 满的 , 和 相当 一个 人群 是 常设 外部 .

房子里似乎坐满了人，外面也站着不少人。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃʊn] [ðə; ði] [pɜr] [θɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ri'spekt] ,
" They have shown the poor thing a good deal of respect ,
" 他们 有 所示 这 贫穷的 事物 一个 好的 交易 的 尊重 ,

“他们对这个可怜的人表现出了极大的尊重。”

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] ['wɪspəd] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][fi:; ji] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['nu:mərəs] [ə'semblɪdʒ] .
" Mrs . Flaxman whispered to me as she glanced at the numerous assemblage .
" 太太 . 弗拉克斯曼 低声说道 到 我 作为 她 瞥了一眼 在 这 很多的 装配 .

“弗拉克斯曼太太一边瞥了一眼人群，一边低声对我说。”

['sʌd(ə)nli] , [ɑ:n][ðə; ði] [hʌ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][ɪn'foʊld] ['evriθɪŋ] , [ðər; ðər] [brook] [wɪrd] ,
Suddenly , on the hush that seemed to enfold everything , there broke weird ,
突然 , 在 这 嘘 那 似乎 到 拥抱 一切 , 那里 打破 诡异的 ,

突然，在笼罩一切的寂静中，传来一阵怪异的声音，

[dɪs'kɔ:rdənt] ['sɪŋɪŋ] — ['wɪmənz] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪŋ] [haɪ] [ænd; ænd] ['pɪrsɪŋ] , [ðə; ði][menz] [di:pər]
discordant singing — women's voices sounding high and piercing , the men's deeper
不和谐的 歌唱 — 女性的 声音 听起来 高的 和 冲孔 , 这 男士 更深

[ænd; ænd] [mɔ:r] [mə'loʊdiəs] .
and more melodious .
和 更多的 悦耳动听 .

不和谐的歌声——女声高亢刺耳，男声低沉悦耳。

[ðə; ði] [hɪm] [ðeɪ] [sæŋ] [wʌz; wəz] [lɔ:n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [er] ['veri] ['pleɪntɪv] , ['brɪŋɪŋ] [terz] [tu:; tə]
The hymn they sang was long , and the air very plaintive , bringing tears to
这 圣歌 他们 唱 曾是 长的 , 和 这 空气 非常 哀怨 , 带来 眼泪 到

[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

他们唱的赞美诗很长，旋律也很哀婉，听得我热泪盈眶。

[ænd; ʌnd] ['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ə'prest] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] .
and causing the strange , oppressed feeling of the preceding day to return .
和 导致 这 奇怪的 , 受压迫者 感觉 的 这 前 天 到 返回 .
导致前一天那种奇怪的、压抑的感觉再次出现。

[wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['si:st] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði][men] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðer; ðər][hæts] ,
When the singing ceased I noticed the men removing their hats ,
什么时候 这 歌唱 停止 我 注意到 这 男人 移除 他们的 帽子 ,
歌声停止后，我注意到男人们都摘下了帽子。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ]['moʊmənt][æftər][ə; eɪ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] ['spi:kɪŋ] ['laʊdli] .
and a moment after a stentorian voice speaking loudly .
和 一个 片刻 后 一个 洪亮的 嗓音 请讲 高声 .
片刻之后，一个洪亮的声音响起。

[aɪ] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [flæksmən] ['noʊtɪsɪŋ] [maɪ] [sər'praɪz] , ['wɪspəd] , " [aɪ'ti:]
I glanced around amazed , but Mrs . Flaxman noticing my surprise , whispered , " It
我 瞥了一眼 大约 惊叹 , 但 太太 . 弗拉克斯曼 注意到 我的 惊喜 , 低声说道 , " 它
[ɪz] [prer] .
is prayer .
是 祷告 .
我惊讶地环顾四周，但弗拉克斯曼太太注意到我的惊讶，低声说道：“这是祈祷。”

" [ɪf] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [meɪd] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] [ðə; ði] [prer] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] .
" If the singing made me nervous the prayer intensified the feeling .
" 如果 这 歌唱 制成 我 紧张的 这 祷告 加强 这 感觉 .
“如果说唱歌让我感到紧张，那么祈祷则加剧了这种感觉。”

[ɪn][ðə; ði][hɑ:t] , [mɪd'sʌmə] [er] , [soʊ] [sti:l] [ðə; ði] [li:vz] [skers] ['rɪpld] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] , [aɪ][kʊd; kəd]
In the hot , midsummer air , so still the leaves scarce rippled on the trees , I could
在 这 热的 , 盛夏 空气 , 所以 仍然 这 树叶 稀少 涟漪 在 这 树木 , 我 可以
,
,
,
盛夏时节，空气闷热静谧，树叶几乎纹丝不动，我能够.....

[æftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [dɪ'stɪŋɡwɪ] ['evri] [wɜ:rd][ðə; ði][mæn] ['ʌtəd] .
after a few seconds , distinguish every word the man uttered .
后 一个 很少 秒 , 区分 每一个 单词 这 男人 说出 .
几秒钟后，辨别出该男子说的每一个字。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dekərəs] [prer] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [pæstər] [aʊər; ɑ:r] ['ti:tʃərz] [hæd; həd]
Accustomed to the decorous prayer of the German pastors our teachers had
习惯 到 这 得体 祷告 的 这 德语 牧师 我们的 教师 有
[ˈteɪkən][ju: 'es][tu:; tə] [hɪr] ,
taken us to hear ,
已采取 我们 到 听到 ,
我们早已习惯了老师带我们去听的德国牧师们庄重的祷告，

[ðɪs] [ɪm'petʃuəs] [prer] [tu:; tə][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] [ɔ:d] [em 'i:] .
this impetuous prayer to the Deity awed me .
这 浮躁 祷告 到 这 神 敬畏 我 .
这番情急之下向神灵祈祷，令我肃然起敬。

[hi:; hi] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)][dʒə'hoʊvə][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [traɪd] [frendz] ,
He talked with the invisible Jehovah as if they two were long tried friends ,
他 谈话 和 这 无形的 耶和華 作为 如果 他们 二 是 长的 尝试 朋友们 ,
他与看不见的耶和華交谈，就像他们是相识多年的老朋友一样。

[wen] [ðə; ði] [benɪ'dɪk(ə)n] [wʌz; wəz] [prə'haʊnst] .
when the benediction was pronounced .
什么时候 这 祝福 曾是 发音

当祝福词念完时。

[ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
The tears were in her eyes ,
这 眼泪 是 在 她 眼睛 ,

她眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈɪnər] [laɪt] [wɜ:r; wər] [rɪ'reɪdɪ;eɪtɪŋ] [aɪ 'ti:] .
but her face was shining as if some inner light were irradiating it .
但 她 脸 曾是 灼灼 作为 如果 一些 内 光 是 辐射 它 .

但她的脸上却容光焕发，仿佛有某种内在的光芒在照耀着她。

" [dɪd][ju:; jʊ]'evər [hɪr] [soʊ] [ɪm'petʃuəs] [ə; eɪ] [prer] ?
" Did you ever hear so impetuous a prayer ?
" 做过 你 曾经 听到 所以 浮躁 一个 祷告 ?

你听过如此急切的祷告吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwɛstʃən] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ə'nʌðər] :
She answered my question by asking another :
她 回答 我的 问题 经过 问 其他 :

她用另一个问题回答了我的问题：

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] ? "
" Did you not like it ? "
" 做过 你 不是 喜欢 它 ? "

你不喜欢吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ˈfraɪt(ə)nd] [em 'i:] .
" I think it frightened me .
" 我 思考 它 害怕 我 .

“我觉得它吓到我了。”

[ðə; ði] [ˈklɜ:rdʒɪmən] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [raɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] . "
The clergyman seemed to be talking to some one right beside him . "
这 牧师 似乎 到 是 说 到 一些 一 正确的 旁 他 . "

牧师似乎正在和身旁的人说话。

" [ɪz][nɑ:t][ɔ:l] [prer] [ðæt] — [ˈtɔ:kɪŋ] , [ˈpli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɑ:d] [naɪ] [æt; ət][hænd] ?
" Is not all prayer that — talking , pleading with a God nigh at hand ?
" 是 不是 全部 祷告 那 — 说 , 恳求 和 一个 上帝 夜 在 手 ?

祷告不都是这样吗——与一位近在咫尺的神交谈、恳求？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] .
" I did not reply .
" 我 做过 不是 回复 .

我没有回复。

[maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] [naʊ] [ˈɪsʃu:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] [dɔ:r] ; [ðə; ði]
My eyes were fastened on the crowd now issuing from the cottage door ; the
我的 眼睛 是 系紧 在 这 人群 现在 发行 从 这 小屋 门 ; 这
[ˈkɔ:fin] ,
coffin ,
棺材 ,

我的目光紧紧盯着从小屋门口涌出的人群；还有那口棺材，

[ˈkærid] [baɪ][men] , [keɪm] [fɜːrst] ,
carried by men , came first ,
携带 经过 男人 , 来了 第一的 ,

由人携带，最先出现。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˈpresɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [ˈæftər] — [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm][wʌn] [hu:m] [aɪ] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [felt] [tuː; tə]
the people pressing hurriedly after — among them one whom I instinctively felt to
这 人们 紧迫 匆匆 后 — 之中 他们 — 谁 我 本能地 毛毡 到

[biː; bi][ðə; ði] [ˈklɜːrdʒimən] — [ə; eɪ] [θɪk] - [set][mæn][wɪð; wɪθ] [her] [ˈtɜːrniŋ] [waɪt] ,
be the clergyman — a thick - set man with hair turning white ,
是 这 牧师 — 一个 厚的 - 放 男人 和 头发 转弯 白色的 ,

后面匆匆跟着的人群中，有一个人我本能地觉得是牧师——一个身材魁梧、头发开始变白的男人。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ][moʊst][ˈnoʊb(ə)l] , [bɪˈnɪɡnənt] [feɪs] .
and a most noble , benignant face .
和 一个 最多 高贵 , 仁慈的 脸 .

还有一张极其高贵、慈祥的脸庞。

[æz; əz][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [fɔːrmd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ;
As the procession formed he took his place at the head ;
作为 这 游行 形成 他 采取 他的 地方 在 这 头 ;

队伍集结完毕后，他走到队伍的最前面；

[ˈdænjəl][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈklaɪmɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈwæɡən][dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hɜːrs] ;
Daniel and his mother climbing into a wagon directly behind the hearse ;
丹尼尔 和 他的 母亲 攀登 进入 一个 车皮 直接地 在后面 这 灵车 ;

丹尼尔和他的母亲爬上一辆紧跟在灵车后面的马车；

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [lʊkt] [ˈʌtərli] [ˈbroʊkən] [daʊn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈverɪli]
the former looked utterly broken down , as if the light of his eyes had verily
这 以前的 看起来 完全地 破碎的 向下 , 作为 如果 这 光 的 他的 眼睛 有 确实
[bɪn] [kwentʃt] .
been quenched .
到过 淬火 .

前者看起来彻底崩溃了，仿佛眼中的光芒真的熄灭了。

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ðen] [muːvd] [ˈsləʊli] [əˈlɔːŋ] ,
The procession then moved slowly along ,
这 游行 然后 已搬 缓慢地 沿着 ,

随后，队伍缓缓前行。

[ænd; ʌnd][ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] [wiː; wi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ,
and in a short time we turned out of the Mill Road ,
和 在 一个 短的 时间 我们 转向 出去 的 这 磨 路 ,

不久，我们就拐出了磨坊路。

[ænd; ʌnd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfeɪdi] [striːt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [edʒ] .
and into a beautiful shady street along the water's edge .
和 进入 一个 美丽的 阴凉 街道 沿着 这 水的 边缘 .

然后进入一条沿着水边绿树成荫的美丽街道。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [ˈwɔːtərz] , [ænd; ʌnd][fɑːr] [əˈkrɔːs] ,
I watched the sunlight on the shimmering waters , and far across ,
我 观看 这 阳光 在 这 闪闪发光 水 , 和 远的 穿过 ,

我望着阳光洒在波光粼粼的水面上，远处，

[wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [ˈhedlənd,ˈhedləend] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [siː] ,
where one of the wooded headlands looked down into the sea ,
在哪里 — 的 这 树木繁茂的 海岬 看起来 向下 进入 这 海 ,

其中一处树木繁茂的海岬可以俯瞰大海，

[ðə; ði] [gri:n] [tri:z] [meɪd] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] [ðæt] ,
the green trees made such a picture on the water that ,
这 绿色的 树木 制成 这样的 一个 图片 在 这 水 那 ,
绿树倒映在水面上, 构成了一幅美丽的画卷。

[ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðɪs] [ˈpɜ:rfɪkt] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈlændskeɪp] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [fəˈgetɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɔ:ləm] **in watching this perfect bit of landscape** , **I found myself forgetting the solemn**
在 观看 这 完美的 少量 的 景观 , 我 成立 我 遗忘 这 庄严
[əˈkeɪʒn] ,
occasion ,
场合 ,

欣赏这完美的风景时, 我竟忘记了眼前庄严肃穆的场合。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɔ:lətəri] [ˈmɔ:rnər] ,
and the sorrowing heart of the solitary mourner ,
和 这 悲伤 心 的 这 孤 哀悼者 ,
以及孤独哀悼者悲伤的心灵,

[waɪl] [aɪ] [plænd] [tu:; tə] [kʌm] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [sketʃ] [bʊk] ,
while I planned to come there the very next day with my sketch book ,
尽管 我 计划 到 来 那里 这 非常 下一个 天 和 我的 草图 书 ,
我原本计划第二天就带着素描本去那里,

[ænd; ʌnd] [sɪˈkjʊr] [ðɪs] [dʒem][tu:; tə][send][tu:; tə][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈti:tʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][maɪ]
and secure this gem to send to my favorite teacher as a specimen of my
和 安全的 这 宝石 到 发送 到 我的 最喜欢的 老师 作为 一个 标本 的 我的
[nu:] [səˈraʊndɪŋz] .
new surroundings .
新的 周围环境 .

并将这件珍品保存下来, 作为我新环境的象征, 送给我最喜欢的老师。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈfænsɪ][gɑ:t] [ˈpeɪntɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈpɪktʃəz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [maɪ][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [nu:]
And then fancy got painting her own pictures as to what my work in this new
和 然后 想要 得到 绘画 她 自己的 图片 作为 到 什么 我的 工作 在 这 新的
[laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈɡreɪtli] [ˈɔ:ltərd] [ˈmi:nɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ,
life with its greatly altered meaning should be ,
生活 和 它是 非常 已修改 意义 应该 是 ,

然后, 她开始描绘她自己的画面, 想象我在这段意义发生巨大变化的新生活中应该从事什么样的工作。

[ænd; ʌnd] [bɪˈfɔ:r] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɡreɪvz] [edʒ] [aɪ][hæd; həd] [mæpt] [aʊt][maɪ]
and before we had reached the grave's edge I had mapped out my
和 前 我们 有 达到 这 坟墓的 边缘 我 有 已映射 出去 我的
[ˈɒŋɡəʊɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:tʃər] ,
ongoings for a long stretch of the future ,
正在进行中 为了 一个 长的 拉紧 的 这 未来 ,

在我们到达墓地边缘之前, 我已经规划好了未来很长一段时间的计划。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈi:ɡər] ,
and that in such eager ,
和 那 在 这样的 渴望的 ,

并且如此渴望,

[ˈwɜ:rldli] [ˈfæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ˈɔ:lməʊst][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [braɪt] - [hjuəd] [ˈfju:tʃər]
worldly fashion that I almost forgot that at the end of all this bright - hues future
世俗 时尚 那 我 几乎 忘了 那 在 这 结尾 的 全部 这 明亮的 - 有色 未来
[ðer; ðər] [leɪ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] ,
there lay for me ,
那里 躺 为了 我 ,

世俗的时尚让我几乎忘记了, 在这绚丽多彩的未来尽头, 等待着我的是一番景象。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ˈdænjəl] [ˈbleɪks] [waɪf] , [æn; ən][ˈoʊpən] [greɪv] .

as well as for Daniel Blake's wife , an open grave .
作为 出色地 作为 为了 丹尼尔 布莱克的 妻子 , 一个 打开 严重 .

还有为丹尼尔·布莱克的妻子准备的敞开式坟墓。

[maɪ] [ˈbɪzi] [θɔːts] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːld] [baɪ] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpenətreɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːtʃər]
My busy thoughts were recalled by hearing the penetrating voice of the preacher
我的 忙碌的 想法 是 召回 经过 听力 这 渗透 嗓音 的 这 牧师

[ˈseɪɪŋ] " [dʌst] [tuː; tə] [dʌst] ,
saying " dust to dust ,
说 " 灰尘 到 灰尘 ,

我正忙乱地想着事情，突然听到牧师那穿透力极强的声音说：“尘归尘，土归土。”

[ˈæʃɪz] [tuː; tə] [ˈæʃɪz] ,
ashes to ashes ,
灰烬 到 灰烬 ,

尘归尘，土归土。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈfɔːrmjələ] [juːst] [baɪ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn]
" with the remainder of the beautiful formula used by many of the churches in
" 和 这 余 的 这 美丽的 公式 用过的 经过 许多 的 这 教堂 在

[ˈplæntɪŋ] [ðə; ði][ˈhjuːmən][dʒɜːrm] .
planting the human germ .
种植 这 人类 细菌 .

“其余部分是许多教会用来植入人类胚胎的优美配方。

[ə; eɪ] [glæns] [əˈraʊnd] [rɪˈviːld] [ˈdænjəl] [bleɪk] [ˈliːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ɡriːf] [ɑːn]
A glance around revealed Daniel Blake leaning in the very abandonment of grief on
一个 瞥一眼 大约 揭晓 丹尼尔 布莱克 倾斜 在 这 非常 放弃 的 悲伤 在

[ə; eɪ] [ˈtuːmstoʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪvz] [saɪd] ,
a tombstone at the grave's side ,
一个 墓碑 在 这 坟墓的 边 ,

环顾四周，只见丹尼尔·布莱克倚靠在墓碑旁，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði]
and looking down into the coffin that was rapidly disappearing under the
和 寻找 向下 进入 这 棺材 那 曾是 快速 消失 在下面 这

[ˈʌvəlˌfʊlɪz] [ʌv; əv] [kleɪ] .
shovelfuls of clay .
一铲又一铲 的 黏土 .

向下望去，只见棺材正迅速被一铲又一铲的黏土掩埋。

[ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈhɑːrtləsnəs] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ] [ˈhæpi] [wɪˈðɪn] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
A keen sense of my own heartlessness in feeling so happy within touch of such
一个 敏锐的 感觉 的 我的 自己的 冷酷无情 在 感觉 所以 快乐的 之内 触碰 的 这样的

[woʊ] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] ,
woe came over me ,
悲哀 来了 超过 我 ,

我突然强烈地感受到自己内心的冷酷无情，明明身处如此悲惨的境地，却依然感到无比快乐。

[waɪl] [ə; eɪ] [veɪg] [ˈwʌndər] [siːzd] [ˌem ˈiː] ,
while a vague wonder seized me ,
尽管 一个 模糊的 想知道 查获 我 ,

一股莫名的惊奇感攫住了我，

[ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkerləs] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈkriːtʃərz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˈplænɪŋ] [ðer; ðər][dʒɔɪz][sʌm; səm]
if some other careless - hearted creatures might not be planning their joys some
如果 一些 其他 粗心 - 心地 生物 可能 不是 是 规划 他们的 喜悦 一些

[deɪ] [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbreɪkɪŋ] [hɑːrt] .
day in presence of my breaking heart .
天 在 在场 的 我的 打破 心 .

如果其他一些冷酷无情的生物没有在我破碎的心面前，计划着他们未来的快乐呢？

[ˈtʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V :

第五章

[ə; eɪ] [nu:] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ˈlɜ:rɪnd] .
A NEW ACCOMPLISHMENT LEARNED .
一个 新的 成就 学习 :

学到了一项新技能。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hoʊm] [ˈfi:lɪŋ] [æt; ət] [ˈoʊklənd] ,
I was rapidly attaining the comfortable home feeling at Oaklands ,
我 曾是 快速 达到 这 舒服的 家 感觉 在 奥克兰 ,

我在奥克兰很快就找到了家的感觉。

[wɪtʃ] [meɪks] [laɪf] [ɪn][ˈkæs(ə)l][ɔ:r] [hʌt] [ə; eɪ] [ˈræptʃər] .
which makes life in castle or hut a rapture .
哪个 制作 生活 在 城堡 或者 小屋 一个 狂喜 :

这使得城堡或小屋里的生活成为一种极乐享受。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] [ˈmeni] [ˈsɔ:rsɪz] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ˈoʊpən][tu:; tə][em ˈi:] .
There were so many sources of enjoyment open to me .
那里 是 所以 许多 来源 的 享受 打开 到 我 :

我有很多享受乐趣的途径。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] [lʌv] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪntɪŋ] ,
I had a more than usual love for painting ,
我 有 一个 更多的 比 通常 爱 为了 绘画 ,

我对绘画的热爱远超常人。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔ:r; fər] [ˈjɪrz] [ˈprɒsɪkjʊ:tɪd] [ðə; ðɪ][ɑ:rt] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [lʌv] [ðæn; ðən][ˈdu:ti] .
and had for years prosecuted the art more from love than duty .
和 有 为了 年 被起诉 这 艺术 更多的 从 爱 比 责任 :

多年来, 他从事艺术创作更多是出于热爱而非责任。

[maɪ][læst] [ˈti:tʃər] , [æn; ən][oʊld][ˈdʒɜ:rmən] [prəˈfesər] , [ɪɡˈzæktɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈθɜ:roʊ] ,
My last teacher , an old German Professor , exacting and very thorough ,
我的 最后的 老师 , 一个 老的 德语 教授 , 严格 和 非常 彻底 ,

我的最后一位老师是一位年长的德国教授, 他要求严格, 做事一丝不苟。

[hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [pərˈtɪkjələr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [bred] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][maɪ]
had been as particular with my instruction as if my bread depended on my
有 到过 作为 特别的 和 我的 操作说明 作为 如果 我的 面包 取决于 在 我的

[prəˈfɪ(ə)nsi] .
proficiency .
熟练程度 :

他对我的指导非常严格, 就好像我的面包取决于我的能力一样。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [naʊ] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈʌðər]
I thanked him now in my heart when I found myself shut out from other
我 谢谢 他 现在 在 我的 心 什么时候 我 成立 我 关闭 出去 从 其他

[ɑ:pərˈtu:nətiz] [fɔ:r; fər] [ɪmˈpru:vmənt] [ðæn; ðən] [wʌt] ,
opportunities for improvement than what ,
机会 为了 改进 比 什么 ,

现在, 当我发现自己除了他之外, 没有其他提升的机会时, 我内心由衷地感谢他。

[ʌnˈeɪdɪd] , [aɪ][kʊd; kəd] [sɪˈkjər] .
unaided , I could secure .
未受帮助 , 我 可以 安全的 :

无需他人帮助, 我就能做到。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] ['speɪ(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [sketʃ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ；
There were special bits of landscape I loved to sketch over and over again ；
那里 是 特别的 比特 的 景观 我 喜爱 到 草图 超过 和 超过 再次 ；

有些风景我特别喜欢，忍不住一遍又一遍地画下来；

[ðiːz] [aɪ] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [ɔːr] ['renldz] , [ðə; ði] ['haʊski:pər] ,
these I would take to Mrs . Flaxman , or Reynolds , the housekeeper ,
这些 我 会 拿 到 太太 . 弗拉克斯曼 , 或者 雷诺兹 , 这 管家 ,
我会把这些东西交给弗拉克斯曼太太，或者管家雷诺兹。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['drɔːɪŋ] ；[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['sæmjʊəl]
to see if they could recognize the original of my drawing ; but even Samuel
到 看 如果 他们 可以 认出 这 原来的 的 我的 绘画 ； 但 甚至 塞缪尔
, [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] ,
, the stable - boy ,
, 这 稳定的 - 男生 ,

看看他们能否认出我的画作原作；但就连马厩里的男孩塞缪尔也认不出来了。

[kʊd; kəd] [neɪm] [ðə; ði][spɑːt][æt; ət] [saɪt] .
could name the spot at sight .
可以 姓名 这 点 在 视线 .

能一眼认出这个地方。

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ,
His joy was unbounded ,
他的 喜悦 曾是 无界 ,

他欣喜若狂，

[bʌt; bət] ['skersli] [ɪk'seld] [maɪ] [oʊn] [wen] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['kʌlər]
but scarcely excelled my own when I succeeded in making a water - color
但 几乎 表现出色 我的 自己的什么时候 我 成功了 在 制作 一个 水 - 颜色
[sketʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
sketch of himself ,
草图 的 他自己 ,

但当我成功地为他画了一幅水彩素描时，他的作品也几乎不及我自己的。

[ðə; ði] [her] [ə; eɪ] [feɪd] [ɔːr] [tuː] [les] [fleɪm] - ['kʌlərd] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['næt(ə)rəl] ,
the hair a shade or two less flame - colored than was natural ,
这 头发 一个 阴影 或者 二 较少的 火焰 - 有色 比 曾是 自然的 ,

头发的颜色比天然发色浅了一到两个色号，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['hjuːbəː(ɪ)t] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['laɪknəs] .
and which even Hubert pronounced a very fair likeness .
和 哪个 甚至 休伯特 发音 一个 非常 公平的 相似 .

就连休伯特也称赞这幅画非常像。

[ðen] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] , ['steɪtli] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] ['fəːnɪʃɪŋ] ['deɪtɪd] [bæk] [ə; eɪ]
Then in the large , stately drawing - room , some of whose furnishing dated back a
然后 在 这 大的 , 庄严 绘画 - 房间 , 一些 的 谁 家具 日期 后退 一个
['sentʃəri] [ɔːr] [mɔːr] ,
century or more ,
世纪 或者 更多的 ,

然后，在宽敞庄严的客厅里，其中一些家具的历史可以追溯到一个世纪甚至更久远以前，

[stʊd] [ə; eɪ] [faɪn] , [grænd][pi'ænoʊ] .
stood a fine , grand piano .
站立 一个 美好的 , 盛大 钢琴 .

那里摆放着一架精美的三角钢琴。

[hɪr] [aɪ] ['stʌdɪd] ['ʊəvər] [ə'gen] [maɪ] [sku:l] ['lesnz; 'lesənz] , [ɔ:r] [traɪd] [nu:] ['ventʃərz] [frʌm; frəm][sʌm; səm]
Here I studied over again my school lessons , or tried new ventures from some
这里 我 研究 超过 再次 我的 学校 课程 , 或者 尝试 新的 风险投资 从 一些
[ʌv; əv][ðə; ði]['mæstərz] .
of the masters .
的 这 大师 .

在这里，我重新学习了学校的课程，或者尝试了一些大师们传授的新方法。

[wʌt] [dri:mz] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [dɪm] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:zɪz] [ʌv; əv][maɪ]['mju:zɪk] ;
What dreams I had in that dim room in the pauses of my music ;
什么 梦境 我 有 在 那 暗淡 房间 在 这 停顿 的 我的 音乐 ;
[ɪn] [dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
在那间昏暗的房间里，在我音乐停顿的间隙，我做了怎样的梦？

['pi:plɪŋ] [ðæt] [pleɪs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vænɪʃt] [wʌnz] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['sʌfərd]
peopling that place again with the vanished ones who had loved and suffered
人口 那 地方 再次 和 这 消失了 一个 WHO 有 喜爱 和 遭受
[ðer; ðər][maɪ] [oʊn] [ded] ['perənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][rest] ,
there my own dead parents among the rest ,
那里 我的 自己的 死的 父母 之中 这 休息 ,
[hu:z] ['feɪsɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] , [aɪ] [θɔ:t] ['tendərli] ,
whose faces looked down at me , I thought tenderly ,
谁 面孔 看起来 向下 在 我 , 我 想法 温柔地 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [wer] [ðer; ðər] ['pɔ:trɪts] [hʌŋ] [ɪn] ['hevi] [ka:vd] [freɪmz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæ(ə)n]
from the walls where their portraits hung in heavy carved frames , of a fashion
从 这 墙壁 在哪里 他们的 肖像 悬挂 在 重的 雕刻 框架 , 的 一个 时尚
[ə; eɪ][dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
a generation old .
一个 一代 老的 .
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðəz] [feɪs] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] ,
There was about my mother's face a haunting expression ,
那里 曾是 关于 我的 母亲的 脸 一个 令人难忘 表达 ,
[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [feɪs] [wɪt] [b:ŋ] ['æftəwərd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][em 'i:][wʌn] [deɪ]
as of a well known face which long afterward looked out at me one day
作为 的 一个 出色地 已知 脸 哪个 长的 之后 看起来 出去 在 我 一 天
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðen] ,
from my own reflection in the mirror and then ,
从 我的 自己的 反射 在 这 镜子 和 然后 ,
[tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] .
to my joy , I discovered I was like her in feature and expression .
到 我的 喜悦 , 我 发现 我 曾是 喜欢 她 在 特征 和 表达 .
[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tu:] , [hu:z] [ki:] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən][fɔ:r; fər]
In the library too , whose key Mr . Winthrop had left with Mrs . Flaxman for
在 这 图书馆 也 , 谁 钥匙 先生 . 温斯洛普 有 左边 和 太太 . 弗拉克斯曼 为了
[maɪ][ju:z] ,
my use ,
我的 使用 ,
[ɪn] [dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
他们的肖像画挂在墙上，装在厚重的雕花画框里，这种风格已经流传了一代人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [maɪ] ['mʌðəz] [feɪs] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪŋ] [ɪk'spre(ə)n] ,
There was about my mother's face a haunting expression ,
那里 曾是 关于 我的 母亲的 脸 一个 令人难忘 表达 ,
[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [feɪs] [wɪt] [b:ŋ] ['æftəwərd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][em 'i:][wʌn] [deɪ]
as of a well known face which long afterward looked out at me one day
作为 的 一个 出色地 已知 脸 哪个 长的 之后 看起来 出去 在 我 一 天
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðen] ,
from my own reflection in the mirror and then ,
从 我的 自己的 反射 在 这 镜子 和 然后 ,
[tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] .
to my joy , I discovered I was like her in feature and expression .
到 我的 喜悦 , 我 发现 我 曾是 喜欢 她 在 特征 和 表达 .
[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tu:] , [hu:z] [ki:] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən][fɔ:r; fər]
In the library too , whose key Mr . Winthrop had left with Mrs . Flaxman for
在 这 图书馆 也 , 谁 钥匙 先生 . 温斯洛普 有 左边 和 太太 . 弗拉克斯曼 为了
[maɪ][ju:z] ,
my use ,
我的 使用 ,
[ɪn] [dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
他们的肖像画挂在墙上，装在厚重的雕花画框里，这种风格已经流传了一代人。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [noʊn] [feɪs] [wɪt] [b:ŋ] ['æftəwərd] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][em 'i:][wʌn] [deɪ]
as of a well known face which long afterward looked out at me one day
作为 的 一个 出色地 已知 脸 哪个 长的 之后 看起来 出去 在 我 一 天
[frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [rɪ'flek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ðen] ,
from my own reflection in the mirror and then ,
从 我的 自己的 反射 在 这 镜子 和 然后 ,
[tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] .
to my joy , I discovered I was like her in feature and expression .
到 我的 喜悦 , 我 发现 我 曾是 喜欢 她 在 特征 和 表达 .
[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tu:] , [hu:z] [ki:] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən][fɔ:r; fər]
In the library too , whose key Mr . Winthrop had left with Mrs . Flaxman for
在 这 图书馆 也 , 谁 钥匙 先生 . 温斯洛普 有 左边 和 太太 . 弗拉克斯曼 为了
[maɪ][ju:z] ,
my use ,
我的 使用 ,
[ɪn] [dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
他们的肖像画挂在墙上，装在厚重的雕花画框里，这种风格已经流传了一代人。

[tu:; tə][maɪ][dʒɔɪ] , [aɪ] [dɪ'sklʌvəd] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɜ:r; hər][ɪn] ['fi:tʃər] [ænd; ənd] [ɪk'spre(ə)n] .
to my joy , I discovered I was like her in feature and expression .
到 我的 喜悦 , 我 发现 我 曾是 喜欢 她 在 特征 和 表达 .
[ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [tu:] , [hu:z] [ki:] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən][fɔ:r; fər]
In the library too , whose key Mr . Winthrop had left with Mrs . Flaxman for
在 这 图书馆 也 , 谁 钥匙 先生 . 温斯洛普 有 左边 和 太太 . 弗拉克斯曼 为了
[maɪ][ju:z] ,
my use ,
我的 使用 ,
[ɪn] [dʒenə'reɪ][ə'n] [oʊld] .
他们的肖像画挂在墙上，装在厚重的雕花画框里，这种风格已经流传了一代人。

图书馆里也有，温斯洛普先生把钥匙留给了弗拉克斯曼太太让我用。

[aɪ][faʊnd][æn; ən][ˌʌnɪkˈsploʊrd][ˈwʌndərlænd] .
I found an unexplored wonderland .
我 成立 一个 未探索的 仙境 .

我发现了一片未被探索的仙境。

[maɪ][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][hæd; həd][ˈtʃiːfli][kənˈsɪstɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtekst][bʊk][vəˈraɪəti] , [ænd; ənd][ɪf]
My literature had chiefly consisted of the text book variety , and if
我的 文学 有 主要 由.....组成 的 这 文本 书 种类 , 和 如果
[aɪ][hæd; həd][pəˈzest][ˈwaɪdər][reɪndʒ] ,
I had possessed wider range ,
我 有 拥有 更广泛 范围 ,

我的阅读范围主要局限于教科书类型，如果我的阅读范围更广一些，

[maɪ][taɪm][wʌz; wəz][soʊ][ˈfʊli][ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ˈlesnz; ˈlesənz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][əˈveɪld][maɪˈself]
my time was so fully occupied with lessons I could not have availed myself
我的 时间 曾是 所以 完全 占领 和 课程 我 可以 不是 有 已利用 我
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪvəlɪdʒ] ;
of the privilege ;
的 这 特权 ;

我的时间都被课程占据了，所以我无法享受这项特权；

[bʌt; bət][naʊ][wɪð; wɪθ][wʌt][ˈreliʃ][aɪ][went][frʌm; frəm][ʃelf][tuː; tə][ʃelf] ,
but now , with what relish I went from shelf to shelf ,
但 现在 , 和 什么 尽情享受 我 去 从 架子 到 架子 ,

但现在，我却兴致勃勃地从一个书架走到另一个书架，

[ˈdɪpɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ][bʊk][hɪr][ænd; ənd][əˈnʌðər][ðer; ðər] , [ˈteɪkɪŋ][baɪ][tɜːrnz][ˈpoʊətri] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
dipping into a book here and another there , taking by turns poetry , history ,
浸渍 进入 一个 书 这里 和 其他 那里 , 采取 经过 转弯 诗 , 历史 ,
[ˈfɪk(ə)n] , [ænd; ənd][baɪˈɑːgrəfi] ,
fiction , and biography ,
小说 , 和 传 ,

时不时翻翻书，诗歌、历史、小说、传记轮流阅读。

[ˈʃeɪkspɪr][ænd; ənd][ˈmɪltən][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n][pərˈplekst][em ˈiː][ɪn][ˈɡræməɹ] [ænd; ənd][əˈnæləsɪs]
Shakespeare and Milton had so often perplexed me in Grammar and analysis
莎士比亚 和 米尔顿 有 所以 经常 困惑 我 在 语法 和 分析
,
:
,

莎士比亚和弥尔顿的作品在语法和分析方面常常让我感到困惑，

[ðæt][aɪ][left][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][sɪˈvɪrli][əˈloʊn] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈʌðər] ,
that I left them for the most part severely alone ; but there were others ,
那 我 左边 他们 为了 这 最多 部分 严重 独自的 ; 但 那里 是 其他的 ,
我基本上让他们独自一人待着；但还有其他人，

[freʃ][ænd; ənd][nuː][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒuːn][ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][kwɑɪt][æz; əz][rɪˈfreʃɪŋ] :
fresh and new to me as a June morning , and quite as refreshing :
新鲜的 和 新的 到 我 作为 一个 六月 早晨 , 和 相当 作为 令人耳目一新 :
对我来说，一切都像六月的清晨一样清新美好，令人神清气爽：
[ˈhjuːbə(ː)t][juːst][ˈsʌmtaɪmz][tuː; tə][dʒɔɪn][em ˈiː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli][ˌdɪsəˈɡriːd] .
Hubert used sometimes to join me , but we generally disagreed .
休伯特 用过的 有时 到 加入 我 , 但 我们 一般来说 不同意 .

休伯特有时会和我一起去，但我们通常意见不合。

[aɪ][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l][ˈpeɪ(ə)ns][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)][ˈkrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][maɪ][ˈtʃɔɪsəst][ˈriːdɪŋz] ,
I had little patience with his practical criticisms of my choicest readings ,
我 有 小的 耐心 和 他的 实际的 批评 的 我的 精选 阅读 ,
我对他那些针对我精心挑选的读物的务实批评几乎毫无耐心。

[waɪl] [hiː; hi] [əˈʃɔrd] [em ˈiː][maɪ][ɪnˈθuːziæzəm][ˈoʊvər][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːθəz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [weɪst]
while he assured me my enthusiasm over my favorite authors was a clear waste
尽管 他 保证 我 我的 热情 超过 我的 最喜欢的 作者 曾是 一个 清除 浪费
[ʌv; əv] [ˈsentɪmənt] .
of sentiment .
的 情绪 .

但他却向我保证，我对喜爱作家的热情完全是浪费感情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][wʌz; wəz] , [ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] ,
Mrs . Flaxman was , in addition to all this ,
太太 . 弗拉克斯曼 曾是 , 在 添加 到 全部 这 ,

除此之外，弗拉克斯曼夫人还.....

[ˈædɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ˈniːd(ə)lwɜːrk] ,
adding to my fund of knowledge the very useful one of needlework ,
添加 到 我的 基金 的 知识 这 非常 有用 一 的 针线活 ,

这让我掌握了非常有用的针线活技能，丰富了我的知识储备。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [em ˈiː] [ˈɪntrəstɪd] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈsoʊɪŋ] ,
and was getting me interested not only in the mysteries of plain sewing ,
和 曾是 获得 我 感兴趣的 不是 仅有的 在 这 谜团 的 清楚的 缝纫 ,

这不仅让我对普通缝纫的奥秘产生了兴趣，

[bʌt; bət] [brɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkerfəli] [hɔːdɪd] [ˈtæpɪstriːz] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] —
but brought some of her carefully hoarded tapestries for me to imitate —
但 带来 一些 的 她 小心 囤积 挂毯 为了 我 到 模拟 —

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈskɪptʃərəl] [siːnz] [ðæt] [sent] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst]
beautiful Scriptural scenes that sent me to the Bible with a critical interest
美丽的 圣经 场景 那 发送 我 到 这 圣经 和 一个 批判的 兴趣

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈspɪrɪt] .
to see if the designs were in harmony with its spirit .
到 看 如果 这 设计 是 在 和谐 和 它是 精神 .

但她带来了一些她精心收藏的挂毯让我模仿——美丽的圣经场景，这促使我带着批判的兴趣去研读圣经，看看这些设计是否与圣经的精神相符。

[ðen] [tuː] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ˈgɑːrdn] , [fiːld] [ænd; ənd] [ˈfɔːrɪst] ,
Then too I used to spend happy hours exploring garden , field and forest ,
然后 也 我 用过的 到 花费 快乐的 小时 探索 花园 , 场地 和 森林 ,

那时我也常常花很多快乐的时光探索花园、田野和森林。

[fɔːr; fər] [ˈoʊklənd] [ɪmˈbreɪst] [ə; eɪ] [waɪd] [ˈerɪə] , [ˈmeɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l]
for Oaklands embraced a wide area , making acquaintance with the gentle
为了 奥克兰 拥抱 一个 宽的 区域 , 制作 熟人 和 这 温和的

[ænd; ənd][ˈdʒɜːziːz] ,
Alderneys , and Jerseys ,
奥尔德尼群岛 , 和 球衣 ,

因为奥克兰地区范围广阔，与温和的奥尔德尼人和泽西人都有着密切的联系。

[huː] [brɔːt] [juː ˈes][soʊ] [ˈdʒenərəsli] [ðer; ðər] [ˈdeɪli] [ˈɔːfərɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈʌðər]
who brought us so generously their daily offering , as well as the many other
WHO 带来 我们 所以 慷慨地 他们的 日常的 提供 , 作为 出色地 作为 这 许多 其他

[miːk] ,
meek ,
温顺 ,

他们慷慨地奉献每日的供品，以及其他许多谦卑的人，

[dʌm] ['kri:tʃərz] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwaɪt] ['hju:mən] ['ɪntrəst]
dumb creatures whom I was getting to care for with a quite human interest
哑的 生物 谁 我 曾是 获得 到 关心 为了 和 一个 相当 人类 兴趣
.
:
.

一些愚笨的生物，我却开始用一种相当人性化的方式去照顾它们。

[ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] [tu:] [hæd; həd][ɪts] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'nu:d] [ˌfæsnɪ'eɪ(ə)n] [wɪtʃ] [dru:] [em 'i:][ðər; ðər] ,
The seashore too had its constantly renewed fascinations which drew me there ,
这 海滨 也 有 它是 不断地 更新 魅力 哪个 画 我 那里 ,
海边也始终散发着令人着迷的魅力，吸引着我前往那里。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ɪts] ['taɪərləs] [eb] [ænd; ənd] [fləʊ] ,
to watch its tireless ebb and flow ,
到 手表 它是 不知疲倦 落潮 和 流动 ,
观看它永不停歇的潮起潮落，

[ɔ:r][ðə; ði] ['bɪzi] [krɑ:ft] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɔ:rdz] [ðər; ðər] ['meni] ['heɪvnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
or the busy craft disappearing out of sight towards their many havens around the
或者 这 忙碌的 工艺 消失 出去 的 视线 向 他们的 许多 避难所 大约 这
[ɜ:rθ] .
earth .
地球 .

或者繁忙的飞行器消失在视线之外，驶向它们在地球上的众多避难所。

['sto:riz] [aɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] ,
Stories I had for the seashore ,
故事 我 有 为了 这 海滨 ,
我曾讲述过海边的故事，

[ænd; ənd] [ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] [ˈgɑ:dnz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ɑ:n][ɪn] [lɔ:ŋ] [ˈtʃæptərz] ,
and others for the woodland and gardens which I carried on in long chapters ,
和 其他的 为了 这 林地 和 花园 哪个 我 携带 在 在 长的 章节 ,
[deɪ] [ˈæftər] [deɪ] ,
day after day ,
天 后 天 ,

还有一些是关于林地和花园的描写，我在长长的篇幅中日复一日地继续描写它们。

[ʌn'tɪl] ['sɑ:roʊfəli] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][end] , [æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [du:][tu:; tə] ['evriθɪŋ]
until sorrowfully I came to the end , as we must always do to everything
直到 悲伤地 我 来了 到 这 结尾 , 作为 我们 必须 总是 做 到 一切
[ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
in this world .
在 这 世界 .

直到我悲伤地走到尽头，就像我们最终必须面对世间万物一样。

[maɪ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ˈherəwənz][wɜ:r; wər][ɔ:l] ['sɪŋgjələrli] ['bɪzi] ['pi:p(ə)l] ,
My heroes and heroines were all singularly busy people ,
我的 英雄 和 女英雄们 是 全部 单独地 忙碌的 人们 ,
我心目中的英雄和女英雄都是非常忙碌的人。

['kæriŋ] [ɑ:n][ðər; ðər] [lʌvz] [ænd; ənd] [ɪn'tri:gz] [ə'mɪd] ['restləs] [æktɪvətɪz] ,
carrying on their loves and intrigues amid restless activities ,
携带 在 他们的 爱 和 阴谋 之中 不安 活动 ,
在忙碌的生活中，他们继续着彼此的爱情和阴谋。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn] [tu:; tə] [help] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən] ,
and living in the main to help others in the way of life rather than ,
和 活的 在 这 主要的 到 帮助 其他的 在 这 方式 的 生活 相当 比 ,
并且主要以帮助他人生活方式，而不是.....

[laɪk] [maɪ'self] , ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'lʊŋ] .
like myself , living to themselves alone .
喜欢 我 , 活的 到 他们自己 独自的 .

像我一样，独自生活。

[ˌɔːltə'geðər] [aɪ][dɪd][nɔːt][faɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [ˌsɪks'tiːn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [laɪf] [iːtʃ] [deɪ]
Altogether I did not find a moment of my sixteen hours of working life each day
共 我 做过 不是 寻找 一个 片刻 的 我的 十六 小时 的 在 职的 生活 每个 天
[ˈeni] [tuː] [bɜːŋ] ,
any too long ,
任何 也 长的 ,

总的来说，我每天十六个小时的工作时间里，没有一刻觉得漫长。

[ænd; ʌnd][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ɑːn] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋz] [laɪt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [freɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] .
and opened my eyes on each morning's light as if it were a fresh creation .
和 打开 我的 眼睛 在 每个 早晨 光 作为 如果 它 是 一个 新鲜的 创建 .

每天清晨，我睁开双眼迎接阳光，仿佛迎接一个崭新的世界。

[ðen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪːz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɑːləm] ,
Then , in addition to all these , there were solemn ,
然后 , 在 添加 到 全部 这些 , 那里 是 庄严 ,

此外，还有庄严的，

['stɜːtli] [tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər] [ten][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [sə'saɪəti] ,
stately tea drinkings among the upper ten of Cavendish society ,
庄严 茶 饮酒 之中 这 上 十 的 卡文迪什 社会 ,

卡文迪什社交名流上层人士优雅地品茶

[bʌt; bət][ˈjuːzuəli; 'juːzəli][aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][tæsk] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [pʊr] ,
but usually I found them a task — the music was poor ,
但 通常 我 成立 他们 一个 任务 — 这 音乐 曾是 贫穷的 ,

但通常我觉得演奏它们很费劲——音乐很糟糕，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˈɔːlmoʊst] ['hoʊlɪ] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['loʊk(ə)l] [ə'ferz] ,
the conversation almost wholly confined to local affairs ,
这 对话 几乎 完全 受限 到 当地的 事务 ,

谈话内容几乎完全局限于地方事务。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'fekʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [prə'vaɪdɪd] .
and the only refection of a first - class nature was the food provided .
和 这 仅有的 反思 的 一个 第一的 - 班级 自然 曾是 这 食物 假如 .

唯一体现一流品质的，只有提供的食物。

['kævəndɪʃ] ['leɪdɪz] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l] ['hauswaɪvz] , [ænd; ʌnd][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] ['eləkwəntli] [ɑːn]
Cavendish ladies were notable housewives , and could converse eloquently on
卡文迪什 女士们 是 值得注意的 家庭主妇 , 和 可以 交谈 雄辩地 在
[ˈpɪklɪŋ] , [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, pri:'zɜːvɪŋ] ,
pickling , preserving ,
腌制 , 保存 ,

卡文迪什家的女士们都是出色的家庭主妇，她们能滔滔不绝地谈论腌制、保存等话题。

[ˈbeɪkɪŋ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [ɪ'kɑːnəmi] , [waɪl] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]
baking and the many details of domestic economy , while as regarded the
烘烤 和 这 许多 细节 的 国内的 经济 , 尽管 作为 认为 这
[ˈfæʃənz] ,
fashions ,
时尚 ,

烘焙和家庭经济的诸多细节，以及时尚方面，

[aɪ] [ˈveriːli] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [wɜːrθ] [hɪmˈself] [ɑːn][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
I verily believe they could have enlightened Worth himself on some important
我 确实 相信 他们 可以 有 开明 值得 他自己 在 一些 重要的
[pəˈtɪkuːləz] .
particulars .
细节 .

我深信他们本可以就一些重要细节向沃斯本人提供一些启示。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [fiːl] [ˈsædli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , [ænd; ənd][sæt] [ˈveri] [ˈɔːf(ə)n][ˈsaɪlənt][ænd; ənd]
I used to feel sadly out of place , and sat very often silent and
我 用过的 到 感觉 令人遗憾的是 出去 的 地方 , 和 卫星 非常 经常 沉默的 和
[kənˈstreɪnd] ,
constrained ,
受限 ,

我过去常常感到格格不入，常常沉默不语，感到局促不安。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈdɪrə] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈsætɪsfɑɪɪŋ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv] [bʊks] , [ænd; ənd] [siː]
thinking of my dearer , and more satisfying companionships of books , and sea
思维 的 我的 更贵 , 和 更多的 令人满意 友谊 的 图书 , 和 海
[ænd; ənd] [ˈflaʊərz] ,
, **and flowers** ,
, 和 花朵 ,

想起了我更亲切、更令人满足的陪伴——书籍、大海和鲜花。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈevər] [get] ,
and the fair face of nature generally , and wondering if I could ever get ,
和 这 公平的 脸 的 自然 一般来说 , 和 好奇 如果 我 可以 曾经 得到 ,
[laɪk] [ðem; ðəm] ,
like them ,
喜欢 他们 ,

还有大自然美好的一面，以及我是否有一天也能像他们一样。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn] [sʌt] [ˈhʌmb(ə)] [θɪŋz] , [ˈgetɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] [maɪ] [ˈpɪkəlz] [ˈnaɪsli] [ɡriːn] ,
absorbed in such humble things , getting for instance my pickles nicely greened ,
吸收 在 这样的 谦逊的 事物 , 获得 为了 实例 我的 泡菜 很好 绿化 ,

沉迷于这些平凡的小事，比如把腌黄瓜腌得翠绿。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpraɪːpər] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈkrɪspnəs] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈprɪːzːrv] ,
and of a proper degree of crispness , and my preserves ,
和 的 一个 恰当的 程度 的 脆度 , 和 我的 果酱 ,
而且口感酥脆适中，还有我的蜜饯，

[ænd; ənd][ˈdʒelɪz] [ˈprɪːpəd] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [pərˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪˈziːzd] [ænd; ənd] [fəˈstɪdiəs] [ˈpælət] .
and jellies prepared with equal perfection for diseased and fastidious palates .
和 果冻 准备 和 平等的 完美 为了 患病的 和 挑剔 味蕾 .

还有同样完美地制作出来的果冻，即使是味蕾有缺陷或挑剔的人也能享用。

" [waɪ] [kɑːnt] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [ðɪːz] [mʌst; məst] [ˈreli] ,
" **Why can't they talk of their minds , and the food these must relish ,**
" 为什么 不能 他们 讲话 的 他们的 思想 , 和 这 食物 这些 必须 尽情享受 ,
[ænd; ənd] [əˈsɪməleɪt] ,
and assimilate ,
和 吸收 ,

为什么他们不能谈谈自己的想法，以及他们必须享用和吸收的食物呢？

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɑːdi] ; [haʊ] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [fed]
instead of all the time being devoted to the body ; how it must be fed
反而 的 全部 这 时间 存在 奉献 到 这 身体 ; 如何 它 必须 是 美联储
[ænd; ənd] [kloʊðd] ?
and clothed ?
和 穿着衣服 ?

而不是把所有时间都花在身体上；如何喂养和穿衣？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [tu:] ['eɪdənt] [kən'tempt] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['flæksmən] ,
" **I asked , with perhaps too evident contempt , of Mrs . Flaxman ,**
" 我 问 , 和 也许 也 明显 鄙视 , 的 太太 : 弗拉克斯曼 ,
我带着或许过于明显的轻蔑, 问弗拉克斯曼夫人: "

[wʌn] ['i:vniŋ] [æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [hoʊm] [ʌndər] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [sta:rz] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ði:z]
one evening as we drove home under the midnight stars , after one of these
— 晚上 作为 我们 驾驶 家 在下面 这 午夜 明星 , 后 — 的 这些
[entə'teɪnmənts] .
entertainments .
娱乐 .

一天晚上, 我们看完这些娱乐活动后, 在午夜的星空下开车回家。

" [maɪ] [tʃaɪld] , [,aɪ 'ti:][ɪz]['næt(ə)rəl] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [[ʊd; ʃəd] [tʊ:k] [ɑ:n]['sʌbdʒekts] [ðæt] [moʊst] ['ɪntrəst]
" **My child , it is natural that people should talk on subjects that most interest**
" 我的 孩子 , 它 是 自然的 那 人们 应该 讲话 在 主题 那 最多 兴趣
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

"我的孩子, 人们谈论自己最感兴趣的话题是很自然的。"

[nɑ:t] ['evri] [wʌn][hæz; həz]['vɪz(ə)n] [klɪr] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] ['penətreɪt] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ðɪ]['tændʒəb(ə)l][ænd; ənd]
Not every one has vision clear enough to penetrate beyond the tangible and
不是 每一个 — 有 想象 清除 足够的 到 穿透 超过 这 有形 和
['vɪzəb(ə)l] . "
visible . "
可见的 . "

并非每个人都拥有足够清晰的视野, 能够超越有形和可见的表象。

" [ðən] , [ɪn] [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] ['kævəndɪʃ] [,æri'sta:krəsi] ['betər] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ænd; ənd] [ðæt]
" **Then , in what are the Cavendish aristocracy better than Mrs . Blake , and that**
" 然后 , 在 什么 是 这 卡文迪什 贵族 更好的 比 太太 : 布莱克 , 和 那
[klæs] ?
class ?
班级 ?

那么, 卡文迪什贵族阶层在哪些方面比布莱克夫人和那个阶层更胜一筹呢?

['i:v(ə)n][ʃi:; ʃɪ] [tʊ:ks] ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][em 'i:] [ə'baʊt] [gɑ:d][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [soʊl] .
Even she talks sometimes to me about God and the soul .
甚至 她 会谈 有时 到 我 关于 上帝 和 这 灵魂 :
她有时会和我谈论上帝和灵魂。

[ʃi:; ʃɪ] [sez] [ʃi:; ʃɪ][ænd; ənd]['dænjəl] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ði:z] [ʌv; əv] [leɪt] . "
She says she and Daniel think a great deal about these of late . "
她 说道 她 和 丹尼尔 思考 一个 伟大的 交易 关于 这些 的 晚的 . "
她说, 她和丹尼尔最近经常思考这些问题。

" [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] ; [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:r] ['betər] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **God only knows ; they may be far better in His sight than any of us ,**
" 上帝 仅有的 知道 ; 他们 可能 是 远的 更好的 在 他的 视线 比 任何 的 我们 ,
只有上帝才知道; 在祂眼中, 他们或许比我们任何人都优秀得多。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] , ['wɪrəli] .
" **Mrs . Flaxman said , wearily .**
" 太太 : 弗拉克斯曼 说 , 疲劳 :
弗拉克斯曼太太疲惫地说。

" [nɑ:t] [ˈeni] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [dɪr] [frend] , " [aɪ] [sed] , [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [θɪn] [hænd][ɪn]
" **Not any better than you , dear friend ,** , " **I said , clasping the little , thin hand in**
" 不是 任何 更好的 比 你 , 亲爱的 朋友 , " 我 说 , 紧握 这 小的 , 薄的 手 在
[maɪn] .
mine .
矿 .

“我并不比你好，亲爱的朋友，”我说着，握住了他那只纤细的小手。

" [jes] , [ˈbetər] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ˈsækrɪfaɪsɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn]
" **Yes , better , if they are doing more for others than I , sacrificing their own**
" 是的 , 更好的 , 如果 他们 是 正在做 更多的 为了 其他的 比 我 , 牺牲 他们的 自己的
[iːz] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] ,
ease and pleasure ,
舒适 和 乐趣 ,
“是的，如果他们为他人付出比我更多，牺牲了自己的舒适和快乐，那就更好了。”

[wɪtʃ] , [əˈlæs] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [ˈduːɪŋ] . "
which , alas , I am not doing . "
哪个 , 唉 , 我 是 不是 正在做 . "

可惜，我并没有这样做。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhoʊm] , [ænd; ənd][em ˈiː][soʊ] [ˈhæpi] ?
" **How can you say that , when you are making home , and me so happy ?**
" 如何 能 你 说 那 , 什么时候 你 是 制作 家 , 和 我 所以 快乐的 ?
“你怎么能说出这样的话呢？你让家和我都如此幸福！”

[aɪ][waːnt][tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] . "
I want to grow to be just such a woman as you . "
我 想 到 生长 到 是 只是 这样的 一个 女士 作为 你 . "

我想成长为像你一样的女人。

" [əˈlæs] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːəl][ðæn; ðən][aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [ˈpætərn] [ˈæftər] ,
" **Alas , child , you must take a higher ideal than I am to pattern after ,**
" 唉 , 孩子 , 你 必须 拿 一个 更高 理想的 比 我 是 到 图案 后 ,
“唉，孩子，你必须以比我更高的理想为榜样。”

[ɪf] [jʊr; jər][laɪf][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [səkˈses] . "
if your life is to be a success . "
如果 你的 生活 是 到 是 一个 成功 . "

如果你想获得成功。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [telz] [em ˈiː][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʊd] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [ˈroʊd] ,
" **Mrs . Blake tells me of a good man living on the Mill Road ,**
" 太太 . 布莱克 讲述 我 的 一个 好的 男人 活的 在 这 磨 路 ,
布莱克太太告诉我，米尔路住着一位好人，

[huː] [ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .
who is blind and thinks a great deal .
WHO 是 瞎的 和 思考 一个 伟大的 交易 .

他双目失明，但心思很重。

[hiː; hi] [sez] [nʌn] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [tel] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr][laɪvz; livz] [siːm] [laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] ,
He says none of us can tell what our lives seem like to the angels ,
他 说道 没有任何 的 我们 能 告诉 什么 我们的 生活 似乎 喜欢 到 这 天使 ,
他说，我们谁也无法知道天使眼中的我们的生活是什么样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [ɡet] [æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [sərˈpraɪz] [ˈæftər] [deθ] ;
and that many a one will get an overwhelming surprise after death ;
和 那 许多 一个 一 将要 得到 一个 压倒 惊喜 后 死亡 ;

许多人在死后会感到无比震惊；

[sʌm; səm] [hu:] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [mɪr] ['kʌmbə] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
some who think they are no good in the world , mere cumberers of the ground ,
一些 WHO 思考 他们 是 不 好的 在 这 世界 , 仅仅 笨重的人 的 这 地面 ,

有些人认为自己在这个世界上毫无用处，只不过是地面的累赘，

[wɪl] [faɪnd] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest] [sə'praɪzɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑ:ndə] [θru:] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['pleɪsɪz] . "
will find such blessed surprises as they wander through the Heavenly places ."
将要 寻找 这样的 蒙福 惊喜 作为 他们 漫步 通过 这 天上 地方 . "

当他们漫步于天国之地时，将会发现如此令人惊喜的美好景象。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['kʌmfərtɪŋ] , [dɪr] , [ɪf] [wi:: wi][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [tu:: tə][bi:: bi] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [mi:k]
" That is very comforting , dear , if we could only hope to be among those meek
" 那 是 非常 令人感到安慰 , 亲爱的 , 如果 我们 可以 仅有的 希望 到 是 之中 那些 温顺
[wʌnz] . "
ones ."
一个 . "

“亲爱的，那真是令人欣慰，如果我们也能成为那些温顺的人就好了。”

" [hi:: hi][toʊld]'mɪsɪz] . [bleɪk] [ʃi:: ʃi] [maɪt] [bi:: bi][wʌn][ʌv; əv]['gɑ:dz]['blesɪd; blest][wʌnz] [ɪf] [ʃi:: ʃi] [wɪʃt] —
" He told Mrs . Blake she might be one of God's blessed ones if she wished —
" 他 讲述 太太 . 布莱克 她 可能 是 一 的 神的 蒙福 一个 如果 她 希望 —
[ðæt] ['eni] [sɪn'sɪr] [soʊl][wʌz; wəz] ['welkəmd] [baɪ][hɪm; ɪm] . "
that any sincere soul was welcomed by Him ."
那 任何 真诚 灵魂 曾是 欢迎 经过 他 . "

“他告诉布莱克夫人，如果她愿意，她或许会成为上帝眷顾的人之一——任何真诚的灵魂都会受到上帝的欢迎。”

" [ʃʊrli] [ju:: jʊ][dɪd][na:t] [ni:d] [tu:: tə][gʊʊ][tu:: tə]'mɪsɪz] . [bleɪk] [tu:: tə] [lɜ:rn] [ðæt] ?
" Surely you did not need to go to Mrs . Blake to learn that ?
" 一定 你 做过 不是 需要 到 去 到 太太 . 布莱克 到 学习 那 ?

“你肯定不需要去找布莱克太太才能知道这件事吧？”

" [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,
" I was silent ,
" 我 曾是 沉默的 ,

我沉默不语。

[pər'hæps] [ə'feɪmd] [fɔ:r; fər]'mɪsɪz] . ['flæksmən][tu:: tə] [noʊ] [haʊ] ['veri] [dens] [maɪ] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz]
perhaps ashamed for Mrs . Flaxman to know how very dense my ignorance was
也许 羞愧 为了 太太 . 弗拉克斯曼 到 知道 如何 非常 稠密 我的 无知 曾是
[rɪ'spektɪŋ] [ði:z] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hoʊli] [rɪ'lɪdʒən] .
respecting these mysteries of our holy religion .
尊重 这些 谜团 的 我们的 圣 宗教 .

或许我感到羞愧，因为弗拉克斯曼夫人知道我对我们神圣宗教的这些奥秘是多么的无知。

[æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [went] [baɪ][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔ:r; fər]'mɪsɪz] . [bleɪk] ['streŋθnd] .
As the weeks went by my friendship for Mrs . Blake strengthened .
作为 这 周 去 经过 我的 友谊 为了 太太 . 布莱克 加强 .

随着时间推移，我和布莱克太太的友谊日益加深。

[aɪ] [kept] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['kɑ:ttɪdʒ] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['blɒsəmz] [ðæt] [ʃi:: ʃi]
I kept her little cottage brightened with the old - fashioned blossoms that she
我 保留 她 小的 小屋 明亮 和 这 老的 - 造型 花朵 那 她
[lʌvd] [best] .
loved best .
喜爱 最好的 .

我用她最喜欢的老式花卉，把她的小屋装点得明亮温馨。

" [ðeɪ] [maɪnd][em 'i:][soʊ][ʌv; əv] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
" They mind me so of when I was a child ,
" 他们 头脑 我 所以 的 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ,

“他们让我想起了我的童年，”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [si:md] [ɪn] [ˈsʌmə] [taɪm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [ˈgɑ:rdn] .
and the whole world seemed in summer time like a great garden .
和 这 所有的 世界 似乎 在 夏天 时间 喜欢 一个 伟大的 花园 .
夏天，整个世界就像一座巨大的花园。

[wi:; wi] [lɪvd] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] , [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [stri:p] [ʌv; əv] [graʊnd] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
We lived deep in the country , just a little strip of ground brought in from the woods ,
我们 居住地 深的 在 这 国家 , 只是 一个 小的 条 的 地面 带来 在 从 这
树林 ,
我们住在乡下深处，只是一小块从树林里划出来的土地。

[ænd; ʌnd][ɔ:l] [raʊnd] [ˈʌʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)][bɔ:g] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:n] [tri:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
and all round our little log house was the green trees , " she said one day ,
和 全部 圆形的 我们的 小的 日志 房子 曾是 这 绿色的 树木 , " 她 说 一 天 ,
“我们的小木屋周围都是绿树，”有一天她说道。

[ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [rɪˈflektɪv] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][kaɪnd] , [strɔ:ŋ] [feɪs] .
the pleasant reflective look that I liked to see coming into her kind , strong face .
这 令人愉快的 反光的 看 那 我 喜欢 到 看 未来 进入 她 种类 , 强的 脸 .
我喜欢看到她那善良而坚强的脸上浮现出令人愉悦的沉思神情。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ænd; ʌnd][lɪs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhoʊmli] , [ʌnˈkʌltɪvertɪd] [spi:tʃ] ,
I used to sit and listen to her homely , uncultivated speech ,
我 用过的 到 坐 和 听 到 她 家常的 , 未开垦的 演讲 ,
我过去常常坐在那里，听她用朴实无华的语言说话。

[ænd; ʌnd] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [laɪkt] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ][ˈnæt(ə)rəl][əˈsoʊsierts; əˈsoʊʃierts]
and wonder why I liked her so much better than my natural associates
和 想知道 为什么 我 喜欢 她 所以 很多 更好的 比 我的 自然的 同事
.
:
.

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈri:əl] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪˈmædʒɪn][hɜ:r; hər] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [əˈpɪr] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
She was so real , I could not imagine her trying to appear other than she
她 曾是 所以 真实的 , 我 可以 不是 想象 她 尝试 到 出现 其他 比 她
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

[sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [em ˈi:] [bæk] [tu:; tə] [elɪˈmentri] [θɪŋz] ,
Some way she seemed to take me back to elementary things ,
一些 方式 她 似乎 到 拿 我 后退 到 初级 事物 ,
不知怎的，她似乎把我带回到了最初的记忆状态。

[laɪk][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ˈdʒenəsis] .
like the memories of childhood or the reading of the Book of Genesis .
喜欢 这 回忆 的 童年 或者 这 阅读 的 这 书 的 创世纪 .
就像童年的回忆或者阅读《创世纪》一样。

[ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [ˈdænjəlz] [ˈkɑ:tɪdʒ] — [ˈnu:li] [ˈpepər] , [ˈhwaɪtˌwɔʃt] [ænd; ʌnd]
Then she had so changed Daniel's cottage — newly papered , whitewashed and
然后 她 有 所以 已更改 丹尼尔的 小屋 — 新 纸质的 , 粉刷过的 和
[ˈθɜ:rəli] [klenzd] [wɪð; wɪθ][soʊp][ænd; ʌnd][ˈwɔ:tər] ,
thoroughly cleansed with soap and water ,
彻底 已清洗 和 肥皂 和 水 ,
然后她把丹尼尔的小屋彻底改造了一番——贴上了新的墙纸，粉刷一新，并用肥皂和水彻底清洗干净。

[aɪˈti:] [si:md] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkʊʒiəst] , [ˈhəʊmli] [ˈpleɪsɪz][aɪ][ˈevər] [sɔ:] .
" it seemed one of the cosiest , homeliest places I ever saw . "
" 它 似乎 一 的 这 最舒适的 , 最家 地方 我 曾经 锯 : "

那是我见过的最舒适、最温馨的地方之一。

[aɪ][ˈoʊnli] [went] [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:nz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhaʊswɜ:rk] [ðen] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [dʌn] ;
" I only went in the afternoons , and her housework then was always done ; "
我 仅有的 去 在 这 下午 , 和 她 家务 然后 曾是 总是 完毕 ;

我只有在下午去, 那时她的家务活总是已经做完了;

[bʌt; bət][fɪ; fɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈaɪd(ə)l] .
" but she was never idle . "
但 她 曾是 绝不 闲置的 :

但她从不闲着。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [ˈnɪtɪŋ] [ˈstɑ:kɪŋz] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt][ˌkjəriˈɑ:səti] ;
" I used to watch her knitting stockings of all sizes with silent curiosity ; "
我 用过的 到 手表 她 针织 长筒袜 的 全部 尺寸 和 沉默的 好奇心 ;

我过去常常默默地、好奇地看着她织各种尺寸的袜子;

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [hu:] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [per] [ʌv; əv][ˈskɑ:rlət][wʌnz][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] .
" but one day I asked who a tiny pair of scarlet ones was for . "
但 一 天 我 问 WHO 一个 微小的 一对 的 猩红 一个 曾是 为了 :

但有一天我问, 那双小小的猩红色鞋子是给谁的。

" [ˈmɪsɪz] . - [ˈbeɪbi] .
" Mrs . Larkum's baby . "
" 太太 : - 婴儿 :

“拉库姆太太的孩子。”

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈdespərət] [ˈtrʌb(ə)l] , " [fɪ; fɪ] [rɪˈplaɪd] .
" The poor things are in desperate trouble , " she replied . "
这 贫穷的 事物 是 在 绝望的 麻烦 , " 她 回复 :

“这些可怜的孩子处境非常危险,”她回答说。

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [nɪt] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈfɒks] ? " " But do you knit for other folks ? " " "
但 做 你 针织 为了 其他 各位 ? " " "

“但你会帮别人织毛衣吗? ”

" [jes] , [fɜ:r][sʌm; səm] .
" Yes , fur some . "
" 是的 , 毛皮 一些 :

“是的, 有些毛皮。”

[ðem; ðəm][aɪ][dʒest] [ˈfɪnɪft] [ɪz][fɜ:r][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .
" Them I jest finished is fur one of the Chisties ' down the lane . "
他们 我 笑话 完成的 是 毛皮 一 的 这 - - 向下 这 车道 :

我刚才完成的是巷子尽头的基督徒之一。

[ˈeni] [saɪz][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ten] [fɪts][ðer; ðər] . " Any size from one to ten fits there . " "
任何 尺寸 从 一 到 十 适合 那里 : " "

任何尺寸, 从一号到十号都能放进去。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] ?
" Are they able to pay you ? "
" 是 他们 有能力的 到 支付 你 ? "

他们有能力支付你报酬吗?

" [aɪ] [ˈventʃəd] [tu:; tə][ɪnˈkwəɪər] .
" I ventured to inquire . "
" 我 冒险 到 查询 :

我斗胆询问了一下。

" [aɪ][dəʊnt] - [nɪt] [fɔːr; fər][fəʊks][æz; əz][kæn; kən] [peɪ] .

" **I don't ginerally knit for folks as can pay .**
" 我 不 - 针织 为了 各位 作为 能 支付 .

“我一般不给付得起钱的人织毛衣。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)] [fi:t] [tuː; tə][ɡoo] [ber] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈθrɪftlɪs] [ɔːr]
It's a pity for little feet to go bare because the mother was thrifless or
它是 一个 遗憾 为了 小的 脚 到 去 裸 因为 这 母亲 曾是 节俭 或者
[ˌoʊvərˈwɜːrkt] .
overworked .
过度劳累 .

如果因为母亲不节俭或过度劳累而导致孩子的小脚丫光着，那就太可惜了。

" [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈfɪŋɡərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈsædli] , [kəmˈpɛrɪŋ] [ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn]
" **I watched the busy fingers a little sadly , comparing them with my own**
" 我 观看 这 忙碌的 手指 一个 小的 令人遗憾的是 , 比较 他们 和 我的 自己的
[ˈdeɪntɪli] [ɡlʌvd] [hændz] ,
daintily gloved hands ,
轻柔地 戴手套 双手 ,

我有些伤感地看着那些忙碌的手指，将它们与自己戴着精致手套的双手作比较。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ˈjuːsf(ə)] [ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][tekst] [bʊk] , [ɔːr]
that had never done anything more useful than to hold a text book , or
那 有 绝不 完毕 任何事物 更多的 有用 比 到 抓住 一个 文本 书 , 或者
[sketʃ] ,
sketch ,
草图 ,

它除了用来拿教科书或画草图之外，从来没有做过任何更有用的事情。

[ɔːr] [ˈpræktɪs] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪvəri] [kiːz] , [waɪl] [ðoʊz] [ˈlðər] [hændz][ˈɔːf(ə)n][ˈtaɪərd] , [ˈkæləst] [wɪð; wɪθ]
or practice on the ivory keys , while those other hands often tired , calloused with
或者 实践 在 这 象牙 钥匙 , 尽管 那些 其他 双手 经常 疲劳的 , 粗糙的 和
[hɑːrd][ˈjuːsɪdʒ] ,
hard usage ,
难的 用法 ,

或者在象牙琴键上练习，而其他双手则常常因为频繁使用而疲惫不堪，布满老茧。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌnˈselfɪʃli] [θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər] [ˈlðər] .
had been working unselfishly through the years for others .
有 到过 在职的 无私地 通过 这 年 为了 其他的 .

多年来一直无私地为他人付出。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wəd] [tiːtʃ] [emˈiː][tuː; tə] [nɪt] , " [aɪ] [sed] [wʌn] [deɪ] ,
" **I wish you would teach me to knit , " I said one day ,**
" 我 希望 你 会 教 我 到 针织 , " 我 说 一 天 ,

“我希望你能教我织毛衣，”有一天我说。

[siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .
seized with a sudden inspiration .
查获 和 一个 突然 灵感 .

突然灵光一闪。

" - [twɒd] [biː; bi][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [taɪm] .
" ' **Twould be a waste of your time .**
" - 特沃德 是 一个 浪费 的 你的 时间 .

“那将是浪费你的时间。”

[fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ][dəʊnt] [wer] [hoʊm] - [nɪt] [ˈstaːkɪŋz] . "
Folks like you don't wear home - knit stockings . "
各位 喜欢 你 不 穿 家 - 针织 长筒袜 . "

像你这样的人不会穿自己织的袜子。

" [ʊʊ] , [jes] [ðei] [du:] .
" **Oh , yes they do .**
" 哦 , 是的 他们 做 .

“哦，是的，他们确实有。”

[ˈprɪti] [ˈsɪlkən] [ˈhoʊz] [ɪz] [kwaɪt] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˈhaɪər] [maɪn] [ˈnɪtɪd] . "
Pretty silken hose is quite the fashion ; but I hire mine knitted ."
漂亮的 丝 软管 是 相当 这 时尚 ; 但 我 聘请 矿 针织 . "

漂亮的丝质长袜现在很流行；但我买的是针织的。

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [ju;; jʊ][wɑ:nt][tu;; tə] [lɜ:rn] ? "
" **Then what makes you want to learn ?** "
" 然后 什么 制作 你 想 到 学习 ? "

“那么是什么让你想要学习呢？”

" [du:][ju;; jʊ][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [ˈdu:ti][tu;; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜr] ,
" **Do you not think it is my duty to work for the poor ,**
" 做 你 不是 思考 它 是 我的 责任 到 工作 为了 这 贫穷的 ,

难道你不认为为穷人服务是我的职责吗？

[ænd; ənd] [ˈhelpləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] ? "
and helpless as well as yours ?"
和 无助 作为 出色地 作为 你的 ? "

也像你一样无助吗？

" [aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ ˈti:][ɪz] ; [bʌt; bət] [lɔ:z] !
" **I won't allow but what it is ; but laws !**
" 我 惯于 允许 但 什么 它 是 ; 但 法律 !

“我不会允许，但法律就是法律！”

[rɪtʃ] [fəʊk] [kɑ:nt] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pɜr] , [nʊʊ] [məˈren] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ðæts] [ˈnevər] [bɪn] [sɪk] ,
rich folk can't pity the poor , no more'n a person that's never been sick ,
富有的 民间 不能 遗憾 这 贫穷的 , 不 更多 一个 人 那就是 绝不 到过 生病的 ,

富人不会同情穷人，就像从未生过病的人一样。

[ɔ:r][hæd; həd][ðə; ði] [tu:θ] - [eɪk] , [kæn; kən] [ˈpɪti] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] . "
or had the tooth - ache , can pity one who has ."
或者 有 这 齿 - 疼痛 , 能 遗憾 一 WHO 有 . "

或者曾经牙疼过，可以同情那些牙疼的人。

" [ðə; ði] [ˈstɑ:kɪŋz] [wʊd] [bi;; bi][dʒʌst][æz; əz][wɔ:rm] , [ðʊʊ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ðer; ðər]
" **The stockings would be just as warm , though , as if I knew all about their**
" 这 长筒袜 会 是 只是 作为 温暖的 , 尽管 , 作为 如果 我 知道 全部 关于 他们的

[ˈsɔrəʊz] . "
sorrows ."
悲伤 . "

“即便如此，这些长袜依然会很暖和，仿佛我了解她们所有的悲伤。”

" [aɪ] [ˈrekən] [ðeid] [fi:l] [ˈbetər] [ɑ:n][sʌm; səm] [fi:t] [ɪf] [ðei] [nʊʊd] [jɜr; jər] [waɪt] [hændz] [nɪt] - [ɪm] .
" **I reckon they'd feel better on some feet if they know'd your white hands knit ' em .**
" 我 估计 他们会 感觉 更好的 在 一些 脚 如果 他们 知道 你的 白色的 双手 针织 - 呃 .
"
"

“我想，如果他们知道这些袜子是你白皙的双手织的，他们穿起来会更舒服些。”

" [ɪf] [ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi] [ˈeni] [ˈædɪd] [ˈplezər] [tu;; tə][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:ks] [ðen] [ju;; jʊ]
" **If there would be any added pleasure to the warmth of the socks then you**
" 如果 那里 会 是 任何 额外 乐趣 到 这 温暖 的 这 袜子 然后 你

[wɪl] [ˈfɔrli] [ti:tʃ] [em ˈi:] . "
will surely teach me ."
将要 一定 教 我 . "

“如果除了保暖之外还有什么其他乐趣，你一定会教我的。”

" [aɪ] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [duː] [aɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [tʃaɪld] ;
" **I'll be proud to do it ; but child ,**
" 患病的 是 自豪的 到 做 它 ; 但 孩子 ;

“我会很荣幸能这样做；但是孩子，

[aɪm] [ə'fiəd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [em 'iː] [θɪŋk] [tuː] [mʌt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .
I'm afraid you are making me think too much of you .
我是 害怕 你 是 制作 我 思考 也 很多 的 你 .

我怕你让我对你想太多了。

- - [baɪ] [wen] [juː; jʊ] [get] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌðər] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [ker] [tuː; tə] [set] [ɪn] [maɪ]
Byem - bye when you get interested in other things , you won't care to set in my
- - 再见 什么时候 你 得到 感兴趣的 在 其他 事物 , 你 惯于 关心 到 放 在 我的
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,

等你对其他事情感兴趣了，就不会再想待在我的厨房了。

[ænd; ænd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] - ['fæɪnd] ['bɑːdi] [laɪk] [em 'iː] , [druːnɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [biː] [ɪn]
and listen to an old - fashioned body like me , droning away like a bee in
和 听 到 一个 老的 - 造型 身体 喜欢 我 , 无人机 离开 喜欢 一个 蜜蜂 在
[ə; eɪ] ['bɑːt(ə)] . "
a bottle . "
一个 瓶子 . "

听着我这样老古董像瓶子里的蜜蜂一样嗡嗡叫个不停。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]
" **Do you think it is necessary to trouble about something that may never come to**
" 做 你 思考 它 是 必要的 到 麻烦 关于 某物 那 可能 绝不 来 到
[pæs] ?
pass ?
经过 ?

你认为有必要为可能永远不会发生的事情而烦恼吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪ] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [tɔːk] .
I think I shall always enjoy hearing you talk .
我 思考 我 将 总是 享受 听力 你 讲话 .

我想我永远都会喜欢听你说话。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [siːmz] [laɪk] ['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] - ['fæɪnd] ['flaʊərz] ['nɑːdɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz]
Listening to you seems like watching the old - fashioned flowers nodding their heads
聆听 到 你 似乎 喜欢 观看 这 老的 - 造型 花朵 点头 他们的 头部
[ɪn] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sʌmə] [ər] .
in the drowsy summer air .
在 这 昏昏欲睡 夏天 空气 .

听你说话，就像看着古老的花朵在慵懒的夏日微风中轻轻摇曳。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [rer] ['flaʊərz] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [neɪmz] [ænd; ænd] [əˌrɪstəˈkrætɪk] ['feɪsɪz] ;
I like the rare flowers , too , with long names and aristocratic faces ;
我 喜欢 这 稀有的 花朵 , 也 , 和 长的 姓名 和 贵族 面孔 ;

我也喜欢那些名字很长、外形高贵的珍稀花卉；

[bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [æɪ; ʃəl] ['evər] [laɪk] [ðem; ðəm] [soʊ] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['hæpi]
but I don't think I shall ever like them so well as to forget the happy
但 我 不 思考 我 将 曾经 喜欢 他们 所以 出色地 作为 到 忘记 这 快乐的
['fænsɪs] [ðer; ðər] ['hʌmb(ə)] [rɪ'leɪnɪz] [brɪŋ] . "
fancies their humble relations bring . "
幻想 他们的 谦逊的 关系 带来 . "

但我认为我永远不会喜欢他们到忘记他们卑微的亲戚们带给我的那些美好的幻想。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɪri] .
" **Thank you , dearie .**
" 感谢 你 , 亲爱的 .

谢谢你，亲爱的。

[aɪ] [ges] [ju:l] [əˈleɪz] [ki:p] [ə; eɪ][wɔ:rm] [pleɪs] [ɪn][jɔː; jər] [hɑ:rt] [fɔ:ɪ; fər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [foʊks]
I guess you'll allays keep a warm place in your heart for the old - fashioned folks
我 猜测 你会 巷道 保持 一个 温暖的 地方 在 你的 心 为了 这 老的 - 造型 各位
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˈpəʊzi:z] . "
as well as the posies ."
作为 出色地 作为 这 花束 . "

我想你心中永远都会对那些老派的人们和鲜花留有一席之地。

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðæt] [ˈmætər] ['setld] , [səˈpouz] [aɪ] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði] ['nɪtɪŋ] , " [aɪ] [sed] ,
" **Now that we have that matter settled , suppose I begin the knitting ,** " **I said ,**
" 现在 那 我们 有 那 事情 定居 , 认为 我 开始 这 针织 , " 我 说 ,
"既然这件事已经解决了，那我就开始织毛衣吧，"我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第3/16页

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['fɜ:rðər] [ə'tempt] [æt; ət] [kən'vɪnsɪŋ] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ʌv; əv][maɪ][ʌn'bɪltərəb(ə)] [rɪ'gɑ:rd] .
without any further attempt at convincing Mrs . Blake of my unalterable regard .
没有 任何 更远 试图 在 令人信服的 太太 . 布莱克 的 我的 不可更改的 看待 .

我没有再尝试向布莱克夫人证明我对她的爱慕之情。

[ʃiː; ʃɪ][gɑ:t][em 'iː][ðə; ðɪ][jɑ:rn][ænd; ənd] ['ni:dlz] [ænd; ənd][aɪ] ['streɪtweɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə]['mæstər]
She got me the yarn and needles and I straightway proceeded to master
她 得到 我 这 纱 和 针 和 我 立刻 继续 到 掌握
[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [də'mestɪk] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .
another of the domestic sciences .
其他 的 这 国内的 科学 .

她给我拿来了毛线和针，我立刻着手学习另一项家政技能。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜ:rn][ðə; ðɪ] [si:m] , [ænd; ənd] [nɪt] [pleɪn] ;
I was soon able to turn the seam , and knit plain ;
我 曾是 很快 有能力的 到 转动 这 接缝 , 和 针织 清楚的 ;

我很快就能把接缝翻过来，然后开始织平针；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tuː; tə][stɔ:p] ['veri] [ˈɔ:f(ə)n][tuː; tə][əd'maɪər][maɪ] [oʊn] ['hændɪkræft] .
but was forced to stop very often to admire my own handicraft .
但 曾是 强制 到 停止 非常 经常 到 钦佩 我的 自己的 手工业 .

但我却不得不经常停下来欣赏自己的手工艺品。

[haʊ'evər] , [aɪ][gɑ:t][ɑ:n][soʊ] ['redɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [sɔ:k] .
However , I got on so readily that she allowed I could undertake a child's sock .
然而 , 我 得到 在 所以 容易 那 她 允许 我 可以 承担 一个 孩子的 短袜 .

然而，我和她相处得非常融洽，她允许我接手一个孩子的袜子。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] ['prɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['kʌmfətbəl; 'kʌmfərtəbl] ,
I wanted it to look pretty as well as to be comfortable ,
我 通缉 它 到 看 漂亮的 作为 出色地 作为 到 是 舒服的 ,

我希望它既漂亮又舒适。

[ænd; ənd][na:t] ['fænsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['hoʊmspʌn] [jɑ:rn] ,
and not fancying Mrs . Blake's homespun yarn ,
和 不是 幻想 太太 . 布莱克的 质朴的 纱 ,

而且，她并不喜欢布莱克太太的家常故事。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɔ:r] [tuː; tə][get] [sʌm; səm] ['betər] ['su:tɪd] [tuː; tə][maɪ] ['laɪkɪŋ] .
I started out to the store to get some better suited to my liking .
我 开始 出去 到 这 店铺 到 得到 一些 更好的 适合 到 我的 喜欢 .

我先去了商店，想买一些更符合我心意的。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][maɪ]['bʌnd(ə)l] ,
When I returned , Mrs . Blake exclaimed at the size of my bundle ,
什么时候 我 返回 , 太太 . 布莱克 惊呼 在 这 尺寸 的 我的 捆 ,

当我回来时，布莱克太太惊叹于我包裹的大小。

[ə'ʃʊrɪŋ] [em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [sə'plai] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] .
assuring me that it would supply me with work for months .
保证 我 那 它 会 供应 我 和 工作 为了 几个月 .

他们向我保证，这份工作能让我工作好几个月。

" [aɪm] [səɹ'praɪzd] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə'feɪmd] [tuː; tə] ['kæəri] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][ˈpɑːrs(ə)] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [əd'maɪərɪŋli]
" **I'm surprised you wan't ashamed to carry such a big parcel , " she said admiringly**
" 我是 惊讶 你 想 羞愧 到 携带 这样 一个 大的 包裹 , " 她 说 钦佩地
.
:
.

“我很惊讶你竟然不觉得拎这么大的包裹有什么丢人的，”她钦佩地说。

" [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] . "
" **It did not occur to me to be ashamed . "**
" 它 做过 不是 发生 到 我 到 是 羞愧 . "

“我当时并没有感到羞耻。”

" [wʌn] ['nevər] [noʊz] [huː] [ðeɪ] [meɪ] [miːt] [ðoʊ] . "
" **One never knows who they may meet though . "**
" 一 绝不 知道 WHO 他们 可能 见面 尽管 . "

“谁也不知道会遇到谁。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] . "
" **It was nothing to be ashamed of . "**
" 它 曾是 没有什么 到 是 羞愧 的 . "

“这没什么好羞耻的。”

" [aɪ] [spəʊz] [nɑːt] ; [bʌt; bət]['kwɑːləti][hæz; həz] [sʌtʃ] [kwɪr] ['nəʊʃnz] . "
" **I s'pose not ; but quality has such queer notions . "**
" 我 假设 不是 ; 但 质量 有 这样的 酷儿 概念 . "

“我想不是；但品质的概念就是这么奇怪。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['kwɑːləti] [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ;
" **I do not wish to be quality if that is the case ;**
" 我 做 不是 希望 到 是 质量 如果 那 是 这 案件 ;

“如果真是那样，我不想成为优秀的人；

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['juːsf(ə)][wʌn] , " [aɪ] [sed] ,
I want to be a sensible woman , and a useful one , " I said ,
我 想 到 是 一个 明智的 女士 , 和 一个 有用 一 , " 我 说 ,

“我想成为一个懂事、有用的女人，”我说。

[æz; əz][aɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [wɪnd] [maɪ][jɑːrɪn][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bleɪks] [aʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .
as I proceeded to wind my yarn from Mrs . Blake's outstretched arms .
作为 我 继续 到 风 我的 纱 从 太太 . 布莱克的 伸展 武器 .

我继续将毛线缠绕在布莱克太太伸出的双臂上。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)] [saːk] [ɪ'vɑːlɪŋ] [ɪt'self]
In a short time I had the pleasure of seeing a pretty little sock evolving itself
在 一个 短的 时间 我 有 这 乐趣 的 看到 一个 漂亮的 小的 短袜 演变 本身

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [strænd][ʌv; əv][jɑːrɪn] .
out of the long strand of yarn .
出去 的 这 长的 链 的 纱 .

很快，我就欣喜地看到一双漂亮的小袜子从长长的毛线中逐渐成型。

['mɪsɪz] . [bleɪk] ['faɪndɪŋ] [em 'iː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi]['helpf(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] [pʊr] ['nebəz] ,
Mrs . Blake finding me anxious to be helpful to her poor neighbors ,
太太 . 布莱克 寻找 我 焦虑的 到 是 有帮助 到 她 贫穷的 邻居 ,

布莱克太太发现我热心帮助她那些贫困的邻居，

[brɪ'gæən] [ʌn'foʊldɪŋ] ['hɪstəɪːz, 'hɪstriːz][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][hɜːr; hər]['tɑːdi] ['kɪtʃɪn]
began unfolding histories from time to time , as I sat in her tidy kitchen
开始 展开 历史 从 时间 到 时间 , 作为 我 卫星 在 她 整齐的 厨房

,
/
,

我坐在她整洁的厨房里，她开始不时地给我讲述一些往事。

[ðæt] [tuː; tə][em 'iː] [siːmd] [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['dignəti] [ʌv; əv] ['trædʒədi] .
that to me seemed to rise to the dignity of tragedies .
那 到 我 似乎 到 上升 到 这 尊严 的 悲剧 .

在我看来，这已经达到了悲剧的尊严。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [ðiːz] [ˈsɑːroʊfl] [ˈhoʊmz] .
Sometimes I begged to accompany her to these sorrowful homes .
有时 我 乞求 到 陪伴 她 到 这些 悲伤 房屋 .

有时我会恳求陪她去这些悲伤的家庭。

[ðə; ði] ['peɪ(ə)ns] [ˈʌndər] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈsɑːroʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [taɪmz] ,
The patience under overwhelming sorrow that I saw at times ,
这 耐心 在下面 压倒 悲哀 那 我 锯 在 时代 ,

我有时看到的，是在极度悲伤下展现出的耐心，

[geɪv] [em 'iː] [nuː] [glɪmpsɪz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪnˈdʊərəns] , [ænd; ənd][maɪ]
gave me new glimpses into the possibilities of human endurance , **and my**
给予 我 新的 惊鸿一瞥 进入 这 可能性 的 人类 耐力 , 和 我的
[ˈsɪmpəθiːz] [wɜːr; wəɹ][soʊ] [rɔːt] [əˈpɑːn] ,
sympathies were so wrought upon ,
同情 是 所以 锻 之上 ,

它让我对人类的忍耐力有了新的认识，也深深地激起了我的同情心。

[aɪ][set] [əˈbaʊt] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrɪn] [ˈmʌni] [maɪˈself][tuː; tə][help] [əˈliːviert] [ðer; ðər] [ˈwɒnts] ,
I set about trying to earn money myself to help alleviate their wants ,
我 放 关于 尝试 到 赚 钱 我 到 帮助 减轻 他们的 想要 ,

我开始自己努力赚钱，以帮助他们减轻负担。

[waɪl] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv][wɜːrk] [stretʃt] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [em 'iː][ɪn] [bɪˈwɪldərɪŋ] [pərˈspektɪv] ;
while a new field of work stretched out before me in bewildering perspective ;
尽管 一个 新的 场地 的 工作 拉伸 出去 前 我 在 扑朔迷离 看法 ;

而一片全新的工作领域则以令人眼花缭乱的视角在我面前展开；

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [tuː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hændz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [braɪˈeəriəs] ,
and sometimes I wished I too had a hundred hands , like a second Briareus ,
和 有时 我 希望 我 也 有 一个 百 双手 , 喜欢 一个 第二 布里亚雷乌斯 ,

有时我真希望自己能像第二个布里阿瑞乌斯一样，长着一百只手。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ˈɡɑːrmənts][fɔːr; fər][hæf] - [klæd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
that I might manufacture garments for half - clad women and children .
那 我 可能 生产 服装 为了 一半 - 覆膜 女性 和 孩子们 .

以便我能为衣衫褴褛的妇女和儿童制造衣服。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
MR . WINTHROP .
先生 . 温斯洛普 .

温斯洛普先生。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] , [maɪ][fɜːrst] [ˈnɪtɪŋ] [ˈles(ə)n] [ˈendɪd] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ˈoʊklənd] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz]
That evening , my first knitting lesson ended , on returning to Oaklands a surprise
那 晚上 , 我的 第一的 针织 课 结束 , 在 返回 到 奥克兰 一个 惊喜

[əˈweɪtɪd] [em 'iː] .
awaited me .
等待中 我 .

那天晚上，我的第一堂编织课结束了，回到奥克兰后，我惊喜地发现.....

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] [ʌp][ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [aɪ][met] ['hjuːbə(:)t][wɪð; wɪθ]
As I was walking briskly up the avenue towards the house I met Hubert with
作为 我 曾是 步行 轻快地 向上 这 大街 向 这 房子 我 遇见 休伯特 和
[ˈfeɪəri] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː][hoʊm] .
Faery coming to bring me home .
仙女 未来 到 带来 我 家 .

我快步沿着大道朝家走去，遇到了休伯特和仙女，他们正要来接我回家。

" [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn]
" Mr . Winthrop has come , and is inquiring very particularly where you are in
" 先生 . 温斯罗普 有 来 , 和 是 查询 非常 特别 在哪里 你 是 在
[ˈhaɪdɪŋ] ,
hiding ,
隐藏 ,

“温斯罗普先生来了，他非常详细地询问你藏身何处。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'truːθ] ,
and I believe my poor mother is afraid of telling him an untruth ,
和 我 相信 我的 贫穷的 母亲 是 害怕的 的 讲述 他 一个 谎言 ,
我相信我可怜的母亲害怕对他说谎。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] ['hɜːrɪd] [em 'iː][ɔːf] ['veri] [ʌŋ'serə'moʊniəsli] ['æftər][juː; jʊ] , " ['hjuːbə(:)t] [sed] ,
for she hurried me off very unceremoniously after you , " Hubert said ,
为了 她 慌忙 我 离开 非常 不体面地 后 你 , " 休伯特 说 ,
“因为她很不客气地催促我跟你后面离开,”休伯特说。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪnd] [ʌp] ['feɪəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
as he reined up Faery for a moment's conversation .
作为 他 勒住 向上 仙女 为了 一个 瞬间 对话 .
他勒住费瑞的缰绳，和她聊了一会儿。

" [juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
" You need have no fears for her ;
" 你 需要 有 不 恐惧 为了 她 ;
你不必为她担心；

[ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sterk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [tel] [ə; eɪ][laɪ] . "
she would go to the stake rather than tell a lie . "
她 会 去 到 这 赌注 相当 比 告诉 一个 说谎 . "
她宁愿被处以火刑也不愿说谎。

" [ɔːr] [bɪ'trei] [ə; eɪ] [frend] , " ['hjuːbə(:)t] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [smaɪl] .
" Or betray a friend , " Hubert said , with a meaning smile .
" 或者 背叛 一个 朋友 , " 休伯特 说 , 和 一个 意义 微笑 .
“或者背叛朋友,”休伯特意味深长地笑着说。

" [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz] ['veri] [fə'stɪdiəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ə'soʊsierts; ə'soʊʃjerts] .
" Remember Mr . Winthrop is very fastidious about his associates .
" 记住 先生 . 温斯罗普 是 非常 挑剔 关于 他的 同事 .
“记住，温斯罗普先生对他的同事要求非常严格。”

[jʊr; jər] [frend] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ber] [raɪt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ;
Your friend Mrs . Blake , in his eyes , has only a bare right to exist ;
你的 朋友 太太 . 布莱克 , 在 他的 眼睛 , 有 仅有的 一个 裸 正确的 到 存在 ;
在他眼里，你的朋友布莱克太太只有生存的权利；

[tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] , [ɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrd] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
to presume on his friendship , or that of his ward , would be an
到 怙 在 他的 友谊 , 或者 那 的 他的 病房 , 会 是 一个
[ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] . "
unpardonable sin . "
不可饶恕的 罪 . "
妄自揣测他或他监护人的友谊，是不可饶恕的罪过。

" [aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə][jər; jər] [ˈmʌðəz] [rɪˈliːf] , " [aɪ][sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [skɔfɪŋ] [læf]
" I must hasten to your mother's relief , " I said , with a little scoffing laugh
" 我 必须 趋 到 你的 母亲的 宽慰 , " 我 说 , 和 一个 小的 嘲笑 笑
.
:
.

“我必须赶紧去让你母亲松口气了，”我带着一丝嘲讽的笑声说道。

[aɪ] [peɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hiːd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə] [ˈhjuːbəts] [riˈmaːks] — [ˈleɪtər][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd]
I paid very little heed just then to Hubert's remarks — later I found he had
我 有薪酬的 非常 小的 注意 只是 然后 到 休伯特的 评论 — 之后 我 成立 他 有
[nɑːt] [ˈɡreɪtli] [əʊvəˈsteɪtɪd] [maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [ɪkˈskluːsɪvnəs] .
not greatly overstated my guardian's exclusiveness .
不是 非常 夸大其词 我的 监护人的 独家性 .

当时我并没有太在意休伯特的话——后来我发现他并没有大大夸大我监护人的排外性。

[ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][ɡeɪn][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][maɪ] [ˈtɔɪlət] [bɪˈfɔːr] [ˈmiːtɪŋ]
Wishing to gain my room and make some additions to my toilet before meeting
祝 到 获得 我的 房间 和 制作 一些 新增内容 到 我的 洗手间 前 会议
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
Mr . Winthrop ,
先生 . 温斯罗普 ,

我希望在见到温斯罗普先生之前，能先入住我的房间，并对我的卫生间进行一些改造。

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ][saɪd] [ˈentrəns] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][səɹˈkjuːɪtəs] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] ,
I chose a side entrance , taking a circuitous path through the shrubbery ,
我 选择 一个 边 入口 , 采取 一个 迂回 小路 通过 这 灌木 ,

我选择了一条侧门，绕道穿过灌木丛。

[ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ˈʌnˈsiːn] .
if possible to reach the house unseen .
如果 可能的 到 抵达 这 房子 看不见 .

如果可能的话，尽量不被发现地到达房子。

[ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈsɜːrvətɔːri] ,
The door opened into a conservatory ,
这 门 打开 进入 一个 温室 ,

门通向一间温室，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] [ɪn] [ˈstelθɪli] [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
and I had just slipped in stealthily when I found myself face to face with
和 我 有 只是 滑倒了 在 悄悄地 什么时候 我 成立 我 脸 到 脸 和
[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huːm] [aɪ] [nuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] .
a gentleman whom I knew on the instant was my guardian .
一个 绅士 谁 我 知道 在 这 立即的 曾是 我的 监护人 .

我刚悄悄溜进去，就发现自己正面对着一位先生，我立刻认出他是我的监护人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [prəˈpraɪətərʃɪp] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
There was such an air of proprietorship about him ,
那里 曾是 这样的 一个 空气 的 所有权 关于 他 ,

他身上散发着一一种强烈的占有欲。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈkɑːmli] [səɹˈveɪɪŋ] [ˈneɪtʃəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈprɑːdʌkt] [ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [bʌd] [ænd; ənd]
as he stood calmly surveying nature's beautiful products in leaf and bud and
作为 他 站立 平静地 测量 自然的 美丽的 产品 在 叶子 和 芽 和
[ˈblɑːsəm] .
blossom .
开花 .

他静静地站在那里，欣赏着大自然美丽的馈赠，有叶子、有花苞、有花朵。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][em 'iː] — [ˈpɑːsəbli] [ˈteɪkɪŋ] [em 'iː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
He glanced down at me — possibly taking me at first for one of the
他 瞥了一眼 向下 在 我 — 可能 采取 我 在 第一的 为了 一 的 这
[meɪdʒ] — [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈkiːnli] [hiː; hi] [boʊd] [ˈræðər] [ˈdɪstəntli] .
maids — then looking more keenly he bowed rather distantly .
女佣 — 然后 寻找 更多的 敏锐地 他 鞠躬 相当 遥远地 .

他低头看了我一眼——可能一开始把我当成了女仆之一——然后更加仔细地看了看我，略显疏远地鞠了一躬。

[aɪ] [rɪˈtʊːrnd] [ðə; ði][sæljuˈteɪ(ə)n] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈkəʊldli] ,
I returned the salutation quite as coldly ,
我 返回 这 问候 相当 作为 冷冷地 ,

我同样冷淡地回以问候。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [maɪ] [flaɪt] [wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [əˈrestɪd] [maɪ] [steps] .
and was making good my flight when his voice arrested my steps .
和 曾是 制作 好的 我的 航班 什么时候 他的 嗓音 被捕 我的 步骤 .

我正准备离开，他的声音却让我停下了脚步。

" [ˈpɑːrd(ə)n][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ˈmɒdʒuleɪtɪd][ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs] ,
" Pardon me , " he said , in a finely modulated and very musical voice ,
" 赦免 我 , " 他 说 , 在 一个 精细地 调制 和 非常 音乐 嗓音 ,

“对不起，”他用一种音调优美、极富音乐性的声音说道。

" [ɪz] [ðɪs] [nɑːt] [mɪs] [ˈselwɪn] ?
" is this not Miss Selwyn ?
" 是 这 不是 错过 塞尔温 ?

“这不是塞尔温小姐吗？ ”

" [aɪ] [tʊːrnd] [ænd; ʌnd] [ˈbəʊɪŋ] [sed] , " [maɪ] [ˈɡɑːrdiən] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" I turned and bowing said , " My guardian , I think . "
" 我 转向 和 鞠躬 说 , " 我的 监护人 , 我 思考 . "

我转过身，鞠躬说道：“我想，是我的监护人。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪːt] [ˈʌðər] .
" I am glad we were able to recognize each other .
" 我 是 高兴的 我们 是 有能力的 到 认出 每个 其他 .

“我很高兴我们能够认出彼此。”

" [aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I looked into his face .
" 我 看起来 进入 他的 脸 .

我看着他的脸。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈwɪnɪŋ] [ðæt] [ˈɡriːtɪd] [em 'iː] , [ˈʌðərwaɪz] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [feɪs] , [ðʊʊ]
The smile was very winning that greeted me , otherwise I thought the face , though
这 微笑 曾是 非常 获胜 那 问候 我 , 否则 我 想法 这 脸 , 尽管
[ˈhænsəm] ,
handsome ,
英俊的 ,

他那迷人的笑容迎接了我，否则我觉得他的脸虽然英俊，

[ænd; ʌnd][ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli][ˈnoʊb(ə)l] [ˈlʊkɪŋ] , [wʌz; wəz][kəʊld] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ˈhɑːrd][ɪn]
and unusually noble looking , was cold , and a trifle hard in
和 异常地 高贵 寻找 , 曾是 寒冷的 , 和 一个 琐事 难的 在
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .
expression .
表达 .

他相貌异常高贵，但神情冷漠，略显严肃。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ][tuː; tə] ['oʊklənd] , [ðoʊ] [leɪt] [ɪn] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]
" I am glad to welcome you to Oaklands , though late in being able to do
" 我 是 高兴的 到 欢迎 你 到 奥克兰 , 尽管 晚的 在 存在 有能力的 到 做
[soʊ] .
so .
所以 :

“我很高兴欢迎你来到奥克兰，虽然来得有点晚了。”

[aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv][naʊt] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [tuː] [dʌl] ? "
I hope you have not found it too dull ? "
我 希望 你 有 不是 成立 它 也 乏味的 ? "

希望你没觉得太无聊吧？

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] — [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] [hɪr] ['æftər] ['sɪti] [laɪf] ,
" Oh no , indeed — there is so much to interest one here after city life ,
" 哦 不 , 的确 — 那里 是 所以 很多 到 兴趣 — 这里 后 城市 生活 ,
“哦，的确如此——远离城市生活后，这里有很多东西能让人感兴趣。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][æt; ət] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [ðæt] [kʌmz] .
I am glad at each new day that comes .
我 是 高兴的 在 每个 新的 天 那 来 :

我很高兴每一天都到来。

" [hiː; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
" He looked surprised at my remark ,
" 他 看起来 惊讶 在 我的 评论 ,

他似乎对我的话感到惊讶，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [fæ'stɪdiəsənəs] [wɪtʃ]
and instantly I bethought myself of the character for fastidiousness which
和 即刻 我 思考 我 的 这 特点 为了 挑剔 哪个

['hjuːbə(:)t][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,
Hubert had given him ,
休伯特 有 给定 他 ,

我立刻想到了休伯特赋予他的那份一丝不苟的性格。

[ænd; ənd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ɪm'pʌlsɪv] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .
and resolved to be less impulsive in expressing my feelings .
和 已解决 到 是 较少的 冲动 在 表达 我的 情怀 .

我决心在表达感情时要减少冲动。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [sə'saɪəti][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ðen] [ɪn] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈhjuːmən] ['elɪmənt] .
" You must make society for yourself then in other than the human element .
" 你 必须 制作 社会 为了 你自己 然后 在 其他 比 这 人类 元素 .

那么，除了人类因素之外，你必须为自己创造一个社会。

[aɪ] ['kænəʊt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ɑːn] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] ,
I cannot think any one could rejoice , on waking in the morning ,
我 不能 思考 任何 一 可以 麾 , 在 醒来 在 这 早晨 ,

我想不出有谁会会在早上醒来时感到高兴。

['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'nuː] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kævəndɪʃ] ['neɪbəz] .
merely to renew intercourse with our Cavendish neighbors .
仅仅 到 更新 交往 和 我们的 卡文迪什 邻居 .

仅仅是为了恢复与卡文迪什邻居的往来。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['iːgərli] — " [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['iːðər] ? "
" I looked up eagerly — " Then you don't care for them , either ? "
" 我 看起来 向上 急切地 — " 然后 你 不 关心 为了 他们 , 任何一个 ? "

我急切地抬起头——“那你也不喜欢他们吗？ ”

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] ['spi:ʃi:z] [ju:; jʊ] [drɔ:] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] . "

" **Ah , I see it is not from your own species you draw satisfaction .** "

" 啊 , 我 看 它 是 不是 从 你的 自己的 物种 你 画 满意 . "

" 啊 , 看来你并非从同类身上获得满足感。 "

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] .

" **But you have not answered my question .**

" 但 你 有 不是 回答 我的 问题 .

" 但你还没有回答我的问题。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['hju:mər] [swept] ['oʊvər] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['faɪndɪŋ] [soʊ]

" **There was a gleam of humor swept over the face I was already finding so**

" 那里 曾是 一个 闪耀 的 幽默 扫荡 超过 这 脸 我 曾是 已经 寻找 所以

[hɑ:rd] [tu:; tə] [ri:d] .

hard to read .

难的 到 读 .

" 我原本就很难看透的脸上，闪过一丝幽默的光芒。 "

" [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] [vɜ:rst] [ɪn] ['kævəndɪʃ] [sə'saɪəti] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dʒʌst] [ə'pɪnjən] —

" **I am not well enough versed in Cavendish society to give a just opinion —**

" 我 是 不是 出色地 足够的 精通 在 卡文迪什 社会 到 给 一个 只是 观点 —

[ˈprɑ:bəbli] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [dræŋk] [mɔ:ɹ] [kʌps] [ʌv; əv] [ti:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [frendz] [ðæn; ðən] [aɪ]

probably you have already drank more cups of tea with your friends than I

大概 你 有 已经 喝 更多的 杯子 的 茶 和 你的 朋友们 比 我

[hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ten] ['tɪrɪz] .

have done in ten years .

有 完毕 在 十 年 .

" 我对卡文迪什社交圈了解不够深入，无法给出公正的意见——或许你和你的朋友们喝过的茶比我十年喝过的都多。 "

[let] [em 'i:] [hɪr] [jʊr; jər] ['vɜ:rdɪkt] . "

Let me hear your verdict . "

让 我 听到 你的 判决 . "

" 请告诉我你们的裁决。 "

" [əʊər; ɑ:r] [dɪ'pɔ:rtmənt] [prə'fesər] [ə'fɔrd] [ju: 'es] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [bæd] [fɔ:rm] [tu:; tə]

" **Our Deportment Professor assured us it was exceedingly bad form to**

" 我们的 仪态 教授 保证 我们 它 曾是 非常 坏的 形式 到

[dɪ'skʌs] [wʌnz] [ə'kweɪntəns] — [ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [ɪk'skju:s] [em 'i:] .

discuss one's acquaintance — you will please excuse me .

讨论 一个人的 熟人 — 你 将要 请 原谅 我 .

" 我们的礼仪教授向我们保证，谈论熟人是非常失礼的——请原谅我。 "

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['getɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['gɑ:rdiən] .

" **I was already getting afraid of my guardian .**

" 我 曾是 已经 获得 害怕的 的 我的 监护人 .

" 我当时已经开始害怕我的监护人了。 "

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

But , from childhood ,

但 , 从 童年 ,

" 但是，从童年时期开始，

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪs] [ʌv; əv] ['fɪrləsənəs] [ɪn] [maɪ] [ˌkɑ:mpə'ziʃ(ə)n] [ðæt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ['i:v(ə)n]

there was a spice of fearlessness in my composition that manifested itself even

那里 曾是 一个 香料 的 无畏 在 我的 作品 那 表现出来 本身 甚至

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [moʊst] ['fraɪt(ə)nd] .

when I was most frightened .

什么时候 我 曾是 最多 害怕 .

" 我的创作中有一种无畏的精神，即使在我最害怕的时候，这种精神也会显现出来。 "

[ə'gen] [aɪ] [glɑ:nst] ['Intu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prɪ'kjuːliər]
Again I glanced into his face — he was regarding me with a peculiar
再次 我 瞥了一眼 进入 他的 脸 — 他 曾是 关于 我 和 一个 奇特
[ɪn'tentnɪs] ,
intentness ,
专注 ,

我又瞥了他一眼——他正用一种异乎寻常的专注目光看着我。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [nuː] [plænt] [brɔ:t] ['Intu:] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːrɪ] [frʌm; frəm] [æn; ən]
as if I were some new plant brought into the conservatory from an
作为 如果 我 是 一些 新的 植物 带来 进入 这 温室 从 一个
[ʌn'həʊn] [rɪːdʒən] ,
unknown region ,
未知 地区 ,

就好像我是一株从未知地区移植到温室里的新植物一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['klæsɪfaɪ] [em 'iː] .
and he was trying to classify me .
和 他 曾是 尝试 到 分类 我 :
他试图给我归类。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [nʊʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wɔːrm] , ['hjuːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
I could see no trace of warm , human interest in his gaze .
我 可以 看 不 痕迹 的 温暖的 , 人类 兴趣 在 他的 目光 :
我从他的眼神中看不到一丝温暖的人性关怀。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ræðər] ['mjuːtənəs] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [brɪ'stəʊ] [soʊ] [suːn] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['gɑːrdɪən] , "
" That was a rather mutinous remark to bestow so soon upon your guardian , "
" 那 曾是 一个 相当 叛逆的 评论 到 赐给 所以 很快 之上 你的 监护人 , "
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“这么快就对你的监护人说这样的话，未免太过叛逆了，”他说。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] .
in the same even voice .
在 这 相同的 甚至 嗓音 :
用同样平稳的语气。

" [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] ['sɑːrɪ] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] .
" I am very sorry , " I murmured , now thoroughly ashamed of myself .
" 我 是 非常 对不起 , " 我 低声说道 , 现在 彻底 羞愧 的 我 :
“我非常抱歉，”我喃喃道，现在我感到无比羞愧。

" [wɪz; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [truːs] [nɑːt] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ;
" We will make a truce not again to discuss our acquaintances ;
" 我们 将要 制作 一个 休战 不是 再次 到 讨论 我们的 熟人 ;
“我们以后不再讨论我们的熟人，就此休战；

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [sʌbdʒekt] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməneɪtɪd] [frʌm; frəm] [kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
but that interesting subject eliminated from conversation ,
但 那 有趣的 主题 已淘汰 从 对话 ,
但这个有趣的话题却从谈话中消失了。

[ðər; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɜːrθ] [left] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] . "
there would be a dearth left with a goodly number of our species . "
那里 会 是 一个 匮乏 左边 和 一个 很好 数字 的 我们的 物种 : "
那样的话，我们这个物种的大部分成员将会面临物种灭绝的困境。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tiː] ['pɑːrtɪz] [hɪr] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
" I do not care for the tea parties here , Mr . Winthrop .
" 我 做 不是 关心 为了 这 茶 各方 这里 , 先生 : 温斯罗普 :
“温斯罗普先生，我不喜欢这里的茶话会。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [tɔ:k] [ə'baʊt] .
" **I am not interested in the things they talk about** .
" 我 是 不是 感兴趣的 在 这 事物 他们 讲话 关于 .

我对他们谈论的事情不感兴趣。

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['kɔ:nfɪdəns] .
" **I said , with a sudden burst of confidence** .
" 我 说 , 和 一个 突然 爆裂 的 信心 .

我突然充满自信地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv]['brʊkən][əʊər; ɑ:r][kəm'pækt] [ɔ:'redi] .
" **You have broken our compact already** .
" 你 有 破碎的 我们的 袖珍的 已经 .

你已经违背了我们的约定。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['kænɑ:t] [hoʊld][tu:; tə][ə; eɪ] ['bɑ:rgən] , [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'fɔ:rmd] . "
A woman cannot hold to a bargain , I am informed . "
一个 女士 不能 抓住 到 一个 便宜货 , 我 是 知情的 . "

据我所知, 女人无法信守承诺。

" [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['prɑ:mɪst] , " [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .
" **I had not promised , I said , proudly** .
" 我 有 不是 承诺 , " 我 说 , 自豪地 .

“我没有做出任何承诺,”我骄傲地说。

" [ðen] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə][ɪn'fɜ:r][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æn; ən] [ɪk'sepʃn] , [ænd; ænd] [wʊd] [hoʊld][tu:; tə][jʊr; jər] ['prɒmɪsɪz] ,
Then I am to infer you are an exception , and would hold to your promises ,
然后 我 是 到 推断 你 是 一个 例外 , 和 会 抓住 到 你的 承诺 ,

那么我就可以推断你是个例外, 你会信守承诺。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['baɪndɪŋ] . "
no matter how binding . "
不 事情 如何 结合 . "

无论多么具有约束力。

" [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ; [pɑ:səbli] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm]['nəʊb(ə)] ,
" **I am the daughter of a man ; possibly I may have inherited some noble** ,
" 我 是 这 女儿 的 一个 男人 ; 可能 我 可能 有 遗传 一些 高贵 ,
['mænli] ['prɑ:pərtɪz] .
manly properties .
男子气概 特性 .

“我是一个男人的女儿; 或许我继承了一些高贵的、男人的财产。”

" [maɪ] ['tempər] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['rʌfld] .
" **My temper was getting ruffled** .
" 我的 脾气 曾是 获得 褶皱的 .

我当时有点生气了。

" [jes] , ['neɪtʃər] [pleɪz] [sʌm; səm] ['kjʊrɪəs] [fri:ks] [ə'keɪz(ə)nəli] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [wei] ,
" **Yes , Nature plays some curious freaks occasionally , he said in a reflective way** ,
" 是的 , 自然 演出 一些 好奇的 怪胎 偶尔 , " 他 说 在 一个 反光的 方式 ,
"是的, 大自然偶尔也会制造一些奇特的怪胎,"他若有所思地说。

[æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] [saɪən'tɪfɪk] ['sʌbdʒekt] .
as if we were discussing some scientific subject .
作为 如果 我们 是 讨论 一些 科学 主题 .

就好像我们在讨论某个科学课题一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [ɪk'skjuːs][em 'iː] .

" You will please excuse me .
" 你 将要 请 原谅 我 .

请原谅我。

[ˈdɪnər] [wɪl] [biː; bi] [ə'naʊnst] [ˈʃɔːrtli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'muːv] [maɪ] [ræps] , " [aɪ] [sed] ,
Dinner will be announced shortly , and I must remove my wraps , " I said ,
晚餐 将要 是 宣布 不久 , 和 我 必须 消除 我的 卷饼 , " 我 说 ,
[ˈveri] [pə'laɪtli] .
very politely .
非常 礼貌地 .

“晚餐时间马上就要宣布了，我得把裹着的衣服脱下来了，”我非常有礼貌地说。

[hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈglædli] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,
He bowed , and I gladly escaped to my own room ,
他 鞠躬 , 和 我 乐意 逃脱 到 我的 自己的 房间 ,
他鞠了一躬，我便欣喜地逃回了自己的房间。

[ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [ˈstɑːrtld] [ðæn; ðən] [pliːzd] [æt; ət][maɪ][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
feeling more startled than pleased at my first interview with Mr . Winthrop .
感觉 更多的 惊慌 比 高兴 在 我的 第一的 面试 和 先生 . 温斯罗普 .
第一次与温斯罗普先生面谈时，我感到更多的是惊讶而不是高兴。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [bel] [ræŋ] ,
The dinner bell rang ,
这 晚餐 钟 响铃 ,

晚餐铃响了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsnd] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][maɪ] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp]
and I hastened down to be in my place at the table before Mr . Winthrop
和 我 加快 向下 到 是 在 我的 地方 在 这 桌子 前 先生 . 温斯罗普
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

我赶紧跑到桌边，赶在温斯罗普先生进来之前坐到我的位置上。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈbrekfəst] [ˈpɑːrlər] [wer] [ˈdɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd]
I opened the door of the pretty breakfast parlor where dinner had been served
我 打开 这 门 的 这 漂亮的 早餐 客厅 在哪里 晚餐 有 到过 服务
[ˈevər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈoʊklənd] ,
ever since I came to Oaklands ,
曾经 自从 我 来了 到 奥克兰 ,

我推开了那间漂亮的早餐店的门，自从我来到奥克兰以来，这里就一直是我吃晚餐的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈempti] .
but the room was silent and empty .
但 这 房间 曾是 沉默的 和 空的 .

但房间里一片寂静，空无一人。

[aɪ] [tɜːrnd] , [nɔːt] [ˈveri] [ˈglædli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
I turned , not very gladly to the great dining - room ,
我 转向 , 不是 非常 乐意 到 这 伟大的 用餐 - 房间 ,
我不太情愿地转身走向大餐厅。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmhəʊ] [ˈfænsɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [juːst] [ɑːn] [rer] [əˈkeɪzənz] .
which I had somehow fancied was only used on rare occasions .
哪个 我 有 不知何故 幻想 曾是 仅有的 用过的 在 稀有的 场合 .

我一直以为它只会在极少数情况下使用。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈfaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] [ænd; ənd] [glæs] ,
Opening the door I saw the table shining with silver and glass ,
开幕 这 门 我 锯 这 桌子 灼灼 和 银 和 玻璃 ,
打开门，我看到桌子上摆满了闪闪发光的银器和玻璃制品。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksməŋ] [stʊd] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][æn; əŋ] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] .
while Mrs . Flaxman stood surveying the arrangements with an anxious face .
尽管 太太 . 弗拉克斯曼 站立 测量 这 安排 和 一个 焦虑的 脸 .

弗拉克斯曼夫人站在那里，一脸焦虑地打量着眼前的景象。

" [jæl; jəl][wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [daɪn] [hɪr] ?
" Shall we always dine here ?
" 将 我们 总是 用餐 这里 ?

我们以后都在这里用餐吗？

" [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .
" I asked anxiously .
" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ˈɔːlweɪz] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz][æt; ət] [hoʊm] ;
" Always when Mr . Winthrop is at home ;
" 总是 什么时候 先生 . 温斯罗普 是 在 家 ;

“总是当温斯罗普先生在家的时候；

[ˈaʊər; ɑːr][ɪnˈfɔːrm(ə)l] [ˈdɪnəz] [ɪn][ðə; ði][ˈkoʊzi] [ˈbrekfəst] - [ruːm] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] . "
our informal dinners in the cosy breakfast - room are a thing of the past . "
我们的 非正式 晚餐 在 这 舒适 早餐 - 房间 是 一个 事物 的 这 过去的 . "

我们在舒适的早餐室里享用非正式晚餐已经成为过去式了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [siːmz] [soʊ][ˈfɔːrm(ə)l][ænd; ænd][grænd][aɪ][jæl; jəl] [ˈnevər] [ɪnˈdʒɔɪ][jʊr; jər] [dɪˈlɪʃəs] [ˈdɪfɪz]
" But this seems so formal and grand I shall never enjoy your delicious dishes
" 但 这 似乎 所以 正式的 和 盛大 我 将 绝不 享受 你的 可口的 菜肴

[ˈeni] [mɔːr] ,
any more ,
任何 更多的 ,

“但这看起来太正式、太隆重了，我以后再也无法享用您做的美味佳肴了。”

[wɪð; wɪθ][ˈhjuːbə(:)t] [ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈpiːkənsɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɑːrkæzəm] , [ænd; ænd] [ˈwɪtɪsɪzəmz] . "
with Hubert adding to their piquancy with his sarcasms , and witticisms . "
和 休伯特 添加 到 他们的 辣味 和 他的 讽刺 , 和 妙语 . "

休伯特的讽刺和俏皮话更增添了他们的幽默感。

" [oʊ] , [jes] , [daɪr] , [juː; jʊ] [waɪ] ; [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" Oh , yes , dear , you will ; one gets used to everything in this world ,
" 哦 , 是的 , 亲爱的 , 你 将要 ; 一 获得 用过的 到 一切 在 这 世界 ,

“哦，是的，亲爱的，你会习惯的；人总会习惯这世上的一切。”

[ɪːv(ə)n][tuː; tə] [ˈplæniŋ] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈkɔːrsɪz] [æt; ət] [ˈdɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
even to planning every day for several courses at dinner , " she said with a
甚至 到 规划 每一个 天 为了 一些 课程 在 晚餐 , " 她 说 和 一个
[saɪ] .
sigh .
叹 .

“甚至连每天晚餐的几道菜都要计划，”她叹了口气说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈhesəsəri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][soʊ] [maʊt] [ˈtrʌb(ə)l] [dʒʌst][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ]
" I wonder why it is necessary to go to so much trouble just for something
" 我 想知道 为什么 它 是 必要的 到 去 到 所以 很多 麻烦 只是 为了 某物

[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

“我不明白为什么仅仅为了吃点东西就要费这么大劲。”

[wen] [ɪts] [ɔːl] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [hæf] [ˈaʊər] [ɔːr][soʊ] ,
when it's all over in a half hour or so ,
什么时候 它是 全部 超过 在 一个 一半 小时 或者 所以 ,

大约半小时后，一切就结束了。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ] ['eni] [mɔ:r] [nu'triʃəs] [ðæn; ðən] [fu:d] ['pleɪnli] [prɪ'perd] ? "
and not any more nutritious than food plainly prepared ? "

和 不是 任何 更多的 营养丰富的 比 食物 显然 准备 ? "

而且营养价值并不比简单烹制的食物更高吗？

" [ðə; ði] ['wɪnθrəp] [hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [wel] - [ɪ'kwɪpt] ['teɪbl] .
" The Winthrops have always maintained a well - equipped table .

" 这 温斯罗普 有 总是 维持 一个 出色地 - 配备 桌子 .

“温斯罗普家族一直保持着一张设备齐全的餐桌。”

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʊd] [lʊk] [ə'meɪzɪd] [ɪf] [wiː; wi][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]
Our Mr . Winthrop would look amazed if we set him down to one of

我们的 先生 . 温斯罗普 会 看 惊叹 如果 我们 放 他 向下 到 一 的

[ˈaʊər; ɑ:r][ɪn'fɔ:rm(ə)] ['dɪnəz] . "
our informal dinners . "

我们的 非正式 晚餐 . "

如果我们邀请温斯罗普先生参加我们的非正式晚宴，他一定会感到惊讶。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][wʌns] [traɪd] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] ,
" I think he would enjoy them if he once tried them , " I said ,

" 我 思考 他 会 享受 他们 如果 他 一次 尝试 他们 , " 我 说 ,

“我想如果他尝一尝，就会喜欢上它们了，”我说。

[æz; əz][aɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ə'pɔɪntɪd] .
as I slipped into the place Mrs . Flaxman appointed .

作为 我 滑倒了 进入 这 地方 太太 . 弗拉克斯曼 任命 .

我悄悄溜进了弗拉克斯曼夫人指定的地方。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ˈæftər][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ['entərd] ,
A few seconds after Mr . Winthrop entered ,

一个 很少 秒 后 先生 . 温斯罗普 进入 ,

温斯罗普先生进入房间几秒钟后，

[ˈfɑ:lʊəd] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ˈhju:bə(:)t] [huː] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌmetə'mɔːfəʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] ,
followed immediately by Hubert who was quite metamorphosed from the gay ,

随后 立即地 经过 休伯特 WHO 曾是 相当 变态 从 这 同性恋 ,

紧随其后的是休伯特，他已经完全从同性恋者变成了另一个人。

[skɒfɪŋ] [juːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stedɪ] - [peɪst] [jʌŋ] [mæn] .
scoffing youth into a steady - paced young man .

嘲笑 青年 进入 一个 稳定的 - 踱步 年轻的 男人 .

将桀骜不驯的少年培养成沉稳的青年。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪnər] ['prəʊɡrest] [aɪ][noʊ] [daʊt] [lʊkt] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;
As the dinner progressed I no doubt looked my surprise at the change ;

作为 这 晚餐 进展 我 不 怀疑 看起来 我的 惊喜 在 这 改变 ;

随着晚餐的进行，我无疑看到了自己对这种变化的惊讶；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [ɡlɑ:ns] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] ['hju:bəts] [mju:t] [rɪ'plaɪ] .
but a meaning glance at Mr . Winthrop was Hubert's mute reply .

但 一个 意义 瞥一眼 在 先生 . 温斯罗普 曾是 休伯特的 沉默的 回复 .

但休伯特意味深长地看了温斯罗普先生一眼，便成了他无声的回应。

[waɪl] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,
While Mr . Winthrop's attention was taken up with his dinner ,

尽管 先生 . 温斯罗普的 注意力 曾是 已采取 向上 和 他的 晚餐 ,

温斯罗普先生正专心享用晚餐时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈstʌdiɪŋ] [mɔːr] [ˈkloʊsli] [ðɪs] [mæn][tuː; tə] [huːm] [maɪ] [ded] [ˈfɑːðər]
I took the opportunity of studying more closely this man to whom my dead father
我 采取 这 机会 的 学习 更多的 密切 这 男人 到 谁 我的 死的 父亲
[hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd] [brɪˈɔːŋɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][tʃaɪld] .
had committed so completely the interests and belongings of his only child .
有 坚定的 所以 完全地 这 兴趣 和 财物 的 他的 仅有的 孩子 .
我借此机会更仔细地研究了这个人，我已故的父亲将他唯一孩子的利益和财产完全托付给了他。

[ðə; ði][ˈskruːtəni][wʌz; wəz] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks] , [nɑːt] [ˈɡreɪtli] [riːəˈʃʊrɪŋ] .
The scrutiny was , in some respects , not greatly reassuring .
这 审查 曾是 , 在 一些 尊重 , 不是 非常 令人安心 .
在某些方面，这种审查并没有让人感到十分安心。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnoʊtɪst] [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [nɪr] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
I had noticed as we stood near each other in the conservatory that he was
我 有 注意到 作为 我们 站立 靠近 每个 其他 在 这 温室 那 他 曾是
[ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] ,
a large man ,
一个 大的 男人 ,
当我们站在温室里彼此靠近时，我注意到他身材高大。

[tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃouldərd] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] .
tall , broad - shouldered and muscular .
高的 , 广阔 - 肩部 和 肌肉发达的 .
身材高大，肩膀宽阔，肌肉发达。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðoʊ] [ˈhænsəm] , [hæd; həd][ə; eɪ][kəʊld] ,
The face , though handsome , had a cold ,
这 脸 , 尽管 英俊的 , 有 一个 寒冷的 ,
虽然长相英俊，但他的脸却带着感冒的神情。

[stɜːrn] [lʊk] [ðæt] [aɪ] [felt] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][,em ˈiː] [ˈpɪtɪləsli] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈkɜːrd] [hɪz; ɪz] [dɪsˈplezər] .
stern look that I felt could look at me pitilessly if I incurred his displeasure .
船尾 看 那 我 毛毡 可以 看 在 我 无情地 如果 我 已发生 他的 不满 .
我感觉他那严厉的眼神，如果我惹恼了他，他会毫不留情地瞪着我。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪ] , [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊər] ; [æn; ən] [əbˈzɔːrbd]
But there was also an expression of high , intellectual power ; an absorbed
但 那里 曾是 还 一个 表达 的 高的 , 知识分子 力量 ; 一个 吸收
,
:
,
但其中也流露出高度的智慧；一种全神贯注的、

[self] - [kənˈteɪnd] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][hɪm; ɪm][əˈpaːrt][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [æz; əz][wʌn] [huː]
self - contained look that seemed to set him apart from others as one who
自己 - 包含 看 那 似乎 到 放 他 除 从 其他的 作为 一 WHO
[kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [ɪndɪˈpendəntli] ,
could live independently ,
可以 居住 独立 ,
他那沉稳内敛的气质似乎让他显得与众不同，仿佛是一个能够独立生活的人。

[ɪf] [ˈnesəseri] , [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [men] .
if necessary , of the society of his fellow men .
如果 必要的 , 的 这 社会 的 他的 同伴 男人 .
如有必要，他可以脱离同胞的社会。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [frend] , [wʌz; wəz] [maɪ] [θɔːt] , [æz; əz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈhjuːbə(:)t]
I should like to be his friend , was my thought , as finding that Hubert
我 应该 喜欢 到 是 他的 朋友 , 曾是 我的 想法 , 作为 寻找 那 休伯特
[wʌz; wəz] [ˈwatʃɪŋ] [em ˈiː] ,
was watching me ,
曾是 观看 我 ,
我心想,我真想和他做朋友,这时我才发现休伯特正在看着我。

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [nɪˈgлектɪd] [ˈdɪnər] .
I turned my attention to my neglected dinner .
我 转向 我的 注意力 到 我的 被忽视的 晚餐 .
我把注意力转向了我那被我冷落的晚餐。
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈdʒent(ə)l] [ˈfæʃ(ə)n] [kept] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈʌtərli] [ˈflæɡɪŋ] ,
Mrs . Flaxman in her gentle fashion kept the conversation from utterly flagging ,
太太 . 弗拉克斯曼 在 她 温和的 时尚 保留 这 对话 从 完全地 标记 ,
弗拉克斯曼夫人以她温和的方式,使谈话不至于完全陷入沉寂。

[ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [juː ˈes] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ] [help] .
although we none of us gave her much help .
虽然 我们 没有任何 的 我们 给予 她 很多 帮助 .
虽然我们当中没有人给她提供多少帮助。

[ʌnˈæskt] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhæpənɪŋz] [æt; ət] [ˈoʊklənd] ,
Unasked she gave a pleasant account of the happenings at Oaklands ,
未经询问 她 给予 一个 令人愉快的 帐户 的 这 事件 在 奥克兰 ,
她主动讲述了奥克兰发生的一系列趣事,听起来颇为愉快。

[ðə; ðɪ] [ˈɒŋɡəʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːmən] [ænd; ənd] [dʌm] [dɪˈpendənts] ;
the ongoings of his human and dumb dependents ;
这 正在进行中 的 他的 人类 和 哑的 家属 ;
他的人类和愚笨的依附者的日常活动;

[haʊ] [ðə; ðɪ] [æt; ət] [hɜːr; həɹ] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [trænsˈfəːd] [tuː; tə] [ˈrɪtʃər]
how the Alderneys at her suggestion had been transferred to richer
如何 这 奥尔德尼群岛 在 她 建议 有 到过 转移 到 更富有
[ˈpæstʃərɪdʒ] ,
pasturage ,
牧草 ,
在她的建议下,奥尔德尼群岛被转移到了更肥沃的牧场。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [kriːm] ; [ðə; ðɪ] [ɪˈmens] [kraːp] [ʌv; əv] [fruːt] [ænd; ənd]
and the consequent increase in cream ; the immense crop of fruit and
和 这 后果 增加 在 奶油 ; 这 巨大 庄稼 的 水果 和
[ˈvedʒtəb(ə)lz] ,
vegetables ,
蔬菜 ,
由此导致奶油产量增加; 水果和蔬菜产量大幅增长;

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈkwaɪər] , [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ ˈtiː] [biː; bi] [best] [tuː; tə]
so much more than they could possibly require , and would it be best to
所以 很多 更多的 比 他们 可以 可能 要求 , 和 会 它 是 最好的 到
[sel] [ðə; ðɪ] [ˈoʊvərˌplʌs] ?
sell the overplus ?
卖 这 过剩 ?
远远超过他们实际需要的数量,把多余的部分卖掉是不是更好?

" [waɪ] [naːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ?
" **Why not give it to the poor ?**
" 为什么 不是 给 它 到 这 贫穷的 ?
为什么不把它捐给穷人呢?

" [aɪ] [sed] , [ˈiːgərli] .
" **I said , eagerly .**
" 我 说 , 急切地 .

我急切地说。

" [wʊd] [ðæt] [peɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" **Would that pay , do you think ?**
" 会 那 支付 , 做 你 思考 ?

你觉得这样做划算吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪnˈkwaiəd] , [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəsli] [ɪnˈtent] [lʊk] .
" **Mr . Winthrop inquired , giving me at the same time a curiously intent look .**
" 先生 . 温斯罗普 询问 , 给予 我 在 这 相同的 时间 一个 奇怪的是 意图 看 .
温斯罗普先生问道，同时用一种好奇而专注的眼神看着我。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [wʊd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" **The poor would thank you .** "
" 这 贫穷的 会 感谢 你 . "

“穷人会感谢你的。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈeni] ? "
" **How do you know there are any ?** "
" 如何 做 你 知道 那里 是 任何 ? "

“你怎么知道有这样的事？ ”

" [aɪ][hæv; həv] [met] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [maɪˈself] .
" **I have met a good many myself .**
" 我 有 遇见 一个 好的 许多 我 .

“我自己也遇到过不少。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈlðər] [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] .
I dare say there are others I know nothing about .
我 敢 说 那里 是 其他的 我 知道 没有什么 关于 .

我敢说还有一些我一无所知。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [flʌʃ] ;
" **He turned a keen look at Mrs . Flaxman ; I saw her face flush ;**
" 他 转向 一个 敏锐的 看 在 太太 . 弗拉克斯曼 ; 我 锯 她 脸 冲洗 ;

“他锐利地看了弗拉克斯曼太太一眼；我看到她脸涨得通红；

[ˈprɔːbəbli] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] .
probably he noticed it as well as I .
大概 他 注意到 它 作为 出色地 作为 我 .

或许他也和我一样注意到了这一点。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [kwat] [ˈɡreɪvli] : —
Then he said , quite gravely : —
然后 他 说 , 相当 严重地 : —

然后他语气十分严肃地说：

" [juː; jʊ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrplʌs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈniːdi] [əˈkweɪntəns] ; [ˈoʊnli][juː; jʊ][məst; məst]
" **You shall have all the surplus for your needy acquaintances ; only you must**
" 你 将 有 全部 这 剩余 为了 你的 贫困 熟人 ; 仅有的 你 必须

[suːpərɪnˈtend] [ðə; ðɪ][dɪstrɪˈbjʊː(ə)n] .
superintend the distribution .
督 这 分配 .

“剩余的钱财，你可以全部施舍给有需要的熟人；只是你必须监督分配。”

[aɪ][ˈfɜːrmlɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [fɪˈlænθrəpɪsts] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪbər] .
I firmly believe in giving philanthropists their share of the labor .
我 牢牢 相信 在 给予 慈善家 他们的 分享 的 这 劳动 .

我坚信应该让慈善家承担他们应尽的劳动份额。

" [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fleɪmd] [ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [rɪˈpres] [ðə; ði] [rɪˈtɔːrt] :
" **The color flamed into my face , I could hardly repress the retort :**
" 这 颜色 火焰 进入 我的 脸 , 我 可以 几乎 抑 这 反驳 :
“我的脸涨得通红, 几乎无法抑制住反驳的冲动:

— " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɡɪft][soʊ] [ʌnˈɡreɪʃəsli] ?
— " **Why do you spoil the grace of your gift so ungraciously ?**
— " 为什么 做 你 剧透 这 优雅 的 你的 礼物 所以 不礼貌地 ?
“你为何如此不优雅地糟蹋了你天赋的恩赐? ”

" [bʌt; bət][aɪ] [left] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌnˈsed] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
" **but I left the words unsaid until he left the room ,**
" 但 我 左边 这 字 未说出口的话 直到 他 左边 这 房间 ,
但我直到他离开房间后才把那些话说出口。

[wen] [aɪ] [rɪˈliːvd] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [mʌt] [tuː; tə] [ˈhjuːbɜːts] [əˈmjuːzmənt] ,
when I relieved my feelings much to Hubert's amusement ,
什么时候 我 松了口气 我的 情怀 很多 到 休伯特的 娱乐 ,
当我倾诉衷肠时, 休伯特觉得很有趣。

[huː] [ˈbraɪtnd] [ˈɡreɪtli] [wʌns][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [klaʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər]
who brightened greatly once the door was closed upon him and we were
WHO 明亮 非常 一次 这 门 曾是 关闭 之上 他 和 我们 是
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

门关上后, 我们单独相处时, 他的笑容立刻灿烂起来。

" [aɪ][kʊd; kəd] [laɪk] [ðæt] [mæn] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn][aɪ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbiːstli]
" **I could like that man better than any one I know if he hadn't such a beastly**
" 我 可以 喜欢 那 男人 更好的 比 任何 一 我 知道 如果 他 之前没有 这样的 一个 兽
[weɪ] [ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈfeɪvərz] .
way of conferring favors .
方式 的 授予 恩惠 .

“如果他不是用如此卑鄙的方式来给予恩惠, 我可能会比喜欢我认识的任何人都更喜欢他。”

[wʌns] [aɪ] [ɡet] [ˈɜːrɪŋ] [ˈmʌni] [aɪ][[æɪ; jəl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [sent] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm] ,
Once I get earning money I shall pay him every cent that I have cost him ,
一次 我 得到 收入 钱 我 将 支付 他 每一个 中心 那 我 有 成本 他 ,
等我开始赚钱之后, 我会把之前让他花的每一分钱都还给他。

" [ˈhjuːbə(:)t] [sed] [vɪnˈdɪktɪvli] .
" **Hubert said vindictively .**
" 休伯特 说 怀有报复心理 .

“休伯特恶狠狠地说。”

" [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈfeɪəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɔɪs] [sɪˈɡɑːrz] ?
" **Including Faery and the choice cigars ?**
" 包括 仙女 和 这 选择 雪茄 ?

“包括仙女和精选雪茄吗? ”

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] .
" **his mother asked , with a sad little smile .**
" 他的 母亲 问 , 和 一个 伤心 小的 微笑 .

“他母亲带着一丝悲伤的微笑问道。”

[ˈhjuːbə(:)t] [flʌʃt] .
Hubert flushed .
休伯特 酡 .

休伯特脸红了。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mi:nz] ? "

" **What are they to one of his means ?** "

" 什么 是 他们 到 一 的 他的 方法 ？ "

“它们与他的手段相比又算得了什么呢？”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jə] [peɪ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [ju:; jə][soʊ] [mʌtʃ] [bɔ:ŋgər][tu:; tə] [peɪ]

" **But if you pay him some day it will take you so much longer to pay**

" 但 如果 你 支付 他 一些 天 它 将要 拿 你 所以 很多 更长 到 支付

[fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] ,

for them ,

为了 他们 ,

但是，如果你将来付钱给他，你需要更长的时间才能还清这些钱。

" [aɪ] [sed] , [sər'praɪzd] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðɪs] .

" **I said , surprised he had not remembered this .**

" 我 说 , 惊讶 他 有 不是 记得 这 .

我惊讶地说道，他竟然不记得这件事了。

" [aɪ] [kɑ:nt] [pɑ:rt][wɪð; wɪθ] ['feɪəri] .

" **I can't part with Faery .**

" 我 不能 部分 和 仙女 .

“我无法与菲瑞分离。”

[ju:θ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['begərli] [ʃɔ:rt] [ə'fer] , [ɪf] [wʌn] [kɑ:nt] [hæv; həv] ['plezər] [ðen] ,

Youth is such a beggarly short affair , if one can't have pleasure then ,

青年 是 这样的 一个 乞丐 短的 事务 , 如果 一 不能 有 乐趣 然后 ,

青春如此短暂，如果不能享受快乐，那该是多么可惜。

[wen] [wɪl] [ðeɪ] [get][aɪ 'ti:] ? "

when will they get it ? "

什么时候 将要 他们 得到 它 ？ "

他们什么时候才能拿到？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] - [praɪst] ['plezər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðoʊz]

" **I should think it was high - priced pleasure if I had to take it on those**

" 我 应该 思考 它 曾是 高的 - 定价 乐趣 如果 我 有 到 拿 它 在 那些

[tɜ:rmz] . "

terms . "

条款 . "

“如果非要按这种条件来享受，那我觉得这简直是代价太高了。”

" [ju:; jə][hæv; həv][noʊ][aɪ'di:ə] [wʌt] ['praɪsɪz] [men][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər] .

" **You have no idea what prices men are willing to pay for what they desire .**

" 你 有 不 主意 什么 价格 男人 是 愿意的 到 支付 为了 什么 他们 欲望 .

你根本不知道男人为了得到自己想要的东西愿意付出多大的代价。

['feɪəri] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [mi:nz] [wʊd] [si:m] [ə; eɪ] [mɪr] [bægə'tel] [tu:; tə][moʊst] [jʌŋ] ['feləʊz]

Faery even with my means would seem a mere bagatelle to most young fellows

仙女 甚至 和 我的 方法 会 似乎 一个 仅仅 小品 到 最多 年轻的 伙伴们

[ʌv; əv][maɪ] [set] . "

of my set . "

的 我的 放 . "

即使以我的财力，仙女之心对于我们这群年轻人来说也只是小巫见大巫罢了。

" [aɪ] [wʊd] ['ri:əli] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [mi:nz] [ɑ:r; ər] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , ['pleɪfəli] .

" **I would really like to know what your means are , " his mother said , playfully .**

" 我 会 真的 喜欢 到 知道 什么 你的 方法 是 , " 他的 母亲 说 , 嬉戏地 .

“我真想知道你的手段是什么，”他母亲开玩笑地说。

" ['prɪnsəpli] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] , [wen] [aɪ] [get][aɪ 'ti:] ; ['kæpɪt(ə)l] [helθ] ,

" **Principally my profession , when I get it ; capital health ,**

" 主要 我的 职业 , 什么时候 我 得到 它 ; 首都 健康 ,

“主要是为了我的职业，当我得到它的时候；资本健康，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [fʊl] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] .
and a world full of work to be done by some one .
和 一个 世界 满的 的 工作 到 是 完毕 经过 一些 一 .

世界上到处都是需要有人去做的工作。

[aɪ][jæl; ʃəl][stænd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [tjæns] [æz; əz][ˈeni] [wʌn][tu:; tə][get][maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz]
I shall stand as good a chance as any one to get my share of the world's
我 将 站立 作为 好的 一个 机会 作为 任何 一 到 得到 我的 分享 的 这 世界的
[rɪˈwɔ:rdz] [fɔ:r; fər] [gʊd] [wɜ:rk] [əˈkɑ:mplɪft] . "
rewards for good work accomplished . "
奖励 为了 好的 工作 完成 . "

“我与其他人一样，都有机会获得因辛勤工作而应得的世界回报。”

" [ˈbrɑ:vʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhju:bə(:)t] .
" Bravo , Mr . Hubert .
" Bravo , 先生 . 休伯特 .

“干得好，休伯特先生。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ][aɪ] [maɪ] [goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [tu:] , " [aɪ][kraɪd] .
I only wish I was a boy so I might go to work too , " I cried .
我 仅有的 希望 我 曾是 一个 男生 所以 我 可能 去 到 工作 也 , " 我 哭 .

“我真希望自己是 个男孩，这样我也可以去工作，”我哭着说。

" [hʌʃ] , [ðə; ði][ˈmæstər] [wɪl] [hɪr] [ju:; jʊ] .
" Hush , the master will hear you .
" 嘘 , 这 掌握 将要 听到 你 .

“嘘，主人会听到的。”

[aɪ][toʊld][ju:; jʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [fəˈstɪdiəs] [əˈbaʊt] [ˈleɪdɪz] - [dɪˈpɔ:rtmənt] .
I told you he was fastidious about ladies ' deportment .
我 讲述 你 他 曾是 挑剔 关于 女士们 - 仪态 .

我早就告诉过你，他很注重女士的举止。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] [ænd; ənd] [kʊk] [kætʃ] [ðə; ði][ɪnˈfekʃ(ə)n] .
Even the housemaids and cook catch the infection .
甚至 这 女佣 和 厨师 抓住 这 感染 .

就连女佣和厨师也感染了病毒。

[aɪ][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈpɪti] [hɪz; ɪz] [pʊr] [wɔ:rd] . "
I certainly pity his poor ward . "
我 当然 遗憾 他的 贫穷的 病房 . "

我真同情他那可怜的养子。

" [pli:z] [du:][nɑ:t] [weɪst] [ˈpɪti] [ɑ:n][em ˈi: ; [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz][nɑ:t] [naɪs] ,
" Please do not waste pity on me ; if Mr . Winthrop is not nice ,
" 请 做 不是 浪费 遗憾 在 我 ; 如果 先生 . 温斯罗普 是 不是 好的 ,
“请不要同情我；如果温斯罗普先生不友善，

[aɪ][jæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən][ɔ:r] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ˈdʒɜ:rmən][ɪn][sʌm; səm] [ˈbɔ:rdɪŋ] -
I shall go to Boston or New York and teach German in some boarding -
我 将 去 到 波士顿 或者 新的 约克 和 教 德语 在 一些 登机 -
[sku:l] .
school .
学校 .

我将去波士顿或纽约，在某所寄宿学校教德语。

" [ə; eɪ] [loʊ] , [lɔ:ŋ] [ˈwɪs(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][rɪˈplaɪ] .
" A low , long whistle was his only reply .
" 一个 低的 , 长的 哨 曾是 他的 仅有的 回复 .

他只发出了一声低沉而悠长的口哨作为回应。

" ['hju:bə(:)t] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [jɔ:r'self] ?
" **Hubert** , **have you forgotten yourself** ?
" 休伯特 , 有 你 被遗忘的 你自己 ?
“休伯特, 你忘了自己吗?”

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪl] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] [dɪ'mɔ:rəlaɪzd] . "
Mr . Winthrop will think we have got demoralized . "
先生 . 温斯罗普 将要 思考 我们 有 得到 士气低落 . "
温斯罗普先生会认为我们士气低落了。

" [fər'gɪv] [em 'i:] , ['mʌðər] [maɪn] , [bʌt; bət] [mɪs] ['selwɪn] [ə'staʊndɪd] [em 'i:] .
" **Forgive me , mother mine , but Miss Selwyn astounded me** .
" 原谅 我 , 母亲 啊 , 但 错过 塞尔温 震惊 我 .
“请原谅我, 我的母亲, 但塞尔温小姐让我大吃一惊。”

[ˈfænsɪ] [hɜ:r; həɹ] ['wɜ:rkɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [bred] . "
Fancy her working for her bread . "
想要 她 在职的 为了 她 面包 . "
想想她靠劳动挣面包吧。

" [ænd; ənd] ['lɪbərtɪ] , " [aɪ] [sed] , ['merəli] .
" **And liberty , " I said , merrily** .
" 和 自由 , " 我 说 , 兴高采烈地 .
“还有自由,”我兴高采烈地说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][æn; ən] [ɪn'stɔ:lmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔ:l'redi] , [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'spens] [ðə; ði] [fru:t]
" **You have got an instalment of that already , permission to dispense the fruit**
" 你 有 得到 一个 分期付款 的 那 已经 , 允许 到 分配 这 水果
[ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
and vegetables .
和 蔬菜 .
“你已经收到一部分了, 那就是分发水果和蔬菜的许可。”

[ðə; ði] [wɜ:rk] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
The work has been given as a punishment for making acquaintance with
这 工作 有 到过 给定 作为 一个 惩罚 为了 制作 熟人 和
[ˈkɑ:mən] ['pi:p(ə)] . "
common people . "
常见的 人们 . "
这份工作是對他結識平民百姓的惩罚。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['plezər] ; [si:] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [ɔ:l'redi] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" **That will be a pleasure ; see what I am already doing for some of them**
" 那 将要 是 一个 乐趣 ; 看 什么 我 是 已经 正在做 为了 一些 的 他们
.
.
.
“那将是我的荣幸；看看我已经为他们中的一些人做了些什么。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ] [fər'gɑ:tn] ['nɪtɪŋ] [wɜ:rk][frʌm; frəm][maɪ] ['pɔ:kɪt] .
" **I took my forgotten knitting work from my pocket** .
" 我 采取 我的 被遗忘的 针织 工作 从 我的 口袋 .
我从口袋里拿出了被我遗忘的毛线活。

" [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [aɪ][mʌst; məst][su:n] [li:v] ['oʊklənd] .
" **I deeply regret I must so soon leave Oaklands** .
" 我 深 后悔 我 必须 所以 很快 离开 奥克兰 .
“我非常遗憾这么快就要离开奥克兰了。”

[aɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [θɪŋz] ['laɪvli:ə] [hɪr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['mɪstər] .
I really think you will make things livelier here than they have been since Mr .
我 真的 思考 你 将要 制作 事物 更活泼 这里 比 他们 有 到过 自从 先生 .
['wɪnθrəp] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] .
Winthrop was a lad .
温斯罗普 曾是 一个 小伙子 .

我真的认为你会让这里比温斯罗普先生小时候还要热闹得多。

[dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , ['mʌðər] ,
Just for one moment , mother ,
只是 为了 一 片刻 , 母亲 ,
[mʌðər] ,
母亲, 就一会儿。

[traɪ][tu:; tə][ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [wen] [hi:; hi][faɪndz][hɪz; ɪz] [haɪ] - [bred][wɔ:rd] ['nɪtɪŋ] [sɔ:ks] [fɔ:r; fər]
try to imagine his disgust when he finds his high - bred ward knitting socks for
尝试 到 想象 他的 厌恶 什么时候 他 发现 他的 高的 - 繁殖 病房 针织 袜子 为了
[dæn] ['bleɪks] ['lɪt(ə)] ['mʌŋkɪz] . "
Dan Blake's little monkeys . "
担 布莱克的 小的 猴子 . "

试想一下，当他发现自己高贵的养女竟然在给丹·布莱克的那些小猴子织袜子时，他该有多么厌恶。

" [dæn] [bleɪk] [hæz; həz][noʊ] ['tʃɪldrən] , ['hju:bə(:)t] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] , ['greɪvli] ;
" **Dan Blake has no children , Hubert , " his mother said , gravely ;**
" 担 布莱克 有 不 孩子们 , 休伯特 , " 他的 母亲 说 , 严重地 ;
" 丹·布莱克没有孩子，休伯特，"他的母亲严肃地说；

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['gouɪŋ] [tu:; tə] [trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] [wʌt] [meɪ] ['nevər] ['hæpən] .
" **and I am not going to trouble myself about what may never happen .**
" 和 我 是 不是 去 到 麻烦 我 关于 什么 可能 绝不 发生 .
" 我不会为可能永远不会发生的事情而烦恼。"

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz][wɔ:rd] [s'pendz] [hɜ:r; hər]
It is not necessary for Mr . Winthrop to know how his ward spends her
它 是 不是 必要的 为了 先生 . 温斯罗普 到 知道 如何 他的 病房 花费 她
[sper] [taɪm][ænd; ənd] ['pɑ:kɪt] ['mʌni] . "
spare time and pocket money . "
空闲的 时间 和 口袋 钱 . "

温斯罗普先生没有必要知道他的监护人如何支配她的空闲时间和零花钱。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [sɪ'vɪlɪti:z] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dʌm]
" **But he would as soon think of exchanging civilities with his own dumb**
" 但 他 会 作为 很快 思考 的 交换 礼貌 和 他的 自己的 哑的
['ænɪmlz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fɒk][ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ;
animals as with those folk on the Mill Road ;
动物 作为 和 那些 民间 在 这 磨 路 ;
"但他宁愿与自己的牲畜礼节交流，也不愿与磨坊路上的那些人礼节交流；

[ænd; ənd] , [jet] , [raɪt] [ʌndər] [hɪz; ɪz][noʊz] [ði:z] ['lɪt(ə)] [ə'reɪndʒmənts] ['getɪŋ] [mænɪə'fæktʃər] !
and , yet , right under his nose these little arrangements getting manufactured !
和 , 然而 , 正确的 在下面 他的 鼻子 这些 小的 安排 获得 制造 !
然而，就在他眼皮底下，这些小交易却正在悄然进行！

[aɪ 'ti:][ɪz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ['ɪntu:][ðə; ði] ['enəmi:z] [kæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] . "
It is carrying the war into the enemy's camp with a vengeance . "
它 是 携带 这 战争 进入 这 敌人的 营 和 一个 复仇 . "
它正以复仇之势将战争带入敌营。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kɑ:lɪdʒ] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['hju:bə(:)t] ?
" **Is that a specimen of your college conversation , Hubert ?**
" 是 那 一个 标本 的 你的 大学 对话 , 休伯特 ?
" 休伯特，这是你大学时期的谈话范例吗？ "

[ɪf] [sʊv] , [juː; jʊ] [maɪt] ['betər] [rɪ'meɪn] [æt; ət] ['ʊʊklənd] . "

If so , you might better remain at Oaklands . "

如果 所以 , 你 可能 更好的 保持 在 奥克兰 . "

如果真是这样, 你或许最好还是留在奥克兰。

" [ˈʊrli] , [ˈmʌðər] ;

" Surely , mother ;

" 一定 , 母亲 ;

“当然, 母亲;

[juː; jʊ][dəʊnt][ɪk'spekt][juː 'es][tuː; tə] [tʊ:k] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʊʊɪŋ] [sə'saɪəti][ɔːr] [sɪ'lekt] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ˈmeɪd(ə)n]

you don't expect us to talk like a sewing society or select gathering of maiden

你 不 预计 我们 到 讲话 喜欢 一个 缝纫 社会 或者 选择 采集 的 少女

[ˈleɪdɪz] ,

ladies ,

女士们 ,

你不会指望我们像缝纫社团或一群淑女那样说话吧?

" [ˈhjuːbə(:)t] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪs'gʌst] .

" Hubert said with some disgust .

" 休伯特 说 和 一些 厌恶 .

“休伯特有些厌恶地说。”

" [ˈfænsi] [ə; eɪ][lɔːt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['felʊʊz] ['pɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃuːzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrdz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

" Fancy a lot of young fellows picking and choosing their words as if they

" 想要 一个 很多 的 年轻的 伙伴们 挑选 和 选择 他们的 字 作为 如果 他们

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][prɪgz] . "

were a company of prigs . "

是 一个 公司 的 伪君子 . "

“瞧瞧这群年轻人, 说话斟酌字句, 好像一群伪君子似的。”

" [ɪf] ['evri] [wɜːrd][wiː; wi] [ˈʌtər] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ˈvaɪbreɪt][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [rek] [ʌv; əv]

" If every word we utter continues to vibrate in the air until the final wreck of

" 如果 每一个 单词 我们 说出 继续 到 颤动 在 这 空气 直到 这 最终的 破坏 的

[ˈmætər] ,

matter ,

事情 ,

“如果我们说的每一个字都持续在空气中振动, 直到物质最终消亡,

[æz; əz][sʌm; səm] ['saɪəntɪsts] [sə'pʊʊz] , [ˈʊrli] [wiː; wi] [kɑːnt][biː; bi] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][wɜːrdz] ,

as some scientists suppose , surely we can't be too careful of our words ,

作为 一些 科学家 认为 , 一定 我们 不能 是 也 小心 的 我们的 字 ,

[maɪ] [sʌn] . "

my son . "

我的 儿子 . "

正如一些科学家所推测的那样, 孩子, 我们说话再怎么小心也不为过。

" [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɑːnsens] [ðʊʊz] [tʃæps] [huː] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

" If we believe all the nonsense those chaps who are continually meddling with

" 如果 我们 相信 全部 这 废话 那些 小伙子们 WHO 是 持续 干预 和

[ˈneɪtʃəz] ['siːkrɪts] [tel] [juː 'es] ,

nature's secrets tell us ,

自然的 秘密 告诉 我们 ,

“如果我们相信那些不断干预自然奥秘的家伙们所说的所有胡言乱语,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt][wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [lɪps][ænd; ənd][ˈfəʊldɪd][hændz] [lest] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

we should sit with shut lips and folded hands lest we would destroy the

我们 应该 坐 和 关闭 嘴唇 和 折叠 双手 免得 我们 会 破坏 这

[ɪːkwɪ'ɪbrɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs]

equilibrium of the universe ,

平衡 的 这 宇宙 ,

我们应该闭口不言, 双手合十, 以免破坏宇宙的平衡。

[ɔːr][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈdestəni] .
or our own destiny .
或者 我们的 自己的 命运 .

或者我们自己的命运。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [bɔːʃ] [let] [luːs] [ɑːn] [pʊr] , [ɔːŋ] - [ˈsʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti] , [ænd; ənd]
There is any quantity of bosh let loose on poor , long - suffering humanity , and
那里 是 任何 数量 的 博什 让 松动的 在 贫穷的 , 长的 - 痛苦 人类 , 和
[ˈleɪb(ə)ld] [ˈsaɪəns] . "
labeled Science . "
标签 科学 . "

任何数量的胡言乱语都被肆意传播，却被冠以“科学”之名，祸害着饱受苦难的人类。

" [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][bæd] [greɪs] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈembriʊ] [ˈskɑːlər] .
" **That comes with bad grace from an embryo scholar** .
" 那 来 和 坏的 优雅 从 一个 胚胎 学者 .

“这对于一位胚胎学学者来说，是一种不礼貌的行为。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [θroʊ] [edʒuˈkeɪ(ə)n] - [tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] - [ænd; ənd] [teɪk] [θɪŋz] [ɑːn]
If I were you I would throw education ' to the dogs ' and take things on
如果 我 是 你 我 会 扔 教育 - 到 这 狗 - 和 拿 事物 在
[trʌst] [laɪk] [ˈtɒməs] ,
trust like Thomas ,
相信 喜欢 托马斯 ,

如果我是你，我会把教育抛到九霄云外，像托马斯那样选择相信别人。

[ɔːr][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [ˈpiːp(ə)l] , " [aɪ] [sed] , [ˈdʒestɪŋli] .
or the Mill Road people , " I said , jestingly .
或者 这 磨 路 人们 , " 我 说 , 开玩笑地 .

“或者米尔路的人们,”我开玩笑地说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər][maɪˈself] ;
" **I want to know for myself** ;
" 我 想 到 知道 为了 我 ;

我想亲自了解一下;

[ænd; ənd][soʊ][nɑːt][get] [ˈtʃiːtɪd] [baɪ] [ˈevri] [kræŋk] [huː] [ˈɛrz] [hɪz; ɪz] [ˈθɪəriːz] . "
and so not get cheated by every crank who airs his theories . "
和 所以 不是 得到 作弊 经过 每一个 曲柄 WHO 播出 他的 理论 . "

这样就不会被那些胡乱发表理论的疯子欺骗了。

" [bʌt; bət] , [ˈhjuːbə(:)t] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈspjuːt] ,
" **But , Hubert , to come back to the original dispute** ,
" 但 , 休伯特 , 到 来 后退 到 这 原来的 争议 ,

“但是，休伯特，回到最初的争论上来，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] [ˈfuːliʃ] [ɔːr] [ˈnesəsəri] [wɜːrd] ,
if the atmosphere does not hold our every foolish or necessary word ,
如果 这 气氛 做 不是 抓住 我们的 每一个 愚蠢 或者 必要的 单词 ,

如果大气无法容纳我们每一句愚蠢或必要的话语，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrmənəntli] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [pleɪs] [baɪ][ə; eɪ][pen] [ðæt] [ˈnevər] [raɪts] [ˈfɔːlsli] ,
they are permanently recorded in another place by a pen that never writes falsely ,
他们 是 永久的 记录 在 其他 地方 经过 一个 笔 那 绝不 写 错误地 ,

它们被一支永不作假的笔永久地记录在别处。

[ɔːr] [ˈmɪsɪz] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsentəns] .
or misses a single sentence .
或者 错过 一个 单身的 句子 .

或者漏掉了一句话。

[həʊ] ['meni] ['peɪdʒɪz][hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ,
How many pages have you got written there , I wonder ,
如何 许多 页面 有 你 得到 书面 那里 ; 我 想知道 ;
我想知道你在那里写了多少页书?

[ðæt] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][pɑ:səb(ə)][ju:; jʊ] [wʊd] ['glædli] [ə'blɪtəreɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hɑ:rts] [blʌd] [wʌn]
that if it were possible you would gladly obliterate with your heart's blood one
那 如果 它 是 可能的 你 会 乐意 混 和 你的 心脏的 血 一
[deɪ] . "
day . "
天 . "

如果可能的话, 你总有一天会用你的鲜血将它彻底抹去。
" ['mʌðər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] ; [æt; ət] [li:st] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] .
" **Mother , you are worse than the scientists ; at least more terrifying .**
" 母亲 , 你 是 更糟 比 这 科学家 ; 在 至少 更多的 恐怖 .
“母亲, 你比科学家更可怕; 至少更可怕。”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['selwɪn] ,
Do you know , Miss Selwyn ,
做 你 知道 , 错过 塞尔温 ,
塞尔温小姐, 您知道吗?
[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][em 'i:] [pə'sweɪdɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] [tu:; tə]
when I was a little chap she had me persuaded to be a missionary to
什么时候 我 曾是 一个 小的 小伙子 她 有 我 被说服 到 是 一个 传教士 到
['ɡri:nlənd] ,
Greenland ,
格陵兰 ,
我小时候, 她就劝我去格陵兰岛做传教士。

[ɔ:r][ðə; ði] [saʊθ] [poʊl] .
or the South Pole .
或者 这 南 极 .
或者南极。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə] [tʃu:z] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rst]['pɑ:səb(ə)l] [pleɪs] ,
I had made up my mind to choose the very worst possible place ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 到 选择 这 非常 最差 可能的 地方 ,
我下定决心要选择一个最糟糕的地方。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['greɪtər] [rɪ'wɔ:rd] . "
so as to have all the greater reward . "
所以 作为 到 有 全部 这 更大的 报酬 . "
以便获得更大的回报。

" [wʌt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər][maɪnd] ? "
" **What has changed your mind ? "**
" 什么 有 已更改 你的 头脑 ? "
是什么改变了你的想法?

" ['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] , [aɪ][ɪk'spekt] .
" **Natural development , I expect .**
" 自然的 发展 , 我 预计 .
“我认为是自然发展。”

['mʌðər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['wʊmən] ,
Mother is a very sweet and gentle woman ,
母亲 是 一个 非常 甜的 和 温和的 女士 ,
母亲是一位非常温柔善良的女性。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][kræŋk] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['evər] [wʌn] . "
 but I am sorry to say she is a crank , if there was ever one . "
 但 我 是 对不起 到 说 她 是 一个 曲柄 , 如果 那里 曾是 曾经 一 . "

但很遗憾，她是个怪人，绝对算得上是怪人了。

" [waɪ] , ['hju:bə(:)t] , [ju:; jʊ] [ə'meɪz] [em 'i:] , " [aɪ] [sed] , ['smɑɪlɪŋ] .
 " Why , Hubert , you amaze me , " I said , smiling .
 " 为什么 , 休伯特 , 你 惊奇 我 , " 我 说 , 微笑 .

“哎呀，休伯特，你真让我惊讶，”我笑着说。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [pər'fek](ə)n] [æz; əz] ['eni] [wʌn][aɪ]['evər] [nu:] .
 " I thought she was as near perfection as any one I ever knew .
 " 我 想法 她 曾是 作为 靠近 完美 作为 任何 一 我 曾经 知道 .

“我认为她是我认识的人中最接近完美的人之一。”

[ɪk'skju:s][em 'i:] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ'self][soʊ]['oʊpənli] , " [aɪ] [sed] , ['bəʊɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['flæksmən] ;
 Excuse me expressing myself so openly , " I said , bowing to Mrs . Flaxman ;
 原谅 我 表达 我 所以 公然 , " 我 说 , 鞠躬 到 太太 . 弗拉克斯曼 ;

“请原谅我如此直言不讳，”我一边说着，一边向弗拉克斯曼夫人鞠躬；

" [bʌt; bət][wəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [wʌt] [hɜ:r; hər] ['tendənsi] [tu:; tə][ɪn'sænəti][ɪz] ;
 " but won't you tell me what her tendency to insanity is ;
 " 但 惯于 你 告诉 我 什么 她 趋势 到 疯狂 是 ;

“但是你能不能告诉我她有什么精神错乱的倾向？”

[fɔ:r; fər][aɪ] [bɪ'li:v] [kræŋks][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv]['mædmən] , [ɪf] [aɪ] ['raɪtli] [ʌndər'stænd] [wʌt]
 for I believe cranks are a species of madmen , if I rightly understand what
 为了 我 相信 曲柄 是 一个 物种 的 狂人 , 如果 我 没错 理解 什么

[ðə; ðɪ][wɜ:rd] [ɪm'plaɪz] . "
 the word implies . "
 这 单词 暗示 . "

因为我认为，如果我对“疯子”这个词的含义理解正确的话，怪人就是疯子的一种。

" ['oʊvər][rɪ,ɪdʒɪ'a:səti] .
 " Over religiosity .
 " 超过 宗教信仰 .

“过度宗教化。”

[waɪ] , ['ri:əli] , [ʃi:; ʃɪ] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rtərdəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .
 Why , really , she used to make me long for martyrdom when I was a child .
 为什么 , 真的 , 她 用过的 到 制作 我 长的 为了 殉道 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

"
 "
 "

说真的，我小时候她总是让我渴望成为殉道者。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kʊd; kəd][soʊ] [su:n] [ʌʊt'groʊ] ['ɜ:rlɪ] ['paɪəti] , " [aɪ] [sed] , ['draɪli] .
 " I did not think a person could so soon outgrow early piety , " I said , dryly .
 " 我 做过 不是 思考 一个 人 可以 所以 很快 不再适合 早期的 虔诚 , " 我 说 , 干巴巴地 .

“我没想到一个人会这么快就摒弃早年的虔诚，”我冷冷地说。

['hju:bə(:)t] ['kʌlərd] [ænd; ənd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðəz] ['ɜ:rlɪ] ['lesnz; 'lesənz]['æftər]
 Hubert colored and said very little more about his mother's early lessons after
 休伯特 有色 和 说 非常 小的 更多的 关于 他的 母亲的 早期的 课程 后

[ðæt] [tu:; tə][em 'i:] ;
 that to me ;
 那 到 我 ;

此后，休伯特很少再跟我提起他母亲早年的教导；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ɪn'dɪfrəns] [rɪ'spektɪŋ] [ðʊʊz] [ˈsʌbdʒekts][fɪː; fɪ][held][æz; əz]
but I could see that his strange indifference respecting those subjects she held as
但 我 可以 看 那 他的 奇怪的 漠不关心 尊重 那些 主题 她 握住 作为
[moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [rɪːtʃ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [peɪnd] [hɜːr; hər] ['diːpli] .
most important of anything within reach of humanity pains her deeply .
最多 重要的 的 任何事物 之内 抵达 的 人类 痛苦 她 深 .
但我能看出，他对她认为人类所能触及的最重要的事情表现出的奇怪冷漠，深深地伤害了她。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ɪg,zæmɪ'reɪʃ(ə)n] .
EXAMINATION .
考试 .

考试。

[də'rektli; daɪ'rektli]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['mætərz] [æt; ət][wʌns] ['kleɪmɪŋ] [hɪz; ɪz]
Directly Mr . Winthrop had attended to matters at once claiming his
直接地 先生 . 温斯罗普 有 参加 到 事情 在 一次 声称 他的
[ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃːrɪn] ,
attention on his return ,
注意力 在 他的 返回 ,

温斯罗普先生一回来就立即处理了那些需要他优先处理的事情。

[hiː; hi][brɪ'gæən][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [maɪ] ['deɪli] [ævə'keɪʃənz] .
he began to investigate my daily avocations .
他 开始 到 调查 我的 日常的 业余爱好 .

他开始调查我的日常业余爱好。

[aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrk] [ɔː'lredi] [ə'kɑːmplɪft] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] —
I showed him the work already accomplished , so far as it could be seen —
我 显示 他 这 工作 已经 完成 , 所以 远的 作为 它 可以 是 已见 —
[ðə; ði] ['nɪtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪk'septɪd] .
the knitting certainly excepted .
这 针织 当然 例外 .

我向他展示了已经完成的工作，就目前所能看到的而言——当然，针织部分除外。

[maɪ] [sketʃɪz] [ɪn][ˈwɔːtər] ['kɒlə-z] [ænd; ænd][ɔɪlz][aɪ] [brɔːt] [aʊt] [ˈræðər] ['tɪmɪdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
My sketches in water colors and oils I brought out rather timidly for his
我的 草图 在 水 颜色 和 油 我 带来 出去 相当 胆怯地 为了 他的
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

我有些忐忑地拿出我的水彩和油画素描作品给他看。

['mɪsɪz] . ['flæksmən][hæd; həd][təʊld][em 'iː] [haʊ] [sɪ'vɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn] ['kerləs]
Mrs . Flaxman had told me how severe he was in his criticisms on careless
太太 . 弗拉克斯曼 有 讲述 我 如何 严重 他 曾是 在 他的 批评 在 粗心
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

弗拉克斯曼太太曾告诉我，他对粗心大意的工作批评有多么严厉。

[ænd; ænd] ['pɑːsəbli] [ɔːl] [θruː] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]
and possibly all through my painting the thought what he might say of what I
和 可能 全部 通过 我的 绘画 这 想法 什么 他 可能 说 的 什么 我
[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ] [wɜːrk] .
was doing had a strong influence on the quality of my work .
曾是 正在做 有 一个 强的 影响 在 这 质量 的 我的 工作 .

可能在我整个绘画过程中，我对他可能会如何评价我的作品的想法，对我的作品质量产生了很大的影响。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'speks, ri:'speks, rə'speks, ri:'speks] , [noʊ] [daʊt] ,
In some respects , no doubt ,
在 一些 尊重 , 不 怀疑 ,
在某些方面, 毫无疑问,

[aɪ 'ti:] [helpt] [em 'i:][tu:; tə] [peɪnt] [mɔ: r] ['kerfəli] [ænd; ənd]['kɑ: pi] [mɔ: r] ['kloʊsli] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ;
it helped me to paint more carefully and copy more closely from nature ;
它 帮助 我 到 画 更多的 小心 和 复制 更多的 密切 从 自然 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
它帮助我更细致地作画, 更逼真地临摹自然; 但是,

[ɑ: n][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] , [ɪmədʒɪ'nei(ə)n][ænd; ənd] ['fri: dəm] [wɜ: r; wər] [rɪ'streɪnd] ;
on the other hand , imagination and freedom were restrained ;
在 这 其他 手 , 想像力 和 自由 是 克制 ;
另一方面, 想象力和自由受到了限制;

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ: səb(ə)][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['betər] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd]
and it is possible I might have better satisfied him with what I had
和 它 是 可能的 我 可能 有 更好的 使满意 他 和 什么 我 有
[ə'kɑ: mplɪft] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [wʌns] [θɔ: t] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [æz; əz][aɪ] [wɜ: rkt] .
accomplished if I had never once thought about his opinion as I worked .
完成 如果 我 有 绝不 一次 想法 关于 他的 观点 作为 我 工作 .
如果我在工作时从未考虑过他的意见, 我或许能让他更满意我的成果。

[æz; əz][aɪ] ['kærid] [ðəm; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][laɪbrəri] [ðæt] [braɪt] [ˈɜ: rli] [ˈɔ: təm] [ˈmɔ: rnɪŋ] ,
As I carried them into the library that bright early autumn morning ,
作为 我 携带 他们 进入 这 图书馆 那 明亮的 早期的 秋天 早晨 ,
那是一个阳光明媚的初秋清晨, 我抱着它们走进图书馆。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈfrɪŋkɪŋ] [æt; ət] [səb'mɪtɪŋ] [maɪ] [ˈpɪktʃərz] , [ɪn][ðər; ðər] [ɪmpər'fekʃn] , [tu:; tə]
I felt a shrinking at submitting my pictures , in their imperfection , to
我 毛毡 一个 收缩 在 提交 我的 图片 , 在 他们的 缺陷 , 到
[ʌŋsɪmpə'θetɪk] [aɪz] ,
unsympathetic eyes ,
冷漠无情 眼睛 ,
想到要把自己那些并不完美的照片提交给那些冷漠的目光, 我就感到很沮丧。

[mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [fi: l] [æt; ət] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔ: rmd] [tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ]'berbi] [foʊ] ;
much as a mother might feel at bringing a deformed child to a baby show ;
很多 作为 一个 母亲 可能 感觉 在 带来 一个 变形 孩子 到 一个 婴儿 展示 ;
就像一位母亲带着畸形儿去参加婴儿展时的感受一样;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˈɔ: lsʊʊ][ə; eɪ] ['mezər] [ʌv; əv][sætɪs'fæk(ə)n] ,
but I had also a measure of satisfaction ,
但 我 有 还 一个 措施 的 满意 ,
但我也有一定程度的满足感。

[sɪns] [aɪ][kʊd; kəd] [pru: v] [tu:; tə][maɪ] [ˈgɑ: rdɪən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ: t] [bɪn] ['aɪd(ə)] ,
since I could prove to my guardian that I had not been idle ,
自从 我 可以 证明 到 我的 监护人 那 我 有 不是 到过 闲置的 ,
因为我可以向监护人证明我没有游手好闲,

[wen] [aɪ] [spred] [bɪ'fɔ: r] [hɪm; ɪm] ['kɑ: pɪz] , [mɔ: r] [ɔ: r] [les] [dɪ'fektɪv] , [ʌv; əv] [vju: z] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
when I spread before him copies , more or less defective , of views from his
什么时候 我 传播 前 他 副本 , 更多的 或者较少的 有缺陷的 , 的 浏览 从 他的
[oʊn] [graʊndz] .
own grounds .
自己的 理由 .
当我向他展示他自己土地上拍摄的照片副本时, 这些照片或多或少都有瑕疵。

[ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [grəʊ] ['lʌndə] [maɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
The servants had watched them grow under my pencil and brush with an
这 仆人 有 观看 他们 生长 在下面 我的 铅笔 和 刷子 和 一个
[ˈɪntrəst] ['ɔ:lmoʊst] [i:k'wəlɪŋ] [maɪ] [oʊn] ;
interest almost equalling my own ;
兴趣 几乎 等于 我的 自己的 ;
仆人们看着它们在我的铅笔和画笔下生长，几乎和我一样感兴趣；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'mju:zɪŋ] [ðə; ði] ['i:gərnəs] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['tɒməs] [ɪ'vɪnst] [tu:; tə][bi:; bi]
and it was amusing the eagerness which even Thomas evinced to be
和 它 曾是 有趣 这 渴望 哪个 甚至 托马斯 表现出 到 是
[ˈpeɪntɪd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] ,
painted into a picture ,
绘 进入 一个 图片 ,
就连托马斯也表现出了渴望被画进画里的热情，这真是令人忍俊不禁。

[ˈspɔɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [mʌtʃ] , [tu:; tə][maɪ][maɪnd] , [baɪ] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [kloʊðz] .
spoiling it very much , to my mind , by insisting on having on his Sunday clothes .
破坏 它 非常 很多 , 到 我的 头脑 , 经过 坚持 在 拥有 在 他的 星期日 衣服 .
在我看来，他坚持要穿周日盛装，这大大破坏了气氛。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [glɑ:nst] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈɡʊdli]
Mr . Winthrop glanced at them with some surprise as he saw the goodly
先生 . 温斯罗普 瞥了一眼 在 他们 和 一些 惊喜 作为 他 锯 这 很好
[hi:p] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] :
heap ; then he said :
堆 ; 然后 他 说 :
温斯罗普先生看到那堆东西，有些惊讶地看了他们一眼；然后他说：

" [aɪ] [wɪl] [ˈoʊnli] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ] [æt; ət] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [sɪns] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] .
" **I will only look to - day at what you have done since coming here .**
" 我 将要 仅有的 看 到 - 天 在 什么 你 有 完毕 自从 未来 这里 .
“我今天只会关注你来到这里之后所做的工作。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [telz] [em 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪft] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [peɪnt] . "
Mrs . Flaxman tells me you have accomplished a good expenditure of paint . "
太太 . 弗拉克斯曼 讲述 我 你 有 完成 一个 好的 支出 的 画 . "
弗拉克斯曼太太告诉我，你把油漆用得挺多的。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli] [brɔ:t] [ðoʊz] , [sɜ:r] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [kæəd] [tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [maɪ]
" **I have only brought those , sir , I did not suppose you cared to examine my**
" 我 有 仅有的 带来 那些 , 先生 , 我 做过 不是 认为 你 关心 到 检查 我的
[sku:l] [wɜ:rk] . "
school work . "
学校 工作 . "
“先生，我只带来了这些，我以为您不会在意我的作业。”

" [sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [du:][soʊ] ;
" **Some other time I may do so ;**
" 一些 其他 时间 我 可能 做 所以 ;
“以后有机会我可能会这样做；

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [seɪ] [ɔ:l] [ðɪ:z] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] [hɪr] ?
but do you say all these have been done since you came here ?
但 做 你 说 全部 这些 有 到过 完毕 自从 你 来了 这里 ?
但您说这些事情都是您来这里之后完成的吗？

" [hi:; hi] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] ; [nɑ:t] ['nɒtɪsɪŋ] [ə'pærəntli] [maɪ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [vju:] ,
" He picked one up , not noticing apparently my reply , and recognizing the view ,
" 他 挑选 一 向上 , 不是 注意到 显然 我的 回复 ; 和 识别 这 看法 ;
[ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] .
instantly his face brightened .
即刻 他的 脸 明亮 .

“他拿起一个，显然没有注意到我的回复，认出上面的景色后，他的脸立刻亮了起来。

" [ɑ:] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈʊʃn] [teɪst] [ɪn] [ðɪs] [sɪ'lek(ə)n] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [vju:z] .
" Ah , you have shown taste in this selection ; it is one of my favorite views .
" 啊 , 你 有 所 示 品尝 在 这 选择 ; 它 是 一 的 我的 最喜欢的 浏览 .
“啊，你选的景色真不错；这是我最喜欢的景色之一。”

[aɪ] [eɪ 'em] [ɡlæd] [ju:; jʊ] [prɪ'fɜ:r] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [mɪr] ['kɑ:piɪŋ] [frəm; frəm] [ə'nʌðəz] [wɜ:rk] [wɪtʃ] [ɪz] [laɪk]
I am glad you prefer nature to mere copying from another's work which is like
我 是 高兴的 你 更喜欢 自然 到 仅仅 复制 从 另一个的 工作 哪个 是 喜欢
[ək'septɪŋ] ['ʌðər] [menz] [aɪ'di:əz] ,
accepting other men's ideas ,
接受 其他 男士 想法 ;

我很高兴你更喜欢自然而不是简单地抄袭别人的作品，抄袭就好比接受别人的想法。

[wen] [wʌn] [ɪz] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'ɪrɪdʒɪneɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] [ʌv; əv] [wʌnz] [ʊʃn] .
when one is capable of originating them of one's own .
什么时候 一 是 有能力的 的 起源 他们 的 一个人的自己的 .
当一个人有能力自己创造它们时。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [aɪ 'ti:] ['kloʊsli] [ænd; ənd] [fɜ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] ,
" He looked at it closely and for some time in silence ,
" 他 看起来 在 它 密切 和 为了 一些 时间 在 沉默 ;
他仔细地看了看，沉默了好一会儿。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [preɪz] [hi:; hi] ['krɪtɪsaɪz] [aɪ 'ti:] ['mɜ:rsɪləsli] ,
then with no further word of praise he criticised it mercilessly ,
然后 和 不 更远 单词 的 称赞 他 受到批评 它 无情地 ;
然后，他没有再说一句赞扬的话，而是毫不留情地批评了它。

[waɪl] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [fɜ:lt] ['æftər] [fɜ:lt] .
while he pointed out fault after fault .
尽管 他 尖 出去 过错 后 过错 .
他一边指出错误，一边继续追问。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ʊʃnli] [ækwi'es] [ɪn] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [k'ɪrɪtɪsɪzəmz] ,
I could only acquiesce in the correctness of his criticisms ,
我 可以 仅有的 默许 在 这 正确性 的 他的 批评 ;
我只能承认他的批评是正确的。

[ænd; ənd] ['ʊʃnli] ['wʌndəz-d] [aɪ] [fʊd; fəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [blaɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] [pər'mɪt] [sʌtʃ] ['ɡleɪɪŋ]
and only wondered I should have been so blind as to permit such glaring
和 仅有的 想知道 我 应该 有 到过 所以 瞎的 作为 到 允许 这样的 刺眼
[fɜ:lts] [tu:; tə] [kri:p] ['ɪntu:] [maɪ] [wɜ:rk] .
faults to creep into my work .
故障 到 潜行者 进入 我的 工作 .

我只是纳闷自己怎么会如此盲目，以至于允许如此明显的错误渗入到我的作品中。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] [skɔ:rz] [ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] [aɪ] [hæd; həd] ['pri:vɪəsli]
Of the many scores of drawing and painting lessons I had previously
的 这 许多 得分 的 绘画 和 绘画 课程 我 有 之前
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ;

在我之前上过的几十节绘画课中，

[nɑ:t] [ˈeni] [twelv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ,
not any twelve of them , to say the least ,
不是 任何 十二 的 他们 , 到 说 这 至少 ,
至少可以说, 他们十二个人中没有一个是合格的。

[hæd; həd] [ˈwaidnd] [maɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ɑ:rt][æz; əz] [ðɪs] [ˈaʊər] [spent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [ˈoʊvər]
had widened my knowledge of art as this hour spent with my guardian over
有 扩大 我的 知识 的 艺术 作为 这 小时 花费 和 我的 监护人 超过
[ðæt] [fɜ:rst] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [dʌn] .
that first picture had done .
那 第一的 图片 有 完毕 .
与监护人一起花一个小时欣赏第一幅画作, 拓宽了我的艺术知识。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈvəukt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ædmə'reɪ](ə)n] ,
I looked at him with a provoked sort of admiration ,
我 看起来 在 他 和 一个 挑衅 种类 的 钦佩 ,
我带着一种被激怒的钦佩看着他,

[sərˈpraɪzd] [ðæt] [wʌn] [hu:] [nu:] [soʊ] [wel] [həʊ] [ˈneɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] , [dɪd][nɑ:t] , [hɪmˈself] ,
surprised that one who knew so well how nature should be imitated , did not , himself ,
惊讶 那 一 WHO 知道 所以 出色地 如何 自然 应该 是 模仿 , 做过 不是 , 他自己 ,
令人惊讶的是, 一个如此了解如何模仿自然的人, 自己却没有这样做。

[əˈtempt] [ðə; ði][tæsk] ,
attempt the task ,
试图 这 任务 ,
尝试完成这项任务。

[ænd; ænd] [ˈæŋɡri] [bəʊθ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd][maɪˈself] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbi:ɪŋ] [səbˈdʒektɪd][tu:; tə] [sʌtʃ]
and angry both with him and myself that I was being subjected to such
和 生气的 两个都 和 他 和 我 那 我 曾是 存在 受 到 这样的
[hju:,mɪliˈeɪʃn] ,
humiliation ,
屈辱 ,
我既对他感到愤怒, 也对自己感到愤怒, 因为我遭受了这样的羞辱。

[waɪl] [aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [kənˈvɪnst] [em ˈi:][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] [ɡʊd]
while I listened to him as he convinced me the picture I thought so good
尽管 我 听着 到 他 作为 他 确信 我 这 图片 我 想法 所以 好的
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [dɔ:b] .
was a mere daub .
曾是 一个 仅仅 涂抹 .
当我听他讲述时, 他却让我相信, 我之前认为很棒的那幅画只不过是随意涂抹的。

[aɪ][wʌz; wəz] [waɪz] [ˈɪnʌf] , [ænd; ænd] [praʊd] [ˈɪnʌf] [tu:] ,
I was wise enough , and proud enough too ,
我 曾是 明智的 足够的 , 和 自豪的 足够的 也 ,
我当时足够聪明, 也足够骄傲。

[nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [saɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndəˈɡəʊɪŋ] [ˈtɔ:rtʃər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈstoɪkəl]
not to make any sign that I was undergoing torture , and with stoical
不是 到 制作 任何 符号 那 我 曾是 正在经历 酷刑 , 和 和 斯多葛派
[ˈkɑ:mənəs] [pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
calmness permitted him ,
平静 允许 他 ,
不让他看出我正在遭受酷刑, 而是以坚忍的平静允许他这样做。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [rɪˈma:nstrəns] , [tu:; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ˈevri] [ˈpɪktʃər] [ðer; ðər] ,
without a single remonstrance , to examine every picture there ,
没有 一个 单身的 抗议 , 到 检查 每一个 图片 那里 ,
没有任何反对意见, 就仔细查看了那里的每一幅画。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈtɒməs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌndeɪ] [su:t] , [æz; əz][hi; hi] [stəd] [sərˈveɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]
even the one containing Thomas in his Sunday suit , as he stood surveying with
甚至 这 一 包含 托马斯 在 他的 星期日 套装 , 作为 他 站立 测量 和
[aɪˈdi:əlaɪzɪd] [feɪs] ,
idealized face ,
理想化的 脸 ,
甚至还有一张托马斯身着周日礼服的照片, 他面带理想化的神情, 站在那里环顾四周。

[ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb] [pætʃ] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒz] .
a superb patch of cabbages .
一个 高超 修补 的 卷心菜 .

一片长势极佳的卷心菜。

" [ˈfænsi] [hæz; həz] [rʌn] [ˈraɪət][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðər; ðər] [ɪnˈtaɪərli] ;
" Fancy has run riot with you there entirely ;
" 想要 有 跑步 暴动 和 你 那里 完全 ;

“你完全被幻想冲昏了头脑;

[ɪf] [ðə; ði] [ˈɡɑ:rdnər] [wɜ:r; wər] [sərˈveɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswi:thɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ˈkwaɪər][hi; hi] [maɪt]
if the gardener were surveying his sweetheart in the church choir he might
如果 这 园丁 是 测量 他的 亲爱的 在 这 教会 唱诗班 他 可能
[hæv; həv][sʌm; səm] [sʌtʃ] [səˈræfɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
have some such seraphic expression ,
有 一些 这样的 天使般的 表达 ,

如果园丁在教堂唱诗班里注视着他的爱人, 他或许也会露出这种如天使般美好的表情。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈʌtərli] [θroʊn] [əˈweɪ] [ɑ:n] [ðoʊz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ;
but it is utterly thrown away on those vegetables ;
但 它 是 完全地 抛掷 离开 在 那些 蔬菜 ;

但这些油都浪费在蔬菜上了;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrɔ:d,kləʊ] [kəʊt] [ɑ:r; ər][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈhɑ:rməni] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [sed] ,
his face and his broadcloth coat are in perfect harmony , " Mr . Winthrop said ,
他的 脸 和 他的 府绸 外套 是 在 完美的 和谐 , " 先生 : 温斯罗普 说 ,
[wɪð; wɪθ][ˈi:v(ə)n] [vɔɪs] ,
with even voice ,
和 甚至 嗓音 ,

“他的脸和他的粗呢大衣非常协调,”温斯罗普先生语气平静地说。

[æz; əz][hi; hi] [held] [əˈlɔ:ft][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld]
as he held aloft the picture that all the other members of his household
作为 他 握住 高空 这 图片 那 全部 这 其他 成员 的 他的 家庭
[hæd; həd][soʊ] [ˈɡreɪtli] [ədˈmaɪəd] .
had so greatly admired .
有 所以 非常 钦佩 .

他高举着那幅画, 家里的其他人都非常喜欢这幅画。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðə; ði] [taɪm] [spɛnt] [ɪn] [ðɪ:z] [hæz; həz] [bɪn] [kwɑɪt] [ˈweɪstɪd] ?
" You think , then , the time spent in these has been quite wasted ?
" 你 思考 , 然后 , 这 时间 花费 在 这些 有 到过 相当 浪费 ?

那么, 你认为花在这些事情上的时间完全是浪费了吗?

" [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [seɪ] [ˈkɑ:mli] .
" I tried to say calmly .
" 我 尝试 到 说 平静地 .

我尽量平静地说。

" [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ɑ:rtɪst] , [naʊ] [daʊt] , [wʊd] [seɪ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [,heɪzɪ'teɪ](ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ]
 " A genuine artist , no doubt , would say without a moment's hesitation that the
 " 一个 真的 艺术家 , 不 怀疑 , 会 说 没有 一个 瞬间 犹豫 那 这
 [peɪnt] [wʌz; wəz] [θrəʊn] [ə'weɪ] .
paint was thrown away .
 画 曾是 抛掷 离开 .

“毫无疑问，一位真正的艺术家会毫不犹豫地，颜料都被扔掉了。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ,
As for the time ,
 作为 为了 这 时间 ,

至于时间方面，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [seɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜːlz] [taɪm] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn] ['eni] [keɪs] .
he would probably say a young girl's time was of little consequence in any case .
 他 会 大概 说 一个 年轻的 女孩们 时间 曾是 的 小的 结果 在 任何 案件 .

他可能会说，一个年轻女孩的时间无论如何都无关紧要。

[aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t][æn; ən]['ɑ:rtɪst] , [ænd; ɛnd][du:][nɑ:t]['vælju:] [peɪnt][æt; ət][ə; eɪ] [haɪ] ['fɪgjər] ;
I am not an artist , and do not value paint at a high figure ;
 我 是 不是 一个 艺术家 , 和 做 不是 价值 画 在 一个 高的 数字 ;
 我不是艺术家,也不认为颜料有很高的价值;

[sɒv][aɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪdli][ə'fɜːrm][ðæt][juː; jʊ][meɪd][æn; ən]['eksələnt][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnt].
so I most decidedly affirm that you made an excellent use of the paint.
 所以 我 最多 绝对地 确认 那 你 制成 一个 出色的 使用 的 这 画 .
 所以我非常肯定地说，你对颜料的运用非常出色。

['leɪbər] [kɑːnʃi'enʃəsli] [spɛnt] [ɪn] ['dekəreɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bɑːrn] [dɔːr] [ɪz] [wel] [ɪm'plɔɪd] .
Labor conscientiously spent in decorating a barn door is well employed .
 劳动 切实 花费 在 装饰 一个 谷仓 门 是出色地 受雇 .
 用心装饰谷仓门是物尽其用。

[ðə; ði] [dɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ,
The door may not be much the better ,
 这 门 可能 不是 是 很多 这 更好的 ,
 这扇门可能也好不到哪里去。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ɪts] [əˈpɪərəns] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ɪz]
but the person who tries to improve its appearance with painstaking care is
 但 这 人 WHO 尝试 到 提升 它是 外貌 和 费尽心力 关心 是
 ['benɪfɪtɪd] . "
benefited . "
 受益 . "

但那些精心细致地改善其外观的人会从中受益。

" [ðen] [aɪ] [meɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [kən'tɪnjuː] ['dekəreɪtɪŋ] ['kænvəs] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ]

" **Then** **I** **may** **conscientiously** **continue** **decorating** **canvas** , **or** **at** **least** **trying** **to** **do** **so**

" 然后 我 可能 切实 继续 装饰 帆布 , 或者 在 至少 尝试 到 做 所以

• "

• "

• "

“那么我就可以继续认真地装饰画布，或者至少尝试这样做。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ]
" I should certainly desire and advise you to do so ; but instead of covering
 " 我 应该 当然 欲望 和 建议 你 到 做 所以 ; 但 反而 的 覆盖
 [soʊ] ['meni] ,
so many ,
 所以 许多 ,

“我当然希望并建议你这样做；但与其涵盖那么多人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈtælənt] [ɪn] [ɪˈlæbəreɪtɪŋ] [wʌn] [ˈpɪktʃər] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈbetər]
if you would take time and talent in elaborating one picture , I would be better
如果 你 会 拿 时间 和 天赋 在 详细说明 一 图片 , 我 会 是 更好的
[pliːzd] .
pleased .
高兴 :

如果你能花时间和精力精心创作一幅画，我会更满意。

" [hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] .
" **He laid the pictures to one side** .
" 他 铺设 这 图片 到 一 边 .

他把照片放到一边。

" [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðɪs] [ˈstʌdi] [mɔːr] [ɪg'zɔːstɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] ;
" **We will continue this study more exhaustingly in the future ;**
" 我们 将要 继续 这 学习 更多的 筋疲力尽 在 这 未来 ;

“未来我们将继续深入研究这项研究；

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] .
to - day I want to speak of other things .
到 - 天 我 想 到 说话 的 其他 事物 .

今天我想谈谈其他事情。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈlaɪbrəri] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈɔːlsʊ] [ɪn'fɔrmz] [em 'iː] .
You have made use of my library , Mrs . Flaxman also informs me .
你 有 制成 使用 的 我的 图书馆 , 太太 . 弗拉克斯曼 还 通知 我 .

弗拉克斯曼夫人还告诉我，您也使用过我的藏书。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [em 'iː] [wʌt] [bʊks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈriːdɪŋ] ?
Will you please tell me what books you have been reading ?
将要 你 请 告诉 我 什么 图书 你 有 到过 阅读 ?

请问你最近在读哪些书？

" [aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃelvz] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [bʊks] [aɪ] [hæd; həd] [spent] [mʌʊst] [taɪm]
" **I went to the shelves and took down the books I had spent most time**
" 我 去 到 这 货架 和 采取 向下 这 图书 我 有 花费 最多 时间
[ˈʊʊvər] ,
over ,
超过 ,

我走到书架前，取下了我花最多时间阅读的书。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [wɜːr; wər] [ˈnɔːvəlz] ;
a good many were novels ;
一个 好的 许多 是 小说 ;

其中很多都是小说；

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðɪːz] [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [ə; eɪ] [ˈferli] [gʊd] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ,
and on these I felt certain I could pass a fairly good examination ,
和 在 这些 我 毛毡 肯定 我 可以 经过 一个 相当 好的 考试 ,

我确信自己能通过相当不错的考试。

[sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [riːd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [ˈɪntrəst] ; [ˈnɔːvəlz] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]
since I had read some of them with absorbed interest ; novels of all kinds
自从 我 有 读 一些 的 他们 和 吸收 兴趣 ; 小说 的 全部 种类
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

因为我曾饶有兴趣地读过其中一些；各种类型的小说都是如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [fərˈbɪdn̩] [ˈment(ə)l] [fuːd] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] , [wen]
for the most part , forbidden mental food at school , and therefore , when
为了 这 最多 部分 , 禁止 精神的 食物 在 学校 , 和 所以 , 什么时候
[ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] ,
opportunity offered ,
机会 提供 ,

大多数情况下, 学校禁止提供精神食粮, 因此, 当机会来临时,

[aɪ] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkiːnər] [əˈvɪdəti] .
I dipped into them with the keener avidity .
我 浸入 进入 他们 和 这 更敏锐 热情 .

我以更加浓厚的兴趣翻阅了它们。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈhelθi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kreɪv] [mɔːr] [ˈsɑːlɪd] [fuːd] [ðæn; ðən][ˈfɪk(ə)n] [əˈloʊn] ,
But my mind was healthy enough to crave more solid food than fiction alone ,
但 我的 头脑 曾是 健康 足够的 到 渴望 更多的 坚硬的 食物 比 小说 独自的 ,
但我的心智还算健康, 渴望的不仅仅是虚构的故事, 而是更充实的内容。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hænd][maɪ] [ˈgɑːrdɪən] [ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]
and I was glad to be able to hand my guardian a volume or two of
和 我 曾是 高兴的 到 是 有能力的 到 手 我的 监护人 一个 体积 或者 二 的
[kɑːrˈlaɪlz] [ˈfredrɪk] ,
Carlyle's Frederick ,
凯雷集团 弗雷德里克 ,

我很高兴能够送给我的监护人一两卷卡莱尔的《弗雷德里克》

[fruːdʒ] [ˈsizər] , [mɔːtliːz] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪˈpʌblɪk] ,
Froude's Cæsar , Motley's Rise of the Dutch Republic ,
弗劳德 凯撒 , 莫特利 上升 的 这 荷兰语 共和国 ,

弗劳德的《凯撒传》, 莫特利的《荷兰共和国的崛起》,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ˈbæŋkrɒfts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
and a couple of volumes of Bancroft's History of the United States .
和 一个 夫妻 的 卷 的 班克罗夫特的 历史 的 这 团结的 各州 .

还有两卷班克罗夫特的《美国史》。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ɔːl] [ðɪːz] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ˈoʊklənd] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ]
" **Have you read all these since you came to Oaklands ?** " **he asked , with**
" 有 你 读 全部 这些 自从 你 来了 到 奥克兰 ? " 他 问 , 和
[ˈeɪvɪdənt] [sərˈpraɪz] .
evident surprise .
明显 惊喜 .

“自从你来到奥克兰之后, 这些书你都读过吗?”他显然很惊讶地问道。

" [aɪ] [skɪpt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
" **I skipped some of the dull passages ;**
" 我 跳过 一些 的 这 乏味的 段落 ;

我跳过了一些枯燥乏味的段落;

[ðə; ði] - [draɪ] - [æz; əz] - [dʌst] - [pɑːrts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [kɑːˈlaɪl] . "
the ' dry - as - dust ' parts of which I found a few even in Carlyle . "
这 - 干燥 - 作为 - 灰尘 - 部分 的 哪个 我 成立 一个 很少 甚至 在 凯雷集团 . "
其中一些部分“枯燥乏味”, 我甚至在卡莱尔也发现了一些。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][stænd][æn; ən][ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [ɪn] [iːtʃ] [ɔːr] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? "
" **Could you stand an examination , think you , in each or any of them ?** "
" 可以 你 站立 一个 考试 , 思考 你 , 在 每个 或者 任何 的 他们 ? "
“你觉得自己能通过其中任何一项或每一项的考试吗?”

" [aɪ][eɪˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][traɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am willing to try ,** " **I said ,**
" 我 是 愿意的 到 尝试 , " 我 说 ,

“我愿意尝试,”我说。

[ˈsi:tɪŋ] [maɪself][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][hændz] ,
seating myself on the opposite side of the table with folded hands ,
座位 我 在 这 对面的 边 的 这 桌子 和 折叠 双手 ,
我双手交叉，坐在桌子对面。

[ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rtər,laɪk] [er] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈnei(ə)n] .
and possibly a martyrlike air of resignation .
和 可能 一个 殉道者般的 空气 的 辞职 .
或许还带着一种殉道者般的无奈神情。

" [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ˈfruːdz] [ˈsizər] [tu:; tə] - [deɪ] ;
" **Since you are so willing we will take Froude's Cæsar to - day** ;
" 自从 你 是 所以 愿意的 我们 将要 拿 弗劳德 凯撒 到 - 天 ;
“既然你这么愿意，我们今天就拿下弗劳德的《凯撒》吧；

[let][em ˈi:] [hɪr] [ju:; jʊ] [gɪv] [ə; eɪ][daɪˈdʒest][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [bʊk] .
let me hear you give a digest of the entire book .
让 我 听到 你 给 一个 消化 的 这 全部的 书 .
请你概括一下整本书的内容。

" [maɪ] [aɪz] [ˈspɑ:kld] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [ˈvɑ:ljəm] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] ,
" **My eyes sparkled ; for this was the last volume I had read** ,
" 我的 眼睛 闪闪发光 ; 为了 这 曾是 这 最后的 体积 我 有 读 ,
我的眼睛闪闪发光；因为这是我读过的最后一卷书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [hæd; həd][ɪnˈfjoʊəʊzd][ˈɪntu:][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈlevn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and the author had infused into my mind a strong leaven of his own
和 这 作者 有 注入 进入 我的 头脑 一个 强的 酵 的 他的 自己的
[ˈhɪroʊ] - [ˈwɜ:rʃɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈsizər] .
hero - worship for the majestic Cæsar .
英雄 - 崇拜 为了 这 雄伟 凯撒 .
作者将他威严的凯撒的英雄崇拜深深灌输到了我的心中。

[aɪ][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ˈtjæptər] [ˈæftər] [ˈtjæptər] [ʌv; əv]
I was surprised at the ease with which I repeated chapter after chapter of
我 曾是 惊讶 在 这 舒适 和 哪个 我 重复 章 后 章 的
[ðoʊz] [ˈstɜ:rɪŋ] [ˈɪnsɪdənts] ,
those stirring incidents ,
那些 搅拌 事件 ,
令我惊讶的是，我竟然能够如此轻松地一遍又一遍地重读那些激动人心的情节。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɜ:rɪn] , [ɪnˈskru:təb(ə)] [feɪs] ,
while with his stern , inscrutable face ,
尽管 和 他的 船尾 , 难以捉摸 脸 ,
他面容严肃，难以捉摸，

[maɪ] [ˈɡɑ:rdiən] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [li:vz] [tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] [em ˈi:][ɪn][maɪ][ˈræpɪd] [flaɪt] [frʌm; frəm][ˈtrædʒədi][tu:; tə]
my guardian turned the leaves to follow me in my rapid flight from tragedy to
我的 监护人 转向 这 树叶 到 跟随 我 在 我的 迅速的 航班 从 悲剧 到
[ˈtrædʒədi][ɪn] [ðoʊz] [ˈstɔ:rmɪ] [taɪmz] .
tragedy in those stormy times .
悲剧 在 那些 暴风雨 时代 .
在那些风雨飘摇的日子里，我的守护者翻动树叶，跟随我飞速逃离一个又一个悲剧。

[hi:; hi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈkɑ:ment] , [ænd; ənd] ,
He laid the book down without comment , and ,
他 铺设 这 书 向下 没有 评论 , 和 ,
他一言不发地放下书，然后

[ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
glancing at the remainder of the pile paused a moment , and then said :
瞥了一眼 在 这 余 的 这 桩 暂停 一个 片刻 , 和 然后 说 :
他瞥了一眼剩下的那堆东西，停顿了一下，然后说道：

" [aɪ] [wɪl] [dɪfɜːr] [ðə; ði] [kɪrɪtɪsɪzəmz] [ɑːn] [ðɪːz] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ˈlðər] [deɪ] .
" **I will defer the criticisms on these to some other day** .
" 我 将要 推迟 这 批评 在 这些 到 一些 其他 天 .
" 关于这些批评，我将留待以后再议。 "

[jɔːr; jər] [ˈmeməri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈvoʊk(ə)] [ˈɔrgənz] [wɪl] [biː; bi] [fəˈtiːɡd] .
Your memory as well as vocal organs will be fatigued .
你的 记忆 作为 出色地 作为 声乐 器官 将要 是 疲劳 .
你的记忆力和发声器官都会感到疲劳。

" [aɪ] [ˈmiːnwaɪl] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðoʊz] [bʊks] [əˈgen] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n]
" **I meanwhile resolved to consult those books again before the further examination** .
" 我 同时 已解决 到 咨询 那些 图书 再次 前 这 更远 考试 .
[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
should take place .
应该 拿 地方 .
" 与此同时，我决定在进行进一步审查之前再次查阅这些书籍。 "

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈpræktɪst] [ˈevri] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [ɪn] [əˈdiʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔːr; jər] [ˈlðər] [wɜːrk] ;
" **You have practised every day on the piano in addition to your other work** ;
" 你 有 已实践 每一个 天 在 这 钢琴 在 添加 到 你的 其他 工作 ;
除了其他工作之外，你每天都练习弹钢琴；

[meɪ] [aɪ] [æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [əˈlaʊd] [jɔːrˈself] ? "
may I ask how long a time you allowed yourself ? "
可能 我 问 如何 长的 一个 时间 你 允许 你自己 ? "
请问你给自己留了多长时间？

" [æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ˈaʊər] ,
" **At least an hour** ,
" 在 至少 一个 小时 ,
至少一个小时，

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wet] [ɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [aɪ] [tʊk] [lɔːŋɡər] [taɪm] .
sometimes when it was wet or unpleasant out of doors I took longer time .
有时 什么时候 它 曾是 湿的 或者 令人不快的 出去 的 门 我 采取 更长 时间 .
有时户外天气潮湿或不宜人时，我会花更长时间。

[ˈnevər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [ˈaʊərz] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
Never more than three hours , I believe . "
绝不 更多的 比 三 小时 , 我 相信 . "
我认为，最多不会超过三个小时。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ˈoʊvər] [jɔːr; jər] [ˈmjuːzɪk] , [ˈæftər] [ðɪs] [wʌns] [ə; eɪ]
" **We will take an hour or two after dinner over your music , after this once a**
" 我们 将要 拿 一个 小时 或者 二 后 晚餐 超过 你的 音乐 , 后 这 一次 一个
[wiːk] ,
week ,
星期 ,
" 我们每周一次，晚饭后花一两个小时听你的音乐。 "

[wiː; wi] [wɪl] [spend] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ɪn] [rɪˈvjuːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [riːd] .
we will spend a short time in reviewing what you read .
我们 将要 花费 一个 短的 时间 在 复习 什么 你 读 .
我们将花一点时间回顾一下你读过的内容。

" [ə; eɪ] [nuː] [ænˈzaɪəti] [siːzd] [em ˈiː] [æt; ət] [ðɪs] [ˈprɔːmɪst] [ɔːrˈdiːl] .
" **A new anxiety seized me at this promised ordeal** .
" 一个 新的 焦虑 查获 我 在 这 承诺 考验 .
"面对即将到来的考验，我感到一阵新的焦虑。 "

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ɪg,zæmɪˈneiʃənz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [fərˈlevər] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [sku:l]
I **fancied** **examinations** **and** **I** **had** **said** **good** **-** **bye** **forever** **when** **I** **left** **the** **school**
我 幻想 考试 和 我 有 说 好的 - 再见 永远 什么时候 我 左边 这 学校
- [ru:m] .
- room .
- 房间 -

我曾痴迷于考试，离开教室时，我已经和考试说了永别。

" [aɪ] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem ˈi:] [sɪˈvɪr] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈsɪst] [ɑ:n] [ˈθɜ:roʊnəs] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] .
" I **trust** **you** **will** **not** **think** **me** **severe** **if** **I** **insist** **on** **thoroughness** **in** **everything** .
" 我 相信 你 将要 不是 思考 我 严重 如果 我 坚持 在 彻底性 在 一切 .
“如果我坚持凡事都要做到尽善尽美，我相信您不会觉得我严厉。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɪrɪd] [ˈsi:ɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [taɪm] [ˈweɪstɪd] [ɑ:n] [jʌŋ] [ˈgɜ:ɪlz] !
I **am** **wearied** **seeing** **so** **much** **good** **money** **and** **time** **wasted** **on** **young** **girls** !
我 是 疲惫 看到 所以 很多 好的 钱 和 时间 浪费 在 年轻的 女孩们 !
看到这么多宝贵的金钱和时间浪费在年轻女孩身上，我感到很厌倦！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wʌnz] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ðer; ðər] [ˈti:tʃɜ-z] [saɪd] ,
With **the** **majority** **of** **them** , **once** **they** **have** **left** **their** **teacher's** **side** ,
和 这 多数 的 他们 , 一次 他们 有 左边 他们的 老师的 边 ,
他们中的大多数人，一旦离开老师身边，

[ɔ:l][ðer; ðər] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfɜ:rðər] [ˈment(ə)l] [ˈkʌltʃər] [ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
all **their** **interest** **in** **further** **mental** **culture** **is** **at** **an** **end** . "
全部 他们的 兴趣 在 更远 精神的 文化 是 在 一个 结尾 . "
他们对进一步的精神修养的兴趣已经彻底结束了。

" [sʌm; səm] [greɪt] [ˈraɪtɜ-z] [seɪ] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsku:lɪŋ] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [tu:; tə] [treɪn] [ðə; ði][maɪnd][tu:; tə]
" Some **great** **writers** **say** **that** **our** **schooling** **is** **simply** **to** **train** **the** **mind** **to**
" 一些 伟大的 作家 说 那 我们的 学校教育 是 简单地 到 火车 这 头脑 到
[wɜ:rk] ,
work ,
工作 ,
“一些伟大的作家认为，我们的教育仅仅是为了训练思维去运转，

[ˈfɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɪð; wɪθ] [ˈnesəsəri] [tu:lɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [wel] - [ɪˈkwɪpt]
fitting **it** , **so** **to** **speak** , **with** **necessary** **tools** **like** **a** **well** **-** **equipped**
配件 它 , 所以 到 说话 , 和 必要的 工具 喜欢 一个 出色地 - 配备
[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] . "
mechanic . "
机械 . "
可以说，就像一个装备齐全的机械师，为它配备了必要的工具。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tu:lɪz] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈju:təˌlaɪzd] , [wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈmɪrli] [tu:; tə] [laɪ][ænd; ənd]
" But **if** **the** **tools** **are** **never** **utilized** , **what** **good** **are** **they** **merely** **to** **lie** **and**
" 但 如果 这 工具 是 绝不 利用 , 什么 好的 是 他们 仅仅 到 说谎 和
[rʌst] ? "
rust ? "
锈 ? "

“但如果这些工具从未被使用过，它们只是闲置生锈，又有什么用呢？”

" [hu:] [kæn; kən][əˈfɜ:rm] [ˈpɑ:zətɪvli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈnevər] [ˈju:təˌlaɪzd] ?
" Who **can** **affirm** **positively** **that** **they** **are** **never** **utilized** ?
" WHO 能 确认 积极地 那 他们 是 绝不 利用 ?
谁能肯定地说它们从未被使用过？

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈʃæləʊɪst] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] [mɪs] [meɪ] [ˈkæri] [hɜːrˈself] [mɔːr] [ˈɡreɪsfəli] [ɪn][səˈsaɪəti]
Even the shallowest boarding - school Miss may carry herself more gracefully in society
甚至 这 最浅 登机 - 学校 错过 可能 携带 她自己 更多的 优雅地 在 社会
[ðæən; ðən][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər] - [ˈwɪmɪn] — [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] ,
than one of your usefulest women — Mrs . Blake ,
比 一 的 你的 - 女性 — 太太 . 布莱克 ,
即使是最肤浅的寄宿学校小姐，在社交场合的举止也可能比你最得力的女性之一——布莱克夫人——更加优雅。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] . "
for instance ."
为了 实例 . "
例如。"
" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] ?
" How do you know anything about Mrs . Blake ?
" 如何 做 你 知道 任何事物 关于 太太 . 布莱克 ?
“你对布莱克夫人有什么了解？”

" [hiː; hi] [æskt] [əˈbrʌptli] .
" he asked abruptly .
" 他 问 突然 .
他突然问道。

" [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [treɪn] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd][jiː; ji] [tɔːkt] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ]
" I met her on the train when I came here and she talked some time with
" 我 遇见 她 在 这 火车 什么时候 我 来了 这里 和 她 谈话 一些 时间 和
[em ˈiː] . "
me ."
我 . "
“我来这里的时候在火车上遇到了她，她和我聊了一会儿。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz][naːt][ˈjuːzuəl][fɔːr; fər] [ˈpɜːsənz] [ɪn][jɔː; jər] [pəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [sʌtʃ] [ˈlɪbətiːz] . "
" It is not usual for persons in your position to permit such liberties ."
" 它 是 不是 通常 为了 人 在 你的 位置 到 允许 这样的 自由 . "
“像您这样的人，通常不会允许这种自由行为。”

" [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈrekənd] [ˈiːkwəl] . "
" I thought in America all were reckoned equal ."
" 我 想法 在 美国 全部 是 估计 平等的 . "
“我以为在美国人人平等。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt][æən; ən] [əˈmerɪkən] . "
" You are not an American ."
" 你 是 不是 一个 美国人 . "
你不是美国人。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪˈtʃːrən] [ðen] [tuː; tə] [ˈjʊərəp] ?
" Shall I return then to Europe ?
" 将 我 返回 然后 到 欧洲 ?
“那我该返回欧洲吗？”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [ˈtræv(ə)l][fɜːrst] - [klæs] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] [ˈvʌlgər] [ɪnˈtruːz(ə)n] . "
I could always travel first - class , and so be safe from vulgar intrusion ."
我 可以 总是 旅行 第一的 - 班级 , 和 所以 是 安全的 从 庸俗 入侵 . "
我总可以坐头等舱，这样就能免受粗俗的骚扰了。

" [ʌnˈtɪl] [jɔː; jər][məˈdʒɔːrəti][jɔː; jər] [ˈfaːðər] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [jɔː; jər] [hoʊm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ˈæftər]
" Until your majority your father decided that your home was to be here after
" 直到 你的 多数 你的 父亲 决定 那 你的 家 曾是 到 是 这里 后
[juː; jʊ] [left] [skuːl] . "
you left school ."
你 左边 学校 . "
“在你成年之前，你父亲决定你离开学校后就住在这里。”

" [æʔ; əʔ] [wʌʔ] [eɪdʒ][du:][aɪ] [ə'teɪn] [maɪ][mə'dʒɔ:rəʔi] ?
" At what age do I attain my majority ?
" 在 什么 年龄 做 我 达到 我的 多数 ?
" "我几岁成年？ "

" [aɪ] [æskʔ] ['i:gəʔli] .
" I asked eagerly .
" 我 问 急切地 .
" 我急切地问道。

" [ɑ:r; əʔ][ju:; jʊ][t'aɪəʔd][ʌv; əv] ['oʊklənd] ?
" Are you tired of Oaklands ?
" 是 你 疲劳的 的 奥克兰 ?
" 你厌倦了奥克兰吗？

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wəʔ] ['wʌʔɪŋ] [em 'i:] [ɪn'tentli] .
" His eyes were watching me intently .
" 他的 眼睛 是 观看 我 专注地 .
" "他的目光紧紧地盯着我。"

" ['nevəʔ] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] [deɪ] .
" Never , until to day .
" 绝不 , 直到 到 天 .
" "以前从未有过，直到今天。"

" [aɪ] ['fɔ:ltəʔd] , [ɪk'si:dɪŋli] ['fraɪ(ə)nd] , [bʌʔ; bəʔ] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .
" I faltered , exceedingly frightened , but forced to tell the truth .
" 我 犹豫不决 , 非常 害怕 , 但 强制 到 告诉 这 真相 .
" "我犹豫了，非常害怕，但不得不说出真相。"

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvəʔ][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sizəʔ] [fɔ:r; fəʔ][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ɪn] ['saɪləns] ,
He turned over the leaves of the Cæsar for a few seconds , in silence ,
他 转向 超过 这 树叶 的 这 凯撒 为了 一个 很少 秒 , 在 沉默 ,
" 他默默地翻阅了《凯撒传》几秒钟。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ɪn] [kwaiʔ] ['dʒent(ə)l] [toʊnz] : —
then he said in quite gentle tones : —
然后 他 说 在 相当 温和的 音调 : —
" 然后用非常温和的语气说道： ——

" [ju:; jʊ][ɑ:r; əʔ][t'aɪəʔd] ; [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [bʊks] [fɔ:r; fəʔ] [ə'nʌðəʔ] [deɪ] .
" You are tired ; we will leave books for another day .
" 你 是 疲劳的 ; 我们 将要 离开 图书 为了 其他 天 .
" 你累了，我们改天再读书吧。

" [aɪ] [bəʊd] ,
" I bowed ,
" 我 鞠躬 ,
" 我鞠躬道。

[bʌʔ; bəʔ] [dəʔd] [nɑ:t] [trʌst] [maɪ'self][tu:; tə] [spi:k] [lest][aɪ] [maɪt] [rɪ'vi:l] [ðæt][maɪ] [terz] [wɜ:r; wəʔ]
but dared not trust myself to speak lest I might reveal that my tears were
但 敢于 不是 相信 我 到 说话 免得 我 可能 揭示 那 我的 眼泪 是
['strʌglɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [vent] ,
struggling to find vent ,
挣扎 到 寻找 发泄 ,
" 但我不敢开口，唯恐暴露出我泪水难以抑制的窘迫。

[ænd; ənd][brɪ'gæŋ] ['gæðəʔɪŋ] [ʌp][maɪ] [sketʃɪz] .
and began gathering up my sketches .
和 开始 采集 向上 我的 草图 .
" 于是我开始整理我的草图。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [vjʊː] [ʌv; əv] [ˈoʊklənd] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ˈlʌvɪŋli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
He took up a view of Oaklands over which I had lingered lovingly for a
他 采取 向上 一个 看法 的 奥克兰 超过 哪个 我 有 徘徊不去 深情地 为了 一个
[gʊd] [ˈmeni] [ˈaʊərz] ,
good many hours ,
好的 许多 小时 ,

他眺望着奥克兰的景色，我曾在那里驻足凝望了好几个小时。

[ˈædɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˈfʌːndli] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈtʌtʃɪz] [ænd; ənd] [sed] : —
adding what I fondly thought were perfecting touches and said : —
添加 什么 我 深情地 想法 是 完善 触摸 和 说 : —

我添上了一些我认为是锦上添花的点缀，然后说道：——

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
" **I should like to keep this , if you will give it to me** .
" 我 应该 喜欢 到 保持 这 , 如果 你 将要 给 它 到 我 .

“如果你愿意把它给我，我很乐意留下它。”

" [maɪ] [hɑːrt] [ˈɪnstəntli] [ɡruː] [ˈlaɪtər] ,
" **My heart instantly grew lighter** ,
" 我的 心 即刻 生长 打火机 ,

我的心情瞬间轻松了许多，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [kwɑɪt] [ˈkɑːmli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [veri] [ˈwelkəm] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
so that I was able to say quite calmly that he was very welcome to it .
所以 那 我 曾是 有能力的 到 说 相当 平静地 那 他 曾是 非常 欢迎 到 它 .

因此，我可以很平静地说，非常欢迎他。

[ðɪs] , [haʊˈevər] ,
This , however ,
这 , 然而 ,

然而，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkɑːmplɪmənt] [hiː; hi] [peɪd] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
was the only compliment he paid me for the work over which I had
曾是 这 仅有的 赞扬 他 有薪酬的 我 为了 这 工作 超过 哪个 我 有
[bɪn] [ɪksˈpendɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm][ænd; ənd] [ˈefərt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [fjuː] [mʌnθs] ;
been expending so much time and effort during the past few months ;
到过 支出 所以 很多 时间 和 努力 期间 这 过去的 很少 几个月 ;

这是他唯一对我过去几个月来投入大量时间和精力的工作给予的赞扬；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrdz] [sɪŋ] —
but I had done the work much in the same fashion that the birds sing —
[frʌm; frəm] [ˈɪnstɪŋkt] .
from instinct .
从 本能 .

但我做这项工作的方式，就像鸟儿唱歌一样——出于本能。

[ˈtʃæptər] [viː; aɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 .

第八章

[ˈmɪsɪz] . - .
MRS . LARKUM :
太太 . - .

拉库姆夫人。

[ˈhjuːbə(:)t] [left] [fɔːr; fər] [ˈkɑːlɪdʒ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjʊːʃ(ə)n][ˈʌ; əv]
Hubert left for college before the time came around for the distribution of

休伯特 左边 为了 大学 前 这 时间 来了 大约 为了 这 分配 的

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈraɪpənd] [fruːt] ,

our ripened fruit ,

我们的 成熟的 水果 ;

休伯特在分发我们成熟水果的时候就去上大学了。

[ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [fɔːr; fər] [wɪt] [fækt][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] .

and vegetables , for which fact I was very glad .

和 蔬菜 , 为了 哪个 事实 我 曾是 非常 高兴的 .

还有蔬菜，对此我非常高兴。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈiːzi] [wʌn] , [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈsaɪləntli]

I knew the task was going to be no easy one , with Mr . Winthrop silently

我 知道 这 任务 曾是 去 到 是 不 简单的 一 , 和 先生 : 温斯罗普 默默

,
:
,

我知道这项任务绝非易事，温斯罗普先生沉默不语。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [sɑːrˈkæstɪkli] , [ˈwɑtʃɪŋ] [em ˈiː] ;

and no doubt sarcastically , watching me ;

和 不 怀疑 讽刺地 , 观看 我 ;

毫无疑问，他正带着讽刺的目光看着我；

[ænd; ənd] [ˈhjuːbəʔs] [gʊd] [ˈhjuːməd] [ˈreɪləri] [wʊd] [ɪn][noʊ][waɪz] [ˈlaɪtn] [maɪ] [ˈkerz] .

and Hubert's good humored raillery would in no wise lighten my cares .

和 休伯特的 好的 幽默 玩笑 会 在 不 明智的 减轻 我的 关心 .

休伯特的善意嘲讽丝毫不能减轻我的忧虑。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈkaʊnsəld] [em ˈiː][æz; əz] [ˈwaɪzli] [æz; əz][fɪː; fɪ] [nuː] ,

Mrs . Flaxman counseled me as wisely as she knew ,

太太 : 弗拉克斯曼 咨询 我 作为 明智地 作为 她 知道 ,

弗拉克斯曼夫人尽其所能地给了我明智的建议。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈɡretɪst] [help][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .

but Mrs . Blake was my greatest help in the matter .

但 太太 : 布莱克 曾是 我的 最 帮助 在 这 事情 .

但布莱克夫人在这件事上给了我最大的帮助。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd][nɑːt] [dɪˈskʌvəd] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ,

Mr . Winthrop had not discovered , or if he had ,

先生 : 温斯罗普 有 不是 发现 , 或者如果 他 有 ,

温斯罗普先生尚未发现，或者即便他发现了，

[dɪd][nɑːt] [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈwɜːrði] [ˈwʊmən] ;

did not interfere with my continued friendship for that worthy woman ;

做过 不是 干扰 和 我的 持续 友谊 为了 那 值得 女士 ;

但这并没有妨碍我继续与那位值得尊敬的女士保持友谊；

[soʊ][ɪn][maɪ][ˈprez(ə)nt] [pərˈpleksəti] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ədˈvaɪs][ænd; ənd][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .

so in my present perplexities I came to her for advice and consolation .

所以 在 我的 展示 困惑 我 来了 到 她 为了 建议 和 安慰 .

因此，在我目前困惑不已的情况下，我来向她寻求建议和安慰。

[fɪː; fɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][ˈnoʊtɪfaɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [pʊr] [əˈkweɪntəns] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm]

She promised to notify all her poor acquaintances when they were to come

她 承诺 到 通知 全部 她 贫穷的 熟人 什么时候 他们 是 到 来

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ʃer] [ˈʌ; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɡɪfts] ;

for their share of our gifts ;

为了 他们的 分享 的 我们的 礼物 ;

她承诺会在她所有贫困的熟人来领取我们赠予的礼物时通知他们；

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊəd] [ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˈɪntrəst] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sər'praɪz] ,
she assured me there was already considerable interest , as well as surprise ,
她 保证 我 那里 曾是 已经 大量 兴趣 , 作为 出色地 作为 惊喜 ,
她向我保证,已经有很多人对此感兴趣,同时也感到很惊讶。

[ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgæðərɪŋ] [æt; ət] ['oʊklənd] .
awakened by the expectation of such a gathering at Oaklands .
觉醒 经过 这 期待 的 这样的 一个 采集 在 奥克兰 .
被奥克兰的这次聚会所吸引,从睡梦中醒来。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [aɪ] [wɑːtʃt] [ˈtɒməs] [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [ˈstɔːrɪŋ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [væst] [ˈkwɑːntətɪz]
For several days I watched Thomas and Samuel storing away such vast quantities
为了 一些 天 我 观看 托马斯 和 塞缪尔 存储 离开 这样的 广阔的 数量
[ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] ,
of fruit and vegetables ,
的 水果 和 蔬菜 ,
连续几天,我看到托马斯和塞缪尔储存了大量的水果和蔬菜。

[ðæt] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [stænd] [siːdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [mʌnθs] ,
that I concluded we could safely stand siege for a good many months ,
那 我 结束 我们 可以 安全 站立 围城 为了 一个 好的 许多 几个月 ,
我由此得出结论:我们可以安全地抵御数月的围困。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈruːfəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strɪbjʊːt]
but I ruefully determined there would be little remaining for me to distribute
但 我 懊悔地 决定 那里 会 是 小的 其余的 为了 我 到 分发
.
:
.

但我遗憾地意识到,剩下的东西不多了,恐怕没多少可以分发了。
[bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [ˈmɔːrɪnɪŋ] , [dʒʌst][ɪn][reɪndʒ][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ˈwɪndəʊz] ,
But one bright morning , just in range with my own windows ,
但 一 明亮的 早晨 , 只是 在 范围 和 我的 自己的 视窗 ,
但在一个阳光明媚的早晨,就在我家窗户的范围内,

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [ˈneɪlɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [ˈwʊd(ə)n] [bʊθs] , [ænd; ənd] [wen] [kəm'pliːtɪd] ,
I saw the gardener nailing up some wooden booths , and when completed ,
我 锯 这 园丁 钉钉子 向上 一些 木制的 展位 , 和 什么时候 完全的 ,
我看到园丁正在钉一些木制棚子,完工后,

[ðeɪ] [brɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] [greɪt] [ˈbæskɪtˌfʊlz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd]
they began to pour in great basketfuls of all sorts of vegetables , and afterward
他们 开始 到 倒 在 伟大的 满满几篮 的 全部 排序 的 蔬菜 , 和 之后
[ɪn] [ˈseprət] [bʊθs] ,
in separate booths ,
在 分离 展位 ,
他们开始往摊位上倾倒满满几大篮各种各样的蔬菜,随后又在单独的摊位上继续倾倒。

[ˈæplz] , [perz] , [ænd; ənd] [plʌmz] .
apples , pears , and plums .
苹果 , 梨 , 和 李子 .
苹果、梨和李子。

[aɪ] [slɪpt] [aʊt] [brɪ'fɔːr] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz][ə'stəː] [ænd; ənd] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv] [ˈtɒməs] [ɪf] [ðɪːz]
I slipped out before Mr . Winthrop was astir and inquired of Thomas if these
我 滑倒了 出去 前 先生 . 温斯罗普 曾是 搅拌 和 询问 的 托马斯 如果 这些
[wɜːr; wər][fɔːr; fər][maɪ] [mɪl] [roʊd] [ˈpenʃənəz] .
were for my Mill Road pensioners .
是 为了 我的 磨 路 退休人员 .
趁着温斯罗普先生还没反应过来,我溜了出去,问托马斯这些是不是给我米尔路养老院的老人准备的。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ðæt] [ðei] [ɑ:r; ə] ; [ænd; ənd][did][ai]['evər] [θɪŋk] [aɪ'd][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðis]
" **Yes** , **ma'am** , **that they are** ; **and did I ever think I'd live to see this**
" 是的 , 女士 , 那 他们 是 ; 和 做过 我 曾经 思考 ID 居住 到 看 这
[dei] ? "
day ? "
天 ? "

“是的，夫人，的确如此；我曾想过自己能有生之年看到这一天吗？”

" [waɪ] , ['tɒməs] , [ɑ:r; ə][ju:; jʊ][na:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [[er] [jɔr; jər]['baʊntɪf(ə)l] ['hɑ:r vɪst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
" **Why** , **Thomas** , **are you not willing to share your bountiful harvest with those**
" 为什么 , 托马斯 , 是 你 不是 愿意的 到 分享 你的 丰富 收成 和 那些
[hu:] [hæv; həv] [nʌŋ] ? "
who have none ? "
WHO 有 没有任何 ? "

“托马斯，你为什么不愿意与那些一无所有的人分享你丰收的果实呢？”

" [ɪn'di:d] [ai][ei 'em] .
" **Indeed I am** .
" 的确 我 是 .

“的确如此。”

[ɪts] [ðæt] [meɪks] [em 'i:][soʊ][glæd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
It's that makes me so glad this morning .
它是 那 制作 我 所以 高兴的 这 早晨 .

这件事让我今天早上非常高兴。

[ai][hæd; həd] [ðæt] [gʊd] - [fɔ:r; fər] - ['nʌθɪŋ] [sæm][ʌp][æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] ,
I had that good - for - nothing Sam up at four o'clock ,
我 有 那 好的 - 为了 - 没有什么 山姆 向上 在 四 点钟 ,

我四点钟就把那个游手好闲的萨姆叫醒了。

['helpɪŋ] [em 'i:] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] ['bɔrdz] [tu:; tə] [bɪld] [ðem; ðəm][bɪnz][tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [sæs] [ɪn] .
helping me saw the boards to build them bins to put the garden sass in .
帮助 我 锯 这 板 到 建造 他们 垃圾箱 到 放 这 花园 傲娇 在 .

帮我锯木板，以便制作箱子来放置花园里的野胡萝卜。

[hi:; hi] ['rekənd] [ju:d] [ə; ei] [mʌtʃ] [saɪt] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] ['fɔ:rən] [pɑ:rts]
He reckoned you'd a much sight better have been staying in them foreign parts
他 估计 你会 一个 很多 视线 更好的 有 到过 入住 在 他们 外国的 部分
[ðæn; ðən][bi:; bi] ['gɪvɪŋ] ['di:snt] [fʊks] [sʌtʃ] ['bɑ:ðər] .
than be giving decent folks such bother .
比 是 给予 体面的 各位 这样的 打扰 .

他认为你最好待在国外，而不是给正经人添麻烦。

[ai] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; ei][klɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [haʊl] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] ,
I give him a clip on the ear that made him howl in earnest ,
我 给 他 一个 夹子 在 这 耳朵 那 制成 他 嗥 在 认真 ,

我狠狠地扇了他一巴掌，他疼得嚎啕大哭。

[ai][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] .
I can tell you .
我 能 告诉 你 .

我可以告诉你。

[ai] [sez] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [sez] [ai] , - [waɪ] ,
I says to him , says I , ' Why ,
我 说道 到 他 , 说道 我 , - 为什么 ,

我对他说，我说，“为什么，

[wʌn] [wəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æriˈstɑːkrəsi] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [soʊ]
one would think you was one of the aristocracy yourself to hear you talk so
一 会 思考 你 曾是 一 的 这 贵族 你自己 到 听到 你 讲话 所以
[ɪnˈdɪfrənt] [laɪk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [pɔr] [foʊk] .
indifferent like about the poor folk .
冷漠 喜欢 关于 这 贫穷的 民间 :
听你对穷人如此冷漠，真会以为你是贵族出身。

[ðeəz; ðəz] [mɪs] [ˈselwɪn] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ænd; ənd] [ˈplenti] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [jiː; ji] [wɜːrks] [fɔːr; fər]
There's Miss Selwyn , with full and plenty , and see how she works for
有 错过 塞尔温 , 和 满的 和 很多 , 和 看 如何 她 作品 为了
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
瞧瞧塞尔温小姐，她吃饱喝足，而且非常丰盛，看看她是如何为他们工作的；

[juːd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , - [aɪ] [sez] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
you'd ought to be ashamed of yourself , ' I says to him . "
你会 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , - 我 说道 到 他 : "
“你应该感到羞耻，”我对他说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˈpʌnɪ] [ðə; ði] [pɔr] [ˈfeləʊ] [ɑːn] [maɪ] [əˈkaʊnt] [əˈgen] — [wəʊnt] [juː; jʊ]
" **But I hope you won't punish the poor fellow on my account again — won't you**
" 但 我 希望 你 惯于 惩治 这 贫穷的 同伴 在 我的 帐户 再次 — 惯于 你
[pliːz] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈhɑːlədeɪ] [suːn] ,
please give him a holiday soon ,
请 给 他 一个 假期 很快 ,
但我希望你不要再因为我的缘故惩罚那个可怜的家伙了——能不能尽快给他放个假？

[fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
for getting up to work so early this morning ? "
为了 获得 向上 到 工作 所以 早期的 这 早晨 ? "
因为今天早上起得这么早而获得奖励？

" [aɪ] [siː] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɡets] [ˈhɑːlədeɪz] [raɪt] [əˈbɔːŋ] ; [ˈhiːz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]
" **I'll see about it ; but he gets holidays right along ; he's nothing but a**
" 患病的 看 关于 它 ; 但 他 获得 假期 正确的 沿着 ; 他是 没有什么 但 一个
[pleɪɡ] .
plague .
瘟疫 :
“我会考虑一下；但他总是能及时休假；他简直就是个祸害。”

" [aɪ] [sɔː] [pɔr] [sæm] [ˈskʌtɪŋ] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈæp(ə)] [triː] [kwɑɪt] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **I saw poor Sam scuttling around a large apple tree quite within hearing of the**
" 我 锯 贫穷的 山姆 匆匆而过 大约 一个 大的 苹果 树 相当 之内 听力 的 这
[ˈɡɑːrdənəz] [vɔɪs] ,
gardener's voice ,
园丁的 嗓音 ,
“我看到可怜的萨姆在一棵大苹果树周围慌慌张张地跑来跑去，离园丁的声音很近，我能听到他的声音。”

[ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [wəz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈnevər] [ˈhɪrɪŋ] [ˈeni] [ɡʊd]
and concluded he was another instance of listeners never hearing any good
和 结束 他 曾是 其他 实例 的 听众 绝不 听力 任何 好的
[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
of themselves .
的 他们自己 :
并得出结论，他又是另一个听不到自己任何优点的听众的例子。

[aɪ] [dɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [wɜːrk] [ɔːr] [ˈriːdɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
I did very little work or reading that day ,
我 做过 非常 小的 工作 或者 阅读 那 天 ,
那天我几乎没做什么工作或阅读。

[bʌt; bət] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:tənz] [ðə; ði] [ˈsləʊli] [əˈkju:mjuleɪt]

but **watched** **from** **the** **shelter** **of** **my** **window** **curtains** **the** **slowly** **accumulating**

但 观看 从 这 庇护所 的 我的 窗户 窗帘 这 缓慢地 累积

[paɪl] .

pile .

桩 .

但我躲在窗帘后面，看着那堆东西慢慢地堆积起来。

[ˈsæmjuəl] , [aɪ] [ˈnoʊtɪst] , [si:md] [tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl] [ˈtʃɪrflnəs] ,

Samuel , **I** **noticed** , **seemed** **to** **work** **with** **unusual** **cheerfulness** ,

塞缪尔 , 我 注意到 , 似乎 到 工作 和 异常 愉悦 ,

我注意到，塞缪尔工作时显得异常快乐。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈgɑ:rdnər] [hɪmˈself] [dɪd][nɑ:t] [ˈempti] [hɪz; ɪz] [ˈbæskɪt] [ˈeni] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and **even** **the** **gardener** **himself** **did** **not** **empty** **his** **basket** **any** **oftener** **than** **his**

和 甚至 这 园丁 他自己 做过 不是 空的 他的 篮子 任何 更频繁 比 他的

[wel] - [əˈbju:zd] [help] .

well - **abused** **help** .

出色地 - 受虐 帮助 .

甚至连园丁自己清空篮子的频率也不比他那些饱受虐待的帮工高。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [pæst] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] , [ænd; ʌnd] [si:md] [tu:; tə] [ɡɪv] [dəˈrekʃ(ə)nɪz] .

Mr . **Winthrop** **passed** **once** **or** **twice** , **and** **seemed** **to** **give** **directions** .

先生 . 温斯罗普 通过了 一次 或者 两次 , 和 似乎 到 给 方向 .

温斯罗普先生路过一两次，似乎在指路。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [ɡlɑ:nst] [ʌp][tu:; tə][maɪ] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈempti]

I **fancied** **he** **glanced** **up** **to** **my** **window** **as** **he** **stood** **watching** **them** **empty**

我 幻想 他 瞥了一眼 向上 到 我的 窗户 作为 他 站立 观看 他们 空的

[ðer; ðər][ˈbæskɪts] .

their **baskets** .

他们的 篮子 .

我感觉他站在那里看着他们清空篮子的时候，瞥了一眼我的窗户。

[æt; ət] [ˈlʌntʃən] [hi:; hi] [sed] : —

At **luncheon** **he** **said** : —

在 午餐 他 说 : —

午餐时他说：——

" [jɜ:r; jər] [ˈpenʃənəz] [meɪ] [kʌm] [ðɪs] [æftərˈnu:n] , [ænd; ʌnd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [prəˈdu:s] . "

" **Your** **pensioners** **may** **come** **this** **afternoon** , **and** **carry** **away** **their** **produce** . "

" 你的 退休人员 可能 来 这 下午 , 和 携带 离开 他们的 生产 . "

“你们的退休老人今天下午可以过来，把他们的农产品带走。”

" [aɪ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] [noʊ] [ɪˈmi:diətli] . "

" **I** **will** **let** **them** **know** **immediately** . "

" 我 将要 让 他们 知道 立即地 . "

我会立即通知他们。

" [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ][ænd; ʌnd] [tel] [ðem; ðəm] [jɔ:rˈself] ? " [hi:; hi] [æskt] , [ˈræðər] [ˈstɜ:rnli] .

" **Will** **you** **go** **and** **tell** **them** **yourself** ? " **he** **asked** , **rather** **sternly** .

" 将要 你 去 和 告诉 他们 你自己 ? " 他 问 , 相当 严厉地 .

“你愿意亲自去告诉他们吗？”他语气严厉地问道。

" [aɪ][kæn; kən][du:][soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ˈseɪfti] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈhɑ:rmləs] .

" **I** **can** **do** **so** **with** **all** **safety** ; **they** **are** **perfectly** **harmless** .

" 我 能 做 所以 和 全部 安全 ; 他们 是 完美 无害 .

“我可以完全安全地这样做；它们完全无害。”

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mju:tənəs] [lʊk] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] ['flʌtəd] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]
" **I gave him a mutinous look , but my heart fluttered ; for , in spite of**
" 我 给予 他 一个 叛逆的 看 , 但 我的 心 飘动 ; 为了 , 在 尽管如此 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“我给了他一个叛逆的眼神，但我的心却怦怦直跳；因为，尽管我内心并不情愿，

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [mʌt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑ:rdɪən] .
I was very much afraid of my guardian .
我 曾是 非常 很多 害怕的 的 我的 监护人 .

我非常害怕我的监护人。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] ['pedlɪŋ] [jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti] , "
" **You must not go about from house to house peddling your generosity ,** "
" 你 必须 不是 去 关于 从 房子 到 房子 兜售 你的 慷慨 , "
[hi:; hi] [sed] , [sɑ:r'kæstɪkli] .
he said , sarcastically .
他 说 , 讽刺地 .

“你不能挨家挨户兜售你的慷慨，”他讽刺地说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz][jʊr; jər][dʒenə'rɑ:səti] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , " [aɪ] [sed] ['ɡreɪvli] ; " [bɪ'saɪdz] ,
" **It is your generosity , Mr . Winthrop , I said gravely ; besides ,**
" 它 是 你的 慷慨 , 先生 . 温斯罗普 , " 我 说 严重地 ; " 除了 ,

“这是您的慷慨，温斯罗普先生，”我严肃地说；“此外，

[aɪ][du:][nɑ:t][goʊ][tu:; tə][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [æt; ət][ɔ:l] .
I do not go to their houses at all .
我 做 不是 去 到 他们的 房屋 在 全部 .

我根本不去他们家。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [ə'kweɪnt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ðæt] [jʊr; jər][ɡɪft][ɪz] ['redi] [fɔ:r; fər][dɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] . "
I have only to acquaint Mrs . Blake that your gift is ready for distribution . "
我 有 仅有的 到 熟人 太太 . 布莱克 那 你的 礼物 是 准备好 为了 分配 . "

我只需通知布莱克夫人，您的礼物已经准备好分发了。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪl] [goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] .
" **One of the servants will go to Mrs . Blake .**
" 一 的 这 仆人 将要 去 到 太太 . 布莱克 .

“其中一个仆人会去布莱克太太那里。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][jʊr; jər] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði][prə'praɪətɪz] [wen] [jʊr; jər] ['ræɡɪd] [kraʊd]
You will need all your strength to maintain the proprieties when your ragged crowd
你 将要 需要 全部 你的 力量 到 维持 这 礼仪 什么时候 你的 破烂不堪 人群
[kʌmz] . "
comes . "
来 . "

当你们这群衣衫褴褛的人到来时，你们需要使出浑身解数来维持秩序。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [si:n] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ['pi:p(ə)] ?
" **Have you ever seen the Mill Road people ?**
" 有 你 曾经 已见 这 磨 路 人们 ?

你见过米尔路那边的人吗？

" [aɪ] [æskt] [ə'brʌptli] .
" **I asked abruptly .**
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [ˈprɑːbəbli] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ˈsʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər] [ðeɪ] [ə; eɪ] [ˈveri] [diˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈlʊkɪŋ]
" **Probably on the streets sometimes ; but are they a very distinguished looking**
" 大概 在 这 街道 有时 ; 但 是 他们 一个 非常 杰出的 寻找
[kraʊd] , [ðæt][juː; jʊ][æsk] ? "
crowd , that you ask ? "
人群 , 那 你 问 ? "

“或许有时会在街上看到他们；但你问的是，他们看起来是一群很显赫的人吗？”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [dʒʌst][laɪk] [ɑːrˈselvz] ,
" **No , but they are human beings just like ourselves ,**
" 不 , 但 他们 是 人类 生物 只是 喜欢 我们自己 ,
" 不，但他们和我们一样都是人类。"

[kriˈeɪtɪd] [ɪn][ˈɡɑːdʒ] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
created in God's image as clearly as the President of these United States ,
创建 在 神的 图像 作为 清楚地 作为 这 总统 的 这些 团结的 各州 ,
就像美国总统一样，显然是按照上帝的形象创造的。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][end][fɔːr; fər] [wɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [kwɑɪt]
and some of them fulfilling the end for which they were made quite
和 一些 的 他们 满足 这 结尾 为了 哪个 他们 是 制成 相当
[æz; əz] [əkˈseptəbli] , [pərˈhæps] . "
as acceptably , perhaps . "
作为 可以接受 , 也许 . "

其中一些或许也相当令人满意地完成了它们被创造出来的目的。

" [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [wʊd] , [noʊ] [daʊt] , [fiːl] [ˈflætərd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ] [ˈkʌpld] . "
" **The President would , no doubt , feel flattered to have his name so coupled .** "
" 这 总统 会 , 不 怀疑 , 感觉 受宠若惊 到 有 他的 姓名 所以 耦合 . "
“总统无疑会为自己的名字与此联系在一起而感到荣幸。”

" [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [jʊr; jər] [pˈrezɪdənts] [ˈkɒŋkəd]
" **I beg your pardon , Mr . Winthrop , I had forgotten your Presidents conquered**
" 我 求 你的 赦免 , 先生 . 温斯罗普 , 我 有 被遗忘的 你的 总统们 征服
[ðə; ði] [haɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ðeɪ] [fɪl] ,
the high position they fill ,
这 高的 位置 他们 充满 ,
“温斯罗普先生，请您原谅，我忘记了你们的总统都是通过征服才获得如今的崇高地位的。”

[ænd; ænd][ɑːr; ər][nɔːt][bɔːrn][tuː; tə][aɪˈtiː][laɪk] [mɪr] [ˈpʌpɪts] . "
and are not born to it like mere puppets . "
和 是 不是 出生 到 它 喜欢 仅仅 木偶 . "
他们并非生来就该如此，就像傀儡一样。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kəmˈper] [jʊr; jər][ˈhʌmb(ə)l] [frendz] [wɪð; wɪθ] [jʊrəˈpiːən] [ˈrɔɪəltiːz] [ðen] , [aɪ] [prɪˈzuːm] . "
" **You will compare your humble friends with European Royalties then , I presume .** "
" 你 将要 比较 你的 谦逊的 朋友们 和 欧洲的 版税 然后 , 我 怙 . "
“那么，我猜你会把你的这些卑微的朋友和欧洲皇室成员相提并论吧。”

" [oʊ] ,
" **Oh ,**
" 哦 ,
“哦，

[ˈeni] [wʌn] [ˈdraːpɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [nest] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈʌðər] [wɪl] [duː][dʒʌst][æz; əz]
any one dropping into a soft nest prepared for them by others will do just as
任何 一 下降 进入 一个 柔软的 巢 准备 为了 他们 经过 其他的 将要 做 只是 作为
[wel] ,
well ,
出色地 ,

任何人只要落入别人为自己准备的柔软巢穴，都会过得很好。

" [aɪ] [sed] , [nɑ:t] [ˈveri] [pəˈlaɪtli] .
" **I said , not very politely** .
" 我 说 , 不是 非常 礼貌地 .

我不太礼貌地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ləkt] [ɑ:n] [ˈhelpləsli] [æz; əz][ʃi: ʃi] [sæt] [ˈnɜ:rvəsli] [ˈkri:sɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈnæpkɪn] ;
Mrs . Flaxman looked on helplessly as she sat nervously creasing her napkin ;
太太 . 弗拉克斯曼 看起来 在 无助地 作为 她 卫星 紧张地 褶皱 她 餐巾 ;
弗拉克斯曼太太无助地看着这一切，她紧张地坐在那里，不停地揉搓着餐巾；

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [lək] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ʃi: ʃi] [sed] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪˈspætʃ] [ɛsmɜːˈeldə] [tu:; tə][ðə; ði]
then with a sudden look of relief she said : " Shall I despatch Esmerelda to the
然后 和 一个 突然 看 的 宽慰 她 说 : " 将 我 调度 埃斯梅拉达 到 这
[mɪl] [roʊd] ?
Mill Road ?
磨 路 ?

然后她突然露出如释重负的表情，说道：“我派埃斯梅拉达去磨坊路吗？”

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [taɪm] [tu:; tə] [get] [ɔ:l] [ðæt] [hi:p] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [ˈkærid] [əˈweɪ]
They will have little enough time to get all that heap of good things carried away
他们 将要 有 小的 足够的 时间 到 得到 全部 那 堆 的 好的 事物 携带 离开
[bɪfɔ:r] [naɪt] .
before night .
前 夜晚 .

他们只有很短的时间把所有那些好东西都搬走，以免天黑。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈsɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋnəs] , [ænd; ænd][æz; əz][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m]
" **Mr . Winthrop signified his willingness , and as she was leaving the room**
" 先生 . 温斯罗普 表示 他的 意愿 , 和 作为 她 曾是 离开 这 房间
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [baɪ][ə; eɪ] [lək] ,
Mrs . Flaxman , by a look ,
太太 . 弗拉克斯曼 , 经过 一个 看 ,
温斯罗普先生表示愿意，弗拉克斯曼太太离开房间时，用眼神示意她同意。

[ˈsʌmənd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər] .
summoned me to follow her .
被召唤 我 到 跟随 她 .

她召唤我跟随她。

[wʌns] [ʌʊtˈsaɪd] [ʃi: ʃi] [sed] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)l] [wei] :
Once outside she said in her gentle way :
一次 外部 她 说 在 她 温和的 方式 :

她走到外面，用她惯有的温柔语气说道：

— " [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [get] [ˈɑ:rgju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ju:; jʊ] .
— " **I would not get arguing with Mr . Winthrop if I were you** .
— " 我 会 不是 得到 争论 和 先生 . 温斯罗普 如果 我 是 你 .

“如果我是你，我就不会和温斯罗普先生争论。”

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈoʊldər] , [ænd; ænd] , [ˈpɑ:rd(ə)n][em ˈi:] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ˈwaɪzər] ;
He is a good deal older , and , pardon me , a good deal wiser ;
他 是 一个 好的 交易 老 , 和 , 赦免 我 , 一个 好的 交易 更明智 ;
他年纪大得多，而且，恕我直言，也睿智得多；

[ænd; ænd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈnevər] [si:mz] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtempər] [hi:; hi] [ˈveri] [ˈi:zəli] [meɪks] [ˈʌðər]
and while he never seems to lose his own temper he very easily makes others
和 尽管 他 绝不 似乎 到 失去 他的 自己的 脾气 他 非常 容易地 制作 其他的
[lu:z] [ðerz] . "
lose theirs . "
失去 他们的 . "

虽然他自己似乎从不发脾气，但他却很容易让别人发脾气。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , " [aɪ] [sed] , [ˈveri] [ˈhʌmbli] ,
" **I will try not to** , " **I said , very humbly** ,
" 我 将要 尝试 不是 到 , " 我 说 , 非常 谦卑地 ,
"我会尽量避免,"我谦卑地说。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈtempər] [hæd; həd] [kɑ:md] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈfu:lɪ] [ɪn]
for now that my temper had calmed I realized that I had been very foolish in
为了 现在 那 我的 脾气 有 平静下来 我 已实现 那 我 有 到过 非常 愚蠢 在
[ˈseɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
saying what I did .
说 什么 我 做过 .

现在我的怒气平复下来，我意识到自己之前说的话非常愚蠢。

[aɪ] [went] [ˈsɑ:roʊfəli] [tu:; tə][maɪ] [ru:m] , [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [maɪ] [ˈnɪtɪŋ] [wɜ:rk] ,
I went sorrowfully to my room , and , taking my knitting work ,
我 去 悲伤地 到 我的 房间 , 和 , 采取 我的 针织 工作 ,
我悲伤地回到房间，拿起我的毛线活，

[aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][maɪ] [ˈi:zi] [tʃer] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈbɪzɪli] [æt; ət][ðə; ðɪ]
I sat down in my easy chair where I could watch them working busily at the
我 卫星 向下 在 我的 简单的 椅子 在哪里 我 可以 手表 他们 在职的 忙碌地 在 这
[ˈvedʒtəb(ə)lz] .
vegetables .
蔬菜 .

我坐在舒适的椅子上，看着他们忙碌地处理蔬菜。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [keɪm] [soʊ] [ˈmeni] [ˈdesələt] , [ˈhoʊmsɪk] [ˈfænsɪs][tu:; tə] [ki:p] [ˌem ˈi:] [ˈkʌmpəni] ,
But there came so many desolate , homesick fancies to keep me company ,
但 那里 来了 所以 许多 荒凉 , 想家 幻想 到 保持 我 公司 ,
但总有许多凄凉、思乡的念头陪伴着我。

[ðæt] [ˈprɪti] [su:n] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][soʊ][ˈblaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [si:] [ðə; ðɪ]
that pretty soon my eyes were so blinded with tears I could scarcely see the
那 漂亮的 很快 我的 眼睛 是 所以 失明 和 眼泪 我 可以 几乎 看 这
[enˈlaɪvənɪŋ] [ˈprɑ:spekt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] .
enlivening prospect under my windows .
活跃 前景 在下面 我的 视窗 .

很快，我的双眼就被泪水模糊了，几乎看不见窗外令人心旷神怡的景色。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第4/16页

[ə'feɪmd] [ʌv; əv][maɪ] ['wi:knəs] [aɪ][set][maɪ'self] ['rezəlu:tli] [tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['dænjəl] [bleɪk]
Ashamed of my weakness I set myself resolutely to thinking of Daniel Blake
羞愧 的 我的 弱点 我 放 我 坚决地 到 思维 的 丹尼尔 布莱克

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hevi] ,
and his heavy ,
和 他的 重的 ,

我为自己的软弱感到羞愧，于是下定决心去思考丹尼尔·布莱克和他沉重的作品。

[sæd][laɪf] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['berfʊt] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['taɪərd] ['mʌðəz] [ɑ:n][ðə; ði] [mɪl] [ruəd] ;
sad life ; of the poor barefoot children , and tired mothers on the Mill Road ;
伤心 生活 ; 的 这 贫穷的 赤脚 孩子们 , 和 疲劳的 母亲们 在 这 磨 路 ;

悲惨的生活；贫穷的赤脚孩子和疲惫的母亲们在磨坊路上的生活；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['sædɜ:] ['hɑ:rts] [ðæn; ðən] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sʌltri] , [sti:l] [er] ,
and of all the sadder hearts than mine should be , until the sultry , still air ,
和 的 全部 这 更悲伤 心 比 矿 应该是 , 直到 这 闷热 , 仍然 空气 ,

在所有比我更悲伤的心中，直到闷热寂静的空气，

[ænd; ənd] [mə'na:tənəs] [kɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ['ni:dlz] [ʊʊvər'keɪm][maɪ] ['hɑ:teɪkɪz] , [ænd; ənd][aɪ]
and monotonous click of the knitting needles overcame my heartaches , and I
和 单调 点击 的 这 针织 针 克服 我的 心痛 , 和 我

[went] [fæst] [ə'sli:p] .
went fast asleep .
去 快速地 睡着了 .

单调的织针声驱散了我的心痛，我很快就睡着了。

[ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ['stɑ:rtld] [em'i:] .
A knock at the door startled me .
一个 敲 在 这 门 惊慌 我 :

一阵敲门声吓了我一跳。

[ˈheɪstɪli] ['ʊpənɪŋ] [aɪ'ti:] , [aɪ] [met] [ɛsmə'eldə] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)]
Hastily opening it , I met Esmerelda , who had come to announce the arrival
草草 开幕 它 , 我 遇见 埃斯梅拉达 , WHO 有 来 到 宣布 这 到达

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪbəz] .
of her neighbors .
的 她 邻居 :

我匆匆打开门，看到了埃斯梅拉达，她是来通知邻居们的。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [la:t][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] ['fraɪt(ə)nd] ,
" **There's a good lot of them coming , and they look as frightened ,**
" 有 一个 好的 很多 的 他们 未来 , 和 他们 看 作为 害怕 ,

“来了很多人，他们看起来很害怕。”

[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ] [æz; əz][soʊ] ['meni] [dɔ:gz] [ðæts] [bɪn] [kɔ:t] [ʃi:p] ['kɪlɪŋ] .
and foolish as so many dogs that's been caught sheep killing .
和 愚蠢 作为 所以 许多 狗 那就是 到过 捕捉 羊 杀 :

就像许多被抓到捕杀绵羊的狗一样愚蠢。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] ['pɪti] [ðem; ðəm] . "
I declare I pity them ."
我 宣布 我 遗憾 他们 : "

我表示同情他们。

" [wer] [ɪz] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
" Where is Mr . Winthrop ?
" 在哪里 是 先生 . 温斯罗普 ?

温斯罗普先生在哪里？

" [aɪ] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] ['sɜ:rt(ə)n] ['hi:z] [nɑ:t] [fa:r] [ɔ:f] ;
" Oh , you may be certain he's not far off ;
" 哦 , 你 可能 是 肯定 他是 不是 远的 离开 ;

“哦，你完全可以肯定他离得不远了；

[ɪts] [dʒʌst] [deθ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['hævɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊr] [retʃɪz] ['klʌmɪŋ] [ə'raʊnd]
it's just death to him having so many of them poor wretches coming around
它是 只是 死亡 到 他 拥有 所以 许多 的 他们 贫穷的 可怜虫 未来 大约
[hɪz; ɪz] [pleɪs] .
his place .
他的 地方 .

对他来说，这么多可怜虫来他家附近转悠简直是折磨。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [waɪ] [hi:; hi] [lets] [ðem; ðəm] . "
I can't think why he lets them ."
我 不能 思考 为什么 他 让我们 他们 . "

我实在想不明白他为什么会放任不管。

" [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ðer; ðər] ['prez(ə)ntli] , [ɛsmɜ:'eldə] , " [aɪ] [sed] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .
" I will be there presently , Esmerelda , " I said , turning away .
" 我 将要 是 那里 目前 , 埃斯梅拉达 , " 我 说 , 转弯 离开 .

“我马上就到，埃斯梅拉达，”我说着，转身离开。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [maɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [stænd] [ðer; ðər] ['gɒsɪpɪŋ] [ə'baʊt]
It was certainly not my place to allow her to stand there gossiping about
它 曾是 当然 不是 我的 地方 到 允许 她 到 站立 那里 gossiping about
[hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪər] .
her employer .
她 雇主 .

我当然没有资格让她站在那里议论她的老板。

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [weɪt] [tu:; tə] [brʌʃ] [maɪ] ['rʌmpld] [her] [ɔ:r] [bɪ'stoʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [ɪn]
I did not wait to brush my rumpled hair or bestow more than a passing glance in
我 做过 不是 等待 到 刷子 我的 皱巴巴的 头发 或者 赐给 更多的 比 一个 通过 瞥一眼 在
[ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

我没等梳理凌乱的头发，也没等对着镜子仔细看一眼，就匆匆忙忙地收拾了一下。

[wer] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [ænd; ənd] [æn; ən]
where I caught sight of a pair of wide , frightened eyes and an
在哪里 我 捕捉 视线 的 一个 一对 的 宽的 , 害怕 眼睛 和 一个
[ʌn'ju:ʒuəli, ʌn'ju:ʒəli] [peɪl] [feɪs] .
unusually pale face .
异常地 苍白 脸 .

我瞥见了一双惊恐的大眼睛和一张异常苍白的脸。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔ:l] .
Mr . Winthrop was waiting for me in the hall .
先生 . 温斯罗普 曾是 等待 为了 我 在 这 大厅 .

温斯罗普先生在走廊里等我。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [sti:l] [held] [ɪn][maɪ][hænd][ðə; ði][lɪt(ə)l] [sɔ:k] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['nɪtɪŋ] .
In my excitement I still held in my hand the little sock I had been knitting .
在 我的 激动 我 仍然 握住 在 我的 手 这 小的 短袜 我 有 到过 针织 .
兴奋之余，我手里还拿着我正在织的小袜子。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][aɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He glanced at it curiously , but made no mention of it .
他 瞥了一眼 在 它 奇怪的是 , 但 制成 不 提到 的 它 .
他好奇地瞥了一眼，但没有提起这件事。

" [jʊr; jər] ['penʃənəz] [hæv; həv] [kʌm] — [ə; eɪ] ['begərli] ['lɒkɪŋ] [kraʊd] . "
" Your pensioners have come — a beggarly looking crowd . "
" 你的 退休人员 有 来 — 一个 乞丐 寻找 人群 . "
“你们的退休老人来了——一群衣衫褴褛、一副乞丐模样的人。”

" [ɑːr; ər][ðər; ðər] ['meni] ? "
" Are there many ? "
" 是 那里 许多 ? "
“有很多吗？ ”

" [nɔ:t] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
" Not more than a dozen .
" 不是 更多的 比 一个 打 .
“不超过十二个。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [nɪ'ɡoʊʃiət] [wɪð; wɪθ] ['tɒməs] [tuː; tə][get][jʊr; jər] [ɡɪfts] ['kɑ:rtɪd] [hoʊm] .
You will have to negotiate with Thomas to get your gifts carted home .
你 将要 有 到 谈判 和 托马斯 到 得到 你的 礼物 推车 家 .
你得跟托马斯商量一下，才能让他把你的礼物运回家。

[ðər; ðər]['bæskəts] [wɪl] [hoʊld]['oʊnli][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['doʊnert] . "
Their baskets will hold only a tithe of what you have to donate . "
他们的 篮子 将要 抓住 仅有的 一个 什一奉献 的 什么 你 有 到 捐 . "
他们的篮子里只能装下你捐赠金额的十分之一。

" [meɪ] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ?
" May I tell him to get the horses ?
" 可能 我 告诉 他 到 得到 这 马匹 ?
我可以让他去牵马吗？

" [aɪ] ['lɒkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ə'piːlɪŋli] ; [fɔːr; fər][aɪ] [felt] [kwart] [oʊvər'welmd]
" I looked up at him , I dare say , appealingly ; for I felt quite overwhelmed
" 我 看起来 向上 在 他 , 我 敢 说 , 吸引人的 ; 为了 我 毛毡 相当 不堪重负
[wɪð; wɪθ] [ker] .
with care .
和 关心 .
“我抬头望着他，我敢说，眼神里充满了恳求；因为我感到自己被忧虑压得喘不过气来。”

[hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
He smiled grimly .
他 微笑 阴沉地 .
他露出了苦笑。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːrdər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] — [eniθɪŋ] [tuː; tə][get] [ðæt] [kraʊd]
" You may order all the servants to go to work — anything to get that crowd
" 你 可能 命令 全部 这 仆人 到 去 到 工作 — 任何事物 到 得到 那 人群
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "
“你可以命令所有仆人去干活——只要能让那群人散去就行。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
" Don't you feel sorry for them , Mr . Winthrop ?
" 不 你 感觉 对不起 为了 他们 , 先生 . 温斯罗普 ?
温斯罗普先生, 您不为他们感到难过吗?

" [aɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .
我恳求道。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [həʊ] [hɑːrd][,aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ,
" Just think how hard it is to be poor ,
" 只是 思考 如何 难的 它 是 到 是 贫穷的 ,
想想贫穷有多难,

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] [fɔːr; fər] ['vedʒtəb(ə)lɪz] . "
and to come to you with a basket for vegetables . "
和 到 来 到 你 和 一个 篮子 为了 蔬菜 . "
然后带着一篮蔬菜来找你。"

" [jes] , [ðæt] [læst][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['bɪtɜːst] [drɑːp][ɪn][ðer; ðər] ['mɪzəri] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Yes , that last must be the bitterest drop in their misery , " he said ,
" 是的 , 那 最后的 必须 是 这 最苦涩的 降低 在 他们的 苦难 , " 他 说 ,
[sɑːr'kæstɪkli] .
sarcastically .
讽刺地 .
“是的, 最后那一定是他们痛苦中最苦涩的一滴,”他讽刺地说。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
We were walking slowly around to the garden ,
我们 是 步行 缓慢地 大约 到 这 花园 ,
我们慢慢地绕着花园走去,

[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [mʌt] [tuː] [swɪft] [fɔːr; fər][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .
but our progress was much too swift for my courage .
但 我们的 进步 曾是 很多 也 迅速 为了 我的 勇气 .
但我们的进展速度太快了, 我的勇气跟不上。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [wɔːkt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]
I would gladly have walked the entire length of Cavendish to have escaped
我 会 乐意 有 步行 这 全部的 长度 的 卡文迪什 到 有 逃脱
[wʌt] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .
what had now become a very difficult task .
什么 有 现在 变得 一个 非常 难的 任务 .
我宁愿走完整个卡文迪什山, 也要逃避现在变得非常困难的任务。

[aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [ɑːn][wʌŋ] [θɪŋ] , [həʊ'evər] ; [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː] ['eni] ['fɜːrðər] [kɑːnvər'seɪ](ə)n]
I resolved on one thing , however ; not to be drawn into any further conversation
我 已解决 在 一 事物 , 然而 ; 不是 到 是 绘制 进入 任何 更远 对话
[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
with Mr . Winthrop ,
和 先生 . 温斯罗普 ,
但我下定决心要做一件事: 不再与温斯罗普先生进行任何进一步的谈话。

[nɔːr] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'træp] [em 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪləs] [wei] [ə'gen] .
nor allow him to entrap me in his merciless way again .
也不 允许 他 到 陷阱 我 在 他的 无情 方式 再次 .
也绝不让他再次用他那残忍的手段陷害我。

[ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [brɔːt] [em 'iː] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ['piːp(ə)l] ;
A bend in the garden walk brought me face to face with the Mill Road people ;
一个 弯曲 在 这 花园 走 带来 我 脸 到 脸 和 这 磨 路 人们 ;
花园小径拐弯处, 我与米尔路的人们不期而遇;

[ðə; ði] [kraʊd] [kən'sistɪd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɔɪz] ;
the crowd consisted principally of women and boys ;
这 人群 由.....组成 主要 的 女性 和 男孩们 ;
人群主要由妇女和男孩组成；

[ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn][ɔːr] [tuː] [kɑːndɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['bæskəts] ;
only a man or two condescending to come with their baskets ;
仅有的 一个 男人 或者 二 居高临下的 到 来 和 他们的 篮子 ;
只有一两个人纡尊降贵地带着篮子前来；

[ɔːr][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [wʊd] [biː; bi]
or it may be they thought the loss of a half day in the Mill would be
或者 它 可能 是 他们 想法 这 损失 的 一个 一半 天 在 这 磨 会 是
[ˈpɔːrliˈpɔːrli] ['kɒmpenseɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʌf] [ðeɪ] [wʊd] [get] .
poorly compensated by the garden stuff they would get .
差 补偿 经过 这 花园 东西 他们 会 得到 .
或者他们可能认为，在磨坊里损失半天时间，换来园艺用品，是远远不够的。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , — [ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl] ['hæŋɪŋ] ['saɪdweɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] ,
Mrs . Blake was there , — a crape veil hanging sideways from her bonnet ,
太太 . 布莱克 曾是 那里 , — 一个 黑纱 面纱 绞刑 侧身 从 她 引擎盖 ,
布莱克夫人也在那里——她的帽子上垂着一块绉纱面纱。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] ['dænjəlz] [waɪf] .
which I took as a mark of respect for Daniel's wife .
哪个 我 采取 作为 一个 标记 的 尊重 为了 丹尼尔的 妻子 .
我认为这是丹尼尔对妻子的尊重之举。

[ʃiː; ʃi] ['kæɪɪd] [noʊ] ['bæskɪt] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [tʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
She carried no basket ; and , from the compassionate look on her face ,
她 携带 不 篮子 ; 和 , 从 这 富有同情心 看 在 她 脸 ,
她没有提篮子；从她脸上怜悯的神情来看，

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][tuː; tə] ['laɪtn] [maɪ][tæsk] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
I concluded she came with the hope to lighten my task , if possible .
我 结束 她 来了 和 这 希望 到 减轻 我的 任务 , 如果 可能的 .
我断定她来此是希望尽可能减轻我的工作负担。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
I went directly to her ,
我 去 直接地 到 她 ,
我直接去找了她。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and shook her hand as cordially as if she had been one of our
和 摇晃 她 手 作为 诚挚地 作为 如果 她 有 到过 一 的 我们的
[bluː] ['blʌdɪd] ['kævəndɪʃ] [ˌæri'stɑːkrəsi] .
bluest blooded Cavendish aristocracy .
最蓝的 血腥 卡文迪什 贵族 .
他热情地和她握手，仿佛她是我们的一位血统高贵的卡文迪什贵族。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][kæst][ə; eɪ][hæf] ['fraɪt(ə)nd] [glæns] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
I saw her cast a half frightened glance at Mr . Winthrop ,
我 锯 她 投掷 一个 一半 害怕 瞥一眼 在 先生 . 温斯罗普 ,
我看到她带着一丝恐惧瞥了温斯罗普先生一眼。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɪrləs] ['mænər] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈəʃʊr] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪˈgeɪnd] [hɜːr; hər]
but my fearless manner seemed to reassure her , as she soon regained her
但 我的 无畏 方式 似乎 到 保证 她 , 作为 她 很快 恢复 她
['kʌstəmerɪ] ['kuːlnəs] [ʌv; əv] [dɪˈmiːnər] .
customary coolness of demeanor .
习惯 凉爽 的 风度 .
但我无所畏惧的态度似乎让她安心了，她很快恢复了往常的冷静。

[aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈkɔːrdʒəli] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [huː] [ɔːl] [siːmd] [dʒʌst] [ðen] [tuː; tə]
I nodded cordially to the rest of the group who all seemed just then to
我 点头 诚挚地 到 这 休息 的 这 团体 WHO 全部 似乎 只是 然后 到
[biː; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelpləs] [ˈmænər] .
be gazing at me in a very helpless manner .
是 凝视 在 我 在 一个 非常 无助 方式 .
我友好地向其他人点头致意，他们当时似乎都用一种非常无助的眼神看着我。

[aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə][kəmˈpɔːrt] [maɪˈself][æz; əz][ðə; ði] [ˈiːzi] [ˈhoʊstəs] [disˈpensɪŋ] [ðə; ði] [hɒspiˈtælɪtɪz]
I endeavored to comport myself as the easy hostess dispensing the hospitalities
我 努力 到 康波特 我 作为 这 简单的 女主人 分发 这 热情好客
[ʌv; əv][maɪ] [hoʊm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] ;
of my home to a party of welcome visitors ;
的 我的 家 到 一个 派对 的 欢迎 访客 ;
我努力表现得像个和蔼可亲的女主人，热情款待前来拜访的客人；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈwɒtʃɪŋ] [maɪ] [ˈevri] [ˈmuːvmənt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][tæsk][tuː; tə][duː]
but with Mr . Winthrop watching my every movement I found the task to do
但 和 先生 . 温斯罗普 观看 我的 每一个 移动 我 成立 这 任务 到 做
[soʊ] [həˈkʊlɪən] .
so herculean .
所以 赫拉克勒斯 .
但是，由于温斯罗普先生时刻注视着我的一举一动，我发现完成这项任务简直难如登天。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [stʊd] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [wei] ,
The gardener stood watching the crowd in a helpless way ,
这 园丁 站立 观看 这 人群 在 一个 无助 方式 ,
园丁无助地站在那里看着人群。
[əˈpærəntli] [æz; əz][ʌnˈsɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][fɜːrst][æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
apparently as uncertain what to do first as any of them .
显然 作为 不确定 什么 到 做 第一的 作为 任何 的 他们 .
显然，他们和其他人一样，都不知道该先做什么。

[aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] , [dʒʌdʒɪŋ]
I looked towards Mr . Winthrop ; but he seemed deeply interested , judging
我 看起来 向 先生 . 温斯罗普 ; 但 他 似乎 深 感兴趣的 , 评判
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [ænd; ənd] [ɪkspre(ə)n] ,
from his attitude and expression ,
从 他的 态度 和 表达 ,
我看向温斯罗普先生；但从他的态度和表情来看，他似乎很感兴趣。

[ɪn] [ˈtaɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [,əʊvəˈbəːdənd] [per] [triː] ;
in tying up a branch of an overburdened pear tree ;
在 捆绑 向上 一个 分支 的 一个 负担过重 梨 树 ;
绑住不堪重负的梨树的一根树枝；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈstedəli] [tɔːrdz] [em ˈiː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help]
but he kept his face turned steadily towards me all the time , I could not help
但 他 保留 他的 脸 转向 稳步 向 我 全部 这 时间 , 我 可以 不是 帮助
[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] .
observing .
观察 .
但我忍不住注意到，他始终把脸转向我。

" [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ?
" **What shall I do ?**
" 什么 将 我 做 ?
我该怎么办？

" [aɪ] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪk] .
" **I whispered to Mrs . Blake .**
" 我 低声说道 到 太太 . 布莱克 .

我低声对布莱克太太说。

" [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] [ˈbæskəts] .
" **Tell them to come forred and fill their baskets .**
" 告诉 他们 到 来 福特 和 充满 他们的 篮子 .

“告诉他们过来，把篮子装满。”

" [aɪ] [klɪəd] [maɪ] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈstepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdnər] [sed] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]
" **I cleared my throat , and stepping up to the gardener said : " If you will**
" 我 已清除 我的 喉 , 和 步进 向上 到 这 园丁 说 : " 如果 你 将要
[pliːz] [kʌm] [naʊ] ,
please come now ,
请 来 现在 ,

我清了清嗓子，走到园丁面前说：“如果你愿意的话，请现在过来。”

[wiː; wi] [wɪl] [fɪl] [jʊr; jər] [ˈbæskəts] .
we will fill your baskets .
我们 将要 充满 你的 篮子 .

我们会帮您装满篮子。

" [æt; ət] [fɜːrst] [noʊ] [wʌn] [muːvd] ; [ðen] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] , [ˈprɪti] [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] ,
" **At first no one moved ; then a delicate , pretty looking woman ,**
" 在 第一的 不 一 已搬 ; 然后 一个 精美的 , 漂亮的 寻找 女士 ,

起初无人动静；然后，一位娇弱漂亮的女子，

[wɪð; wɪθ] [red] - [rɪmd] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [keɪm] [ˈtɪmɪdli] [ˈfɔːrwəd] .
with red - rimmed eyes and a baby in her arms came timidly forward .
和 红色的 - 带边 眼睛 和 一个 婴儿 在 她 武器 来了 胆怯地 向前 .

她双眼通红，怀里抱着一个婴儿，怯生生地走了过来。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [best] ?
" **What would you like best ?**
" 什么 会 你 喜欢 最好的 ?

你最想要什么？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] ; [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [soʊ] [gʊd] . "
" **Oh , I can't tell ; they all look so good . "**
" 哦 , 我 不能 告诉 ; 他们 全部 看 所以 好的 . "

“哦，我看不出来；他们看起来都很好。”

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] [left] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈhoʊmz] [ɪn] [ə; eɪ]
" **We are going to send all of this that is left around to your homes in a**
" 我们 是 去 到 发送 全部 的 这 那 是 左边 大约 到 你的 房屋 在 一个
[ˈwæɡən] . "
wagon . "
车皮 . "

“我们会用马车把剩下的东西送到你们家。”

" [aɪ] [maɪt] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [ɪː; ɪ] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈæplz]
" **I might take some of these , " she said , pointing longingly to the apples**
" 我 可能 拿 一些 的 这些 , " 她 说 , 指向 渴望地 到 这 苹果
[ænd; ənd] [perz] .
and pears .
和 梨 .

“我可能会拿一些，”她说，满怀渴望地指着苹果和梨。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wʌz; wəz] [ˈstretʃɪŋ] [ɪts] [pɪntɪt] [ˈlɪt(ə)l][ɑ:rmz][aʊt][tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈku:ɪŋ] [ɪn]
The baby was stretching its pinched little arms out to them , and cooing in
这 婴儿 曾是 伸展 它是 捏 小的 武器 出去 到 他们 ; 和 咕咕 在
[ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] ,
a pitiful ,
一个 可怜 ;

婴儿伸出蜷缩的小胳膊，可怜兮兮地咿咿呀呀地叫着。

[səˈprest] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈti:] [ˈri:əlaɪzd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][məst; məst][bi:; bi][ɑ:n][ɪts] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] .
suppressed way , as if it realized it and must be on its good behavior .
被抑制 方式 ; 作为 如果 它 已实现 它 和 必须 是 在 它是 好的 行为 .

它以一种压抑的方式，仿佛意识到了这一点，必须表现良好。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃər] [ɪn][maɪ][ɑ:rmz] ; [ɪts] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [kli:n] , [bʌt; bət][soʊ] [θɪn] [ænd; ənd]
I took the little creature in my arms ; its clothes were clean , but so thin and
我 采取 这 小的 生物 在 我的 武器 ; 它是 衣服 是 干净的 ; 但 所以 薄的 和
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ;

我把这小家伙抱在怀里；它的衣服很干净，但却又瘦又穷。

[maɪ] [hɑ:rt] [eɪkt] , [waɪl] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .
my heart ached , while I looked at them .
我的 心 疼痛 ; 尽管 我 看起来 在 他们 .

看着他们，我的心都痛了。

[aɪ] [geɪv] [aɪ ˈti:][maɪ] [wɑ:tʃ] , [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [ˈkæɪrɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [spi:d] [tu:; tə][ɪts] [maʊθ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
I gave it my watch , which it carried with all speed to its mouth ; but a
我 给予 它 我的 手表 ; 哪个 它 携带 和 全部 速度 到 它是 嘴 ; 但 一个
[so:ft] ,
soft ,
柔软的 ;

我把手表给了它，它飞快地叼到嘴边；但声音很轻柔，

[drɪˈlɪʃəs] [per] [wɪtʃ] [aɪ] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [lɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [bɪn]
delicious pear which I picked from the very limb Mr . Winthrop had been
可口的 梨 哪个 我 挑选 从 这 非常 肢 先生 . 温斯罗普 有 到过
[səˈpɔ:rtɪŋ] ,
supporting ,
支持 ;

这是我从温斯罗普先生一直支撑的那根树枝上摘下的美味梨子。

[kɔ:zd] [aɪ ˈti:][tu:; tə][dra:p][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ɪnˈdɪfrəntli] .
caused it to drop the watch indifferently .
导致 它 到 降低 这 手表 漠不关心 .

这导致他漠然地扔掉了手表。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ˈsa:ri] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [krʌm] [ʌv; əv][hju:ˈmænəti] ?
" **Don't you feel sorry for this little crumb of humanity ?**
" 不 你 感觉 对不起 为了 这 小的 屑 的 人类 ?

“你难道不为这微不足道的人性感到惋惜吗？”

" [aɪ] [ɪmˈpʌlsɪvli] [æskt] ,
" **I impulsively asked ,**
" 我 冲动地 问 ;

我脱口而出：“

[fə'getɪŋ] [tu:] ['spi:dəli] [maɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]
forgetting too speedily my determination not to converse with him more than
遗忘 也 迅速地 我的 决心 不是 到 交谈 和 他 更多的 比
[wʌz; wəz] ['ri:əli] ['nesəseri] .
was really necessary .
曾是 真的 必要的 .

我很快就忘记了自己决心不和他进行任何不必要的交谈。

" [dɪd] ['mædəm] [bu:lmən] [gɪv] [ju:; jʊ]['lesnz; 'lesənz][ɪn] [fɪ'lænθrəpi] [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd]
" **Did Madame Buhlman give you lessons in philanthropy along with drawing and**
" 做过 夫人 布尔曼 给 你 课程 在 慈善事业 沿着 和 绘画 和
['mju:zɪk] ? " **music ?** "
音乐 ? "

“布尔曼夫人除了教你绘画和音乐，还教你慈善事业吗？”

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [bʌt; bət][aɪ] [hoʊp] [gɑ:d][hæz; həz] .
" **Oh no , indeed ; but I hope God has** .
" 哦 不 , 的确 ; 但 我 希望 上帝 有 .

“哦，不，的确如此；但我希望上帝已经.....”

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɑ:k] [laɪk] " — [ænd; ənd]
I don't want my heart to be a rock like " — and
我 不 想 我的 心 到 是 一个 岩石 喜欢 " — 和

我不想让我的心像石头一样坚硬——

[ðen] [aɪ] [ʌt] [maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [moɪst] [aɪz] [ænd; ənd] [flʌʃt] [feɪs] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli]
then I shut my mouth and with moist eyes and flushed face turned abruptly
然后 我 关闭 我的 嘴 和 和 潮湿 眼睛 和 酡 脸 转向 突然
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

然后我闭上嘴，眼眶湿润，脸颊绯红，猛地转过身去，不去看他。

[aɪ] ['swɑ:ləʊd] [daʊn] [maɪ] [terz] ,
I swallowed down my tears ,
我 吞咽 向下 我的 眼泪 ,

我强忍住泪水。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [sɔ:ɹ] [tu:; tə] [pleɪ] ['eni] [ɒ:ŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] ,
but my heart was too sore to play any longer with the baby ,
但 我的 心 曾是 也 疮 到 玩 任何 更长 和 这 婴儿 ,

但我心痛得无法再和宝宝玩耍了。

[soʊ][aɪ] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:] [ɪts] ['mʌðə-z] [ɑ:rmz] ,
so I slipped it back into its mother's arms ,
所以 我 滑倒了 它 后退 进入 它是 母亲的 武器 ,

于是我把它放回了母亲的怀抱。

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; həɹ] ['bæskɪt] [fɪld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [hoʊm] ;
who had got her basket filled and was ready to start for home ;
WHO 有 得到 她 篮子 已填 和 曾是 准备好 到 开始 为了 家 ;

她已经把篮子装满了，准备回家了；

[ə; eɪ] ['neɪbə-z] [læd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] ,
a neighbor's lad had come to carry it for her ,
一个 邻居 小伙子 有 来 到 携带 它 为了 她 ,

邻居家的小男孩过来帮她拿东西。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [em 'i:] [gʊd] - [baɪ] .
and with quite a cheerful face she bade me good - bye .
和 和 相当 一个 快乐 脸 她 巴德 我 好的 - 再见 .

她面带笑容地向我道别。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [maɪ] [kraʊd] [hæd; həd] [gɑ:t] [ðer; ðər] [ˈbæskəts] [fɪld] ,
The rest of my crowd had got their baskets filled ,
这 休息 的 我的 人群 有 得到 他们的 篮子 已填 ,
我的其他人都把篮子装满了。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈb:ŋɪŋ] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [hi:ps] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnd] .
and paused with longing eyes regarding the heaps that still remained .
和 暂停 和 渴望 眼睛 关于 这 堆积如山 那 仍然 剩余 .
他驻足凝望着剩下的堆积物，眼神中充满了渴望。

[aɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [grəʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [mʌtʃ] [braɪtə] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪ](ə)n] [ʌv; əv]
I made their faces grow suddenly much brighter as , with a slight elevation of
我 制成 他们的 面孔 生长 突然 很多 更亮 作为 , 和 一个 轻微 海拔 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,
我稍微提高了音量，他们的脸色顿时变得明亮起来。

[aɪ] [sed] : " [ˈtɒməs] [wɪl] [ˈkæəri] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [wɪð; wɪθ]
I said : " Thomas will carry the rest of these vegetables around for you with
我 说 : " 托马斯 将要 携带 这 休息 的 这些 蔬菜 大约 为了 你 和
[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] .
the horses .
这 马匹 .
我说：“托马斯会用马匹帮你把剩下的蔬菜运过来。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [pli:z] [stænd] [æt; ət] [jɔr; jər] [dɔ:z] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hi:; hi] [ˈdraɪvz] [ə'lɔ:ŋ] , [kʌm] [aʊt]
You will please stand at your doors , and , as he drives along , come out
你 将要 请 站立 在 你的 门 , 和 , 作为 他 驱动 沿着 , 来 出去
[fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] .
for it .
为了 它 .
请各位站在家门口，当他开车经过时，请出来迎接。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [səb'du:d] [ˈmɜ:rmər] [ʌv; əv] [θæŋks] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [ˈhəʊmwərdz] .
" **There was a subdued murmur of thanks , and then they started homewards** .
" 那里 曾是 一个 低沉的 低语 的 谢谢 , 和 然后 他们 开始 回家 .
“一阵低低的感谢声响起，然后他们便开始回家了。”

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] [br'haɪnd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs]
Mrs . Blake waited a few moments behind them to look around the old place
太太 . 布莱克 等待 一个 很少 时刻 在后面 他们 到 看 大约 这 老的 地方
[wer] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [spɛnt] [soʊ] [ˈmeni] [deɪz] ,
where she had spent so many days ,
在哪里 她 有 花费 所以 许多 天 ,
布莱克太太在他们身后等了一会儿，环顾着这座她曾居住过许多天的旧宅。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] [hu:] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [dɪ'stɪŋktli] .
and shook hands with Thomas who remembered her very distinctly .
和 摇晃 双手 和 托马斯 WHO 记得 她 非常 明显地 .
她和托马斯握了手，托马斯对她印象非常深刻。

" [ɪts] [ɑ:d] [ˈdu:ɪŋz] [fɔ:r; fər] [ˈoʊklənd] [ˈhævɪŋ] [jɑ:n] [kraʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ˈbæskəts] , " [hi:; hi]
" **It's odd doings for Oaklands having yon crowd come with their baskets , " he**
" 它是 奇怪的 行为 为了 奥克兰 拥有 远 人群 来 和 他们的 篮子 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,
他说：“奥克兰这边的人群带着篮子来，真是奇怪的事情。”

[ˈɡrɪmli] ； " [ðə; ði] [jʌŋ] [mɪs] [biː; bi] [laɪk] [tuː; tə] [tʃːrɪn] [θɪŋz] [ˈtɑːpsi] - [təˈveɪ] . "
grimly ； " **the young miss be like to turn things topsy - turvey** . "

阴沉地 ； " 这 年轻的 错过 是 喜欢 到 转动 事物 颠倒 - 特维 . "

语气阴沉地说：“这位年轻小姐很可能会把事情搞得天翻地覆。”
" [ɪts] [haɪ] [taɪm] [ˈsʌmbɑːdi] [dɪd] ； [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] - [wɪl] [fɒks] [hæv; həv] [baɪm] - [baɪ] ,
" **It's high time somebody did** ； **what kind of reckonins will folks have bime - by** ,
" 它是 高的 时间 某人 做过 ； 什么 种类 的 - 将要 各位 有 比姆 - 经过 ,
[ʌv; əv] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈrɪtʃɪz] ,
of all their riches ,
的 全部 他们的 财富 ；

“早就该有人这么做了；人们将来会如何清算他们所有的财富呢？ ”

[ænd; ænd] [ˈoʊvərˌplʌs] , [ænd; ænd] [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kaɪnd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ænd] [blʌd] [ˈɡoʊɪŋ]
and overplus , **and so many of their own kind of flesh and blood going**
和 过剩 , 和 所以 许多 的 他们的 自己的 种类 的 肉 和 血 去
[ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd] [ˈneɪkɪd] ? "
hungry and naked ? "
饥饿的 和 裸 ? "

而且还有过剩的人口，以及那么多与他们同胞一样的血肉之躯却在挨饿受冻、赤身裸体？

" [ðer; ðər] - [biː; bi] [nʌn] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
" **Their reckonins be none in my line** .
" 他们的 - 是 没有任何 在 我的 线 .

“他们的算计在我这里毫无意义。”

[aɪ] [siːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːts] [ænd; ænd] [ˈpəʊziːz] , [ðæt] [ðeɪ] [θraɪv] ； [ænd; ænd] [ðer; ðər] [maɪ] [wɜːrk] [ˈendz] . "
I sees to the roots and posies , **that they thrive** ； **and there my work ends** . "
我 看到 到 这 根 和 花束 , 那 他们 蓬勃发展 ； 和 那里 我的 工作 结束 . "

我照料它们的根茎和花朵，让它们茁壮成长；我的工作也就到此为止了。

" [jes] , [ˈpəʊziːz] [ɑːr; ər] [fed] [ænd; ænd] [ˈfeltəd] ,
" **Yes** , **posies are fed and sheltered** ,
" 是的 , 花束 是 美联储 和 避难所 ,

是的，花束会得到喂养和庇护。

[ænd; ænd] [ˈlɪt(ə)] [ˈhjuːmən] [laɪk] [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] - [ðer; ðər] [kæn; kən] [stɑːrv] [fɔːr; fər] [ɔːl]
and little human creeturs like the widow Larkum's there can starve for all
和 小的 人类 溪流 喜欢 这 寡妇 - 那里 能 饿死 为了 全部
[ðə; ði] [ɡreɪt] [fɒks] [ˈkɛrɪz] .
the great folks cares .
这 伟大的 各位 关心 .

像拉库姆寡妇那样的小人类，就算有大人们关心，也会饿死。

[ˈdiəri] [em ˈiː] !
Deary me !
亲爱的 我 !

我的天哪！

[ɪts] [ə; eɪ] - - [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɜːrld] ； [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [aɪ] [kʊd; kəd] - [θɪŋz] [ˈbetər]
it's a terble onjointed sort of world ； **seems to me I could regilate things better**
它是 一个 - - 种类 的 世界 ； 似乎 到 我 我 可以 - 事物 更好的
[maɪˈself] .
myself .
我 .

这是一个糟糕且不和谐的世界；我觉得我自己都能更好地解释这一切。

[wel] , [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈmɪstər] . [praɪm] . "
Well , **a good afternoon** , **Mr** . **Prime** . "
出色地 , 一个 好的 下午 , 先生 . 主要的 . "

“下午好，普莱姆先生。”

" [gʊd] [æftər'nu:n] , " ['mɪstər] . [praɪm] ['kəʊldli] [ri'spɒndɪd] .
" **Good afternoon** , " **Mr . Prime coldly responded** .
" 好的 下午 , " 先生 : 主要的 冷冷地 回应 .

“下午好,”普莱姆先生冷冷地回应道。

[ˈpleɪnli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'dʒɔɪ]['mɪsɪz] . [ˈbleɪks] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .
Plainly he did not enjoy Mrs . Blake's freedom of speech .
显然 他 做过 不是 享受 太太 : 布莱克的 自由 的 演讲 .

显然, 他并不享受布莱克夫人所享有的言论自由。

[aɪ][felt][maɪ] ['trespəsɪz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [soʊ] [greɪt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli]
I felt my trespasses against Mr . Winthrop were already so great I could scarcely
我 毛毡 我的 擅闯私人领地 反对 先生 : 温斯罗普 是 已经 所以 伟大的 我 可以 几乎
[ɪn'kri:s] [ðem; ðəm][baɪ] ['li:vɪŋ] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [ə'brʌptli] ,
increase them by leaving Mrs . Blake abruptly ,
增加 他们 经过 离开 太太 : 布莱克 突然 ,

我觉得我对温斯罗普先生的冒犯已经如此之大, 我几乎不可能再通过突然离开布莱克太太来加重我的罪责。

[soʊ][aɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði][oʊld] ['ga:dnz] , [wer] [fɪ; jɪ][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
so I walked with her through the old gardens , where she had many a time
所以 我 步行 和 她 通过 这 老的 花园 , 在哪里 她 有 许多 一个 时间
[noʊ] [daʊt] ,
 , **no doubt** ,
 , 不 怀疑 ,

于是我陪她穿过古老的花园, 毫无疑问, 她以前经常来这里。

[dri:md] [hɜ:r; hər] [dri:mz] [lɔ:ŋ] [br'fɔ:r] [maɪ]['spɪrɪt][gɑ:t]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][ɪts] [lɔ:ŋ] ['vɔɪdʒ] [θru:] [taɪm]
dreamed her dreams long before my spirit got started on its long voyage through time
梦见 她 梦境 长的 前 我的 精神 得到 开始 在 它是 长的 航程 通过 时间
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'tɜ:rnətɪz] .
and the eternities .
和 这 永恒 .

在我的灵魂开始穿越时间和永恒的漫长旅程之前很久, 她就做了她的梦。

[aɪ] [ə'kʌmpənɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] ,
I accompanied her all the way to the gate ,
我 伴随 她 全部 这 方式 到 这 门 ,

我陪她一路走到大门口。

['lɪsnɪŋ] ['sædli] [waɪl] [fɪ; jɪ][təʊld][em 'ɪ:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] ['sa:roʊfl] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]
listening sadly while she told me for the second time the sorrowful story of
聆听 令人遗憾的是 尽管 她 讲述 我 为了 这 第二 时间 这 悲伤 故事 的
[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] - ,
the widow Larkum ,
这 寡妇 - ,

我悲伤地听着她第二次讲述寡妇拉库姆的悲惨故事。

[hu:z] ['beɪbi][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['fɑ:ndlɪŋ] .
whose baby I had just been fondling .
谁 婴儿 我 有 只是 到过 爱抚 .

我刚才还在抚摸谁的孩子。

" ['evər] [sɪns] [hɜ:r; hər][mæn] [fel] [ɑ:n][ðə; ði]['sɜ:rkjələr] [sɔ:] [ænd; ənd][gɑ:t] [kɪld] ,
" **Ever since her man fell on the circular saw and got killed** ,
" 曾经 自从 她 男人 跌倒 在 这 圆 锯 和 得到 被杀 ,

“自从她的男人被圆锯砸死后,

[ʃi:z] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .
she's been crying more or less .
她是 到过 哭泣 更多的 或者较少的 .

她一直在哭。

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪd] [bɪn] [baʊnd] [ɪn] [ˈtɜːrki] [red] ;
Her eyes look as if they'd been bound in turkey red ;
她 眼睛 看 作为 如果 他们会 到过 边界 在 火鸡 红色的 ;
她的眼睛看起来像是被涂上了火鸡红 ;

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [hɜːr; hər] [ˌiːl] [biː; bi][blaɪnd] [suːn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfaːðər] ; [bʌt; bət] , [lɔːz] !
and I tell her she'll be blind soon as well as her father ; but , laws !
和 我 告诉 她 亮 是 瞎的 很快 作为 出色地 作为 她 父亲 ; 但 , 法律 !
我告诉她, 她很快也会像她父亲一样失明; 但是, 法律啊!

[wen] [ðə; ði] [terz] [ɪz][ðər; ðər] , [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌm] .
when the tears is there , they might as well come .
什么时候 这 眼泪 是 那里 , 他们 可能 作为 出色地 来 .
眼泪来了, 就应该流出来。

[ɪts] [ðer; ðər] [ˈnætʃə] , [aɪ] [spəʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈdrɑːpɪn] - . "
It's their natur , I s'pose , to be a droppin ' . "
它是 他们的 自然 , 我 假设 , 到 是 一个 掉落 - . "
我想, 它们天生就是个爱掉落东西的人吧。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ðem; ðəm] ?
" What is to support them ?
" 什么 是 到 支持 他们 ?
“有什么办法支持他们呢? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [bʌt; bət][maɪ] !
" I guess the parish , but my !
" 我 猜测 这 教区 , 但 我的 !
“我猜是教区, 但是我的天哪! ”

[ðeɪ] [dred] [aɪ ˈtiː] .
they dread it .
他们 恐惧 它 .
他们很害怕。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [mæn][ɪn] [taʊn] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʊd] [send]
I believe Mr . Bowen would be the happiest man in town if the Lord would send
我 相信 先生 . 鲍文 会 是 这 最快乐 男人 在 镇 如果 这 主 会 发送
[hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
his angels for him ;
他的 天使 为了 他 ;
我相信, 如果上帝派天使来接走鲍文先生, 他一定会是镇上最幸福的人;

[ˈhiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [ˈkrɪstʃən] [aɪ][ˈevər][sɔːt] [aɪz] [ɑːn] . "
he's about the best Christian I ever sot eyes on . "
他是 关于 这 最好的 基督教 我 曾经 酒 眼睛 在 . "
他是我见过的最好的基督徒之一。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [help] [ðem; ðəm] .
" I think I can help them .
" 我 思考 我 能 帮助 他们 .
“我想我能帮到他们。”

[dʌz] [aɪ ˈtiː][kɔːst] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈfæməli] . "
Does it cost very much to keep a family . "
做 它 成本 非常 很多 到 保持 一个 家庭 . "
养家糊口需要很多钱吗?

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɑ:n] [həʊ] [ðeə(r)] [kept] .
" **It depends on how they're kept** .
" 它 取决于 在 如何 它们是 保留 ；

“这取决于它们的保存方式。”

[ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [wəd] [du:] [ðem; ðəm] .
A trifle would do them .
一个 琐事 会 做 他们 ；

一点点小甜点就够了。

[ʃi:z] [ðæt] [ˈsævɪn] - , [ðə; ði] [həl] [λv; əv] - [ɪm] [dəʊnt][kɔ:st] [mʌtʃ] [mə'reɪn] [ə; eɪ] [ˈhɑ:rti] [mæn] . " **She's that savin ' , the hull of ' em don't cost much more'n a hearty man** . "
她是 那 萨文 - , 这 船体 的 - 呃 不 成本 很多 更多 一个 爽朗 男人 ； "

她就是这么省钱，那些船的船体价格并不比一个身强力壮的男人贵多少。

" [aɪ] [wɪl] [tel] , [ˈtɒməs] , [tu:; tə] [li:v] [ˈplenti] [λv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvedʒtəb(ə)lz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] ,
" **I will tell , Thomas , to leave plenty of his vegetables with her ; and** ,
" 我 将要 告诉 , 托马斯 , 到 离开 很多 的 他的 蔬菜 和 她 ; 和 ,
[ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] ,
in the meantime ,
在 这 与此同时 ,

“我会告诉托马斯，让他给她留下足够的蔬菜；同时，

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [help] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [dɔ:r] ? " **will you please tell her that I will help to keep the wolf from her door ?** "
将要 你 请 告诉 她 那 我 将要 帮助 到 保持 这 狼 从 她 门 ? "

请你转告她，我会帮她挡住狼的去路。

" [ɪn'di:d] , [aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][bi:; bi][glæd][tu:; tə] .
" **Indeed , I will , and be glad to** .
" 的确 , 我 将要 , 和 是 高兴的 到 ；

“当然，我会的，而且我很乐意。”

[aɪ][kæn; kən][du:][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [maɪ'self] ; [soʊ][ju:; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ɔ:l][tu:; tə][du:] ;
I can do a little myself ; so you won't have all to do ;
我 能 做 一个 小的 我 ; 所以 你 惯于 有 全部 到 做 ;

我自己可以做一点，这样你就不用做全部了；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] [ˈhændi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈni:d(ə)] .
and then she is right handy with her needle .
和 然后 她 是 正确的 便利 和 她 针 ；

然后她就非常熟练地用针线缝好了。

[maɪ] !
My !
我的 ！

我的！

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n] [ˈlɪftɪd] [ɔ:l'redi] .
I feel a burden lifted already .
我 感觉 一个 负担 抬起 已经 ；

我感觉如释重负。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; həɹ] , [ðoo] ,
I couldn't help frettin ' as well as her , though ,
我 不能 帮助 - - 作为 出色地 作为 她 , 尽管 ,

不过，我也不禁和她一样焦虑不安。

[ʃi:z] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][em 'i:] [ðæɪn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [ˈbɑ:di] . " **she's no more to me than any other body** . "
她是 不 更多的 到 我 比 任何 其他 身体 ； "

她对我来说和其他人没什么两样。

" [gɑ:d][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [fi:lz] [əˈhʌðʒ-z] [wəʊz] .
" God has given you the heart that feels another's woes .

" 上帝 有 给定 你 这 心 那 感觉 另一个的 烦恼 .

上帝赐予你一颗能体会他人痛苦的心。

[ˈevri] [wʌn][dəʊnt][hæv; həv] [ðæt] [ˈblesɪd; blest][ɡɪft] . " Every one don't have that blessed gift . "

每一个 一 不 有 那 蒙福 礼物 . "

并非每个人都拥有那份天赋。

" [aɪ][ɪkˈspekt][nɑ:t]; [ɔ:r] [ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ɪts] [nɑ:t][ˈmaɪndɪd] .
" I expect not ; or if they do , it's not minded .

" 我 预计 不是 ; 或者如果 他们 做 , 它是 不是 有思想 .

“我预计不会；或者即使有，他们也不会介意。”

[si:mz] [tu:; tə][em ˈi:][ðə; ði][ˈmæstər] [lʊkt] [nʌn] [tu:] [wel] [pli:zd] [əˈbɔ:ŋ] [dʌblju: ˈaɪ] - [ju: ˈes] [ˈbi:n] - Seems to me the master looked none too well pleased along wi ' us bein ' -

似乎 到 我 这 掌握 看起来 没有任何 也 出色地 高兴 沿着 wi - 我们 是 -

[ðer; ðər][tu:; tə] - [deɪ] .

there to - day .

那里 到 - 天 .

我觉得主人今天对我们到场很不高兴。

" [ɪ:; jɪ] [lʊkt] [æt; ət][em ˈi:] [ˈki:nli] ;
" She looked at me keenly ;

" 她 看起来 在 我 敏锐地 ;

她锐利地看着我；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [moʊn] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [tru:] - [ˈhɑ:tɪd] [frend] .
but I was not going to make my moan even to this true - hearted friend .

但 我 曾是 不是 去 到 制作 我的 呻吟 甚至 到 这 真的 - 心地 朋友 .

但我连对这位真心实意的朋友都不想抱怨。

" [aɪ][hoʊp] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [meɪ] [li:v] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈhæpi] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:] [li:v]
" I hope this act of kindness may leave him so happy that he will give me leave

" 我 希望 这 行为 的 仁慈 可能 离开 他 所以 快乐的 那 他 将要 给 我 离开

[tu:; tə] [ɡɪv] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði][ʌnˈju:zd; ʌnˈju:st] [stʌf] [aɪ] [si:] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪst] [əˈbʌʊt][ðə; ði] [pleɪs] ,
to give away all the unused stuff I see going to waste about the place ,

到 给 离开 全部 这 未使用的 东西 我 看 去 到 浪费 关于 这 地方 ,

“我希望我的善举能让他非常高兴，从而允许我把这里所有我看到的浪费掉的闲置物品都送出去。”

" [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˌhɪpəˈkrɪtɪkli] .
" I said , a trifle hypocritically .

" 我 说 , 一个 琐事 假惺惺 .

我略带虚伪地说道。

" [ˈhi:z] [ˈnevər] [nu:] [wʌt] [wɑ:nt][ɪz] ; [ænd; ænd] [ˈeni] [wei] [hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [nɑ:t][ˈoʊvər] [ˈtendər] - ;
" He's never knew what want is ; and any way his heart's not over tender naterally ;

" 他是 绝不 知道 什么 想 是 ; 和 任何 方式 他的 心脏的 不是 超过 投标 - ;

[bʌt; bət][ðer; ðər] ,

but there ,

但 那里 ,

“他从未体会过匮乏的滋味；而且，他的内心也并非特别温柔；但是，

[jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [kæn; kən][du:][moʊst] [ˈeniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [men] [foʊks] [wen] [ðeə(r)] [ɡʊd] - [ˈlʊkɪn] - young women can do most anything with men folks when they're good - lookin ' -

年轻的 女性 能 做 最多 任何事物 和 男人 各位 什么时候 它们是 好的 - 在看 -

[ænd; ænd][hæv; həv][naɪs] [weɪz] [dʌblju: ˈaɪ] - - [ɪm] .

and have nice ways wi ' ' em .

和 有 好的 方式 wi - - 呢 .

年轻女性如果长相漂亮，又懂得如何讨男人欢心，几乎可以和男人做任何事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [dʌblju: 'aɪ] - ['gɜ: lz] .

There's a sight of difference wi ' girls .
有 一个 视线 的 不同之处 wi - 女孩们 .

女孩们确实有所不同。

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [get] [raɪt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['mænz] [hɑ:rt] ,
Some of ' em without any trouble get right into a man's heart ,

一些 的 - 呃 没有 任何 麻烦 得到 正确的 进入 一个 男人的 心 ,

有些女人轻而易举就能俘获男人的心。

[ænd; ʌnd] [ðeɪl] [goʊ] [θru:] ['faɪər][ænd; ʌnd]['wɔ:tər][tu:; tə] [pli:z] - [ɪm] ;
and they'll go through fire and water to please ' em ;

和 他们会 去 通过 火 和 水 到 请 - 呃 ;

他们会不惜一切代价去取悦他们;

[ænd; ʌnd] ['ʌðər] [meɪ] [bi:; bi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪn] - [ænd; ʌnd] [ðeɪ] [hæv; həv][hɑ:rd][wɜ:rk][tu:; tə]
and others may be just as good - lookin ' and they have hard work to

和 其他的 可能 是 只是 作为 好的 - 在看 - 和 他们 有 难的 工作 到

[get] ['eni] [mæn][tu:; tə] ['mæri] - [ɪm] .

get any man to marry ' em .

得到 任何 男人 到 结婚 - 呃 .

还有一些女孩可能长得同样漂亮，但她们要费很大劲才能找到愿意娶她们的男人。

[aɪv] ['wʌndɜ:d] [mə'reɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
I've wondered more'n a little about it , but it's a mystery .

我已经 想知道 更多 一个 小的 关于 它 , 但 它是 一个 神秘 .

我对此感到好奇不已，但这仍然是个谜。

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ]['kaɪndli] ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] [ɑ:n][em 'i:][ænd; ʌnd] [sed] ,
" She turned her kindly wrinkled face on me and said ,

" 她 转向 她 亲切地 皱 脸 在 我 和 说 ,

她转过那张慈祥而布满皱纹的脸看着我，说道：

" [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kaɪnd] [ðæt] [kæn; kən][dʒʌst] [waɪnd] [ə; eɪ][mæn] [raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] ,
" You're one of them kind that can just wind a man round your finger ,

" 你是 一 的 他们 种类 那 能 只是 风 一个 男人 圆形的 你的 手指 ,

“你就是那种能把男人玩弄于股掌之间的女人。”

[ænd; ʌnd][aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['betər] [deɪz] [æt; ət] ['oʊklənd] .
and I'm looking for better days at Oaklands .

和 我是 寻找 为了 更好的 天 在 奥克兰 .

我希望在奥克兰能有更好的日子。

[maɪ] !

My !

我的 !

我的！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][lɑ:ts][ʌv; əv] [gʊd] , [ɪf] [ju:; jʊ][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n][jʊr; jər][saɪd] . "
but you could do lots of good , if you got him on your side . "

但 你 可以 做 很多 的 好的 , 如果 你 得到 他 在 你的 边 . "

但如果你能让他站在你这边，你就能做很多好事。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ,
" Oh , Mrs . Blake , you don't know anything about it ,

" 哦 , 太太 . 布莱克 , 你 不 知道 任何事物 关于 它 ,

“哦，布莱克夫人，您对此一无所知。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
but you are to be disappointed I am sure .

但 你 是 到 是 失望的 我 是 当然 .

但我确信你会失望的。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [wʌnz] [help] .

But I can do something without any one's help .
但 我 能 做 某物 没有 任何 一个人的 帮助 .

但我不需要任何人的帮助也能做成一件事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] :
" **She took my hand , holding it for some time in silence ; then she said softly :**

她握住我的手，沉默地握了一会儿；然后她轻声说道：

" [dɪr] ; [juː; jʊ][kæn; kən][get][ˈɪntuː] [ˈʌðər] [ˈfʊks] [ˈhɑːrts] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][menz] .

" **Dear ; you can get into other folk's hearts beside the men's .**
" 亲爱的 ； 你 能 得到 进入 其他 民众的 心 旁 这 男士 .

“亲爱的，除了男人的心，你也能走进其他人的心。”

" [ˈtʃæptər] [aɪˈɛks] .

" **CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[æn; ən] [ˈiːvɪŋ] [wɔːk] .

AN EVENING WALK .
一个 晚上 走 .

傍晚散步。

[ˈtɒməs] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdn] [stʌf] [dɪˈstrɪbjʊːtɪd] [sætɪsˈfæktərəli] .

Thomas got his garden stuff distributed satisfactorily .
托马斯 得到 他的 花园 东西 分布式 令人满意地 .

托马斯的园艺用品分发得很顺利。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dʌn] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
" **It would done your heart good to see how pleased the Larkums was over**

[ðer; ðər] [ʃer] :
" **their share :**

他们的 分享 :

“看到拉库姆一家对他们分到的那份东西有多么高兴，你一定会感到欣慰的：

[aɪ] [gɪv] - [ɪm] [gʊd] [ˈmeʒər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] ,

I give ' em good measure , I tell you , " he informed me that evening ,
我 给 - 呃 好的 措施 , 我 告诉 你 , " 他 知情的 我 那 晚上 ,

“我给了他们足够的量，我告诉你，”那天晚上他告诉我。

[æz; əz][aɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈerənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪblz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [hɪm; ɪm] .

as I made an errand to the stables in order to interview him .
作为 我 制成 一个 差事 到 这 马厩 在 命令 到 面试 他 .

我顺道去马厩采访他。

" [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] , [hɜːr; hər][blaɪnd] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [kʌm] [aʊt] [tuː] ,

" **That Mr . Bowen , her blind father , he come out too ,**
" 那 先生 . 鲍文 , 她 瞎的 父亲 , 他 来 出去 也 ,

“鲍恩先生，她失明的父亲，也出来了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [nɔːt][gɑːt] [ˈbetər] [peɪ] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ðæn; ðən] [wʌt] [hiː; hi] [gɪv] [em ˈiː] ,
and I've not got better pay for anything for years than what he give me ,
和 我已经 不是 得到 更好的 支付 为了 任何事物 为了 年 比 什么 他 给 我 ,

而且多年来，我做任何工作都没拿到过比他给我的更高的薪水。

" [ˈtɒməs] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsɑːləmli] .
" Thomas continued solemnly .
" 托马斯 持续 庄严地 .

托马斯神情严肃地继续说道。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [ɡɪv] , [juː; jə] ?
" What did he give , you ?
" 什么 做过 他 给 , 你 ?

他给了你什么？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wel] [aɪ] [kɑːnt] [dʒʌst][ɡoʊ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,
" Well I can't just go over his words ,
" 出色地 我 不能 只是 去 超过 他的 字 ,

“我不能只是复述他的话，

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ˈmaɪndɪd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [sez] [ˈoʊvər][juː ˈes] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][ɡoʊ]
but it minded me of the blessing the preacher says over us before we go
但 它 有思想 我 的 这 祝福 这 牧师 说道 超过 我们 前 我们 去
[aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ,
out of church ,
出去 的 教会 ,

但这让我想起了牧师在我们离开教堂前为我们做的祝福。

[ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst][fɔːr; fər][juː; jə][ænd; ənd][em ˈiː] . "
only this was all just for you and me . "
仅有的 这 曾是 全部 只是 为了 你 和 我 . "
但这都只是为了你和我。

" [juː; jə][hæv; həv] [faʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈblesɪd; blest][tuː; tə] [ɡɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə]
" You have found to - day that it is more blessed to give than to
" 你 有 成立 到 - 天 那 它 是 更多的 蒙福 到 给 比 到
[rɪˈsiːv] . "
receive . "
收到 . "
“你今天已经发现，施比受更有福。”

" [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [waːnt] [faːr] [əˈstreɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] ,
" That Mrs . Blake wan't far astray ; but there ,
" 那 太太 . 布莱克 想 远的 误入歧途 ; 但 那里 ,

“布莱克夫人并没有走得太远；但是，

[aɪ] [ˈwʊdnt] [let][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [maɪt] [duː] [mɔːr]
I wouldn't let on to the likes of her that Mr . Winthrop might do more
我 不会 让 在 到 这 点赞 的 她 那 先生 . 温斯罗普 可能 做 更多的
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
for them .
为了 他们 .

我不会向她这样的人透露，温斯罗普先生可能会为她们做更多的事情。

[ˈeniweɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn] [ˈɡɪvz] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , [noːr] [ˈeniθɪŋ] [naɪ]
Anyway there's no one gives more for the poor in the parish , nor anything nigh
反正 有 不 一 给予 更多的 为了 这 贫穷的 在 这 教区 , 也不 任何事物 夜
[æz; əz] [mʌtʃ] ;
as much ;
作为 很多 ;

总之，教区里没有人比他更慷慨地帮助穷人，也没有人能像他那样慷慨解囊；

[ˈoʊnli][ɪts][ˈtæksɪz] , [ænd; ənd][wʌn][dəʊnt][get] [ˈkredit][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
 only its taxes , and one don't get credit for them . "
 仅有的它是 税收 , 和 一 不 得到 信用 为了 他们 . "

只有税收，而且税收也不能获得任何抵免。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [θɔːt] , [ˈtɒməs] .
 " **It is only for want of thought , Thomas .**
 " 它 是 仅有的 为了 想 的 想法 , 托马斯 .

“这只是因为我考虑不周，托马斯。”

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] , [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ˈwɒnts][ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋz] . "
 He has never been among the poor , to see their wants and sufferings . "
 他 有 绝不 到过 之中 这 贫穷的 , 到 看 他们的 想要 和 苦难 . "

他从未真正接触过穷人，从未亲眼目睹过他们的困苦和苦难。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɔːl] [fərˈget] ? "
 " **But what makes you think , and the rest all forget ?** "
 " 但 什么 制作 你 思考 , 和 这 休息 全部 忘记 ? "

“但是什么让你记住了，而其他人却都忘记了呢？”

" [aɪ][ɪkˈspekt][aɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][maɪ] [ˈmeməri] [ɪz] [ˈbetər] .
 " **I expect it is because my memory is better .**
 " 我 预计 它 是 因为 我的 记忆 是 更好的 .

“我想是因为我的记忆力变好了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembər] [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][æt; ət] [skuːl] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv]
 I could always remember my lessons at school better than the most of
 我 可以 总是 记住 我的 课程 在 学校 更好的 比 这 最多 的

[ðə; ði][ˈpjuːp(ə)lz] . "
 the pupils . "
 这 学生 . "

在学校里，我总是比大多数同学更能记住课本上的内容。

" [ɑː] , [mɪs] , [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmeməri] .
 " **Ah , Miss , there's more than the memory .**
 " 啊 , 错过 , 有 更多的 比 这 记忆 .

“啊，小姐，这不仅仅是回忆而已。”

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪtʃ] [fəʊks] [laɪk] [juː; jʊ] ;
 I wish there was more rich folks like you ;
 我 希望 那里 曾是 更多的 富有的 各位 喜欢 你 ;

我希望有更多像你这样的富人；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈbetər] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .
 it would be a better world for the poor .
 它 会 是 一个 更好的 世界 为了 这 贫穷的 .

这将使穷人的世界变得更美好。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈstɑːrtld] [em ˈiː] , [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd][ˈnevər] [brɪfɔːr] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [aɪ]
 " **His words startled me , the thought had never before occurred to me that I**
 " 他的 字 惊慌 我 , 这 想法 有 绝不 前 发生 到 我 那 我
 [maɪ] [biː; bi] [rɪtʃ] .
 might be rich .
 可能 是 富有的 .

“他的话让我大吃一惊，我以前从未想过自己可能会富有。”

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ][ˈjuːzuəl] [ker] , [drest] [fɔːr; fər]
 I went to my room , and , with more than my usual care , dressed for
 我 去 到 我的 房间 , 和 , 和 更多的 比 我的 通常 关心 , 穿着 为了
 [ˈdɪnər] .
 dinner .
 晚餐 .

我回到房间，比平时更加仔细地穿戴好晚饭的衣服。

[kəm'perd] [wið; wiθ] - , [maɪ] [gaʊnz] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['fæbi] , [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd]
Compared with Esmerelda's , my gowns were getting shabby , and old - fashioned
比较的 和 - , 我的 礼服 是 获得 破旧 , 和 老的 - 造型
;
;
;
;

与埃斯梅拉达的礼服相比，我的礼服显得破旧过时了；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'kluːdɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [miːnz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
and I concluded if I had means of my own ,
和 我 结束 如果 我 有 方法 的 我的 自己的 ,
于是我得出结论：如果我有自己的手段，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [triːt] [maɪ'self] [tʃærətəbli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [pʊr] [ə'kweɪntəns]
it was time to treat myself charitably as well as my poor acquaintances .
它 曾是 时间 到 对待 我 慈善地 作为 出色地 作为 我的 贫穷的 熟人 .
是时候善待自己以及我那些贫困的熟人了。

[ðə; ði] ['dɪnər] [bel] [ræŋ] [æt; ət][ləst] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] [wið; wiθ][sʌm; səm][ˌtreprɪ'deɪ(ə)n][tuː; tə]
The dinner bell rang at last , and I went down with some trepidation to
这 晚餐 钟 响铃 在 最后的 , 和 我 去 向下 和 一些 忐忑不安 到
[miːt] [maɪ] ['gɑːrdiən] .
meet my guardian .
见面 我的 监护人 .

晚餐铃声终于响起，我怀着忐忑的心情下楼去见我的监护人。

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [kən'frʌntɪd] [em 'iː][wið; wiθ][maɪ] [rɪ'piːtɪd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪnsə'bɔːrdɪ'neɪʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
My conscience confronted me with my repeated words of insubordination during the
我的 良心 面对 我 和 我的 重复 字 的 不服从 期间 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

我的良心谴责了我白天反复说的违抗命令的话语。

[kə'mændɪŋ] [em 'iː][tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][fɔːr; fər][maɪ] ['ruːdnəs] ; [bʌt; bət] ['ɪnstɪŋkt] [wið; wiθ][ə; eɪ] [strɔːŋɡər]
commanding me to apologize for my rudeness ; but instinct with a stronger
指挥 我 到 道歉 为了 我的 粗鲁 ; 但 本能 和 一个 更强
[vɔɪs] ['kaʊnsəld] ['saɪləns] .
voice counselled silence .
嗓音 建议 沉默 .

它命令我为我的粗鲁行为道歉；但直觉却用更强烈的声音告诫我保持沉默。

[æz; əz][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr] [siːts] [æt; ət] ['dɪnər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [aɪ] [θɔːt] ,
As we took our seats at dinner , Mrs . Flaxman , I thought ,
作为 我们 采取 我们的 座位 在 晚餐 , 太太 . 弗拉克斯曼 , 我 想法 ,
晚餐时我们入座后，我想，弗拉克斯曼夫人.....

[wið; wiθ][ə; eɪ] ['wɜːrɪd] [ɪk'spre(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɜːrtɪvli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [kept] ['saɪlənt] .
with a worried expression was furtively regarding us ; but she kept silent .
和 一个 担心 表达 曾是 偷偷摸摸 关于 我们 ; 但 她 保留 沉默的 .
她神色担忧地偷偷打量着我们，但始终保持沉默。

[wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡʊd] - ['hjuːməd] [smaɪl] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] , ['seɪɪŋ] :
With a good - humored smile Mr . Winthrop turned to me , saying :
和 一个 好的 - 幽默 微笑 先生 . 温斯洛普 转向 到 我 , 说 :
温斯洛普先生面带和蔼的微笑，转向我说：

" [jɔːr; jər] [kraʊd] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] [tuː; tə] ['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [spɔɪl] , [aɪ] [hoʊp] . "
" **Your crowd did not fall to quarrelling over the spoil , I hope .** "
" 你的 人群 做过 不是 落下 到 争吵 超过 这 剧透 , 我 希望 . "
“我希望你们的民众没有因为争夺战利品而发生争吵。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [gʊd] - ['hjuːməd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['liːvɪŋ] .
" **I wish you could have seen how good - humored they were on leaving** .
" 我 希望 你 可以 有 已见 如何 好的 - 幽默 他们 是 在 离开 .
" 真希望你能看到他们离开时有多么开朗。"

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːkt] [ə'blʌv] [ðer; ðər] [breθ] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] . "
I think they would have talked above their breath only they were afraid . "
我 思考 他们 会 有 谈话 多于 他们的 气息 仅有的 他们 是 害怕的 . "
我想，如果不是害怕的话，他们本来会大声说话的。

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [straɪk] [em 'iː][æz; əz] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
" **You did not strike me as looking particularly formidable** .
" 你 做过 不是 罢工 我 作为 寻找 特别 强大 .
" 你给我的印象并不特别强大。"

[ɪn'diːd] , [aɪ] [kwɑɪt] ['pɪtɪd] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [siːmd] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪ(ə)nd] , ['nɜːrvəs] [wʌn][ɪn]
Indeed , I quite pitied you ; for you seemed the most frightened , nervous one in
的确 , 我 相当 可怜的你 ; 为了 你 似乎 这 最多 害怕 , 紧张的 一 在
[ðə; ði][lɑːt] . "
the lot . "
这 很多 . "

的确，我很同情你；因为你看起来是他们当中最害怕、最紧张的一个。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'iː] .
" **They were not afraid of me** .
" 他们 是 不是 害怕的 的 我 .

“他们并不怕我。”

[ɪːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪdʊv] - ['beɪbi] [kuːd] ['sɔːftli] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . "
Even the widow Larkum's baby cooed softly until you were out of sight . "
甚至 这 寡妇 - 婴儿 咕咕 轻轻 直到 你 是 出去 的 视线 . "
就连拉库姆寡妇的婴儿也一直轻声咿呀学语，直到你消失在视线之外。

" [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] .
" **It must be a child of amazing intelligence** .
" 它 必须 是 一个 孩子 的 惊人的 智力 .

“这孩子一定非常聪明。”

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən]['evər] [ɪntə'dʒektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , [nɑːt] ['veri]
" **Mrs . Flaxman , looking more anxious than ever interjected a remark , not very**
" 太太 . 弗拉克斯曼 , 寻找 更多的 焦虑的 比 曾经 插话 一个 评论 , 不是 非常
[ˈreləvəntli] ,
relevantly ,
相关地 ,

弗拉克斯曼夫人看起来比以往任何时候都更加焦虑，她插话道，但话里的意思并不十分相关。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['prɔːspekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] ['wɪntər] ; [bʌt; bət]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ə'laʊd] [hɜːr; hər]
about the prospect of our early winter ; but Mr . Winthrop allowed her
关于 这 前景 的 我们的 早期的 冬天 ; 但 先生 . 温斯罗普 允许 她
[rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [fɔːl] [ʌn'hiːdɪd] .
remark to fall unheeded .
评论 到 落下 无人理会 .

她谈到了我们可能提前迎来寒冬的前景；但温斯罗普先生并没有理会她的话。

" [juː; jʊ] [siːm] [pər'tɪkjələrlɪ] [ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðæt] ['tendər] - [aɪd] ['wɪdʊv] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɪnfənt] .
" **You seem particularly interested in that tender - eyed widow and her infant** .
" 你 似乎 特别 感兴趣的 在 那 投标 - 眼睛 寡妇 和 她 婴儿 .
" 你似乎对那位眼神温柔的寡妇和她的婴儿特别感兴趣。"

[ɪz][aɪ 'tiː] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] ? "
Is it long since you made their acquaintance ? "
是 它 长的 自从 你 制成 他们的 熟人 ? "

你认识他们很久了吗？

" [aɪ] [ˈkænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həər] .
" **I cannot say that I am even now acquainted with her** .
" 我 不能 说 那 我 是 甚至 现在 熟人 和 她 :

“我甚至不能说我现在认识她。”

" [aɪ] [ˈænsər] [pəˈlaɪtli] .
" **I answered politely** .
" 我 回答 礼貌地 :

我礼貌地回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈwi:knəs] [fɔ:r; fər] [ˈwɪdəʊz] .
" **I should judge you had a weakness for widows** .
" 我 应该 法官 你 有 一个 弱点 为了 寡妇 :

“我猜你对寡妇有特殊的偏爱。”

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [si:mz] [ɑ:n] [ˈveri] [ˈkɔ:rdʒəl] [tɜ:rmz] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] . "
Mrs . Blake seems on very cordial terms with you . "
太太 : 布莱克 似乎 在 非常 亲切 条款 和 你 : "

布莱克夫人似乎和你关系非常融洽。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈwɪdoo] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
" **I would take just as much interest in your widow , Mr . Winthrop ,**
" 我 会 拿 只是 作为 很多 兴趣 在 你的 寡妇 , 先生 : 温斯罗普 ,

“我对您的遗孀也同样感兴趣，温斯罗普先生。”

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈsɑ:roʊfl] .
if she was poor and sorrowful .
如果 她 曾是 贫穷的 和 悲伤 :

如果她贫穷又悲伤。

[ðə; ðɪ] [wi:l] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [sʌm; səm] [deɪ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ˌem ˈi:] [ðə; ðɪ]
The wheel of fortune may make a revolution some day , and give me the
这 车轮 的 财富 可能 制作 一个 革命 一些 天 , 和 给 我 这

[ɑ:pərˈtu:nəti] .
opportunity :
机会 :

命运之轮或许有一天会带来变革，给我这个机会。

" [hi:; hi] [ˈri:əli] [si:md] [tu:; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ðɪ] [rɪˈtɔ:rt] [wɪtʃ] [fel] [ʌnkənˈtroʊləbli] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] .
" **He really seemed to enjoy the retort which fell uncontrollably from my lips** .
" 他 真的 似乎 到 享受 这 反驳 哪个 跌倒 无法控制 从 我的 嘴唇 :

“他似乎很享受我脱口而出的反驳。”

" [əˈlaʊ] [ˌem ˈi:] [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] [bɪˈfɔ:rhænd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [kaɪnd] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [tu:; tə] [ðæt] [əˈflɪktɪd]
" **Allow me to thank you beforehand for your kind offices to that afflicted**
" 允许 我 到 感谢 你 预先 为了 你的 种类 办公室 到 那 受苦的

[ɪndɪˈvɪdʒuəl] ;
individual ;
个人 ;

“请允许我提前感谢您对那位受苦之人的关怀；

[ðooʊ] [ðə; ðɪ] [ˈpra:spekt] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈkwaɪəd] [ɪz] [nɑ:t] [ˈveri] [ɡʊd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] . "
though the prospect for their being required is not very good at present . "
尽管 这 前景 为了 他们的 存在 必需的 是 不是 非常 好的 在 展示 : "

虽然目前来看，他们需要这些装备的可能性并不大。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflemɪŋ] [hæz; həz] [sent] [ɪnˈvɪteɪʃənz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdn] - [ˈpɑ:rtɪ] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən]
" **Mrs . Fleming has sent invitations for a garden - party , " Mrs . Flaxman**
" 太太 : 弗莱明 有 发送 邀请函 为了 一个 花园 - 派对 , " 太太 : 弗拉克斯曼

[ɪntərˈpoʊzd] [ˈdespərətli] .
interposed desperately .
插入 绝望地 :

“弗莱明太太已经发出花园派对的邀请函了，”弗拉克斯曼太太焦急地插话道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] ['betər] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] [fɔ:r; fər]
" **I think Mr . Winthrop had better permit you to go to New York for**
" 我 思考 先生 : 温斯罗普 有 更好的 允许 你 到 去 到 新的 约克 为了
[sʌm; səm] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['tɔɪlət] . "
some additions to your toilet . "
一些 新增内容 到 你的 洗手间 : "
"我认为温斯罗普先生最好允许你去纽约添置一些马桶用品。"

" [aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər][maɪ'self] ; [jɪ; ji] [maɪ] [get] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['wɪdəʊəz] [ɑ:n][hɜ:r; hər]
" **I will accompany her myself ; she might get entangled with widowers on her**
" 我 将要 陪伴 她 我 ; 她 可能 得到 纠缠 和 鳏夫 在 她
[nekst][trɪp] . "
next trip . "
下一个 旅行 : "
"我会亲自陪她去；她下次旅行可能会遇到鳏夫之类的女人。"

" [nɑ:t] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] [prə'vʊʊkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ʌn'mærid] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] [bɪ'ləʊ] [maɪ] [breθ]
" **Not if they are as provoking as the unmarried , " I murmured below my breath**
" 不是 如果 他们 是 作为 挑衅 作为 这 未婚 ; " 我 低声说道 以下 我的 气息
;
;
;
;
;"如果他们像未婚人士一样具有挑衅性，那就未必了，"我低声喃喃道；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] ['miːnɪŋ] .
but he seemed to catch my meaning .
但 他 似乎 到 抓住 我的 意义 :
但他似乎明白了我的意思。

" [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [jʊr; jər][seks] [ə'meɪzɪŋli] .
" **They understand the art of pleasing your sex amazingly .**
" 他们 理解 这 艺术 的 令人愉悦 你的 性别 令人惊讶的是 :
"他们非常懂得如何取悦你的性欲。"

[aɪ] [brɪ'li:v] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ɔ:r][jʊr; jər] [nu:]
I believe you would find them more fascinating than Mrs . Blake , or your new
我 相信 你 会 寻找 他们 更多的 迷人 比 太太 : 布莱克 , 或者 你的 新的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,
我相信你会发现她们比布莱克夫人或你的新朋友更有魅力。

[ðə; ði] ['wɪdʊʊ] - .
the widow Larkum .
这 寡妇 - :
拉库姆寡妇。

" [aɪ] [felt] [tuː] ['sɑ:roʊfl] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] [hæd; həd] [kwart] [ɪk'spendɪd] [ɪt'self] .
" **I felt too sorrowful to reply , and my temper had quite expended itself .**
" 我 毛毡 也 悲伤 到 回复 , 和 我的 脾气 有 相当 已支出 本身 :
"我当时悲伤得说不出话来，而且我的脾气也完全消磨殆尽了。"

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ðen] ['fa:lʊʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː;][ðə; ði]
I waited until he arose from the table and then followed him into the
我 等待 直到 他 出现 从 这 桌子 和 然后 随后 他 进入 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 :
我等到他从桌边站起来，然后跟着他进了图书馆。

[hi:; hi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] ['veri] [pə'laɪtli] ['hændɪd][em 'i:][ə; eɪ] [tʃer] .
He looked surprised , but very politely handed me a chair .
他 看起来 惊讶 , 但 非常 礼貌地 递交 我 一个 椅子 .
他看起来很惊讶, 但还是很有礼貌地递给我一把椅子。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [θæŋks] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t][sɪt] [daʊn] ;
I bowed my thanks , but did not sit down ;
我 鞠躬 我的 谢谢 , 但 做过 不是 坐 向下 ;
我鞠躬致谢, 但没有坐下;

[aɪ] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['stʌdi] ['teɪbl] [br'twi:n] [ju: 'es] .
I stood opposite him with only the study table between us .
我 站立 对面的 他 和 仅有的 这 学习 桌子 之间 我们 .
我站在他对面, 我们之间只隔着一张书桌。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] , [ænd; ənd][hæf] [ə'freɪd] [tu:; tə][æsk][maɪ] ['kwestʃən] ,
I was nervous , and half afraid to ask my question ,
我 曾是 紧张的 , 和 一半 害怕的 到 问 我的 问题 ,
我当时很紧张, 有点害怕问出我的问题。

[bʌt; bət] ['sʌməniŋ] [ɔ:l][maɪ] ['kɜ:ɾɪdʒ] [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] : — " ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
but summoning all my courage I broke the silence by saying : — " Mr . Winthrop ,
但 召唤 全部 我的 勇气 我 打破 这 沉默 经过 说 : — " 先生 . 温斯罗普 ,
但我鼓起勇气打破了沉默, 说道: “温斯罗普先生,

[wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [em 'i:] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em] [rɪtʃ] [ɔ:r] [pʊr] ? " -
will you please tell me if I am rich or poor ? " '
将要 你 请 告诉 我 如果 我 是 富有的或者 贫穷的 ? " ' -
请问我是富有还是贫穷?

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['kwestʃən] , " [hi:; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [prə'vʊʊkɪŋ] ['ku:lnəs] .
" That is a comparative question , " he answered with provoking coolness .
" 那 是 一个 比较 问题 , " 他 回答 和 挑衅 凉爽 .
“这是一个比较性的问题,”他带着挑衅的冷漠回答道。

" [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪ] ['gu:ld] [ɔ:r] ['vændərbɪlt] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] [jʊr; jər] [mi:nz] [wɜ:r; wər] ['lɪmɪtɪd] ;
" Compared with Jay Gould or Vanderbilt , I should say your means were limited ;
" 比较的 和 杰伊 古尔德 或者 范德比尔特 , 我 应该 说 你的 方法 是 有限的 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

“与杰伊·古尔德或范德比尔特相比, 你的财力确实有限; 但是,
[ɑ:n][ðə; ði] [lʌðər] [hænd] , [tu:; tə] ['meʒər] [jʊr; jər] ['rɪtʃɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['wɪdoʊd] [frendz] ,
on the other hand , to measure your riches with your widowed friends ,
在 这 其他 手 , 到 措施 你的 财富 和 你的 寡 朋友们 ,
另一方面, 用丧偶的朋友来衡量你的财富,

[moʊst] ['pɜ:sənz] [wʊd] [ə'laʊ] [jʊr; jər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['æfluənt] . "
most persons would allow your circumstances to be affluent . "
最多 人 会 允许 你的 情况 到 是 富裕的 . "
大多数人都会允许你过上富裕的生活。

" [bʌt; bət][hæv; həv][aɪ] ['eni] ['mʌni] [left] ['æftər][maɪ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [lʌðər] [ɪk'spensɪz] [ɑ:r; ər] [peɪd] ?
" But have I any money left after my board and other expenses are paid ?
" 但 有 我 任何 钱 左边 后 我的 木板 和 其他 开支 是 有薪酬的 ?
“但是扣除董事会和其他费用后, 我还剩下多少钱呢? ”

" [hi:; hi] [smaɪld] [sɑ:r'kæstɪkli] .
" He smiled sarcastically .
" 他 微笑 讽刺地 .
他冷笑了一下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [teɪk] ['bɔːdəz] ; [aɪ 'tiː][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [æt; ət] ['oʊklənd] .
" **I do not take boarders ; it has never been our custom at Oaklands .**
" 我 做 不是 拿 寄宿生 ； 它 有 绝不 到过 我们的 风俗 在 奥克兰 ；
"我不招收寄宿生；奥克兰庄园从来没有这样的习俗。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['æŋɡrɪ][ænd; ænd] [ri'tɔːtɪd] : — " [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [iːt] ['eni] ['mænz] [bred] [wɪ'daʊt]
" **I was getting angry and retorted : — " I shall not eat any man's bread without**
" 我 曾是 获得 生气的 和 反驳 ； — " 我 将 不是 吃 任何 男人的 面包 没有
[ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] ,
paying for it ,
付费 为了 它 ,
我当时很生气，反驳道：“我绝不吃别人的面包而不付钱！”

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [maɪ] ['ɡɑːrdiən] . "
if he were a hundred times my guardian . "
如果 他 是 一个 百 时代 我的 监护人 ； "
如果他是我的监护人一百倍的话。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] ; [wʌt] [ðen] ? "
" **But if you had no money wherewith to pay him ; what then ? "**
" 但 如果 你 有 不 钱 以及 到 支付 他 ； 什么 然后 ？ "
但如果你没有钱付给他怎么办？

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][edʒu'keɪ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈʃʊrli] [aɪ][kæn; kən] [ɜːrn] [maɪ] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" **I have an education ; with that surely I can earn my living as well as**
" 我 有 一个 教育 ； 和 那 一定 我 能 赚 我的 活的 作为 出色地 作为
[ɛsmə'ɛldə] .
Esmerelda .
埃斯梅拉达 ；
“我受过教育；有了教育，我肯定能像埃斯梅拉达一样谋生。”

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ænd][dʒɜːrmən] [wɪl] [help] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɪf] ['nʌθɪŋ]
My knowledge of French and German will help me to a situation , if nothing
我的 知识 的 法语 和 德语 将要 帮助 我 到 一个 情况 , 如果 没有什么
[els] . "
else . "
别的 ； "
我的法语和德语知识至少在某种程度上能帮到我。

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [liːv] [hɪr] ;
" **If I say you must not leave here ;**
" 如果 我 说 你 必须 不是 离开 这里 ；
“如果我说你不能离开这里；

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ][wɔːrd][tuː; tə][wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] ? " [hiː; hi] ['kwɛstʃənd] .
that I will not permit my ward to work for her living ? " he questioned .
那 我 将要 不是 允许 我的 病房 到 工作 为了 她 活的 ？ " 他 被质问 ；
“难道我不让我的监护人靠工作谋生吗？”他质问道。

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'zɔːlv] [tuː; tə][biː; bi] [ɪndɪ'pendənt] , [ænd; ænd] [ɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [br'saɪd] , [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ]
" **If I resolve to be independent , and earn something beside , to help the**
" 如果 我 解决 到 是 独立的 , , 和 赚 某物 旁 , 到 帮助 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,
“如果我决心经济独立，并且还要挣些钱来帮助穷人，

[kæn; kən][juː; jʊ] [kəm'pel] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [iːz] [ænd; ænd] ['juːsləsnəs] ? "
can you compel me to a life of ease and uselessness ? "
能 你 迫使 我 到 一个 生活 的 舒适 和 无用性 ？ "
你能强迫我过一种安逸而无用的生活吗？

" [ɑ:] , [aɪ] [si:] [wʌt] [ɪz] [ˈtrʌblɪŋ] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [ˈwɪdəʊz] [ɑ:r; əɹ][ɑ:n][jʊɹ; jəɹ][maɪnd] .
" **Ah , I see what is troubling you — the widows are on your mind .**
" 啊 , 我 看 什么 是 令人不安的 你 — 这 寡妇 是 在 你的 头脑 .
“啊，我明白了你的烦恼——你还在想着那些寡妇们。”

[ə; eɪ] [ˈɡreɪəs] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][help][ðem; ðəm][hæz; həz] [kɔ:zd] [ðɪs] [ˈmɜ:rsənəri] [fɪt] .
A gracious desire to help them has caused this mercenary fit .
一个 亲切 欲望 到 帮助 他们 有 导致 这 雇佣兵 合身 .
出于帮助他们的善意，他竟然做出了这种唯利是图的行为。

[aɪ][eɪˈem][ɡlæd][tu:; tə][ɪnˈfɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [snʌɡ] [sʌm; səm] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][jʊɹ; jəɹ] [ˈbæŋkəɹz] [ɪn]
I am glad to inform you that there is a snug sum lying at your bankers in
我 是 高兴的 到 通知 你 那 那里 是 一个 舒适 和 说谎 在 你的 银行家 在
[jʊɹ; jəɹ] [neɪm] .
your name .
你的 姓名 .
我很高兴地通知您，您的银行账户里有一笔数额可观的存款，是以您的名义存的。

[wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ][ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [əˈmaʊnt] . "
When you come of age you will know the exact amount ."
什么时候 你 来 的 年龄 你 将要 知道 这 精确的 数量 . "
等你成年了，你就会知道确切的数额了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [peɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [bɔ:rd] [ænd; ænd] [ɪkˈspensɪz] [aʊt] [ʌv; əv][aɪˈti:] , " [aɪ] [sed] , [ˈræðər]
" **You will pay for my board and expenses out of it , " I said , rather**
" 你 将要 支付 为了 我的 木板 和 开支 出去 的 它 , " 我 说 , 相当
[ɪnkəʊˈhɪrəntli; ɪnkəʊˈherəntli] ;
incoherently ;
语无伦次 ;
“你将从中支付我的食宿和开销，”我语无伦次地说；

" [ænd; ænd] [ðen] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [left] , [meɪ] [aɪ][hæv; həv][aɪˈti:][tu:; tə] [leɪ] [aʊt] [æz; əz][aɪ] [tʃu:z] ?
" **and then , if there is any left , may I have it to lay out as I choose ?**
" 和 然后 , 如果 那里 是 任何 左边 , 可能 我 有 它 到 躺 出去 作为 我 选择 ?
"
"
"

“如果还有剩余，我可以随意摆放吗？ ”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [əˈsu:m] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊˈtel] - [ˈki:pər] , [soʊ][wi:; wi] [wɪl]
" **I do not care to assume the rôle of a hotel - keeper , so we will**
" 我 做 不是 关心 到 认为 这 角色 的 一个 酒店 - 守门员 , 所以 我们 将要
[ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ˈmætəɹz] .
compromise matters .
妥协 事情 .
“我不愿扮演酒店老板的角色，所以我们会做出妥协。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [neɪm] [wətˈevər] [sʌm; səm][ju:; jʊ] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jəɹ] [bɔ:rd] ,
You can name whatever sum you choose for your board ,
你 能 姓名 任何 和 你 选择 为了 你的 木板 ,
你可以随意设定棋盘上的金额，

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [aɪˈti:][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ˈkwɔ:rtərli] [ɪnˈstɔ:lmənt] [fɔ:r; fər][jʊɹ; jəɹ] [ˈpenʃənəz] .
and I will give it to you in quarterly instalments for your pensioners .
和 我 将要 给 它 到 你 在 季刊 分期付款 为了 你的 退休人员 .
我会按季度分期支付给您的退休人员。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] , [pərˈplekst] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈænsər] [tu:; tə] [ɡɪv] .
" **I was silent for a few moments , perplexed to know what answer to give .**
" 我 曾是 沉默的 为了 一个 很少 时刻 , 困惑 到 知道 什么 回答 到 给 .
我沉默了一会儿，不知该如何回答。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['ɪnkʌm] [ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [maɪt] ['men](ə)n] [ɪf] [aɪ]
If he were to take from my own income the sum I might mention if I
如果 他 是 到 拿 从 我的 自己的 收入 这 和 我 可能 提到 如果 我
[ək'septɪd] [hɪz; ɪz][tɜːrmz] ,
accepted his terms ,
公认 他的 条款 ,

如果他要从我收入中扣除我接受他条件时可能会提到的金额，

[wʊd] [aɪ][nɔːt] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['detər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hɑːspɪ'tæləti] ?
would I not still be a debtor to his hospitality ?
会 我 不是 仍然 是 一个 债务人 到 他的 热情好客 ？

我难道不应该一直感激他的热情款待吗？

[aɪ] [spʊʊk] [æt; ət][læst] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [maɪ] [feɪs] .
I spoke at last , knowing that his eyes were reading my face .
我 辐 在 最后的 , 会心 那 他的 眼睛 是 阅读 我的 脸 .

我知道他正看着我的表情，于是终于开口说话了。

" [kʊd; kəd][aɪ][nɔːt][fɜːrst] [peɪ] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [kɔːst][juː; jʊ] ,
" **Could I not first pay you all that I really cost you** ,
" 可以 我 不是 第一的 支付 你 全部 那 我 真的 成本 你 ,

“难道我不能先把真正给你造成的损失都还给你吗？”

[ænd; ænd] [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['mʌni] [left] , [hæv; həv] [ðæt] [tuː; tə][ɪk'spend][dʒʌst][æz; əz][aɪ]
and then if there was any money left , have that to expend just as I
和 然后 如果 那里 曾是 任何 钱 左边 , 有 那 到 花费 只是 作为 我
[tʃuːz] ? "
choose ? "
选择 ？ "

如果还有剩余的钱，我可以随心所欲地支配吗？

" [aɪ][hæv; həv] [hɪðər'tuː] [ə'laʊd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][fɔːr; fər] ['pɔːkɪt] ['mʌni] .
" **I have hitherto allowed you a certain sum for pocket money .**
" 我 有 迄今为止 允许 你 一个 肯定 和 为了 口袋 钱 .

“我之前允许你每月有一定数额的零花钱。”

[aɪ] ['lɪmɪtɪd] [ðə; ði] [sə'plai] , [br'kæz, br'kɔːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] , [aɪ] [bɪ'liːvd] [tuː] [mʌt] [wʊd]
I limited the supply , because , as a school - girl , I believed too much would
我 有限的 这 供应 , 因为 , 作为 一个 学校 - 女孩 , 我 相信 也 很多 会
[biː; bi][æn; ən]['ɪndʒəri] .
be an injury .
是 一个 受伤 .

我限制了供应量，因为作为一名学生，我认为过量食用会造成伤害。

[sɪns] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [grəʊn] [ænd; ænd] ['ɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['haɪli]
Since , however , you are now a young lady grown and gifted with highly
自从 , 然而 , 你 是 现在 一个 年轻的 女士 生长 和 天才 和 高度
[bə'nevələnt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
benevolent instincts ,
仁慈 本能 ,

然而，既然你现在已经是一位成熟且富有仁慈之心的年轻女士，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər] ['spendɪŋ] ['mʌni] [tuː; tə] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][sʌm; səm][juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] . "
I will increase your spending money to any reasonable sum you may name . "
我 将要 增加 你的 开支 钱 到 任何 合理的 和 你 可能 姓名 . "

“我会把你的零花钱增加到你指定的任何合理数额。”

" [wɪl] [aɪ 'tiː][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mʌni] ? "
" **Will it be my own money ?** "
" 将要 它 是 我的 自己的 钱 ？ "

“会用我自己的钱吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] ; [aɪ][æɪ; jəl][nɑ:t]['eksərsaɪz][ðə; ði] ['slaitəst] [ˌsu:pə'vɪz(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spend] [aɪ 'ti:]
" **Certainly ; I shall not exercise the slightest supervision over the way you spend it**
" 当然 ； 我 将 不是 锻炼 这 丝毫 监督 超过 这 方式 你 花费 它
,
!
,

“当然，我不会对你如何支配这笔钱进行丝毫干涉。”

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][jʊr; jər] [mɪl] [roʊd] [frendz] [du:][nɑ:t][get]['kwa:rəlɪŋ, 'kwa:rlɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv]
so long as your Mill Road friends do not get quarreling over the division of
所以 长的 作为 你的 磨 路 朋友们 做 不是 得到 争吵 超过 这 分配 的
[aɪ 'ti:] . "
it . "
它 . "

只要你米尔路的那些朋友不为分割这块地争吵就行了。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ] ['mi:nɪŋ] .
" **You do not understand my meaning** .
" 你 做 不是 理解 我的 意义 .

你不明白我的意思。

[wɪl] [aɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['mʌni] [maɪ] ['fɑ:ðər] [left] [em 'i:] ? "
Will it be the money my father left me ? "
将要 它 是 这 钱 我的 父亲 左边 我 ? "

会是我父亲留给我的那笔钱吗？

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['pra:mɪs] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
" **I cannot promise it will be just the same** .
" 我 不能 承诺 它 将要 是 只是 这 相同的 .

“我不能保证情况会完全一样。”

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [θru:] [skɔ:rz] [ʌv; əv][hændz] [sɪns] [ðen] ; [ɪn][fækt] ,
No doubt that has passed through scores of hands since then ; in fact ,
不 怀疑 那 有 通过了 通过 得分 的 双手 自从 然后 ; 在 事实 ,

毫无疑问，自那以后，它已经辗转于无数人之手；事实上，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .
it may be lying in the bottom of the sea .
它 可能 是 说谎 在 这 底部 的 这 海 .

它可能沉在海底。

[aɪ][dɪd][nɑ:t]['ɪkspekt][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][soʊ][ɪg'zækt][ɪn] ['mʌni] ['mætərz] ,
I did not expect you would be so exact in money matters ,
我 做过 不是 预计 你 会 是 所以 精确的 在 钱 事情 ,

我没想到你在金钱方面会如此一丝不苟。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] . "
or I might have been more careful . "
或者 我 可能 有 到过 更多的 小心 . "

或者我本可以更小心一些。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][soʊ] [pər'sɪstəntli] [mɪskən'stru:] [maɪ] ['mi:nɪŋ] ?
" **Mr . Winthrop , why do you so persistently misconstrue my meaning ?**
" 先生 . 温斯罗普 , 为什么 做 你 所以 持续地 误解 我的 意义 ?

温斯罗普先生，你为什么总是曲解我的意思？

" [aɪ] [sed] , ['despəɾətli] .
" **I said , desperately** .
" 我 说 , 绝望地 .

我绝望地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [mɔːr] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [haɪt] ['ɪntuː][mai] ['trʌbld] [feɪs] ,
He looked down more gently from his superior height into my troubled face ,
他 看起来 向下 更多的 轻轻地 从 他的 优越的 高度 进入 我的 麻烦 脸 ,
他以高大的身躯，目光更加温柔地俯视着我忧虑的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [gliːm] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the mocking gleam faded from his eyes .
和 这 嘲讽 闪耀 褪色 从 他的 眼睛 .
他眼中嘲讽的光芒消失了。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] ['skruːpjələsli] , [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn'sɪstənt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt]
" **Why are you so scrupulously , ridiculously insistent in maintaining such perfect**
" 为什么 是 你 所以 一丝不苟地 , 荒谬地 坚持 在 保持 这样的 完美的
[ɪndɪ'pendəns] ?
independence ?
独立 ?
“你为什么如此一丝不苟、荒谬地坚持要保持这种完美的独立性？ ”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [brɪ'liːv] [aɪ][get] [wel] [peɪd] [fɔːr; fər][ɔːl][juː; jʊ][kɔːst][em 'iː] ,
Can you not believe I get well paid for all you cost me ,
能 你 不是 相信 我 得到 出色地有薪酬的 为了 全部 你 成本 我 ,
你难道不相信我因为你让我付出的一切而得到了丰厚的报酬吗？

[ɪf] [wiː; wi] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv][ˈdɔːləz, 'dɒləz][ænd; ənd] [sents] , [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] ,
if we descend to the vulgarity of dollars and cents , in having a bright ,
如果 我们 下降 到 这 粗俗 的 美元 和 分 , 在 拥有 一个 明亮的 ,
如果我们堕落到庸俗的金钱观，拥有一个光明的未来，

[ə'rɪdʒən(ə)l] [jʌŋ] ['kriːtʃər] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪəri] , [ɪndɪ'pendənt] , ['neɪtʃər] ,
original young creature about the house with a fiery , independent , nature ,
原来的 年轻的 生物 关于 这 房子 和 一个 火热 , 独立的 , 自然 ,
家中一只性格活泼、独立自主的幼小生物

['redi] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['frendz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pʊr] [wʌnz] ? " **ready to fight with her rich friends for the sake of her poor ones ? "**
准备好 到 斗争 和 她 富有的 朋友们 为了 这 清酒 的 她 贫穷的 一个 ? "
她愿意为了穷朋友而和富有的朋友争吵吗？

" [aɪ] [waɪ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['frendli] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , " [aɪ][hæf] ['sɒbd] ,
" **I wish we could be friendly , Mr . Winthrop , " I half sobbed ,**
" 我 希望 我们 可以 是 友好的 , 先生 : 温斯罗普 , " 我 一半 啜泣 ,
“我真希望我们能成为朋友，温斯罗普先生，”我哽咽着说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər] ['stretʃɪŋ] [aʊt][mai][hændz] , [bʌt; bət] [rɪ'membərɪŋ] [maɪ'self] ,
with an impulsive gesture stretching out my hands , but remembering myself ,
和 一个 冲动 手势 伸展 出去 我的 双手 , 但 记住 我 ,
[æz; əz] ['kwɪkli] [aɪ] [druː] [ðəm; ðəm] [bæk] ,
as quickly I drew them back ,
作为 迅速地 我 画 他们 后退 ,
我下意识地伸出手，但很快又意识到自己的理智，迅速把手缩了回去。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
and without waiting for a reply fled from the room .
和 没有 等待 为了 一个 回复 逃亡 从 这 房间 .
不等对方回答，他就逃出了房间。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [aɪ] [tʊk] [daʊn] [mai][hæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [slipt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]
Once in the hall I took down my hat from the rack and slipped out into the
一次 在 这 大厅 我 采取 向下 我的 帽子 从 这 架子 和 滑倒了 出去 进入 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,
一进门厅，我就从架子上取下帽子，悄悄溜进了夜色中。

[maɪ] ['pʌlsɪz] [θɹɑːbɪŋ] ['fiːvəɹɪfli] ,
my pulses throbbing feverishly ,
我的 脉冲 悸动 狂热地 ,

我的脉搏剧烈跳动，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [ri'presɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [terz] .
and with difficulty repressing the longing to find relief in a burst of tears .
和 和 困难 压制 这 渴望 到 寻找 宽慰 在 一个 爆裂 的 眼泪 .
难以抑制想要用泪水来寻求慰藉的渴望。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] ['twailaɪt] [hæd; həd] [kwɑɪt] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['stɑːrlaɪt] ,
The short twilight had quite faded away into starlight ,
这 短的 暮 有 相当 褪色 离开 进入 星光 ,
短暂的暮色已经完全消散，融入了星光之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [er] [wʌz; wəz] [stiːl] [wɔːrm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pər'mɪt] [ə; eɪ][stroʊl][ˈæftər] [ˈnaɪtfaːl] .
but the autumn air was still warm enough to permit a stroll after nightfall .
但 这 秋天 空气 曾是 仍然 温暖的 足够的 到 允许 一个 漫步 后 黄昏 .
但秋日的空气依然温暖，即使在夜幕降临后也适合散步。

[wen] [aɪ] [gruː] [kɑːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs] [ˈwɪðər] [maɪ] [fiːt] [hæd; həd] [streɪd] ,
When I grew calm enough to notice whither my feet had strayed ,
什么时候 我 生长 冷静的 足够的 到 注意 往哪里去 我的 脚 有 迷路了 ,
当我平静下来，注意到自己的脚步不知不觉走到了哪里时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] .
I found myself on the Mill Road .
我 成立 我 在 这 磨 路 .
我发现自己身处磨坊路。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][gʊʊ][soʊ][fɑːr][frəm; frəm] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknes] [ʌnə'tendɪd] ;
Instinctively I felt I should not go so far from home in the darkness unattended ;
本能地 我 毛毡 我 应该 不是 去 所以 远的 从 家 在 这 黑暗 无人看管 ;
我本能地觉得我不应该在黑暗中独自一人走那么远；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['næt(ə)rəli] [kə'reɪdʒəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnkən'ven(ə)nəl] ,
but I was naturally courageous as well as unconventional ,
但 我 曾是 自然 勇敢 作为 出色地 作为 非传统 ,
但我天生既勇敢又特立独行。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][em 'iː][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [maɪ] [gʊd] [nuːz] .
and the desire was strong on me to tell Mrs . Blake my good news .
和 这 欲望 曾是 强的 在 我 到 告诉 太太 . 布莱克 我的 好的 消息 .
我非常想把我的好消息告诉布莱克太太。

[aɪ][gɑːt][ɑːn] ['serfli] [ʌn'tɪl] ['dænjəl] ['bleɪks] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [wen] , [dʒʌst] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ,
I got on safely until Daniel Blake's light was in sight , when , just before me ,
我 得到 在 安全 直到 丹尼尔 布莱克的 光 曾是 在 视线 , 什么时候 , 只是 前 我 ,
我一路平安，直到看到丹尼尔·布莱克的灯光，就在我前面，

[aɪ] [hɜːrd] [rʌf] ['vɔɪsɪz] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .
I heard rough voices talking and laughing .
我 听到 粗糙的 声音 说 和 笑 .
我听到粗犷的声音在说话和大笑。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['fliːɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] , [wen] [ə; eɪ][ˈsɪmələɹ] [kraʊd] [siːmd] [tuː; tə]
I turned and was about fleeing for home , when a similar crowd seemed to
我 转向 和 曾是 关于 逃离 为了 家 , 什么时候 一个 相似的 人群 似乎 到
[hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] ,
have sprung up ,
有 弹簧 向上 ,
我转身正要逃回家，这时似乎又冒出了一群类似的人群。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˈmædʒɪk] , [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][em ˈi:] .

as if by magic , just behind me .
作为 如果 经过 魔法 , 只是 在后面 我 .

仿佛变魔术一般，就在我身后。

[ɪn][maɪ] [ˈterər] [aɪ] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [fens] , [bʌt; bət] [fens] - [ˈklaɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː]
In my terror I attempted to climb a fence , but fence - climbing was a new
在 我的 恐怖 我 尝试过 到 爬 一个 栅栏 , 但 栅栏 - 攀登 曾是 一个 新的
[əˈkɑːmplɪʃmənt] ,
accomplishment ,
成就 ,

恐惧之下，我试图翻越栅栏，但翻越栅栏对我来说却是一项全新的成就。

[ænd; ʌnd][ɪn][maɪ] [ˈɪgnərəns] [ænd; ʌnd] [fraɪt] ,
and in my ignorance and fright ,
和 在 我的 无知 和 惊吓 ,

而我，在无知和恐惧中，

[aɪ] [ˈdrægd] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [reɪl][ænd; ʌnd] [ðen] [fel] [ˈoʊvər][ɪn][ə; eɪ] [ˈnɜːrvləs] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði]
I dragged myself to the top rail and then fell over in a nerveless heap on the
我 拖拽 我 到 这 顶部 轨 和 然后 跌倒 超过 在 一个 无神经 堆 在 这
[ˈʌðər] [saɪd] .
other side .
其他 边 .

我挣扎着爬到最上面的栏杆上，然后毫无知觉地摔倒在另一边，瘫倒在地。

[ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər] [tuː] [self] - [əbˈzɔːrbd] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðə; ði] [ˈkraʊtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [dɪˈvaɪdɪd][frʌm; frəm]
The crowd were too self - absorbed to notice the crouching figure divided from
这 人群 是 也 自己 - 吸收 到 注意 这 蹲伏 数字 分割 从
[ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [reɪl] [fens] ,
them by a slight rail fence ,
他们 经过 一个 轻微 轨 栅栏 ,

人群太过专注于自身，以至于没有注意到与他们隔着一道矮矮的栏杆的那个蹲着的身影。

[ænd; ʌnd] [went] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [ʌnˈtɪl] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [kraʊd] .
and went shouting on their way until stopped by the other crowd .
和 去 喊叫 在 他们的 方式 直到 停止 经过 这 其他 人群 .

他们边走边喊，直到被另一群人拦住。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] ,
I waited until they had got to a safe distance ,
我 等待 直到 他们 有 得到 到 一个 安全的 距离 ,

我等到他们走到安全距离后才离开。

[wen] [aɪ][əˈroʊz][ænd; ʌnd] [sped] [ˈswɪftli] [əˈbːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][dæmp] [græs] [ʌnˈtɪl] [əˈnʌðər] [fens]
when I arose and sped swiftly along over the damp grass until another fence
什么时候 我 出现 和 加速 迅速地 沿着 超过 这 潮湿 草 直到 其他 栅栏
[ˌɪntəˈseptɪd] [maɪ] [ˈprɑːgres] ;
intercepted my progress ;
截获 我的 进步 ;

我起身，迅速地跑过潮湿的草地，直到另一道栅栏挡住了我的去路；

[wen] [ˈfɔːrtʃənətli] [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðɪs] [fens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɑːrʃi] [fiːld] ,
when fortunately I remembered that just beyond this fence was a low marshy field ,
什么时候 幸运的是 我 记得 那 只是 超过 这 栅栏 曾是 一个 低的 沼泽地 场地 ,
[ˈhæpɪ] [wɪθ] [dɪˈpɔːl] [wɔːtər] .
with deep pools of water .
和 深的 游泳池 的 水 .

幸好我记起，这道栅栏后面就是一片低洼的沼泽地。

[wɪð; wɪθ] [diːp] [puːlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
with deep pools of water .
和 深的 游泳池 的 水 .

有很深的水池。

[bəɪ][sʌm; səm] [mi:nz] [aɪ] [ə'gen] [gɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [fens] , ['bru:zɪŋ] [maɪ][ˈfɪŋgərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] .
By some means I again got over the fence , bruising my fingers in the effort .
经过 一些 方法 我 再次 得到 超过 这 栅栏 , 瘀伤 我的 手指 在 这 努力 .
我设法再次翻过了栅栏, 过程中手指被划伤了。

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈkɑ:mə, 'kɑ:lmə]
The voices were growing fainter in the distance , and now with calmer
这 声音 是 生长 较暗 在 这 距离 , 和 现在 和 更平静
[ˈpʌlsɪz] ,
pulses ,
脉冲 ,
远处的声音越来越微弱, 节奏也渐渐平静下来。

[aɪ] [prəˈsi:did] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði] [bleɪk] - .
I proceeded on my way to the Blakes ' .
我 继续 在 我的 方式 到 这 布莱克斯 - .
我继续前往布莱克家。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] [əˈlɑ:rm] [əˈweɪtɪd] [ˌem 'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ˈdænjəl] [wʊd] [bi;; bi][æt; ət] [hoʊm]
But a new alarm awaited me ; for I recollected Daniel would be at home
但 一个 新的 警报 等待中 我 ; 为了 我 回忆 丹尼尔 会 是 在 家
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
但新的警示接踵而至; 因为我突然想起丹尼尔现在应该在家了。

[ænd; ənd][ˈtaɪgər] , [hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nstənt] [kəmˈpænjən] , [wʊd] [bi;; bi] [ˈsʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] [vəˈsɪnəti] .
and Tiger , his constant companion , would be somewhere in his vicinity .
和 老虎 , 他的 持续的 伴侣 , 会 是 某处 在 他的 附近 .
而他的忠实伙伴老虎, 也会在他附近。

[ðə; ði][dɔ:ɡ][wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ] [ˈkri:tʃər] ,
The dog was a huge creature ,
这 狗 曾是 一个 巨大的 生物 ,
那条狗体型庞大。

[ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈteɪɪŋ] [ˌem 'i:][tu;; tə] [ˈpi:sɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfɔ:rt] [taɪm] [ɪf] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪnˈklaɪnd] .
capable of tearing me to pieces in a very short time if he was so inclined .
有能力的 的 撕裂 我 到 件 在 一个 非常 短的 时间 如果 他 曾是 所以 倾斜 .
如果他愿意, 他可以在很短的时间内把我撕成碎片。

[ˈfoʊldɪŋ] [maɪ][ɑ:rmz] [ˈtaɪtli] [ɪn][ðə; ði][skɜ:rt][ʌv; əv][maɪ] [dres] , [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [hɜ:rd] [ˈtaɪgər] [əˈprəʊtʃɪŋ]
Folding my arms tightly in the skirt of my dress , I presently heard Tiger approaching
折叠式的 我的 武器 紧紧 在 这 裙子 的 我的 裙子 , 我 目前 听到 老虎 接近
,
,
,
我紧紧地抱住双臂, 藏在裙摆里, 这时我听到老虎走近的声音。

[ˈɡɪvɪŋ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈsævɪdʒ] [ɡrəʊl] .
giving an occasional savage growl .
给予 一个 偶然 野蛮的 咆哮 .
偶尔发出凶狠的低吼。

[aɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu;; tə][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈsɪmjuleɪtɪd] [əˈfek(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][maɪ]
I called him to me with as much simulated affection in the tones of my
我 称为 他 到 我 和 作为 很多 模拟 感情 在 这 音调 的 我的
[ˈvɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kəˈmænd] ,
voice as I could command ,
嗓音 作为 我 可以 命令 ,
我尽可能用充满感情的语气呼唤他,

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔ:r] .
and walked straight for the kitchen door .
和 步行 直的 为了 这 厨房 门 .
然后径直走向厨房门。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , [nɑ:t] ['derɪŋ] [tu:; tə] ['hezɪteɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [nɑ:k] ,
I put my hand on the latch , not daring to hesitate long enough to knock ,
我 放 我的 手 在 这 门 锁 , 不是 大胆 到 犹豫 长的 足够的 到 敲 ,
我把手放在门 门 上 , 不敢犹豫片刻去敲门。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [maɪ] [sli:v] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
when he caught my sleeve in his teeth .
什么时候 他 捕捉 我的 袖子 在 他的 牙齿 .
他用牙齿咬住了我的袖子。

[hæf] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['terər] , [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] ,
Half beside myself with terror , I called to Mrs . Blake ,
一半 旁 我 和 恐怖 , 我 称为 到 太太 . 布莱克 ,
我吓得几乎失去理智 , 大声呼喊布莱克太太。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['sekənd][ɔ:r] [tu:;] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd][ænd; ənd][ɪ'dænjəl][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt]
and in a second or two the door opened and Daniel was peering out
和 在 一个 第二 或者 二 这 门 打开 和 丹尼尔 曾是 窥视 出去
[ˈkjʊrɪəsli] [ɪntu:][maɪ] [waɪt] [feɪs] .
curiously into my white face .
奇怪的是 进入 我的 白色的 脸 .
一两秒钟后 , 门开了 , 丹尼尔好奇地向外窥视着我苍白的脸。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [foʊn] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði][dɔ:g] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [sli:v] [ɪn]
The light from the lamp in his hand shone full on the dog holding my sleeve in
这 光 从 这 灯 在 他的 手 闪耀 满的 在 这 狗 保持 我的 袖子 在
[hɪz; ɪz] [waɪt] ,
his white ,
他的 白色的 ,
他手中的灯光正好照在咬着我白色袖子的那只狗身上。

[lɔ:ŋ] [ti:θ] .
long teeth .
长的 牙齿 .
长牙。

[ɪ'dænjəlz] [sləʊ] [breɪn] [skɜ:s] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
Daniel's slow brain scarce took in the situation , but his mother ,
丹尼尔的 慢的 脑 稀少 采取 在 这 情况 , 但 他的 母亲 ,
丹尼尔反应迟钝 , 几乎没能理解眼前的状况 , 但他的母亲却.....

[hu:] [sæt] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ju: 'es] ,
who sat where she could look directly at us ,
WHO 卫星 在哪里 她 可以 看 直接地 在 我们 ,
她坐在可以直视我们的位置上 ,

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [tɑ:ŋz] [ænd; ənd] [geɪv] ['taɪgər][ə; eɪ] [bləʊ] [hi:; hi] ['prɑ:bəbli] [rɪ'membər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
caught up the tongs and gave Tiger a blow he probably remembered to his
捕捉 向上 这 钳 和 给予 老虎 一个 吹 他 大概 记得 到 他的
[ˈdaɪŋ] [deɪ] .
dying day .
垂死 天 .
他拿起钳子 , 给了老虎一拳 , 老虎可能到死都忘不了这一拳。

[hi:; hi] [dra:pt] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [slʌŋk] ['saɪləntli] [ə'weɪ] [ɪntu:][ðə; ði] ['da:rkənəs] .
He dropped my dress and slunk silently away into the darkness .
他 掉落 我的 裙子 和 斯伦克 默默 离开 进入 这 黑暗 .
他扔下我的裙子 , 悄无声息地溜进了黑暗中。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [felt] [ˈsɔːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Instantly I felt sorry for him .
 即刻 我 毛毡 对不起 为了 他 .

我立刻对他感到同情。

" [wəʊnt] [juː; jə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , " [aɪ] [kraɪd] .
" Won't you call him back , " I cried .
 " 惯于 你 称呼 他 后退 , " 我 哭 .

“你为什么不给他回个电话？”我哭着说。

" [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈduːti] ,
" He thought he was doing his duty ,
 " 他 想法 他 曾是 正在做 他的 责任 ,

他认为自己是在尽职尽责，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɒk] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][maɪ][ɑːrm] . "
and he took care not to put his teeth in my arm . "
 和 他 采取 关心 不是 到 放 他的 牙齿 在 我的 手臂 . "

他很小心，没有用牙齿咬我的胳膊。

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][jɔːr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈliːtl] [tuː] [ˈtendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ;
" It seems to me your heart is a leetle too tender of the brute ;
 " 它 似乎 到 我 你的 心 是 一个 小精灵 也 投标 的 这 蛮力 ;

“我觉得你的心里有点太像野兽了；

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [skɪrd] [juː; jə][tuː; tə] [deθ] , " [ˈdænjəl] [sed] ,
he might have skeered you to death , " Daniel said ,
 他 可能 有 惊恐 你 到 死亡 , " 丹尼尔 说 ,

“他可能会把你吓死，”丹尼尔说。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt][ˈæftər][hɪz; ɪz][dɔːg][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈhevi] [ˈdæmɪdʒ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [hæd; həd]
as he went out after his dog to see how heavy damage the tongs had
 作为 他 去 出去 后 他的 狗 到 看 如何 重的 损害 这 钳 有
 [ɪnˈflɪktɪd] .
inflicted .
 造成的 .

他出去追赶他的狗，想看看钳子造成了多大的破坏。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [soʊ] [leɪt] ;
" I should not have come here so late ;
 " 我 应该 不是 有 来 这里 所以 晚的 ;

“我不应该这么晚才来这里；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][dɔːg] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] , " [aɪ] [gɑːspt] ,
it was I and not the dog who was to blame , " I gasped ,
 它 曾是 我 和 不是 这 狗 WHO 曾是 到 责备 , " 我 倒吸一口气 ,

“错的不是狗，而是我，”我喘着气说。

[æz; əz][aɪ][sæŋk][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] .
as I sank into Mrs . Blake's rocking - chair .
 作为 我 沉没 进入 太太 . 布莱克的 摇滚 - 椅子 .

我瘫坐在布莱克太太的摇椅上。

" [aɪv] [ˈwɑːntɪd] [ˈdænjəl][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈkrɪtər] [əˈweɪ] ; [ˈhiːz] [bɪn] [ˈɔːfərd] [ˈfɪftɪ] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər]
" I've wanted Daniel to put the critter away ; he's been offered fifty dollars for
 " 我已经 通缉 丹尼尔 到 放 这 小动物 离开 ; 他是 到过 提供 五十 美元 为了
 [hɪm; ɪm] ,
him ,
 他 ,

“我一直想让丹尼尔把那只动物收起来；有人出价五十美元想买它。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [kaɪnd][ʌv; əv] ['loʊnsəm] , [ænd; ənd] [ri'fju:ziz] [ðə; ði] ['ɔ:fər] .
but he's kind of lonesome , and refuses the offer .
但 他是 种类 的 寂寞 , 和 拒绝 这 提供 .

但他有点孤独，拒绝了邀请。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ['kloʊsli] .
" Mrs . Blake was looking at me closely .
" 太太 . 布莱克 曾是 寻找 在 我 密切 .

布莱克夫人正仔细地看着我。

[aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [em 'i:][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] ['aʊər] ,
I knew she was curious to know what brought me there at that unusual hour ,
我 知道 她 曾是 好奇的 到 知道 什么 带来 我 那里 在 那 异常 小时 ,

我知道她很好奇我为什么会在那个不寻常的时间出现在这里。

[soʊ][aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,
so I hastened to explain ,
所以 我 加快 到 解释 ,

于是我赶紧解释道：

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər] [wʊd] [ʃi:; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdʊ] - [waɪl] [aɪ][toʊld]
and asking her would she go with me to the Widow Larkum's while I told
和 问 她 会 她 去 和 我 到 这 寡妇 - 尽管 我 讲述

[hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [help] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] ,
her of the help I expected to afford ,
她 的 这 帮助 我 预期的 到 买得起 ,

我问她是否愿意陪我去拉库姆寡妇家，同时告诉她我打算提供哪些帮助。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ʌv; əv][maɪ]['mɪʃ,hæps][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər] .
and also of my mishaps on the way there .
和 还 的 我的 事故 在 这 方式 那里 .

以及我沿途遇到的种种小插曲。

" [nɑ:t][tu:; tə] - [naɪt] , ['dɪri] .
" Not to - night , dearie .
" 不是 到 - 夜晚 , 亲爱的 .

“今晚不行，亲爱的。”

[ðɪ:z] [roʊdʒ] [eɪnt] [nʌn] [tu:] [seɪf] ['æftər] [naɪt] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] [fəʊks] .
These roads ain't none too safe after night for women folks .
这些 道路 不是 没有任何 也 安全的 后 夜晚 为了 女性 各位 .

各位，这些路晚上对女性来说不太安全。

[ɪts] [ə; eɪ] ['mɜ:rsɪ] [ju:; jʊ] ['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
It's a mercy you tumbled over the fence .
它是 一个 怜悯 你 翻滚 超过 这 栅栏 .

你翻过围栏真是万幸。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的！

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi] ['noʊd] ?
what would Mr . Winthrop say if he knewed ?
什么 会 先生 . 温斯罗普 说 如果 他 已知 ?

如果温斯罗普先生知道这件事，他会说什么？

" [ʃi:; ʃi] ['kwestʃənd] ['sɑ:ləmlɪ] .
" she questioned solemnly .
" 她 被质问 庄严地 .

她严肃地问道。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [noʊ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [bæk] ['seɪfli] . "

" **But he will never know , if I can get back safely .** "

" 但 他 将要 绝不 知道 , 如果 我 能 得到 后退 安全 . "

“但他永远不会知道我是否能安全回来。”

" - [ænd; ənd] - [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [teɪk] ['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['ləntərn] .

" **Dan'el and me'll go with you , and take Tiger and the lantern .**

" - 和 - 去 和 你 , 和 拿 老虎 和 这 灯笼 .

“丹尼尔和我陪你一起去，带上老虎和灯笼。”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [leɪmd; læmɪd][hɪm; ɪm] .

They're all afraid of the dog , if I haven't lamed him .

它们是 全部 害怕的 的 这 狗 , 如果 我 还没有 跛脚 他 .

如果我没弄伤它的腿，它们都怕那条狗。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] ['dænjəl] .

" **She went to the door and called Daniel .**

" 她 去 到 这 门 和 称为 丹尼尔 .

她走到门口，叫丹尼尔过来。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ]['taɪgər] ['lɪmpɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

He came in presently , with Tiger limping after him .

他 来了 在 目前 , 和 老虎 跛行 后 他 .

他随后走了进来，老虎一瘸一拐地跟在他身后。

" [juː; jʊ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [,ʌn'mə:sɪfʊl] [bloʊ] ; [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [bəːrkt] [ə'ɡen]

" **You give him an unmerciful blow ; a leetle more and he'd never barked again**

" 你 给 他 一个 无情 吹 ; 一个 小精灵 更多的 和 他会 绝不 吠叫 再次

."

"

."

."

“你狠狠地打他一顿；再多打一点，他就再也不会吠叫了。”

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ænd; ənd] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][boʊn] [ænd; ənd] [rʌb] [ðə; ði] [sɔːr] [pleɪs] [wɪð; wɪθ]

" **Bring him in and I'll give him a bone and rub the sore place with**

" 带来 他 在 和 患病的 给 他 一个 骨 和 擦 这 疮 地方 和

['lɪnəmənt] . "

liniment . "

擦剂 . "

“把他带进来，我给他一块骨头，再用药膏给他擦擦伤口。”

" [let] [em 'iː] [fiːd] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] ['bɛɡd] .

" **Let me feed him , " I begged .**

" 让 我 喂养 他 , " 我 乞求 .

“让我喂他吧，”我恳求道。

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

" **I want to make friends with him .** "

" 我 想 到 制作 朋友们 和 他 . "

“我想和他交朋友。”

" [juːd] [best][nɑːt][pʊt][jʊr; jər][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

" **You'd best not put your hands on him .**

" 你会 最好的 不是 放 你的 双手 在 他 .

你最好别碰他。

[hiː; hi][dəʊnt] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

He don't make free with strangers .

他 不 制作 自由的 和 陌生人 .

他不会和陌生人免费交往。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [boʊn] ; [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'ɡret] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pɪkt] ['nɪrli] [ber] ,
" **I took the bone ; to my regret it was picked nearly bare ,**
" 我 采取 这 骨 ； 到 我的 后悔 它 曾是 挑选 几乎 裸 ；
我拿起了骨头；遗憾的是，骨头几乎被啃得干干净净了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈaɪdli] [rɪ'zɔːlvd] [ˈtaɪɡər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈsɑːlɪd] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,
and I idly resolved Tiger should have a good solid dinner the next day ,
和 我 闲散地 已解决 老虎 应该 有 一个 好的 坚硬的 晚餐 这 下一个 天 ；
于是我漫不经心地决定，老虎第二天应该好好吃顿丰盛的晚餐。

[ɪf] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [sə'vaɪvd] [ðə; ði] [ˈmɪs,hæps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
if he and I survived the mishaps of the night .
如果 他 和 我 幸存下来 这 事故 的 这 夜晚 ；
如果我和他能从当晚的意外中幸存下来。

" [pʊr] ['feləʊ] !
" **Poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 ！
“可怜的家伙！ ”

[aɪ] [eɪ 'em] ['veri] , ['veri] [ˈsɑːri] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] , " [aɪ] [sed] ,
I am very , very sorry I have caused you so much pain , " I said ,
我 是 非常 ； 非常 对不起 我 有 导致 你 所以 很多 疼痛 ； " 我 说 ；
“我非常非常抱歉给你带来了这么多痛苦，”我说。

[ˈɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [boʊn] [ænd; ənd] [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] [hed] ['fɪrləsli] .
giving him the bone and patting his huge head fearlessly .
给予 他 这 骨 和 轻拍 他的 巨大的 头 无畏地 ；
把骨头递给他，然后毫不畏惧地拍了拍他巨大的脑袋。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look out !**
" 看 出去 ！
“当心！ ”

" [ˈdænjəl] [sed] , [ˈwɔːnɪŋli] .
" **Daniel said , warningly .**
" 丹尼尔 说 ； 警告 ；
丹尼尔警告道。

" [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ə'fiəd] , " [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sed] .
" **You needn't be afeard , " his mother said .**
" 你 不必 是 害怕 ； " 他的 母亲 说 ；
“你不必害怕，”他母亲说。

" [ˈtaɪɡər] [noʊz] [ˈkwɑːləti] .
" **Tiger knows quality .**
" 老虎 知道 质量 ；
“老虎伍兹懂得品质。”

" [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˈnoʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] ,
" **Whether he was as knowing in this respect as she asserted ,**
" 无论 他 曾是 作为 会心 在 这 尊重 作为 她 断言 ；
“他是否真如她所说的那样了解这方面的情况，

[hiː; hi] [naːd] [hɪz; ɪz] [boʊn] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [ˈægi] [koʊt] ,
he gnawed his bone and let me stroke his shaggy coat ,
他 被啃咬 他的 骨 和 让 我 中风 他的 毛茸茸 外套 ；
他啃着骨头，让我抚摸他蓬松的毛发。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [bruːzd] [bæk] .
while Mrs . Blake bathed his bruised back .
尽管 太太 ； 布莱克 洗澡 他的 瘀伤 后退 ；
布莱克太太为他擦洗瘀伤的背部。

" [ðer; ðər] , [ˈhi:l] [biː; bi][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] [ɪn][noʊ] [taɪm] ; [ænd; ənd] - ,
" **There** , **he'll be all right now in no time** ; **and Dan'el** ,
" 那里 , 地狱 是 全部 正确的 现在 在 不 时间 ; 和 - ,
" 他很快就会没事的; 还有丹尼尔,

[juː; jʊ][get][ðə; ði][ˈlæntərn][ænd; ənd] [wi:l] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˈoʊklənd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['selwɪn] .
you get the lantern and we'll go back to Oaklands with Miss Selwyn .
你 得到 这 灯笼 和 出色地 去 后退 到 奥克兰 和 错过 塞尔温 .
你拿上灯笼, 我们和塞尔温小姐一起回奥克兰。

" [ˈdænjəl][gɑ:t][ʌp] ['wɪrəli] , [ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [beɪd] .
" **Daniel got up wearily** , **and did as his mother bade** .
" 丹尼尔 得到 向上 疲劳 , 和 做过 作为 他的 母亲 巴德 .
丹尼尔疲惫地起身, 照着母亲吩咐的去做。

[ˈæftər][hɪz; ɪz][hɑ:rd] ['deɪz] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [mɪl] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] , [noʊ] [daʊt] ,
After his hard day's work in the mill he would willingly , **no doubt** ,
后 他的 难的 天 工作 在 这 磨 他 会 心甘情愿 , 不 怀疑 ,
毫无疑问, 在工厂辛苦工作一天后, 他会很乐意.....

[hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈskju:zd] ['eskɔ:tɪŋ] ['dæmzəlz][ɪn] [dɪ'stres] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .
have been excused escorting damsels in distress to their homes .
有 到过 已原谅 护送 少女们 在 痛苦 到 他们的 房屋 .
获准护送遇险少女回家。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [su:n] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] [ɑ:n] —
Mrs . Blake soon came out of her room with her bonnet and shawl on —
太太 . 布莱克 很快 来了 出去 的 她 房间 和 她 引擎盖 和 披肩 在 —
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][wʌn] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][veɪl] ,
the former one without a veil ,
这 以前的 — 没有 一个 面纱 ,
布莱克太太很快从房间里出来, 头上戴着帽子, 披着披肩——帽子上没有戴面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪkˈskju:zd][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [duː] [tʊk] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [kreɪp] — "
which she excused on the ground that dew took the stiffening out of crape — "
哪个 她 已原谅 在 这 地面 那 露 采取 这 刚度 出去 的 黑纱 — "
[ˈliːstweɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
Leastways , "**she added** ,
至少 , " 她 额外 ,
她解释说, 露水会使绉纱失去硬度——“至少,”她补充道。

" [ðə; ði][kaɪnd][aɪ] [wer] .
" **the kind I wear** .
" 这 种类 我 穿 .
我穿的那种。

" [ˈtaɪgər] [ˈfɑ:lʊd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] ['mɜ:rsɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪərd]['dænjəl] ,
" **Tiger followed us** , **and more in mercy to him than the tired Daniel** ,
" 老虎 随后 我们 , 和 更多的 在 怜悯 到 他 比 这 疲劳的 丹尼尔 ,
“老虎跟着我们, 我们对它比对疲惫的丹尼尔更仁慈。”

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n]['goʊɪŋ] [hoʊm] [ə'loʊn] [wʌnz][wiː; wi][hæd; həd][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]['priːsɪŋkts, 'priːsɪŋks][ʌv; əv]
I insisted on going home alone once we had got beyond the precincts of
我 坚持 在 去 家 独自的 一次 我们 有 得到 超过 这 辖区 的
[ðə; ði] [mɪl] [roʊd] .
the Mill Road .
这 磨 路 .
一旦我们离开了米尔路附近区域, 我就坚持要独自回家。

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['fɜ:rðər] [əd'ventʃər] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [maɪ] [oʊn] [ru:m] [ɪn] ['seɪftɪ] ,
I met with no further adventure , **and reached my own room in safety** ,
我 遇见 和 不 更远 冒险 , 和 达到 我的 自己的 房间 在 安全 ,
我没有再遇到任何冒险, 安全回到了自己的房间。

[ˈfɑːndli] [ˈhoʊpɪŋ] [ˈnoʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ˈʌv; əv] [maɪ] [ˈiːvniŋz] [ˈræmb(ə)l] ,
fondly hoping no one in the house was aware of my evening's ramble ,
深情地 希望 不 一 在 这 房子 曾是 意识到的 的 我的 晚上 漫谈 ,
我满怀希望地想着, 家里没有人知道我晚上胡言乱语的事。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə] [biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] .
and one that I determined should never be repeated .
和 一 那 我 决定 应该 绝不 是 重复 .
而我则认为, 这样的事情绝不能重演。

[maɪ] [tʃiːks] [bəˈnd] [ˈiːv(ə)n] [ˈæftər] [maɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪft] ,
My cheeks burned even after my light was extinguished ,
我的 脸颊 烧伤 甚至 后 我的 光 曾是 熄灭 ,
即使灯熄灭了, 我的脸颊仍然发烫。

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [θrɒbd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [æt; ət] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈbaɪtɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] [ɪf] [hiː; hi]
and my head throbbed on the pillow at Mr . Winthrop's biting sarcasm if he
和 我的 头 悸动 在 这 枕头 在 先生 : 温斯洛普的 咬 讽刺 如果 他
[nuː] [ðə; ði] [rɪsk] [aɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈbaɪped] [ænd; ənd] [kˈwɒdrəpedz] ,
knew the risk I had just run from bipeds and quadrupeds ,
知道 这 风险 我 有 只是 跑步 从 双足动物 和 四足动物 ,
温斯洛普先生尖刻的讽刺让我头痛欲裂, 他要是知道我刚刚从两足动物和四足动物手中逃脱的危险, 该有多震惊。

[wɪð; wɪθ] [ˈdænjəl] [bleɪk] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [dɔːg] [æz; əz] [ˈbɑːdi] - [gɑːrd] [pæst] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] [ˈʌv; əv]
with Daniel Blake , his mother and dog as body - guard past the danger of
和 丹尼尔 布莱克 , 他的 母亲 和 狗 作为 身体 - 警卫 过去的 这 危险 的
[mɪl] [roʊd] [ˈrʌfɪən,ɪzəm] .
Mill Road ruffianism .
磨 路 流氓行为 .
丹尼尔·布莱克和他的母亲以及他的狗一起, 作为保镖, 躲过了米尔路流氓的危险。

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .
第十章

[ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] .
A HELPING HAND .
一个 帮助 手 .
伸出援手。

[ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n] ,
The following morning I went down to breakfast with some trepidation ,
这 下列的 早晨 我 去 向下 到 早餐 和 一些 忐忑不安 ,
第二天早上, 我怀着忐忑的心情下楼吃早餐。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌlprɪt] .
and feeling very much like a culprit .
和 感觉 非常 很多 喜欢 一个 罪魁祸首 .
感觉自己很像个罪犯。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪld] , [ɪnˈkjʊəriəs] [ˈfæʃ(ə)n] [sed]
Mrs . Flaxman came into the room first , and in her mild , incurious fashion said
太太 : 弗拉克斯曼 来了 进入 这 房间 第一的 , 和 在 她 温和的 , 不好奇的 时尚 说
:
:
:
:
弗拉克斯曼太太第一个走进房间, 用她那温和、漠不关心的语气说道:

" [wɪz; wi] [wɜːr; wər] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [læst] [ˈiːvniŋ] .
" **We were hunting for you last evening** .
" 我们 是 打猎 为了 你 最后的 晚上 .
“我们昨晚一直在找你。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] .
Mr . Winthrop wished to see you about something .
先生 . 温斯罗普 希望 到 看 你 关于 某物 .

温斯罗普先生想见你，有事要跟你谈。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] ,
" I did not reply ,
" 我 做过 不是 回复 ,

我没有回复。

[ˈniːðər] [dɪd][fɪː; fɪ][ɪnˈkwaɪər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [biˈstəu] [maɪˈself] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðər; ðər]
neither did she inquire where I had bestowed myself out of reach of their
两者都不 做过 她 查询 在哪里 我 有 授予 我 出去 的 抵达 的 他们的
[ˈvɔɪsɪz] .
voices .
声音 .

她也没有问我躲到哪里去了，才摆脱了他们的声音。

[aɪ][felt] [ˈsɜːrt(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [kɜːriˈɑːsəti] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɑɪt]
I felt certain Mr . Winthrop's curiosity would be more insistent , and was quite
我 毛毡 肯定 先生 . 温斯罗普的 好奇心 会 是 更多的 坚持 , 和 曾是 相当
[raɪt] [ɪn][maɪ] [kənˈdʒektʃəz] .
right in my conjectures .
正确的 在 我的 猜想 .

我确信温斯罗普先生的好奇心会更加强烈，我的猜测完全正确。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈsiːtrɪŋ] [hɪmˈself] ,
He came in as usual , just on the minute , and seating himself ,
他 来了 在 作为 通常 , 只是 在 这 分钟 , 和 座位 他自己 ,

他像往常一样准时进来，坐了下来。

[went] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːrˈmæləti] [ʌv; əv] [greɪs] ; [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [pleɪts] [wɜːr; wər]
went through with the formality of grace ; but before our plates were
去 通过 和 这 正式 的 优雅 ; 但 前 我们的 盘子 是
[sɜːrvd] ,
served ,
服务 ,

我们完成了餐前祷告的礼节；但在我们的餐盘上桌之前，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː][ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstɜːrnlɪ] [sed] :
he turned to me and rather sternly said :
他 转向 到 我 和 相当 严厉地 说 :

他转向我，语气相当严厉地说：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˈsɔːləteri] [naɪt] [ˈræmbəlz] ? "
" Are you in the habit of going out for solitary night rambles ? "
" 是 你 在 这 习惯 的 去 出去 为了 孤 夜晚 漫谈 ? "

你习惯独自一人在夜间散步吗？

" [aɪ] [ˈnevər] [dɪd][bʌt; bət] [wʌns] , " [aɪ] [ˈfɔːltəd] , [tuː] [ˈpraʊdli] [ˈɑːnɪst] [tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [ɪˈveɪsɪv]
" I never did but once , " I faltered , too proudly honest to give an evasive
" 我 绝不 做过 但 一次 , " 我 犹豫不决 , 也 自豪地 诚实的 到 给 一个 回避
[ˈænsər] .
answer .
回答 .

“我只做过一次，”我结结巴巴地说，我太骄傲诚实了，不愿给出含糊其辞的答案。

" [ðæt] [wʌns] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [əˈkɜːrd] [læst] [naɪt] ? "
" That once , I presume , occurred last night ? "
" 那 一次 , 我 估 , 发生 最后的 夜晚 ? "

“我猜那件事就发生在昨晚吧？ ”

" [jes] . "

" **Yes** . "

" 是的 . "

“是的。”

" ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] , [aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd] [dʒʌst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [naɪn] [wen] [ju:; jʊ] [slɪpt] ['stelθɪli]

" **Strictly speaking , it wanted just five minutes to nine when you slipped stealthily**

" 严格来说 请讲 , 它 通缉 只是 五 分钟 到 九 什么时候 你 滑倒了 悄悄地

[ɪntu:] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] .

into the side entrance .

进入 这 边 入口 .

严格来说，当你悄悄溜进侧门时，距离九点还有五分钟。

" [aɪ] [sæt] , ['kʌlprɪt] - [laɪk] , [ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['wɒtʃɪŋ] [em 'i:] ['kloʊsli] .

" **I sat , culprit - like , in silence , while his eyes were watching me closely .**

" 我 卫星 , 罪魁祸首 - 喜欢 , 在 沉默 , 尽管 他的 眼睛 是 观看 我 密切 .

“我像个罪犯一样默默地坐着，他的目光紧紧地盯着我。”

" [dəʊnt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [tu:] ['aʊəz] [ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɒɪtərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɪn] [ðə; ði]

" **Don't you think two hours a long time to be loitering about the garden in the**

" 不 你 思考 二 小时 一个 长的 时间 到 是 游荡 关于 这 花园 在 这

[dɑ:rk] ? "

dark ? "

黑暗的 ? "

“你不觉得在黑暗中于花园里闲逛两个小时很漫长吗？”

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [tu:] [hɑ:rd] [ɑ:n] - , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ɪntər'pəʊzd] .

" **You must not be too hard on Medoline , " Mrs . Flaxman interposed .**

" 你 必须 不是 是 也 难的 在 - , " 太太 . 弗拉克斯曼 插入 .

“你不应该对梅多琳太苛刻，”弗拉克斯曼夫人插话道。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [æŋ; ən] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['fəʊk] [tu:; tə] [streɪ] ['lʌndər] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ænd; ənd] [dri:m]

" **It is an instinct with young folk to stray under the starlight and dream**

" 它 是 一个 本能 和 年轻的 民间 到 流浪 在下面 这 星光 和 梦

[ðer; ðər] [dri:mz] .

their dreams .

他们的 梦境 .

“年轻人天生就喜欢在星光下漫步，做自己的梦。”

[noʊ] [daʊt] [wi:; wi] [bəʊθ] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪltɪ] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [taɪm] .

No doubt we both have been guilty of doing it in our time .

不 怀疑 我们 两个都 有 到过 有罪的 的 正在做 它 在 我们的 时间 .

毫无疑问，我们俩都曾做过这样的事。

" [aɪ] [flæʃt] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] ,

" **I flashed Mrs . Flaxman a look of gratitude ,**

" 我 闪光灯 太太 . 弗拉克斯曼 一个 看 的 感激 ,

我向弗拉克斯曼太太露出了感激的眼神，

[ænd; ənd] ['wʌndəd] [æt; ət] [ðə; ði] [nɑ:'i:v] [wei] [ʃi:; ʃi] ['kaʊntɪd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r'self] ,

and wondered at the naïve way she counted Mr . Winthrop with herself ,

和 想知道 在 这 幼稚的 方式 她 计数 先生 . 温斯罗普 和 她自己 ,

她天真地把温斯罗普先生也算在自己心里，这让我感到很惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [tu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [steɪd] ['mɪd(ə)] - - .

as if he too had arrived at staid middle - agehood .

作为 如果 他 也 有 到达的 在 稳重 中间 - - .

仿佛他也步入了沉稳的中年。

" ['dri:miŋ] ['ʌndə] [sta:rz][ænd; ənd] ['wa:ndəriŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ə'tendəns] [ɑ:n] ['widəʊz] [ɑ:r; ə] [tu:] ['veri]
" **Dreaming under stars and wandering around in attendance on widows are two very**
" 做梦 在下面 明星 和 漫游 大约 在 出席 在 寡妇 是 二 非常
[ˈdɪfrənt] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ,
different occupations ,
不同的 职业 ,

“在星空下做梦和四处奔波照顾寡妇是两种截然不同的职业。”

" [hi:; hi] [sed] , ['kwaiətli] ,
" **he said , quietly** ,
" 他 说 , 悄悄 ,

他平静地说：“

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æskt] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [wʌt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [help]
and without a break in his voice asked Mrs . Flaxman what he should help
和 没有 一个 休息 在 他的 嗓音 问 太太 . 弗拉克斯曼 什么 他 应该 帮助
[hɜ:r; hər][tu:; tə] .
her to :
她 到 :

他语气平静地问弗拉克斯曼太太，他应该帮她做什么。

[aɪ] ['swɑ:ləʊd] [maɪ] ['brekfəst] — [wʌt] ['lɪt(ə)l][aɪ][kʊd; kəd] [i:t] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] ['pɑ:səbli]
I swallowed my breakfast — what little I could eat — with the feeling that possibly
我 吞咽 我的 早餐 — 什么 小的 我 可以 吃 — 和 这 感觉 那 可能
[i:t] [sək'si:dɪŋ] ['maʊθfʊl] [maɪt] [tʃoʊk] [em 'i:] ;
each succeeding mouthful might choke me ;
每个 成功 一口气 可能 呛 我 ;

我艰难地咽下早餐——我能吃下的那一点点——感觉每一口都可能让我窒息；

[bʌt; bət] [fʊl] ['hɑ:rts] [du:][na:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [pru:v] ['feɪt(ə)l] , ['i:v(ə)n][æt; ət] [mi:l] [taɪm] .
but full hearts do not usually prove fatal , even at meal time .
但 满的 心 做 不是 通常 证明 致命的 , 甚至 在 一顿饭 时间 :

但即使在用餐时间，心脏充盈通常也不会致命。

[aɪ][ə'rouz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]['hæpkin] ,
I arose from the table as soon as Mr . Winthrop laid down his napkin ,
我 出现 从 这 桌子 作为 很快 作为 先生 : 温斯罗普 铺设 向下 他的 餐巾 ,
温斯罗普先生刚放下餐巾，我就起身离开了餐桌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['heɪsəniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mu:v] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer]
and was hastening from the room when I heard him move back his chair
和 曾是 加速 从 这 房间 什么时候 我 听到 他 移动 后退 他的 椅子
; [ænd; ənd] ,
; **and** ,
; 和 ,

我听到他把椅子往后挪了挪，正要匆匆离开房间时，他已经快步走开了；

[swɪft] [æz; əz][wɜ:r; wər][maɪ] ['mu:vmənts] ,
swift as were my movements ,
迅速 作为 是 我的 移动 ,

我的动作迅捷如闪电，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [ri:tft] [ðə; ði]['tɑ:pməʊst] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkers] .
he was in the hall before I had reached the topmost step of the staircase .
他 曾是 在 这 大厅 前 我 有 达到 这 最顶层 步 的 这 楼梯 :

我还没走到楼梯最顶端，他就已经出现在大厅里了。

" [dʒʌst][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd] , [pli:z] , " [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] .
" **Just one more word , please** , " **I heard him say** .
" 只是 一 更多的 单词 , 请 , " 我 听到 他 说 .

“请再说一句话，”我听到他说。

[aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] ,
I turned around ,
我 转向 大约 ,

我转过身，

[rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlektʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]
resolved to take the remainder of my lecture from a position where I could
已解决 到 拿 这 余 的 我的 演讲 从 一个 位置 在哪里 我 可以
[lʊk] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
look down on him .
看 向下 在 他 :

我决定在接下来的演讲中，选择一个可以俯视他的位置。

[hiː; hi] [held] [aʊt][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)] , [ˈseɪŋ] : " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][get] [ðɪs] ,
He held out a parcel , saying : " Will you come and get this ,
他 握住 出去 一个 包裹 , 说 : " 将要 你 来 和 得到 这 ,
[ˈpɑːrs(ə)] [seɪŋ] [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][get] [ðɪs] ,
他递出一个包裹，说：“请你过来取一下。”

[ɔːr][[æɪ; əl][aɪ] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
or shall I carry it to you ?
或者 将 我 携带 它 到 你 ?

或者我把它拿给你？

" [aɪ] [dɪˈsendɪd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpleɪŋ] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] .
" I descended without replying , and held out my hand for the roll .
" 我 下降 没有 回复 , 和 握住 出去 我的 手 为了 这 卷 .
[dɪˈsendɪd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈpleɪŋ] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] .
“我没有回答就走了下去，伸出手去拿卷轴。”

[hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] [ɪnˈsted] .
He took hold of my hand instead .
他 采取 抓住 的 我的 手 反而 .

他却握住了我的手。

[ðə; ði][fɜːrm] , [strɔːŋ] [græsp] [ˈkʌmfətɪd] [em ˈiː] ,
The firm , strong grasp comforted me ,
这 公司 , 强的 抓牢 安慰 我 ,

那坚定有力的拥抱让我感到安慰。

[ðʊʊ] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [sɪˈviəə] [ˈlektʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [rɪˈsiːvd] [bɪˈfɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ]
though I expected a severer lecture than I had ever received before in all my
尽管 我 预期的 一个 更严重 演讲 比 我 有 曾经 已收到 前 在 全部 我的
[laɪf] .
life .
生活 :

虽然我预料到会受到比我一生中受到的任何一次都更严厉的训斥。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æɪ; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
I looked up at him through tear - filled eyes when he said ,
我 看起来 向上 在 他 通过 撕 - 已填 眼睛 什么时候 他 说 ,

他说完这句话时，我泪眼婆娑地抬头看着他：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] :
in a strangely gentle voice for the circumstances :
在 一个 奇怪的 温和的 嗓音 为了 这 情况 :

在这种情况下，他的语气出奇地温柔：

" [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪk] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" I saw you coming along the Mill Road last night with the Blakes and their
" 我 锯 你 未来 沿着 这 磨 路 最后的 夜晚 和 这 布莱克斯 和 他们的
[ˈlæntərn] .
lantern .
灯笼 :

“昨晚我看到你和布莱克一家提着灯笼沿着磨坊路走过来。”

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðer; ðər][soʊ] [leit] ？ "

Why were you there so late ? "
为什么 是 你 那里 所以 晚的 ？ "

你为什么那么晚才到？

" [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈwɪdʒ] - [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]
" I wanted so much to tell the widow Larkum I was in a position now to
" 我 通缉 所以 很多 到 告诉 这 寡妇 - 我 曾是 在 一个 位置 现在 到

[help] [hɜːr; hər] .

help her .
帮助 她 .

“我非常想告诉拉库姆寡妇，我现在有能力帮助她了。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [əˈwaɪl] ； [ðen] [hiː; hi] [sed] ；

" He was silent for awhile ; then he said :
" 他 曾是 沉默的 为了 一会儿 ； 然后 他 说 ；

他沉默了一会儿，然后说道：

" [aɪ] [eɪ ˈem] [glæd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [mɪsˈliːd] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .

" I am glad you did not try to mislead me at the breakfast - table .
" 我 是 高兴的 你 做过 不是 尝试 到 误导 我 在 这 早餐 - 桌子 .

“我很高兴你没有在餐桌上试图误导我。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [fəˈɡɪvn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ækt] .

I could not easily have forgiven such an act .
我 可以 不是 容易地 有 已原谅 这样的 一个 行为 .

我很难原谅这种行为。

[nekst] [tuː; tə] [ˈpʊərəti] , [aɪ] [ədˈmaɪər] [ˈpɜːrfɪkt] [truːθ] [ɪn] [jʊr; jər] [seks] . "

Next to purity , I admire perfect truth in your sex . "
下一个 到 纯度 , 我 钦佩 完美的 真相 在 你的 性别 . "

除了纯洁，我最欣赏你们性爱中的完美真诚。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,

" Mr . Winthrop ,
" 先生 . 温斯罗普 ,

温斯罗普先生，

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪˈliːv] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [ˈnevər] [went] [aʊt] [ʌ; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [graʊndz] [ˈæftər] [naɪt] [brɪˈfɔːr]
you will believe me that I never went out of our own grounds after night before
你 将要 相信 我 那 我 绝不 去 出去 的 我们的 自己的 理由 后 夜晚 前

[əˈloʊn] ,

alone ,
独自的 ,

你会相信我，以前我从来没有在夜幕降临后独自离开过我们的地盘。

[ænd; ænd] [aɪ] [ˈnevər] [wɪl] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "

and I never will , if I live for a hundred years . "
和 我 绝不 将要 , 如果 我 居住 为了 一个 百 年 . "

即使我活到一百岁，我也永远不会那样做。

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [meɪk] [ræʃ] [ˈprɒmɪsɪz] .

" Pray do not make rash promises .
" 祈祷 做 不是 制作 皮疹 承诺 .

请不要轻易许下诺言。

[aɪ] [ˈoʊnli] [kleɪm] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] [wɪʃɪz] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌ; əv] [eɪdʒ] .

I only claim obedience to my wishes until you are of age .
我 仅有的 宣称 服从 到 我的 愿望 直到 你 是 的 年龄 .

我只要求你在成年之前服从我的意愿。

[aɪ] [wɪl] [ək'sept] [jʊr; jər] [wɜ:rd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪt] ,
" **I will accept your word until that date** ,
" 我 将要 接受 你的 单词 直到 那 日期 ,

在此日期之前，我会相信你的承诺。

[ænd; ʌnd][jæl; jəl][nɑ:t][gʊʊ][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][ju; jʊ] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ,
" **and shall not go in search of you along the Mill Road** ,
" 和 将 不是 去 在 搜索 的 你 沿着 这 磨 路 ,

我不会沿着磨坊路去找你，

[ɔ:r] ['eni] [ʌðər] [dis'repjətəbl] ['pɔ:r](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ə'gen] .
" **or any other disreputable portion of the town again** .
" 或者 任何 其他 声名狼藉的 部分 的 这 镇 再次 .

或者镇上其他任何声名狼藉的地区。

[jʊr; jər] ['mʌðəz] ['dɔ:tər] [kæn; kən][bi; bi] ['trʌstɪd] .
" **Your mother's daughter can be trusted** .
" 你的 母亲的 女儿 能 是 可信 .

你母亲的女儿值得信任。

" [aɪ] [traɪd] [tu; tə] [wɪð'drɔ:] [maɪ][hænd] ,
" **I tried to withdraw my hand** ,
" 我 尝试 到 提取 我的 手 ,

我试图把手抽回来，

[ɪn][ɔ:rdər][tu; tə] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][maɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [tu; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
" **in order to escape with my tear - stained face to my own room** ,
" 在 命令 到 逃脱 和 我的 撕 - 染色 脸 到 我的 自己的 房间 ,

为了逃回自己的房间，我泪流满面，

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rs(ə)][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] [fɔ:r; fər] .
" **quite forgetting the parcel I had come down the stairway for** .
" 相当 遗忘 这 包裹 我 有 来 向下 这 楼梯 为了 .

完全忘记了我下楼来取的包裹。

" [wi; wi][stɑ:rt][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
" **We start for New York this afternoon** .
" 我们 开始 为了 新的 约克 这 下午 .

“我们今天下午出发前往纽约。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ə'kʌmpənɪz] [ju: 'es] .
" **Mrs . Flaxman accompanies us** .
" 太太 . 弗拉克斯曼 伴随 我们 .

弗拉克斯曼夫人陪同我们。

[ʃi; ʃɪ] [wɪl] [bi; bi][kən'dʒɪ:niəl][sə'saɪətɪ][fɔ:r; fər][ju; jʊ] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdʊʊ] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [skɔ:r]
" **She will be congenial society for you , having been a widow for nearly a score**
" 她 将要 是 相投 社会 为了 你 , 拥有 到过 一个 寡妇 为了 几乎 一个 分数

[ʌv; əv] ['jɪrz] . " **of years** . "
" 的 年 . "
" 的 年 . "

她守寡近二十年了，会是你很好的伴侣。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [pər'tɪkjələrli] [fɔ:r; fər] [ˈwɪdəʊz] .
" **I do not care particularly for widows** .
" 我 做 不是 关心 特别 为了 寡妇 .

我并不特别关心寡妇。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ʌnd] ['desələt] [aɪ] ['pɪti] . "
" **It is the poor and desolate I pity** . "
" 它 是 这 贫穷的 和 荒凉 我 遗憾 . "
" 它 是 这 贫穷的 和 荒凉 我 遗憾 . "

我同情的是那些贫穷和孤苦伶仃的人。

" [wel] , [hɪr] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn'stɔːlmənt] [ʌv; əv] [ˈwɪdəʊz] - [ˈmʌni] .
" **Well , here is the first instalment of widows ' money .**
" 出色地 , 这里 是 这 第一的 分期付款 的 寡妇 - 钱 .

“好了，这是遗孀抚恤金的第一笔款项。”

[aɪ] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈkwɔːrtərli] , [ˈpjɔːrli] [frʌm; frəm] [bəˈnevələnt] [ˈməʊtɪvz] . " **I give it to you quarterly , purely from benevolent motives .** "
我 给 它 到 你 季刊 , 纯粹 从 仁慈 动机 . "

我每季度都给你寄一份，纯粹是出于好意。

" [waɪ] [soʊ] ?
" **Why so ?**
" 为什么 所以 ?

为什么会这样？

" [aɪ] [æskt] , [ˈkjʊriəsli] .
" **I asked , curiously .**
" 我 问 , 奇怪的是 .

我好奇地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][wʌns] [mɪl] [roʊd] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈsplendənt] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] **If you received it all at once Mill Road would be resplendent with crape**
" 如果 你 已收到 它 全部 在 一次 磨 路 会 是 灿烂 和 黑纱
[ænd; ənd] [tʃiːp] [ˈdʒuːələri] . " **and cheap jewelry .** "
和 便宜的 珠宝 . "

“如果一下子全部收到，米尔路就会到处都是绉纱和廉价珠宝。”

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , [ˈhɔːtli] ;
" **I suppose I must thank you , " I said , hotly ;**
" 我 认为 我 必须 感谢 你 , " 我 说 , 热 ;

“我想我应该感谢你，”我激动地说；

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [teɪks] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɪft] . " **but the manner of the giving takes away all the grace of the gift .** "
" 但 这 方式 的 这 给予 需要 离开 全部 这 优雅 的 这 礼物 . "

“但是赠送的方式却剥夺了礼物的全部意义。”

" [juː; jʊ] [ɪkˈspres] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [əbˈskjʊrli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kəˈmprɪˈhend] [jʊr; jər] [ˈmiːnɪŋ] **You express yourself a trifle obscurely , but I think I comprehend your meaning**
" 你 表达 你自己 一个 琐事 晦涩地 , 但 我 思考 我 理解 你的 意义
, " [hiː; hi] [sed] ,
, " **he said ,**
, " 他 说 ,

“你的表达方式有点晦涩，但我认为我明白你的意思，”他说。

[wɪˈðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] . **without change of voice .**
没有 改变 的 嗓音 .

声音不变。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃ] , [ɔːr][hɪz; ɪz][ɪmpərˈtɜːrbəb(ə)] [kɑːm] [dɪˈstɜːrbd] , **If I could have seen his eyes flash , or his imperturbable calm disturbed ,**
如果 我 可以 有 已见 他的 眼睛 闪光 , 或者 他的 沉着冷静 冷静的 不安 ,

如果我能亲眼看到他眼中闪过一丝光芒，或者他那镇定自若的平静被打破，

[maɪ] [oʊn] [ˈæŋɡər] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [kiːn] . **my own anger would have been less keen .**
我的 自己的 愤怒 会 有 到过 较少的 敏锐的 .

我自己的愤怒就不会那么强烈了。

" [meɪ] [aɪ] [ɡoʊ] [naʊ] ? " [aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [æskt] , [kwaɪt] [səbˈduːd] ;
" **May I go now ?** " **I presently asked , quite subdued ;**
" 可能 我 去 现在 ? " 我 目前 问 , 相当 低沉的 ;

“我现在可以走了吗？”我低声问道；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [wəz; wəz] [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] .
for he had fallen into a brown study , and was still holding my hand .
为了 他 有 倒下 进入 一个 棕色的 学习 , 和 曾是 仍然 保持 我的 手 .

因为他陷入了沉思，仍然握着我的手。

" [jes] , [aɪ] [hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [əˈweɪ] ,
" **Yes , I had forgotten ,** " **he said , turning away ,**
" 是的 , 我 有 被遗忘的 , " 他 说 , 转弯 离开 ,

“是的，我忘了，”他边说边转身离开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈæftər] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .
and a moment after entered the library and shut the door .
和 一个 片刻 后 进入 这 图书馆 和 关闭 这 门 .

片刻之后，他走进图书馆，关上了门。

[aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksməŋ] , [huːm] [aɪ] [faʊnd] [stiːl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ruːm] ,
I went in search of Mrs . Flaxman , whom I found still in the breakfast - room ,
我 去 在 搜索 的 太太 . 弗拉克斯曼 , 谁 我 成立 仍然 在 这 早餐 - 房间 ,

我去找弗拉克斯曼太太，发现她还在早餐室里。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnɜːrvəs] [kənˈdɪ(ə)n] , [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃaɪnə] ,
and in a rather nervous condition , busy about the china ,
和 在 一个 相当 紧张的 状况 , 忙碌的 关于 这 中国 ,

他神情有些紧张，忙着摆弄瓷器。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə] [wɔːʃ] .
which she rarely permitted the servant to wash .
哪个 她 很少 允许 这 仆人 到 洗 .

她很少允许佣人洗衣服。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ?
" **Shall we stay long in New York ?**
" 将 我们 停留 长的 在 新的 约克 ?

我们要在纽约待多久呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第5/16页

" [aɪ] [æskt] , [ˈveri] [ˈtʃɪfəli] , [ðə; ði] [ˈfɪfti] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][aɪ] [held] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,
" I asked , very cheerfully , the fifty dollars I held in my hand ,
" 我 问 , 非常 愉快地 , 这 五十 美元 我 握住 在 我的 手 ,
“我兴高采烈地问, 要我手里拿着的五十美元。”

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈiːzi] [wei] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː] [kwɑɪt]
and the easy way I had got off with Mr . Winthrop , making me quite
和 这 简单的 方式 我 有 得到 离开 和 先生 . 温斯罗普 , 制作 我 相当
[ɪˈleɪtɪd] .
elated .
欣喜若狂 .

而且我轻而易举地就和温斯罗普先生脱单了, 这让我非常高兴。

" [wʌn] [kæn; kən] [ˈnevər] [tel] .
" One can never tell .
" 一 能 绝不 告诉 .

谁也说不准。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] ; [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ,
Mr . Winthrop is very uncertain ; we may return in a day or two ,
先生 . 温斯罗普 是 非常 不确定 ; 我们 可能 返回 在 一个 天 或者 二 ,
温斯罗普先生非常不确定; 我们可能一两天后再回来。

[ɔːr][wiː; wi] [meɪ] [steɪ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] . "
or we may stay a fortnight . "
或者 我们 可能 停留 一个 两星期 . "

或者我们可能会待两周。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɡoʊ] ?
" You are not anxious to go ?
" 你 是 不是 焦虑的 到 去 ?

你不急着走吗?

" [aɪ] [ˈkwestʃənd] , [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] .
" I questioned , seeing her troubled face .
" 我 被质问 , 看到 她 麻烦 脸 .

看到她忧虑的表情, 我问道。

" [naːt] [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [ˈpɪklɪŋ] [ænd; ʌnd][prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priˈzɜːvɪŋ] [ˈsiːz(ə)n]
" Not just now , in the height of the pickling and preserving season
" 不是 只是 现在 , 在 这 高度 的 这 腌制 和 保存 季节
.
:
.

“不仅仅是现在, 正值腌制和保存食品的旺季。”

[ˈrenldz] [hæz; həz] [ˈeksələnt] [ˈdʒʌdʒmənt] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [maɪˈself] .
Reynolds has excellent judgment , but I prefer looking after such things myself .
雷诺兹 有 出色的 判断 , 但 我 更喜欢 寻找 后 这样的 事物 我 .
雷诺兹的判断力很强, 但我更喜欢自己处理这些事情。

" [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [æt; ət][em ˈiː] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [draɪd] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪnə] .
" She looked wistfully at me while she dried her china .
" 她 看起来 怅然地 在 我 尽管 她 干燥 她 中国 .

她一边擦干瓷器, 一边若有所思地看着我。

" [meɪ] [aɪ] [help] [juː; jʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ?
" **May I help you , Mrs . Flaxman ?**
" 可能 我 帮助 你 , 太太 : 弗拉克斯曼 ?

弗拉克斯曼夫人，我能帮您什么吗？

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [maɪ] [ʃer] [jʊr; jər] [ˈbəːdənz] .
It never occurred to me before that I might share your burdens .
它 绝不 发生 到 我 前 那 我 可能 分享 你的 负担 :

我以前从未想过自己会分担你的重担。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈkɛrɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈlʌðər] . "
I should learn to have cares , as well as others . "
我 应该 学习 到 有 关心 , 作为 出色地 作为 其他的 :

我应该学会像关心别人一样关心自己。

" [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] , [dɪr] .
" **I always like to have you with me , dear .**
" 我 总是 喜欢 到 有 你 和 我 , 亲爱的 :

亲爱的，我总是喜欢有你在身边。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [bɪˈliːv] [gɔːd] [hæz; həz] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
Sometimes I try to make myself believe God has given you to me ,
有时 我 尝试 到 制作 我 相信 上帝 有 给定 你 到 我 ,

有时我会努力说服自己，你是上帝赐予我的礼物。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [ˈlɪt(ə)l] - . "
instead of my own little Medoline . "
反而 的 我的 自己的 小的 - :

而不是我自己的小梅多琳。

" [hæd; həd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [wʌns] ? "
" **Had you a daughter once ? "**
" 有 你 一个 女儿 一次 ? "

你曾经有过一个女儿吗？

" [jes] ; [ænd; ənd] , [laɪk] [jɔːrˈself] , [neɪmd] [ˈæftər] [jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] [ˈmʌðər] . "
" **Yes ; and , like yourself , named after your own dear mother . "**
" 是的 ; 和 , 喜欢 你自己 , 命名 后 你的 自己的 亲爱的 母亲 :

“是的；而且，和您一样，您的名字也是以您亲爱的母亲的名字命名的。”

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [təʊld] [em ˈiː] .
" **Oh , Mrs . Flaxman , and you never told me .**
" 哦 , 太太 : 弗拉克斯曼 , 和 你 绝不 讲述 我 :

“哦，弗拉克斯曼夫人，你从来没告诉我。”

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃɪ] [groʊn] [ʌp] [laɪk] [em ˈiː] ? "
Was she grown up like me ? "
曾是 她 生长 向上 喜欢 我 ? "

她像我一样长大了吗？

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [sɪks] [ˈjɪrɪz] [oʊld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [daɪd] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] ;
" **She was only six years old when she died , just a month after her father ;**
" 她 曾是 仅有的 六 年 老的 什么时候 她 死亡 , 只是 一个 月 后 她 父亲 ;

“她去世时只有六岁，就在她父亲去世一个月后；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [ˈgreɪtər] [griːf] [bɪˈnʌmd] [em ˈiː]
but the greater grief benumbed me
但 这 更大的 悲伤 麻木 我

但更大的悲痛让我麻木了。

[soʊ] [aɪ] [skɜːs] [ˈriːəlaɪzd] [maɪ] [ˈsekənd] [lɔːs] [ʌnˈtɪl] [mʌnθs] [ˈæftərwərd] . "
so I scarce realized my second loss until months afterward . "
所以 我 稀少 已实现 我的 第二 损失 直到 几个月 之后 :

所以，直到几个月后我才意识到自己失去了至亲。

" [ɪz][aɪ 'ti:][soʊ]['terəb(ə)l] , [ðen] , [tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] ['hʌzbænd] ? "

" **Is it so terrible , then , to lose one's husband ?** "

" 是 它 所以 糟糕的 , 然后 , 到 失去 一个人的 丈夫 ? "

那么, 失去丈夫真的那么可怕吗?

" [aɪ 'ti:] [dɪ'pendz] ['grentli] [ɑ:n][ðə; ði] ['hʌzbænd] . "

" **It depends greatly on the husband .** "

" 它 取决于 非常 在 这 丈夫 . "

“这很大程度上取决于丈夫。”

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] - [kraɪz] ['kɑ:nstəntli] ['æftər][hɜ:rz] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [bred] - ['wɪnər] , [tu:] . "

" **The widow Larkum cries constantly after hers , but he was bread - winner , too .** "

" 这 寡妇 - 哭泣 不断地 后 她的 , 但 他 曾是 面包 - 优胜者 , 也 .

“拉库姆寡妇一直为她的丈夫哭泣, 但他也是家里的顶梁柱。”

[ə; eɪ] ['hʌŋgri] [gri:f] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] . "

A hungry grief must be a double one . "

一个 饥饿的 悲伤 必须 是 一个 双倍的 一 . "

饥饿的悲痛一定是双倍的。

" [dɪd]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [seɪ] ['eniθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [læst] [naɪt] ? "

" **Did Mr . Winthrop say anything further to you about being out last night ?** "

" 做过 先生 . 温斯罗普 说 任何事物 更远 到 你 关于 存在 出去 最后的 夜晚 ? "

“温斯罗普先生昨晚外出的事, 他还跟你说过什么吗?”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ]['ska:rlət] [tʃi:ks] ; " [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] ['nevər][du:][soʊ] [ə'gen] . "

" **A little , I replied , with scarlet cheeks ; but he will never do so again .** "

" 一个 小的 , " 我 回复 , 和 猩红 脸颊 ; " 但 他 将要 绝不 做 所以 再次 .

“有一点点,”我脸颊绯红地回答道; “但他以后绝不会再这样做了。”

[aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t] [gɪv] [hɪm; ɪm] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [em 'i:] . "

I shall not give him cause to reprove me . "

我 将 不是 给 他 原因 到 责备 我 . "

我不会给他任何责备我的理由。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][moʊst]['leɪdi] - [laɪk] [kɔ:rs] . "

" **That is the most lady - like course .** "

" 那 是 这 最多 女士 - 喜欢 课程 .

“这是最淑女的课程。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][noʊ][b:ŋgər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] , [ɔ:r][ə; eɪ] [sku:l] - [gɜ:rl] ['i:ðər] . "

You are no longer a little girl , or a school - girl either . "

你 是 不 更长 一个 小的 女孩 , 或者 一个 学校 - 女孩 任何一个 .

你不再是小女孩, 也不再是女学生了。

" [aɪ] [waɪpt] [maɪ] [pleɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][maɪ][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ɪn'tens] . "

" **I wiped my plates in silence , but my mortification was none the less intense .** "

" 我 擦拭 我的 盘子 在 沉默 , 但 我的 屈辱 曾是 没有任何 这 较少的 激烈的 .

我默默地擦着盘子, 但我的羞愧却丝毫未减。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðen] , [mɔ:r] ['ki:nli] [ðæn; ðən]['evər] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [prə'praɪətɪz] , "

I realized then , more keenly than ever , that I must preserve the proprieties ,

我 已实现 然后 , 更多的 敏锐地 比 曾经 , 那 我 必须 保存 这 礼仪 ,

我那时比以往任何时候都更加深刻地意识到, 我必须维护礼仪。

[ænd; ænd] [kən'faɪn] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'strɪk(ə)nz] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪətɪ] . "

and confine myself to the restrictions of polite society . "

和 局限 我 到 这 限制 的 有礼貌的 社会 .

并让自己遵守文明社会的种种限制。

[ðə; ði] ['bri:zi] , "

The breezy ,

这 微风 ,

微风拂面,

[ʌnˈkənˈvenʃən(ə)l] [ˈfriːdəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðʊʊz] [fjuː] [mʌnθs] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː]
unconventional freedom Mrs . Flaxman had for those few months permitted me
非传统 自由 太太 : 弗拉克斯曼 有 为了 那些 很少 几个月 允许 我

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈkiːnli] [ɪnˈdʒɔɪd] .
had been so keenly enjoyed .
有 到过 所以 敏锐地 享受 :

弗拉克斯曼夫人给予我的那几个月非同寻常的自由，我非常享受。

[aɪ] [ˈfretɪd] [ʌnˈiːzɪli] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrmz] , [ænd; ənd] [ˈserəmənɪz] [ʌv; əv][ɑːrtɪˈfi(ə)l][laɪf] , [waɪl] [ðə; ði]
I fretted uneasily at the forms , and ceremonies of artificial life , while the
我 有格纹的 不安地 在 这 表格 , 和 仪式 的 人造的 生活 , 尽管 这

[æbəˈrɪdʒən(ə)l][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
aboriginal instincts ,
土著 本能 ,

我不安地关注着人造生命的形式和仪式，而原住民的本能，

[wɪtʃ] [ˈevri] [friː] [hɑːrt] [ˈhaɪdʒ] [əˈweɪ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ɪts] [depθs] , [hæd; həd] [bɪn] [pərˈmɪtɪd] [tuː]
which every free heart hides away somewhere in its depths , had been permitted too
哪个 每一个 自由的 心 隐藏 离开 某处 在 它是 深度 , 有 到过 允许 也

[fʊl] [dɪˈveləpmənt] .
full development .
满的 发展 :

每个自由的心灵深处都隐藏着这样一种东西，如果允许它得到充分发展，那将是多么美好。

[ðə; ði][ˈtʃaɪnə] [klenzd] , [ænd; ənd][pʊt] [əˈweɪ] , [aɪ] [stəd] [səˈveɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈpiːsɪz] [ðæt]
The china cleansed , and put away , I stood surveying the shining pieces that
这 中国 已清洗 , 和 放 离开 , 我 站立 测量 这 灼灼 件 那

[kəmˈpraɪzd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrekfəst] [ˈekwəpɪdʒ] ,
comprised our breakfast equipage ,
包括 我们的 早餐 装备 ,

餐具清洗干净并收好后，我站在那里，打量着构成我们早餐用具的那些闪闪发光的器皿。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði][ˈtaɪərd] [kloːk] [ɪn][ðə; ði][ˈfeɪb(ə)l] ,
and like the tired clock in the fable ,
和 喜欢 这 疲劳的 钟 在 这 寓言 ,

就像寓言故事里那只疲惫的钟表一样，

[θɔːt] [ˈwɪrəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][hæd; həd] [wɔːɪt] [ðʊʊz]
thought wearily of the many hundred times Mrs . Flaxman had washed those
想法 疲劳 的 这 许多 百 时代 太太 : 弗拉克斯曼 有 洗过 那些

[ˈdɪʃɪz] ;
dishes ;
菜肴 ;

不禁想起弗拉克斯曼太太洗过那些碗碟的上百次；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðeɪ] , [ɔːr] [ˈʌðər] , [wʊd] [ɡoʊ] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːpəˈreɪ(ə)n]
of the many thousand times they , or others , would go through the same operation
的 这 许多 千 时代 他们 , 或者 其他的 , 会 去 通过 这 相同的 手术

,
.
,

他们或其他人要经历成千上万次同样的手术，

[ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnθrəps] [sændz][ʌv; əv] [taɪm] [hæd; həd][ɔːl] [rʌŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [ˈoʊklənd] [ɡɔːn] [tuː; tə]
until Mrs . Winthrop's sands of time had all run out , and Oaklands gone to
直到 太太 : 温斯罗普的 沙子 的 时间 有 全部 跑步 出去 , 和 奥克兰 已消失 到

[dɪˈkeɪ] ,
decay ,
衰变 ,

直到温斯罗普夫人的时光流逝殆尽，奥克兰庄园也走向衰败，

[ɔːr] [pæst] ['ɪntuː] [ˈʌðər] [hændz] .
or passed into other hands .
或者 通过了 进入 其他 双手 .

或者落入他人之手。

" ['ɪznt] [aɪ 'tiː] ['taɪərsəm] [wɜːrk] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] — [ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['fɪftɪ]
" Isn't it tiresome work washing dishes — the same yesterday , to - day and fifty
" 不是 它 令人厌烦 工作 洗涤 菜肴 — 这 相同的 昨天 , 到 - 天 和 五十
['jɪrz] [hens] ?
years hence ?
年 因此 ?

“洗碗难道不是一件很累人的事吗？昨天、今天、五十年后都是一样的事？”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][mæn] ; [ðeɪ] [dəʊnt][hæv; həv] [sʌtʃ] ['seɪmənəs] [ɪn][ðer; ðər] [wɜːrk]
I wish I had been created a man ; they don't have such sameness in their work
我 希望 我 有 到过 创建 一个 男人 ; 他们 不 有 这样的 相同性 在 他们的 工作
.
" .
" .

我真希望自己是个男人；他们的作品就不会这么千篇一律。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , [daɪr] ?
" Are you sure , dear ?
" 是 你 当然 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你确定吗？”

['fænsɪ] [ə; eɪ] ['bʊkki:pərz] [laɪt] ,
Fancy a bookkeeper's lot ,
想要 一个 簿记员 很多 ,

想想簿记员的日常吧，

[ɔːr][ə; eɪ] ['klɜːks] ['rekənɪŋ] [ʌp] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [soʊ] [laɪk] [ðer; ðər][ɪz][naɪt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)] [ʌv; əv]
or a clerk's reckoning up columns of figures so like there is not a particle of
或者 一个 职员的 清算 向上 列 的 数据 所以 喜欢 那里 是 不是 一个 粒子 的
[və'raɪəti] ;
variety ;
种类 ;

或者，一个职员清点一列列数字，这些数字完全相同，没有一丝差别；

[naɪt][ə; eɪ] [nuː] [ɔːr] ['θrɪlɪŋ] [aɪ'diːə][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [raʊnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] [frʌm; frəm]['dʒænjʊəri][tuː; tə]
not a new or thrilling idea in all their round of work from January to
不是 一个 新的 或者 惊险 主意 在 全部 他们的 圆形的 的 工作 从 一月 到
[dɪ'sembər] ,
December ,
十二月 ,

从一月到十二月，他们的所有工作中并没有提出任何新颖或令人兴奋的想法。

[ən'les] [wiː; wi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ðæt] [wəʊnt] [kʌm] [raɪt] .
unless we except a column that won't come right .
除非 我们 除了 一个 柱子 那 惯于 来 正确的 .

除非我们接受一篇不尽如人意的文章。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [θrɪl] [ɪn][aɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [naɪt][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [wʌn]
That may have a thrill in it now and then , but certainly not a joyous one
那 可能 有 一个 刺激 在 它 现在 和 然后 , 但 当然 不是 一个 欢乐 一
.
:
.

偶尔或许会有些刺激，但绝对谈不上快乐。

[ˈæftər][wiː; wi] [rɪˈtʃːrɪn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
After we return from New York ,
后 我们 返回 从 新的 约克 ,
我们从纽约回来之后，

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈklɜːks] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɔːrʒ] [wiː; wi][ˈvɪzɪt] ,
if you pay attention to a clerk's work in the stores we visit ,
如果 你 支付 注意力 到 一个 职员的工作 在 这 商店 我们 访问 ,
如果你留意一下我们光顾的商店里店员的工作，

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈknaɪɪdʒ] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæskz] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] .
you will acknowledge a lady's household tasks delightful in comparison .
你 将要 承认 一个 女士的 家庭 任务 愉快 在 比较 .
你会发现，相比之下，女性的家务活简直令人愉悦。

[ðə; ði] [ˈfɑːrmɜːz] [laɪf][hæz; həz][ðə; ði][moʊst][vəˈraɪəti] ,
The farmer's life has the most variety ,
这 农民的 生活 有 这 最多 种类 ,
农民的生活最为丰富多彩。

[ænd; ənd] [kʌmz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə] [elɪˈmentri] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ˈneɪtʃəz] [ɡreɪt] [θrɑːbɪŋ] [ˈvaɪtlz] ;
and comes nearest to elementary things and nature's great throbbing vitals ;
和 来 最近的 到 初级 事物 和 自然的 伟大的 悸动 命脉 ;
它最接近基本事物和自然界伟大的脉动生命；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd][lɑːt] , [ænd; ənd] [ʌnˈriːznəbli] [soʊ] , [aɪ]
but as a rule they are a dissatisfied lot , and unreasonably so , I
但 作为 一个 规则 他们 是 一个 不满 很多 , 和 不合理地 所以 , 我
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "
但总的来说，他们是一群不满现状的人，而且我认为他们的不满毫无道理。

" [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrld] ,
" **Come to look at things generally , it's a very unsatisfactory sort of world ,**
" 来 到 看 在 事物 一般来说 , 它是 一个 非常 不令人满意 种类 的 世界 ,
[ˈeniweɪ] .
anyway .
反正 .
“总的来说，这个世界实在令人非常不满。”

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [əˈferz] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɡet] [wuːnd] [ʌp][æz; əz][nɑːt] .
I think it's affairs might just as well get wound up as not .
我 思考 它是 事务 可能 只是 作为 出色地 得到 伤口 向上 作为 不是 .
我认为这件事很可能会闹得沸沸扬扬。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][wʌn][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋz] [kriˈeɪtɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
There have been plenty of one variety of beings created , I should think ,
那里 有 到过 很多 的 一 种类 的 生物 创建 , 我 应该 思考 ,
我想，应该已经创造出了很多同一种类型的生物。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp][lɑːts][ʌv; əv] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈspeɪsɪz] ,
to fill up lots of room in the starry spaces ,
到 充满向上 很多 的 房间 在 这 繁星 空间 ,
为了填满星空的广阔空间，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [fərˈevər] . "
and there are so many to suffer forever . "
和 那里 是 所以 许多 到 遭受 永远 . "
还有那么多人将永远遭受苦难。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈrevərənt] , [daɪr] , [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [ˈkritisaɪz] [ˈgɑːdz][plænz] .

" It is hardly reverent , dear , for us to criticise God's plans .
它是几乎虔诚的 , 亲爱的 , 为了我们到批评神的计划 :

“亲爱的, 我们批评上帝的计划, 这实在是不敬虔的行为。”

[aɪˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz][wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] ;

It is His world , and we are His creatures ;
它是他的世界 , 和我们是他的生物 ;

这是祂的世界, 我们是祂的造物;

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][hɪm; ɪm] [hɪr] , [ænd; ənd][ðər; ðər][biː; bi] [ˈhæpi] [wɪð; wɪθ]

and we may all be happy in Him here , and there be happy with
和我们我们可能全部是快乐的在他这里 , 和那里是快乐的和

[hɪm; ɪm] [fəˈrevər] .

Him forever .
他永远 :

我们今生都可以因他而快乐, 来世也可以永远与他同在。

[bɪˈsaɪdz] , [laɪf] [dʌz] [naːt] [siːm] [məˈhɑːtənəs] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] . "

Besides , life does not seem monotonous when we are doing His will . "
除了 , 生活做不是似乎单调什么时候我们是正在做他的将要 : "

此外, 当我们遵行祂的旨意时, 生活就不会显得单调乏味。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [soʊ] [fjuː] [huː] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [seɪv] [juː; jə] ,

" But I know so few who are doing His will save you ,
" 但我我知道所以很少WHO是正在做他的将要节省你 ,

但我知道, 真正遵行祂旨意拯救你的人寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðæt] [pʊr] [blaɪnd][ˈmɪstər] . [ˈboʊən] .

and that poor blind Mr . Bowen .
和那贫穷的瞎的先生 : 鲍文 :

还有那位可怜的盲人鲍文先生。

[aɪ] [riːd] [maɪ][ˈbaɪb(ə)] [ˈevri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][get] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts][wɜːrdz] ,

I read my Bible every day , and sometimes I get thinking over its words ,
我读我的圣经每一个天 , 和有时我得到思维超过它是字 ,

我每天都读圣经, 有时我会思考其中的一些话。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrekən] [ðər; ðər] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][wʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][fɪt][tuː; tə] [ˈentər] [ˈhev(ə)n] .

and I reckon there will only be one here and there fit to enter Heaven .
和我我估计那里将要仅有的是一这里和那里合身到进入天堂 :

我估计, 只有零星几个人能配得上进入天堂。

[ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [ˈnɪrli] [wʊd] [biː; bi] [ˈterəbli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌd(ə)nli]

All our friends nearly would be terribly out of place to be suddenly
全部我们的朋友们几乎会是可怕出去的地方到是突然

[trænˈsplæntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈgɑːdnz] .

transplanted to the Heavenly gardens .
移植到这天上花园 :

我们几乎所有的朋友如果突然被移植到天国花园, 都会感到非常不适应。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ?

What could they talk about to the shining ones ?
什么可以他们讲话关于到这灼灼一个 ?

他们能和那些闪耀之人谈论些什么呢?

[ðə; ði] [ˈfæʃənz] , [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)] [ˈgɒsɪps] , [ænd; ənd][ˈfænsɪ] [wɜːrk][ænd; ənd] [əˈmjuːzmənts] [wʊd] [ɔːl]

The fashions , and social gossips , and fancy work and amusements would all
这时尚 , 和社会的八卦 , 和想要工作和娱乐会全部

[biː; bi] [təˈbuːd] [ˈsʌbdʒekts][ðər; ðər] ,

be tabooed subjects there ,
是禁忌主题那里 ;

在那里, 时尚、社交八卦、花哨的工作和娱乐活动都是禁忌话题。

[aɪ][ɪk'spekt] . "
I expect . "
我 预计 . "

我预计。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['meni] ['pi:p(ə)] [jet] .
" **You do not know many people yet** .
" 你 做 不是 知道 许多 人们 然而 .

你认识的人还不多。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd][ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] .
I thank God there are thousands longing to serve Him .
我 感谢 上帝 那里 是 数千 渴望 到 服务 他 .

我感谢上帝，有成千上万的人渴望侍奉他。

[aɪ] [θɪŋk] , [dɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [dɪs'pepə] [ðɪs] ['mɔːrniŋ] ; [jʊr; jər]
I think , dear , you must have a touch of dyspepsia this morning ; your
我 思考 , 亲爱的 , 你 必须 有 一个 触碰 的 消化不良 这 早晨 ; 你的
[θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ]['mɔːrbɪd] . "
thoughts are so morbid . "
想法 是 所以 病态的 . "

亲爱的，我想你今天早上一定是有点消化不良；你的想法太阴暗了。

" [oʊ][noʊ] , [ɪn'diːd] ; [aɪ][eɪ 'em][kwɑɪt] [wel] .
" **Oh no , indeed ; I am quite well** .
" 哦 不 , 的确 ; 我 是 相当 出色地 .

“哦，不，我很好。”

[bʌt; bət][fæl; fəl][wiː; wi] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
But shall we see any of those people you describe in New York ? "
但 将 我们 看 任何 的 那些 人们 你 描述 在 新的 约克 ? "
但是我们会在纽约见到你描述的那些人吗？

" [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] , ['daʊtləs] [wiː; wi][fæl; fəl] .
" **If we stay long enough , doubtless we shall** .
" 如果 我们 停留 长的 足够的 , 毫无疑问 我们 将 .

“如果我们待的时间足够长，毫无疑问我们会做到。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [rer] ['frendz] [ðer; ðər] [huːz] ['frendʃɪp] ['ɔːf(ə)n] ['gɪvz] [em 'iː][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]
I have a few rare friends there whose friendship often gives me the feeling of
我 有 一个 很少 稀有的 朋友们 那里 谁 友谊 经常 给予 我 这 感觉 的
[pə'zesɪŋ] [ʌn'ɪmɪtɪd] ['rɪtʃɪz] . "
possessing unlimited riches . "
拥有 无限 财富 . "

我在那里有几个难得的朋友，他们的友谊常常让我感觉拥有无限的财富。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['frendz] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['lɔːŋɪŋ] .
" **I wish I had such friends , I exclaimed , with sudden longing** .
" 我 希望 我 有 这样的 朋友们 , " 我 惊呼 , 和 突然 渴望 .

“我真希望我自己也能有这样的朋友，”我突然涌起一股强烈的渴望，不禁感叹道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mɪl] [roʊd] [foʊk][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli][wʌnz][aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n]
" **You and the Mill Road folk are the only ones I have on this side the ocean**
" 你 和 这 磨 路 民间 是 这 仅有的 一个 我 有 在 这 边 这 海洋
,
.
,

“你和米尔路的人们是我在这边仅有的亲人了。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][aɪ] [ker] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ɔːl'redi] [θɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ]
and the most I care much for on the other already think in another language
和 这 最多 我 关心 很多 为了 在 这 其他 已经 思考 在 其他 语言
[frʌm; frəm][main] . "
from mine . "
从 矿 ； "

而我最在乎的，另一方面，已经用与我的语言不同的语言思考了。

" [jɔːrɪz] [wɪl] [na:t][biː; bi][ə; eɪ] ['frendləs] [laɪf] , [aɪ] [fi:l] ['sɜːrt(ə)n] .
" **Yours will not be a friendless life , I feel certain** .
" 此致 将要 不是 是 一个 没有朋友 生活 ， 我 感觉 肯定 ；

“我确信，你不会过着孤单的生活。”

[aɪ] [siː] ['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][jʊr; jər] [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] [ðæt] [mʌst; məst] [ə'trækt] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðə; ði]
I see elements in your impulsive nature that must attract those who love the
我 看 元素 在 你的 冲动 自然 那 必须 吸引 那些 WHO 爱 这
[truː] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪ] . "
true and unselfish . "
真的 和 无私 ； "

我看到你冲动的性格中蕴含着一些特质，这一定会吸引那些热爱真诚无私的人。

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [em 'iː] ,
" **Oh , Mrs . Flaxman , what a delicious compliment to give me** ,
" 哦 ， 太太 ； 弗拉克斯曼 ， 什么 一个 可口的 赞扬 到 给 我 ，

“哦，弗拉克斯曼夫人，您这番赞美真是太美妙了！ ”

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [ə'baʊt] [maɪ'self] !
just when I was most discouraged about myself !
只是 什么时候 我 曾是 最多 灰心 关于 我 ！

就在我对自己最失望的时候！

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [faɪndz][em 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ,
Mr . Winthrop finds me such a nuisance ,
先生 ； 温斯罗普 发现 我 这样的 一个 滋扰 ；

温斯罗普先生觉得我非常碍事。

[ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] ['prɪti] [ænd; ənd] ['elɪɡənt] ['leɪdi] [frendz] [aɪ] [noʊ] [ker] [soʊ][ˈlɪt(ə)l][fɔːr; fər][em 'iː] [ðæt]
and all your pretty and elegant lady friends I know care so little for me that
和 全部 你的 漂亮的 和 优雅的 女士 朋友们 我 知道 关心 所以 小的 为了 我 那
[aɪ][kɑːnt] [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['spesɪmən] ,
I can't but believe that I am a poor specimen ,
我 不能 但 相信 那 我 是 一个 贫穷的 标本 ；

而我认识的那些漂亮优雅的女性朋友，都对我漠不关心，这让我不禁觉得自己很没用。

[ɔːl'doʊ] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ][ˈkaɪndli] . "
although you speak so kindly . "
虽然 你 说话 所以 亲切地 ； "

虽然你说话很客气。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðə; ði][ɑːrt][lʌv; əv][na:t] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['merɪts] .
" **You will be wise to learn the art of not thinking much about your merits** .
" 你 将要 是 明智的 到 学习 这 艺术 的 不是 思维 很多 关于 你的 优点 ；

“你应该学会不要过多地思考自己的优点。”

[aɪ][faɪnd] [ðiːz] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪvz; lɪvz] [huː] [lɪv; laɪv][moʊst] [ˌaʊt'saɪd] [lʌv; əv] [self] ;
I find these the happiest lives who live most outside of self ;
我 寻找 这些 这 最快乐 生活 WHO 居住 最多 外部 的 自己 ；

我发现那些最能超越自我、活得最幸福的人，才是最幸福的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst][ˈhelpf(ə)][tuː; tə] [ˈlʌðər] . "
and they are the most helpful to others . "
和 他们 是 这 最多 有帮助 到 其他的 ； "

他们也最乐于助人。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['meɪnli] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] .
" **But we have mainly to do with ourselves** .
" 但 我们 有 主要 到 做 和 我们自己 :

但我们主要还是要和我们自己有关。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][help] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələ] [bɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['vɔɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]
How can we help wondering if our particular barque on the voyage of life is
如何 能 我们 帮助 好奇 如果 我们的 特别的 帆船 在 这 航程 的 生活 是
[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] [ɔːr][nɔːt] ? " **to be a success or not ?** "
到 是 一个 成功 或者 不是 ? "

我们怎能不去思考，我们这艘人生航程中的小船，最终能否成功呢？

" [aɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] ['weðər] [aɪ 'tiː][ɪz][ɔːr][noʊ] . "
" **It lies with ourselves whether it is or no** . "
" 它 谎言 和 我们自己 无论 它 是 或者 不 . "

“这取决于我们自己。”

" [bʌt; bət] ['pɜːsənz] [laɪk] ['mɪsɪz] . - [ænd; ɛnd][ðə; ði] [bleɪk] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]
" **But persons like Mrs . Larkum and the Blakes , how can they have a**
" 但 人 喜欢 太太 : - 和 这 布莱克斯 , 如何 能 他们 有 一个
[sək'sesf(ə)l] ['vɔɪdʒ] , **successful voyage** ,
成功的 航程 ,

“但是像拉库姆夫人和布莱克一家这样的人，他们怎么可能航行顺利呢？”

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] [ænd; ɛnd] ['loʊli] ? "
when they are so poor and lowly ? "
什么时候 他们 是 所以 贫穷的 和 卑微的 ? "

当他们如此贫穷卑微的时候？

" [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɔːt] [aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd] [ðæt] ['biːɪŋ] [pʊr] [ænd; ɛnd]['hʌmb(ə)l]
" **You must get the thought out of your mind that being poor and humble**
" 你 必须 得到 这 想法 出去 的 你的 头脑 那 存在 贫穷的 和 谦逊的
[meɪks] ['eni] ['dɪfrəns] [ɪn]['gɔːdz] [saɪt] . **makes any difference in God's sight** .
制作 任何 不同之处 在 神的 视线 :

“你必须从脑海中彻底消除这种想法：贫穷和谦卑在上帝眼中会有什么不同。”

[wen] [kraɪst] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['plæɪnɪt] [hɪz; ɪz] [pə'zi(ə)n] [wʌz; wəz][æz; ɛz] ['loʊli] [æz; ɛz][ðə; ði] [bleɪk] ;
When Christ visited our planet his position was as lowly as the Blakes ;
什么时候 基督 到访 我们的 行星 他的 位置 曾是 作为 卑微的 作为 这 布莱克斯 ;

当基督降临地球时，他的地位和布莱克家族一样卑微；

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [æz; ɛz] ['empti] [æz; ɛz][ðə; ði] ['wɪdʊʊ] - .
his purse as empty as the widow Larkum's .
他的 钱包 作为 空的 作为 这 寡妇 :

他的钱包和拉库姆寡妇的一样空空如也。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [sləʊ] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] ['kærəktər] [ɪt'self][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['greɪtnəs] [ɪn]
We are such slow creatures to learn that character itself is the only greatness in
我们 是 这样的 慢的 生物 到 学习 那 特点 本身 是 这 仅有的 伟大 在
['gɔːdz] [saɪt] . **God's sight** .
神的 视线 :

我们真是太迟钝了，才明白品格才是上帝眼中唯一的伟大之处。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [θɪŋks] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd] [welθ] .
" But Mr . Winthrop thinks most of those things — the ancestry and wealth .
" 但 先生 . 温斯罗普 思考 最多 的 那些 事物 — 这 祖先 和 财富 .
"
"
"

“但温斯罗普先生认为，出身和财富才是最重要的。”

[ænd; ənd][wi; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['mænz] [geɪdʒ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði]['æbstrækt][æz; əz]
and we must not take any man's gauge of character in the abstract as
 和 我们 必须 不是 拿 任何 男人的 测量 的 特点 在 这 抽象的 作为
 [ðə; ði] [kə'rekt] [wʌn] ;
the correct one ;
 这 正确的 一 ;

我们绝不能将任何人的抽象品格评判标准视为正确标准；

" [aɪ] [went] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sʌŋ'aɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . - ['lɪt(ə)l] ['lektʃər] ;
 " **I went out into the sunshine to think over Mrs . Flaxman's little lecture ;**
 " 我 去 出去 进入 这 阳光 到 思考 超过 太太 . 弗拉克斯曼太太的 小的 演讲 ;
 我走到阳光下，仔细思考弗拉克斯曼太太的小小演讲；

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['kʌmfətid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [maɪt] [hæv; həv] [mɔ: r]
a good deal comforted with the reflection that Mrs . Blake might have more
 一个 好的 交易 安慰 和 这 反射 那 太太 布莱克 可能 有 更多的

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['fæbi] — [ɪts] ['splendɪd] [ˌmɪd'sʌmə] ['glɔ:ri] [hæd; həd] ['əʊnli][ə; eɪ]
The garden was looking very shabby — its splendid midsummer glory had only a
 这 花园 曾是 寻找 非常 破旧 — 它是 灿烂 盛夏 荣耀 有 仅有的 一个
 [fju:] ['flaʊəz] [left] [tu:; tə] [ʃʊ] [wɒt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
few flowers left to show what had been there ,
 很少 花朵 左边 到 展示 什么 有 到过 那里 ,

花园看起来非常破败——盛夏时节的繁花盛景如今只剩下寥寥几朵，难以辨认它曾经的模样。

[səb'stænj(ə)l] [ˈblɒsəmz] [æz; əz] [fri:] [frʌm; frəm] [pər'fju:m] [æz; əz][ðə; ði] [ˈprɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l]
substantial blossoms as free from perfume as the products of the vegetable
重大的 花朵 作为 自由的 从 香水 作为 这 产品 的 这 蔬菜
[ˈgɑ:rdn] .
garden .
花园 .

花朵硕大，却像菜园里的蔬菜一样没有香味。

[aɪ] [gru:] [ˈmelənkə:li] .
I grew melancholy .
我 生长 忧郁 .

我变得忧郁起来。

[ə; eɪ] [ˌpreməˈni:(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ʃʊr] [ˈkʌmɪŋ] [ˈɔ:təm] [ˈsi:z(ə)n] , [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ,
A premonition of my own sure coming autumn season , towards the end of life ,
一个 预感 的 我的 自己的 当然 未来 秋天 季节 , 向 这 结尾 的 生活 ,
预感到自己终将步入生命的尽头，迎来秋季的到来。

[wʌz; wəz] [ˈfɔ:kɑ:stɪŋ] [ɪts][kəʊld] [ˈʃædəʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌɪntərˈvi:nɪŋ] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
was forecasting its cold shadow over the intervening years which made the
曾是 预测 它是 寒冷的 阴影 超过 这 介入 年 哪个 制成 这
[noʊˈvembər] [ˈsʌnʃaɪn] [groʊ] [dɪm] ;
November sunshine grow dim ;
十一月 阳光 生长 暗淡 ;

预示着未来几年寒冷天气的阴影将笼罩大地，使得十一月的阳光变得黯淡；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈglædli] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and I gladly re - entered the house .
和 我 乐意 关于 - 进入 这 房子 .

于是我欣然回到了屋里。

[aɪ] [went] [ˈveri] [ˈmi:kli] [tu; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] - [dɔ:r] [ænd; ænd] [tæpt] .
I went very meekly to the library - door and tapped .
我 去 非常 温顺地 到 这 图书馆 - 门 和 轻敲 .

我非常温顺地走到图书馆门口，轻轻敲了敲门。

[kwɑɪt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [ˈgɑ:rdi:ənz] [ˈstʌdi] [dɔ:r] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:]
Quite a long pause , and then I heard my guardian's study door which opened into
相当 一个 长的 暂停 , 和 然后 我 听到 我的 监护人的 学习 门 哪个 打开 进入
[ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ,
the library ,
这 图书馆 ,

一阵漫长的沉默之后，我听到监护人书房的门开了，那门通向图书馆。

[ʃʌt] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæftər][hi; hi] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] .
shut ; and a second after he stood before me .
关闭 ; 和 一个 第二 后 他 站立 前 我 .

关上门；一秒钟后，他就站在我面前。

[aɪ] [θɔ:t] [hi; hi] [geɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [sərˈpraɪzd] [glæns] ,
I thought he gave me a surprised glance ,
我 想法 他 给予 我 一个 惊讶 瞥一眼 ,

我感觉他惊讶地看了我一眼。

[sɪns] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər]
since it was only the second time I had come into his presence there
自从 它 曾是 仅有的 这 第二 时间 我 有 来 进入 他的 在场 那里
[ˌʌnˈsʌmənd] .
unsummoned .
未被召唤 .

因为这是我第二次未经召唤就出现在他面前。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [ju;; jʊ] [geɪv] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə]['mɪsɪz] .
" **May I take some of the money you gave me this morning to Mrs . Larkum ,**
" 可能 我 拿 一些 的 这 钱 你 给予 我 这 早晨 到 太太 .

“我可以把今天早上您给我的钱的一部分交给拉库姆太太吗？”

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] ? "
before I leave for New York ? "
前 我 离开 为了 新的 约克 ? "

在我动身去纽约之前？

" [ɪf] [ju;; jʊ][hæv; həv] [taɪm] .
" **If you have time .**
" 如果 你 有 时间 .

“如果你有时间的话。”

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][aɪ 'ti:] [teɪks] ['leɪdɪz] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [tu;; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rnɪ] [sʌtʃ] [æz; əz]
Usually it takes ladies some hours to prepare for a journey such as
通常 它 需要 女士们 一些 小时 到 准备 为了 一个 旅行 这样的 作为
[ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪ'fɔ:r] [ju;; jʊ][tu;; tə] - [deɪ] . "
you have before you to - day . "
你 有 前 你 到 - 天 . "

通常，女士们需要几个小时来准备像您今天这样的旅程。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu;; tə] [seɪ] [aɪ][eɪ 'em][nɔ:t][ə; eɪ] [regju'leɪʃn] ['leɪdi] .
" **I am sorry to say I am not a regulation lady .**
" 我 是 对不起 到 说 我 是 不是 一个 规定 女士 .

“很抱歉，我不是个循规蹈矩的人。”

[aɪ][kæn; kən][get] ['redi] [ɪn][hæf][æn; ən] [ˈaʊə] . "
I can get ready in half an hour . "
我 能 得到 准备好 在 一半 一个 小时 . "

我半小时就能准备好。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈkwɑ:ləti][ɪn][jʊr; jər][seks] [ðæt] [wɪl] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][sɪnz] . "
" **That is a quality in your sex that will cover a multitude of sins .** "
" 那 是 一个 质量 在 你的 性别 那 将要 覆盖 一个 民众 的 罪孽 . "

“这是你女性身上的一种特质，可以掩盖很多罪过。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju;; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [læst] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][em 'i:] , " [aɪ] [sed] ,
" **I am glad you have at last found something good in me , " I said ,**
" 我 是 高兴的 你 有 在 最后的 成立 某物 好的 在 我 , " 我 说 ,
[ˈsɑ:roʊfəli] .
sorrowfully .
悲伤地 .

“我很高兴你终于在我身上发现了优点，”我悲伤地说。

" [ju;; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [pɜ:sənəli] [ə'plai] ['evri] [dʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][jʊr; jər] [frendz] [meɪ] [meɪk] [ɪn]
" **You must not personally apply every generalization your friends may make in**
" 你 必须 不是 亲自 申请 每一个 概括 你的 朋友们 可能 制作 在
[ðər; ðər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] . "
their conversation . "
他们的 对话 . "

“你不应该把朋友在谈话中提到的每一种概括都套用到自己身上。”

" [ðen] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [em 'i:] [pə'rmiʃ(ə)n] [tu;; tə][ɡoʊ] ? "
" **Then you give me permission to go ?** "
" 然后 你 给 我 允许 到 去 ? "

“那你允许我走了吗？”

" [aɪ 'ti:] [straɪks] [em 'i:] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər] ['rʌʃɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪk'stri:m] .
" **It strikes me you are rushing to the other extreme .**
" 它 罢工 我 你 是 匆忙 到 这 其他 极端 .

“我觉得你正走向另一个极端。”

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][ˌɪntəˈfiəd][wið; wiθ][jɜ; jər][ˈræmbəlz][ˌɪkˈsept][æt; ət][ˌʌnˈsiːmli][ˈʌʊərz] .
I have never interfered with your rambles , except at unseemly hours .
我 有 绝不 干扰 和 你的 漫谈 , 除了 在 不体面的 小时 .
除了在不合时宜的时间, 我从未打扰过你的闲逛。

[mɪl][ˈroʊd][æt; ət][mɪd]-[deɪ][ɪz][kwaɪt][seɪf][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˌʌŋkənˈven(ə)l][ˌjʌŋ][ˈleɪdi][ɪn]
Mill Road at mid - day is quite safe for the most unconventional young lady in
磨 路 在 中 - 天 是 相当 安全的 为了 这 最多 非传统 年轻的 女士 在
[ˈkævəndɪʃ] .
Cavendish .
卡文迪什 .
中午时分的米尔路对于卡文迪什最特立独行的年轻女士来说也相当安全。

"[aɪ][ˈboʊd][maɪ][θæŋks][ˌænd; ənd][ˈtɜːrniŋ][əˈweɪ][hɜːrd][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][dɔːr][ʃʌt] .
" **I bowed my thanks , and turning away heard the library door shut .**
" 我 鞠躬 我的 谢谢 , 和 转弯 离开 听到 这 图书馆 门 关闭 .
我鞠躬道谢, 转身离开时, 听到图书馆的门关上了。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi][ðə; ði][ɪkˈspreʃ(ə)n][ɑːn][maɪ][ˈɡɑːrdiːənz][feɪs][æz; əz][hiː; hi][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
I could fancy the expression on my guardian's face as he returned to his
我 可以 想要 这 表达 在 我的 监护人的 脸 作为 他 返回 到 他的
[bʊks] .
books .
图书 .
我可以想象监护人回到书本前时的表情。

[bʌt; bət][ˌæz; əz][aɪ][pʊt][ɑːn][maɪ][ˈræps] ,
But , as I put on my wraps ,
但 , 作为 我 放 在 我的 卷饼 ,
但是, 当我穿上裹布时,
[maɪ][hɑːrt][gruː][ˈlaɪtər][ɔːlˈdʊʊ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps][læst][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][meɪd][emˈiː][wɪns] .
my heart grew lighter although Mr . Winthrop's last observation made me wince .
我的 心 生长 打火机 虽然 先生 . 温斯罗普的 最后的 观察 制成 我 畏缩 .
虽然温斯罗普先生的最后一番话让我感到难过, 但我的心情却轻松了许多。

[aɪ][tʊk][ə; eɪ][krɪsp][ten][ˈdɑːlər][bɪl] .
I took a crisp ten dollar bill .
我 采取 一个 脆 十 美元 账单 .
我拿出了一张崭新的十美元钞票。

[ˈʃʊrli][aɪ][rɪˈflektɪd][ðæt][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][sʌm; səm][tuː; tə][ɪnˈtrʌst][ðə; ði][ˈwɪdʊʊ]
Surely , I reflected , that could not be a dangerous sum to entrust the widow
一定 , 我 反映 , 那 可以 不是 是 一个 危险的 和 到 委托 这 寡妇
[wið; wiθ] ,
with ,
和 ,
我心想, 这笔钱交给寡妇保管肯定不会很危险。

[kənˈsɪdərɪŋ][ðæt][fiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhelpləs][ˈfaːðər][ˌænd; ənd][hæf]-[klæd][ˈtʃɪldrən][tuː; tə][lʊk]
considering that she had a helpless father , and half - clad children to look
考虑 那 她 有 一个 无助 父亲 , 和 一半 - 覆膜 孩子们 到 看
[ˈæftər] .
after .
后 .
考虑到她有一个无助的父亲, 还要照顾衣衫褴褛的孩子。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑ:n][maɪ] [wei] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [ʌv; əv] [mi:t] [frʌm; frəm]
I took the kitchen on my way and begged a generous slice of meat from
我 采取 这 厨房 在 我的 方式 和 乞求 一个 慷慨的 片 的 肉 从
[ðə; ði] [kʊk] [tu:; tə] ['kæri] [tu:; tə]['taɪgər] .
the cook to carry to Tiger .
这 厨师 到 携带 到 老虎 .
我顺路去了厨房，恳求厨师给我一大块肉，让我带给老虎。

" [moʊst] [laɪk] [ðeɪl] [hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] [ɔ:f] [aɪ 'ti:] [fɜ:rst] ;
" **Most like they'll have their own dinner off it first ;**
" 最多 喜欢 他们会 有 他们的 自己的 晚餐 离开 它 第一的 ;
“他们很可能会先用它做自己的晚餐；

[ðeɪl] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] [ɡɪv] [sʌtʃ] [mi:t] [tu:; tə][ə; eɪ][dɔ:ɡ] ,
they'll think it a sin to give such meat to a dog ,
他们会 思考 它 一个 罪 到 给 这样的 肉 到 一个 狗 ,
他们会认为把这种肉喂狗是一种罪过。

" [aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mʌtər] [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" **I heard her mutter as I left the kitchen .**
" 我 听到 她 低声 作为 我 左边 这 厨房 .
我离开厨房时，听到她低声嘟囔着。

[ɑ:n][maɪ] [wei] [aɪ][met] ['eməli] ['fleɪmɪŋ] [ænd; ənd] [bel] ['wɒlɪs] .
On my way I met Emily Fleming and Belle Wallace .
在 我的 方式 我 遇见 艾米丽 弗莱明 和 美女 华莱士 .
途中我遇到了艾米莉·弗莱明和贝尔·华莱士。

[ðeɪ] ['læfɪŋli] [ɪn'kwaiəd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['bʌndlz] ;
They laughingly inquired where I was going with my bundles ;
他们 笑着 询问 在哪里 我 曾是 去 和 我的 捆绑 ;
他们笑着问我，我拿着包裹要去哪里；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃɔrd] [ðem; ðəm][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['erənd] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]
but I assured them it was an errand of mercy , and could not
但 我 保证 他们 它 曾是 一个 差事 的 怜悯 , 和 可以 不是
['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .
therefore be explained .
所以 是 解释 .
但我向他们保证，这是出于怜悯之心而执行的任务，因此无法解释。

[mɪs] ['emɪli:z] [plʌmp] [fɪtʃər] [ænd; ənd] [braɪt] [blæk] [aɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['slɑ:tlɪ] [kən'temptʃuəs]
Miss Emily's plump features and bright black eyes took a slightly contemptuous
错过 艾米丽的 丰满 特征 和 明亮的 黑色的 眼睛 采取 一个 轻微地 轻蔑的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɪ:; ɪ] [ə'ʃɔrd] [ju: 'es][aɪ][wʌz; wəz]['ræpɪdli] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti]
expression as she assured us I was rapidly developing into a Sister of Charity
表达 作为 她 保证 我们 我 曾是 快速 发展 进入 一个 姐姐 的 慈善
.
.
.
艾米莉小姐丰满的脸庞和明亮的黑眼睛带着一丝轻蔑的神情，她向我们保证，我正在迅速成长为一名慈善修女。

" ['betər] [bi:; bi] [ðæt] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪdlər] [ɔ:ltə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **Better be that than an idler altogether like the rest of us ,**
" 更好的 是 那 比 一个 惰轮 共 喜欢 这 休息 的 我们 ;
“与其像我们其他人一样游手好闲，不如做那样。”

" [ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['dʒent(ə)l] ['neɪtʃərd] [bel] [ri'spɒndɪd] .
" **the more gentle natured Belle responded .**
" 这 更多的 温和的 自然 美女 回应 .
性情温和的贝尔回应道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɑːntɹəvɜːrsɪ] [aɪ] [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [maɪ] [ˈdʒɜːrni] , " [aɪ] [sed] ,
" **If you are getting into a controversy I will continue my journey , " I said ,**
" 如果 你 是 获得 进入 一个 争议 我 将要 继续 我的 旅行 , " 我 说 ,
"如果你要卷入争议, 我会继续我的旅程,"我说。

[ˈnɑːdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ] [ˈtʃɪrfəli] [ɑːn][maɪ] [wei] , [ˈθɪŋkɪŋ]
nodding them a pleasant good morning and going cheerfully on my way , thinking
点头 他们 一个 令人愉快的 好的 早晨 和 去 愉快地 在 我的 方式 , 思维
[ʌv; əv] [ˈtaɪgɜːz] [prəˈspektɪv] [ˌgrætɪfɪˈkeɪ](ə)n] ,
of Tiger's prospective gratification ,
的 老虎的 预期 满足感 ,
我愉快地点头向他们道了声早安, 然后兴高采烈地继续赶路, 心里想着老虎将来一定会很开心。

[ˈkʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊʊ] -
coupled with that of the widow Larkums .
耦合 和 那 的 这 寡妇 - .
与拉库姆斯寡妇的遭遇相呼应。

[ˈgoʊɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪk] , [aɪ] [faʊnd] [ˈtaɪgər] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɔːrstep] .
Going first to the Blakes , I found Tiger stretched out on the doorstep .
去 第一的 到 这 布莱克斯 , 我 成立 老虎 拉伸 出去 在 这 家门口 .
我先去了布莱克家, 发现老虎四仰八叉地躺在门口。

[hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈpriːjətɪvli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [graʊl] [æz; əz][aɪ] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈjæɡɪ]
He wagged his tail appreciatively , but did not growl as I stroked his shaggy
他 摇晃 他的 尾巴 表示赞赏 , 但 做过 不是 咆哮 作为 我 抚摸 他的 毛茸茸
[koʊt] .
coat .
外套 .

当我抚摸他蓬松的毛发时, 他表示赞赏地摇了摇尾巴, 但并没有发出低吼声。
[ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈderlaɪt] , [aɪ] [soː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Examining him by daylight , I saw that he was a fine specimen of his
检查 他 经过 日光 , 我 锯 那 他 曾是 一个 美好的 标本 的 他的
[ˈspiːʃiːz] .
species .
物种 .

在日光下仔细观察, 我发现他是同类中的优秀个体。
[ˈdænjəl] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][em ˈɪː] [ˈæftərwərd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ][es ˈtiː] .
Daniel explained to me afterward that he was a cross between a St .
丹尼尔 解释 到 我 之后 那 他 曾是 一个 叉 之间 一个 英石 .
[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ænd; ənd] [ŋjɔˈfaʊndlənd] — [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈænsɛstri] ,
Bernard and Newfoundland — a royal ancestry ,
伯纳德 和 纽芬兰 — 一个 皇家 祖先 ,

丹尼尔后来向我解释说, 他是圣伯纳犬和纽芬兰犬的混血——拥有皇室血统。
[ˈtruːli] , [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈkeɪnəɪn] , [ænd; ənd] [ʌnˈlaɪk] [ˈhjuːmən][ɔːf] - [juːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [best]
truly , for any canine , and unlike human off - shoots from the best
真的 , 为了 任何 犬类 , 和 与此不同 人类 离开 - 芽 从 这 最好的
[dʒiːniəˈlɑːdʒɪkl] [triːz] ,
genealogical trees ,
家谱 树木 ,

的确, 对于任何犬类来说, 与人类最优秀的家谱分支不同,
[kwaɪt] [fɔr] [ʌv; əv] [ɪnˈherɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [ˈkwaːlətɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈænsɛstərz] .
quite sure of inheriting the finest qualities of his ancestors .
相当 当然 的 继承 这 最好的 品质 的 他的 祖先 .
他非常确信自己继承了祖先最优秀的品质。

[aɪ] [went] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [dɔːg] [ˈlɪmpɪŋ] [ˈæftər] [em ˈiː] .
I went into the house , the dog limping after me .

我 去 进入 这 房子 , 这 狗 跛行 后 我 .

我走进屋子，狗一瘸一拐地跟在我身后。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [hɜːrd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [ɪn] [sʌm; səm] [əˈlɑːrm] .
Mrs . Blake heard my voice and came in in some alarm .

太太 . 布莱克 听到 我的 嗓音 和 来了 在 在 一些 警报 .

布莱克太太听到我的声音，有些惊慌地走了进来。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [ˈtaɪgəz] [ˈmæsɪv] [hed] [ɪn]
She looked surprised to see me sitting by the table with Tiger's massive head in
她 看起来 惊讶 到 看 我 坐着 经过 这 桌子 和 老虎的 大量的 头 在
[maɪ] [læp] ,
my lap ,
我的 膝 ,

她看到我坐在桌旁，腿上放着老虎巨大的头颅，似乎很惊讶。

[waɪl] [aɪ] [ʌnˈrɒld] [ðə; ði] [miːt] .
while I unrolled the meat .

尽管 我 展开 这 肉 .

当我展开肉卷的时候。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlsʊ] [stʊd] [ˈwɑtɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdʒuːsi] [steɪk] [wəz; wəz] [rɪˈviːld] ,
She also stood watching , and when the juicy steak was revealed ,

她 还 站立 观看 , 和 什么时候 这 多汁的 牛排 曾是 揭晓 ,

她也站在一旁观看，当那块鲜嫩多汁的牛排被端上桌时，

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈtaɪgəz] .
her own eyes brightened as well as Tiger's .

她 自己的 眼睛 明亮 作为 出色地 作为 老虎的 .

她的眼睛和老虎的眼睛一样都亮了起来。

" [aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" I haven't seen such a piece of meat in many a day .

" 我 还没有 已见 这样的 一个 片 的 肉 在 许多 一个 天 .

“我已经很多天没见过这么好的肉了。”

[aɪ ˈtiː] [maɪndz] [em ˈiː] [sʊ] [ʌv; əv] [ˈoʊklənd] . "
It minds me so of Oaklands . "

它 思想 我 所以 的 奥克兰 . "

这让我想起了奥克兰。

" [aɪ] [gɔt] [aɪ ˈtiː] [frəm; frəm] [kʊk] [fɔːr; fər] [ˈtaɪgər] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
" I got it from cook for Tiger , " I explained .

" 我 得到 它 从 厨师 为了 老虎 , " 我 解释 .

“我是从老虎伍兹的厨师那里得到的，”我解释道。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [kliːn] — [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈslaɪsɪz] [ɔːf] [aɪ ˈtiː] . "
" It is clean — perhaps you would like a few slices off it . "

" 它 是 干净的 — 也许 你 会 喜欢 一个 很少 切片 离开 它 . "

“它很干净——或许你想切几片下来。”

" [aɪ] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] .
" I would , indeed .

" 我 会 , 的确 .

“我当然愿意。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [bruːt] [sʌtʃ] [ˈvɪtlz] . "
Its a shame to give a brute such victuals . "

它是 一个 耻辱 到 给 一个 蛮力 这样的 食物 . "

给野兽提供这样的食物真是太可惜了。

" [pʊr] [ˈtaɪgə] , [hiː hi] [dɪˈzɜːrvz] [ˈsʌmθɪŋ] [gʊd] , [ˈæftər][ðə; ði] [wei] [hiː hi][wʌz; wəz] [ˈpʌnɪʃt] [ɑːn]
" **Poor Tiger , he deserves something good , after the way he was punished on**
" 贫穷的 老虎 , 他 值得 某物 好的 , 后 这 方式 他 曾是 受到惩罚 在
[maɪ] [əˈkaʊnt] .
my account .
我的 帐户 .

“可怜的老虎，他应该得到一些好处，毕竟他因为我的缘故受到了那样的惩罚。”

" [fiː ji] [brɔːt] [ə; ei] [naɪf] [ænd; ənd] [pleɪt] [ˈseɪɪŋ] : " [wiː wi][kæn; kən] [ʃer] [dʌbljuː ˈaɪ] - [iːtʃ] [ˈlðər] ;
" **She brought a knife and plate saying : " We can share wi ' each other ;**
" 她 带来 一个 刀 和 盘子 说 : " 我们 能 分享 wi - 每个 其他 ;
她拿来刀和盘子说：“我们可以互相分享；

[aɪ][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][rɑːb][ˈiːv(ə)n][ə; ei][dɔːg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] .

I don't want to rob even a dog of his rights .
我 不 想 到 抢 甚至 一个 狗 的 他的 权利 .

我甚至不想剥夺一条狗的权利。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [miːt] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; ei] [boʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] ,
" **I turned the meat over and found a bone which I cut off and gave him** ,
" 我 转向 这 肉 超过 和 成立 一个 骨 哪个 我 切 离开 和 给予 他 ,
我把肉翻过来，找到一根骨头，就把它砍下来给了他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈɡɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtaɪgə-z] [wei] ,
and then , giving the remainder to her to put out of Tiger's way ,
和 然后 , 给予 这 余 到 她 到 放 出去 的 老虎的 方式 ,
然后，把剩下的东西交给她，让她放到不会妨碍老虎的地方。

[aɪ] [ˈstɪpjuleɪt] [ðæt] [hiː hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][skræps] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] .

I stipulated that he was to have all the scraps that were left .
我 规定的 那 他 曾是 到 有 全部 这 碎屑 那 是 左边 .

我规定剩下的所有残羹剩饭都归他所有。

[ðen] [aɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [ɡɪft] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ɔːr] [ˈræðər] [loʊn] ,
Then I informed her of my gift from Mr . Winthrop , or rather loan ,
然后 我 知情的 她 的 我的 礼物 从 先生 : 温斯罗普 , 或者 相当 贷款 ,
然后我告诉她温斯罗普先生送给我的礼物，或者更确切地说是借款。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sʌm; səm][aɪ] [ˈpɜːrpəst] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - .

and of the sum I purposed giving Mrs . Larkum .
和 的 这 和 我 目的 给予 太太 . - .

以及我打算给拉库姆夫人的那笔钱。

" [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɡɪv] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [pʊr] [foʊks] ?

" **Did Mr . Winthrop give you all that money for poor folks ?**
" 做过 先生 : 温斯罗普 给 你 全部 那 钱 为了 贫穷的 各位 ?

“温斯罗普先生把那些钱都给了你们，是为了帮助穷人吗？”

" [fiː; ji] [æskt] [ɪnˈkredʒələsli] .

" **she asked incredulously** .
" 她 问 难以置信地 .

她难以置信地问道。

" [jes] . "

" **Yes** . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [aɪv] [hɜːrd] [hiː hi] [ˈnevər] [ɡɪv] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ˈkaʊns(ə)] .

" **Well , I've heard he never give anything except through the town council** .
" 出色地 , 我已经 听到 他 绝不 给 任何事物 除了 通过 这 镇 理事会 .

“嗯，我听说他除了通过镇议会之外，从不捐赠任何东西。”

[aɪv] [hɜ:rd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mən] [fri:] [ɪn] [ðæt] [wei] .

I've heard he was uncommon free in that way .

我已经 听到 他 曾是 罕见 自由的 在 那 方式 .

我听说他在这方面非常自由。

[bʌt; bət] , [lɔ:z] !

But , laws !

但 , 法律 !

但是, 法律!

[aɪ] ['rekənd] [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [aɪ] [si:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:d] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [ə'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [waɪnd] [hɪm; ɪm]

I reckoned the first time I seen you that you'd be able afore long to wind him

我 估计 这 第一的 时间 我 已见 你 那 你会 是 有能力的 之前 长的 到 风 他

[ə'raʊnd] [jʊr; jər] ['fɪŋgər] .

around your finger .

大约 你的 手指 .

我第一次见到你的时候就觉得, 用不了多久你就能把他玩弄于股掌之间。

[faɪn] ['mænərz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑ:rt] , [su:n] [θɔ:z] [aʊt] [ə; eɪ]

Fine manners and a handsome face , with a good heart , soon thaws out a

美好的 礼仪 和 一个 英俊的 脸 , 和 一个 好的 心 , 很快 解冻 出去 一个

['bætʃələr] [hɑ:rt] . "

bachelor heart . "

学士 心 . "

举止优雅, 相貌英俊, 心地善良, 很快就能融化单身汉的心。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['nevər] [mɔ:r] [mɪ'steɪkən] [ɪn][jʊr; jər] [laɪf] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] . "

" You were never more mistaken in your life , Mrs . Blake . "

" 你 是 绝不 更多的 错误 在 你的 生活 , 太太 . 布莱克 . "

“布莱克夫人, 你这辈子都没犯过这么大的错误。”

" [meɪ] [bi:; bi][soʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [kwaɪt] [ʌŋkən'vɪnst] .

" May be so , " she said , as if quite unconvinced .

" 可能 是 所以 , " 她 说 , 作为 如果 相当 不信服 .

“也许是这样,”她说, 语气中带着有一丝怀疑。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ə'brʌptli] : —

I turned the conversation rather abruptly : —

我 转向 这 对话 相当 突然 : —

我突然转换了话题: ——

" [wɪl] [ten] ['dɔ:lə-z, 'dɒlə-z][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] ['mɪsɪz] . - [wɪð; wɪθ][æt; ət] [wʌns] ? "

" Will ten dollars be too much to entrust Mrs . Larkum with at once ? "

" 将要 十 美元 是 也 很多 到 委托 太太 . - 和 在 一次 ? "

“一下子把十美元交给拉库姆太太会不会太多了?”

" [dɪr] [hɑ:rt] , [ju:; jʊ] [maɪt] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['fɪfti] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][aɪ 'ti:] .

" Dear heart , you might give her fifty , if you had it .

" 亲爱的 心 , 你 可能 给 她 五十 , 如果 你 有 它 .

“亲爱的, 如果你有五十块钱, 你可能会给她。”

[ʃi:d] [bi:; bi][dʒest][æz; əz] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz] — [wel] [æz; əz][aɪ'd][bi:; bi][maɪ'self] ,

She'd be jest as saving of it as — well as I'd be myself ,

棚 是 笑话 作为 保存 的 它 作为 — 出色地 作为 ID 是 我 ,

她会像我一样, 小心翼翼地保存它。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:l] [maɪ'self] [nekst] [dɔ:r] [tu:; tə] ['stɪndʒi] . "

and I call myself next door to stingy . "

和 我 称呼 我 下一个 门 到 小气 . "

我自嘲是吝啬鬼的邻居。

" [aɪ][eɪ'ɛm][soʊ][glæd] ; [wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][moʊst] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɡɪv] .
" **I am so glad ; one likes to know the most will be made of what they give .**
" 我 是 所以 高兴的 ; 一 点赞 到 知道 这 最多 将要 是 制成 的 什么 他们 给 .
"
"
"

“我太高兴了；谁都希望自己付出的东西能得到最大的回报。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪl] [pʊt][ɑːn][maɪ] [ʃɔːl] [ænd; ɛnd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **If you don't mind , I'll put on my shawl and go with you .** "
" 如果 你 不 头脑 , 患病的 放 在 我的 披肩 和 去 和 你 . "

“如果你不介意的话，我披上披肩陪你一起去。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] . "
" **I was going to ask you to do so .** "
" 我 曾是 去 到 问 你 到 做 所以 . "

“我正打算请你这么做。”

" [aɪl] [dʒest][set][ɑːn][ðə; ði][pɑːt][fɔːr; fər] - [ˈdɪnər] [fɜːrst] .
" **I'll jest set on the pot for Dan'el's dinner first .**
" 患病的 笑话 放 在 这 锅 为了 - 晚餐 第一的 .

“我先给丹尼尔准备晚餐的锅。”

[twelv] [ə'klɒk, əu-] [suːn] [kʌmz] [ðiːz] [ʃɔːrt] [deɪz] .
Twelve o'clock soon comes these short days .
十二 点钟 很快 来 这些 短的 天 .

在这些短暂的日子里，十二点很快就到了。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [θruː] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd] [ˈwʊlən] [ʃɔːl] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,
" **Mrs . Blake threw a faded woolen shawl over her head ,**
" 太太 . 布莱克 扔 一个 褪色 羊毛 披肩 超过 她 头 ,

布莱克太太把一条褪色的羊毛披肩披在头上，

[ænd; ɛnd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pæθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . - , [ˈtɑɪɡər]
and taking a short path across the field we started for Mrs . Larkum's , Tiger
和 采取 一个 短的 小路 穿过 这 场地 我们 开始 为了 太太 . - , 老虎

[ˈlɪmpɪŋ] [ˈæftər][juː'ɛs] .
limping after us .
跛行 后 我们 .

我们沿着田野上的一条小路出发，前往拉库姆太太家，老虎一瘸一拐地跟在我们后面。

[aɪ] [θɔːt] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [snʌɡ] [ˈkɪtɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən]
I thought Mrs . Blake's snug kitchen quite a nest of comfort after I had taken
我 想法 太太 . 布莱克的 舒适 厨房 相当 一个 巢 的 舒适 后 我 有 已采取

[ə; eɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [əˈboʊd] .
a survey of the Larkum's abode .
一个 民意调查 的 这 - 住所 .

在参观了拉库姆家之后，我觉得布莱克太太那间舒适的厨房简直就是一个温馨的港湾。

[wʌn] [ˈrʌfli] [ˈplæstərd] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [ˈklɒzɪts] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [fɔːr; fər][ˈbedrʊmz; 'bedruːmz]
One roughly plastered room with two little closets at one side for bedrooms
一 大致 粉刷过的 房间 和 二 小的 壁橱 在 一 边 为了 卧室

[hæd; həd][tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [hoʊm] [fɔːr; fər] [faɪv] [soʊlz] .
had to serve for home for five souls .
有 到 服务 为了 家 为了 五 灵魂 .

一间简陋的粉刷过的房间，一侧有两个小壁橱作为卧室，却要容纳五个人居住。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['kjəriəs] , ['smʌðəd] [sen'seɪ(ə)n] [æt; ət] [fɜːrst] , [æz; əz] [aɪ] ['lʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['desələt]
I felt a curious , smothered sensation at first , as I looked on the desolate
我 毛毡 一个 好奇的 , 窒息 感觉 在 第一的 , 作为 我 看起来 在 这 荒凉
[sə'raʊndɪŋz] — [ðə; ði] [peɪl] ,
surroundings — the pale ,
周围环境 — 这 苍白 ,
起初, 我感到一种奇怪的、窒息的感觉, 当我看着荒凉的环境——苍白的、

[sæd] - [feɪst] ['mʌðər] , [ðə; ði] [blaɪnd] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] ['ræɡɪd] ['tʃɪldrən] .
sad - faced mother , the blind grandfather , and ragged children .
伤心 - 面对 母亲 , 这 瞎的 祖父 , 和 破烂不堪 孩子们 .
面容悲伤的母亲、失明的祖父和衣衫褴褛的孩子们。

[ə; eɪ] [dʌl] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['smoʊldərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [aɪ 'tiː] [sæt] [ðə; ði]
A dull fire was smouldering in the cooking stove , and beside it sat the
一个 乏味的 火 曾是 闷烧 在 这 烹饪 火炉 , 和 旁 它 卫星 这
['grænfɑːðər] ,
grandfather ,
祖父 ,
炉灶里燃着昏暗的火苗, 爷爷坐在炉灶旁。

[ðə; ði] ['beɪbɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [kɑːnsə'leɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [ɪts] [oʊn]
the baby on his knee , vainly trying to extract consolation from its own
这 婴儿 在 他的 膝盖 , 徒劳地 尝试 到 提炼 安慰 从 它是自己的
['pjuːni] [fɪst] .
puny fist .
弱小 拳头 .
他膝上的婴儿徒劳地试图从自己小小的拳头中寻求安慰。

[æz; əz] [aɪ] ['lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['boʊən] [hæd; həd] [æn; ən]
As I looked at him closely I saw that Mr . Bowen had an
作为 我 看起来 在 他 密切 我 锯 那 先生 . 鲍文 有 一个
[ʌn'juːzuəli, ʌn'juːzəli] [faɪn] [feɪs] — [nɔːt] [oʊld] ['lʊkɪŋ] ,
unusually fine face — not old looking ,
异常地 美好的 脸 — 不是 老的 寻找 ,
我仔细观察他, 发现鲍文先生的脸异常俊美——一点也不显老。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [səb'duːd] , [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] .
but strangely subdued , and chastened .
但 奇怪的 低沉的 , 和 受了教训 .
但出奇地平静, 并且有所收敛。

[aɪ] ['fænsɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æt; ət] [wʌnz] [sə'riːn] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)] ,
I fancied from his countenance , at once serene and noble ,
我 幻想 从 他的 面容 , 在 一次 安详 和 高贵 ,
我从他那既宁静又高贵的脸上, 感受到

[ðæt] [hɪz; hi] [hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)] [θɔːts] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
that he had beautiful thoughts there in the darkness and poverty of his
那 他 有 美丽的 想法 那里 在 这 黑暗 和 贫困 的 他的
[sə'raʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .
即使身处黑暗贫困的环境, 他心中依然怀揣着美好的想法。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔːrn] [frɑːk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [red] [ænd; ənd]
Mrs . Larkum was mending a child's torn frock , her eyes as red and
太太 . - 曾是 修补 一个 孩子的 撕裂 连衣裙 , 她 眼睛 作为 红色的 和
['swʊlən] [æz; əz] ['evər] .
swollen as ever .
肿 作为 曾经 .
拉库姆太太正在缝补一件孩子撕破的连衣裙, 她的眼睛像往常一样又红又肿。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['braɪnd] , [haʊ'evər] , [wen] [wiː; wi] [went] [ɪn] .

Her face brightened , however , when we went in .
她 脸 明亮 , 然而 , 什么时候 我们 去 在 .

然而, 当我们进去时, 她的脸色立刻亮了起来。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ə'fɔrd] [em 'iː] [ˈæftərwərd] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈmedɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

Mrs . Blake assured me afterward it would be better than medicine to them

太太 . 布莱克 保证 我 之后 它 会 是 更好的 比 药品 到 他们

[ˈhævɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwɔːləti] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ðer; ðər] [haʊs] ,
having one of the quality sit down in their house ,

拥有 一 的 这 质量 坐 向下 在 他们的 房子 ,

布莱克太太后来向我保证, 让他们请一位有品位的人到家里来坐坐, 比吃药还管用。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [frʌm; frəm] [ɪts] ['grænfaːðər] ,

I took the baby from its grandfather ,

我 采取 这 婴儿 从 它是 祖父 ,

我从爷爷那里接过孩子,

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kuːɪŋ] [kən'tentɪdli] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] ,

and soon the little one was cooing contentedly in my arms ,

和 很快 这 小的 一 曾是 咕咕 心满意足地 在 我的 武器 ,

很快, 小家伙就在我怀里发出满足的咿呀声。

[ˈgetɪŋ] [ɪts] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd] [feɪs] ['naɪsli] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kændɪz] [aɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aɪ 'tiː]

getting its fingers and face nicely smeared with the candies I had brought it

获得 它是 手指 和 脸 很好 涂抹 和 这 糖果 我 有 带来 它

它的手指和脸上沾满了我的糖果。

[aɪ] [drɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [sə'plai] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] — [ðə; ði] ['eldɪst] [ˈgoʊɪŋ] [də'rekt] [tuː; tə]

I divided the supply with the two other little ones — the eldest going direct to

我 分割 这 供应 和 这 二 其他 小的 一个 — 这 长子 去 直接的 到

[hɪz; ɪz] ['grænfaːðər] ,
his grandfather ,

他的 祖父 ,

我把食物分给了另外两个小的——老大直接给了他爷爷,

[ænd; ənd] [drɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

and dividing his share with him .

和 分割 他的 分享 和 他 .

并与他平分他的那份。

[aɪ] [ˈnɒʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ɡɪft] [wʌz; wəz] ['θæŋkfəli] [rɪ'siːvd] , [bʌt; bət] [pleɪst] [sɪ'kjʊrli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɔːkɪt]

I noticed that the gift was thankfully received , but placed securely in his pocket

我 注意到 那 这 礼物 曾是 谢天谢地 已收到 , 但 放置 安全地 在 他的 口袋

我注意到他欣然接受了礼物, 并将其妥善地放进口袋里;

[nʊʊ] [daʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [drɪ'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

no doubt to be brought out a little later , and divided with the others .

不 怀疑 到 是 带来 出去 一个 小的 之后 , 和 分割 和 这 其他的 .

毫无疑问, 稍后会拿出来, 与其他食物一起分食。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [blaɪnd] ['mænz] ['kloʊðɪŋ] .

I glanced at the blind man's clothing .

我 瞥了一眼 在 这 瞎的 男人的 衣服 .

我瞥了一眼盲人的衣着。

[kli:n] [ai 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] ; [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði]
Clean it certainly was ; in this respect corresponding with everything I saw in the
干净的 它 当然 曾是 ; 在 这 尊重 相应的 和 一切 我 锯 在 这
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

确实很干净；就这一点而言，与我在房子里看到的一切相符；

[bʌt; bət][oʊ] , [soʊ] ['sædli] [dɑ:rnd] , [ænd; ənd] ['θredber] .
but oh , so sadly darned , and threadbare .
但 哦 , 所以 令人遗憾的是 该死的 , 和 破旧的 .

但是，唉，真是太可惜了，太破旧了。

[sti:l] , [hi:; hi] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,
Still , he seemed like a gentleman ,
仍然 , 他 似乎 喜欢 一个 绅士 ,

不过，他看起来仍然像个绅士。

[ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [ʃræŋk] ['peɪnfəli] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self][æz; əz] [ɪf] [wʌnz] ['prez(ə)ns] [meɪd]
and I fancied he shrank painfully within himself as if one's presence made
和 我 幻想 他 缩小 痛苦地 之内 他自己 作为 如果一个人的 在场 制成
[hɪm; ɪm] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .
him ill at ease .
他 患病的 在 舒适 .

我感觉他痛苦地蜷缩在自己的身体里，仿佛你的出现让他感到不自在。

[aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [seɪ] ['veri] ['lɪt(ə)][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [fɜ:rst]['vɪzɪt] ,
I resolved to say very little to him on this first visit ,
我 已解决 到 说 非常 小的 到 他 在 这 第一的 访问 ,

我决定第一次拜访他时尽量少跟他说话。

[bʌt; bət]['leɪtər][ɑ:n][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
but later on try to find the key to his heart .
但 之后 在 尝试 到 寻找 这 钥匙 到 他的 心 .

但后来却试图找到打开他心扉的钥匙。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['berbi] ,
I contented myself with the use of my eyes , and playing with the baby ,
我 满足 我 和 这 使用 的 我的 眼睛 , 和 玩耍 和 这 婴儿 ,

我满足于用眼睛观察世界，以及和婴儿玩耍。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['wɪdəʊz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] [tə'geðər] .
leaving the two widows to indulge in a few sighs and tears together .
离开 这 二 寡妇 到 放纵 在 一个 很少 叹息 和 眼泪 一起 .

留下两位寡妇独自叹息哭泣。

[maɪ] [oʊn] [terz] [du:][nɑ:t] [kʌm] ['veri] ['redɪli] ,
My own tears do not come very readily ,
我的 自己的 眼泪 做 不是 来 非常 容易 ,

我并不容易流泪。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [merks] [em 'i:] [fi:l] [kəʊld] ['hɑ:tɪd] [tu:; tə][sɪt][draɪ] - [aɪd] [waɪl] ['ʌðər] [aɪz] [ɑ:r; ər][wet] .
and it makes me feel cold hearted to sit dry - eyed while other eyes are wet .
和 它 制作 我 感觉 寒冷的 心地 到 坐 干燥 - 眼睛 尽管 其他 眼睛 是 湿的 .

看到别人泪流满面，自己却双眼干涩，这让我感觉自己冷酷无情。

[æz; əz][aɪ][sæt]['kwaiətli][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
As I sat quietly absorbing the spirit of the place ,
作为 我 卫星 悄悄 吸收 这 精神 的 这 地方 ,

我静静地坐着，感受着这个地方的氛围。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈjelf] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [tʃiːp] [ˈdiːz] [ðæt] [sɜːrvd] [ðer; ðər] [ˈdeɪli]
my eyes rested on a shelf containing the few cheap dishes that served their daily
我的 眼睛 休息 在 一个 架子 包含 这 很少 便宜的 菜肴 那 服务 他们的 日常的
[fuːd] .
food .
食物 .

我的目光落在了架子上，架子上摆放着几件廉价的餐具，那是他们日常用餐用的。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] ['desələt] [ˈfænsɪs][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] [ɪnˈdɔːldʒd] [keɪm] [ˈfɔːrsəbli][tuː; tə]
Instantly the desolate fancies I had a few hours before indulged came forcibly to
即刻 这 荒凉 幻想 我 有 一个 很少 小时 前 沉溺其中 来了 强制 到
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

几个小时前我脑海中浮现的那些荒凉的幻想，瞬间强烈地涌上心头。

[aɪ] [θɔːt] [wʌt] [wʊd] [aɪˈtiː][biː; bi][tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌ; əv] [ˈmiːgər] [rɪˈpɑːsts] [frʌm; frəm]
I thought what would it be to cleanse the remains of meagre repasts from
我 想法 什么 会 它 是 到 洁净 这 遗迹 的 微薄 餐点 从
[ðiːz] [kɔːrs] [kʌps] ,
these coarse cups ,
这些 粗 杯子 ,

我想，要如何才能洗净这些粗糙杯子里残留的微薄饭菜呢？

[ænd; ənd] [pleɪts] , [θruː] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] , [wɪð; wɪθ][noʊ][glæd] [hoʊps][ɔːr] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfænsɪs][tuː; tə]
and plates , through days and years , with no glad hopes or joyous fancies to
和 盘子 , 通过 天 和 年 , 和 不 高兴的 希望 或者 欢乐 幻想 到
[ˈlaɪtn] [ðə; ði] [tɔɪl] !
lighten the toil !
减轻 这 辛劳 !

日复一日，年复一年，没有一丝希望或快乐的幻想来减轻辛劳！

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['desələt] ['hɑːrtɪd] [maɪˈself] , [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [maɪ] [ˈwɪdoʊd] [frend] [hæd; həd]
I was growing desolate hearted myself , and concluded my widowed friend had
我 曾是 生长 荒凉 心地 我 , 和 结束 我的 寡 朋友 有
[saɪd] [ænd; ənd] [wept] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] ;
sighed and wept long enough ;
叹了口气 和 哭泣 长的 足够的 ;

我自己的心情也变得越来越孤单，心想我的寡居朋友已经叹息哭泣得够久了；

[soʊ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈgrændfɑːðər] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . - [saɪd] ,
so returning the little charge to its grandfather , I went to Mrs . Larkum's side ,
所以 返回 这 小的 收费 到 它是 祖父 , 我 去 到 太太 : 边 ,
[saɪd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrʒ] [tuː; tə] [ɪts] [ˈgrændfɑːðər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] [saɪd]
于是，我把那点小费用还给了爷爷，然后去了拉库姆太太身边。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ,
and slipped the note into her hand , at the same time saying good - bye ,
和 滑倒了 这 笔记 进入 她 手 , 在 这 相同的 时间 说 好的 - 再见 ,
[ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði] [noʊt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][hænd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈseɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
然后他把纸条塞进她手里，同时说了声再见。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈhoʊm] .
and motioned to Mrs . Blake to come home .
和 示意 到 太太 : 布莱克 到 来 家 .

并示意布莱克太太回家。

[ʃiː; ji] [əˈroʊz] [ˈveri] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər] [ˈfrendz] [səˈpraɪz] [ænd; ənd]
She arose very reluctantly , being unwilling to miss her friend's surprise and
她 出现 非常 勉强 , 存在 不愿意 到 错过 她 朋友们 惊喜 和
[sætɪsˈfæk(jə)n] .
satisfaction .
满意 .

她很不愿意地起身，不愿错过朋友的惊喜和喜悦。

[aɪ] [tuː] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [ən'foʊldəd] [ðə; ðɪ] [noʊt] .
I too was constrained to look at her as she unfolded the note .
我 也 曾是 受限 到 看 在 她 作为 她 展开 这 笔记 .
我也忍不住看着她展开那张纸条。

[ə; eɪ] [flʌʃ] [swept] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [aɪ 'tiː] [bæk]
A flush swept over her face as she saw the number , and handing it back
一个 冲洗 扫荡 超过 她 脸 作为 她 锯 这 数字 , 和 处理 它 后退
[tuː; tə] [em 'iː] ,
to me ,
到 我 ,
她看到号码时, 脸上泛起一阵红晕, 然后把手机递还给了我。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : —
she said : —
她 说 : —
她说: ——

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [em 'iː] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [bɪl] . "
" You have made a mistake , and given me the wrong bill . "
" 你 有 制成 一个 错误 , 和 给定 我 这 错误的 账单 . "
“你们搞错了, 给我的账单不对。”

" [oʊ] [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" Oh no , indeed .
" 哦 不 , 的确 .
“哦, 不, 确实如此。”

[aɪ] [gɔːt] [aɪ 'tiː] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . "
I got it on purpose for you . "
我 得到 它 在 目的 为了 你 . "
我特意为你准备的。

" [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ten] ['dɔːləz, 'dɒləz] .
" But it is ten dollars .
" 但 它 是 十 美元 .
但那是十美元。

[ʃʊrli] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ðæt] . "
Surely you did not mean that . "
一定 你 做过 不是 意思是 那 . "
你肯定不是那个意思吧？

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['fɪftɪ] ['veri] ['waɪzli] , " [aɪ] [sed] ,
" Mrs . Blake said you would know how to lay out fifty very wisely , " I said ,
" 太太 . 布莱克 说 你 会 知道 如何 到 躺 出去 五十 非常 明智地 , " 我 说 ,
“布莱克太太说你很懂得如何明智地安排五十件事,”我说。

[wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ] [smaɪl] .
with , a smile .
和 , 一个 微笑 .
带着微笑。

[hɜːr; hər] [terz] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] [kən'viːniənt] , [br'gæn] [tuː; tə] [floʊ] [ə'freʃ] .
Her tears , always so convenient , began to flow afresh .
她 眼泪 , 总是 所以 方便的 , 开始 到 流动 重新 .
她的眼泪总是那么及时地涌了出来。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ʃiː; ji] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][es oʊ ˈbiː] , " [ˈfɑːðər] , [jɔːr; jəɹ] [ˈprɛrɪz] [ɑːr; əɹ]
Turning to her father she said with a sob , " Father , your prayers are
转弯 到 她 父亲 她 说 和 一个 哭泣 , " 父亲 , 你的 祈祷 是
[ˈgetɪŋ] [ˈænsər] .
getting answered .
获得 回答 .

她转向父亲，抽泣着说：“父亲，您的祈祷正在得到回应。”

[ðə; ði] [ɒːrd] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [wɪl] [prəˈvaɪd] .
The Lord , I believe , will provide .
这 主 , 我 相信 , 将要 提供 .

我相信，主会眷顾我们。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈgæðər] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
" 我 锯 他 收集 这 婴儿 关闭 到 他的 心 ,

我看见他把婴儿紧紧抱在胸前，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][self] [kəˈmænd] [hiː; hi] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [tuː; tə]
and then with a gesture of self command he seemed with difficulty to
和 然后 和 一个 手势 的 自己 命令 他 似乎 和 困难 到
[rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
restrain his own emotion .
抑制 他的 自己的 情感 .

然后，他做出一个克制自己的动作，似乎费了好大劲才抑制住自己的情绪。

" [ðə; ði] [ɒːrd] [rɪˈwɔːrd] [ðə; ði][ˈɡɪvər] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ;
" **The Lord reward the giver , " he murmured in a low voice ;**
" 这 主 报酬 这 赠予者 , " 他 低声说道 在 一个 低的 嗓音 ;

“愿主奖赏施予者，”他低声喃喃道；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [aɪ ˈtiː] [ɡeɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm]
but some way it gave me the feeling that I had suddenly received some
但 一些 方式 它 给予 我 这 感觉 那 我 有 突然 已收到 一些
[ˈprefəs] [ɡɪft] .
precious gift .
宝贵的 礼物 .

但不知为何，它让我感觉好像突然收到了一份珍贵的礼物。

" [wen] [ðæt] [ɪz] [ɡɔːn] [aɪ][[æɪ; jæl][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [aɪ] [ˈprɔːmɪst] .
" **When that is gone I shall have some more for you , " I promised .**
" 什么时候 那 是 已消失 我 将 有 一些 更多的 为了 你 , " 我 承诺 .

“等这些吃完了，我还会再给你准备一些，”我承诺道。

" [oʊ] , [brɪˈfɔːr] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [juːst] [ʌp] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ɡet] [ˈɜːrniŋ] [maɪˈself] .
" **Oh , before all this is used up , I must try to get earning myself .**
" 哦 , 前 全部 这 是 用过的 向上 , 我 必须 尝试 到 得到 收入 我 .

“哦，在这一切用完之前，我必须想办法自己赚钱。”

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [juː; jʊ] [ɡeɪv] [em ˈiː] [ˈjestərdeɪ] , [wɪl] [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
But this , with all those vegetables you gave me yesterday , will give me such a
但 这 , 和 全部 那些 蔬菜 你 给予 我 昨天 , 将要 给 我 这样的 一个
[stɑːrt] .
start .
开始 .

但是，再加上你昨天给我的那些蔬菜，这顿饭会让我有个好的开始。

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbæɪrəl] [ʌv; əv][ˈflaʊər] ,
I will buy a whole barrel of flour ,
我 将要 买 一个 所有的 桶 的 面粉 ,

我要买一整桶面粉。

[aɪˈtiː] [sˈpendz] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] — [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] [koʊl] [leɪd] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˈwɪntər] .
it spends so much better — and get some coals laid in for winter .
它 花费 所以 很多 更好的 — 和 得到 一些 煤炭 铺设 在 为了 冬天 .
这样花钱更划算——还能为冬天储备一些煤炭。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ˈheɪvɪst] [ɪkˈspens] . " **They are the heaviest expense .** "
他们 是 这 最重 费用 . "
它们是最大的开支。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ɪmˈpʌlsɪvli] , " [ænd; ənd] [ˈflænəlz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] .
" Yes , " I said , impulsively , " and flannels for the children .
" 是的 , " 我 说 , 冲动地 , " 和 法兰绒 为了 这 孩子们 .
“是的,”我脱口而出,“还要给孩子们买法兰绒衬衫。”

[aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [kreɪp] . " **It will be so much better than crape .** "
它 将要 是 所以 很多 更好的 比 黑纱 . "
它比绉纱好多了。

" [kreɪp] !
" Crape !
" 黑纱 !
“黑纱!”

" [ʃiː; ʃi] [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] .
" she ejaculated .
" 她 射精 .
她射精了。

" [aɪ] [dəʊnt] [niːd] [kreɪp] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .
" I don't need crape for my husband .
" 我 不 需要 黑纱 为了 我的 丈夫 .
“我不需要给我丈夫买绉纱。”

[aɪ] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pʊt] [ˈeni] [ɑːn] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I have too much mourning in my heart to put any on outside .
我 有 也 很多 丧 在 我的 心 到 放 任何 在 外部 .
我心中充满了悲伤,无法将悲伤表现出来。

" [aɪ] [ment] [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [aɪ] [felt] [ˈprɪti] [kəˈreɪdʒəs] , [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [tuː; tə]
" I meant some day , when I felt pretty courageous , to repeat her words to
" 我 意思是 一些 天 , 什么时候 我 毛毡 漂亮的 勇敢 , 到 重复 她 字 到
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
Mr . Winthrop .
先生 . 温斯罗普 .
“我打算有一天,当我觉得自己足够勇敢的时候,把她的话转述给温斯罗普先生。”

[wʌns] [ˌaʊtˈsaɪd] , **Once outside ,**
一次 外部 ,
出去之后,

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [ɪkˈspænj(ə)n] [ʌv; əv] [skaɪ] [ænd; ənd] [həˈraɪz(ə)n] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈnæroʊ]
I found the glorious expansion of sky and horizon very grateful after the narrow
我 成立 这 辉煌 扩张 的 天空 和 地平线 非常 感激的 后 这 狭窄的
[ˈlɪmɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːtɪdʒ] .
limits of the little cottage .
限制 的 这 小的 小屋 .
在狭小的茅屋之后,我无比感激眼前壮丽的天空和地平线。

[ðən] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] , [æz; əz] [maɪ'nu:tli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈpeɪθɑ:s][aɪ][kʊd; kəd]
Then I described , as minutely as I could and with all the pathos I could
然后 我 描述 , 作为 精确到分钟 作为 我 可以 和 和 全部 这 感伤 我 可以
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

然后, 我尽可能细致入微地描述, 并倾注了我所能调动的所有情感:

[ðə; ði][grɪm] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ˈfæməli] — [ðə; ði] [ˈgrænfɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'ri:n] ,
the grim surroundings of this poor family — the grandfather , with his serene ,
这 严峻 周围环境 的 这 贫穷的 家庭 — 这 祖父 , 和 他的 安详 ,
这个贫困家庭的居住环境十分凄凉——祖父神情平静,

[ˈsaɪtləs] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [di:p] [trʌst] [ɪn] [ˈprɑ:vɪdəns] ; [ðə; ði] [kli:n] , [bʌt; bət][ˈfeɪdɪd] ,
sightless face and strangely deep trust in Providence ; the clean , but faded ,
失明 脸 和 奇怪的 深的 相信 在 普罗维登斯 ; 这 干净的 , 但 褪色 ,
失明的脸庞和对天意的奇异而深沉的信任; 干净但褪色的,

[wɔ:rn] [ˈɡɑ:rmənts] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][ɑ:n] — [nɔ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [əˈpærəntli] , [pəˈzest] [ʌv; əv]
worn garments they all had on — not one of them , apparently , possessed of
磨损 服装 他们 全部 有 在 — 不是 一 的 他们 , 显然 , 拥有 的
[ə; eɪ] [ˈdi:snt] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] ;
a decent suit of clothes ;
一个 体面的 套装 的 衣服 ;

他们都穿着破旧的衣服——显然, 他们中没有一个人拥有一套像样的衣服;

[ænd; ənd] [ðən] [ðer; ðər] [ˈhɔ:rər] [ʌv; əv][help][frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .
and then their horror of help from the town .
和 然后 他们的 恐怖 的 帮助 从 这 镇 .

然后是他们对镇上提供的帮助感到恐惧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [waɪpt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [sɪmpəˈθetɪkli] [wen] [aɪ] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði][ˈɡreɪtf(ə)] [wɜ:rdz]
Mrs . Flaxman wiped her eyes sympathetically when I repeated the grateful words
太太 . 弗拉克斯曼 擦拭 她 眼睛 同情地 什么时候 我 重复 这 感激的 字
[maɪ][ɡɪft][hæd; həd] [iˈvəukt] ,
my gift had evoked ,
我的 礼物 有 唤起 ,

当我重复我的礼物所引起的感激之情时, 弗拉克斯曼夫人同情地擦了擦眼泪。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] : " [aɪˈti:] [dʒʌst] [si:mz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɔ:rd] [sent] [ju:; jʊ]
and said with trembling voice : " It just seems as if the Lord sent you
和 说 和 发抖 嗓音 : " 它 只是 似乎 作为 如果 这 主 发送 你
[ðer; ðər] , - " "
there , Medoline . "
那里 , - " "

她颤抖着声音说: “梅多琳, 就好像是上帝派你到那里来的一样。”

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˈru:lər][ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [ju:nɪvɜ:rs] [hæz; həz] [ˈli:zər] [ɔ:r][ɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə][tɜ:rn]
" Do you think the Ruler of this vast universe has leisure or inclination to turn
" 做 你 思考 这 统治者 的 这 广阔的 宇宙 有 闲暇 或者 倾角 到 转动
[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ˌtrɪviˈæli:ti:z] ?
his gaze on such trivialities ?
他的 目光 在 这样的 琐事 ?

你认为这浩瀚宇宙的统治者会有闲暇或意愿去关注这种琐事吗?

[noʊ] [daʊt] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈsɪstəmz] [ɑ:r; ər] [stiɪl] [ˈbi:ɪŋ] [sent] [aʊt] [kəmˈpli:tɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [ˈlɪmɪtləs]
No doubt suns and systems are still being sent out completed on their limitless
不 怀疑 太阳 和 系统 是 仍然 存在 发送 出去 完全的 在 他们的 无限
[ˈsɜ:rkl] .
circles .
界 .

毫无疑问, 太阳和星系仍在它们无限的轨道上持续运转。

[tuː; tə] [kən'siːv] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [ˈtɜːrɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [haɪ] [ˈefərts] [tuː; tə] [send] - [wið; wiθ]
To conceive their Creator turning from such high efforts to send Medoline with
到 构想 他们的 创作者 转弯 从 这样的 高的 努力 到 发送 - 和
[ə; eɪ] [ten] [ˈdɑːlər] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] - ,
a ten dollar bill to the Larkums ,
一个 十 美元 账单 到 这 - ,

难以想象他们的造物主会放弃如此高昂的努力，转而派梅多琳带着十美元钞票去见拉库姆一家。

[tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ˈbɔːrdərz] [ɑːn] [prəˈfæənəti, prɒˈfæənəti] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [sed] , [wið; wiθ] [ˈeɪdɪənt]
to my mind borders on profanity , " Mr . Winthrop said , with evident
到 我的 头脑 边界 在 亵渎 , " 先生 . 温斯罗普 说 , 和 明显
[dɪsˈɡʌst] .
disgust .
厌恶 .
“在我看来，这简直就是亵渎神明，”温斯罗普先生明显带着厌恶的语气说道。

" [ðə; ði] [ˈɪnfɪnətli] [ɡreɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnətli] [smɔːl] [əˈlaɪk] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz] [ker] .
" The infinitely great and infinitely small alike receive His care .
" 这 无限地 伟大的 和 无限地 小的 同样 收到 他的 关心 .
“无论伟大还是渺小，都蒙受祂的眷顾。”

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [strɔːŋɡər] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm][ɡɔːd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈmʌni]
Perhaps it required stronger power from God to make you give me the money
也许 它 必需的 更强 力量 从 上帝 到 制作 你 给 我 这 钱
[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [em ˈiː] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
and then to make me willing to carry it to them ,
和 然后 到 制作 我 愿意的 到 携带 它 到 他们 ,
或许需要上帝更强大的力量才能让你把钱给我，然后再让我心甘情愿地把钱带给他们。

[ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [dʌz] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] [pˈlænɪts] .
than it does to create a whole cluster of suns and planets .
比 它 做 到 创造 一个 所有的 簇 的 太阳 和 行星 .
比形成一个由恒星和行星组成的大星系要容易得多。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [wɪlz] [ˈlɪmɪt][ˈɡɔːdz] [ˈpaʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [ˈevər] [kri'eɪtɪd] ,
I think our wills limit God's power more than anything he ever created ,
我 思考 我们的 遗嘱 限制 神的 力量 更多的 比 任何事物 他 曾经 创建 ,
我认为，比起上帝创造的任何事物，我们的意志更能限制上帝的力量。

[ɪkˈsept] [ˈseɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈeɪndʒəlz] . "
except Satan and his angels . "
除了 撒但 和 他的 天使 . "
除了撒旦和他的使者。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪt] [ə; eɪ] [fʊl] - [ˈfledʒd] [θiːəˈləʊdʒən] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
" You are quite a full - fledged theologian , little one .
" 你 是 相当 一个 满的 - 羽翼丰满 神学家 , 小的 一 .
“你真是个相当成熟的神学家啊，小家伙。”

[aɪ][eɪ ˈem] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒ] [mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [ɪn] [ˈhoʊm] [ˈmɪʃ(ə)n] [wɜːrk] . "
I am surprised you do not engage more heartily in home mission work . "
我 是 惊讶 你 做 不是 从事 更多的 衷心地 在 家 使命 工作 . "
我很惊讶你没有更积极地参与国内传教工作。

" [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [lɜːrɪn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ˈhoʊm] .
" I must first learn to show more patience at home .
" 我 必须 第一的 学习 到 展示 更多的 耐心 在 家 .
“我首先要学会在家里更有耐心。”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] ;
" He did not make any reply ;
" 他 做过 不是 制作 任何 回复 ;
他没有作出任何回应；

[bʌt; bət][æz; əz][wi:: wi][wɜ:r; wər] [ˈspi:dn̩] [ɑ:n][ˈʌvər; ɑ:r] [wei] [ðæt] [ˌæftərˈhu:n] [ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] ,
but as we were speeding on our way that afternoon in the cars ,
但 作为 我们 是 超速 在 我们的 方式 那 下午 在 这 汽车 ,
但那天下午我们开车飞驰而去时,

[hi:: hi] [keɪm] [tu:: tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ˈhændɪd] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] [smɔ:l] [roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] .
he came to my side and handed me a small roll of bills .
他 来了 到 我的 边 和 递交 我 一个 小的 卷 的 账单 .
他走到我身边，递给我一小卷钞票。

" [wʊd] [ju:: jʊ][laɪk][tu:: tə] [baɪ] [ðæt] [ˈwɪdɔʊər] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ə; eɪ][wɔ:rm] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz]
" Would you like to buy that widower friend of yours a warm suit of clothes
" 会 你 喜欢 到 买 那 鳏夫 朋友 的 你的 一个 温暖的 套装 的 衣服
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] ?
for the winter ?
为了 这 冬天 ?
“你想给你的那位鳏夫朋友买一套过冬的保暖衣服吗？”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [wɪl] [ʃʊ] [ju:: jʊ][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
Mrs . Flaxman will show you a suitable furnishing establishment .
太太 . 弗拉克斯曼 将要 展示 你 一个 合适的 家具 建立 .
弗拉克斯曼夫人会带您去一家合适的家具店。

[frɪˈlænθrəpɪsts] [mʌst; məst][du:][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [æz; əz][ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd] . "
Philanthropists must do all sorts of things , as you will find . "
慈善家 必须 做 全部 排序 的 事物 , 作为 你 将要 寻找 . "
你会发现，慈善家必须做各种各样的事情。

" [ju:: jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kaɪnd][ˈæftər][ɔ:l] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
" You are very kind after all , Mr . Winthrop .
" 你 是 非常 种类 后 全部 , 先生 . 温斯罗普 .
“您真是个好人，温斯罗普先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ju:: jʊ] [haʊ] [ˈɡreɪt(ə)] [aɪ][ˌeɪ ˈem] .
I wish I could tell you how grateful I am .
我 希望 我 可以 告诉 你 如何 感激的 我 是 .
我真希望能够告诉你们我有多么感激。

[pli:z] [fərˈɡɪv] [ɔ:l][maɪ] [ru:d] [ˈspi:tɪz] — [aɪ][hoʊp] [aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [get] [prəˈvəʊkt] [wɪð; wɪθ][ju:: jʊ] [əˈɡen]
Please forgive all my rude speeches — I hope I will never get provoked with you again
请 原谅 全部 我的 粗鲁的 演讲 — 我 希望 我 将要 绝不 得到 挑衅 和 你 再次
.
"
.
"
.
.
请原谅我之前那些无礼的言辞——我希望以后永远不会再被你激怒。

" [aɪ][moʊst] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [hoʊp][ju:: jʊ] [wɪl] .
" I most certainly hope you will .
" 我 最多 当然 希望 你 将要 .
我当然希望你能做到。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [spɑ:s] [ædz] [ˈɡreɪtli] [tu:: tə][ðə; ði][ˈfleɪvər][ʌv; əv] [wʌnz] [ˈdeɪli] [fu:d] .
A little spice adds greatly to the flavor of one's daily food .
一个 小的 香料 添加 非常 到 这 味道 的 一个人的 日常的 食物 .
一点点香料就能大大提升日常食物的风味。

" [hi:: hi] [wɔ:kt] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][fɜ:rst] [kaʊntɪŋ] [maɪ][ɡɪft] , [aɪ] [faʊnd] , [tu:: tə][maɪ] [sərˈpraɪz] ,
" He walked away ; and first counting my gift , I found , to my surprise ,
" 他 步行 离开 ; 和 第一的 计数 我的 礼物 , 我 成立 , 到 我的 惊喜 ,
他走开了；我清点礼物时，惊讶地发现，

[ðæt] [aɪˈtiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈfɪfti] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
that it amounted to fifty dollars .
那 它 金额 到 五十 美元 .

总计五十美元。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈvelvɪt] [ˈsætʃəl] — [maɪ] [ˈtrævlɪŋ] [kəmˈpænjən] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [maɪl]
I opened my little velvet satchel — my traveling companion for many a weary mile
我 打开 我的 小的 天鹅绒 书包 — 我的 旅行 伴侣 为了 许多 一个 厌倦 英里
— [ænd; ənd] [leɪd] [aɪˈtiː] [ˈseɪfli] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɔːkəts] .
— and laid it safely in one of the pockets .
— 和 铺设 它 安全 在 一 的 这 口袋 .

我打开我的小天鹅绒挎包——它陪伴我走过了许多疲惫的旅程——然后把它小心翼翼地放进其中一个口袋里。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [ˈfænsi] [tuː; tə] [peɪnt] [ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃəz]
I had plenty of leisure that afternoon for fancy to paint all sorts of pictures
我 有 很多 的 闲暇 那 下午 为了 想要 到 画 全部 排序 的 图片
.
.
.

那天下午我有很多空闲时间，可以尽情发挥想象力，画各种各样的画。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] ,
Mr . Winthrop was at the farther end of the car ,
先生 . 温斯罗普 曾是 在 这 更远 结尾 的 这 车 ,
温斯罗普先生当时坐在车厢的另一头。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] ; [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs]
with a group of friends he had met ; and Mrs . Flaxman , a nervous
和 一个 团体 的 朋友们 他 有 遇见 ; 和 太太 . 弗拉克斯曼 , 一个 紧张的
[ˈtrævələr] [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,
traveler at the best ,
游客 在 这 最好的 ,

他与一群新结识的朋友同行；还有弗拉克斯曼夫人，她充其量也只是个神经质的旅行者。

[wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [ˈtræv(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈiːzi] -
was trying to forget the discomforts of travel as she sat with her easy -
曾是 尝试 到 忘记 这 不适 的 旅行 作为 她 卫星 和 她 简单的 -
[tʃer] [wiːld] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈfeltərd] [ˈkɔːrnər] ,
chair wheeled into a sheltered corner ,
椅子 带轮子的 进入 一个 避难所 角落 ,

她坐在被推到遮蔽角落的扶手椅里，试图忘记旅途的不适。

[ˈsliːpɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɔːsəb(ə)] .
sleeping as much as possible .
睡眠 作为 很多 作为 可能的 .

尽可能多睡觉。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈræpɪdli] [dɪsəˈpɪrɪŋ] [vjuːz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈwɪndəʊz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
I watched the rapidly disappearing views from my windows , some of them
我 观看 这 快速 消失 浏览 从 我的 视窗 , 一些 的 他们
[ˈkɔːzɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [θɔːts] ,
causing pleasant thoughts ,
导致 令人愉快的 想法 ,

我看着窗外迅速消失的景色，其中一些景色让我心情愉悦。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ɑːr ˈiː - [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmemərɪz] [soʊ] [rɪˈmoʊt] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv]
and sometimes re - touching memories so remote they seemed like experiences of
和 有时 关于 - 接触 回忆 所以 偏僻的 他们 似乎 喜欢 经历 的
[əˈnʌðər] [ɪgˈzɪstəns] ,
another existence ,
其他 存在 ,

有时，人们还会重新审视那些遥远的记忆，它们仿佛是另一个世界的经历。

[wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ʌndə] [ɪts] ['prez(ə)nt] [lɪmɪ'teɪʃənz] .
which my soul had known before it came under its present limitations .
哪个 我的 灵魂 有 已知 前 它 来了 在下面 它是 展示 限制 .

我的灵魂在受到如今的限制之前，就已经知道这一点。

[ðer; ðə] [wɜ:r; wə] ['kɒtɪdʒz] [ðæt] [wi:; wi] [flu:] [pæst] , [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ə'boʊd] ;
There were cottages that we flew past , reminding me of the Larkum abode ;
那里 是 小屋 那 我们 飞翔 过去的 , 提醒 我 的 这 - 住所 ;

我们飞掠过一些小屋，让我想起了拉库姆的住所；

[ði:z] [aɪ] [kept] ['wɪrəli] ['pi:plɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] , ['saɪtləs] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [sæd] - [feɪst]
these I kept wearily peopling with white , sightless faces , and hungry , sad - faced
这些 我 保留 疲劳 人口 和 白色的 , 失明 面孔 , 和 饥饿的 , 伤心 - 面对
[ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .
women and children .
女性 和 孩子们 .

我疲惫地让这些地方挤满了面色苍白、双目失明的人，以及面容憔悴、饥饿的妇女和儿童。

[wen] [æt; ət] [læst] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [wɜ:r; wə] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [kən'su:m] [em 'i:] ,
When at last my own thoughts were beginning to consume me ,
什么时候 在 最后的 我的 自己的 想法 是 开始 到 消耗 我 ,
[ˈmɪstər] .
[ˈwɪnθrəp] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [nɪr] [em 'i:] .
Mr . Winthrop came and sat near me .
先生 . 温斯罗普 来了 和 卫星 靠近 我 .

温斯罗普先生走过来，坐在我旁边。

" [ɪz] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [æn; ən] [ˈaʊər] [spent] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['wɪdəʊz] ?
" **Is a journey in the cars equal to an hour spent with your widows ?**
" 是 一个 旅行 在 这 汽车 平等的 到 一个 小时 花费 和 你的 寡妇 ?
"开车旅行一小时能比得上陪伴寡妇一小时吗？ "

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [draɪv] .
" **I have enjoyed the drive .**
" 我 有 享受 这 驾驶 .

“我很享受这次驾驶体验。”

[wʌn] [si:z] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [nu:] , [ænd; ənd] [ɪz] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
One sees so much that is new , and is food for thought ,
一 看到 所以 很多 那 是 新的 , 和 是 食物 为了 想法 ,
[ˈoʊnli] [ðə; ði] [maɪnd] [ɡets] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [swɪft] [və'raɪəti] .
only the mind gets wearied with such swift variety .
仅有的 这 头脑 获得 疲惫 和 这样的 迅速 种类 .

这里有很多新鲜事物，引人深思。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tɑ:pɪk]
" **He was silent for some time , then , with a complete change of topic**
" 他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 然后 , 和 一个 完全的 改变 的 话题
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,
[ˈsɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tɑ:pɪk]
他沉默了一会儿，然后突然转换话题说道：

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈpræktɪsɪŋ] [soʊ] [ɪnˈdʌstriəsli] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
" I have been glad to hear you practicing so industriously on the piano .
" 我 有 到过 高兴的 到 听到 你 练习 所以 勤奋地 在 这 钢琴 .
我很高兴听到你如此勤奋地练习钢琴。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] [əˈpriːjətɪv] [ˈɔːdiəns] [ðæn; ðən][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən]
Some day you may have a more appreciative audience than Mrs . Flaxman
一些 天 你 可能 有 一个 更多的 欣赏的 观众 比 太太 . 弗拉克斯曼
[ænd; ənd][maɪˈself] . "
and myself . "
和 我 . "
或许有一天，你会遇到比我和弗拉克斯曼夫人更懂得欣赏你的听众。

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [helpt] [tuː; tə][ˈɑːkjupaɪ][maɪ] [taɪm] .
" It has helped to occupy my time .
" 它 有 帮助 到 占据 我的 时间 .
“它帮助我打发了时间。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [els] [hæz; həz] [bɪn] [əˈkɑːmplɪʃt] . "
I do not know that much else has been accomplished . "
我 做 不是 知道 那 很多 别的 有 到过 完成 . "
我不知道还取得了多少其他成果。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈveri] [waɪz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈɔkjupaɪn] [jɔːr; jər] [taɪm] . "
" That is not a very wise reason for so occupying your time . "
" 那 是 不是 一个 非常 明智的 原因 为了 所以 占领 你的 时间 . "
“把时间浪费在这上面并不是一个明智的理由。”

" [wʌn] [mʌst; məst][get] [θruː] [aɪ ˈtiː][sʌm; səm] [wei] .
" One must get through it some way .
" 一 必须 得到 通过 它 一些 方式 .
人总得想办法度过难关。

[ɪn] [ˈplez(ə)nt] [ˈweðər] , [ˈgetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][baɪ]
In pleasant weather , getting acquainted with nature , in field and garden and by
在 令人愉快的 天气 , 获得 熟人 和 自然 , 在 场地 和 花园 和 经过
[ðə; ði] [ˈsiːʃɔːr] ,
the seashore ,
这 海滨 ,
天气宜人时，亲近自然，在田野、花园和海边，

[wʌz; wəz][maɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˈpæstaim] . "
was my favorite pastime . "
曾是 我的 最喜欢的 消遣 . "
那是我最喜欢的消遣方式。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɪndələnt] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][soʊ] [prəˈfaʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] :
" It is an indolent way to seek the acquaintance of so profound a mistress :
" 它 是 一个 懒惰的 方式 到 寻找 这 熟人 的 所以 深刻的 一个 情妇 :
“这是一种懒散的方式来结识如此深沉的情妇：

— [ˈmɪrli] [ˈsʌnɪŋ] [wʌnz] [self] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːr] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈhɑːtənəs] [vɔɪs]
— merely sunning one's self under the trees , or listening to the monotonous voice
— 仅仅 日光浴 一个人的 自己 在下面 这 树木 , 或者 聆听 到 这 单调 嗓音
[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
of the sea ,
的 这 海 ,
——只是在树下晒太阳，或者聆听大海单调的声音，

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] . "
sitting on the rocks . "
坐着 在 这 岩石 . "
坐在岩石上。

" [ɪn] [wʌt] ['betər] [wei] [kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'skʌvər] [hɜ:r; hər] ['si:krits] ? "
" **In what better way could I discover her secrets ?** "
" 在 什么 更好的 方式 可以 我 发现 她 秘密 ? "

“还有什么比这更好的办法能揭开她的秘密呢？ ”

" [ˈfɑ:lʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ˈveriŋ; ˈvəriŋ][fɔ:rmz]
" **Following in the steps of those who have made her in her varying forms**
" 下列的 在 这 步骤 的 那些 WHO 有 制成 她 在 她 变化 表格
[ə; eɪ][laɪf] [lɔ:ŋ] ['stʌdi] ,
a life long study ,
一个 生活 长的 学习 ,

“追随那些将她各种形态作为毕生研究对象的人们的脚步，

[ænd; ʌnd] [hu:] [hæv; həv] [ɪm'ba:md] [ðer; ðər] [dis'kʌvərɪz] [ɪn] [bʊks] . "
and who have embalmed their discoveries in books . "
和 WHO 有 防腐处理 他们的 发现 在 图书 . "

并将他们的发现记录在书中。

" [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [jet] ,
" **But I am young yet** ,
" 但 我 是 年轻的 然而 ,

但我还年轻，

[ænd; ʌnd][aɪ] [ni:d] [fɜ:rst][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [teɪsts] [fɔ:r; fər] [sʌt] [pə'sju:ts] . "
and I need first to discover if I have tastes for such pursuits . "
和 我 需要 第一的 到 发现 如果 我 有 口味 为了 这样的 追求 . "

我首先需要弄清楚自己是否对这类活动感兴趣。

" [ə; eɪ] ['ju:θfl] [məθu:sələ] [maɪt] [meɪk] [ðæt] [əb'dʒek(ə)n] ;
" **A youthful Methusaleh might make that objection** ;
" 一个 青春 玛土撒拉 可能 制作 那 异议 ;

“年轻的玛土撒拉可能会提出这样的反对意见；

[bʌt; bət][jɔ:r; jər] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [tu:] [fju:] [tu:; tə] [pɔ:z] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'lek(ə)n] . "
but your years are too few to pause while making a selection . "
但 你的 年 是 也 很少 到 暂停 尽管 制作 一个 选择 . "

但你的人生太短暂了，不应该在做出选择时犹豫不决。

" [æt; ət][fɜ:rst] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] ['oʊklənd] ,
" **At first when I came to Oaklands** ,
" 在 第一的 什么时候 我 来了 到 奥克兰 ,

“我刚到奥克兰的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'plekst] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ænd; ʌnd] ['jɪrz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]
I was perplexed to know how the long days and years were to be
我 曾是 困惑 到 知道 如何 这 长的 天 和 年 是 到 是
[ˈɑ:kjupaɪd] . "
occupied . "
占领 . "

我很困惑，不知道该如何打发漫长的日子和岁月。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [sɪns] [ðen] [faʊnd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [kə'rɪr] ? "
" **Have you since then found for yourself a career ?** "
" 有 你 自从 然后 成立 为了 你自己 一个 职业 ? "

“从那以后，你找到工作了吗？ ”

" [aɪ][eɪ 'em] ['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][wɜ:rk] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][eɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] . "
" **I am finding an abundance of work , if I only am willing to do it** . "
" 我 是 寻找 一个 丰富 的 工作 , 如果 我 仅有的 是 愿意的 到 做 它 . "

“只要我愿意做，就能找到很多工作。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][get][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [di:dz] [ʌv; əv] [tʃæɾəti] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['du:tiz]
" You must not get so absorbed in deeds of charity that you forget the duties
" 你 必须 不是 得到 所以 吸收 在 契约 的 慈善机构 那 你 忘记 这 职责
[brɪ'b:ŋɪŋ] [tuː; tə] [jɔ:r'self] [ænd; ənd][pə'zi(ə)n] .
belonging to yourself and position .
属于 到 你自己 和 位置 .
"你千万不要因为过于热衷于慈善行为而忘记了你自身的职责和你的身份。"

[ˈoʊklənd] [meɪ] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [biː; bi][jʊr; jər] [hoʊm] , [wið; wiθ][ɪts] ['pæstərəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
Oaklands may not always be your home , with its pastoral enjoyments .
奥克兰 可能 不是 总是 是 你的 家 , 和 它是 牧灵 享受 .
奥克兰或许并非你永远的家，也无法永远享受田园风光。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'devər] [tuː; tə][fɪt] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər][ˈwaɪdəɾ][ænd; ənd] [ˈhaɪər] [sfiəz] [ʌv; əv][ˈæk(ə)n] . "
You should endeavor to fit yourself for wider and higher spheres of action . "
你 应该 努力 到 合身 你自己 为了 更广泛 和 更高 球体 的 行动 . "
你应该努力让自己适应更广阔、更高层次的行动领域。

" [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [haʊ'evər] , [maɪ][laɪf][mʌst; məst][biː; bi][gɑ:t] [θruː] [sʌm; səm] [wei] .
" In the meantime , however , my life must be got through some way .
" 在 这 与此同时 , 然而 , 我的 生活 必须 是 得到 通过 一些 方式 .
"但与此同时，我的生活总得有办法继续下去。"

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][help] [ˈʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi:ɜ] , [ˈfɔrli] [maɪ] [taɪm] [ˈkænɑ:t] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈweɪstɪd] ;
If I can help others to be happier , surely my time cannot be quite wasted ;
如果 我 能 帮助 其他的 到 是 更快乐 , 一定 我的 时间 不能 是 相当 浪费 ;
如果我能帮助别人更快乐，那么我的时间肯定不会完全浪费；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ðə; ði] [ˈɪziə] [ˈrendər] [maɪ][ˈfaɪn(ə)l] [əˈkaʊnt] . "
and I may the easier render my final account . "
和 我 可能 这 更轻松 使成为 我的 最终的 帐户 . "
这样我或许就能更轻松地完成我的最终结算。

" [ɑː] , [ðæts] [ə; eɪ] [pər'pleksɪŋ] [ˈkwɛstʃən] — [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfaɪn(ə)l] [ˈset(ə)lmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv]
" Ah , that's a perplexing question — our final settlement for the deeds of
" 啊 , 那就是 一个 令人费解 问题 — 我们的 最终的 沉降 为了 这 契约 的
[ðɪs] [laɪf] .
this life .
这 生活 .
"啊，这是一个令人困惑的问题——我们此生所作所为的最终结果是什么。"

" [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .
" I looked my surprise at his tone of voice .
" 我 看起来 我的 惊喜 在 他的 语气 的 嗓音 .
我惊讶于他的语气。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈlɜ:rnɪd] [jet] , - , [tuː; tə] [daʊt] .
" You have not learned yet , Medoline , to doubt .
" 你 有 不是 学习 然而 , - , 到 怀疑 .
"梅多琳，你还没有学会怀疑。"

[ˈveri] [wel] , [ˈnevər] [brɪ'ɡɪn] .
Very well , never begin .
非常 出色地 , 绝不 开始 .
很好，那就永远不要开始。

[ɪts] [ˈhɔ:rəb(ə)l] [ˈhævɪŋ] [noʊ] [ʃʊr] [ˈæŋkər] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] [wen] [deθ] [ˈfɔ:rsɪz] [wʌn][ˈɪntuː] [ʌnˈnoʊn]
It's horrible having no sure anchor to hold by when death forces one into unknown
它是 可怕 拥有 不 当然 锚 到 抓住 经过什么时候 死亡 力量 一 进入 未知
[ˈoʊʃnz] ,
oceans ,
海洋 ,
当死亡将人推入未知的海洋时，没有可靠的依靠是多么可怕。

[ɔːr] [ˈʃɪpˌreks] [wɪð; wɪθ] [əˌnaɪəˈleɪ(ə)n] . " **or shipwrecks with annihilation** . "

或者 沉船 和 湮灭 . "

或者遭遇海难，全军覆没。

" [deθ] ['nevər] [kæn; kən] [duː] [ðæt] , [ɪf] [wiː; wi] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] ,
" **Death never can do that , if we trust in Christ** ,
" 死亡 绝不 能 做 那 , 如果 我们 相信 在 基督 ,
" "如果我们信靠基督，死亡就永远无法做到这一点。"

[huː] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ləest] [ˈenəmi] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˈblesɪd; blest] [ˈeɪndʒl] . " **who turned our last enemy into a blessed angel** . "

WHO 转向 我们的 最后的 敌人 进入 一个 蒙福 天使 . "

他将我们最后一个敌人变成了一位蒙福的天使。

" [jɔː; jər] [feɪθ] [ɪz] ['veri] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ænd] [ɪz] , [noʊ] [daʊt] , [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [jɔː; jər] [ˈʌtmoʊst]
" **Your faith is very beautiful , and is , no doubt , sufficient for your utmost**
" 你的 信仰 是 非常 美丽的 , 和 是 , 不 怀疑 , 充足的 为了 你的 极致
[ɪntəˈlektʃuəl] [niːdz] ;
intellectual needs ;
知识分子 需求 ;

"你的信仰非常美好，毫无疑问，它足以满足你最高的智力需求；

[ænd; ænd] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [hoʊld] [tuː; tə] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɒd] [tuː; tə] [jɔː; jər] [laɪf] . " **and by all means hold to it as you would to your life** . "

和 经过全部 方法 抓住 到 它 作为 你 会 到 你的 生活 . "

务必像对待生命一样珍惜它。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [es ˈtiː] . [pɔːl] , [ænd; ænd] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] , [ænd; ænd] [dʒɑːn] [ˈmɪltən]
" **I think it is the same that St . Paul , and Martin Luther , and John Milton**
" 我 思考 它 是 这 相同的 那 英石 . 保罗 , 和 马丁 路德 , 和 约翰 米尔顿
,
,
,

我认为圣保罗、马丁·路德和约翰·弥尔顿的观点是一样的。

[ænd; ænd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , [jes] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ˈʌðər] [ˈnəʊblɪst] [ˈɪntəlekt] , [held] [ˈfɜːrmlɪ] .
and a thousand , yes a million other noblest intellects , held firmly .
和 一个 千 , 是的 一个 百万 其他 最高贵 知识分子 , 握住 牢牢 .

还有成千上万，不，是一百万其他最高尚的知识分子，他们坚定地持有这种观点。

[ˈfɔːrli] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [em ˈiː] . " **Surely it will serve for me** . "

一定 它 将要 服务 为了 我 . "

它肯定对我有用。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['sætɪsfɑɪd] , [ðen] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ? " **You are satisfied , then , to think with the crowd ?** "

" 你 是 使满意 , 然后 , 到 思考 和 这 人群 ? " "

"那么，你满足于随波逐流吗？ "

" [jes] , [ʌnˈtɪl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɪz] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ðæn; ðən] [ˈɡɑːdz] [wɜːrd] [ænd; ænd] [rɪˈviːld]
" **Yes , until something more reasonable is given me than God's word and revealed**
" 是的 , 直到 某物 更多的 合理的 是 给定 我 比 神的 单词 和 揭晓
[rɪˈlɪdʒən] .
religion .
宗教 .

"是的，直到有人给我比上帝的圣言和启示宗教更合理的解释为止。"

[bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [hɜːrd] [bɪˈliːvər] .
But , Mr . Winthrop , I am only a heard believer .
但 , 先生 . 温斯罗普 , 我 是 仅有的 一个 听到 信徒 .

但是，温斯罗普先生，我只是个道听途说的人。

[aɪ][eɪˈem][na:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['ri:əli] . "
I am not a Christian , really ."
我 是 不是 一个 基督教 , 真的 . "

我其实不是基督徒。

" [ɪf] [aɪ] [biˈli:vð] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ,
" If I believed the Bible as you do ,
" 如果 我 相信 这 圣经 作为 你 做 ,

“如果我像你一样相信圣经，

[aɪ] [wʊd] [na:t][rɪsk][maɪ][soʊl] [wʌn] [hæf] [ˈaʊər] [wɪˈðəʊt] [kəmˈpleɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [kəˈmænd] [ʌv; əv]
I would not risk my soul one half hour without complying with every command of
我 会 不是 风险 我的 灵魂 一 一半 小时 没有 遵守 和 每一个 命令 的
[ðə; ði] [ˈskɪptʃər] .
the Scriptures .
这 经文 .

我绝不会为了遵守圣经的每一条诫命而冒着灵魂被毁灭的风险，哪怕只有半小时。

[ju:; jʊ] [hu:] [soʊ][ˈfɜ:rmli] [biˈli:v] ,
You who so firmly believe ,
你 WHO 所以 牢牢 相信 ,

你们这些如此坚定信仰的人，

[ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [imˈperətɪvli] [dɪˈmɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
and yet live without the change of heart imperatively demanded by the Bible ,
和 然而 居住 没有 这 改变 的 心 必须 要求 经过 这 圣经 ,

然而，他们却没有按照圣经的迫切要求，悔改归正。

[ɑ:r; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈfu:lhɑ:rdi] [ˈbi:ɪŋs] [ˈprɑ:bəbli] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈju:nɪvɜ:rs] . "
are the most foolhardy beings probably in the entire universe ."
是 这 最多 蛮干 生物 大概 在 这 全部的 宇宙 . "

他们可能是整个宇宙中最愚蠢的生物。

" [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ˈeni] [mɔ:ɹ] [ˈfu:lɪʃ] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hu:] [der] [tu:; tə] [daʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
" Are we any more foolish than those who dare to doubt with the same
" 是 我们 任何 更多的 愚蠢 比 那些 WHO 敢 到 怀疑 和 这 相同的
[ˈeɪdəns] [ðæt] [wi:; wi] [pəˈzes] ? "
evidence that we possess ?"
证据 那 我们 具有 ? "

“难道我们比那些胆敢用我们掌握的同样证据去质疑的人更愚蠢吗？ ”

" [ˈpɑ:səbli] [na:t] ; [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Possibly not ; but I think you are .
" 可能 不是 ; 但 我 思考 你 是 .

“或许不是；但我认为你是。”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] ; [fɔ:ɹ; fər][ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə][emˈi:][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [ˈmɪstər] .
" I was silent ; for there came to me a sudden consciousness that Mr .
" 我 曾是 沉默的 ; 为了 那里 来了 到 我 一个 突然 意识 那 先生 .
[ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [raɪt] .
Winthrop was right .
温斯罗普 曾是 正确的 .

“我沉默不语；因为我突然意识到温斯罗普先生是对的。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊts] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [rɪˈlɪdʒən] ;
I had no doubts about the great truths of our religion ;
我 有 不 疑虑 关于 这 伟大的 真相 的 我们的 宗教 ;

我对我们宗教的伟大真理毫不怀疑；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪk'skju:s] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] [ɔ:fər] [fɔ:r; fər][nɑ:t] [ək'septɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [veri]
and what excuse then could I offer for not accepting them to the very
和 什么 原谅 然后 可以 我 提供 为了 不是 接受 他们 到 这 非常
[ˈʌtmʊst][ʌv; əv][maɪ][ˈhju:mən] [ni:d] ?
utmost of my human need ?
极致 的 我的 人类 需要 ?

那么，我有什么理由不去满足我最迫切的人性需求，接受他们呢？

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˈsɪti] [laɪf] .
CITY LIFE .
城市 生活 .

城市生活。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˈi:vniŋ] [ðə; ði] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrestləs] , [ˈkraʊdɪd] [ˈsɪti] [bɪˈɡæən][tu:; tə][ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn]
In the late evening the lights from the restless , crowded city began to twinkle in
在 这 晚的 晚上 这 灯 从 这 不安 , 挤 城市 开始 到 闪烁 在
[ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
the distance ,
这 距离 ,

傍晚时分，远处熙熙攘攘、拥挤不堪的城市灯光开始闪烁。

[ænd; ənd] [ˈɔ:rtli] [əˈnʌðər] [ˈlɪvɪŋ] [freɪt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ˈseɪfli] [wɪˈðɪn] [ɪts] [ˈfeltər] .
and shortly another living freight was borne safely within its shelter .
和 不久 其他 活的 货运 曾是 出生 安全 之内 它是 庇护所 .

不久，又一批活生生的货物被安全地安置在了它的庇护所里。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [keɪm] [ˈɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , [ə; eɪ][ˈsteɪf(ə)n][ɔ:r] [tu:]
Mr . Winthrop had met a friend who came into the car , a station or two
先生 . 温斯罗普 有 遇见 一个 朋友 WHO 来了 进入 这 车 , 一个 车站 或者 二
[bæk] ,
back ,
后退 ,

温斯罗普先生在一两站前遇到了一位朋友，这位朋友上了车。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɡroʊn] [soʊ] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][kɑ:nvərˈseɪf(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə][ðə; ði]
and had grown so absorbed in conversation that he paid no heed to the
和 有 生长 所以 吸收 在 对话 那 他 有薪酬的 不 注意 到 这
[ˈpi:p(ə)l] [ˈhʌrɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .
people hurrying out into the night .
人们 匆忙 出去 进入 这 夜晚 .

他完全沉浸在谈话中，丝毫没有注意到人们匆匆走向夜色。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɡlɑ:nst] [əˈraʊnd] [ʌnˈi:zɪli] ,
Mrs . Flaxman was aroused by the commotion and glanced around uneasily ,
太太 . 弗拉克斯曼 曾是 被唤醒 经过 这 骚动 和 瞥了一眼 大约 不安地 ,

弗拉克斯曼太太被这阵骚动惊醒，不安地环顾四周。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈi:gər] [kɑ:nvərˈseɪf(ə)n] .
but did not like to interrupt Mr . Winthrop's eager conversation .
但 做过 不是 喜欢 到 打断 先生 . 温斯罗普的 渴望的 对话 .

但他不愿打断温斯罗普先生热烈的谈话。

[bɪˈsɑ:dz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] [ʌnˈænsəɹəbl] , [ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [ˈæftər] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [hu:] [wʌz; wəz]
" **I found the reply unanswerable , and hastened after Mrs . Flaxman , who was**
" 我 成立 这 回复 无法回答 , 和 加快 后 太太 : 弗拉克斯曼 , WHO 曾是
[ɔ:ˈredi] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
already out of sight .
已经 出去 的 视线 :

“我发现这个回答无法反驳，于是加快脚步追赶弗拉克斯曼太太，但她已经消失在我的视线中了。”
[wen] [wi:: wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði] [kɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈmoʊʃ(ə)n] . — " [wʌt] [[æ; ʃəl] [wi:: wi] [du:] ?
When we reached the door the cars were in motion . — " What shall we do ?
什么时候 我们 达到 这 门 这 汽车 是 在 运动 : — " 什么 将 我们 做 ?
当我们走到门口时，汽车已经启动了。“我们该怎么办？ ”

" [aɪ] [kraɪd] , [ˈæŋkʃəsli] .
" **I cried , anxiously .**
" 我 哭 , 焦虑地 :
我焦急地哭了起来。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [get] [ɔ:f] [waɪl] [ðə; ði] [kɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] .
" **I could never get off while the cars were moving .**
" 我 可以 绝不 得到 离开 尽管 这 汽车 是 移动 :
“汽车行驶时我根本无法下车。”

" [aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . - [skɜrd] [feɪs] [æz; əz] [wi:: wi] [went] [pæst] .
" **I caught a glimpse of Mrs . Flaxman's scared face as we went past .**
" 我 捕捉 一个 一瞥 的 太太 : - 害怕的 脸 作为 我们 去 过去的 :
“我们经过时，我瞥见了弗拉克斯曼太太惊恐的脸。”

" [li:v] [em ˈi:] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tu:: tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] .
" **Leave me and go to Mrs . Flaxman .**
" 离开 我 和 去 到 太太 : 弗拉克斯曼 :
“离开我，去找弗拉克斯曼太太吧。”

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [dʒʌmp] [ˈi:zəli] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊ] , " [aɪ] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] ,
A man can jump easily , I am sure , " I pleaded ,
一个 男人 能 跳 容易地 , 我 是 当然 , " 我 恳求 ,
“我确信，一个人跳起来很容易，”我恳求道。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [wi:: wi] [wɜ:r; wər] [ˈmu:vɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]
finding that we were moving out of the station , and actually on the road
寻找 那 我们 是 移动 出去 的 这 车站 , 和 实际上 在 这 路
[əˈɡen] .
again .
再次 :

我们发现我们要离开车站，重新上路了。
" [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [du:] ?
" **And what will you do ?**
" 和 什么 将要 你 做 ?
那你打算怎么办？

" [hi:: hi] [æskt] [ˈveri] [ˈkɑ:mli] .
" **he asked very calmly .**
" 他 问 非常 平静地 :
他非常平静地问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [ɪn] [maɪ] [ˈpɑ:kɪt] ,
" **I have plenty of money in my pocket ,**
" 我 有 很多 的 钱 在 我的 口袋 ,
“我口袋里有很多钱，”

[ænd; ənd][kæn; kən] [peɪ] [maɪ] [wei] [bæk] [baɪ][ðə; ði][nekst] [treɪn] , " [aɪ] [sed] , ['hɜ:riɪdli] .
" and can pay my way back by the next train , " I said , hurriedly .
" 和 能 支付 我的 方式 后退 经过 这 下一个 火车 , " 我 说 , 匆匆 .

"我可以买下一班火车的车票回去,"我急忙说道。
" [ju:; jʊ] [wʊd] ['træv(ə)l][ə'loʊn][æt; ət] ['miɪdnait] [tu:; tə] [seɪv] ['mɪsɪz] . ['flæksmən][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ? " You would travel alone at midnight to save Mrs . Flaxman a trifling anxiety ? " "
" 你 会 旅行 独自的 在 午夜 到 节省 太太 . 弗拉克斯曼 一个 琐事 焦虑 ? " "
"你竟然为了避免弗拉克斯曼太太为一件小事操心,就愿意在午夜独自出行? "

" [aɪ][wəʊnt][bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['wɜ:riɪd] [ðer; ðər] , [ɔ:l] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ]
" I won't be frightened , and she will be so worried there , all alone among
" 我 惯于 是 害怕 , 和 她 将要 是 所以 担心 那里 , 全部 独自的 之中
[st'reɪndʒəz] , strangers ,
陌生人 ,
"我不会害怕,而她独自一人身处陌生人之中,肯定会非常担心。"

" [aɪ][pli:dəd, 'pli:ɪdɪd] .
" I pleaded .
" 我 恳求 .
我恳求道。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [noʊz] [ʼaʊər; a:r][hoʊ'tel] .
" Mrs . Flaxman knows our hotel .
" 太太 . 弗拉克斯曼 知道 我们的 酒店 .
弗拉克斯曼夫人认识我们酒店。

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] ['ri:tʃɪz] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [naʊ] .
She will be safe when she reaches there , which will be in a few minutes now .
她 将要 是 安全的什么时候 她 到达 那里 , 哪个 将要 是 在 一个 很少 分钟 现在 .
她到达那里时就安全了,再过几分钟她就到了。

[soʊ][ju:; jʊ] [ni:d] [na:t][bi:; bi] ['trʌbld] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
So you need not be troubled about her .
所以 你 需要 不是 是 麻烦 关于 她 .
所以你不必为她担心。

[aɪ][æɪ; əɪ][na:t] [li:v] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'saɪdɪdli] .
I shall not leave you , " he said , decidedly .
我 将 不是 离开 你 , " 他 说 , 绝对地 .
"我不会离开你,"他坚定地说。

[wi:; wi] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][kɑ:r] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɪrli] ['empti] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [wei] ,
We went back into the car , which was nearly empty ; but , some way ,
我们 去 后退 进入 这 车 , 哪个 曾是 几乎 空的 ; 但 , 一些 方式 ,
我们回到车里,车里几乎空无一人;但是,不知怎么的,

[aɪ] [felt] [æz; əz]['kɑ:ntent][ænd; ənd] [seɪf] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [dʒɔɪnd] ['mɪsɪz] . ['flæksmən][æt; ət][ðə; ði]
I felt as content and safe as if we had joined Mrs . Flaxman at the
我 毛毡 作为 内容 和 安全的 作为 如果 我们 有 加入 太太 . 弗拉克斯曼 在 这
[hoʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

我感到无比满足和安全,就像我们和弗拉克斯曼太太一起住在酒店一样。
['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [sæt] [nɪr] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][na:t] [si:m] [ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [dʒʌst] [ðen] [fɔ:r; fər]
Mr . Winthrop sat near , but he did not seem in a mood just then for
先生 . 温斯罗普 卫星 靠近 , 但 他 做过 不是 似乎 在 一个 情绪 只是 然后 为了
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 .

温斯罗普先生就坐在附近,但他当时似乎没有心情和人交谈。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [[ə'grɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kɛrləsənəs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [ɪ'hʌf] [tuː; tə]
I think he felt chagrined at his carelessness , but I was wicked enough to
我 思考 他 毛毡 懊恼地 在 他的 疏忽 , 但 我 曾是 邪恶 足够的 到
[ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'tiː] .
enjoy it .
享受 它 .

我想他应该对自己的粗心大意感到懊恼，但我却很享受这种感觉。

[aɪ] [liːnd] [maɪ] [hed] [bæk] [ə'genst] [maɪ] ['iːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪvli] [wɑːtʃt] [maɪ] ['gɑːrdɪən] ,
I leaned my head back against my easy - chair and furtively watched my guardian ,
我 倾斜 我的 头 后退 反对 我的 简单的 - 椅子 和 偷偷摸摸 观看 我的 监护人 ,
我把头靠在躺椅上，偷偷地观察着我的监护人。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][blæŋk] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['æftər]
as he sat writing in a large blank book which he took from his pocket after
作为 他 卫星 写作 在 一个 大的 空白的 书 哪个 他 采取 从 他的 口袋 后
[ə'waɪl] .
awhile .
一会儿 .

他坐在那里，在一本空白的大笔记本上写着什么，过了一会儿，他从口袋里掏出了这本笔记本。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ,
I had never before had such opportunity to study , in repose , the strong ,
我 有 绝不 前 有 这样的 机会 到 学习 , 在 休息 , 这 强的 ,
[ɪntə'lektʃuəl] [feɪs] .
intellectual face .
知识分子 脸 .

我以前从未有过这样的机会，可以静静地观察那张坚毅而睿智的脸庞。

[æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [mudʒ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [hiː; hi] [θɔːt] [ænd; ənd]
As I watched the varying moods of his mind , while he thought and
作为 我 观看 这 变化 情绪 的 他的 头脑 , 尽管 他 想法 和
[roʊt] ,
wrote ,
写道 ,

我观察着他思考和写作时内心不断变化的情绪，

[aɪ 'tiː] [rɪ'maɪndɪd] [ɛm 'iː][ʌ; əv] [klaʊd] - [swɛpt] [medəʊz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɜːz] [deɪ] — [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]
it reminded me of cloud - swept meadows on a summer's day — the sunshine
它 提醒 我 的 云 - 扫荡 草地 在 一个 夏季 天 — 这 阳光
[sək'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædɔʊ] .
succeeding the shadow .
成功 这 阴影 .

这让我想起了夏日里云雾缭绕的草地——阳光驱散了阴影。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt][ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ðə; ði] ['wɜːrkiŋz] [ʌ; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [laɪf] [brɪ'keɪm] [pɑːrtli]
I fancied that the mask which conceals the workings of the spirit life became partly
我 幻想 那 这 面具 哪个 隐藏 这 运作 的 这 精神 生活 成为 部分
[træns'pærənt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,
transparent and luminous ,
透明的 和 发光的 ,

我幻想着那遮蔽着精神世界运作的面具变得部分透明并闪闪发光。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [pəʊ'etɪk] ['fænsɪ] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [θɔːts] ['wiːvɪŋ] [ðer; ðər]
and I seemed to see poetic fancy and noble thoughts weaving their
和 我 似乎 到 看 诗意的 想要 和 高贵 想法 编织 他们的
['wʌndrəs] [webz] [bæk] ['sʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] ['fæstnəs] [ʌ; əv][ðə; ði] [soʊl] .
wondrous webs back somewhere in the fastnesses of the soul .
奇妙的 网络 后退 某处 在 这 坚固性 的 这 灵魂 .

我仿佛看到诗意的想象和高尚的思想在灵魂深处编织出奇妙的网。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlðə] [ˈɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ; [ænd; ənd] , [ˈfænsi] **And then I glanced around at the other occupants of the car ; and , fancy**
和 然后 我 瞥了一眼 大约 在 这 其他 居住者 的 这 车 ; 和 , 想要
[ˈbiːɪŋ] [əˈlɜːrt] , **being alert ,**
存在 警报 ;

然后我环顾了一下车里的其他乘客；而且，还真是机警啊，

[ɔːl][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [riˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈmæsk] , **all their faces reminded me of so many masks ,**
全部 他们的 面孔 提醒 我 的 所以 许多 面具 ,

他们的脸让我想起了许多面具。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˌɪndrɪvɪdʒuəl] [ˈfeltəd] [bɪˈhaɪnd][ɪn][ɪts] [oʊn] [sɪˈkjʊr] [ˈfæstnəs] , **with the real individual sheltered behind in its own secure fastness ,**
和 这 真实的 个人 避难所 在后面 在 它是自己的 安全的 快速 ,

真正的个体则被庇护在自身安全的堡垒之后。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪnˈdʌstriəsli] [ˈwiːvɪŋ] [ðə; ði][web][ʌv; əv][laɪf] ; [ˈɔːlweɪz] [ˈvɪdʒɪlənt] , [ˈevər] **and all the while industriously weaving the web of life ; always vigilant , ever**
和 全部 这 尽管 勤奋地 编织 这 网站 的 生活 ; 总是 警惕的 , 曾经
[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃʌt(ə)l] ; **throwing the shuttle ;**
投掷 这 穿梭 ;

与此同时，勤劳地编织着生命之网；时刻保持警惕，不停地抛梭；

[ˈweðər] [ˈwaɪzli] [ɔːr] [ˈfuːlɪʃli] , [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪˈzʌltənt] [ˈæk(ə)n][kʊd; kəd] [dɪˈtɜːrmɪn] . **whether wisely or foolishly , only the resultant action could determine .**
无论 明智地 或者 愚蠢地 , 仅有的 这 结果 行动 可以 决定 .

是明智还是愚蠢，只有最终的行动结果才能决定。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [gruː] [ˌɪndrɪˈstɪŋkt] ; **But the faces grew indistinct ;**
但 这 面孔 生长 模糊 ;

但面孔变得模糊不清；

[ðə; ði] [ˈstedɪ] [ˈmuːvmənt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtɜːz] [hænd][noʊ][lɔːŋgər] [ˈɪntrəstɪd] **the steady movement back and forth of the writer's hand no longer interested**
这 稳定的 移动 后退 和 前进 的 这 作家的 手 不 更长 感兴趣的

[em ˈiː] , **me ,**
我 ,
作家的手来回平稳地移动已经不再吸引我了。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈsliːp] . **for I was asleep .**
为了 我 曾是 睡着了 .

因为我当时睡着了。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [slept] . **I do not know how long I had slept .**
我 做 不是 知道 如何 长的 我 有 睡着了 .

我不知道自己睡了多久。

[maɪ][hæt][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [maɪ] [ˈhevi] [kɔɪlz][ʌv; əv] [her] , **My hat had slipped to the floor ; my heavy coils of hair ,**
我的 帽子 有 滑倒了 到 这 地面 ; 我的 重的 线圈 的 头发 ;

我的帽子滑落到地板上；我厚重的卷发，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ˈprɑːpər][kənˈtroʊl] , **usually difficult to keep in proper control ,**
通常 难的 到 保持 在 恰当的 控制 ,

通常难以有效控制，

[hæd; həd] [ʌn'lu:sənd] [baɪ][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][ænd; ənd] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [ˈhevi] [rɪŋz]
had unloosened by the constant motion of the car and fallen in heavy rings
有 松开 经过 这 持续的 运动 的 这 车 和 倒下 在 重的 戒指
[ə'baʊt] [maɪ] [ˈʃəuldəz] .
about my shoulders .
关于 我的 肩膀 .

由于汽车的不断晃动，它们松开了，沉重的环状物落在了我的肩膀上。

[aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
I opened my eyes suddenly to find that my guardian had put away his writing ,
我 打开 我的 眼睛 突然 到 寻找 那 我的 监护人 有 放 离开 他的 写作 ,
[ˈmædli] [pʊt] [ˈsʌdn̩] [ˈgɑ:rdiən] [hæd; həd] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
我猛然睁开眼睛，发现我的监护人已经把他的书收起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [em 'i:] , [aɪ] [ˈfænsɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
and was standing near , regarding me , I fancied , with a look of
和 曾是 常设 靠近 , 关于 我 , 我 幻想 , 和 一个 看 的
[dɪs'plezər] .
displeasure .
不满 .

他站在附近，看着我，我感觉他脸上带着不满的神情。

" [aɪ][dɪd][nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] , " [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [waɪl] [aɪ] [ˈkwɪkli] [kɔɪld] [ʌp][maɪ] [her] ,
" I did not mean to fall asleep , " I faltered , while I quickly coiled up my hair ,
" 我 做过 不是 意思是 到 落下 睡着了 , " 我 犹豫不决 , 尽管 我 迅速地 卷曲 向上 我的 头发 ,
[ˈdɪd] [nɔ:t] [mi:n] [tu:; tə][fɔ:l] [ə'sli:p] , [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] , [waɪl] [aɪ] [ˈkwɪkli] [kɔɪld] [ʌp][maɪ] [her] .
“我不是故意睡着的，”我结结巴巴地说，一边迅速地把头发盘起来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n][maɪ][hæt] .
and put on my hat .
和 放 在 我的 帽子 .

然后戴上帽子。

" [aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ju:; jʊ] [slept] [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
" It is my fault you slept in this public place .
" 它 是 我的 过错 你 睡着了 在 这 民众 地方 .
[aɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [fɔ:lt] [ju:; jʊ] [slept] [ɪn] [ðɪs] [ˈpʌblɪk] [pleɪs] .
“都是我的错，你竟然睡在公共场所。”

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
I had forgotten about you .
我 有 被遗忘的 关于 你 .
[aɪ][hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .
我把你忘了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n][ˈɔ:lmoust] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ɔ:] ,
" I looked at him with an admiration almost amounting to awe ,
" 我 看起来 在 他 和 一个 钦佩 几乎 金额 到 敬畏 ,
[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ædmə'reɪ(ə)n][ˈɔ:lmoust] [ə'maʊnt] [tu:; tə] [ɔ:] .
我看着他，眼中充满了钦佩，几乎是敬畏。

[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪn'groʊst] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][hæv; həv]
thinking how engrossed he must have become in his own thoughts to have
思维 如何 全神贯注 他 必须 有 变得 在 他的 自己的 想法 到 有
[fər'gɔ:tn] [em 'i:][soʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] ;
forgotten me so perfectly ;
被遗忘的 我 所以 完美 ;
[ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɪn'groʊst] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɪ'kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [tu:; tə][hæv; həv]
心想他一定沉浸在自己的思绪中，才会把我完全忘记；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈspekjuleɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈaɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ˈpleɪsɪŋ] [wʌn][soʊ] [ʌnkən'venʃən(ə)l] [æz; əz]
and then I speculated on the irony of fate in placing one so unconventional as
和 然后 我 推测 在 这 讽刺 的 命运 在 放置 一 所以 非传统 作为
[aɪ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][soʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [fə'strɪdiəs] .
I under the care of a man so exceedingly fastidious .
我 在下面 这 关心 的 一个 男人 所以 非常 挑剔 .

然后我开始思考命运的讽刺之处，将我这样一个特立独行的人交给一个极其讲究的人照顾。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] .
I was standing beside him .
我 曾是 常设 旁 他 :

我当时就站在他旁边。

[ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [wen] [ə'weɪkənɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][maɪ] [fi:t] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
In my excitement , when awakening , I had started to my feet , but with
在 我的 激动 , 什么时候 唤醒 , 我 有 开始 到 我的 脚 , 但 和
['dɪfɪkəltɪ] [meɪn'teɪnd] [maɪ] [pə'zɪ(ə)n] ;
difficulty maintained my position ;
困难 维持 我的 位置 ;

醒来时, 我兴奋地站了起来, 但很难保持站立姿势;

[fɔ:r; fər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌd(ə)n] [stɑ:rt][frʌm; frəm] [saʊnd] [sli:p] ,
for my head was dizzy with the sudden start from sound sleep ,
为了 我的 头 曾是 晕眩的 和 这 突然 开始 从 声音 睡觉 ,
因为我突然从睡梦中惊醒, 头晕目眩。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnə'kʌstəmd] ['aʊər][fɔ:r; fər] ['trævlɪŋ] .
together with the unaccustomed hour for traveling .
一起 和 这 不习惯 小时 为了 旅行 :

再加上不习惯的出行时间。

[ˈglænsɪŋ] [æ; ət][maɪ] [wɑ:tʃ] , [aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst] ['mɪdnaɪt] .
Glancing at my watch , I saw that it was past midnight .
瞥了一眼 在 我的 手表 , 我 锯 那 它 曾是 过去的 午夜 :

我瞥了一眼手表, 发现已经过了午夜。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['noʊtɪst] [maɪ] ['waɪrɪnəs] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] ['grɪmli] :
I think Mr . Winthrop noticed my weariness , for he said , rather grimly :
我 思考 先生 : 温斯罗普 注意到 我的 疲劳 , 为了 他 说 , 相当 阴沉地 :

我想温斯罗普先生察觉到了我的疲惫, 因为他语气相当严肃地说:

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [bæd] , [ˈhævɪŋ] [ju:; jʊ] [aʊt] [leɪt] [tu:] [naɪts] [ɪn] [sək'seɪ(ə)n] .
" **It is too bad , having you out late two nights in succession .**
" 它 是 也 坏的 , 拥有 你 出去 晚的 二 夜晚 在 演替 :

“真可惜, 你连续两个晚上都回来很晚。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ɡɪft] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['boʊən] , [ænd; ænd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **I remembered his gift for Mr . Bowen , and was silent .**
" 我 记得 他的 礼物 为了 先生 : 鲍文 , 和 曾是 沉默的 :

“我记起了他送给鲍文先生的礼物, 然后沉默了。”

" [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪf(ə)n][wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [kɑ:rz][fɔ:r; fər] [nu:] [jɔ:k] .
" **At the next station we will be able to change cars for New York .**
" 在 这 下一个 车站 我们 将要 是 有能力的 到 改变 汽车 为了 新的 约克 :

“下一站我们可以换乘去纽约的车厢。”

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [telz] [em 'i:][wi:; wi][æ; ɪl] ['oʊnli][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [jɔ:rt] [taɪm] . "
The conductor tells me we shall only be compelled to wait a short time ."
这 导体 讲述 我 我们 将 仅有的 是 被迫 到 等待 一个 短的 时间 : "

列车长告诉我, 我们只需要稍等片刻。

" [aɪ] [wɪl] [rest] [ðen] [ʌn'tɪl] [wi:; wi] [get] [ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] , [noʊ] [daʊt] ['veri] ['waɪəli] ,
" **I will rest then until we get there , " I said , no doubt very wearily ,**
" 我 将要 休息 然后 直到 我们 得到 那里 , " 我 说 , 不 怀疑 非常 疲劳 ,

“那我就休息一会儿, 等到了再走,”我说, 语气里无疑充满了疲惫。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [nɔ:t] ['oʊnli] ['dɪzi] , [bʌt; bət] ['slaɪtli] [feɪnt] , [ænd; ænd][sæŋk] ['ɪntu:][maɪ] [tʃer] .
for I felt not only dizzy , but slightly faint , and sank into my chair .
为了 我 毛毡 不是 仅有的 晕眩的 , 但 轻微地 头晕的 , 和 沉没 进入 我的 椅子 :

因为我不仅感到头晕目眩, 而且还有点昏厥, 瘫倒在椅子上。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][em 'i:] , [ænd; ʌnd] [ðen] [sed] ,
He looked down at me , and then said ,
他 看起来 向下 在 我 , 和 然后 说 ,
他低头看着我, 然后说:

[In] [mɔ:r] ['dʒent(ə)l] ['fæj(ə)n] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [br'fɔ:r] [ə'drest] [em 'i:] :
in more gentle fashion than he had ever before addressed me :
在 更多的 温和的 时尚 比 他 有 曾经 前 已解决 我 :
他用比以往任何时候都更加温和的语气和我说话:

" [aɪ][ei 'em] ['veri] ['sa:ri] , - , [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:zd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['ni:dləs] [fə'ti:g] .
" **I am very sorry , Medoline , to have caused you so much needless fatigue .**
" 我 是 非常 对不起 , - , 到 有 导致 你 所以 很多 不必要 疲劳 :
“梅多琳, 我很抱歉让你白白疲惫了这么多。”

" [aɪ] [kwɔ:t] [fər'gɑ:t][maɪ] ['wɪrɪnəs] [ðen] .
" **I quite forgot my weariness then .**
" 我 相当 忘了 我的 疲劳 然后 :
“那时我完全忘记了疲惫。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ək'na:ɪdʒ] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] ,
It was so comforting to know he could acknowledge regret for anything ,
它 曾是 所以 令人感到安慰 到 知道 他 可以 承认 后悔 为了 任何事物 ,
得知他能对任何事情表示后悔, 真是令人欣慰。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [ʌv; əv] [flɪnt] , [æz; əz] , ['ʌnkən'fest] [tu:; tə][maɪ'self] , [aɪ]
and that his heart was not made of flint , as , unconfessed to myself , I
和 那 他的 心 曾是 不是 制成 的 燧石 , 作为 , 未坦白的 到 我 , 我
[hæd; həd] ['pɑ:rtli] [ɪ'mædʒɪnd] .
had partly imagined .
有 部分 想象 :
他的心并非铁石心肠, 正如我(未曾向自己承认)曾部分想象的那样。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['braɪtli] .
I looked up brightly .
我 看起来 向上 明亮地 :
我抬起头, 目光炯炯。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ei 'em][nɑ:t] ['ræðər] [glæd][ðæn; ðən] ['sa:ri] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [ʃoʊn]
" **I do not know if I am not rather glad than sorry that we have shown**
" 我 做 不是 知道 如果 我 是 不是 相当 高兴的 比 对不起 那 我们 有 所示
[ɑ:r'selvz] [sʌtʃ] [fər'getflɪ] ['trævəlɜ:z, 'trævlɜ:z] .
ourselves such forgetful travelers .
我们自己 这样的 健忘 旅行者 :
“我不知道我应该感到高兴还是后悔, 因为我们表现得如此健忘。”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'ju:zuəl][tu:; tə] [rɪ'membər] . "
It will be something unusual to remember . "
它 将要 是 某物 异常 到 记住 : "
这将是一段难忘的回忆。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kaɪndli] [wei] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][maɪ] [fər'getflɪnəs] — ['ræðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
" **That is a very kindly way to look on my forgetfulness — rather , I should say ,**
" 那 是 一个 非常 亲切地 方式 到 看 在 我的 健忘 — 相当 , 我 应该 说 ,
[stʊ:'pɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 :
“这真是看待我健忘——或者更确切地说, 是愚蠢——的一种非常宽容的方式。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ðen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He sat down then , and the short remaining distance we passed in silence .**
" 他 卫星 向下 然后 , 和 这 短的 其余的 距离 我们 通过了 在 沉默 :
“然后他坐了下来, 我们默默地走完了剩下的短短一段路程。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ðen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He sat down then , and the short remaining distance we passed in silence .**
" 他 卫星 向下 然后 , 和 这 短的 其余的 距离 我们 通过了 在 沉默 :
“然后他坐了下来, 我们默默地走完了剩下的短短一段路程。”

" [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ðen] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [wi:; wi] [pæst] [ɪn] ['saɪləns] .
" **He sat down then , and the short remaining distance we passed in silence .**
" 他 卫星 向下 然后 , 和 这 短的 其余的 距离 我们 通过了 在 沉默 :
“然后他坐了下来, 我们默默地走完了剩下的短短一段路程。”

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [ˈveri] [praːmpt][ɪn][rɪˈspɑːndɪŋ, riˈspɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]
We were both very prompt in responding to the summons given by the
我们 是 两个都 非常 迅速的 在 回应 到 这 传票 给定 经过 这
[kənˈdʌktər] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈsteɪj(ə)n][wʌz; wəz] [riːtʃt] .
conductor when our station was reached .
导体 什么时候 我们的 车站 曾是 达到 .

到达车站后，我们俩都非常迅速地响应了列车员的召唤。

[ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [wel] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [wɔːmd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [ˈoʊdə] [ʌv; əv]
The waiting - room was well lighted and warmed , and a welcome odor of
这 等待 - 房间 曾是 出色地 照明 和 温暖 , 和 一个 欢迎 气味 的
[fuːd] [pəˈveɪdɪd] [ðə; ði] [er] .
food pervaded the air .
食物 弥漫 这 空气 .

候诊室灯光明亮，温暖舒适，空气中弥漫着令人愉悦的食物香味。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːreɪ][ɑːn][maɪ] [oʊn] [əˈkaʊnt] , [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I resolved to make a little foray on my own account , to secure , if possible ,
我 已解决 到 制作 一个 小的 突袭 在 我的 自己的 帐户 , 到 安全的 , 如果 可能的 ,
我决定自行进行一次小小的探险，如果可能的话，以确保.....

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈlʌntʃən] ; [bʌt; bət] , [æftər] [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][ˈkʌmfətəbli, ˈkʌmfərtəbli] [ˈsiːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][hɔːt]
a bit of luncheon ; but , after seeing me comfortably seated by a hot
一个 少量 的 午餐 ; 但 , 后 看到 我 舒适地 坐着 经过 一个 热的
[stoʊv] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [left] ,
stove , Mr . Winthrop left ,
火炉 , 先生 : 温斯罗普 左边 ,
午餐时间到了；但是，温斯罗普先生看到我舒舒服服地坐在热气腾腾的炉子旁，就离开了。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwelkəm] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt]
only to return in a few moments with the welcome announcement that
仅有的 到 返回 在 一个 很少 时刻 和 这 欢迎 公告 那
[rɪˈfreʃmənts] [wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [juː ˈes] .
refreshments were awaiting us .
茶点 是 等待中 我们 .

片刻之后，他们便带着令人欣喜的消息回来了，说有茶点等着我们。

[aɪ] [ɪkˈsprest] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [ˈredɪnəs] [æt; ət] [ðæt] [ʌnˈsiːznəbl] [ˈaʊər] .
I expressed my surprise that food should be in readiness at that unseasonable hour .
我 表达 我的 惊喜 那 食物 应该 是 在 准备就绪 在 那 反常的 小时 :
我惊讶地发现，在那个不合时宜的时间，食物竟然已经准备好了。

" [oʊ] , [aɪ] [ˈteləɡræft] [æn; ən] [ˈaʊər] [əˈɡoʊ][tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] [prɪˈperd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **Oh , I telegraphed an hour ago to have it prepared , " he replied .**
" 哦 , 我 电报 一个 小时 前 到 有 它 准备 , " 他 回复 :
"哦，我一个小时前就发电报让他们准备了，"他回答说。

" [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [waɪl] , " [aɪ] [sed] , [ˈruːfəli] .
" **Then I was sleeping a good while , " I said , ruefully .**
" 然后 我 曾是 睡眠 一个 好的 尽管 , " 我 说 , 懊悔地 :
"然后我就睡了好一会儿，"我懊恼地说。

" [æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .
" **An hour or two .**
" 一个 小时 或者 二 :
一两个小时。

[aɪ][ˈoʊnli] [ˈweɪkənd] [juː; jʊ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kəˈlekt] [jɔːrˈself] [fɔːr; fər] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [kɑːrɜː] . "
I only awakened you in time to collect yourself for changing cars . "
我 仅有的 醒来 你 在 时间 到 收集 你自己 为了 变化 汽车 : "
我只是及时叫醒你，好让你收拾好东西去换车。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [slept] [æt; ət][ɔ:l] ? "

And	you	have	not	slept	at	all ?
和	你	有	不是	睡着了	在	全部 ?

"你一夜没睡吗？"

" [ˈskersli] .

Scarcely
几乎

."

几乎没有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第6/16页

[aɪ][duː][nɑːt] [pər'mɪt] [maɪ'self] [ðæt] ['lʌkʃəri] [ɪn] ['pʌblɪk] .

I do not permit myself that luxury in public .

我 做 不是 允许 我 那 奢华 在 民众 .

在公共场合，我不会允许自己有这种奢侈。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][fɑːr] [krʌʃt] [æz; əz][tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['æpɪtaɪt] .

" I was silenced , but not so far crushed as to lose my appetite .

" 我 曾是 沉默 , 但 不是 所以 远的 碎 作为 到 失去 我的 食欲 .

“我虽然沉默了，但还没有被彻底击垮，以至于失去了食欲。”

[ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['flæksmən] ['hevər] [bruːd] [fɔːr; fər][em 'iː] ,

A cup of tea , such as Mrs . Flaxman never brewed for me ,

一个 杯子 的 茶 , 这样的 作为 太太 . 弗拉克斯曼 绝不 酿造 为了 我 ,

一杯茶，就像弗拉克斯曼太太从来没给我泡过的那种茶。

[ɪ'fektʃuəli] ['bæniʃt] [sliːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

effectually banished sleep for the rest of the night .

有效地 被放逐 睡觉 为了 这 休息 的 这 夜晚 .

彻底剥夺了我当晚的睡眠。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [bæk] [wʌz; wəz] ['taɪərsəm] , [ðə; ði][kɑːr] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [siːmd]

The journey back was tiresome , the car crowded , and the long night seemed

这 旅行 后退 曾是 令人厌烦 , 这 车 挤 , 和 这 长的 夜晚 似乎

[ɪn'tɜːrminəb(ə)] .

interminable .

没完没了 .

返程的路途令人疲惫，车厢拥挤不堪，漫漫长夜似乎永无止境。

[aɪ][wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [br'saɪd] [ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [huːz] [breθ] [wʌz; wəz] [dɪsə'griːəbli]

I was wedged in beside a stout old gentleman , whose breath was disagreeably

我 曾是 楔形 在 旁 一个 肥硕 老的 绅士 , 谁 气息 曾是 令人不快地

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] [steɪl] ['brændɪ] ,

suggestive of stale brandy ,

暗示性的 的 陈旧 白兰地 ,

我被挤在一个身材矮胖的老先生旁边，他呼出的气息令人不快地散发着陈年白兰地的味道。

[waɪl] [ə; eɪ] ['wiːzi] [kɔːf] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] .

while a wheezy cough disturbed him as well as myself .

尽管 一个 喘息 咳嗽 不安 他 作为 出色地 作为 我 .

一阵阵喘息般的咳嗽让他和我都很不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['frendli] ;

He looked well to do , and was inclined to be friendly ;

他 看起来 出色地 到 做 , 和 曾是 倾斜 到 是 友好的 ;

他看上去家境不错，而且待人友善；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'kjuːliər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [rə'peld, rɪ'peld][em 'iː] .

but his eyes had a peculiar expression that repelled me .

但 他的 眼睛 有 一个 奇特 表达 那 排斥 我 .

但他眼神中有一种奇怪的神情，让我感到反感。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] [siːt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [brɪ'haɪnd][em 'iː] .

Mr . Winthrop had got a seat some distance behind me .

先生 . 温斯罗普 有 得到 一个 座位 一些 距离 在后面 我 .

温斯罗普先生的座位在我身后一段距离处。

[baɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [maɪ] [nek] [ʌnˈkʌmftəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli] ,
By twisting my neck **uncomfortably** ;
经过 扭曲 我的 脖子 不舒服地 ;
扭动脖子，感觉很不舒服，
[aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [feɪs] .
I could get a reassuring glimpse of his broad shoulders and handsome face .
我 可以 得到 一个 令人安心 一瞥 的 他的 广阔 肩膀 和 英俊的 脸 .
我得以瞥见他宽阔的肩膀和英俊的脸庞，这让我感到安心。

[æt; ət][ləst][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] .
At last he came to me .
在 最后的 他 来了 到 我 .
他最终还是来找我了。
[aɪ][hæf] [roʊz] , [fɔ:r; fər][maɪ][eɪdʒd] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] ['nɜ:rvəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti]
I half rose , for my aged companion was making me nervous with his anxiety
我 一半 玫瑰 , 为了 我的 老年人 伴侣 曾是 制作 我 紧张的 和 他的 焦虑
[fɔ:r; fər][maɪ] ['kʌmfərt] .
for my comfort .
为了 我的 舒适 .
我半起身，因为我年迈的同伴担心我的舒适程度，这让我感到不安。

" [wi:; wi] [wɪl] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][nekst][kɑ:r] ; [aɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['kraʊdɪd] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **We will go into the next car ; it may not be so crowded ,** " **he said ,**
" 我们 将要 去 进入 这 下一个 车 ; 它 可能 不是 是 所以 挤 , " 他 说 ,
“我们坐下一节车厢吧，也许没那么挤，”他说。

['teɪkɪŋ] [maɪ] ['sætʃəl] .
taking my satchel .
采取 我的 书包 .
拿起我的书包。
['fɔ:rtʃənətli] [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [si:t] ;
Fortunately we found a vacant seat ;
幸运的是 我们 成立 一个 空缺 座位 ;
幸好我们找到了一个空位；

[ænd; ənd][aɪ][brɪ'gæən][tu:; tə] [fi:l] ['veri] [seɪf] [ænd; ənd]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'gen] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
and I began to feel very safe and content with him again at my side .
和 我 开始 到 感觉 非常 安全的 和 内容 和 他 再次 在 我的 边 .
有他在身边，我感到非常安全和满足。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [jʊr; jər] [leɪt] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɪdɔʊər] ,
" **I do not think your late traveling companion could have been a widower ,**
" 我 做 不是 思考 你的 晚的 旅行 伴侣 可以 有 到过 一个 鳏夫 ,
“我不认为你已故的旅伴可能是鳏夫。”

[ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['i:gər] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .
or you would not have been so eager to get away .
或者 你 会 不是 有 到过 所以 渴望的 到 得到 离开 .
否则你也不会那么急着离开。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [ɑ:n][jʊr; jər] [feɪs] , [wen] [aɪ][gɔ:t][æŋ; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
The look of appeal on your face , when I got an occasional glimpse of it ,
这 看 的 上诉 在 你的 脸 , 什么时候 我 得到 一个 偶然 一瞥 的 它 ,
偶尔瞥见你脸上那迷人的表情时，

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [melt] [wʌnz] [hɑ:rt] .
was enough to melt one's heart .
曾是 足够的 到 融化 一个人的 心 .
足以融化人心。

" [aɪ] [læft] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][maɪ'self] .
" I laughed in spite of myself .
" 我 笑了 在 尽管如此 的 我 ；

我情不自禁地笑了。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][æsk] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['wʊmən] ['heitər] ,
" It never occurred to me to ask , but he certainly is not a woman hater ,
" 它 绝不 发生 到 我 到 问 , 但 他 当然 是 不是 一个 女士 仇恨者 ,
“我从来没想过要问，但他肯定不是厌女者。”

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃ] , [æz; əz][aɪ] ['mentəli] [ri'kɔ:ld] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ri'ma:ks] .
" I said , with a flush , as I mentally recalled some of his gracious remarks .
" 我 说 , 和 一个 冲洗 , 作为 我 精神上 召回 一些 的 他的 亲切 评论 .
.
.
.

“我脸红了，一边说着，一边在心里回想起他之前的一些和蔼可亲的话语。”

[aɪ] [meɪd] [maɪ][rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz][ɪn] [bri:f] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['dɪɡnəti] ;
I made my replies in brief and stately dignity ;
我 制成 我的 回复 在 简短的 和 庄严 尊严 ;
我的答复简洁而庄重；

[ɔ:r][æ; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] ,
or at least as much of the latter as I could command ,
或者 在 至少 作为 很多 的 这 后者 作为 我 可以 命令 ,
或者至少是我能调动的那部分，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zəli] [rɪ'pʌlst] .
but he was not easily repulsed .
但 他 曾是 不是 容易地 反感 .
但他并没有轻易被劝退。

['fi:liŋ] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['feltəd] [naʊ] ,
Feeling so secure and sheltered now ,
感觉 所以 安全的 和 避难所 现在 ,
现在感觉很安全，很有保障。

[maɪ] [θɔ:ts] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnprə'tektɪd] [ʌv; əv][maɪ][seks][kæst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['i:v(ə)][ænd; ənd]
my thoughts went out to the unprotected of my sex cast among the evil and
我的 想法 去 出去 到 这 未受保护 的 我的 性别 投掷 之中 这 邪恶的 和
['hɑ:rtləs] ,
heartless ,
狠心 ,
我的思绪飘向了那些身处邪恶无情之中、缺乏安全保障的同性伴侣。

[tu:; tə] [faɪt] [ðer; ðər] [wei] ['pjʊrli] [ə'mɪd] ['bli:knəs] [ænd; ənd][sɪn] .
to fight their way purely amid bleakness and sin .
到 斗争 他们的 方式 纯粹 之中 凄凉 和 罪 .
在黑暗与罪恶之中奋力求生。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [ʌn'kɑ:ŋʃəsli] .
I shuddered unconsciously .
我 颤抖 不知不觉 .
我不由自主地打了个寒颤。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
Mr . Winthrop turned to me .
先生 . 温斯罗普 转向 到 我 .
温斯罗普先生转向我。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][koʊld] ?
" Are you cold ?
" 是 你 寒冷的 ?

你冷吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [aɪ] [ˈstæməd] .
" Oh , no , I was only thinking , " I stammered .
" 哦 , 不 , 我 曾是 仅有的 思维 , " 我 结结巴巴 .

“哦，不，我只是在想事情，”我结结巴巴地说。

" [aɪ] [wʊd] [si:s] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][soʊ] [blʌd] - [ˈkɜ:rdl] .
" I would cease thinking if the thoughts were so blood - curdling .
" 我 会 停止 思维 如果 这 想法 是 所以 血 - 凝固 .

“如果这些想法真的那么令人毛骨悚然，我就会停止思考。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ? "
May I ask what they were ? "
可能 我 问 什么 他们 是 ? "

请问它们是什么？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɪtɪŋ] [pʊr] [ˈgɜ:lz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [wei] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [ˈwɪkɪd]
" I was pitying poor girls who have to make their way alone in this wicked
" 我 曾是 怜悯 贫穷的 女孩们 WHO 有 到 制作 他们的 方式 独自的 在 这 邪恶

[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

“我同情那些在这个邪恶的世界里不得不独自谋生的可怜女孩。”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ˈɡreɪvli] : " [jʊr; jər]
" He was silent for some time , and then said gravely : " Your
" 他 曾是 沉默的 为了 一些 时间 , 和 然后 说 严重地 : " 你的

[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ki:n] .
instincts are very keen .
本能 是 非常 敏锐的 .

他沉默了一会儿，然后严肃地说：“你的直觉非常敏锐。”

[ðæt] [ɡreɪ] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈhæpənɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][aɪ] [noʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
That gray - haired gentleman happens to be a person I know something about ,
那 灰色的 - 头发 绅士 发生 到 是 一个 人 我 知道 某物 关于 ,

那位头发花白的先生，我恰好认识。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈprez(ə)ns] [ɪz] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈtæmɪneɪt] .
and his very presence is enough to contaminate .
和 他的 非常 在场 是 足够的 到 污染 .

他的存在本身就足以造成污染。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [hi:; hi][soʊ] [ˈi:zəli] [ˌʌndərˈstʊd] [maɪ] [ˈmi:nɪŋ] .
" I was amazed that he so easily understood my meaning .
" 我 曾是 惊叹 那 他 所以 容易地 理解 我的 意义 .

“我惊讶于他竟然如此轻易地就理解了我的意思。”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈrednɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] , [wɪt] [si:md] [soʊ] [pʊr] [ænd; ənd] [stɪl] [kəmˈperd]
The sun was reddening the sky , which seemed so pure and still compared
这 太阳 曾是 发红 这 天空 , 哪个 似乎 所以 纯的 和 仍然 比较的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪnfɪ] ,
with the sinful ,
和 这 罪恶的 ,

太阳把天空染成了红色，与罪恶的世界相比，天空显得如此纯净宁静。

[ˈnɔɪzi] [ˈsɪti] [ðæt] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ə; eɪ] [ˈhoʊmsɪk] [ˈlɔːŋɪŋ] [siːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tuː; tə]
noisy city that , for an instant , a homesick longing seized me to escape to
嘈杂 城市 那 , 为了 一个 立即的 , 一个 想家 渴望 查获 我 到 逃脱 到
[ɪts] [klɪr] ,
its clear ,
它是 清除 ,

喧闹的城市，一瞬间，我感到无比思乡，想要逃离到它清澈的空气中去。

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [depθs] .
beautiful depths .
美丽的 深度 .

美丽的深邃。

[wen] [wiː; wi] [riːtɪt] [ðə; ði][hoʊˈtel][aɪ][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [tʃɪrləs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]
When we reached the hotel I was cold , and feeling very cheerless ; but a
什么时候 我们 达到 这 酒店 我 曾是 寒冷的 , 和 感觉 非常 冷冷清清 ; 但 一个
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈlʊkɪŋ] [meɪd] ,
comfortable looking maid ,
舒服的 寻找 女佣 ,

到达酒店时，我感到寒冷，心情也很低落；但一位看起来很舒适的女佣，

[nɑːt][hæf][soʊ] [oʊvərˈwelmlɪŋ] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [esmɜːˈeldə] , [kənˈdʌktɪd] [em ˈiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt]
not half so overwhelming as our Esmerelda , conducted me to a pleasant
不是 一半 所以 压倒 作为 我们的 埃斯梅拉达 , 实施 我 到 一个 令人愉快的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

虽然不如我们的爱斯梅拉达那样热情奔放，但她还是领我进了一间舒适的房间。

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [braɪt] [ˈfaɪər] [ˈbɜːrnlɪŋ] ,
and soon had a bright fire burning ,
和 很快 有 一个 明亮的 火 燃烧 ,

很快，火势就变得非常旺盛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkoʊzi] [ˈbrekfəst] [spred] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] .
and a cozy breakfast spread on a little table just in front of the grate .
和 一个 舒适 早餐 传播 在 一个 小的 桌子 只是 在 正面 的 这 格特 .
壁炉前的小桌子上摆着一桌丰盛的早餐。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈhʌŋɡri] , [bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ðə; ði][kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] [ˈtʃɔːklət] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp]
I was not hungry , but I took the cup of hot chocolate Mr . Winthrop
我 曾是 不是 饥饿的 , 但 我 采取 这 杯子 的 热的 巧克力 先生 : 温斯罗普
[hæd; həd] [ˈɔːrdərd] ,
had ordered ,
有 订购 ,

我并不饿，但我还是接过了温斯罗普先生点的那杯热巧克力。

[ænd; ənd] [ˈnɪbəld] [ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv] [toʊst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈdrɔːɪŋ] [æn; ən] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and nibbled a bit of toast ; and then , drawing an easy - chair in front of
和 轻咬 一个 少量 的 吐司 ; 和 然后 , 绘画 一个 简单的 - 椅子 在 正面 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

他咬了一小口烤面包；然后，拉过一把扶手椅，坐在火炉前，

[suːn] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lʌɡˈzʊəriəs] [sliːp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈweɪkən][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] .
soon fell into a luxurious sleep , from which I did not waken for several hours .
很快 跌倒 进入 一个 豪华 睡觉 , 从 哪个 我 做过 不是 唤醒 为了 一些 小时 .

很快我就进入了酣睡状态，几个小时都没有醒来。

[ðə; ði][meɪd] [keɪm] [ɪn] [ə'keɪz(ə)nəli] [tu:; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [laɪt] ['mu:vmənts]
The maid came in occasionally to replenish the fire , but her light movements
这 女佣 来了 在 偶尔 到 补充 这 火 , 但 她 光 移动
[dɪd][nɔ:t][dɪ'stɜ:rb][em 'i:] .
did not disturb me .
做过 不是 打扰 我 .

女仆偶尔会进来添柴，但她轻盈的动作并没有打扰到我。

[ˈæftərwərd] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][hoʊ'tel][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [wʌn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'fer] ,
Afterward I found the hotel was not a public one , but a private affair ,
之后 我 成立 这 酒店 曾是 不是 一个 民众 一 , 但 一个 私人的 事务 ,
[dɪd] [faʊnd] [nɔ:t] [wəz] [pʌblɪk] [wʌn] [bʌt] [ə] [praɪvət] [ə'fer] [dɪd] [faʊnd] [nɔ:t] [wəz] [pʌblɪk] [wʌn] [bʌt] [ə] [praɪvət] [ə'fer] [dɪd] [faʊnd] [nɔ:t] [wəz] [pʌblɪk] [wʌn] [bʌt] [ə] [praɪvət] [ə'fer]
后来我发现那家酒店不是公共酒店，而是私人酒店。

[ˈpætrənaɪzd] ['meɪnli] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] [ˈfæməliz] [hu:z] ['perənts] [ænd; ənd] [tʃɪldrən] [hæd; həd]
patronized mainly by a number of old families whose parents and children had
受惠 主要 经过 一个 数字 的 老的 家庭 谁 父母 和 孩子们 有
[kʌm] [ænd; ənd] [gɔ:n] [fɔ:r; fər] ['hɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
come and gone for nearly half a century .
来 和 已消失 为了 几乎 一半 一个 世纪 .

顾客主要来自一些老家庭，他们的父母和子女近半个世纪以来一直在此来来往往。

[ðə; ði] [ru:m] [aɪ] [ˈɑ:kjupaɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][toʊld][em 'i:] ,
The room I occupied , Mrs . Flaxman told me ,
这 房间 我 占领 , 太太 . 弗拉克斯曼 讲述 我 ,

弗拉克斯曼太太告诉我，我住的那间房间是.....

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [wʌn][maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ;
was the very one my own dear mother had occupied as a bride ;
曾是 这 非常 一 我的 自己的 亲爱的 母亲 有 占领 作为 一个 新娘 ;

正是我亲爱的母亲结婚时住过的那间房子；

[ænd; ənd] [hens] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [sɪ'kjɔrd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
and hence Mr . Winthrop had secured it for me .
和 因此 先生 . 温斯罗普 有 安全 它 为了 我 .

因此，温斯罗普先生帮我搞定了这件事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [faʊnd] [ˈleɪtər][ɑ:n] .
It was the best in the house , I found later on .
它 曾是 这 最好的 在 这 房子 , 我 成立 之后 在 .

后来我发现，这是屋里最好的。

[ðæt] [ˈi:vnɪŋ] , [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [ˈweɪkənd] [rɪ'freɪt] ,
That evening , after I had wakened refreshed ,
那 晚上 , 后 我 有 醒来 焕然一新 ,

那天晚上，我醒来后精神焕发，

[ænd; ənd] [ˈi:gər] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪr] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpɔ:səb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [nu:] [ˈwʌndərlænd] ,
and eager to see and hear all that was possible in this new wonderland ,
和 渴望的 到 看 和 听到 全部 那 曾是 可能的 在 这 新的 仙境 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ,
Mrs . Flaxman ,
太太 . 弗拉克斯曼 ,

弗拉克斯曼夫人渴望看到和听到这个新奇境地中一切可能的事物。

[stɪl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜ:rvəs] [ˈæftər][hɜ:r; hər] [ˈdʒɜ:ɹni] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , [keɪm] [ænd; ənd]
still a little nervous after her journey and anxiety on my account , came and
仍然 一个 小的 紧张的 后 她 旅行 和 焦虑 在 我的 帐户 , 来了 和
[sæt][wɪð; wɪθ][em 'i:] ;
sat with me ;
卫星 和 我 ;

她旅途劳顿，还有些紧张，也因为我而感到焦虑，于是过来坐在我身边；

[ænd; ənd][tuː; tə][əˈtʊʃn][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [təʊld][em 'iː] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv] [ðæt]
and to atone for keeping me in the house , told me stories of that
和 到 赎罪 为了 保持 我 在 这 房子 , 讲述 我 故事 的 那
[ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
beautiful ,
美丽的 ,

为了弥补把我留在家里的过错，她给我讲了那些美丽的故事，

[fɑːr] - [əˈweɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [maɪ] [ˈmʌðər] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ruːm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪ]
far - away time when she had seen my mother in that same room in the first joy
远的 - 离开 时间 什么时候 她 有 已见 我的 母亲 在 那 相同的 房间 在 这 第一的 喜悦
[ʌv; əv] ['waɪfhʊd] ,
of wifhood ,
的 妻子 ,

那是一个遥远的过去，她曾在同一个房间里见过我的母亲，那时她正沉浸在初为人妻的喜悦中。

[ænd; ənd] [dɪˈskraɪbd] [maɪ] [ˈfɑːðər] [æz; əz][ðə; ði] [praʊd] , [ˈhæpi] ['braɪdgruːm] ,
and described my father as the proud , happy bridegroom ,
和 描述 我的 父亲 作为 这 自豪的 , 快乐的 新郎 ,
并形容我的父亲是一位骄傲、幸福的新郎，

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlʌvɜːz] [ˈfɑːndnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [left]
gazing with more than a lover's fondness on the beautiful girl who had left
凝视 和 更多的 比 一个 恋人的 喜爱 在 这 美丽的 女孩 WHO 有 左边
[ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
all for him ,
全部 为了 他 ,

他凝视着这位为他放弃一切的美丽女孩，眼中流露出超越恋人的爱慕之情。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ] ['sækrɪfaɪs] .
and yet in the renunciation had found no sacrifice .
和 然而 在 这 放弃 有 成立 不 牺牲 .
然而，在放弃中却找不到任何牺牲。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈskraɪbd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['sɪlkən] [gaʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rer] , [oʊld] [leɪs] ,
She described the rich silken gown with its rare , old lace ,
她 描述 这 富有的 丝 袍 和 它是稀有的 , 老的 蕾丝 ,
她描述了那件华丽的丝绸长裙，上面有罕见的古老蕾丝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaɪəmənds] [[ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst]['pɑːrtɪ][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
and the diamonds she wore at her first party in New York .
和 这 钻石 她 穿着 在 她 第一的 派对 在 新的 约克 .
还有她在纽约举办的第一场派对上佩戴的钻石。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæz; həz][ðəm; ðəm] , [jɜːr; jər] ['mʌðɜːz] [ˈdaɪəmənds][ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['dʒuːəlri] .
" Mr . Winthrop has them , your mother's diamonds and all her jewelry .
" 先生 : 温斯罗普 有 他们 , 你的 母亲的 钻石 和 全部 她 珠宝 .
“温斯罗普先生那里有你母亲的钻石和所有珠宝。”

[ɪn] ['biːɪŋ] [æn; ən][ˈoʊnli][tʃaɪld] [laɪk] [jɔːr'self] , [ʃiː; ʃɪ] [ɪn'hɛrɪtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðɜːz] .
In being an only child like yourself , she inherited all her own mother's .
在 存在 一个 仅有的 孩子 喜欢 你自己 , 她 遗传 全部 她 自己的 母亲的 .
和你一样是独生女，她继承了她母亲的所有特质。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['seɪfli] [stɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['bæŋkərz] ,
They are all safely stored at his bankers ,
他们 是 全部 安全 存储 在 他的 银行家 ,
它们都安全地存放在他的银行账户里。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] [suːn] ,
and I think he means to give them to you soon ,
和 我 思考 他 方法 到 给 他们 到 你 很快 ,
我想他打算很快就把它们给你。

[ɔːr][æɪ; əɪ] [liːst] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
or at least a part of them . "

或者 在 至少 一个 部分 的 他们 ； "

或者至少是其中的一部分。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [ɪk'sept] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][frʌm; frəm] [skuːl] ,
" **I did not know I had any except what I brought with me from school** ,
" 我 做过 不是 知道 我 有 任何 除了 什么 我 带来 和 我 从 学校 ,
"我不知道除了从学校带来的那些东西之外, 我还有其他东西。"

" [aɪ] [sed] ,
" **I said** ,
" 我 说 ；

我说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [rɪ'ɡret] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [bɔːŋ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [fækt]
with a shade of regret to be so long in ignorance of such a pleasant fact
和 一个 阴影 的 后悔 到 是 所以 长的 在 无知 的 这样的 一个 令人愉快的 事实
.
:
.

带着一丝遗憾, 我竟然这么久都没意识到这么令人愉快的事实。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [æskt] :
Mrs . Flaxman smiled as she asked :
太太 . 弗拉克斯曼 微笑 作为 她 问 ；

弗拉克斯曼夫人笑着问道：

" [dɪd][juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [jʊr; jər] ['skuːlmeɪts] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] [pleɪt] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] ? "
" **Did you never hear your schoolmates talk of the family plate and jewelry ?** "
" 做过 你 绝不 听到 你的 同学 讲话 的 这 家庭 盘子 和 珠宝 ? "
"你难道从没听同学们谈论过家里的盘子和首饰吗? "

" [oʊ] , [jes] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['stuːpɪd] [wʌnz] [huː] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [breɪnz] [tuː; tə][biː; bi]
" **Oh , yes ; there were a few stupid ones who had very little brains to be**
" 哦 , 是的 ; 那里 是 一个 很少 愚蠢的 一个 WHO 有 非常 小的 大脑 到 是
[praʊd] [ʌv; əv] ;
proud of ;
自豪的 的 ；

“哦, 是的; 有一些愚蠢的人, 他们没什么值得骄傲的头脑;

[soʊ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [læk] [baɪ] ['telɪŋ] [juː 'es] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
so they used to try and make up for the lack by telling us about such
所以 他们 用过的 到 尝试 和 制作 向上 为了 这 缺少 经过 讲述 我们 关于 这样的
[θɪŋz] ;
things ;
事物 ；

所以他们过去常常通过告诉我们这些事情来弥补这种缺失;

[bʌt; bət][wiː; wi] ['rekənd] [ə; eɪ] [ɡʊd] ['eseɪ] ['raɪtər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] [pleɪt]
but we reckoned a good essay writer worth a good deal more than these plate
但 我们 估计 一个 好的 散文 作家 值得 一个 好的 交易 更多的 比 这些 盘子
[ˈoʊnərz] . "
owners . "
所有者 ； "

但我们认为, 一位优秀的论文写手比这些车牌拥有者更有价值。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɡreɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] .
" **There must have been great changes since I was at school** .
" 那里 必须 有 到过 伟大的 变化 自从 我 曾是 在 学校 .
"自从我上学以来, 一定发生了很大的变化。"

[aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [dʒenə'reɪ(ə)n] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['houbləz] [æm'bɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðer; ðər]
I believe the rising generation is developing a nobler ambition than their
我 相信 这 上升 一代 是 发展 一个 更高贵 志向 比 他们的
[ˈpri:disesəz] [pə'zest] . "
predecessors possessed . "
前任 拥有 . "
我认为，新一代年轻人正在培养比他们的前辈更高尚的抱负。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['gɜ:rlɪ] [sko:rn] ;
" **I should hope so , I said , with girlish scorn ;**
" 我 应该 希望 所以 , " 我 说 , 和 少女 轻蔑 ;
“我希望如此,”我带着少女般的轻蔑说道;

" [æz; əz] [ɪf] [sʌtʃ] [mɪr] ['æksədənts][æz; əz][bɜ:rθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [pleɪt] [ænd; ənd]
" **as if such mere accidents as birth and the ownership of plate and**
" 作为 如果 这样的 仅仅 事故 作为 出生 和 这 所有权 的 盘子 和
[ˈdʒu:əlri] [kʊd; kəd] [gɪv] [wʌn] ['haɪər] [ræŋk][ðæn; ðən] [ˈɪntələkt] .
jewelry could give one higher rank than intellect .
珠宝 可以 给 一 更高 秩 比 智力 .
“仿佛出身、拥有银器和珠宝等偶然因素就能使人比智力更高贵的地位。”

[waɪ] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['skɜ:sɪst] [θɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] . "
Why , I believe that is the scarcest thing in all the universe . "
为什么 , 我 相信 那 是 这 最稀有 事物 在 全部 这 宇宙 . "
我认为，那是宇宙中最稀缺的东西。

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [rɪ'dɪkjələs] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] [rɪ'flektɪvli] ,
" **It does seem ridiculous , Mrs . Flaxman said reflectively ,**
" 它 做 似乎 荒谬的 , " 太太 . 弗拉克斯曼 说 反思地 ,
“这确实很荒谬,”弗拉克斯曼夫人若有所思地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .
" **but it is hard escaping from the spirit of the age in which we live** .
" 但 它 是 难的 逃脱 从 这 精神 的 这 年龄 在 哪个 我们 居住 .
但是，我们很难摆脱我们所处时代的精神。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['laɪtli] [ɪn] [ðoʊz] [hə'roʊɪk] [deɪz] [ɪn] [gri:s] [wen]
It would be easy to hold such things lightly in those heroic days in Greece when
它 会 是 简单的 到 抓住 这样的 事物 轻轻 在 那些 英勇 天 在 希腊 什么时候
[laɪ'kɜ:rgəs] ['tʃi:pənd] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd] [θɪŋz] [ðə; ði] ['mæsɪz] [held][moʊst] ['preʃəs] . "
Lycurgus cheapened the gold and things the masses held most precious . "
吕库古斯 廉价的 这 金子 和 事物 这 群众 握住 最多 宝贵的 . "
在希腊那些英雄岁月里，莱库古贬低了黄金和民众最珍视之物，人们很容易对这些事情不屑一顾。

" [wʌn] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz] [laɪ'kɜ:rgəs] ,
" **One can have a little republic in their own soul as well as Lycurgus ,**
" 一 能 有 一个 小的 共和国 在 他们的 自己的 灵魂 作为 出色地 作为 吕库古斯 ,
“就像莱库古一样，每个人的灵魂深处都可以拥有一个小小的共和国。”

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ʌn'fɔ:rst] [ɪn] [haɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
and indulge unforced in high thinking .
和 放纵 非强迫 在 高的 思维 .
并沉浸于轻松自在的高深思考之中。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ri:əli] [mɔ:r] ['kreditəbl] [ðæn; ðən] [ɪf] ['evri] [wʌn] [ə'gri:d] [tu:; tə][du:][soʊ]
I think that would be really more creditable than if every one agreed to do so
我 思考 那 会 是 真的 更多的 可信赖的 比 如果 每一个 一 同意 到 做 所以
[baɪ][ækt][ʌv; əv] ['senət] . "
by act of senate . "
经过 行为 的 参议院 . "
我认为这比所有人通过参议院法案同意这样做要可信得多。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn][tuː; tə][get][ðə; ði] [draːs] [ɔːl] [bəːnd] [ə'veɪ]

" It would be a grand thing for every one to get the dross all burned away

" 它 会 是 一个 盛大 事物 为了 每一个 一 到 得到 这 浮渣 全部 烧伤 离开

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ˈoʊnli][hæv; həv][ðə; ði] [pɜːr] [goʊld] [left] . "

from their nature and only have the pure gold left . "

从 他们的 自然 和 仅有的 有 这 纯的 金子 左边 . "

“如果每个人都能将自身本性中的杂质全部去除，只留下纯金，那将是一件多么美好的事啊。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [piːp(ə)] , ['æftər][ðə; ði] ['bɜːrniŋ]

" Don't you think , Mrs . Flaxman , with a good many people , after the burning

" 不 你 思考 , 太太 . 弗拉克斯曼 , 和 一个 好的 许多 人们 , 后 这 燃烧

[praːses] ,

process ,

过程 ,

“弗拉克斯曼夫人，您不觉得，在经历了焚烧过程之后，对很多人来说，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)] [left] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk]

there would be so little left it would take a whole flock of them to make

那里 会 是 所以 小的 左边 它 会 拿 一个 所有的 群 的 他们 到 制作

[ə; eɪ] ['diːsnt] [saɪzd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ?

a decent sized individual ?

一个 体面的 尺寸 个人 ?

剩下的数量会少到什么程度呢？需要一大群才能凑出一个像样的个体？

" [fiː; ji] [læft] ['sɔːftli] .

" She laughed softly .

" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] .

" I never thought of it in that way .

" 我 绝不 想法 的 它 在 那 方式 .

“我从来没那样想过。”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [get][tuː; tə] [ʌn'dresɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

I am afraid now I will get to undressing my acquaintances ,

我 是 害怕的 现在 我 将要 得到 到 脱衣服 我的 熟人 ,

恐怕我现在就要开始扒光我熟人的衣服了。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɪt][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː] ['haɪər] [ɪg'zɪstəns]

to try and find out how much that will be fit to take into higher existences

到 尝试 和 寻找 出去 如何 很多 那 将要 是 合身 到 拿 进入 更高 存在

[ðeɪ] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][kɑːmpə'zɪ(ə)n] . "

they have in their composition . "

他们 有 在 他们的 作品 . "

试图找出它们构成中蕴含的、能够容纳更高层次存在的要素有多少。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [sɔːrt][ʌv; əv][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] ,

" Mr . Winthrop is a very uncomfortable sort of person to live with ,

" 先生 . 温斯罗普 是 一个 非常 不舒服 种类 的 人 到 居住 和 ,

“温斯罗普先生是个让人很不舒服的室友。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈnoʊb(ə)] ['kwaːlətɪz] [tuː; tə] ['kæəri] ['sʌmwer] ['æftər] [deθ]

but I think he will have more noble qualities to carry somewhere after death

但 我 思考 他 将要 有 更多的 高贵 品质 到 携带 某处 后 死亡

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] .

than the average of my acquaintances .

比 这 平均的 的 我的 熟人 .

但我认为，与我认识的大多数人相比，他死后会拥有更高尚的品质，并将在某个地方继续传承下去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['splendɪd] ['paʊəz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][lɔːst] !
What a pity it is for such splendid powers of mind to be lost !
什么 一个 遗憾 它 是 为了 这样的 灿烂 权力 的 头脑 到 是 丢失的 !
如此卓越的才智就此丧失，实在令人惋惜！

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [mə'tɪriəlz] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][grænd]['eɪndʒl] .
He has the materials in him to make a grand angel .
他 有 这 材料 在 他 到 制作 一个 盛大 天使 .
他具备成为伟大天使的潜质。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" **Mrs . Flaxman looked up quickly .**
" 太太 . 弗拉克斯曼 看起来 向上 迅速地 .
弗拉克斯曼太太猛地抬起头来。

[juː; jʊ] ['kæna:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['destəni] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .
" **You cannot think it is his ultimate destiny to be lost ? " she questioned .**
" 你 不能 思考 它 是 他的 最终的 命运 到 是 丢失的 ? " 她 被质问 .
“你不会认为他最终的命运就是迷失吧？”她问道。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)] .
" **He doesn't believe in the Bible .**
" 他 不 相信 在 这 圣经 .
他不信圣经。

[wʌt] [hoʊp][kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['evər] [get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ? " **What hope can he have that we will ever get to heaven ? "**
什么 希望 能 他 有 那 我们 将要 曾经 得到 到 天堂 ? "
他有什么希望我们最终能上天堂呢？

" [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [prerz] [ɑːr; ər][paɪld] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pɜːr'dɪʃn] .
" **A multitude of prayers are piled between him and perdition .**
" 一个 民众 的 祈祷 是 堆积 之间 他 和 毁灭 .
“无数的祈祷声横亘在他和毁灭之间。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪntli] ['kærəktər] , [huːz] ['daɪɪŋ] [breθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]
His mother was a saintly character , whose dying breath was a prayer for
他的 母亲 曾是 一个 圣洁的 特点 , 谁 垂死 气息 曾是 一个 祷告 为了
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

他的母亲是一位圣洁的人，临终前还在为他祈祷；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʌðər] [huː] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [keɪs] ['deɪli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɜːrsi] [siːt] [fɔːr; fər]
and there are others who have taken his case daily to the mercy seat for
和 那里 是 其他的 WHO 有 已采取 他的 案件 日常的 到 这 怜悯 座位 为了
[ˌjɪrz] . " **years .** "
年 . "

还有一些人多年来每天都向上帝申诉他的遭遇。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] , " [aɪ] [sed] ['ræðər] ['fretfəli] .
" **I wish I had some one to pray for me , " I said rather fretfully .**
" 我 希望 我 有 一些 一 到 祈祷 为了 我 , " 我 说 相当 忧心忡忡地 .
“我真希望有人能为我祈祷，”我有些焦虑地说。

" [maɪ] [dɪr] ,
" **My dear** ,
" 我的 亲爱的 ,

“亲爱的，

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [mɔːr] [ˈliːzər] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] [ðæn; ðən]
I do not know any one who has more leisure to pray for themselves than
我 做 不是 知道 任何 一 WHO 有 更多的 闲暇 到 祈祷 为了 他们自己 比
[juː; jʊ][hæv; həv] .
you have .
你 有 .

我不认识任何人比你更有闲暇时间为自己祈祷。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [soʊ] [ˈlaɪtli] [ɑːn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɑːləm] [ˈsʌbdʒekt] ;
" **I was surprised to hear her speak so lightly on such a solemn subject** ;
" 我 曾是 惊讶 到 听到 她 说话 所以 轻轻 在 这样的 一个 庄严 主题 ;
“我惊讶地听到她用如此轻松的语气谈论如此严肃的话题；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈoʊvər] [ˈæftərwərd] ,
but as I thought the matter over afterward ,
但 作为 我 想法 这 事情 超过 之后 ,
但事后我仔细想了想，

[aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈænsər] [em ˈiː][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [dɪˈzɜːrvd] .
I could but acknowledge that she had answered me just as I deserved .
我 可以 但 承认 那 她 有 回答 我 只是 作为 我 应得的 .
我不得不承认，她的回答正是我应得的。

[ˈtʃæptər] [eks.aɪˈaɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .
第十二章

[nuː] [əˈkweɪntəns] .
NEW ACQUAINTANCES .
新的 熟人 .
新朋友。

[ˈmɪsɪz] . - [fɪrʒ] [wɜːr; wər] [ˈriːəlaɪzd] .
Mrs . Flaxman's fears were realized .
太太 . - 恐惧 是 已实现 .
弗拉克斯曼太太的担忧变成了现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈteɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɪkəlz] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər][ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] ;
She was detained from her pickles and preserves for over a fortnight ;
她 曾是 被拘留 从 她 泡菜 和 果酱 为了 超过 一个 两星期 ;
她被扣留了两个多星期，无法享用她的腌菜和蜜饯；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [spent] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] [wɜːr; wər][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [revəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf]
but the days spent then in the city were an entirely new revelation of life
但 这 天 花费 然后 在 这 城市 是 一个 完全 新的 启示 的 生活
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .
但那段在城市里度过的日子，对我来说却是一次全新的人生体验。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)] [ʌv; əv] [ˈlɪtəreri] [frendz] ,
Mr . Winthrop had a circle of literary friends ,
先生 . 温斯罗普 有 一个 圆圈 的 文学 朋友们 ,
温斯罗普先生有一群文学界的朋友，

[huː] [siːmd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [steɪ] [soʊ] [ˈplez(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn]
who seemed determined to make his stay so pleasant that he would not be in
WHO 似乎 决定 到 制作 他的 停留 所以 令人愉快的 那 他 会 不是 是 在
[ə; eɪ] [ˈhɜːri] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv] [ˈoʊklənd] .
a hurry to return to the solitude of Oaklands .
一个 匆忙 到 返回 到 这 孤独 的 奥克兰 .
他似乎决心让自己的逗留如此愉快，以至于他不会急于回到奥克兰的宁静之地。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'saɪətɪ] ,
When I saw his keen enjoyment of their society ,
什么时候 我 锯 他的 敏锐的 享受 的 他们的 社会 ,

当我看到他非常享受与他们相处的时光时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] ['verɪd] ['prɪvəlɪdʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðæt] [briːf] ['pɪrɪəd] — ['mjuːzɪk(ə)] , [ɑːr'tɪstɪk] ,
and the many varied privileges he had in that brief period — musical , artistic ,

[ænd; ənd] ['lɪtərəri] ,

and literary ,

和 文学 ,
以及他在那段短暂的时间里所享有的诸多特权——音乐、艺术和文学方面的特权，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sə'rpraɪz] [ðæt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [æt; ət] ['oʊklənd] [æt; ət][ɔːl] ,
I was filled with surprise that he should make his home at Oaklands at all ,
我 曾是 已填 和 惊喜 那 他 应该 制作 他的 家 在 奥克兰 在 全部 ,

我非常惊讶他竟然会选择在奥克兰定居。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [maɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][mɪsɪz] . ['flæksmən] .

and expressed my wonder to Mrs . Flaxman .

和 表达 我的 想知道 到 太太 . 弗拉克斯曼 .
我向弗拉克斯曼夫人表达了我的惊讶。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɔːf(ə)n] [goʊz] [ə'weɪ] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] ['jʊrəp] ,

" Oh , he often goes away — sometimes to Europe ,

" 哦 , 他 经常 去 离开 — 有时 到 欧洲 ,
“哦，他经常外出——有时去欧洲，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] ['sentərz] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][laɪf] ;

and sometimes to the great American centres of thought and life ;

和 有时 到 这 伟大的 美国人 中心 的 想法 和 生活 ;
有时还会前往美国伟大的思想和生活中心；

[ðen] [hiː; hi] [kʌmz] [hoʊm] [ə'pærəntli] [glæd][ʌv; əv][ɪts][kwaɪət][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm]

then he comes home apparently glad of its quiet and freedom from

然后 他 来 家 显然 高兴的 的 它是 安静的 和 自由 从

[ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption .

中断 .

然后他回到家，似乎很高兴能享受家里的安静和不受打扰。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ˈjuːzɪz] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [rɔː] [ɪks'piəriənsɪz] [ænd; ənd][aɪ'diːəz][hiː; hi] [gets] [wen] [ə'weɪ] .

I think he uses up all the raw experiences and ideas he gets when away .

我 思考 他 用途 向上全部 这 生的 经历 和 想法 他 获得 什么时候 离开 .

我认为他会把在外旅行时获得的各种经验和想法都用完。

" [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][rɪ'plaɪ][ˈoʊvər] ,

" I thought her reply over ,

" 我 想法 她 回复 超过 ,

我仔细思考了她的回复，

[ænd; ənd] ['wʌndə-d] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈhæbɪt][ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['piːp(ə)] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɑːn]

and wondered if it was the usual habit of literary people to go out on

和 想知道 如果 它 曾是 这 通常 习惯 的 文学 人们 到 去 出去 在

[ðoʊz] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [eksprɪ'dɪŋz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [mə'tɪriəl] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ʌp] [ɪn] [wiːks] [ʌv; əv]

those foraging expeditions and bring back material to be used up in weeks of

那些 觅食 探险 和 带来 后退 材料 到 是 用过的 向上 在 周 的

[ˈsɔːlətuːd] .

solitude .

孤独 .

并想知道，文学界人士是否通常有这样的习惯：外出进行素材采集之旅，带回素材，然后在数周的独处时间里使用。

[wiː, wi][wɜːr; wər] [ˈiːðər] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ˈfrendz] , [æt; ət][ˈkɑːnsərts] , [ˈlektʃərz] , [ˈiːvniŋ] [ˈgæðərɪŋz] ,
We were either out among friends , at concerts , lectures , evening gatherings ,
我们 是 任何一个 出去 之中 朋友们 , 在 音乐会 , 讲座 , 晚上 聚会 ,
我们不是和朋友们在一起, 就是去听音乐会、讲座、参加晚间聚会,

[ɔːr] [els] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [pərˈtɪkjələr] [ˈfrendz] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊˈtel] , [ˈevri] [ˈiːvniŋ] .
or else receiving Mr . Winthrop's particular friends at our hotel , every evening .
或者 别的 接收 先生 : 温斯罗普的 特别的 朋友们 在 我们的 酒店 , 每一个 晚上 :
或者, 每天晚上在我们酒店接待温斯罗普先生的几位朋友。

[aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðoʊz] [ˈiːvniŋz] [æt; ət][ˈhoʊm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [ˈveri] [best][ʌv; əv][ɔːl] .
I enjoyed those evenings at home , I think , the very best of all .
我 享受 那些 晚上 在 家 , 我 思考 , 这 非常 最好的 的 全部 :
我觉得, 在家度过的那些夜晚是最美好的。

[wiː, wi][sæt] [leɪt] , [ˈsʌpər] [ˈbiːɪŋ] [sɜːrvd] [əˈbaʊt] [ˈmɪdnɑɪt] — [ə; eɪ][pleɪn] , [ˈsensəb(ə)l][rɪˈpæst] [ðæt] ,
We sat late , supper being served about midnight — a plain , sensible repast that ,
我们 卫星 晚的 , 晚餐 存在 服务 关于 午夜 — 一个 清楚的 , 明智的 餐饮 那 ,
我们一直坐到很晚, 晚餐大约在午夜时分供应——一顿简单而合理的饭菜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [miːnz] , [mɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [brɪˈtoʊkən] [haɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] .
with a man of Mr . Winthrop's means , might certainly betoken high thinking .
和 一个 男人 的 先生 : 温斯罗普的 方法 , 可能 当然 预示 高的 思维 :
对于像温斯罗普先生这样家境殷实的人来说, 这无疑可能象征着高尚的思想。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [rɪˈpæst] [sɜːrvd] [tuː; tə][juːˈes] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːsts] [ʌv; əv]
However , the intellectual repast served to us reminded me of the feasts of
然而 , 这 知识分子 餐饮 服务 到 我们 提醒 我 的 这 盛宴 的
[ðə; ði][ɡɒdz] ,
the gods ,
这 神 ,
然而, 这场精神盛宴让我想起了诸神的盛宴。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] , [ɪn][oʊld][ˈhoʊˈmerɪk] [taɪmz] .
or even better , in old Homeric times .
或者 甚至 更好的 , 在 老的 荷马史诗 时代 :
或者更确切地说, 是古老的荷马时代。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kənˈdenst] [θɔːts] [ðæt][ɔːf(ə)n] [kept] [em ˈiː] [ˈpʌzɪŋ] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋz]
There were condensed thoughts that often kept me puzzling over their meanings
那里 是 浓缩版 想法 那 经常 保留 我 令人费解 超过 他们的 含义
[lɔːŋ] [ˈæftər][ðer; ðər][wɜːrdz] [hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [er] .
long after their words had died on the air .
长的 后 他们的 字 有 死亡 在 这 空气 :
有些话虽然简短精炼, 但即使话语早已消逝在空气中, 我常常仍会反复琢磨其中的含义。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][sæt] , [ə; eɪ][ˈmoʊstli][ˈsaɪlənt] [ˈlɪsənər] ,
Mrs . Flaxman sat , a mostly silent listener ,
太太 : 弗拉克斯曼 卫星 , 一个 大多 沉默的 听众 ,
弗拉克斯曼太太坐在那里, 几乎一言不发地听着。

[bʌt; bət][ɪn][ˈnoʊ][waɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈwɪrɪnəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
but in no wise showing weariness at the lateness of the hour ,
但 在 不 明智的 显示 疲劳 在 这 迟到 的 这 小时 ,
但即便夜已深, 也丝毫没有显露出一疲倦之态。

[ɔːr][ˈment(ə)l] [streɪn] [ɪmˈpoʊzd] [ɪn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [sæt] [ˈæbstrækt] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] .
or mental strain imposed in following such abstract lines of thought .
或者 精神的 拉紧 强加 在 下列的 这样的 抽象的 线条 的 想法 :
或者说, 在遵循这种抽象思路的过程中所承受的精神压力。

[aɪ] [tu:] ['lɪsnd] ['saɪləntli] , [seɪv] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][sʌm; səm][də'rekt] [rɪ'mɑ:rk] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [peɪnd] ,
I too listened silently , save in reply to some direct remark , but with pained ,
 我 也 听着 默默 , 节省 在 回复 到 一些 直接的 评论 , 但 和 痛苦 ,
 ['grəʊɪŋ] [θɔ:ts] ,
growing thoughts ,
 生长 想法 ,

我也默默地听着，除了偶尔回应一些直接的评论之外，但心中却涌起痛苦而不断增长的思绪。

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [left] [em 'i:] ['ʌtərli] ['wɪri] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [dɪ'spɜ:rst] .
that often left me utterly weary when the little company dispersed .
那 经常 左边 我 完全地 厌倦 什么时候 这 小的 公司 分散的 .
 小伙伴们散去后，我常常感到筋疲力尽。

[aɪ] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][stɔːp] [ˈlɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ˈɪntuː] [veɪɡ] ,
I would often stop listening and fall into vague ,
 我 会 经常 停止 聆听 和 落下 进入 模糊的 ,
 我经常会上停止倾听，陷入模糊不清的状态，

[ˈhoʊpləs] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsentʃəriːz] [ðæt] [məst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
hopeless speculations as to the number of centuries that must elapse before I
 绝望 猜测 作为 到 这 数字 的 几个世纪 那 必须 流逝 前 我
 [kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm] .
could overtake them .
 可以 超过 他们 .

我无法确定需要多少个世纪才能赶上他们。

[sædɪst] [ˈfænsɪ] [ʌv; əv] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪ] [ˈpaʊəz] [maɪt] [bi:; bi] [tu:] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈi:v(ə)n] [tu:; tə] [du:] [ðɪs] .
Saddest fancy of all was that my powers might be too limited even to do this .
 最悲伤的 想要 的 全部 曾是 那 我的 权力 可能 是 也 有限的 甚至 到 做 这 .
 最令人悲哀的幻想是，我的能力可能太有限，甚至连这件事都做不到。

['aʊər; ɑːr] ['deɪlaɪt] ['aʊərz] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ɡreɪt] ['meʒər] , [pæst] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [kɔːlz]
Our daylight hours were , in great measure , passed in making and receiving calls
 我们的 日光 小时 是 , 在 伟大的 措施 , 通过了 在 制作 和 接收 呼叫
 [frʌm; frəm][frendz] . - [frendz] ,
from Mrs . Flaxman's friends ,
 从 太太 . - 朋友们 ,
 我们白天的大部分时间都花在了与弗拉克斯曼太太的朋友们打电话和接电话上。

[hu:] [si:md] [ˈveri] [kwɪk] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
who seemed very quick to find out she was there ,
 WHO 似乎 非常 快的 到 寻找 出去 她 曾是 那里 ,
 他似乎很快就发现了她的存在,

[ænd; ənd][ɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈdresmeɪkɪŋ] [ænd; ənd][draɪ] [ɡʊdz] [ɪsˈtæblɪʃmənts] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi]

and in visiting the huge dressmaking and dry goods establishments which she

和 在 访问 这 巨大的 服装制作 和 干燥 商品 机构 哪个 她

[ˈpætrənaɪzd] .

patronized .

受惠 .

以及参观她经常光顾的大型服装店和百货商店。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [ˈdɪfɪkəlt] , [æt; ət] [taɪmz] ,
I found it quite difficult , at times ,
 我 成立 它 相当 难的 , 在 时代 ,
 我发现有时候这相当困难。

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] [wiː; wi] [met] [baɪ] [deɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] ,
to reconcile the fact that those we met by day were , in the main ,
 到 调和 这 事实 那 那些 我们 遇见 经过 天 是 , 在 这 主要的 ,
 为了调和这样一个事实：我们白天遇到的那些人，大多是.....

[kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ment(ə)] ['laɪknəs] [æz; əz] [ðooz] [aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ædmə'reɪ](ə)n]
created in the same mental likeness as those I listened to with such admiration
创建 在 这 相同的 精神的 相似 作为 那些 我 听着 到 和 这样的 钦佩
[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
in the evening .
在 这 晚上 .

其创作灵感与我晚上聆听时无比钦佩的那些作品有着相同的精神内核。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [æt; ət] [taɪmz] [ænd; ɐnd] ['fænsɪ] [ðə; ði][ooɪd] ['hi:ðn] , [mɪ'θɑ:lədʒi] [tu:; tə]
I used to close my eyes at times and fancy the old heathen , mythology to
我 用过的 到 关闭 我的 眼睛 在 时代 和 想要 这 老的 异教徒 , 神话 到
[bi:; bi] [tru:] ,
be true ,
是 真的 ,

我过去有时会闭上眼睛，幻想古老的异教徒和神话传说都是真的。

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði][ɡɒdʒ] [wɜ:r; wər] ['æktʃuəli] [ri:'vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ,
and that the gods were actually revisiting the earth ,
和 那 这 神 是 实际上 重温 这 地球 ,
众神实际上正在重返地球。

[ænd; ɐnd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] [kən'sepʃnz] [frʌm; frəm] [oʊ'ɪmpəs] ,
and bringing with them the high conceptions from Olympus ,
和 带来 和 他们 这 高的 概念 从 奥林匹斯山 ,
他们带来了来自奥林匹斯山的崇高理念，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)] [mɔ:ɹ] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [haʊ] [haɪ] [wɜ:r; wər]['mɪstər] .
I was able more clearly than ever to recognize how high were Mr .
我 曾是 有能力的 更多的 清楚地 比 曾经 到 认出 如何 高的 是 先生 .
['wɪnθrəps] [aɪ'di:lz] ,
Winthrop's ideals ,
温斯罗普的 理想 ,

我比以往任何时候都更加清楚地认识到温斯罗普先生的理想有多么崇高。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] [wɜ:rld] [ɡooz] , [ʌv; əv]['hju:mən] ['eksələns] [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ] ['di:pəst] [hju:,mɪli'eɪʃn]
so far as this world goes , of human excellence and , with deepest humiliation
所以 远的 作为 这 世界 去 , 的 人类 卓越 和 , 和 最深处 屈辱
,
.
,

就这个世界而言，就人类的卓越成就而言，并且，带着最深的谦卑，

[rɪ'membər] [haʊ] [fɑ:r][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊɪst] ['stændərdz] .
remembered how far I must have come short of his lowest standards .
记得 如何 远的 我 必须 有 来 短的 的 他的 最低 标准 .

我记得自己离他最低的标准还有多远。

[aɪ] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['flæksmən][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ænd; ɐnd]['peɪnf(ə)] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ɐnd][æz; əz]
I went to Mrs . Flaxman with this new and painful discovery , and as
我 去 到 太太 . 弗拉克斯曼 和 这 新的 和 痛苦 发现 , 和 作为
['ju:ʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

我带着这个新的、令人痛苦的发现去找了弗拉克斯曼太太，而像往常一样，

[ʃi; ji] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ][kɑ:nsə'leɪ](ə)n] .
she brought her consolation .
她 带来 她 安慰 .

她带来了安慰。

" [ˈveri] [fjuː] [kæn; kən] [hoʊp] [tuː; tə] [əˈteɪn] [sʌtʃ] [ˈeksələns] [ʌv; əv] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] [æz; əz]
" **Very few can hope to attain such excellence of culture and intellect as**
" 非常 很少 能 希望 到 达到 这样的 卓越 的 文化 和 智力 作为
[ðiːz] [men] [pəˈzes] .
these men possess .
这些 男人 具有 .

“很少有人能达到这些人所拥有的如此卓越的文化和智慧。”

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [kriˈeɪtər] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [juː ˈes]
You and I ought to be grateful to our Creator if he has given us
你 和 我 应该 到 是 感激的 到 我们的 创作者 如果 他 有 给定 我们
[breɪn] [ˈpaʊər] [səˈfɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [ænd; ənd] [kɑːmpriˈhend] [ðər; ðər] [wɜːrdz] .
brain power sufficient to appreciate and comprehend their words .
脑 力量 充足的 到 欣赏 和 理解 他们的 字 .
你我都应该感谢造物主，感谢他赐予我们足够的智力去欣赏和理解他们的话语。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [diːp] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [ˈɪntrəstɪd]
I know it has given Mr . Winthrop deep satisfaction to see you so interested
我 知道 它 有 给定 先生 . 温斯罗普 深的 满意 到 看 你 所以 感兴趣的
[ɪn] [ðər; ðər] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . " **in their conversation** . "
在 他们的 对话 . "
我知道，看到你对他们的谈话如此感兴趣，温斯罗普先生一定感到非常欣慰。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How do you know that ?**
" 如何 做 你 知道 那 ?

“你怎么知道的？ ”

" [aɪ] [æskt] , [pliːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] .
" **I asked , pleased at her words** .
" 我 问 , 高兴 在 她 字 .

我听了她的话，很高兴地问道。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmtaɪmz] [waɪl] [juː; jʊ] [ɡet] [soʊ] [əbˈzɔːrbd] [ˈlɪsnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə]
" **I look at him sometimes while you get so absorbed listening that you seem to**
" 我 看 在 他 有时 尽管 你 得到 所以 吸收 聆听 那 你 似乎 到
[fərˈɡet] [ˈevriθɪŋ] ;
forget everything ;
忘记 一切 ;
“有时我会看着他，因为你听得太投入，好像忘记了一切；

[ænd; ənd] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈɡrætɪfaɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [waɪl] [hiː; hi] [ˈwɑːtʃɪz] [juː; jʊ] .
and I see the gratified expression of his face while he watches you .
和 我 看 这 满意 表达 的 他的 脸 尽管 他 手表 你 .

我看到他看着你时脸上露出满意的表情。

[aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [ʊd; əd] [dɪˈveləp] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]
I know it would be a disappointment to him if you should develop into a
我 知道 它 会 是 一个 失望 到 他 如果 你 应该 发展 进入 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)] ,
fashionable ,
时髦 ,

我知道如果你发展成一个时髦人士，他会很失望的。

[ˈfeðər] - [ˈhedɪd] [ˈwʊmən] . " **feather - headed woman** . "
羽毛 - 标题 女士 . "
“羽毛头女人。”

" [ɔːr][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] - [ˈhelpɪŋ] [fɪˈlænθrəpɪst] , " [aɪ] [sed] , [ˈlæfɪŋ] .
" **Or a widow - helping philanthropist , " I said , laughing .**
" 或者 一个 寡妇 - 帮助 慈善家 , " 我 说 , 笑 .
" 或者是一位帮助寡妇的慈善家,"我笑着说。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [prɪˈfɜːr] [ðə; ði] [ˈlætər] . "
" **Of the two , he would prefer the latter . "**
" 的 这 二 , 他 会 更喜欢 这 后者 . "
" 在这两者之间, 他更倾向于后者。"

" [bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][aɪˈdiːəl] . "
" **But neither would be his ideal . "**
" 但 两者都不 会 是 他的 理想的 . "
" 但这两种都不是他的理想选择。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈsɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ;
" **I am not altogether certain of that ;**
" 我 是 不是 共 肯定 的 那 ;
" 我对此并不完全确定；

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn] [strɔːŋ] [dɪsˈlaɪk][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈsɪmpli] [ɪɡˈzɪsts][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ]
but I do know he holds in strong dislike a woman who simply exists to follow
但 我 做 知道 他 持有 在 强的 不喜欢 一个 女士 WHO 简单地 存在 到 跟随
[ðə; ði] [ˈfæʃənz] ,
the fashions ,
这 时尚 ,
" 但我知道他非常讨厌那种只为追逐时尚而活的女人。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [əˈtræktɪv] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] . "
no matter how attractive she may be . "
不 事情 如何 吸引人的 她 可能 是 . "
" 无论她多么漂亮。

" [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [laɪk] [ˈgetɪŋ] [nuː] [θɪŋz] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
" **I am ashamed to say I like getting new things , especially when they are**
" 我 是 羞愧 到 说 我 喜欢 获得 新的 事物 , 尤其 什么时候 他们 是
[brɪˈkʌmɪŋ] ,
becoming ,
成为 ,
" 我很惭愧地说, 我喜欢得到新东西, 尤其是当它们变得越来越好的时候,

" [aɪ] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌeɪmˈfeɪstli; ˌeɪmˈfeɪsɪdli] .
" **I said , a little shamefacedly .**
" 我 说 , 一个 小的 羞愧地 .
" 我有些不好意思地说。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] [pərˈpetʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [nuː] [hæts][ænd; ənd]
" **I am sure you would get tired of a perpetual round of new hats and**
" 我 是 当然 你 会 得到 疲劳的 的 一个 永久 圆形的 的 新的 帽子 和
[fraːks] ,
frocks ,
连衣裙 ,
" 我相信你也会厌倦没完没了的新帽子和新裙子的。"

[ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ðəm; ðəm][ɑːn] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][æpt][tuː; tə][biː; bi] [mɪˈsteɪkən] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] . "
and trying them on , I am not apt to be mistaken in a person . "
和 尝试 他们 在 , 我 是 不是 易于 到 是 错误 在 一个 人 . "
" 试穿之后, 我一般不会看错人。

" [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['væstli] ['iːziə] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɑːr'moʊniəs] ['kʌlɜːz] [ænd; ənd] [ˌkɑːmbə'neiʃənz] [ʌv; əv]
But it is vastly easier to think of harmonious colors and combinations of
 " 但 它 是 非常 更轻松 到 思考 的 和谐 颜色 和 组合 的
 [draɪ] [gʊdɜːz] ,
dry goods ,
 干燥 商品 ,

“但是，要想到干货的和谐色彩和搭配就容易得多。”

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:] [ɪz][tuː; tə] ['pʌz(ə)l] ['oʊvər] [ðoʊz] ['nɑːti] ['sʌbdʒekts][wiː; wi] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
than **it** **is** **to** **puzzle** **over** **those** **knotty** **subjects** **we** **listen** **to** **here** **in** **the**
 比 它 是 到 谜 超过 那些 棘手 主题 我们 听 到 这里 在 这
 ['iːvniŋ] ,
evening ,
 晚上 ,

比起费心琢磨我们晚上在这里听到的那些棘手的话题，

[ɔːr][tuː; tə] [trænz'lert] ['tʃɒpɪn] [ɔːr] ['waːɡnə] , [ɔːr][ðə; ði] ['lðər] [greɪt] ['mæstəz] . "
or to translate Chopin or Wagner , or the other great masters . "
 或者 到 翻译 肖邦 或者 瓦格纳 , 或者 这 其他 伟大的 大师 . "
 或者翻译肖邦、瓦格纳或其他大师的作品。

" [bʌt; bət] [wʌnz] ['mæstərɪŋ] ['eni] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ,
 " But once mastering any of these ,
 " 但 一次 掌握 任何 的 这些 ,
 但是一旦掌握了其中任何一项,

[ðə; ði] ['pleʒər] [ɜː'aɪzɪŋ] [ðer'frʌm] ['gɪvz] [sætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈnoʊb(ə)] [kæst] [ʌ; əv] [maɪnd] [ðæt] [ə; eɪ]
the pleasure arising therefrom gives satisfaction to a noble cast of mind that a
 这 乐趣 产生 由此 给予 满意 到 一个 高贵 投掷 的 头脑 那 一个
 [hoʊl] ['gæləri] [ʌ; əv] [ˈwɜːθs] [ˈtʃɔɪsəst] [ˈkɑːstu:mz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prə'duːs] . "
whole gallery of Worth's choicest costumes could not produce . "
 所有的 画廊 的 价值 精选 服装 可以 不是 生产 . "

由此产生的愉悦感，足以满足高尚情操，这是沃斯所有最精美服饰都无法带来的。

" ['sɔ:ləmən] [sed] : [mʌtʃ] ['stʌdi] [ɪz][ə; ei] ['wɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] . "

" **Solomon said : Much study is a weariness of the flesh .** "

" 所罗门 说 : 很多 学习 是 一个 疲劳 的 这 肉 . "

所罗门说：“学问过多，肉体就会疲倦。”

" ['sɔ:ləmən] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [dɪsˈpeptɪk] .
 " Solomon was an intellectual dyspeptic .
 " 所罗门 曾是 一个 知识分子 消化不良 .
 所罗门是个思想上的消化不良者。

[bʌt; bət] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðæt] [,aɪ'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['wɪrɪnəs] , [,aɪ'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [peɪz] [wel] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

But granting that it is a weariness , it is something that pays well for the

但 授予 那 它 是 一个 疲劳 , 它 是 某物 那 支付 出色地 为了 这

['wɪrɪnəs] . "

weariness . "

疲劳 . "

但即便这是一种疲惫，它也是一种能弥补疲惫的好方法。

" [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɜ:r; wə:] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['mɪstə] . ['wɪnθrəps] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
 " If all the world were to come to Mr . Winthrop's way of thinking ,
 " 如果全部 这 世界 是 到 来 到 先生 . 温斯罗普的 方式 的 思维 ,
 "如果全世界都认同温斯罗普先生的想法,

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dresmeɪkər] . "

it would be a sad thing for the dressmakers . "

它 会 是 一个 伤心 事物 为了 这 服装设计师 . "

这对服装设计师来说将是一件令人难过的事。

" [nɑ:t] [ˌnesə'serəli] .
" **Not necessarily** .
" 不是 一定 .

“未必。

[ðeɪ] [wʊd] [stiːl] [biː; bi] ['niːdɪd] ,
They would still be needed ,
他们 会 仍然 是 需要 ,

它们仍然是必需的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [duː][ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [wʊd] [best] [suːt][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]
but they would do the thinking about what would best suit the style of their
但 他们 会 做 这 思维 关于 什么 会 最好的 套装 这 风格 的 他们的
[rɪ'spektɪv] [ˈkʌstəmərz] ;
respective customers ;
各自 顾客 ;

但他们会思考什么最符合各自客户的风格；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [biː; bi] [left] [friː] [ʌv; əv] [ðæt] ['speʃ(ə)l] [tæsk] ,
and the latter would be left free of that special task ,
和 这 后者 会 是 左边 自由的 的 那 特别的 任务 ,
后者则可以免除这项特殊任务。

[tuː; tə] [dɪ'vʊʊt] [ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'tɪriər] [ˈfəːnɪʃɪŋ] . "
to devote their minds to their own interior furnishing . "
到 奉献 他们的 思想 到 他们的 自己的 内部的 家具 . "
全身心投入到自家室内装饰中。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['sekənd] [juː'toʊpiə] , [ɔːr][ðə; ði]['ɡoʊldən][eɪdʒ] .
" **Ah , you describe a second Utopia , or the golden age** .
" 啊 , 你 描述 一个 第二 乌托邦 , 或者 这 金的 年龄 .
“啊，你描述的是第二个乌托邦，或者说是黄金时代。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪ](ə)n] [maɪt] [riːtʃ] [ðæt] [klɪr] , [tʃɪl] ['riːdʒən][ʌv; əv] [sə'blaɪm] [θɔːt] ;
A few in each generation might reach that clear , chill region of sublime thought ;
一个 很少 在 每个 一代 可能 抵达 那 清除 , 寒意 地区 的 升华 想法 ;
每一代人中，或许只有少数人能够达到那种清澈、超凡脱俗的崇高思想境界；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræŋk][ænd; ænd] [faɪl] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [ænd; ænd][pər'hæps][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] , [wʊd]
but the rank and file of womankind , and perhaps of mankind , would
但 这 秩 和 文件 的 女性 , 和 也许 的 人类 , 会
[dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz][kræŋks] . "
despise them as cranks . "
鄙视 他们 作为 曲柄 . "
但普通女性，或许还有普通人类，都会把她们视为怪人。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['væstli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kerləs]
" **But if they had something vastly better than the respect of the careless**
" 但 如果 他们 有 某物 非常 更好的 比 这 尊重 的 这 粗心
[ænd; ænd] [ˌʌn'kʌltʃərd] ,
and uncultured ,
和 没文化的 ,
但如果他们拥有比粗心无礼之人的尊重更有价值的东西，

[niːd] [ðeɪ] [maɪnd] [wʌt] [ðiːz] [wʊd] [seɪ] ? "
need they mind what these would say ? "
需要 他们 头脑 什么 这些 会 说 ? "
他们会在意这些人会说什么吗？

" [ˈpɑːsəbli] [nɑːt] ; [bʌt; bət][ɪn][moʊst] [ˈwɪmənz] [ˈhɑːrts] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈheɪt] [lʌv] [ʌv; əv] [əˈdɔːrnmənt]
" **Possibly not ; but in most women's hearts there is an innate love of adornment**
" 可能 不是 ; 但 在 最多 女性的 心 那里 是 一个 先天 爱 的 装饰
,
!
,

“或许并非如此；但大多数女性的内心深处都有一种对装饰的喜爱，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈrelɪgeɪt] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [tuː; tə] [ˈʌðər] . "
and the art they will not relegate very willingly to others ."
和 这 艺术 他们 将要 不是 贬谪 非常 心甘情愿 到 其他的 . "

他们也不愿意轻易将自己的艺术转让给别人。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dres] . "
" **I did not think you cared so much for dress .**"
" 我 做过 不是 思考 你 关心 所以 很多 为了 裙子 . "

“我没想到你这么在意穿着打扮。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɑːr; ər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [tempˈteɪʃənz] [ɪn][maɪ] [weɪ]
" **You and Mr . Winthrop are putting the strongest temptations in my way**
" 你 和 先生 . 温斯罗普 是 推杆 这 最强 诱惑 在 我的 方式
,
!
,

“你和温斯罗普先生正在给我设置最强大的诱惑。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈspekt] [ðæt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈkɑːmli] [tɜːrn][maɪ] [ˈdæzld] [aɪz] [ɪnˈwərdz] [əˈpɑːn][ðə; ði]
and then expect that I shall calmly turn my dazzled eyes inwards upon the
和 然后 预计 那 我 将 平静地 转动 我的 眼花缭乱 眼睛 向内 之上 这
[ʌnˈfɜːrniʃt] ,
unfurnished ,
未配备家具 ,

然后期待我能平静地将我那眼花缭乱的目光转向空荡荡的房间，

[ˈemptɪ] [ˈspeɪsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] . "
empty spaces of my own mind ."
空的 空间 的 我的 自己的 头脑 . "

我内心的空白处。

" [juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ˈɔːlmoʊst] [tuː] [ˈlɪt(ə)] [fɔːr; fər] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv][əˈtaɪər] , [aɪ] [θɔːt] . "
" **You seemed to care almost too little for elegance of attire , I thought .**"
" 你 似乎 到 关心 几乎 也 小的 为了 优雅 的 服装 , 我 想法 . "

“我觉得你似乎不太在意穿着的优雅。”

" [wʌt] [ðə; ði] [aɪz] [duː][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ˈnevər] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] .
" **What the eyes do not see the heart never longs for .**
" 什么 这 眼睛 做 不是 看 这 心 绝不 长 为了 .

“眼睛看不到的东西，心永远不会渴望。”

[bʌt; bət] [ˈɡlɑːsi] [ˈvelvɪt] , [英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [sɪlks] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlɜːz] [pɜːˈfektəd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
But glossy velvets , shimmering silks , with colors perfected from the
但 光滑 天鹅绒 , 闪闪发光 帛 , 和 颜色 完善 从 这
[tɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] ;
tints of the rainbow ;
色调 的 这 彩虹 ;

但光泽亮丽的天鹅绒，闪闪发光的丝绸，色彩完美地融合了彩虹的各种色调；

[ˈleɪsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈmɑːrv(ə)] [ʌv; əv] [ˈfaɪnnəs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ;
laces that are a marvel of fineness and beauty ;
鞋带 那 是 一个 奇迹 的 精细度 和 美丽 ;

精美绝伦、美轮美奂的蕾丝；

[ænd; ænd][ˈdʒɛmz] [ðæt] [maɪt] [ˈdæz(ə)] [ˈoʊldə] [ˈhedz] [ðæn; ðən] [maɪn] , [θrəʊn] [ˈrekləsli] [ɪn] [maɪ] [wei] ,
and gems that might dazzle older heads than mine , thrown recklessly in my way ,
 和 宝石 那 可能 炫 老 头部 比 矿 , 抛掷 鲁莽地 在 我的 方式 ,
 还有一些宝石，它们或许会让比我年长的头脑眼花缭乱，却被肆意地抛到我面前。

[kʊd; kəd] ['eni] [jʌŋ] ['kri:tjə] [fɑ:nd][ʌv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,
could any young creature fond of pretty things turn away from them ,
 可以 任何 年轻的 生物 喜爱 的 漂亮的 事物 转动 离开 从 他们 ,
 任何喜爱美好事物的幼小生物，会拒绝它们吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [fə'lɑ:səfər] ?
with the indifference of a wrinkled philosopher ?
 和 这 漠不关心 的 一个 皱 哲学家 ?
 像一位满脸皱纹的哲学家那样漠不关心?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] ['oʊklənd] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [foʊk]
I should have staid at Oaklands , and saved my money for the Mill Road folk
 我 应该 有 稳重 在 奥克兰 , 和 已保存 我的 钱 为了 这 磨 路 民间
 . " . " - "

我真应该留在奥克兰，把钱省下来给米尔路那边的人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ][aɪr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv]
" You must have the temptation , if you are to have the credit of
" 你 必须 有 这 诱惑 , 如果 你 是 到 有 这 信用 的
 [əʊvə'kʌmɪŋ] [aɪ 'ti] . "
overcoming it . "
 克服 它 . "

“你必须经历诱惑，才能赢得战胜诱惑的荣誉。”

" [ɪz][ðər; ðær][nɑ:t][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [pəˈtɪʃ(ə)n] [left] [fɔ:r; fər][ju: 'es][baɪ] [wʌn] [hu:] [noʊz] [ɔ:l] [θɪŋz] ?
 " Is there not a wonderful petition left for us by One who knows all things ?
 " 是 那里 不是 一个 精彩的 请愿 左边 为了 我们 经过 一 WHO 知道 全部 事物 ?
 "难道那位全知全能者没有给我们留下一个美好的请求吗?"
 - [li:d] [ju: 'es][nɑ:t][ˈɪntu:] [temp'teɪʃ(ə)n] . - "
 ' Lead us not into temptation . ' "
 - 带领 我们 不是 进入 诱惑 . - "
 "不要让我们陷入诱惑。"

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pærələl] [keɪs] .
 " I do not think this is a parallel case .
 " 我 做 不是 思考 这 是 一个 平行线 案件 .
 我认为这不是一个平行案例。

[ˈɡɑːdz] [wei] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈevər] [sɪnz] [iːv] [wʌz; wəz] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [fruːt] [ɪn] [ˈiːdn] ,
God's way with His people , ever since Eve was denied the fruit in Eden ,
 神的 方式 和 他的 人们 , 曾经 自从 前夕 曾是 否认 这 水果 在 伊甸园 ,
 自从夏娃在伊甸园被禁止享用禁果以来, 上帝对待祂子民的方式就是如此。

[hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [pruːv] [ðəm; ðəm][baɪ] [temp'teɪ(ə)n] .
has been to prove them by temptation .
 有 到过 到 证明 他们 经过 诱惑 .
 一直以来，都是通过诱惑来证明他们的。

[hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ðer; ðər][æɪ; əɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] , [bi; bi][ə; eɪ] [wei] [ʌ; əv] [ɪ'skeɪp] ,
His promise that there shall , with the temptation , be a way of escape ,
 他的 承诺 那 那里 将 , 和 这 诱惑 , 是 一个 方式 的 逃脱 ,
 他承诺, 在诱惑之中必有逃脱之道。

[ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [kleɪm] . " **is what we need to claim** . "

是 什么 我们 需要 到 宣称 . "

这就是我们需要争取的东西。

" [maɪ] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə] ['oʊklənd] , **My way of escape will be to go back to Oaklands** , "

我的 方式 的 逃脱 将要 是 到 去 后退 到 奥克兰 ,

“我的逃脱方式就是回到奥克兰。”

[wer] [æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] [tiː] ['pɑːrti] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [ə'lɔrmənt] [tuː; tə]['vænəti][ɪn] **where an occasional tea party will be the most dangerous allurements to vanity in**

在哪里 一个 偶然 茶 派对 将要 是 这 最多 危险的 诱惑 到 虚荣 在

[maɪ] [wei] . " **my way** . "

我的 方式 . "

偶尔的茶话会对我来说，却是最危险的虚荣心诱惑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] . **But you will not always remain there** . "

但 你 将要 不是 总是 保持 那里 .

但你不会永远留在那里。

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [rɪ'mɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz][jɔr; jər] ['gɑːrdiən] [æz; əz][tuː; tə] **Mr . Winthrop will not be so remiss in his duty as your guardian as to**

先生 . 温斯罗普 将要 不是 是 所以 疏忽 在 他的 责任 作为 你的 监护人 作为 到

[ˈberi] [juː; jʊ][ðer; ðər] . **bury you there** .

埋葬 你 那里 .

温斯罗普先生作为你的监护人，不会如此失职，把你埋葬在那里。

[ˈmæɪrɪdʒ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] ['set(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] , [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv] **Marriage , and a judicious settlement in life , are among the probabilities of**

婚姻 , 和 一个 明智的 沉降 在 生活 , 是 之中 这 概率 的

[jɔr; jər] [nɪr] ['fjuːtʃər] . **your near future** .

你的 靠近 未来 .

婚姻和明智的人生规划，是你近期未来可能发生的事情之一。

" [maɪ] [tʃiːks] ['krɪmsənd] ; [fɔːr; fər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [tə'buːd] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] **My cheeks crimsoned ; for marriage was one of the tabooed subjects of**

我的 脸颊 深红色 ; 为了 婚姻 曾是 一 的 这 禁忌 主题 的

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət] [ˈmædəm] . **conversation at Madame Buhlman's** .

对话 在 夫人 .

“我的脸颊涨得通红；因为在布尔曼夫人家，婚姻是一个禁忌的话题。

[ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ruːmz; rʊmz][dɪd][wiː; wi] [der] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɑːn] [sʌtʃ] **Only in the solitude of our own rooms did we dare to converse on such**

仅有的 在 这 孤独 的 我们的 自己的 房间 做过 我们 敢 到 交谈 在 这样的

[ə; eɪ]['tɑːpɪk] . **a topic** .

一个 话题 .

只有在自己房间里独处时，我们才敢谈论这样的话题。

[bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [wiː; wi] [woʊv] [ˈaʊər; ɑːr][rəʊ'mænsɪz][æz; əz] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ænd] [driːmd] **But no doubt we wove our romances as industriously , and dreamed**

但 不 怀疑 我们 编织 我们的 浪漫故事 作为 勤奋地 , 和 梦见

[ˈaʊər; ɑːr] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] , **our dreams of the beautiful** ,

我们的 梦境 的 这 美丽的 ,

但毫无疑问，我们也同样精心编织着我们的爱情故事，并梦想着美好的未来。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ˈfjuːtʃər] [ˈstretʃɪŋ] [bɪˈjɑːnd][ˈaʊər; ɑːr][dɪm][həˈraɪz(ə)nz] ,
impossible future stretching beyond our dim horizons ,
不可能的 未来 伸展 超过 我们的 暗淡 地平线 ,
遥不可及的未来, 延伸到我们模糊的视野之外。

[æz; əz] [ˈiːgərli] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kəˈmɑːndɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv]
as eagerly as if we had been commanded to spend a certain portion of
作为 急切地 作为 如果 我们 有 到过 命令 到 花费 一个 肯定 部分 的
[iːtʃ] [deɪ] [ɪn][ɪts] [kɑːntəmˈpleɪʃn] .
each day in its contemplation :
每个 天 在 它是 沉思 :
我们如受命一般, 每天都要抽出一定的时间来思考它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [ɪmˈbærəsmənt] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [sed] :
Mrs . Flaxman noticed my embarrassment , and , after a few moments said :
太太 : 弗拉克斯曼 注意到 我的 尴尬 , 和 , 后 一个 很少 时刻 说 :
弗拉克斯曼太太注意到我的尴尬, 过了一会儿, 她说:

— " [pərˈhæps][ðə; ði] [ˈferɪ] [prɪns] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
— "**Perhaps the fairy prince has already claimed his own** .
— " 也许 这 仙女 王子 有 已经 声称 他的 自己的 :
“或许那位仙子王子已经找到了属于自己的归宿。”

" [aɪ] [læft] [ˈlaɪtli] , [bʌt; bət] [stiːl] [felt] [ɪl] [æt; ət] [iːz] [æz; əz][aɪ] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [met]
"**I laughed lightly , but still felt ill at ease as I said : " I have never met**
" 我 笑了 轻轻 , 但 仍然 毛毡 患病的 在 舒适 作为 我 说 : " 我 有 绝不 遇见
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我轻笑了一声, 但仍然感到不自在, 说道: “我从未见过他。”
[ænd; ənd] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪɡˈzɪstəns] . "
and begin to doubt if he has an existence . "
和 开始 到 怀疑 如果 他 有 一个 存在 : "
并开始怀疑他是否真的存在。

" [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] ; [ˈpraːbəbli] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [pliːz] [em ˈiː] .
"**He is sure to come , soon or late ; probably too soon to please me** :
" 他 是 当然 到 来 , 很快 或者 晚的 ; 大概 也 很快 到 请 我 :
“他肯定会来, 迟早的事; 可能来得太快, 让我不高兴。”

[aɪ][æɪ; əɪ] [mɪs] [juː; jʊ] [ˈsædli] [wen] [juː; jʊ][ɡoʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
I shall miss you sadly when you go away from us :
我 将 错过 你 令人遗憾的是什么时候 你 去 离开 从 我们 :
你离开我们之后, 我会非常想念你。

" [aɪ] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][maɪ] [θroʊt] ,
"**I knelt beside her chair , a lump gathering in my throat** ,
" 我 跪下 旁 她 椅子 , 一个 块 采集 在 我的 喉 ,
我跪在她椅子旁边, 喉咙哽咽,

[ænd; ənd][maɪ] [sləʊ] [ˈkʌmɪŋ] [terz] [ˈredi] [tuː; tə][draːp] .
and my slow coming tears ready to drop .
和 我的 慢的 未来 眼泪 准备好 到 降低 :
我的眼泪缓缓涌上眼眶, 随时都会落下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [em ˈiː] ,
"**I do not know why you should miss me** ,
" 我 做 不是 知道 为什么 你 应该 错过 我 ,
我不知道你为什么 would 想念我,

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:][soʊ][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] .

but it makes me so glad to hear you say so .
但 它 制作 我 所以 高兴的 到 听到 你 说 所以 .

听到你这么说，我真的很高兴。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [ri:əli] [lʌv] [em 'i:][ɪn][ðə; ði][waɪd] , [waɪd] [wɜ:rld] , [ðæt] [ɪz] ,

I have no one to really love me in the wide , wide world , that is ,
我 有 不 一 到 真的 爱 我 在 这 宽的 , 宽的 世界 , 那 是 ,

在这个广阔的世界里，我没有一个真正爱我的人。

[hu:z] [lʌv] [aɪ][kæn; kən][kleɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [raɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [em 'i:]

whose love I can claim as a right , and sometimes the thought makes me
谁 爱 我 能 宣称 作为 一个 正确的 , 和 有时 这 想法 制作 我

['desələt] .

desolate .

荒凉 .

我可以理所当然地拥有他的爱，但有时想到这一点，我会感到无比孤独。

" [ʃi:; ʃi][sæt][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ['saɪləntli] ['stroʊkɪŋ] [maɪ] [her] .

" She sat for awhile silently stroking my hair .

" 她 卫星 为了 一会儿 默默 抚摸 我的 头发 .

她静静地坐了一会儿，轻轻抚摸着我的头发。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [jɔ:rz] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['desələt] , [ɔ:r] ['loʊnli] [laɪf] ,

" I do not think yours will be a desolate , or lonely life , Medoline .

" 我 做 不是 思考 你的 将要 是 一个 荒凉 , 或者 孤独 生活 ,

“我不认为你的生活会是凄凉或孤独的，梅多琳。”

[aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['selfɪ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [ðæt] [wei] .

It is only the selfish who are punished in that way .

它 是 仅有的 这 自私 WHO 是 受到惩罚 在 那 方式 .

只有自私的人才会受到这样的惩罚。

[ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['perɪʃ] [wɪl] [oʊvər'teɪk][ju:; jʊ] ,

The blessing of those about the perish will overtake you ,

这 祝福 的 那些 关于 这 沦 将要 超过 你 ,

那些将要灭亡的人所赐的祝福必临到你。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] ['pleɪsɪz] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] [braɪt] . "

making the shadowy places in your life bright . "

制作 这 阴暗的 地方 在 你的 生活 明亮的 . "

让生活中的阴暗角落变得明亮。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] ['perɪʃɪŋ] [wʌnz] [kən'vi:niəntli] [nɪr] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [seɪv] .

" But there are no perishing ones conveniently near for me to save .

" 但 那里 是 不 消亡 一个 方便 靠近 为了 我 到 节省 .

“但是附近没有即将死亡的人可以救。”

[aɪ][eɪ 'em][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ju:z] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] [bɜ:rd] . "

I am of little more use in the world than a humming bird . "

我 是 的 小的 更多的 使用 在 这 世界 比 一个 哼唱 鸟 . "

我在这世上的作用还不如一只蜂鸟。

" [ɔ:l'redɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [foʊk][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmfətɪd] [baɪ][ju:; jʊ] .

" Already some of the Mill Road folk have been comforted by you .

" 已经 一些 的 这 磨 路 民间 有 到过 安慰 经过 你 .

“米尔路的一些居民已经受到了你的安慰。”

[jʊː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv] ['beθəni] ; - [ʃiː; ʃi] [hæθ] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
You remember it is recorded of the Mary of Bethany ; ' She hath done what she
你 记住 它 是 记录 的 这 玛丽 的 贝瑟尼 ; - 她 有 完毕 什么 她
[kʊd; kəd] . -
could . ' -
可以 ; -

你记得圣经里记载伯大尼的马利亚说：“她尽了她所能。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ækt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ,
For that act of gratitude to the Master ,
为了 那 行为 的 感激 到 这 掌握 ,
为了表达对师父的感恩之情,

[hɜːr; hər] ['meməri] [wɪl] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][kəʊld] .
her memory will be cherished long after the sun is cold .
她 记忆 将要 是 珍爱 长的 后 这 太阳 是 寒冷的 .
即使太阳不再温暖，人们仍会长久地珍藏对她的记忆。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] ['sʌmwər] [ɔːl][ʼaʊər; ɑːr] ['mɪnɪtɪst] [ækts][ʌv; əv] [ʌn'selfɪ'nəs] [ɑːr; ər][nɑːt]
We do not know if somewhere all our minutest acts of unselfishness are not
我们 做 不是 知道 如果 某处 全部 我们的 最分钟 行为 的 无私 是 不是
[rɪ'kɔːrdɪd] ,
recorded ,
记录 ,
我们不知道我们所有最微小的无私行为是否都被记录在某个地方。

[tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][glæd] [səp'praɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] . "
to be met with one day with glad surprise on our part . "
到 是 遇见 和 一 天 和 高兴的 惊喜 在 我们的 部分 . "
期待有一天能以惊喜的心情迎接它的到来。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi][soʊ] [rɪ'membər] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['bɔːŋɪŋ] ,
"**I would rather be so remembered , " I said with eager longing ,**
" 我 会 相当 是 所以 记得 , " 我 说 和 渴望的 渴望 ,
“我宁愿人们这样记住我,”我满怀渴望地说。

" [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kliːə'pætrə] [ɔːr] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] . "
"**than to be a Cleopatra or Helen of Troy . "**
" 比 到 是 一个 克利奥帕特拉 或者 海伦 的 特洛伊 . "
“比成为克利奥帕特拉或特洛伊的海伦要好得多。”

" [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ɪz] [ðæt] ?
"**In what way is that ?**
" 在 什么 方式 是 那 ?
“这是什么意思? ”

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][em 'iː][frʌm; frəm][bɪ'hænd]['mɪsɪz]
"**Mr . Winthrop asked , as he stood looking down at me from behind Mrs**
" 先生 . 温斯罗普 问 , 作为 他 站立 寻找 向下 在 我 从 在后面 太太
.
[tʃer] .
.
Flaxman's chair .
.
椅子 .
“温斯罗普先生问道，他站在弗拉克斯曼太太的椅子后面，低头看着我。”

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪn][kɑːnstər'nei(ə)n] .
I sprang to my feet in consternation .
我 弹簧 到 我的 脚 在 惊愕 .
我惊恐地跳了起来。

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [juː; jʊ]['entər] , " [aɪ] ['fɔːltəd] ,
"**We did not hear you enter , " I faltered ,**
" 我们 做过 不是 听到 你 进入 , " 我 犹豫不决 ,
“我们没听到你们进来,”我结结巴巴地说。

[ˈveri] [mʌt] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈætɪtuːd] .
very much ashamed to be found in such a childish attitude .
非常 很多 羞愧 到 是 成立 在 这样的 一个 幼稚 态度 .

为自己如此幼稚的态度感到非常羞愧。

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [sɪns] [aɪ] [wʊd] [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] [naʊ] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə][jər; jər] [ˈkɑːnfɪdəns]
" **I know that , since I would not have been just now admitted to your confidence** .
" 我 知道 那 , 自从 我 会 不是 有 到过 只是 现在 承认 到 你的 信心 .
.
.
.

“我知道，否则我现在不可能得到你的信任。”

" [aɪ] [wiːld] [hɪm; ɪm][ʌp][æn; ən][ɑːrm] [tʃer] , [ænd; ənd] [stɜːrd] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [ˈveri] [ɪnˈdʌstriəsli] ,
" **I wheeled him up an arm chair , and stirred the fire very industriously** ,
" 我 带轮子的 他 向上 一个 手臂 椅子 , 和 搅拌 这 火 非常 勤奋地 ,
我给他推来一把扶手椅，然后非常卖力地拨弄着火堆。

[ˈhoʊpɪŋ] [ˌðerˈbaɪ] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
hoping thereby to divert his attention .
希望 从而 到 转移 他的 注意力 .
希望以此转移他的注意力。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ˈkwaɪətli] .
He sat down quietly .
他 卫星 向下 悄悄 .
他静静地坐了下来。

[hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [hed] [leɪd] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] ,
His massive head laid back against the rich ,
他的 大量的 头 铺设 后退 反对 这 富有的 ,
他硕大的脑袋靠在富人身上，

[dɑːrk] [ˈleðər] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋɡər] [rɪˈliːf] ;
dark leather seemed to bring the features out in stronger relief ;
黑暗的 皮革 似乎 到 带来 这 特征 出去 在 更强 宽慰 ;
深色皮革似乎更能凸显面部特征；

[ðə; ðɪ][ˈfaɪər] [laɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌnˈsɜːrtnli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət] [ˈneɪblɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][noʊt] [dɪˈstɪŋktli]
the fire light falling uncertainly on his face , but enabling me to note distinctly
这 火 光 坠落 不确定性 在 他的 脸 , 但 使能 我 到 笔记 明显地
[ɪts] [ɪkˈspektənt] [lʊk] .
its expectant look .
它是 怀孕 看 .

火光不确定地落在他的脸上，却让我清晰地注意到他脸上充满期待的神情。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmtaɪm] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈpæsər] [baɪ][ɪn]
I went to the window and stood for sometime watching the passers by in
我 去 到 这 窗户 和 站立 为了 有时 观看 这 过路人 经过 在
[ðə; ðɪ] [striːt] ,
the street ,
这 街道 ,

我走到窗边，站了一会儿，看着街上来来往往的行人。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə] [pæs] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈɡet] [tuː; tə] [ˈfɜːrðər]
thinking thus to pass away the time until Mr . Winthrop should forget to further
思维 因此 到 经过 离开 这 时间 直到 先生 . 温斯罗普 应该 忘记 到 更远
[ˈkwestʃən] [ˌem ˈiː] ;
question me ;
问题 我 ;

我这样想着打发时间，直到温斯罗普先生忘记再问我问题为止；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑ:rtld] [ˌem 'i:][baɪ] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɜr] [aɪ] [stəd] ,
but he suddenly startled me by coming towards the window where I stood ,
但 他 突然 惊慌 我 经过 未来 向 这 窗户 在哪里 我 站立 ,
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :
and saying :
和 说 :

但他突然朝我站着的窗边走来，吓了我一跳，说道：

" [ju:; jʊ][hæv; həv][na:t] ['ænsər] [maɪ] ['kwɛstʃən] . "
" You have not answered my question . "
" 你 有 不是 回答 我的 问题 . "

你还没有回答我的问题。

" [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - [ɪrɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv]
" The remark was only intended for Mrs . Flaxman's ears , and was of
" 这 评论 曾是 仅有的 故意的 为了 太太 : - 耳朵 , 和 曾是 的
[noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , ['eni] [weɪ] . "
no importance , any way . "
不 重要性 , 任何 方式 . "

“这句话原本只是说给弗拉克斯曼太太听的，无论如何都无关紧要。”

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ðen] [wɪl] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [bent] [ʌv; əv][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , "
" Mrs . Flaxman then will enlighten me as to the bent of your ambition , "
" 太太 : 弗拉克斯曼 然后 将要 开导 我 作为 到 这 弯曲 的 你的 志向 , "
[hi:; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

“那么弗拉克斯曼夫人就会让我了解你的抱负究竟是什么了，”他说。

[kwɑɪt] [tu:] [ə'θɔ:rəteɪtɪvli] [fɔ:r; fər][maɪ] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [tɔ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
quite too authoritatively for my liking , and turned towards her .
相当 也 权威地 为了 我的 喜欢 , 和 转向 向 她 .

语气过于强势，让我不太喜欢，然后她转向了她。

" [ˈaʊər; a:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [tu:; tə]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪn'devər] .
" Our conversation drifted to personal endeavor .
" 我们的 对话 漂移 到 个人的 努力 .

我们的谈话不知不觉地转向了个人奋斗历程。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , [wen] - , [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ,
We were talking of many things , when Medoline , just as you came in ,
我们 是 说 的 许多 事物 , 什么时候 - , 只是 作为 你 来了 在 ,
我们当时正在聊很多事情，这时梅多琳，你正好走了进来。

[ɪks'prest] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['helpf(ə)l][tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈʃaɪn] [ɪn][kəʊld]
expressed the wish to be helpful to others rather than to shine in cold
表达 这 希望 到 是 有帮助 到 其他的 相当 比 到 闪耀 在 寒冷的
[ænd; ənd] ['steɪtli] ['splendər] . "
and stately splendor . "
和 庄严 辉煌 . "

他表达了帮助他人的愿望，而不是以冷漠高贵的姿态闪耀光芒。

" [ɑ:] , [jes] .
" Ah , yes .
" 啊 , 是的 .

“啊，是的。”

[ˌkli:ə'pætrə] [ænd; ənd] ['helən] [ʌv; əv] [trɔɪ] [wɜ:r; wər] ['eksələnt] [,ɪlə'streɪʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['splendər] .
Cleopatra and Helen of Troy were excellent illustrations of the splendor .
克利奥帕特拉 和 海伦 的 特洛伊 是 出色的 插图 的 这 辉煌 .

克利奥帕特拉和特洛伊的海伦是奢华的绝佳例证。

[aɪ][eɪ 'em][glæd][ʃiː, ʃɪ][ɪz][ˈeɪb(ə)l][tuː, tə][ə'veɪl][hɜːr'self][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈklæsɪk(ə)] [ˈstɑːdɪz] [ɪn][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I am glad she is able to avail herself of her classical studies in conversation .
我 是 高兴的 她 是有能力的 到 可用 她自己 的 她 古典 研究 在 对话 .

我很高兴她能够将古典学知识运用到对话中。

" [aɪ] [lʊkt] ['mjuːtli] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
" I looked mutely at Mrs . Flaxman , but she was gazing intently into the
" 我 看起来 默默地 在 太太 . 弗拉克斯曼 , 但 她 曾是 凝视 专注地 进入 这
[ˈbɜːrniŋ] [koʊl] ,
burning coals ,
燃烧 煤炭 ,

我默默地看着弗拉克斯曼太太，但她正全神贯注地盯着燃烧的煤炭。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [kɔːzd] , [aɪ] [nuː] , [baɪ][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [wɜːrdz] .
with a slight flush on her face , caused , I knew , by Mr . Winthrop's words .
和 一个 轻微 冲洗 在 她 脸 , 导致 , 我 知道 , 经过 先生 . 温斯罗普的 字 .

她脸上泛起一丝红晕，我知道，这是温斯罗普先生的话造成的。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][ˈæftər][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][maɪ] [ˈɡɑːrdɪən] .
A few moments after I glanced at my guardian .
一个 很少 时刻 后 我 瞥了一眼 在 我的 监护人 .

过了一会儿，我瞥了一眼我的监护人。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] .
His eyes were closed , the lines of his face looked hard and stern .
他的 眼睛 是 关闭 , 这 线条 的 他的 脸 看起来 难的 和 船尾 .

他双眼紧闭，面部线条显得冷峻而严厉。

[aɪ] [ˈwʌndəːd] [ɪf] [aɪ 'tiː][ˈnevər] [ˈsɔfənd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [sliːp] ,
I wondered if it never softened even in sleep ,
我 想知道 如果 它 绝不 软化 甚至 在 睡觉 ,

我想知道它即使在睡眠中是否也不会变软。

[ɔːr][dɪd][aɪ 'tiː][ˈɔːlweɪz] [wer] [ðæt] [lʊk] [ðæt] [sʌm; səm] [wei] [brɔːt] [tuː, tə][maɪ][maɪnd][ðə; ðɪ][oʊld]
or did it always wear that look that some way brought to my mind the old
或者 做过 它 总是 穿 那 看 那 一些 方式 带来 到 我的 头脑 这 老的
[ˈvaɪkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfroʊz(ə)n] [nɔːrθ] .
Vikings of the frozen north .
维京人 的 这 冷冻 北 .

或者它一直都带着那种让我联想到冰天雪地的北方古老维京人的样子？

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈprez(ə)ntli] [əˈroʊz] [ˈseɪɪŋ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː, tə] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
Mrs . Flaxman presently arose saying it was time for us to dress for the
太太 . 弗拉克斯曼 目前 出现 说 它 曾是 时间 为了 我们 到 裙子 为了 这
[ˈkɑːnsərt] .
concert .
音乐会 .

弗拉克斯曼夫人这时站了起来，说我们该换衣服去看音乐会了。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [lʊkt] [ʌp][tuː, tə] [seɪ] [hiː, hi][hæd; həd] [sɪˈkjʊrd] [juː 'es][æn; ən][ˈeskɔːrt] , [ænd; ənd]
Mr . Winthrop looked up to say he had secured us an escort , and
先生 . 温斯罗普 看起来 向上 到 说 他 有 安全 我们 一个 护送 , 和
[wʊd] [nɑːt] [əˈkʌmpəni] [juː 'es] .
would not accompany us .
会 不是 陪伴 我们 .

温斯罗普先生抬起头说他已经为我们安排了护送人员，他不会陪同我们。

" [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [pə'tɪkjələrlɪ] [əd'maɪəd] ['beɪtəʊvənz] [naɪnθ] ['sɪmfəni] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ]
" **I thought you particularly admired Beethoven's Ninth Symphony** , " **I exclaimed** , **with**
" 我 想法 你 特别 钦佩 贝多芬的 第九 交响乐 , " 我 惊呼 , 和
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“我还以为你特别欣赏贝多芬第九交响曲呢，”我惊讶地说道。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [kraʊd] [ʌv; əv][ʼæmə,tʃɜ:z, 'æmə,tʃɜ:z] [wɪl] [du:] [mʌtʃ] ; [ɔ:l'dʊʊ] - [ˈgɪvz]
" **I do not think that crowd of amateurs will do much ; although Bovyer gives**
" 我 做 不是 思考 那 人群 的 业余爱好者 将要 做 很多 ; 虽然 - 给予
[ðem; ðəm] [greɪt] [preɪz] .
them great praise .
他们 伟大的 称赞 .

“我不认为这群业余人士能做出什么成绩；尽管博维尔对他们赞不绝口。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [su:n] [hɪr] [ðæt] - ['berbi] [krəʊɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstərpi:s]
I would as soon hear that Larkum baby crowing as to hear such a masterpiece
我 会 作为 很快 听到 那 - 婴儿 鸣叫 作为 到 听到 这样的 一个 杰作
[ˈmæŋɡld] . " **mangled** . "
残缺不全 . "

我宁愿听到拉库姆家的小婴儿啼哭，也不愿听到这样一首杰作被糟蹋。

" [sʌm; səm][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪl] [bi:; bi] [wel] ['rendərd] , [ˈʃʊrli] . "
" **Some passages will be well rendered , surely** . "
" 一些 段落 将要 是 出色地 渲染 , 一定 . "

“有些段落肯定会翻译得很好。”

" [wʌt] ['mætər] , [ɪf] [wʌn][ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ['dredɪŋ] [ə; eɪ][ˈdiskɔ:rd] ?
" **What matter , if one is all the time dreading a discord ?**
" 什么 事情 , 如果 一 是 全部 这 时间 恐惧 一个 Discord ?

“如果一个人总是害怕不和，那又有什么关系呢？ ”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] . "
I shall expect , however , a full account of the performance from you . "
我 将 预计 , 然而 , 一个 满的 帐户 的 这 表现 从 你 . "

但我希望你能就演出情况作全面汇报。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [hɜ:rd] [ðɪs] ['sɪmfəni] ['rendərd] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:rt] [mju'zɪjənz] [ɪn] ['beldʒəm] .
" **I have already heard this symphony rendered by the court musicians in Belgium** .
" 我 有 已经 听到 这 交响乐 渲染 经过 这 法庭 音乐家 在 比利时 .

“我已经听过比利时宫廷乐师演奏的这首交响曲。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['præktɪs] [maɪ][ˈlesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər] [wi:ks] ['æftər] . "
I had no heart to practice my lessons for weeks after . "
我 有 不 心 到 实践 我的 课程 为了 周 后 . "

接下来的几个星期，我根本没有心情练习功课。

" [ænd; ænd] [waɪ] [nɔ:t] ? "
" **And why not ?** "
" 和 为什么 不是 ? "

为什么呢？

" [aɪ 'ti:] [si:md] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [weɪst] [taɪm][ɔ:r] ['mʌni] ['oʊvər][æn; ən][ɑ:rt][soʊ][fɑ:r]
" **It seemed useless for me to waste time or money over an art so far**
" 它 似乎 无用 为了 我 到 浪费 时间 或者 钱 超过 一个 艺术 所以 远的
[br'jɑ:nd] [maɪ] ['paʊə-z] [tu:; tə][ˈmæstər] .
beyond my powers to master .
超过 我的 权力 到 掌握 .

“我觉得把时间和金钱浪费在一门远远超出我能力范围的艺术上是没有意义的。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈsɒfənd] , [waɪl] [hiː; hi][əˈroʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [steps]
" **His face softened , while he arose from his chair and came a few steps**
" 他的 脸 软化 , 尽管 他 出现 从 他的 椅子 和 来了 一个 很少 步骤
[ˈnɪrər] [tuː; tə][em ˈiː] .
nearer to me :
更近 到 我 :

“他脸色柔和下来，从椅子上站起来，朝我走了几步。

" [ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
" **Only one or two human beings , so far as we know ,**
" 仅有的 一 或者 二 人类 生物 , 所以 远的 作为 我们 知道 ,
据我们所知，只有一两个人。

[hæv; həv][hæd; həd][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈpaʊəz] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ˈbeɪtoʊvən] .
have had musical powers equal to Beethoven .
有 有 音乐 权力 平等的 到 贝多芬 .
拥有与贝多芬相媲美的音乐才能。

[moʊst][men][ɑːr; ər][ˈsætɪsfaɪd] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][pərˈfɔːrm] [hɑːrˈmoʊniəsli] [hɪz; ɪz] [kriːˈeɪʃənz] . "
Most men are satisfied if they can perform harmoniously his creations . "
最多 男人 是 使满意 如果 他们 能 履行 和谐地 他的 作品 . "
大多数男人只要能和諧地演奏他的作品，就会感到满足。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [duː] [ðæt] .
" **I could never do that** .
" 我 可以 绝不 做 那 .
我绝对做不到那样。

[aɪ] [maɪt] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɑːrd] [ˈstʌdi] [get][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [kəˈrekt] [noʊts] ,
I might by years of hard study get so far as to strike the correct notes ,
我 可能 经过 年 的 难的 学习 得到 所以 远的 作为 到 罢工 这 正确的 笔记 ,
我或许经过多年的刻苦学习，最终能够弹奏出正确的音符。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [ænd; ənd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʊd] [ɪˈluːd] [em ˈiː] ,
but the soul and expression would elude me ,
但 这 灵魂 和 表达 会 躲避 我 ,
但我却无法领会其中的灵魂和情感。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [breɪn] [ˈpaʊər] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] [ðem; ðəm] .
simply because I have not brain power sufficient to comprehend them .
简单地 因为 我 有 不是 脑 力量 充足的 到 理解 他们 .
仅仅是因为我的脑力不足以理解它们。

[ə; eɪ] [θrʌʃ] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːliʃ] [tuː; tə] [ˈemjuleɪt] [ðə; ði] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] . "
A thrush would be foolish to emulate the nightingale . "
一个 画眉 会 是 愚蠢 到 仿真 这 夜莺 . "
画眉鸟若模仿夜莺，那就太愚蠢了。

" [jes] [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ˈglædnɪd] [baɪ][ɪts] [oʊn] [ˈsɪmp(ə)] [noʊt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Yes but some one might be gladdened by its own simple note , " he said ,**
" 是的 但 一些 一 可能 是 高兴 经过 它是自己的 简单的 笔记 , " 他 说 ,
[ˈdʒentli] .
gently .
轻轻地 .

“是的，但或许有人会因它简单的音符而感到高兴，”他温和地说。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [waɪl] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [sæŋk][ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
I was silent , while his words sank comfortably in my heart .
我 曾是 沉默的 , 尽管 他的 字 沉没 舒适地 在 我的 心 .
我沉默不语，他的话语温暖地沉淀在我的心中。

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [æɪt; ət][ləɪst] , [aɪ] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Looking up , at last , I caught his eye .
寻找 向上 , 在 最后的 , 我 捕捉 他的 眼睛 .

我抬起头，终于与他对视。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [θrʌʃs] [noʊt] , [ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]
" I will try to be satisfied with my thrush's note , and make the best of
" 我 将要 尝试 到 是 使满意 和 我的 画眉的 笔记 , 和 制作 这 最好的 的
[aɪ ˈti:] . "
it . "
它 . "

“我会尽量接受我这只画眉的叫声，并尽力做到最好。”

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [bʌt; bət] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈeni] [ˈbetər] [sɔ:ŋ] [bɜ:rd][ðæn; ðən][ðə; ði]
" That is right , but make sure that you are not any better song bird than the
" 那 是 正确的 , 但 制作 当然 那 你 是 不是 任何 更好的 歌曲 鸟 比 这
[θrʌʃ] ,
thrush ,
画眉 ,

“没错，但要确保你的歌喉不比画眉鸟好。”

[bɪˈfɔ:r] [ju:; jʊ][rest] [ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈsɪmp(ə)l] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] .
before you rest satisfied with its simple accomplishment .
前 你 休息 使满意 和 它是 简单的 成就 .

在你因它简单的成就而感到满足之前。

" [ˈveri] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ænd] [sɪnˈsɪrli] [aɪ] [ˈprɑ:mɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][maɪ] [best] ,
" Very earnestly and sincerely I promised him to do my best ,
" 非常 切实 和 真挚地 我 承诺 他 到 做 我的 最好的 ,

我非常认真、非常真诚地向他承诺，我会尽我所能。

[ænd; ænd] [ðen] [ˈfɑ:lʊd] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
and then followed Mrs . Flaxman from the room .
和 然后 随后 太太 . 弗拉克斯曼 从 这 房间 .

然后跟着弗拉克斯曼夫人离开了房间。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈesko:rt] [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi][ˈmɪstər] . - , [ə; eɪ] [greɪv] [mæn] , [nɑ:t][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz]
Our escort proved to be Mr . Bovyer , a grave man , not so young as
我们的 护送 已证实 到 是 先生 . - , 一个 严重 男人 , 不是 所以 年轻的 作为
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
Mr . Winthrop ,
先生 . 温斯罗普 ,

我们的护送人员原来是博维尔先生，他是一位神情严肃的人，年纪比温斯罗普先生大一些。

[ænd; ænd] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈklæsɪk] [ˈmju:zɪk] .
and who had a genuine passion for classic music .
和 WHO 有 一个 真的 热情 为了 经典的 音乐 .

并且对古典音乐有着真正的热情。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ænd][ˌpɑ:rfɪˈæləti][fɔ:r; fər][ˈdʒɜ:rmən] [kəmˈpəʊzəz] [ðæt] [hi:; hi]
I fancied from his name and partiality for German composers that he
我 幻想 从 他的 姓名 和 偏袒 为了 德语 作曲家 那 他
[mʌst; məst][bi:; bi] [ˈi:ðər] [dəˈrektli; daˈrektli][ɔ:r] [rɪˈmoʊtli] [ʌv; əv] [tu:ˈtɑ:nɪk] [ˈɔ:ɾɪdʒɪn] .
must be either directly or remotely of Teutonic origin .
必须 是 任何一个 直接地 或者 远程 的 条顿 起源 .

从他的名字和他对德国作曲家的偏爱来看，我猜想他一定是直接或间接的日耳曼血统。

[ˈbeɪtoʊvən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] .
Beethoven was his great favorite .
贝多芬 曾是 他的 伟大的 最喜欢的 .

贝多芬是他最喜欢的作曲家。

[hi:; hi] ['əvʒ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['penət'reɪtɪd] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] ['mju:zɪk]
He averred that the latter had penetrated further into the mysteries of music
他 断言 那 这 后者 有 渗透 更远 进入 这 谜团 的 音乐
[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] .
than any other human being .
比 任何 其他 人类 存在 .
他断言，后者对音乐奥秘的理解比任何人都深刻。

[hi:; hi] [si:md] [træns'fɔ:md] [waɪ] [wi:; wi][sæt] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni]
He seemed transformed while we sat listening to the great waves of harmony
他 似乎 转变 尽管 我们 卫星 聆听 到 这 伟大的 波浪 的 和谐
[br'wɪldərɪŋ] [əʊər; ɑ:r] ['sensɪz] ;
bewildering our senses ;
扑朔迷离 我们的 感官 ;
当我们静静聆听那美妙绝伦的乐声，感受着它带来的震撼感官时，他仿佛变了一个人；

[fɔ:r; fər] , [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['prɑ:fəsi] , [ðə; ði]['kɑ:nsərt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] .
for , notwithstanding Mr . Winthrop's prophecy , the concert was a success .
为了 , 虽然 先生 . 温斯罗普的 预言 , 这 音乐会 曾是 一个 成功 .
尽管温斯罗普先生曾预言音乐会会失败，但音乐会却取得了成功。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['stɑ:lɪd] [feɪs] .
He had a stolid face .
他 有 一个 沉稳 脸 .
他表情严肃。

[wʌn] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:lmoʊst][fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] , [wel] - [tu:; tə] - [du:] ['bʊtʃər] ;
One might take him almost for a retired , well - to - do butcher ;
一 可能 拿 他 几乎 为了 一个 退休 , 出色地 - 到 - 做 屠夫 ;
人们几乎会把他误认为是一位退休的富裕屠夫；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊndz] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp]
but when the air was pulsating with delicious sounds , his face lighted up
但 什么时候 这 空气 曾是 脉动 和 可口的 声音 , 他的 脸 照明 向上
[ænd; ənd] [gru:] ['pɑ:zətɪvli] ['hænsəm] .
and grew positively handsome .
和 生长 积极地 英俊的 .
但当空气中弥漫着美妙的声音时，他的脸庞容光焕发，变得英俊无比。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ] [waɪ] [ɪn'dɔr] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:tlz] , [ðæt] [gɑ:d] ['lɪsnz] [tu:; tə]
" **I wonder how you will endure the music of the immortals , that God listens to**
" 我 想知道 如何 你 将要 忍受 这 音乐 的 这 不朽者 , 那 上帝 听着 到
,
,
,
“我想知道你将如何忍受神明聆听的那些不朽之歌。”

[ɪf] [ju:; jʊ][get][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪvd] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] ? " [aɪ] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
if you get with the saved by and bye ? " I said , impulsively .
如果 你 得到 和 这 已保存 经过 和 再见 ? " 我 说 , 冲动地 .
“如果你和那些被救的人在一起，那又怎样呢？”我脱口而出。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] , [bʌt; bət] [geɪv] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
He shook his head doubtfully , but gave me at the same time a look of
他 摇晃 他的 头 怀疑地 , 但 给予 我 在 这 相同的 时间 一个 看 的
[sər'praɪz] .
surprise .
惊喜 .
他疑惑地摇了摇头，但同时又露出了惊讶的表情。

" [aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] ['beɪtsoʊvən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kwaiətli] .
" I do not ask for anything better than Beethoven , " he replied quietly .
" 我 做 不是 问 为了 任何事物 更好的 比 贝多芬 , " 他 回复 悄悄 .
"我别无所求，贝多芬就是最好的。"他平静地回答道。

[sʌm; səm] [wei] [aɪ] [felt] ['sædnɪd] .
Some way I felt saddened .
一些 方式 我 毛毡 悲伤 .

不知为何，我感到有些难过。

[ðə; ði] [kri'eɪtər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][haɪst; 'haɪəst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kri'eɪtɪv] [skɪl] ,
The Creator was so much beyond the highest object of his creative skill ,
这 创作者 曾是 所以 很多 超过 这 最高 目的 的 他的 有创造力的 技能 ,
造物主所创造的远超他最高创造力所能达到的境界。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt][ɪz][ɔːr] [maɪt] [biː; bi][wʌn][soʊ] ['glɔːriəsli] [ɪn'daʊd] [æz; əz] ['beɪtsoʊvən] ;
even though that is or might be one so gloriously endowed as Beethoven ;
甚至 尽管 那 是 或者 可能 是 一 所以 辉煌地 捐赠 作为 贝多芬 ;
即便那人是或可能是像贝多芬这样才华横溢的音乐家；

[aɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ,
it seemed strange that a thinking ,
它 似乎 奇怪的 那 一个 思维 ,
思考这件事似乎很奇怪，

[ɪntə'lektʃuəl] ['biːɪŋ] [wʊd] [græsp][ðə; ði] [les] [wen] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] .
intellectual being would grasp the less when he might lay hold on the greater .
知识分子 存在 会 抓牢 这 较少的什么时候 他 可能 躺 抓住 在 这 更大的 .
有智慧的人宁愿追求较小的目标，也不愿追求较大的目标。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] [geɪ] ,
I glanced around on the gay ,
我 瞥了一眼 大约 在 这 同性恋 ,
我环顾四周，看到了同性恋者，

['rɪtʃli] - [drest] [θrɔːŋ] — ['prɪti] ['wɪmɪn] [ɪn] ['gɑːrmənts][æz; əz] [hɑːr'moʊniəs] [ɪn][fɔːrm][ænd; ənd]
richly - dressed throng — pretty women in garments as harmonious in form and
丰富 - 穿着 人群 — 漂亮的 女性 在 服装 作为 和谐 在 形式 和
['kʌlər] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [æt; ət] [liːst] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ;
color almost as the music that was thrilling at least some of us ;
颜色 几乎 作为 这 音乐 那 曾是 惊险 在 至少 一些 的 我们 ;
一群衣着华丽的人群——漂亮的女士们穿着款式和颜色都非常和谐的服装，几乎和音乐一样和谐，这音乐至少让我们中的一些人感到兴奋；

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fer] ['ɪnhʌf] , [aɪ] ['fænsɪd] , [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld]
some of them fair enough , I fancied , to be walking in a better world
一些 的 他们 公平的 足够的 , 我 幻想 , 到 是 步行 在 一个 更好的 世界
[ðæn; ðən]['aʊərz] ;
than ours ;
比 我们的 ;

我想，他们中的一些人或许足够优秀，生活在一个比我们更好的世界里；

[ðen] , [baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['friːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] , [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
then , by some strange freak of the imagination , I fell to thinking of the
然后 , 经过 一些 奇怪的 怪物 的 这 想像力 , 我 跌倒 到 思维 的 这
[pɑːvərti] [ænd; ənd] ['saːrəʊ] ,
poverty and sorrow ,
贫困 和 悲哀 ,
然后，不知为何，我突然想到了贫穷和悲伤。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['hɑ:rts] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ju: 'es] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]
and breaking hearts all about us , until the music seemed to change to a
和 打破 心 全部 关于 我们 , 直到 这 音乐 似乎 到 改变 到 一个
[ˈmaɪnər] [kɔ:rd] ;
minor chord ;
次要的 弦 ;

让周围的人心碎，直到音乐似乎变成了小调；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [bæk] [ʌv; əv][ɔ:l] [ʌðər] [saʊndz] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][es ʊs 'bi:] [ænd; ənd] [moʊn]
and away back of all other sounds I seemed to hear the sob and moan
和 离开 后退 的 全部 其他 声音 我 似乎 到 听到 这 哭泣 和 呻吟
[ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd]['brʊkən] - ['hɑ:tɪd] .
of the dying and broken - hearted .
的 这 垂死 和 破碎的 - 心地 .

在所有其他声音的背后，我似乎听到了垂死之人、心碎之人的啜泣和呻吟。

[pər'hæps][sʌm; səm] [nu:] [kɔ:rd] [hæd; həd] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər]
Perhaps some new chord had been touched in my own heart that had never
也许 一些 新的 弦 有 到过 感动 在 我的 自己的 心 那 有 绝不
[bɪ'fɔ:r] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə]['hju:mən] [θɪŋz] ;
before responded to human things ;
前 回应 到 人类 事物 ;

或许我内心深处某个从未对人间事物产生过反应的新音符被触动了；

[fɔ:r; fər][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][sæt][ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
for in spite of myself I sat and wept with a full , aching heart .
为了 在 尽管如此 的 我 我 卫星 和 哭泣 和 一个 满的 , 疼痛 心 .
[ænd; ənd] [spɑɪt] [fɔ:r; fər] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][sæt][ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] , ['eɪkɪŋ] [hɑ:rt] .
尽管我内心并不情愿，但我还是坐在那里，泪流满面，心中充满了痛苦。

[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃɪ:ld] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][fæn][ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ:'geɪnd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] ,
I tried to shield my face with my fan and at last regained my composure ,
我 尝试 到 盾 我的 脸 和 我的 扇子 和 在 最后的 恢复 我的 镇定 ,
[aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [ʃɪ:ld] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][fæn][ænd; ənd][æt; ət][læst] [rɪ:'geɪnd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] ,
我试图用扇子遮住脸，最终恢复了镇定。

[ænd; ənd] [traɪd] , [ɪn][slɑɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
and tried , in sly fashion ,
和 尝试 , 在 狡猾 时尚 ,
[ænd; ənd] [traɪd] , [ɪn][slɑɪ] ['fæʃ(ə)n] ,
而且，他以狡猾的方式尝试了，
[tu:; tə][draɪ][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
to dry my eyes with the bit of lace I called my handkerchief ,
到 干燥 我的 眼睛 和 这 少量 的 蕾丝 我 称为 我的 手帕 ,
[tu:; tə][draɪ][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [leɪs] [aɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,
我用那块我称之为手帕的蕾丝擦了擦眼睛，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səb'stæŋj(ə)l] [lɔ:n] [hɪðər'tu:ɪ] [ju:st]
and which I found a very poor substitute for the substantial lawn hitherto used
和 哪个 我 成立 一个 非常 贫穷的 代替 为了 这 重大的 草地 迄今为止 用过的
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səb'stæŋj(ə)l] [lɔ:n] [hɪðər'tu:ɪ] [ju:st]
:
:
:
我发现它远不能替代之前一直使用的优质草坪。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ:'geɪnd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
At last I regained my composure sufficiently to look up ,
在 最后的 我 恢复 我的 镇定 足够 到 看 向上 ,
[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ:'geɪnd] [maɪ] [kəm'pəʊzər] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] ,
我终于恢复了镇定，抬起头来。

[wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ['ki:nli] .
when I found Mr . Bovyer regarding me keenly .
什么时候 我 成立 先生 . - 关于 我 敏锐地 .
[wen] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . - [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:] ['ki:nli] .
我发现博维尔先生正专注地看着我。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'wei] , [bʌt; bət][ˈæftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [gru:] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ænd; ənd][ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r]
He glanced away , but after that his manner grew sympathetic , and on our
他 瞥了一眼 离开 , 但 后 那 他的 方式 生长 交感神经 , 和 在 我们的
[wei] [hoʊm] [hi:; hi] [sed] ,
way home he said ,
方式 家 他 说 ,

他别过脸去, 但之后他的态度变得和蔼起来, 在回家的路上他说:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [greɪt] ['mju:zɪk(ə)] [kən'sepʃnz] . "
" I am glad to know you can understand great musical conceptions . "
" 我 是 高兴的 到 知道 你 能 理解 伟大的 音乐 概念 . " "
"很高兴你能够理解伟大的音乐理念。"

" [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] , ['veri] [sæd] .
" I found it very , very sad .
" 我 成立 它 非常 , 非常 伤心 .

我觉得这非常非常令人难过。

[aɪ] [skers] ['evər] ['ri:əlaɪzd] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn][ðər; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,
I scarce ever realized how much pain there might be in this world ,
我 稀少 曾经 已实现 如何 很多 疼痛 那里 可能 是 在 这 世界 ,
我几乎从未意识到这个世界上竟然存在如此多的痛苦。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][dɪd][tu:; tə] - [naɪt] . "
as for a little while I did to - night . "
作为 为了 一个 小的 尽管 我 做过 到 - 夜晚 . "

就像我今晚短暂地做的那样。

" [ðə; ðɪ] [terz] [wɜ:r; wər] ['sa:roufl] [ðen] , [ænd; ənd][na:t][glæd] ?
" The tears were sorrowful then , and not glad ?
" 这 眼泪 是 悲伤 然后 , 和 不是 高兴的 ?
"那时的眼泪是悲伤的, 而不是喜悦的? "

" [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" he said , gently .
" 他 说 , 轻轻地 .

他轻声说道。

" [maɪ] [terz] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ðæt] .
" My tears are always that .
" 我的 眼泪 是 总是 那 .

我的眼泪总是那样。

[aɪ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [wi:p] . "
I cannot conceive a joy so great as to make me weep . "
我 不能 构想 一个 喜悦 所以 伟大的 作为 到 制作 我 哭泣 . "

我无法想象有什么喜悦能让我流泪。

" [jɔr; jər] [hɑ:rt] [ɪz][na:t] ['fɒli] ['weɪkənd] [jet] , [sʌm; səm] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] ;
" Your heart is not fully awakened yet , some day you will understand ;
" 你的 心 是 不是 完全 醒来 然而 , 一些 天 你 将要 理解 ;
"你的心还没有完全觉醒, 总有一天你会明白的;

[bʌt; bət][bi:; bi] ['θæŋkfl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][pɑ:rt] .
but be thankful you can understand a part .
但 是 感恩 你 能 理解 一个 部分 .

但你应该庆幸自己还能理解一部分。

[na:t] ['meni] [æt; ət][jɔr; jər][eɪdʒ] [fi:l] [ðə; ðɪ] ['mæstə-z] [tʌtʃ] [soʊ] ['ki:nli] .
Not many at your age feel the master's touch so keenly .
不是 许多 在 你的 年龄 感觉 这 硕士学位 触碰 所以 敏锐地 .

像你这个年纪, 很少有人能如此深刻地感受到大师的技艺。

" [wen] [wi:; wi] [sed] [gʊd] - [naɪt] , [hi:; hi] [æskt] [pər'mɪ(ə)n] [tu:; tə][kɔ:l][nekst] [deɪ] .
" **When we said good - night , he asked permission to call next day .**
" 什么时候 我们 说 好的 - 夜晚 , 他 问 允许 到 称呼 下一个 天 :
“我们道晚安时, 他请求允许他第二天打电话。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['flæksmən][tu:; tə][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['si:ɪŋ] [ʃi:; ʃɪ]
I waited for Mrs . Flaxman to reply , and turned to her , seeing she
我 等待 为了 太太 . 弗拉克斯曼 到 回复 , 和 转向 到 她 , 看到 她
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated :
犹豫了一下

我等着弗拉克斯曼太太回答, 见她犹豫了一下, 便转过身去看她。

[ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ænsər] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
She smiled and I could see answered for me .
她 微笑 和 我 可以 看 回答 为了 我 :
她笑了, 我仿佛看到了答案。

" [wi:; wi][æɪ; əɪ][bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
" **We shall be happy to see you .**
" 我们 将 是 快乐的 到 看 你 :
我们非常期待见到你。

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [rə'si:vz, rɪ'si:vz, ri'si:vz][hɪz; ɪz] [frendz] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['i:vniŋ] .
Mr . Winthrop receives his friends , I believe , to - morrow evening .
先生 . 温斯罗普 接收 他的 朋友们 , 我 相信 , 到 - 明天 晚上 :
我相信温斯罗普先生将于明天晚上接待他的朋友们。

" [æz; əz][wi:; wi] [went] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][ru:mz; rʊmz][ʃi:; ʃɪ] [sed] :
" **As we went to our rooms she said :**
" 作为 我们 去 到 我们的 房间 她 说 :
“我们回房间的时候, 她说:

— " [wəʊnt][aɪ 'ti:][bi:; bi] ['wʌndərf(ə)l] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['kæptɪveɪtɪd] ['mɪstər] . - [hɑ:rt] ?
— **" Won't it be wonderful if you have captivated Mr . Bovyer's heart ?**
— " 惯于 它 是 精彩的 如果 你 有 着迷 先生 . - 心 ?
“如果你能俘获博维尔先生的心, 那该有多好啊! ”

— [aɪ][eɪ 'em] [ʃər] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [seɪf] ['eskɔ:rt] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [lʌv]
— **I am sure Mr . Winthrop considered him a safe escort , so far as love**
— 我 是 当然 先生 : 温斯罗普 经过考虑的 他 一个 安全的 护送 , 所以 远的 作为 爱
[ɪn'tæŋɡlmənts] [wɜ:r; wər] [kən'sɜ:rnd] . "
entanglements were concerned . "
纠缠 是 担心的 : "
“我相信温斯罗普先生认为他是一位可靠的护花使者, 至少在感情纠葛方面是如此。”

" [ðæt] [oʊld][mæn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] !
" **That old man thinking of love !**
" 那 老的 男人 思维 的 爱 !
“那个老人在想爱情! ”

[hi:; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [mʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "
He looks as if he thought much more of his dinner than anything else . "
他 看起来 作为 如果 他 想法 很多 更多的 的 他的 晚餐 比 任何事物 别的 : "
他看起来好像满脑子想的都是晚餐, 其他什么都顾不上了。

" ['prɑ:bəbli] [hi:; hi] [dʌz] [bɪ'stoʊ] [sʌm; səm] [ə'ten(ə)n] [ɑ:n][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t][oʊld] ,
" **Probably he does bestow some attention on it ; but he is not old ,**
" 大概 他 做 赐给 一些 注意力 在 它 ; 但 他 是 不是 老的 ,
“他或许确实会关注这件事; 但他年纪并不大,

[æ̣t; ət] [li:st] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] .
at least not more than six and thirty .
在 至少 不是 更多的 比 六 和 三十 .

至少不超过六点三十分。

[br'saɪd] [hi; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈklevər] [mæn] — [ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)][ˈkrɪtɪk][ænd; ənd] [gʊd] [ˈraɪtər] ; [ɪn][fækt] ,
Beside he is a very clever man — a musical critic and good writer ; in fact ,
旁 他 是 一个 非常 聪明的 男人 — 一个 音乐 评论家 和 好的 作家 ; 在 事实 ,
此外, 他还是个非常聪明的人——一位音乐评论家和优秀的作家; 事实上,

[wʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [moʊst] [ˈɪntɪmət] [frendz] . "
one of Mr . Winthrop's most intimate friends . "— 的 先生 : 温斯罗普的 最多 亲密的 朋友们 : "

温斯罗普先生最亲密的朋友之一。

" [ðæt] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [spi:ks] [ˈvɔ:ljəmz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] , " [aɪ] [sed] ,
" That , I presume , speaks volumes in his favor , " I said ,
" 那 , 我 估 , 说话 卷 在 他的 偏爱 , " 我 说 ,
“我想, 这足以说明他有多优秀,”我说。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][ˈsɑ:rkæzəm][ɪn][maɪ] [vɔɪs] .
perhaps with a touch of sarcasm in my voice .
也许 和 一个 触碰 的 讽刺 在 我的 嗓音 .

或许我的语气中带有一丝讽刺。

" [jes] ; [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz][æ̣n; ə̣n] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] ; [ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [leɪt] [ˈɪrɜz] .
" Yes ; Mr . Winthrop is an unerring judge of character ; that is , of late years .
" 是的 ; 先生 : 温斯罗普 是 一个 毫无错误 法官 的 特点 ; 那 是 , 的 晚的 年 .
"
"

“是的; 温斯罗普先生近年来看人非常准确。”

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [ˈnɪrli] [æ̣z; ə̣z] [su:n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæ̣rɪŋ] [ˈdæ̣njəl] [bleɪk] [æ̣z; ə̣z] [ðɪs] [ˈmɪstər] .
" Well , I would nearly as soon think of marrying Daniel Blake as this Mr .
" 出色地 , 我 会 几乎 作为 很快 思考 的 结婚 丹尼尔 布莱克 作为 这 先生 .
"
" Bovyer :
"

“嗯, 我宁愿嫁给丹尼尔·布莱克, 也不愿嫁给这位博维尔先生。”

[aɪ][hæ̣v; hə̣v] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ʌv] , [bʌt; bət][aɪ][hæ̣v; hə̣v][æ̣n; ə̣n][aɪˈdi:ə] [wʌt] [aɪˈti:] [ɪz] , " [aɪ] [sed] ,
I have never been in love , but I have an idea what it is , " I said ,
我 有 绝不 到过 在 爱 , 但 我 有 一个 主意 什么 它 是 , " 我 说 ,
“我从未恋爱过, 但我大概知道那是什么,”我说。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][tu; tə][hɜ:r; hə̣r] [ru:m] .
following Mrs . Flaxman to her room .
下列的 太太 : 弗拉克斯曼 到 她 房间 .

跟着弗拉克斯曼太太去了她的房间。

" [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [maɪt] [ti:tʃ] [ju; jʊ] .
" But Mr . Bovyer might teach you .
" 但 先生 : 可能 教 你 .

“但博维尔先生或许能教你。”

[dɪd][ju; jʊ][ˈevər] [ri:d] [ˈʃeɪkspi:ɹz] [ˌmɪd'sʌmə̣r] [ˈnaɪts] [dri:m] ? "
Did you ever read Shakespeare's Midsummer Night's Dream ? "
做过 你 曾经 读 莎士比亚的 盛夏 夜晚 梦 ? "

你读过莎士比亚的《仲夏夜之梦》吗?

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][tai'teinɪə, ti-][ænd; ənd] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" **Oh , yes ; and of Titania and Bottom of course ,**
" 哦 , 是的 ; 和 的 提泰妮娅 和 底部 的 课程 ,
" 哦, 是的; 当然还有提泰妮娅和波顿,"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [dri:m] — ['mɪstər] . - [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑ:lɪd] [ri'æləti] .
but that was only a dream — Mr . Bovyer is a very solid reality .
但 那 曾是 仅有的 一个 梦 — 先生 : 是 一个 非常 坚硬的 现实 .
但那只是个梦——博维尔先生是一个非常真实的人物。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [steɪ] [hɪr] ['gɒsɪpɪŋ] .
But I must not stay here gossiping .
但 我 必须 不是 停留 这里 八卦 .
但我不能留在这里闲聊。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .
Mr . Winthrop will be waiting for my description of the music .
先生 : 温斯洛普 将要 是 等待 为了 我的 描述 的 这 音乐 .
温斯洛普先生将等着我对音乐的描述。

" [aɪ] [slɪpt] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ru:m] [tu:; tə] [leɪ] [ə'saɪd][maɪ] [ræps] ,
" **I slipped into my own room to lay aside my wraps ,**
" 我 滑倒了 进入 我的 自己的 房间 到 躺 旁边 我的 卷饼 ,
我溜回自己的房间，把披肩放在一边。

[sti] ['smɑɪlɪŋ] ['oʊvər]['mɪsɪz] . - ['tʃaɪldɪ] [aɪ'di:əz] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪstər] . - [ɪn][ðə; ði][roʊl]
still smiling over Mrs . Flaxman's childish ideas respecting Mr . Bovyer in the rôle
仍然 微笑 超过 太太 : 幼稚 想法 尊重 先生 : 在 这 角色
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʌvər] ,
of a lover ,
的 一个 情人 ,
弗拉克斯曼太太对博维尔先生扮演情人的角色抱有孩子气的想法，她仍然面带微笑。

[ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌblɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd]
and also a little troubled about the wording of the report I was expected
和 还 一个 小的 麻烦 关于 这 措辞 的 这 报告 我 曾是 预期的
[tu:; tə] [gɪv] .
to give .
到 给 .
而且，我对需要提交的报告的措辞也有些困惑。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [sɑ:r'kæstɪk][ðæn; ðən]['evər] , [ɪf] [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [terz] ; [ænd; ənd] ,
His smile would be more sarcastic than ever , if I confessed my tears ; and ,
他的 微笑 会 是 更多的 讽刺的 比 曾经 , 如果 我 坦白 我的 眼泪 ; 和 ,
[ə'læs] ,
alas ,
唉 ,
如果我承认自己流泪，他的笑容会比以往更加讽刺；唉，

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˈʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒestɪk] ['hɑ:mənɪz] [ðæn; ðən]
I had but little other impression to convey of the majestic harmonies than
我 有 但 小的 其他 印象 到 传达 的 这 雄伟 和声 比
[wʌn][ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['sædnəs] .
one of profound sadness .
— 的 深刻的 悲伤 .
对于这雄伟的旋律，我除了深深的悲伤之外，几乎没有其他感受可以表达。

[aɪ] [glɑ:nst] ['ɪntu:][maɪ] ['mɪrər] ; [ðə; ði] ['pɪktʃər] [rɪ'flektɪd] [bæk] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .
I glanced into my mirror ; the picture reflected back startled me .
我 瞥了一眼 进入 我的 镜子 ; 这 图片 反映 后退 惊慌 我 .
我瞥了一眼镜子，镜子里的景象吓了我一跳。

[ɪn][ðə; ði] ['hænsəm] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɛmz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [ɪn'hænst] [maɪ]
In the handsome gown , with the same gems that had once enhanced my
在这 英俊的 袍 , 和 这 相同的 宝石 那 有 一次 增强型 我的
['mʌðə-z] [tʃɑ:rmz] ,
mother's charms ,
母亲的 魅力 ,

她身穿华丽的礼服，上面镶嵌着与我母亲曾经增添魅力时相同的宝石。

[ðə; ði] [ˌtrænsfər'meɪ](ə)n [rɔ:t] [wʌz; wəz][kən'sɪdəɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
the transformation wrought was considerable ; but my eyes were shining with
这 转型 锻 曾是 大量 ; 但 我的 眼睛 是 灼灼 和
[ə; eɪ] [di:p] , [ʌn'ju:zuəl]['brɪljəns,-jənsɪ] ,
a deep , unusual brilliancy ,
一个 深的 , 异常 才华横溢 ,

这种变化是巨大的；但我的双眼却闪烁着一种深邃而奇异的光芒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spreɪ](ə)n [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
and a new expression caused by the influences of the evening had changed
和 一个 新的 表达 导致 经过 这 影响 的 这 晚上 有 已更改
[maɪ] [feɪs] ['ɔ:lmʊst] [bɪ'jɑ:nd] [maɪ] [oʊn] [ˌrekəɡ'nɪ](ə)n .
my face almost beyond my own recognition .
我的 脸 几乎 超过 我的 自己的 认出 .

夜晚的种种影响使我的面容发生了变化，几乎让我认不出自己了。

[aɪ] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] [wer] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
I went down to the parlor where I found Mr . Winthrop absorbed in his book .
我 去 向下 到 这 客厅 在哪里 我 成立 先生 . 温斯罗普 吸收 在 他的 书 .

我下楼来到客厅，发现温斯罗普先生正全神贯注地看着他的书。

[aɪ] [stʊd] [nɪr] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌ; əv][maɪ]
I stood near waiting for him to look , but he remained unconscious of my
我 站立 靠近 等待 为了 他 到 看 , 但 他 剩余 无意识 的 我的
['prez(ə)ns] .
presence .
在场 .

我站在附近等着他看过来，但他始终没有注意到我的存在。

[aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪərsaɪd] .
I went to the fireside .
我 去 到 这 炉边 .

我走到炉火旁。

[ɑ:n][ðə; ði]['mænt(ə)l][aɪ] ['nəʊtɪst] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,
On the mantle I noticed , for the first time ,
在 这 地幔 我 注意到 , 为了 这 第一的 时间 ,

我第一次注意到壁炉架上，

[ə; eɪ] [bʌst] [ʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [hu:z] ['mju:zɪk][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ekəuɪŋ] [soʊ] ['mɔ:rnfəli] [ɪn]
a bust of the great master whose music had just been echoing so mournfully in
一个 摔碎 的 这 伟大的 掌握 谁 音乐 有 只是 到过 回声 所以 悲伤地 在
[maɪ] [ɪrz] .
my ears .
我的 耳朵 .

那是一尊伟大音乐大师的半身像，他的音乐刚才还在我耳边凄美地回响。

[aɪ] [tʊk] [aɪ'ti:] [ɪn][maɪ][hænd][ænd; ənd] [went] ['nɪrər] [ðə; ði] [laɪt] ,
I took it in my hand and went nearer the light ,
我 采取 它 在 我的 手 和 去 更近 这 光 ,

我把它拿在手里，走向光源。

[su:n] [æz; əz] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['stɑdɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'drɔ:n] ['melənkɑ:li] [feɪs] [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ] ['gɑ:rdiən]
soon as absorbed in studying the indrawn melancholy face as was my guardian
很快 作为 吸收 在 学习 这 内嵌 忧郁 脸 作为 曾是 我的 监护人
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [bʊk] .
over his book .
超过 他的 书 .

我很快就全神贯注地研究起那张忧郁的脸庞，就像我的监护人全神贯注于他的书一样。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊk] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [em 'i:]
When I looked at him his book was closed , and his eyes regarding me
什么时候 我 看起来 在 他 他的 书 曾是 关闭 , 和 他的 眼睛 关于 我
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

我看向他时，他的书是合上的，他的目光专注地看着我。

" [du:][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [feɪs] ? "
" Do you recognize the face ? "
" 做 你 认出 这 脸 ? " "

你认出这张脸了吗？

" [oʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[aɪ] ['wʌndər] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ʌðər] [men] . "
I wonder he looks like other men . "
我 想知道 他 看起来 喜欢 其他 男人 . "

我想知道他长得和其他男人一样。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [lʊk] ['dɪfrəntli] ? "
" Why should he look differently ? "
" 为什么 应该 他 看 不同 ? " "

他为什么要看起来不一样呢？

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .
" Because he was different .
" 因为 他 曾是 不同的 .

因为他与众不同。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['sɪmfəni] ?
I wonder what his thoughts were when he was writing that symphony ?
我 想知道 什么 他的 想法 是 什么时候 他 曾是 写作 那 交响乐 ?

我想知道他在创作那部交响曲时都在想些什么？

" [aɪ] [held] [ðə; ði] [bʌst] [ɔ:f] ['rɪfleksɪvli] .
" I held the bust off reflectively .
" 我 握住 这 摔碎 离开 反思地 .

我若有所思地把半身像拿开。

" [dɪd][ju:; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['i:vnɪŋz] [entər'teɪnmənt] ? "
" Did you enjoy your evening's entertainment ? "
" 做过 你 享受 你的 晚上 娱乐 ? " "

您今晚的娱乐活动愉快吗？

" [jes] [ænd; ænd][noʊ] , — [aɪ] [waɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
" Yes and no , — I wish you had been there , Mr . Winthrop .
" 是的 和 不 , — 我 希望 你 有 到过 那里 , 先生 . 温斯罗普 .

“是也不是，——我希望你当时也在场，温斯罗普先生。”

[pli:z] [dəunt][æsk][em 'i:][tu:; tə] [di'skraɪb] [aɪ 'ti:] . "
Please don't ask me to describe it . "
请 不 问 我 到 描述 它 . "

请不要让我描述它。

" [aɪ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [di'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [həʊ] [ju:; jʊ] [ri'si:vɪd] [aɪ 'ti:] [ðen] [frʌm; frəm] - — [hi:; hi]
" I will get a description of how you received it then from Bovyer — he
" 我 将要 得到 一个 描述 的 如何 你 已收到 它 然后 从 - — 他
[kʊd; kəd] [tel] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
could tell me better than you .
可以 告诉 我 更好的 比 你 .

“到时候我会从博维尔那里了解你是如何收到它的——他肯定比你更清楚。”

[hi:; hi] [ri:dz] [ˈfeɪsɪz][soʊ] [wel] , [aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fɪr] [hi:; hi] [si:z] [tu:] [fɑ:r] [br'ni:θ]
He reads faces so well , I sometimes have a fear he sees too far beneath
他 阅读 面孔 所以 出色地 , 我 有时 有 一个 害怕 他 看到 也 远的 下面
[ˈʌʊər; ɑ:r][mæsk] . "
our mask . "
我们的 面具 . "

他太会读懂人心了，我有时担心他能看穿我们面具下的秘密。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔ:r] [ðen] , " [aɪ] [sed] [ɪmˈpetʃuəsli] .
" I don't want to see him any more then , " I said impetuously .
" 我 不 想 到 看 他 任何 更多的 然后 , " 我 说 冲动地 .

“那我再也不想见到他了，”我冲动地说。

" [waɪ] [nɑ:t] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][maɪ] [soʊl] [tu:; tə][bi:; bi] ['skru:tʃnaɪzɪd] [baɪ] [streɪndʒ] [aɪz] , ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ]
" I do not want my soul to be scrutinized by strange eyes , any more than you
" 我 做 不是 想 我的 灵魂 到 是 仔细审查 经过 奇怪的 眼睛 , 任何 更多的 比 你
[du:] ,
do ,
做 ,

“我不希望我的灵魂被陌生人的目光审视，就像你不希望的那样。”

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] . "
Mr . Winthrop . "
先生 . 温斯罗普 . "

温斯罗普先生。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['ɑ:bdʒekt] ? "
" How do you know that I object ? "
" 如何 做 你 知道 那 我 目的 ? "

你怎么知道我反对？

" [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [fɪr] [hi:; hi] [sɔ:] [tu:] ['di:pli] ['ɪntu:][ju: 'es] ? "
" Did you not say just now you had a fear he saw too deeply into us ? "
" 做过 你 不是 说 只是 现在 你 有 一个 害怕 他 锯 也 深 进入 我们 ? "

“你刚才不是说你担心他看穿了我们太多吗？”

" [ˈpɑ:səbli] .
" Possibly .
" 可能 .

“有可能。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] — [ment] [hju:'mænəti][æt; ət][lɑ:rdʒ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][maɪ]
I was speaking in a general way — meant humanity at large , rather than my
我 曾是 请讲 在 一个 一般的 方式 — 意思是 人类 在 大的 , 相当 比 我的
[oʊn] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][self] . "
own individual self . "
自己的 个人 自己 : "

我当时是在泛指——指的是整个人类，而不是我个人。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['si:kri:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] [dʒʌst]
" Would you care if I could see all the thoughts and secrets of your soul just
" 会 你 关心 如果 我 可以 看 全部 这 想法 和 秘密 的 你的 灵魂 只是
[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
at this moment ,
在 这 片刻 ,
"如果我此刻能看到你灵魂深处的所有想法和秘密，你会介意吗？ "

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
Mr . Winthrop ?
先生 : 温斯罗普 ?

温斯罗普先生？

" [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] ['nɪrər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" I said , taking a step nearer , and looking intently into his eyes ,
" 我 说 , 采取 一个 步 更近 , 和 寻找 专注地 进入 他的 眼睛 ,
我走近一步，目光紧紧地盯着他的眼睛，说道：

[wɪtʃ] [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['i:kwəli] ['penətreɪtɪŋ] .
which returned my look with one equally penetrating .
哪个 返回 我的 看 和 一 同样地 渗透 .

对方回以同样锐利的目光。

" [noʊ] , - .
" No , Medoline .
" 不 , - .

“不，梅多琳。”

[ju:; jʊ] , [li:st] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .
You , least of any one I know , " he said , quietly .
你 , 至少 的 任何 一 我 知道 , " 他 说 , 悄悄 .

“你，我认识的人里最不该是你，”他平静地说。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] — [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [gri:vɪd] .
I looked at him with surprise — perhaps a trifle grieved .
我 看起来 在 他 和 惊喜 — 也许 一个 琐事 伤心 .

我惊讶地看着他——或许还带着一丝悲伤。

" [dʌz] [ðæt] [ə'fend] [ju:; jʊ] ?
" Does that offend you ?
" 做 那 得罪 你 ?

“这冒犯到你了吗？ ”

" [hi:; hi] [æskt] ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] .
" he asked after a pause .
" 他 问 后 一个 暂停 .

他停顿了一下，然后问道。

" [aɪ 'ti:] ['wu:ndz] [em 'i:] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][jʊr; jər] [frend] . "
" It wounds me ; for I am your friend . "
" 它 伤口 我 ; 为了 我 是 你的 朋友 : "

“这让我很伤心，因为我是你的朋友。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . "

" **I am glad of that , little one .** "

" 我 是 高兴的 的 那 , 小的 一 . "

“我很高兴，小家伙。”

" [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][em 'i:][peɪn] ?

" **Glad that you have given me pain ?**

" 高兴的 那 你 有 给定 我 疼痛 ?

“很高兴你让我感到痛苦吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ,

" **I asked ,**

" 我 问 ,

我问，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] ['fi:lɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [fɪt][ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['wi:pɪŋ]

with an odd feeling as if I wanted to burst into a fit of childish weeping

和 一个 奇怪的 感觉 作为 如果 我 通缉 到 爆裂 进入 一个 合身 的 幼稚 哭泣

.

:

.

我当时有一种奇怪的感觉，好像想放声大哭，像个孩子一样。

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [saɪd] .

He left his chair and came to my side .

他 左边 他的 椅子 和 来了 到 我的 边 .

他离开椅子，走到我身边。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['sa:roufl] , - ?

" **Why do you look so sorrowful , Medoline ?**

" 为什么 做 你 看 所以 悲伤 , - ?

“梅多琳，你为什么看起来这么悲伤？ ”

[aɪ] [ment] [ðæt] [aɪ 'ti:] [geɪv] [em 'i:] ['pleʒər] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][maɪ] [frend] .

I meant that it gave me pleasure that you were my friend .

我 意思是 那 它 给予 我 乐趣 那 你 是 我的 朋友 .

我的意思是，能成为你的朋友，我感到非常荣幸。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] [keəd] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "

I did not think that you cared for me . "

我 做过 不是 思考 那 你 关心 为了 我 . "

我没想到你会在乎我。

" [aɪ][eɪ 'em] [sər'praɪzd] [æt; ət][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['kerɪŋ] [soʊ] [mʌt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ]

" **I am surprised at myself for caring so much for you when you are so**

" 我 是 惊讶 在 我 为了 关怀 所以 很多 为了 你 什么时候 你 是 所以

[hɑ:rd][ɑ:n][em 'i:] .

hard on me .

难的 在 我 .

“你对我如此严厉，我却如此在乎你，这让我自己都感到惊讶。”

[aɪ] [sə'pouz] [aɪ 'ti:][ɪz][br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] ['gɑ:rdɪən] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] ,

I suppose it is because you are my guardian , and I have no one else ,

我 认为 它 是 因为 你 是 我的 监护人 , 和 我 有 不 一 别的 ,

我想是因为你是我的监护人，而我没有其他人可以依靠。

['skersli] , [tu:; tə] [ʌv] .

scarcely , to love .

几乎 , 到 爱 .

几乎不爱。

" [aɪ][wʌz; wəz] [br'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [iːðər] [ɪ'skeɪp] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][maɪ] [ru:m] ,
" **I was beginning to think I must either escape hastily to my room** ,
" 我 曾是 开始 到 思考 我 必须 任何一个 逃脱 草草 到 我的 房间 ,
我开始觉得我必须赶紧逃回房间,

[ɔːr] [ə'plai] [ðə; ði][bɪt] [ʌv; əv][ˈkɑ:bweb] [leɪs] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [wɪt] ,
or apply the bit of cobweb lace once more to my eyes , which ,
或者 申请 这 少量 的 蛛网 蕾丝 一次 更多的 到 我的 眼睛 , 哪个 ,
或者再把那块蛛网状的蕾丝敷在我的眼睛上, 这样,

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈfi:lɪŋz] , [wʊd] [su:n] [biː; bi][ˈsætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] .
if I could judge from my feelings , would soon be saturated with my tears .
如果 我 可以 法官 从 我的 情怀 , 会 很快 是 饱和 和 我的 眼泪 .
如果我能凭感觉判断, 恐怕很快就会泪流满面。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][hɑ:rd][ɑ:n][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] .
" **I did not think I was hard on you , " he said , gently** :
" 我 做过 不是 思考 我 曾是 难的 在 你 , " 他 说 , 轻轻地 :
"我不认为我对你很严厉,"他温和地说。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [lest][aɪ][wʌz; wəz] [ˈhju:mərɪŋ] [jʊr; jər] [wɪmz] [tuː] [mʌt] ; [bʌt; bət]
" **I have been afraid lest I was humoring your whims too much ; but**
" 我 有 到过 害怕的 免得 我 曾是 幽默 你的 心血来潮 也 很多 ; 但
[ʌn'selfɪ'nəs] ,
unselfishness ,
无私 ,
"我一直担心自己是不是太迁就你的任性了; 但是无私,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [hæv; həv] [bɪn] [sʌt] [rer] [treɪts] [ɪn][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv]
and thought for the poor , have been such rare traits in the characteristics of
和 想法 为了 这 贫穷的 , 有 到过 这样的 稀有的 特征 在 这 特征 的
[maɪ] [frendz] ,
my friends ,
我的 朋友们 ,
关心穷人, 这些品质在我的朋友身上是如此难得。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [hɑ:rd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ɪn'stɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .
I have not had a heart hard enough to interfere with your instincts .
我 有 不是 有 一个 心 难的 足够的 到 干扰 和 你的 本能 .
我还没有铁石心肠到足以干涉你的直觉。

" [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ˌrevə'leɪ](ə)n[tuː; tə][em 'iː] ;
" **Here was an entirely new revelation to me** ;
" 这里 曾是 一个 完全 新的 启示 到 我 ;
"这对我来说是一个全新的发现;

[aɪ] [br'θɔ:t] [em 'iː][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [rɪ'mɑ:rk] [ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [br'fɔːr] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]
I bethought me of Mrs . Flaxman's remark a short time before , and repeated
我 思考 我 的 太太 : 评论 一个 短的 时间 前 , 和 重复
[aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
it to him :
它 到 他 .
我想起了弗拉克斯曼太太不久前说过的话, 便把它转述给了他。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; jəl][ˈevər][hæv; həv] [pə'tɜːrnl] [ˈfi:lɪŋz] [tɔːrdz] [juː; jʊ] , - ,
" **I do not think I shall ever have paternal feelings towards you , Medoline** ,
" 我 做 不是 思考 我 将 曾经 有 父系 情怀 向 你 , - ,
"我想我永远不会对你产生父子之情, 梅多琳。"

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][oʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
I am not old enough for that .
我 是 不是 老的 足够的 为了 那 .
我年纪还不够大。

[tɛl] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [ɪf] [ʃiː ʃi] [spiːks] [ðæt] [wei] [əˈɡen] ,
Tell Mrs . Flaxman , if she speaks that way again ,
告诉 太太 : 弗拉克斯曼 , 如果 她 说话 那 方式 再次 ,

告诉弗拉克斯曼太太, 如果她再那样说话,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfæsn̩] [ɪn][jɜːr; jər] [hɑːrt] [ˈfɪliəl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
I am not anxious for her to fasten in your heart filial affection for me . "
我 是 不是 焦虑的 为了 她 到 系 在 你的 心 孝 感情 为了 我 : "
我 并不急于让她在你心中唤起对我的孝顺之情。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [oʊn]
" **But we may be just as much to each other as if you were my own**
" 但 我们 可能 是 只是 作为 很多 到 每个 其他 作为 如果 你 是 我的 自己的
[ˈfɑːðər] ?
father ?
父亲 ?

“但我们之间的关系, 或许就像你是我的亲生父亲一样? ”

" [aɪ][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
" **I pleaded** .
" 我 恳求 :

我恳求道。

" [kwɔɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈemfəsis] .
" **Quite as much , he said , with emphasis** .
" 相当 作为 很多 , " 他 说 , 和 强调 .

“确实如此,”他强调道。

[aɪ][fərˈɡɔːt][maɪ] [terz] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wei] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd][ɡɔːt][soʊ] [ˈstreɪndʒli] [laɪt] [ænd; ənd]
I forgot my tears ; for some way my heart had got so strangely light and
我 忘了 我的 眼泪 ; 为了 一些 方式 我的 心 有 得到 所以 奇怪的 光 和
[ɡlæd] ,
glad ,
高兴的 ,

我忘记了眼泪; 不知为何, 我的心变得异常轻松愉快。

[terz] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈnesəseri] [ɪnˈkʌmbrəns] ;
tears seemed an unnecessary incumbrance ;
眼泪 似乎 一个 不必要 现任者 ;

眼泪似乎是一种不必要的负担;

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪkt] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈstɜːrɪŋ] [ˈhɑːməniʒ] [ʌv; əv]
and even the thought that had been awakened by the disturbing harmonies of
和 甚至 这 想法 那 有 到过 醒来 经过 这 令人不安 和声 的
[ˈbeɪtoʊvənz] [məˈdʒestɪk] [kənˈsepʃnz] [wɜːr; wər][ˈfoʊldɪd] [ˈpiːsfəli] [əˈweɪ] [ɪn][ðər; ðər] [stiːl] [depθs] [əˈɡen]
Beethoven's majestic conceptions were folded peacefully away in their still depths again
贝多芬的 雄伟 概念 是 折叠 和平地 离开 在 他们的 仍然 深度 再次
:
:
:

甚至连被贝多芬雄伟乐章中令人不安的和声所唤醒的念头, 也平静地折叠回了内心深处。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪaɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 :

第十三章

[əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] .
ALONE WITH HIS DEAD .
独自的 和 他的 死的 :

他独自一人陪伴着他的亡灵。

[æʔ; ət] ['brekfəʃt] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][,kjəri'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈkɑːnsərt]
At breakfast Mr . Winthrop was more insistent in his curiosity about the concert
在 早餐 先生 . 温斯罗普 曾是 更多的 坚持 在 他的 好奇心 关于 这 音乐会
[ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .
of the previous evening .
的 这 以前的 晚上 .
早餐时，温斯罗普先生对前一天晚上的音乐会更加好奇。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [ə'griːəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]
Mrs . Flaxman assured him that we were all agreeably disappointed in our
太太 . 弗拉克斯曼 保证 他 那 我们 是 全部 欣然 失望的 在 我们的
[ˈiːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] .
evening's entertainment .
晚上 娱乐 .
弗拉克斯曼夫人向他保证，我们所有人都对当晚的娱乐活动感到既满意又失望。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] - [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" **Mr . Bovyer was especially charmed with Medoline's appreciation of his**
" 先生 . - 曾是 尤其 迷住了 和 - 欣赏 的 他的
[ˈfeɪvərɪt] [kəm'pəʊzər] .
favorite composer .
最喜欢的 作曲家 .
“博维耶先生尤其喜欢梅多林对他最喜欢的作曲家的欣赏。

[hiː; hi] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] .
He asked permission to call on her to - day .
他 问 允许 到 称呼 在 她 到 - 天 .
他请求允许今天去拜访她。
" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] , ['seɪɪŋ] : " [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dɪd][naːt] [groʊ] [tuː] [ɪnθuːzɪ'æstɪk] .
" **He gave me a keen glance , saying : " I hope you did not grow too enthusiastic .**
" 他 给予 我 一个 敏锐的 瞥一眼 , 说 : " 我 希望 你 做过 不是 生长 也 热情的 .
他锐利地看了我一眼，说道：“我希望你没有太过热情。”

[wʌn] [niːd] [naːt] [hæŋ] [aʊt][ə; eɪ][ˈplækaːrd][tuː; tə] [pruːv] [wiː; wi][kæn; kən] [kɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkət]
One need not hang out a placard to prove we can comprehend the intricate
一 需要 不是 悬挂 出去 一个 标语牌 到 证明 我们 能 理解 这 错综复杂
[ænd; ænd] [prə'faʊnd] .
and profound .
和 深刻的 .
我们无需挂牌作证来证明自己能够理解复杂深奥的事物。

" ['mɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈænsər] ['heɪstɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" **Mrs . Flaxman answered hastily for me .**
" 太太 . 弗拉克斯曼 回答 草草 为了 我 .
弗拉克斯曼夫人匆匆替我回答了这个问题。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['kwaɪət] ;
" **No , indeed ; she was too quiet ;**
" 不 , 的确 ; 她 曾是 也 安静的 ;
“不，确实如此；她太安静了；

[ænd; ænd][ˈoʊnli][ˈmɪstər] . - [ænd; ænd][ˈmaɪ'self] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [terz] [ˈdraːpɪŋ] [bɪ'hænd][hɜːr; hər]
and only Mr . Bovyer and myself detected the tears dropping behind her
和 仅有的 先生 . - 和 我 检测到 这 眼泪 下降 在后面 她
[fæn] .
fan .
扇子 .
只有博维尔先生和我注意到她扇子后面滴落的泪水。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [si:md] ['grætɪfaɪd][æ̣t; ət][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [hi:; hi] [ri:d] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] .
But Mr . Bovyer seemed gratified at the meaning he read from them .
但 先生 . - 似乎 满意 在 这 意义 他 读 从 他们 .
但博维尔先生似乎对他从中解读出的含义感到满意。

" [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] - ['saɪləns] [aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ]
" My face was burning ; but after a few seconds ' silence I stole a
" 我的 脸 曾是 燃烧 ; 但 后 一个 很少 **seconds** - 沉默 我 偷窃 一个
[glæns] [æ̣t; ət][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] .
glance at Mr . Winthrop .
瞥一眼 在 先生 . 温斯罗普 .
“我的脸烧得通红；但沉默了几秒钟后，我偷偷瞥了一眼温斯罗普先生。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,
He was apparently absorbed in his breakfast ,
他 曾是 显然 吸收 在 他的 早餐 ,
他显然正全神贯注地吃早餐。

[ænd; ənd] ['beɪtəʊvənz] ['sɪmfəni:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['men](ə)nd [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] ['i:vniŋ] ,
and Beethoven's Symphonies were not mentioned in his presence until evening ,
和 贝多芬的 交响乐 是 不是 提及 在 他的 在场 直到 晚上 ,
[wen] [ˈmɪstər] . - ,
when Mr . Bovyer ,
什么时候 先生 . - ,
直到晚上，博维尔先生才在他面前提及贝多芬的交响曲。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] ,
true to his appointment ,
真的 到 他的 预约 ,
不负众望，履行了他的职责。

[sæt] ['tʃætɪŋ] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊəz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌðər] [gests] .
sat chatting for two or three hours with Mr . Winthrop and his other guests .
卫星 聊天 为了 二 或者 三 小时 和 先生 . 温斯罗普 和 他的 其他 客人 .
和温斯罗普先生及其他客人坐下聊了两三个小时。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [aɪ][sæt][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] ['lɪsənər] , [kəm'pri'hendɪŋ] ['redɪli] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt]
As usual , I sat a silent listener , comprehending readily a good many things that
作为 通常 , 我 卫星 一个 沉默的 听众 , 理解 容易 一个 好的 许多 事物 那
[wɜ:r; wər] [sed] ;
were said ;
是 说 ;
像往常一样，我静静地听着，很快就理解了他们所说的很多事情；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔ:nvər'seɪ](ə)n [tʊk] [em 'i:] [kwɔɪt] [brɪ'dʌ:nd] [maɪ] [depθ] .
but some of the conversation took me quite beyond my depth .
但 一些 的 这 对话 采取 我 相当 超过 我的 深度 .
但有些谈话内容远远超出了我的理解范围。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪstər] . - [kʊd; kəd] [groʊ] ['eləkwənt] [ˈəʊvər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪks] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm]
I found Mr . Bovyer could grow eloquent over his favorite topics , which , from
我 成立 先生 . - 可以 生长 雄辩 超过 他的 最喜欢的 主题 , 哪个 , 从
[hɪz; ɪz] [fleg'mætɪk] [əˈpɪrəns] ,
his phlegmatic appearance ,
他的 黏液质的 外貌 ,
我发现博维尔先生谈起自己喜欢的话题时能滔滔不绝，而从他那副一本正经的外表来看，

[sər'praɪzd] [em 'i:] .
surprised me .
惊讶 我 .
让我很意外。

[hiː; hi] [siːmd] [ˈθɜːrəli] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] [ˈsʌbdʒekts][ðæn; ðən][ˈmjuzɪk] ,
He seemed thoroughly acquainted with other subjects than music ,
他 似乎 彻底 熟人 和 其他 主题 比 音乐 ,
除了音乐之外, 他似乎对其他领域也十分精通。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈriːmɑːks] [wɪð; wɪθ]
and I noticed that even Mr . Winthrop listened to his remarks with
和 我 注意到 那 甚至 先生 : 温斯罗普 听着 到 他的 评论 和
[ˈdefərəns] .
deference .
尊重 .

我注意到, 就连温斯罗普先生也恭敬地听了他的发言。
[brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [kloʊzd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmjuzɪk] .
Before the evening closed Mr . Winthrop asked him for some music .
前 这 晚上 关闭 先生 : 温斯罗普 问 他 为了 一些 音乐 .

夜幕降临前, 温斯罗普先生请他演奏一些音乐。
[hiː; hi] [kəmˈplaɪd] [soʊ] [ˈredɪli] [ðæt] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [kənˈtræstɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌnəˈfektɪd] [ˈmæənər] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
He complied so readily that I fell to contrasting his unaffected manner with that
他 遵命 所以 容易 那 我 跌倒 到 对比 他的 不受影响 方式 和 那
[ʌv; əv][ˈleɪdi] [mjuːzɪʃənz] [huː] ,
of lady musicians who ,
的 女士 音乐家 WHO ,

他如此爽快地答应了, 以至于我不禁将他朴实无华的态度与那些女音乐家的态度进行了对比, 她们.....
[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkoʊksɪŋ] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][ðər; ðər] [frendz] - [dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈmjuzɪk] ,
as a rule , take so much coaxing to gratify their friends ' desire for music ,
作为 一个 规则 , 拿 所以 很多 哄骗 到 满足 他们的 朋友们 - 欲望 为了 音乐 ,

通常情况下, 他们需要费尽口舌才能满足朋友们对音乐的渴望。
[ænd; ənd][ðər; ðər] [oʊn] [ˈvænəti][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
and their own vanity at the same time .
和 他们的 自己的 虚荣 在 这 相同的 时间 .

同时, 也满足了他们自身的虚荣心。
[aɪ] [ˈnɒtɪst] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈsetlɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] —
I noticed Mr . Winthrop settling back into his favorite position in his arm - chair —
我 注意到 先生 : 温斯罗普 安顿 后退 进入 他的 最喜欢的 位置 在 他的 手臂 - 椅子 —
[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] .
his head thrown back and eyes closed .
他的 头 抛掷 后退 和 眼睛 关闭 .

我注意到温斯罗普先生又回到了他最喜欢的扶手椅姿势——头向后仰, 眼睛紧闭。
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər][fæn][ænd; ənd] [held] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [ɪf] [ˈʃɪːldɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz]
Mrs . Flaxman took up her fan and held it as if shielding her eyes
太太 : 弗拉克斯曼 采取 向上 她 扇子 和 握住 它 作为 如果 屏蔽 她 眼睛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .
from the light .
从 这 光 .
弗拉克斯曼太太拿起扇子, 仿佛要遮挡刺眼的光线。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第7/16页

[aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ˈæftərwəd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['pri:tekst] [tu:; tə] [kən'si:l] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['mɪstər] .
I discovered afterward it was merely a pretext to conceal the emotion Mr .
我 发现 之后 它 曾是 仅仅 一个 借口 到 隐藏 这 情感 先生 .
- [ˈju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'weɪkənd] [wen] [ɪ:; ɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mju:zɪk] .
Bovyer usually awakened when she listened to his music .
- 通常 觉醒 什么时候 她 听着 到 他的 音乐 .

后来我发现，这只是一个借口，用来掩盖博维尔先生的音乐通常会在她听的时候唤起的情感。
[hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [tʌtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [ə'restɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz]
His first touch on the piano arrested me , and I turned around to watch his
他的 第一的 触碰 在 这 钢琴 被捕 我 , 和 我 转向 大约 到 手表 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他第一次触碰到钢琴的那一刻就吸引了我，我转过身去看他的脸。
[aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [er] — [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] ['haɪdənz] [kri'eɪʃ(ə)n] .
I recognized the air — the opening passage from Haydn's Creation .
我 认可 这 空气 — 这 开幕 通道 从 海顿的 创建 .
我认出了这段旋律——海顿《创世纪》的开篇乐章。

[aɪ] [wʌz; wəz] [su:n] ['spelbaʊnd] , [æz; əz] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] .
I was soon spellbound , as were all the rest .
我 曾是 很快 着迷 , 作为 是 全部 这 休息 .
我很快就被迷住了，其他人也一样。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [fæn] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['meltɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [tu:; tə]
Mrs . Flaxman laid down her fan ; there were no melting passages to
太太 . 弗拉克斯曼 铺设 向下 她 扇子 ; 那里 是 不 融化 段落 到
[brɪŋ] [terz] [ɪn] [ðɪs] ['sɪmfəni] ,
bring tears in this symphony ,
带来 眼泪 在 这 交响乐 ,
弗拉克斯曼夫人放下了扇子；这部交响乐中没有令人动容的乐段。

[dɪ'skrɪptɪv] [ʌ; əv] [praɪ'mi:v(ə)l] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [kən'fju:z(ə)n] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [ðə; ði]
descriptive of primeval darkness , and confusion of the elements , the
描述性的 的 原始 黑暗 , 和 困惑 的 这 元素 , 这
[ɪ:v(ə)l] ['spɪrɪts] ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡlæd] ,
evil spirits hurrying away from the glad ,
邪恶的 烈酒 匆忙 离开 从 这 高兴的 ,
描绘了原始的黑暗，以及元素的混乱，邪灵匆匆逃离欢乐的人群。

[nu:] [laɪt] ['ɪntu:] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['rɪ:dʒənz] [ʌ; əv] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [naɪt] — [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] [stɔ:rm]
new light into their native regions of eternal night — the thunder and storm
新的 光 进入 他们的 本国的 地区 的 永恒 夜晚 — 这 雷 和 风暴
[ænd; ənd] [elɪ'mentl] ['terərz] .
and elemental terrors .
和 元素 恐怖 .
新的光明照耀着他们永夜的故乡——雷鸣、暴风雨和自然界的恐怖。

[ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
Presently I turned to Mr . Winthrop .
目前 我 转向 到 先生 . 温斯罗普 .
我随即转向温斯罗普先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [nɒʊ][lɔːŋgər] [kləʊzd] [ɪn] ['læŋgərəs]
He was sitting erect in his chair , his eyes no longer closed in languorous
 他 曾是 坐着 直立 在 他的 椅子 , 他的 眼睛 不 更长 关闭 在 慵懒的
 [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
enjoyment ;
 享受 ;

他笔直地坐在椅子上，双眼不再闭着，不再慵懒地享受着；

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈmeɪzər] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈlɪʃəs] [ˈpæsɪdʒ] [dɪˈskrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]
when suddenly the measure changed to that delicious passage descriptive of the
 什么时候 突然 这 措施 已更改 到 那 可口的 通道 描述性的 的 这
 [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
creation of birds .
 创建 的 鸟类 .

突然，乐曲转而描写了鸟类诞生的美妙段落。

[ˈmɪstər] . - [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [tu:] [di:p] [ænd; ənd] [ˈpaʊəf(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] ,
Mr . Bovyer's voice was a trifle too deep and powerful for the air .
 先生 . - 嗓音 曾是 一个 琐事 也 深的 和 强大的 为了 这 空气 ,
 博维尔先生的声音对这片空气来说略显低沉浑厚。

[bʌt; bət][ˈai ˈti:] [wʌz; wəz] [sɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [ˈrerli] [ˈmju:zɪk(ə)l]

but	it	was	sympathetic	and	rarely	musical
但	它	曾是	交感神经	和	很少	音乐

但它充满同情，却很少带有音乐性。

[hiː; hi] [ˈendɪd] [æz; əz] [əˈbrʌptli] [æz; əz][hiː; hi][bɪˈɡæn][ænd; ənd][ɡlaɪdɪd] [ɔːf] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]
He ended as abruptly as he began and glided off into one of those old
 他 结束 作为 突然 作为 他 开始 和 滑翔 离开 进入 一 的 那些 老的
 [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɡliː] ,
English glees ,
 英语 欢乐合唱团 ,

他结束得和开始得一样突然，然后滑入了一首古老的英国欢快曲中。

— " [heɪl] , ['smɑɪlɪŋ] [mɔːrn] .
 — "**Hail** , **Smiling Morn** .
 — " 冰雹 , 微笑 早晨 .

——“你好，微笑的早晨。”

" [ˈprez(ə)ntli] [ˈtɜːrniŋ] [əˈraʊnd] [hiː hi] [æskt] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈtaɪəd] ? "

" Presently turning around he asked : " Are you tired ? " "

目前 转弯 大约 他 问 : " 是 你 疲劳的 ? "

他转过身问道: "你累了吗? "

" [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [taɪm] ; [preɪ] [goʊ][ɑːn] ,
 " We have failed to take note of the flight of time ; pray go on ,
 " 我们 有 失败的 到 拿 笔记 的 这 航班 的 时间 ; 祈祷 去 在 ,
 我们未能注意到时间的流逝; 请继续祈祷。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['ʒ:dzd] .
 " Mr . Winthrop urged .
 " 先生 . 温斯罗普 敦促 .

温斯罗普先生敦促道。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['selwɪn] ? "

" What do you say , Miss Selwyn ? "

" 什么 做 你 说 , 错过 塞尔温 ? "

"塞尔温小姐，您怎么看？"

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [kraɪ] .
 " I would like if you could make Mr . Winthrop cry .
 " 我 会 喜欢 如果 你 可以 制作 先生 . 温斯罗普 哭 .
 "我希望你能让温斯罗普先生哭出来。"

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [ˈveri] [hɑːrd] , [juː; jʊ] [maɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [terz] . "
If you tried very hard , you might touch his fountain of tears ."
如果 你 尝试 非常 难的 , 你 可能 触碰 他的 喷泉 的 眼泪 . "

如果你非常努力, 或许能触碰到他泪流成河的泉眼。

" [ˈbraːvoʊ] !
" **Bravo !**
" Bravo !

“太棒了!”

[aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [əˈmɪd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [læf] .
I will try , " he exclaimed amid the general laugh .
我 将要 尝试 , " 他 惊呼 之中 这 一般的 笑 .

“我会试试的,”他在一片哄笑声中说道。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [left] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] .
He touched the keys , and then pausing a moment , left the instrument .
他 感动 这 钥匙 , 和 然后 暂停 一个 片刻 , 左边 这 乐器 .

他触碰琴键, 然后停顿片刻, 离开了乐器。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
" **I am not in the mood to - night for such a difficult task .**
" 我 是 不是 在 这 情绪 到 - 夜晚 为了 这样的 一个 难的 任务 .

“我今晚没心情去做这么难的事。”

[aɪ] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [əˈtempt] [sʌm; səm] [ˈstɔːrmi] [ˈwɪntɜːz] [naɪt] [æt; ət] [ˈoʊklənd] .
I may make the attempt some stormy winter's night at Oaklands .
我 可能 制作 这 试图 一些 暴风雨 冬天的 夜晚 在 奥克兰 .

我或许会在某个暴风雪肆虐的冬夜, 在奥克兰尝试一下。

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [juː ˈes] [əˈraʊnd] [ðə; ði]
I believe I have a standing invitation there , " he said , joining us around the
我 相信 我 有 一个 常设 邀请 那里 , " 他 说 , 加入 我们 大约 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 .

“我相信我在那里一直受到邀请,”他边说边加入我们, 围坐在篝火旁。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [θruː] [em ˈiː] [æŋ; ən] [əˈmeɪzd] [lʊk] , [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] [hiː; hi]
Mr . Winthrop threw me an amazed look , but instantly recovering himself he
先生 . 温斯罗普 扔 我 一个 惊叹 看 , 但 即刻 恢复中 他自己 他
[sed] [ˈhɑːrtɪli] :
said heartily :
说 衷心地 :

温斯罗普先生惊讶地看了我一眼, 但随即恢复了镇定, 热情地说:

— " [ðə; ði] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] [hoʊldz] [ɡʊd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɜːrm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] .
— "**The invitation holds good during the term of our natural lives .**
— " 这 邀请 持有 好的 期间 这 学期 的 我们的 自然的 生活 .

“这一邀请在我们自然生命的范围内一直有效。”

[ðə; ði] [ˈsuːnər] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪˈlaɪtɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .
The sooner it is accepted the more delighted we shall be .
这 很快 它 是 公认 这 更多的 高兴极了 我们 将 是 .

越早被接受, 我们就越高兴。

" [ˈmɪstər] . - [boʊd] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
" **Mr . Bovyer bowed his thanks ,**
" 先生 . - 鞠躬 他的 谢谢 ,

博维尔先生鞠躬致谢,

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'hʌðər] ['kɑːnsərt][ðə; ði]
and coming to my side asked if I would care to attend another concert the
和 未来 到 我的 边 问 如果 我 会 关心 到 出席 其他 音乐会 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] ['iːvniŋ] .
following evening .
下列的 晚上 .

他走到我身边，问我第二天晚上是否愿意再去听一场音乐会。

" [aɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wʌt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

" It depends on what the music is to be .
" 它 取决于 在 什么 这 音乐 是 到 是 .

“这取决于音乐的风格。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['sensətɪv] [æz; əz][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [fɔːls] [noʊts] [naʊ] [ænd; ənd]
I am not so sensitive as Mr . Winthrop to a few false notes now and
我 是 不是 所以 敏感的 作为 先生 . 温斯罗普 到 一个 很少 错误的 笔记 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

我不像温斯罗普先生那样对偶尔出现的几个小错误那么敏感。

[ðə; ði][kəm'pouzər][hæz; həz] [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][peɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'fɔːrmərz] , [aɪ]
The composer has more power to give me pain than the performers , I
这 作曲家 有 更多的 力量 到 给 我 疼痛 比 这 表演者 , 我
[br'liːv] . "
believe . "
相信 . "

我认为，作曲家比演奏者更有能力让我感到痛苦。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [jʊr; jər] [kɑːmprɪ'hens(ə)n] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən]
" I should say , then , that your comprehension of music was more subtle than
" 我 应该 说 , 然后 , 那 你的 理解 的 音乐 曾是 更多的 微妙的 比
[hɪz; ɪz] . "
his . "
他的 . "

那么，我应该说，你对音乐的理解比他更深刻。

" [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [kəm'per] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪn] ['eni] [wei] .

" I do not pretend to compare myself with Mr . Winthrop in any way .
" 我 做 不是 假装 到 比较 我 和 先生 . 温斯罗普 在 任何 方式 .

“我绝不敢妄称自己能与温斯罗普先生相提并论。”

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['mɪnoʊ] ['kleɪmɪŋ] ['feləʊʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lə'vaɪəθən] .

It would be like the minnow claiming fellowship with the leviathan .
它 会 是 喜欢 这 桃花鱼 声称 奖学金 和 这 利维坦 .

这就像小鱼声称自己与巨兽结盟一样。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [sə'dʒestɪd] ['veri] [pə'laitli] : —

" Mr . Winthrop suggested very politely : —
" 先生 . 温斯罗普 建议 非常 礼貌地 : —

温斯罗普先生非常礼貌地建议道：——

" [hjuː'mɪləti][ɪz] [br'kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː] [grəʊz] ['æbdʒekt] . "

" Humility is becoming until it grows abject . "
" 谦逊 是 成为 直到 它 生长 卑贱 . "

“谦逊可以是一种美德，但若走向卑劣，则另当别论。”

" [jʊr; jər] ['gɑːrdɪən] [ɪz][æn; ən][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələr] .

" Your guardian is an incorrigible bachelor .
" 你的 监护人 是 一个 不可救药 学士 .

“你的监护人是无可救药的单身汉。”

[ˈleɪdɪz] [duː][nɑːt][get][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈmɜːrsi][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , " [ˈmɪstər] .
Ladies do not get the slightest mercy from him , " Mr . Bovyer remarked .
女士们 做 不是 得到 这 丝毫 怜悯 从 他 , " 先生 . 评论 .

“他丝毫不会怜悯女士们，”博维尔先生说道。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ˈeni] , " [aɪ] [sed] ,
" I have ceased to look for any , " I said ,
" 我 有 停止 到 看 为了 任何 , " 我 说 ,

“我已经不再寻找了，”我说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːvənnəs] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] [sərˈpraɪzd] [em ˈiː] .
with an evenness of voice that surprised me .
和 一个 均匀度 的 嗓音 那 惊讶 我 .

他说话的声音非常平稳，这让我感到惊讶。

" [aɪ][eɪ ˈem][glæd][tuː; tə][faɪnd][maɪˈself][ɪn] [sʌt] [gʊd] [ˈkʌmpəni] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [sed] ,
" I am glad to find myself in such good company , " Mr . Winthrop said ,
" 我 是 高兴的 到 寻找 我 在 这样的 好的 公司 , " 先生 . 温斯罗普 说 ,

温斯罗普先生说：“我很高兴能与这么多优秀的人在一起。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪsf(ə)] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
with a graceful bend of the head ,
和 一个 优美 弯曲 的 这 头 ,

头部优雅地微微一倾，

[wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈblesɪd; blest] [wʌnz] .
which included each of his guests in the list of single blessed ones .
哪个 包括 每个 的 他的 客人 在 这 列表 的 单身的 蒙福 一个 .

其中包括他的每一位宾客，他们都位列单身幸运者名单之中。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ˈbætʃələz] ?
" Are you all going to be old bachelors ?
" 是 你 全部 去 到 是 老的 单身汉 ?

你们都要当老单身汉吗？

" [aɪ] [æskt] , [fəˈɡetɪŋ] [maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
" I asked , forgetting myself in the surprise of the moment .
" 我 问 , 遗忘 我 在 这 惊喜 的 这 片刻 .

“我脱口而出，一时语塞，惊讶之余竟忘了自己是谁。”

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ɪˈrevəkəbli] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈterəb(ə)l] [feɪt] ,
" I am not aware that we are all irrevocably committed to that terrible fate ,
" 我 是 不是 意识到的 那 我们 是 全部 不可逆转地 坚定的 到 那 糟糕的 命运 ,

“我并不认为我们都注定要遭受那样的可怕命运。”

" [ˈmɪstər] . [sed] , [æz; əz][hiː; hi][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [ɪkˈspens] .
" Mr . Bovyer said , as he united in the general smile at my expense .
" 先生 . 说 , 作为 他 团结的 在 这 一般的 微笑 在 我的 费用 .

博维尔先生说道，同时他也加入了大家嘲笑我的行列，露出了笑容。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈterəb(ə)] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪvz] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈmeɪnd]
" It might be more terrible for some of your wives than if you remained
" 它 可能 是 更多的 糟糕的 为了 一些 的 你的 妻子们 比 如果 你 剩余

[ˈsɪŋɡ(ə)] .

single .
单身的 .

“对你的某些妻子来说，这可能比你保持单身更糟糕。”

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [ˈpɜːsənz] [ɑːr; ər] [fɔːr] - [ɔːˈdeɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ˈsɪŋɡ(ə)] .
I think some persons are fore - ordained to live single .
我 思考 一些 人 是 前 - 受戒 到 居住 单身的 .

我认为有些人注定要孤独终老。

" [aɪ] [lʊkt] [ˈstedəli] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər][lest][maɪ] [aɪz] [maɪt] [bɪˈtreɪ] [tuː] [mʌtʃ] .
" **I looked steadily in the fire lest my eyes might betray too much** .
" 我 看起来 稳步 在 这 火 免得 我的 眼睛 可能 背叛 也 很多 :
“我目不转睛地盯着火堆，生怕我的眼睛泄露太多秘密。”

" [duː][juː; jʊ] [ɪˈmædʒɪn] [ðooz] [ˈblaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [kənˈfaɪnd] [ˈsoʊli] [tuː; tə][wʌn][seks] ?
" **Do you imagine those blighted lives are confined solely to one sex ?**
" 做 你 想象 那些 秕 生活 是 受限 仅 到 一 性别 ?
你认为这些不幸的人生只局限于某一性别吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈblændli] [ɪnˈkwaiəd] .
" **Mr . Winthrop blandly inquired** .
" 先生 : 温斯罗普 平淡地 询问 :
温斯罗普先生淡淡地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [ˈneɪtʃər] [dʌz] [nɑːt] [kənˈfaɪn] [hɜːr; həɹ] [ˈɒditiːz] [tuː; tə][wʌn][seks] ;
" **Oh , no ; nature does not confine her oddities to one sex ;**
" 哦 , 不 ; 自然 做 不是 局限 她 奇闻异事 到 一 性别 ;
“哦，不；大自然的奇特之处并不局限于某一性别；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæən; kən] [ˈbetər] [kənˈsi:l] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhju:mən] [hɑːrt] [ænd; ənd]
but a woman can better conceal the lack of a human heart and
但 一个 女士 能 更好的 隐藏 这 缺少 的 一个 人类 心 和
[ˈsɪmpəθiːz] . "
sympathies . "
同情 : "
但女人更能掩饰自己缺乏人性和同情心。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ˈæktɹəsɪz] ? "
" **You mean they are better actresses ?** "
" 你 意思是 他们 是 更好的 女演员 ? "
你的意思是说她们演技更好？

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **Yes , I think so** . "
" 是的 , 我 思考 所以 : "
“是的，我也这么认为。”

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [wɔːrd][ʌv; əv] [maɪn] [ɪz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl]
" **I must tell you , gentlemen , this little ward of mine is a natural**
" 我 必须 告诉 你 , 先生们 , 这 小的 病房 的 矿 是 一个 自然的
[fɪˈlænθrəpɪst] .
philanthropist .
慈善家 :
“我必须告诉各位，先生们，我这个小监护人天生就是个慈善家。”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpəθaɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði]
You would be amazed to see how she sympathizes with widows and the
你 会 是 惊叹 到 看 如何 她 表示同情 和 寡妇 和 这
[ˈbroʊkən] - [ˈhɑrtɪd] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈseksəz, ˈseksɪz] .
broken - hearted of both sexes .
破碎的 - 心地 的 两个都 性别 :
你一定会惊讶于她对寡妇和心碎的男女有多么同情。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ˈlɪmɪt][hɜːr; həɹ] [ˈtʃærɪtɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈjɪrli] [əˈmaʊnt] [lest]
I have been forced to limit her charities to a certain yearly amount lest
我 有 到过 强制 到 限制 她 慈善机构 到 一个 肯定 每年 数量 免得
[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [kɔːl] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈweɪstɪd] [miːnz] . "
her husband may one day call me to account for her wasted means . "
她 丈夫 可能 一 天 称呼 我 到 帐户 为了 她 浪费 方法 : "
我不得不限制她每年的慈善捐款额度，以免她丈夫有朝一日会来找我，质问我她为何浪费钱财。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)] ['treɪt] [ɪn] ['wʊmənkaɪnd] .
" **It is the most beautiful trait in womankind .**
" 它 是 这 最多 美丽的 特征 在 女性 。

这是女性最美好的特质。

" [ˈmɪstər] . - [rɪˈspɒndɪd] , [ˈhɑ:rtɪli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [rɪˈtɔ:rt] [hæd; həd] [sprʌŋ]
" **Mr . Bovyer responded , heartily , just as a passionate retort had sprung**
" 先生 . - 回应 , 衷心地 , 只是 作为 一个 热情的 反驳 有 弹簧
[tu:; tə] [maɪ] [lɪps] .
to my lips .
到 我的 嘴唇 。

“就在我脱口而出充满激情的反驳之语时，博维尔先生热情地回应道。

[ðə; ði] ['sekəndz] [ɪntəˈrʌp(ə)n] [geɪv] [em 'i:] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [self] - [kənˈtroʊl] ;
The second's interruption gave me time to regain my self - control ;
这 秒 中断 给予 我 时间 到 恢复 我的 自己 - 控制 ；
第二个人的打断给了我时间重新控制住自己；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kʌlər] [fleɪmd] ['oʊvər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃi:k] [æz; əz] [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði]
but the color flamed over brow and cheek as I rose and walked to the
但 这 颜色 火焰 超过 眉头 和 脸颊 作为 我 玫瑰 和 步行 到 这
[ˈfɑ:rðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈtɜ:rnɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ]
farther end of the room and stood turning over the leaves of a book lying
更远 结尾 的 这 房间 和 站立 转弯 超过 这 树叶 的 一个 书 说谎
[ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 。

但当我起身走到房间的另一头，翻阅桌上一本书时，眉间和脸颊上的红晕却像火焰般燃烧起来。

[aɪ] [kʊd; kəd] [stiɪl] [hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp]
I could still hear what was said and was surprised that Mr . Winthrop
我 可以 仍然 听到 什么 曾是 说 和 曾是 惊讶 那 先生 . 温斯罗普
[tɜ:rnd] [ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [soʊ] ['kleɪvərli] ['ɪntu:] [ˈʌðər] [ˈtʃænlz] .
turned the conversation so cleverly into other channels .
转向 这 对话 所以 巧妙地 进入 其他 频道 。

我仍然能听到他们说的话，令我惊讶的是，温斯罗普先生竟然如此巧妙地将谈话转移到了其他渠道。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [gests] [rɪˈtaɪərd] .
It was growing late , and before long the guests retired .
它 曾是 生长 晚的 , 和 前 长的 这 客人 退休 。
天色渐晚，不久客人们便都回房休息了。

[ˈmɪstər] . - , [æz; əz] [hi:; hi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , [sed] : " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['ænsər]
Mr . Bovyer , as he shook hands with me , said : " You have not answered
先生 . - , 作为 他 摇晃 双手 和 我 , 说 : " 你 有 不是 回答
[maɪ] ['kwestʃən] [jet] .
my question yet .
我的 问题 然而 。

博维尔先生和我握手时说：“你还没有回答我的问题。”

[wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɪlərˈmɑ:nɪk] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ['i:vniŋ] ?
Will you come to the Philharmonic to - morrow evening ?
将要 你 来 到 这 爱乐乐团 到 - 明天 晚上 ？

你明天晚上会来听爱乐音乐会吗？

" [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] .
" **I looked to Mr . Winthrop for a reply .**
" 我 看起来 到 先生 . 温斯罗普 为了 一个 回复 。

我向温斯罗普先生寻求答复。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [mʌst; məst] [dɪˈhaɪ] [jɔːr'self] [ðæt] ['pleʒər] , [æz; əz] [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] ['prɑːbəbli] [goʊ] [hoʊm]
" **I think you must deny yourself that pleasure , as we shall probably go home**
" 我 思考 你 必须 否定 你自己 那 乐趣 , 作为 我们 将 大概 去 家
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
to - tomorrow . "
到 - 明天 . "

“我觉得你应该克制住这种欲望，因为我们明天可能就要回家了。”

" [soʊ] [suːn] ?
" **So soon ?**
" 所以 很快 ?

这么快？

" [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .
" **I asked with surprise** .
" 我 问 和 惊喜 .

我惊讶地问道。

" [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] ['lɪmɪtɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪk'spaɪərd] ['jestərdeɪ] .
" **The time I limited myself to expired yesterday** .
" 这 时间 我 有限的 我 到 已到期 昨天 .

我给自己设定的时间昨天到期了。

[wiː; wi] [kæn; kən] [rɪˈtʃːrɪn] [ðɪs] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] ['eni] [ʌnˈfɪnɪʃt] ['bɪznəs] [ɔːr] ['pleʒər] [ðæt]
We can return this winter , and complete any unfinished business or pleasure that
我们 能 返回 这 冬天 , 和 完全的 任何 未完成 商业 或者 乐趣 那
[juː; jə] [naʊ] [liːv] [ʌnˈdʌn] . "
you now leave undone . "
你 现在 离开 未完成 . "

今年冬天我们可以再来，完成你现在未完成的事情或享受的乐趣。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .
" **My business is finished** .
" 我的 商业 是 完成的 .

我的生意结束了。

[aɪ ˈtiː] [ˈhæpənɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [tuː; tə] ['oʊklənd] .
It happens to be a pleasure to return to Oaklands .
它 发生 到 是 一个 乐趣 到 返回 到 奥克兰 .

很高兴能再次回到奥克兰。

" [aɪ] ['mɜːmɜ-d] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] ['mɪstər] . - , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ðɪ] [hænd] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **I murmured my thanks to Mr . Bovyer , and withdrew the hand he was**
" 我 低声说道 我的 谢谢 到 先生 . - , 和 退出 这 手 他 曾是
[stiːl] ['hoʊldɪŋ] .
still holding .
仍然 保持 .

我低声向博维尔先生道谢，然后抽回了 he 仍然握着的手。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst] [əˈloʊn] ,
When we were at last alone ,
什么时候 我们 是 在 最后的 独自的 ,

当我们终于独处的时候，

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [druː] [hɜːr; hər] [tʃer] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] [ænd; ənd] ['setlɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli]
Mrs . Flaxman drew her chair near the fire and settling back comfortably
太太 . 弗拉克斯曼 画 她 椅子 靠近 这 火 和 安顿 后退 舒适地
[æz; əz] [ɪf] [ɪiː; ʃɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] ,
as if she were in no hurry to retire ,
作为 如果 她 是 在 不 匆忙 到 退休 ,

弗拉克斯曼太太把椅子拉到火炉旁，舒服地靠了回去，好像一点也不急着休息似的。

[sed] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] : — " [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] — [ˈʌvər; ɑːr][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "

said very seriously : — " This is unexpected — our going home to - tomorrow . "

说 非常 严重地 : — " 这 是 意外 — 我们的 去 家 到 - 明天 : "

他非常严肃地说：“这真是意想不到——我们明天就要回家了。”

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] - [ɪz] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən][æs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .

" I am afraid Bovyer is about making an ass of himself .

" 我 是 害怕的 - 是 关于 制作 一个 屁股 的 他自己 :

“我担心博维尔会出丑。”

[streɪndʒ] [wʌt] [ˈwɪknəsɪz] [kʌm] [ˈoʊvər] [strɔːŋ] [men] [ˈsʌmtaɪmz] !

Strange what weaknesses come over strong men sometimes !

奇怪的 什么 弱点 来 超过 强的 男人 有时 !

奇怪的是，有时强者也会有弱点！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ləst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm] , " [ˈmɪstər] .

He was the last I should have expected such a thing from , " Mr .

他 曾是 这 最后的 我 应该 有 预期的 这样的 一个 事物 从 , " 先生 :

[ˈwɪnθrəp] [sed] .

Winthrop said .

温斯罗普 说 :

“我做梦也没想到他会做出这种事，”温斯罗普先生说。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [fɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [sendz] [juː; jʊ] [hoʊm] [soʊ] [əˈbrʌptli] ?

" Was it fear of this that sends you home so abruptly ?

" 曾是 它 害怕 的 这 那 发送 你 家 所以 突然 ?

“是不是因为害怕这件事才让你如此匆匆地回家？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈmjuːzmənt] .

" Mrs . Flaxman asked , with a look of amusement .

" 太太 : 弗拉克斯曼 问 , 和 一个 看 的 娱乐 :

“弗拉克斯曼夫人带着一丝玩味的表情问道。”

" [wʌn] [ˈriːz(ə)n] . "

" One reason . "

" 一 原因 : "

“一个原因。”

" [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [pɑːˈtiː] ; [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [oʊld] , [pərˈhæps] . "

" He would be a very good parti ; only a little too old , perhaps . "

" 他 会 是 一个 非常 好的 派对 ; 仅有的 一个 小的 也 老的 , 也许 :

“他会是一位非常优秀的党员；只是可能年纪稍微大了点。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?

" What are you thinking of ?

" 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么？

[aɪ][jæl; ʃəl][nɑːt] [let] [ðæt] [tʃaɪld] [get] [ɪnˈtæŋɡld] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

I shall not let that child get entangled for years .

我 将 不是 让 那 孩子 得到 纠缠 为了 年 :

我绝不会让他的孩子被卷入多年的麻烦之中。

" [hiː; hi] [sed] , [ˈɔːlmoʊst][ˈæŋɡrəli] .

" He said , almost angrily .

" 他 说 , 几乎 愤怒地 :

“他几乎是愤怒地说。”

" [wʌt] [hæz; həz][ˈmɪstər] . - [dʌn] ?

" What has Mr . Bovyer done ?

" 什么 有 先生 : - 完毕 ?

博维尔先生做了什么？

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] , [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['mɪstəˌfaɪd] .
" **I inquired , a good deal mystified** .
" 我 询问 , 一个 好的 交易 困惑 .

我问道, 感到非常困惑。

" [ju:; jʊ] [ɑ:ɪ; əɪ] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɪk'spleɪnd] .
" **You are too young to have everything explained** .
" 你 是 也 年轻的 到 有 一切 解释 .

你还太小, 不需要所有事情都解释清楚。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ki:p] [jɔ:ɪ; jəɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [fɔ:ɪ; fəɪ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪɪz] [jet] . " **I want you to keep your child's heart for a good many years yet** . "
我 想 你 到 保持 你的 孩子的 心 为了 一个 好的 许多 年 然而 . "

我希望你能够长久地守护好你孩子的心脏。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] ['kænɑ:t] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [get] [sʌm; səm] [gʊd]
" **What a pity young people cannot keep the child's heart until they get some good**
" 什么 一个 遗憾 年轻的 人们 不能 保持 这 孩子的 心 直到 他们 得到 一些 好的

[aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .
out of life .
出去 的 生活 .

“可惜的是, 年轻人只有在生活中获得一些美好事物之后, 才能保持一颗童心。”

[nɑ:t] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['stɔ:rmz] [ænd; ænd] ['pæɪnz] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [rɪ'mɑ:kt] , [ɪn]
Not begin at once with its storms and passions , " Mrs . Flaxman remarked , in
不是 开始 在 一次 和 它是 暴风雨 和 激情 , " 太太 . 弗拉克斯曼 评论 , 在

[ə; eɪ] ['mɔ:əlaɪzɪŋ] [təʊn] .
a moralizing tone .
一个 道德说教 语气 .

“不要一开始就谈它的风暴和激情, ”弗拉克斯曼夫人用说教的语气说道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] ? "
" **Do you mean falling in love , Mrs . Flaxman ?** "
" 做 你 意思是 坠落 在 爱 , 太太 . 弗拉克斯曼 ? "

“您是指坠入爱河吗, 弗莱克斯曼夫人? ”

" ['pɑ:səbli] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ment] ,
" **Possibly that was what I meant** ,
" 可能 那 曾是 什么 我 意思是 ,

“或许我的意思就是这样。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [tə'bu:d] ['tɑ:pɪk] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [fɔ:ɪ; fəɪ] [sʌm; səm] ['jɪɪz] [jet] , ['mɪstər] .
but it is to be a tabooed topic with you for some years yet , Mr .
但 它 是 到 是 一个 禁忌 话题 和 你 为了 一些 年 然而 , 先生 .

['wɪnθrəp] [di'saɪdz] . "
Winthrop decides . "
温斯罗普 决定 . "

“但温斯罗普先生决定, 在未来几年里, 这仍将是一个对你来说讳莫如深的话题。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ju:zuəli, ʌn'ju:zəli] ['fɔ:rtʃənət] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
" **You have been unusually fortunate in that respect , Mr . Winthrop** .
" 你 有 到过 异常地 幸运 在 那 尊重 , 先生 . 温斯罗普 .

“温斯罗普先生, 在这方面您非常幸运。”

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [fel] [ɪn] [lʌv] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [jɔ:ɪ; jəɪ] [eɪdʒ] .
I used to think every one fell in love before they came to your age .
我 用过的 到 思考 每一个 一 跌倒 在 爱 前 他们 来了 到 你的 年龄 .

我以前以为每个人在你这个年纪之前都会谈恋爱。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] , ['stɑ:rtld] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t]
" **Mrs . Flaxman glanced at him with a pained , startled look which I did not**
" 太太 . 弗拉克斯曼 瞥了一眼 在 他 和 一个 痛苦 , 惊慌 看 哪个 我 做过 不是
[ʌndər'stænd] .
understand .
理解 .

“弗拉克斯曼太太用一种痛苦、惊愕的眼神瞥了他一眼，我不明白她为什么会有这种眼神。”

[aɪ] ['nɒʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðəʊ] [greɪv] [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [nɒʊ][rɪ'plɑɪ]
I noticed that his face though grave was unruffled ; but he made me no reply
我 注意到 那 他的 脸 尽管 严重 曾是 镇定自若 ; 但 他 制成 我 不 回复
.
.
.

我注意到他虽然表情严肃，但神情平静；但他没有回答我。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [gri:vɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk]
I could not explain the reason , but I felt grieved that I had made the remark
我 可以 不是 解释 这 原因 , 但 我 毛毡 伤心 那 我 有 制成 这 评论
.
.
.

我无法解释原因，但我为自己说过那句话感到懊悔。

[ænd; ænd] [slɪpt] ['kwaiətli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðəʊt] [maɪ][ˈju:zuəl] [gʊd] - [naɪt] .
and slipped quietly out of the room without my usual good - night .
和 滑倒了 悄悄 出去 的 这 房间 没有 我的 通常 好的 - 夜晚 .

然后悄悄溜出了房间，连我惯常的晚安都没说。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [left] [fɔ:r; fər] [hoʊm] .
The next day we left for home .
这 下一个 天 我们 左边 为了 家 .

第二天我们就启程回家了。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['fɔ:rtənət] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [frendz] ; [soʊ][hi:; hi][sæt] [br'saɪd] [ju: 'es] .
Mr . Winthrop was not fortunate in meeting friends ; so he sat beside us .
先生 . 温斯罗普 曾是 不是 幸运 在 会议 朋友们 ; 所以 他 卫星 旁 我们 .

温斯罗普先生不太幸运能遇到朋友，所以他坐在我们旁边。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv]
I would have preferred being alone with Mrs . Flaxman , without the restraint of
我 会 有 首选 存在 独自的 和 太太 . 弗拉克斯曼 , 没有 这 克制 的
[hɪz; ɪz][sə'saɪəti] .
his society .
他的 社会 .

我宁愿单独和弗拉克斯曼夫人待在一起，不受他的社交礼仪的束缚。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][ɑ:n] [ðæt] [treɪn] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][ˈpɑ:rlər][kɑ:r] ,
We had not been able on that train to secure a parlor car ,
我们 有 不是 到过 有能力的 在 那 火车 到 安全的 一个 客厅 车 ,
我们在那趟火车上没能订到豪华车厢。

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd] .
for which I was very glad .
为了 哪个 我 曾是 非常 高兴的 .

对此我感到非常高兴。

[ðer; ðər] [si:md] [mɔ:r] [və'reɪəti][ænd; ænd][ˈwaɪdə] [taɪps] [ʌv; əv][hju:'mænəti][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnər] [kɑ:r] ,
There seemed more variety and wider types of humanity in the plainer car ,
那里 似乎 更多的 种类 和 更广泛 类型 的 人类 在 这 更朴素 车 ,
在更普通的汽车里，似乎能见到更多种类、更广泛类型的人。

[ðə; ði][kɑ:rz] ['mu:vɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['prez(ə)ntli] [hɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [vju:] ,
The cars moving along presently hid them from my view ,
 这 汽车 移动 沿着 目前 隐藏 他们 从 我的 看法 ,
 疾驰而过的车辆挡住了它们的视线。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['mʌðər] ['fɑ:lʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['beɪbi] [ðə; ði] ['breɪkmən] [keɪm]
and while I watched to see the mother following her baby the brakeman came
 和 尽管 我 观看 到 看 这 母亲 下列的 她 婴儿 这 制动员 来了

[ɪn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:rmfəl] [ʌv; əv] [ˈɔ:lz] ,
in with an armfull of shawls ,
 在 和 一个 满满一臂 的 披肩 ,

我正看着母亲跟在婴儿身后，这时列车员抱着一大堆披肩走了进来。

[ðə; ði][ˈbeɪbi] [su:n] [bɪˈɡæn][tu:; tə][kraɪ] ;
The baby soon began to cry ;
 这 婴儿 很快 开始 到 哭 ;

婴儿很快开始哭闹;

[wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [ˈfjuːt(ə)l] [ˈefərts] [tuː; tə] [hʌʃ] [ɪts]
when it was pitiful to watch the poor fellow's futile efforts to hush its
什么时候 它 曾是 可怜 到 手表 这 贫穷的 同伴们 徒劳 努力 到 嘘 它是
[ˈweɪlɪŋ] ,
wailings ,
哀嚎 ,

看着那可怜的家伙徒劳地试图压制自己的哀鸣，真是令人心疼。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpɑːrslz] [əˈpærəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] ;
while he tossed over the parcels apparently in search of something ;
尽管 他 抛掷 超过 这 包裹 显然 在 搜索 的 某物 ;

他一边翻找包裹，一边似乎在寻找什么东西；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [kraɪz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˈvɔːljəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)l] ,
but the baby's cries continued to increase in volume , and the missing article ,
但 这 婴儿的 哭泣 持续 到 增加 在 体积 , 和 这 丢失的 文章 ,
[wətˈevər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] ,
whatever it was ,
任何 它 曾是 ,

但婴儿的哭声越来越大，而丢失的那件东西，不管是什么，

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][tʜːrn] [ʌp] .

refused to turn up .
拒绝 到 转动 向上 .

拒绝出席。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [kæst][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][aɪˈtiː] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [strɔːŋɡər]
Mr . Winthrop cast a look on it that might have annihilated a much stronger
先生 . 温斯罗普 投掷 一个 看 在 它 那 可能 有 彻底消灭 一个 很多 更强
[ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ;
specimen of humanity ;
标本 的 人类 ;

温斯罗普先生的眼神足以摧毁一个比他强壮得多的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑːðər] , [æz; əz][aɪ][səˈpouzd; səˈpouzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪntəˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈræθfl]
but the father , as I supposed him to be , intercepted the wrathful
但 这 父亲 , 作为 我 据称 他 到 是 , 截获 这 愤怒的
[geɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
gaze , and his face ,
目光 , 和 他的 脸 ,

但那位父亲（我猜想他是父亲）挡住了那愤怒的目光，他的脸.....

[ɔːˈredi] [ˈsɑːroʊfl] [ˈlʊkɪŋ] , [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [dɪˈstrest] [ðæn; ðən][ˈevər] .
already sorrowful looking , became more distressed than ever .
已经 悲伤 寻找 , 成为 更多的 苦恼 比 曾经 .

他原本就面露悲伤，现在更是悲痛欲绝。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ɪmˈpeɪjntli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈoʊldər] [ˈwʊmən] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] ;
I waited impatiently for some older woman to go to his relief ;
我 等待 不耐烦地 为了 一些 老 女士 到 去 到 他的 宽慰 ;

我焦急地等待着一位年长的妇女去解救他；

[bʌt; bət][men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] [siːmd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪf] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈplezər] ;
but men and women alike seemed to regard the little waif with displeasure ;
但 男人 和 女性 同样 似乎 到 看待 这 小的 孤儿 和 不满 ;

但无论男女，似乎都对这个小孤女抱有厌恶之情；

[soʊ][æt; ət][ləst] [ˈslɪpɪŋ] [ˈswɪftli] [aʊt][ʌv; əv][maɪ] [siːt] [lest][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [maɪt] [ɪntərˈsept] [emˈiː] ,
so at last slipping swiftly out of my seat lest Mr . Winthrop might intercept me ,
所以 在 最后的 滑倒 迅速地 出去 的 我的 座位 免得 先生 . 温斯罗普 可能 截距 我 ,

于是，我赶紧从座位上溜走，以免被温斯罗普先生拦住。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [rɪˈliːf] .
" **I went straight to the poor fellow's relief** .
我 去 直的 到 这 贫穷的 同伴们 宽慰 .

我立即上前救助那位可怜的家伙。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbeɪbi] ?
" **What is the matter with the baby ?**
" 什么 是 这 事情 和 这 婴儿 ?

“孩子怎么了？”

" [aɪ] [æskt] , [æz; əz] [sɪmpəˈθetɪkli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
" **I asked , as sympathetically as I could** .
" 我 问 , 作为 同情地 作为 我 可以 .

我尽可能用同情的语气问道。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈhʌŋɡri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [fuːd] [baɪ] [mɪsˈteɪk] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ,
" **He is hungry , and they have taken his food by mistake , I am afraid ,**
" 他 是 饥饿的 , 和 他们 有 已采取 他的 食物 经过 错误 , 我 是 害怕的 ,
“他饿了，恐怕他们不小心拿走了他的食物。”

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr] . " **to the baggage car** . "
到 这 行李 车 . "

去行李车厢。

" [meɪ] [aɪ] [teɪk] [kər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ][ɡoʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? "
" **May I take care of him while you go for it ?** "
" 可能 我 拿 关心 的 他 尽管 你 去 为了 它 ? "

“我可以照顾他，你去忙吗？”

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli] [wʊd] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈɡreɪtʃ(ə)l] .
" **If you only would , I would be so grateful** .
" 如果 你 仅有的 会 , 我 会 是 所以 感激的 .

“如果你能这样做，我将感激不尽。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][ðə; ði][bɪt][ʌv; əv][voʊˈkælɪti][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,
" **I sat down and he put the bit of vocality in my arms** ,
" 我 卫星 向下 和 他 放 这 少量 的 发声 在 我的 武器 ,
我坐了下来，他把那一点点发声的能力交到了我手中。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪsnd] [ˈæftər][ɪts] [ˈdɪnər] .
and then hastened after its dinner .
和 然后 加快 后 它是 晚餐 .

晚餐后便匆匆赶路。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [tʊːrdz] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
I glanced towards Mr . Winthrop .
我 瞥了一眼 向 先生 . 温斯罗普 .

我瞥了一眼温斯罗普先生。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪkˈsprest] [ˈvɑːljəmz] [ʌv; əv] [ɑːkt] [prəˈpraɪətɪz] ; [soʊ][aɪ] [ˈkwɪkli]
I fancied that his face expressed volumes of shocked proprieties ; so I quickly
我 幻想 那 他的 脸 表达 卷 的 震惊 礼仪 ; 所以 我 迅速地
[wɪðˈdruː] [maɪ] [geɪz] ,
withdrew my gaze ,
退出 我的 目光 ,

我感觉他脸上流露出极度震惊和矜持，于是我赶紧移开了目光。

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['kʌmfərtɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'vʊʊtɪd] [maɪ'self] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə] [ðə; ði]
since it was not at all comforting , and devoted myself exclusively to the
自从 它 曾是 不是 在 全部 令人感到安慰 , 和 奉献 我 只 到 这
[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['berbi] .
poor little baby .
贫穷的 小的 婴儿 :

因为那一点也不让人感到安慰，所以我全心全意地照顾这个可怜的小婴儿。

[ɪts] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [gɑ:t] [ɔ:l] [ə'raɪ] , [ɪts] [hændz] [wɜ:r; wər] [blu:] [wɪð; wɪθ] [koʊld] ,
Its clothing had got all awry , its hands were blue with cold ,
它是 衣服 有 得到 全部 错误 , 它是 双手 是 蓝色的 和 寒冷的 ,
它的衣服都凌乱了，双手冻得发青。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prɪti] , [blɜ:rd] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɒpiəs] [stri:m]
and the tears from its pretty , blurred eyes were running in a copious stream
和 这 眼泪 从 它是 漂亮的 , 模糊 眼睛 是 跑步 在 一个 丰富 溪流
.
:
.

它那双漂亮而模糊的眼睛里流淌着大量的泪水。

[aɪ] [draɪd] [ɪts] [feɪs] , [tʊk] [ɔ:f] [ɪts] [kæp] [ænd; ənd] [kloʊk] , [ænd; ənd] [gɑ:t] [ɪts] ['gɑ:rmənts] ['naɪsli]
I dried its face , took off its cap and cloak , and got its garments nicely
我 干燥 它是 脸 , 采取 离开 它是 帽 和 披风 , 和 得到 它是 服装 很好
['streɪtnd] [aʊt] ,
straightened out ,
拉直 出去 ,
我擦干了它的脸，脱下它的帽子和斗篷，把它的衣服整理得整整齐齐。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] [kɜr] , [fɔ:r; fər] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] ,
and then to complete the cure , for want of something better ,
和 然后 到 完全的 这 治愈 , 为了 想 的 某物 更好的 ,
然后为了彻底治愈，因为没有更好的办法，

[geɪv] [aɪ 'ti:] [maɪ] [lɔ:n] ['sʌfərɪŋ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] ['nɪb(ə)l] .
gave it my long suffering watch to nibble .
给予 它 我的 长的 痛苦 手表 到 蚕食 .
让我那块饱受折磨的手表来啃咬它。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [meɪ] [hæv; həv] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hændz] ,
The little creature may have recognized the soothing effect of a woman's hands ,
这 小的 生物 可能 有 认可 这 舒缓 影响 的 一个 女性的 双手 ,
这只小动物或许已经意识到女人的双手能带来抚慰。

[ɔ:r] [aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [braɪt] [tɪk] ,
or it may have been the bright tick ,
或者 它 可能 有 到过 这 明亮的 打钩 ,
或者，那也可能是明亮的勾号。

[tɪk] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [pli:zd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
tick which it was gazing at now with pleased expression ,
打钩 哪个 它 曾是 凝视 在 现在 和 高兴 表达 ,
它正带着愉悦的表情注视着那只蜉蝣，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʌn'tu:tərd] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] .
and with its untutored tongue was already trying to imitate .
和 和 它是 未经训练的 舌头 曾是 已经 尝试 到 模拟 .
它那未经训练的舌头已经开始尝试模仿了。

[wʌt] [ðə; ði] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [seɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] ,
What the cause was I could not say ; but when the father returned ,
什么 这 原因 曾是 我 可以 不是 说 ; 但 什么时候 这 父亲 返回 ,
我无法说明原因；但当父亲回来时，

[ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr][soʊ][faːr][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈɔːfsprɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
silence reigned in the car so far as his offspring was concerned .

沉默 统治 在 这 车 所以 远的 作为 他的 后代 曾是 担心的

车里一片寂静，他的孩子对此毫不知情。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪnd] [pərˈseptəbli] .
His face brightened perceptibly .

他的 脸 明亮 明显地

他的脸色明显明亮起来。

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] [nuː] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [tʌt] , " [hiː; hi] [sed] ,
It does seem as if a baby knew a woman's touch , **he said** ,

" 它 做 似乎 作为 如果 一个 婴儿 知道 一个 女性的 触碰 , " 他 说 ,

“这似乎表明，婴儿懂得女人的抚摸，”他说。

[wɪð; wɪθ] [sʌt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
with such a sigh of relief .

和 这样的 一个 叹 的 宽慰

长舒一口气。

" [ðeɪ] [noʊ] [wen] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ɑːr; ər][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ðer; ðər][hændz] [wɔːrm] . "
They know when their clothes are comfortable and their hands warm . "

" 他们 知道 什么时候 他们的 衣服 是 舒服的 和 他们的 双手 温暖的 . "

他们知道衣服穿得舒服，手暖和。

" [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈɔːlweɪz] [ə ˈtendɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His mother always attended to him .

" 他的 母亲 总是 参加 到 他

“他的母亲总是照顾他。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ˈpleɪˌfeləʊz] . "
He and I were only playfellows . "

他 和 我 是 仅有的 玩伴们

我和他只是玩伴而已。

" [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [noʊ] [bɜːŋɡər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ][ˌkjəriˈɑːsəti] .
Where is his mother now ? I asked , no longer able to restrain my curiosity .

" 在哪里 是 他的 母亲 现在 ? " 我 问 , 不 更长 有能力的 到 抑制 我的 好奇心 .

“他母亲现在在哪里？”我再也抑制不住好奇心，问道。

" [ɪn][ðə; ði] [freɪt] [ruːm] . " [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
In the freight room . His eyes filled with tears .

" 在 这 货运 房间 . " 他的 眼睛 已填 和 眼泪

“在货舱里。”他眼中噙满了泪水。

" [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [hɜːrs] [ə ˈwaɪl] [ə ˈɡoʊ] ? "
Was it her coffin I saw in the hearse awhile ago ? "

" 曾是 它 她 棺材 我 锯 在 这 灵车 一会儿 前 ? "

“我刚才在灵车里看到的是她的棺材吗？”

" [jes] . "
Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [oʊ] [aɪ][eɪ ˈem][soʊ] [ˈsɔːri] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tuː] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .
Oh I am so sorry ; and I too burst into tears .

" 哦 我 是 所以 对不起 ; " 和 我 也 爆裂 进入 眼泪

“哦，我太抱歉了；”我也忍不住哭了起来。

[hiː; hi] ['bizɪd] [hɪm'self] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][læmp] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði]['berbiːz] [mɪlk] [wʌz; wəz]
He busied himself getting a spirit lamp lighted , and soon the baby's milk was
他 忙碌 他自己 获得 一个 精神 灯 照明 , 和 很快 这 婴儿的 牛奶 曾是
[ˈsɪməɪŋ] ,
simmering ,
煨煮 ,

他忙着点燃酒精灯，很快婴儿的奶就沸腾了。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [brɪˈɔːr] [gʊd] ['hjuːməɹ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈstɔːrd] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][kɑːr][ðə; ði]['berbi]
and almost before good humor had been restored throughout the car the baby
和 几乎 前 好的 幽默 有 到过 恢复 自始至终 这 车 这 婴儿
[hæd; həd][ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] [daɪnd] ,
had comfortably dined ,
有 舒适地 用餐 ,

车厢里气氛还没完全恢复平静，宝宝就已经舒舒服服地吃完了饭。

[ænd; ənd] [gɔːn] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɪˈfreɪŋ] ['slʌmbəɹ] .
and gone off into a refreshing slumber .
和 已消失 离开 进入 一个 令人耳目一新 睡眠 .

然后便沉沉睡去，神清气爽。

[aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)] [bed] [aʊt] [ʌv; əv] [rʌgz] [ænd; ənd] [ɔːlz] ,
I made him a snug little bed out of rugs and shawls ,
我 制成 他 一个 舒适 小的 床 出去 的 地毯 和 披肩 ,

我用地毯和披肩给他做了一张舒适的小床。

[ænd; ənd][leɪd][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] ['blɪsf(ə)] [ʌnˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][kəʊld] , [stiːl] [fɔːrm] , ['iːv(ə)n]
and laid him down in blissful unconsciousness of the cold , still form , even
和 铺设 他 向下 在 幸福的 无意识 的 这 寒冷的 , 仍然 形式 , 甚至
[mɔːr] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
more unconscious than he ,
更多的 无意识 比 他 ,

然后把他放倒在冰冷静止的躯体中，他沉浸在幸福的无意识中，甚至比他自己还要无意识。

[ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [freɪt] [ruːm] .
in the adjoining freight room .
在 这 相邻的 货运 房间 .

在隔壁的货运室。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɪstəɹ] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [em 'iː] ['kjʊəriəsli] ,
The passengers as well as Mr . Winthrop had been watching me curiously ,
这 乘客 作为 出色地 作为 先生 . 温斯罗普 有 到过 观看 我 奇怪的是 ,
passengers as well as Mr . Winthrop had been watching me curiously
乘客们和温斯罗普先生都好奇地看着我。

[ænd; ənd][maɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst] [ʌv; əv] [terz] [hæd; həd] ['mɪstəˈfaɪd] [ðem; ðəm] .
and my sudden burst of tears had mystified them .
和 我的 突然 爆裂 的 眼泪 有 困惑 他们 .

我突然爆发的泪水让他们感到困惑不解。

[wʌns] [ðə; ði]['berbi][wʌz; wəz] ['nɑːsli] ['setld] [tuː; tə][ɪts][næp][aɪ] [rɪˈtɜːrɪnd] [tuː; tə][maɪ] [siːt] .
Once the baby was nicely settled to its nap I returned to my seat .
一次 这 婴儿 曾是 很好 定居 到 它是 午睡 我 返回 到 我的 座位 .

等宝宝睡着后，我回到了自己的座位上。

['mɪsɪz] . ['flæksməɹ] ['iːgərlɪ] [æskt] [waɪ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊməɹ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftəɹ][ðə; ði]['berbi] .
Mrs . Flaxman eagerly asked why there was no woman to look after the baby .
太太 . 弗拉克斯曼 急切地 问 为什么 那里 曾是 不 女士 到 看 后 这 婴儿 .
Mrs . Flaxman eagerly asked why there was no woman to look after the baby
弗拉克斯曼太太急切地问为什么没有女人来照顾婴儿。

[aɪ] [sɔː] ['mɪstəɹ] . ['wɪnθrəp] ['lɪsnɪŋ] ,
I saw Mr . Winthrop listening ,
我 锯 先生 . 温斯罗普 聆听 ,

我看到温斯罗普先生在听，

[æz; əz] [ɪf] [ˈɪntrəstɪd] [ˈɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [fəˈhɑːmɪnən] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [əˈtendəns] [əˈləʊn]

as if interested also in the strange phenomenon of a man in attendance alone

作为 如果 感兴趣的 还 在 这 奇怪的 现象 的 一个 男人 在 出席 独自的

[ɑːn][æn; ən] [ˈɪnfənt] .

on an infant .

在 一个 婴儿 .

仿佛也对一个男人独自照看婴儿的奇怪现象很感兴趣。

" [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [freɪt] [ru:m] . "

" The mother is in the freight room . "

" 这 母亲 是 在 这 货运 房间 . "

“母亲在货舱里。”

" [wʌt] ?

" What ?

" 什么 ?

“什么？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈlɑːrmd] .

" Mrs . Flaxman asked , looking a trifle alarmed .

" 太太 . 弗拉克斯曼 问 , 寻找 一个 琐事 惊慌 .

“弗拉克斯曼太太问道，看起来有些惊慌。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkɔːfɪn] .

" She is in her coffin .

" 她 是 在 她 棺材 .

她躺在棺材里。

" [maɪ][lɪp] [ˈtreɪmblɪd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [aɪ] [rɪˈstreɪnd] [maɪ] [terz] [wʌns] [mɔːr] .

" My lip trembled , and with difficulty I restrained my tears once more .

" 我的 唇 颤抖 , 和 和 困难 我 克制 我的 眼泪 一次 更多的 .

我的嘴唇颤抖着，我费力地再次忍住了眼泪。

" [haʊ] [ˈdredf(ə)l] !

" How dreadful !

" 如何 可怕 !

“太可怕了！ ”

" [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ænd] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈwaɪpɪŋ] [əˈweɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [terz] .

" she murmured , and presently I saw her wiping away her own tears .

" 她 低声说道 , 和 目前 我 锯 她 擦拭 离开 她 自己的 眼泪 .

她低声说道，不一会儿，我看到她正在擦掉自己的眼泪。

" [ænd; ænd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [breɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .

" And you were the only one brave enough to go to him in his trouble .

" 和 你 是 这 仅有的 一 勇敢的 足够的 到 去 到 他 在 他的 麻烦 .

“而你是唯一一个在他遇到困难时勇敢地去帮助他的人。”

- , [aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] . "

Medoline , I am proud of you , but ashamed of myself . "

- , 我 是 自豪的 的 你 , 但 羞愧 的 我 . "

梅多琳，我为你感到骄傲，但为自己感到羞愧。

" [aɪ] [ˈkʊdn̩t] [help] [ˈɡoʊɪŋ] ; [hiː; hi] [ləkt] [soʊ] [dɪˈstrest] ,

" I couldn't help going ; he looked so distressed ,

" 我 不能 帮助 去 ; 他 看起来 所以 苦恼 ,

“我忍不住要去看看他；他看起来很痛苦。”

[ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [fɪt][tuː; tə] [lək] [ˈæftər][ðə; ði][ˈbeɪbi] .

and I could see he wasn't fit to look after the baby .

和 我 可以 看 他 不是 合身 到 看 后 这 婴儿 .

我看得出来他不适合照顾孩子。

[men][ɑ:r; ər][soʊ] ['ju:sləs] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['θɪŋz] , " [aɪ] [sed] , ['ɡɪvɪŋ] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ə; eɪ] ['hju:mərəs]
Men are so useless about such things , " I said , giving Mr . Winthrop a humorous
男人 是 所以 无用 关于 这样的 事物 , " 我 说 , 给予 先生 : 温斯罗普 一个 幽默
[glæns] .
glance .
瞥一眼 :

“男人在这方面真是太没用了,”我说着, 幽默地看了温斯罗普先生一眼。

" [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪdəʊəz] , " ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['wɪspəd] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed]
" Another case of widowers , " Mr . Winthrop whispered , as he bent his head
" 其他 案件 的 鳏夫 , " 先生 : 温斯罗普 低声说道 , 作为 他 弯曲 他的 头
[nɪr] [tu:; tə] [maɪn] ;
near to mine ;
靠近 到 矿 ;

“又是一对鳏夫夫妇,”温斯罗普先生低声说道, 同时将头凑近我的头;

[bʌt; bət][aɪ] [so:] [ðæt] [hi:; hi] [tu:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'mu:vɪd] ,
but I saw that he too was not unmoved ,
但 我 锯 那 他 也 曾是 不是 不动 ,
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
但我发现, 他本人也并非无动于衷。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lʊk] [hi:; hi] [bɪ'stəʊ] [ə'pɑ:n][em 'i:][wʌz; wəz]['i:kwəl][tu:; tə][ə; eɪ] [kə'res] .
and the look he bestowed upon me was equal to a caress .
和 这 看 他 授予 之上 我 曾是 平等的 到 一个 抚摸 .
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
他看我的眼神, 如同爱抚一般。

" [aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðæt] [pɔr] [mæn][maɪ'self] .
" I am going to speak to that poor man myself .
" 我 是 去 到 说话 到 那 贫穷的 男人 我 :
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
“我要亲自和那位可怜的人谈谈。”

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] ['veri] [enər'dʒetɪkli] , [æftər][fɪ:; jɪ][hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [aɪz] [draɪd] .
" Mrs . Flaxman said very energetically , after she had got her eyes dried .
" 太太 : 弗拉克斯曼 说 非常 精力充沛地 , 后 她 有 得到 她 眼睛 干燥 :
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
“弗拉克斯曼太太擦干眼睛后, 精神抖擞地说。”

[fɪ:; jɪ] [went] , [bʌt; bət] ['veri] [su:n] [aɪ] [so:] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] [ə'gen] .
She went , but very soon I saw her handkerchief in active service again .
她 去 , 但 非常 很快 我 锯 她 手帕 在 积极的 服务 再次 .
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
她走了, 但很快我又看到她的手帕派上用场了。

[ðeɪ] [sæt] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
They sat chatting a long time ,
他们 卫星 聊天 一个 长的 时间 ,
[nɪ] [tə] [maɪn] [wɪnθrəp] [wɪspəd] [hɪz; ɪz] [hed]
他们坐着聊了很久,

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['pæsndʒə] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ɡroʊɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðər; ðər] ['feləʊ]
while all the passengers seemed to have a growing interest in their fellow
尽管 全部 这 乘客 似乎 到 有 一个 生长 兴趣 在 他们的 同伴
[trævələr] [ænd; ænd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:rdʒ] .
traveller and his little charge .
游客 和 他的 小的 收费 :

而所有乘客似乎都对他们的旅伴和他照顾的小孩越来越感兴趣。

[ðə; ði] ['lætər] ['weikənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['flæksmən][wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɪ'ri:vɪd] ['fɑ:ðər]
The latter awakened while Mrs . Flaxman was still lingering beside the bereaved father
这 后者 醒来 尽管 太太 : 弗拉克斯曼 曾是 仍然 挥之不去的 旁 这 丧亲者 父亲
:
:
:

后者醒来时, 弗拉克斯曼太太还守在悲痛欲绝的父亲身边。

[aɪˈti:] [kraɪd] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [su:n] [gɑ:t][hɪm; ɪm][soʊ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ænd; ənd][ˈkɑ:ntent] ,
It cried at first ; but she soon got him so comfortable and content ,
它 哭 在 第一的 ; 但 她 很快 得到 他 所以 舒服的 和 内容 ,
它起初哭了起来; 但她很快就让它感到舒适和满足。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈku:ɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈwɪntri] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðər]
that he was laughing and cooing into the wintry looking faces of his father
那 他 曾是 笑 和 咕咕 进入 这 冬季 寻找 面孔 的 他的 父亲
[ænd; ənd] [nu:] [nɜ:rs] .
and new nurse .
和 新的 护士 .

他对着父亲和新护士那张面色苍白、神情冷峻的脸庞，又笑又闹。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ɑ:rmz] , [hi:; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
I wanted to have the dear little fellow in my own arms , he had such a
我 通缉 到 有 这 亲爱的 小的 同伴 在 我的 自己的 武器 , 他 有 这样的 一个
[braɪt] ,
bright ,
明亮的 ,

我真想把这个可爱的小家伙抱在怀里，他有着如此明亮的双眼.....

[ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌni] ;
intelligent face , and his smile was so sunny ;
聪明的 脸 , 和 他的 微笑 曾是 所以 阳光明媚 ;
他长着一张睿智的脸，笑容灿烂无比；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈmʌstər] [ˈkɜ:ɪdʒ] [tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
but I could not muster courage to go and ask for him .
但 我 可以 不是 鼓起 勇气 到 去 和 问 为了 他 .
但我鼓不起勇气去问他。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ˈprɑ:bəbli] [ˈnəʊtɪst] [maɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] ,
Mrs . Flaxman probably noticed my wistful look ,
太太 . 弗拉克斯曼 大概 注意到 我的 怅惘 看 ,
弗拉克斯曼太太大概注意到了我那怅然若失的神情。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [si:t] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
for she presently returned to her own seat bringing him with her .
为了 她 目前 返回 到 她 自己的 座位 带来 他 和 她 .
因为她随后带着他回到了自己的座位上。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ˈskersli] [left] [ðə; ði] [ˈfa:ðəz] [saɪd] [wen] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] ,
She had scarcely left the father's side when a white - haired ,
她 有 几乎 左边 这 父亲的 边 什么时候 一个 白色的 - 头发 ,
她刚离开父亲身边，就看到一位白发苍苍的老人。

[ˈkaɪndli] - [feɪst] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][æt; ət][ðə; ði] [ˈfa:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:r][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [keɪm]
kindly - faced old gentleman at the farther end of the car got up and came
亲切地 - 面对 老的 绅士 在 这 更远 结尾 的 这 车 得到 向上 和 来了
[ˈstʌmblɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] ,
stumbling along ,
踉跄 沿着 ,
坐在车厢另一头的面容慈祥的老先生站起身，踉跄着走了过来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
and took a seat beside him .
和 采取 一个 座位 旁 他 .
然后他在他旁边坐了下来。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊ] [wɪnst] .
The poor fellow winced .
这 贫穷的 同伴 畏缩 .
可怜的家伙疼得龇牙咧嘴。

[hiː; hi] [ˈræŋk] , [noʊ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [əˈfreʃ] [ˈfɔːr; fər] [əˈhʌðər] [ˈstreɪndʒər]
He shrank , no doubt , from opening his wound afresh for another stranger
他 缩小 , 不 怀疑 , 从 开幕 他的 伤口 重新 为了 其他 陌生人
[tuː; tə] [proʊb] .
to probe .
到 探测 .

毫无疑问，他不愿意再次揭开自己的伤口，让另一个陌生人来探查。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [soʊ] [sɪmpəˈθetɪk] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [feɪs] ,
But there was something so sympathetic in the old man's face ,
但 那里 曾是 某物 所以 交感神经 在 这 老的 男人的 脸 ,
但老人的脸上却流露出一种令人同情的神情。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˈeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈspiːkɪŋ] ,
and the hearty shake of the hand that he gave without even speaking ,
和 这 爽朗 摇 的 这 手 那 他 给予 没有 甚至 请讲 ,
他甚至没有说话，就热情地握住了我们的手。

[ðæt] [aɪ] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [mɔːr] [ɡʊd] [ðæn; ðən] [hɑːrm] .
that I concluded he would do more good than harm .
那 我 结束 他 会 做 更多的 好的 比 伤害 .
我最终得出结论，他会带来的益处大于弊端。

[ˈæftər] [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
After sitting a little while in silence ,
后 坐着 一个 小的 尽管 在 沉默 ,
静坐了一会儿后，

[aɪ] [oʊvərˈhɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtelɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
I overheard him telling how he had heard of his trouble through the
我 无意中听到 他 讲述 如何 他 有 听到 的 他的 麻烦 通过 这
[kənˈdʌktər] .
conductor .
导体 .

我无意中听到他说他是如何从列车长那里得知自己遇到麻烦的。

[aɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [deθ] ,
I had not asked him anything about his wife's death ,
我 有 不是 问 他 任何事物 关于 他的 妻子的 死亡 ,
我没有问过他关于他妻子去世的任何事情。

[ðæt] [siːmd] [ə; eɪ] [ɡriːf] [tuː] [ˈseɪkrɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈstreɪndʒər] ;
that seemed a grief too sacred to explain to a perfect stranger ;
那 似乎 一个 悲伤 也 神圣 到 解释 到 一个 完美的 陌生人 ;
那似乎是一种太过神圣的悲痛，无法向一个完全陌生的人倾诉；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtoʊld] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ɔːl] ,
but he had told Mrs . Flaxman all ,
但 他 有 讲述 太太 . 弗拉克斯曼 全部 ,
但他已经把一切都告诉了弗拉克斯曼太太。

[ænd; ænd] [aɪ] [sæt] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [kraɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈstɔːri]
and I sat listening with a strong desire to cry while she repeated the story
和 我 卫星 聆听 和 一个 强的 欲望 到 哭 尽管 她 重复 这 故事
[tuː; tə] [juːˈes] .
to us .
到 我们 .

我坐在那里听着，她一遍遍地向我们讲述这个故事，我忍不住想哭。

" [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [st'reɪndʒəz] [wer]
" His wife died very suddenly , " she said , " and they were all strangers where
" 他的 妻子 死亡 非常 突然 , " 她 说 , " 和 他们 是 全部 陌生人 在哪里
[ðeɪ] [lɪvd] ;
they lived ;
他们 居住地 ;

“他的妻子去世得很突然,”她说,“而且他们住的地方都是陌生人;

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd] .

but every one , he said , was so kind .
但 每一个 一 , 他 说 , 曾是 所以 种类 .

他说, 每个人都非常友善。

[hiː; hi][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['beɪbi] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

He is taking his baby home to his mother .
他 是 采取 他的 婴儿 家 到 他的 母亲 .

他正带着孩子回家找他妈妈。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt][ʌv; əv] ['kævəndɪʃ] .

They live a little way out of Cavendish .
他们 居住 一个 小的 方式 出去 的 卡文迪什 .

他们住在离卡文迪什有点远的地方。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [juː 'es] ;

He said he knew us ;
他 说 他 知道 我们 ;

他说他认识我们;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

and was never so surprised at anything in his life as when a beautiful
和 曾是 绝不 所以 惊讶 在 任何事物 在 他的 生活 作为 什么时候 一个 美丽的

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young lady ,
年轻的 女士 ,

他一生中最惊讶的事情莫过于遇到一位美丽的年轻女士时.....

[laɪk] [juː; jʊ] , ['trævlɪŋ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['beɪbi] .

like you , traveling , too , with Mr . Winthrop , came and took his baby .
喜欢 你 , 旅行 , 也 , 和 先生 . 温斯罗普 , 来了 和 采取 他的 婴儿 .

和你一样, 也和温斯罗普先生一起旅行, 他过来把他的孩子带走了。

['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['krɔːsli] [æt; ət][ðə; ði]['beɪbi] ,

Everybody was looking so crossly at the baby ,
大家 曾是 寻找 所以 生气 在 这 婴儿 ,

每个人都用充满敌意的眼神看着那个婴儿。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn]

he had just begun to feel as if there was no sympathy for him in
他 有 只是 开始 到 感觉 作为 如果 那里 曾是 不 同情 为了 他 在

[ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] [fʊl] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] ;

all this world full of strangers ;
全部 这 世界 满的 的 陌生人 ;

他开始感到, 在这个充满陌生人的世界里, 似乎没有人同情他;

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [loʊd] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

but , when you came , there was a great load taken off his heart .
但 , 什么时候 你 来了 , 那里 曾是 一个 伟大的 加载 已采取 离开 他的 心 .

但是, 你的到来让他如释重负。

[aɪ] [miːn] ['æftər] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][help] ['ʌðər] . "

I mean after this to be more on the watch to help others . "
我 意思是 后 这 到 是 更多的 在 这 手表 到 帮助 其他的 . "

我的意思是, 这件事之后要更加留意, 以便帮助他人。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['flæksməŋ] , [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][jɔr; jər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]
" **Why** , **Mrs** . **Flaxman** , **I** **thought** **that** **was** **one** **of** **your** **strongest**
" 为什么 , 太太 : 弗拉克斯曼 , 我 想法 那 曾是 一 的 你的 最强
[kærɪktə'rɪstɪks] . "
characteristics . "
特征 : "

“弗拉克斯曼夫人，我还以为这是你最突出的优点之一呢。”

" [dəʊnt] ['evər] [seɪ] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] ,
" **Don't** **ever** **say** **such** **a** **thing** **to** **me** **again** ,
" 不 曾经 说 这样的 一个 事物 到 我 再次 ,

“以后别再跟我说这种话了。”

[wen] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['tendər] - ['hɑ:tɪd] [tʃaɪld] ,
when **if** **it** **had** **not** **been** **for** **a** **tender** - **hearted** **child** ,
什么时候如果 它 有 不是 到过 为了 一个 投标 - 心地 孩子 ,

如果不是因为一个心地善良的孩子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['pu:rɪst] ['pɑ:səb(ə)] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] , [ə'mʌŋgst]
with **the** **very** **poorest** **possible** **opinion** **of** **herself** , **we** **might** **have** , **amongst**
和 这 非常 最贫困 可能的 观点 的 她自己 , 我们 可能 有 , 在
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,

她对自己评价极低，我们当中可能有人会这样想：

['fɪnɪft] ['breɪkɪŋ] [ðæt] [pʊr] ['feləʊz] [hɑ:rt] . "
finished **breaking** **that** **poor** **fellow's** **heart** . "
完成的 打破 那 贫穷的 同伴们 心 : "

“彻底伤透了那个可怜家伙的心。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɜ:r; hər][veɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'tɪnju:] ['preɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][soʊ] [mʌt] , " ['mɪstər] .
" **You** **will** **make** **her** **vain** **if** **you** **continue** **praising** **her** **so** **much** , " **Mr** .
" 你 将要 制作 她 徒劳 如果 你 继续 赞扬 她 所以 很多 , " 先生 :
['wɪnθrəp] [rɪ'mɒŋstreɪtɪd] .
Winthrop **remonstrated** .
温斯罗普 抗议 :

“如果你继续这样夸奖她，会让她变得虚荣的，”温斯罗普先生劝诫道。

" [fi:; ji][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] ['tendənsɪ] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [helpt] [tu:; tə]
" **She** **has** **not** **a** **natural** **tendency** **that** **way** , **and** **we** **have** **not** **helped** **to**
" 她 有 不是 一个 自然的 趋势 那 方式 , 和 我们 有 不是 帮助 到
['fa:stər][hɜ:r; hər]['vænəti] ;
foster **her** **vanity** ;
促进 她 虚荣 ;

“她天生没有这种倾向，我们也没有助长她的虚荣心；

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [ə:d] , [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
if **we** **have** **erred** , **it** **has** **been** **in** **the** **other** **direction** . "
如果 我们 有 犯错 , 它 有 到过 在 这 其他 方向 : "

如果我们犯了错，那也是朝另一个方向犯的错。

" [pli:z] [let][ju: 'es] [si:s] ['tɔ:kɪŋ] [pɜ:sə'nælɪti:z] .
" **Please** **let** **us** **cease** **talking** **personalities** .
" 请 让 我们 停止 说 个性 :

请停止谈论个人恩怨。

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ][əd'maɪər][ænd; ənd] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌvli] [bɔɪ] ?
Why **don't** **you** **admire** **and** **talk** **about** **this** **lovely** **boy** ?
为什么 不 你 钦佩 和 讲话 关于 这 迷人的 男生 ?

你为什么不喜欢一下这位可爱的男孩，和大家聊聊他呢？

[ˈwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː ˈes] [əˈdɔːpt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ˈoʊklənd] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ? " **Wouldn't you like to have us adopt him at Oaklands , Mr . Winthrop ?** " 不会 你 喜欢 到 有 我们 采纳 他 在 奥克兰 , 先生 : 温斯罗普 ? "

温斯罗普先生，您难道不想让我们把他接到奥克兰收养吗？

" [aɪ] [ɪkˈspekt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmeɪtrən] [ɪn] **" I expect you will not be quite satisfied until you get the position of matron in** " 我 预计 你 将要 不是 是 相当 使满意 直到 你 得到 这 位置 的 护士长 在 [sʌm; səm] [hjuːdʒ] [əˈsaɪləm] [fɔːr; fər] [ˈwɪdəʊz] [ænd; ənd] [ˈɔːfən] , **some huge asylum for widows and orphans ,** 一些 巨大的 庇护所 为了 寡妇 和 孤儿 ,

“我估计你只有在某个大型孤儿寡妇收容所当上女舍监的时候才会感到满足。”

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪdəʊəz] [θroʊn] [ɪn] [fɔːr; fər] [vəˈraɪəti] . " **with a few widowers thrown in for variety .** " 和 一个 很少 鳏夫 抛掷 在 为了 种类 . "

为了增加一些变化，还穿插了一些鳏夫。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈdʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n] , [aɪ] [bɪˈliːv] . **" I should enjoy such a position , I believe .** " 我 应该 享受 这样的 一个 位置 , 我 相信 .

我认为我应该会喜欢这样的职位。

[aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [bɪˈfɔːr] . **It never occurred to me before .** 它 绝不 发生 到 我 前 .

我以前从来没想过这个问题。

[ˈoʊnli] [θɪŋk] ! **Only think !** 仅有的 思考 !

只需思考！

[ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪts] [ʌv; əv] [ˈmʌðərləs] [hjuːˈmænəti] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈtreɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] **Gathering up little bits of motherless humanity like this , and training them into** 采集 向上 小的 比特 的 无母 人类 喜欢 这 , 和 训练 他们 进入 [ˈnoʊb(ə)l] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] . **noble men and women .** 高贵 男人 和 女性 .

把这些失去母亲的孤儿聚集起来，把他们培养成高尚的男女。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [maɪ] [wɜːrk] [lɔːŋ] [ˈæftər] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsliːpɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] **They would go on perpetuating my work long after my eyes were sleeping under the** 他们 会 去 在 延续 我的 工作 长的 后 我的 眼睛 是 睡眠 在下面 这 [ˈderɪzɪz] . **daisies .** 雏菊 .

即使我长眠于花丛中，他们仍会继续传承我的作品。

[waɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [nekst] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmɔːrˈtæləti] [moʊst] [ʌv; əv] [juː ˈes] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] . " **Why that would be next thing to the immortality most of us long for .** " 为什么 那 会 是 下一个 事物 到 这 不朽 最多 的 我们 长的 为了 . "

为什么说那是仅次于我们大多数人所渴望的永生的东西呢？

" [duː] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəˈrɪr] ? " **" Do you really think you would like such a career ?** " 做 你 真的 思考 你 会 喜欢 这样的 一个 职业 ? "

你真的认为自己会喜欢这样的职业吗？

" [jes] , [ˈriːəli] . **" Yes , really .** " 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈoʊnli] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [æt; ət] [fɜːrst] ,
If you would only help me to begin now , in a small way at first ,
如果 你 会 仅有的 帮助 我 到 开始 现在 , 在 一个 小的 方式 在 第一的 ,
如果您能现在就帮我开始, 哪怕一开始只是尽一份绵薄之力,

[ænd; ænd] [bɪld] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡlen] [əˈraʊnd] [ˈoʊklənd] . "
and build a pretty cottage in one of the Glens around Oaklands ."
和 建造 一个 漂亮的 小屋 在 一 的 这 格伦斯 大约 奥克兰 . "
在奥克兰附近的某个峡谷里建一座漂亮的别墅。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈhaɪər] [æmˈbɪ(ə)n] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ? "
" Have you no higher ambition than to take care of children ? "
" 有 你 不 更高 志向 比 到 拿 关心 的 孩子们 ? " "
“难道你除了照顾孩子之外就没有更高的追求了吗? ”

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈhaɪər] , [æt; ət] [liːst] [wɪðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ? "
" But what could be higher , at least within my reach ? "
" 但 什么 可以 是 更高 , 在 至少 之内 我的 抵达 ? "
“但是, 至少在我力所能及的范围内, 还有什么更高的目标呢? ”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [ɡʊd] [wʌnz] ,
I am not clever enough to write books — at least not good ones ,
我 是 不是 聪明的 足够的 到 写 图书 — 在 至少 不是 好的 一个 ,
我没有足够的才智去写书——至少写不出好书。

[ænd; ænd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈmeni] [fɪfθ] [ænd; ænd] [sɪksθ] [reɪt] [wʌnz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] .
and there are too many fifth and sixth rate ones now in the market .
和 那里 是 也 许多 第五 和 第六 速度 一个 现在 在 这 市场 .
现在市场上充斥着太多五流、六流的产品。

[maɪ] [ˈpeɪntɪŋ] [ænd; ænd] [ˈmjuːzɪk] [wəʊnt] [ˈevər] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [maɪ] [bʊk] -
My painting and music won't ever amount to anything more than my book -
我的 绘画 和 音乐 惯于 曾经 数量 到 任何事物 更多的 比 我的 书 -
[ˈraɪtɪŋ] [kʊd; kəd] [duː] ;
writing could do ;
写作 可以 做 ;
我的绘画和音乐永远无法超越我的写作;

[soʊ] [wʌt] [rɪˈmeɪnz] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ænd] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər]
so what remains for me but to try and make the world the better for
所以 什么 遗迹 为了 我 但 到 尝试 和 制作 这 世界 这 更好的 为了
[ˈhævɪŋ] [lɪvd] [ɪn] [aɪ ˈtiː] ?
having lived in it ?
拥有 居住地 在 它 ?
那么, 我还能做什么呢? 唯有努力让这个世界因为我的存在而变得更美好!

[ænd; ænd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [ˈeni] [ʌv; əv] [juː ˈes] [kæn; kən] [duː] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] .
And the only way any of us can do that is to work for human beings .
和 这 仅有的 方式 任何 的 我们 能 做 那 是 到 工作 为了 人类 生物 .
而我们每个人能做到这点的唯一途径就是为人类服务。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈriːəl] [ˈɜːrniʃt] , [aɪ] [fərˈɡɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈpɑːsəb(ə)l]
" I was in such real earnest , I forgot for the time Mr . Winthrop's possible
" 我 曾是 在 这样的 真实的 认真 , 我 忘了 为了 这 时间 先生 . 温斯罗普的 可能的
[ˈsɑːrkæzəm] .
sarcasm .
讽刺 .
“我当时非常认真, 一时忘记了温斯罗普先生可能是在讽刺我。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈveri] [ˈmaːdərət] [ɪn] [jʊr; jər] [dɪˈmændz] .
" You are not very moderate in your demands .
" 你 是 不是 非常 缓和 在 你的 需求 .
你的要求并不温和。

[ˈpɑːsəbli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [fər] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈɒnəz] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] ,
Possibly I would be permitted to share in the posthumous honors you mention ,
可能 我 会 是 允许 到 分享 在 这 死后 荣誉 你 提到 ,
或许我也能被允许分享您提到的那些身后荣誉。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈrekəmpens] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtleɪ] .
which would be some recompense for the outlay .
哪个 会 是 一些 补偿 为了 这 支出 .
这可以算是对这笔投入的一种补偿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [fiːd] [ænd; ənd] [kloʊð] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈfeltər] ,
Of course , I would be called on to feed and clothe , as well as shelter ,
的 课程 , 我 会 是 称为 在 到 喂养 和 衣服 , 作为 出色地 作为 庇护所 ,
当然, 我还要负责提供食物、衣物和住所。

[jɔːr; jər] [ˈmɑːtli] [kraʊd] . "
your motley crowd . "
你的 杂乱无章 人群 : "
你们这群乌合之众。

" [aɪ][fərˈɡɑːt] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I forgot about that** .
" 我 忘了 关于 那 :
我把那件事忘了。

[wʊd] [aɪˈtiː][kɔːst] [ˈveri] [mʌtʃ] ? "
Would it cost very much ? "
会 它 成本 非常 很多 ? "
会很贵吗?

" [ðə; ði] [ɪkˈspens] [wʊd] [dɪˈpend] [ˈlɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] ,
" **The expense would depend largely on the numbers you received** ,
" 这 费用 会 依赖 很大程度上 在 这 数字 你 已收到 ,
费用主要取决于你收到的数据,

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [maɪt] [nɔːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][jɔːr; jər] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ɪn] [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈnʌmbər]
and it might not be safe to trust to your discretion in limiting the number
和 它 可能 不是 是 安全的 到 相信 到 你的 审慎 在 限制 这 数字
:
:
:
仅凭你的判断来限制人数可能并不安全。

[jɔːr; jər] [ˈsɪmpəθiːz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [rɔːt] [ɑːn] , [ˈoʊklənd] [wʊd] [suːn] [swɔːrm][wɪð; wɪθ] [blɪr] -
Your sympathies would be so wrought on , Oaklands would soon swarm with blear -
你的 同情 会 是 所以 锻 在 , 奥克兰 会 很快 蜂群 和 模糊 -
[aɪd] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,
eyed specimens of humanity ,
眼睛 标本 的 人类 ,
你的同情心会被彻底激发, 奥克兰很快就会挤满眼神迷离的人。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeltər] .
and Mrs . Flaxman and I would be compelled to seek some other shelter .
和 太太 : 弗拉克斯曼 和 我 会 是 被迫 到 寻找 一些 其他 庇护所 :
"
"
"
弗拉克斯曼太太和我恐怕不得不另寻栖身之所了。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈoʊnli] [rɪtʃ] [maɪˈself] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [saɪ] .
" **If I were only rich myself , I said , with a hopeless sigh** .
" 如果 我 是 仅有的 富有的 我 , " 我 说 , 和 一个 绝望 叹 :
"如果我自己也很有钱就好了,"我绝望地叹了口气说道。

" [juː; jʊ] [wəd] ['veri] [suːn] [biː; bi] [pɔː] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ɪntə'dʒektɪd] , ['tɜːrniŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] .
" You would very soon be poor , " Mrs . Flaxman interjected , turning to Mr .
" 你 会 非常 很快 是 贫穷的 , " 太太 : 弗拉克斯曼 插话 , 转弯 到 先生 :
Winthrop .
温斯罗普 :

"你很快就会变得很穷,"弗拉克斯曼太太插话道,同时转向温斯罗普先生。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; həɹ][frʌm; frəm] [ˈbaɪɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈspensɪv] [ˈpiːsɪz]
 " **I** **could** **scarcely** **restrain** **her** **from** **buying** **one** **of** **the** **most** **expensive** **pieces**
 " 我 可以 几乎 抑制 她 从 购买 一 的 这 最多 昂贵的 件
 [ʌv; əv] [ˈbrɔːdˌklɔːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][blaɪnd] [frend] . "
of **broadcloth** **for** **her** **blind** **friend** . "
 的 府绸 为了 她 瞎的 朋友 . "

“我几乎没能阻止她为她失明的朋友买一块最昂贵的呢子布。”

" [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [suːt] [ʌv; əv] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['brɔːd,kləʊθ] [ɪn]
" He may never have had a genuine suit of West of England broadcloth in
" 他 可能 绝不 有 有 一个 真的 套装 的 西方 的 英格兰 府绸 在
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

“他可能一生中从未拥有过一套真正的西英格兰府呢呢西装。”

[ænd; ʌnd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [best] .
and I wanted him to have the best .
 和 我 通缉 他 到 有 这 最好的 .

我希望他能拥有最好的。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ɪn] [praɪs] [wʊd] [ˈoʊnli] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ;
The difference in price would only amount to a few dollars ;
 这 不同之外 在 价格 会 仅有的 数量 到 一个 很小 美元 .

价格差异只会达到几美元;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] [ˈsætɪn] [ɔːr] [ˈvelvɪt] [ɡaʊn] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt]

and if we were getting ourselves a satin or velvet gown we would not

和 如果 我们 是 获得 我们自己 一个 缎 或者 天鹅绒 袍 我们 会 不是

[hæv; həv] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈoʊvər] [dʌ; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈdɒləz; ˈdɒlɜːz]

have hesitated a moment over the difference of five or six dollars . "

有 犹豫了一下 一个 片刻 超过 这 不同之处 的 五 或者 六 美元 . "

如果我们要买一件缎子或天鹅绒礼服, 我们绝不会因为五六美元的差价而犹豫不决。”

" [maɪ][wɔːrd] [wɪl] [niːd] [sʌm; səm] [sɪˈvɪr] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ɪˈkɑːnəmi] [brɪfɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi]

" My ward will need some severe lessons in economy before she can be

" 我的 病房 将要 需要 一些 严重 课程 在 经济 前 她 能 是

[ɪnˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] .

entrusted with a house full of children .

受托 和 一个 房子 满的 的 孩子们 .

“我的监护人需要好好学习一下理财之道，才能被委以重任，照顾好一屋子的孩子。”

[ˈpæris]	[ˈdɑːlz]	[ænd; ənd]	[bɪˈkʌmɪŋ]	[ˈdresɪz]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[ˈprɪtiəst]	[ˈtʃɪldrən]	[wʊd]	[suːn]	[dreɪn]	[ðə; ði]
Paris	dolls	and	becoming	dresses	for	her	prettiest	children	would	soon	drain	the
巴黎	娃娃	和	成为	连衣裙	为了	她	最漂亮的	孩子们	会	很快	流走	这
[ˈpɑːkɪt]	.											
pocket	.											
口袋	.											

巴黎娃娃和为她最漂亮的孩子们准备的漂亮裙子很快就会让她倾家荡产。

" [aɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .
 " **I said no more** .
 " 我 说 不 更多的 .

我没再说什么了。

[maɪ][ɪnˈθuːziæzəm] , [vjuːd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [kəʊld][ˈkrɪtɪsɪzəm] , [siːmd]
My enthusiasm , viewed in the light of my guardian's cold criticism , seemed
我的 热情 , 已查看 在 这 光 的 我的 监护人的 寒冷的 批评 , 似乎
[ɪkˈsiːdɪŋli] [juːˈtɒʊpiən] ,
exceedingly Utopian ,
非常 乌托邦 ,

在我监护人冷酷的批评面前，我的热情显得极其不切实际。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [ðæt] [maɪ][best][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [keɪm] [ɪn][maɪ] [wei]
and I concluded that my best plan was to do the work that came in my way
和 我 结束 那 我的 最好的 计划 曾是 到 做 这 工作 那 来了 在 我的 方式
[tˈɪrfəli] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] ,
cheerfully and lovingly ,
愉快地 和 深情地 ,

于是我得出结论，最好的办法就是愉快而充满爱心地完成摆在我面前的工作。

[wɪˈðəʊt] [ˈsaɪɪŋ] [ˈhoʊpləsli] [ˈæftər][ðə; ði][ɪmˈpɑːsəb(ə)] .
without sighing hopelessly after the impossible .
没有 叹息 绝望地 后 这 不可能的 .

即使不可能的事情发生，也不会绝望地叹息。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðərləs] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪk] [ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] [ˈhæpi] [ðæt] [naʊ] [ˈnesəld] [kənˈfaɪdɪŋli]
To make the motherless little fleck of immortality happy that now nestled confidingly
到 制作 这 无母 小的 斑点 的 不朽 快乐的 那 现在 依偎 悄悄地
[ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [ˈaʊər] ,
in my arms for a brief hour ,
在 我的 武器 为了 一个 简短的 小时 ,

为了让这个失去母亲、此刻正依偎在我怀里短暂一小时的永生小天使感到快乐，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [dʒʌst] [ðen] [leɪ] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][em ˈiː] ;
was the work that just then lay nearest to me ;
曾是 这 工作 那 只是 然后 躺 最近的 到 我 ;

那是我当时手边最近的工作；

[ænd; ənd][aɪ][set][maɪˈself] [əˈbaʊt] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [raɪt] [ɡʊd] [wɪl] .
and I set myself about doing it with right good will .
和 我 放 我 关于 正在做 它 和 正确的 好的 将要 .

我怀着诚意着手去做这件事。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ˈkævəndɪʃ] , [ðə; ði][ˈkaɪndli] [feɪst] [oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn]
As we neared Cavendish , the kindly faced old gentleman started for his own
作为 我们 接近 卡文迪什 , 这 亲切地 面对 老的 绅士 开始 为了 他的 自己的
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

当我们快到卡文迪什的时候，那位面容慈祥的老先生起身走向自己的座位。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][hænd] [ˈkɔːrdʒəli] [æz; əz][hiː; hi]
but paused on the way at my side , and shook my hand cordially as he
但 暂停 在 这 方式 在 我的 边 , 和 摇晃 我的 手 诚挚地 作为 他
[sed] :
said :
说 :

但他走到我身边停了下来，热情地和我握手，说道：

" [aɪ][waːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] , [fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [juː ˈes][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [ˈles(ə)n] .
" **I want to thank you , Miss , for giving us all such a wholesome lesson .**
" 我 想 到 感谢 你 , 错过 , 为了 给予 我们 全部 这样的 一个 健康 课 .

“老师，非常感谢您给我们上了这么有益的一课。”

[aɪ][eɪ 'em][æən; əŋ][oʊld][mæn] [naʊ] ,
I am an old man now ,
我 是 一个 老的 男人 现在 ;

我现在年纪大了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [skoːr] [ænd; ənd][ten]
and can look back over the deeds of more than three score and ten
和 能 看 后退 超过 这 契约 的 更多的 比 三 分数 和 十
[ˈɪrz] ;
years ;
年 ;

并可以回顾七十多年来的事迹；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðeəz; ðəz] [nʌn] ['gɪvz] [em 'iː] [mɔːr] ['riːəl][sætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][æktz][ʌv; əv]
and I tell you there's none gives me more real satisfaction than the acts of
和 我 告诉 你 有 没有任何 给予 我 更多的 真实的 满意 比 这 行为 的
['kaɪndnəs] [aɪv] [dʌn] [tuː; tə] [ˈʌðər] .
kindness I've done to others .
仁慈 我已经 完毕 到 其他的 ;

我可以告诉你，没有什么比我为他人所做的善事更能给我带来真正的满足感了。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'gen] , [aɪ'd][set][maɪ'self][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz] [ðæt] ,
If I were beginning the journey again , I'd set myself to do such work as that ,
如果 我 是 开始 这 旅行 再次 , ID 放 我 到 做 这样的 工作 作为 那 ,
如果我重新开始这段旅程，我会努力去做这样的工作。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][paɪl] [ʌp] ['mʌni] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][ləst][aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]
rather than trying to pile up money that at the last I'd have to leave to
相当 比 尝试 到 桩 向上 钱 那 在 这 最后的 ID 有 到 离开 到
[sʌm; səm][wʌn] [ðæt] ['maɪtənt] [θæŋk] [em 'iː] .
some one that mightn't thank me .
一些 一 那 可能不会 感谢 我 ;

与其努力攒钱，最后却不得不把钱留给可能不会感谢我的人。

[aɪv] [ə; eɪ][ˈfænsi] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ˈfɑːloʊ] [juː 'es][ˈɪntuː] [ə'hʌðər] [laɪf] .
I've a fancy , too , that the kindnesses follow us into another life .
我已经 一个 想要 , 也 , 那 这 善意 跟随 我们 进入 其他 生活 ;

我也觉得，善意会伴随我们进入来世。

[ɪf] [aɪ][dʌunt] [mɪs'teɪk] , [wen] [juː; jʊ][get][oʊld][laɪk] [em 'iː] ,
If I don't mistake , when you get old like me ,
如果 我 不 错误 , 什么时候 你 得到 老的 喜欢 我 ,

如果我没记错的话，当你像我一样老了，

[juːl] [hæv; həv] ['meni] ['plez(ə)nt] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'paːn] ;
you'll have many pleasant memories of the kind to look back upon ;
你会 有 许多 令人愉快的 回忆 的 这 种类 到 看 后退 之上 ;

你会拥有许多美好的回忆，值得回味；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [wɜːrdz] [lɔːŋ] [ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] ['krʌmbld]
and then you may remember the old man's words long after he has crumbled
和 然后 你 可能 记住 这 老的 男人的 字 长的 后 他 有 崩溃了
[tuː; tə] [dʌst] .
to dust .
到 灰尘 ;

然后，即使老人化为尘土很久以后，你或许还会记得他的话。

" [aɪ] [smaɪld] ['braɪtli] [ʌp][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
" **I smiled brightly up into his strong** ,
" 我 微笑 明亮地 向上 进入 他的 强的 ,

我仰头对着他强壮的双臂露出灿烂的笑容，

[ˈhoʊlsəm] [feɪs] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈriːəli] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [nʊʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
wholesome face and would really have liked to know more about him ,
健康 脸 和 会 真的 有 喜欢 到 知道 更多的 关于 他 ,
他长相清秀, 我很想多了解他一些。

[bʌt; bət] [laɪk] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wiː; wi] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ʌv; əv][laɪf] ,
but like many a person we meet on the journey of life ,
但 喜欢 许多 一个 人 我们 见面 在 这 旅行 的 生活 ,
但就像我们在人生旅途中遇到的许多人一样,

[æz; əz] [ˈɪps] [ɑːn][sʌm; səm] [waɪd] [siː] , [ˈsɪgnəl] [ˈbriːfli] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [pæs] [aʊt]
as ships on some wide sea , signal briefly to each other and then pass out
作为 船舶 在 一些 宽的 海 , 信号 简要地 到 每个 其他 和 然后 经过 出去
[ʌv; əv] [saɪt] ,
of sight ,
的 视线 ,
就像在广阔大海上航行的船只, 彼此短暂地发出信号, 然后消失在视线之外。

[soʊ][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ˈæftərwərd] .
so I never saw or heard of him afterward .
所以 我 绝不 锯 或者 听到 的 他 之后 .
所以之后我就再也没见过他, 也没听说过他的消息。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ˈstroʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈbeɪbiːz] [ˈkɜːrli] [hed] ,
He stood a moment stroking the baby's curly head ,
他 站立 一个 片刻 抚摸 这 婴儿的 卷曲 头 ,
他站在那里, 轻轻抚摸着婴儿卷曲的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːmɜːd] " [gɔːd] [bles] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [læd] ,
and then with a murmured " God bles the little lad ,
和 然后 和 一个 低声说道 " 上帝 保佑 这 小的 小伙子 ,
然后低声说道: “愿上帝保佑这个小男孩。”

" [hiː; hi] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [siːt] .
" he passed on to his own seat .
" 他 通过了 在 到 他的 自己的 座位 .
他回到了自己的座位上。

[aɪ] [felt] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈsentɪmənt] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][ˈmɪstər] .
I felt instinctively that all this sentiment would be exceedingly distasteful to Mr .
我 毛毡 本能地 那 全部 这 情绪 会 是 非常 令人厌恶的 到 先生 .
[ˈwɪnθrəp] ,
Winthrop ,
温斯罗普 ,
我本能地觉得, 温斯罗普先生会非常反感所有这些情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt] [pæst] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen]
and was amused at the look of relief that passed over his face when
和 曾是 觉得好笑 在 这 看 的 宽慰 那 通过了 超过 他的 脸 什么时候
[ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈsteɪf(ə)n][wʌz; wəz] [rɪːtʃt] .
our own station was reached .
我们的 自己的 车站 曾是 达到 .
到达我们自己的车站时, 他脸上露出了如释重负的表情, 这让我觉得很有趣。

[æz; əz][aɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
As I returned the baby to his father ,
作为 我 返回 这 婴儿 到 他的 父亲 ,
当我把孩子还给他父亲时,

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ][hænd][wið; wiθ][ə; eɪ] ['prejər] [ðæt] [peɪnd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , [skers] [ə'blʌv]
he grasped my hand with a pressure that pained me and said , scarce above
他 抓住 我的 手 和 一个 压力 那 痛苦 我 和 说 , 稀少 多于
[ə; eɪ] ['wɪspər] :
a whisper :
一个 耳语 :

他紧紧抓住我的手，力道之大让我感到疼痛，然后几乎是耳语般地说道：

" [aɪ] [wɪl] [pæs] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ə'biːŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] ['desələt] [wʌn][sʌm; səm] [deɪ] .
" I will pass your kindness along to some other desolate one some day .
" 我 将要 经过 你的 仁慈 沿着 到 一些 其他 荒凉 一 一些 天 :
"总有一天，我会把你的善意传递给其他孤独的人。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['rekəmpens] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] . "
It is the only recompense within my power to make you . "
它 是 这 仅有的 补偿 之内 我的 力量 到 制作 你 : "
这是我唯一能给你的补偿。

" [wʌt] [aɪ][dɪd][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['plezər] .
" What I did has been a genuine pleasure .
" 什么 我 做过 有 到过 一个 真的 乐趣 :
"我所做的一切真的让我感到很开心。"

[ðɪs] ['lɪt(ə)] ['feləʊ] [hæz; həz][fɑːr][ˌoʊvər'peɪd][ˌem 'iː] . "
This little fellow has far overpaid me . "
这 小的 同伴 有 远的 过高薪酬 我 : "
这个小家伙付给我的钱远远超过了我的预期。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [juː; jʊ][dɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['bɪtər] ['moʊmənt] . "
" It was a great deal you did for me just at that bitter moment . "
" 它 曾是 一个 伟大的 交易 你 做过 为了 我 只是 在 那 苦的 片刻 : "
"在那艰难的时刻，你为我做了很多。"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [mɔːr] [tuː; tə] ['laɪtn] [jʊr; jər] ['saːrəʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I wish I could do more to lighten your sorrow , " I said ,
" 我 希望 我 可以 做 更多的 到 减轻 你的 悲哀 , " 我 说 ,
"我真希望我能做更多来减轻你的悲伤,"我说。

[wið; wiθ] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɪn][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [sed] [maɪ]['faɪn(ə)] [gʊd] - [baɪ] ,
with tears of sympathy in my eyes as I said my final good - bye ,
和 眼泪 的 同情 在 我的 眼睛 作为 我 说 我的 最终的 好的 - 再见 ,
我眼中噙着同情的泪水，向她道别。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] ['æftər]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [huː] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [aɪ] [nuː] [ɪm'peɪʃntli] , [ɑːn]
and hastened after Mr . Winthrop , who was waiting , I knew impatiently , on
和 加快 后 先生 : 温斯罗普 , WHO 曾是 等待 , 我 知道 不耐烦地 , 在
[ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 :

我赶紧追上温斯罗普先生，我知道他正焦急地在站台上等待着。

[aɪ] [sɔː] ['sæmjʊəl] [ə'sɪstɪŋ] ['tɒməs] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,
I saw Samuel assisting Thomas to control the horses ,
我 锯 塞繆尔 协助 托马斯 到 控制 这 马匹 ,
我看到塞繆尔在帮助托马斯控制马匹。

[huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snɔːtɪŋ] ['endʒɪn] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðəm; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ]
who were always in awe of the snorting engine ; and near them stood a
WHO 是 总是 在 敬畏 的 这 吸鼻 引擎 ; 和 靠近 他们 站立 一个
['lʌmbərɪŋ] [ɪk'spres] ,
lumbering express ,
伐木 表达 ,
他们总是对那轰鸣的引擎感到敬畏；在他们附近，停着一列笨重的特快列车。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːks] [ðæt] [aɪ] [nuː] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪd]
into which the men were putting the long box that I knew contained the rigid
进入 哪个 这 男人 是 推杆 这 长的 盒子 那 我 知道 包含 这 死板的
[ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [ˈmʌðər] .
body of the dead mother .
身体 的 这 死的 母亲 .

男人们正把那个长箱子放进去，我知道里面装着死去的母亲僵硬的尸体。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [pʊr] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈbeɪbi] [kraʊɪŋ] [ˈgliːfəli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,
Presently the poor husband with his baby crowing gleefully in his arms ,
目前 这 贫穷的 丈夫 和 他的 婴儿 鸣叫 兴高采烈地 在 他的 武器 ,
此刻，可怜的丈夫怀里抱着欢快啼哭的婴儿。

[klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn] [ðər; ðər] [ˈloʊnli]
climbed up to the seat beside the driver , and they started out on their lonely
攀登 向上 到 这 座位 旁 这 司机 , 和 他们 开始 出去 在 他们的 孤独
[ˈdʒɜːrni] .
journey .
旅行 .

他们爬到司机旁边的座位上，开始了孤独的旅程。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələri] [ˈpeɪ(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] ,
Mr . Winthrop was singularly patient with me ,
先生 . 温斯罗普 曾是 单独地 病人 和 我 ,
温斯罗普先生对我非常有耐心。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ] [kept] [ðem; ðəm] [ˈweɪtɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ɪkˈspres]
although I kept them waiting some time while I stood watching the loaded express
虽然 我 保留 他们 等待 一些 时间 尽管 我 站立 观看 这 已加载 表达
[pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
pass out of sight .
经过 出去 的 视线 .

虽然我让他们等了一段时间，而我则站在那里看着装载着快速通行证的车辆消失在视线之外。

[æz; əz] [aɪ] [liːnd] [bæk] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [lʌɡˈʒʊəriəs] [ˈkæɪɪdʒ] ,
As I leaned back in our own luxurious carriage ,
作为 我 倾斜 后退 在 我们的 自己的 豪华 运输 ,
我靠在我们豪华的马车后座上，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ðə; ði] [pʊr] [ˈfeləʊz] [hoʊm] [ˈgoʊɪŋ] ,
I tried to picture the poor fellow's home going ,
我 尝试 到 图片 这 贫穷的 同伴们 家 去 ,
我试着想象那个可怜的家伙回家时的情景，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [wʊd] [help] [tuː; tə] [ˈlaɪtn] [hɪz; ɪz]
and hoped that a welcome would be given that would help to lighten his
和 希望 那 一个 欢迎 会 是 给定 那 会 帮助 到 减轻 他的
[ˈbæːnd] [ˈhɑːrt] .
burdened heart .
负担 心 .

他希望受到热烈欢迎，以减轻他沉重的心情。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈviː] .
CHAPTER XIV :
章 十四 .
第十四章

[ˈhʌmb(ə)] [ˈtʃæɪɪtɪz] .
HUMBLE CHARITIES .
谦逊的 慈善机构 .
谦逊的慈善机构。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [ˈteləgræft] [ˈrenldz] [ðæt] [ˈmɔːrɪŋ] [ðæt] [wɪː; wɪ][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ]
Mr . Winthrop had telegraphed Reynolds that morning that we were coming
先生 . 温斯洛普 有 电报 雷诺兹 那 早晨 那 我们 是 未来
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

温斯洛普先生那天早上已经给雷诺兹发了电报，说我们要回家了。

[ænd; ənd] [wen] [wɪː; wɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈoʊklənd] , [dʒʌst][ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
and when we came in sight of Oaklands , just in the dim twilight ,
和 什么时候 我们 来了 在 视线 的 奥克兰 , 只是 在 这 暗淡 暮 ,
当我们看到奥克兰时，正值暮色昏暗，

[wɪː; wɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd] .
we found the house brilliantly lighted .
我们 成立 这 房子 精彩 照明 .
我们发现房子里灯火通明。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [wen] [wɪː; wɪ] [ˈentəd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðæt]
There was such a genial warmth and comfort when we entered the door that
那里 曾是 这样的 一个 和蔼可亲 温暖 和 舒适 什么时候 我们 进入 这 门 那
[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒɔɪəsli] :
I exclaimed joyously :
我 惊呼 欣喜地 :

我们一进门，就感受到了一种亲切温暖和舒适的感觉，我不禁高兴地惊呼起来：

" [ˈæftər][ɔːl] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [hoʊm] . "
" After all , there is no place like home . "
" 后 全部 , 那里 是 不 地方 喜欢 家 . "
“毕竟，没有比家更好的地方了。”

" [ɪz] [ˈoʊklənd] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" Is Oaklands better than New York , do you say ?
" 是 奥克兰 更好的 比 新的 约克 , 做 你 说 ?
你觉得奥克兰比纽约好吗？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈkwestʃənd] .
" Mr . Winthrop questioned .
" 先生 . 温斯洛普 被质问 .
温斯洛普先生问道。

" [ðɪs] [ɪz] [hoʊm] .
" This is home .
" 这 是 家 .
“这里是我家。”

[tuː; tə] [ˈevri] [wel] [ˈregjəleɪtəd, ˈregjəleɪtɪd][maɪnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [swiːtəst] [spɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] . "
To every well regulated mind that is the sweetest spot on earth . "
到 每一个 出色地 受监管 头脑 那 是 这 最甜美的 点 在 地球 . "
对于每一个心智健全的人来说，那是世上最美好的地方。

" [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ? "
" Without any reservation ? "
" 没有 任何 预订 ? "
“没有任何保留意见吗？ ”

" [wɪː; wɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm] [æz; əz] [ˈoʊklənd] . "
" We do not need to make any when it is such a home as Oaklands . "
" 我们 做 不是 需要 到 制作 任何 什么时候 它 是 这样的 一个 家 作为 奥克兰 . "
“像奥克兰这样的家园，我们根本不需要建造任何东西。”

" [ˈpɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] [wen] [juː; jʊ] [get] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" **Possibly you may think very differently when you get better acquainted with the**
" 可能 你 可能 思考 非常 不同 什么时候 你 得到 更好的 熟人 和 这
[ˈfæsrɪneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [laɪf] . "
fascinations of city life . "
魅力 的 城市 生活 . "

“当你更深入地了解城市生活的魅力之后，你的想法或许会截然不同。”

" [wʌn] [maɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [bəʊθ] , [dəʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ?
" **One might enjoy both , don't you think , Mr . Winthrop ?**
" 一 可能 享受 两个都 , 不 你 思考 , 先生 . 温斯罗普 ?
“温斯罗普先生，您觉得人们可能会同时喜欢这两样东西吗？ ”

[ðə; ði] [ˈkɑːntræst] [wʊd] [meɪk] [iːtʃ] [mɔːr] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] . "
The contrast would make each more delightful . "
这 对比 会 制作 每个 更多的 愉快 . "

这种对比会让彼此更加讨人喜欢。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [kəˈrekt]
" **You must try the experiment before you will be able to give a correct**
" 你 必须 尝试 这 实验 前 你 将要 是 有能力的 到 给 一个 正确的
[dɪˈsɪʒ(ə)n] . "
decision . "
决定 . "

“你必须先进行实验才能做出正确的决定。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [em ˈiː] [tuː; tə] - [naɪt] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] [tuː; tə] [waːnt] [ə; eɪ]
" **It seems to me to - night one must be hard to please to want a**
" 它 似乎 到 我 到 - 夜晚 一 必须 是 难的 到 请 到 想 一个
[ˈbetər] [hoʊm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
better home than this ,
更好的 家 比 这 ,

“今晚我觉得，如果一个人想要比这更好的家，那他一定很难取悦。”

[ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˈsɪti] [laɪf] .
especially with an occasional change to city life .
尤其 和 一个 偶然 改变 到 城市 生活 .

尤其是偶尔体验一下城市生活。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]
I cannot understand why I have so much more to make life beautiful than
我 不能 理解 为什么 我 有 所以 很多 更多的 到 制作 生活 美丽的 比
[ˈʌðər] — [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] — [hæv; həv] . "
others — so many others — have . "
其他的 — 所以 许多 其他的 — 有 . "

我无法理解为什么我拥有的能让生活更美好的东西比其他人——那么多其他人——拥有的要多得多。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [jər; jər] [lɑːt] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈfɔːrtʃənət] [wʌn] ? "
" **Do you think , then , that your lot is a peculiarly fortunate one ?** "
" 做 你 思考 , 然后 , 那 你的 很多 是 一个 奇特地 幸运 — ? "
那么，你认为自己的命运格外幸运吗？

" [ɪf] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] ,
" **If I did not think so ,**
" 如果 我 做过 不是 思考 所以 ,

“如果我不这么认为的话，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [dʒuːz] [huː] [fel] [tuː; tə] ['mɜːrmərɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]
I would be worse than those Jews who fell to murmuring on their way to
我 会 是 更糟 比 那些 犹太人 WHO 跌倒 到 淙淙 在 他们的 方式 到
[ˈkeɪnən] .
Canaan .
迦南 .

我比那些在前往迦南的路上怨声载道的犹太人还要糟糕。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] ['duːɪŋ] [ðeɪ]
If they could have made the journey as comfortably as I am doing they
如果 他们 可以 有 制成 这 旅行 作为 舒适地 作为 我 是 正在做 他们
[wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
would never have said a word ,
会 绝不 有 说 一个 单词 ,
如果他们也能像我一样舒适地完成这段旅程，他们就不会说一句话了。

[aɪ] [brɪ'li:v] . "
I believe . "
我 相信 . "

我相信。

" [ðæt] [ɪz][kwaɪt] [æn; ən][ə'ɪdʒən(ə)] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'tiː] .
" That is quite an original way of putting it .
" 那 是 相当 一个 原来的 方式 的 推杆 它 .

“这真是个很有创意的说法。”

[θiːə'loʊdʒən] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] ['veri] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [dʒuːz] . "
Theologians generally are very severe on the poor Jews . "
神学家 一般来说 是 非常 严重 在 这 贫穷的 犹太人 . "

神学家们通常对贫穷的犹太人非常严厉。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['prɪti] [sɪ'vɪr] [ɑːn][ðə; ði] [pʊr] [θiːə'loʊdʒən] , " [aɪ] [sed]
" And you are usually pretty severe on the poor theologians , "
" 和 你 是 通常 漂亮的 严重 在 这 贫穷的 神学家 , "
[ˈlæfɪŋli] ,
laughingly ,
笑着 ,

“而且你通常对那些可怜的神学家们相当严厉，”我笑着说。

[æz; əz][aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ruːm] .
as I started for my room .
作为 我 开始 为了 我的 房间 .

我开始往房间走去。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [aɪ] [met] ['renldz] ,
On the way I met Reynolds ,
在 这 方式 我 遇见 雷诺兹 ,

途中我遇到了雷诺兹，

[huː] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː 'es] [bæk] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
who seemed so glad to have us back that I kissed her on the spot .
WHO 似乎 所以 高兴的 到 有 我们 后退 那 我 亲吻 她 在 这 点 .

她看起来非常高兴我们回来，我当场就吻了她。

" [bles] [jər; jər] [dɪr] [hɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Bless your dear heart , "
" 保佑 你的 亲爱的 心 , " 她 惊呼 ,

“愿上帝保佑你，亲爱的，”她感叹道。

" [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn][ɑːn][juː 'es] .
" it's like a flash of sunlight to have you bursting in on us .
" 它是 喜欢 一个 闪光 的 阳光 到 有 你 爆发 在 在 我们 .

“你突然闯进来，就像一道阳光照耀在我们面前一样。”

[juː; jʊ][rɪ'maɪnd][em 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jɔr; jər][ˈpɑːpə] .

You remind me so much of your papa .

你 提醒 我 所以 很多 的 你的 爸爸 .

你让我想起了你爸爸。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , [ˈhɑːrti] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] . "

He had just such a strong , hearty way as you . "

他 有 只是 这样的 一个 强的 , 爽朗 方式 作为 你 . "

他跟你一样，有着坚强、热情的性格。

" [oʊ] , [ˈrenldz] , [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

" Oh , Reynolds , is that so ?

" 哦 , 雷诺兹 , 是 那 所以 ?

“哦，雷诺兹，是这样吗？”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][ˈnevər] [tel] [em 'iː] [bɪfɔːr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? "

Why did you never tell me before that I was like him ? "

为什么 做过 你 绝不 告诉 我 前 那 我 曾是 喜欢 他 ? "

为什么你之前从来没告诉我，我和他很像？

" [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

" It did not occur to me to tell you .

" 它 做过 不是 发生 到 我 到 告诉 你 .

我没想到要告诉你。

[dʌz] [aɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? "

Does it please you to know it ? "

做 它 请 你 到 知道 它 ? "

知道这件事你高兴吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [aɪ 'tiː] [dʌz] .

" Certainly it does .

" 当然 它 做 .

“当然是这样。”

[aɪ 'tiː] [teɪks] [əˈwei] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] ,

It takes away the feeling that I am a changeling ,

它 需要 离开 这 感觉 那 我 是 一个 换子 ,

它让我不再觉得自己是换子，

[wɪtʃ] [ˈbɪːf(ə)n] [hɔːnts] [em 'iː] [wen] [juː; jʊ] [tel] [em 'iː][aɪ][eɪ 'em] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌnkənˈvenʃən(ə)l] , " [aɪ]

which often haunts me when you tell me I am odd and unconventional , " I

哪个 经常 闹鬼的地方 我 什么时候 你 告诉 我 我 是 奇怪的 和 非传统 , " 我

[sed] ,

said ,

说 ,

“每当你告诉我我古怪、不循规蹈矩时，这件事常常让我耿耿于怀，”我说。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] .

turning to Mrs . Flaxman .

转弯 到 太太 . 弗拉克斯曼 .

转向弗拉克斯曼太太。

" [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

" Darling , I would rather have you just as you are .

" 亲爱的 , 我 会 相当 有 你 只是 作为 你 是 .

亲爱的，我更喜欢你现在的样子。

[ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ɪmpˈruːvmənts] , [wiː; wi] [wʊd] [ˈoʊnli] [spɔɪl] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdz]
If we went to make improvements , we would only spoil a bit of God's
如果 我们 去 到 制作 改进 , 我们 会 仅有的 剧透 一个 少量 的 神的
[swɪːtəst] [ˈhændiwɜːrk] . "
sweetest handiwork . "
最甜美的 手工制品 . "

如果我们试图进行改进，只会破坏上帝最精美的作品的一部分。

" [oʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [wʌt] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈkɑːmplɪmənt] !
" **Oh , Mrs . Flaxman , what a tremendous compliment !**
" 哦 , 太太 : 弗拉克斯曼 , 什么 一个 巨大的 赞扬 !
" 哦，弗拉克斯曼夫人，这真是莫大的赞美啊！ "

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʊd] [riːd] [juː; jʊ] [əˈnʌðər] [ˈlektʃər] , [ɪf] [hiː; hi] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] . "
Mr . Winthrop would read you another lecture , if he heard you say that . "
先生 . 温斯罗普 会 读 你 其他 演讲 , 如果 他 听到 你 说 那 . "

如果温斯罗普先生听到你这么说，他会再给你讲一遍课的。

" [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [ˈlektʃər] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
" **Some day we may need to lecture him , she said with a smile ,**
" 一些 天 我们 可能 需要 到 演讲 他 , " 她 说 和 一个 微笑 ,
"也许有一天我们需要好好教训他一下，"她笑着说。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [pərˈplekst] [ˈoʊvər][hɜːr; hər]
and then went into her own room , leaving me a trifle perplexed over her
和 然后 去 进入 她 自己的 房间 , 离开 我 一个 琐事 困惑 超过 她
[ˈmiːnɪŋ] .
meaning .
意义 .

然后她回到了自己的房间，留下我有点困惑，不明白她的意思。

[wen] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [leɪd] [wɪð; wɪθ]
When we joined Mr . Winthrop in the dining room we found the table laid with
什么时候 我们 加入 先生 . 温斯罗普 在 这 用餐 房间 我们 成立 这 桌子 铺设 和
[ɪts][ˈjuːʒuəl] [prɪˈsɪz(ə)n] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
its usual precision and elegance for dinner .
它是 通常 精确 和 优雅 为了 晚餐 .

当我们来到温斯罗普先生的餐厅时，发现餐桌已经按照往常一丝不苟、优雅精致的方式布置好了。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] [ruːm] ,
As I stood on the hearth - rug , looking around the pleasant room ,
作为 我 站立 在 这 炉 - 小地毯 , 寻找 大约 这 令人愉快的 房间 ,
我站在壁炉地毯上，环顾着这间舒适的房间，

[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ˈglænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪft] [ˈsɪlvər] , [ænd; ənd] [ˈtʃaɪnə] ,
the firelight glancing on the polished silver , and china ,
这 火光 瞥了一眼 在 这 抛光 银 , 和 中国 ,
火光掠过光亮的银器和瓷器，

[ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈpɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [ˈhoʊm]
and lighting up the beautiful pictures on the walls , no wonder the cheerful home
和 灯光 向上 这 美丽的 图片 在 这 墙壁 , 不 想知道 这 快乐 家
[siːn] [meɪd] [em ˈiː] ,
scene made me ,
场景 制成 我 ,

灯光照亮了墙上美丽的画作，难怪这温馨的家居场景让我如此着迷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] , [fər'get][ðə; ði]['sɑːləteri] ['mɔːrnər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ded] , [aʊt][ɪn][ðə; ði][kəʊld]
for the time , forget the solitary mourner with his dead , out in the cold
为了 这 时间 , 忘记 这 孤 哀悼者 和 他的 死的 , 出去 在 这 寒冷的
[ænd; ənd] ['daːrkənəs] .
and darkness .
和 黑暗 .

暂时忘却那个独自在寒冷黑暗中与死者为伴的孤苦伶仃的哀悼者吧。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ['prez(ə)ntli] [dʒɔɪnd][em 'iː] .
Mrs . Flaxman presently joined me .
太太 . 弗拉克斯曼 目前 加入 我 .

弗拉克斯曼夫人随后也加入了我们。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][æŋ; ən] ['iːzi] - [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [aɪ] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg]
Drawing her an easy - chair close to the cheerful blaze I knelt on the rug
绘画 她 一个 简单的 - 椅子 关闭 到 这 快乐 火焰 我 跪下 在 这 小地毯
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,
beside her ,
旁 她 ,

我给她搬来一张靠近温暖炉火的扶手椅，然后跪在她身旁的毯子上。

[ðə; ði] ['iːziə] [tuː; tə][stroʊk] ['fliːtə] , [ðə; ði] ['prɪti] [æŋ'ɡɔrər][kæt] ,
the easier to stroke Fleta , the pretty Angora cat ,
这 更轻松 到 中风 弗莱塔 , 这 漂亮的 安哥拉 猫 ,

更容易抚摸的弗莱塔，那只漂亮的安哥拉猫，

[huː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rʌf] [tʌŋ] [likt] [maɪ][hænd][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .
who with her rough tongue licked my hand with affectionate welcome .
WHO 和 她 粗糙的 舌头 舔过 我的 手 和 亲热 欢迎 .

她用粗糙的舌头舔了舔我的手，表示亲切的欢迎。

[ˈprez(ə)ntli] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [dʒɔɪnd][juː 'es] .
Presently Mr . Winthrop joined us .
目前 先生 . 温斯罗普 加入 我们 .

温斯罗普先生随后也加入了我们。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət][fɜːrst] [ʌn'nɒʊtɪst] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] ['bɪzi] [tʃæt] ,
His presence at first unnoticed in our busy chat ,
他的 在场 在 第一的 未被察觉 在 我们的 忙碌的 聊天 ,

起初，在我们热烈的交谈中，他的出现并没有引起我们的注意。

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kɑːmli] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [juː 'es] .
I happened to turn my head and saw him calmly regarding us .
我 发生 到 转动 我的 头 和 锯 他 平静地 关于 我们 .

我碰巧转过头，看到他平静地看着我们。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃər] , ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['faɪərleɪt] ['pleɪɪŋ] [ɪn]
" **You would make a pleasant picture , kneeling there with the firelight playing in**
" 你 会 制作 一个 令人愉快的 图片 , 跪着 那里 和 这 火光 玩耍 在
[jʊr; jər] [her] ,
your hair ,
你的 头发 ,

“你跪在那里，火光洒在你的头发上，那画面一定很美。”

" [hiː; hi] [sed] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .
" **he said , coming to my side .**
" 他 说 , 未来 到 我的 边 .

他走到我身边说道。

" [ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒɔɪnd][juː 'es] . "
" **The picture would be more perfect now that you have joined us . "**
" 这 图片 会 是 更多的 完美的 现在 那 你 有 加入 我们 . "

“你的加入会让画面更加完美。”

" [noʊ] , [maɪ] ['prez(ə)ns] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] .
 " **No** , **my presence would spoil it** .
 " 不 , 我的 在场 会 剧透 它 .
 "不, 我的出现会破坏气氛。”

[ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['kɪt(ə)n] [niːdz] [noʊ] [ˈlðər] ['fɪɡjərz] [tuː; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
A child playing with her kitten needs no other figures to complete the picture .
 一个 孩子 玩耍 和 她 小猫 需求 不 其他 数据 到 完全的 这 图片 .
 " .
 " .
 " .

一个孩子和她的小猫玩耍，画面无需其他元素就能完整呈现。

" [ɑ:] , [ðæt] [spɔɪlz] [jər; jər] ['kɑ:mplɪmənt] . "

" **Ah , that spoils your compliment .** "

" 啊 , 那 战利品 你的 赞扬 . "

“啊，这样就破坏了你的赞美之情。”

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['veri] [dʒu'dɪʃəslɪ] ['mɪksɪz][hɪz; ɪz] [swi:ts] [ænd; ənd] ['bɪtərz] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən]
" Mr . Winthrop very judiciously mixes his sweets and bitters , " Mrs . Flaxman
" 先生 . 温斯罗普 非常 谨慎地 混合 他的 糖果 和 苦味酒 , " 太太 . 弗拉克斯曼
[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑɪl] .
said with a smile .
说 和 一个 微笑 .

“温斯罗普先生非常巧妙地将甜味和苦味混合在一起,”弗拉克斯曼太太笑着说。

" [jes] ; [aɪ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [veɪn] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˈriːəli] .
" Yes ; I should be too vain if he gave me a compliment really .
 " 是的 ; 我 应该 是 也 徒劳 如果 他 给予 我 一个 赞扬 真的 .
 "是的；如果他真的夸奖我，那我岂不是太自恋了？"

[aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [wɪl] [duː] [ðæt] ?
I wonder if he ever will do that ?
 我 想知道 如果 他 曾经 将要 做 那 ?
 我想知道他是否会这样做？

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['kaɪndli] .
 " **I looked up into his face and saw that its expression was kindly** .
 " 我 看起来 向上 进入 他的 脸 和 锯 那 它是 表达 曾是 亲切地 .
 我抬头看向他的脸，发现他的表情很和善。

" [juː; jʊ] [wʊd] [na:t] [wi] [em 'iː][tuː; tə] [spɔɪl] [juː; jʊ] .
 " You would not wish me to spoil you .
 " 你 会 不是 希望 我 到 剧透 你 .
 你不会希望我宠坏你吧。

[ɪf] [maɪ] ['preɪzɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] [juː; jʊ] [veɪn] , [æz; əz][juː; jʊ][dʒʌst] [sed] [aɪ 'tiː] [wʊd] ,
If my praising you made you vain , as you just said it would ,
 如果 我的 赞扬 你 制成 你 徒劳 , 作为 你 只是 说 它 会 ,
 如果像你刚才说的那样, 我的赞美让你变得虚荣,

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrst] [ˌʌnˈkaɪndnəs] . "
that would be the worst unkindness . "
 那 会 是 这 最差 不友善 . "

那将是最糟糕的恶意。

" [aɪ][wa:nt][ju: jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tu: tə][bi: bi] ['ɑ:nɪst] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
 " **I want you always to be honest with me** .
 " 我 想 你 总是 到 是 诚实的 和 我 .
 我希望你永远对我诚实。

[ə; eɪ] ['veri] [slart] [wɜ:rd][ʌv; əv] [preɪz] [ðen] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['dʒenjuɪn] ['mi:nɪŋ] . "
A very slight word of praise then will have its genuine meaning . "
一个 非常 轻微 单词 的 称赞 然后 将要 有 它是 真的 意义 . "

这时，一句最轻描淡写的赞扬就能真正表达出它的含义。

" [naʊ] [ðæt] [wi:: wi][hæv; həv][wʌns] [mɔ:r] ['setld] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leɪnɪz] [tu:: tə] [i:tɪŋ] [ʌðər] , [wi:: wi] [wɪl]
" Now that we have once more settled our relations to each other , we will
" 现在 那 我们 有 一次 更多的 定居 我们的 关系 到 每个 其他 , 我们 将要
[teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪnəz] .
take our dinners .
拿 我们的 晚餐 .

“既然我们已经再次解决了彼此之间的关系，我们就一起吃饭吧。”

[wʌn] [mʌst; məst] [dɪ'send] [frʌm; frəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['sʌmɪts] [tu:: tə][ðə; ði] [trɪvɪ:'æli:tɪ:z] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ]
One must descend from the highest summits to the trivialities of eating
— 必须 下降 从 这 最高 峰会 到 这 琐事 的 吃
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] . "
and drinking . "
和 喝 . "

人必须从最高的山峰下来，体验吃喝等琐事。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [si:n] [ju:: jʊ] ['veri] [haɪ] [ʌp] [jet] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
" I have never seen you very high up yet , Mr . Winthrop .
" 我 有 绝不 已见 你 非常 高的 向上 然而 , 先生 . 温斯罗普 .

“温斯罗普先生，我还没见过你身居高位呢。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][spɑ:rk][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɪn][jʊr; jər][kɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] . "
I do not think there is a spark of sentiment in your composition . "
我 做 不是 思考 那里 是 一个 火花 的 情绪 在 你的 作品 . "

我认为你的作品中缺乏一丝情感。

" [ə'læs] , [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʊd] [bi:: bi][soʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] .
" Alas , that I should be so misjudged .
" 唉 , 那 我 应该 是 所以 判断失误 .

“唉，我竟然被如此误判了。”

[bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [frend] - [ʃoʊz] [ju:: jʊ][maɪ] [terz] .
But wait until your friend Bovyer shows you my tears .
但 等待 直到 你的 朋友 - 演出 你 我的 眼泪 .

但等着瞧吧，你的朋友博维尔会让你见识见识我的眼泪。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən][dʒen(ə)rəli] [lɒkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] ['wɜ:rd] [wen] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ænd; ənd][aɪ][gɔ:t]
" Mrs . Flaxman generally looked a trifle worried when Mr . Winthrop and I got
" 太太 . 弗拉克斯曼 一般来说 看起来 一个 琐事 担心 什么时候 先生 . 温斯罗普 和 我 得到
['ɪntu:][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
into conversation .
进入 对话 .

“每当我与温斯罗普先生交谈时，弗拉克斯曼夫人总是显得有些担忧。”

[ðɪs] [naɪt] , [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['evri] [wʌn][tu:: tə][bi:: bi] ['hæpi] , [aɪ] [held] [maɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [tʌŋ]
This night , when I wanted every one to be happy , I held my troublesome tongue
这 夜晚 , 什么时候 我 通缉 每一个 — 到 是 快乐的 , 我 握住 我的 麻烦的 舌头
[ɪn] [tʃek] ,
in check ,
在 查看 ,

今晚，为了让每个人都开心，我克制住了自己那爱惹麻烦的嘴。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪ'plaɪ][tu:: tə][maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] [bæd(ə)n'ɑ:ʒ] .
and made no further reply to my guardian's badinage .
和 制成 不 更远 回复 到 我的 监护人的 玩笑 .

我没有再回应监护人的玩笑。

[wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] [ru:m] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,
When I went to my room for the night ,
什么时候 我 去 到 我的 房间 为了 这 夜晚 ,
晚上我回房间睡觉的时候,

[aɪ] [druː] [bæk] [maɪ] [ˈkɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklaʊdi] , [ˈmuːnləs]
I drew back my curtain and looked out into the darkness of a cloudy , moonless
我 画 后退 我的 窗帘 和 看起来 出去 进入 这 黑暗 的 一个 多云 , 无月
[naɪt] .
night .
夜晚 .
我拉开窗帘，望向窗外，只见阴云密布，没有月亮的夜晚一片漆黑。

[aɪ ˈtiː] [tʃɪld] [em ˈiː] , [aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [ðə; ði] [ˈbeɪbi] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəʊld] ,
It chilled me , I wondered if the baby and its father , with the cold ,
它 冷藏 我 , 我 想知道 如果 这 婴儿 和 它是 父亲 , 和 这 寒冷的 ,
这让我感到一阵寒意，我不知道婴儿和它的父亲是否也受了寒冷的影响。

[stɪl] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌns] [ˈhæpi] [ˈmʌðər] , [hæd; həd] [gɔːt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]
still form of the once happy mother , had got into the light and warmth of
仍然 形式 的 这 一次 快乐的 母亲 , 有 得到 进入 这 光 和 温暖 的
[hoo̯m] .
home .
家 .
昔日快乐的母亲的身影依旧，沉浸在家的温暖与光明中。

[aɪ] [kəmˈperd] [ˈaʊər; ɑːr] [braɪt] [ˈiːvniŋ] [təˈgeðər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdruːɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ˈmɪstər] .
I compared our bright evening together in the drawing - room , where Mr .
我 比较的 我们的 明亮的 晚上 一起 在 这 绘画 - 房间 , 在哪里 先生 .
[ˈwɪnθrəp] [hæd; həd] [sæt] [wɪð; wɪθ] [juː ˈes] [ˈriːdɪŋ] ,
Winthrop had sat with us reading ,
温斯罗普 有 卫星 和 我们 阅读 ,
我回想起我们一起在客厅里度过的美好夜晚，当时温斯罗普先生和我们一起坐在那里读书。

[ɔːr] [ˈræðər] [trænsˈleɪtɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] , [sʌm; səm] [ˈsplendɪd] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
or rather translating as he read , some splendid passages from his
或者 相当 翻译 作为 他 读 , 一些 灿烂 段落 从 他的
[ˈfeɪvərɪt] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈɔːθəz] ,
favorite classical authors ,
最喜欢的 古典 作者 ,
或者更确切地说，他是在阅读的同时翻译他最喜欢的古典作家的一些精彩段落。

[ə; eɪ] [triːt] [nɔːt] [ˈɔːf(ə)n] [ˈgræntɪd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ˈfænsɪd] ,
a treat not often granted , but he was , I fancied ,
一个 对待 不是 经常 的确 , 但 他 曾是 , 我 幻想 ,
这是不常得到的恩惠，但我认为他得到了。

[tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [ˈstʌdi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪbrəri] [əˈloʊn] .
too tired to read or study in his library alone .
也 疲劳的 到 读 或者 学习 在 他的 图书馆 独自的 .
他太累了，无法独自在图书馆阅读或学习。

[aɪ] [tuː] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [eɪ diː ˈdiː] [maɪ] [ʃer] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ˌentərˈteɪnmənt] ;
I too had tried to add my share to the evening's entertainment ;
我 也 有 尝试 到 添加 我的 分享 到 这 晚上 娱乐 ;
我也曾试图为当晚的娱乐活动贡献一份力量；

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈmoʊstli] [sʌm; səm] [ˈdʒɜːrmən] [hoo̯m] [ˈsɔŋz] [tuː; tə] [æŋ; ən] [əˈkɒmpənɪmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [piˈænoʊ] .
singing mostly some German home songs to an accompaniment on the piano .
歌唱 大多 一些 德语 家 歌曲 到 一个 伴奏 在 这 钢琴 .
主要演唱一些德国民歌，钢琴伴奏。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [pər'fɔːrməns] , [ə; eɪ][fækt] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
He had not criticised my performance , a fact very encouraging to me .
他 有 不是 受到批评 我的 表现 , 一个 事实 非常 鼓励 到 我 .
他没有批评我的表现, 这让我非常鼓舞。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɪntuː][ðə; ðɪ] [blæk] [naɪt] ,
But now , as I stood looking out into the black night ,
但 现在 , 作为 我 站立 寻找 出去 进入 这 黑色的 夜晚 ,
但现在, 当我站在那里眺望漆黑的夜空时,

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [rʌf] [rʊədʒ] , [ɔːl'redɪ] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [friːz] ,
I thought of their journey over the rough roads , already beginning to freeze ,
我 想法 的 他们的 旅行 超过 这 粗糙的 道路 , 已经 开始 到 冻结 ,
我想起了他们跋涉在崎岖不平的道路上, 路面已经开始结冰。

[ðə; ðɪ]['beɪbɪ][koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋɡri] , [ænd; ənd][soʊ]['taɪəd] .
the baby cold and hungry , and so tired .
这 婴儿 寒冷的 和 饥饿的 , 和 所以 疲劳的 .
宝宝又冷又饿, 而且很累。

[aɪ] [tɜːrnd] ['hɜːrɪdli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [nelt] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [prerz] ,
I turned hurriedly from the window and knelt to say my prayers ,
我 转向 匆匆 从 这 窗户 和 跪下 到 说 我的 祈祷 ,
我匆匆从窗边转身, 跪下来祈祷。

[ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ['entərɪŋ] [ɪntuː][maɪ] [pə'tɪʃənz] .
a new element entering into my petitions .
一个 新的 元素 进入 进入 我的 请愿书 .
我的请愿书中加入了一个新的元素。

[fə'getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['steriətaɪpt] [freɪzɪz] ,
Forgetting the stereotyped phrases ,
遗忘 这 刻板印象 短语 ,
抛开那些陈词滥调,

[aɪ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['vɪvɪdnəs] [ðə; ðɪ] [ɪm'petʃuəs] [prer] [ʌtəd] [baɪ]['mɪstər] . ['læθrəp]
I remembered with peculiar vividness the impetuous prayer uttered by Mr . Lathrop
我 记得 和 奇特 生动性 这 浮躁 祷告 说出 经过 先生 . 拉思罗普
[æt; ət]['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['fjuːnərəl] ,
at Mrs . Blake's funeral ,
在 太太 . 布莱克的 葬礼 ,

我至今仍清晰地记得拉思罗普先生在布莱克夫人葬礼上那激动人心的祷告。
[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ə'hʌðər] [baɪ] [prer] .
and I too tried to bring comfort to another by prayer .
和 我 也 尝试 到 带来 舒适 到 其他 经过 祷告 .
我也曾尝试通过祈祷来安慰他人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [help] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɡɑːd] ['nevər] [fə'gets] [juː 'es] .
There was such help in the thought that God never forgets us .
那里 曾是 这样的 帮助 在 这 想法 那 上帝 绝不 忘记了 我们 .
想到上帝永远不会忘记我们, 就感到莫大的安慰。

[aɪ][soʊ] [suːn] [fər'ɡɑːt][ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɔːrəuz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ;
I so soon forgot amid the pleasures of home - coming the sorrows of another ;
我 所以 很快 忘了 之中 这 快乐 的 家 - 未来 这 悲伤 的 其他 ;
[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːtʃɪz] ['evər] .
but He watches ever .
但 他 手表 曾经 .
回家的喜悦让我很快忘记了别人的悲伤; 但他始终在注视着我。

[ðə; ði] ['splendərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [kraʊnz] ,
The splendors of His throne and crowns ,
这 辉煌 的 他的 王座 和 皇冠 ,
祂宝座和冠冕的辉煌,

[ænd; ənd][ðə; ði][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ɪn'telɪdʒənsɪz] ['nevər][soʊ][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][hɪm; ɪm]
and the adoration of the highest intelligences never so absorbing Him
和 这 崇拜 的 这 最高 情报 绝不 所以 吸收 他
[æz; əz][tu:; tə] [kɔ:z] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbəl] ['pærɪʃ] ['penʃənər] ,
as to cause forgetfulness of the humblest parish pensioner ,
作为 到 原因 健忘 的 这 最谦逊的 教区 退休人员 ,
即使最高智者们对他顶礼膜拜, 也绝不会让他忘记最卑微的教区佃农。

['lʊkɪŋ] ['hevnwərd] [fɔ:r; fər][kɑ:nsə'leɪ(ə)n] .
looking Heavenward for consolation .
寻找 向天 为了 安慰 .
仰望苍天寻求慰藉。

" [oʊ] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [gɑ:d] - [laɪk] , [mɔ:r] [ʌnfər'getɪŋ] !
" **Oh , to be more God - like , more unforgetting !**
" 哦 , 到 是 更多的 上帝 - 喜欢 , 更多的 难忘 !
“哦, 要是能更像神, 更令人难忘就好了! ”

" [aɪ] ['mɜ:mɜ-d] , [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ætɪtu:d] [ʌv; əv] [prer] .
" **I murmured , still lingering in the attitude of prayer .**
" 我 低声说道 , 仍然 挥之不去的 在 这 态度 的 祷告 .
我喃喃自语, 仍然保持着祈祷的姿势。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] , [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [dr'vaɪn] [hɑ:rt] .
I do not think in all my life , I had got so near to the Divine Heart .
我 做 不是 思考 在 全部 我的 生活 , 我 有 得到 所以 靠近 到 这 神圣的 心 .
我一生中从未如此接近过神圣之心。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['du:ti] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] .
The next morning an agreeable duty awaited me .
这 下一个 早晨 一个 同意 责任 等待中 我 .
第二天早上, 我接到了一项令人愉快的任务。

[fɜ:rst] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['boʊənz] [nu:] [su:t] ,
First , I had the materials for Mr . Bowen's new suit ,
第一的 , 我 有 这 材料 为了 先生 . 鲍恩氏 新的 套装 ,
首先, 我有了给鲍文先生做新西装的材料,

[ænd; ənd] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lesər] [ɡɪfts] [fɔ:r; fər][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
and along with these a good many lesser gifts for one and another .
和 沿着 和 这些 一个 好的 许多 较少 礼物 为了 一 和 其他 .
此外, 还有许多人互赠的小礼物。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['pepərz] ,
In the daily papers ,
在 这 日常的 文件 ,
在日报上,

[aɪ] ['stʌdɪd] ['veri] [ɪn'dʌstriəsli] [ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv] [tʃi:p] ['seɪlz] [ʌv; əv][draɪ] [gʊdz] [waɪl] [ɪn][ðə; ði]
I studied very industriously the notices of cheap sales of dry goods while in the
我 研究 非常 勤奋地 这 通知 的 便宜的 销售量 的 干燥 商品 尽管 在 这
[sɪti] ;
city ;
城市 ;
我在城里的时候, 非常认真地研究了有关廉价干货促销的告示;

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈnɑːvɪs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˈɑːpɪŋ] , [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [ˈriːəli] [gʊd]
and for such a novice in the art of shopping , I made some really good
和 为了 这样的 一个 新手 在 这 艺术 的 购物 , 我 制成 一些 真的 好的
[ˈbaːɡɪnz] .
bargains .
特价商品 .

对于我这样一个购物新手来说，我竟然买到了一些非常划算的商品。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get][maɪ][ˈprez(ə)nts][ɔːl] [ʌnˈpækt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈtɒməs] - [ˈsɜːrvɪsɪz] [wʊd]
When I came to get my presents all unpacked I found that Thomas ' services would
什么时候 我 来了 到 得到 我的 礼物 全部 拆开包装 我 成立 那 托马斯 - 服务 会
[biː; bi][rɪˈkwaɪəd] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ɔːl][æt; ət][wʌnz] .
be required if I took all at once .
是 必需的 如果 我 采取 全部 在 一次 .

当我来拆礼物的时候，我发现如果我一次性全部拿走，就需要托马斯的服务了。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
I found him at last in the kitchen ,
我 成立 他 在 最后的 在 这 厨房 ,
我最后在厨房找到了他。

[ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ðə; ði][ˌprepəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] .
superintending the preparation of some medicine for one of his horses .
监督 这 准备 的 一些 药品 为了 一 的 他的 马匹 .
监督为他的一匹马配制药物。

[ˈmeɪkɪŋ] [noʊn] [maɪ] [ˈerənd] , [hiː; hi] [kənˈsentɪd] [tuː; tə] [draɪv] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ;
Making known my errand , he consented to drive me to the Mill Road ;
制作 已知 我的 差事 , 他 同意 到 驾驶 我 到 这 磨 路 ;
我说明来意后，他同意开车送我去米尔路；

[bʌt; bət][fɜːrst] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪsəˈreɪndʒ] [ɔːl][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
but first assured me that it would disarrange all his plans for the day .
但 第一的 保证 我 那 它 会 打乱 全部 他的 计划 为了 这 天 .
但他首先向我保证，这会打乱他当天的所有计划。

[ˈtɒməs] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈbætʃələ] , [wɪð; wɪθ] [weɪz] [ˈveri] [set][ænd; ənd] [prɪˈsaɪs] ;
Thomas was an old bachelor , with ways very set and precise ;
托马斯 曾是 一个 老的 学士 , 和 方式 非常 放 和 精确的 ;
托马斯是个老单身汉，行事作风非常固定而严谨；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd] [ɔːf] [æz; əz] [ˈregjələri] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [prəˈfɛsəːz] .
and his hours were divided off as regularly as a college professor's .
和 他的 小时 是 分割 离开 作为 经常 作为 一个 大学 教授们 .
他的工作时间安排得和大学教授一样规律。

[ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪdʊv] - [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] ,
On our way out he informed me that the widow Larkum was very ill ,
在 我们的 方式 出去 他 知情的 我 那 这 寡妇 - 曾是 非常 患病的 ,
临走时他告诉我，拉库姆寡妇病得很重。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaːktər][ɪn] [əˈtendəns] .
with the doctor in attendance .
和 这 医生 在 出席 .
医生在场。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] .
I was surprised that his words should give me such a sinking at the heart .
我 曾是 惊讶 那 他的 字 应该 给 我 这样的 一个 下沉 在 这 心 .
他的话语让我感到如此心痛，这让我很意外。

" [wʌt] [wɪl] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈfɑ:ðər][ænd; ənd] [ˈɔ:fənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] ? "
" **What will become of the blind father and orphaned children if she dies ?** "
" 什么 将要 变得 的 这 瞎的 父亲 和 孤儿 孩子们 如果 她 死亡 ? "
" 如果她死了，那失明的父亲和孤儿们该怎么办？ "

" [ðeɪ] [wɪl] [ɡʊʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [fɑ:rm] .
" **They will go to the poor farm** .
" 他们 将要 去 到 这 贫穷的 农场 .
" 他们将被送到贫民农场。 "

[aɪ] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪl] [deɪ] , [ðæt] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒ] , [ɪz][ə; eɪ] [tʌf] [ˈsʌbdʒekt] . "
I pity them ; for that Bill Day , that has charge , is a tough subject . "
我 遗憾 他们 ; 为了 那 账单 天 , 那 有 收费 , 是 一个 艰难的 主题 . "
我同情他们；因为负责此事的比尔·戴是个棘手的问题。 "

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑ:t][daɪ] .
" **She may not die** .
" 她 可能 不是 死 .
" 她可能不会死。 "

[ˈdɑ:ktɜːz] [ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [mɪ'steɪkən] .
Doctors are very often mistaken .
医生 是 非常 经常 错误 .
" 医生经常会犯错。 "

[ðeɪ] [duː][nɑ:t] [noʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrɪts] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest]
They do not know much more about the secrets of life and death than the rest
他们 做 不是 知道 很多 更多的 关于 这 秘密 的 生活 和 死亡 比 这 休息
[ʌv; əv][juː 'es] . "
of us . "
的 我们 . "
" 他们对生死奥秘的了解并不比我们其他人多多少。 "

" [aɪ] [əˈlaʊ] [ðæts] [truː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɡɪv] [em 'iː][ʌp][fɔːr; fər] [deθ] ,
" **I allow that's true ; for a couple of them give me up for death** ,
" 我 允许 那就是 真的 ; 为了 一个 夫妻 的 他们 给 我 向上 为了 死亡 ,
" 我承认这是真的；因为他们当中有几个人出卖了我，要我的命。 "

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [əˈɡʊʊ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [fraɪt] [ðeɪ] [ɡɪv] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] . "
a good many years ago ; and a pretty fright they give me for nothing . "
一个 好的 许多 年 前 ; 和 一个 漂亮的 惊吓 他们 给 我 为了 没有什么 . "
" 很多年前的事了；他们无缘无故地把我吓了一跳。 "

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə][daɪ] ? "
" **Were you afraid to die ?** "
" 是 你 害怕的 到 死 ? "
" 你害怕死吗？ "

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **You may be sure I was** .
" 你 可能 是 当然 我 曾是 .
" 你可以肯定，我当时就是。 "

[ɪts] [ˈveri] - [wɜːrk] , [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] . "
Its very unsartin work , is dying . "
它是 非常 - 工作 , 是 垂死 . "
" 它那非常不讨喜的工作正在消亡。 "

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][hæz; həz] [lent] [em 'iː][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] .
" **Mrs . Flaxman has lent me the lives of some very good people to read** .
" 太太 . 弗拉克斯曼 有 借出的 我 这 生活 的 一些 非常 好的 人们 到 读 .
" 弗拉克斯曼夫人让我有机会阅读一些非常优秀的人的生平故事。 "

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][əˈfreɪd][tuː; tə][daɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][aɪˈtiː] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
They were not afraid to die , but looked forward to it , some of them
他们 是 不是 害怕的 到 死 , 但 看起来 向前 到 它 , 一些 的 他们
, [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] . "
, **with delight** . "
, 和 喜 . "

他们并不惧怕死亡, 反而期待着死亡, 有些人甚至欣然接受。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈpaɪəs][sɔːrt] , [ðæt][dəʊnt] [meɪk] [mʌt] [rɛkənɪn] - [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [aɪ] [əˈlaʊ] . "
" **They was the pious sort , that don't make much reckonin ' in this life , I allow .** "
" 他们 曾是 这 虔诚的 种类 , 那 不 制作 很多 计算 - 在 这 生活 , 我 允许 . "
"他们是那种虔诚的人, 我承认, 他们在这世上并没有什么成就。"

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ðɪ][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəʊθ][kaɪndz][ʌv; əv][ˈpiːp(ə)] — [ðə; ðɪ] [ɡʊd] , [ænd; ənd] [ðoʊz]
" **I have read the lives of both kinds of people — the good , and those**
" 我 有 读 这 生活 的 两个都 种类 的 人们 — 这 好的 , 和 那些
[huː] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈpaɪəs] .
who were not pious .
WHO 是 不是 虔诚的 .

“我读过两种人的生平——善良的人和不虔诚的人。

[ðə; ðɪ][ˈfɔːrmər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈɔːlweɪz] . "
The former seemed to be the happiest always . "
这 以前的 似乎 到 是 这 最快乐 总是 . "
前者似乎总是最快乐的。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] — [raɪts] [faɪn] [wɜːrks][ænd; ənd] [θɪŋz] — [bʌt; bət]
" **They say Mr . Winthrop is a great man — writes fine works and things — but**
" 他们 说 先生 . 温斯罗普 是 一个 伟大的 男人 — 写 美好的 作品 和 事物 — 但
[ˈhiːz][nɑːt] [ˈhæpi] .
he's not happy .
他是 不是 快乐的 .

“他们说温斯罗普先生是个伟大的人——写了很多优秀的作品——但他并不快乐。”

[aɪ] [teɪk] [mɔːr] [ɡʊd] [aʊt][ʌv; əv] [ˈoʊklənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈhɔːrsɪz][ðæn; ðən][hiː; hi] [dʌz] .
I take more good out of Oaklands and the horses than he does .
我 拿 更多的 好的 出去 的 奥克兰 和 这 马匹 比 他 做 .
我从奥克兰赛马场和那里的马匹身上获得的益处比他多得多。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [sens] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊər] - [ˈɡaːdnz] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] .
He seems to sense the flower - gardens a good deal .
他 似乎 到 感觉 这 花 - 花园 一个 好的 交易 .
他似乎对花园里的花朵有着很强的感知力。

[aɪ][ˈɔːf(ə)n][faɪnd][hɪm; ɪm][ðər; ðər] [ˈɜːrli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmɜːz] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ][ɡoʊ][tuː; tə][wɜːrk] ,
I often find him there early of a summer's morning when I go to work ,
我 经常 寻找 他 那里 早期的 的 一个 夏季 早晨 什么时候 我 去 到 工作 ,
我经常在夏日清晨上班时在那里看到他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ˈraɪtɪŋ] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [daɪr] [laɪf] ;
with a bit of paper and a pencil writing away for dear life ;
和 一个 少量 的 纸 和 一个 铅笔 写作 离开 为了 亲爱的 生活 ;
拿着纸笔, 拼命地写着;

[ænd; ənd][hiː; hi][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][,emˈiː] [ˈeni] [məˈrɛn] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and he don't seem to mind me any more'n if I was one of the
和 他 不 似乎 到 头脑 我 任何 更多 如果 我 曾是 一 的 这
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .
vegetables .
蔬菜 .
他似乎不再像对待蔬菜一样对待我了。

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət] ['tɒməs] - [kəm'pærɪsn] ; [fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [aɪ 'tiː] ,
" **I smiled at Thomas ' comparison ; for now that he mentioned it ,**
" 我 微笑 在 托马斯 - 比较 ; 为了 现在 那 他 提及 它 ,
" 我被托马斯的比喻逗笑了; 既然他提到了,

[hiː; hi][dɪd] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]['ænimetɪd] ['tɜːrnɪp] .
he did seem something like an animated turnip .
他 做过 似乎 某物 喜欢 一个 动画 芜菁 .
他看起来确实有点像个会动的萝卜。

" [aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz][fɑːr] ['haɪər] ['plezərz] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɔːr][aɪ]['evər] [ɪk'spɪəriəns] .
" **I dare say he has far higher pleasures than you or I ever experience .**
" 我 敢 说 他 有 远的 更高 快乐 比 你 或者 我 曾经 经验 .
" 我敢说, 他所享受的快乐远比你我所能体验到的要高尚得多."

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər][laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . "
His thoughts are like a rich kingdom to him . "
他的 想法 是 喜欢 一个 富有的 王国 到 他 . "
他的思想对他来说就像一个富饶的王国。

" ['hiːz] [hæd; həd][sʌm; səm] ['prɪti] ['bɪtər] [θɔːts] , [aɪ] [ges] .
" **He's had some pretty bitter thoughts , I guess .**
" 他是 有 一些 漂亮的 苦的 想法 , 我 猜测 .
" 我想他肯定有过一些很痛苦的想法。"

[hiː; hi][gɔːt] [krɔːst] [ɪn] [lʌv] [wʌnz] , [ænd; ənd][ɪts][sɔːrt][lʌv; əv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk] ['wɪmən] [fʊks] .
He got crossed in love once , and its sort of made him dislike wimmen folks .
他 得到 交叉 在 爱 一次 , 和 它是 种类 的 制成 他 不喜欢 女人 各位 .
他曾经在爱情中受过伤, 这让他有点讨厌女人。

['merbi] [juːv] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?
Maybe you've noticed it yourself ?
或许 你已经 注意到 它 你自己 ?
或许你自己也注意到了?

" ['tɒməs] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrtɪŋ] [lʊk] .
" **Thomas gave me a searching look .**
" 托马斯 给予 我 一个 搜索 看 .
托马斯审视地看了我一眼。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [nɒʊ] [hiː; hi]['evər] [keəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
" **I did not know he ever cared for a woman in his life .**
" 我 做过 不是 知道 他 曾经 关心 为了 一个 女士 在 他的 生活 .
" 我不知道他这辈子有没有喜欢过女人。"

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] ,
I thought he was above such things , " I murmured ,
我 想法 他 曾是 多于 这样的 事物 , " 我 低声说道 ,
" 我以为他不会做这种事," 我低声说道。

[tuː] [ə'stɔːnɪʃt] [tuː; tə] [θɪŋk] [lʌv; əv][ə; eɪ]['prɔːpər][rɪ'plaɪ] .
too astonished to think of a proper reply .
也 惊讶 到 思考 的 一个 恰当的 回复 .
震惊得不知如何作答。

" [ðeəz; ðəz] ['veri] [fjuː] [men] [get] [ʌp] [ðæt] [haɪ] , [aɪ] ['rekən] ; , [aɪv] ['nevər][sɔːt] [aɪz] [ɑːn]
" **There's very few men get up that high , I reckon ; leastaways , I've never sot eyes on**
" 有 非常 很少 男人 得到 向上 那 高的 , 我 估计 ; 至少 , 我已经 绝不 酒 眼睛 在
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

" 我想, 能爬到那么高的地方的人很少; 至少, 我从来没见过他们。"

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [ɑːn] ['tɒməs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stɒd] — [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] .
" **I turned a quizzical look on Thomas , which he understood — his face reddened .**
" 我 转向 一个 疑惑的 看 在 托马斯 , 哪个 他 理解 — 他的 脸 发红 .
我疑惑地看了托马斯一眼，他明白了我的意思——他的脸涨红了。

" [aɪ][dəunt] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kaɪnd] ,
" **I don't claim to be one of the high kind ,**
" 我 不 宣称 到 是 一 的 这 高的 种类 ,
我并不自诩为上流人士，

[bʌt; bət][aɪ] [ə'laʊ] ['oʊklənd] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][,em 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [waɪf] .
but I allow Oaklands is better for me than a wife .
但 我 允许 奥克兰 是 更好的 为了 我 比 一个 妻子 .
但我认为奥克兰比妻子更适合我。

[aɪ] ['nevər] [sɔːt] [greɪt] [stɔːr] [baɪ] ['wɪmən] [fəʊks] .
I never sot great store by wimmen folks .
我 绝不 酒 伟大的 店铺 经过 女人 各位 .
我从没见过女人开的那种很棒的商店。

[ðeə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv] [pər'nɪkɪti] ['kæt(ə)] [tuː; tə] ['mæɪnɪdʒ] ; [aɪ'd] ['suːnər] [teɪk] [tuː; tə] ['hɔːrsɪz] ;
They're sort of pernicketty cattle to manage ; I'd sooner take to horses ;
它们是 种类 的 挑剔 牛 到 管理 ; ID 很快 拿 到 马匹 ;
它们有点像难伺候的牛；我宁愿去养马；

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] ['hæpənɪz] [tuː; tə][daɪ] ,
and if one happens to die ,
和 如果 一 发生 到 死 ,
如果其中一人不幸去世，

[juː; jʊ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [kʌt] [ʌp] [laɪk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪf] .
you don't feel so cut up like as if it was a wife .
你 不 感觉 所以 切 向上 喜欢 作为 如果 它 曾是 一个 妻子 .
你不会像失去妻子那样感到如此伤心。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第8/16页

[naʊ] [ðeəz; ðəz][dæn] [bleɪk] .
Now there's Dan Blake .
现在 有 担 布莱克 .

现在又多了丹·布莱克。

- [bɪn] [ɪ'nʌf] [saɪt] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['kʌmfərt] .
Marrying's been enough sight more worryment to him than comfort .
- 到过 足够的 视线 更多的 担忧 到 他 比 舒适 .

婚姻对他来说更多的是忧虑而非安慰。

[aɪv] [fɪgʒəd] [ʌp] [ðə; ði][prɒz][ænd; ənd][kɑːnz] [kloʊz] ,
I've figured up the pros and cons close ,
我已经 计算 向上 这 优点 和 缺点 关闭 ,

我已经仔细权衡了利弊。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [kiːps] ['sɪŋ(ə)l][dəʊnt][eɪdʒ] [nɪr] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['mærid] [wʌnz] .
and them that keeps single don't age near as fast as the married ones .
和 他们 那 保持 单身的 不 年龄 靠近 作为 快速地 作为 这 已婚 一个 .

单身人士衰老的速度远比已婚人士慢。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪdʊz] - , [ɪf] [ʃiːd] [kept] ['sɪŋ(ə)l] , [ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd]
There's the widow Larkum , if she'd kept single , she'd have been young and
有 这 寡妇 - , 如果 棚 保留 单身的 , 棚 有 到过 年轻的 和

['bluːmɪŋ] [naʊ] .
blooming now .
盛开 现在 .

还有寡妇拉库姆，如果她一直单身，现在应该正值青春年华了。

['hjuːmən][fəʊks][ɪz] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [pɜːr] ['wɪtɪd] , " ['tɒməs] [kən'kluːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [faɪn]
Human folks is many of them very poor witted , " Thomas concluded , with fine
人类 各位 是 许多 的 他们 非常 贫穷的 机智的 , " 托马斯 结束 , 和 美好的

[skɔːrn] ,
scorn ,
轻蔑 ,

“人类中很多人都很愚笨，”托马斯带着明显的轻蔑总结道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
and then he was silent .
和 然后 他 曾是 沉默的 .

然后他就沉默了。

[maɪ] [θɔːts] [went] [ɔːf] [ɪn] [ɪːgər] [sər'praɪz] ['oʊvər] [ðæt] [streɪndʒ] ['epɪsəʊd] [ɪn]['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [laɪf]
My thoughts went off in eager surprise over that strange episode in Mr . Winthrop's life
我的 想法 去 离开 在 渴望的 惊喜 超过 那 奇怪的 插曲 在 先生 . 温斯罗普的 生活

,
:
,

我的思绪不禁飘向了温斯罗普先生人生中那段奇特的经历，既兴奋又惊讶。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] ['paʊər] [soʊ][tuː; tə][mɑːr][hɪz; ɪz]
wondering what sort of a woman it was who had power so to mar his
好奇 什么 种类 的 一个 女士 它 曾是 WHO 有 力量 所以 到 马尔 他的

['hæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他想知道究竟是怎样一个女人，竟有如此能力破坏他的幸福。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ri'spɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
and why she had not responded to his love ,
和 为什么 她 有 不是 回应 到 他的 爱 ,
以及她为何没有回应他的爱。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔ:ri] [ðæt][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [pri'ventɪd] [em 'i:][frʌm; frəm]
and all the fascinating story that my sense of honor prevented me from
和 全部 这 迷人 故事 那 我的 感觉 的 荣誉 阻止 我 从
[ˈfaɪndɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈtɒməs] ,
finding out from Thomas ,
寻找 出去 从 托马斯 ,
以及所有那些精彩的故事，因为我的荣誉感，我没有从托马斯那里得知。

[ɔ:r]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ɔ:r]['i:v(ə)n]['mɪsɪz] . ['flæksmən] .
or Mrs . Blake , or even Mrs . Flaxman .
或者 太太 . 布莱克 , 或者 甚至 太太 . 弗拉克斯曼 .
或者布莱克夫人，甚至是弗拉克斯曼夫人。

[naʊ] [ðæt][aɪ][hæd; həd]['kwaɪət][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ 'ti:]['oʊvər] , [aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [tuː; tə]
Now that I had quiet to think it over , it seemed like desecration to
现在 那 我 有 安静的 到 思考 它 超过 , 它 似乎 喜欢 亵渎 到
[hæv; həv][ðə; ði]['stɑ:lɪd] ,
have the stolid ,
有 这 沉稳 ,
现在我有了安静的思考时间，再去想这件事，感觉就像是对沉闷的亵渎。

[fleg'mætɪk] [ˈtɒməs] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
phlegmatic Thomas talk about it .
黏液质的 托马斯 讲话 关于 它 .
性格沉稳的托马斯也谈到了这件事。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [tuː; tə][em 'i:] [ə'brʌptli] .
He turned to me abruptly .
他 转向 到 我 突然 .
他突然转向我。

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" **Have they never mentioned Mr . Winthrop's trouble to you ?** "
" 有 他们 绝不 提及 先生 . 温斯罗普的 麻烦 到 你 ? "
“他们从来没跟你提起过温斯罗普先生的麻烦事吗？ ”

" [noʊ] , [ˈtɒməs] , [ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t] . "
" **No , Thomas , they have not .** "
" 不 , 托马斯 , 他们 有 不是 . "
“不，托马斯，他们没有。”

" [wel] , [ðæts] ['kjʊəriəs] ; [bʌt; bət]['kwa:ləti][hæz; həz] ['dɪfrənt] [weɪz] [frʌm; frəm] - [fəʊks] .
" **Well , that's curious ; but quality has different ways from nateral folks .**
" 出色地 , 那就是 好奇的 ; 但 质量 有 不同的 方式 从 - 各位 .
“嗯，这很奇怪；但对于天生的人来说，品质的评判标准有所不同。”

[wel] , [juː; jʊ] [si:] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['eni] ['pɪktʃər] ;
Well , you see , she was handsomer than any picture ;
出色地 , 你 看 , 她 曾是 更英俊 比 任何 图片 ;
你看，她本人比任何照片都漂亮；

[lʊkt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ju:d] [θɪŋk] [æn; ən][ˈeɪndʒl][kʊd; kəd] [lʊk] ,
looked as well as you'd think an angel could look ,
看起来 作为 出色地 作为 你会 思考 一个 天使 可以 看 ,
看起来就像天使一样完美无瑕。

[ænd; ʌnd] ['betər] [drest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ;
and better dressed than they generally seem to be ;
和 更好的 穿着 比 他们 一般来说 似乎 到 是 ;

而且他们的穿着比看起来要体面得多；

[fɔ:r; fər] ['eni] ['pɪktʃərz] [aɪv] [si:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðeɪv] ['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [klɔ:θ] [ə'raʊnd]
for any pictures I've seen of them they've only had a long cloth around
为了 任何 图片 我已经 已见 的 他们 他们有 仅有的 有 一个 长的 布 大约
[ðem; ðəm] [wɪ'dəʊt] [kʌt] [ɔ:r] ['pætərn] ,
them without cut or pattern ,
他们 没有 切 或者 图案 ,

我看到的所有照片中，它们都只用一块长布围着，没有裁剪或图案。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [wɪŋz] .
and their wings .
和 他们的 翅膀 .

还有它们的翅膀。

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðeɪ] [wə:nt, weənt] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ni:d(ə)] .
I've often thought they weren't overhandy with the needle .
我已经 经常 想法 他们 不是 - 和 这 针 .

我一直觉得他们用针线不太熟练。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][sɔ:t] .
And the day for the wedding was sot .
和 这 天 为了 这 婚礼 曾是 酒 .

婚礼当天天气很热。

" [aɪ] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
" I stopped him there .
" 我 停止 他 那里 .

我在那里拦住了他。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ðɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [aɪ][ʃəd; fəd] [rɪ'pi:t] [ɔ:l][ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə]['mɪstər] .
" Would you tell me this if you knew I should repeat all you said to Mr .
" 会 你 告诉 我 这 如果 你 知道 我 应该 重复 全部 你 说 到 先生 .
['wɪnθrəp] ? "
Winthrop ? "
温斯罗普 ? "

“如果你知道我应该把你说的话全部转告给温斯罗普先生，你还会告诉我吗？”

" [aɪ] [ges] [nɔ:t] ; ['hi:d] [tɜ:rn][em 'i:] [ɔ:f] [wɪ'dəʊt] [maɪ] ['dɪnər] , [ɪf] [hi:; hi] [nu:] . "
" I guess not ; he'd turn me off without my dinner , if he knew . "
" 我 猜测 不是 ; 他会 转动 我 离开 没有 我的 晚餐 , 如果 他 知道 . "

“我想不会吧；如果他知道的话，不给我饭吃他肯定会让我不吃饭的。”

" [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][æɪ; fəl][nɔ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ;
" You may be sure I shall not tell him ;
" 你 可能 是 当然 我 将 不是 告诉 他 ;

“你放心，我绝不会告诉他；

[bʌt; bət] [nevərðə'les] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɔ:t] ['ɑ:nɪst] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .
but nevertheless it is not honest for us to be talking on such a subject .
但 尽管如此 它 是 不是 诚实的 为了 我们 到 是 说 在 这样的 一个 主题 .
"
"
"

但即便如此，我们谈论这样的话题也是不诚实的。

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" I see you are like the rest of them .
" 我 看 你 是 喜欢 这 休息 的 他们 .

“看来你和他们一样。”

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [pʊr] [ˈfʊks] ,
You seemed to have such a fellow feeling for poor folks ,
你 似乎 到 有 这样的 一个 同伴 感觉 为了 贫穷的 各位 ,
你似乎对穷人充满了同情心。

[wiːv] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [juː ˈes][ðæn; ðən][ðem; ðəm] . "
we've concluded you were more like us than them ."
我们已经 结束 你 是 更多的 喜欢 我们 比 他们 . "
我们得出结论，你比他们更像我们。

" [pərˈhæps][aɪ][eɪ ˈem] , [ˈtɒməs] ; [bʌt; bət][ˈdʒent(ə)l][ɔːr][ˈsɪmp(ə)l] , [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][əˈlaɪk]
" **Perhaps I am , Thomas ; but gentle or simple , we ought to be alike**
" 也许 我 是 , 托马斯 ; 但 温和的 或者 简单的 , 我们 应该 到 是 同样
[ˈɑːnərəb(ə)l] .
honorable .
光荣的 .
“或许我是，托马斯；但无论温和还是单纯，我们都应该同样正直。”

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [koʊd][ʌv; əv] [ˈmɔrəlz] [fɔːr; fər][juː ˈes][ɔːl] . "
The Bible has only one code of morals for us all ."
这 圣经 有 仅有的 一 代码 的 德 为了 我们 全部 . "
《圣经》对我们所有人来说只有一套道德准则。

" [veri] [fjuː] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [peɪz] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˈbaɪb(ə)l] [ruːlz] .
" **Very few that I know pays much attention to Bible rules .**
" 非常 很少 那 我 知道 支付 很多 注意力 到 圣经 规则 .
据我所知，很少有人会特别注意圣经的规则。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [bleɪk] - .
But here we are at the Blakes ' .
但 这里 我们 是 在 这 布莱克斯 - .
但现在我们来到了布莱克家。

[aɪl] [hɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈkæri] [ɪn][ðə; ði] [ˈbʌndlz] [sɪns] [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm] [left] [hɪr] .
I'll hitch the horse and carry in the bundles since you want them left here .
患病的 拴住 这 马 和 携带 在 这 捆绑 自从 你 想 他们 左边 这里 .
既然你想把包裹留在这里，我就拴上马，把包裹运进来。

[hæŋ] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] [ðæt] [ˈʌɡli] [ˈkrɪtər] [ʌv; əv][ˈdænz] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] .
Hang it , if there ain't that ugly critter of Dan's coming for us .
悬挂 它 , 如果 那里 不是 那 丑陋的 小动物 的 丹的 未来 为了 我们 .
别闹了，要不是丹那只丑陋的家伙要来找我们麻烦。

" [ˈtɒməs] [spræŋ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
" **Thomas sprang back into the carriage ,**
" 托马斯 弹簧 后退 进入 这 运输 ,
托马斯跳回了车厢，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [əˈlɑːrmd] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [em ˈiː][tɜːrɪn][tuː; tə] [miːt] [ˈtaɪɡər][ænd; ənd]
and looked a good deal alarmed as he saw me turn to meet Tiger and
和 看起来 一个 好的 交易 惊慌 作为 他 锯 我 转动 到 见面 老虎 和
[pæt][ðə; ði][ˈænəməlz][hjuːdʒ] [hed] .
pat the animal's huge head .
拍 这 动物 巨大的 头 .
当他看到我转身去迎接老虎并拍打它巨大的脑袋时，他显得非常惊慌。

[hiː; hi] [fɔːnd] [dɪˈlaɪtɪdli] [əˈraʊnd] [em ˈiː] , [ˈlɪkɪŋ] [maɪ] [ɡlʌvd] [hænd] [wenˈevər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get]
He fawned delightedly around me , licking my gloved hand whenever he could get
他 谄媚 欣喜地 大约 我 , 舔舐 我的 戴手套 手 每当 他 可以 得到
[ðə; ði] [tʃæns] .
the chance .
这 机会 .
他高兴地围着我转，一有机会就舔我的戴着手套的手。

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] , ['tɒməs] .
" **You need not be afraid , Thomas .**
" 你 需要 不是 是 害怕的 , 托马斯 .

“托马斯，你不必害怕。”

[aɪ][wəʊnt] [let][hɪm; ɪm][hɜːrt][juː; jʊ] . "
I won't let him hurt you ."
我 惯于 让 他 伤害 你 . "

我不会让他伤害你。

" [aɪ][wəʊnt] [rɪsk][hɪm; ɪm] .
" **I won't risk him .**
" 我 惯于 风险 他 .

“我不会让他冒险。”

['hiːz] [ðə; ði] ['krɔːsɪst] [bruːt] [ɪn] ['kævəndɪʃ] . "
He's the crossdest brute in Cavendish ."
他是 这 十字路口 蛮力 在 卡文迪什 . "

他是卡文迪什最暴躁的家伙。

" [waɪ] , ['taɪgə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktə] [tuː; tə][get] !
" **Why , Tiger , what a character to get !**
" 为什么 , 老虎 , 什么 一个 特点 到 得到 !

“哎呀，老虎，你真是个了不起的人物啊！ ”

" [tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ðə; ði][dɔːg] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['tɒməs] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æ; ən]['æŋgri] [graʊl] .
" **To my surprise the dog looked up at Thomas , and uttered an angry growl .**
" 到 我的 惊喜 这 狗 看起来 向上 在 托马斯 , 和 说出 一个 生气的 咆哮 .

“令我惊讶的是，那条狗抬头看着托马斯，发出了一声愤怒的咆哮。”

" [siː] , [naʊ] ; [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bruːt] [ʌndə'stændz] [wʌt] [aɪ] [seɪ] . "
" **See , now ; I believe the brute understands what I say .**"
" 看 , 现在 ; 我 相信 这 蛮力 明白 什么 我 说 . "

“瞧，现在我相信这畜生听懂我的话了。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , ['taɪgə] .
" **Come with me , Tiger .**
" 来 和 我 , 老虎 .

“跟我来，老虎。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .
" **I started for the house .**
" 我 开始 为了 这 房子 .

我往房子走去。

['taɪgə] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌn 'sɜːrtɪnli] , [ænd; ənd] [ðen] [trɒtɪd] ['æftə][em 'iː] .
Tiger stood a moment uncertainly , and then trotted after me .
老虎 站立 一个 片刻 不确定性 , 和 然后 小跑 后 我 .

老虎犹豫地站了一会儿，然后小跑着跟在我身后。

['mɪsɪz] . ['bleɪks] [feɪs] [wʌz; wəz]['reɪdɪənt] [wen] [jɪ; jɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['ænsə] [tuː; tə][maɪ] [nɑːk] .
Mrs . Blake's face was radiant when she opened the door in answer to my knock .
太太 . 布莱克的 脸 曾是 辐射状 什么时候 她 打开 这 门 在 回答 到 我的 敲 .

听到敲门声，布莱克太太打开门来，脸上容光焕发。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['welkəm] [bæk] ; [ænd; ənd][maɪ] !
" **You're a thousand times welcome back ; and my !**
" 你是 一个 千 时代 欢迎 后退 ; 和 我的 !

“非常欢迎你回来；而且我的天哪！ ”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['niːdɪd] . "
but you're needed ."
但 你是 需要 . "

但我们需要你。

" [ðæt] [ɪz] [ɪn'kʌ: rɪdʒɪŋ] [nu:z] .
" **That is encouraging news** .
" 那 是 鼓励 消息 .

这是令人鼓舞的消息。

[bʌt; bət] , [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [wəʊnt][ju:; jʊ][haɪd][ˈtaɪgər] [əˈwei] ['sʌmwɛr] ?
But , Mrs . Blake , won't you hide Tiger away somewhere ?
但 , 太太 . 布莱克 , 惯于 你 隐藏 老虎 离开 某处 ?

布莱克太太, 您能不能把老虎藏起来?

[ˈtɒməs] [ɪz][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈri:z(ə)n] . "
Thomas is afraid of him , and , I think , not without reason ."
托马斯 是 害怕的 的 他 , 和 , 我 思考 , 不是 没有 原因 . "

托马斯很怕他, 而且我认为, 他的怕并非没有道理。

[aɪ] - [ˈdænjəl] - [di:] [sel] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['fraɪtənz] [ˈfʊks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" **I wish't Daniel ' d sell him ; he frightens folks from the house , " she said ,**
" 我 - 丹尼尔 - d 卖 他 ; 他 吓唬 各位 从 这 房子 , " 她 说 ,
"我真希望丹尼尔把他卖掉; 他把家里人都吓跑了,"她说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'tent] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈtaɪgər] [ʌŋ,serə'moʊniəsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] .
with much discontent , driving Tiger unceremoniously into the back porch .
和 很多 不满 , 驾驶 老虎 不体面地 进入 这 后退 门廊 .

他非常不满, 粗暴地把老虎赶到后廊。

[ˈtɒməs] [su:n] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈbʌndlɪz] [leɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]
Thomas soon had the bundles laid on the kitchen table , and the carriage
托马斯 很快 有 这 捆绑 铺设 在 这 厨房 桌子 , 和 这 运输
[tɜ:rnd] [ˈhəʊmwərdz] ,
turned homewards ,
转向 回家 ,

托马斯很快把包裹放在厨房的桌子上, 然后马车调转车头往家开。

[waɪl] [aɪ][brɪ'gæən] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði] [prɪnts] [ænd; ənd] [ˈflænəlɪz] , [frɑ:ks] [ænd; ənd] [ˈpɪnəfɔ:r] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
while I began unrolling the prints and flannels , frocks and pinafores , for the
尽管 我 开始 展开 这 印刷 和 法兰绒 , 连衣裙 和 围裙 , 为了 这
[mɪl] [roʊd] [ˈpenʃənəz] .
Mill Road pensioners .
磨 路 退休人员 .

我开始为米尔路养老院的退休老人们展开印花布、法兰绒衬衫、连衣裙和围裙。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wa:tʃt] [ɪ: 'gərli] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] [ɪk'skleɪmd] :
Mrs . Blake watched eagerly ; but at last exclaimed :
太太 . 布莱克 观看 急切地 ; 但 在 最后的 惊呼 :

布莱克太太目不转睛地看着, 最后惊喊道:

" [daɪr] [em 'i:] !
" **Dear me !**
" 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst][ə; eɪ][kɔ:st][ju:; jʊ][ə; eɪ] [mɪnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] [tu:; tə][get] [ɔ:l] [ðɪ:z] . "
it must a cost you a mint of money to get all these ."
它 必须 一个 成本 你 一个 薄荷 的 钱 到 得到 全部 这些 . "

买这些东西肯定花了你不少钱吧。

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ɪˈvniŋ] [dres] . "
" **About the price of one evening dress .**"
" 关于 这 价格 的 一 晚上 裙子 . "

“大约相当于一件晚礼服的价格。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jə][gɑ:t][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] , [ðen] , [juː; jə] [ˈni:dɪd] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] . "

" **I hope you got all the things , then , you needed for yourself .** "

" 我 希望 你 得到 全部 这 事物 , 然后 , 你 需要 为了 你自己 . "

"我希望你当时已经买齐了自己需要的所有东西。"

" [jes] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [aɪ] [fɪr] , [ðæn; ðən][aɪ] [ˈri:əli] [ˈni:dɪd] . "

" **Yes , and more , I fear , than I really needed .** "

" 是的 , 和 更多的 , 我 害怕 , 比 我 真的 需要 . "

"是的, 而且恐怕比我真正需要的还要多。"

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [sez] [wiː; wi] [oʊ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzɪ(ə)n] [ɪn][səˈsaɪəti][tuː; tə] [dres]

But Mrs . Flaxman says we owe it to our position in society to dress

但 太太 . 弗拉克斯曼 说道 我们 欠 它 到 我们的 位置 在 社会 到 裙子

[brɪˈkʌmɪŋli] ;

becomingly ;

合适地 ;

但弗拉克斯曼夫人说, 我们作为社会成员, 有义务穿着得体;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][ɪz] ,

but the question to my mind is ,

但 这 问题 到 我的 头脑 是 ,

但我心中的问题是:

[haʊ] [fɑ:r][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [peɪ] [ðæt] [ˈsoʊ(ə)] [det] ?

how far it is necessary to go to pay that social debt ?

如何 远的 它 是 必要的 到 去 到 支付 那 社会的 债务 ?

为了偿还这笔社会债务, 我们需要走多远?

[wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][ˈfæməli] [laɪk] [ðə; ði] - ,

When I see a family like the Larkums ,

什么时候 我 看 一个 家庭 喜欢 这 - ,

当我看到像拉库姆一家这样的家庭时,

[maɪ] [ˈkɑ:nfəns] [telz] [em ˈiː][aɪ] [oʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈheɪərðən'er] [det] [ðæn; ðən][səˈsaɪəti] . "

my conscience tells me I owe them a heavier debt than society . "

我的 良心 讲述 我 我 欠 他们 一个 较重 债务 比 社会 . "

我的良心告诉我, 我欠他们的债比欠社会的债更大。

" [aɪ][kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [sʌm; səm] [ˈpi:p(ə)] [hæv; həv][noʊ] [ˈkɑ:nfəns] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [soʊ] [mʌt] . "

" **I can't understand why some people have no conscience , and other so much .** "

" 我 不能 理解 为什么 一些 人们 有 不 良心 , 和 其他 所以 很多 . "

"我无法理解为什么有些人没有良知, 而有些人却有良知。"

[aɪ ˈtiː] [si:mz] [tuː; tə][em ˈiː] [naʊ] [juː; jə][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː] [mʌt] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][jɔr; jər]

It seems to me now you have just a little too much for one of your

它 似乎 到 我 现在 你 有 只是 一个 小的 也 很多 为了 一 的 你的

[eɪdʒ] . "

age . "

年龄 . "

依我看, 你现在拥有的东西对于你这个年纪来说似乎有点太多了。

" [pliːz] [dəunt][juː; jə] [dɪsˈkɜ:rɪdʒ] [em ˈiː] , [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] . "

" **Please don't you discourage me , Mrs . Blake .** "

" 请 不 你 阻碍 我 , 太太 . 布莱克 . "

布莱克夫人, 请不要让我灰心丧气。

[aɪ] [mi:t] [tuː] [mʌt] [ˈevriwer] [els] .

I meet too much everywhere else .

我 见面 也 很多 到处 别的 .

我在其他地方遇到的太多了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ] [maɪt] ['nevər][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
But for you I might never have given a thought to the poor and
但 为了 你 我 可能 绝不 有 给定 一个 想法 到 这 贫穷的 和
[ˈniːdi] .
needy .
贫困 .

如果不是因为你，我可能永远不会想到穷人和弱势群体。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]
" **Mrs. Blake went to the window and stood looking out for some time in**
" 太太 . 布莱克 去 到 这 窗户 和 站立 寻找 出去 为了 一些 时间 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

布莱克太太走到窗边，默默地向外望了好一会儿。

[waɪl] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ][hænd][ɑːn] [ˈtaɪɡəz] [hed] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈlɪbəreɪtɪd] [ˈæftər] [ˈtɒməs]
while I sat with my hand on Tiger's head , whom I had liberated after Thomas
尽管 我 卫星 和 我的 手 在 老虎的 头 , 谁 我 有 解放 后 托马斯
[went] [əˈweɪ] .
went away .
去 离开 .

我坐在那里，手放在老虎的头上，这只老虎是我在托马斯离开后解救出来的。

[aɪ] [lʊkt] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [braʊn] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [dʌm]
I looked down into the brown eyes that were gazing up at me with dumb
我 看起来 向下 进入 这 棕色的 眼睛 那 是 凝视 向上 在 我 和 哑的
[əˈfekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

我低头看向那双棕色的眼睛，它们正用一种傻傻的爱意望着我。

" [duː][juː; jʊ] [ˈriːəli] [laɪk] [em ˈiː][soʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] , [ˈtaɪɡər] ?
" **Do you really like me so very much , Tiger ?**
" 做 你 真的 喜欢 我 所以 非常 很多 , 老虎 ?

“老虎，你真的那么喜欢我吗？ ”

" [aɪ] [sed] , [ˈstuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] .
" **I said , stooping down to gratify him with a touch of my face .**
" 我 说 , 弯腰 向下 到 满足 他 和 一个 触碰 的 我的 脸 .

“我说着，弯下腰，用脸颊轻抚他的脸颊，以示满足。”

" [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [θɪŋks] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ][ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈenibəːdi] .
" **I do believe he thinks more of you than of anybody .**
" 我 做 相信 他 思考 更多的 的 你 比 的 任何人 .

“我相信他最看重的就是你。”

[aɪv] [nɔːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃərd] [sɪns] [aɪ] [kʌm] [hɪr] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] .
I've not seen him look so good - natured since I come here as he does now .
我已经 不是 已见 他 看 所以 好的 - 自然 自从 我 来 这里 作为 他 做 现在 .
自从我来到这里之后，就没见过他像现在这样和蔼可亲了。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzd] [æt; ət]
" **I fancied that I saw traces of tears on her face , and was surprised at**
" 我 幻想 那 我 锯 痕迹 的 眼泪 在 她 脸 , 和 曾是 惊讶 在
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“我好像看到她脸上有泪痕，对此我感到很惊讶。”

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈwʊmən][ˈkɑːnstəntli][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər] ,
for she was not the kind of woman constantly bubbling over ,
为了 她 曾是 不是 这 种类 的 女士 不断地 冒泡 超过 ,
因为她不是那种总是情绪激动、容易激动的女人。

[ænd; ənd][ˈrerli][ˈʃʊd][ðə; ði][ˈtendər][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈneɪtʃər] , [seɪv][ɪn][ˈkaɪndli][diːdz] .
and rarely showed the tender side of her nature , save in kindly deeds .
和 很少 显示 这 投标 边 的 她 自然 , 节省 在 亲切地 契约 .
除了善举之外, 她很少流露出温柔的一面。

[əˈɡen][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn][ɪnˈspektɪŋ][maɪ][ˈɡʊdli][əˈreɪ][ʌv; əv][draɪ][ɡʊdz][wɪð; wɪθ][kiːn][ˈɪntrəst] ,
Again she began inspecting my goodly array of dry goods with keen interest ,
再次 她 开始 检查 我的 很好 大批 的 干燥 商品 和 敏锐的 兴趣 ,
[ɪnˈkwaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈpraɪsɪz] ,
inquiring the prices ,
查询 这 价格 ,
她又开始饶有兴趣地仔细查看我琳琅满目的干货, 并询问价格。

[ænd; ənd][ˈpæsɪŋ][ˈfruːd][ˈkɑːments][ɑːn][ðə; ði][ˈbaːɡɪnz][aɪ][hæd; həd][meɪd] .
and passing shrewd comments on the bargains I had made .
和 通过 精明 评论 在 这 特价商品 我 有 制成 .
并对我达成的交易发表了精辟的评论。

"[aɪm][əˈfreɪd][ðə; ði]-[wəʊnt][niːd][jɜː; jər][ɡɪfts] .
" **I'm afraid the Larkums won't need your gifts** .
" 我是 害怕的 这 - 惯于 需要 你的 礼物 .
“恐怕拉库姆一家不需要你的礼物了。”

[ɪf][ðeɪ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði][pʊr]-[haʊs] , [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi][wɜːrθ][waɪl][ˈɡɪvɪŋ][ðəm; ðəm][ˈeniθɪŋ]
If they go to the poor - house , it won't be worth while giving them anything
如果 他们 去 到 这 贫穷的 - 房子 , 它 惯于 是 值得 尽管 给予 他们 任何事物
; [ðə; ði]-[prəˈvaɪd] . "
; **the town'll provide** . "
; 这 - 提供 . "
如果他们去了贫民院, 给他们任何东西都没用; 镇上会提供救济的。

"[aɪ][duː][nɑːt][θɪŋk][ðeɪ][waɪl][ɡoʊ][ðer; ðər] .
" **I do not think they will go there** .
" 我 做 不是 思考 他们 将要 去 那里 .
“我不认为他们会去那里。”

[ˈmɪsɪz] . - [waɪl][get][ˈbetər] , [æftər][əˈwaɪl] . "
Mrs . Larkum will get better , after awhile . "
太太 : - 将要 得到 更好的 , 后 一会儿 . "
拉库姆太太过段时间就会好起来的。

"[aɪˈtiː][maɪt][duː][hɜːr; hər][ɡʊd][tuː; tə][hɪr][juː; jʊ][seɪ] ;
" **It might do her good to hear you say** ;
" 它 可能 做 她 好的 到 听到 你 说 ;
“听到你这么说, 对她或许有好处;

[soʊ][wʊd][juː; jʊ][maɪnd][ˈkʌmɪŋ][ˈoʊvər][ðɪs][ˈmɔːrnɪŋ][tuː; tə][siː][hɜːr; hər]?
so would you mind coming over this morning to see her ?
所以 会 你 头脑 未来 超过 这 早晨 到 看 她 ?
所以你今天上午介意过来看看她吗?

[aɪ][ɡoʊ][ɪn][ˈevri][deɪ][tuː; tə][siː][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
I go in every day to see to them .
我 去 在 每一个 天 到 看 到 他们 .
我每天都去看望他们。

" [aɪ] [ˈgæðəd] [ʌp][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv] [ˈflænəlz] [ænd; ənd] [prints] , [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] [ænd; ənd]
" I gathered up a large bundle of flannels and prints , for herself and
" 我 聚集 向上 一个 大的 捆 的 法兰绒 和 印刷 , 为了 她自己 和
[ˈtʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

“我为她和孩子们收集了一大捆法兰绒和印花布料，
[əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpɑ:rs(ə)] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [klɔ:θ] , [waɪ] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz]
along with the parcel containing Mr . Bowen's cloth , while Mrs . Blake was
沿着 和 这 包裹 包含 先生 . 鲍恩氏 布 , 尽管 太太 . 布莱克 曾是
[ˈgetɪŋ] [ˈredi] .
getting ready .
获得 准备好 .

布莱克太太正在准备的时候，包裹里装着鲍恩先生的布料。
[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wer] [aɪ] [stʊd] [əˈeɪndʒɪŋ] [maɪ] [ˈpɑ:rsɪz] .
She came to the table , where I stood arranging my parcels .
她 来了 到 这 桌子 , 在哪里 我 站立 安排 我的 包裹 .

她走到桌边，当时我正在整理我的包裹。
" [ɑ:r; ər] [ðɪ:z] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪdʊz] [naʊ] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] .
" Are these to go to the widow's now ? " she asked .
" 是 这些 到 去 到 这 寡妇的 现在 ? " 她 问 .
“这些东西现在要送给寡妇吗？”她问道。

" [jes] , [ɪf] [wi:; wi][kæn; kən] [ˈkæri] [ɔ:l][æt; ət] [wʌns] . "
" Yes , if we can carry all at once . "
" 是的 , 如果 我们 能 携带 全部 在 一次 . " "
“是的，如果我们能一次性全部运走的话。”

" [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
" I'll see to that .
" 患病的 看 到 那 .
我会处理的。

[aɪv] [ˈteɪkən] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈheɪvərðən'er] [lʊəd][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ˈfɑ:rðər] . "
I've taken many a heavier load a good deal farther . "
我已经 已采取 许多 一个 较重 加载 一个 好的 交易 更远 . "
我曾背着更重的货物走过更远的路。

" [bʌt; bət][aɪ] [waɪ] [ʃer] [ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" But I will share the burden with you . "
" 但 我 将要 分享 这 负担 和 你 . "
但我会与你分担这份重担。

" [noʊ] , [aɪ ˈti:] [lʊks] [ˈbetər] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][ɑ:rmz] [fʊl] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] ; [ænd; ənd] ,
" No , it looks better for me to have my arms full than you ; and ,
" 不 , 它 看起来 更好的 为了 我 到 有 我的 武器 满的 比 你 ; 和 ,
[ˈeniweɪ] ,
anyway ,
反正 ,
“不，我抱着东西比你抱着东西看起来更好；而且，无论如何，

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][help][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] .
I want to do something to help them , and you too .
我 想 到 做 某物 到 帮助 他们 , 和 你 也 .
我想做点什么来帮助他们，也想帮助你。

" [aɪ] [ˈhju:məd] [hɜ:r; həɹ][ˈfænsi] , [ˈoʊnli] [ɪnˈsɪstɪŋ] [ɑ:n] [rɪˈli:vɪŋ] [hɜ:r; həɹ][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt][fɔ:r; fər]
" I humored her fancy , only insisting on relieving her of my present for
" 我 幽默 她 想要 , 仅有的 坚持 在 缓解 她 的 我的 展示 为了
[ˈmɪstər] . [ˈboʊən] .
Mr . Bowen .
先生 . 鲍文 .

“我顺着她的心意，只是坚持要收回我送给鲍文先生的礼物。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈprefəs] [ˈpækɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][lɑ:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ʃi:; ji] [maɪt] [dra:p]
It was the most precious package in the lot ; and I feared she might drop
它 曾是 这 最多 宝贵的 包裹 在 这 很多 ; 和 我 害怕 她 可能 降低
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

这是所有包裹中最珍贵的一件；我担心她会把它摔坏。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈkɑ:tɪdʒ] [ʃi:; ji] [ˈhɔ:ltɪd] .
When we reached the door of the Larkum cottage she halted .
什么时候 我们 达到 这 门 的 这 - 小屋 她 停止 .

当我们走到拉库姆小屋门口时，她停了下来。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] .
" You won't like the look of things here to - day .
" 你 惯于 喜欢 这 看 的 事物 这里 到 - 天 .

“你今天不会喜欢这里的情况。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈnebəz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈæftər][ðem; ðəm] ;
There's only the neighbors to look after them ;
有 仅有的 这 邻居 到 看 后 他们 ;

只有邻居们会照顾他们；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ju: ˈes][hæz; həz] [məˈrɛn] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][du:] [hoʊm] . "
and the most of us has more'n enough to do home . "
和 这 最多 的 我们 有 更多 足够的 到 做 家 . "

我们大多数人家里都有很多事要做。

" [ɪf] [aɪ][eɪ ˈem] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔr] [ˈsoʊldʒər][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˈi:zəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz] [ðæt] ,
" If I am such a poor soldier as to be so easily frightened as that ,
" 如果 我 是 这样的 一个 贫穷的 士兵 作为 到 是 所以 容易地 害怕 作为 那 ,
" 如果我真是个如此胆小怕事的士兵，

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][em ˈi:] .
you would be ashamed of me .
你 会 是 羞愧 的 我 .

你会以我为耻的。

[wen] [ðeɪ] [ɪnˈdʊr] [aɪ ˈti:][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ˈʃʊrli] [aɪ] [meɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] . "
When they endure it all the time , surely I may for a few minutes . "
什么时候 他们 忍受 它 全部 这 时间 , 一定 我 可能 为了 一个 很少 分钟 . "

既然他们一直忍受着，那我忍受几分钟肯定也没问题。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ju:st] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
" But you're not used to it .
" 但 你是 不是 用过的 到 它 .

但你还不习惯。

" [ʃi:; ji] [ˈentəd] [wɪˈðəʊt] [ˈnɒkɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [si:n] [met][maɪ] [geɪz] [ðæt] [ˈfʊli] [ˈi:kwəld] [ˈmɪsɪz] .
" She entered without knocking , when a scene met my gaze that fully equaled Mrs .
" 她 进入 没有 敲门 , 什么时候 一个 场景 遇见 我的 目光 那 完全 等于 太太 .
[ˈbleɪks] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
Blake's warning .
布莱克的 警告 .

“她没有敲门就进来了，我眼前的一幕完全印证了布莱克太太的警告。”

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][kwɑɪt][aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][si:] [noʊ][ˈfju:əl][æt; ət][hænd][tu:; tə][ˈkind(ə)l][aɪˈti:] ,
The fire was quite out , and I could see no fuel at hand to kindle it ,
这 火 曾是 相当 出去 , 和 我 可以 看 不 燃料 在 手 到 点燃 它 ,
火已经完全熄灭了, 我附近也没有可以重新点燃的燃料。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊən][sæt][ɪn][ðə; ði][ˈwɪndəʊ] [ˈtraɪɪŋ][tu:; tə][ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][sʌm; səm][wɔ:rmθ][frʌm; frəm]
Mr . Bowen sat in the window trying to extract some warmth from
先生 . 鲍文 卫星 在 这 窗户 尝试 到 提炼 一些 温暖 从
[ðə; ði][dʌl] , [noʊˈvembər] [ˈsʌnʃaɪn] ;
the dull , November sunshine ;
这 乏味的 , 十一月 阳光 ;
鲍恩先生坐在窗边, 试图从十一月阴沉的阳光中汲取一些温暖;

[ðə; ði][ˈbeɪbi][ˈkraɪɪŋ] [ˈwɪrəli][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ˈprɑ:bəbli][frʌm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][ˈhʌŋgər] [kəmˈbaɪnd] ;
the baby crying wearily in his arms , probably from cold and hunger combined ;
这 婴儿 哭泣 疲劳 在 他的 武器 , 大概 从 寒冷的 和 饥饿 合并 ;
婴儿在他怀里疲惫地哭泣, 可能是因为又冷又饿;

[ðə; ði][ˈʌðər][tu:] [ˈtʃɪldrən][hæd; həd][kɜ:rlɪd] [ðəmˈselvz][ʌp][ɪn][æn; ən][oʊld][rʌg] ,
the other two children had curled themselves up in an old rug ,
这 其他 二 孩子们 有 卷曲 他们自己 向上 在 一个 老 的小地毯 ,
另外两个孩子蜷缩在一张旧地毯里。

[ðer; ðər][braɪt][aɪz] [ˈwɑtʃɪŋ][ju:ˈes][wɪð; wɪθ][ˈi:gər] [ˈb:ŋɪŋ] , [ðə; ði][haʊs][ɪtˈself][wʌz; wəz][ðə; ði]
their bright eyes watching us with eager longing , the house itself was the
他们的 明亮的 眼睛 观看 我们 和 渴望的 渴望 , 这 房子 本身 曾是 这
[ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˌdesəˈleɪʃn] .
picture of desolation .
图片 的 荒凉 .
他们明亮的眼睛带着渴望的神情注视着我们, 而房子本身却是一片荒凉景象。

[aɪ][ˈʃɪvəd][ˈʌndər][maɪ][wɔ:rm][fɜ:r][kloʊk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈdɪfɪkəlti][rɪˈstreɪnd][maɪˈself][frʌm; frəm]
I shivered under my warm fur cloak , and with difficulty restrained myself from
我 瑟瑟发抖 在下面 我的 温暖的 毛皮 披风 , 和 和 困难 克制 我 从
[ˈrʌʃɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði][pleɪs] ;
rushing from the place ;
匆忙 从 这 地方 ;
我裹在温暖的皮毛斗篷下瑟瑟发抖, 费了好大劲才克制住自己, 没有冲出这个地方;

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [ˈleɪɪŋ][daʊn][hɜ:r; həɹ][ˈbʌnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪ][ʌv; əv][rɪˈli:f] ,
but Mrs . Blake , laying down her bundle with a sigh of relief ,
但 太太 . 布莱克 , 躺下 向下 她 捆 和 一个 叹 的 宽慰 ,
但布莱克太太放下包裹, 如释重负地叹了口气。

[beɪd][ˈmɪstər] . [ˈboʊən][gʊd][ˈmɔ:rnɪŋ][ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl][ˈtʃɪrf(ə)l][weɪ] ; [hi:; hi][rɪˈspɒndɪd][wɪð; wɪθ]
bade Mr . Bowen good morning in her usual cheerful way ; he responded with
巴德 先生 . 鲍文 好的 早晨 在 她 通常 快乐 方式 ; 他 回应 和
[ˈi:kwəl][ˈtʃɪrfɪnəs] ,
equal cheerfulness ,
平等的 愉悦 ,
她像往常一样愉快地向鲍恩先生问好; 他也同样愉快地回应了她。

[sti:l][ˈɪgnərənt][ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)ns][ðer; ðər] .
still ignorant of my presence there .
仍然 无知 的 我的 在场 那里 .
他们仍然不知道我的存在。

" [ju:; jʊ][faɪnd][ju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kʊʊld][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi][sed] , [æz; əz][ɪf][aɪ 'ti:][wɜ: r; wə r][ðə; ði]
" You find us a little cold to - day , " he said , as if it were the
" 你 寻找 我们 一个 小的 寒冷的 到 - 天 , " 他 说 , 作为 如果 它 是 这
['merəst] ['æksɪdənt] ;
merest accident ;
最 事故 ;

“你今天觉得我们有点冷吗？”他说道，仿佛这只是个微不足道的意外；

" [bʌt; bət] [wʊd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ: rniŋ] [si: mɜ] ['ræðər] [ku: l] .
" but wood has given out , and the morning seems rather cool .
" 但 木头 有 给定 出去 , 和 这 早晨 似乎 相当 凉爽的 .
“但是木柴已经用完了，而且早晨似乎有点凉。”

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I looked at him in amazement .
" 我 看起来 在 他 在 惊愕 .
我惊讶地看着他。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [spi: k] [səʊ] ['kɑ: mli] ['ʌndər][ðə; ði] ['sɜ: rkəmstænsɪz] ?
How could he speak so calmly under the circumstances ?
如何 可以 他 说话 所以 平静地 在下面 这 情况 ?
在这种情况下，他怎么能如此冷静地说话？

" [haʊ] [ɪz]['mɪsɪz] . - , [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" How is Mrs . Larkum , to - day ? "
" 如何 是 太太 . - , 到 - 天 ? "
“拉库姆太太今天感觉怎么样？”

" ['prɪti] [ləʊ] , [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ: ri] [tu:; tə] [seɪ] .
" Pretty low , I am sorry to say .
" 漂亮的 低的 , 我 是 对不起 到 说 .
“很遗憾，这个数字相当低。”

[ðə; ði]['dɑ: ktər] [sez] [ʃi:; ʃi] [ni: dz] [bi: f] - [ti:] [ænd; ənd] [waɪn] . "
The doctor says she needs beef - tea and wine . "
这 医生 说道 她 需求 牛肉 - 茶 和 葡萄酒 . "
医生说她需要喝牛肉茶和葡萄酒。

" [ɪts] ['i: zi] [fɔ: r; fər] ['dɑ: ktəz] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] . "
" It's easy for doctors to prescribe . "
" 它是 简单的 为了 医生 到 规定 . "
“医生很容易开处方。”

" [hi:; hi] [θɪŋks] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kʌm] [ə'raʊnd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['prɔ: pər] ['nɜ: rɪʃmənt] .
" He thinks she might come around if she had proper nourishment .
" 他 思考 她 可能 来 大约 如果 她 有 恰当的 营养 .
“他认为，如果她能得到适当的营养，她可能会好起来。”

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ: r; ə r][ɪn][ðə; ði][bɜ: (r)dz][hændz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['peɪʃntli] .
But we are in the Lord's hands , " he added patiently .
但 我们 是 在 这 主场 双手 , " 他 额外 耐心 .
“但我们都在主的手中，”他耐心地补充道。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðə; ði][bɜ: rd][hæz; həz] [sent] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rævənz] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ]
" Yes , and I guess the Lord has sent one of His ravens to look after you
" 是的 , 和 我 猜测 这 主 有 发送 一 的 他的 渡鸦 到 看 后 你
.
.
.
“是的，我想上帝派了一只乌鸦来照顾你。”

[nɑ:t] [ðæt] [mɪs] ['selwɪn] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] — [fɪ:z] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪlɪ] . "
Not that Miss Selwyn looks like a raven — she's more like a lily . "
不是 那 错过 塞尔温 看起来 喜欢 一个 乌鸦 — 她是 更多的 喜欢 一个 百合 . "

塞尔温小姐长得不像乌鸦——她更像一朵百合花。

" [ɪz] [mɪs] ['selwɪn] [hɪr] ?
" Is Miss Selwyn here ?
" 是 错过 塞尔温 这里 ?

塞尔温小姐在吗？

" [hɪ; hi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'raʊnd] ['i:gərlɪ] .
" he asked , turning around eagerly .
" 他 问 , 转弯 大约 急切地 .

他急切地转过身问道。

" [jes] , [aɪ] [ri:tʃt] [hoʊm] [læst] ['i:vnɪŋ] .
" Yes , I reached home last evening .
" 是的 , 我 达到 家 最后的 晚上 .

“是的，我昨晚到家了。”

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu; tə][faɪnd][ju; jə] [ɪn] [sʌt] ['trʌb(ə)] . "
I am sorry to find you in such trouble . "
我 是 对不起 到 寻找 你 在 这样的 麻烦 . "

很遗憾看到你身处这样的困境。

" [ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [noʊz] [wʌt] [ɪz] [best] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .
" The Lord knows what is best for us .
" 这 主 知道 什么 是 最好的 为了 我们 .

上帝知道什么对我们最好。

[aɪ][wɑ:nt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hɪ; hi] [wɪlz] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
I want nothing but what He wills for me .
我 想 没有什么 但 什么 他 遗嘱 为了 我 .

我只想要祂为我安排的一切。

[ɪf] [peɪn] , [ænd; ənd] ['pɑ:vərti] [kʌm] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vændʒel] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [der] [tu; tə]
If pain , and poverty come , they are His evangels , and should I dare to
如果 疼痛 , 和 贫困 来 , 他们 是 他的 福音 , 和 应该 我 敢 到
[rɪ'pain] ? "
repine ? "
抱怨 ? "

如果痛苦和贫穷降临，它们也是祂的福音，我怎敢抱怨呢？

" [pər'hæps] [hɪ; hi] [hæz; həz] [si:n] [ðæt] [ju; jə] [ɑ:r; ər] ['peɪ(ə)nt] ['ʌndər] [sɪ'verəti] , [ænd; ənd] [hɪ; hi] [meɪ]
" Perhaps He has seen that you are patient under severity , and He may
" 也许 他 有 已见 那 你 是 病人 在下面 严重性 , 和 他 可能
[send] ['kʌmfərt] [naʊ] . "
send comfort now . "
发送 舒适 现在 . "

“或许祂已经看到你在困境中保持忍耐，现在祂可能会赐予你安慰。”

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪz] , ['ðerfɔ:r] [aɪ][eɪ 'em] ['kɑ:ntent] ;
" My Father is rich and wise , therefore I am content ;
" 我的 父亲 是 富有的 和 明智的 , 所以 我 是 内容 ;

“我的父亲富有且智慧，所以我知足；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['lɪmɪt] .
for I know His kindness is without limit .
为了 我 知道 他的 仁慈 是 没有 限制 .

因为我知道祂的慈爱是无限的。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
 " **I looked in his face** .
 " 我 看起来 在 他的 脸 .

我看着他的脸。

[ə; eɪ] [ɡreɪv] , [rɪ'faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [lent] ['dɪɡnəti] [tuː; tə] [fɪtʃər] [ɔː'lredi] ['hænsəm] ,
A grave , refined expression lent dignity to features already handsome ,
 一个 严重 , 精制 表达 借出的 尊严 到 特征 已经 英俊的 ,
 庄重而优雅的表情, 更增添了他原本就俊朗的五官的威严。

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sə'renəti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][l'mæstərz] [maɪt] [hæv; həv] [l'kʌvətɪd] [tu; tə]
while there was a serenity one of the Old Masters might have coveted to
 尽管 那里 曾是 一个 宁静 一 的 这 老的 大师 可能 有 令人垂涎的 到
 [ri:prə'du:s] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['pɪktʃəd] ['feɪsɪz] .
reproduce on one of their immortal pictured faces .
 复制 在 一 的 他们的 不朽 如图所示 面孔 .

虽然有一种宁静祥和的气质，或许连一位古代大师都渴望将其再现在自己不朽的画像中。

" [jʊr; jər] [ˈdɔ:tər] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈnɜ:rɪʃmənt] [ðə; ði][ˈdɔ:ktər][ˈɔ:rdərz][ˈæftər] [ðɪs] ;
 " **Your daughter shall have all the nourishment the doctor orders after this** ;
 " 你的 女儿 将 有 全部 这 营养 这 医生 订单 后 这 ;
 "此后，你的女儿将按照医生的嘱咐获得所有营养；

[ænd; ɛnd][aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ji] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] ['betər] .
and I believe she will soon be better .
 和 我 相信 她 将要 很快 是 更好的 .

我相信她很快就会好起来。

[ðə; ði][lɔ:rd][ɪz][mɔ:ɹ][ˈpɪtɪf(ə)][ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:ɹ; əɹ] , " [aɪ][sed] , [ˈdʒɛntli] .
The Lord is more pitiful than we are , " I said , gently .
 这 主 是 更多的 可怜 比 我们 是 , " 我 说 , 轻轻地 .
 “主比我们更可怜,”我轻声说道。

" [gɑ:d] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [ju:; jə] , [maɪ] [daɪ] [frend] .
 " God will reward you , my dear friend .
 " 上帝 将要 报酬 你 , 我的 亲爱的 朋友 .
 "上帝会奖赏"

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈkɔːlɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdiːd] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ɪn]
Pardon me for calling you such ; but you have indeed been a friend in
 赦免 我 为了 呼叫 你 这样的 ; 但 你 有 的确 到过 一个 朋友 在
 [ədˈvɜːrsəti] . "
adversity . "
 逆境 ; "

请原谅我这样称呼你；但你确实是我在逆境中的朋友。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][gɑːd] .
 " **I am glad to be a friend of one who is the friend of God .**
 " 我 是 高兴的 到 是 一个 朋友 的 一 WHO 是 这 朋友 的 上帝 .
 "我很高兴能与一位上帝的朋友成为朋友。"

[aɪ] [ɪ'sti:m] [aɪ 'ti:] [bəʊθ] [æn; ən] [ɹ'ɑ:nər] [ænd; ɐnd] [ˈprɪvəlɪdʒ] . "
I esteem it both an honor and privilege . "
我 尊重 它 两个都 一个 荣誉 和 特权 . "

我深感荣幸。

" I pray God you may very soon hold the dearer relation to Himself of child ,
" 我 祈祷 上帝 你 可能 非常 很快 抓住 这 更贵 关系 到 他本人 的 孩子 ,
"我祈求上帝让你很快就能拥有与祂更亲密的亲子关系，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ə] [naːt] [ðæt] [ɔːl'redi] .
" **if you are not that already** .
" 如果 你 是 不是 那 已经 .

如果你还不是那样的话。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] , [ɪk'spektənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **He turned his face to me with an eager , expectant expression** .
" 他 转向 他的 脸 到 我 和 一个 渴望的 , 怀孕 表达 .

他转过脸来看着我，脸上带着渴望、期待的表情。

" [noʊ] , [naːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] .
" **No , not in the way you speak of** .
" 不 , 不是 在 这 方式 你 说话 的 .

“不，不是你说的那种方式。”

[aɪ] [eɪ 'em] [noʊ] ['hɪrər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
I am no nearer to Him than I was in childhood .
我 是 不 更近 到 他 比 我 曾是 在 童年 .

我与祂的距离并不比童年时更近。

[aɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekənsaɪld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . "
It is only of late I realized the need to be reconciled to Him . "
它 是 仅有的 的 晚的 我 已实现 这 需要 到 是 和解 到 他 . "

直到最近我才意识到我需要与祂和好。

" [hiː; hi] ['ænsər] [prər] .
" **He answers prayer** .
" 他 答案 祷告 .

他会回应祷告。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [ðer; ðər]
" **There was such a ring of joyful faith in his voice I felt convinced there**
" 那里 曾是 这样的 一个 戒指 的 快乐 信仰 在 他的 嗓音 我 毛毡 确信 那里
[wʌz; wəz] [wʌn] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'iː] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [hoʊld] [ɑːn] [gɑːd] .
was one praying for me who had a firm hold on God .
曾是 一 祈祷 为了 我 WHO 有 一个 公司 抓住 在 上帝 .

“他的声音里充满了喜乐的信仰，我确信有一位对上帝的有着坚定信念的人在为我祈祷。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] .
I turned to Mrs . Blake , who was busying herself in trying to make a fire .
我 转向 到 太太 . 布莱克 , WHO 曾是 忙碌 她自己 在 尝试 到 制作 一个 火 .

我转向布莱克太太，她正忙着生火。

" [wer] [kæn; kən] [wiː; wi] [get] [sʌm; səm] [koʊl] , [ɔːr] [duː] [ðeɪ] [bɜːrn] [wʊd] ?
" **Where can we get some coals , or do they burn wood ?**
" 在哪里 能 我们 得到 一些 煤炭 , 或者 做 他们 烧伤 木头 ?

“哪里能弄到煤？还是他们烧木头？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [sel] [ðə; ði] [weɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪl] ['prɪti] [tʃiːp] [fɔːr; fər] ['kɪndlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊl] [ɪz] [fɑːr]
" **They sell the waste at the mill pretty cheap for kindlings , but the coal is far**
" 他们 卖 这 浪费 在 这 磨 漂亮的 便宜的 为了 引火物 , 但 这 煤炭 是 远的
[tʃiːpɪst] . "
cheapest . "
最便宜 . "

“工厂里的废料卖得很便宜，可以用来做引火物，但煤炭的价格要便宜得多。”

" [kæn; kən][wiː; wi][get][sʌm; səm][də'rektli; da'rektli] ? "

"	Can	we	get	some	directly	?	"
"	能	我们	得到	一些	直接地	？	"

我们能直接弄到一些吗？

" [jes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] , " [fiː; fi] [sed] , ['grɪmli] .

" **Yes** , **with** **the** **money** , " **she** **said** , **grimly** :

" 是的 , 和 这 钱 , " 她 说 , 阴沉地 :

“是的，用钱，”她冷冷地说。

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [pɜ:rs] — [ə'læs] , [naʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] [fʊl] — [wen] [wʊd] [aɪ] [lɜ:rn] [ɪ'kɑ:nəmi] ?

I **took** **out** **my** **purse** — **alas** , **now** **far** **from** **full** — **when** **would** **I** **learn** **economy** ?

我 采取 出去 我的 钱包 — 唉 , 现在 远的 从 满的 — 什么时候 会 我 学习 经济 ？

我掏出钱包——唉，钱包已经空空如也——我什么时候才能学会节俭呢？

[aɪ] [geɪv] [hɜ:r; həɪ] [tu:] ['dɑ:lɜːz, 'dɒlɜːz] .

I **gave** **her** **two** **dollars** .

我 给予 她 二 美元 :

我给了她两美元。

" [wɪl] [ðæt] [baɪ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ?

" **Will** **that** **buy** **enough** **for** **the** **present** ?

" 将要 那 买 足够的 为了 这 展示 ？

“这些够买现在需要的东西吗？ ”

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ɪɡnərənt] [ʌv; əv] ['haʊshəʊld] ['fɜ:rnɪʃɪŋz] .

" **I** **asked** **anxiously** ; **for** **I** **was** **exceedingly** **ignorant** **of** **household** **furnishings** .

" 我 问 焦虑地 ; 为了 我 曾是 非常 无知 的 家庭 家具 .

“我焦急地询问，因为我对家居用品一窍不通。”

" ['diəri] [em 'iː] , [jes] ; ['ɪtl] [læst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r] [mɔ:ɹ] .

" **Deary** **me** , **yes** ; **it'll** **last** **for** **a** **month** **or** **more** .

" 亲爱的 我 , 是的 ; 它将 最后的 为了 一个 月 或者 更多的 .

“哎呀，是的；它会持续一个月或更久。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'li:vɪd] .

" **I** **was** **greatly** **relieved** .

" 我 曾是 非常 松了口气 .

我如释重负。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpraɪvət] ['ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪt] [biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [em 'iː][ɪn][sʌm; səm]

By **that** **time** **a** **little** **private** **venture** **of** **my** **own** **might** **be** **bringing** **me** **in** **some**

经过 那 时间 一个 小的 私人的 风险投资 的 我的 自己的 可能 是 带来 我 在 一些

['mʌni] .

money .

钱 .

到那时，我自己的小生意或许能给我带来一些收入。

[aɪ][təʊld][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][draɪ] [gʊdz] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

I **told** **Mrs** . **Blake** **to** **present** **the** **dry** **goods** **as** **soon** **as** **I** **was** **out** **of**

我 讲述 太太 . 布莱克 到 展示 这 干燥 商品 作为 很快 作为 我 曾是 出去 的

[ðə; ði] [haʊs] .

the **house** .

这 房子 .

我告诉布莱克太太，我一出门就把干货送过来。

[aɪ] ['fænsɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][æŋ; ən][ɪndə'rekt] [mə'dɪsɪnl] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

I **fancied** **they** **would** **have** **an** **indirect** **medicinal** **effect** **on** **the** **sick** **woman** .

我 幻想 他们 会 有 一个 间接 药用 影响 在 这 生病的 女士 .

我当时觉得它们会对这位生病的妇女起到间接的治疗作用。

" [aɪ][jæl; jəl][gəʊ] [hoʊm] [ɪ'mi:diətli] [ænd; ənd][get][ˈmɪsɪz] . [ˈrenldz] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [bi:f] [ti:] .
" I shall go home immediately and get Mrs . Reynolds to make some beef tea .
" 我 将 去 家 立即地 和 得到 太太 : 雷诺兹 到 制作 一些 牛肉 茶 : .

“我马上回家，让雷诺兹太太给我做点牛肉茶。”

[ʃi:; ji] [wɪl] [ki:p] [ˈmɪsɪz] . - [səˈplaɪd] , [aɪ][eɪˈem] [fɔr] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ni:d] ,
She will keep Mrs . Larkum supplied , I am sure , as long as there is need ,
她 将要 保持 太太 : 供应 , 我 是 当然 , 作为 长的 作为 那里 是 需要 ,
我相信，只要拉库姆太太有需要，她就会一直为她提供所需物品。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪ:ðər] [brɪŋ] [ɔ:r][send][ə; eɪ][ˈbɔ:t(ə)] [ʌv; əv] [waɪn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,
and I will either bring or send a bottle of wine directly ,
和 我 将要 任何一个 带来 或者 发送 一个 瓶子 的 葡萄酒 直接地 ,
我会亲自带一瓶酒过来或者直接寄一瓶过来。

" [aɪ] [sed] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈboʊən] ,
" I said encouragingly to Mr . Bowen ,
" 我 说 令人鼓舞的是 到 先生 : 鲍文 ,
我鼓励地对鲍文先生说：

[hu:z] [feɪs] [ˈʌndər] [ɔ:l] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [si:md] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rfɪkt]
whose face under all circumstances seemed to wear the same expression of perfect
谁 脸 在下面 全部 情况 似乎 到 穿 这 相同的 表达 的 完美的
[pi:s] .
peace .
和平 : .

无论在什么情况下，他的脸上似乎都带着同样的平静安详的表情。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈgrætɪtu:d] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:][nɑ:t][æsk][fɔ:r; fər]
" I have not language to express my gratitude , but you do not ask for
" 我 有 不是 语言 到 表达 我的 感激 , 但 你 做 不是 问 为了
[θæŋks] .
thanks .
谢谢 : .

“我无法用语言表达我的感激之情，但你不会要求别人道谢。”

" [ðə; ði] [əˈsɜ:rʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .
" The assertion was something in the form of a question .
" 这 断言 曾是 某物 在 这 形式 的 一个 问题 : .
“这个断言是以问题的形式提出的。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [emˈi:][ðə; ði] [ˈdetər] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] , " [aɪ] [ˈmɜ:mɜ:d]
" I have a feeling that you will make me the debtor before long , " I murmured
" 我 有 一个 感觉 那 你 将要 制作 我 这 债务人 前 长的 , " 我 低声说道
[ˈsɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“我感觉不久之后你就会让我欠你债了，”我轻声低语道。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [maɪ] [li:v] .
and then took my leave .
和 然后 采取 我的 离开 : .
然后我就告辞了。

[ˈrenldz] [ˈentərd] [ˈveri] [ˈhɑ:rtɪli] [ˈɪntu:][maɪ] [ski:m] [fɔ:r; fər] [rɪˈli:vɪŋ] [ˈmɪsɪz] . - , [ænd; ənd]
Reynolds entered very heartily into my scheme for relieving Mrs . Larkum , and
雷诺兹 进入 非常 衷心地 进入 我的 方案 为了 缓解 太太 : 雷诺兹 , 和
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ,
Mrs . Flaxman ,
太太 : 弗拉克斯曼 ,
雷诺兹非常积极地参与了我为拉库姆夫人和弗拉克斯曼夫人提供援助的计划。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈi:gə] [tu:; tə] [help] [ˈʌðə] [wen] [wʌnz] [hɜ:r; hə] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] ,
always eager to help others when once her attention was aroused ,
总是 渴望的 到 帮助 其他的 什么时候 一次 她 注意力 曾是 被唤醒 ,
一旦引起他人的注意, 她总是热心助人。

[pækt] [ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˈhæmpə] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] , [freɪ] [egz] [ænd; ənd] [prɪnts] [ʌv; əv]
packed a generous hamper of wine and preserves, fresh eggs and prints of
包装 一个 慷慨的 阻碍 的 葡萄酒 和 果酱 , 新鲜的 鸡蛋 和 印刷 的
[dɪ'lɪʃəs] [ˈɔ:ldəni] [ˈbʌtə] ,
delicious Alderney butter ,
可口的 奥尔德尼 黄油 ,
打包了一大篮葡萄酒和果酱、新鲜鸡蛋以及美味的奥尔德尼黄油。

[ænd; ənd] [freɪ] [fru:ts] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈsɔ:lɪd] [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [baɪ] [ðə; ði]
and fresh fruits, with more solid provisions, and sent them around by the
和 新鲜的 水果 , 和 更多的 坚硬的 条款 , 和 发送 他们 大约 经过 这
[ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [ˈtɒməs] ,
uncomplaining Thomas ,
不抱怨 托马斯 ,
还有新鲜水果和其他更实在的食品, 由毫无怨言的托马斯分发出去。

[æt; ət] [æn; ən] [ˈaʊə] [ðæt] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz] [kən'vi:nɪəns] .
at an hour that suited his convenience .
在 一个 小时 那 适合 他的 方便 .
在方便他的时间。

[kʊk] [ˈɔ:lsʊ] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈbæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [kʊkt] [prə'vɪʒnz] ;
Cook also gave me a good basket full of cooked provisions ;
厨师 还 给予 我 一个 好的 篮子 满的 的 煮熟 条款 ;
厨师还给了我一大篮熟食;

[sʊ] [aɪ] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒməs] [ˈveri] [wel] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈwi:ks] [si:dʒ] .
so I set out with Thomas very well provided for at least a week's siege .
所以 我 放 出去 和 托马斯 非常 出色地 假如 为了 在 至少 一个 本周 围城 .
因此, 我带着托马斯出发了, 准备得非常充分, 至少可以应付一周的围城战。

[aɪ] [faʊnd] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [stɪl] [æt; ət] [ðə; ði] - .
I found Mrs. Blake still at the Larkums .
我 成立 太太 . 布莱克 仍然 在 这 - .
我发现布莱克太太仍然住在拉库姆家。

[ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ˈveri] [ˈbɪzi] [ˈgetɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪd] [ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;
She had been in the mean time very busy getting them made comfortable ;
她 有 到过 在 这 意思是 时间 非常 忙碌的 获得 他们 制成 舒服的 ;
与此同时, 她一直在忙着让他们住得舒服些;

[ænd; ənd] [waɪl] [sʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [ˈmɪnɪt] [stɔ:k] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] .
and while so doing had taken minute stock of their ways and means .
和 尽管 所以 正在做 有 已采取 分钟 库存 的 他们的 方式 和 方法 .
与此同时, 他们仔细审视了自己的行事方式和方法。

" [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [sʊ] [bæd] [ɔ:f] , " [ʃi:; ʃɪ] [ə'ʃʊrd] [em 'i:] [ɪn] [ˈwɪspəd]
" **I had no idea they was so bad off, she assured me in whispered**
" 我 有 不 主意 他们 曾是 所以 坏的 离开 , " 她 保证 我 在 低声说道
[kɔ:ns(ə)'teɪ](ə)n] .
consultation .
咨询 .
“我完全不知道他们的处境这么糟糕,”她低声向我保证道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈbærəl] [ʌv; əv] [ˈflaʊə] [ʃi:; ʃɪ] [gɔ:t] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɜ:r; hə] ,
" **There was the barrel of flour she got with the money you give her** ,
" 那里 曾是 这 桶 的 面粉 她 得到 和 这 钱 你 给 她 ,
“她用你给她的钱买了一桶面粉,

[ænd; ənd][nɑ:t] [ə'hʌðə] - [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət][sʌm; səm][sɔ:lt][ænd; ənd] [ə'baʊt]
and not another airthly thing in the house to eat but some salt and about
和 不是 其他 - 事物 在 这 房子 到 吃 但 一些 盐 和 关于
[ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] [pə'tetoʊ] . "
a peck of potatoes . "
一个 啄 的 土豆 . "
屋里除了盐和大约一斗土豆之外，没有其他任何可以吃的东西了。

" [dɪd]['mɪstər] . [ˈboʊən] [noʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ][ˈlɪt(ə)] ? "
" Did Mr . Bowen know this morning there was so little ? "
" 做过 先生 . 鲍文 知道 这 早晨 那里 曾是 所以 小的 ? "
“鲍文先生今天早上知道物资这么少吗？”

" ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] ['hi:d] [stɑ:rv] [ə'fɔ:r] ['hi:d] [let][ɑ:n] ;
" Sartinly ; but I believe he'd starve afore he'd let on ;
" 沙丁鱼 ; 但 我 相信 他会 饿死 之前 他会 让 在 ;
“萨廷利；但我相信他宁愿饿死也不会承认；

[hi:; hi] ['kɪndər] [lʊks] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - ,
he kinder looks to the Lord for his pervisions ,
他 幼儿园 看起来 到 这 主 为了 他的 - ,
他更仁慈地仰望上帝，寻求祂的旨意。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ɪts] [ə; eɪ] [pɔr] [sɔ:rt][ʌv; əv] [feɪθ] [tu:; tə][æsk][ˈhju:mən] ['bi:ɪŋs] .
and he thinks it's a poor sort of faith to ask human beings .
和 他 思考 它是 一个 贫穷的 种类 的 信仰 到 问 人类 生物 .
他认为向人类提出这种要求是一种很卑劣的信仰。

[aɪ] [θɪŋk] ['hi:z] [moʊst] [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'getɪŋ] [wɜ:rld][æz; əz] [ðɪs] [ɪz] . "
I think he's most too good for such a forgetting world as this is . "
我 思考 他是 最多 也 好的 为了 这样的 一个 遗忘 世界 作为 这 是 . "
我认为他太好了，不适合这样一个健忘的世界。

" [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd] [ə'bʌndəntli] [tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] . "
" The Lord has provided abundantly to - day , Mrs . Blake . "
" 这 主 有 假如 大量 到 - 天 , 太太 . 布莱克 . "
“布莱克夫人，主今天赐予了您丰厚的恩典。”

" [aɪ][wəʊnt] [ə'laʊ] [bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [hæz; həz] .
" I won't allow but somebody has .
" 我 惯于 允许 但 某人 有 .
“我不会允许，但有人已经允许了。”

['meɪbi] [ðə; ði] [bɔ:rd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ɪn][jɜr; jər] [hɑ:rt] , [aɪ][kɑ:nt] [seɪ] [fɔ:r; fər][ˈsɑ:rtɪn] .
Maybe the Lord put it in your heart , I can't say for sartin .
或许 这 主 放 它 在 你的 心 , 我 不能 说 为了 萨廷 .
也许这是上帝放在你心里的，至于沙丁鱼，我就不好说了。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [mɪkst] [ʌp] [wɜ:rld] ,
It's a curious mixed up world ,
它是 一个 好奇的 混合 向上 世界 ,
这是一个奇特而混乱的世界。

[ænd; ənd][wi:; wi][dəʊnt] [noʊ] [wer] [men] [li:vz] [ɔ:f][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:rd] [br'ɡɪnz] ;
and we don't know where men leaves off and the Lord begins ;
和 我们 不 知道 在哪里 男人 树叶 离开 和 这 主 开始 ;
我们不知道人从哪里结束，上帝从哪里开始；

[bʌt; bət] [ðæt] [blaɪnd][mæn][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,
but that blind man is a Christian ,
但 那 瞎的 男人 是 一个 基督教 ,
但那位盲人是基督徒。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rɪ'ɪdʒən] ['hi:z][gɑ:t][aɪ 'ti:][ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
and if there is such a thing as religion he's got it and no mistake .
和 如果 那里 是 这样的 一个 事物 作为 宗教 他是 得到 它 和 不 错误 .

如果真有宗教这种东西，那他肯定信奉宗教，这一点毋庸置疑。

" [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][em 'i:][aɪ]
" **As I looked around at the changed appearance of everything about me I**
" 作为 我 看起来 大约 在 这 已更改 外貌 的 一切 关于 我 我
[kən'klu:did] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [dɪd][ðə; ði] [wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,
concluded Mrs . Blake did the work of the Christian ,
结束 太太 . 布莱克 做过 这 工作 的 这 基督教 ,

“当我环顾四周，发现周围的一切都发生了变化时，我得出结论：布莱克夫人完成了基督教的工作。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [prə'fe(ə)n] .
even if she made no profession .
甚至 如果 她 制成 不 职业 .

即使她没有从事任何职业。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] , [ðə; ði] [stoʊv] ['haɪsli] ['pɑ:lɪft] ,
The house had been scrubbed , the stove nicely polished ,
这 房子 有 到过 擦洗过 , 这 火炉 很好 抛光 ,

房子被彻底打扫过了，炉灶也被擦得锃亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv] [soʊp][ænd; ənd]['wɔ:tər]
and the children's faces shone with the combined effects of soap and water
和 这 孩子们的 面孔 闪耀 和 这 合并 效果 的 肥皂 和 水

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [prə'vaɪdɪd] .
and the good cheer that was being provided .
和 这 好的 欢呼 那 曾是 存在 假如 .

孩子们脸上洋溢着肥皂水和欢乐气氛的双重作用，容光焕发。

['mɪstər] . ['boʊən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bæk] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
Mr . Bowen was sitting back , as if afraid of absorbing too much of
先生 . 鲍文 曾是 坐着 后退 , 作为 如果 害怕的 的 吸收 也 很多 的

[ðə; ði] [hi:t] ,
the heat ,
这 热 ,

鲍恩先生向后靠着，好像生怕吸收太多热量似的。

['rɑ:kɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,
rocking the cradle and singing in a rich ,
摇滚 这 摇篮 和 歌唱 在 一个 富有的 ,

摇着摇篮，唱着歌，歌声悠扬动听。

[loʊ] [vɔɪs] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪmz] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] ,
low voice one of the most beautiful hymns I ever heard ,
低的 嗓音 一 的 这 最多 美丽的 赞美诗 我 曾经 听到 ,

低声吟唱，这是我听过的最美的赞美诗之一。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [pi:s] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'si:n] [sɔ:rs] [stɪl] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
the look of peace that came from some unseen source still lighting his face .
这 看 的 和平 那 来了 从 一些 看不见 来源 仍然 灯光 他的 脸 .

他脸上依然洋溢着某种来自无形之源的宁静祥和。

[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bleɪks] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ə'keɪzən(ə)l] [eksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'lart] ,
With Mrs . Blake's assistance , and with occasional exclamations of delight ,
和 太太 . 布莱克的 协助 , 和 和 偶然 感叹词 的 喜 ,

在布莱克夫人的帮助下，偶尔伴随着欣喜的惊叹声，

[ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][aɪ] [ʌnˈpækt] [ðə; ði][ˈhæmpər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]
on her part I unpacked the hamper and then I took a little wine and a
在 她 部分 我 拆开包装 这 阻碍 和 然后 我 采取 一个 小的 葡萄酒 和 一个
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [greɪps] [ɪn][tuː; tə][ˈmɪsɪz] .
bunch of grapes in to Mrs . Larkum .
束 的 葡萄 在 到 太太 .

我把篮子里的东西都拿出来，然后拿了一小瓶葡萄酒和一串葡萄给拉库姆太太。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
I was shocked at the change a few weeks had made in her appearance .
我 曾是 震惊 在 这 改变 一个 很少 周 有 制成 在 她 外貌 .
短短几周内，她的外貌发生了如此巨大的变化，这让我感到震惊。

[ʃiː; ji] [sɔː] [ðə; ði] [peɪnd] [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkaʊntənəns] [fel] .
She saw the pained look in my face and her own countenance fell .
她 锯 这 痛苦 看 在 我的 脸 和 她 自己的 面容 跌倒 .
她看到我脸上痛苦的神情，自己的脸色也黯淡了下来。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [təʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [siːmd] [ʃʊr] [aɪ] [wʊd] [get] [ˈbetər] .
" **Mrs . Blake told me you seemed sure I would get better .**
" 太太 . 布莱克 讲述 我 你 似乎 当然 我 会 得到 更好的 .
布莱克太太告诉我，你似乎确信我会好起来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] ?
Do you think now there is no hope ?
做 你 思考 现在 那里 是 不 希望 ?
你认为现在完全没有希望了吗？

" [ʃiː; ji] [æskt] [ˈpɪtɪfəli] .
" **she asked pitifully .**
" 她 问 可怜地 .
她可怜兮兮地问道。

" [aɪ][æɪ; jəl][nɑːt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ʌp] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðiːz] , " [aɪ] [sed] [tʃɪrɪfəli] ,
" **I shall not give you up until we try the effect of these , " I said cheerfully ,**
" 我 将 不是 给 你 向上 直到 我们 尝试 这 影响 的 这些 , " 我 说 愉快地 ,
“在我们尝试这些方法的效果之前，我是不会放弃你的，”我兴高采烈地说。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kʌp] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps][ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪps] [ɪn]
putting the cup that contained the wine to her lips and laying the grapes in
推杆 这 杯子 那 包含 这 葡萄酒 到 她 嘴唇 和 躺下 这 葡萄 在
[hɜːr; hər][hænd] .
her hand .
她 手 .
她将盛着葡萄酒的杯子送到嘴边，并将葡萄放在手中。

[ʃiː; ji] [tʊk] [ə; eɪ][sɪp][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [kʌp] [əˈsaɪd] .
She took a sip or two and then put the cup aside .
她 采取 一个 啜饮或者 二 和 然后 放 这 杯子 旁边 .
她喝了一两口，然后把杯子放到一边。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈiːtn] [soʊ][ˈlɪt(ə)][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [meɪk] [ˌem ˈiː][ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd]
" **I have eaten so little for several days you would soon make me intoxicated**
" 我 有 吃 所以 小的 为了 一些 天 你 会 很快 制作 我 酣
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪtʃ] [waɪn] .
with that rich wine .
和 那 富有的 葡萄酒 .
“我已经好几天没怎么吃东西了，你用那醇厚的葡萄酒很快就会让我醉倒。”

[aɪ][ˈnevər] [ˈteɪstɪd] [ˈeni] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ji] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)] [əˈtempt] [æt; ət][ə; eɪ] [smaɪl] .
I never tasted any like it , " she said , with a pitiful attempt at a smile .
我 绝不 尝过 任何 喜欢 它 , " 她 说 , 和 一个 可怜 试图 在 一个 微笑 .
“我从来没尝过这种味道，”她说着，勉强挤出一个笑容。

[aɪ][gɑ:t][aʊt][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv][ˈkʊks][hoʊm] - [meɪd][bred][,ænd; ənd][ˈtəʊstɪŋ][aɪˈti:] [brɪˈɔ:r][ðə; ði]
I got out a slice of cook's home - made bread , and toasting it before the
我 得到 出去 一个 片 的 库克的 家 - 制成 面包 , 和 祝酒 它 前 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

我拿出一片厨师自制的面包，在火前烤了一下，

[wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks][help][,wi:; wi][su:n][hæd; həd][ə; eɪ][ˈdeɪntɪ][lʌntʃ][prɪˈperd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
with Mrs . Blake's help , we soon had a dainty lunch prepared for her
和 太太 . 布莱克的 帮助 , 我们 很快 有 一个 纤巧 午餐 准备 为了 她
[wɪð; wɪθ][ˈdʒeli] ,
with jelly ,
和 果冻 ,

在布莱克太太的帮助下，我们很快就为她准备了一份精致的午餐，里面有果酱。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv][ti:] [wɪð; wɪθ][ˈri:əl][kri:m] , [æn; ən][ʌnˈnoʊn][ˈdelɪkəsi][ɪn][hɜ:r; hər][ˈkɑ:tɪdʒ] ,
and a cup of tea with real cream , an unknown delicacy in her cottage ,
和 一个 杯子 的 茶 和 真实的 奶油 , 一个 未知 美味 在 她 小屋 ,
[ˈfloo:tɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] .
floating on the top .
漂浮的 在 这 顶部 .

漂浮在水面上。

[aɪ][ˈkærid][aɪˈti:][ænd; ənd][wa:tʃt][waɪl][ʃi:; ʃɪ][eɪt][aɪˈti:][ɔ:l] .
I carried it and watched while she ate it all .
我 携带 它 和 观看 尽管 她 吃 它 全部 .
[ˈhæŋɡrɪ][ðən; ðən][sɪk] .
我拿着它，看着她把它全吃光了。

" [pərˈhæps][aɪˈti:][meɪ][kɪl][emˈi:] , " [ʃi:; ʃɪ][sed] , [ˈpleɪntɪvli] ,
" **Perhaps it may kill me , " she said , plaintively** ,
" 也许 它 可能 杀 我 , " 她 说 , 哀怨地 ,
[ˈðætɪt wɪl ɪt taɪm] .
“也许它会要了我的命，”她哀怨地说。

" [bʌt; bət][aɪ][brɪˈli:v][aɪ][eɪˈem][mɔ:r][ˈhʌŋɡrɪ][ðæn; ðən][sɪk] .
" **but I believe I am more hungry than sick** .
" 但 我 相信 我 是 更多的 饥饿的 比 生病的 .
[bʌtɪt wɪl ɪt taɪm] .
但我认为我更多的是饥饿而不是生病。

[ðɪs][kəʊld][kʌt][emˈi:] [raɪt][daʊn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈnʌθɪŋ][tu:; tə][tempt][maɪ][ˈæpɪtaɪt] . "
This cold cut me right down , and I had nothing to tempt my appetite . "
这 寒冷的 切 我 正确的 向下 , 和 我 有 没有什么 到 诱惑 我的 食欲 . "
[ðætɪt wɪl ɪt taɪm] .
这阵寒意让我彻底垮了，而且我也没有任何东西可以刺激我的食欲。

" [aɪ][brɪˈli:v][mɪs][ˈselwɪn][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈwʌndərf(ə)l][ˈpi:p(ə)l][wʌt][hæz; həz][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv]
" **I believe Miss Selwyn is one of them wonderful people what has the gift of**
" 我 相信 错过 塞尔温 是 一 的 他们 精彩的 人们 什么 有 这 礼物 的
[ˈhi:lɪŋ] .
healing .
康复 .

“我相信塞尔温小姐是拥有治愈天赋的奇妙之人之一。”

[aɪv][hɜ:rd][tel][ʌv; əv] - [ɪm] , [bʌt; bət][aɪ][ˈnevər][si:n][wʌn] , " [ˈmɪsɪz] . [bleɪk][sed] ,
I've heard tell of ' em , but I never seen one , " Mrs . Blake said ,
我已经 听到 告诉 的 - 呃 , 但 我 绝不 已见 一 , " 太太 . 布莱克 说 ,
[ˈi:lɪstərd] .
“我听说过它们，但我从来没见过，”布莱克太太说。

[rɪˈɡɑ:rdɪŋ][emˈi:][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ˈveri][ˈsɪriəsli] .
regarding me at the same time very seriously .
关于 我 在 这 相同的 时间 非常 严重地 .

同时，他们也非常认真地看待我。

" [aɪ] [ˈʃʊdənt] [ˈwʌndər] , " ['mɪsɪz] . - [rɪˈspɒndɪd] ['kɑːmli] .
" I shouldn't wonder , " Mrs . Larkum responded calmly .
" 我 不应该 想知道 , " 太太 : - 回应 平静地 :

“我不应该感到惊讶，”拉库姆太太平静地回答道。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [ɪkˈspekt]
" I made up my mind only this morning it was useless for me to expect
" 我 制成 向上 我的 头脑 仅有的 这 早晨 它 曾是 无用 为了 我 到 预计
[tuː; tə] [get] [raʊnd] [əˈgen] ;
to get round again ;
到 得到 圆形的 再次 ;

“我今天早上才下定决心，指望再次康复是徒劳的；

[ænd; ʌnd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ˈhɑːrtbrʊkən] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈfɑːðər] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɡoʊɪŋ]
and I was nearly heartbroken thinking of poor father and the children going
和 我 曾是 几乎 肠断 思维 的 贫穷的 父亲 和 这 孩子们 去
[ɑːn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] . "
on the parish . "
在 这 教区 . "

想到可怜的父亲和孩子们要去教区，我几乎心碎了。

" [ə; eɪ] [naɪs] [nuː] [frɑːk] , [ænd; ʌnd] [ɡʊd] - [eɪnt] [bæd] [mɛdsɪn] [fɔːr; fər] [pʊr] [fʊks] [ˈsʌmtaɪmz] ,
" A nice new frock , and good vittels ain't bad medsin for poor folks sometimes ,
" 一个 好的 新的 连衣裙 , 和 好的 - 不是 坏的 药物 为了 贫穷的 各位 有时 ,
"一件漂亮的新衣服和美味的食物对穷人来说有时也是不错的良药。”

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [sed] [ˈdraɪli] .
" Mrs . Blake said dryly .
" 太太 : 布莱克 说 干巴巴地 :

布莱克太太冷冷地说。

" [ðæt] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [loʊ] [ænd; ʌnd] [wiːk] , " ['mɪsɪz] . - [sed] ,
" That is true ; but I was feeling very low and weak , " Mrs . Larkum said ,
" 那 是 真的 ; 但 我 曾是 感觉 非常 低的 和 虚弱的 , " 太太 : - 说 ,
[əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
apologetically .
带着歉意地 .

“的确如此；但我当时感觉非常沮丧和虚弱，”拉库姆夫人歉意地说。

" [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðæt] , [ænd; ʌnd] [məˈrɛn] [jɔːrˈself] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [ɡoʊ] [hɑːrd] [wɪð; wɪθ]
" We all know that , and more'n yourself was afraid it might go hard with
" 我们 全部 知道 那 , 和 更多 你自己 曾是 害怕的 它 可能 去 难的 和
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

“我们都知道这一点，而且你比任何人都担心这会给你带来麻烦。”

" [soʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ʌnd] [kloʊðz] [ðæt] [hæv; həv]
" So we have decided that it was the food and clothes that have
" 所以 我们 有 决定 那 它 曾是 这 食物 和 衣服 那 有
[rɔːt] [ðə; ði] [ˈmɪrəkl(ə)] ,
wrought the miracle ,
锻 这 奇迹 ,

“所以我们认定，是食物和衣服创造了奇迹。”

[ænd; ʌnd] [nɑːt] [ˈeni] [ʌnˈjuːʒuəl] [ˈhiːlɪŋ] [ˈvɜːrtʃ] [ɪn] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , [kwart] [rɪˈliːvd] ;
and not any unusual healing virtues in me , " I said , quite relieved ;
和 不是 任何 异常 康复 美德 在 我 , " 我 说 , 相当 松了口气 ;

“我身上并没有什么不寻常的治愈能力，”我如释重负地说；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɡreɪt] ,
for the change wrought was so sudden and great ,
为了 这 改变 锻 曾是 所以 突然 和 伟大的 ;
因为这种变化如此突然而巨大,

[aɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fiːl] [ʌnˈliːzi] [lest][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [pəˈzest] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʌv; əv][sʌm; səm]
I began to feel uneasy lest I might be possessed unconsciously of some
我 开始 到 感觉 不安 免得 我 可能 是 拥有 不知不觉 的 一些
[mɪˈstɪriəs] [ˈpəʊər] .
mysterious power .
神秘 力量 .
我开始感到不安, 害怕自己可能在不知不觉中被某种神秘力量所控制。

[ˈmɪsɪz] . - [smaɪld] [ˈdʒentli] .
Mrs . Larkum smiled gently .
太太 . - 微笑 轻轻地 .
拉库姆夫人温柔地笑了。

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
" **I am not sure of that** .
" 我 是 不是 当然 的 那 .
我对此并不确定。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpiːə] [wenˈevər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
I find you always make me happier whenever I see you .
我 寻找 你 总是 制作 我 更快乐 每当 我 看 你 .
每次见到你, 我都会感到更快乐。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][ɡet][ə; eɪ] [freʃ] [həʊld][ɑːn][hoʊp] ,
I seem to get a fresh hold on hope ,
我 似乎 到 得到 一个 新鲜的 抓住 在 希望 ;
我似乎重新燃起了希望。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː ˈes] . "
as if there might yet be something in store for us . "
作为 如果 那里 可能 然而 是 某物 在 店铺 为了 我们 . "
仿佛还有什么事情在等着我们。

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [wei] .
" **I understand why you feel that way** .
" 我 理解 为什么 你 感觉 那 方式 .
我理解你为什么会有这种感觉。

[aɪ][eɪ ˈem][ɡlæd][aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [mɪr] [ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
I am glad it is no mere inexplicable experience .
我 是 高兴的 它 是 不 仅仅 无法解释的 经验 .
我很高兴这并非仅仅是无法解释的经历。

" [aɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ə; eɪ]
" **I went into the kitchen thinking to give Mr . Bowen and the children a**
" 我 去 进入 这 厨房 思维 到 给 先生 . 鲍文 和 这 孩子们 一个
[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrplʌs] [ˈdeɪntɪz] .
few of the surplus dainties .
很少 的 这 剩余 精致小点心 .
“我走进厨房, 想着把多余的点心分给鲍恩先生和孩子们一些。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːst] [ˈsɪŋɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌpˈlɪftɪd] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp]
He had ceased singing , but was sitting with uplifted face , as if in deep
他 有 停止 歌唱 , 但 曾是 坐着 和 提升 脸 , 作为 如果 在 深的
[kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ɡɑːd] ;
communion with God ;
圣餐 和 上帝 ;
他停止了歌唱, 但面带微笑地坐着, 仿佛在与上帝进行深刻的交流;

[hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ɪ'skeɪpt] .
his lips moved , but no sound escaped .
他的 嘴唇 已搬 , 但 不 声音 逃脱 .

他的嘴唇动了动，但没有发出任何声音。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔɪ] ['si:ɪŋ] [em 'i:] ['hezɪteɪt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] .
The eldest boy seeing me hesitate came to my side and whispered softly .
这 长子 男生 看到 我 犹豫 来了 到 我的 边 和 低声说道 轻轻 .

见我犹豫不决，年纪最大的男孩走到我身边，轻声低语。

" [ˈmʌðər] [sez] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][na:t][tu:; tə] [spi:k] [wen] ['grænfɑ:ðər] [lʊks] [laɪk] [ðæt] — [kəz] ['hi:z]
" **Mother says we are not to speak when grandfather looks like that — cos he's**
" 母亲 说道 我们 是 不是 到 说话 什么时候 祖父 看起来 喜欢 那 — 化学 他是
[preɪɪŋ] .
praying .
祈祷 .

妈妈说，爷爷那样子的时候我们不能说话，因为他在祈祷。

" [aɪ] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ,
" **I stood holding the child's hand ,**
" 我 站立 保持 这 孩子的 手 ,
我握着孩子的手站在那里，

[æŋ; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [sen'seɪ(ə)n] ['sti:lɪŋ] [ˈoʊvər][em 'i:] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ræpt] ,
an indescribable sensation stealing over me while I stood gazing into the rapt ,
一个 无法形容 感觉 偷窃 超过 我 尽管 我 站立 凝视 进入 这 欣喜若狂 ,
[ˈsaɪtləs] [feɪs] .
sightless face .
失明 脸 .

当我凝视着那张全神贯注、双目失明的脸庞时，一种难以言喻的感觉涌上心头。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [ɪn] [greɪt] [kə'θi:drəl] , [ɔ:r][ˈhʌmb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ,
Never before in great cathedral , or humble church ,
绝不 前 在 伟大的 大教堂 , 或者 谦逊的 教会 ,
无论是宏伟的大教堂，还是简陋的教堂，都从未有过这样的情况。

[hæd; həd][aɪ] [felt] [ðə; ði] [ˈɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
had I felt the awful presence of God as at that moment .
有 我 毛毡 这 可怕 在场 的 上帝 作为 在 那 片刻 .
那一刻，我是否感受到了上帝可怕的存在？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['tremblɪŋ] [si:zd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ] [hed] [ə'weɪ] ,
A strange trembling seized me , and , involuntarily I turned my head away ,
一个 奇怪的 发抖 查获 我 , 和 , 不由自主 我 转向 我的 头 离开 ,
我感到一阵莫名的颤抖，不由自主地转过头去。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [geɪzɪŋ] [tu:] ['boʊldli][ə'pɑ:n][ˈhoʊli] [θɪŋz] .
as if I were gazing too boldly upon holy things .
作为 如果 我 是 凝视 也 大胆地 之上 圣 事物 .
就好像我太大胆地直视神圣的事物一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ri'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒu:ɪ] [rɪ'lɪdʒən] [hu:] , [wʌns][ə; eɪ]
I was reminded of the ancient high priest of the Jewish religion who , once a
我 曾是 提醒 的 这 古老的 高的 牧师 的 这 犹太人 宗教 WHO , 一次 一个
[jɪr] ,
year ,
年 ,
这让我想起了犹太教古代的大祭司，他每年都会.....

[tʊk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhoʊli][ʌv; əv] ['hoʊli] ,
took his life in his hand , and went into the Holy of Holies ,
采取 他的 生活 在 他的 手 , 和 去 进入 这 圣 的 圣徒 ,
他把自己的生命掌握在手中，进入了至圣所。

[tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈtʊkən] .
to gaze on the Divine token .
到 目光 在 这 神圣的 令牌 .

凝视神圣的象征。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [tuː] , [stʊd] [ˈsaɪləntli] [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪtɪd] [breθ] ,
The child , too , stood silently with bated breath ,
这 孩子 , 也 , 站立 默默 和 被 气息 ,

孩子也屏住呼吸，静静地站在那里。

[pərˈhæps] [mɔːr] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɔːnt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [maɪ][ɪˈmoʊ(ə)n] .
perhaps more deeply impressed than his wont at seeing my emotion .
也许 更多的 深 印象深刻 比 他的 惯于 在 看到 我的 情感 .

或许他比平时更被我的情绪所打动。

[ˈæftər] [əˈwaɪl] [hiː; hi] [pʊld] [maɪ][hænd][ˈdʒentli] [ænd; ənd] [ðen] [ˈmoʊjənd] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
After awhile he pulled my hand gently and then motioned for me to stoop down to him .
后 一会儿 他 拉 我的 手 轻轻地 和 然后 示意 为了 我 到 哈腰 向下 到 他 .

过了一会儿，他轻轻地拉了拉我的手，然后示意我弯下腰去见他。

[aɪ][dɪd][soʊ] .
I did so .
我 做过 所以 .

我照做了。

" [ˈgrændæd] [preɪz] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Grandad prays every day for you** .
" 爷爷 祈祷 每一个 天 为了 你 .

爷爷每天都为你祈祷。

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm][maɪˈself] .
I hear him myself .
我 听到 他 我 .

我亲耳听到了他的话。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsiːkrət] [tuː; tə] [tel] ,
" **He looked up into my face with a curious expression of importance at having such a secret to tell** ,
" 他 看起来 向上 进入 我的 脸 和 一个 好奇的 表达 的 重要性 在 拥有 这样的 一个 秘密 到 告诉 ,

他抬起头看着我，脸上带着一种好奇而又重要的表情，仿佛掌握着这样一个秘密似的。

[ænd; ənd] [sərˈpraɪz] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [hɪz; ɪz][ˈgrændˌfɑːðɜːz, ˈgrænˌfɑːðɜːz] [ˈpreɪz] .
and surprise that I should need his grandfather's prayers .
和 惊喜 那 我 应该 需要 他的 祖父的 祈祷 .

令我惊讶的是，我竟然需要他祖父的祈祷。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [brʊk] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [juː ˈes][ɪn] [sʌtʃ] [ˈhoʊli] [ˈkwaɪət] .
A sharp knock at the door broke the spell that was holding us in such holy quiet .
一个 锋利的 敲 在 这 门 打破 这 拼写 那 曾是 保持 我们 在 这样的 圣 安静的 .

一阵急促的敲门声打破了让我们沉浸在如此神圣宁静中的氛围。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈheɪsnd] [tuː; tə][ˈoʊpən][,aɪ ˈtiː] , [wen][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][maɪ] **Mrs . Blake hastened to open it , when a strangely familiar voice sounded on my**
太太 . 布莱克 加快 到 打开 它 , 什么时候 一个 奇怪的 熟悉的 嗓音 听起来 在 我的
[ɪr] .
ear .
耳朵 .

布莱克太太急忙打开它，这时我耳边传来一个似曾相识的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwelkəm] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][jɪ; ji] [beɪd] [hɪm; ɪm] **There was a hearty ring of welcome in her voice as she bade him**
那里 曾是 一个 爽朗 戒指 的 欢迎 在 她 嗓音 作为 她 巴德 他
[ˈwelkəm] .
welcome .
欢迎 .

她用热情洋溢的声音向他表示欢迎。

" [kʌm] [raɪt] [ɪn] ; [juːl] [faɪnd] [θɪŋz] [ˈbetərən] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪkˈspekt] .
" **Come right in ; you'll find things better'n you might expect .**
" 来 正确的 在 ; 你会 寻找 事物 比 你 可能 预计 .

“请进，你会发现这里比你想象的还要好。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
" **I turned to see who was coming .**
" 我 转向 到 看 WHO 曾是 未来 .

我转过身去看是谁来了。

[ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ˈkaɪndli] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ,
A swift and kindly look of recognition in the deep ,
一个 迅速 和 亲切地 看 的 认出 在 这 深的 ,

眼神深处迅速而友善地流露出认同之意，

[bluː] [aɪz] [tʊk] [em ˈiː] [bæk] [tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ˈkævəndɪʃ] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɪnstənt] **blue eyes took me back to my first experience of Cavendish ; and an instant**
蓝色的 眼睛 采取 我 后退 到 我的 第一的 经验 的 卡文迪什 ; 和 一个 立即的
[ˈæftər][aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] ,
after I recollected ,
后 我 回忆 ,

蓝色的眼睛让我回想起第一次品尝卡文迪什葡萄酒的情景；就在我回忆起那件事的瞬间，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ʌv; əv][,sætɪsˈfæk(ə)n] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rev] . [ˈmɪstər] . [ˈlæθrəp] ,
with a good deal of satisfaction , that it was the Rev . Mr . Lathrop ,
和 一个 好的 交易 的 满意 , 那 它 曾是 这 牧师 . 先生 . 拉思罗普 ,

令人颇感欣慰的是，那正是拉思罗普牧师先生。

[huːm] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈdænjəl] [ˈbleɪks] [ˈfjuːnərəl] .
whom I first saw at Mrs . Daniel Blake's funeral .
谁 我 第一的 锯 在 太太 . 丹尼尔 布莱克的 葬礼 .

我第一次见到他是在丹尼尔·布莱克夫人的葬礼上。

[hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtɪ] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] [ðæt] [aɪ] [ɡev] [hɪm; ɪm] [maɪn] [ɪn] [rɪˈtɜːrn]
He extended his hand with such hearty cordiality that I gave him mine in return
他 扩展 他的 手 和 这样的 爽朗 亲切 那 我 给予 他 矿 在 返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɪt][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [əˈbɜːŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] .
with a good bit of my heart along with it .
和 一个 好的 少量 的 我的 心 沿着 和 它 .

他热情友好地伸出手，我也热情地回应了他，并将我的真心实意也传递给了他。

" [aɪ][,eɪ ˈem][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .
" **I am glad to see you here .**
" 我 是 高兴的 到 看 你 这里 .

很高兴在这里见到你。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði] [wei] [hi;; hi] [spʊʊk] [ðəm; ðəm]
" It was not so much in the words themselves as the way he spoke them
" 它 曾是 不是 所以 很多 在 这 字 他们自己 作为 这 方式 他 辐 他们
,
.
.

“重要的不是他所说的话，而是他说话的方式。”

[ðæt] [sʌtʃ] ['welkəm] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [kən'veid] .
that such welcome meaning was conveyed .
那 这样的 欢迎 意义 曾是 传递 .

传递出如此令人欣喜的信息。

" [ɪn'di:d] , [ju;; jʊ] [meɪ] [bi;; bi] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [rɪ'spɒndɪd] .
" Indeed , you may be , " Mrs . Blake responded .
" 的确 , 你 可能 是 , " 太太 . 布莱克 回应 .

“的确，你或许是，”布莱克夫人回答道。

[aɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['boʊən] ['i:gərli] ['weɪtɪŋ] [tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstər] ,
I saw Mr . Bowen eagerly waiting to speak to his minister ,
我 锯 先生 . 鲍文 急切地 等待 到 说话 到 他的 部长 ,

我看到鲍文先生急切地等着和他的部长谈话。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['edʒɪŋ] [ʌp] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] .
and even the children were edging up to him with expectant faces .
和 甚至 这 孩子们 是 边缘 向上 到 他 和 怀孕 面孔 .

就连孩子们也满怀期待地凑近他。

" [hi;; hi] ['ɔ:lweɪz] [brɪŋz] [ju: 'es] ['æplz] , " [maɪ] ['lɪt(ə)l] [læd] [ɪk'spleɪnd] [tu;; tə] [em 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" He always brings us apples , " my little lad explained to me in a whisper .
" 他 总是 带来 我们 苹果 , " 我的 小的 小伙子 解释 到 我 在 一个 耳语 .

“他总是给我们带苹果来，”我的小儿子小声地告诉我。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'taɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə] ['mɪstər] . ['boʊən] [ænd; ənd] [sed] : — " [haʊ]
With entire change of voice he turned to Mr . Bowen and said : — " How
和 全部的 改变 的 嗓音 他 转向 到 先生 . 鲍文 和 说 : — " 如何
[ferz] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] ,
fares it with you ,
票价 它 和 你 ,

他语气完全变了，转向鲍恩先生说：“你那边情况如何？”

['brʌðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ? "
brother , in the darkness ? "
兄弟 , 在 这 黑暗 ? "
.

兄弟，在黑暗中？

" [wel] , [ɔ:l] [ɪz] [wel] .
" Well , all is well .
" 出色地 , 全部 是 出色地 .

“一切都好。”

" [ɪn] [loʊ] , [sɪmpə'tetɪk] [toʊnz] [hi;; hi] [æskt] : — " [hi;; hi] [stɪl] [prə'vaɪdz] ['sɔŋz] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ? "
" In low , sympathetic tones he asked : — " He still provides songs in the night ? "
" 在 低的 , 交感神经 音调 他 问 : — " 他 仍然 提供 歌曲 在 这 夜晚 ? "
.

他用低沉而充满同情的语气问道：“他晚上还会唱歌吗？”

" [jes] , [ɔ:lmoʊst] [æz; əz] [swi:t] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n] [ɪt'self] [wɜ:r; wər] ['stu:pɪŋ] [tu;; tə] [hɪr] . "
" Yes , almost as sweet as if Heaven itself were stooping to hear . "
" 是的 , 几乎 作为 甜的 作为 如果 天堂 本身 是 弯腰 到 听到 . "
.

“是的，几乎就像天堂俯身倾听一般甜美。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnið] [ðə; ði] ['siːkrət][gɑːd] [rɪ'viːlz][tuː; tə][bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] . "

" **You have learned the secret God reveals to but few of us** . "

" 你 有 学习 这 秘密 上帝 揭示 到 但 很少 的 我们 . "

"你已经学会了上帝只向少数人揭示的秘密。"

" [ɑː] , ['brʌðər] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɔːl][ɪn][juː 'es] , [nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

" **Ah , brother , the fault is all in us , not in Him** .

" 啊 , 兄弟 , 这 过错 是 全部 在 我们 , 不是 在 他 .

"啊，兄弟，错都在我们身上，不在祂身上。"

[greɪʃəs] [æz; əz][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][em 'iː] , [ɔːl] [maɪt] [fər] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest]

Gracious as he is to me , all might share with me in this blessed

亲切 作为 他 是 到 我 , 全部 可能 分享 和 我 在 这 蒙福

[ɪn'herɪtəns] .

inheritance .

遗产 .

他待我如此恩慈，愿所有人都能与我一同分享这份蒙福的遗产。

" ['mɪstər] . ['læθrəp] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] .

" **Mr . Lathrop turned to me** .

" 先生 . 拉思罗普 转向 到 我 .

拉思罗普先生转向我。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [miːt] [tuː; tə] [iːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['veri] [fjuː] [get][ðə; ði] [fʊl]

" **Our friend here certainly has meat to eat of which very few get the full**

" 我们的 朋友 这里 当然 有 肉 到 吃 的 哪个 非常 很少 得到 这 满的

[teɪst] . "

taste . "

品尝 . "

"我们这位朋友确实有很多肉可以吃，但很少有人能真正品尝到它的美味。"

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] .

" **I did not know there could be such joy in religion** .

" 我 做过 不是 知道 那里 可以 是 这样的 喜悦 在 宗教 .

"我以前不知道宗教中也能有这样的快乐。"

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪ(ə)n][tuː; tə][em 'iː] , [sɜːr] . "

It is a revelation to me , sir . "

它 是 一个 启示 到 我 , 先生 . "

先生，这对我来说简直是醍醐灌顶。

" [jes] , [wiː; wi][goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [help] ['lðər] , [nɑːt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] ,

" **Yes , we go out of our way to help others , not expecting to be repaid** ,

" 是的 , 我们 去 出去 的 我们的 方式 到 帮助 其他的 , 不是 期待 到 是 已偿还 ,

"是的，我们竭尽所能帮助他人，不求回报。"

[ænd; ænd] ['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ˈgɑːdz][ˈeɪndʒəlz] [miːts] [juː 'es][ɪn][ˈhjuːmən] [gaɪz] ,

and sometimes one of God's angels meets us in human guise ,

和 有时 一 的 神的 天使 满足 我们 在 人类 伪装 ,

有时，上帝的天使会化作人形与我们相遇。

[ænd; ænd] [brɪŋz] [juː 'es][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ɡɪft] [sɪŋks] ['ɪntuː]

and brings us a blessing compared with which our poor gift sinks into

和 带来 我们 一个 祝福 比较的 和 哪个 我们的 贫穷的 礼物 水槽 进入

[ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .

insignificance .

微不足道 .

它带给我们的祝福，与此相比，我们微不足道的礼物显得微不足道。

" [hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə][em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] - [toʊn] .

" **He spoke to me in a low - tone** .

" 他 辐 到 我 在 一个 低的 - 语气 .

他低声跟我说话。

[ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] ; [ɪnˈdi:d] [hi; hi] [si:md] [ˈnevər][tu:; tə][ˈnoʊtɪs] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n][nɑ:t]
Mr . Bowen could not hear ; indeed he seemed never to notice conversation not
先生 . 鲍文 可以 不是 听到 ; 的确 他 似乎 绝不 到 注意 对话 不是
[əˈdrest] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈpɜ:rsənəli] .
addressed to him personally .
已解决 到 他 亲自 .
鲍恩先生听不见；事实上，他似乎从不注意那些不是专门跟他说话的谈话。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [əˈgri:əb(ə)] [ðæn; ðən] [ˈævərɪdʒ] [kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] .
I fancied that his own thoughts were more agreeable than average conversation .
我 幻想 那 他的 自己的 想法 是 更多的 同意 比 平均的 对话 .
我感觉他自己的想法比一般的谈话更有趣。

[aɪ] [stʊd] [ʌnˈsɜ:rtnli] , [ˈlɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] [ˈpæsɪŋ]
I stood uncertainly , longing to remain to hear more of the conversation passing
我 站立 不确定性 , 渴望 到 保持 到 听到 更多的 的 这 对话 通过
[brɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] [men] ,
between these two men ,
之间 这些 二 男人 ;
我犹豫地站在那里，很想留下来继续听这两个男人之间的谈话。

[bʌt; bət] [əˈfreɪd] [aɪ] [maɪt] [ðerˈbaɪ] [ˈvaɪəleɪt][sʌm; səm] [ʌnˈrɪtn] [ˈsoʊ(ə)] [koʊd] .
but afraid I might thereby violate some unwritten social code .
但 害怕的 我 可能 从而 违反 一些 不成文 社会的 代码 .
但我担心这样做可能会违反一些不成文的社会规则。

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ˈpæstər][ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
I knew very little of the relation between pastor and people at that time ,
我 知道 非常 小的 的 这 关系 之间 牧师 和 人们 在 那 时间 ;
[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
especially in America .
尤其 在 美国 .
当时我对牧师与信徒之间的关系知之甚少，尤其是在美国。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈpɑ:səbli] [ri:d] [maɪ] [feɪs] .
Mrs . Blake possibly read my face .
太太 . 布莱克 可能 读 我的 脸 .
布莱克太太可能看穿了我的表情。

[ʃi; ji] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] [ænd; ənd] [sed] : — " [wəʊnt] [ju:; jʊ] [steɪ] [tu:; tə] [ˈprerz] ?
She came to me and said : — " Won't you stay to prayers ?
她 来了 到 我 和 说 : — " 惯于 你 停留 到 祈祷 ?
她走到我面前说：“你不留下来祈祷吗？ ”

[aɪ] [ges] [moʊst][ɔ:l][ðə; ði] - [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [i:t] [ˈʌðər] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈskɹɪptər] [ænd; ənd]
I guess most all the churches'll listen to each other reading the Scripters and
我 猜测 最多 全部 这 - 听 到 每个 其他 阅读 这 脚本编写者 和
[ˈpreɪɪŋ] .
praying .
祈祷 .
我想大多数教会都会互相聆听彼此诵读圣经和祷告。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪd] [teɪk] [aɪ ˈti:] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] .
I know they'd take it as a favor .
我 知道 他们会 拿 它 作为 一个 偏爱 .
我知道他们会把这当成帮了忙。

" [ʃiː; ji] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ['sɔːftli] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] [vɔɪs] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə]
" She tried to speak softly but Mrs . Blake's voice had not been trained to
" 她 尝试 到 说话 轻轻 但 太太 . 布莱克的 嗓音 有 不是 到过 受过训练 到
[faɪn] [ˌmɑːdʒə'leɪʃənz] ,
fine modulations ,
美好的 调制 ,
她尽量轻声细语，但布莱克太太的嗓音未经训练，无法控制语调的细微变化。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] ['mɪstər] . ['læθrəp] [oʊvər'hɜːrd] [hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
and I felt certain Mr . Lathrop overheard her remark .
和 我 毛毡 肯定 先生 . 拉思罗普 无意中听到 她 评论 .

我确信拉思罗普先生听到了她的话。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ɪn'truːdɪŋ] . "
" I would like to stay if I am not intruding . "
" 我 会 喜欢 到 停留 如果 我 是 不是 入侵 . "

“如果我不打扰到别人，我想留下来。”

" [aɪ] [ges] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ['nevər] ['rekən] [foʊks] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [wen] [ðeə(r)] [preɪɪŋ]
" I guess the best of Christians never reckon folks in the way when they're praying
" 我 猜测 这 最好的 的 基督徒 绝不 估计 各位 在 这 方式 什么时候 它们是 祈祷
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,
我想，最好的基督徒在一起祷告时，从不会把别人放在眼里。

[ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [seɪ] [mʌt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [wʌn] [maɪ'self] , " [ʃiː; ji] [sed] , ['draɪli] .
though I shouldn't say much about them , not being one myself , " she said , dryly .
尽管 我 不应该 说 很多 关于 他们 , 不是 存在 一 我 , " 她 说 , 干巴巴地 .

“虽然我不应该多谈他们，因为我自己不是其中一员，”她冷冷地说。

[aɪ][sæt] [daʊn] [kwɑɪt] [nɪr] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['boʊən] .
I sat down quite near to Mr . Bowen .
我 卫星 向下 相当 靠近 到 先生 . 鲍文 .

我坐下的位置离鲍文先生很近。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [ɪn] ['saɪləns] ,
I wanted to study his face , and as I listened in silence ,
我 通缉 到 学习 他的 脸 , 和 作为 我 听着 在 沉默 ,

我想仔细观察他的脸，于是我静静地听着。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pæstər][ænd; ənd] [ðɪs] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
the conversation between the pastor and this member of his flock was a
这 对话 之间 这 牧师 和 这 成员 的 他的 群 曾是 一个
[nuː] [ænd; ənd] ['bjʊːtɪf(ə)l] [ˌrevə'leɪ(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
new and beautiful revelation to me .
新的 和 美丽的 启示 到 我 .

牧师和这位教友之间的对话对我来说是一次全新而美好的启示。

[ðə; ði][wʌn] [siːmd] [tuː; tə][help][ðə; ði] ['ʌðər] ,
The one seemed to help the other ,
这 一 似乎 到 帮助 这 其他 ,

两者之间似乎存在某种互助关系。

[waɪl] [noʊ] [steɪn] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪnəs] ['mɑːrd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [floʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrdz] .
while no stain of worldliness marred the even flow of their words .
尽管 不 弄脏 的 世俗 受损 这 甚至 流动 的 他们的 字 .

他们的言谈举止流畅自然，丝毫没有世俗的污点。

['æftər] [ə'waɪl] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ['hændɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːrn] ['baɪb(ə)] .
After awhile Mrs . Blake handed the minister a well - worn Bible .
后 一会儿 太太 . 布莱克 递交 这 部长 一个 出色地 - 磨损 圣经 .

过了一会儿，布莱克太太递给牧师一本破旧的圣经。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tɜːrnd][ðə; ði][liːvz][ˈθɔːtfəli][ˈpɔːzɪŋ][æ; ət][læst][æt; ət][ðə; ði]
He opened it and turned the leaves thoughtfully , pausing at last at the
他 打开 它 和 转向 这 树叶 深思熟虑 , 暂停 在 最后的 在 这
103d [sɑːm] .
103d Psalm .
103d 诗篇 .

他打开书，若有所思地翻阅着书页，最后停在了诗篇103篇上。

[aɪ][lʊkt][æ; ət][ˈmɪstər]. [ˈboʊən][waɪl][ˈmɪstər]. [ˈlæθrəp][wʌz; wəz][ˈriːdɪŋ].
I looked at Mr . Bowen while Mr . Lathrop was reading .
我 看起来 在 先生 . 鲍文 尽管 先生 . 拉思罗普 曾是 阅读 .

拉思罗普先生读书的时候，我看了鲍文先生一眼。

[hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ˈsɔːftli][ˈmuːvɪŋ][æ; əz][ɪf][ɪn][rɪˈspɑːnsɪv][ˈwɜːrʃɪp],
His lips were softly moving as if in responsive worship ,
他的 嘴唇 是 轻轻 移动 作为 如果 在 响应式设计 崇拜 ,

他的嘴唇轻轻翕动，仿佛在回应神的敬拜。

[ðə; ði][ɪkˈspre(ə)n][ʌ; əv][hɪz; ɪz][feɪs][laɪk][ə; eɪ][θæŋksˈɡɪvɪŋ][sɑːm].
the expression of his face like a thanksgiving Psalm .
这 表达 的 他的 脸 喜欢 一个 感恩 诗篇 .

他脸上的表情就像一首感恩的诗篇。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənts][pɔːz][ɪn][ðə; ði][ˈriːdɪŋ][waɪl][ðə; ði][liːvz][wɜːr; wər][tɜːrnd],
A moment's pause in the reading while the leaves were turned ,
一个 瞬间 暂停 在 这 阅读 尽管 这 树叶 是 转向 ,

阅读暂时中断，树叶被翻动了一下。

[ænd; ənd][ðen][ðə; ði][ˈles(ə)n][wʌz; wəz][ˈtʃoʊzn][frʌm; frəm][ðə; ði]17th [ʌ; əv][es ˈtiː].[ˈdʒɑːnz][ˈɡɑːsp(ə)l]
and then the lesson was chosen from the 17th of St . John's Gospel
和 然后 这 课 曾是 选定 从 这 17th 的 英石 . 约翰的 福音

[ænd; ənd][sɪˈleɪkənz][frʌm; frəm][ðə; ði][ten][læst][ˈtʃæptərz][ʌ; əv][ˈrevəˈleɪ(ə)n].
and selections from the ten last chapters of Revelation .
和 选择 从 这 十 最后的 章节 的 启示 .

然后，课程内容选自《约翰福音》第十七章和《启示录》最后十章的部分章节。

[aɪ][ˈfænsɪd][ðæt][ɪn][ðə; ði][pɔːz][bɪˈtwiːn][hɪz; ɪz][ˈriːdɪŋ][ðə; ði][ˈmɪnɪstər][wʌz; wəz][ˈæskɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
I fancied that in the pause between his reading the minister was asking to be
我 幻想 那 在 这 暂停 之间 他的 阅读 这 部长 曾是 问 到 是

[dəˈrektɪd][tuː; tə][ðə; ði][raɪt][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz].
directed to the right passages .
指导 到 这 正确的 段落 .

我猜想，牧师在朗读间隙的停顿，是在请求指引他找到正确的段落。

[ˈevri][vɜːrs][siːmd][tuː; tə][brɪŋ][ɪts][oʊn][ˈspe(ə)l][ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n],
Every verse seemed to bring its own special consolation ,
每一个 诗 似乎 到 带来 它是自己的 特别的 安慰 ,

每一节诗句似乎都带来其独特的慰藉，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æ; əz][mʌtʃ][ɪmˈprest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][lʊk][ɑːn][ˈmɪstər]. [ˈboʊənz][feɪs]
and I was almost as much impressed with the look on Mr . Bowen's face
和 我 曾是 几乎 作为 很多 印象深刻 和 这 看 在 先生 . 鲍恩氏 脸

[æ; ət][læst],
at last ,
在 最后的 ,

最后，鲍文先生脸上的表情也几乎同样令我印象深刻。

[æ; əz][baɪ][ðə; ði][wɜːrdz][ðæt][fel][ɑːn][maɪ][ɪrʒ].
as by the words that fell on my ears .
作为 经过 这 字 那 跌倒 在 我的 耳朵 .

就像我耳边听到的那些话一样。

[aɪˈtiː] [riˈmaɪndɪd] [ɛmˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeɪsɪz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstərz] [hæv; həv] [left] [juːˈes] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts]
It reminded me of the faces the Old Masters have left us of the saints
它提醒我的这面孔这老的大师有左边我们 的 这 圣徒

[ænd; ənd] [ˈmɑːtəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [tʃɜːrtʃ]
and martyrs of the early church
和 殉道者 的 这 早期的 教会

这让我想起了古代大师们留给我们的早期教会圣徒和殉道者的面容。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈmɒdlz] [frʌm; frəm] [dʒʌst] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] ,
Perhaps they took their models from just such men as Mr . Bowen ,
也许 他们 采取 他们的 模型 从 只是 这样的 男人 作为 先生 . 鲍文 ,

或许他们的榜样正是像鲍文先生这样的人。

[huːm] [gɑːd] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [ðem; ðəm] .
whom God had left in the furnace until his own image was reflected in them .
谁 上帝 有 左边 在 这 炉 直到 他的 自己的 图像 曾是 反映 在 他们

上帝将他们留在火炉中，直到他们身上映出自己的形象。

[bʌt; bət] [maɪ] [ˈdiːpəst] [ɪˈməʊənz] [wɜːr; wər] [stɜːrd] [wen] , [ˈniːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] , [aɪ] [ˈlɪsnd]
But my deepest emotions were stirred when , kneeling with the rest , I listened
但 我的 最深处 情绪 是 搅拌 什么时候 , 跪着 和 这 休息 , 我 听着

[tuː; tə] [ˈmɪstər] . [læθrəps] [prer] .
to Mr . Lathrop's prayer .
到 先生 . 拉思罗普 祷告

但当我和其他人一起跪下，聆听拉思罗普先生的祈祷时，我内心深处的情感被深深触动了。

[æz; əz] [aɪ] [ˈlɪsnd] , [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [bɜːŋgər] [ˈeni] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv]
As I listened , I had no longer any doubt as to the future well - being of
作为 我 听着 , 我 有 不 更长 任何 怀疑 作为 到 这 未来 出色地 - 存在 的

[ðɪs] [ˈfæməli] ;
this family ;
这 家庭 ;

听着，我对这个家庭未来的幸福安康再也没有丝毫怀疑；

[bʌt; bət] , [wen] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prer] , [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
but , when just at the close of his prayer , my name was mentioned ,
但 , 什么时候 只是 在 这 关闭 的 他的 祷告 , 我的 姓名 曾是 提及 ,

但是，就在他祷告即将结束时，我的名字被提到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [æskt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ˈɡɪv(ə)n] [baɪ] [kraɪst] ,
and the fulfillment asked for the promise given by Christ ,
和 这 履行 问 为了 这 承诺 给定 经过 基督 ,

并实现基督所作承诺的愿望，

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [koʊld] [ˈwɔːtər] [ˈɡɪv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riˈwɔːdɪd] ,
that even a cup of cold water given in his name should be rewarded ,
那 甚至 一个 杯子 的 寒冷的 水 给定 在 他的 姓名 应该 是 奖励 ,

哪怕是以他的名义送出一杯冷水也应该得到奖赏。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [keɪm] [ˈoʊvər] [ɛmˈiː] .
a strange sense of awe came over me .
一个 奇怪的 感觉 的 敬畏 来了 超过 我

一种莫名的敬畏之情涌上心头。

[wʌz; wəz] [aɪˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [dəˈrekt] [tuː; tə] [kraɪst] — [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɪk] ,
Was it possible I had been giving direct to Christ — visiting His sick ,
曾是 它 可能的 我 有 到过 给予 直接的 到 基督 — 访问 他的 生病的 ,

[ænd; ənd] [pʊr] , [ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ,
and poor , and sorrowing ,
和 贫穷的 , 和 悲伤 ,

我是否有可能直接奉献给基督——探望祂的病人、穷人和悲伤的人？

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][glæd] ?
and making Him glad ?
和 制作 他 高兴的 ?

让他高兴?

[maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
My eyes filled with tears ,
我的 眼睛 已填 和 眼泪 ,

我的眼眶充满了泪水，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] ['b:ŋɪŋ] [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [noʊ] [ðɪs] ['maɪti] [frend]
and a deep longing took possession of my heart to know this mighty Friend
和 一个 深的 渴望 采取 拥有 的 我的 心 到 知道 这 强大的 朋友
[hu:] [daɪd][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
who died for me ,
WHO 死亡 为了 我 ,

我心中涌起一股强烈的渴望，想要认识这位为我而死的伟大朋友。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ri:əl] , ['blesɪd; blest] [wei] [ðæt] [ði:z] [men] [nu:] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
in the same real , blessed way that these men knew , and loved Him .
在 这 相同的 真实的 , 蒙福 方式 那 这些 男人 知道 , 和 喜爱 他 .

以这些人认识祂、爱祂的真实而蒙福的方式。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [wɜ:rdz] ['spu:kən][æftər][ðə; ði] [prer] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
There were few words spoken after the prayer was ended .
那里 是 很少 字 说 后 这 祷告 曾是 结束 .

祈祷结束后，大家几乎没有说话。

[ðə; ði] [pleɪs] [si:md] ['hoʊli] [graʊnd] [ænd; ənd] , ['ʃɔ:rtli] [æftər] , ['mɪstər] . ['læθrəp] [left] ,
The place seemed holy ground and , shortly after , Mr . Lathrop left ,
这 地方 似乎 圣 地面 和 , 不久 后 , 先生 . 拉思罗普 左边 ,

这个地方仿佛是圣地，不久之后，拉思罗普先生就离开了。

[fɜ:rst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)] [læd] [hu:] [hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] ['kɑ:nfɪdəns] ,
first going to the little lad who had given me his whispered confidence ,
第一的 去 到 这 小的 小伙子 WHO 有 给定 我 他的 低声说道 信心 ,

首先去找那个曾轻声向我表达信任的小男孩，

[ænd; ənd] [dra:pt] [ə; eɪ] [fju:] ['sɪlvər] [kɔɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [fɪst] .
and dropped a few silver coins in his chubby fist .
和 掉落 一个 很少 银 硬币 在 他的 胖乎乎的 拳头 .

然后将几枚银币塞进他胖乎乎的拳头里。

[hi; hi] [stəd] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [kəm'pleɪsntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑ:n][ðə; ði]
He stood regarding the money complacently until the door had closed on the
他 站立 关于 这 钱 自满地 直到 这 门 有 关闭 在 这
[ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
minister , and then ,
部长 , 和 然后 ,

他得意洋洋地看着那笔钱，直到部长离开后，门才关上。

['gəʊɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['grænfa:ðər] , [hi; hi] [ʃəʊd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gli:] , [hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['mʌni] .
going to his grandfather , he showed , with great glee , his store of money .
去 到 他的 祖父 , 他 显示 , 和 伟大的 高兴 , 他的 店铺 的 钱 .

他兴高采烈地向祖父展示了他攒下的钱。

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɑ:nt] , [wəʊnt][wi:; wi] , ['grænfa:ðər] ? " [hi; hi]
" We will have everything now that we want , won't we , grandfather ? " he
" 我们 将要 有 一切 现在 那 我们 想 , 惯于 我们 , 祖父 ? " 他
['kwɛstʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

“我们现在想要的一切都会有了，对吧，爷爷？”他问道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈgrænd,fɑːðɜːz, ˈgræn,fɑːðɜːz][hændz] .

placing the money in his grandfather's hands .
放置 这 钱 在 他的 祖父的 双手 .

把钱放在祖父手里。

" [wiː; wi] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [wʌt] [ɪz][best] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈfredi] ;

" We will always have what is best for us , Freddie ;
" 我们 将要 总是 有 什么 是 最好的 为了 我们 , 弗雷迪 ;

“我们会永远选择对我们最有利的，弗雷迪；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevər] [teɪk] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstəz] [ˈmʌni] [əˈgen] .

but you must never take the minister's money again .
但 你 必须 绝不 拿 这 部长 钱 再次 .

但你绝不能再接受部长的钱。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

You should give to him , instead of taking from him : "
你 应该 给 到 他 , 反而 的 采取 从 他 : "

你应该给予他，而不是从他那里索取。

" [soʊ][aɪ][mʌst; məst] , " [ˈfredi] [riˈspɒndɪd] , [ˈræðər] [ˈsɑːrɒfəli] ; " [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz]

" So I must , " Freddie responded , rather sorrowfully ; " but may I take his
" 所以 我 必须 , " 弗雷迪 回应 , 相当 悲伤地 ; " 但 可能 我 拿 他的

[æplz] ? "

apples ? "

苹果 ? "

“那我只能这样了，”弗雷迪有些伤感地回答道，“但我可以拿走他的苹果吗？ ”

" [wel] , [jes] ; [juː; jʊ] [meɪ] [duː] [ðæt] , [ænd; ənd] , [sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ,

" Well , yes ; you may do that , and , some day , when you are a big boy ,
" 出色地 , 是的 ; 你 可能 做 那 , 和 , 一些 天 , 什么时候 你 是 一个 大的 男生 ,

“嗯，是的；你可以那样做，而且，总有一天，当你长大成人的时候，

[ænd; ənd] [ˈɜːrniŋ] [ˈmʌni] , [juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbærəl] [fʊl] . "

and earning money , you can buy him a whole barrel full . "
和 收入 钱 , 你 能 买 他 一个 所有的 桶 满的 . "

挣了钱，你就能给他买一整桶了。

" [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ?

" I might keep a few of them ?

" 我 可能 保持 一个 很少 的 他们 ?

“我可能会留下其中一些？ ”

" [ˈfredi] [ˈkwestʃənd] , [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm] [dʒenəˈrɑːsəti] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

" Freddie questioned , such extreme generosity overpowering his imagination .
" 弗雷迪 被质问 , 这样的 极端 慷慨 压倒性的 他的 想像力 .

弗雷迪心想，如此慷慨大方，简直超乎他的想象。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wen] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] .

" We will see when the time comes .

" 我们 将要 看 什么时候 这 时间 来 .

“到时候再说吧。”

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈbekənd] [em ˈiː][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

" Mrs . Blake beckoned me to her side , at the further end of the room .
" 太太 . 布莱克 招手 我 到 她 边 , 在 这 更远 结尾 的 这 房间 .

布莱克夫人向我招手，让我到她身边，她站在房间的另一头。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ; [aɪ][pʊt] - [ɪm] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] [juːd] [kʌm] . "

" I didn't give him these ; I put ' em out of sight till you'd come . "
" 我 没有 给 他 这些 ; 我 放 - 呢 出去 的 视线 直到 你会 来 . "

“这些东西不是我给他的；我把它们藏起来，等你来来了再给他。”

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get][ðəm; ðəm] [waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈweɪ] . "

" **But I wanted him to get them while I was away** . "

" 但 我 通缉 他 到 得到 他们 尽管 我 曾是 离开 . "

但我希望我不在的时候他能拿到这些东西。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ɪtl] [biː; bi] [ˈɪziə] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [raɪt] [ɔːf] , [wen] [ˈhiːz] [sərˈpraɪzd] . "

" **Yes , I know ; but it'll be easier to thank you right off , when he's surprised** . "

" 是的 , 我 知道 ; 但 它将 是 更轻松 到 感谢 你 正确的 离开 , 什么时候 他是 惊讶 . "

“是的，我知道；但是趁他感到意外的时候，直接向你道谢会更容易些。”

[maɪ] !

My !

我的 !

我的！

[ˈhiːd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][flaɪ] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪz] [ðæt] [ˈræɡɪd] . "

he'd soon have been able to fly ; his clothes is that ragged . "

他会 很快 有 到过 有能力的 到 飞 ; 他的 衣服 是 那 破烂不堪 . "

他的衣服破烂不堪，感觉他很快就能飞了。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈveri] [pʊr] ; [bʌt; bət] , [sʌm; səm] [wei] , [wʌn][dəʊnt] [siː] [mʌt] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] . "

" **Yes , they are very poor ; but , some way , one don't see much but his face** . "

" 是的 , 他们 是 非常 贫穷的 ; 但 , 一些 方式 , 一 不 看 很多 但 他的 脸 . "

“是的，他们很穷；但是，在某种程度上，人们除了他的脸之外，看不到什么。”

[aɪ] [fərˈget] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pʊr] [ænd; ænd] [ˈræɡɪd] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] . "

I forget that he is poor and ragged when I look at him . "

我 忘记 那 他 是 贫穷的 和 破烂不堪 什么时候 我 看 在 他 . "

当我看着他的时候，我忘记了他贫穷又衣衫褴褛。

" [wɪə(r)] [nɑːt][ɔːl][soʊ][blaɪnd][æz; ɛz] [ðæt] . "

" **We're not all so blind as that** . "

" 是 不是 全部 所以 瞎的 作为 那 . "

“我们并非都如此盲目。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

I'm going now to tell him . "

我是 去 现在 到 告诉 他 . "

我现在就去告诉他。

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] , [juːl] [θɪŋk] [,aɪ ˈtiː] [ˈnevər] [reɪnz] [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [pɔːz] . "

" **Mr . Bowen , you'll think it never rains but it pours** . "

" 先生 . 鲍文 , 你会 思考 它 绝不 雨 但 它 倾倒 . "

“鲍恩先生，您以为不会下雨，但实际上却会下大雨。”

[aɪv] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

I've another surprise for you . "

我已经 其他 惊喜 为了 你 . "

我还有个惊喜要给你。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?

" **What is it ?**

" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] . "

" **He turned his face in the direction of her voice** . "

" 他 转向 他的 脸 在 这 方向 的 她 嗓音 . "

他循着声音转过脸去。

" [mɪs] [ˈselwɪn] [ɡɑːt][juː; jʊ][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [piːs] [ʌv; əv] [klɒθ] [aɪv] [sɔːt] [aɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] , "

" **Miss Selwyn got you the finest piece of cloth I've sot eyes on this many a day** , "

" 错过 塞尔温 得到 你 这 最好的 片 的 布 我已经 酒 眼睛 在 这 许多 一个 天 , "

“塞尔温小姐给你买了一块我这辈子见过的最漂亮的布料。”

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] .
to make you a new suit of clothes .
到 制作 你 一个 新的 套装 的 衣服 .
给你做一套新衣服。

[dʒʌst] [fi:l] [ʌv; əv] [ðæt] , [naʊ] .
Just feel of that , now .
只是 感觉 的 那 , 现在 .
现在, 好好感受一下。

" [hiː; hi] [stroʊkt] [aɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [flʌft] [feɪs] [tuː; tə]
He stroked it softly for a moment , and then turned his flushed face to
" 他 抚摸 它 轻轻 为了 一个 片刻 , 和 然后 转向 他的 酡 脸 到
[em 'i:] .
me :
我 .

他轻轻抚摸了一会儿, 然后把涨红的脸转向我。
" [juː; jʊ] [wɪl] ['bæŋkrʌpt] [juː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˌdʒenə'ra:səti] , [mɪs] ['selwɪn] .
You will bankrupt us with your generosity , Miss Selwyn .
" 你 将要 破产 我们 和 你的 慷慨 , 错过 塞尔温 .
“塞尔温小姐, 您的慷慨会让我们破产的。”

[bʌt; bət][gʌ:d] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] .
But God will pay you .
但 上帝 将要 支付 你 .
但上帝会报答你的。

[hiː; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [waɪz] . "
He is rich and wise . "
他 是 富有的 和 明智的 . "
他既富有又睿智。

" [juː; jʊ][ɑ:r; ər] ['peɪɪŋ] [em 'i:] , [tuː] , ['mɪstər] . ['boʊən] .
You are paying me , too , Mr . Bowen .
" 你 是 付费 我 , 也 , 先生 . 鲍文 .
“鲍文先生, 你也要付我钱。”

[prerz] [ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən][ɡoʊld] .
Prayers are better than gold .
祈祷 是 更好的 比 金子 .
祈祷胜过黄金。

" [hiː; hi] [sed] ['hʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][foʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔ:θ] [ænd; ənd] [stroʊkt] [aɪ 'ti:] , [aɪ]
He said nothing , but took up a fold of the cloth and stroked it , I
" 他 说 没有什么 , 但 采取 向上 一个 折叠 的 这 布 和 抚摸 它 , 我
[θɔ:t] , ['lʌvɪŋli] .
thought , lovingly .
想法 , 深情地 .
“他什么也没说, 只是拿起一块布, 轻轻地抚摸着, 我想, 那是充满爱意的抚摸。”

" [aɪ] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['envi] [ðə; ðɪ] ['swɒləʊz] [huː] [bɪld] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ðɪ] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
I need no longer envy the swallows who build their nests in the eaves of the
" 我 需要 不 更长 嫉妒 这 燕子 WHO 建造 他们的 巢穴 在 这 檐 的 这
[lɔ:(r)dz] [haʊs] .
Lord's house .
主场 房子 .
“我不再羡慕那些在主殿屋檐下筑巢的燕子了。”

[haʊ] [maɪ] [soʊl] [wɪl] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [mi:t] [wʌns] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] !
How my soul will rejoice to meet once more with His people !
如何 我的 灵魂 将要 魔 到 见面 一次 更多的 和 他的 人们 !
我的灵魂将何等欢欣, 能再次与祂的子民相聚!

- [bles] [ðə; ði] [ˈbɜːrd] , [ʊʊ][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['benɪfɪts] . -
- **Bless the Lord , O my soul , and forget not all His benefits .** -
- 保佑 这 主 , 哦 我的 灵魂 , 和 忘记 不是 全部 他的 好处 . -

我的心哪, 你要称颂耶和華, 不可忘记他的一切恩惠。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [fər'get] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈprez(ə)ns] .
" **For a moment he seemed to forget our presence .**
" 为了 一个 片刻 他 似乎 到 忘记 我们的 在场 .

“他似乎有一瞬间忘记了我们的存在。”

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [ˈɔːlweɪz] [ˈpræktɪk(ə)l] ,
Mrs . Blake , always practical ,
太太 . 布莱克 , 总是 实际的 ,

布莱克夫人, 一向务实,

[brɔːt] [juː 'es] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ə'gen] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [suːt]
brought us all down to earth again by suggesting that we get the suit
带来 我们 全部 向下 到 地球 再次 经过 建议 那 我们 得到 这 套装

[meɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
made as soon as possible .
制成 作为 很快 作为 可能的 .

他建议我们尽快定制西装, 这让我们都重新脚踏实地。

" [ɪf] [ðə; ði] [ˈteɪlər] [wɪl] [kʌt] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː 'es] ,
" **If the tailor will cut it for us ,**
" 如果 这 裁缝 将要 切 它 为了 我们 ,

“如果裁缝愿意为我们裁剪的话,

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ˈwɪmɪn] [fəʊk] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [aɪ 'tiː] [raɪt] [ɔːf] ,
a few of us women folk will come in and make it right off ,
一个 很少 的 我们 女性 民间 将要 来 在 和 制作 它 正确的 离开 ,

我们几个女人进来就能立刻赚到钱,

['soʊz] [hiː; hi][kæn; kən][get][tuː; tə] ['miːtɪŋ] .
so's he can get to meeting .
所以也是 他 能 得到 到 会议 .

这样他才能去开会。

- [biː; bi][glæd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər] ['evri] ['sʌndeɪ] . "
Dan'el'll be glad to come and take him there every Sunday . "
- 是 高兴的 到 来 和 拿 他 那里 每一个 星期日 . "

丹尼尔很乐意每个星期天都来带他去那里。

" [aɪ][kʊd; kəd] [liːd] ['grænfɑːðər] , " ['lɪt(ə)l] [fred] ['staʊtli] [ə'sɜːrtɪd] .
" **I could lead grandfather , " little Fred stoutly asserted .**
" 我 可以 带领 祖父 , " 小的 弗雷德 坚定地 断言 .

“我可以领导爷爷,”小弗雷德坚定地说。

" [aɪv] [bɪn] [pæst][ðər; ðər][lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] . "
" **I've been past there lots of times .** "
" 我已经 到过 过去的 那里 很多 的 时代 . "

“我路过那里很多次了。”

" [ɑːr; ər] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [gʊd] [ˈteɪləz] [æz; əz] [men] ?
" **Are women as good tailors as men ?**
" 是 女性 作为 好的 裁缝 作为 男人 ?

“女性的裁缝技术是否和男性一样好? ”

" [aɪ] [æskt] , [ˈdaʊtfəli] .
" **I asked , doubtfully .**
" 我 问 , 怀疑地 .

我疑惑地问道。

" [aɪ] [ˈrekən] [nɑ:t] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪˈnʌf] [saɪt] [ˈtʃi:pər] , [ɪˈspeʃəli] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r;k] [fɔ:r; fər]
" **I reckon not ; but they're enough sight cheaper , especially when they work for**
" 我 估计 不是 ; 但 它们是 足够的 视线 更便宜 , 尤其 什么时候 他们 工作 为了
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

“我估计不是；但它们确实便宜很多，尤其是当它们免费工作的时候。”

[ˈteɪləz] [ɪz] [ˈɔ:f(ə)l] [dɪr] . "
Tailors is awful dear . "
裁缝 是 可怕 亲爱的 . "

裁缝店真是太糟糕了，亲爱的。

" [aɪ] [wa:nt] [ðə; ði] [kloʊðz] [tu:; tə] [lʊk] [ˈnaɪsli] .
" **I want the clothes to look nicely** .
" 我 想 这 衣服 到 看 很好 .

“我希望衣服看起来好看。”

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] [ˈteɪlər] . "
I will pay the tailor . "
我 将要 支付 这 裁缝 . "

我会付钱给裁缝。

" [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [vest] [ænd; ənd] [pænts] [wel] [ɪf] [hi:; hi] [kʌts] - [ɪm] [ænd; ənd]
" **We can make the vest and pants well enough if he cuts 'em and**
" 我们 能 制作 这 背心 和 裤子 出色地 足够的 如果 他 削减 - 呃 和
[meɪks] [ðə; ði] [koʊt] .
makes the coat .
制作 这 外套 .

“如果他能裁剪衣服并制作外套，我们就能把背心和裤子做得足够好。”

[spəʊz] [wi:; wi] [kɔ:l] [ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [hoʊm] ?
S'pose we call and see him on our way home ?
假设 我们 称呼 和 看 他 在 我们的 方式 家 ?

不如我们回家路上给他打个电话，顺便见见他？

" [aɪ] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [rɪˈkwest] ,
" **I complied with her request** ,
" 我 遵命 和 她 要求 ,

我遵照了她的要求。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪlərz] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] [əˈfer] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] .
and found the tailor's establishment a very humble affair on the Mill Road .
和 成立 这 裁缝 建立 一个 非常 谦逊的 事务 在 这 磨 路 .

发现这家裁缝店位于米尔路，店面非常简陋。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [nɪˈɡoʊʃɪərtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈma:ks]
Mrs . Blake negotiated with him entirely , but he always directed his remarks
太太 . 布莱克 协商 和 他 完全 , 但 他 总是 指导 他的 评论
[tu:; tə] [em ˈi:] .
to me .
到 我 .

布莱克夫人完全与他谈判，但他总是把话对我说。

" [ɪf] [aɪ] [ˈhædnt] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [ðɪ:z] [hɑ:rd] [taɪmz] ,
" **If I hadn't a family of my own to support these hard times** ,
" 如果 我 之前没有 一个 家庭 的 我的 自己的 到 支持 这些 难的 时代 ,

“如果我没有自己的家人来支持我度过这些艰难时期，

[aɪˈd] [du:] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] , " [hi:; hi] [əˈʊrd] [em ˈi:] , [ˈʊvər] [ænd; ənd] [ˈʊvər] ;
I'd do it for nothing , " he assured me , over and over ;
ID 做 它 为了 没有什么 , " 他 保证 我 , 超过 和 超过 ;

“我愿意免费做这件事，”他一遍又一遍地向我保证；

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər][hæf] [praɪs] .
" but I'll do it for half price .
" 但 患病的 做 它 为了 一半 价格 ；

但我可以半价做。

[maɪ] [taɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæv; həv] ,
My time , you know , is all the money I have ,
我的 时间 ， 你 知道 ， 是 全部 这 钱 我 有 ，

你知道，我的时间就是我最宝贵的财富。

[ænd; ʌnd][wʌn][mʌst; məst] [lʊk] [aʊt][fɜːrst][fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] .
and one must look out first for their own .
和 一 必须 看 出去 第一的 为了 他们的 自己的 ；

首先要照顾好自己人。

" [aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['proʊzi] , [wiːk] - ['maɪndɪd] ['kriːtʃər] , [huː] , [ɔːl'doʊ] [taɪm] [wʌz; wəz]
" I found he was a prosy , weak - minded creature , who , although time was
" 我 成立 他 曾是 一个 散文 ， 虚弱的 - 有思想 生物 ， WHO ， 虽然 时间 曾是

[soʊ] ['preʃəs] ,
so precious ,
所以 宝贵的 ；

“我发现他是一个平庸、意志薄弱的人，尽管时间如此宝贵，

[wʊd] [hæv; həv] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][em 'iː][ʌv; əv][ɪts] [greɪt] ['væljuː][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] ,
would have stood talking to me of its great value by the hour ,
会 有 站立 说 到 我 的 它是 伟大的 价值 经过 这 小时 ，

他会站在那里跟我滔滔不绝地讲上几个小时，讲述它的巨大价值。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
if I had patience to listen .
如果 我 有 耐心 到 听 ；

如果我有耐心听的话。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːfər] ,
I thanked him for his offer ,
我 谢谢 他 为了 他的 提供 ，

我感谢了他的提议。

[bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrk] .
but assured him I would pay his usual price for the work .
但 保证 他 我 会 支付 他的 通常 价格 为了 这 工作 ；

但我向他保证，我会按他通常的价格支付这项工作的费用。

['mɪsɪz] . [bleɪk] , [haʊ'evər] , ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ʌnd][hɜːr; hər] ['neɪbəz] [wʊd] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm]
Mrs . Blake , however , stipulated that she and her neighbors would relieve him
太太 ； 布莱克 ， 然而 ， 规定的 那 她 和 她 邻居 会 缓解 他

[ʌv; əv][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [koʊt] ,
of all but the coat ,
的 全部 但 这 外套 ；

然而，布莱克太太规定，她和邻居们会让他拿走除外套以外的所有东西。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪntər'fɪrəns] .
and I could see he was not pleased with her interference .
和 我 可以 看 他 曾是 不是 高兴 和 她 干涉 ；

我看得出来，他对她的干涉很不高兴。

[ðɪs] ['mætər] ['setld] , [aɪ] ['heɪsnd] [hoʊm] ,
This matter settled , I hastened home ,
这 事情 定居 ， 我 加快 家 ，

事情解决后，我赶紧回家了。

[ˈveri] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [həʊ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʊd] [rɪˈɡɑ:rd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ˈbi:ɪŋ] [spɛnt] [ɑ:n]
very uncertain how Mr . Winthrop would regard so much of my time being spent on
非常 不确定 如何 先生 . 温斯罗普 会 看待 所以 很多 的 我的 时间 存在 花费 在
[ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ,
the Mill Road ,
这 磨 路 ,

我非常不确定温斯罗普先生会如何看待我把这么多时间都花在磨坊路上。

[ɪf] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [twʌɪs] [ðæt] [deɪ] .
if he should discover I had been there twice that day .
如果 他 应该 发现 我 有 到过 那里 两次 那 天 .

如果他发现我那天去了两次那里。

[wen] [aɪ][gɔ:t] [hoʊm] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][toʊld][,em ˈi:][hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] [i:tʃ] [taɪm]
When I got home Mrs . Flaxman told me he had asked for me each time
什么时候 我 得到 家 太太 . 弗拉克斯曼 讲述 我 他 有 问 为了 我 每个 时间
[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
that I was there ,
那 我 曾是 那里 ,

我回到家后，弗拉克斯曼太太告诉我，每次我去他家，他都会叫我。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə][,em ˈi:] .
but he did not say anything to me .
但 他 做过 不是 说 任何事物 到 我 .

但他什么也没跟我说。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [sərˈpraɪz] .
A PLEASANT SURPRISE .
一个 令人愉快的 惊喜 .

令人惊喜。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [du:][jʊ:; jʊ] [gʊd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmi:tɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsʌndeɪ] ,
" **It would do you good to come to our meeting some Sunday ,**
" 它 会 做 你 好的 到 来 到 我们的 会议 一些 星期日 ,

“你最好在某个星期天来参加我们的会议。”

[dʒʌst][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [feɪs] , " [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [rɪˈmɑ:kt] [tu:; tə][,em ˈi:][wʌn] [deɪ] ,
just to see Mr . Bowen's face , " Mrs . Blake remarked to me one day ,
只是 到 看 先生 . 鲍恩氏 脸 , " 太太 . 布莱克 评论 到 我 一 天 ,

“只是想看看鲍文先生的脸，”布莱克太太有一天对我说。

[sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈteɪlər] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [foʊk][hæd; həd] [kəmˈpli:tɪd] [ˈveri] [sætɪsˈfæktərəli]
some time after the tailor and women folk had completed very satisfactorily
一些 时间 后 这 裁缝 和 女性 民间 有 完全的 非常 令人满意地
[ðer; ðər] [wɜ:rk] .
their work .
他们的 工作 .

裁缝和妇女们非常圆满地完成了工作后过了一段时间。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ][fɔ:r; fər] [ˈʌðər] [ˈri:z(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **I would like to go for other reasons than that .**
" 我 会 喜欢 到 去 为了 其他 原因 比 那 .

“我去那里还有其他原因。”

[wʌn] [ɪz] [tuː; tə] [hɪr] [jɔː; jər] ['mɪnɪstər] [preɪ] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['ɔːlsʊ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] .
" **One is to hear your minister pray once more , and also to hear him preach .**
" **一 是 到 听到 你的 部长 祈祷 一次 更多的 , 和 还 到 听到 他 布道 .**
"

一是再次聆听牧师祷告，二是聆听他布道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [kʌm] [nekst] ['sʌndɪ] ['mɔːrnɪŋ] ? "
" **Can't you come next Sunday morning ?** "
" **不 能 你 来 下一个 星期日 早晨 ?** "

“你下周日早上能来吗？”

" [əʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊər] .
" **Our service is at the same hour .**
" **我 们的 服务 是 在 这 相同 的 小时 .**

我们的服务时间不变。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʊd] [laɪk] [em 'iː] [tuː; tə] [liːv] [əʊər; ɑːr] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] .
" **I do not think Mr . Winthrop would like me to leave our own church .**
" **我 做 不是 思考 先生 . 温斯罗普 会 喜欢 我 到 离开 我们 自己的 教会 .**

我不认为温斯罗普先生会希望我离开我们自己的教会。

[hiː; hi] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" **He is very particular about such things .** "
" **他 是 非常 特别 的 关于 这样 的 事物 .** "

他对这类事情非常讲究。

" [aɪ] [dəʊnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [dəʊnt] [set] [mʌtʃ] [stɔːr] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] . "
" **I don't see why he should ; for he don't set much store by religion .** "
" **我 不 看 为什么 他 应该 ; 为了 他 不 放 很多 店铺 经过 宗教 .** "

“我不明白他为什么要信教；因为他并不太重视宗教。”

" [hiː; hi] [meɪ] [ɡɪv] [em 'iː] [pər'mɪ] (ə)n [tuː; tə] [kʌm] [sʌm; səm] [taɪm] . "
" **He may give me permission to come some time .** "
" **他 可能 给 我 允许 到 来 一些 时间 .** "

“他或许会在某个时候允许我过来。”

" [aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː] .
" **I wish he would come too .**
" **我 希望 他 会 来 也 .**

我希望他也能来。

[əʊər; ɑːr] ['miːtɪŋz] [ɑːr; ər] [soʊ] [ɡʊd] [naʊ] .
" **Our meetings are so good now .**
" **我 们的 会议 是 所以 好的 现在 .**

我们现在的会议进行得非常顺利。

[ˈdænjəl] [hæz; həz] - [rɪ'lɪdʒən] .
" **Daniel has perfessed religion .**
" **丹 尼 尔 有 - 宗 教 .**

丹尼尔信奉宗教。

" [ʃiː; ʃɪ] [spʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [səb'duːd] [ˈfæʃ(ə)n] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] ,
" **She spoke in such subdued fashion I looked at her in surprise ,**
" **她 辐 在 这样 的 低沉 的 时尚 我 看起来 在 她 在 惊喜 ,**

她说话的语气非常平静，我惊讶地看着她。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [suːn] [ˈfɔːləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)] .
" **thinking she might soon follow his example .**
" **思 维 她 可能 很快 跟随 他的 例子 .**

她心想自己或许很快也会效仿他。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
" **I think she was waiting for me to say something** ;

我 思考 她 曾是 等待 为了 我 到 说 某物 ;
我觉得她是在等我开口说话;

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [maɪ'self][soʊ] [ˈɪgnərənt] [ɑːn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈsʌbdʒekt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **but I felt myself so ignorant on this great subject , I knew not what to say .**
但 我 毛毡 我 所以 无知 在 这 伟大的 主题 , 我 知道 不是 什么 到 说 .
但我觉得自己对这个伟大的话题太无知了, 不知道该说些什么。

" [aɪv] [wɪʃt] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [aɪ'd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .
" **I've wished often of late that I'd never been born .**
" 我已经 希望 经常 的 晚的 那 ID 绝不 到过 出生 .

“近来我常常希望自己从未出生过。”

[wer] [aɪm][tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][wʌns][ðə; ði] [breθ] [liːvz] [maɪ]['bɑːdi] , [ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)] [θɔːt] .
Where I'm to go to once the breath leaves my body , is an awful thought .
在哪里 我是 到 去 到 一次 这 气息 树叶 我的 身体 , 是 一个 可怕 想法 .

想到我死后会去哪里, 就觉得可怕。

" [ʃiː; ʃɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['wiːpɪŋ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] .
" **She burst into a fit of bitter weeping that frightened me .**
" 她 爆裂 进入 一个 合身 的 苦的 哭泣 那 害怕 我 .

她突然放声痛哭, 把我吓了一跳。

" [kraɪst] [ɪz] ['veri] ['mɜːrsɪf(ə)] , " [aɪ] ['fɔːltəd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" **Christ is very merciful , I faltered , not knowing what to say .**
" 基督 是 非常 仁慈 , " 我 犹豫不决 , 不是 会心 什么 到 说 .

“基督非常仁慈,”我结结巴巴地说, 不知道该说什么。

" [aɪv] [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] [wiːv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **I've read that and heard it many a time ; but we've been such a**
" 我已经 读 那 和 听到 它 许多 一个 时间 ; 但 我们已经 到过 这样的 一个
['hiðən,ɪzəm] [lɑːt] ,
heathenish lot ,
异教徒 很多 ,

“我读过也听过很多次这样的说法; 但我们一直以来都像一群异教徒一样。”

[aɪm][ə'freɪd] ['hiːz] [left] [juː 'es][tuː; tə] [ɑːr'selvz] . "
I'm afraid He's left us to ourselves . "
我是 害怕的 他是 左边 我们 到 我们自己 . "

恐怕祂已经弃我们而去。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'membər] ['dænjəl] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] . "
" **If He has remembered Daniel , that should encourage you . "**
" 如果 他 有 记得 丹尼尔 , 那 应该 鼓励 你 . "

“如果祂还记得但以理, 这应该能给你带来鼓励。”

" ['hiːz] [nɑːt] [lɪvd] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **He's not lived without thinking of Him as many years as I have .**
" 他是 不是 居住地 没有 思维 的 他 作为 许多 年 作为 我 有 .

“他不像我一样, 这么多年没有想过上帝。”

" [ʃiː; ʃɪ][sæt][wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] , ['kwaiətli] ['wiːpɪŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] .
" **She sat with bowed head , quietly weeping , the picture of despair .**
" 她 卫星 和 鞠躬 头 , 悄悄 哭泣 , 这 图片 的 绝望 .

她低着头坐着, 默默地哭泣, 一副绝望的模样。

[aɪ] [tʌtʃt] [ðə; ði][hɑ:rd] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [hænd] [ðæt] [hæd; həd][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [ˈdʒenərəsli] [ˈmɪnɪstər] [tu:; tə]
I touched the hard , wrinkled hand that had so often generously ministered to
我 感动 这 难的 , 皱 手 那 有 所以 经常 慷慨地 服事 到
[ðə; ði][ˈwɒnts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
the wants of others .
这 想要 的 其他的 .

我触摸了那只粗糙、布满皱纹的手，它曾多次慷慨地满足他人的需求。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [æskt] [kraɪst] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] ? "
" Have you asked Christ to forgive you ? "
" 有 你 问 基督 到 原谅 你 ? "

你请求基督宽恕你吗？

" [æskt] [hɪm; ɪm] ?
" Asked Him ?
" 问 他 ?

问他？

" [ʃi:; ji] [ˈsɒbd] , " [aɪv] [bɪn] [ˈkraɪɪŋ] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ;
" she sobbed , " I've been crying day and night for weeks ;
" 她 啜泣 , " 我已经 到过 哭泣 天 和 夜晚 为了 周 ;

她抽泣着说：“我已经日夜哭泣好几个星期了；

[bʌt; bət][aɪm][ˈoʊnli] [ˈgetɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [əˈweɪ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] . "
but I'm only getting further away all the time . "
但 我是 仅有的 获得 更远 离开 全部 这 时间 . "

但我却离目标越来越远。

" [dʌz] [jʊr; jər][sʌn] , [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈlæθrəp] [noʊ] ? "
" Does your son , or Mr . Lathrop know ? "
" 做 你的 儿子 , 或者 先生 . 拉思罗普 知道 ? "

“你儿子或者拉思罗普先生知道吗？ ”

" [aɪ] [ˈrekən] [ðeɪ] [dəʊnt] .
" I reckon they don't .
" 我 估计 他们 不 .

“我估计他们不会。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [fɔ:r; fər][ˈeni] [wʌn][tu:; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ] . "
I was ashamed for any one to know ; but I couldn't help telling you . "
我 曾是 羞愧 为了 任何 一 到 知道 ; 但 我 不能 帮助 讲述 你 . "

我羞于让任何人知道，但我还是忍不住告诉你。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈfeɪmd] [ðæt] [kraɪst] [dəʊnt] [bles] [ju:; jʊ] . "
" I think it is because you are ashamed that Christ don't bless you . "
" 我 思考 它 是 因为 你 是 羞愧 那 基督 不 保佑 你 . "

“我认为这是因为你羞于接受基督的祝福。”

" [aɪv] [felt][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [tel] [ðəm; ðəm][ɪn] [ˈmi:tɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] [aɪv] [bɪn]
" I've felt I ought to get up and tell them in meeting what a sinner I've been
" 我已经 毛毡 我 应该 到 得到 向上 和 告诉 他们 在 会议 什么 一个 罪人 我已经 到过
;
;
;
;

“我觉得我应该在会议上站起来告诉他们我是一个多么有罪的人；

[bʌt; bət] [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpraɪdɪd][maɪˈself][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðəm; ðəm] [ðæts] [meɪd] [ə; eɪ]
but I've always prided myself on being as good as them that's made a
但 我已经 总是 自豪 我 在 存在 作为 好的 作为 他们 那就是 制成 一个

-
perfection ,
-

但我一直以自己能和他们一样优秀而自豪，这已经是一种成就了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][hɑ:rd] , [praʊd] [retʃ] [aɪ][eɪ'm] .

and they all know what a hard , proud wretch I am .
和 他们 全部 知道 什么 一个 难的 , 自豪的 可怜虫 我 是 .

他们都知道我是一个多么顽固、骄傲的恶棍。

[aɪ][ɪk'spekt] [ðeid] [seɪ][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] . "

I expect they'd say I was a hypocrite .
我 预计 他们会 说 我 曾是 一个 伪君子 . "

我估计他们会说我是个伪君子。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [kən'fest] [tu:; tə][jɔ:; jər] [tʃɜ:rtʃ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv][dʒʌst][təʊld][em 'i:] ,

" I think if you confessed to your church what you have just told me ,
" 我 思考 如果 你 坦白 到 你的 教会 什么 你 有 只是 讲述 我 ,

“我想，如果你向你的教会坦白你刚才告诉我的这些事，

[ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [gɔ:d] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

and asked them to pray for you , God would make you His child .
和 问 他们 到 祈祷 为了 你 , 上帝 会 制作 你 他的 孩子 .

并请他们为你祈祷，上帝会让你成为他的孩子。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] ['eni] [pə'tɪ(ə)n] ['mɪstər] . ['læθrəp] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊən] [wʊd] [der] [tu:; tə]

It seems to me any petition Mr . Lathrop and Mr . Bowen would dare to
它 似乎 到 我 任何 请愿 先生 . 拉思罗普 和 先生 . 鲍文 会 敢 到

['prez(ə)nt] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] ['græntɪd] . "

present would be received and granted .
展示 会 是 已收到 和 的确 . "

依我看，拉思罗普先生和鲍恩先生无论提出什么申请，都会被受理并批准。

" [ɪts] [hɑ:rd][a:n] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , " [ʃi:; ʃi] [moʊn] .

" It's hard on flesh and blood , " she moaned .
" 它是 难的 在 肉 和 血 , " 她 呻吟 .

“这对血肉之躯来说太难受了，”她呻吟道。

[aɪ] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [di:p] [dɪ'stres] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

I saw she was in deep distress and could not understand why she was
我 锯 她 曾是 在 深的 痛苦 和 可以 不是 理解 为什么 她 曾是

[ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'fe(ə)n] [ðæt] [maɪt] [brɪŋ] [pi:s] .

unwilling to make the confession that might bring peace .
不情愿 到 制作 这 忏悔 那 可能 带来 和平 .

我看到她非常痛苦，无法理解她为什么不愿意坦白，而坦白可能会带来平静。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [tendɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['ɪziə]

" I wish I'd tended to this when I was young and my heart was easier
" 我 希望 ID 倾向于 到 这 什么时候 我 曾是 年轻的 和 我的 心 曾是 更轻松

[meɪd] [nu:] .

made new .
制成 新的 .

“我真希望我年轻的时候就好好照顾自己，那样我的心就更容易得到新生了。”

[ɪts] [nekst][tu:; tə][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [oʊld] [tri:] [tɜ:rn][ænd; ənd] [grəʊ] [streɪt] . "

It's next to impossible to make a crooked old tree turn and grow straight .
它是 下一个 到 不可能的 到 制作 一个 歪 老的 树 转动 和 生长 直的 . "

想让一棵歪斜的老树转直长成笔直的树几乎是不可能的。

" [wɪð; wɪθ][gɔ:d] ['hʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)] , " [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn'kɜ:ɪdʒɪŋli] .

" With God nothing is impossible , " I whispered encouragingly .
" 和 上帝 没有什么 是 不可能的 , " 我 低声说道 令人鼓舞的是 .

“有了上帝，一切皆有可能，”我轻声鼓励道。

" [jes] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] [ðæt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][em 'i:] .

" Yes , the minister said that last night , and looked straight at me .
" 是的 , 这 部长 说 那 最后的 夜晚 , 和 看起来 直的 在 我 .

“是的，部长昨晚这么说了，而且直直地看着我。”

[ˈmerbi] [hiː; hi] [sɔː] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself]
Maybe he saw trouble in my face , and wanted to help me in spite of myself
或许 他 锯 麻烦 在 我的 脸 , 和 通缉 到 帮助 我 在 尽管如此 的 我
.
:
.

也许他从我的脸上看出了困难，所以尽管我并不情愿，他还是想帮助我。

" [fiː; ji] [gruː] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː][æt; ət][ləst] .
" She grew calmer at last .
" 她 生长 更平静 在 最后的 .

她终于平静下来了。

" [naʊ] [aɪ][wəʊnt] [ˈwɜːri] [juː; jʊ] [ˈeni] [bɔːŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [fiːl] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ]
" Now I won't worry you any longer , and I believe I feel better for telling you
" 现在 我 惯于 担心 你 任何 更长 , 和 我 相信 我 感觉 更好的 为了 讲述 你
.
:
.

“现在我不会再让你担心了，而且我觉得告诉你之后我也感觉好多了。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] [wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ˈstʌbərn] [ret] [aɪv] [bɪn] ,
I mean to tell them to - night what a proud , stubborn wretch I've been ,
我 意思是 到 告诉 他们 到 - 夜晚 什么 一个 自豪的 , 固执的 可怜虫 我已经 到过 ,
我今晚就要告诉他们，我一直以来是多么骄傲、多么固执的混蛋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第9/16页

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm][tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][em 'i:] .

and ask them to pray for me .
和 问 他们 到 祈祷 为了 我 .

请他们为我祈祷。

" [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ʃɔ:l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [er] [æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][maɪnd]
" She got up and put on her shawl with a resolute air as if her mind

" 她 得到 向上 和 放 在 她 披肩 和 一个 坚决 空气 作为 如果 她 头脑

[wʌz; wəz] ['fʊli] [meɪd] [ʌp] ,
was fully made up ,
曾是 完全 制成 向上 ,

她起身披上披肩，神情坚定，仿佛心意已决。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑ:rd][ðə; ði][tæsk] [maɪt] [bi:; bi] .

no matter how hard the task might be .
不 事情 如何 难的 这 任务 可能 是 .

无论任务多么艰巨。

" [wi:l] [step][ɪn][ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] - .

" We'll step in and see the Larkums .

" 出色地 步 在 和 看 这 - .

“我们会进去看看拉库姆一家。”

[ju:l] ['hɑ:rdli] [noʊ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðeə(r)] [soʊ] [pɜ:kt] [ʌp][ænd; ənd]['taɪdi] .

You'll hardly know them now , they're so perked up and tidy .
你会 几乎 知道 他们 现在 , 它们是 所以 有 向上 和 整齐的 .

你现在几乎认不出他们了，他们精神焕发，衣着整洁。

['dɪəri] [em 'i:] !

Deary me !
亲爱的 我 !

我的天哪！

[haʊ] [fɑ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [help] [goʊz] ['sʌmtaɪmz] [wen] [fʊks][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə] [help] [ðeə'selvz]
how far a little help goes sometimes when folks have a mind to help themselves

如何 远的 一个 小的 帮助 去 有时 什么时候 各位 有 一个 头脑 到 帮助 他们自己

.

:

.

有时候，当人们有自助的意识时，一点点帮助就能起到很大的作用。

" [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [wei] [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] ['kɑ:mnəs] ,

" On our way she said , with matter - of - fact calmness ,
" 在 我们的 方式 她 说 , 和 事情 - 的 - 事实 平静 ,

“我们正在路上，”她用一种平静而平静的语气说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['setɪŋ] [maɪ] [blʌd] ['θrɪlɪŋ] [θru:] [maɪ] [veɪnz] :

at the same time setting my blood thrilling through my veins :
在 这 相同的 时间 环境 我的 血 惊险 通过 我的 静脉 :

与此同时，我的血液也开始在血管里奔涌：

" [aɪ][wa:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

" I want you to talk with the doctor .
" 我 想 你 到 讲话 和 这 医生 .

“我希望你和医生谈谈。”

[aɪ][dʒʌst] [si:n] [hɪm; ɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [ˈmɪsɪz] .
I just seen him going to see Mrs . Larkum ,
我 只是 已见 他 去 到 看 太太 .

我刚才看到他去见拉库姆太太了。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ][ɔ:f] [soʊ] [su:n] [frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] . "
and that's what made me hurry you off so soon from my place . "
和 那就是 什么 制成 我 匆忙 你 离开 所以 很快 从 我的 地方 . "

正因如此，我才那么快把你从我家赶走。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] ?
" What do you want me to talk about ?
" 什么 做 你 想 我 到 讲话 关于 ?

你想让我谈些什么？

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] .
" I asked , with some surprise .
" 我 问 , 和 一些 惊喜 .

我有些惊讶地问道。

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [aɪz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] ,
" Well , he was looking at Mr . Bowen's eyes the other day ,
" 出色地 , 他 曾是 寻找 在 先生 . 鲍恩氏 眼睛 这 其他 天 ,

“嗯，前几天他一直在观察鲍文先生的眼睛。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [kæn; kən] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] [nu:] [ɔ:k] ,
and he says they can cure him up in New York ,
和 他 说道 他们 能 治愈 他 向上 在 新的 约克 ,

他说纽约可以治好他的病。

[soʊ] [ˈhi:l] [si:] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] .
so he'll see just as well as ever .
所以 地狱 看 只是 作为 出色地 作为 曾经 .

所以他的视力会和以前一样好。

" [aɪ] [stəd] [ˈpɜ:rfɪktli] [sti:l] [ɪn][ðə; ði][roʊd] , [maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ˈmeɪkɪŋ] [em 'i:] [fər'getfl]
" I stood perfectly still in the road , my surprise and gladness making me forgetful
" 我 站立 完美 仍然 在 这 路 , 我的 惊喜 和 欢乐 制作 我 健忘

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] .
of everything .
的 一切 .

“我呆立在路中央，惊讶和喜悦让我忘记了一切。”

" [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi] [ˈri:əli] [tru:] ?
" Can this be really true ?
" 能 这 是 真的 真的 ?

“这真的是真的吗？ ”

" [aɪ] [ɡɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ɪts] [ə; eɪ][fækt] ; [hi:; hi][toʊld][em 'i:][soʊ] [hɪm'self] [ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɔ:l] [ə'baʊt]
" It's a fact ; he told me so himself the last time he was there , all about
" 它是 一个 事实 ; 他 讲述 我 所以 他自己 这 最后的 时间 他 曾是 那里 , 全部 关于

[aɪ'ti:] .
it .
它 .

“这是事实；他上次来的时候亲口告诉我的，把所有事情都告诉了他。”

[aɪ][kɑːnt][dʒʌst][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][lɔːŋ][wɜːrdz] , - [twɒd][teɪk][ə; eɪ][ˈdɪkʃənəri][tuː; tə][ˈfɑːləʊ][hɪm; ɪm] ;
I can't just mind all the long words , ' twould take a dictionary to follow him ;
我 不能 只是 头脑 全部 这 长的 字 , - 特沃德 拿 一个 字典 到 跟随 他 ;
我光听不懂他说的那些长词就够呛了，得查字典才能听懂。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːŋ][ænd; ənd][ðə; ði][ɔːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪz][ðæt][hiː; hi][kæn; kən][ɡoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ]
but the long and the short of it is that he can go into a big
但 这 长的 和 这 短的 的 它 是 那 他 能 去 进入 一个 大的
[ˈhɑːspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,
但总而言之，他可以住进一家大医院。

[ˈmoʊstli][fɔːr; fər][sʌt][θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ɡreɪt][ˈdɑːktər][ðer; ðər] - [əl][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər]
mostly for such things ; and there's a great doctor there ' ll do it for
大多 为了 这样的 事物 ; 和 有 一个 伟大的 医生 那里 - 二 做 它 为了
[ˈnʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,
主要就是为了这类事情；而且那里有一位医术高明的医生，愿意免费帮忙。

[prəˈvaɪdɪd][ˈmɪstər] . [ˈboʊən][lets][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈstjuːdnts][kʌm][ænd; ənd][waːtʃ] .
provided Mr . Bowen lets a lot of students come and watch .
假如 先生 : 鲍文 让我们 一个 很多 的 学生 来 和 手表 :
前提是鲍文先生允许很多学生来观看。

[aɪ][ges][ðæts][ðə; ði][wei][ðə; ði][ˈdɑːktəz][ɡets][ðer; ðər][peɪ][frʌm; frəm][pʊr][foʊks] ; [ænd; ənd][ðen] ,
I guess that's the way the doctors gets their pay from poor folks ; and then ,
我 猜测 那就是 这 方式 这 医生 获得 他们的 支付 从 贫穷的 各位 ; 和 然后 ,
我想这就是医生们从穷人身上赚钱的方式；然后，

[ɪf][ðeɪ][daɪ] , [ðeɪ][hæv; həv][ðer; ðər][ˈbɑːdɪz][tuː; tə][kʌt][ænd; ənd][hæk][ˈɪntuː] .
if they die , they have their bodies to cut and hack into .
如果 他们 死 , 他们 有 他们的 身体 到 切 和 黑客 进入 :
如果他们死了，他们还可以肢解他们的尸体。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈboʊən][sez][ðeɪ][meɪ][brɪŋ][ɔːl][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti][ɪf][ðeɪ][waːnt][tuː; tə] .
But Mr . Bowen says they may bring all the people in the city if they want to .
但 先生 : 鲍文 说道 他们 可能 带来 全部 这 人们 在 这 城市 如果 他们 想 到 :
但鲍文先生说，如果他们愿意，他们可以把全城的人都带来。

[hiː; hi][dəʊnt][maɪnd][haʊ][ˈmeni][lʊks][æt; ət][hɪm; ɪm][waɪl][ðeə(r)][ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz][aɪz] . "
He don't mind how many looks at him while they're fixing his eyes . "
他 不 头脑 如何 许多 看起来 在 他 尽管 它们是 定影 他的 眼睛 : "
他并不在意有多少人盯着他的眼睛看。

" [wen][wɪl][hiː; hi][ɡoʊ] ? "
" When will he go ? "
" 什么时候 将要 他 去 ? "
他什么时候走？

" [aɪm][əˈfreɪd][ðæt][dɪˈpendz][ɑːn][juː; jʊ] .
" I'm afraid that depends on you .
" 我是 害怕的 那 取决于 在 你 :
恐怕这取决于你。

[wiː; wi][təʊld][ðə; ði][ˈdɑːktər][soʊ] ,
We told the doctor so ,
我们 讲述 这 医生 所以 ,
我们把这话告诉医生了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [wʌt] [meɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [laɪk] [ju:; jʊ] [set] [sʌtʃ] [stɔ: r] [baɪ][ðem; ðəm] ? "
 and he asked what made a young lady like you set such store by them ? "
 和 他 问 什么 制成 一个 年轻的 女士 喜欢 你 放 这样的 店铺 经过 他们 ？ "

他问：“像你这样的年轻女士，为何如此看重这些东西呢？”

" [wʌt] [rɪ'plai][dɪd][ju:; jʊ] [gɪv] ? "
 " What reply did you give ? "
 " 什么 回复 做过 你 给 ？ "

你如何答复？

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['boʊən] ['ænsər] [fɔ: r; fər][ju: 'es] .
 " Oh , Mr . Bowen answered for us .
 " 哦 ， 先生 ： 鲍文 回答 为了 我们 ；

“哦，鲍文先生回答了我们。”

[hi:; hi] [sed] - [twʌz] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ: z][ju:; jʊ][wɜ: r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:(r)dʒ] ['tʃɪldrən] [ɔ: r][wʌz; wəz] [su: n]
 He said ' twas because you were one of the Lord's children or was soon
 他 说 - 那是 因为 你 是 一 的 这 主场 孩子们 或者 曾是 很快
 ['gouɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ;
 going to be ;
 去 到 是 ；

他说，那是因为你是主的儿女，或者即将成为主的儿女；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [rer] [wʌnz][wi:; wi] [ri: d] [ʌv; əv][ɪn] [bʊks] . "
 and one of them rare ones we read of in books . "
 和 一 的 他们 稀有的 一个 我们 读 的 在 图书 ； "

其中之一就是我们在书里读到的那种罕见案例。

" ['mɪstər] . ['boʊən] [ɪz] [tu:] ['pɑ: r(ə)][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kə'rekt] [dʒʌdʒ] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] . "
 " Mr . Bowen is too partial to be a correct judge , I am afraid . "
 " 先生 ： 鲍文 是 也 部分的 到 是 一个 正确的 法官 ， 我 是 害怕的 ； "

“恐怕鲍恩先生过于偏袒，无法做出正确的判断。”

" [wel] ,
 " Well ,
 " 出色地 ，

“出色地，

[ðə; ði]['dɑ: ktər][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔ: t] [ju: d] [faɪnd][aɪ 'ti:] ['prɪti] [hɑ: rd][tu:; tə][bi:; bi] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
 the doctor kind of thought you'd find it pretty hard to be much of a
 这 医生 种类 的 想法 你会 寻找 它 漂亮的 难的 到 是 很多 的 一个
 ['krɪstʃən] [æt; ət] ['oʊklənd] ;
 Christian at Oaklands ;
 基督教 在 奥克兰 ；

医生觉得你在奥克兰很难真正成为一名基督徒；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊən] [sed] ,
 but Mr . Bowen said ,
 但 先生 ： 鲍文 说 ，

但鲍文先生说：

[nɑ: t] ['eni] ['hɑ: rdər][ðæn; ðən][ðem; ðəm][foʊks] [wʌt] [hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [kʌt] [ɔ: f][ænd; ənd][wɜ: r; wər]
 not any harder than them folks what had their heads cut off and were
 不是 任何 更难 比 他们 各位 什么 有 他们的 头部 切 离开 和 是
 [bɜ: rntʃ][fɔ: r; fər][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] . "
 burnt for their religion . "
 烧焦的 为了 他们的 宗教 ； "

并不比那些因为宗教信仰而被砍头烧死的人更残忍。

" [nɑ: t] ['eni] ['hɑ: rdər] , " [aɪ] [sed] , [mɔ: r] [tu:; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tu:; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [bʌt; bət] [ɑ:] !
 " Not any harder , " I said , more to myself than to Mrs . Blake , but ah !
 " 不是 任何 更难 ， " 我 说 ， 更多的 到 我 比 到 太太 ： 布莱克 ， 但 啊 ！

“不用更难了，”我自言自语道，与其说是对布莱克太太说的，不如说是对自己说的，但是啊！

[haʊ] [hɑ:rd][aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , ['oʊnli][gɑ:d][kʊd; kəd] [noʊ] .
how hard it might be , only God could know .
如何 难的 它 可能 是 , 仅有的 上帝 可以 知道 .

只有上帝才知道这有多难。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][plæn] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['boʊən] .
" But we must plan about Mr . Bowen .
" 但 我们 必须 计划 关于 先生 . 鲍文 .

但我们必须为鲍文先生制定计划。

[wɪl] [aɪ 'ti:][kɔ:st] ['veri] , ['veri] [mʌt] ? "
Will it cost very , very much ? "
将要 它 成本 非常 , 非常 很多 ? "

会非常非常贵吗？

" [maɪ] , [noʊ] ; ['hi:z][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ðæts] ['wa:ntɪd] .
" My , no ; he's got a good suit of clothes , and that's the most that's wanted .
" 我的 , 不 ; 他是 得到 一个 好的 套装 的 衣服 , 和 那就是 这 最多 那就是 通缉 .

“哎呀，不；他有一套不错的西装，这就足够了。”

[hɪz; ɪz] [fer] [frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [bæk] - [əl][bi:; bi][ðə; ði][heft] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens]
His fare from here to New York and back ' ll be the heft of the expense
他的 票价 从 这里 到 新的 约克 和 后退 - 二 是 这 重量 的 这 费用
.
.
.
."

他从这里到纽约再返回的路费将是这笔费用的重头戏。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , [hi:; hi][æɪ; ʃəl][goʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" If that is all , he shall go to - morrow .
" 如果 那 是全部 , 他 将 去 到 - 明天 .

“如果仅此而已，他明天就走。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɑ:n][hænd][fɔ:r; fər] [ðæt] ,
I have more than enough money on hand for that ,
我 有 更多的 比 足够的 钱 在 手 为了 那 ,

我手头有足够的钱来支付这笔费用。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ɪnsɪ'dent(ə)] [ɪk'spens] [br'saɪd] . "
and a good deal of incidental expense beside . "
和 一个 好的 交易 的 偶然的 费用 旁 . "

除此之外还有不少杂项开支。

" [aɪ] ['rekən] ['hi:l] [peɪ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [bæk] ;
" I reckon he'll pay you all back ;
" 我 估计 地狱 支付 你 全部 后退 ;

“我估计他会把钱都还给你们们的；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [praɪm] [bʊk] - ['ki:pər] [br'fɔ:r] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] .
for he was a prime book - keeper before he lost his eyesight .
为了 他 曾是 一个 主要的 书 - 守门员 前 他 丢失的 他的 视力 .

因为在他失明之前，他是一位出色的簿记员。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['ska:lər] , [tu:] , [ænd; ənd][gɑ:t][ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['sæləri] . "
He's a good scholar , too , and got a first - rate salary . "
他是 一个 好的 学者 , 也 , 和 得到 一个 第一的 - 速度 薪水 . "

他学业成绩也很好，而且薪水很高。

" [ðen] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [em 'i:] [di:pər] [ɪn] [det] [ðæn; ðən]['evər] . "
" Then he will leave me deeper in debt than ever . "
" 然后 他 将要 离开 我 更深 在 债务 比 曾经 . "

“那样的话，他就会让我背负比以往更深的债务。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kjəriəsli] .
" **What for ?** " **she asked curiously** .
" 什么 为了 ? " 她 问 奇怪的是 .

“为什么？”她好奇地问。

" ['meni] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [prerz] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
" **Many things — his prayers most of all** .
" 许多 事物 — 他的 祈祷 最多 的 全部 .

“很多事——尤其是他的祈祷。”

[ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [feɪθ] , [tuː] , [ðæt] ['mʌni] ['nevər][kʊd; kəd] [baɪ] .
Lessons of patience and faith , too , that money never could buy .
课程 的 耐心 和 信仰 , 也 , 那 钱 绝不 可以 买 .

还有耐心和信念的教诲，这些都是金钱永远买不到的。

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] ['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . - .
" **She remained silent until we reached Mrs . Larkum's** .
" 她 剩余 沉默的 直到 我们 达到 太太 . - .

“直到我们到达拉库姆太太家，她一直沉默不语。”

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ðer; ðər] .
We found the doctor there .
我们 成立 这 医生 那里 .

我们在那里找到了医生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .
He was an old acquaintance .
他 曾是 一个 老的 熟人 .

他是我的一位老相识。

[aɪ][hæd; həd][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ɡʊd] ['meni] ['iːvniŋ] ['pɑːrtɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] ['gɑːrdn] -
I had met him at a good many evening parties , and at a garden -
我 有 遇见 他 在 一个 好的 许多 晚上 各方 , 和 在 一个 花园 -
['pɑːrti][ɔːr] [tuː] ,
party or two ,
派对 或者 二 ,

我曾在很多晚宴上见过他，也在一两次花园派对上见过他。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪn] [maɪ]['pɑːrtnər][ɪn] [lɔːn] ['tenɪs] ,
where he had several times been my partner in lawn tennis ,
在哪里 他 有 一些 时代 到过 我的 伙伴 在 草地 网球 ,

他曾多次与我搭档打网球。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['pɑːrtnər][aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and an excellent partner I had found him ,
和 一个 出色的 伙伴 我 有 成立 他 ,

而且我发现他是一位非常优秀的合作伙伴。

['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ['eni] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .
making up for any lack of skill on my part .
制作 向上 为了 任何 缺少 的 技能 在 我的 部分 .

弥补我自身技术上的不足。

[hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['kɔːrdʒəl] ,
His greeting was exceedingly cordial ,
他的 问候 曾是 非常 亲切 ,

他的问候非常热情友好。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [blʌnt] [wei] [hiː; hi] [plʌndʒd] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] .
and in a blunt way he plunged right into the business in hand .
和 在 一个 钝 方式 他 暴跌 正确的 进入 这 商业 在 手 .

他直截了当地投入到手头的工作中。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [greɪv] [ədˈvaɪs][tuː; tə][æsk] . "

" **We are very glad to see you ; we have some grave advice to ask .** "

" 我们 是 非常 高兴的 到 看 你 ； 我们 有 一些 严重 建议 到 问 ； "

"我们很高兴见到你；我们有一些非常重要的建议想请教你。"

" [aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)][kɑːns(ə)ˈteɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **I feel quite elated at making one in a medical consultation , I said with a**

" 我 感觉 相当 欣喜若狂 在 制作 一 在 一个 医疗的 咨询 , " 我 说 和 一个

[smʌɪl] .

smile .

微笑 .

"能在医疗咨询中做出这样的决定，我感到非常高兴，"我笑着说。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [helθ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

" **I am not sure if you have not done more to restore health in this house**

" 我 是 不是 当然 如果 你 有 不是 完毕 更多的 到 恢复 健康 在 这 房子

[ðæn; ðən][aɪ] . [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [tuː] [sləʊ] [ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ˈʌðər] [ˈhiːləz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪmˈbreɪst] [baɪ]

than I . The world is too slow recognizing other healers than those embraced by

比 我 . 这 世界 是 也 慢的 识别 其他 治疗师 比 那些 拥抱 经过

[ðə; ði][ˈmedɪk(ə)] [ˈfæktɪz] . "

the medical faculties . "

这 医疗的 学院 . "

"我不确定你对恢复这个家的健康所做的贡献是否比我更多。世人对那些不被医学界认可的治疗师的认可速度太慢了。"

" [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [ˈdɑːktɜːz] [noʊz] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [θɪŋks] [ʌv; əv][foʊks] - [ɪnˈsaɪdz] .

" **It's my opinion doctors knows less than one thinks of folks ' insides .**

" 它是 我的 观点 医生 知道 较少的 比 一 思考 的 各位 - 内部 .

"我认为医生对人体内部的了解远比人们想象的要少。"

[ðeə(r)] [æz; əz][æpt][tuː; tə] [merk] [mɪˈsterks] [əˈbaʊt] [ˈpiːp(ə)] [ˈdaɪɪŋ] [ɔːr] [ˈgetɪŋ] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [ʌv; əv]

They're as apt to make mistakes about people dying or getting well as any of

它们是 作为 易于 到 制作 错误 关于 人们 垂死 或者 获得 出色地 作为 任何 的

[juːˈes] .

us :

我们 :

他们和我们一样，也容易在人们的死亡或康复问题上犯错。

[aɪ][dəʊnt][pʊt] [nɪr] [æz; əz] [mʌt] [ˈfeɪθ] [ɪn] - [ɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [rʌŋ] [ʌv; əv][foʊks] ,

I don't put near as much faith in ' em as the common run of folks ,

我 不 放 靠近 作为 很多 信仰 在 - 呃 作为 这 常见的 跑步 的 各位 ,

我对他们的信任远不如普通人。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [sed] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkændər] .

" **Mrs . Blake said with delicious candor .**

" 太太 . 布莱克 说 和 可口的 坦率 .

布莱克夫人坦率地说。

" [ˈriːəli] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][juːˈes][æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n]

" **Really , I thought you had a better opinion of us as a profession**

" 真的 , 我 想法 你 有 一个 更好的 观点 的 我们 作为 一个 职业

[ðæn; ðən] [ðæt] .

than that .

比 那 .

"真的吗？我还以为你对我们这个行业的看法会更好一些呢。"

[ɪf] [juː; jʊ][get] [sɪk] , [juː; jʊ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

If you get sick , you will of course dispense with our services .

如果 你 得到 生病的 , 你 将要 的 课程 分配 和 我们的 服务 .

如果您生病了，当然可以停止使用我们的服务。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [lʊkt] [pə'rplekst] , [bʌt; bət] ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] [ˌfiː; ʃɪ] [sed] :
" **Mrs . Blake looked perplexed , but after a moment's hesitation she said :**
" 太太 : 布莱克 看起来 困惑 , 但 后 一个 瞬间 犹豫 她 说 :
布莱克夫人一脸困惑, 但犹豫片刻后说道:

" [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [aɪ'd][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːktər][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈenɪbʌːdi] .
" **If I was sick I'd want to see a doctor just as much as anybody .**
" 如果 我 曾是 生病的 ID 想 到 看 一个 医生 只是 作为 很多 作为 任何人 :
“如果我生病了, 我也会像其他人一样想去看医生。”

[ðer; ðər] ['medɪs(ə)n] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ; [fɔːr; fər][gɔːd] [meɪd] [ðæt] .
Their medicine is all right ; for God made that .
他们的 药品 是 全部 正确的 ; 为了 上帝 制成 那 :
他们的药没问题, 因为那是上帝创造的。

[ɪts] [ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] [ðæts] [soʊ] - . "
It's their judgment that's so onreliable . "
它是 他们的 判断 那就是 所以 - : "
真正不可靠的是他们的判断。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒʌdʒmənt] ? " [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [æskt] [ˈmɪstʃɪvəsli] .
" **And who is to blame for their judgment ? " the doctor asked mischievously .**
" 和 WHO 是 到 责备 为了 他们的 判断 ? " 这 医生 问 顽皮地 :
“那么, 他们的判断该由谁来承担责任呢?”医生狡黠地问道。

[ʃɪː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪt] [suːn] ['ekstrɪˌkeɪtɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
She hesitated , but her mother wit soon extricated her from the
她 犹豫了一下 , 但 她 母亲 有 很快 脱困 她 从 这
[ˈdɪfɪkəltɪ] .
difficulty .
困难 :

她犹豫了一下, 但她母亲的机智很快让她摆脱了困境。

" [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][foʊks] ['duːɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] — ['dɑːktəz]
" **There's lots of folks doing what the Lord didn't intend them to do — doctors**
" 有 很多 的 各位 正在做 什么 这 主 没有 打算 他们 到 做 — 医生
[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈʌðər] . "
as well as others . "
作为 出色地 作为 其他的 : "

“很多人都在做上帝不希望他们做的事——包括医生和其他人。”

" [wel] [dʌn] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] [brɪ'fɔːr] [aɪ][eɪ 'em] [ə'naɪəleɪtɪd]
" **Well done , Mrs . Blake , I will retire from the field before I am annihilated**
" 出色地 完毕 , 太太 : 布莱克 , 我 将要 退休 从 这 场地 前 我 是 彻底消灭
[ɔːltə'geðər] . "
altogether . "
共 : "

“干得好, 布莱克夫人, 我会在彻底被消灭之前退出这个领域。”

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrɪ] [tuː; tə][ɡoʊ] .
" **You needn't be in a hurry to go .**
" 你 不必 是 在 一个 匆忙 到 去 :
你不必急着走。

[wiːd] [laɪk][tuː; tə][get] [ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈsetld] [fɜːrst] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [sed] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] ,
We'd like to get this business settled first , " Mrs . Blake said , a trifle anxiously ,
我们会 喜欢 到 得到 这 商业 定居 第一的 , " 太太 : 布莱克 说 , 一个 琐事 焦虑地 ,
“我们想先把这件事处理好,”布莱克太太略带焦虑地说。

[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːktəz] [ˈmiːnɪŋ] .
misunderstanding the doctor's meaning .
误解 这 医生的 意义 :
误解了医生的意思。

[hi:; hi] [θru:] [em 'i:][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['wɪspəd] , — " [ðæt] ['wʊmən] [ɪz]
He threw me a meaning glance , and afterward whispered , — " That woman is
他 扔 我 一个 意义 瞥一眼 , 和 之后 低声说道 , — " 那 女士 是
[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] .
a diamond in the rough .
一个 钻石 在 这 粗糙的 .

他意味深长地看了我一眼，然后低声说道：“那个女人是未经雕琢的钻石。”

[ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [fer] [stɑ:rt][ɪn][laɪf] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈpra:pər] [sfɪr] [ɪn][ˈɔ:lmoʊst] ['eni]
Given a fair start in life , she would have found a proper sphere in almost any
鉴于 一个 公平的 开始 在 生活 , 她 会 有 成立 一个 恰当的 领域 在 几乎 任何
[ˈkɔ:lɪŋ] . " **calling .** "
呼叫 . "

如果她拥有公平的人生起点，她几乎可以在任何职业中找到适合自己的位置。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi] [wʊd] .
" **I believe she would .**
" 我 相信 她 会 .

我相信她会会的。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [mɔ:ɹ] [fɔ:ɹ; fər][em 'i:][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪŋg(ə)l][ɪndɪˈvɪdʒuəl] . "
She has done more for me than any other single individual . "
她 有 完毕 更多的 为了 我 比 任何 其他 单身的 个人 . "

她对我的帮助比任何人都多。

" [ʃi:; ʃi] !
" **She !**
" 她 !

“她！

" [hi:; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [ki:n] [sər'praɪz] .
" **he asked with keen surprise .**
" 他 问 和 敏锐的 惊喜 .

他带着明显的惊讶问道。

" [jes] , [ʃi:; ʃi] ['weikənd] [em 'i:][frʌm; frəm] ['selfɪ] [i:z] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
" **Yes , she wakened me from selfish ease to see the sufferings of others ,**
" 是的 , 她 醒来 我 从 自私 舒适 到 看 这 苦难 的 其他的 ,
“是的，她让我从自私的安逸中醒来，看到了他人的苦难。”

[ænd; ənd][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [maɪ] ['sɪstərhu:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] . "
and to realize my sisterhood to them . "
和 到 意识到 我的 姐妹情谊 到 他们 . "

并意识到我和她们之间的姐妹情谊。

" [jes] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][fɜ:rst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [tʌtʃt] ,
" **Yes , but you must first have had a heart to be touched ,**
" 是的 , 但 你 必须 第一的 有 有 一个 心 到 是 感动 ,
“是的，但你首先必须有一颗被感动的心。”

[ɔ:r][ɔ:l][ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['weikənd] [aɪ 'ti:] . "
or all the Mrs . Blakes on this planet could not have wakened it . "
或者全部 这 太太 . 布莱克斯 在 这 行星 可以 不是 有 醒来 它 . "

否则，地球上所有的布莱克夫人也不可能唤醒它。

" ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [jɔr; jər][wɜ:rdz][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
" **Even allowing your words to be true ,**
" 甚至 允许 你的 字 到 是 真的 ,

即使假设你的话是真的，

[dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ʃʊ] ['pəʊər] [ə'maʊnt] ['veri] ['nɪrli] [tu:; tə] ['dʒi:niəs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə]
does it not show power amounting very nearly to genius to be able to
做 它 不是 展示 力量 金额 非常 几乎 到 天才 到 是 有能力的 到
[ə'raʊz] [ə'nʌðər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] ['du:ti] ,
arouse another to a painful duty ,
引起 其他 到 一个 痛苦 责任 ,
能够唤起他人承担痛苦的任务，难道不展现出近乎天才的力量吗？

[ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [teɪk] [həʊld] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] — [aɪ] [wəʊnt] [seɪ] , ['mænfəli] ? "
and help them to take hold of it — I won't say , manfully ? "
和 帮助 他们 到 拿 抓住 的 它 — 我 惯于 说 , 勇敢地 ? "
并帮助他们掌握它——我不会说，是勇敢地掌握它？

" [noʊ] , [ə; eɪ] ['betər] [wɜ:rd] [ɪz] ['ni:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
" **No , a better word is needed in this case .**
" 不 , 一个 更好的 单词 是 需要 在 这 案件 .
不，在这种情况下需要一个更合适的词。

['wʊmənz] [faɪn] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [ɑ:r; ər] [tu:] ['pɜ:rfɪkt] [tu:; tə] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['æftər] ['eni]
Woman's fine sympathy and instinct are too perfect to be called after any
女性的 美好的 同情 和 本能 是 也 完美的 到 是 称为 后 任何
['mæskjəlɪn] [tɜ:rm] ['hʊɒlli] ['hju:mən] . "
masculine term wholly human . "
男性 学期 完全 人类 . "
女性敏锐的同情心和直觉太过完美，以至于无法用任何完全属于人类范畴的男性词汇来形容。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [peɪ] [naɪs] ['kɑ:mpləments] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] .
" **You can pay nice compliments , " I said , laughing .**
" 你 能 支付 好的 赞美 , " 我 说 , 笑 .
“你可以说些好听的赞美话，”我笑着说。

[hi:; hi] [bəʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] — [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['feɪpli] [hed] [aɪ] ['nɒʊtɪst] [aɪ 'ti:]
He bowed his head gravely — a very fine and shapely head I noticed it
他 鞠躬 他的 头 严重地 — 一个 非常 美好的 和 优美 头 我 注意到 它
[wʌz; wəz] [tu:] ,
was too ,
曾是 也 ,
他郑重地低下了头——我注意到，他的头型非常俊美匀称。

[set] [wel] [ɑ:n] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [treɪnd] ['æθli:t] .
set well on a neck and shoulders that betokened the trained athlete .
放 出色地 在 一个 脖子 和 肩膀 那 标记 这 受过训练 运动员 .
完美贴合颈部和肩部线条，展现出训练有素的运动员的气质。

" [naʊ] , ['dɑ:ktər] , [mɪs] ['selwɪn] [kɑ:nt] ['dʒen(ə)rəli] [steɪ] ['bɪtərɪŋ] ['veri] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [mɪl]
" **Now , doctor , Miss Selwyn can't generally stay loitering very long among us Mill**
" 现在 , 医生 , 错过 塞尔温 不能 一般来说 停留 游荡 非常 长的 之中 我们 磨
['rəʊdərz] ,
Roaders ,
公路车 ,
“医生，塞尔温小姐一般不能在我们米尔路居民中间久留。”

[ænd; ənd] [wi:d] ['betər] [get] ['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] [dʌŋ] [ʌp] [raɪt] [ə'weɪ] .
and p'raps we'd better get our business done up right away .
和 或许 我们会 更好的 得到 我们的 商业 完毕 向上 正确的 离开 .
或许我们最好马上把事情办完。

['eniweɪ] [ɪf] ['mɪstər] . ['bəʊən] [ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [em 'i:] ,
Anyway if Mr . Bowen is anything like me ,
反正 如果 先生 . 鲍文 是 任何事物 喜欢 我 ,
总之，如果鲍文先生和我一样的话，

[ˈhiːz] [ˈgetɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] [bɪɡ] [ˈsɪti]
he's getting fidgetty by this time to know if he's likely to get to them big city
他是 获得 坐立不安 经过 这 时间 到 知道 如果 他是 可能 到 得到 到 他们 大的 城市
[ˈdɑːktəz] . " **doctors** . "
医生 . "

他现在开始焦躁不安，想知道自己是否能见到那些大城市的医生。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː] [ˈɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪ(ə)ns] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ˈiːzəli] [dɪˈstɜːrbd] , " [hiː; hi]
" I have grown too intimate with patience to be so easily disturbed , " he
" 我 有 生长 也 亲密的 和 耐心 到 是 所以 容易地 不安 , " 他
[sed] , [ˈdʒentli] . **said , gently** .
说 , 轻轻地 .

“我已经对耐心习以为常，不会轻易被打扰，”他温和地说。

" [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [get] [jɔː; jər] [saɪt] ? **" You would like to get your sight ?**
" 你 会 喜欢 到 得到 你的 视线 ?
你想恢复视力吗？

" [aɪ] [ˈkwɛstʃənd] . **" I questioned** .
" 我 被质问 .
我提出了质疑。

[hiː; hi] [spəʊk] [soʊ] [ˈkɑːmli] , [ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɡroʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði]
He spoke so calmly , the thought occurred he might have grown to love the
他 辐 所以 平静地 , 这 想法 发生 他 可能 有 生长 到 爱 这
[hʌʃ] [lʌ; əv] [ˈdɑːrknəs] . **hush of darkness** .
嘘 的 黑暗 .

他说话如此平静，让人不禁想到，他或许已经爱上了黑暗中的静谧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] . **His face flushed** .
他的 脸 酡 .
他脸涨红了。

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [bɪfɔːr] [ɔːr] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [lʌ; əv] [hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [huː] [ˈkʌlərd] [soʊ] [ˈiːzəli] .
I never knew before or since a person of his years who colored so easily .
我 绝不 知道 前 或者 自从 一个 人 的 他的 年 WHO 有色 所以 容易地 .
我以前从未见过，以后也再没见过像他这个年纪的人，能如此轻松地涂上颜色。

" [ˈoʊnli] [ɡɑːd] [kæn; kən] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ,
" Only God can know how I have longed to see the light ,
" 仅有的 上帝 能 知道 如何 我 有 渴望 到 看 这 光 ,
只有上帝才知道我有多么渴望见到光明。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [lʌ; əv] [maɪ] [ˈfeləʊ] [mæn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [hoʊp] [lʌnˈtɪl] [deθ] [ˈoʊpənd] [maɪ]
and the face of my fellow man ; but I had no hope until Death opened my
和 这 脸 的 我的 同伴 男人 ; 但 我 有 不 希望 直到 死亡 打开 我的
[aɪz] . **eyes** .
眼睛 .

还有我同胞的面容；但我毫无希望，直到死亡让我睁开了双眼。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈtremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
" His voice trembled with emotion .
" 他的 嗓音 颤抖 和 情感 .
他的声音因激动而颤抖。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðæt] [mæn][hɪz; ɪz] [saɪt] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .
" **What a privilege to give that man his sight , " I murmured to the doctor .**
" 什么 一个 特权 到 给 那 男人 他的 视线 , " 我 低声说道 到 这 医生 .
" "能让那个人重见光明, 真是我的荣幸。"我低声对医生说。

" [ðə; ðɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [bɪˈliːv] . "
" **The privilege belongs to you , I believe .** "
" 这 特权 属于 到 你 , 我 相信 . "
" 我认为, 这项特权属于你。

" [oʊ] , [noʊ] [ɪnˈdiːd] .
" **Oh , no indeed .**
" 哦 , 不 的确 .
" "哦, 确实不是。"

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [prəˈfeɪ(ə)n] .
I was thinking of the skill of your profession .
我 曾是 思维 的 这 技能 的 你的 职业 .
" 我一直在思考你所从事的职业技能。

[aɪˈtiː] [siːmz] [ˈɔːlmoʊst][ɡɔːd] - [laɪk] . "
It seems almost God - like . "
它 似乎 几乎 上帝 - 喜欢 . "
" 它简直就像神一样。

" [wɪz; wi][duː;] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrk] [ˈmeɪnli] [fɔːr; fər] [ˈmʌni] .
" **We do our work mainly for money .**
" 我们 做 我们的 工作 主要 为了 钱 .
" 我们工作主要是为了赚钱。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][,eɪˈem][təʊld][juː; jʊ] [səˈplaɪ] [ðæt] .
In this case I am told you supply that .
在 这 案件 我 是 讲述 你 供应 那 .
" 据说在这种情况下, 你需要提供这些材料。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" **Mrs . Blake was waiting impatiently .**
" 太太 . 布莱克 曾是 等待 不耐烦地 .
" 布莱克夫人焦急地等待着。

" [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
" **What is to be done ?**
" 什么 是 到 是 完毕 ?
" 该怎么办?

[kæn; kən][ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [ɡoʊ] [ɪˈmiːdiətli] ?
Can Mr . Bowen go immediately ?
能 先生 . 鲍文 去 立即地 ?
" 鲍文先生可以立即出发吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
" 我问了。

" [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] .
" **To - morrow , if he is ready .**
" 到 - 明天 , 如果 他 是 准备好 .
" "如果他准备好了, 明天就可以。"

[aɪ][hæv; həv] [ɔːˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] [huː] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .
I have already written to the doctor who will take charge of his case .
我 有 已经 书面 到 这 医生 WHO 将要 拿 收费 的 他的 案件 .
" 我已经写信给将要负责他病情的医生。

[hi:; hi][ɪz] ['feɪməs] [fɔ:; fə] [dɪ'zi:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] , [ɪ'speʃəli] ['kætərækt] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)]
He is famous for diseases of the eye , especially cataract , which is the trouble
 他 是 著名的 为了 疾病 的 这 眼睛 , 尤其 白内障 , 哪个 是 这 麻烦
 [hɪr] . "
here . "
 这里 . "

他以治疗眼疾而闻名，尤其是白内障，而这正是这里的问题所在。

" [hi:; hi] [wɪl] [ni:d] [sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ?
" He will need some one to accompany him ?
 " 他 将要 需要 一些 一 到 陪伴 他 ?

他需要有人陪同吗？

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .
" I asked anxiously .
 " 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [ðɪs] [si:md] [ðə; ði] [tʃi:f] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] . "
" This seemed the chief difficulty now . "
 " 这 似乎 这 首席 困难 现在 . "

“这似乎是目前最大的难题。”

" [nɑ:t] [nesə'serəli] .
" Not necessarily .
 " 不是 一定 .

“未必。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd] - ['hɑ:rtɪd] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] [si:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The conductor is a kind - hearted fellow , and would see to him .
 这 导体 是 一个 种类 - 心地 同伴 , 和 会 看 到 他 .

指挥是个心地善良的人，会照顾他的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
But a friend of mine is going to - morrow ,
 但 一个 朋友 的 矿 是 去 到 - 明天 ,

但我有个朋友明天要去，

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [si:z] [hɪm; ɪm] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)] . "
and he will not leave him until he sees him safe in the hospital . "
 和 他 将要 不是 离开 他 直到 他 看到 他 安全的 在 这 医院 . "

他一定要看到他安全抵达医院才会离开。

" [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi] ['redi] [soʊ] [su:n] ?
" Could he be ready so soon ?
 " 可以 他 是 准备好 所以 很快 ?

他这么快就能准备好吗？

" [aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [bleɪk] .
" I turned with my question to Mrs . Blake .
 " 我 转向 和 我的 问题 到 太太 . 布莱克 .

我转向布莱克夫人，提出了我的问题。

" [aɪv] [ɡɑ:t] ['evriθɪŋ] ['redi] ['oʊnli][dʒʌst][tu:; tə] [pæk] [ɪn][ə; eɪ] [və'li:s] — [faɪn] ['ʃɜ:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] ,
" I've got everything ready only just to pack in a valise — fine shirts and all ,
 " 我已经 得到 一切 准备好 仅有的 只是 到 盒 在 一个 手提箱 — 美好的 衬衫 和 全部 ,
 “我已经把所有东西都准备好了，就差装进行李箱了——包括那些漂亮的衬衫在内。”

[wi:v] [sæt][ʌp] [tɪl] [ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [ˈmeɪkɪŋ] [faɪn] [ˈʒɜ:ts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [em 'i:][ænd; ənd] [tu:] [ˈʌðər]
we've sat up till after midnight making fine shirts and things , me and two other
我们已经 卫星 向上直到 后 午夜 制作 美好的 衬衫 和 事物 , 我 和 二 其他
[ˈwɪmɪn] . "
women . "
女性 . "

我和另外两个女人熬夜到午夜以后，制作精美的衬衫和其他东西。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ˈæftər] [ðæt] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['kredit]
" **And you dare to say after that that it is I who must have the credit**
" 和 你 敢 到 说 后 那 那 它 是 我 WHO 必须 有 这 信用
[ʌv; əv] [ðɪs] ?
of this ?
的 这 ?

“而你竟敢说，这件事的功劳应该归于我？”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] , [æz; əz][aɪ] [spʊk] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [soʊ] [loʊ] ,
" **I turned a look of reproach on the doctor , as I spoke the words so low ,**
" 我 转向 一个 看 的 责备 在 这 医生 , 作为 我 辐 这 字 所以 低的 ,
“我低声说道，同时用责备的眼神看着医生。”

[ˈoʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] .
only he could hear them .
仅有的 他 可以 听到 他们 .

只有他能听到他们的声音。

" [eɪ 'em][aɪ] [ˈri:əli] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ? " — ['mɪstər] .
" **Am I really going to - morrow ?** " — **Mr** .
" 是 我 真的 去 到 - 明天 ? " — 先生 .

“我明天真的要去吗？”——先生

[ˈboʊən] [æskt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈtɜ:rniŋ] [ˈdeθli] [peɪl] , — " [ˈpɑ:səbli] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [si:] [ɔ:l]
Bowen asked , his face turning deathly pale , — " possibly to come back to see all
鲍文 问 , 他的 脸 转弯 致命的 苍白 , — " 可能 到 来 后退 到 看 全部
[jʊr; jər]['feɪsɪz] ?
your faces ?
你的 面孔 ?

鲍文脸色变得惨白，问道：“或许是想回来看看你们所有人的脸？”

[mɪs] [ˈselwɪn] , [aɪ][hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpɪktʃəd] [ju:; jʊ] . "
Miss Selwyn , I hope you will look to me as I have always pictured you . "
错过 塞尔温 , 我 希望 你 将要 看 到 我 作为 我 有 总是 如图所示 你 . "

塞尔温小姐，我希望你对我的印象能像我一直以来想象的那样。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃɪ] [wɪl] [na:t] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [jʊr; jər][ekspekˈteɪ(ə)nz] , " [ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] [sed] , [ˈgæləntli] .
" **I think she will not disappoint your expectations , " the doctor said , gallantly** .
" 我 思考 她 将要 不是 辜负 你的 期望 , " 这 医生 说 , 英勇地 .

“我认为她不会让您失望的，”医生自信地说道。

" [aɪ] [dəˈnoʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] .
" **I dunno about that** .
" 我 不知道 关于 那 .

我对此并不了解。

[aɪ] [ges] [hi:; hi][moʊst] [lʊks] [tu:; tə] [si:] [æn; ən]['eɪndʒl] , " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [rɪˈmɑ:kt] [ˈdraɪli] .
I guess he most looks to see an angel , " Mrs . Blake remarked dryly .
我 猜测 他 最多 看起来 到 看 一个 天使 , " 太太 . 布莱克 评论 干巴巴地 .

“我猜他最想看到的是天使，”布莱克太太冷冷地说道。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['rɪp(ə)] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] ,
In the ripple of laughter that followed ,
在 这 波纹 的 笑声 那 随后 ,

随之而来的是一阵阵笑声，

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] [ˈfredi] [hu:] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ˈsɔ:ftli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer]

I turned to little Freddie who was crying softly with his face hidden in a chair

我 转向 到 小的 弗雷迪 WHO 曾是 哭泣 轻轻 和 他的 脸 隐 在 一个 椅子

·

:

:

我转过身去看小弗雷迪，他正低声哭泣，脸埋在椅子上。

" [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] ? "

" What is the matter , my little man ? "

" 什么 是 这 事情 , 我的 小的 男人 ? "

“我的小家伙，你怎么了？”

" [waɪ] [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ['selwɪn] , [ˈgræn,dædz] ['gʊɔɪŋ] [ə'weɪ] ,

" Why you see , Miss Selwyn , Grandad's going away ,

" 为什么 你 看 , 错过 塞尔温 , 爷爷的 去 离开 ,

“你看，塞尔温小姐，爷爷要走了。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gʊɔɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] ['meɪbi] [hi:; hi] [wɪl] [daɪ]

and they're going to put a sharp knife in his eyes ; and maybe he will die

和 它们是 去 到 放 一个 锋利的 刀 在 他的 眼睛 ; 和 或许 他 将要 死

·

:

:

他们会用锋利的刀子刺瞎他的眼睛；他或许会死。

" [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['ləʊdər] [fɪt] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .

" He burst into a louder fit of weeping .

" 他 爆裂 进入 一个 更大声 合身 的 哭泣 .

他突然放声痛哭起来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dru:] [hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] ['bedru:m; 'bedrʊm] [ænd; ənd] [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] —

His mother drew him hastily into her bedroom and shut the door —

他的 母亲 画 他 草草 进入 她 卧室 和 关闭 这 门 —

[hɜ:r; həɹ] [oʊn] [feɪs] [peɪl] ,

her own face pale ,

她 自己的 脸 苍白 ,

他母亲急忙把他拉进卧室，关上了门——她自己的脸色也变得苍白。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lmoʊst] [æz; əz] ['sɑ:roʊfl] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lædz] .

and almost as sorrowful as the little lad's .

和 几乎 作为 悲伤 作为 这 小的 小伙子的 .

几乎和小男孩一样悲伤。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['deɪndʒər] , ['dɑ:ktər] .

" You must tell them there is no danger , doctor .

" 你 必须 告诉 他们 那里 是 不 危险 , 医生 .

医生，你必须告诉他们没有危险。

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] ['mɪsɪz] . - ['ɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [ru:m] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃerɪd] ['fredɪz] [fɪrɪz]

" I followed Mrs . Larkum into her room and found that she shared Freddie's fears

" 我 随后 太太 . - 进入 她 房间 和 成立 那 她 共享 弗雷迪的 恐惧

[ænd; ənd] [gri:f] .

and grief .

和 悲伤 .

“我跟着拉库姆太太进了她的房间，发现她和弗雷迪一样，也感到恐惧和悲伤。”

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:tɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər][tu:; tə][laɪf][ɔ:r] [helθ] [ɪn][ðə; ði][ɑ:pə'reɪ(ə)n] , " [aɪ] [ə'fɔrd]
" There is not the slightest danger to life or health in the operation , " I assured
" 那里 是 不是 这 丝毫 危险 到 生活 或者 健康 在 这 手术 , " 我 保证
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“手术不会对生命或健康造成丝毫危险,”我向她保证。

[wen] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] .
when her countenance began to brighten .
什么时候 她 面容 开始 到 提亮 .

她的脸色开始好转。

" [ju:; jʊ] [si:] [wi:v] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [aɪ][kɑ:nt] [sens] [ðæt] ['fɑ:ðər] [meɪ] [get][hɪz; ɪz]
" You see we've had so much misfortune I can't sense that father may get his
" 你 看 我们已经 有 所以 很多 不幸 我 不能 感觉 那 父亲 可能 得到 他的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

“你看，我们遭遇了这么多不幸，我觉得父亲恐怕很难恢复视力了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][bi:; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] . "
and we be comfortable as we used to be . "
和 我们 是 舒服的 作为 我们 用过的 到 是 . "
我们将恢复到以前那种舒适的生活状态。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][gɑ:d] .
" You must have faith in God .
" 你 必须 有 信仰 在 上帝 .

你必须对上帝有信仰。

[ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] - [ðə; ði] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɑ:n] . -
The darkest time has been with you ' the hour before the dawn . '
这 最黑暗的 时间 有 到过 和 你 - 这 小时 前 这 黎明 . -

对你而言，最黑暗的时刻莫过于“黎明前的那一个小时”。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ˈprez(ə)nt] [nɪ'sesɪtɪz] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['fɑ:ðər] .
Now I will give you money for present necessities for your father .
现在 我 将要 给 你 钱 为了 展示 必需品 为了 你的 父亲 .

现在我将给你一些钱，供你父亲购买一些必需品。

[ɪf] [mɔ:r] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][prə'vaɪdɪd] [wen] ['nesəserɪ] .
If more is required , it will be provided when necessary .
如果 更多的 是 必需的 , 它 将要 是 假如 什么时候 必要的 .

如有需要，我们会提供更多。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [pɜ:rs] [wɪtʃ] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɜ:rɪnɪŋ] ['mʌni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
" I took out my purse which , now that I was earning money of my own ,
" 我 采取 出去 我的 钱包 哪个 , 现在 那 我 曾是 收入 钱 的 我的 自己的 ,
“我掏出钱包，现在我有自己的收入，

[aɪ] ['kæɪrɪd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][em 'i:] [kwaɪt] ['rekləsli] ,
I carried about with me quite recklessly ,
我 携带 关于 和 我 相当 鲁莽地 ,

我当时随身携带的东西相当鲁莽，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [ten] [krɪsp] [noʊts] [ðæt] [wʊd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
and gave her ten crisp notes that would buy her father a good many
和 给予 她 十 脆 笔记 那 会 买 她 父亲 一个 好的 许多
['nesəserɪz] ,
necessaries ,
必需品 ,

他给了她十张崭新的钞票，足够她父亲买很多必需品了。

[br'saɪd] [hɪz; ɪz][kɑːr] [fer] .
beside his car fare .
旁 他的 车 票价 .

除了他的车费。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃɪ]
She did not try to thank me but her look was enough to assure me she
她 做过 不是 尝试 到 感谢 我 但 她 看 曾是 足够的 到 保证 我 她
[ə'priːʃiɪtɪd] [maɪ] [ˈefərts] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [wel] - ['biːɪŋ] .
appreciated my efforts for their well - being .
感谢 我的 努力 为了 他们的 出色地 - 存在 .

她没有向我道谢，但她眼神足以让我确信她很感激我为他们的健康所做的努力。

[ðæt] [ɪːvniŋ] , [æz; əz][aɪ][sæt] [tʃætɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['daɪniŋ] - [ruːm] ['faɪər][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['flæksmən] ,
That evening , as I sat chatting by the dining - room fire with Mrs . Flaxman ,
那 晚上 , 作为 我 卫星 聊天 经过 这 用餐 - 房间 火 和 太太 . 弗拉克斯曼 ,
那天晚上，我和弗拉克斯曼太太坐在餐厅的壁炉旁聊天时，

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [tuː; tə] [rɪŋ] ,
waiting for the dinner - bell to ring ,
等待 为了 这 晚餐 - 钟 到 戒指 ,
等待晚餐铃声响起，

[aɪ][tuːld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ][hæd; həd][met] [ðæt] [deɪ] ,
I told her of the beautiful surprise I had met that day ,
我 讲述 她 的 这 美丽的 惊喜 我 有 遇见 那 天 ,
我告诉她我那天遇到的那个美丽的惊喜，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðəm; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ]
and how I had given them the money for him to start the following
和 如何 我 有 给定 他们 这 钱 为了 他 到 开始 这 下列的
['mɔːrniŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [saɪt] .
morning in search of sight .
早晨 在 搜索 的 视线 .
我给了他们钱，让他第二天一早出发去寻找视力。

" [waɪ] , [wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['mʌni] ?
" **Why , where did you get the money ?**
" 为什么 , 在哪里 做过 你 得到 这 钱 ?
“为什么？你从哪里弄来的钱？”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][spɛnt] [ˈevri] [sent] [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['wiːkli] [ə'laʊəns] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [nuː]
I thought you spent every cent except your weekly allowance when we were in New
我 想法 你 花费 每一个 中心 除了 你的 每周 津贴 什么时候 我们 是 在 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

我以为我们在纽约的时候，你除了每周的零花钱之外，把所有的钱都花光了。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ˈræðər] [ˈɡɪltɪli] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] ['siːkrət]
" **I hesitated , flushing rather guiltily ; for this was the first real secret**
" 我 犹豫了一下 , 冲洗 相当 内疚地 ; 为了 这 曾是 这 第一的真实的 秘密
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
of my life .
的 我的 生活 .

“我犹豫了一下，脸颊泛红，感到有些愧疚；因为这是我生命中第一个真正的秘密。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈselɪŋ] [jʊr; jər] ['dʒuːəlri] , [aɪ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [kwɑːt] ['stɜːrnli] .
" **You have not been selling your jewelry , I hope , " she said , quite sternly** .
" 你 有 不是 到过 销售 你的 珠宝 , 我 希望 , " 她 说 , 相当 严厉地 .
“我希望你没有变卖你的珠宝，”她语气严厉地说。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʊd] [nɑ:t] ['i:zəlɪ] [fər'ɡɪv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , ['æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn]
" **Mr . Winthrop would not easily forgive such an act , after you had been**
" 先生 . 温斯罗普 会 不是 容易地 原谅 这样的 一个 行为 , 后 你 有 到过
[ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] [tu:] . "
entrusted with it too . "
受托 和 它 也 . "

“温斯罗普先生不会轻易原谅你这种行为，尤其是在你也被委托执行这项任务之后。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][soʊld] ['eniθɪŋ] [ðæt] [bɪ'ɒ:ŋd] [tu:; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][maɪ'self] .
" **I have not sold anything that belonged to anyone but myself .**
" 我 有 不是 卖 任何事物 那 属于 到 任何人 但 我 .

“我没有出售任何属于我自己的东西。”

" [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][,em 'i:] ['kloʊsli] , [ænd; ænd][maɪ] [aɪz] [fel] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪz] .
" **She looked at me closely , and my eyes fell before her gaze .**
" 她 看起来 在 我 密切 , 和 我的 眼睛 跌倒 前 她 目光 .

她仔细地看着我，我的目光也随之落在了她的目光上。

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][,aɪd(ə)l][,kjʊri'a:səti] , [bɪ'li:v] [,em 'i:] , - , [ðæt] [merks] [,em 'i:][soʊ] [ɪn'sɪstənt] .
" **It is not idle curiosity , believe me , Medoline , that makes me so insistent .**
" 它 是 不是 闲置的 好奇心 , 相信 我 , - , 那 制作 我 所以 坚持 .

“相信我，梅多琳，我如此坚持并不是出于无谓的好奇心。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ju:; jʊ][gʌ:t][ðə; ðɪ] ['mʌni] .
I wish you would explain how you got the money .
我 希望 你 会 解释 如何 你 得到 这 钱 .

我希望你能解释一下你是怎么得到这笔钱的。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ,
You are unacquainted with the habits of this country ,
你 是 不熟悉的 和 这 习惯 的 这 国家 ,

你不了解这个国家的风俗习惯。

[ænd; ænd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɪtɪŋli] [led][,ɪntu:][sʌm; səm] [ɪndɪ'skreʃn] . "
and may have been unwittingly led into some indiscretion . "
和 可能 有 到过 不知不觉 引领 进入 一些 轻率 . "

并且可能在不知不觉中做出了一些不检点的行为。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] ['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv]
" **What I have done is a very common thing in Europe even among the best of**
" 什么 我 有 完毕 是 一个 非常 常见的 事物 在 欧洲 甚至 之中 这 最好的 的
[pi:p(ə)l] . "
people . "
人们 . "

“我所做的事在欧洲非常普遍，即使在最优秀的人当中也是如此。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ['selɪŋ] [jʊr; jər][kæst] - ɔ:f] ['gɑ:rmənts] ? "
" **Do you mean selling your cast - off garments ?** "
" 做 你 意思是 销售 你的 投掷 - 离开 服装 ? "

“你是说卖掉你不再穿的衣服吗？ ”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [pʊr] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][,em 'i:][æz; əz]['mɪstər] .
" **Why , Mrs . Flaxman , you have as poor an opinion of me as Mr .**
" 为什么 , 太太 . 弗拉克斯曼 , 你 有 作为 贫穷的 一个 观点 的 我 作为 先生 .
['wɪnθrəp] .
Winthrop .
温斯罗普 .

“弗拉克斯曼夫人，你对我的看法和温斯罗普先生一样糟糕。”

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [maɪ] [frendz] [hæv; həv][soʊ] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][,em 'i:] ?
I wonder what is the reason my friends have so little confidence in me ?
我 想知道 什么 是 这 原因 我的 朋友们 有 所以 小的 信心 在 我 ?

我想知道为什么我的朋友们对我如此缺乏信心？

" [aɪ] [sed] , [dɪ'sperɪŋli] .
" **I said , despairingly** .
" 我 说 , 绝望地 .

我绝望地说。

" [bʌt; bət] , [daɪr] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] ; [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˈtrædʒɪk]
" **But , dear , there is some mystery ; and young ladies , outside of tragic**
" 但 , 亲爱的 , 那里 是 一些 神秘 ; 和 年轻的 女士们 , 外部 的 悲惨
['sto:riz] ,
stories ,
故事 ,

“但是，亲爱的，这里面有些神秘之处；年轻的女士们，抛开悲剧故事不谈，

[ɑ:r; ər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ˈkrɪst(ə)] ['klɪrənəs] . "
are expected to live lives of crystal clearness . "
是 预期的 到 居住 生活 的 水晶 清晰度 . "

人们被期望过上清澈透明的生活。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [sʌm; səm][ˈterəb(ə)] [θɪŋ] .
" **I will tell you , for fear you imagine I have done some terrible thing** .
" 我 将要 告诉 你 , 为了 害怕 你 想象 我 有 完毕 一些 糟糕的 事物 .
“我会告诉你，以免你以为我做了什么可怕的事情。”

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
When we were in New York ,
什么时候 我们 是 在 新的 约克 ,

我们在纽约的时候，

[aɪ] [ˈhʌntɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] - [ˈdi:lər] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][maɪ] [sketʃɪz] ,
I hunted up a picture - dealer and submitted a number of my sketches ,
我 猎杀 向上 一个 图片 - 经销商 和 提交 一个 数字 的 我的 草图 ,
我找到一家画商，并向他提交了我的一些素描作品。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ə'wei] [ɪn][maɪ] [ˈtrʌŋk] , [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
that I had hidden away in my trunk , to him ,
那 我 有 隐 离开 在 我的 树干 , 到 他 ,

我藏在箱子里的东西，对他来说，

[ænd; ənd][hi:; hi] [kən'sentɪd] [tu:; tə][ækt][æz; əz][maɪ][ˈeɪdʒənt] .
and he consented to act as my agent .
和 他 同意 到 行为 作为 我的 代理人 .

他同意担任我的代理人。

[fɔ:r; fər][wʌŋ] [gʊd] [saɪzd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv] ['oʊklənd] [hi:; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][,em 'i:] ['fɪftɪ] ['dɔ:ləz, 'dɒləz] .
For one good sized painting of Oaklands he has given me fifty dollars .
为了 一 好的 尺寸 绘画 的 奥克兰 他 有 给定 我 五十 美元 .

他给了我五十美元，就为了买一幅尺寸不错的奥克兰风景画。

[pər'hæps] [ðæt] ['mɪstər] . - [bɔ:t] [aɪ 'ti:] , [aɪ][hæv; həv] [felt] [ə'freɪd] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ;
Perhaps that Mr . Bovyer bought it , I have felt afraid that he did ;
也许 那 先生 . - 买 它 , 我 有 毛毡 害怕的 那 他 做过 ;

或许是博维尔先生买下了它，我一直担心他真的买了；

[bʌt; bət] ['eni] [wei] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪl] [du:] [gʊd] ;
but any way the money will do good ;
但 任何 方式 这 钱 将要 做 好的 ;

但无论如何，这笔钱都会发挥积极作用；

[bi:; bi][ðə; ðɪ][ɪndə'rekt] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɡɪvɪŋ] [saɪt] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv] ['kraɪsts] [oʊŋ] [ˈfɔ:ləʊəz] .
be the indirect means of giving sight to one of Christ's own followers .
是 这 间接 方法 的 给予 视线 到 一 的 基督的 自己的 追随者 .

成为使基督的一位信徒重见光明的间接方法。

[ɔ:l][ðə; ði][æftər'nu:n] , [laɪk][ðə; ði][rɪ'freɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈbjʊ:tɪf(ə)l][ˈmelədi] ,
All the afternoon , like the refrain of some beautiful melody ,
全部 这 下午 , 喜欢 这 避免 的 一些 美丽的 旋律 ,
整个下午, 就像一首优美旋律的副歌,

[ðoʊz][wɜ:rdz][hæv; həv][bɪn][ˈsaʊndɪŋ][ɪn][maɪ][ɪrz] :
those words have been sounding in my ears :
那些 字 有 到过 听起来 在 我的 耳朵 :
这些话一直在我的耳边回响:

- [ɪnəz'mʌtʃ][æz; əz][ji; ji][hæv; həv][dʌŋ][aɪ'ti:][ˈʌntə'ʌntu][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][li:st][ʌv; əv][ðɪ:z] , [maɪ]
' Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these , my
- 因此 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这 至少 的 这些 , 我的
[ˈbreðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

“你们既做在我这弟兄中一个最小的身上,
[ji; ji][hæv; həv][dʌŋ][aɪ'ti:][ˈʌntə'ʌntu][em'i:] . -
ye have done it unto me . '
是的 有 完毕 它 到 我 . -
你们这样对待我。

" [ˈoʊvər][maɪ][ˈbɜ:rnɪŋ][tʃi:ks][ə; eɪ][fju:] [ˈbɪtər][terz][wɜ:r; wər][ˈfɔ:lɪŋ] ,
" Over my burning cheeks a few bitter tears were falling ,
" 超过 我的 燃烧 脸颊 一个 很少 苦的 眼泪 是 坠落 ,
“几滴苦涩的泪水顺着我滚烫的脸颊滑落,

[waɪl][ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər][si:zd][em'i:][tu; tə][li:v][ˈoʊklənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [ˈselfɪ][laɪf]
while a mad desire seized me to leave Oaklands , and the cold , selfish life
尽管 一个 疯狂的 欲望 查获 我 到 离开 奥克兰 , 和 这 寒冷的 , 自私 生活
[aɪ'ti:][ɪm'poʊzd] ,
it imposed ,
它 加强 ,

虽然我当时强烈地想要离开奥克兰, 以及那里冷漠自私的生活方式,
[ænd; ənd][traɪ][ɪn][sʌm; səm][ˈpjʊrɜ:] [er][tu; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ˈkɑ:nʃəns][ˈɜ:dʒd] .
and try in some purer air to live as conscience urged .
和 尝试 在 一些 更纯净 空气 到 居住 作为 良心 敦促 .
试着在更纯净的空气中, 按照良心的指引生活。

[aɪ][wɔ:kt][tu; tə][ðə; ði][ˈfɑ:rðɪst][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:ŋ][ru:m][wɪ'ðəʊt][ˈweɪtɪŋ][fɔ:r; fər][ˈmɪsɪz] .
I walked to the farthest end of the long room without waiting for Mrs .
我 步行 到 这 最远 结尾 的 这 长的 房间 没有 等待 为了 太太 .
- [rɪ'plɑɪ] ,
Flaxman's reply ,
- 回复 ,

我不等弗拉克斯曼太太回答, 就径直走到长房间的最尽头。
[ænd; ənd][stʊd][ˈlʊkɪŋ][aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði][braɪt][ˈmu:nlɪt][er] .
and stood looking out into the bright moonlit air .
和 站立 寻找 出去 进入 这 明亮的 月光洒在身上, 映照在皎洁的月光。 空气 .
他站在那里, 眺望着明亮的月光。

[fɑ:r][ə'weɪ][aɪ][kʊd; kəd][si:] [ðə; ði][ˈmu:nbi:mz][ˈdɪmplɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tərz] , [ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][lɔ:ŋ] ,
Far away I could see the moonbeams dimpling on the waters , making a long ,
远的 离开 我 可以 看 这 月光 凹陷 在 这 水 , 制作 一个 长的 ,
远处, 我能看到月光在水面上泛起涟漪, 形成一道道长长的光晕。

[英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] , [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [skɑɪ][ə; eɪ] [fjuː]
shimmering pathway to the distant horizon , while in the frosty sky a few
闪闪发光 路径 到 这 遥远 地平线 , 尽管 在 这 霜冻 天空 一个 很少
[boʊld][stɑːrɪz][wɜːr; wər] ['faɪnɪŋ] ,
bold stars were shining ,
大胆的 明星 是 灼灼 ,
一条闪烁的小路通向远方的地平线,而寒冷的夜空中,几颗明亮的星星闪耀着光芒。

[skɜːs] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] ['braɪtnəs] .
scarce dimmed by the moon's brightness .
稀少 调暗 经过 这 月亮的 亮度 .
稀疏的光线被月光掩盖了。
[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ,
The thought came to me that , in a few weeks ,
这 想法 来了 到 我 那 , 在 一个 很少 周 ,
我突然想到,几周后,

[ˈmɪstər] . ['boʊən] [maɪt] [biː; bi] [θɪrɪld] [baɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [dr'laɪt] .
Mr . Bowen might be thrilled by just such a vision of delight .
先生 . 鲍文 可能 是 激动不已 经过 只是 这样的 一个 想象 的 喜 .
鲍文先生或许会对这样的景象感到无比欣喜。

[aɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['flæksmən][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [laɪf]
I turned abruptly to tell Mrs . Flaxman I could never go back to the old life
我 转向 突然 到 告诉 太太 . 弗拉克斯曼 我 可以 绝不 去 后退 到 这 老的 生活
[ʌv; əv] ['selfɪ] [iːz] ,
of selfish ease ,
的 自私 舒适 ,
我突然转身告诉弗拉克斯曼太太,我再也回不到过去那种自私安逸的生活了。

[wen] [sʌtʃ] [ɑːpər'tuːnəɪz] [fɔːr; fər] ['helpfɪnəs] [wɜːr; wər][ɡɪv(ə)n][em 'iː] , [wen] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] [feɪs]
when such opportunities for helpfulness were given me , when I met her face
什么时候 这样的 机会 为了 乐于助人 是 给定 我 , 什么时候 我 遇见 她 脸
[tuː; tə] [feɪs] .
to face .
到 脸 .
当我遇到她并有机会帮助她时,当我与她面对面相遇时。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] .
She gave me a look I will never forget .
她 给予 我 一个 看 我 将要 绝不 忘记 .
她给了我一个我永远也忘不了的眼神。

" - , [kæn; kən][juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] [ðoʊz] [ʌn'dʒʌst] [səs'pɪjənz] ? "
" Medoline , can you forgive me those unjust suspitions ? " "
" - , 能 你 原谅 我 那些 不公正 怀疑 ? "
“梅多琳,你能原谅我那些不公正的怀疑吗?”

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɪktʃər] ['selɪŋ] , " [aɪ] [sed] ['dʒɔɪəsli] .
" Yes , if you won't interfere with my picture selling , " I said joyously .
" 是的 , 如果 你 惯于 干扰 和 我的 图片 销售 , " 我 说 欣喜地 .
“是的,只要你不干涉我卖画就行,”我高兴地说。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !
嘘!

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [meɪ] [hɪr] [juː; jʊ] .
Mr . Winthrop may hear you .
先生 . 温斯罗普 可能 听到 你 .
温斯罗普先生可能会听到你的话。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .
I think he is coming .
我 思考 他 是 未来 .

我觉得他要来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [sel] [ɔːl][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [juː; jʊ][kæn; kən] , ['ɒsnli][dəʊnt] [spiːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] .
But you may sell all the pictures you can , only don't speak of it now .
但 你 可能 卖 全部 这 图片 你 能 , 仅有的 不 说话 的 它 现在 .
你可以把所有能卖的照片都卖掉，只是现在别跟人提起这件事。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" Mr . Winthrop was waiting for us .
" 先生 . 温斯罗普 曾是 等待 为了 我们 .

温斯罗普先生正在等我们。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][hiː; hi] [sed] :
As he looked at me he said :
作为 他 看起来 在 我 他 说 :

他看着我说：

— " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] ['ment(ə)l] ['sʌŋ'aɪn] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [fɛr] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz]
— " You seem to have more mental sunshine than your share — your face is
— " 你 似乎 到 有 更多的 精神的 阳光 比 你的 分享 — 你的 脸 是
[soʊ] [braɪt] .
so bright .
所以 明亮的 .

——“你似乎比其他人拥有更多的阳光——你的脸庞如此明亮。”

['pɔːsəbli] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['speʃəli] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bɪ'riːvd] [wʌnz] .
Possibly you have been having a specially happy season with your bereaved ones .
" 可能 你 有 到过 拥有 一个 特别 快乐的 季节 和 你的 丧亲者 一个 .
"
"
"

或许你和你的亲人一起度过了一个格外快乐的时光。

" [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hæpi] . "
" With one of them I have been more than happy . "
" 和 一 的 他们 我 有 到过 更多的 比 快乐的 . "

“我对其中一位非常满意。”

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ? "
" May I ask the name of this favored individual ? "
" 可能 我 问 这 姓名 的 这 受青睐 个人 ? "

请问这位受宠者的姓名是什么？

" [aɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['boʊən] , [ðə; ði][blaɪnd][mæn] . "
" It is Mr . Bowen , the blind man . "
" 它 是 先生 . 鲍文 , 这 瞎的 男人 . "

“他是盲人鲍文先生。”

" [ɑː] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['wɪdəʊəz] [moʊst][kən'dʒɪːniəl] .
" Ah , then , you are finding the widowers most congenial .
" 啊 , 然后 , 你 是 寻找 这 鳏夫 最多 相投 .

“啊，看来你觉得鳏夫们最讨人喜欢。”

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː] [terz] [soʊ] ['redɪli] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊz] ; [ænd; ænd][ðər; ðər] [meɪ] [biː; bi]
They do not dissolve into tears so readily as the widows ; and there may be
他们 做 不是 溶解 进入 眼泪 所以 容易 作为 这 寡妇 ; 和 那里 可能 是
['ʌðər] [fæsɪ'nei(ə)n] .
other fascinations .
其他 魅力 .

她们不像寡妇那样容易流泪；而且她们可能还有其他的爱好。

[ˈriːəli] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə][fərˈbɪd] [sʌtʃ] [ˈɪntəməsiːz] . "

Really , I shall be compelled to forbid such intimacies . "

真的 , 我 将 是 被迫 到 禁止 这样的 亲密关系 . "

我真的不得不禁止这种亲密行为。

" [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv]

" He is going to New York to - morrow morning , with the expectation of

" 他 是 去 到 新的 约克 到 - 明天 早晨 , 和 这 期待 的

[ˈhæviŋ] [hɪz; ɪz] [saɪt] [rɪˈstɔːrd] ,

having his sight restored ,

拥有 他的 视线 恢复 ,

“他将于明天早上前往纽约, 希望能够恢复视力。”

[ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [blaɪnd] [ˈnɪrli] [twelv] [ˈjɪrz] . "

after being blind nearly twelve years . "

后 存在 瞎的 几乎 十二 年 . "

“失明近十二年后。”

" [aɪ] [prɪˈzuːm] [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [pʊr] , [els] [juː; jʊ] [wʊd] [naːt] [teɪk] [sʌtʃ] [strɔːŋ] [ˈɪnrəst] [ɪn][hɪm; ɪm] . "

" I presume he is very poor , else you would not take such strong interest in him . "

" 我 估 他 是 非常 贫穷的 , 别的 你 会 不是 拿 这样的 强的 兴趣 在 他 . "

“我猜他一定很穷, 否则你不会对他这么感兴趣。”

" [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmʌni] .

" He has no money .

" 他 有 不 钱 .

他没钱。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][ˈevər] [nuː] . "

In other respects he is the richest person I ever knew . "

在 其他 尊重 他 是 这 最富有的 人 我 曾经 知道 . "

在其他方面, 他是我认识的最富有的人。

" [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .

" Ah , he is a most remarkable individual .

" 啊 , 他 是 一个 最多 卓越 个人 .

“啊, 他是一位非常杰出的人物。”

[haʊˈevər] , [aɪ] [der] [seɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌni] [wɪl] [naːt] [kʌm] [əˈmɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ]

However , I dare say a little money will not come amiss to him , notwithstanding

然而 , 我 敢 说 一个 小的 钱 将要 不是 来 错误 到 他 , 虽然

[hɪz; ɪz] [welθ] .

his wealth .

他的 财富 .

不过, 我敢说, 即便他很富有, 一点钱对他来说也并非多余。

[juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [əˈnʌðər] [ˈkwɔrtɜːz] [ɪnˈstɔːlmənt] . "

You will want another quarter's instalment . "

你 将要 想 其他 季度 分期付款 . "

您可能还需要支付下一季度的款项。

" [ɪz][maɪ][ˈkwɔːrtər] [ʌp] ?

" Is my quarter up ?

" 是 我的 四分之一 向上 ?

我的季度结束了吗?

" [aɪ] [kɔːt] [ˈmɪsɪz] . - [ˈwɔːrniŋ] [lʊk] , [ænd; ænd] [spouk] [ˈræðər] [ˈɡɪltɪli] .

" I caught Mrs . Flaxman's warning look , and spoke rather guiltily .

" 我 捕捉 太太 . - 警告 看 , 和 辐 相当 内疚地 .

“我察觉到了弗拉克斯曼太太的警告眼神, 于是有些愧疚地开口说话。”

" [nɑ:t] [kwɑ:t] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pɪ'kju:lɪərli] ['ɜ:rdʒənt] [keɪs] .

" **Not quite , but this is a peculiarly urgent case .**
" 不是 相当 , 但 这 是 一个 奇特地 紧迫的 案件 .

“不完全是，但这确实是一个特别紧急的案例。”

[pɹɑ:bəbli] [hi:; hi][ɪz] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][jər; jər] ['baʊnti] . "
Probably he is wholly dependent on your bounty ."
大概 他 是 完全 依赖 在 你的 赏金 . "

他很可能完全依赖于你的赏金。

" ['dɑ:ktər] [mə'kenzi] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][dɑ:ktər][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wəʊnt] [tʃɑ:rdʒ] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər]
" Doctor Mackenzie told me that the doctor in New York won't charge anything for
" 医生 麦肯齐 讲述 我 那 这 医生 在 新的 约克 惯于 收费 任何事物 为了
[rɪ'mu:vɪŋ] [ðə; ði][kætərækt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] . "
removing the cataract from his eyes ."
移除 这 白内障 从 他的 眼睛 . "

“麦肯齐医生告诉我，纽约的医生不会收取他任何白内障摘除手术费用。”

" [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['bɪznəslaɪk] ['mænər] .
" I see you have gone about it , in a very businesslike manner .
" 我 看 你 有 已消失 关于 它 , 在 一个 非常 商业化 方式 .

“我看到你处理这件事的方式非常专业，很有商业头脑。”

[dʌz] [mə'kenzi] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] ? "
Does MacKenzie charge for his advice ?"
做 麦肯齐 收费 为了 他的 建议 ? "

麦肯齐的咨询服务收费吗？

" [waɪ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] ; ['ʊrli] [ɔ:l] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hɑ:rtləs] . "
" Why , no , indeed ; surely all men are not heartless ."
" 为什么 , 不 , 的确 ; 一定 全部 男人 是 不是 狠心 . "

“不，的确如此；当然，并非所有男人都是冷酷无情的。”

" [ɪn] ['mʌni] ['mætərz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ; ['pɑ:səbli] ['wɪdəʊəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪk'septɪd] . "
" In money matters they are , more or less ; possibly widowers should be excepted ."
" 在 钱 事情 他们 是 , 更多的 或者较少的 ; 可能 鳏夫 应该 是 例外 . "

“在金钱方面，他们或多或少是这样的；或许丧偶者应该被排除在外。”

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [sʌm; səm] [lʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lu:z] [ə; eɪ] [waɪf] [ɔ:r] [tu:] .
" It is a pity some others should not lose a wife or two .
" 它 是 一个 遗憾 一些 其他的 应该 不是 失去 一个 妻子 或者 二 .

“有些人失去妻子或两个妻子，这真是令人惋惜。”

[ə; eɪ] [fju:] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][tu:; tə] [lu:z] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] , [æt; ət] [li:st] . "
A few might require to lose half a dozen , at least ."
一个 很少 可能 要求 到 失去 一半 一个 打 , 在 至少 . "

有些人可能至少需要损失六个。”

" [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]['kru:əl] .
" That would be cruel .
" 那 会 是 残忍的 .

“那太残忍了。”

[θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ʌp'setɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [plænz][ænd; ænd] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] ['dʒen(ə)rəli] [ðæt]
Think what an upsetting of one's plans and business arrangements generally that
思考 什么 一个 缴 的 一个人的 计划 和 商业 安排 一般来说 那
[wʊd] [ɪn'teɪl] . "
would entail ."
会 包含 . "

想想这会对一个人的计划和商业安排造成多大的干扰。”

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [pru:v] [æn; ən] ['eksələnt] ['disəplɪn] .
" It might prove an excellent discipline .
" 它 可能 证明 一个 出色的 纪律 .
" 这或许会成为一门优秀的学科."

['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] ['z:rθkweɪk] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [wəd] [ti:tʃ] [sʌm; səm][men] ['kaɪndlɪnəs]
Nothing short of an earthquake , I believe , would teach some men kindness
没有什么 短的 的 一个 地震 , 我 相信 , 会 教 一些 男人 善良
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['brʌðərhʊd] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
and their brotherhood with pain .
和 他们的 兄弟情 和 疼痛 .
我相信, 只有地震才能教会一些人痛苦中蕴含的善良和兄弟情谊。

" [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [maɪ][rɪ'mɑ:rk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'rʌfld] [sə'renəti] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ]
" He received my remark with such unruffled serenity that I was angry with
" 他 已收到 我的 评论 和 这样的 镇定自若 宁静 那 我 曾是 生气的 和
[maɪ'self][fɔ:r; fər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rdi] ['wɜ:rfer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
myself for engaging in a wordy warfare with him ,
我 为了 引人入胜 在 一个 冗长 战争 和 他 ,
"他平静地接受了我的话, 这让我很生气, 因为我竟然和他进行了一场激烈的争论。"

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [vɪk'tɔ:riəs] .
when he was sure to be victorious .
什么时候 他 曾是 当然 到 是 胜利者 .
当他确信自己会取得胜利的时候。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] ['æftər] ['dɪnər] ,
He sat with us for a short time after dinner ,
他 卫星 和 我们 为了 一个 短的 时间 后 晚餐 ,
晚饭后他陪我们坐了一会儿。

[tʃætɪŋ] [soʊ] ['greɪʃəsli] [ðæt][aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] , ['æftər][ɔ:l] ,
chatting so graciously that I came to the conclusion he was not , after all ,
聊天 所以 亲切地 那 我 来了 到 这 结论 他 曾是 不是 , 后 全部 ,
他谈吐如此和蔼可亲, 以至于我得出结论, 他终究不是那样的人。

[soʊ][aʊt] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bə'nevələnt] ['pra:dʒekts, pra:'dʒekts][æz; əz][hɪz; ɪz][wɜ:rdz]
so out of sympathy with my little benevolent projects as his words
所以 出去 的 同情 和 我的 小的 仁慈 项目 作为 他的 字
['ɔ:f(ə)n] [ɪm'plaɪd] .
often implied .
经常 暗示 .
正如他经常暗示的那样, 他对我的小型慈善项目完全不予理睬。

[wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd] ,
When he rose to go he came to me , and ,
什么时候 他 玫瑰 到 去 他 来了 到 我 , 和 ,
他起身要走的时候, 走到我跟前, 然后,

['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ['kaʊntɪd] [aʊt] ['fɪfti] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɪn][maɪ]
taking out his pocket - book counted out fifty dollars and laid them in my
采取 出去 他的 口袋 - 书 计数 出去 五十 美元 和 铺设 他们 在 我的
[hænd] .
hand .
手 .
他掏出钱包, 数出五十美元, 放在我手里。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] [stɪl] ['oʊpən] .
He paused a moment with the pocket - book still open .
他 暂停 一个 片刻 和 这 口袋 - 书 仍然 打开 .
他停顿了一会儿, 钱包仍然敞开着。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['speɪ(ə)l] [keɪs] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

" **This is a special case , little one ,** " **he said , kindly .**
" 这 是 一个 特别的 案件 , 小的 一 , " 他 说 , 亲切地 .

“这是个特例，孩子，”他温和地说。

" [meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kən'trɪbjʊːt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][jɜːr; jər] [frend] ?

" **May I be permitted to contribute something for your friend ?**
" 可能 我 是 允许 到 贡献 某物 为了 你的 朋友 ?

我可以为您的朋友做点贡献吗？

" [hiː; hi][leɪd] [ə'nʌðər] [noʊt] [ɪn][maɪ][hænd] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ə'maʊnt] .

" **He laid another note in my hand , but I did not wait to see the amount .**
" 他 铺设 其他 笔记 在 我的 手 , 但 我 做过 不是 等待 到 看 这 数量 .

“他把另一张纸条放在我手里，但我没等看清金额就走了。”

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ɪm'pʌlsɪvli] .

I started to my feet impulsively .
我 开始 到 我的 脚 冲动地 .

我猛地站了起来。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .

" **Oh , Mr . Winthrop , I must confess to you .**
" 哦 , 先生 . 温斯罗普 , 我 必须 承认 到 你 .

“哦，温斯罗普先生，我必须向您坦白。”

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] ['riːəl] ['ɑːnɪst] .

I have not been real honest .
我 有 不是 到过 真实的 诚实的 .

我并没有完全坦诚。

[wəʊnt][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

Won't you forgive me ?
惯于 你 原谅 我 ?

你不肯原谅我吗？

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] [terz] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][lɪps] ['kwɪvəd] [laɪk] [sʌm; səm] ['fraɪt(ə)nd]

" **I felt the tears rush to my eyes , and my lips quivered like some frightened**
" 我 毛毡 这 眼泪 匆忙 到 我的 眼睛 , 和 我的 嘴唇 颤抖 喜欢 一些 害怕

[tʃaɪldz] ,
child's ,
孩子的 ,

“我感到泪水涌上眼眶，嘴唇像受惊的孩子一样颤抖着。”

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] ['sædli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] .

making me feel sadly ashamed of myself .
制作 我 感觉 令人遗憾的是 羞愧 的 我 .

这让我感到无比羞愧。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

He looked startled .
他 看起来 惊慌 .

他看起来很吃惊。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] , - ? "

" **What is it , Medoline ?** " " 什么 是 它 , - ? "

“什么事，梅多琳？ ”

" [aɪ] [ɜːrnd] [ðə; ði] ['mʌni] [maɪ'self] .

" **I earned the money myself .**
" 我 获得 这 钱 我 .

“这笔钱是我自己挣的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selɪŋ] ['pɪktʃərz] . "
I have been selling pictures . "

我 有 到过 销售 图片 . "

我一直在卖画。

" [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ə'fens] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'fes] ?
" Is that the worst offense you have to confess ?

" 是 那 这 最差 罪行 你 有 到 承认 ?

“这是你必须承认的最严重的罪行吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] ['ɪntuː][maɪ] [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
" he asked , with a keen look into my upturned face .

" 他 问 , 和 一个 敏锐的 看 进入 我的 翻转 脸 .

他目光锐利地盯着我仰起的脸问道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɜːrst] [dʒʌst] [naʊ] , " [aɪ] ['fɔːltəd] .
" It is the worst just now , " I faltered .

" 它 是 这 最差 只是 现在 , " 我 犹豫不决 .

“现在情况最糟，”我结结巴巴地说。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [aɪ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] ;
" Very well , then , I will forgive you ;

" 非常 出色地 , 然后 , 我 将要 原谅 你 ;

“好吧，那我就原谅你；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['stɪpjuleɪt] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['pɪktʃərz] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɡoʊ][tuː; tə] ['mɑːrkɪt] ['æftər] [ðɪs]
but I must stipulate to see your pictures before they go to market after this
但 我 必须 规定 到 看 你的 图片 前 他们 去 到 市场 后 这
,
!
,

但我必须提出一个要求，那就是在照片投放市场之前，我必须先看到它们。

[ænd; ənd][ɔːlsʊʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][em 'iː][fɜːrst] [brɪ'fɔːr] ['lɔːntɪŋ] ['ɪntuː] [ʌðər] ['bɪznəs]
and also that you consult with me first before launching into other business
和 还 那 你 咨询 和 我 第一的 前 发射 进入 其他 商业
[ˈentərpraɪz] .
enterprises .
企业 .

另外，在开展其他商业活动之前，请先与我商量。

[juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [nɔːt] [kwɔɪt] [soʊ][ˈsuːtəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]
You might be tempted with something not quite so suitable for a young lady
你 可能 是 受诱惑 和 某物 不是 相当 所以 合适的 为了 一个 年轻的 女士
[æz; əz] ['pɪktʃər] - ['selɪŋ] . "
as picture - selling . "
作为 图片 - 销售 . "

你可能会被一些不太适合年轻女士的事情所诱惑，比如卖画。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ['æftər] [ðɪs] .
" You are so kind to me , Mr . Winthrop , I will tell you everything after this .
" 你 是 所以 种类 到 我 , 先生 . 温斯罗普 , 我 将要 告诉 你 一切 后 这 .
"
"
"

“温斯罗普先生，您对我真是太好了，事后我会把一切都告诉您。”

" [noʊ] [ræʃ] [ˈprɒmɪsɪz] , [pliːz] .
" No rash promises , please .
" 不 皮疹 承诺 , 请 .

请不要轻易做出承诺。

[bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪz] [ˈoʊvər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [dɪˈstres] [əˈgen] [ˈoʊvər]
Before the winter is over you will be plunged into tears and distress again over
前 这 冬天 是 超过 你 将要 是 暴跌 进入 眼泪 和 痛苦 再次 超过
[sʌm; səm] [freɪ] [ɪkˈsplɔɪt] . "
some fresh exploit . "
一些 新鲜的 开发 . "

冬天还没结束，你就会因为某些新的恶行再次陷入泪水和痛苦之中。

" [aɪ] [wəʊnt] [maɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [terz] [ɪf] [aɪ] [get] [jʊr; jər] [fərˈɡɪvnəs] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
" I won't mind a few tears if I get your forgiveness in the end .
" 我 惯于 头脑 一个 很少 眼泪 如果 我 得到 你的 饶恕 在 这 结尾 .

“如果最终能得到你的原谅，我不介意流几滴眼泪。”

" [hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,
" He went directly to his study ,
" 他 去 直接地 到 他的 学习 ,

他直接去了书房，

[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ænd; ənd] [maɪˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)] [ˈkwaɪət] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪərsaid] .
leaving Mrs . Flaxman and myself to the cheerful quiet of our fireside .
离开 太太 . 弗拉克斯曼 和 我 到 这 快乐 安静的 的 我们的 炉边 .

留下弗拉克斯曼太太和我享受炉火旁的宁静与欢乐。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈseɪɪŋ] ,
She turned to me saying ,
她 转向 到 我 说 ,

她转过身对我说：

" [tel] [em ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] [blaɪnd] [frend] , - .
" Tell me all about your blind friend , Medoline .
" 告诉 我 全部 关于 你的 瞎的 朋友 , - .

“跟我说说你那位失明的朋友梅多琳的故事吧。”

[haʊ] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ɡɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] .
How you first got to know him , and what he is like .
如何 你 第一的 得到 到 知道 他 , 和 什么 他 是 喜欢 .

你是如何认识他的，他是个什么样的人。

" [aɪ] [ˈveri] [ˈglædli] [geɪv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [fɒl] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" I very gladly gave her as full a picture as I was able of the
" 我 非常 乐意 给予 她 作为 满的 一个 图片 作为 我 曾是 有能力的 的 这
- [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] ,

Larkums and Mr . Bowen ,
- 和 先生 . 鲍文 ,

“我非常乐意尽可能详细地向她描述拉库姆一家和鲍恩先生的情况，

[ðer; ðər] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɡʊdnəs] [ɪnˈkluːdɪd] .
their poverty and his goodness included .
他们的 贫困 和 他的 善良 包括 .

他们的贫穷以及他的善良也包含在内。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl] [ðɪːz] [dɪsˈkʌvərɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌt]
" You have made all these discoveries in a few months , and been doing so much
" 你 有 制成 全部 这些 发现 在 一个 很少 几个月 , 和 到过 正在做 所以 很多

[fɔːr; fər] [ðəm; ðəm] ,
for them ,
为了 他们 ,

“你在短短几个月内就取得了所有这些发现，并且为他们做了很多事情，

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [br'saɪd] [ðəm; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][iːv(ə)n] [noʊ]
and here have I been living beside them for years and did not even know
和 这里 有 我 到过 活的 旁 他们 为了 年 和 做过 不是 甚至 知道
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .
of their existence .
的 他们的 存在 .

而我竟然和他们比邻而居多年，却对他们的存在一无所知。

[wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][juː'es] , - ?
What makes the difference in us , Medoline ?
什么 制作 这 不同之处 在 我们 , - ?

Medoline，是什么让我们与众不同？

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['saːroʊfəli] .
" she exclaimed sorrowfully .
" 她 惊呼 悲伤地 .

她悲伤地惊喊道。

" [aɪ] [θɪŋk] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [plænd] [maɪ] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bleɪk] .
" I think God must have planned my meeting in the train with Mrs . Blake .
" 我 思考 上帝 必须 有 计划 我的 会议 在 这 火车 和 太太 . 布莱克 .

“我想上帝一定安排了我 在火车上 与布莱克夫人的相遇。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
I would not have known but for her . "
我 会 不是 有 已知 但 为了 她 . "

要不是她，我永远不会知道。

" [aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi][plænz] ['meni] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][juː'es][tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr][dʒenə'reɪ(ə)n] ,
" I expect He plans many an opportunity for us to serve our generation ,
" 我 预计 他 计划 许多 一个 机会 为了 我们 到 服务 我们的 一代 ,

“我相信祂为我们这一代人安排了很多服务机会，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['selfɪli] ['ɪndələnt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɜːrk] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [wei] . "
but we are too selfishly indolent to do the work he puts in our way . "
但 我们 是 也 自私地 懒惰的 到 做 这 工作 他 放置 在 我们的 方式 . "

但我们太过自私懒惰，不愿去做他留给我们的工作。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['oʊklənd] [æt; ət][fɜːrst][aɪ'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,
" When I came to Oaklands at first it seemed as if my life was completed ,
" 什么时候 我 来了 到 奥克兰 在 第一的 它 似乎 作为 如果 我的 生活 曾是 完全的 ,

“我刚到奥克兰的时候，感觉我的人生就圆满了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndəʒd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['ɑːkjʊpaɪ][ðə; ði] [deɪz] ,
and I wondered how I was to occupy the days ,
和 我 想知道 如何 我 曾是 到 占据 这 天 ,

我不知道该如何打发这些日子。

[ænd; ənd] ['jɪrz] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [soʊ] [bɔːŋ] [br'fɔːr] [em'iː] .
and years stretching out so long before me .
和 年 伸展 出去 所以 长的 前 我 .

在我面前，岁月仿佛已经绵延了很久。

[naʊ] [aɪ] [br'liːv] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [wɜːrk] [tuː; tə]['ɑːkjʊpaɪ][em'iː][fɔːr; fər][ə; ei] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ; [ðæt] [ɪz] ,
Now I believe I could find work to occupy me for a thousand years ; that is ,
现在 我 相信 我 可以 寻找 工作 到 占据 我 为了 一个 千 年 ; 那 是 ,

现在我相信我可以找到一份工作，让我忙碌一千年；也就是说，

[ɪf] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [lɪvd] [tu:] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [help] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['ri:dɪŋ]
" **if Mr . Winthrop lived too , and continued to help me with my reading** . "

如果 先生 : 温斯罗普 居住地 也 , 和 持续 到 帮助 我 和 我的 阅读

[ænd; ənd] ['stʌdɪz] ,
and studies ,
和 研究 ,

如果温斯罗普先生也还活着，并且继续帮助我阅读和学习，

" [aɪ] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪm'plɔɪmənt] ['ædɪd] [tu:; tə] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
" **I added , thinking how much the latter employment added to my enjoyment .** "

" 我 额外 , 思维 如何 很多 这 后者 就业 额外 到 我的 享受 .

我补充道，心中想着后一份工作给我带来了多少乐趣。

" [ɪf] ['mɪstər] . ['boʊən] [gets] [hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['ɡreɪtli] ['ædɪd] [sɔ:rs] [ʌv; əv]
" **If Mr . Bowen gets his eyesight , that will be a greatly added source of**
" 如果 先生 : 鲍文 获得 他的 视力 , 那 将要 是 一个 非常 额外 来源 的

[sætɪs'fækj(ə)n] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,
satisfaction to you ,
满意 到 你 ,

“如果鲍恩先生恢复了视力，那将是您莫大的欣慰。”

" [ʃi:; ji] [sed] , ['wɪstfəli] .
" **she said , wistfully .** "

" 她 说 , 怅然地 .

她怅然地说道。

" [jes] , [aɪ] [æɪ; ʃəl] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɡri:n] [fi:ldz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
" **Yes , I shall seem to be looking at the green fields , and flowers ,**
" 是的 , 我 将 似乎 到 是 寻找 在 这 绿色的 字段 , 和 花朵 ,

“是的，我看起来就像在欣赏绿色的田野和鲜花，

[ænd; ənd] ['stɑ:ri] [skaɪz] [θru:] [hɪz; ɪz] [aɪz] . "
and starry skies through his eyes . "
和 繁星 天空 通过 他的 眼睛 : "

透过他的双眼，可以看到繁星点点的夜空。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æz; əz] [ɡlæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [soʊ] ['rɪtʃli] ['benɪfɪtɪd] [θru:] [jɔ:; jər] [mi:nz] ,
" **You are as glad to have him so richly benefited through your means ,**
" 你 是 作为 高兴的 到 有 他 所以 丰富 受益 通过 你的 方法 ,

你很高兴看到他通过你的途径获得了如此丰厚的利益，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] . "
as if he were rich and famous . "
作为 如果 他 是 富有的 和 著名的 : "

就好像他很有钱很有名一样。

" [waɪ] , [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] .
" **Why , much more so .** "

" 为什么 , 很多 更多的 所以 .

的确如此。

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [naʊ] . "
Think what a change there will be in his circumstances now . "
思考 什么 一个 改变 那里 将要 是 在 他的 情况 现在 : "

想想他的处境现在会发生多么大的变化啊！

" - , [aɪ] [θɪŋk] [jɔ:; jər] ['mʌðə-z] [prerz] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsər] .
" **Medoline , I think your mother's prayers will be answered .** "

" - , 我 思考 你的 母亲的 祈祷 将要 是 回答 .

“梅多琳，我想你母亲的祈祷会得到回应。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ə'raʊnd] ['i:gərlɪ] , " [wʌz; wəz][fɪ:; fɪ][ə; eɪ][ˈri:əl] [ˈkrɪstjən] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ? "

" **I turned around eagerly** , " **Was she a real Christian** , **Mrs . Flaxman ?** "

" 我 转向 大约 急切地 , " 曾是 她 一个 真实的 基督教 , 太太 . 弗拉克斯曼 ? "

我急切地转过身, 问道: “弗拉克斯曼太太, 她真的是基督徒吗? ”

" [jes] , [ə; eɪ][ˈri:əl] [wʌn] , [ɪˈspeʃəli] [ˈæftər][hɜ:; hər] [ˈtʃɪldrən] [wɜ:; wər][bɔ:rn] .

" **Yes , a real one , especially after her children were born** .

" 是的 , 一个 真实的 一 , 尤其 后 她 孩子们 是 出生 .

“是的, 真的, 尤其是在她孩子出生之后。”

[hɜ:; hər] [greɪt] [dɪˈzaɪər][fɔ:; fər][ðəm; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ðei] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] [pjʊr] [ænd; ənd] [ʌnˈspɔ:tɪd]

Her great desire for them was that they might all be pure and unspotted

她 伟大的 欲望 为了 他们 曾是 那 他们 可能 全部 是 纯的 和 未发现的

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .

from the world .

从 这 世界 .

她最大的愿望就是他们都能纯洁无瑕, 不受世俗玷污。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [seɪv] [ju:; jʊ] , [ɑ:r; ər][wɪð; wɪθ][hɜ:; hər][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

All of them , save you , are with her in Heaven .

全部 的 他们 , 节省 你 , 是 和 她 在 天堂 .

除了你以外, 他们都和她一起在天堂了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf] [ʌv; əv][pɪˈkju:liər] [tempˈtei(ə)n] ,

You may have a life of peculiar temptation ,

你 可能 有 一个 生活 的 奇特 诱惑 ,

你或许会经历充满特殊诱惑的生活,

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈli:v] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pjʊr] [ɪn] [hɑ:rt] [æt; ət][læst]

but I believe you will be brought out of it among the pure in heart at last

但 我 相信 你 将要 是 带来 出去 的 它 之中 这 纯的 在 心 在 最后的

“

“

“

但我相信, 最终你会从中走出来, 与那些心灵纯洁的人在一起。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][maɪ][laɪf][hæv; həv][pɪˈkju:liər] [tempˈteɪjənz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ?

" **Why should my life have peculiar temptations** , **Mrs . Flaxman ?**

" 为什么 应该 我的 生活 有 奇特 诱惑 , 太太 . 弗拉克斯曼 ?

“弗拉克斯曼夫人, 为什么我的生活会有如此奇特的诱惑呢? ”

" [aɪ] [æskt] [ˈæŋkʃəsli] .

" **I asked anxiously** .

" 我 问 焦虑地 .

我焦急地问道。

" [aɪ] [ˈkæna:t] [ɪkˈspleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] [maɪ] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:; fər] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ] .

" **I cannot explain to you now my reasons for thinking so** .

" 我 不能 解释 到 你 现在 我的 原因 为了 思维 所以 .

“我现在无法向你解释我这样想的原因。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tel] [ju:; jʊ] . "

Some day I may tell you . "

一些 天 我 可能 告诉 你 . "

也许有一天我会告诉你。

" [aɪ] [səˈpouz] [aɪ ˈti:] [ɪz][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][eɪ ˈem][na:t] [laɪk] [ˈʌðər] [ˈgɜ:lz][ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,

" **I suppose it is because I am not like other girls of my age** ,

" 我 认为 它 是 因为 我 是 不是 喜欢 其他 女孩们 的 我的 年龄 ,

我想是因为我和其他同龄女孩不一样吧。

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" I said with a sigh .
" 我 说 和 一个 叹 ；

我叹了口气说道。

" [noʊ] [daɪr] , [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
" No dear , that is not the reason .
" 不 亲爱的 , 那 是 不是 这 原因 ；

“不，亲爱的，那不是原因。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ˈspʊkən][soʊ] [ˈʌŋˈɡɑ:didli] . "
I should not have spoken so unguardedly . "
我 应该 不是 有 说 所以 毫无防备地 ； "

我不应该那么轻率地说话。

" [aɪ] [maɪt] [traɪ][tu:; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [tempˈteɪjənz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wɔ:rnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] . "
" I might try to overcome the temptations if I were warned of their nature . "
" 我 可能 尝试 到 克服 这 诱惑 如果 我 是 警告 的 他们的 自然 ； "

“如果有人事先告诉我这些诱惑的本质，我或许会努力克服它们。”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [pɜ:rsəˈvɪrɪŋ] [tʃaɪld] , - — [bʌt; bət] [sti] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld][ɪn] [hɑ:rt] . "
" You are a persevering child , Medoline — but still only a child in heart . "
" 你 是 一个 坚持不懈 孩子 , - — 但 仍然 仅有的 一个 孩子 在 心 ； "

“梅多琳，你是个很有毅力的孩子——但你的内心仍然像个孩子。”

" [aɪ][eɪˈem][ˈoʊvər] [eɪˈti:n] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] .
" I am over eighteen , Mrs . Flaxman .
" 我 是 超过 十八 , 太太 ； 弗拉克斯曼 ；

“弗拉克斯曼夫人，我已经超过十八岁了。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [pərˈsɪst][ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [emˈi:] [aʊt][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
I wonder why you and Mr . Winthrop persist in making me out a child .
我 想知道 为什么 你 和 先生 ； 温斯罗普 坚持 在 制作 我 出去 一个 孩子 ；

我不明白你和温斯罗普先生为什么一直把我当成孩子看待。

[wen] [wɪl] [aɪ][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ? "
When will I be a woman ? "
什么时候 将要 我 是 一个 女士 ？ "

我什么时候才能成为女人？

" [nɑ:t] [tɪl] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [gets] ['weikənd] . "
" Not till your heart gets wakened . "
" 不是 直到 你的 心 获得 醒来 ； "

“直到你的心被唤醒。”

" [aɪ] [ˈwʌndər] [wen] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] .
" I wonder when that will be .
" 我 想知道 什么时候 那 将要 是 ；

我想知道那一天何时到来。

[dʌz] [aɪˈti:] [mi:n] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] ? "
Does it mean love and marriage , Mrs . Flaxman ? "
做 它 意思是 爱 和 婚姻 , 太太 ； 弗拉克斯曼 ？ "

弗拉克斯曼夫人，这指的是爱情和婚姻吗？

" [aɪˈti:] [mi:nz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ; [ðə; ði] [ˈlætər] [meɪ] [nɑ:t] [ˈfa:lʊʊ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
" It means the former ; the latter may not follow with you . "
" 它 方法 这 以前的 ； 这 后者 可能 不是 跟随 和 你 ； "

“这意味着前者；后者可能不会伴随你。”

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ？

为什么不呢？

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ænd; ənd] [ˈoʊklənd]
But there , I do not want to leave you and Mr . Winthrop and Oaklands
但 那里 , 我 做 不是 想 到 离开 你 和 先生 : 温斯罗普 和 奥克兰
.
:
.

但是，我不想离开你、温斯罗普先生和奥克兰。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tempt] [em ˈiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
No man could tempt me from you .
不 男人 可以 诱惑 我 从 你 .

没有任何男人能让我离开你。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt][aɪ] [maɪt] [lʌv] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ˈmæri] ? "
But what did you mean by saying that I might love and yet not marry ? "
但 什么 做过 你 意思是 经过 说 那 我 可能 爱 和 然而 不是 结婚 ? "

但你说我可以恋爱却不结婚，这是什么意思呢？

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [truː] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈwʊmənz] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][tuː; tə] [ˈmæri] [ˈeni] [wʌn]
"**Because you are too true to your woman's instincts to marry any one**
" 因为 你 是 也 真的 到 你的 女性的 本能 到 结婚 任何 一
[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [lʌvd] .
unless it was the man you loved .
除非 它 曾是 这 男人 你 喜爱 .

“因为你太忠于女人的本能，除非是自己深爱的男人，否则你不会嫁给任何人。”

" [aɪ] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [braʊn] [ˈstʌdi] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]
"**I fell into a brown study over her words , and the conversation was not**
" 我 跌倒 进入 一个 棕色的 学习 超过 她 字 , 和 这 对话 曾是 不是
[əˈgen] [riˈzjuːmd] .
again resumed .
再次 恢复 .

“我陷入了沉思，琢磨着她的话语，谈话再也没有继续下去。”

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .
CHAPTER XVI :
章 十六 :

第十六章

[hoʊp] [ˈriːəlaɪzd] .
HOPE REALIZED :
希望 已实现 :

希望成真。

[ˈmɪsɪz] . - [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [sləʊ] ,
Mrs . Larkum's recovery was slow ,
太太 : - 恢复 曾是 慢的 ,

拉库姆夫人的康复过程很缓慢。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][rɪˈkwærɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈnɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [wiː; wi][kʊd; kəd] [prəˈvaɪd] [tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði] [sprɪŋz]
and it required all the nourishing food we could provide to start the springs
和 它 必需的 全部 这 滋养 食物 我们 可以 提供 到 开始 这 弹簧
[ʌv; əv][laɪf] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈhelθfəli] .
of life working healthfully .
的 生活 在职的 健康地 .

我们需要提供所有能提供的营养食物，才能让生命之泉健康地运转起来。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [dwelt] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [bɪˈriːvmənt] ,
Her mind had dwelt so long upon her bereavement ,
她 头脑 有 居住 所以 长的 之上 她 丧亲之痛 ,

她长时间沉浸在丧亲之痛中，

[ænd; ənd][dɑ:rk] ['ʌʊtlʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fju:tʃər] [ðæt] [ə; eɪ]['næt(ə)rəli][rɒʊ'bst] , [ænd; ənd] [wel] - [fed]
and dark outlook into the future that a naturally robust , and well - fed
和 黑暗的 前景 进入 这 未来 那 一个 自然 强壮的 , 和 出色地 - 美联储
['pɜ:rs(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [sə'kʌmd] ,
person might have succumbed ,
人 可能 有 屈服了 ,
以及对未来的悲观展望, 认为一个身体强壮、营养充足的人也可能屈服于这种悲观情绪。

[bʌt; bət] [wen] [tu:; tə][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɔ:rgənə'zeɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [ðə; ði][moʊst] ['mi:ɡər] [fer]
but when to a delicate organization had been added the most meagre fare
但 什么时候 到 一个 精美的 组织 有 到过 额外 这 最多 微薄 票价
['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] ['hju:mən] [ɪg'zɪstəns] ,
possible to support human existence ,
可能的 到 支持 人类 存在 ,
但是, 当一个原本精巧的组织只剩下维持人类生存所能获得的极其微薄食物时,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['wʌndər] ['neɪtʃər] [rɪ'beld] .
it was no wonder nature rebelled .
它 曾是 不 想知道 自然 叛乱 .
难怪大自然会反抗。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [ɪk'spɪəriəns] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] [wʌn] ,
It was a new experience to me , and a very agreeable one ,
它 曾是 一个 新的 经验 到 我 , 和 一个 非常 同意 一 ,
这对我来说是一次全新的体验, 而且非常愉快。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pɪntʃt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [groʊ] [raʊnd] [ænd; ənd]['rouzi] ,
to watch the pinched faces of the children grow round and rosy ,
到 手表 这 捏 面孔 的 这 孩子们 生长 圆形的 和 红润 ,
看着孩子们原本皱巴巴的小脸渐渐变得圆润红润,

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['merɪ] ['læftər] .
and to hear their merry laughter .
和 到 听到 他们的 欢乐 笑声 .
聆听他们欢快的笑声。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] [æŋ'zaɪəti][fɔ:r; fər] ['taɪdɪŋz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ,
The mother waited with feverish anxiety for tidings from her father ,
这 母亲 等待 和 发烧 焦虑 为了 消息 从 她 父亲 ,
母亲焦急地等待着父亲的消息。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] [noʊ][wɜ:rd] [keɪm] ;
but for several weeks no word came ;
但 为了 一些 周 不 单词 来了 ;
但几个星期过去了, 仍然查无音讯;

[æt; ət][læst] [fi:; fi][brɪ'gæn][tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][daɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
at last she began to fear he might have died under the strain of the
在 最后的 她 开始 到 害怕 他 可能 有 死亡 在下面 这 拉紧 的 这
[ɑ:pə'reɪ(ə)n] .
operation :
手术 :
最后她开始担心他可能因为手术的剧烈压力而去世了。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [brɪ'gæn][tu:; tə][get] ['æŋkʃəs] [tu:] ,
Mrs . Blake began to get anxious too ,
太太 . 布莱克 开始 到 得到 焦虑的 也 ,
布莱克太太也开始变得焦虑起来。

[waɪ] [ðer; ðər] [flɪtɪd] [brɪʔɔːr] [hɜːr; həər] [ˈfænsi] [ˈgruːsəm] [θɔːts] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
while there flitted before her fancy gruesome thoughts as to what might have
尽管 那里 飞掠 前 她 想要 令人毛骨悚然 想法 作为 到 什么 可能 有
[bɪn] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pər] [ˈbɑːdi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhɑːrtləs] [ˈdɑːktəz] .
been done to the poor body left to the care of those heartless doctors .
到过 完毕 到 这 贫穷的 身体 左边 到 这 关心 的 那些 狠心 医生 .

与此同时，她脑海中闪过一些可怕的想法，想象着那些冷酷无情的医生可能会对那具可怜的尸体做出什么事来。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈmæŋɡəlɪŋ, ˈmæŋɡlɪŋ] [ded] [ˈpiːp(ə)] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
" **I can't see why they take such delight in mangling dead people to see how**
" 我 不能 看 为什么 他们 拿 这样的 喜 在 扭曲 死的 人们 到 看 如何
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [pʊt] [təˈɡeðər] .
they are put together .
他们 是 放 一起 .

“我不明白他们为什么如此热衷于肢解死者，看看他们的身体是如何被拼凑起来的。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ˈtraɪɪŋ] [ðeɪl] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [ðəmˈselvz] . "
With all their trying they'll never be able to make a body themselves . "
和 全部 他们的 尝试 他们会 绝不 是 有能力的 到 制作 一个 身体 他们自己 . "

即使他们竭尽全力，也永远无法自己制造出一具身体。

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [wei] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [haʊ] [tuː; tə] [kjər] [dɪˈziːzɪz] [ænd; ənd] [rɪˈliːv] [peɪn] ,
" **It is in that way they have learned how to cure diseases and relieve pain ,**
" 它 是 在 那 方式 他们 有 学习 如何 到 治愈 疾病 和 缓解 疼痛 ,
“他们正是通过这种方式学会了如何治愈疾病和缓解疼痛。”

" [aɪ] [əˈʊrd] [hɜːr; həər] .
" **I assured her .**
" 我 保证 她 .

我向她保证。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈliːv]
" **We ought to be grateful to them for taking so much trouble to relieve**
" 我们 应该 到 是 感激的 到 他们 为了 采取 所以 很多 麻烦 到 缓解
[juː ˈes] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzəɪz] . "
us of our miseries . "
我们 的 我们的 苦难 . "

“我们应该感谢他们费尽心思帮我们摆脱痛苦。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [wiːd] [ɔːt] , [aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [ðæt] [wei] [brɪʔɔːr] ;
" **I dare say we'd ought , I never thought of it that way before ;**
" 我 敢 说 我们会 应该 , 我 绝不 想法 的 它 那 方式 前 ;

“我敢说我们应该这样做，我以前从未这样想过；

[ɪn] [fækt] [aɪv] [bɪn] [ˈræðər] [sɔːt] [-] [ˈdɑːktəz] .
in fact I've been rather sot ag'in doctors .
在 事实 我已经 到过 相当 酒 再次 医生 .

事实上，我对医生们相当失望。

[pərˈhæps] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædn̩t] [kʌt] [ˈɪntuː] [ded] [ˈfoʊks] - [aɪz] ,
Perhaps if they hadn't cut into dead folks ' eyes ,
也许 如果 他们 之前没有 切 进入 死的 各位 - 眼睛 ,

或许，如果他们没有挖开死者的眼睛的话。

[ðeɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] . "
they couldn't have done for the likes of Mr . Bowen . "
他们 不能 有 完毕 为了 这 点赞 的 先生 . 鲍文 . "

他们不可能为像鲍文先生这样的人做到这一点。

" [ə]ʃʊrədli] [nɑ:t] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['dɑ:ktɜ:z] - [ðer; ðər] [oʊn]
" **Assuredly not ; and sometimes the very greatest doctors bequeathe their own**
" 当然 不是 ; 和 有时 这 非常 最 医生 - 他们的 自己的
['ba:dɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [di'sektiŋ] [ru:m] ;
bodies to the dissecting room ;
身体 到 这 解剖 房间 ;
“当然不是；有时最伟大的医生也会将自己的遗体捐献给解剖室；

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [daɪ][ʌv; əv][sʌm; səm] [mɪ'stirɪəs] [dɪ'zi:z] . "
especially if they die of some mysterious disease ."
尤其 如果 他们 死 的 一些 神秘 疾病 . "
尤其是如果他们死于某种神秘疾病的话。

" [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **That is good of them .**
" 那 是 好的 的 他们 .
“他们这样做很好。”

[aɪv] [ˈɔ:lweɪz] ['rekənd] ['dɑ:ktɜ:z][ə; eɪ] ['prɪti] [taɪt] [lɑ:t] ,
I've always reckoned doctors a pretty tight lot ,
我已经 总是 估计 医生 一个 漂亮的 紧的 很多 ;
我一直觉得医生这群人挺吝啬的。

[hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌni] [dʒest][ðə; ði] ['seɪmz] [ðə; ði] [mɪl] [hændz] . "
who worked for their money jest the same's the Mill hands ."
WHO 工作 为了 他们的 钱 笑话 这 一样的 这 磨 双手 . "
那些辛勤劳动挣钱的人，和工厂工人没什么两样。

" [noʊ] [daʊt] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][du:] ;
" **No doubt many of them do ;**
" 不 怀疑 许多 的 他们 做 ;
毫无疑问，他们中的许多人确实如此；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər][ˈɔ:lmoʊst][æn'dʒelɪk][ɪn][ðer; ðər] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
but some of them are almost angelic in their sympathy for the
但 一些 的 他们 是 几乎 天使般的 在 他们的 同情 为了 这
[ˈsʌfərɪŋ] ,
suffering ,
痛苦 ,
但他们中有些人对受苦受难的人表现出近乎天使般的同情心。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]['les(ə)n][aɪ 'ti:] . "
and their longing to lessen it ."
和 他们的 渴望 到 减少 它 . "
他们渴望减轻这种痛苦。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [mɔ:r] ['gʊdnəs] [ɪn][fʊks][ðæn; ðən]['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] .
" **I believe you can see more goodness in folks than any one I know .**
" 我 相信 你 能 看 更多的 善良 在 各位 比 任何 一 我 知道 .
“我相信你比我认识的任何人都更能看到人们身上的善良。”

[naʊ] [wen] [aɪ][get] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][fʊks] [wen] [ðeɪ] [dəunt][du:][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɔ:t] ,
Now when I get cross with folks when they don't do as I think they ought ,
现在 什么时候 我 得到 又 和 各位 什么时候 他们 不 做 作为 我 思考 他们 应该 ,
现在，当人们没有按照我认为他们应该的方式行事时，我会对他们生气。

[wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [kʌmz] [tu:; tə][maɪ][maɪnd] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [noʊ] [aɪ][get] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kju:zɪz]
what you say comes to my mind ; and before I know I get to making excuses
什么 你 说 来 到 我的 头脑 ; 和 前 我 知道 我 得到 到 制作 借口
, [tu:] .
, **too .**
, 也 .
你说的话浮现在我的脑海里；不知不觉中，我也开始找借口了。

[its] [dʌŋ] [em 'i:] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['bi:ɪŋ] [wið; wiθ] [ju:; jʊ] . "

It's done me a sight of good being with you . "

它是 完毕 我 一个 视线 的 好的 存在 和 你 . "

和你在一起，我感觉好极了。

" [ænd; ʌnd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʌŋ] [em 'i:] [gʊd] , — ['teɪkən] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [self] ,

" And you have done me good , — taken me out of self ,

" 和 你 有 完毕 我 好的 , — 已采取 我 出去 的 自己 ,

你帮了我一个大忙，——让我摆脱了自我，

[ænd; ʌnd] [tɔ:t] [em 'i:] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

and taught me to think of others .

和 教授 我 到 思考 的 其他的 .

并教会我设身处地为他人着想。

[aɪ] [du:] [nɔ:t] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [maɪ] ['veɪkənt] ['aʊərz] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] .

I do not know how I should have been filling up my vacant hours but for you .

我 做 不是 知道 如何 我 应该 有 到过 填充 向上 我的 空缺 小时 但 为了 你 .

"

"

"

如果没有你，我真不知道该如何打发我的空闲时间。

" [aɪ] [wɪʃ] ['sʌmbə:di] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [tu:; tə] [em 'i:] , " ['mɪsɪz] . - [sed] , ['sɑ:roʊfəli] .

" I wish somebody would say that much to me , " Mrs . Larkum said , sorrowfully .

" 我 希望 某人 会 说 那 很多 到 我 , " 太太 . 拉库姆太太 说 , 悲伤地 .

“我多么希望有人能对我这么说，”拉库姆太太悲伤地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['eni] [ju:z] [tu:; tə] ['eni] [wʌŋ] . "

" I don't think I am any use to any one . "

" 我 不 思考 我 是 任何 使用 到 任何 一 . "

“我觉得我对任何人都没有用处。”

" [wið; wiθ] [ði:z] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [keɪ] [fɔ:r; fər] , [wʌt] [mɔ:r] [kæən; kən] [ju:; jʊ] [æsk] [ðæn; ðən] [tu:; tə]

" With these lovely children to care for , what more can you ask than to

" 和 这些 迷人的 孩子们 到 关心 为了 , 什么 更多的 能 你 问 比 到

[wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [ðəm; ðəm] ? "

work for them ? "

工作 为了 他们 ? "

“能照顾这些可爱的孩子，你还能奢求什么呢？ ”

" [jes] , [aɪ] [fər'get] ['tʃærəti] [bɪ'gɪnz] [æt; ət] [hoʊm] . "

" Yes , I forget charity begins at home . "

" 是的 , 我 忘记 慈善机构 开始 在 家 . "

“是啊，我忘了慈善应该从家开始。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [fel] [ɪn] [wið; wiθ] [em 'i:] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑ:rz] ,

" If you hadn't fell in with me that day in the cars ,

" 如果 你 之前没有 跌倒 在 和 我 那 天 在 这 汽车 ,

“如果那天你没有和我一起开车，

[ænd; ʌnd] [gə:t] ['helpɪŋ] [ju: 'es] [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [ju:d] [ə; eɪ] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gʊd] [wɜ:rk]

and got helping us here on the Mill Road you'd a found some other good work

和 得到 帮助 我们 这里 在 这 磨 路 你会 一个 成立 一些 其他 好的 工作

[tu:; tə] [du:] .

to do .

到 做 .

如果你来米尔路帮我们，你就会发现还有其他一些好工作要做。

[moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [laɪk] [juː; jə] [wʊd] [ə; eɪ] [tʰɜːrnd] [ʌp] [ðer; ðər] [ˈnoʊzɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪn] [oʊld] [ˈkriːtʃər]
Most young ladies like you would a turned up their noses at a plain old creature
最多 年轻的 女士们 喜欢 你 会 一个 转向 向上 他们的 鼻子 在 一个 清楚的 老的 生物
[laɪk] [em ˈiː] ,
like me ,
喜欢 我 ,

像你这样的大多数年轻女孩都会对我这种相貌平平的老家伙嗤之以鼻。

[skɪrd] [moʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɪts] , [ˈtʊːkɪŋ] [soʊ] [boʊld] [laɪk] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] ;
skeered most out of their wits , talking so bold like as I did ;
惊恐 最多 出去 的 他们的 智慧 , 说 所以 大胆的 喜欢 作为 我 做过 ;

我说话如此大胆，把大多数人吓得魂飞魄散；

[bʌt; bət] [juː; jə] [ˈænsər] [em ˈiː] [soʊ] [kaɪnd] [laɪk] ,
but you answered me so kind like ,
但 你 回答 我 所以 种类 喜欢 ,

但你回答我的时候非常和蔼，就像这样：

[aɪ] [ˈnevər] [θʊːt] [juː; jə] [wɜːr; wər] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈkɑːmən] [ˈfoʊks] [laɪk] [maɪˈself] . "
I never thought you were anything but common folks like myself . "
我 绝不 想法 你 是 任何事物 但 常见的 各位 喜欢 我 . "

我一直以为你们都和我一样，是普通人。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [gɑːd] [juː; jə] [dɪd] [miːt] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] .
" I am very thankful to God you did meet her that day . "
" 我 是 非常 感恩 到 上帝 你 做过 见面 她 那 天 . "

“我非常感谢上帝，让你那天遇见了她。”

[moʊst] [laɪk] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
Most like I would have been dead by this time ,
最多 喜欢 我 会 有 到过 死的 经过 这 时间 ,

很可能我这个时候已经死了。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʰɪldrən] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] , " [ˈmɪsɪz] . - [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
and father and the children on the parish , " Mrs . Larkum said , with a
和 父亲 和 这 孩子们 在 这 教区 , " 太太 . - 说 , 和 一个
[ˈʌdər] .
shudder .
不寒而栗 .

“还有教区里的父亲和孩子们，”拉库姆太太颤抖着说。

" [jes] , [aɪ] [eɪ ˈem] [raɪt] [glæd] , [maɪˈself] , " [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [sed] , [ˈveri] [kəmˈpleɪsntli] .
" Yes , I am right glad , myself , " Mrs . Blake said , very complacently .
" 是的 , 我 是 正确的 高兴的 , 我 , " 太太 . 布莱克 说 , 非常 自满地 .

“是的，我自己也很高兴，”布莱克太太非常得意地说。

" [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [hɜːrˈself] [ˈvɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [æriˈstɑːkrəsi] , " [ˈmɪsɪz] . -
" She might have been amusing herself visiting with the aristocracy , " Mrs . Larkum
" 她 可能 有 到过 有趣 她自己 访问 和 这 贵族 , " 太太 . -
[kənˈtɪnjuːd] ,
continued ,
持续 ,

“她可能是在和贵族们聚会消遣，”拉库姆夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [ˈdresɪŋ] [ʌp] [ˈevri] [faɪn] [deɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˈbetər]
" and dressing up every fine day , instead of coming among us , bringing better
" 和 敷料 向上 每一个 美好的 天 , 反而 的 未来 之中 我们 , 带来 更好的
[ðæn; ðən] [ˈsʌŋʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .
than sunshine with her .
比 阳光 和 她 .

“她每天都盛装打扮，来到我们中间，给我们带来了比阳光更美好的事物。”

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkenzi] [ˈtɒld][ˌem ˈiː][ˈfʊks] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈkʌmɪŋ] [əˈmʌŋ] [juː ˈes][soʊ]
Dr . MacKenzie told me folks wondered at her coming among us so
博士 ； 麦肯齐 讲述 我 各位 想知道 在 她 未来 之中 我们 所以
[mʌt] ；
much ；
很多 ；

麦肯齐博士告诉我，大家都惊讶她会来到我们中间；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɪt] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɜːr; hər] . "
but he said he wished more of her class was like her . "
但 他 说 他 希望 更多的 的 她 班级 曾是 喜欢 她 . "

但他表示，他希望班上更多像她一样的学生。

" [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ; " [aɪ] [sed] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] .
" Now I must leave you ; " I said , rising suddenly .
" 现在 我 必须 离开 你 ; " 我 说 , 上升 突然 .

“现在我必须离开你们了，”我突然站起身说道。

" [wen] [juː; jʊ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [preɪz] [ˌem ˈiː] , [aɪ][jæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ɡoʊ] [əˈweɪ] . "
" When you begin to praise me , I shall always go away . "
" 什么时候 你 开始 到 称赞 我 , 我 将 总是 去 离开 . "

“当你开始称赞我时，我总是会离开。”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [laɪk] [juː ˈes][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [juː ˈes] ?
" Don't you like us to tell you how much you have helped us ?
" 不 你 喜欢 我们 到 告诉 你 如何 很多 你 有 帮助 我们 ?

难道你不想让我们告诉你你帮了我们多少忙吗？

" [ˈmɪsɪz] . - [æskt] [ˈwɪstfəli] .
" Mrs . Larkum asked wistfully .
" 太太 . - 问 怅然地 .

“拉库姆夫人怅然地问道。”

" [aɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] [ɡʊd] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
" It does me so much good to talk about you . "
" 它 做 我 所以 很多 好的 到 讲话 关于 你 . "

“谈论你让我感觉很好。”

" [aɪ] [brɪˈliːv] [ˈhelpɪŋ] [juː; jʊ] [ˈɡɪvz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][duː] ;
" I believe helping you gives me more pleasure than anything I do ;
" 我 相信 帮助 你 给予 我 更多的 乐趣 比 任何事物 我 做 ;

“我相信帮助你比我做任何事都更能让我感到快乐；

[soʊ] [waɪ] [θæŋk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] ? "
so why thank me for what I enjoy ? "
所以 为什么 感谢 我 为了 什么 我 享受 ? "

那你为什么要感谢我享受的东西呢？

" [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][jɔːr; jər] [oʊn] [kaɪnd] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] ,
" You won't mind your own kind talking about you coming to us ,
" 你 惯于 头脑 你的 自己的 种类 说 关于 你 未来 到 我们 ,

“你不会介意你的同胞谈论你来我们这里的事情吧？ ”

[ænd; ənd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
and doing so much for the poor , will you ? "
和 正在做 所以 很多 为了 这 贫穷的 , 将要 你 ? "

你为穷人做了很多事，是吗？

" [ˈsɜːrt(ə)nli] [naːt] .
" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[waɪl] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][maɪ] ['neɪbəz] [fɔ:r; fər][maɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] ,
While I am not dependent on my neighbors for my peace of mind ,
尽管 我 是 不是 依赖 在 我的 邻居 为了 我的 和平 的 头脑 ,
虽然我并不依赖邻居来获得内心的平静,

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [tu:] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n][æz; əz][aɪ][kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
I will come to see you two as often as I can do anything for you ."
我 将要 来 到 看 你 二 作为 经常 作为 我 能 做 任何事物 为了 你 . "
“只要我能帮上忙，我就会尽可能经常来看你们。”

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ; [aɪ][dəʊnt][get]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts][fɔ:r; fər] [deɪz] .
" **I am glad to hear that ; I don't get over one of your visits for days .**
" 我 是 高兴的 到 听到 那 ; 我 不 得到 超过 一 的 你的 访问 为了 天 . "
“听到这个消息我很高兴；每次你来探望我，我都会好几天都回味无穷。”

[ðeɪ] [breɪs] [em 'i:] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][laɪf] ,
They brace me up to take hold of life ,
他们 支撑 我 向上 到 拿 抓住 的 生活 ,
它们让我鼓起勇气去把握生活。

[ænd; ənd][du:][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔ:r; fər] [fɑ:ðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "
and do the best I can for father and the children ."
和 做 这 最好的 我 能 为了 父亲 和 这 孩子们 . "
我会尽我所能照顾好父亲和孩子们。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [fəʊks] [dʌz] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
" **I guess if folks does talk about you ,**
" 我 猜测 如果 各位 做 讲话 关于 你 ,
“我想如果人们谈论你的话，

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['betərən] ['eni] [ʌv; əv][ju: 'es] .
they talked about one that was better'n any of us .
他们 谈话 关于 一 那 曾是 比 任何 的 我们 .
他们谈论着一个比我们任何人都强的人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] [wʌnz][ɪn][ðer; ðər] [deɪz] [kəm'pleɪnɪŋ]
I was reading the other day about the respectable ones in their days complaining
我 曾是 阅读 这 其他 天 关于 这 可敬 一个 在 他们的 天 抱怨
[haʊ] [kraɪst] [i:t] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪkən] [ænd; ənd] ['sɪnərz] ,
how Christ eat with publicans and sinners ,
如何 基督 吃 和 酒馆老板 和 罪人 ,
前几天我读到一些文章，讲的是当时一些受人尊敬的人抱怨基督与税吏和罪人一起吃饭。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [sed] , ['gɪvɪŋ] [em 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [glɑ:nsɪz] .
" **Mrs . Blake said , giving me one of her strong encouraging glances .**
" 太太 . 布莱克 说 , 给予 我 一 的 她 强的 鼓励 眼神 .
布莱克太太说着，给了我一个充满鼓励的眼神。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] ; ['æftər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [breɪv] ['eni] ['krɪtɪsɪzəm] .
" **Thank you , Mrs . Blake ; after that I can brave any criticism .**
" 感谢 你 , 太太 . 布莱克 ; 后 那 我 能 勇敢的 任何 批评 .
“谢谢你，布莱克夫人；有了你的帮助，我就能勇敢面对任何批评了。”

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [æftər'nu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] .
" **A few days later I walked in the early afternoon to the Mill Road .**
" 一个 很少 天 之后 我 步行 在 这 早期的 下午 到 这 磨 路 .
几天后的一个下午早些时候，我步行前往磨坊路。

[kʊk] [hæd; həd] [prɪ'perd] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['deɪntɪz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . - ;
Cook had prepared some special dainties for Mrs . Larkum ;
厨师 有 准备 一些 特别的 精致小点心 为了 太太 . - ;
厨师为拉库姆夫人准备了一些特别的美味佳肴；

[soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smɔːl][lʌntʃ][ˈbæskɪt][ɑːn][maɪ][ɑːrm][aɪ][ˈstɑːrtɪd][ɑːn][maɪ][ˈerənd][ʌv; əv][ˈmɜːrsɪ] .
so with a small lunch basket on my arm I started on my errand of mercy .
所以 和 一个 小的 午餐 篮子 在 我的 手臂 我 开始 在 我的 差事 的 怜悯 .
于是，我胳膊上挎着一个午餐篮，开始了我的行善之旅。

[aɪ][hæd; həd][bɪn][ˈstændɪŋ][æt; ət][maɪ][ˈiːz(ə)] [ə; eɪ][gʊd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrnuːn] ,
I had been standing at my easel a good part of the forenoon ,
我 有 到过 常设 在 我的 画架 一个 好的 部分 的 这 午前 ,
整个上午的大部分时间我都站在画架前，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækj(ə)n][ðæt][kʌmz][frʌm; frəm][ˈfeɪθf(ə)] [wɜːrk][dʌn] ,
and the satisfaction that comes from faithful work done ,
和 这 满意 那 来 从 忠实 工作 完毕 ,
以及忠实完成工作所带来的满足感，

[təˈgeðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈʊrəns][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ðæt][maɪ][ˈvɪzɪts][ˈkæɪrɪd][wɪð; wɪθ]
together with the assurance from Mrs . Larkum that my visits carried with
一起 和 这 保证 从 太太 . 那 我的 访问 携带 和
[ðəm; ðəm][ˈsʌmθɪŋ][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈsʌŋʃaɪn] ,
them something better than sunshine ,
他们 某物 更好的 比 阳光 ,
再加上拉库姆夫人向我保证，我的来访带来的不仅仅是阳光，还有更美好的东西。

[aɪ][traːd][ˈswɪftli][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n][striːts] , [kwaɪt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ænd][ɪts]
I trod swiftly over the frozen streets , quite content with life and its
我 践踏 迅速地 超过 这 冷冻 街道 , 相当 内容 和 生活 和 它是
[diˈveləpmənts] .
developments .
发展 .
我轻快地走过结冰的街道，对生活及其发展感到非常满意。

[aɪ][met][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkenzi][ɑːn][ðə; ði][wei] .
I met Dr . MacKenzie on the way .
我 遇见 博士 . 麦肯齐 在 这 方式 .
我在路上遇到了麦肯齐博士。

[hiː; hi][stɑːpt][tuː; tə][ˈfeɪk][hændz] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlməʊst][ˈbɔɪʃ][ˈiːgərnəs] , [sed] : "
He stopped to shake hands , and with an almost boyish eagerness , said : "
他 停止 到 摇 双手 , 和 和 一个 几乎 男孩子气 渴望 , 说 : "
[hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrd][ðə; ði][nuːz] ? "
Have you heard the news ? "
有 你 听到 这 消息 ? "
他停下来与人握手，带着近乎孩子般的热情问道：“你听说了吗？ ”

" [nɑːt][ˈeniθɪŋ][ˈspeʃ(ə)] .
" Not anything special .
" 不是 任何事物 特别的 .
没什么特别的。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][gʊd][nuːz][fɔːr; fər][em ˈiː] . "
I hope you have some good news for me . "
我 希望 你 有 一些 好的 消息 为了 我 . "
我希望你能给我带来一些好消息。

" [wel] , [ˈaʊər; ɑːr][frend][ˈmɪstər] . [ˈboʊən][hæz; həz][bɪn][hɜːrd][frʌm; frəm] .
" Well , our friend Mr . Bowen has been heard from .
" 出色地 , 我们的 朋友 先生 . 鲍文 有 到过 听到 从 .
“嗯，我们已经联系上了我们的朋友鲍文先生。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz][pərˈfɔːrmd][hɪz; ɪz][ˈmɪrəkl(ə)] . "
The doctor has performed his miracle . "
这 医生 有 执行 他的 奇迹 . "
医生创造了奇迹。

" [kæn; kən][hiː; hi] [siː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈevər] ? " [aɪ][kraɪd] [ˈdʒɔɪəsli] .
" Can he see as well as ever ? " I cried joyously .
" 能 他 看 作为 出色地 作为 曾经 ? " 我 哭 欣喜地 .
" 他的视力还像以前一样好吗？ "我欣喜地喊道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [soʊ] .
" I believe so .
" 我 相信 所以 .

我认为是这样。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [terz] .
" I could not keep back the troublesome tears .
" 我 可以 不是 保持 后退 这 麻烦的 眼泪 .

我忍不住流下了眼泪。

" [aɪ][,ei ˈem][soʊ][glæd][juː; jʊ][təʊld][,em ˈiː] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][maɪ] [əˈdjuː]
" I am so glad you told me , " I murmured , and then nodded my adieus
" 我 是 所以 高兴的 你 讲述 我 , " 我 低声说道 , 和 然后 点头 我的 再见
[ˈræðər] [əˈbrʌptli] ,
rather abruptly ,
相当 突然 ,

“我很高兴你告诉我，”我低声说道，然后有些突然地点头告别。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
for I was ashamed of my emotion .
为了 我 曾是 羞愧 的 我的 情感 .

因为我为自己的情绪感到羞耻。

[,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][,em ˈiː] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ˈbrɪskli] [əˈlɔːŋ] ,
It seemed perfectly fitting to me , as I walked briskly along ,
它 似乎 完美 配件 到 我 , 作为 我 步行 轻快地 沿着 ,
我一边快步走着，一边觉得这非常合适。

[ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [məˈkenzi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [,em ˈiː][ðə; ði] [nuːz] ; [fɔːr; fər] ,
that Dr . MacKenzie should be the first to tell me the news ; for ,
那 博士 . 麦肯齐 应该 是 这 第一的 到 告诉 我 这 消息 ; 为了 ,
[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
but for him ,
但 为了 他 ,

麦肯齐医生应该是第一个告诉我这个消息的人；因为，要不是他，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈsperɪmənt] .
we should never have thought of making the experiment .
我们 应该 绝不 有 想法 的 制作 这 实验 .

我们当初就不该想到要做这个实验。

[ðæt] [ˈveri] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ][met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑːrti][æt; ət][ˈmɪsɪz] . [ˈsaɪləs] [ˈmɑːrkəmz] ,
That very evening I met him at a party at Mrs . Silas Markham's ,
那 非常 晚上 我 遇见 他 在 一个 派对 在 太太 . 西拉斯 马克姆的 ,

当晚，我在西拉斯·马卡姆太太家的聚会上遇到了他。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [,em ˈiː][ðə; ði] [fʊl] [pəˈtɪkuːləz] [aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ˈtendər] [ˈhɑːtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
when he gave me the full particulars I was too tender hearted to hear in the
什么时候 他 给予 我 这 满的 细节 我 曾是 也 投标 心地 到 听到 在 这
[ˈmɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

当他把所有细节都告诉我时，我早上心肠太软，听不下去。

[ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] , [ðə; ði] [ɑːkjəlɪst] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)]
In answer to his inquiries , the occulist had written to him some special
在 回答 到 他的 查询 , 这 眼科医生 有 书面 到 他 一些 特别的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
circumstances of the case .
情况 的 这 案件 .

针对他的询问，眼科医生给他回信说明了此案的一些特殊情况。

[hiː; hi] [dɪˈskraɪbd] [ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [ɪkˈstriːm] [ˈpeɪ(ə)ns] .
He described Mr . Bowen's extreme patience .
他 描述 先生 . 鲍恩氏 极端 耐心 .

他形容鲍文先生非常有耐心。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [ɪz] [rɪˈfreɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi]
" **Such an instance of perfect trust in God is refreshing to meet with ,** " **he**
" 这样的 一个 实例 的 完美的 相信 在 上帝 是 令人耳目一新 到 见面 和 , " 他
[roʊt] ;
wrote ;
写道 ;

“遇到这样完全信赖上帝的例子，真是令人耳目一新，”他写道；

" [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wʊd] [ˈpraːbəbli] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈhoʊpləs] ,
" **and but for this his case would probably have proved hopeless ,**
" 和 但 为了 这 他的 案件 会 大概 有 已证实 绝望 ,
“若非如此，他的案子可能就毫无希望了。”

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkeɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [səkˈsesfəli] . " **since it was one of the worst cases we have treated successfully .** " **"**
自从 它 曾是 一 的 这 最差 案例 我们 有 治疗 成功地 . " **"**

因为这是我们成功治疗过的最严重的病例之一。

" [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [hæz; həz] [helpt] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndərfəli] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)] [əˈflɪkʃ(ə)n] .
" **His religion has helped him wonderfully all through his terrible affliction .**
" 他的 宗教 有 帮助 他 太棒了 全部 通过 他的 糟糕的 痛苦 .

“他的宗教信仰在他遭受巨大痛苦期间给予了他极大的帮助。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [dɪˈvaʊt] [æz; əz] [ˈevər] ? " [aɪ] [sed] .
I wonder will he be just as devout as ever ? " I said .
我 想知道 将要 他 是 只是 作为 虔诚的 作为 曾经 ? " 我 说 .

“我不知道他是否还会像以前一样虔诚？”我说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I think so .**
" 我 思考 所以 .

我想是的。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [fəˈgets] [ˈfeɪvəɪz] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][gɑːd][ɔːr][mæn] . " **He is not made of the stuff that forgets favors received from God or man .** " **"**
他 是 不是 制成 的 这 东西 那 忘记了 恩惠 已收到 从 上帝 或者 男人 . " **"**

他并非那种会忘记从上帝或世人那里得到的恩惠的人。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [strɔːŋɡər] [rɪːz(ə)nɪz] [ðæn; ðən] [mɪr] [ˈgrættɪtuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kloʊz]
" **I think he will have stronger reasons than mere gratitude to keep him close**
" 我 思考 他 将要 有 更强 原因 比 仅仅 感激 到 保持 他 关闭
[tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] ,
to the Lord ,
到 这 主 ,

我认为他与主保持亲近，除了感恩之外，还会有更充分的理由。

" [aɪ] [sed] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [kəˈmjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] ,
" **I said , thinking of the joy he had in communion with the Divine ,**
" 我 说 , 思维 的 这 喜悦 他 有 在 圣餐 和 这 神圣的 ,
我说道，心中想着他与神灵交流时的喜悦，

[ˈi:v(ə)n][əˈmɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɑ:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈpɑ:vərti] .
even amid his darkness and poverty .
甚至 之中 他的 黑暗 和 贫困 .

即使在他身处黑暗和贫困之中。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [ˈæftər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,
That same day , after leaving the doctor ,
那 相同的 天 , 后 离开 这 医生 ,

当天离开医生后，

[aɪ] [prəˈsi:did] [fɜ:rst][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [nu:z] .
I proceeded first to Mrs . Blake's to tell her the news .
我 继续 第一的 到 太太 : 布莱克的 到 告诉 她 这 消息 .

我先去了布莱克太太家告诉她这个消息。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [ə; eɪ] [ˌɔ:l] [ˈoʊvər][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈi:][dəˈrektli; daɪˈrektli][tu:; tə]
She threw a shawl over her head and accompanied me directly to
她 扔 一个 披肩 超过 她 头 和 伴随 我 直接地 到

[ˈmɪsɪz] .
Mrs . Larkum's .
太太 .

她披上披肩，陪我直接去了拉库姆太太家。

[wi:; wi] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ðʊʊ] [ˈræðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈi:zi] - [tʃer] ,
We found her sitting in a comfortable , though rather ancient easy - chair ,
我们 成立 她 坐着 在 一个 舒服的 , 尽管 相当 古老的 简单的 - 椅子 ,
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪgˈzu:md] ,
which I had exhumed ,
哪个 我 有 已挖掘 ,

我们发现她坐在一个舒适但相当古老的扶手椅里，那把椅子是我挖出来的。

[əˈb:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈlðər] [ˈju:sf(ə)l][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgærət] [æt; ət] [ˈoʊklənd] .
along with a good many other useful articles , from the garret at Oaklands .
沿着 和 一个 好的 许多 其他 有用 文章 , 从 这 阁楼 在 奥克兰 .

以及来自奥克兰阁楼的许多其他有用文章。

[ðə; ði] [tu:] [ˈoʊldər] [ˈtʃɪldrən] [wi:; wi] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈles(ə)n] [æt; ət][ðer; ðər] [ˈmʌðəz] [ni:] .
The two older children we interrupted taking a lesson at their mother's knee .
这 二 老 孩子们 我们 中断 采取 一个 课 在 他们的 母亲的 膝盖 .

我们打断了两个大孩子在妈妈膝上上课的情景。

[ðə; ði][ˈpraɪmər][wʌz; wəz] [ˈglædli] [leɪd] [əˈsaɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [ˈkɔɪli] [tu:; tə][maɪ][saɪd] ,
The primer was gladly laid aside , while the children came coyly to my side ,
这 底漆 曾是 乐意 铺设 旁边 , 尽管 这 孩子们 来了 羞涩地 到 我的 边 ,

我欣然将课本放到一边，孩子们则羞涩地走到我身边。

[kwaɪt] [ˈsɜ:rt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlektəb(ə)l] [baɪt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ˈsʌmwər] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kəts] .
quite certain there was a delectable bite for them somewhere in my pockets .
相当 肯定 那里 曾是 一个 美味的 咬 为了 他们 某处 在 我的 口袋 .

我非常肯定我的口袋里藏着他们爱吃的美味零食。

[aɪ] [dɪsˈmɪst] [ðæt] [ker] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ðə; ði] [swi:ts] ,
I dismissed that care from my mind by dividing the sweets ,
我 解雇 那 关心 从 我的 头脑 经过 分割 这 糖果 ,

我把糖果分了出来，以此来打消了心中的烦恼。

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ˈmɪsɪz] . [hɜ:r; həɹ] [lʌntʃ] .
and then gave Mrs . Larkum her lunch .
和 然后 给予 太太 : 她 午餐 .

然后把午餐给了拉库姆太太。

[ʃiː, ʃi][sæt] [end'ʒɔɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnti] [fuːd] , [ʃerɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [teɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
She sat enjoying the dainty food , sharing now and then a taste with the little
她 卫星 享受 这 纤巧 食物 , 分享 现在 和 然后 一个 品尝 和 这 小的
[wʌnz] ,
ones ,
一个 ,

她坐在那里享用着精致的食物，不时地和孩子们分享一两口。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [ə, priːʃi'eɪ](ə)n] [fɔːr; fər] ['oʊklənd] - ['kʊkəri] .
who had a keen appreciation for Oaklands ' cookery .
WHO 有 一个 敏锐的 欣赏 为了 奥克兰 - 烹饪 .

他对奥克兰的烹饪技艺有着浓厚的兴趣。

[aɪ][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] ,
I sat watching the group ,
我 卫星 观看 这 团体 ,

我坐在那里看着他们，

[ˈglænsɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . ['bleɪks] ['eləkwənt] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]
glancing now and then at Mrs . Blake's eloquent face with a good deal of
瞥了一眼 现在 和 然后 在 太太 . 布莱克的 雄辩 脸 和 一个 好的 交易 的
[ˌsætɪsˈfæk](ə)n] .
satisfaction .
满意 .

他时不时地瞥一眼布莱克夫人那充满魅力的脸庞，心中颇为满意。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] ['kerfəli] [ænd; ənd] [skers] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] ,
I was anxious to break the news carefully and scarce knew how to begin ,
我 曾是 焦虑的 到 休息 这 消息 小心 和 稀少 知道 如何 到 开始 ,

我急于谨慎地告知这个消息，却几乎不知道该如何开口。

[wen] ['mɪsɪz] . - [ʊkt] [ʌp] [æt; ət][em 'iː] ['iːgərli] [ænd; ənd] [sed] :
when Mrs . Larkum looked up at me eagerly and said :
什么时候 太太 . - 看起来 向上 在 我 急切地 和 说 :

拉库姆太太满怀期待地抬头看着我，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] ? "
"**Have you any news from father ?** "
" 有 你 任何 消息 从 父亲 ? "

你父亲那边有消息吗？

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː, ʃi][hæz; həz] [nuːz] ? " ['mɪsɪz] . [bleɪk] [æskt] .
"**What makes you think she has news ?** " **Mrs . Blake asked .**
" 什么 制作 你 思考 她 有 消息 ? " 太太 . 布莱克 问 .

“你凭什么认为她有消息要告诉你？”布莱克太太问道。

" [aɪ] [driːmd] [læst] [naɪt] [juː; jʊ] [brɔːt] [em 'iː][ə; eɪ] ['letər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['oʊpən]
"**I dreamed last night you brought me a letter , and I was afraid to open**
" 我 梦见 最后的 夜晚 你 带来 我 一个 信 , 和 我 曾是 害怕的 到 打开
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

“我昨晚梦见你给我带来了一封信，但我不敢打开它。”

[ænd; ənd] [wʊʊk] [ʌp] [ɔːl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] .
and woke up all trembling and frightened .
和 觉醒 向上全部 发抖 和 害怕 .

醒来时浑身颤抖，惊恐万分。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] . "
When I saw you coming to - day , my heart stood still for a second or two . "
什么时候 我 锯 你 未来 到 - 天 , 我的 心 站立 仍然 为了 一个 第二 或者 二 . "

今天看到你来的时候，我的心跳都停了一两秒。

" [jʊr; jər] [dri:m] [ɪz] [ˈpɑ:rtli] [tru:] , [ˈʊʊnli][ðə; ði] [nu:z] [ɪz] [gʊd] .
" **Your dream is partly true , only the news is good .**
" 你的 梦 是 部分 真的 , 仅有的 这 消息 是 好的 :
"你的梦想部分成真，而且是好消息。"

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [məˈkenzi] [toʊld][em 'i:] [ðei] [hæv; həv] [ˈevri] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [wɪl] [si:] [æz; əz]
Dr . MacKenzie told me they have every hope that your father will see as
博士 : 麦肯齐 讲述 我 他们 有 每一个 希望 那 你的 父亲 将要 看 作为
[wel] [æz; əz] [ˈevər] .
well as ever .
出色地 作为 曾经 :

麦肯齐医生告诉我，他们完全有信心你父亲的视力会恢复如初。
" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˈfekt] , [maɪ][wɜ:rdz] [prəˈdu:st] .
" **I was not prepared for the effect , my words produced .**
" 我 曾是 不是 准备 为了 这 影响 , 我的 字 生产 :
"我没想到我的话会产生这样的影响。"

[ə; eɪ] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɜ:r; hər] [feɪs] ; [brɪˈfɔ:r] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər][ʃi; ji][hæd; həd]
A pallor overspread her face ; before Mrs . Blake could reach her she had
一个 苍白 蔓延 她 脸 ; 前 太太 : 布莱克 可以 抵达 她 她 有
[ˈfeɪntɪd] .
fainted .
昏厥 :

她脸色苍白，布莱克太太还没来得及靠近她，她就晕倒了。
[ðæt] [gʊd] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪˈmɜ:rdʒənsɪ] .
That good woman was always ready for any emergency .
那 好的 女士 曾是 总是 准备好 为了 任何 紧急情况 :
那位善良的女士总是能做好应对任何紧急情况的准备。

[ʃi; ji] [ˈveri] [ˈkɑ:mli] [leɪd][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [bæk]
She very calmly laid her down on the floor and proceeded to bring her back
她 非常 平静地 铺设 她 向下 在 这 地面 和 继续 到 带来 她 后退
[tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
to consciousness .
到 意识 :

她非常冷静地把她放在地板上，然后开始让她恢复意识。
[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈdɪzməl] [weɪl] ;
The children raised a dismal wail ;
这 孩子们 提高 一个 惨淡 哀号 ;
孩子们发出凄厉的哭声;

[bʌt; bət] [ðɪs] [ʃi; ji] [ˈɪnstəntli] [ˈkwaɪətɪd][baɪ] [mɑ:tʃɪŋ] [ðəm; ðəm][ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði][ˈbedru:m; 'bedrʊm] .
but this she instantly quieted by marching them off to the bedroom .
但 这 她 即刻 安静 经过 行军 他们 离开 到 这 卧室 :
但她立刻让他们安静下来，领着他们去了卧室。

[waɪl] [ʃi; ji] [əˈplaɪd] [koʊld][ˈwɔ:tər] [ˈvɪgərəsli] , [ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [ˈnɜ:rvləs] [hændz] , [aɪ] [æskt] [ɪn]
While she applied cold water vigorously , and rubbed the nerveless hands , I asked in
尽管 她 应用 寒冷的 水 大力 , 和 摩擦 这 无神经 双手 , 我 问 在
[mʌtʃ] [əˈlɑ:rm] ,
much alarm ,
很多 警报 ,

她用力地往我手上泼冷水，揉搓着我麻木的双手，我惊恐地问道：
[ˈsi:ɪŋ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈdeθˌlaɪk] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [swu:n] : " [ɪz][ʃi; ji] [ˈri:əli] [ded] ? "
seeing how long and deathlike was her swoon : " Is she really dead ? "
看到 如何 长的 和 死气沉沉 曾是 她 昏厥 : " 是 她 真的 死的 ? "
看到她昏厥的时间如此之长，如同死去一般，不禁问道：“她真的死了吗？ ”

" [bles] [ju:; jʊ] , [noʊ] .
" **Bless you , no** .
" 保佑 你 , 不 .

“祝福你，不。”

[ʃi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [haɪ] - [strʌŋ] ['wɪmɪn] [ðæt] [teɪks] ['evriθɪŋ] [hɑ:rd] .
She's one of them high - strung women that takes everything hard .
她是 一 的 他们 高的 - 串 女性 那 需要 一切 难的 .

她属于那种神经高度紧张、什么事都往心里去的女人。

[ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] ['oʊvər][ænd; ɐnd]['oʊvər] [wen] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [fet[t] [hoʊm] [ded] .
She fainted over and over when her husband was fetched home dead .
她 昏厥 超过 和 超过 什么时候 她 丈夫 曾是 已获取 家 死的 .

当她丈夫的遗体被抬回家时，她一次又一次地晕倒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第10/16页

[aɪ][dɪd] [θɪŋk] [ðen] [ʃi:d] [dra:p][ɔ:f] ; [bʌt; bət][dʒɔɪ][dəʊnt] [kɪl] [laɪk] ['trʌb(ə)l] .
" I did think then she'd drop off ; but joy don't kill like trouble .

" 我 做过 思考 然后 棚 降低 离开 ; 但 喜悦 不 杀 喜欢 麻烦 .

我当时确实以为她会突然倒下；但快乐不像烦恼那样会致命。

" [ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] [pʊr] ['kri:tʃər] ['strʌɡld] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
" Presently the poor creature struggled back to consciousness .

" 目前 这 贫穷的 生物 挣扎 后退 到 意识 .

“这时，这可怜的家伙挣扎着恢复了意识。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət]
" I am afraid I have frightened you , " she said , with a feeble attempt at

" 我 是 害怕的 我 有 害怕 你 , " 她 说 , 和 一个 微弱 试图 在

[ə'pɑ:lədʒɪ] .

apology .

道歉 .

“恐怕我吓到你了，”她带着一丝无力的歉意说道。

" [preɪ] [du:][na:t] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] .
" Pray do not think of us .

" 祈祷 做 不是 思考 的 我们 .

“请千万不要想起我们。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] [ɪn] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [nu:z] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] . " I may have been to blame in breaking the news so suddenly . "

我 可能 有 到过 到 责备 在 打破 这 消息 所以 突然 . "

或许我应该为如此突然地公布这个消息负责。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ðə; ðɪ] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][na:t][ɪn][ju:; jʊ] ;
" No , indeed ; the fault was not in you ;

" 不 , 的确 ; 这 过错 曾是 不是 在 你 ;

“不，的确如此；错不在你身上；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [ɑ:ks] [ðə; ðɪ] [li:st] [θɪŋ] [əp'sets, 'ʌp,sets][em 'i:] .
but I have had so many shocks the least thing upsets me .

但 我 有 有 所以 许多 冲击 这 至少 事物 爆冷 我 .

但我经历过太多打击，现在任何小事都无法让我难过。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [mə'kenzi] [təʊld][em 'i:] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][na:t][ɪn][ə; eɪ] ['helθɪ] [stert] . "
Dr . MacKenzie told me that my heart is not in a healthy state . "

博士 . 麦肯齐 讲述 我 那 我的 心 是 不是 在 一个 健康 状态 . "

麦肯齐医生告诉我，我的心脏状况不太健康。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hoʊl] ['bɑ:di] .
" I should say that was the matter with your whole body .

" 我 应该 说 那 曾是 这 事情 和 你的 所有的 身体 .

“应该说，你的整个身体都出了问题。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪkəti] [kən'sɜ:rn] , [laɪk] [maɪ][oʊld] ['rɑ:kɪŋ] - [tʃer] .
It's a pretty rickety concern , like my old rocking - chair .

它是 一个 漂亮的 摇摇晃晃的 忧虑 , 喜欢 我的 老的 摇滚 - 椅子 .

这东西挺不靠谱的，就像我的旧摇椅一样。

[ˈevri] [deɪ] [aɪm] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][gʊd][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ˈʌndər] [em ˈiː] , " [ˈmɪsɪz] . [bleɪk]
Every day I'm looking for it to go to pieces under me , " Mrs . Blake
每一个 天 我是 寻找 为了 它 到 去 到 件 在下面 我 , " 太太 . 布莱克
[rɪˈmɑːkt] .
remarked .
评论 .

“我每天都盼着它在我脚下散架，”布莱克太太说道。

" [aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] ;
" I am not nearly so bad as that ;
" 我 是 不是 几乎 所以 坏的 作为 那 ;

“我远没有那么糟糕；

[aɪ][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][fɔːl][tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,
I do not expect to fall to pieces for a good many years ,
我 做 不是 预计 到 落下 到 件 为了 一个 好的 许多 年 ,

我预计在未来很多年内都不会崩溃。

[naʊ] [ðæt] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][gɑːt][hɪz; ɪz] [saɪt] .
now that father has got his sight .
现在 那 父亲 有 得到 他的 视线 .

现在父亲已经恢复了视力。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [juː ˈes][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [laɪk] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈjɪrz]
He will be able to keep us comfortable , like we used to be years
他 将要 是 有能力的 到 保持 我们 舒服的 , 喜欢 我们 用过的 到 是 年

[əˈgʊʊ] .
ago .
前 .

他会让我们过上舒适的生活，就像多年前那样。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ˈhævɪŋ] [gɑːt][hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,
" Mrs . Blake having got her patient back into the chair ,
" 太太 . 布莱克 拥有 得到 她 病人 后退 进入 这 椅子 ,

布莱克夫人把病人扶回椅子上后，

[ədˈmɪnɪstəd] [waɪn] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][tuː; tə] [prɪˈvent] [ə; eɪ] [rɪˈkɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmælədi] .
administered wine and water to prevent a recurrence of the malady .
管理 葡萄酒 和 水 到 防止 一个 复发 的 这 弊病 .

为了防止疾病复发，给病人喝了酒和水。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [ðɪs] [ɛsmɜːˈeldə] [ɪnˈfɔːrɪmd] [em ˈiː][wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɡreɪt]
A week or two after this Esmerelda informed me one morning that there were great
一个 星期 或者 二 后 这 埃斯梅拉达 知情的 我 一 早晨 那 那里 是 伟大的

[rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] .
rejoicings in the Mill Road .
欢庆 在 这 磨 路 .

一两周后的一天早上，埃斯梅拉达告诉我，米尔路一带正在举行盛大的庆祝活动。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ðer; ðər] .
" I think they would like to see you there .
" 我 思考 他们 会 喜欢 到 看 你 那里 .

“我想他们会很乐意在那里见到你。”

[aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ləst] [naɪt] , [ˈæftər]
I heard Mr . Bowen and some of them talking about you last night , after
我 听到 先生 . 鲍文 和 一些 的 他们 说 关于 你 最后的 夜晚 , 后

[ˈmiːtɪŋ] . "
meeting . "
会议 . "

昨晚开完会后，我听到鲍文先生和他们中的一些人在谈论你。

" ['mɪstər] . ['boʊən] — [wʌz; wəz][hi; hi][ðer; ðər] ? "

" Mr . Bowen — was he there ? "

" 先生 . 鲍文 — 曾是 他 那里 ? "

“鲍文先生——他当时在场吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [ænd; ənd][hi; hi] [si:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enɪbɑ:di] . "

" Oh , yes ; and he sees as well as anybody . "

" 哦 , 是的 ; 和 他 看到 作为 出色地 作为 任何人 . "

“哦，是的；而且他的视力和任何人一样好。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][tu:; tə] - [der] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [maɪ] [dɪ'ləɪt] . "

" I will go to - day , " I said , with difficulty restraining my delight . "

" 我 将要 去 到 - 天 , " 我 说 , 和 困难 限制 我的 喜 . "

“我今天就去，”我说，努力抑制住心中的喜悦。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'tend] [bi:tɪ] [stri:t] [tʃɜ:rtʃ] [θɪŋk] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

" Some of the people who attend Beech Street Church think you are a little

" 一些 的 这 人们 WHO 出席 山毛榉 街道 教会 思考 你 是 一个 小的

[ə'bʌv] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][ɪn] ['kævəndɪʃ] .

above everybody in Cavendish .

多于 大家 在 卡文迪什 .

“比奇街教堂的一些信徒认为你比卡文迪什的其他人都要高人一等。”

" [ɛsmə'ældə] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒɪ'æləti] . "

" Esmerelda spoke with great cordiality . "

" 埃斯梅拉达 辐 和 伟大的 亲切 . "

“埃斯梅拉达说话非常热情友好。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresmeɪkər] [ðer; ðər][hæd; həd]

Now that I had been to New York , and the dressmakers there had

现在 那 我 有 到过 到 新的 约克 , 和 这 服装设计师 那里 有

[træns'fɔ:md] [em'i:] ,

transformed me ,

转变 我 ,

自从我去过纽约，那里的裁缝们改变了我之后，

[ˈaʊtwɜːrdli] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wʊmən] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] [hæd; həd]

outwardly , into a fashionable woman , I noticed that her respect had

向外 , 进入 一个 时髦 女士 , 我 注意到 那 她 尊重 有

[kən'sɪdərəbli] [ɪn'kri:st] ; [ænd; ənd] , [fɜ:rðər'mɔ:r] ,

considerably increased ; and , furthermore ,

相当 增加 ; 和 , 此外 ,

从外表上看，她打扮得时尚靓丽，我注意到她受到的尊重大大提升；而且，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['kɑ:stu:mz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][ɪg'zækt] [ɪmɪ'teɪʃn]

that some of her own costumes had been made in almost exact imitation

那 一些 的 她 自己的 服装 有 到过 制成 在 几乎 精确的 模仿

[ʌv; əv] [maɪn] .

of mine .

的 矿 .

她的一些服装几乎完全模仿了我的服装。

[noʊ] ['haɪər] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [kʊd; kəd] [ɛsmə'ældə] [hæv; həv] [peɪd] [em'i:] ;

No higher compliment than this could Esmerelda have paid me ;

不 更高 赞扬 比 这 可以 埃斯梅拉达 有 有薪酬的 我 ;

埃斯梅拉达能给予我的最高赞誉莫过于此；

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [help] [əˈkʰnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðæt] [fiː; ji] [lʊkt] [ˈveri] [ˈgreɪsf(ə)] [ænd; ənd] [ˈleɪdi] - [laɪk]
neither could I help acknowledging that she looked very graceful and lady-like
两者都不 可以 我 帮助 承认 那 她 看起来 非常 优美 和 女士 - 喜欢
[ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsʌndeɪ] [ˈɡɑːrmənt] ,
in her Sunday garment ,
在 她 星期日 服装 ,
我也不得不承认, 她穿着周日礼服的样子非常优雅, 很有女人味。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][aɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [haʊ] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [ɪf] [hæf] [hɜːr; həɹ] [laɪf]
and often I fell to speculating how she would have appeared if half her life
和 经常 我 跌倒 到 推测 如何 她 会 有 出现 如果 一半 她 生活
[hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈbɔːrdɪŋ] - [skuːl] .
had been spent at a first-class boarding school .
有 到过 花费 在 一个 第一的 - 班级 登机 - 学校 .
我常常忍不住去想, 如果她人生的一半时间都在一流寄宿学校度过, 她会是什么样子。

[ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)] [senˈseɪf(ə)n] , [ˈpraːbəbli] [əˈkɪn] [tuː; tə] [ˈdʒeləsi] ,
A painful sensation, probably akin to jealousy ,
一个 痛苦 感觉 , 大概 类似的 到 妒忌 ,
一种痛苦的感觉, 可能类似于嫉妒。

[səˈdʒestɪd] [ðæt] [ˈpraːbəbli] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsætɪsfɑɪd] [maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [fəˈstɪdiəs] [teɪsts] [ˈbetər]
suggested that probably she would have satisfied my guardian's fastidious tastes better
建议 那 大概 她 会 有 使满意 我的 监护人的 挑剔 口味 更好的
[ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ˈevər] [duː] .
than I could ever do .
比 我 可以 曾经 做 .
有人认为, 她或许比我更能满足我监护人挑剔的品味。

[bʌt; bət] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [tri:t] [hɜːr; həɹ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈkɔːrdʒəl] [wei] [ðæt] [aɪ] [ˈtri:tɪd] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk]
But I could never treat her in the same cordial way that I treated Mrs. Blake
但 我 可以 绝不 对待 她 在 这 相同的 亲切 方式 那 我 治疗 太太 . 布莱克
[ænd; ənd][ðə; ði] ,
and the Larkums ,
和 这 ,
但我永远无法像对待布莱克夫人和拉库姆一家那样热情地对待她。

[ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈlðər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [klæs] .
and several others of her class .
和 一些 其他的 的 她 班级 .
还有她班上的其他几名同学。

[ðiːz] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [meɪd] [emˈiː] [fiːl] [ðæt] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈfrendli] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
These instinctively made me feel that, no matter how friendly I might be ,
这些 本能地 制成 我 感觉 那 , 不 事情 如何 友好的 我 可能 是 ,
这些本能让我感到, 无论我多么友善,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [æn; ən] [ɪˈkwɑːləti] ,
there was no danger of their trying to assert an equality ,
那里 曾是 不 危险 的 他们的 尝试 到 断言 一个 平等 ,
他们之间不存在试图主张平等的危险。

[wɪtʃ] [aɪ] [səˈpəʊz] [hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈfæməli] [sɪnz]
which I suppose has existed among the members of the human family since
哪个 我 认为 有 存在 之中 这 成员 的 这 人类 家庭 自从
[ˈɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [ɪkˈspʌlʃn] [frəm; frəm] [ˈiːdn] .
shortly after the expulsion from Eden .
不久 后 这 驱逐 从 伊甸园 .
我想, 这种现象自人类被逐出伊甸园后不久就存在于人类家庭成员之中了。

[wɪð; wɪθ] [ɛsməˈeldə] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
With Esmerelda the case was different .
和 埃斯梅拉达 这 案件 曾是 不同的 .

但埃斯梅拉达的情况有所不同。

[ðæt] [deɪ] [aɪ] [bɪˈtɒk] [maɪˈself][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪkˈspektənsi] .
That day I betook myself to the Mill Road with a good deal of expectancy .
那 天 我 贝托克 我 到 这 磨 路 和 一个 好的 交易 的 预期 .

那天，我满怀期待地来到了磨坊路。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [rekəɡˈnɪ(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [wʌns] [ˈsaɪtləs] , [dɪsˈfɪɡəd] [aɪz] ,
I was anxious to see the look of recognition in those once sightless , disfigured eyes .
我 曾是 焦虑的 到 看 这 看 的 认出 在 那些 一次 失明 , 毁容 眼睛 ,

我迫不及待地想看到那双曾经失明、畸形的眼睛里流露出认出的神情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [kənˈsiːld] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] [əˈpɪrd] .
and to hear how the long - concealed delights of a visible world once more appeared .
和 到 听到 如何 这 长的 - 暗 美味 的 一个 可见的 世界 一次 更多的 出现 .

并聆听那长期隐藏的可见世界中的种种乐趣是如何再次显现的。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈræpɪdli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [aɪ] [sɔː] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ,
As I was walking rapidly along the street , I saw , approaching me on the Mill Road ,
作为 我 曾是 步行 快速 沿着 这 街道 , 我 锯 , 接近 我 在 这 磨 路 ,

我沿着街道快速行走时，看到有人沿着磨坊路向我走来，

[wʌn] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnɒtɪst] [ðer; ðər] [bɪfɔːr] .
one whom I had never noticed there before .
一 谁 我 有 绝不 注意到 那里 前 .

我以前从未在那里注意到过他。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , [enərˈdʒetɪk] [step] , [æz; əz] [ɪf] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræptʃər] [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [sɔː] ,
He walked with a quick , energetic step , as if existence was a rapture and yet I saw ,
他 步行 和 一个 快的 , 精力充沛 步 , 作为 如果 存在 曾是 一个 狂喜 和 然而 我 锯 ,

他迈着轻快有力的步伐，仿佛生命本身就是一种狂喜，然而我却看到，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][sɔːft] [felt] [hæt] , [ɡreɪ] [her] [ðæt] [bɪˈtəʊkənd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][pæst][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] .
beneath the soft felt hat , gray hairs that betokened him a man past the prime of life .
下面 这 柔软的 毛毡 帽子 , 灰色的 头发 那 标记 他 一个 男人 过去的 这 主要的 的 生活 .

柔软的毡帽下，露出几缕灰白的头发，表明他已过了壮年。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pəˈdestriən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ,
Strange to say , I did not recognize the pedestrian and was surprised to see him pause ,
奇怪的 到 说 , 我 做过 不是 认出 这 行人 和 曾是 惊讶 到 看 他 暂停 ,

说来奇怪，我没认出那位行人，看到他停下来让我很惊讶。

[ænd; ɐnd][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'sɜ:rtnli] , [æz; əz][ɪf][hi:; hi][wɜ:r; wər][ˈhɑ:rdli] [fɔr] [ʌv; əv][maɪ]
and **hold** **out** **his** **hand** **uncertainly** , **as** **if** **he** **were** **hardly** **sure** **of** **my**
和 抓住 出去 他的 手 不确定性 , 作为 如果 他 是 几乎 当然 的 我的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

他犹豫地伸出手，好像不太确定我的身份。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['selwɪn] .
" **I think this is Miss Selwyn** .
" 我 思考 这 是 错过 塞尔温 .

我想这位是塞尔温小姐。

" ['swɪftli] [ðə; ði] [ə'ʊrəns] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . ['boʊən] .
" **Swiftly the assurance came to me that this was Mr . Bowen** .
" 迅速地 这 保证 来了 到 我 那 这 曾是 先生 . 鲍文 .

“我很快就确信，这个人就是鲍文先生。”

" [ɪz][aɪ 'ti:][ˈpɑ:səb(ə)][ju:; jʊ][fʊd; fəd][fɜ:rst] ['rekəɡnaɪz] [em 'i:] ?
" **Is it possible you should first recognize me ?**
" 是 它 可能的 你 应该 第一的 认出 我 ?

“请问您能否先认出我？ ”

[aɪ][dɪd][nɑ:t][fɜ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] . "
I did not for an instant think it was you . "
我 做过 不是 为了 一个 立即的 思考 它 曾是 你 . "

我根本没往你身上想。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɔ:l] [ə'lo:ŋ] [ðæt] [aɪ][fʊd; fəd] [noʊ] [ju:; jʊ] ,
" **I had the conviction all along that I should know you** ,
" 我 有 这 定罪 全部 沿着 那 我 应该 知道 你 ,

我一直坚信我应该认识你，

[noʊ] ['mætər] [wer] [ˈaʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [maɪt] [teɪk] [pleɪs] . "
no matter where our first meeting might take place . "
不 事情 在哪里 我们的 第一的 会议 可能 拿 地方 . "

无论我们的第一次会面在哪里举行。

" [ˈpɜ:sənz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [ˈæftər] [saɪt] [hæz; həz]
" **Persons are generally disappointed in the looks of their friends after sight has**
" 人 是 一般来说 失望的 在 这 看起来 的 他们的 朋友们 后 视线 有
[bɪn] [rɪ'stɔ:rd] .
been restored .
到过 恢复 .

“人们在朋友恢复视力后，通常会对他们的外貌感到失望。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ru:l] ,
You must be an exception to the general rule ,
你 必须 是 一个 例外 到 这 一般的 规则 ,

你一定是这条普遍规则的例外。

[ɔ:r] [els] [jʊr; jər] [pə'sepʃən] [ɑ:r; ər] ['ki:nər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm] [lɔ:s] [ʌv; əv]
or else your perceptions are keener than the average sufferers from loss of
或者 别的 你的 感知 是 更敏锐 比 这 平均的 受害者 从 损失 的
[saɪt] .
sight .
视线 .

或者说，你的感知能力比一般的失明患者更强。

" [aɪ] [lʊkt] ['kloʊsli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] ,
" **I looked closely into the eyes of my companion** ,
" 我 看起来 密切 进入 这 眼睛 的 我的 伴侣 ,

我仔细地看​​着同伴的眼睛，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [faɪn] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] .
and saw that they were unusually fine and expressive .
和 锯 那 他们 是 异常地 美好的 和 富有表现力的 .

并发现它们异常精致且富有表现力。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['defərəns] :
He turned with me , saying , with a beautiful deference :
他 转向 和 我 , 说 , 和 一个 美丽的 尊重 :

他转过身来, 带着一种令人愉悦的敬意说道:

" [meɪ] [aɪ] [wɔ:k] [bæk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "
" May I walk back with you ? "
" 可能 我 走 后退 和 你 ? "

我可以和你一起回去吗?

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ][lɪt(ə)l][ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] .
" I shall be disappointed if you do not give me a little of your time .
" 我 将 是 失望的 如果 你 做 不是 给 我 一个 小的 的 你的 时间 :

“如果您不抽出一段时间给我, 我会很失望的。”

[aɪ]['oʊnli] [hɜ:rd] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs]
I only heard to - day that you were at home , and have come on purpose
我 仅有的 听到 到 - 天 那 你 是 在 家 , 和 有 来 在 目的

[tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] .
to see you .
到 看 你 .

我今天才听说你在家, 特意过来看看你。

[maɪ][kjʊəri'ɑ:səti][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stri:m] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][wɜ:rld] [lʊks] ['æftər][jɔr; jər] [lɔ:ŋ] [naɪt]
My curiosity has been extreme to know how the world looks after your long night
我的 好奇心 有 到过 极端 到 知道 如何 这 世界 看起来 后 你的 长的 夜晚
.
" :
" "

我很好奇, 想知道在你度过漫漫长夜之后, 世界变成了什么样子。

" ['nɪrli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət]['mɔʊstli][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜ:ɹks] .
" Nearly everything is changed , but mostly man and his works .
" 几乎 一切 是 已更改 , 但 大多 男人 和 他的 作品 :

“几乎一切都变了, 但主要是人和他的作品变了。”

[wen] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [wɜ:r; wər] [ˈfaɪnəli] [rɪ'mu:vɔ] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] ['nesəseri] [rɪ'strɪk(ə)nz]
When the bandages were finally removed , and all the other necessary restrictions
什么时候 这 绷带 是 最后 已移除 , 和 全部 这 其他 必要的 限制
,
/
/

当绷带最终被移除, 所有其他必要的限制措施也被解除之后,

[aɪ] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stɑ:ri] [naɪt] .
I asked to have my first glimpse of the outer world into the starry night .
我 问 到 有 我的 第一的 一瞥 的 这 外 世界 进入 这 繁星 夜晚 .

我请求将我的第一次外界景象, 呈现在星空之下。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wel] [di:p] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [felt]
I do not think our language has a well deep enough to express what I felt
我 做 不是 思考 我们的 语言 有 一个 出色地 深的 足够的 到 表达 什么 我 毛毡
[ɪn] [ðæt] [fɜ:rst] [glɪmps] .
in that first glimpse .
在 那 第一的 一瞥 .

我觉得我们的语言没有足够的深度来表达我第一眼看到它时的感受。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈhju:mən][ˈfeɪsɪz][ɑ:r; ər] ['sædli] [tʃeɪndʒd] .
But the human faces are sadly changed .
但 这 人类 面孔 是 令人遗憾的是 已更改 .

但令人遗憾的是，人脸已经改变了。

[pɑ:vərti] [ænd; ənd] [ker] , [aɪ][faɪnd] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['bju:tɪfaɪərz] .
Poverty and care , I find , are not beautifiers .
贫困 和 关心 , 我 寻找 , 是 不是 美容师 .

我觉得，贫穷和关怀并不能美化环境。

[maɪ] [oʊn] ['dɔ:tər] [lʊks] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] ; ['oʊnli] [wen] [aɪ] [hɪr] [hɜ:r; hər] [spi:k] .
My own daughter looks a stranger ; only when I hear her speak .
我的 自己的 女儿 看起来 一个 陌生人 ; 仅有的 什么时候 我 听到 她 说话 .

我的女儿看起来就像个陌生人；只有当我听到她说话时，才会觉得她很陌生。

[maɪ] [oʊn] [feɪs] [sərˈpraɪzd] [em 'i:][moʊst] .
My own face surprised me most .
我的 自己的 脸 惊讶 我 最多 .

最让我惊讶的是我自己的样子。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tʃeɪndʒd] [pæst] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] .
It is changed past recognition .
它 是 已更改 过去的 认出 .

它已经面目全非了。

" [hi:; hi] [spəʊk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['sædli] .
" **He spoke a little sadly .**
" 他 辐 一个 小的 令人遗憾的是 .

他说话时语气有些伤感。

[aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [wɜ:rdz] .
I could think of no comforting words .
我 可以 思考 的 不 令人感到安慰 字 .

我一时想不出什么安慰的话语。

[ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [hi:; hi] [sed] :
After we had walked on some time in silence , he said :
后 我们 有 步行 在 一些 时间 在 沉默 , 他 说 :

我们沉默地走了一会儿后，他开口说道：

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði] [,revɪˈleɪʃənz] ['æftər] [deθ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeni] ['streɪndʒər][ðæən; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]
" **I do not think the revelations after death will be any stranger than those of**
" 我 做 不是 思考 这 启示 后 死亡 将要 是 任何 陌生人 比 那些 的

[ðə; ði][pæst] [fju:] [wi:ks] .
the past few weeks .
这 过去的 很少 周 .

“我不认为死后发生的事件会比过去几周发生的事件更离奇。”

[maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] [ˌrestəˈreɪʃn] [tu:; tə] [saɪt] [hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ,
My blindness and restoration to sight have , in a measure ,
我的 失明 和 恢复 到 视线 有 , 在 一个 措施 ,

我的失明和复明在某种程度上，

[ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [fʊl] [rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['fækltɪz] [ðæt] [deθ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪ:f] ['si:z(ə)n] ,
anticipated the full return of all the faculties that death , for a brief season ,
预期 这 满的 返回 的 全部 这 学院 那 死亡 , 为了 一个 简短的 季节 ,

[teɪks] [frʌm; frəm][ju: 'es] . " **takes from us .** "
需要 从 我们 : "
"

期待着所有能力都能完全恢复，而死亡只是暂时夺走了我们的一切能力。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['eni] [ɪk'spiəriəns] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ['tʌtʃɪz] [ɑ:n] [ðʊvz] ['mɪstəri:z]
" Do you think any experience we have in this world touches on those mysteries
" 做 你 思考 任何 经验 我们 有 在 这 世界 触摸 在 那些 谜团
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['ʌʊərz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] ?
of the first hours of immortal life ?
的 这 第一的 小时 的 不朽 生活 ?

你认为我们在这个世界上的任何经历，是否触及了永生最初几个小时的那些奥秘？

[aɪ] ['kæna:t] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] [sen'seɪ(ə)n] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] ['ka:mən] [tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [ɪg'zɪstəns] . "
I cannot imagine any sensation that will be common to the two existences ."
我 不能 想象 任何 感觉 那 将要 是 常见的 到 这 二 存在 . "
我无法想象这两种存在方式会有什么共同的感受。

" [ðer; ðər][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌn] — ['prɑ:bəbli] ['veri] , ['veri] ['meni] .
" There is certainly one — probably very , very many .
" 那里 是 当然 — — 大概 非常 , 非常 许多 .
“肯定有一个——可能有很多个。”

[aɪ] ['kæna:t] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] [mʌt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n]
I cannot believe there will be much change in the relationship that exists between
我 不能 相信 那里 将要 是 很多 改变 在 这 关系 那 存在 之间
[ðə; ði]['kənsə,kreitɪd] [soʊl] [ænd; ənd][ɪts] ['sentər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .
the consecrated soul and its centre of attraction .
这 已祝圣的 灵魂 和 它是 中心 的 景点 .

我不认为奉献的灵魂与其吸引中心之间的关系会发生多大变化。

['di:pənd] , [ɪn'tensɪfaɪd] , [aɪ 'ti:][noʊ] [daʊt] [wɪl] [bi:; bi] ; [bʌt; bət][nɑ:t] ['rædɪkli] [tʃeɪndʒd] .
Deepened , intensified , it no doubt will be ; but not radically changed .
加深 , 加强 , 它 不 怀疑 将要 是 ; 但 不是 根本 已更改 .
毫无疑问，它会加深、强化；但不会发生根本性的改变。

" [maɪ] [θɔ:ts] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rdz][ðə; ði]['ɑ:kjəlɪst][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" My thoughts instantly turned to the words the oculist had written .
" 我的 想法 即刻 转向 到 这 字 这 眼科医生 有 书面 .
“我的思绪立刻转向了眼科医生写下的那些话。

[noʊ] ['wʌndər] [ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [soʊ][fɑ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'si:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
No wonder a man living so far within the confines of the unseen should be
不 想知道 一个 男人 活的 所以 远的 之内 这 限制 的 这 看不见 应该 是
['erɪ(ə)l][tu:; tə]['eksərsaɪz]['ɔ:lmoʊst][su:pər'hju:mən] ['peɪ(ə)ns] ['ʌndər] [ðə; ði][moʊst] ['traɪnɪŋ] ['eksədʒənsi:z][ʌv; əv]
able to exercise almost superhuman patience under the most trying exigencies of
有能力的 到 锻炼 几乎 超人类 耐心 在下面 这 最多 尝试 紧急情况 的
[laɪf] .
life .
生活 .

难怪一个生活在如此遥远的无人之境中的人，能够在最严峻的人生考验下展现出近乎超人的耐心。

[wen] [wi:; wi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði]['brʊʊkən] [geɪt] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd]
When we reached the broken gate leading into the house , he paused and
什么时候 我们 达到 这 破碎的 门 领导 进入 这 房子 , 他 暂停 和
[tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:] .
turned to me .
转向 到 我 .

当我们走到通往房子的破旧大门前时，他停下脚步，转身看着我。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ]
He was silent for a few seconds , and then said , apparently with
他 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 , 和 然后 说 , 显然 和
[æn; ən] ['efərt] :
an effort :
一个 努力 :

他沉默了几秒钟，然后似乎费了一番力气才开口说道：

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][,em 'iː] .

" **I want to thank you for what you have done for me** .
" 我 想 到 感谢 你 为了 什么 你 有 完毕 为了 我 .

我想感谢你为我所做的一切。

[læst] [naɪt] , [ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ,
Last night , on my way home from the house of prayer ,
最后的 夜晚 , 在 我的 方式 家 从 这 房子 的 祷告 ,

昨晚，我从祷告室回家的路上，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [kɑːnstəˈleɪʃənz] [ðæt] [wʌnz][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [treɪs] [ænd; ənd][kɔːl][baɪ]
I was hunting up the constellations that once I loved to trace and call by
我 曾是 打猎 向上 这 星座 那 一次 我 喜爱 到 痕迹 和 称呼 经过
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

我正在寻找那些我曾经喜欢描绘并呼唤名字的星座，

[ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
and , in some way ,
和 , 在 一些 方式 ,

在某种程度上，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈdʒenərəsli] [dʌn] [fɔːr; fər][,em 'iː]
you were brought to mind with all that you have generously done for me
你 是 带来 到 头脑 和 全部 那 你 有 慷慨地 完毕 为了 我
; [ænd; ənd] [ðen] ,
; **and then** ,
; 和 然后 ,

想到你为我所做的一切，我不禁想起了你；然后，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [sʌm; səm] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪkˈspres]
and there , I tried to frame some words of gratitude by which to express
和 那里 , 我 尝试 到 框架 一些 字 的 感激 经过 哪个 到 表达
[wʌt] [aɪ] [felt] .
what I felt .
什么 我 毛毡 .

于是，我试着组织一些表达感激之情的词语来表达我的感受。

[ɪn] [ˈhev(ə)n] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] ;
In Heaven I may be able ;
在 天堂 我 可能 是 有能力的 ;

在天堂我或许可以；

[fɔːr; fər][ˈoʊnli][ðer; ðər][wiː; wi][,æɪ; ,jəl][hæv; həv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈʌtmoʊst] [stretʃ] [ʌv; əv] [θɔːt]
for only there we shall have language for our utmost stretch of thought
为了 仅有的 那里 我们 将 有 语言 为了 我们的 极致 拉紧 的 想法
."
."
."
."

只有在那里，我们才能拥有足够宽广的语言来表达我们最深邃的思想。

" [pərˈhæps] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [miːt] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [preɪ] [gɑːd][wiː; wi] [meɪ] [duː] ,
" **Perhaps before we meet there , as I pray God we may do** ,
" 也许 前 我们 见面 那里 , 作为 我 祈祷 上帝 我们 可能 做 ,

“或许在我们在哪里相遇之前，正如我向上帝祈祷的那样，我们能够做到。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪtuːd] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
I may have more reason for gratitude than you .
我 可能 有 更多的 原因 为了 感激 比 你 .

我或许比你更有理由心存感激。

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:tɪ][toʊld][em 'i:] [ðæt] [jʊr; jər] ['deɪlɪ] [prer] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ][sæl'veɪ](ə)n] ?
Have you not told me that your daily prayer is for my salvation ?
有 你 不是 讲述 我 那 你的 日常的 祷告 是 为了 我的 救恩 ？

你不是告诉我你每天的祷告都是为了我的得救吗？

" [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] ['hɜ:rɪdli] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs]
" I said good - bye hurriedly without waiting for a reply , and turned my face
" 我 说 好的 - 再见 匆匆 没有 等待 为了 一个 回复 , 和 转向 我的 脸
[ˈhəʊmwəd] .
homeward .
回家 .

“我没等对方回答就匆匆道别，转身朝家的方向走去。”

[ˈgrædʒuəli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [aɪ] [maɪt] [kʌm] ['ɪntu:]
Gradually there was coming into my heart the hope that ere long I might come into
逐步地 那里 曾是 未来 进入 我的 心 这 希望 那 埃雷 长的 我 可能 来 进入
[ðə; ði] [seɪm] ['welθi] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [sʌtɪ] [sə'renəti] ['i:v(ə)n][ə'mɪd] ['laɪfs] [sɔ:r]
the same wealthy place where he walked with such serenity even amid life's sore
这 相同的 富裕 地方 在哪里 他 步行 和 这样的 宁静 甚至 之中 生活的 疮
[ˈtraɪəlz] .
trials .
试验 .

渐渐地，我的心中燃起了希望，希望不久之后，我也能像他一样，即使面对人生的种种磨难，也能保持如此平静安宁，过上富裕的生活。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.vi:'ɑɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ˈkrɪsməs] - [taɪd] .
CHRISTMAS - TIDE .
圣诞节 - 潮 .

圣诞节期间。

[ˈkrɪsməs] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'prəʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kʌstəm] [ʌv; əv]
Christmas was rapidly approaching , and the pleasant English custom of
圣诞节 曾是 快速 接近 , 和 这 令人愉快的 英语 风俗 的
[ˈselɪbreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [tʃɪr] ,
celebrating it with good cheer ,
庆祝 它 和 好的 欢呼 ,
圣诞节临近，英国人欢庆圣诞节的愉快习俗也随之而来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['festɪv] [weɪ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən][toʊld][em 'i:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪkst] [ru:l] [æt; ət]
and in a festive way , Mrs . Flaxman told me , was a fixed rule at
和 在 一个 节日 方式 , 太太 . 弗拉克斯曼 讲述 我 , 曾是 一个 固定的 规则 在
[ˈoʊklənd] .
Oaklands .
奥克兰 .

弗拉克斯曼夫人以一种喜庆的方式告诉我，这是奥克兰的一条固定规则。

[ðə; ði] ['dɪnər] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstɜːz] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [sə'fɪ](ə)nt] [ɪn]['kwa:ntəti][fɔ:r; fər] ['evri]
The dinner provided for the master's table was sufficient in quantity for every
这 晚餐 假如 为了 这 硕士学位 桌子 曾是 充足的 在 数量 为了 每一个
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [tuː; tə] [fər] ,
member of the household to share ,
成员 的 这 家庭 到 分享 ,
主人餐桌上的晚餐份量足够全家成员享用。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌdi] - ['herd] ['sæmjʊəl] .
down to the ruddy - haired Samuel .
向下 到 这 红润 - 头发 塞繆尔 .

一直到头发红润的塞繆尔。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [rɪ'membər] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][də'mestɪks] [wen]
In addition to this , Mr . Winthrop remembered each one of his domestics when
在 添加 到 这 , 先生 . 温斯罗普 记得 每个 一 的 他的 家政 什么时候
[dɪs'trɪbjʊ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [gɪfts] .
distributing his Christmas gifts .
分发 他的 圣诞节 礼物 .

除此之外，温斯罗普先生在分发圣诞礼物时，还记得他的每一位家仆。

['mɪsɪz] . ['flæksmən] [kən'faɪdɪd] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] ['sæmjʊəl] [wʌz; wəz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]
Mrs . Flaxman confided to me that Samuel was consumed with a desire to
太太 . 弗拉克斯曼 坦白 到 我 那 塞繆尔 曾是 消耗 和 一个 欲望 到
[hæv; həv][hɪz; ɪz][gɪft][ɪn][ðə; ði] [ˈeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑ:tʃ] .
have his gift in the shape of a watch .
有 他的 礼物 在 这 形状 的 一个 手表 .

弗拉克斯曼太太向我透露，塞繆尔一心想要得到一块手表作为礼物。

[aɪ] [prə'siːdɪd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][tuː; tə][ˈgrætɪfaɪ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ðɪs] [ˈhʌmb(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] ,
I proceeded forthwith to gratify , if possible , this humble ambition ,
我 继续 立即 到 满足 , 如果 可能的 , 这 谦逊的 志向 ,
[ˌɪmɪdiətli] [ˌpɒsəb(ə)l] [ˈhʌmb(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n] .
我立即着手尽可能地实现这个卑微的愿望。

[ænd; ænd][fɜːrst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈdʒuːələr] - [ɪs'tæblɪʃmənts] [ɪn] [ˈkævəndɪʃ] [tuː; tə] [siː] [haʊ]
and first went to the different jewelers ' establishments in Cavendish to see how
和 第一的 去 到 这 不同的 珠宝商 - 机构 在 卡文迪什 到 看 如何
[mʌtʃ] [wʌn] [wʊd] [kɔːst] .
much one would cost .
很多 一 会 成本 .

首先去了卡文迪什的各个珠宝店，看看一件首饰的价格是多少。

[ɑːn] [ˈkerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [faɪn] [lɑːrdʒ] [wɑ:tʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]
On careful examination I was surprised to find a fine large watch could be
在 小心 考试 我 曾是 惊讶 到 寻找 一个 美好的 大的 手表 可以 是
[gɑ:t] [soʊ] [ˈriːz(ə)nəbli] .
got so reasonably .
得到 所以 合理 .

仔细比较后，我惊讶地发现，一款精致的大表竟然能以如此合理的价格买到。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪgnərənt] [æz; əz]['sæmjʊəl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪəriər]
At the time I was as ignorant as Samuel himself of the interior
在 这 时间 我 曾是 作为 无知 作为 塞繆尔 他自己 的 这 内部的
['mekənɪzəm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klevər] [kən'traɪvənsɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊərz] .
mechanism of these clever contrivances to tell the hours .
机制 的 这些 聪明的 诡计 到 告诉 这 小时 .

当时，我对这些用来报时的巧妙装置的内部运作机制一无所知，就像塞繆尔本人一样。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ['krɪsməs] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [maɪ'self][æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] , [wɪð; wɪθ]
The day before Christmas I presented myself as was always the case , with
这 天 前 圣诞节 我 呈现 我 作为 曾是 总是 这 案件 , 和
[sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,
some trepidation ,
一些 忐忑不安 ,

圣诞节前一天，我像往常一样怀着些许忐忑不安的心情赴约。

[brɪ'fɔːr] [maɪ] ['gɑːrdɪən] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] ,
before my guardian , following him into the library shortly after breakfast ,
前 我的 监护人 , 下列的 他 进入 这 图书馆 不久 后 早餐 ,
[ˌbrɪfɔːr] [maɪ] ['gɑːrdɪən] [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ˈɔːrtli] ['æftər] ['brekfəst] .
早餐后不久，我跟着监护人走进图书馆，当时我正等着他。

[ˈi:v(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪzi:st] [ˈaʊər] .
even though I knew it was his busiest hour .
甚至 尽管 我 知道 它 曾是 他的 最繁忙 小时 .

即使我知道那是他最忙的时候。

" [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkrɪsməs] [ɡɪfts] , " [aɪ] [sed]
" I wish to consult with you about a couple of my Christmas gifts , " I said
" 我 希望 到 咨询 和 你 关于 一个 夫妻 的 我的 圣诞节 礼物 , " 我 说
[də'rektli; da'rektli] ,
directly ,
直接地 ,

“我想就我挑选的几件圣诞礼物咨询一下您，”我直接说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts] . "
" if you have leisure to give me a few moments . "
" 如果 你 有 闲暇 到 给 我 一个 很少 时刻 . "

“如果您有空，请给我几分钟时间。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈnevər] [tu:] [ˈbɪzi] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,
" I am never too busy to hear anything you may wish to say ,
" 我 是 绝不 也 忙碌的 到 听到 任何事物 你 可能 希望 到 说 ,

“无论你说什么，我都随时乐意倾听。”

[ɪˈspeʃəli] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [bəˈnevələnt] [ˈpra:dʒekts, pra:dʒekts] , " [hi:; hi] [sed] ,
especially anything in connection with your benevolent projects , " he said ,
尤其 任何事物 在 联系 和 你的 仁慈 项目 , " 他 说 ,
[kwɔ:t] [ˈdʒi:niəli] .
quite genially .
相当 和蔼地 .

“尤其是与你的慈善项目有关的任何事情，”他非常和蔼地说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ðə; ðɪ][ˈsterb(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] [wɑ:tʃ] ? "
" Are you going to buy the stable boy a watch ? "
" 是 你 去 到 买 这 稳定的 男生 一个 手表 ? "

“你打算给马厩小弟买块手表吗？ ”

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ʌnˈnesəsəri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈwʊd(ə)n] - [ˈhedɪd] [ju:θ] .
" Certainly not anything so unnecessary for that wooden - headed youth .
" 当然 不是 任何事物 所以 不必要 为了 那 木制的 - 标题 青年 .

“对于那个头脑简单的年轻人来说，这当然不是件多余的事。”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ][ˈaʊər] [ɪf] [hi:; hi] [pəˈzest] [wʌn] . "
I doubt if he could make out the hour if he possessed one . "
我 怀疑 如果 他 可以 制作 出去 这 小时 如果 他 拥有 一 . "

我怀疑即使他有时钟，他是否能看清时间。

" [oʊ] , [jes] [hi:; hi][kʊd; kəd] .
" Oh , yes he could .
" 哦 , 是的 他 可以 .

“哦，是的，他可以。”

[bɔɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ][ˈstu:pɪd][æz; əz][ju:; jʊ] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn] , " [aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [əˈʃʊərɪŋli] .
Boys are not nearly so stupid as you might imagine , " I responded assuringly .
男孩们 是 不是 几乎 所以 愚蠢的 作为 你 可能 想象 , " 我 回应 令人确信地 .

“男孩子远没有你想象的那么笨，”我肯定地回答道。

" [hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fər][wʌn] .
" He is very anxious for one .
" 他 是 非常 焦虑的 为了 一 .

他非常渴望得到一个。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dʒu:ələrz] [stɑ:k] [ænd; ənd][kæn; kən][get][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] - ['lʊkɪŋ]
I have been examining the jeweller's stock and can get a very nice - looking
我 有 到过 检查 这 珠宝商 库存 和 能 得到 一个 非常 好的 - 寻找
[wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [faɪv] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z] .
watch for five dollars .
手表 为了 五 美元 .

我一直在查看珠宝商的库存，发现五美元就能买到一块非常漂亮的手表。

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv] ['tʃi:pənəs] . "
I was surprised , and think they are marvels of cheapness . "

我 曾是 惊讶 , 和 思考 他们 是 奇迹 的 廉价 . "

我很惊讶，觉得它们真是物美价廉的奇迹。

" [ju:; jʊ][goʊ] [ɪn'taɪərli] [baɪ] [lʊks] , [aɪ] [si:] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;
" You go entirely by looks , I see , in the matter ;
" 你 去 完全 经过 看起来 , 我 看 , 在 这 事情 ;

“看来你在这件事上完全是凭外表判断的；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] [ðæt] [braɪt] - [hjʊd] [ju:θ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] .
but that is all that bright - hued youth will require .
但 那 是 全部 那 明亮的 - 有色 青年 将要 要求 .

但这就是充满活力的年轻人所需要的一切。

[jes] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] [get][ðə; ði] [wɑ:tʃ] .
Yes , by all means get the watch .
是的 , 经过 全部 方法 得到 这 手表 .

当然可以，一定要买这块表。

[ðer'baɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [eɪ di: 'di:] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈhæpɪnəs] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Thereby you will add considerably to the pile of human happiness , for a
从而 你 将要 添加 相当 到 这 桩 的 人类 幸福 , 为了 一个
[ɔ:rt] [taɪm] ,
short time ,
短的 时间 ,

如此一来，你将在短时间内大大增加人类的幸福感。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] . "
at all events . "
在 全部 活动 . "

无论如何。”

" [wʊd] [faɪv] ['dɑ:lə-z, 'dɒlə-z][bi:; bi] [tu:] [haɪ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][wʌn] ?
" Would five dollars be too high to pay for one ?
" 会 五 美元 是 也 高的 到 支付 为了 一 ?

“五美元买一个是不是太贵了？ ”

" [aɪ] [æskt] ['daʊtfəli] .
" I asked doubtfully .
" 我 问 怀疑地 .

我疑惑地问道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjər] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] ['loʊər] [praɪs] [du:][soʊ][baɪ][ɔ:l] [mi:nz] ,
" If you can secure one at a lower price do so by all means ,
" 如果 你 能 安全的 一 在 一个 降低 价格 做 所以 经过 全部 方法 ,

“如果能以更低的价格买到，那就一定要买。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [sɪn'serəti] .
" he said with apparent sincerity .
" 他 说 和 明显 诚意 .

“他语气真诚地说。”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][fɔːr; fər] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf][ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ;
" There were some for two and a half dollars ; ;
" 那里 是 一些 为了 二 和 一个 一半 美元 ;

“有些卖两块五毛钱；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊkt] [ˈræðər][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪz] . " but they looked rather large for a boy of his size . " 但 他们 看起来 相当 大的 为了 一个 男生 的 他的 尺寸 . "

但对于他这个体型的男孩来说，它们看起来有点大了。

" [ðə; ðɪ] [les] [bɔɪ] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [wɑːtʃ] , [aɪ][fʊd; fəd] [seɪ] ; [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][lɑːrdʒ] " The less boy the more watch , I should say ; but be sure and get a large " " 这 较少的 男生 这 更多的 手表 , 我 应该 说 ; 但 是 当然 和 得到 一个 大的 [tʃeɪn] . chain . 链 .

“男孩越小，就越需要看表；但一定要买粗链子。”

[ɪf] [ðə; ðɪ] [wɑːtʃ] [gets][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nə:vz] , If the watch gets to be trying on his nerves , , " 如果 这 手表 获得 到 是 尝试 在 他的 神经 , 如果手表让他心烦意乱，

[hiː; hi][kæn; kən][juːz][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] . " he can use the chain to put an end to his troubles . " " 他 能 使用 这 链 到 放 一个 结尾 到 他的 麻烦 . "

他可以利用这条链子结束他的困境。

" [ɪf] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ðəm; ðəm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv][stræps][ænd; ənd][roʊp] [ˈendz] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] " If he needed them , there are plenty of straps and rope ends about the " 如果 他 需要 他们 , 那里 是 很多 的 肩带 和 绳索 结束 关于 这 [ˈsteɪb(ə)] ; stable ; " 稳定的 ;

“如果他需要的话，马厩里有很多皮带和绳头；

[bʌt; bət]['sæmjʊəl][ɪnˈdʒɔɪz][laɪf] [tuː] [ˈkiːnli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈiːzəli] [ˌdiskənˈsɜːrtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtraɪəlz] . but Samuel enjoys life too keenly to be easily disconcerted at a few trials . . 但 塞繆尔 享受 生活 也 敏锐地 到 是 容易地 不安 在 一个 很少 试验 .

但塞繆尔太热爱生活了，不会轻易被一些小挫折所动摇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃeɪnz] [tuː] . I was looking at the chains too . . 我 曾是 寻找 在 这 链条 也 .

我当时也在看那些链子。

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [ˈdʒuːəlri] [wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [praɪst] . " I did not know before that jewelry was so low priced . " " 我 做过 不是 知道 前 那 珠宝 曾是 所以 低的 定价 . "

我之前并不知道珠宝的价格这么低。

" [jes] ? " [hiː; hi] [rɪˈspɒndɪd] , [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæn; ðən][ˌæfərˈmeɪʃ(ə)n] . " Yes ? " he responded , more as a question than affirmation . . " 是的 ? " 他 回应 , 更多的 作为 一个 问题 比 肯定 .

“是吗？”他回答道，与其说是肯定，不如说是疑问。

" [aɪ] [sɔː] [ˈelɪɡənt] [wɑːtʃ] [tʃeɪnz] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrʒ] [fɔːr; fər] [ˈfɪftɪ] [sents] . " I saw elegant watch chains at one of the stores for fifty cents . " 我 锯 优雅的 手表 链条 在 一 的 这 商店 为了 五十 分 .

“我在一家商店里看到漂亮的表链，只要五毛钱。”

[aɪ][tʊɔld][ðə; ði][klɜ:rk] [hu:] [aɪ][ˈwɑ:ntɪd][ðem; ðəm][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [ˈɪnrəstɪd]
I told the clerk who I wanted them for , and he very kindly interested
我 讲述 这 职员 WHO 我 通缉 他们 为了 , 和 他 非常 亲切地 感兴趣的
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

我告诉店员我是要送给谁的，他非常热情地表示感兴趣。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [em 'i:][sʌm; səm][ðæt][hi;; hi] [kɔ:ld] - [ded] ['ba:gɪnz] . - "
and showed me some that he called ' dead bargains . ' "
和 显示 我 一些 那 他 称为 - 死的 特价商品 . - "

他还给我看了一些他称之为“亏本买卖”的东西。

" [gʊʊ] [ðen] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ][ˈbɑ:rgən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Go then , by all means , and secure a bargain for the boy .
" 去 然后 , 经过全部 方法 , 和 安全的 一个 便宜货 为了 这 男生 .

“那么，你一定要去，为这孩子争取到一笔划算的交易。”

[aɪ] [wɪl] [æd'væns] [ðə; ði] [ˈmʌni] . "
I will advance the money . "
我 将要 进步 这 钱 . "

我会预先支付这笔钱。

" [ʊʊ] , [θæŋk] [ju;; jʊ] , [aɪ][prɪ'fɜ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɡɪft] [maɪ'self] .
" Oh , thank you , I prefer making the gift myself .
" 哦 , 感谢 你 , 我 更喜欢 制作 这 礼物 我 .

“哦，谢谢，我更喜欢自己动手做礼物。”

[aɪ][wɑ:nt][ˈɔ:lsoʊ][tu;; tə][get] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] ['tɒməs] ,
I want also to get something for Thomas ,
我 想 还 到 得到 某物 为了 托马斯 ,

我还想给托马斯买点东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡʌn] [ɔ:r][ə; eɪ] [bʊk] .
and I cannot think of anything but a gun or a book .
和 我 不能 思考 的 任何事物 但 一个 枪 或者 一个 书 .

我脑子里除了枪和书什么也想不到。

[du:][ju;; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hi;; hi] [laɪks] [tu;; tə] [ʃu:t] [θɪŋz] ? "
Do you know if he likes to shoot things ? "
做 你 知道 如果 他 点赞 到 射击 事物 ? "

你知道他喜不喜欢射击吗？

" [ɪf] ['tɒməs] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ˈfaɪər] - [ɑ:rmz][hi;; hi] [maɪt] [teɪk] [tu;; tə] [ʃu:tɪŋ]
" If Thomas developed a taste for fire - arms he might take to shooting
" 如果 托马斯 发达 一个 品尝 为了 火 - 武器 他 可能 拿 到 射击
[prə'mɪskjuəsli] ,
promiscuously ,
滥交 ,

“如果托马斯对枪支产生了兴趣，他可能会滥杀无辜。”

[ænd; ənd][laɪf][æt; ət] [ˈoʊklənd] [wʊd] [noʊ][b:ŋgər][bi;; bi][soʊ] [seɪf] [æz; əz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .
and life at Oaklands would no longer be so safe as at present .
和 生活 在 奥克兰 会 不 更长 是 所以 安全的 作为 在 展示 .

奥克兰的生活将不再像现在这样安全。

[aɪ][ʃʊd; jəd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [əd'vaɪz] [ə; eɪ] [bʊk] . "
I should certainly advise a book . "
我 应该 当然 建议 一个 书 . "

我当然应该推荐一本书。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] [hiː; hi] ['kændʌ:t] [ri:d] . "

" **But some of them say he cannot read .** "

" 但 一些 的 他们 说 他 不能 读 . "

"但他们中有些人说他不识字。"

" [aɪ 'tiː][ɪz] [haɪ] [taɪm] , [ðen] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] .

" **It is high time , then , for him to learn .**

" 它 是 高的 时间 , 然后 , 为了 他 到 学习 .

"那么，他是时候该好好学习了。"

['tɒməs] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] [θrɪft] ,

Thomas is a marvel of thrift ,

托马斯 是 一个 奇迹 的 节约 ;

托马斯是个节俭达人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi]['sætɪsfɑɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] [brɪŋ] [ɪn][noʊ] [rɪ'tɜːrn] .

and he won't be satisfied to have the book bring in no return .

和 他 惯于 是 使满意 到 有 这 书 带来 在 不 返回 .

他不会满足于这本书没有带来任何回报。

[ə; eɪ] [sku:l] [bʊk] [wəd] [biː; bi][ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [sɪ'lek(ə)n] . "

A school book would be a judicious selection . "

一个 学校 书 会 是 一个 明智的 选择 . "

选择教科书会是一个明智的选择。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [daʊn] [taʊn] [ə'baʊt] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] [ænd; ənd] ['triːtmənt] .

" **I saw a book down town about horses and their diseases and treatment .**

" 我 锯 一个 书 向下 镇 关于 马匹 和 他们的 疾病 和 治疗 .

"我在市中心看到一本书，是关于马匹及其疾病和治疗方法的。"

[kʊk] [sez] , - ['tɒməs] ['dɪrli] [lʌvz] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] ['medsnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] . - "

Cook says , ' Thomas dearly loves to fix up medicines for his horses . ' "

厨师 说道 , - 托马斯 亲爱的 爱 到 使固定向上 药物 为了 他的 马匹 . - "

库克说：“托马斯非常喜欢为他的马配药。”

" ['veri] [wel] .

" **Very well .**

" 非常 出色地 .

很好。

[naʊ] [ðæt] ['mætər] [ɪz] ['setld] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪn'kwaɪərɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt] ['krɪsməs]

Now that matter is settled , have you any further inquiries to make about Christmas

现在 那 事情 是 定居 , 有 你 任何 更远 查询 到 制作 关于 圣诞节

[ˈprez(ə)nts] ? " **presents ?** "

礼物 ? "

既然事情已经解决，您还有什么关于圣诞礼物的问题需要询问吗？

" [nɔːt] ['eni] [mɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

" **Not any more , thank you .** "

" 不是 任何 更多的 , 感谢 你 . "

“不用了，谢谢。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nuːz] .

" **Then I will tell you a bit of news .**

" 然后 我 将要 告诉 你 一个 少量 的 消息 .

“那么我将告诉你一些消息。”

[aɪ][ɪk'spekt]['mɪstər] . - [hɪr] [ðɪs] ['iːvniŋ] .

I expect Mr . Bovyer here this evening .

我 预计 先生 . - 这里 这 晚上 .

我预计博维尔先生今晚会的到。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈfɜːr][ɑːn][juːˈes][æt; ət] [ðɪs] [ˈsiːz(ə)n] — [ˈkʌmɪŋ]
" **It is a great favor for him to confer on us at this season — coming**
" 它 是 一个 伟大的 偏爱 为了 他 到 授予 在 我们 在 这 季节 — 未来
[tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs] . "
to brighten our Christmas . "
到 提亮 我们的 圣诞节 . "
在这个特殊的节日里，他能来为我们增添圣诞的喜庆气氛，真是莫大的恩惠。

" [aɪ] [ˈfænsɪd] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkrɪsməs] [wɪˈðəʊt] [help]
" **I fancied we had the prospect of a very joyous Christmas without help**
" 我 幻想 我们 有 这 前景 的 一个 非常 欢乐 圣诞节 没有 帮助
[frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] .
from abroad .
从 国外 .
“我原以为我们无需国外援助就能过上一个非常快乐的圣诞节。”

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæntri] [wʌn] [maɪt] [ɪˈmædʒɪn][wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [entərˈteɪn] [hæf]
To look at the pantry one might imagine we were going to entertain half
到 看 在 这 食品储藏室 一 可能 想象 我们 是 去 到 招待 一半
[ʌv; əv] [ˈkævəndɪʃ] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . "
of Cavendish to - morrow . "
的 卡文迪什 到 - 明天 . "
从食品储藏室来看，你可能会以为我们明天要招待半个卡文迪什的人。

" [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv]
" **I noticed a wistful look on your face when you came in that the purchase of**
" 我 注意到 一个 怅惘 看 在 你的 脸 什么时候 你 来了 在 那 这 购买 的
[ə; eɪ] [ɡʌn] [ænd; ænd] [wɑːtʃ] [kʊd; kəd][nɔːt] [ˈhoʊlɪ] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] .
a gun and watch could not wholly account for .
一个 枪 和 手表 可以 不是 完全 帐户 为了 .
“我注意到你进来的时候脸上带着一丝惆怅的神情，这并非仅仅是因为你买了一把枪和一块手表。”

[tel] [ˌemˈiː] , [wʌt] [ɪz][aɪˈtiː] ? "
Tell me , what is it ? "
告诉 我 , 什么 是 它 ? "
告诉我，那是什么？

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ˈriːəli] [riːd] [maɪ] [θɔːts] ?
" **Mr . Winthrop , can you really read my thoughts ?**
" 先生 . 温斯罗普 , 能 你 真的 读 我的 想法 ?
温斯罗普先生，你真的能读懂我的心思吗？

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ˈdʒenjuɪn][əˈlɑːrm] .
" **I exclaimed , in genuine alarm** .
" 我 惊呼 , 在 真的 警报 .
“我惊呼道，语气中充满了真正的惊恐。”

" [səˈpoʊz] [aɪ][traɪ] .
" **Suppose I try** .
" 认为 我 尝试 .
“假设我试一试。”

[juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sprɛd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [mɪl] [roʊd] [ˈpenʃənəz] ;
You would like to have a spread for your Mill Road pensioners ;
你 会 喜欢 到 有 一个 传播 为了 你的 磨 路 退休人员 ;
您想为米尔路的退休老人准备一份餐点；

[ˈpɔːsəbli] [æt; ət][ðə; ði] [bleɪk] [ɔːr] [əˈmʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðerˈbaɪ][ˈjuːtəlaɪz]
possibly at the Blakes or among some of them , and thereby utilize
可能 在 这 布莱克斯 或者 之中 一些 的 他们 , 和 从而 利用
[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊvərˌplʌs][ʌv; əv] [prəˈvɪʒnz] .
our overplus of provisions .
我们的 过剩 的 条款 .
可能在布莱克家族或他们中的一些人那里，从而利用我们过剩的物资。

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [əˈraɪt] ?
Have I read aright ?
有 我 读 好的 ?
我理解得对吗?
" [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] [deɪz] ;
" **My face flushed hotly , for this certainly had been in my mind for days ;**
" 我的 脸 配 热 , 为了 这 当然 有 到过 在 我的 头脑 为了 天 ;
“我的脸涨得通红，因为这件事我已经想了好几天了；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪˈkwest] .
but I had not courage to make the request .
但 我 有 不是 勇气 到 制作 这 要求 .
但我没有勇气提出这个请求。
" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈæftər] [əˈwaɪl] , [ˈsiːɪŋ] [em ˈiː][stænd][ˈsaɪlənt] .
" **You do not answer my question , " he said , after awhile , seeing me stand silent .**
" 你 做 不是 回答 我的 问题 , " 他 说 , 后 一会儿 , 看到 我 站立 沉默的 .
“你没有回答我的问题，”过了一会，他见我沉默不语，说道。

" [wʌn] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [θɔːts] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] . "
" **One cannot be punished for their thoughts , Mr . Winthrop . "**
" 一 不能 是 受到惩罚 为了 他们的 想法 , 先生 . 温斯罗普 . "
“温斯罗普先生，一个人的思想是不能受到惩罚的。”
" [ðen] [ðɪs] [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [θɔːt] ?
" **Then this was your thought ?**
" 然后 这 曾是 你的 想法 ?
“那么，你当时的想法是这样的？ ”

" [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] .
" **he questioned .**
" 他 被质问 .
他问道。
" [ˈʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɔːr; fər] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
" **Surely you must be angry with me for wishing to do it .**
" 一定 你 必须 是 生气的 和 我 为了 祝 到 做 它 .
“你肯定会因为我想这样做而生我的气吧。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈmen](ə)n [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [ɔːr] [ˈeni] [wʌn] . "
I did not mention it to Mrs . Flaxman , or any one . "
我 做过 不是 提到 它 到 太太 . 弗拉克斯曼 , 或者 任何 一 . "
我没有跟弗拉克斯曼太太或任何人提起过这件事。
" [waɪ] , [nɑːt] , [ɪnˈdiːd] .
" **Why , not , indeed .**
" 为什么 , 不是 , 的确 .
“为什么不呢？当然可以。”

[ɪf] [kʊk] [ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [jer] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [ˈpiːp(ə)l] ,
If cook is willing to share her good things with the Mill Road people ,
如果 厨师 是 愿意的 到 分享 她 好的 事物 和 这 磨 路 人们 ,
如果厨师愿意与米尔路的人们分享她的美食，

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksməŋ] [wɪl] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][prəˈpraɪətɪz] , [aɪ][duː][nɑːt] [siː]
and Mrs . Flaxman will accompany you to preserve the proprieties , I do not see
和 太太 . 弗拉克斯曼 将要 陪伴 你 到 保存 这 礼仪 , 我 做 不是 看
[ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][ˈhɪndə] .
anything to hinder .
任何事物 到 阻碍 .
为了维护礼仪, 弗拉克斯曼夫人将陪同您前往, 我认为没有什么可阻挠的。

[aɪ] [wɪl] [prəˈvaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈæplz] [ænd; ənd] [kənˈfekʃənəri] [jʊr; jər] [ˈhʌŋɡri] [kraʊd] [kæn; kən] [kənˈsuːm]
I will provide all the apples and confectionery your hungry crowd can consume
我 将要 提供 全部 这 苹果 和 糖果 你的 饥饿的 人群 能 消耗
[fɔːr; fər] [dɪˈzɜːrt] .
for dessert .
为了 甜点 .
我会提供足够多的苹果和糖果, 让你们这些饥肠辘辘的人们尽情享用甜点。

" [aɪ] [stʊd] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] , [skers] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [maɪ] [ˈɡrætɪtuːd] .
" **I stood in amazement , scarce knowing how to express my gratitude .**
" 我 站立 在 惊愕 , 稀少 会心 如何 到 表达 我的 感激 .
我惊讶地站在那里, 几乎不知道该如何表达我的感激之情。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈzærər] [siːzd] [em ˈiː][tuː; tə][pʊt][maɪ][ɑːrmz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm]
A sudden desire seized me to put my arms around his neck and give him
一个 突然 欲望 查获 我 到 放 我的 武器 大约 他的 脖子 和 给 他
[ə; eɪ][ˈdʒenjuɪn] [ˈfɪliəl] [kəˈres] .
a genuine filial caress .
一个 真的 孝 抚摸 .
我突然很想搂住他的脖子, 给他一个真诚的、孝顺的抚摸。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] [ˈfaːðər] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
" **I wish you were my father , Mr . Winthrop , I exclaimed , impulsively .**
" 我 希望 你 是 我的 父亲 , 先生 . 温斯罗普 , " 我 惊呼 , 冲动地 .
“我真希望您是我的父亲, 温斯罗普先生,”我脱口而出。

" [waɪ] [soʊ] ? "
" **Why so ?** "
" 为什么 所以 ? "
为什么会这样?

" [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [ðen] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈfæʃ(ə)n] . "
" **I might be able then to thank you in some comfortable fashion .** "
" 我 可能 是 有能力的 然后 到 感谢 你 在 一些 舒服的 时尚 . "
“到那时, 我或许就能以某种舒服的方式向你道谢了。”

" [aɪ] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
" **I understand what you mean , little one .**
" 我 理解 什么 你 意思是 , 小的 一 .
“我明白你的意思, 小家伙。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][rɪˈɡɑːrd][em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪliəl]
I told you once that I was not anxious to have you regard me in a filial
我 讲述 你 一次 那 我 曾是 不是 焦虑的 到 有 你 看待 我 在 一个 孝
[wei] .
way .
方式 .
我曾告诉过你, 我并不渴望你以孝顺的眼光看待我。

" [ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [əˈbrʌptli] [hiː; hi] [sed] :
" **Then turning the subject abruptly he said :**
" 然后 转弯 这 主题 突然 他 说 :
然后他突然转移话题说:

" [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'spens] .
" You can make all your arrangements regardless of any reasonable expense .
" 你 能 制作 全部 你的 安排 不管 的 任何 合理的 费用 .
“您可以自行安排一切，无需考虑任何合理的费用。”

[wʌn] [meɪ] [pər'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ˈtʃaɪldɪʃ] [wʌns][ə; eɪ] [jɪr]
One may permit themselves to be a trifle generous and childish once a year
— 可能 允许 他们自己 到 是 一个 琐事 慷慨的 和 幼稚 一次 一个 年
.
.
.

一年之中，或许可以允许自己稍微慷慨大方一点，孩子气一点。
[ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˈbaːɡɪnz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hæv; həv]
If you see any more remarkable bargains , you can secure them and have
如果 你 看 任何 更多的 卓越 特价商品 , 你 能 安全的 他们 和 有
[ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] .
a Christmas tree .
一个 圣诞节 树 .

如果你看到其他特别划算的商品，就可以买下来，然后拥有一棵圣诞树了。
[hæv; həv][ðə; ði] [gʊdz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][em 'iː] .
Have the goods charged to me .
有 这 商品 带电 到 我 .
请将货款记入我的账户。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" I did not attempt a reply .
" 我 做过 不是 试图 一个 回复 .
我没有尝试回复。

[maɪ] [hɑːrt] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [tuː] [nɪr] [ˈbʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˈoʊvər][tuː; tə] [pər'mɪt] [spiːtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [seɪf]
My heart just then was too near bubbling over to permit speech to be safe
我的 心 只是 然后 曾是 也 靠近 冒泡 超过 到 允许 演讲 到 是 安全的
[ɔːr] [kən'viːniənt] .
or convenient .
或者 方便的 .
那一刻我的心跳快要停止了，根本无法说话，既不安全也不方便。

[aɪ] [slɪpt] ['kwaiətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
I slipped quietly from the room .
我 滑倒了 悄悄 从 这 房间 .
我悄悄地溜出了房间。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [riːd] [maɪ] [θɔːts]
I had a comfortable feeling that my guardian could actually read my thoughts
我 有 一个 舒服的 感觉 那 我的 监护人 可以 实际上 读 我的 想法
,
.
,

我有一种很安心的感觉，觉得我的监护人好像能读懂我的心思。
[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz][ækt][ænd; ənd] [hɪm'self] .
and knew how I regarded his act and himself .
和 知道 如何 我 认为 他的 行为 和 他自己 .
并且知道我是如何看待他的行为和他本人的。

[aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['flæksmən] .
I went directly to Mrs . Flaxman .
我 去 直接地 到 太太 . 弗拉克斯曼 .
我直接去找了弗拉克斯曼太太。

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ˈkɔːrdʒəli] [ˈɪntuː][maɪ][plænz] ,
She entered cordially into my plans ,
她 进入 诚挚地 进入 我的 计划 ,

她欣然接受了我的计划。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [sərˈpraɪzd] [wen] [aɪ][tuːld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps]
but looked a good deal surprised when I told her it was Mr . Winthrop's
但 看起来 一个 好的 交易 惊讶 什么时候 我 讲述 她 它 曾是 先生 : 温斯罗普的
[səˈdʒestən; səgˈdʒestən] .
suggestion :
建议 :

但当我告诉她这是温斯罗普先生的建议时，她显得非常惊讶。

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [dɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [ʌnˈselfɪ] , [ɪmˈpʌlsɪv] [wei] ,
" **I believe , dear , in your unselfish , impulsive way** ,
" 我 相信 , 亲爱的 , 在 你的 无私 , 冲动 方式 ,
" "亲爱的，我相信你无私、冲动的方式，

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwaɪzɪst][ˈpɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
you have taken the very wisest possible course with him .
你 有 已采取 这 非常 最明智的 可能的 课程 和 他 :
" "你和他相处的方式是最明智的。

[aɪ][ˈnevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] . "
I never hoped to see this day . "
我 绝不 希望 到 看 这 天 : "
" "我从未想过会看到这一天。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː] [əˈmjuːz] [hɪm; ɪm] .
" **I believe it amuses him** .
" 我 相信 它 娱乐 他 :
" "我相信这会让他觉得有趣。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [em ˈiː][ʌp][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bʊk] ,
I have the impression that he is working me up into a book ,
我 有 这 印象 那 他 是 在职的 我 向上 进入 一个 书 ,
" "我感觉他好像在把我写进一本书里。

[ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][aʊt] [mɔːr] [rɪˈdɪkjələs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɔːt] .
only making me out more ridiculous than he ought .
仅有的 制作 我 出去 更多的 荒谬的 比 他 应该 :
" "他这样做只会让我显得比实际情况更荒谬。

[juː; jʊ] [ˈkænaːt] [ɪˈmædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [jet] [dred] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bʊk] . "
You cannot imagine how I long , and yet dread to see the book . "
你 不能 想象 如何 我 长的 , 和 然而 恐惧 到 看 这 书 : "
" "你无法想象我有多么渴望又多么害怕看到这本书。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [raɪt] [ˈstoːrɪz] ; [soʊ][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ˈtrʌblɪd] [əˈbaʊt] [ðæt] . "
" **But he does not write stories ; so you need not be troubled about that** . "
" 但 他 做 不是 写 故事 ; 所以 你 需要 不是 是 麻烦 关于 那 : "
" "但他并不写故事；所以你不必为此担心。"

" [hiː; hi][kæn; kən] [raɪt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈkleɪvər] [wʌnz] [tuː] , [aɪ][eɪ ˈem]
" **He can write them if he chooses , and very clever ones too , I am**
" 他 能 写 他们 如果 他 选择 , 和 非常 聪明的 一个 也 , 我 是
[ˈsɜːrt(ə)n] .
certain :
肯定 :

“如果他愿意，他可以写出来，而且我确信他也能写出非常精彩的作品。”

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][gəʊ][ɑːn][dʒʌst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl] [end] ,
He may be encouraging me to go on just to find out how it will all end ,
他 可能 是 鼓励 我 到 去 在 只是 到 寻找 出去 如何 它 将要 全部 结尾 ,
他或许是在鼓励我继续下去，只是为了看看最终会如何收场。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ə; eɪ][ˈjuːnɪvɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [soʊlz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðər] , [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
but I am only one in a universe full of souls ; and if others , many others ,
但 我 是 仅有的 一 在 一个 宇宙 满的 的 灵魂 ; 和 如果 其他的 , 许多 其他的 ,
但我只是浩瀚宇宙中无数灵魂中的一个；如果还有其他人，很多其他人，

[get] [ˈbenɪfɪtɪd] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][fɑːr] [ˈgreɪtər] [geɪn][ðæn; ðən] [lɔːs] . "
get benefited , there will be far greater gain than loss . "
得到 受益 , 那里 将要 是 远的 更大的 获得 比 损失 . "
如果能从中受益，收益将远远大于损失。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [truː] , [breɪv] [ˈspɪrɪt][tuː; tə][hæv; həv] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][kaɪnd] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ]
" That is the true , brave spirit to have , and the only kind that will bring
" 那 是 这 真的 , 勇敢的 精神 到 有 , 和 这 仅有的 种类 那 将要 带来
[ˈdʒenjuɪn] [ˈhæpɪnəs] . "
genuine happiness . "
真的 幸福 . "
“那才是真正勇敢的精神，也是唯一能带来真正幸福的精神。”

" [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈfestɪv; ˈfestəvəl] .
" Now to return to our festival .
" 现在 到 返回 到 我们的 节日 .
现在回到我们的节日。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [kʊk] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [əˈbʌndəns] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] ? "
Do you think cook will be willing to share her abundance with us ? "
做 你 思考 厨师 将要 是 愿意的 到 分享 她 丰富 和 我们 ? "
你觉得厨师愿意和我们分享她丰盛的食物吗？

" [gəʊ][ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌdɪsəˈpɔɪnt] [juː; jʊ] .
" Go and ask her , I do not think she will disappoint you .
" 去 和 问 她 , 我 做 不是 思考 她 将要 辜负 你 .
“去问问她吧，我觉得她不会让你失望的。”

" [aɪ] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈtʃɪri] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] [ʌv; əv] [maɪn]
" I went directly to the large , cheery kitchen , a favorite haunt of mine
" 我 去 直接地 到 这 大的 , 欢快的 厨房 , 一个 最喜欢的 出没 的 矿
[ʌv; əv] [leɪt] .
of late .
的 晚的 .
我径直去了宽敞明亮的厨房，那是我最近最喜欢待的地方。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [kliːn] [ænd; ənd] [ˈhoʊmli] ,
It was always so clean and homely ,
它 曾是 总是 所以 干净的 和 家常的 ,
这里总是那么干净温馨。

[ænd; ənd] [kʊk] [wʌz; wəz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪʃəs] [muːd] [ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [əˈsɪst]
and cook was usually in a gracious mood and permitted me to assist
和 厨师 曾是 通常 在 一个 亲切 情绪 和 允许 我 到 协助
[ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌlɪnerɪ] [ˈʌndəˌteɪkɪŋz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈmaɪndɪd] .
in any of her culinary undertakings when I was so minded .
在 任何 的 她 烹饪 事业 什么时候 我 曾是 所以 有思想 .
厨师通常心情愉快，只要我愿意，她都会允许我协助她进行任何烹饪工作。

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['ʌðər] ['entərpraɪz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən][æm'bi](ə)n][tuː; tə] [bi'kʌm] [ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)]
Among my other enterprises I had an ambition to become a practical
之中 我的 其他 企业 我 有 一个 志向 到 变得 一个 实际的
[ˈhɑʊski:pər] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
housekeeper in case I might some day be married to a poor man ,
管家 在 案件 我 可能 一些 天 是 已婚 到 一个 贫穷的 男人 ,
除了其他计划之外, 我还想成为一名能干的管家, 以防将来有一天嫁给一个穷人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfæməli][tuː; tə] [beɪk] [ænd; ənd] [bruː] [fɔːr; fər][wið; wiθ][maɪ] [oʊn] [hændz] .
and have a family to bake and brew for with my own hands .
和 有 一个 家庭 到 烤 和 酿造 为了 和 我的 自己的 双手 .
而且我还可以亲手为家人烘焙和酿造食物。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['bɪzi] ,
When I entered the kitchen I found her more than usually busy ,
什么时候 我 进入 这 厨房 我 成立 她 更多的 比 通常 忙碌的 ,
我走进厨房时, 发现她比平时忙得多。

[wið; wiθ][bəʊθ] ['renldz] [ænd; ənd] [ɛsmɜːldə] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
with both Reynolds and Esmerelda pressed into the service .
和 两个都 雷诺兹 和 埃斯梅拉达 按下 进入 这 服务 .
雷诺兹和埃斯梅拉达都被征召入伍。

" [æɪ; jəl][wiː; wi] ['evər] [get] [ɔːl][jɜː; jər] ['deɪntɪz] ['iːtn] ?
" **Shall we ever get all your dainties eaten ?**
" 将 我们 曾经 得到 全部 你的 精致小点心 吃 ?
我们什么时候才能吃到你所有的美味佳肴呢?

[wəʊnt] [ðeɪ] [spɔɪl] [ɑːn][jɜː; jər][hændz] ? "
Won't they spoil on your hands ? "
惯于 他们 剧透 在 你的 双手 ? "
它们不会在你手上腐烂吗?

" [aɪ] [der] [seɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪl] ;
" **I dare say some of them will ;**
" 我 敢 说 一些 的 他们 将要 ;
我敢说他们中有些人会这样做;

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [taɪm] [wiː; wi][ɪk'spekt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [weɪst] . "
but Christmas time we expect a little to go to waste . "
但 圣诞节 时间 我们 预计 一个 小的 到 去 到 浪费 . "
但圣诞节期间, 我们预计会有一些浪费。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [gɪv] [ə'weɪ] [sʌm; səm] ?
" **Don't you give away some ?**
" 不 你 给 离开 一些 ?
难道你们不送出去一些吗?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .
我问了。

" [ɔːl] [ðæts] [æskt] [fɔːr; fər] . "
" **All that's asked for . "**
" 全部 那就是 问 为了 . "
“这就是大家所要求的。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] .
" **I am so glad to hear it .**
" 我 是 所以 高兴的 到 听到 它 .
听到这个消息我太高兴了。

[aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][ˈevər][soʊ] [mʌt] . "

I want some ever so much . "

我 想 一些 曾经 所以 很多 . "

我非常想要一些。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " [ʃiː; ji] [æskt] , [ˈskersli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈkʌstəmd] [ˈdefərəns] .

" What's up now ? " she asked , scarcely with her accustomed deference .

" 是什么 向上 现在 ? " 她 问 , 几乎 和 她 习惯 尊重 .

“现在又怎么了？”她问道，语气中几乎没有一丝往常的恭敬。

" [aɪ][wɑ:nt][soʊ] [mʌt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tri:t] [fɔːr; fər][maɪ] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈoʊnli][help] .

" I want so much to have a little treat for my friends , if you will only help . "

" 我 想 所以 很多 到 有 一个 小的 对待 为了 我的 朋友们 , 如果 你 将要 仅有的 帮助 . "

“我非常想为我的朋友们准备一份小礼物，如果你能帮忙就太好了。”

[aɪˈtiː][ɔ:l] [dɪˈpendz] [ɑ:n][juː; jʊ] . "

It all depends on you . "

它 全部 取决于 在 你 . "

这一切都取决于你。

" [waɪ] [ˈsɜ:rt(ə)nli] ; [ɪts] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [kʊk] [fɔːr; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪz] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] .

" Why certainly ; it's my place to cook for all the parties you choose to make . "

" 为什么 当然 ; 它是 我的 地方 到 厨师 为了 全部 这 各方 你 选择 到 制作 . "

“当然可以；为你们举办的所有派对做饭是我的职责。”

[ɪts] [nɑ:t][maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈdɪktetɪ] [haʊ] [ðə; ði] [ˈvɪtlz] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] . "

It's not my place to dictate how the victuals is to be used . "

它是 不是 我的 地方 到 听写 如何 这 食物 是 到 是 用过的 . "

我无权干涉食物的用途。

" [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [emˈiː] .

" You do not understand me . "

" 你 做 不是 理解 我 . "

你不理解我。

[aɪˈtiː][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [ðæt][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [entərˈteɪn] [maɪ] [frendz] .

It is not here that I wish to entertain my friends .

它 是 不是 这里 那 我 希望 到 招待 我的 朋友们 .

我不想在这里招待朋友。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ɑ:n] [kənˈdɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] .

Mr . Winthrop has given his permission , on condition you are willing .

先生 . 温斯罗普 有 给定 他的 允许 , 在 状况 你 是 愿意的 .

温斯罗普先生已经同意了，前提是你愿意。

" [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈmɒləˈfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ænd] [rɪˈspɒndɪd] [ˈhɑ:rtɪli] .

" She was greatly mollified at this and responded heartily . "

" 她 曾是 非常 柔和的 在 这 和 回应 衷心地 . "

她对此感到非常欣慰，并热情回应。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] ; [ænd; ænd] , [bles] [emˈiː] ,

" Of course I'm willing ; and , bless me ,

" 的 课程 我是 愿意的 ; 和 , 保佑 我 ,

“我当然愿意；而且，老天保佑，

[ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ʃer] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [niːdz] [aɪˈtiː] ;

there's plenty to give a good share to them that needs it ;

有 很多 到 给 一个 好的 分享 到 他们 那 需求 它 ;

有很多东西可以分给那些需要帮助的人；

[ænd; ænd][aɪ] [ɡes] [ɪts] [ðem; ðəm] [jʊə(r)] [ˈwɑ:ntɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][tuː; tə] . "

and I guess it's them you're wanting to give it to . "

和 我 猜测 它是 他们 你是 想要 到 给 它 到 . "

我想你是想把礼物送给他们吧。

" [θækŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] .
" Thank you very , very much .
" 感谢 你 非常 , 非常 很多 .

非常非常感谢。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ˈkrɪsməs] [triː] ,
Now you must come to my Christmas tree ,
现在 你 必须 来 到 我的 圣诞节 树 ,

现在你必须到我的圣诞树前来。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpleʒər] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][kənˈfɜːr] .
and see how much pleasure you have been able to confer .
和 看 如何 很多 乐趣 你 有 到过 有能力的 到 授予 .

看看你给别人带来了多少快乐。

[wɪˈðəʊt] [jʊr; jər] [kənˈsent] [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] . "
Without your consent nothing would have been done . "
没有 你的 同意 没有什么 会 有 到过 完毕 . "
如果没有你的同意，我们什么都不会做。

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [ænd; ənd][help][juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd] [juːl] [niːd] [em ˈiː] , " [fiː; ji] [sed] ,
" Yes , I'll come and help you too , and you'll need me , " she said ,
" 是的 , 患病的 来 和 帮助 你 也 , 和 你会 需要 我 , " 她 说 ,
“是的，我也会来帮你们，你们也需要我，”她说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
with much good humor .
和 很多 好的 幽默 .

带着十足的幽默感。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [weɪt] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [soʊ] [mʌtʃ] [naʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
I did not wait long in the kitchen , so much now must be done .
我 做过 不是 等待 长的 在 这 厨房 , 所以 很多 现在 必须 是 完毕 .

我在厨房没待多久，现在有很多事情要做。

[əˈlæs] , [ˈkrɪsməs] [deɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈselɪbreɪt] [maɪ][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl][ɑːn] [ðæt] [deɪ]
Alas , Christmas day was so near I could not celebrate my festival on that day
唉 , 圣诞节 天 曾是 所以 靠近 我 可以 不是 庆祝 我的 节日 在 那 天
;
;
;
;

可惜，圣诞节临近，我无法在那天庆祝我的节日；

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] [deɪ] [maɪt] [faɪnd][juː ˈes][dʒʌst][æz; əz] [ˈhæpi] ;
but another day might find us just as happy ;
但 其他 天 可能 寻找 我们 只是 作为 快乐的 ;

但也许过段时间我们也会同样幸福；

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] " [ˈkɜːrdl] " [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtɪst]
and after all it would be " curdling " too much joy into one of the shortest
和 后 全部 它 会 是 " 凝固 " 也 很多 喜悦 进入 一 的 这 最短

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] .
of our days .
的 我们的 天 .

毕竟，把太多的快乐“浓缩”到我们生命中最短暂的一天里，未免太可惜了。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][maɪ] [ræps] [ænd; ənd] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][kənˈfɜːr][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] .
I put on my wraps and went immediately to confer with Mrs . Blake .
我 放 在 我的 卷饼 和 去 立即地 到 授予 和 太太 . 布莱克 .

我披上绷带，立即去和布莱克太太商量。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] , [laɪk] [ˈevri] [wʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈbɪzi] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔ:r; fər]
I found her , like every one else , in the midst of busy preparations for
我 成立 她 , 喜欢 每一个 一 别的 , 在 这 中间 的 忙碌的 准备工作 为了
[ˈkrɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

我发现她时, 和其他人一样, 正忙着准备圣诞节。

" - [ga:t][em 'i:][ə; eɪ] [twelv] - [paʊnd] [ˈtɜ:rki] [ænd; ənd][lɑ:ts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɪŋz] ;
" **Dan'el got me a twelve - pound turkey and lots of other things ;**
" - 得到 我 一个 十二 - 磅 火鸡 和 很多 的 其他 事物 ;
"丹尼尔送了我一只十二磅重的火鸡和许多其他东西;

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwʌnts] [ə; eɪ] [ˈregjələ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkrɪsməs] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] - [hɪr] ;
and he wants a regular old - fashioned Christmas , with all the Larkums here ;
和 他 想要 一个 常规的 老的 - 造型 圣诞节 , 和 全部 这 - 这里 ;
他想要一个传统的圣诞节, 和所有拉库姆一家人一起过。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈfoʊks][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][ɪn][tu:; tə] [pli:z]
and then I have one or two little folks I'm going to have in to please
和 然后 我 有 一 或者 二 小的 各位 我是 去 到 有 在 到 请
[maɪˈself] .
myself .
我 .

然后我还要请一两个小家伙来, 好让我自己开心一下。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkri:tʃəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][noʊ] [ˈmʌðər] [wɜ:rθ] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt]
Poor little creatures , with a drunken father and no mother worth speaking about
贫穷的 小的 生物 , 和 一个 醉 父亲 和 不 母亲 值得 请讲 关于
.
" **.**
" **.**
" **.**

可怜的小家伙们, 父亲是个酒鬼, 母亲也没什么名堂。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈmʌtʃ] [ˈtreɪd] [naʊ] ? "
" **Have you very much trade now ?** "
" 有 你 非常 很多 贸易 现在 ? "

“你现在有很多交易吗? ”

" [wel] , - ; [bʌt; bət] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈwɑ:ntɪŋ] [em 'i:][fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][set] [ʌp][ˈleɪtər]
" **Well , consid'able ; but if you're wanting me for anything I can set up later**
" 出色地 , - ; 但 如果 你是 想要 我 为了 任何事物 我 能 放 向上 之后
[tu:; tə] - [naɪt] . "
to - night . "
到 - 夜晚 . "

“嗯, 相当不错; 不过如果你需要我帮忙, 我今晚晚些时候可以安排。”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] .
" **Oh , no , indeed .**
" 哦 , 不 , 的确 .

“哦, 不, 确实如此。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kənˈsʌlt] [ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
I just wanted to consult you about something ,
我 只是 通缉 到 咨询 你 关于 某物 ,

我只是想就某件事咨询你一下。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [stoʊn] [ðɪ:z] [ˈreɪzɪnz] [waɪl] [aɪ][sɪt][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "
and I will help you stone these raisins while I sit with you . "
和 我 将要 帮助 你 石头 这些 葡萄干 尽管 我 坐 和 你 . "

我会坐在你旁边, 帮你把这些葡萄干用石头砸碎。

" [dɪr] [hɑ:rt] , [ju:; jɒ] [ˈni:dnt] [du:] [ðæt] ; [aɪ] [get][ðə; ði] [ˈpʊdɪŋ] [meɪd] [ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] ,
" **Dear heart , you needn't do that ; I'll get the pudding made in plenty of time ,**
" 亲爱的 心 , 你 不必 做 那 ; 患病的 得到 这 布丁 制成 在 很多 的 时间 ,
" 亲爱的, 你不用那样做; 我会及时把布丁做好的。"

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈkaɪndnəs] [hæv; həv][ju:; jɒ][ɪn][jɔ:; jər][plænz] [naʊ] ? "
but what kindness have you in your plans now ? "
但 什么 仁慈 有 你 在 你的 计划 现在 ? "
但你现在的计划里又有什么善举呢?

" [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [tri:] .
" **A Christmas tree .**
" 一个 圣诞节 树 :
一棵圣诞树。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jɒ][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [wer] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] . "
I want you to tell me what to do , and where to have it . "
我 想 你 到 告诉 我 什么 到 做 , 和 在哪里 到 有 它 : "
我想让你告诉我该怎么做, 以及在哪里做。

" [waɪ] , [ðə; ði] [ˈtempərəns] [hɔ:ɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst][pæst][ðə; ði] [mɪlz] .
" **Why , the Temperance Hall , of course , just past the mills .**
" 为什么 , 这 节制 大厅 , 的 课程 , 只是 过去的 这 磨坊 :
"当然是过了磨坊就到禁酒大厅了。"

[aɪ] [ges] [ju:v] [ˈnevər] [si:n] [aɪ ˈti:] . "
I guess you've never seen it . "
我 猜测 你已经 绝不 已见 它 : "
我想你肯定没见过吧。

" [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [ˈeksələnt] .
" **That will be excellent .**
" 那 将要 是 出色的 :
那太好了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jɒ][hæd; həd][wʌn] [hɪr] .
I did not know you had one here .
我 做过 不是 知道 你 有 一 这里 :
我不知道你们这里还有一台。

[naʊ] , [wen] [[æɪ; jəl][wi:; wi][hæv; həv][aɪ ˈti:] ?
Now , when shall we have it ?
现在 , 什么时候 将 我们 有 它 ?
那么, 我们什么时候才能拥有它呢?

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [su:n] , [aɪ][eɪ ˈem] [əˈfreɪd] . "
To - morrow will be too soon , I am afraid . "
到 - 明天 将要 是 也 很快 , 我 是 害怕的 : "
恐怕明天还太早了。

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [si:mz] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [ˈmeni] [gʊd] [θɪŋz] [ɔ:l][tu:; tə] .
" **Yes , and it seems a pity to have so many good things all to onct .**
" 是的 , 和 它 似乎 一个 遗憾 到 有 所以 许多 好的 事物 全部 到 仅限 :
"是啊, 这么多好东西都白白浪费了, 真是太可惜了。"

[moʊst][ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] .
Most everybody has a Christmas of some sort .
最多 大家 有 一个 圣诞节 的 一些 种类 :
几乎每个人都会以某种形式庆祝圣诞节。

[haʊ] [wʊd] [ˈfraɪdeɪ][du:] . "
How would Friday do . "
如何 会 星期五 做 : "
星期五会怎么样?

" ['veri] ['haɪsli] .
" **Very nicely** .
" 非常 很好 .

非常好。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] [ˈkrɪsməs] .
That will be two days after Christmas .
那 将要 是 二 天 后 圣诞节 .

那将是圣诞节后两天。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈfəʊks] [wɪl] [hæv; həv] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfiːstɪŋ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Little folks will have recovered from the effects of their feasting by that time .
小的 各位 将要 有 恢复 从 这 效果 的 他们的 盛宴 经过 那 时间 .

"
"
"

到那时，小家伙们应该已经从宴饮的后遗症中恢复过来了。

" [wel] , - -[əl][get][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [fɪks] [ʌp][ðə; ði] [hɔːl] ; [ænd; ənd] [tel] , [ðen] ,
" **Well , Dan'el ' ll get a tree and fix up the Hall ; and tell , then ,** ,
" 出色地 , - - 二 得到 一个 树 和 使固定向上 这 大厅 ; 和 告诉 , 然后 ,

“嗯，丹尼尔会弄棵树，把大厅修缮好；然后告诉他，

[huː] [juːl] [wɑːnt][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] . "
who you'll want to invite . "
WHO 你会 想 到 邀请 . "

你想邀请哪些人？

" [ɔːl][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːn][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [meɪ] [kʌm] .
" **All the children on the Mill Road may come** .
" 全部 这 孩子们 在 这 磨 路 可能 来 .

“米尔路上的所有孩子都可以来。”

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
We will have something for each of them . "
我们 将要 有 某物 为了 每个 的 他们 . "

我们会为他们每个人准备一些东西。

" [aɪm] ['veri] [glæd] ;
" **I'm very glad** ;
" 我是 非常 高兴的 ;

我非常高兴；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈtʃɪldrən] [əˈraʊnd] [hɪr] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [noʊz] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv]
for there's a few children around here that hardly knows what it is to have
为了 有 一个 很少 孩子们 大约 这里 那 几乎 知道 什么 它 是 到 有
[ˈeniθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ;
anything good to eat ;
任何事物 好的 到 吃 ;

因为附近有些孩子几乎不知道好吃的是什么滋味；

[ænd; ənd] [ˈɪtl] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] - [ɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] .
and it'll be something for ' em to think and talk about .
和 它将 是 某物 为了 - 呢 到 思考 和 讲话 关于 .

这会成为他们思考和讨论的话题。

[ðeɪl] [nɑːt] [fər'get] [aɪ ˈtiː] , [ɔːr][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
They'll not forget it , or you , for a good many years , I can tell you .
他们会 不是 忘记 它 , 或者 你 , 为了 一个 好的 许多 年 , 我 能 告诉 你 .

我可以告诉你，他们很多年都不会忘记这件事，也不会忘记你。

[ɪf] [rɪtʃ] [fəʊks][ˈoʊnli] [nu:] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [maɪt] [du:] ,
If rich folks only knew how much good they might do ,
如果富有的 各位 仅有的 知道 如何 很多 好的 他们 可能 做 ,

如果富人们知道他们能做出多少好事就好了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðeid] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ] [nɪ'glektfʌl] .
I think they'd not be so neglectful .
我 思考 他们会 不是 是 所以 疏忽 .

我认为他们不会如此疏忽大意。

" [aɪ] [su:n] [left] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɜ:r; həɪ] ['krɪsməs] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'ləʊn] ,
" **I soon left Mrs . Blake to continue her Christmas preparations alone** ,
" 我 很快 左边 太太 . 布莱克 到 继续 她 圣诞节 准备工作 独自的 ,

“我很快便离开了，留下布莱克太太独自一人继续准备圣诞节。”

['fi:lɪŋ] [mʌtʃ] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] ['dænjəl][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [rɪ'spɔ:nsə'bɪləti] [ʌv; əv]
feeling much relieved that Daniel was going to assume the responsibility of
感觉 很多 松了口气 那 丹尼尔 曾是 去 到 认为 这 责任 的

[si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
securing the Hall ,
确保 这 大厅 ,

得知丹尼尔将承担起保护大厅的责任，他感到非常欣慰。

[prə'vaɪdɪŋ] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] ['nəʊtɪfaɪŋ] [maɪ] [gests] .
providing the tree , and notifying my guests .
提供 这 树 , 和 通知 我的 客人 .

提供树木，并通知我的客人。

[aɪ][gɔ:t][maɪ][ˈprez(ə)nts][fɔ:r; fər] ['tɒməs] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] ,
I got my presents for Thomas and Samuel ,
我 得到 我的 礼物 为了 托马斯 和 塞缪尔 ,

我收到了给托马斯和塞缪尔的礼物。

[ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][gɪfts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
and then set about the purchase of gifts for the Christmas tree .
和 然后 放 关于 这 购买 的 礼物 为了 这 圣诞节 树 .

然后开始购买圣诞树上的装饰品。

[ˈpɪktʃər] - [bʊks] , [dʒæk] - [naɪvz] , [ˈdɔ:lz] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [tɔɪz] [kəm'praɪzd] [maɪ] [sɪ'leɪk(ə)n] .
Picture - books , jack - knives , dolls , and other toys comprised my selection .
图片 - 图书 , 杰克 - 刀具 , 娃娃 , 和 其他 玩具 包括 我的 选择 .

我挑选的物品包括图画书、小折刀、玩偶和其他玩具。

[ði:z] , [aɪ] [kən'klu:did] ,
These , I concluded ,
这些 , 我 结束 ,

我总结道：

[wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃɪldrən] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔ:r] ['nesəsəri] [ˈɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [æn; ən]
would give the children more pleasure than the more necessary articles which an
会 给 这 孩子们 更多的 乐趣 比 这 更多的 必要的 文章 哪个 一个

[ˈoʊldər][ænd; ənd][ˈwaɪzər][ˈpɜ:rs(ə)n] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
older and wiser person would naturally have selected .
老 和 更明智 人 会 自然 有 已选 .

比起年长睿智的人自然会选择的那些更必需的物品，这些物品会给孩子们带来更多快乐。

[aɪ][hæd; həd][gɔ:t][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][maɪ] [wɜ:rk] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɔ:t][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪk'spektɪd] [gest] [ʌn'tɪl] [aɪ]
I had got so absorbed in my work that I quite forgot our expected guest until I
我 有 得到 所以 吸收 在 我的 工作 那 我 相当 忘了 我们的 预期的 客人 直到 我

[went] [ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
went into the dining - room ,
去 进入 这 用餐 - 房间 ,

我当时太专注于工作，以至于完全忘记了我们即将迎来的客人，直到我走进餐厅。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [leɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːlˈredi] [ɪnˈgeɪdʒd] [æt; ət] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd]
unfortunately a little late , and found them already engaged at dinner , and
很遗憾 一个 小的 晚的 , 和 成立 他们 已经 已订婚的 在 晚餐 , 和
[ˈmɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Mr . Bovyer with them .
先生 . - 和 他们 .

可惜我到得有点晚，发现他们已经在晚餐时订婚了，博维尔先生也和他们在一起。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] [ˈtɑːrdɪnəs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [krɔːs]
Mr . Winthrop explained my tardiness in such a way that I was left a little cross
先生 . 温斯罗普 解释 我的 迟到 在 这样的 一个 方式 那 我 曾是 左边 一个 小的 叉
[ænd; ənd] [ʌnˈkʌmftəb(ə)] ,
and uncomfortable ,
和 不舒服 ,

温斯罗普先生对我的迟到做出的解释让我感到有些恼火和不自在。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [ˈdɪnər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnɔːti] [tʃaɪld] [ˈsʌfərɪŋ]
and took my dinner something after the fashion of a naughty child suffering
和 采取 我的 晚餐 某物 后 这 时尚 的 一个 淘气 孩子 痛苦
[frʌm; frəm] [rɪˈpruːf] .
from reproof .
从 责备 .

我吃晚饭的样子，就像一个被责备的淘气孩子一样。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [haʊˈevər] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɔːtn] [maɪ] [ˈpæsɪŋ]
Before the evening was over , however , I had forgotten my passing
前 这 晚上 曾是 超过 , 然而 , 我 有 被遗忘的 我的 通过
[ˌdɪsˌsætɪsˈfækʃn] ;
dissatisfaction ;
不满 ;

然而，在夜幕降临之前，我已经忘记了那短暂的不满；

[fɔːr; fər][ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈspaɪərd] [mudz] [wen] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ðə; ði]
for Mr . Bovyer was in one of his inspired moods when he sat at the
为了 先生 . - 曾是 在 一 的 他的 灵感 情绪 什么时候 他 卫星 在 这
[piˈænoʊ] .
piano .
钢琴 .

博维尔先生坐在钢琴前时，正处于灵感迸发的状态。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [red] ;
I noticed afterward that Mrs . Flaxman's eyes were very red ;
我 注意到 之后 那 太太 . - 眼睛 是 非常 红色的 ;
后来我注意到弗拉克斯曼太太的眼睛很红；

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [maɪ] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [ɪn][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
but while he was playing my attention was taken up in part with the music
但 尽管 他 曾是 玩耍 我的 注意力 曾是 已采取 向上 在 部分 和 这 音乐
,
.
,

但他演奏的时候，我的注意力一部分被音乐吸引了。

[ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ɪn] [ˈfɜːrtɪvli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
and partly in furtively watching Mr . Winthrop .
和 部分 在 偷偷摸摸 观看 先生 . 温斯罗普 .
部分原因是偷偷地观察温斯罗普先生。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [ˈrestləs] ;
He seemed ill at ease , and restless ;
他 似乎 患病的 在 舒适 , 和 不安 ;
他似乎很不自在，坐立不安；

[waɪl] [ˈmɪstər] . - [ʌtmoʊst] [ˈefərts] [wɜːr; wər] [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [terz] .
while Mr . Bovyer's utmost efforts were powerless to move him to tears .
尽管 先生 : - 极致 努力 是 无力 到 移动 他 到 眼泪 :

尽管博维尔先生竭尽全力，却始终无法让他流下眼泪。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [drɔːn] [ˈkoʊzɪli][əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈæftər][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wɒz; wəz] [ˈendɪd] ,
When we had all drawn cosily around the fire , after the music was ended ,
什么时候 我们 有 全部 绘制 舒适地 大约 这 火 , 后 这 音乐 曾是 结束 ,
音乐结束后，我们都舒适地围坐在篝火旁，

[aɪ] [riˈmɑːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪˈɡret] , " [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hæz; həz] [ˈeni] [terz]
I remarked with some regret , " I do not think Mr . Winthrop has any tears
我 评论 和 一些 后悔 , " 我 做 不是 思考 先生 : 温斯罗普 有 任何 眼泪
[tuː; tə] [ʃed] .
to shed .
到 棚 :

我有些遗憾地说道：“我认为温斯罗普先生没有什么眼泪可流。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][draɪ][æz; əz][ə; eɪ][boʊn] . "
His eyes were as dry as a bone . "
他的 眼睛 是 作为 干燥 作为 一个 骨 : "

他的眼睛干涩得像骨头一样。

" [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tuː] [faɪn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈfekt] .
" The night is too fine for such an effect .
" 这 夜晚 是 也 美好的 为了 这样的 一个 影响 :

“夜色如此美好，不应该出现这样的效果。”

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
Wait until we have a storm , " he said , with a smile .
等待 直到 我们 有 一个 风暴 , " 他 说 , 和 一个 微笑 :

“等着瞧吧，等暴风雨来临吧。”他笑着说。

" [jɜːr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɔːrm][tuː; tə] [əˈfekt] [ðəm; ðəm] .
" Your nerves are too strong for a storm to affect them .
" 你的 神经 是 也 强的 为了 一个 风暴 到 影响 他们 :

“你的神经太强了，风暴无法影响你。”

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wɪl] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd] .
Something very different will be required .
某物 非常 不同的 将要 是 必需的 :

我们需要采取截然不同的方法。

[aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ʌp] . "
I am afraid we must give you up . "
我 是 害怕的 我们 必须 给 你 向上 : "

恐怕我们不得不放弃你了。

" [laɪf] [ɪz] [tuː] [smuːð] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [əsˈθetɪk] [tuː; tə] [ˈrʌf(ə)l] [ðə; ði]
" Life is too smooth with him for music or anything aesthetic to ruffle the
" 生活 是 也 光滑的 和 他 为了 音乐 或者 任何事物 审美的 到 褶边 这

[diːpər] [sprɪŋz] .
deeper springs .
更深 弹簧 :

“对他来说，生活太过平静，音乐或任何美学事物都无法触动他内心深处的平静。

[weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈstɔːrmz] [ænd; ənd] [ˈhwɜːlˌwɪndz] [tuː; tə] [wɪðˈstænd] .
Wait until he has storms and whirlwinds to withstand .
等待 直到 他 有 暴风雨 和 旋风 到 经受 :

等着瞧吧，等他遇到风暴和旋风的时候就知道了。

" ['mɪstər] . - ['sed] , ['kɑ:mli] .
" Mr . Bovyer said , calmly .
" 先生 . - 说 , 平静地 .

博维尔先生平静地说。

" [oʊ] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] ['peɪ(ə)ns] [laɪk] — [sʌm; səm] ,
" Oh I hope he will never have them , he has not patience like — some ,
" 哦 我 希望 他 将要 绝不 有 他们 , 他 有 不是 耐心 喜欢 — 一些 ,
" [aɪ] ['ædɪd] ,
" I added ,
" 我 额外 ,

“哦，我希望他永远不会有这些事，他不像有些人那样有耐心，”我补充道。

['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .
" after a pause .
" 后 一个 暂停 .

停顿片刻后。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['mɪstər] . ['boʊən] .
" I was going to say Mr . Bowen .
" 我 曾是 去 到 说 先生 . 鲍文 .

我本来想说鲍文先生。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [wɔːrd] [hæz; həz] ['teɪkən] [maɪ] ['mezər] ['veri] [kə'rektli] .
" You must know that my ward has taken my measure very correctly .
" 你 必须 知道 那 我的 病房 有 已采取 我的 措施 非常 正确 .

“你应该知道，我的监护人已经非常准确地测量了我的尺寸。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
" She is better than a looking - glass .
" 她 是 更好的 比 一个 寻找 - 玻璃 .

她比镜子还厉害。

[ɪn'diːd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə'wer] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] . "
" Indeed I was not aware until lately that I had so many shortcomings . "
" 的确 我 曾是 不是 意识到的 直到 最近 那 我 有 所以 许多 缺点 . "

事实上，直到最近我才意识到自己有这么多缺点。

" ['medɪs(ə)n] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'ziːzd] , [əd'mɪnɪstəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hænd] , ['kænɑ:t] [biː; bi]
" Medicine for a mind diseased , administered by a gentle hand , cannot be
" 药品 为了 一个 头脑 患病的 , 管理 经过 一个 温和的 手 , 不能 是
[hɑːrd] [tuː; tə] [teɪk] . "
" hard to take . "
" 难的 到 拿 . "

“对于心灵患病的人来说，如果用温和的方式给予药物，就不会难以接受。”

" [ðə; ðɪ] ['sɒftəst] [hænd] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [wuːnd] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] . "
" The softest hand can sometimes wound the deepest . "
" 这 最柔软 手 能 有时 伤口 这 最深处 . "

“最温柔的手有时也能伤得最深。”

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , ['ʊrli] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] !
" Mr . Winthrop , surely I have never wounded you !
" 先生 . 温斯罗普 , 一定 我 有 绝不 受伤 你 !

温斯罗普先生，我当然从未伤害过您！

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ðɪ] ['paʊər] .
" I have not the power .
" 我 有 不是 这 力量 .

我没有这个权力。

[tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] [wʊd] [gɪv] [em 'i:] [peɪn] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [jər; jər] [wei] ,
To think so would give me pain ; for , in your way ,
到 思考 所以 会 给 我 疼痛 ; 为了 , 在 你的 方式 ,
那样想会让我痛苦; 因为, 按照你的方式,

[ju:; jə] [hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd] [tu:; tə] [em 'i:] — [mɔ:r] [soʊ] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] , " [aɪ] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
you have been kind to me — more so than I deserve , " I said , impulsively .
你 有 到过 种类 到 我 — 更多的 所以 比 我 应得 , " 我 说 , 冲动地 .
“你对我太好了——远超我应得的,”我脱口而出。

" [wi:; wi] [ɑ:r; ə] [ˈɔ:lweɪz] ['tremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['trædʒədi] , " [hi:; hi] [sed] ['laɪtli] ,
" **We are always trembling in the verge of tragedy , " he said lightly ,**
" 我们 是 总是 发抖 在 这 边缘 的 悲剧 , " 他 说 轻轻 ,
“我们总是徘徊在悲剧的边缘,”他轻描淡写地说。

[ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [rɪ'freʃmənts] ; [ænd; ənd] [ˈæftər] [ðæt] [wi:; wi] [rɪ'taɪərd] .
and then rang for refreshments ; and after that we retired .
和 然后 响铃 为了 茶点 ; 和 后 那 我们 退休 .
然后我们按铃要茶点; 之后我们就休息了。

[ˈtʃæptər] [eks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .
第十八章

[ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] .
THE CHRISTMAS TREE .
这 圣诞节 树 .
圣诞树。

['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [daʊnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] , [ðə; ði] [wʌn] ['drɔ:bæk] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [snəʊ] .
Christmas morning dawned bright and clear , the one drawback the lack of snow .
圣诞节 早晨 黎明 明亮的 和 清除 , 这 一 退税 这 缺少 的 雪 .
圣诞节早晨阳光明媚, 天气晴朗, 唯一的不足之处是没有下雪。

[ˈtɒməs] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['redɪnəs] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]
Thomas had everything in readiness , and every one in the house was looking
托马斯 有 一切 在 准备就绪 , 和 每一个 一 在 这 房子 曾是 寻找
[ˈfɔ:rwərd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sleɪ] - [raɪd] .
forward to a sleigh - ride .
向前 到 一个 雪橇 - 骑 .
托马斯已经做好了一切准备, 屋里的每个人都盼望着坐雪橇。

[haʊ'evər] , [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['krɪsməs] ['kʌstəmz] [wɜ:r; wər] [əb'zɜ:rvd] .
However , all the other Christmas customs were observed .
然而 , 全部 这 其他 圣诞节 海关 是 观察到 .
然而, 其他所有圣诞节习俗都得到了遵守。

[brɪ'fɔ:r] ['brekfəst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪstrɪ'bju:(ə)n] [ʌv; əv] [ɡɪfts] .
Before breakfast was the general distribution of gifts .
前 早餐 曾是 这 一般的 分配 的 礼物 .
早餐前是分发礼物的环节。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ə'sembld] [æt; ət] [ðə; ði] [ju:zuəl] ['brekfəst] ['aʊər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,
We were all assembled at the usual breakfast hour in the dining - room ,
我们 是 全部 组装 在 这 通常 早餐 小时 在 这 用餐 - 房间 ,
我们像往常一样在餐厅集合吃早餐。

[wen] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .
when Mrs . Flaxman rang the bell for the servants to come in .
什么时候 太太 . 弗拉克斯曼 响铃 这 钟 为了 这 仆人 到 来 在 .
弗拉克斯曼太太摇铃叫仆人进来。

[ˈrenldz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [əˈpɪr] .
Reynolds was the first to appear .
雷诺兹 曾是 这 第一的 到 出现 .

雷诺兹是第一个出现的。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ; [ðen] [ˈmɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [kʊk] ,
She took her seat nearest to Mr . Winthrop ; then Mrs . Jones , the cook ,
她 采取 她 座位 最近的 到 先生 . 温斯洛普 ; 然后 太太 . 琼斯 , 这 厨师 ,
[ænd; ənd] [ˈtɒməs] ,
and Thomas ,
和 托马斯 ,

她坐在离温斯洛普先生最近的位置；然后是琼斯太太、厨娘和托马斯。

[ɛsməˈɛldə] , [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [keɪm] [ɪn] .
Esmerelda , and Samuel came in .
埃斯梅拉达 , 和 塞缪尔 来了 在 .

埃斯梅拉达和塞缪尔走了进来。

[ˈrenldz] [gɑːt][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][fɜːrst] — [ə; eɪ][naɪs] [blæk] [sɪlk] [dres] .
Reynolds got her present first — a nice black silk dress .
雷诺兹 得到 她 展示 第一的 — 一个 好的 黑色的 丝绸 裙子 .

雷诺兹第一个收到了她的礼物——一件漂亮的黑色丝绸连衣裙。

[aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [pliːzd] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [əˈstɑːnɪft] .
I saw by the pleased flush in her face that she was considerably astonished .
我 锯 经过 这 高兴 冲洗 在 她 脸 那 她 曾是 相当 惊讶 .

从她脸上欣喜的红晕可以看出，她相当惊讶。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [iːtʃ] [ə; eɪ][faɪv] - [ˈdɑːləɹ] [bɪl] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈsæmjʊəl] ,
The others , each a five - dollar bill ; and for Samuel ,
这 其他的 , 每个 一个 五 - 美元 账单 ; 和 为了 塞缪尔 ,

其他的每张都是五美元钞票；而给塞缪尔的，

[ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈenvi] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] .
a jack - knife that would be the envy of all his comrades .
一个 杰克 - 刀 那 会 是 这 嫉妒 的 全部 他的 同志们 .

一把令他所有战友都羡慕不已的折叠刀。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈfɑːləʊd]
Mrs . Flaxman had something for each one of them , and then I followed
太太 . 弗拉克斯曼 有 某物 为了 每个 一 的 他们 , 和 然后 我 随后
.
.
.

弗拉克斯曼太太给他们每个人都准备了一些东西，然后我也跟着准备了。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˈsæmjʊəl][ænd; ənd][ˈhændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
When I reached Samuel and handed him the watch from which was
什么时候 我 达到 塞缪尔 和 递交 他 这 手表 从 哪个 曾是

[səˈspendɪd] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [tʃeɪn] ,
suspended a glittering chain ,
暂停 一个 闪闪发光 链 ,

当我找到塞缪尔，把那块挂着闪亮链子的怀表递给他时，

[hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [kwaɪt] [fərˈsʊk] [hɪm; ɪm] .
his politeness quite forsook him .
他的 礼貌 相当 放弃 他 .

他的礼貌荡然无存。

" [ˈgɑːli] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [ˈstʌnər] , " [hiː; hi][ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ɪnˈvɑːlənˈterəli] .
" Golly , but that's a stunner , " he ejaculated involuntarily .
" 发誓 , 但 那就是 一个 惊艳 , " 他 射精 不由自主 .

“我的天哪，这真是太惊艳了！”他不由自主地脱口而出。

[ˈsʌd(ə)nli] [rɪ'membəriŋ] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] , [ˈveri] [ˈhʌmbli] : " [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
Suddenly remembering himself he said , very humbly : " Thank you , ma'am :
突然 记住 他自己 他 说 , 非常 谦卑地 : " 感谢 你 , 女士 :

他突然想起自己是谁, 非常谦逊地说: “谢谢您, 女士。”

" [ˈtɒməs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] ; [bʌt; bət] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]
" Thomas regarded his book with some apprehension ; but turning over the
" 托马斯 认为 他的 书 和 一些 忧虑 ; 但 转弯 超过 这
[liːvz] ,
leaves ,
树叶 ,

托马斯有些忐忑地看着他的书; 但他翻开书页,

[ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ʌ; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈhænsəm] [ˈhɔːrsɪz] [ˈrekənsaɪld][hɪm; ɪm] .
the pictures of so many handsome horses reconciled him .
这 图片 的 所以 许多 英俊的 马匹 和解 他 .

看到这么多英俊骏马的照片, 他释怀了。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd][faɪld] [aʊt][aɪ] [tʊk] [maɪ] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði][ɡɪfts][aɪ][hæd; həd]
After they had filed out I took my opportunity to deliver the gifts I had
后 他们 有 已提交 出去 我 采取 我的 机会 到 递送 这 礼物 我 有
[prɪˈperd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ;
prepared with much care for Mr . Winthrop and Mrs . Flaxman ;
准备 和 很多 关心 为了 先生 : 温斯罗普 和 太太 : 弗拉克斯曼 ;

他们离开后, 我趁机将我精心准备的礼物送给了温斯罗普先生和弗拉克斯曼夫人;

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [æn; ən][aɪˈdiːəlaɪzd] [ˈpɔːtrət] [ʌ; əv][ˈhjuːbə(:)t] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhevi] [ɡɪlt] [freɪm] ,
for the latter an idealized portrait of Hubert , in a heavy gilt frame ,
为了 这 后者 一个 理想化的 肖像 的 休伯特 , 在 一个 重的 镀金 框架 ,

后者是一幅休伯特的理想化肖像, 装裱在厚重的镀金画框中。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfəʊtəɡræf] ;
which I had painted from a photograph ;
哪个 我 有 绘 从 一个 照片 ;

这是我根据照片画的;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ˈpɪktʃər] [ʌ; əv] [ˈoʊklənd] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn]
and for Mr . Winthrop a much better picture of Oaklands than the one
和 为了 先生 : 温斯罗普 一个 很多 更好的 图片 的 奥克兰 比 这 一

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [pəˈzest] .
he already possessed .
他 已经 拥有 .

对于温斯罗普先生来说, 这是一张比他之前拥有的奥克兰照片好得多的照片。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - [ʌnˈsɜːrtɪnli] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] , [sed] :
I turned to Mr . Bovyer uncertainly , and , after a moment hesitation , said :
我 转向 到 先生 : - 不确定性 , 和 , 后 一个 片刻 犹豫 , 说 :

我犹豫地转向博维尔先生, 略作沉思后说道:

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌ; əv][maɪ] [wɜːrk] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][soʊ][ˈlɪt(ə)lɪ] [wɜːrθ] .
" I have a bit of my work here for you ; but it is so little worth .
" 我 有 一个 少量 的 我的 工作 这里 为了 你 ; 但 它 是 所以 小的 值得 .

“我这里有一点我的作品给你看看; 但它没什么价值。”

[aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [tuː; tə][ˈɔːfər] [aɪˈtiː] .
I am ashamed to offer it .
我 是 羞愧 到 提供 它 .

我不好意思提供这个。

" [aɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈfoʊldɪd] [li:vz] , [taɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪbənz] , [ʌv; əv] [ˈlɔ:ŋˌfeləʊz] " [ˈri:pəz]
" **I handed him the folded leaves , tied with ribbons , of Longfellow's " Reapers**
" 我 递交 他 这 折叠 树叶 , 系 和 丝带 , 的 朗费罗的 " 收割者
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] ,
and the Angels ,
和 这 天使 ,

我把用丝带捆好的朗费罗诗集《收割者与天使》的折叠书页递给了他。

" [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [spɛnt] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [ˈɪləstreɪt] ,
" **which I had spent some time in trying to illustrate ,**
" 哪个 我 有 花费 一些 时间 在 尝试 到 阐明 ,
我曾花了一些时间试图阐明这一点 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈtʃ:rnɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [kæʃ] .
with the hope one day of turning it into cash .
和 这 希望 一 天 的 转弯 它 进入 现金 .
希望有一天能把它变现。

[hi:; hi] [θæŋkt] [em ˈi:] , [aɪ] [θɔ:t] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈhesəsəri] [ˈfɜ:rɪvər] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmɔ:lənəs]
He thanked me , I thought , with unnecessary fervor , considering the smallness
他 谢谢 我 , 我 想法 , 和 不必要 热情 , 考虑 这 小
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡɪft] ,
of the gift ,
的 这 礼物 ,
我认为, 他向我道谢时过于热情了, 毕竟礼物并不贵重。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [maɪ] [pʊr] [əˈtempt] [tu:; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [ˈmi:nɪŋ] [baɪ] [brʌʃ]
and stood examining my poor attempt to express the poet's meaning by brush
和 站立 检查 我的 贫穷的 试图 到 表达 这 诗人的 意义 经过 刷子
[ænd; ənd] [ˈpens(ə)l] .
and pencil .
和 铅笔 .
我站在那里, 审视着我用画笔和铅笔拙劣地试图表达诗人含义的作品。

" [aɪ] [seɪ] , [ˈwɪnθrəp] , [ðɪs] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈklevər] [fɔ:r; fər] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] .
" **I say , Winthrop , this is really clever for one so young .**
" 我 说 , 温斯罗普 , 这 是 真的 聪明的 为了 一 所以 年轻的 .
“我说, 温斯罗普, 对于一个如此年轻的人来说, 这真的很聪明。”
" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [tʃ:rnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [li:vz] .
" **Mr . Winthrop took the book and turned over the leaves .**
" 先生 . 温斯罗普 采取 这 书 和 转向 超过 这 树叶 .
温斯罗普先生拿起书, 翻开了书页。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [praʊd] , - ,
" **You have reason to be proud , Medoline ,**
" 你 有 原因 到 是 自豪的 , - ,
“你有理由感到自豪, 梅多琳。”
[ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [səˈvɪrəst] [ɑ:rt] [ˈkrɪtɪks] [hæz; həz] [prəˈhaʊnst] [ˈfeɪvərəbli] [ɑ:n] [jɔr; jər] [wɜ:rk] .
that one of our severest art critics has pronounced favorably on your work .
那 一 的 我们的 最严重 艺术 评论家 有 发音 有利 在 你的 工作 .
我们最严厉的艺术评论家之一也对你的作品给予了高度评价。

[pərˈhæps] [ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈmembər] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈblaɪnd] [tu:; tə] [ɪts]
Perhaps the being remembered on Christmas morning has made him blind to its
也许 这 存在 记得 在 圣诞节 早晨 有 制成 他 瞎的 到 它是
[fɔ:lts] . " **faults .** "
故障 . "
或许是因为圣诞节早晨被人惦记, 才让他对圣诞节的缺点视而不见。

" [aɪ][faɪnd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ə; eɪ][ˈveri] [ˈhelθi] [kəˈrektɪv] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈflætərɪŋ] [riˈma:ks] [ʌv; əv]
" **I find Mr . Winthrop a very healthy corrective against any flattering remarks of**
" 我 寻找 先生 : 温斯罗普 一个 非常 健康 矫正 反对 任何 奉承 评论 的
[maɪ] [ˈʌðər] [frendz] ,
my other friends ,
我的 其他 朋友们 ;

“我觉得温斯罗普先生对我其他朋友的奉承之词起到了很好的纠正作用。”

[aɪ] [əkˈsept] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˈment(ə)][ˈtɑ:nɪk] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] .
I accept him as a sort of mental tonic , " I said , turning to Mr . Bovyer .
我 接受 他 作为 一个 种类 的 精神的 补品 , " 我 说 , 转弯 到 先生 : - :

“我把他当作一种精神慰藉,”我转向博维尔先生说道。

" [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmɔ:rnɪŋz] [wɜ:rk][ɪz][na:t] [jet] [kəmˈpli:tɪd] , " [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [sed] .
" **Our morning's work is not yet completed , " Mr . Winthrop said .**
" 我们的 早晨 工作 是 不是 然而 完全的 , " 先生 : 温斯罗普 说 :

温斯罗普先生说:“我们上午的工作还没有完成。”

" [pli:z] [ɪkˈskju:s][,em ˈi:][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
Please excuse me a moment .
" 请 原谅 我 一个 片刻 :

请允许我稍等片刻。

" [hi:; hi] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈʃɔ:rtli] ,
" He went into the library , and returning shortly ,
" 他 去 进入 这 图书馆 , 和 返回 不久 ,

他走进图书馆,不久便出来了,

[hi:; hi] [went] [fɜ:rst][tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ænd; ænd] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] [saɪzd] [ˈpɑ:rs(ə)] .
he went first to Mrs . Flaxman and gave her a good sized parcel .
他 去 第一的 到 太太 : 弗拉克斯曼 和 给予 她 一个 好的 尺寸 包裹 :

他先去找了弗拉克斯曼太太,给了她一大包东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [soʊ] [ˈi:ɡərli] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; həɹ][ˈoʊpən][,aɪ ˈti:] [ðæt] [aɪ] [skers] [θɔ:t] [ɪf] [aɪ] ,
I was waiting so eagerly to see her open it that I scarce thought if I ,
我 曾是 等待 所以 急切地 到 看 她 打开 它 那 我 稀少 想法 如果 我 ,

我迫不及待地想看到她打开它,以至于几乎没想过我是否.....

[tu:] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪˈmembər] ;
too , should be remembered ;
也 , 应该 是 记得 ;

也应该记住;

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [saɪd]
but after standing for a few seconds by the fire he came to my side
但 后 常设 为了 一个 很少 秒 经过 这 火 他 来了 到 我的 边

[ænd; ænd] [geɪv] [,em ˈi:][ə; eɪ][ˈtaɪni][bɔ:ks] [dʌŋ] [ʌp] [ˈkerləsli] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
and gave me a tiny box done up carelessly in a bit of paper .
和 给予 我 一个 微小的 盒子 完毕 向上 粗心大意 在 一个 少量 的 纸 :

但他在火堆旁站了几秒钟后,走到我身边,递给我用一个一小块纸随意包起来的小盒子。

[aɪ][ˈoʊpənd] [,aɪ ˈti:] ,
I opened it ,
我 打开 它 ,

我打开了它,

[wen] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊ:trɪf(ə)] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [ˈɡlɪtəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈæftər][ɑ:n][maɪ]
when the most beautiful diamond ring I ever saw glittered a moment after on my
什么时候 这 最多 美丽的 钻石 戒指 我 曾经 锯 闪闪发光 一个 片刻 后 在 我的

[ˈfɪŋɡər] .
finger .
手指 :

就在这时,我见过的最美丽的钻石戒指在我手指上闪闪发光。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ɪz] [ðɪs] [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] [ˈmaɪn] ? "

" **Oh** , **Mr** . **Winthrop** , **is this really and truly mine ?** "

" 哦 , 先生 : 温斯罗普 , 是 这 真的 和 真的 矿 ? "

" 哦, 温斯罗普先生, 这真的是我的吗? "

" [ˈriːəli] [ænd; ənd] [ˈtruːli] , [jes] .

" **Really and truly , yes** .

" 真的 和 真的 , 是的 .

" 真的, 是的."

" [ɪn] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [aɪ] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [kɪst] [aɪ ˈtiː] .

" **In my surprise and delight I lifted the ring to my lips and kissed it** .

" 在 我的 惊喜 和 喜 我 抬起 这 戒指 到 我的 嘴唇 和 亲吻 它 .

" 我惊喜万分, 拿起戒指吻了吻它."

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pˈrɪtiːst] [ˈkɑːmplɪmənt] [peɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ɡɪft] [aɪ] [ˈevər] [ˈwɪtnɪst] , " [ˈmɪstər] .

" **That is the prettiest compliment paid to a gift I ever witnessed** , " **Mr** . **Bovyer**

" 那 是 这 最漂亮的 赞扬 有薪酬的 到 一个 礼物 我 曾经 目击者 , " 先生 : -

[sed] ,

said ,

说 ,

" 这是我见过的对礼物最美的赞美," 博维尔先生说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

with a smile .

和 一个 微笑 .

" 面带微笑。

" - [hæz; həz] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] .

" **Medoline has her own way of doing things** .

" - 有 她 自己的 方式 的 正在做 事物 .

" 梅多琳有她自己的一套做事方式。"

[aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [rɪˈfreʃɪŋli] [əˈrɪdʒən(ə)l] . "

I find her refreshingly original . "

我 寻找 她 令人耳目一新 原来的 . "

" 我觉得她很有创意, 令人耳目一新。

" [ðæt] [ɪz] [ˈɔːlmoʊst] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪŋ] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] [ˈɡreɪtəli] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]

" **That is almost better than the ring** , " **I murmured gratefully , looking up into his**

" 那 是 几乎 更好的 比 这 戒指 , " 我 低声说道 感激不尽 , 寻找 向上 进入 他的

[feɪs] .

face .

脸 .

" 这几乎比戒指还好," 我感激地低声说道, 抬头看着他的脸。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈbrekfəst] [sɜːrvd] [naʊ] ?

" **Shall we have breakfast served now ?**

" 将 我们 有 早餐 服务 现在 ?

" 我们现在可以开始吃早餐了吗? "

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbrʌptli] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] .

" **He turned abruptly round and touched the bell** .

" 他 转向 突然 圆形的 和 感动 这 钟 .

" 他猛地转身, 摸了摸铃铛。

[aɪ] [brɪˈθɔːt] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksməŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

I bethought me of Mrs . Flaxman and looked just in time to see her

我 思考 我 的 太太 : 弗拉克斯曼 和 看起来 只是 在 时间 到 看 她

[ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] [æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈsiːlskɪn] [dɑːlmən] ,

slipping off an elegant sealskin dolman ,

滑倒 离开 一个 优雅的 海豹皮 多尔曼 ,

" 我突然想起了弗拉克斯曼太太, 正巧看到她脱下了一件优雅的海豹皮长袍。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ˈveri] [ˈduːi] [ænd; ənd] [ˈtendər] .
while her eyes looked very dewy and tender .
尽管 她 眼睛 看起来 非常 露水 和 投标 .

她的眼睛看起来非常水润，很柔嫩。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] - [taɪd] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈriːgl] [wɪð; wɪθ][jər; jər]
" **Mr. Winthrop, you are making this Christmas - tide positively regal with your**
" 先生 . 温斯罗普 , 你 是 制作 这 圣诞节 - 潮 积极地 尊贵 和 你的
[gifts] .
gifts .
礼物 .

温斯罗普先生，您的礼物让今年的圣诞节充满了皇家气派。

[soʊ] [ˈmeni] [ʌ; əv][juː ˈes] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈglædnɪd] — [mɪl] [ˈroʊd] [ˈfoʊks][ænd; ənd][ɔːl] , " [aɪ] [sed] ,
So many of us that you have gladdened — Mill Road folks and all, " I said ,
所以 许多 的 我们 那 你 有 高兴 — 磨 路 各位 和 全部 , " 我 说 ,
“你让我们中的许多人都感到高兴——米尔路的人们也一样，”我说。

[nɑːtɪ][ˈeɪb(ə)l] [ˈhoʊli] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [maɪ] [əˈfekʃənət] [ˈɪmpəlˌsɪz] [æz; əz][aɪ][ˈleɪd][maɪ][hænd] [ˈlaɪtli] [ɑːn]
not able wholly to restrain my affectionate impulses as I laid my hand lightly on
不是 有能力的 完全 到 抑制 我的 亲热 冲动 作为 我 铺设 我的 手 轻轻 在
[hɪz; ɪz] — [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hænd; həd][ˈevər][soʊ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .
his — the first time I had ever so touched him .
他的 — 这 第一的 时间 我 有 曾经 所以 感动 他 .

我无法完全抑制住内心的喜爱之情，轻轻地把手放在他的手上——这是我第一次这样触碰他。

[hiː; hi][ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ˈoʊvər] [maɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ,
He folded his other hand over mine for an instant ,
他 折叠 他的 其他 手 超过 矿 为了 一个 立即的 ,
他用另一只手轻轻搭在我的手上，停留了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wɪtʃ] [hænd; həd][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] .
and then we sat down to the breakfast which had just been brought in .
和 然后 我们 卫星 向下 到 这 早餐 哪个 有 只是 到过 带来 在 .
然后我们坐下来享用刚端上来的早餐。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [spɛnt] [ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [təˈgeðər]
Mr. Winthrop and Mr. Bovyer spent the greater part of the day together
先生 . 温斯罗普 和 先生 . - 花费 这 更大的 部分 的 这 天 一起
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

温斯罗普先生和博维尔先生当天大部分时间都单独待在一起。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈhɔːrsbæk] [raɪd] [əˈkrɔːs] [ˈlʌntri] , [ˈoʊnli] [riːtʃɪŋ] [ˈhoʊm] [ɪn]
After breakfast they took a long horseback ride across country , only reaching home in
后 早餐 他们 采取 一个 长的 马背 骑 穿过 国家 , 仅有的 到达 家 在
[taɪm] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ,
time for luncheon ,
时间 为了 午餐 ,

早餐后，他们骑马长途跋涉穿越乡村，直到午饭前才赶回家。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hænd; həd][sʌm; səm] [tʃɔɪs] [əˈdɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈlaɪbrəri][tuː; tə]
and then Mr. Winthrop had some choice additions to his library to
和 然后 先生 . 温斯罗普 有 一些 选择 新增内容 到 他的 图书馆 到
[ɪɡˈzɪbɪt] ,
exhibit ,
展览 ,

然后，温斯罗普先生的藏书又增添了一些精选藏品，准备展出。

[ðæt] [kept] [ðem; ðəm] [ɪmˈplɔɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] .
that kept them employed until dinner .
那 保留 他们 受雇 直到 晚餐 .

这样他们就能一直干到晚餐时间。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [wei] [ˈmɪstər] . - [taɪm] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ][maɪ]
Mrs . Flaxman smiled at the way Mr . Bovyer's time was engrossed by my
太太 . 弗拉克斯曼 微笑 在 这 方式 先生 . - 时间 曾是 全神贯注 经过 我的
[ˈɡɑːrdiən] ,
guardian ,
监护人 ,

弗拉克斯曼太太看着博维尔先生全神贯注地听着我监护人的话，脸上露出了微笑。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juːˈes] [rɪɡˈretɪd] [aɪˈtiː] ;
but I do not think either of us regretted it ;
但 我 做 不是 思考 任何一个 的 我们 后悔 它 ;

但我认为我们俩都不后悔；

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈhæpi] [ˈfænsɪs][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn] [ðæt] [ðə; ði]
for we had so many happy fancies of our own to dwell upon that the
为了 我们 有 所以 许多 快乐的 幻想 的 我们的 自己的 到 住 之上 那 这
[briːf] [dɪˈsembər] [deɪ] [siːmd] [ɔːl] [tuː] [ɔːrt] .
brief December day seemed all too short .
简短的 十二月 天 似乎 全部 也 短的 .

因为我们有太多美好的幻想可以沉浸其中，以至于短暂的十二月白昼似乎太短暂了。

[dʒʌst] [brɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈsæmjʊəl][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ɑːn]
Just before dinner I went to the kitchen to see how Samuel was getting on
只是 前 晚餐 我 去 到 这 厨房 到 看 如何 塞缪尔 曾是 获得 在
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaɪmpɪːs] ,
with his timepiece ,
和 他的 钟表 ,

晚饭前，我去厨房看看塞缪尔的钟表修得怎么样了。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [ɔːl] [deɪ] .
but found that he had been away all day .
但 成立 那 他 有 到过 离开 全部 天 .

但结果发现他一整天都不在。

" [ðæt] [wɑːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [ˈkuːpəz] [leɪn] , [wer] [hɪz; ɪz]
" **That watch of his has been more talked about in Cooper's Lane , where his**
" 那 手表 的 他的 有 到过 更多的 谈话 关于 在 库珀的 车道 , 在哪里 他的
[ˈfoʊks][lɪv; laɪv] ,
folks live ,
各位 居住 ,

“他的那块手表在库珀巷（他父母居住的地方）更受关注。”

[ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] , [ðɪs] [deɪ] , " [ˈtɒməs] [əˈfɔrd] [emˈiː] .
than anything else , I'll warrant , this day , " Thomas assured me .
比 任何事物 别的 , 患病的 保证 , 这 天 , " 托马斯 保证 我 .

“我可以保证，今天不会有比这更糟糕的事情了，”托马斯向我保证道。

" [ˈhiːl] [biː; bi] [bæk] [suːn] .
" **He'll be back soon** .
" 地狱 是 后退 很快 .

他很快就会回来。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˈdɪnər] [ˈɔːlweɪz] [fetʃɪz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
The smell of dinner always fetches him home .
这 闻 的 晚餐 总是 获取 他 家 .

晚餐的香味总能把他引回家。

" [wiː; wi][hæd; həd] [skers] [dʌn] ['spi:kɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" We had scarce done speaking when I heard his step at the door ,

" 我们 有 稀少 完毕 请讲 什么时候 我 听到 他的 步 在 这 门 ,

“我们还没说完话，我就听到他在门口的脚步声。”

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
and presently he came in .

和 目前 他 来了 在 .

这时他进来了。

[hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] [wəz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][moʊst] [kən'spɪkjʊəs] ['fæʃ(ə)n] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
His watch - chain was arranged in most conspicuous fashion across his

他的 手表 - 链 曾是 安排 在 最多 显眼的 时尚 穿过 他的

[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] ,
waistcoat ,

马甲 ,

他的表链以非常显眼的方式挂在背心上。

[ænd; ænd] [kɔ:t] [ðə; ði] [laɪt] ['veri] ['tɪrfəli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði][læmp] .
and caught the light very cheerfully as he stood near the lamp .

和 捕捉 这 光 非常 愉快地 作为 他 站立 靠近 这 灯 .

他站在灯旁，兴高采烈地迎着灯光走来。

" [wɒts] [ðə; ði] [taɪm] ?
" What's the time ?

" 是什么 这 时间 ?

现在几点？

" [ˈtɒməs] [æskt] ['soʊbərlɪ] ; [bʌt; bət][ˈsæmjʊəl][wəz; wəz] [tuː] [smɑ:rt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [træpt] .
" Thomas asked soberly ; but Samuel was too smart to be so easily trapped .

" 托马斯 问 清醒地 ; 但 塞缪尔 曾是 也 聪明的 到 是 所以 容易地 被困 .

托马斯严肃地问道；但塞缪尔太聪明了，不会轻易上当。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [klɔ:k] [raɪt] [ə'fɔ:r] [jʊr; jər] [aɪz] . "
" There's the clock right afore your eyes . "

" 有 这 钟 正确的 之前 你的 眼睛 . "

“时钟就在你眼前。”

" [ðə; ði] [taɪm] [meɪbd] [biː; bi] ['betər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bræn] [nuː] [wɑ:tʃ] .
" The time maybe'd be better from a bran new watch .

" 这 时间 或许 是 更好的 从 一个 赅 新的 手表 .

“如果换一块全新的手表，时间可能会更准确。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] ['lɪŋgər] [tuː; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌbæd(ə)n'aːʒ] ,
" I did not linger to hear more of their badinage ,

" 我 做过 不是 萦绕 到 听到 更多的 的 他们的 玩笑 ,

“我没有久留，不想再听他们打趣。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɑ:n] ['sæmjʊ:lz] [feɪs] [fəʊnd] [ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] ,
but the look of satisfaction on Samuel's face found a reflection in my own heart ,

但 这 看 的 满意 在 塞缪尔的 脸 成立 一个 反射 在 我的 自己的 心 ,

但塞缪尔脸上满意的表情也映照在我的心中。

[ænd; ænd][aɪ] ['wʌndəʒd] [ɪn] [wʌt] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][tuː; tə] [prəˈkjʊr]
and I wondered in what way I could have spent a few dollars to procure

和 我 想知道 在 什么 方式 我 可以 有 花费 一个 很少 美元 到 采购

[ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] .
a larger amount of happiness .

一个 更大的 数量 的 幸福 .

我不禁思考，如果我花几美元就能获得更大的快乐，那会是怎样一番景象呢？

[wiː, wi][hæd; həd][kwɑɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['dɪnər] ['pɑːrti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
We had quite a large dinner party that evening .
我们 有 相当 一个 大的 晚餐 派对 那 晚上 .

那天晚上我们举办了一个规模相当大的晚宴。

[ˈmɪstər] . [hɪl] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪnɪstər] , [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [groʊn] - [ʌp]
Mr . Hill , our minister , was there , with his wife and grown - up
先生 . 爬坡道 , 我们的 部长 , 曾是 那里 , 和 他的 妻子 和 生长 - 向上
[dɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

我们的牧师希尔先生也出席了，他的妻子和成年的女儿也一同到场。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['kævəndɪʃ] [əˈkweɪntəns] .
and some half - dozen others of our Cavendish acquaintances .
和 一些 一半 - 打 其他的 的 我们的 卡文迪什 熟人 .

还有我们认识的另外五六个卡文迪什的朋友。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] ['dɪnər] ['ræðər] ['hevi] [ænd; ənd] [ˈtaɪərsəm] .
I found the hour at dinner rather heavy and tiresome .
我 成立 这 小时 在 晚餐 相当 重的 和 令人厌烦 .

我觉得晚餐的那一个小时过得相当沉闷乏味。

[maɪ] ['neɪbəz] [ɑːn][maɪ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['biːɪŋ] — [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['regjələr] ['daɪnər] - [aʊt] [huːz]
My neighbors on my right and left being — the one a regular diner - out whose
我的 邻居 在 我的 正确的 和 左边 存在 — 这 — 一个 常规的 餐馆 - 出去 谁
[kɑːnvər'seɪ](ə)n][wʌz; wəz] ['moʊstli] ['gʌstətɔːri] ,
conversation was mostly gustatory ,
对话 曾是 大多 味觉 ,

我左右两边的邻居分别是——其中一位是经常外出就餐的人，他们的谈话大多围绕着美食，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [juːθ] [huːz] [aɪ'diːəz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [raɪz] [əˈbʌv] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]
and the other a youth whose ideas never seemed to rise above the part of
和 这 其他 一个 青年 谁 想法 绝不 似乎 到 上升 多于 这 部分 的
[hɪz; ɪz] [her] [ɔːr] [kʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrmənts] .
his hair or cut of his garments .
他的 头发 或者 切 的 他的 服装 .

另一个年轻人的思想似乎永远无法超越他的发型或衣着款式。

[aɪ] ['nɒʊtɪst] ['mɪstər] . - ['sɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ['lʊkɪŋ]
I noticed Mr . Bovyer sitting further up on the other side of the table looking
我 注意到 先生 . - 坐着 更远 向上 在 这 其他 边 的 这 桌子 寻找
[kwɑɪt][æz; əz] [bɔːrd] [æz; əz][aɪ] [felt] ,
quite as bored as I felt ,
相当 作为 无聊的 作为 我 毛毡 ,

我注意到博维尔先生坐在桌子另一边靠前的位置，看起来和我一样无聊。

[hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpaːrt] [ɪn][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [eɪmz]
his next neighbor being a young lady the exact counterpart in ideas and aims
他的 下一个 邻居 存在 一个 年轻的 女士 这 精确的 对应物 在 想法 和 目标
[ʌv; əv][ðə; ði] [juːθ] [br'saɪd] [em 'iː] .
of the youth beside me .
的 这 青年 旁 我 .

他的邻居是一位年轻女士，她与我旁边的年轻人在思想和目标上完全一致。

[ðə; ði] ['dɪnər] [ɪt'self][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['kʊks] [skɪl] , [ænd; ənd] ,
The dinner itself was a triumph of cook's skill , and ,
这 晚餐 本身 曾是 一个 胜利 的 库克的 技能 , 和 ,

晚餐本身就是厨师技艺的完美展现，而且，

[æz; əz][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈsuːtəbli] [prɪˈperd] , [ɪts] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz]
as is usually the case with a dinner suitably prepared , its effect was
作为 是 通常 这 案件 和 一个 晚餐 适当地 准备 , 它是 影响 曾是
[kəmˈpəʊzɪŋ] .
composing .
构成 ;

就像一顿精心准备的晚餐通常带来的那样，它的效果令人愉悦。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ˈniːðər] [dræŋk] [waɪn][nɔːr] [sməʊkt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ðɪːz] [ˈhæbɪts]
Mr . Winthrop neither drank wine nor smoked , and did not encourage these habits
先生 . 温斯罗普 两者都不 喝 葡萄酒 也不 熏制 , 和 做过 不是 鼓励 这些 习惯
[ɪn][hɪz; ɪz] [gests] ;
in his guests ;
在 他的 客人 ;

温斯罗普先生既不喝酒也不抽烟，也不鼓励他的客人养成这些习惯；

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [left] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
so that we all left the table together and proceeded to the drawing - room .
所以 那 我们 全部 左边 这 桌子 一起 和 继续 到 这 绘画 - 房间 .

于是我们一起离开了餐桌，前往客厅。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
I was the last of the ladies to pass from the room ,
我 曾是 这 最后的 的 这 女士们 到 经过 从 这 房间 ,

我是房间里最后一个离开的女士。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [dʒɔɪnd][em ˈiː][ænd; ənd] [əˈkʌmpənɪd] [em ˈiː][ɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
and Mr . Bovyer joined me and accompanied me into the drawing - room .
和 先生 . - 加入 我 和 伴随 我 进入 这 绘画 - 房间 .

博维尔先生也加入了我，陪我进了客厅。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [keɪm] [ænd; ənd]
I was getting interested in his conversation , when Mr . Winthrop came and
我 曾是 获得 感兴趣的 在 他的 对话 , 什么时候 先生 . 温斯罗普 来了 和
[ɜːdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈmjuːzɪk] .
urged for some music .
敦促 为了 一些 音乐 .

我正对他的谈话感兴趣时，温斯罗普先生走了过来，力邀我们放点音乐。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][dʒʌst] [naʊ] ;
" It is impossible just now ;
" 它 是 不可能的 只是 现在 ;

“现在还不可能；

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˈdʒʌstɪs] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] - [heɪl] [kəˈlʌmbɪə] . - "
I do not feel as if I could do justice even to ' Hail Columbia . ' "
我 做 不是 感觉 作为 如果 我 可以 做 正义 甚至 到 - 冰雹 哥伦比亚 . - "

我觉得自己甚至无法完美演绎《哥伦比亚万岁》。

" [ðen] , - , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [juː ˈes][sʌm; səm][ʌv; əv][jɜːr; jər][ˈdʒɜːrmən] [ˈsɔŋz] , [ænd; ənd] ,
" Then , Medoline , you will give us some of your German songs , and ,
" 然后 , - , 你 将要 给 我们 一些 的 你的 德语 歌曲 , 和 ,
“那么，梅多琳，你将为我们演唱一些你的德语歌曲，然后.....”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] , [ˈmɪstər] . - [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [tuː; tə] [ɪnˈtʃænt]
by the time you are through , Mr . Bovyer will be in the mood to enchant
经过 这 时间 你 是 通过 , 先生 . - 将要 是 在 这 情绪 到 令人着迷
[juː ˈes] . "
us . "
我们 . "

等你讲完，博维尔先生就会兴致勃勃地来给我们表演了。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑ:r] [sku:l] [ɪg,zæmi'neiʃənz] , [aɪ][ʼhevər] [pleɪd] [bɪ'fɔ:r] [soʊ] ['meni] **With the exception of our school examinations , I never played before so many** .
和 这 例外 的 我们的 学校 考试 , 我 绝不 玩 前 所以 许多
[pɜ:sənz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
persons in my life .
人 在 我的 生活 .

“除了学校考试之外，我这辈子从来没有在这么多人面前表演过。”

[aɪ][æɪ; əɪ][faɪnd][aɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] , " [aɪ] [sed] , [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]['tremb(ə)][wɪð; wɪθ] **I shall find it very hard , " I said , already beginning to tremble with** .
我 将 寻找 它 非常 难的 , " 我 说 , 已经 开始 到 颤抖 和
[ˈnɜ:rʋəsənəs] .
nervousness .
紧张 .

“我会觉得非常困难，”我说，紧张得开始颤抖。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [jɔr; jər] [rɪŋ] .
" It will be an excellent opportunity to display your ring .
" 它 将要 是 一个 出色的 机会 到 展示 你的 戒指 .

“这将是展示您戒指的绝佳机会。”

" [maɪ] [feɪs] ['krɪmsənd] .
" My face crimsoned .
" 我的 脸 深红色 .

我的脸涨得通红。

[ˈpɑ:səbli] [aɪ][hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɔ:r] [maɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [tu:] [mʌt] **Possibly I had allowed the hand that wore my diamond ring a little too much** .
可能 我 有 允许 这 手 那 穿着 我的 钻石 戒指 一个 小的 也 很多
[ˈfri:dəm] ;
freedom ;
自由 ;

或许我让戴着钻戒的那只手活动得太多了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɑ:rk(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:tɪf(ə)] [dʒem] , [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ] **but the sparkle of the beautiful gem , that just now reminded me of a** .
但 这 火花 的 这 美丽的 宝石 , 那 只是 现在 提醒 我 的 一个
[hju:dʒ][ter; tɪ(ə)r] - [dra:p] ,
huge tear - drop ,
巨大的 撕 - 降低 ,

但那颗美丽宝石闪烁的光芒，刚才让我想起了一滴巨大的泪珠。

[pli:zd] [em 'i:]; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][æt; ət] [hɑ:rt] .
pleased me ; for I was still much of a child at heart .
高兴 我 ; 为了 我 曾是 仍然 很多 的 一个 孩子 在 心 .

这让我很高兴；因为我内心深处仍然像个孩子。

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [aɪ] [sed] :
As we were crossing the room , I said :
作为 我们 是 过境 这 房间 , 我 说 :

我们穿过房间时，我说：

" [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [gʊd] [teɪst] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][pi'ænoʊ][fɜ:rst] .
" It is not good taste for me to take the piano first .
" 它 是 不是 好的 品尝 为了 我 到 拿 这 钢琴 第一的 .

“我先弹钢琴是不合适的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ʼʌðər] [hɪr] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] . "
There are others here who should have been invited . "
那里 是 其他的 这里 WHO 应该 有 到过 受邀 . "

这里还有其他一些本应被邀请的人。

" [tʌt] , [tʃaɪld] ; [aɪ] ['hevər] [æsk][ðəm; ðəm] .
" Tut , child ; I never ask them .
" 图坦卡蒙 , 孩子 ; 我 绝不 问 他们 .

“唉，孩子，我从不问他们。”

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'strækt][em 'i:][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɔɪz] . "
They would distract me with their noise . "
他们 会 转移 我 和 他们的 噪音 . "

他们的噪音会让我分心。

" [ɪz] [ðæt] [nɑ:t][æn; ən][ɪndə'rekt] ['kɑ:mplɪmənt] [fɔ:r; fər][em 'i:] ?
" Is that not an indirect compliment for me ?
" 是 那 不是 一个 间接 赞扬 为了 我 ?

“这难道不是在间接地夸我吗？”

" [aɪ] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [maɪ] [ɡʊd] [ˈhju:mər] [ˈpɑ:rʃəli] [rɪ'stɔ:rd] .
" I said , looking up at him , my good humor partially restored .
" 我 说 , 寻找 向上 在 他 , 我的 好的 幽默 部分 恢复 .

我抬头看着他，说道，我的好心情也稍微恢复了一些。

" [aɪ][æɪ; fəl][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['deɪɡneɪt] [ju:; jʊ][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'terə'geɪ(ə)n] — [kɔ:l][ju:; jʊ]
" I shall be compelled to designate you the mark of interrogation — call you
" 我 将 是 被迫 到 指定 你 这 标记 的 审讯 — 称呼 你

[roʊg] [fɔ:r; fər] [ˈʃɔ:rtnəs] . "
rogue for shortness . "
流氓 为了 短促 . "

“我将不得不给你贴上审讯的标签——简称你为流氓。”

" [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋz] [ɪk'spɪəriəns] , [aɪ][æɪ; fəl][nɑ:t][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd] [ˈeni] [neɪm] [naɪs]
" After this morning's experience , I shall not be able to find any name nice
" 后 这 早晨 经验 , 我 将 不是 是 有能力的 到 寻找 任何 姓名 好的

[ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
enough for you ,
足够的 为了 你 ,

“经历了今天早上的事之后，我再也找不到一个足够好听的名字来形容你了。”

" [aɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .
" I said , gently .
" 我 说 , 轻轻地 .

我轻声说道。

" [ðæt] [ɪz][ˈkru:əl] — [ˈlɪtərəli] [ˈsmʌðərɪŋ] [em 'i:][wɪð; wɪθ] [koʊl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] .
" That is cruel — literally smothering me with coals of fire .
" 那 是 残忍的 — 字面上地 窒息 我 和 煤炭 的 火 .

“这太残忍了——简直是用火炭把我闷死。”

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ˈoʊvər][maɪ][ˈmju:zɪk][wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋɡərz] ; [fɔ:r; fər] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [aɪ]
" I turned over my music with trembling fingers ; for , more than all , I
" 我 转向 超过 我的 音乐 和 发抖 手指 ; 为了 , 更多的 比 全部 , 我

[ˈdredɪd] [ˈmɪstər] . - .
dreaded Mr . Bovyer .
令人恐惧的 先生 . - .

“我颤抖着手指翻开了乐谱；因为我最害怕的还是博维尔先生。”

[səˈlektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈsɔŋz] , [aɪ][sæt] [daʊn] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ɡoʊ] [ˈrezəlu:tli]
Selecting one of the simplest songs , I sat down , determined to go resolutely
选择 一 的 这 最简单的 歌曲 , 我 卫星 向下 , 决定 到 去 坚决地

[θru:] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
through with it .
通过 和 它 .

我挑选了一首最简单的歌曲，坐下来，决心要坚持到底。

[wen] [aɪ] ['si:st] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ju: 'es] .
When I ceased , I found that Mr . Bovyer had joined us .
什么时候 我 停止 , 我 成立 那 先生 . 有 加入 我们 .

当我停下来时, 我发现博维尔先生也加入了我们。

[aɪ] [roʊz] ['heɪstɪli] .
I rose hastily .
我 玫瑰 草草 .

我匆匆起身。

" [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'wɔ:rd] [maɪ] [ə'bi:diəns] [tu:; tə] ['mɪstər] .
" I am so glad you have come ; you will reward my obedience to Mr .
" 我 是 所以 高兴的 你 有 来 ; 你 将要 报酬 我的 服从 到 先生 .
['wɪnθrəp] , ['ʃɒrli] ? "
Winthrop , surely ? "
温斯罗普 , 一定 ? "

“我很高兴你来了; 你一定会嘉奖我对温斯罗普先生的服从的, 对吧? ”

" [jes] — [baɪ] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðərlænd] .
" Yes — by asking for some more of that tender music of the Fatherland .
" 是的 — 经过 问 为了 一些 更多的 的 那 投标 音乐 的 这 祖国 .
“是的——通过请求更多祖国的温柔音乐。”

[maɪ] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [kru:n] [ðæt] [sɔ:ŋ] ['oʊvər] [ju: 'es] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] .
My mother used to croon that song over us in childhood .
我的 母亲 用过的 到 轻哼 那 歌曲 超过 我们 在 童年 .

我小时候, 妈妈经常给我们唱这首歌。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] ; [soʊ] [aɪ] [kəm'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] ['mɑ:rʃ(ə)]
" Mr . Winthrop joined his commands ; so I complied , with a German martial
" 先生 . 温斯罗普 加入 他的 命令 ; 所以 我 遵命 , 和 一个 德语 武术
[sɔ:ŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
song ; and then ,
歌曲 ; 和 然后 ,

温斯罗普先生也加入了他的命令; 于是我照做了, 唱了一首德国进行曲; 然后,

['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] , [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ,
rising quickly , I went to the further side of the room ,
上升 迅速地 , 我 去 到 这 更远 边 的 这 房间 ,
我迅速起身, 走到房间的另一边。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . [hɪl] .
and took a seat beside Mrs . Hill .
和 采取 一个 座位 旁 太太 . 爬坡道 .

然后他在希尔太太旁边坐了下来。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gɔ:t] ['taɪərɪd] [brɪfɔ:r] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [dɪr] . "
" You have got tired before the rest of us , dear . "
" 你 有 得到 疲劳的 前 这 休息 的 我们 , 亲爱的 . "
“亲爱的, 你比我们都累了。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] ['taɪər] [ju:; jʊ] .
" I would not like to tire you .
" 我 会 不是 喜欢 到 胎 你 .

我不想让你感到疲惫。

['mɪstər] . - [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [naʊ] ,
Mr . Bovyer is going to play now ,
先生 . 是 去 到 玩 现在 ,

博维尔先生现在要上场比赛了。

[ænd; ənd][wiː; wi][æɪ; ʃəl] [nʌŋ] [ʌv; əv][juː 'es][biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] ['wɪrɪnəs] .
and we shall none of us be in danger of weariness .
和 我们 将 没有任何 的 我们 是 在 危险 的 疲劳 .

我们当中没有人会感到疲倦。

" [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [pleɪ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][duː] [brɪˈɔːr] ,
" And he did play as I had never heard him do before ,
" 和 他 做过 玩 作为 我 有 绝不 听到 他 做 前 ,
“他演奏的方式是我以前从未听过的。”

[ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈhɑːmənɪz] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [gruː] [ˈpeɪn(ə)lɪ][ɪn][ðər; ðər] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
filling the room with harmonies that sometimes grew painful in their excess of
填充 这 房间 和 和声 那 有时 生长 痛苦 在 他们的 过量的 的
[ˈswiːtnəs] .
sweetness .
甜味 .

房间里充满了和声，但有时过分甜腻的和声让人感到刺耳。

[kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] [ˈʌtərli] — [ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [nɑːt][ˈjuːzuəli; 'juːzəli] [peɪd] [tuː; tə] [mju'zɪʃənz] , [aɪ]
Conversation ceased utterly — a compliment not usually paid to musicians , I
对话 停止 完全地 — 一个 赞扬 不是 通常 有薪酬的 到 音乐家 , 我
[hæd; həd] [ˈnəʊtɪst] , [ɪn] [ˈkævəndɪʃ] .
had noticed , in Cavendish .
有 注意到 , 在 卡文迪什 .

谈话彻底停止了——我注意到，在卡文迪什，这通常不是对音乐家的赞扬。

[aɪ] [glɑːnst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æt; ət][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
I glanced occasionally at Mr . Winthrop ,
我 瞥了一眼 偶尔 在 先生 . 温斯罗普 ,

我偶尔会瞥一眼温斯罗普先生，

[huː] [hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [siːt] [nɑːt][faːr][frʌm; frəm] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .
who had taken a seat not far from where I was sitting .
WHO 有 已采取 一个 座位 不是 远的 从 在哪里 我 曾是 坐着 .

他坐在离我不远的地方。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'treɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈmʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ]
He sat with eyes closed , but not betraying , by a single muscle of the strong
他 卫星 和 眼睛 关闭 , 但 不是 背叛 , 经过 一个 单身的 肌肉 的 这 强的
,
,
,

他闭着眼睛坐着，但仅凭强壮的肌肉的细微动作，就丝毫没有泄露他的心思。

[self] - [kən'teɪnd] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
self - contained face , that the music was affecting him in the slightest .
自己 - 包含 脸 , 那 这 音乐 曾是 影响 他 在 这 丝毫 .

他一脸平静，仿佛音乐丝毫没有影响到他。

" [ðɪs] ['iːvənɪŋ] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː 'es] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ʌn'tɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdaɪŋ] [deɪ] , "
" This evening has given us something to remember until our dying day , "
" 这 晚上 有 给定 我们 某物 到 记住 直到 我们的 垂死 天 , "
[ˈmɪsɪz] . [hɪl] [sed] ,
Mrs . Hill said ,
太太 . 爬坡道 说 ,

“今晚发生的事让我们终生难忘，”希尔夫人说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ˈæftər][ˈmɪstər] . - ['siːst] [ˈpleɪɪŋ] .
with a deep sigh of satisfaction , after Mr . Bovyer ceased playing .
和 一个 深的 叹 的 满意 , 后 先生 . - 停止 玩耍 .

博维尔先生停止演奏后，他深深地叹了口气，表示满意。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第11/16页

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪk'si:diŋli] [kaɪnd] [ɪn] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [pə'mɪtɪŋ] [ju: 'es] [tu:; tə] [fər] [ɪn] [ðə; ði]
" It was exceedingly kind in Mr . Winthrop permitting us to share in the
" 它 曾是 非常 种类 在 先生 : 温斯罗普 允许 我们 到 分享 在 这
[i:vnɪŋz] [ɪn'dʒɔɪmənt] . "
evening's enjoyment . "
晚上 享受 :

“温斯罗普先生非常慷慨地允许我们参与到当晚的活动中来。”

" [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi: hi] [ɪn'vaɪtɪd] [ju:; jʊ] ?
" Was it for this he invited you ?
" 曾是 它 为了 这 他 受邀 你 ?

“他邀请你就是为了这个吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [sə'praɪz] .
" I asked , with surprise .
" 我 问 , 和 惊喜 :

我惊讶地问道。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [li:v] [ʼəʊər; ɑ:r] [ˈhoʊmz] [ɑ:n] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
" That was the inducement to leave our homes on Christmas Day .
" 那 曾是 这 诱导 到 离开 我们的 房屋 在 圣诞节 天 :

“这就是我们圣诞节离开家的原因。”

[bʌt; bət] [wi:; wi] [du:;] [nɑ:t] [ni:d] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ɪn'du:smənt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ˈoʊklənd] ;
But we do not need a special inducement to come to Oaklands ;
但 我们 做 不是 需要 一个 特别的 诱导 到 来 到 奥克兰 ;

但我们并不需要什么特别的理由来奥克兰；

[wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [kən'sɪdər] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [ɡest] . "
we always consider it a high privilege to be Mr . Winthrop's guest . "
我们 总是 考虑 它 一个 高的 特权 到 是 先生 : 温斯罗普的 客人 : "

我们始终认为能够成为温斯罗普先生的客人是一种莫大的荣幸。

" [jes] , [hi:; hi] [kæn; kən] [bi:; bi] ['veri] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wen] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] , " [aɪ] [sed] , [ʌn'θɪŋkɪŋli] ,
" Yes , he can be very charming when he chooses , " I said , unthinkingly ,
" 是的 , 他 能 是 非常 迷人 什么时候 他 选择 , " 我 说 , 不假思索地 ,

“是的，他如果想的话，可以非常迷人，”我不假思索地说。

[bʌt; bət] ['veri] ['sɔ:ri] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [də'rektli; daɪ'rektli] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈʌtəd] .
but very sorry for my remark directly it was uttered .
但 非常 对不起 为了 我的 评论 直接地 它 曾是 说出 :

但我很抱歉我刚才那样直接说了那些话。

" [ðen] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈoʊnli] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [sɪns] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst]
" Then you were only invited here this morning , since Mr . Bovyer had only just
" 然后 你 是 仅有的 受邀 这里 这 早晨 , 自从 先生 : - 有 仅有的 只是
[ə'raɪvd] ?
arrived ?
到达的 ?

“那么，您是今天早上才被邀请来的，因为博维尔先生刚到？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 :

我问了。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] ; [ˈəʊər; ɑ:r] [ɪnvi'teɪʃənz] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vð] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .
" **Oh** , **no** , **indeed** ; **our** **invitations** **were** **received** **a** **week** **ago** .
" 哦 , 不 , 的确 ; 我们的 邀请函 是 已收到 一个 星期 前 .
“哦, 不, 确实如此; 我们一周前就收到了邀请函。”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] .
Mr . **Winthrop** **knew** **he** **was** **coming** .
先生 . 温斯罗普 知道 他 曾是 未来 .
温斯罗普先生知道他要来。

" [ɔ:l] [ði:z] [ˈpi:p(ə)l] [nu:] [ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [taɪm]
" **All these people** **knew** **Mr** . **Bovyer** **was** **coming** , **and** **a** **gala** **time**
" 全部 这些 人们 知道 先生 . - 曾是 未来 , 和 一个 节日 时间
[plænd] [fɔ:r; fər] [ˈkrɪsməs] ,
planned **for** **Christmas** ,
计划 为了 圣诞节 ,
“所有人都知道博维尔先生要来, 而且圣诞节期间会举办一场盛大的庆祝活动,

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [ˈɪgnərəns] .
and **I** **was** **kept in ignorance** .
和 我 曾是 保留 在 无知 .
而我却一直被蒙在鼓里。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [dəʊnt][rɪ'gɑ:rd][em 'i:] [ʌv; əv] [ɪ'nʌf] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ]
Mr . **Winthrop** **don't** **regard** **me** **of** **enough** **importance** **to** **be** **intrusted** **with**
先生 . 温斯罗普 不 看待 我 的 足够的 重要性 到 是 受托人 和
[ðə; ðɪ] [ˈmɛrəst] [ˈtraɪfəlz][ʌv; əv] [ˈevrɪdeɪ] [laɪf] ,
the **merest** **trifles** **of** **everyday** **life** ,
这 最 琐事 的 每天 生活 ,
温斯罗普先生并不把我当回事, 甚至连日常生活中最琐碎的事情都不交给我处理。

[aɪ] [θɔ:t] , [ˈsɑ:roʊfəli] ; [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [rɪŋ] ,
I **thought** , **sorrowfully** ; **but** **just** **then** **my** **eye** **fell** **on** **the** **ring** ,
我 想法 , 悲伤地 ; 但 只是 然后 我的 眼睛 跌倒 在 这 戒指 ,
我悲伤地想着; 但就在这时, 我的目光落在了那枚戒指上。

[wen] [aɪ 'ti:] [flæft] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈglu:mi] [hɑ:rt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [braɪtə] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsʌnbi:m]
when **it** **flashed** **into** **my** **gloomy** **heart** **a** **ray** **of** **light** **brighter** **than** **any** **sunbeam**
什么时候 它 闪光灯 进入 我的 阴沉 心 一个 射线 的 光 更亮 比 任何 阳光
.
:
.
一道比任何阳光都更明亮的光芒, 照亮了我阴郁的心灵。

[ðə; ðɪ] [tu:] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [deɪz] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][maɪ] [ˈkrɪsməs] [tri:] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ˈveri]
The **two** **following** **days** **I** **was** **so** **absorbed** **in** **my** **Christmas** **tree** **that** **I** **paid** **very**
这 二 下列的 天 我 曾是 所以 吸收 在 我的 圣诞节 树 那 我 有薪酬的 非常
[ˈlɪt(ə)l] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ˈəʊər; ɑ:r] [gest] ,
little **attention** **to** **our** **guest** ,
小的 注意力 到 我们的 客人 ,
接下来的两天, 我完全沉浸在我的圣诞树中, 几乎没有注意到我们的客人。

[ɔ:r] [ˈeniθɪŋ] [ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [em 'i:] , [seɪv] [wʌt] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
or **anything** **going** **on** **about** **me** , **save** **what** **was** **directly** **connected** **with** **the**
或者 任何事物 去 在 关于 我 , 节省 什么 曾是 直接地 连接 和 这
[ˈdu:ti][ɪn][hænd] .
duty **in** **hand** .
责任 在 手 .
或者任何与我有关的事情, 除了与我手头的工作直接相关的事情。

[ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][neɪmz][hæd; həd][fɜ:rst][tu;; tə][bi;; bi][gɑ:t][, [ænd; ənd][ðen][i:tj][gift][ˈprɑ:pərli]
A list of all the names had first to be got , and then each gift properly
一个 列表 的 全部 这 姓名 有 第一的 到 是 得到 , 和 然后 每个 礼物 适当地
[ˈleɪb(ə)ld] .
labeled .
标签 .

首先需要拿到所有收礼人的姓名清单，然后给每件礼物贴上合适的标签。

[ˈmʌzlɪn][bægz][, [ˈɔ:nəmentɪd][wɪð; wɪθ][braɪt] - [ˈkʌlərd][wʊl][, [wɜ:r; wər][tu;; tə][bi;; bi][meɪd][, **Muslin bags , ornamented with bright - colored wools , were to be made ,**
细棉布 包 , 装饰 和 明亮的 - 有色 羊毛 , 是 到 是 制成 ,
[ænd; ənd][fɪld][wɪð; wɪθ][nʌts][ænd; ənd][kənˈfekʃənəri][,
and filled with nuts and confectionery ;
和 已填 和 坚果 和 糖果 ;

要制作用色彩鲜艳的羊毛装饰的棉布袋，里面装满坚果和糖果；

[ænd; ənd][, [ləst][ʌv; əv][ɔ:l][, [ðə; ði][tri:] [hæd; həd][tu;; tə][bi;; bi][drest][.
and , last of all , the tree had to be dressed .
和 , 最后的 的 全部 , 这 树 有 到 是 穿着 .
最后，还要给圣诞树穿上装饰。

[ˈmɪstər][. [ˈboʊən][ænd; ənd][ˈdænjəl][bleɪk][ˈentərd][soʊ][ˈhɑ:rtɪli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Mr . Bowen and Daniel Blake entered so heartily into the spirit of the
先生 . 鲍文 和 丹尼尔 布莱克 进入 所以 衷心地 进入 这 精神 的 这
[ʌndərˈteɪkɪŋ][ðæt][aɪ][faʊnd][maɪ][oʊn][ˈleɪbəz][ˈɡreɪtli][ˈlesnd][.
undertaking that I found my own labors greatly lessened .
承诺 那 我 成立 我的 自己的 劳动 非常 减少 .
鲍文先生和丹尼尔·布莱克先生全身心投入到这项事业中，以至于我自己的劳动量大大减轻了。

[ˈtɒməs][ˈtʃɪrfəli][geɪv][ʌp][hɪz; ɪz][moʊst][ˈtʃerɪʃt][plænz][tu;; tə][ˈkæəri][ðə; ði][səˈplaɪz][tu;; tə][ðə; ði]
Thomas cheerfully gave up his most cherished plans to carry the supplies to the
托马斯 愉快地 给予 向上 他的 最多 珍爱 计划 到 携带 这 补给品 到 这
[hɔ:l][,
hall ,
大厅 ,
托马斯欣然放弃了他最珍视的将物资搬到大厅的计划。

[ænd; ənd][θɪŋz][ˈdʒen(ə)rəli][went][ɑ:n][ˈveri][sætɪsfæktərəli][.
and things generally went on very satisfactorily .
和 事物 一般来说 去 在 非常 令人满意地 .
事情总体上进行得非常顺利。

[ʌðər][, [tu:][, [sent][ɪn][ˈhæmpərz][fɪld][wɪð; wɪθ][ˈkrɪsməs][ˈdeɪntɪz][; [əˈmʌŋ][ðə; ði][rest][, [wʌn]
Others , too , sent in hampers filled with Christmas dainties ; among the rest , one
其他的 , 也 , 发送 在 礼篮 已填 和 圣诞节 精致小点心 ; 之中 这 休息 , 一
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz][. [hɪl][,
from Mrs . Hill ,
从 太太 . 爬坡道 ,
其他人也送来了装满圣诞美食的礼篮；其中有一份来自希尔太太。

[tu;; tə][hu:m][aɪ][hæd; həd][ˈveri][ˈfʊli][dɪˈskraɪbd][maɪ][ʌndərˈteɪkɪŋ][.
to whom I had very fully described my undertaking .
到 谁 我 有 非常 完全 描述 我的 承诺 .
我已向他非常详细地描述了我的计划。

[ˈmɪsɪz][. [bleɪk][wɑ:tʃt][ðə; ði][hi:p][ˈsləʊli][əˈkju:mjuleɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈveri][priˈɑ:kjupərd][feɪs][;
Mrs . Blake watched the heap slowly accumulating with a very preoccupied face ;
太太 . 布莱克 观看 这 堆 缓慢地 累积 和 一个 非常 心事重重 脸 ;
布莱克太太神情忧虑地看着那堆东西慢慢堆积起来；

[æ̣t; ət][læ̣st][fɪː; ʃɪ][spuːk][hɜːr; hə̣r][maɪnd][ˈfriːli] :
at last she spoke her mind freely :
在 最后的 她 辐 她 头脑 自由 :

她终于畅所欲言了:

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ][ˈpɪti][tuː; tə][hæ̣v; hə̣v][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] [iːt] [ʌp] , [ænd; ənd][get][noʊ] [ɡʊd] [frʌm; frəm]
" It seems a pity to have all these things eat up , and get no good from
" 它 似乎 一个 遗憾 到 有 全部 这些 事物 吃 向上 , 和 得到 不 好的 从
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

“眼睁睁看着这些东西消耗殆尽，却得不到任何好处，真是可惜。”

[naʊ] , [aɪˈd][laɪk][tuː; tə][tʃɑːrdʒ] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] , [ænd; ənd][let] [ˈevri] [wʌn] [kʌm] [ðæt] [ˈwɒnts][tuː; tə] . "
Now , I'd like to charge a trifle , and let every one come that wants to . "
现在 , ID 喜欢 到 收费 一个 琐事 , 和 让 每一个 一 来 那 想要 到 . "

现在，我只想收一点小费，让所有想来的人都来。

" [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈmʌni] ? "
" What would be done with the money ? "
" 什么 会 是 完毕 和 这 钱 ? "

“这笔钱会怎么用？”

" [ðeəz; ðəz] [ˈplenti] [ʌv; əv] [weɪz] [tuː; tə][spend][aɪ ˈtiː] ;
" There's plenty of ways to spend it ;
" 有 很多 的 方式 到 花费 它 ;

“有很多方法可以花掉它；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæ̣v; hə̣v][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðem; ðəm]
but if I could have a say in the matter I'd like to give it to them
但 如果 我 可以 有 一个 说 在 这 事情 ID 喜欢 到 给 它 到 他们
[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃəz] [aɪ][hæ̣d; hə̣d][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [ˈkrɪsməs] .
poor little creatures I had for dinner Christmas .
贫穷的 小的 生物 我 有 为了 晚餐 圣诞节 .

但如果我能做主的话，我想把这笔钱给那些可怜的小家伙们，那些我圣诞节晚餐吃的小家伙们。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðəz] [dʒest] [hɑːrt] - [bruːk] .
The mother's jest heart - broke .
这 母亲的 笑话 心 - 打破 .

母亲的玩笑令人心碎。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ðer; ðər][boʊnz] ; [ˈliːstweɪz] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæts] [nekst][ðə; ðɪ]
I believe you could count their bones ; leastways all of them that's next the
我 相信 你 可以 数数 他们的 骨头 ; 至少 全部 的 他们 那就是 下一个 这
[skin] .
skin .
皮肤 .

我相信你可以数清它们的骨头；至少可以数清所有紧贴皮肤的骨头。

[aɪ] [ˈreɪli] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm] [fɪld] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][æt; ət][læ̣st] ,
I raily thought I could not get them filled ; but I did at last ,
我 铁路 想法 我 可以 不是 得到 他们 已填 ; 但 我 做过 在 最后的 ,

我原本以为不可能把它们都填满；但最终我还是填满了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈstuːpɪd][laɪk] , [ðeɪd] [bɪn] [ɔːrt] [ʌv; əv] [ˈvɪtlz] [soʊ] [lɔːŋ] . "
and then they was stupid like , they'd been short of victuals so long . "
和 然后 他们 曾是 愚蠢的 喜欢 , 他们会 到过 短的 的 食物 所以 长的 . "

然后他们就犯傻了，因为他们长期缺粮。

" [ɑːr; ər][ðer; ðər] [klaʊðz] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈbɑːdɪz] ? "
" Are their clothes as poor as their bodies ? "
" 是 他们的 衣服 作为 贫穷的 作为 他们的 身体 ? "

他们的衣服和他们的身体一样破败吗？

" [jes] , [ɪn'di:d] ;
" **Yes , indeed** ;
" 是的 , 的确 ;

“是的，的确如此；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [dʌz] [si:m] [hɑ:rd] [ðɪs] [kəʊld] ['weðər] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][hæv; həv] ['ni:ðər]
and it does seem hard this cold weather for little children to have neither
和 它 做 似乎 难的 这 寒冷的 天气 为了 小的 孩子们 到 有 两者都不
[fleʃ] [nɔ:z] ['flænəlz] ['oʊvər][ðə; ði][bəʊnz] . "
flesh nor flannels over the bones . "
肉 也不 法兰绒 超过 这 骨头 . "

在这样寒冷的天气里，小孩子既没有皮肉遮盖，也没有厚实的衣物，确实很不容易。

" [aɪ][eɪ 'em] ['pɜ:rɪktli] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] ,
" **I am perfectly willing to make a small charge** ,
" 我 是 完美 愿意的 到 制作 一个 小的 收费 ,
我完全愿意收取少量费用，

[ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][let][aɪ 'ti:][bi:; bi] [noʊn] [ɪn][taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] . "
if you can let it be known in time for the people to be prepared . "
如果 你 能 让 它 是 已知 在 时间 为了 这 人们 到 是 准备 . "
如果能及时通知民众，让他们做好准备就好了。”

" [oʊ] , - [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊən] - [əl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .
" **Oh , Dan'el and Mr . Bowen ' ll see to that** .
" 哦 , - 和 先生 . 鲍文 - 二 看 到 那 .
“哦，丹尼尔和鲍文先生会处理这件事的。”

[pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd][pəʊst] - ['ɑ:fɪs] ; ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] - [əl][faɪnd][aɪ 'ti:] [aʊt] .
Put up a notice in the mill and post - office ; everybody ' ll find it out .
放 向上 一个 注意 在 这 磨 和 邮政 - 办公室 ; 大家 - 二 寻找 它 出去 .
在工厂和邮局张贴告示，大家都会知道的。

" [soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [grəʊn] [ʌp][foʊk] [peɪ] ['sʌmθɪŋ] ;
" **So it was agreed that we should make the grown up folk pay something** ;
" 所以 它 曾是 同意 那 我们 应该 制作 这 生长 向上 民间 支付 某物 ;
因此，大家一致同意应该让成年人付出一些代价；

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] [praɪs] [mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'si:d] ['twenti] - [faɪv] [sents] .
but I insisted the price must not exceed twenty - five cents .
但 我 坚持 这 价格 必须 不是 超过 二十 - 五 分 .
但我坚持价格不能超过二十五美分。

[aɪ] [went] [hoʊm] [tu:; tə] ['lʌntʃən] [ɑ:n]['fraɪdeɪ] , ['veri] ['taɪərd] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] ['veri] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['oʊvər]
I went home to luncheon on Friday , very tired , but also very enthusiastic over
我 去 家 到 午餐 在 星期五 , 非常 疲劳的 , 但 还 非常 热情的 超过
[ʼəʊər; ɑ:r] [tri:] .
our tree .
我们的 树 .
星期五我回家吃午饭，虽然很累，但对我们的圣诞树也感到非常兴奋。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] [kən'sent] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪn] ['dɪnər] , [ʼəʊər; ɑ:r][ɪn'taɪər]
If I could secure Mr . Winthrop's consent to a plain dinner , our entire
如果 我 可以 安全的 先生 . 温斯罗普的 同意 到 一个 清楚的 晚餐 , 我们的 全部的
[də'mestɪk] [fɔ:rs] [kʊd; kəd] [ə'tend] ,
domestic force could attend ,
国内的 力量 可以 出席 ,
如果我能说服温斯罗普先生同意举办一场简单的晚宴，我们所有的国内人员都可以参加。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['i:gər] [tu:; tə][du:][soʊ] .
and they were all eager to do so .
和 他们 是 全部 渴望的 到 做 所以 .
他们都渴望这样做。

[hi:; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [wɜ:r; wər][ɪnˈgeɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][wɔ:rm] [dɪˈskʌ](ə)n] [ˈoʊvər][sʌm; səm] [ˈnɑ:ti]
He and Mr . Bovyer were engaged in a warm discussion over some knotty
他 和 先生 . 是 已订婚的 在 一个 温暖的 讨论 超过 一些 棘手
[ˈsʌbdʒekt][æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
subject as they entered the dining - room ,
主题 作为 他们 进入 这 用餐 - 房间 ,
他和博维尔先生走进餐厅时, 正在热烈地讨论某个棘手的问题。

[ðerˈbaɪ] [kəmˈpelɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [li:v] [maɪ] [ˈkwestʃən] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmtaɪm] [ʌnˈæskt] .
thereby compelling me to leave my question for sometime unasked .
从而 引人注目的 我 到 离开 我的 问题 为了 有时 未经询问 .
因此, 我不得不暂时搁置这个问题。
[bʌt; bət][ˈmɪstər] . - [ˈprez(ə)ntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em ˈi:][ænd; ənd] [sed] ,
But Mr . Bovyer presently turned to me and said ,
但 先生 . 目前 转向 到 我 和 说 ,
但博维尔先生随即转向我说:

" [ˈri:əli] , [mɪs] [ˈselwɪn] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [fərˈgɑ:tn] [jʊr; jər] [ɪgˈzɪstəns] . "
" **Really , Miss Selwyn , you must think we have forgotten your existence .** " "
" 真的 , 错过 塞尔温 , 你 必须 思考 我们 有 被遗忘的 你的 存在 . " "
" 塞尔温小姐, 您一定以为我们已经忘记您的存在了吧。"
" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ;
" **Oh , no , indeed ;**
" 哦 , 不 , 的确 ;

“哦, 不, 确实如此;
[bʌt; bət][aɪ][fʊd; ʃəd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kənˈvɜ:rs] [ɑ:n] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [ˈnɪrər] [reɪndʒ][ʌv; əv][maɪ]
but I should like you to converse on something within nearer range of my
但 我 应该 喜欢 你 到 交谈 在 某物 之内 更近 范围 的 我的
[ˈfæklɪtɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . "
faculties for a little while . " "
学院 为了 一个 小的 尽管 . " "
但我希望你能跟我聊一会儿我比较能理解的话题。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [əˈtenʃ(ə)n] .
" **We are all attention .**
" 我们 是 全部 注意力 .
我们都在关注。
" [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] :
" **I turned to Mr . Winthrop as he spoke :**
" 我 转向 到 先生 . 温斯罗普 作为 他 辐 :
“温斯罗普先生说话时, 我转过头去看他:”

" [ɪz][aɪ ˈti:] [ˈri:əli] [ɪmˈperətɪv] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈdɪnər] [tu:; tə] - [deɪ] ?
" **Is it really imperative that you have a regular dinner to - day ?**
" 是 它 真的 至关重要的 那 你 有 一个 常规的 晚餐 到 - 天 ?
“你今天真的一定要吃顿正餐吗? ”
[kʊd; kəd][ju:; jʊ][nɑ:t] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈi:zəli] [prɪˈperd] , [ə; eɪ][kʌp] [ʌv; əv] [ti:] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
Could you not take something easily prepared , a cup of tea , for instance ,
可以 你 不是 拿 某物 容易地 准备 , 一个 杯子 的 茶 , 为了 实例 ,
[ænd; ənd][sʌm; səm][kʊʊld] [mi:ts] ,
and some cold meats ,
和 一些 寒冷的 肉类 ,

您能不能带些容易准备的东西, 比如一杯茶和一些冷肉?
[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] ? "
and the like ? " "
和 这 喜欢 ? " "
诸如此类?

" [juː; jʊ] [prəˈpəʊz] [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [ˈfjuːnərəl] [rɪˈpæst] .

" You propose a genuine funeral repast .
" 你 提出 一个 真的 葬礼 餐饮 .

你提议举办一场真正的葬礼宴席。

[ɪz] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈhæpən] ? "

Is anything about to happen ? "
是 任何事物 关于 到 发生 ? "

接下来会发生什么事吗？

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkrɪsməs] [triː] ; [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈtaɪər] [ˈhaʊshoʊld] [ɪz] [ˈiːgər] [tuː; tə] [goʊ] , [jɔːrˈself]
" Our Christmas tree ; and our entire household is eager to go , yourself
" 我们的 圣诞节 树 ; 和 我们的 全部的 家庭 是 渴望的 到 去 , 你自己

[ɪkˈseptɪd] . "
excepted . "
例外 . "

“我们的圣诞树；除了你以外，我们全家都迫不及待地想去。”

" [waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] ?

" Why can't we all go ?
" 为什么 不能 我们 全部 去 ?

为什么我们不能都去呢？

" [ˈmɪstər] . - [səˈdʒestɪd] , [wɪð; wɪθ] [kənˈsɪdəreɪb(ə)l] [ˈiːgərnəs] .
" Mr . Bovyer suggested , with considerable eagerness .
" 先生 . - 建议 , 和 大量 渴望 .

博维尔先生非常热切地建议道。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [lʊkt] [əˈgæst] .

Mr . Winthrop looked aghast .
先生 . 温斯罗普 看起来 惊愕 .

温斯罗普先生面露惊愕。

" [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ɑːn] [ðə; ði] [mɪl] [roʊd] [ðə; ði] [mɪˈleniəm] [wʌz; wəz] [ˈdɔːnɪŋ] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp]
" They would think on the Mill Road the millennium was dawning if Mr . Winthrop
" 他们 会 思考 在 这 磨 路 这 千年 曾是 黎明 如果 先生 . 温斯罗普

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [step] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
were to step down among them ,
是 到 步 向下 之中 他们 ,

“如果温斯罗普先生在他们中间退位，米尔路上的居民们会以为千禧年就要到来了。”

" [aɪ] [sed] .

" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðen] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] [let] [juːˈes] [ˈfɑːstər] [ðə; ði] [ɪˈluːʒ(ə)n] . "

" Then by all means let us foster the illusion . "
" 然后 经过 全部 方法 让 我们 促进 这 错觉 . "

“那么，我们当然要努力营造这种假象。”

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [beɪkt] [miːts] , - , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈkrækər] [ænd; ənd] [tʃiːz] — [ˈeniθɪŋ]
" I will take the baked meats , Medoline , or a cracker and cheese — anything
" 我 将要 拿 这 烘焙 肉类 , - , 或者 一个 饼干 和 奶酪 — 任何事物

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [kraʊd] . "
rather than that crowd . "
相当 比 那 人群 . "

“我宁愿吃烤肉、麦多林面包，或者饼干和奶酪——什么都行，就是不想跟那些人挤在一起。”

" [ðæt] [ɪz] [ˈevər] [soʊ] [kaɪnd] .

" That is ever so kind .
" 那 是 曾经 所以 种类 .

“您真是太客气了。”

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [bruː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [maɪ'self] .
I will come home to brew you a cup of tea myself .
我 将要 来 家 到 酿造 你 一个 杯子 的 茶 我 ；

我会回家亲自给你泡杯茶。

[ˈevər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːl] [ə'loʊn] — [aɪ 'tiː]
Ever since I was a child I have wanted to prepare a meal all alone — it
曾经 自从 我 曾是 一个 孩子 我 有 通缉 到 准备 一个 一顿饭 全部 独自的 — 它
[wɪl] [biː; bi] [ˈriːəli] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkrɪsməs] [triː] ；
will be really better than the Christmas tree ;
将要 是 真的 更好的 比 这 圣诞节 树 ；

从小我就一直想独自准备一顿饭——那肯定比圣诞树好多了；

[aɪ] [miːn] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] . "
I mean more enjoyable ."
我 意思是 更多的 令人愉悦 ； "

我的意思是，更令人愉快。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [kə'pæsəti][fɔːr; fər][ˈsɪmp(ə)l] [ˈpleʒərz] [ʌv; əv][ˈeni] [wʌn][aɪ][ˈevər] [nuː] .
" **You have the greatest capacity for simple pleasures of any one I ever knew .**
" 你 有 这 最 容量 为了 简单的 快乐 的 任何 一 我 曾经 知道 ；
“在我认识的人当中，你最能体会简单的快乐。”

[wiː; wi][æɪ; jəl] [ək'sept] [jɔːr; jər] [ˈsɜːrvɪsɪz] .
We shall accept your services .
我们 将 接受 你的 服务 ；

我们将接受贵公司的服务。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θruː] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][ðə; ði][tæsk][nɑːt][soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] ；
Before you are through , you may find the task not so enjoyable as you think ;
前 你 是 通过 ， 你 可能 寻找 这 任务 不是 所以 令人愉悦 作为 你 思考 ；
在你完成之前，你可能会发现这项任务并不像你想象的那样令人愉快；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrst] [wiː; wi] [wɪl] [ɡɪv] [ˈaʊər; ɑːr] [help] . "
but at the very worst we will give our help ."
但 在 这 非常 最差 我们 将要 给 我们的 帮助 ； "

但最坏的情况，我们也会提供帮助。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt]] ； [bʌt; bət][wʌn] [ˌɪɡnə'reɪməs] [ˈblʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər]
" **Thank you very much ; but one ignoramus blundering in the kitchen will be better**
" 感谢 你 非常 很多 ； 但 一 无知者 笨拙 在 这 厨房 将要 是 更好的
[ðæn; ðən] [θriː] .
than three .
比 三 ；

“非常感谢；但一个笨蛋在厨房里犯错总比三个笨蛋犯错要好。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [lʊkt] [ˈɡreɪtli] [ə'mjuːzd] ,
" **Mrs . Flaxman looked greatly amused ,**
" 太太 ； 弗拉克斯曼 看起来 非常 觉得好笑 ；

弗拉克斯曼夫人看起来十分开心，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈveri] [ˈwɪlɪŋli] [ɡeɪv] [hɜːr; hər] [kən'sent] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [waɪl] [ðə; ði]
but she very willingly gave her consent for me to come home while the
但 她 非常 心甘情愿 给予 她 同意 为了 我 到 来 家 尽管 这
[ɡests] [wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsʌpər] ,
guests were absorbed with their supper ,
客人 是 吸收 和 他们的 晚餐 ；
但她非常乐意地同意我趁客人们用餐时回家。

[ænd; ænd][ˈɡrætɪfaɪ][maɪ][laɪf] - [lɔːŋ] [ˈjɜːrniŋ] .
and gratify my life - long yearning .
和 满足 我的 生活 - 长的 渴望 ；

并满足我毕生的渴望。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz][aɪ] ; [ænd; ənd] [kʊk] [pərˈmɪtɪd] [em ˈiː][tuː; tə]
The others were quite as well pleased as I ; and cook permitted me to
这 其他的 是 相当 作为 出色地 高兴 作为 我 ; 和 厨师 允许 我 到
[kənˈkɔːkt] ,
concoct ,
编造 ,

其他人和我一样都非常高兴；厨师也允许我随意发挥。

[ʌnˈeɪdɪd] , [sʌm; səm] ['speɪ(ə)l] [ˈdɪʃɪz] [fɔːr; fər][ˈʌʊər; ɑːr][rɪˈpæst] .
unaided , some special dishes for our repast .
未受帮助 , 一些 特别的 菜肴 为了 我们的 餐饮 .

无需他人帮助，我们准备了一些特色菜肴。

[aɪ][leɪd][ðə; ði] ['teɪbl] [maɪ'self] , [nɑːt] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [help][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] .
I laid the table myself , not accepting the slightest help from any one .
我 铺设 这 桌子 我 , 不是 接受 这 丝毫 帮助 从 任何 一 .

我亲自摆放了餐桌，没有接受任何人的丝毫帮助。

[maɪ] ['kʊkɪŋ] ['ventʃərz] [tɜːrnd] [aʊt] [kwaɪt] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [maɪ]
My cooking ventures turned out quite successfully , and after a while my
我的 烹饪 风险投资 转向 出去 相当 成功地 , 和 后 一个 尽管 我的
[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtɪd] ,
preparations were completed ,
准备工作 是 完全的 ,

我的烹饪尝试相当成功，过了一段时间，我的准备工作就完成了。

[soʊ][faːr][æz; əz][wʌz; wəz][ˈpɑːsəb(ə)] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] ['dɪnər] [wʌz; wəz]
so far as was possible , until the finishing touches just before dinner was
所以 远的 作为 曾是 可能的 , 直到 这 精加工 触摸 只是 前 晚餐 曾是
[sɜːrvd] .
served .
服务 .

尽可能地，直到晚餐上桌前的最后润色。

[aɪ] [went] [ænd; ənd] [drest] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvɪnɪŋz] [entərˈteɪnmənt] .
I went and dressed myself for the evening's entertainment .
我 去 和 穿着 我 为了 这 晚上 娱乐 .

我去穿戴整齐，准备参加晚上的娱乐活动。

[aɪ] [tʊk] ['iːkwəl] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑːstuːm] ,
I took equal pains with my costume ,
我 采取 平等的 疼痛 和 我的 戏服 ,

我的服装也同样用心。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [entərˈteɪn] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [frendz] [æt; ət] [hoʊm] ,
as if I were going to entertain a party of friends at home ,
作为 如果 我 是 去 到 招待 一个 派对 的 朋友们 在 家 ,

就好像我要在家招待一群朋友一样，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][aɪ][wʌz; wəz] ['fuːliʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ðæt]
and it may be I was foolish enough to have a feeling of elation that
和 它 可能 是 我 曾是 愚蠢 足够的 到 有 一个 感觉 的 欣喜 那
[maɪ] [mɪl] [roʊd] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [em ˈiː][fɔːr; fər][wʌnz] [drest] [laɪk][ə; eɪ][ˈriːəl] ['leɪdi] .
my Mill Road friends should see me for once dressed like a real lady .
我的 磨 路 朋友们 应该 看 我 为了 一次 穿着 喜欢 一个 真实的 女士 .

也许我当时很傻，竟然感到无比兴奋，因为我的米尔路朋友们终于能看到我打扮得像个真正的淑女了。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [maɪ] [glæs] [geɪv] [bæk] [wen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk][wʌz; wəz][ɔ:l] [kəm'pli:tɪd]
The picture that my glass gave back when the pleasant task was all completed
这 图片 那 我的 玻璃 给予 后退 什么时候 这 令人愉快的 任务 曾是 全部 完全的
[wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ri:ə'ʃʊrɪŋ] .
was comfortably reassuring .
曾是 舒适地 令人安心 .

当这项愉快的任务全部完成后，我的玻璃杯所呈现的景象让我感到舒适安心。

[ˈmɪsɪz] . ['flæksmən][aɪ] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:], [wen] [aɪ] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
Mrs . Flaxman I found waiting for me , when I went downstairs .
太太 . 弗拉克斯曼 我 成立 等待 为了 我 , 什么时候 我 去 楼下 .
我下楼时，发现弗拉克斯曼太太正在等我。

['tɒməs] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ə; eɪ][hju:dʒ] , [oʊld] - ['fæʃnd]
Thomas had brought out at her direction a huge , old - fashioned
托马斯 有 带来 出去 在 她 方向 一个 巨大的 , 老的 - 造型
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

按照她的指示，托马斯开来了一辆巨大的老式马车。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['krɪsənd] " ['noʊəz] [ɑ:rk] , " [ænd; ənd][ˈɪntu:][aɪ 'ti:][wi:; wi][ɔ:l]
that in the old days they had christened " Noah's Ark , " and into it we all
那 在 这 老的 天 他们 有 受洗 " 诺亚的 方舟 , " 和 进入 它 我们 全部
['kraʊdɪd] ,
crowded ,
挤 ,

很久以前，他们把那艘船命名为“诺亚方舟”，我们都挤进了里面。

['i:v(ə)n] [ɪn'klu:dɪŋ] ['sæmjʊəl] ,
even including Samuel ,
甚至 包括 塞缪尔 ,
甚至包括塞缪尔在内，

[hu:] [hæd; həd][æn; ən][æm'biʃ(ə)n][fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who had an ambition for once in his life to have a drive with the
WHO 有 一个 志向 为了 一次 在 他的 生活 到 有 一个 驾驶 和 这
[æri'stɑ:krəsi] .
aristocracy .
贵族 .

他生平第一次渴望与贵族们一起驾车兜风。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði][hɔ:l] , [wi:; wi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ['kraʊdɪd] ,
When we reached the hall , we found it already crowded ,
什么时候 我们 达到 这 大厅 , 我们 成立 它 已经 挤 ,
我们到达大厅时，发现里面已经挤满了人。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] ['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'haʊnst] .
although it wanted a full hour before supper was to be announced .
虽然 它 通缉 一个 满的 小时 前 晚餐 曾是 到 是 宣布 .
虽然它希望在晚餐开始前有一个小时宣布。

[ˈmɪstər] . ['boʊən] [wʌz; wəz] ['dɔ:rki:pər] ,
Mr . Bowen was doorkeeper ,
先生 . 鲍文 曾是 门卫 ,
鲍恩先生是门卫，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['gʊdli] [hi:p] [ʌv; əv][kɔɪn] .
and on the table at his side I was glad to see a goodly heap of coin .
和 在 这 桌子 在 他的 边 我 曾是 高兴的 到 看 一个 很好 堆 的 硬币 .
我很高兴地看到他身旁的桌子上放着一大堆硬币。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [stəd] [nɪr] , [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [ˌʌŋkənˈsiːld] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] ,
Mrs . Blake stood near , regarding the money with unconcealed satisfaction .
太太 : 布莱克 站立 靠近 , 关于 这 钱 和 未隐藏的 满意 ,
布莱克夫人站在附近, 毫不掩饰地看着那些钱。

[wɪtʃ] [kənˈsɪdərəbli] [ˈdiːpənd] [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [stept] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ]
which considerably deepened when Mrs . Flaxman stepped up and shook hands with
哪个 相当 加深 什么时候 太太 : 弗拉克斯曼 步 向上 和 摇晃 双手 和
[hɜːr; hər] .
her :
她 :

当弗拉克斯曼夫人走上前去与她握手时, 这种紧张感更加强烈了。
[ˈdænjəl] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ˈserəmənɪz] ,
Daniel seemed to be master of ceremonies ,
丹尼尔 似乎 到 是 掌握 的 仪式 ,
丹尼尔看起来像是司仪,

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɪkst] [er] [ʌv; əv] [æŋˈzaɪəti] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n] .
and was walking around with a mixed air of anxiety and satisfaction .
和 曾是 步行 大约 和 一个 混合 空气 的 焦虑 和 满意 .
他四处走动, 脸上带着焦虑和满足交织的情绪。

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
The work was new to him ,
这 工作 曾是 新的 到 他 ,
这项工作对他来说是全新的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [nekst] .
and he was somewhat uncertain all the time what to do next .
和 他 曾是 有些 不确定 全部 这 时间 什么 到 做 下一个 .
他始终有些不确定下一步该做什么。

[bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hʊʊl] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [ˈevrɪθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] [ˈkɑːmən] [sens] .
But on the whole he managed everything with good common sense .
但 在 这 所有的 他 管理 一切 和 好的 常见的 感觉 .
但总的来说, 他凭借良好的常识处理了一切事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈsiːtɪd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] , [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ʌv; əv]
He had the children seated directly in front of the tree , some fifty of
他 有 这 孩子们 坐着 直接地 在 正面 的 这 树 , 一些 五十 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
他让大约五十个孩子直接坐在树前,

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] .
he assured me .
他 保证 我 :
他向我保证。

[ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈlaɪt] .
Their faces were a picture of genuine childish delight .
他们的 面孔 是 一个 图片 的 真的 幼稚 喜 .
他们脸上洋溢着纯真的孩子般的喜悦。

[ˈpraːbəbli] [ˈmeməri] [wʊd] [hʊʊld] [ðɪs] [siːn] [ˈklɪrli] [ˈpɪktʃəd] [ɑːn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [lɔːŋ]
Probably memory would hold this scene clearly pictured on some of their hearts long
大概 记忆 会 抓住 这 场景 清楚地 如图所示 在 一些 的 他们的 心 长的
[ˈæftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˌʌndər] [ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] .
after I was sleeping under the daisies .
后 我 曾是 睡眠 在下面 这 雏菊 .
或许, 在我睡在雏菊花丛中很久之后, 这幅景象仍会清晰地留在某些人的心中。

[lɒ:ŋ] [teɪblz][wɜ:r; wər][reɪndʒd][daʊn][i:tʃ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs] ,
Long tables were ranged down each side of the house ,
长的 表格 是 范围 向下 每个 边 的 这 房子 ,
房子两侧摆放着长桌，

[ɑ:n][wɪtʃ][wʌz; wəz][pleɪst][ðə; ði][fu:d][ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [hæd; həd][kʌm][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .
on which was placed the food the people had come to enjoy .
在 哪个 曾是 放置 这 食物 这 人们 有 来 到 享受 .
上面摆放着人们前来享用的食物。

[wi:; wi][wɔ:kt][ˈsləʊli][pæst][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][səˈpraɪzd][æt; ət][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
We walked slowly past them , and were surprised at the judgment and
我们 步行 缓慢地 过去的 他们 , 和 是 惊讶 在 这 判断 和
[ɡʊd][teɪst][ʌv; əv][ðə; ði][əˈreɪndʒmənts] .
good taste of the arrangements .
好的 品尝 的 这 安排 .
我们缓缓走过他们身边，对他们的布置的品味和分寸感到惊讶。

[aɪ][ˈweɪtɪd][ʌn'tɪl][ðə; ði][ˈtʃɪldrənz][ti:] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
I waited until the children's tea was over .
我 等待 直到 这 孩子们的 茶 曾是 超过 .
我等到孩子们喝完下午茶才开始。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈri:əli][ðə; ði][gests][ʌv; əv][ðə; ði][ˈi:vniŋ] , [ænd; ənd][məst; məst][bi:; bi][fɜ:rst][sɜ:rvd] .
They were really the guests of the evening , and must be first served .
他们 是 真的 这 客人 的 这 晚上 , 和 必须 是 第一的 服务 .
他们才是当晚的贵宾，必须优先招待。

[ðen][ɪn][ðə; ði][ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv][ˈgetɪŋ][ðə; ði][ˈteɪbl][ɪn][ˈredɪnəs][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈoʊldər][wʌnz] ,
Then in the bustle of getting the table in readiness for the older ones ,
然后 在 这 忙碌 的 获得 这 桌子 在 准备就绪 为了 这 老 一个 ,
然后，在忙着为年长者们准备餐桌的忙碌中，

[aɪ][meɪd][maɪ][ɪˈskeɪp] .
I made my escape .
我 制成 我的 逃脱 .
我逃脱了。

[ˈtɒməs][wʌz; wəz][ˈweɪtɪŋ][nɪr][tu:; tə][draɪv][em ˈi:][hoʊm] ,
Thomas was waiting near to drive me home ,
托马斯 曾是 等待 靠近 到 驾驶 我 家 ,
托马斯在附近等着开车送我回家。

[hɪz; ɪz][feɪs][kwaɪt][ˈreɪdiənt][æt; ət][ðə; ði][sək'ses][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈentəpraɪz] .
his face quite radiant at the success of our enterprise .
他的 脸 相当 辐射状 在 这 成功 的 我们的 企业 .
看到我们企业的成功，他脸上容光焕发。

[əˈraɪvd][æt; ət][ˈoʊklənd] , [aɪ][ˈentərd][wɪð; wɪθ][ɡreɪt][ɡli:] [ˈɪntu:][ˈaʊər; ɑ:r][ˈkʌlɪneri][ɑ:pəˈeɪʃənz] ,
Arrived at Oaklands , I entered with great glee into our culinary operations ,
到达的 在 奥克兰 , 我 进入 和 伟大的 高兴 进入 我们的 烹饪 运营 ,
抵达奥克兰后，我兴高采烈地投入到我们的餐饮工作中。

[ænd; ənd][su:n][hæd; həd][ðə; ði][ˈdɪnər][priˈperd] .
and soon had the dinner prepared .
和 很快 有 这 晚餐 准备 .
晚餐很快就准备好了。

[wen] [maɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [hɑːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
When my gentlemen came into the dining - room I was sitting , hot , and a
什么时候 我的 先生们 来了 进入 这 用餐 - 房间 我 曾是 坐着 , 热的 , 和 一个
[ˈtraɪf(ə)l] [ˈæŋkʃəs] ,
trifle anxious ,
琐事 焦虑的 ,

当我的男伴们走进餐厅时, 我正坐着, 感到燥热, 还有点焦虑。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [əˈweɪtɪŋ] [ðəm; ðəm] .
at the head of the table awaiting them .
在 这 头 的 这 桌子 等待中 他们 .

在餐桌首位等候着他们。

[maɪ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtɪn] [ðæt] [ˈkæərɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dəˈmestɪk] [məˈʃɪːnəri]
My respect for the powers in the kitchen that carried on our domestic machinery
我的 尊重 为了 这 权力 在 这 厨房 那 携带 在 我们的 国内的 机械
[wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][dʒɑːr] ,
with so little jar ,
和 所以 小的 罐 ,

我敬佩那些在厨房里默默耕耘、维持我们家庭运转的人们。

[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkriːst] .
greatly increased .
非常 增加 .

大幅增加。

[wɪː; wɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlæfəbl] [taɪm] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈkɔːrsɪz] .
We had a laughable time changing the plates for our different courses .
我们 有 一个 可笑 时间 变化 这 盘子 为了 我们的 不同的 课程 .

我们换餐盘盛放不同菜肴的过程十分滑稽。

[ˈtɒməs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [ɪn] - [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] ,
Thomas , who was installed in Esmerelda's place at the back of my chair ,
托马斯 , WHO 曾是 已安装 在 - 地方 在 这 后退 的 我的 椅子 ,
托马斯被安排坐在我椅子后面, 取代了埃斯梅拉达的位置。

[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ˈɔːkwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ;
was about as awkward in his new situation as I was ;
曾是 关于 作为 尴尬的 在 他的 新的 情况 作为 我 曾是 ;

他对新环境的适应程度和我差不多；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈpæst] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [sɪnˈserəti] ,
but at the close of our repast , Mr . Winthrop , with apparent sincerity ,
但 在 这 关闭 的 我们的 餐饮 , 先生 . 温斯罗普 , 和 明显 诚意 ,

但在我们用餐结束时, 温斯罗普先生似乎很真诚地说道：

[əˈʃʊrd] [juːˈes][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈdaɪnər] [soʊ] [mætʃ] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪhʊd] — [ə; eɪ]
assured us he had not enjoyed a dinner so much since his boyhood — a
保证 我们 他 有 不是 享受 一个 晚餐 所以 很多 自从 他的 童年 — 一个
[ˈkɑːmplɪmənt] [ðæt] [ˈfɒli] [rɪˈpeɪd] [emˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈwɜːrɪ] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [aɪˈtiː] [wel] [ˈoʊvər]
compliment that fully repaid me for my worry until I had thought it well over
赞扬 那 完全 已偿还 我 为了 我的 担心 直到 我 有 想法 它 出色地 超过
,
.
,

他向我们保证, 自从童年时代以来, 他从未如此享受过一顿晚餐——这句赞美让我之前的担忧烟消云散, 直到我仔细思考之后才释怀。

[ænd; ænd] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈmiːnɪŋz] .
and saw that it was capable of several meanings .
和 锯 那 它 曾是 有能力的 的 一些 含义 .

并发现它可以有多种含义。

[aɪ] [ˌentərˈteɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlaɪvli] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][æt; ət][ðə; ði]
I entertained them with a lively description of the scene going on at the
我 娱乐 他们 和 一个 热闹 描述 的 这 场景 去 在 在 这
[ˈtempərəns] [hɔ:l] .
Temperance Hall .
节制 大厅 .

我生动地描述了禁酒大厅里正在发生的事情，逗得他们哈哈大笑。

[ˈmɪstər] . - [dɪˈklerd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkʌmpəniɪŋ] [em ˈi:][ɑ:n][maɪ] [rɪˈtʃ:rn] — [ə; eɪ]
Mr . Bovyer declared his intention of accompanying me on my return — a
先生 . - 声明 他的 意图 的 随同 我 在 我的 返回 — 一个
[ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ,
resolution , I could see ,
解决 , 我 可以 看 ,

博维尔先生表示他打算陪我一起返回——我能看出这是一个决心。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈpli:zɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
that was anything but pleasing to Mr . Winthrop .
那 曾是 任何事物 但 令人愉悦 到 先生 . 温斯罗普 .
[ˌwɪnsrəʊp] .
温斯罗普先生对此非常不高兴。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈsi:kɹətli] [ˈveri] [ɡlæd] , [sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpɑ:səb(ə)] [hi:; hi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][dɒʊˈneiʃ(ə)n]
I was secretly very glad , since it was possible he might make a donation
我 曾是 偷偷 非常 高兴的 , 自从 它 曾是 可能的 他 可能 制作 一个 捐款
[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɔ:rkɪ:pər] .
to our doorkeeper .
到 我们的 门卫 .

我暗自高兴，因为他有可能给我们的门卫捐点钱。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [ˈtɒməs] [droʊv] [hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm][du:]
Once on the way , Thomas drove his horses as I had never seen him do
一次 在 这 方式 , 托马斯 驾驶 他的 马匹 作为 我 有 绝不 已见 他 做
[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

上路之后，托马斯驾驭马匹的方式是我以前从未见过的。

[ˈpɑ:səbli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [maɪt] [ɔ:l][bi:; bi] [kənˈsɒmd] .
Possibly he was afraid the supper might all be consumed .
可能 他 曾是 害怕的 这 晚餐 可能 全部 是 消耗 .
[ˈkɒnsəmd] .
他或许担心晚餐会被全部吃光。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] [fi:] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪˈzɔ:lvd] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈmʌni:z] [wɜ:rθ] .
He had paid his fee , and was resolved to get his money's worth .
他 有 有薪酬的 他的 费用 , 和 曾是 已解决 到 得到 他的 钱的 值得 .
[ˈwɜ:rθ] .
他已经支付了费用，决心要物有所值。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [ðæt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈhæpi] [tʃæns] [hi:; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]
He may have hoped that by some happy chance he might sit down with those
他 可能 有 希望 那 经过 一些 快乐的 机会 他 可能 坐 向下 和 那些
[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][ɪkˈspekt][ɑ:n] [ˈeni] [ˈʌðər] [əˈkeɪzŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈsɪmələr]
with whom he could not expect on any other occasion to have a similar
和 谁 他 可以 不是 预计 在 任何 其他 场合 到 有 一个 相似的
[ˈprɪvəlɪdʒ] .
privilege .
特权 .

他或许希望，凭借某种幸运的巧合，能够与那些他在其他任何场合都无法奢望与之有类似机会的人坐下来交谈。

[aɪ] [peɪd] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . - .
I paid particular attention to Mr . Bovyer .
我 有薪酬的 特别的 注意力 到 先生 . - .
[ˈpɑ:tɪkjələr] .
我特别关注了博维尔先生。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['mɪstər] . ['boʊənz] ['teɪbl] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][dra:p] , [ɪn]['kwaɪət] ['fæ(ə)n] ,
As we passed Mr . Bowen's table I saw him drop , in quiet fashion ,
作为 我们 通过了 先生 : 鲍恩氏 桌子 我 锯 他 降低 , 在 安静的 时尚 ,
当我们经过鲍文先生的桌子时, 我看到他悄无声息地倒下了。

[ə; eɪ][bæŋk] [noʊt] [ə'pɑ:n][aɪ 'tiː] .
a bank note upon it .
一个 银行 笔记 之上 它 :

上面贴着一张钞票。

['mɪstər] . ['boʊən] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
Mr . Bowen hastened to make change , but Mr . Bovyer shook his head
先生 : 鲍文 加快 到 制作 改变 , 但 先生 : - 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] .
and passed on .
和 通过了 在 :

鲍文先生急忙去找零钱, 但博维尔先生摇了摇头, 径直走开了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['boʊən] ,
I turned to look at Mr . Bowen ,
我 转向 到 看 在 先生 : 鲍文 ,

我转头看向鲍文先生,

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [laɪt] [ʌp][soʊ] [tʃɪrfəli] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi][hæd; həd]
and saw his face suddenly light up so cheerfully that I concluded he had
和 锯 他的 脸 突然 光 向上 所以 愉快地 那 我 结束 他 有
[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [doʊ'nei(ə)n] .
received a generous donation .
已收到 一个 慷慨的 捐款 :

我看到他脸上突然绽放出灿烂的笑容, 我断定他一定收到了一笔丰厚的捐款。

[aɪ][led]['mɪstər] . - [ʌp] [wer] [ðə; ði] [tʃɪldrən] , ['groʊɪŋ] [naʊ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['oʊvər][ðə; ði]
I led Mr . Bovyer up where the children , growing now very curious over the
我 引领 先生 : - 向上 在哪里 这 孩子们 , 生长 现在 非常 好奇的 超过 这
['krɪsməs] [triː] ,
Christmas Tree ,
圣诞节 树 ,

我领着博维尔先生走到孩子们跟前, 他们现在对圣诞树充满了好奇。

[wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, pri:'zɜːvɪŋ][ðə; ði] [prə'praɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
were with difficulty preserving the proprieties of the occasion .
是 和 困难 保存 这 礼仪 的 这 场合 :

他们费了好大劲才维持住场合的礼仪。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] ['kerfəli] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz]
He looked them over carefully , as if they were some distinct species
他 看起来 他们 超过 小心 , 作为 如果 他们 是 一些 清楚的 物种
[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] ,
from another planet ,
从 其他 行星 ,

他仔细地打量着它们, 仿佛它们是来自其他星球的独特物种。

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜ:rnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] , [sed] , " [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðiːz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [pʊr] [tʃɪldrən] ? "
and then turning to me , said , " Did you say these were all poor children ? "
和 然后 转弯 到 我 , 说 , " 做过 你 说 这些 是 全部 贫穷的 孩子们 ? " "

然后他转向我, 问道: “你说这些都是穷孩子? ”

" [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [ɑ:r; ə] [deɪ] ['læbɔ:ərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ə] [wɪ'ðəʊt] [ðæt]
" **Their fathers are day laborers , and some of them are without that**
" 他们的 父亲们 是 天 劳工 , 和 一些 的 他们 是 没有 那
[ˈju:sf(ə)]['ædʒʌŋkt][tu:; tə] ['tʃaɪldhʊd] . "
useful adjunct to childhood . "
有用 附件 到 童年 : "
"他们的父亲都是临时工，他们中的一些人甚至没有享受过童年应有的陪伴。"

" [ðeɪ] [lʊk] ['rouzi][ænd; ənd] ['hæpi] . "
" **They look rosy and happy .** "
" 他们 看 红润 和 快乐的 : "
"他们看起来气色很好，很开心。"

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['hæpi] [ˈʌndər] ['prez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪf] [ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] [wɜ:r; wər]
" **I presume they would look happy under present circumstances if their fathers were**
" 我 估 他们 会 看 快乐的 在下面 展示 情况 如果 他们的 父亲们 是
[træmps] .
tramps .
流浪汉 : "
"我猜想，如果他们的父亲是流浪汉，他们在目前这种情况下也会感到快乐。"

[ju:; jʊ] [ʊd; ʊd] [si:] [ðə; ði] ['hoʊmz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [rɪ'tʜ:rn] [tu:; tə] [wen] [ðeɪ] [li:v] [hɪr] .
You should see the homes some of them will return to when they leave here .
你 应该 看 这 房屋 一些 的 他们 将要 返回 到 什么时候 他们 离开 这里 : "
你应该看看他们离开这里后要回到的家是什么样子。

[ju:; jʊ] [wʊd] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] . "
You would wonder at the forgetfulness of childhood . "
你 会 想知道 在 这 健忘 的 童年 : "
你会惊叹于童年的健忘。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['merɪ] ['gæðərɪŋ] ? "
" **How did you chance to think of this merry gathering ?** "
" 如何 做过 你 机会 到 思考 的 这 欢乐 采集 ? "
你是怎么想到要组织这次欢乐聚会的？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃæns] .
" **I am not sure it was chance .**
" 我 是 不是 当然 它 曾是 机会 : "
我不确定这是否是偶然。

[ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] [du:][nɑ:t] [kʌm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] . "
All our thoughts do not come in that way . "
全部 我们的 想法 做 不是 来 在 那 方式 : "
并非所有的想法都是以这种方式产生的。

" [ɑ:r; ə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hɪr] [hu:] [ɑ:r; ə][tu:; tə] [ri:p] [ðə; ði][ˈlɑ:rdʒɪst] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'fer] ? "
" **Are the children here who are to reap the largest benefit from this affair ?** "
" 是 这 孩子们 这里 WHO 是 到 收割 这 最大 益处 从 这 事务 ? "
"难道孩子们才是这件事的最大受益者吗？"

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 : "
"是的。

[du:][ju:; jʊ] [si:] [ðoʊz] [peɪl] , [pɪnt[t] - [feɪst] ['gɜ:ɪlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] - ['kɑ:t(ə)n] [frɑ:ks] [ɑ:n] ,
Do you see those pale , pinched - faced girls with the pink - cotton frocks on ,
做 你 看 那些 苍白 , 捏 - 面对 女孩们 和 这 粉色的 - 棉布 连衣裙 在 ,
你看到那些穿着粉色棉布连衣裙、脸色苍白、面容憔悴的女孩了吗？

[ˈsɪtɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðæt] [ˈfɑ:rðɪst] [bentʃ] ,
sitting at the end of that farthest bench ,
坐着 在 这 结尾 的 那 最远 长椅 ,

坐在最远那条长椅的尽头，

[ænd; ənd] [ði:z] [tu:] [bɔɪz] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ˈsevrəl] [ˈsaɪzɪz] [tu:] [lɑ:rdʒ] ?
and these two boys just in front with clothes several sizes too large ?
和 这些 二 男孩们 只是 在 正面 和 衣服 一些 尺寸 也 大的 ?

还有前面那两个穿着大好几号衣服的男孩？

" [hi:; hi] [stʊd] [ˈsaɪləntli] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [ðə; ði]
" **He stood silently regarding them for some time , and then said : " The**
" 他 站立 默默 关于 他们 为了 一些 时间 , 和 然后 说 : " 这
[wɜ:rld][ɪz] [ˈstreɪndʒli] [drˈvaɪdɪd] .
world is strangely divided .
世界 是 奇怪的 分割 .

他默默地站在那里，凝视了他们一会儿，然后说道：“世界真是奇怪地分裂了。”

[aɪ ˈti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:z(ə)nɪz] [ðæt] [meɪks] [em ˈi:] [daʊt] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈnefɪs(ə)nt]
It is one of the reasons that makes me doubt the existence of a beneficent
它 是 一 的 这 原因 那 制作 我 怀疑 这 存在 的 一个 仁慈的
[ɔ:l] - [ˈfɑ:ðər] . "
All - Father . "
全部 - 父亲 . "

这也是我怀疑仁慈的全能之父是否存在的原因之一。

" [bʌt; bət] [ði:z] [meɪ] [get] [ˈseɪfli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "
" **But these may get safely into the light and fullness of Heaven** . "
" 但 这些 可能 得到 安全 进入 这 光 和 饱腹感 的 天堂 . "

“但他们或许能平安地进入天堂的光明和丰盛之中。”

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈθɔ:tfəli] ;
" **Yes , " he said , thoughtfully** ;
" 是的 , " 他 说 , 深思熟虑 ;

“是的,”他若有所思地说；

" [bʌt; bət] [haʊ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [lɪv; laɪv][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈkwaɪəmənt] [ʌv; əv] [ædˈmɪt(ə)ns]
" **but how few of them will live up to the requirements of admittance**
" 但 如何 很少 的 他们 将要 居住 向上 到 这 要求 的 准入
[tu:; tə][ðæt] [ˈpɜ:rfɪkt] [pleɪs] ? "
to that perfect place ? "
到 那 完美的 地方 ? "

“但是，他们当中又有多少人能够达到进入那个完美之地的准入要求呢？ ”

" [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv][æz; əz] [ˈmeni] [ˈɔ:tkʌmɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] .
" **The rich have as many shortcomings as the poor** .
" 这 富有的 有 作为 许多 缺点 作为 这 贫穷的 .

“富人和穷人一样，都有很多缺点。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] . "
Sometimes I think they have even more . "
有时 我 思考 他们 有 甚至 更多的 . "

有时我觉得他们拥有的甚至更多。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˌdeməˈkrætɪk] . "
" **You are very democratic** . "
" 你 是 非常 民主 . "

“你们非常民主。”

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [tʃɑ:rdʒ] [əˈɡenst] [em ˈi:] ?
" **Is that a serious charge against me ?**
" 是 那 一个 严肃的 收费 反对 我 ?

“这是对我的严重指控吗？ ”

[ðə; ði][wʌŋ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbiːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] [tʃoʊz] [ˈpɑːvərti] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laːt] [əˈmʌŋ]
The one perfect Being our world has seen chose poverty , and a lot among
这 一 完美的 存在 我们的 世界 有 已见 选择 贫困 , 和 一个 很多 之中
[ðə; ði] [ˈloʊli] .
the lowly .
这 卑微的 .

我们这个世界所见过的唯一完美的存在选择了贫穷，而且是与许多卑微的人同住。

[wen] [ðə; ði][wɜːrld] [grəʊz] [ˈoʊldər] , [ænd; ənd][men] [get][ˈwaɪzər] , [ˈpɑːsəbli] [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm]
When the world grows older , and men get wiser , possibly they will make the same
什么时候 这 世界 生长 老 , 和 男人 得到 更明智 , 可能 他们 将要 制作 这 相同的
[tʃɔɪs] . "
choice . "
选择 . "

当世界日渐老去，人们变得更加睿智时，或许他们也会做出同样的选择。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈsɑːləteri] [ˈɪnstənsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði][laɪk] [əˈloʊŋ] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] — [men][ʌv; əv] [huːm]
" **There have been solitary instances of the like along the ages — men of whom**
" 那里 有 到过 孤 实例 的 这 喜欢 沿着 这 年龄 — 男人 的 谁
[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɜːrði] — [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː ˈes][ɑːr; ər][nɑːt] [sʌtʃ] [stʌf] [æz; əz]
the world was not worthy — but the most of us are not such stuff as
这 世界 曾是 不是 值得 — 但 这 最多 的 我们 是 不是 这样的 东西 作为
[ˈhɪroʊz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .
heroes are made of .
英雄 是 制成 的 .

“纵观历史，曾出现过一些孤例——他们是世界不配拥有的英雄——但我们大多数人并非英雄的化身。”

" [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪz] : " [ˈwʊdnt] [juː; jʊ][laɪk] [tuː; tə][biː; bi][wʌŋ][ʌv; əv]
" **I turned to him with kindling eyes : " Wouldn't you like to be one of**
" 我 转向 到 他 和 引火物 眼睛 : " 不会 你 喜欢 到 是 一 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

我转向他，眼神充满渴望：“你难道不想成为他们中的一员吗？”

[ˈmɪstər] . - ?
Mr . Bovyer ?
先生 . - ?

博维尔先生？

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sʌm; səm] [weɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] ,
" **He gave me a look that some way I did not care to meet ,**
" 他 给予 我 一个 看 那 一些 方式 我 做过 不是 关心 到 见面 ,
他给了我一个眼神，那种眼神我根本不想见。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [əˈweɪ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrestləs] [blæk] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)][gɜːrɪ] [huː] [wʌz; wəz]
and turned my eyes away quickly to a restless black - eyed little girl who was
和 转向 我的 眼睛 离开 迅速地 到 一个 不安 黑色的 - 眼睛 小的 女孩 WHO 曾是
[ˈstretʃɪŋ] [ˈiːgər] [hændz][tuː; tə][ə; eɪ][pɪŋk] - [tʃiːkt] [ˈdɔːli] .
stretching eager hands to a pink - cheeked dollie .
伸展 渴望的 双手 到 一个 粉色的 - 脸颊 娃娃 .

我迅速将目光移开，看向一个焦躁不安的黑眼睛小女孩，她正伸出渴望的小手去够一个脸颊粉红的娃娃。

" [juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsɔːrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [ˈkiːnli] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]
" **You feel the sorrows of the poor and suffering more keenly than the most**
" 你 感觉 这 悲伤 的 这 贫穷的 和 痛苦 更多的 敏锐地 比 这 最多
[ʌv; əv][juː ˈes] ,
of us ,
的 我们 ,

你比我们大多数人更能深刻感受到穷人和受苦者的悲伤，

[aɪ] [fɪr] , [mɪs] ['selwɪn] , " [hiː; hi] [sed] — [mɔːr] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː][ˈɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n][ðæn; ðən]
I fear , Miss Selwyn , " he said — more to draw me into conversation than
我 害怕 , 错过 塞尔温 , " 他 说 — 更多的 到 画 我 进入 对话 比
[ˈeniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

“恐怕不行，塞尔温小姐，”他说——与其说是别的什么，不如说是为了和我搭讪。

" [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; ei] [ˈveri] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ɛs'θetɪk] [kaɪnd] .

" My sympathies are of a very easy - going , aesthetic kind .
" 我的 同情 是 的 一个 非常 简单的 - 去 , 审美的 种类 .

“我的同情心属于非常轻松、审美型的那种。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈsplendɪd] [ˈmjuːzɪk] [meɪks] [ˌem 'iː][kraɪ] .

Some of your splendid music makes me cry .
一些 的 你的 灿烂 音乐 制作 我 哭 .

你的一些美妙音乐让我感动落泪。

[waɪl] [aɪ][ˈlɪs(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [ænd; ænd][ˈbroʊkən] - [ˈhɑːrtɪd] .

While I listen , I think of the hungry and broken - hearted .
尽管 我 听 , 我 思考 的 这 饥饿的 和 破碎的 - 心地 .

我一边听着，一边想着那些饥饿和伤心的人。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [moʊnz] [ɪn][ðə; ði][es oʊ 'biː][ænd; ænd] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

I seem to hear their moans in the sob and swell of the music .
我 似乎 到 听到 他们的 呻吟 在 这 哭泣 和 膨胀 的 这 音乐 .

我仿佛在音乐的起伏跌宕中听到了他们的呻吟。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪd] [ˈbeɪtəʊvənz] [ˈsɪmfəni] [soʊ][sæd] .

It was that which made Beethoven's Symphony so sad .
它 曾是 那 哪个 制成 贝多芬的 交响乐 所以 伤心 .

正是这一点让贝多芬的交响曲如此悲伤。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; ei] [ɡʊd] [waɪl] ,

" He did not say anything for a good while ,
" 他 做过 不是 说 任何事物 为了 一个 好的 尽管 ,

他好一会儿都没说话。

[ænd; ænd] [fel] [tuː; tə] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɔːŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [ˈfeɪsɪz] ,

and fell to watching the longing in the children's faces ,
和 跌倒 到 观看 这 渴望 在 这 孩子们的 面孔 ,

然后，他开始注视着孩子们脸上渴望的神情。

[ænd; ænd][maɪ] [hɑːrt] [ɡruː] [ˈveri] [ˈpɪtɪf(ə)l] [təːrdz] [ðem; ðəm] .

and my heart grew very pitiful towards them .
和 我的 心 生长 非常 可怜 向 他们 .

我越来越同情他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr] [ænd; ænd] [jet] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪˈzaɪər] .

They were so near and yet so far from the objects of their desire .
他们 是 所以 靠近 和 然而 所以 远的 从 这 对象 的 他们的 欲望 .

他们离自己渴望的对象如此之近，却又如此之远。

[soʊ][aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [klɪrd] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [ðə; ði][ˌdɪstrɪˈbjuːʃ(ə)n]

So I resolved while the supper table was being cleared to begin the distribution
所以 我 已解决 尽管 这 晚餐 桌子 曾是 存在 已清除 到 开始 这 分配

[ʌv; əv][maɪ] [ɡɪfts] ,

of my gifts ,
的 我的 礼物 ,

于是，趁着餐桌被收拾的时候，我决定开始分发我的礼物。

[ɔːr] [ˈræðər] , [ʌv; əv][ˈmɪstər]ː [ˈwɪnθrəps] .
or rather , of Mr . Winthrop's .
或者 相当 , 的 先生 : 温斯罗普的 :

或者更确切地说, 是温斯罗普先生的。

[aɪ][set] [ˈmɪstər] . - [tuː; tə][wɜːrk] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv] [kənˈfekʃənəri] ,
I set Mr . Bovyer to work gathering the bags of confectionery ,
我 放 先生 : - 到 工作 采集 这 包 的 糖果 ,

我安排博维尔先生去收集糖果袋,

[waɪl] [aɪ] [ˈkærid] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈsaɪtɪd] [ˈtʃɪldrən] , [ˈteɪkɪŋ] [bentʃ] [baɪ] [bentʃ] [ɪn]
while I carried them around to the excited children , taking bench by bench in
尽管 我 携带 他们 大约 到 这 兴奋的 孩子们 , 采取 长椅 经过 长椅 在
[ˈregjələr][ˈɔːrdər] ,
regular order ,
常规的 命令 ,

我抱着它们, 一排排地、按顺序地把它们递给兴奋的孩子们。

[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] , [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][soʊ] [ˈempti] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈdeɪntɪz]
and filling the little outstretched hands , usually so empty of any such dainties
和 填充 这 小的 伸展 双手 , 通常 所以 空的 的 任何 这样的 精致小点心
.
:
.

并将这些美味佳肴装满伸出的小手, 这些小手通常都是空空如也的。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [keɪm] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈraʊnd] [tuː; tə] [waːtʃ] ,
The people came crowding around to watch ,
这 人们 来了 拥挤 大约 到 手表 ,

人们纷纷围拢过来观看。

[waɪl] [aɪ][bɪˈgæn] [ˈstriːpɪŋ] [ðə; ði] [triː] [ʌv; əv][ɪts] [mɔːr] [ɪnˈdʊrɪŋ] [fruːts] .
while I began stripping the tree of its more enduring fruits .
尽管 我 开始 脱衣舞 这 树 的 它是 更多的 持久 水果 :

当我开始摘掉树上那些比较耐储存的果实时。

[ˈmʌðərz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,
Mothers with tears in their eyes ,
母亲们 和 眼泪 在 他们的 眼睛 ,

母亲们眼中噙着泪水,

[æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l][tɑːts] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈræptʃərəs] [ˈoʊvər][æn; ən] [ʌnˈkloʊðd] [ˈdɔːli] , [ɔːr][sʌm; səm]
as they saw their little tots growing rapturous over an unclothed dollie , or some
作为 他们 锯 他们的 小的 幼儿 生长 欣喜若狂 超过 一个 裸体 娃娃 , 或者 一些
[ˈʌðər] [tɔɪ] ,
other toy ,
其他 玩具 ,

当他们看到自己的小宝贝们对一个没穿衣服的娃娃或其他玩具欣喜若狂时,

[ˈbjʊːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnəˈkʌstəmd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃərz] .
beautiful to the unaccustomed eyes of the poor little creatures .
美丽的 到 这 不习惯 眼睛 的 这 贫穷的 小的 生物 :

在这些不习惯的可怜小家伙眼里, 这景象美极了。

[ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [striːpt] [æt; ət][læst] ,
The tree was stripped at last ,
这 树 曾是 脱衣舞 在 最后的 ,

树上的光秃秃的枝叶终于被摘光了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɔːr] [iːtʃ] [ˈʌðəz]
and the children absorbed in the examination of their own or each other's
和 这 孩子们 吸收 在 这 考试 的 他们的 自己的或者 每个 其他的
[ˈprez(ə)nts] .
presents .
礼物 ;

孩子们全神贯注地检查自己或彼此的礼物。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent] ,
Most of them seemed perfectly content ,
最多 的 他们 似乎 完美 内容 ,

他们中的大多数人看起来都很满足。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [lʊkt] [ˈenviəsli] [æt; ət][ðə; ði][dʒæk] - [naɪf] [ɪn][ə; eɪ]
but a few of the little boys looked enviously at the jack - knife in a
但 一个 很少 的 这 小的 男孩们 看起来 羡慕地 在 这 杰克 - 刀 在 一个
[kəmˈpænjənz] [hænd] ,
companion's hand ,
同伴的 手 ;

但有几个小男孩羡慕地看着同伴手里的折叠刀。

[waɪl] [ˈkæstɪŋ] [dɪsˈsætɪsfɑɪd,dɪˈsætɪsfɑɪd] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [wʌt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
while casting dissatisfied glances at what had fallen to themselves .
尽管 铸件 不满 眼神 在 什么 有 倒下 到 他们自己 ;

同时，他们不满地瞥了一眼自己所拥有的东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [æt; ət][ləst] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfəʊks][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] ,
It was time at last for the little folks to go home ,
它 曾是 时间 在 最后的 为了 这 小的 各位 到 去 家 ;

孩子们终于到了回家的时候了。

[ænd; ʌnd] [ˈmʌðərz] [suːn] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [ˈhʌntɪŋ] [ʌp] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [ræps] .
and mothers soon were busy hunting up children and their wraps .
和 母亲们 很快 是 忙碌的 打猎 向上 孩子们 和 他们的 卷饼 ;

于是，母亲们很快就忙着寻找孩子和他们的裹布。

[ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [entərˈteɪnmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The closing scene in the entertainment was the public announcement of the
这 结束 场景 在 这 娱乐 曾是 这 民众 公告 的 这
[ˈiːvniŋz] [rɪˈsiːts, rɪˈsiːts] ;
evening's receipts ;
晚上 收据 ;

娱乐活动的最后环节是公开宣布当晚的收支情况；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪzd] [ˈfeɪsɪz][æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən]
and we all looked with surprised faces at each other when Mr . Bowen
和 我们 全部 看起来 和 惊讶 面孔 在 每个 其他 什么时候 先生 ; 鲍文
[ɪnˈfɔːrmd] [juː ˈes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [sents] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .
informed us that there was within a few cents of one hundred dollars .
知情的 我们 那 那里 曾是 之内 一个 很少 分 的 一 百 美元 ;

当鲍文先生告诉我们，钱只差几美分就到一百美元时，我们都惊讶地互相看着对方。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [gests] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [hæv; həv] [ˈtriːtɪd] [juː ˈes] [ˈveri] [ˈdʒenərəsli] ; [ˈnoʊtəbli]
" **Some of our guests this evening have treated us very generously ; notably**
" 一些 的 我们的 客人 这 晚上 有 治疗 我们 非常 慷慨地 ; 尤其
[wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,
one gentleman in particular ,
一 绅士 在 特别的 ;

“今晚我们的一些客人对我们非常慷慨，尤其是一位先生，

[hu:] [dra:pt] [ə; eɪ] ['twenti] - ['da:lər] [bɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [br'saɪd] [em 'i:] , " ['mɪstər] . ['boʊən] [sed] , [ɪn] **who dropped a twenty - dollar bill on the table beside me** , " **Mr . Bowen said , in** WHO 掉落 一个 二十 - 美元 账单 在 这 桌子 旁 我 ; " 先生 : 鲍文 说 ; 在 [kən'klu:ʒ(ə)n] . **conclusion** . 结论 :

“有人把一张二十美元的钞票扔在了我旁边的桌子上,”鲍文先生最后说道。

[aɪ] [geɪv] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [glæns] [ænd; ənd][ˈɔ:lsʊ][ə; eɪ] ['veri] ['greɪtɪf(ə)] [wʌn] ; **I gave Mr . Bovyer a meaning glance and also a very grateful one** ; 我 给予 先生 : - 一个 意义 瞥一眼 和 还 一个 非常 感激的 一 ;

我意味深长地看了博维尔先生一眼,同时也表达了深深的感激之情;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [θroʊn] [ə'weɪ] ; **but it was apparently thrown away** ; 但 它 曾是 显然 抛掷 离开 ;

但它显然被扔掉了;

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ə; eɪ] ['mʌs(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mu:vɪd] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][maɪ] [smaɪl] . **for not a muscle of his face moved in response to my smile** . 为了 不是 一个 肌肉 的 他的 脸 已搬 在 回复 到 我的 微笑 :

因为我的微笑没有让他脸上的肌肉做出任何反应。

['mɪsɪz] . [bleɪk] [went] [ə'raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] . **Mrs . Blake went around for a while like one in a dream** . 太太 : 布莱克 去 大约 为了 一个 尽管 喜欢 一 在 一个 梦 :

布莱克太太恍惚地走了好一会儿。

" ['diəri] [em 'i:] ! **" Deary me !** " 亲爱的 我 !

“我的天哪! ”

['ɪtl] [bi:; bi][dʒest] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔrtɪn] - [tu:; tə] - [ɪm] , " [ʃi:; ʃɪ][rɪ'dʒækjəleɪtɪd][æt; ət][læst] ; **it'll be jest like a fortin ' to ' em , " she ejaculated at last** ; 它将 是 笑话 喜欢 一个 福廷 - 到 - 呃 , " 她 射精 在 最后的 ;

“对他们来说,这就像一场闹剧,”她最后说道;

" [bʌt; bət] [mɪs] ['selwɪn] - [əl][hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , **" but Miss Selwyn ' ll have to take charge of it** , " 但 错过 塞尔温 - 二 有 到 拿 收费 的 它 ;

“但塞尔温小姐得负责这件事了。”

[ɔ:r] [ðæt] - [bɪl] ['saɪks] - [əl] [drɪŋk] [aɪ 'ti:][ʌp] [ɪn][noʊ] [taɪm] . **or that mis'able Bill Sykes ' ll drink it up in no time** . 或者 那 - 账单 赛克斯 - 二 喝 它 向上 在 不 时间 :

或者那个可怜的比尔·赛克斯很快就会把它喝光。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə][ækt][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['bleɪks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , **" And then it was decided to act on Mrs . Blake's suggestion** , " 和 然后 它 曾是 决定 到 行为 在 太太 : 布莱克的 建议 ;

于是,大家决定采纳布莱克太太的建议。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə][ɪk'spend][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['saɪks] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] **and the money was given to me to expend on Mrs . Sykes and her** 和 这 钱 曾是 给定 到 我 到 花费 在 太太 : 赛克斯 和 她

[ˈtʃɪldrən] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] , **children as they required** , 孩子们 作为 他们 必需的 ;

这笔钱交给我,让我按照赛克斯太太和她孩子们的需要来支配。

— [ə; eɪ][tæsk] [su:n] [ə'kɑ:mplɪʃt] [wen] [ðer; ðər] [ni:d] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɜ:rdʒənt] .
— a task soon accomplished when their need was so urgent .

— 一个 任务 很快 完成 什么时候 他们的 需要 曾是 所以 紧迫的 .
——由于他们的需求非常紧急，这项任务很快就完成了。

[wi:; wi] [went] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ˈveri] [ɪˈleɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈventʃər] .
We went home that night very elated at the success of our venture .

我们 去 家 那 夜晚 非常 欣喜若狂 在 这 成功 的 我们的 风险投资 .
那天晚上，我们带着创业成功的喜悦回到了家。

[kʊk] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ][ˈɑ:rdʒ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kredit] ,
Cook was slightly inclined to assume a large share of the credit ,

厨师 曾是 轻微地 倾斜 到 认为 一个 大的 分享 的 这 信用 ,
库克略微倾向于承担大部分功劳，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər][ˈleɪbər][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [keɪk] [ænd; ənd] ['peɪstri] ['meɪkɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]
and as her labor in the matter of cake and pastry making was so

和 作为 她 劳动 在 这 事情 的 蛋糕 和 糕点 制作 曾是 所以
[mʌtɪ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,
much greater than anything I had done ,

很多 更大的 比 任何事物 我 有 完毕 ,
她在蛋糕和糕点制作方面的劳动成果远远超过我所做的一切，

[aɪ] ['greɪsfəli] ['jɪ:ldɪd] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['kredit] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] .
I gracefully yielded her all the credit she could desire .

我 优雅地 产生 她 全部 这 信用 她 可以 欲望 .
我欣然将她想要的所有荣誉都给了她。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ɔ:l] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ti:]
No doubt , in all undertakings , from the capture of a kingdom to a tea

不 怀疑 , 在 全部 事业 , 从 这 捕获 的 一个 王国 到 一个 茶
[ˈmi:tɪŋ] ,
meeting ,

会议 ,
毫无疑问，在所有行动中，从征服王国到茶话会，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ə'mʌŋ] [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [ˈɔ:nəz] [baɪ] [raɪt] [bɪ'ɒ:n] .
there are many among to whom the honors by right belong .

那里 是 许多 之中 到 谁 这 荣誉 经过 正确的 属于 .
许多人理应获得这些荣誉。

许多人理应获得这些荣誉。
[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈeks] .
CHAPTER XIX .

章 十九 .
第十九章

[θri:] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['letərz] .
THREE IMPORTANT LETTERS .

三 重要的 信件 .
三封重要的信。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'tʜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɒ:n] [wɔ:k] ,
One evening when I returned from a long walk ,

— 晚上 什么时候 我 返回 从 一个 长的 走 ,
一天晚上，我散步回来后，

[ɛsmə-'eldə] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['letər] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['fæ(ə)nəb(ə)l] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪz] -
Esmerelda gave me a letter directed in the most fashionable style of ladies'

埃斯梅拉达 给予 我 一个 信 指导 在 这 最多 时髦 风格 的 女士们 -
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .

手写 .
埃斯梅拉达给我写了一封信，信是用最时髦的女士笔迹写的。

埃斯梅拉达给我写了一封信，信是用最时髦的女士笔迹写的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [sə'praɪzd] [æt; ət] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [θru:] [sʌt] [ə; eɪ] [sɔ:rs] ,
I was a good deal surprised at receiving a letter through such a source ,
我 曾是 一个 好的 交易 惊讶 在 接收 一个 信 通过 这样的 一个 来源 ,
我收到这样一封信时感到非常惊讶。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ɛsmə'eldə] ['wɪspəd] [em 'i:][tu:; tə] ['si:krəsi] .
especially as Esmerelda whispered me to secrecy .
尤其 作为 埃斯梅拉达 低声说道 我 到 保密 .
尤其是埃斯梅拉达悄悄告诉我一定要保密。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] , [fɔ:r; fər] ['kɔ:ləz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ænd] [wen]
I had no time to break the seal , for callers were waiting ; and when
我 有 不 时间 到 休息 这 海豹 , 为了 来电者 是 等待 ; 和 什么时候
[ðeɪ] [left] ,
they left ,
他们 左边 ;
我没时间打开封条, 因为有人在等着; 他们离开后,

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ['sʌmənd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:ks]
Mr . Winthrop summoned me to the study for a review of the week's
先生 . 温斯罗普 被召唤 我 到 这 学习 为了 一个 审查 的 这 本周
[ri:dɪŋ] .
reading .
阅读 .
温斯罗普先生叫我到书房, 回顾一下本周的阅读内容。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [ɪnstɪtju:tɪd] , [ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz]
This was a custom he had some time before instituted , and I was
这 曾是 一个 风俗 他 有 一些 时间 前 已设立 , 和 我 曾是
[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn'kri:sɪŋli] [ɪntrəstɪŋ] .
finding it increasingly interesting .
寻找 它 日益 有趣的 .
这是他之前养成的一个习惯, 我越来越觉得这个习惯很有趣。

[hi:; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][maɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ri:dɪŋ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] ['veri] [strɔ:ŋ] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [aɪ]
He selected my course of reading , and a very strong bill of fare I
他 已选 我的 课程 的 阅读 , 和 一个 非常 强的 账单 的 票价 我
[wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
was finding it ,
曾是 寻找 它 ,
他为我挑选了阅读课程, 我发现这些课程内容非常精彩。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ['streɪnɪŋ] [maɪ]['ʌtmoʊst] ['pəʊər] [ʌv; əv] [breɪn] [tu:; tə]
some of the passages straining my utmost power of brain to
一些 的 这 段落 紧张 我的 极致 力量 的 脑 到
[kɑ:mpri'hend] .
comprehend .
理解 .
有些段落让我绞尽脑汁也难以理解。

[hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz] [jet] , [kən'faɪnd] [em 'i:] ['tʃi:fli] [tu:; tə]['dʒɜ:rmən]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , ['meɪnli]
He had , as yet , confined me chiefly to German literature , mainly
他 有 , 作为 然而 , 受限 我 主要 到 德语 文学 , 主要
[kænt][ænd; ænd] ['lesɪŋ] ,
Kant and Lessing ,
康德 和 莱辛 ,
他当时主要让我接触德国文学, 尤其是康德和莱辛的作品。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp][ɪn'tu:] ['fɪlər] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] , [hi:; hi] [sed] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ri:læk'seɪf(ə)n] .
with a dip into Schiller now and then , he said , by way of relaxation .
和 一个 蘸 进入 席勒 现在 和 然后 , 他 说 , 经过 方式 的 松弛 .
他说, 偶尔读读席勒的作品, 是为了放松身心。

[hi:; hi] [si:md] [ˈgrætɪfaɪd][æɪt; əɪ][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [aɪ] [tɒk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [dɪˈveləp] [maɪ]
He seemed gratified at the interest I took in his efforts to develop my
他 似乎 满意 在 这 兴趣 我 采取 在 他的 努力 到 发展 我的
[ɪntəˈlektʃuəl] [ˈpaʊəz] ,
intellectual powers ,
知识分子 权力 ,
他似乎对我表现出的兴趣以及他为提升我的智力所做的努力感到欣慰。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hi:; hi][sæt] [ˈtʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈles(ə)n][wʌz; wəz] [ˈendɪd] , [baɪ]
and sometimes he sat chatting with me , after the lesson was ended , by
和 有时 他 卫星 聊天 和 我 , 后 这 课 曾是 结束 , 经过
[ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
the firelight ,
这 火光 ,
有时课后，他会坐在火炉旁和我聊天。

[ʌnˈtɪl] [wi:; wi][wɜ:; wə] [ˈsʌmənd] [tu:; tə] [ˈdɪnər] .
until we were summoned to dinner .
直到 我们 是 被召唤 到 晚餐 .
直到我们被叫去吃晚饭。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [əˈpɪəd] [laɪk][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ˈstɔ:rhɑʊs] [wer] [ˈevri] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [hæz; həz][ɪts] [əˈpɔɪntɪd]
His mind appeared like some rich storehouse where every article has its appointed
他的 头脑 出现 喜欢 一些 富有的 库 在哪里 每一个 文章 有 它是 任命
[pleɪs] ;
place ;
地方 ;
他的思想就像一个丰富的仓库，每件物品都有其固定的位置；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ ˈti:] [held] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [frʌm; frəm] [ˈfɔ: rən] [ˈsɔ:rsɪz] ,
and while it held many a treasure from foreign sources ,
和 尽管 它 握住 许多 一个 宝藏 从 外国的 来源 ,
虽然它还收藏着许多来自外国的珍宝，

[ɪts] [oʊn] [rɪˈkwɪpmənt] [wʌz; wəz][ˈi:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [best] .
its own equipment was equal to the best .
它是自己的 设备 曾是 平等的 到 这 最好的 .
它自身的设备也堪比最好的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfɑ:lʊʊ] [hɪm; ɪm] .
I could not always follow him .
我 可以 不是 总是 跟随 他 .
我不可能一直跟着他。

[hi:; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ˈkredit] , [aɪ] [bɪˈli:v] , [fɔ:; fər] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [breɪn] [ˈpaʊər] [ðæn; ðən][aɪ] [pəˈzest] ;
He gave me credit , I believe , for much greater brain power than I possessed ;
他 给予 我 信用 , 我 相信 , 为了 很多 更大的 脑 力量 比 我 拥有 ;
我相信，他高估了我的智力，认为我拥有的智力远超我实际的智力；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpriˈhend] [meɪd] [em ˈi:][ðə; ði] [mɔ:; r] [ˈi:gər] [tu:; tə] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði]
but what I could not comprehend made me the more eager to overcome the
但 什么 我 可以 不是 理解 制成 我 这 更多的 渴望的 到 克服 这
[ɪmˈpedɪmənt] [ʌv; əv] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][stuːˈpɪdəti] .
impediment of ignorance and stupidity .
障碍 的 无知 和 愚蠢 .
但我所不理解的，反而让我更加渴望克服无知和愚蠢的障碍。

[ɪn] [ði:z] [ˈaʊərz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈstʌdi] , [wer] [ˈveri] [fju:] , [serv] [maɪself] , [wɜ:r; wər] [pərˈmɪtɪd] [tu:; tə]
In these hours in his own study , where very few , save myself , were permitted to
在 这些 小时 在 他的 自己的 学习 , 在哪里 非常 很少 , 节省 我 , 是 允许 到
[ˈentər] ,
enter ,
进入 ,

在这些他独自待在书房的几个小时里，除了我以外，很少有人被允许进入那里，

[hi:; hi][leɪd] [əˈsaɪd] [ɔ:l][ˌbæd(ə)nˈɑ:ʒ][ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈkrɪtɪsɪzəm] .

he laid aside all badinage and severe criticism .
他 铺设 旁边 全部 玩笑 和 严重 批评 .

他摒弃了所有的玩笑和严厉的批评。

[aɪ] [ˈblʌndəd] [ˈsædli] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈspeʃəli] [ˈdɪfɪkəlt]
I blundered sadly , at times , over the meaning of some specially difficult
我 犯错 令人遗憾的是 , 在 时代 , 超过 这 意义 的 一些 特别 难的
[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] ;
passages ;
段落 ;

有时，我对一些特别难懂的段落的含义理解有误，令人遗憾；

[bʌt; bət][hi:; hi] [helpt] [em ˈi:] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðæt] [əˈmeɪzd] [em ˈi:] .

but he helped me through with a quiet patience that amazed me .
但 他 帮助 我 通过 和 一个 安静的 耐心 那 惊叹 我 .

但他以一种令我惊讶的沉着耐心帮助我度过了难关。

[aɪ] [ˈmen(ə)nd] [aɪ ˈti:][wʌn] [deɪ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ,

I mentioned it one day to Mrs . Flaxman ,
我 提及 它 一 天 到 太太 . 弗拉克斯曼 ,

有一天我跟弗拉克斯曼太太提到了这件事。

[ɪkˈspresɪŋ] [maɪ] [sərˈpraɪz] [ðæt] [hi:; hi][fʊd; ʃəd] [soʊ] [ˈpeɪʃntli] [ɪnˈdʊr] [maɪ] [ˈɪgnərəns] , [ænd; ənd]
expressing my surprise that he should so patiently endure my ignorance , and
表达 我的 惊喜 那 他 应该 所以 耐心 忍受 我的 无知 , 和
[stu:ˈpɪdəti] .
stupidity .
愚蠢 .

我惊讶于他竟然如此耐心地忍受我的无知和愚蠢。

" [aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

" It is just like him .
" 它 是 只是 喜欢 他 .

“这很像他。”

[hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [eni] [wʌn] [ˈri:əli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][du:] [gʊd] [wɜ:rk] .
He has a world of patience with any one really trying to do good work .
他 有 一个 世界 的 耐心 和 任何 一 真的 尝试 到 做 好的 工作 .

他对于任何真心想做好工作的人都非常有耐心。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [brˈɡɪnz] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] [ju:; jʊ] [ˈbetər] .

I think he begins to understand you better .
我 思考 他 开始 到 理解 你 更好的 .

我觉得他开始更了解你了。

[hi:; hi][ɪz] [ˈpredʒədɪst] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r][seks][ɪn][ðə; ði] [mæs] .

He is prejudiced against our sex in the mass .
他 是 有偏见的 反对 我们的 性别 在 这 大量的 .

他普遍对我们女性抱有偏见。

[hi:; hi] [θɪŋks] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] ;
He thinks we are more fond of pleasure than of anything else in the world ;
他 思考 我们 是 更多的 喜爱 的 乐趣 比 的 任何事物 别的 在 这 世界 ;

他认为我们最爱的莫过于享乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [wʌns] [faɪndz] [hɪz; ɪz] [mɪs'teɪk] , [hɪz; ɪz] [ə'tʊənmənt] [ɪz] [kəm'pli:t] . "

but if he once finds his mistake , his atonement is complete . "

但 如果 他 一次 发现 他的 错误 , 他的 赎罪 是 完全的 . "

但如果他一旦发现自己的错误，他的赎罪就完成了。

" [waɪ] [ɪz][hiː; hi][soʊ] ['predʒədɪst] ?

Why is he so prejudiced ?

" 为什么 是 他 所以 有偏见的 ?

他为什么会有如此偏见？

" [aɪ] [æskt] , [ˈhoʊpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['stɔːri] ['tɒməs] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] .

I asked , hoping Mrs . Flaxman would continue the story Thomas had begun .

" 我 问 , 希望 太太 . 弗拉克斯曼 会 继续 这 故事 托马斯 有 开始 .

我问道，希望弗拉克斯曼夫人能继续托马斯开始讲述的故事。

" [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [ɡʊd] ['riːz(ə)n] .

He has had good reason .

" 他 有 有 好的 原因 .

他有充分的理由。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] ['ræʃli] [kən'dem] [wʌn] . "

He is not one to rashly condemn one . "

他 是 不是 一 到 贸然 谴责 一 . "

他不会轻易谴责任何人。

" [bʌt; bət][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ræʃ] [tuː; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɔːŋ] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But is it not rash to misjudge the many for the wrong doing of the

" 但 是 它 不是 皮疹 到 误判 这 许多 为了 这 错误的 正在做 的 这

[ˈsɪŋg(ə)] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ?

single individual ?

单身的 个人 ?

“但是，因为个别人的过错而误判多数人，这难道不是鲁莽的做法吗？”

[aɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [pruːv] [ɔːl][ɑːr; ər][ə'laɪk] . "

It does not prove all are alike . "

它 做 不是 证明 全部 是 同样 . "

这并不能证明所有东西都一样。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] , - ?

Have you ever heard anything , Medoline ?

" 有 你 曾经 听到 任何事物 , - ?

“梅多琳，你听说过什么事吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

She asked anxiously .

" 她 问 焦虑地 .

她焦急地问道。

" ['mɪrli] [ə; eɪ][hɪnt] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪlt] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɑːn] [ðæt] . "

Merely a hint , but I have built many a story on that . "

" 仅仅 一个 暗示 , 但 我 有 建造 许多 一个 故事 在 那 . "

“这只是一个线索，但我以此为基础创作了很多故事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [trʌst] ['sɜːrvənt] [ɔːr] ['ɪgnərənt] [fʊks] - ['gɔːsɪp] .

You must not trust servants or ignorant folks ' gossip .

" 你 必须 不是 相信 仆人 或者 无知 各位 - 闲话 .

“你千万不要相信仆人或无知之人的闲言碎语。”

[aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [mɪl] [roʊd] [frendz] [duː][nɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['gɑːrdiən] . "

I hope your Mill Road friends do not talk about your guardian . "

我 希望 你的 磨 路 朋友们 做 不是 讲话 关于 你的 监护人 . "

我希望你米尔路的那些朋友不要谈论你的监护人。

" [ðeɪ] ['skersli] ['men](ə)n] [hɪz; ɪz] [nɛm] .
" **They scarcely mention his name** .
" 他们 几乎 提到 他的 姓名 .

他们几乎不提他的名字。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'sprest] [səp'praɪz] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][ə'gʊʊ] , [wen] [wi:; wi] [geɪv] [ðʊʊz]
Mrs . Blake certainly expressed surprise , a long time ago , when we gave those
太太 . 布莱克 当然 表达 惊喜 , 一个 长的 时间 前 , 什么时候 我们 给予 那些
[ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [ə'veɪ] ,
vegetables away ,
蔬菜 离开 ,

很久以前，当我们把那些蔬菜送人时，布莱克太太确实表示很惊讶。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['oʊklənd] .
that such a thing should take place at Oaklands .
那 这样的 一个 事物 应该 拿 地方 在 奥克兰 .

这种事竟然发生在奥克兰。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pə'r'mɪt] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [spi:k] [ʌn'kaɪndli] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] ,
I would not permit any one to speak unkindly of Mr . Winthrop in my hearing ,
我 会 不是 允许 任何 一 到 说话 不友善的 的 先生 : 温斯罗普 在 我的 听力 ,
我绝不允许任何人当着我的面说温斯罗普先生的坏话。

" [aɪ] [sed] , ['praʊdli] .
" **I said , proudly** .
" 我 说 , 自豪地 .

我自豪地说。

" [ðæt] [ɪz] [raɪt] ; [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] ,
" **That is right ; he is not easy to understand** ,
" 那 是 正确的 ; 他 是 不是 简单的 到 理解 ,
“没错，他这个人不容易理解。”

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hi:; hi][ɪz] [tru:] [æz; əz] [sti:l] .
but one day you will find he is true as steel .
但 一 天 你 将要 寻找 他 是 真的 作为 钢 .
但总有一天你会发现他像钢铁一样忠诚。

" [ʃi:; ji] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] .
" **She left the room abruptly** .
" 她 左边 这 房间 突然 .

她突然离开了房间。

[aɪ] ['fænsɪd] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [aɪ] [maɪt] [æsk] ['trʌb(ə)lsəm] ['kwestʃənz] .
I fancied she was afraid I might ask troublesome questions .
我 幻想 她 曾是 害怕的 我 可能 问 麻烦的 问题 .
我猜她是怕我问些棘手的问题。

[naʊ] [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] , [aɪ][br'gæən][tu:; tə][lɪs(ə)n][ænd; ənd] [dri:m] [tə'geðər] ,
Now as I sat in the study , I began to listen and dream together ,
现在 作为 我 卫星 在 这 学习 , 我 开始 到 听 和 梦 一起 ,
现在我坐在书房里，开始聆听，并一起做梦。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [sɜ:rt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hi:; hi][kʊd; kəd] [lʌv] [ænd; ənd] [kə'res] ,
wondering what sort of woman it was he could love and caress ,
好奇 什么 种类 的 女士 它 曾是 他 可以 爱 和 抚摸 ,
他想知道自己究竟会爱上、抚摸怎样的女人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃi:; ji][kʊd; kəd] ['laɪtli] ['træmp(ə)] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
and how she could lightly trample on his love .
和 如何 她 可以 轻轻 践踏 在 他的 爱 .
她竟能如此轻易地践踏他的爱。

[ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,
The tears came to my eyes as I looked and listened ,
这 眼泪 来了 到 我的 眼睛 作为 我 看起来 和 听着 ,
我看着听着, 眼泪涌上了眼眶。

[ˈpɪktʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hoʊm] ,
picturing him the central sun of a perfect home ,
想象 他 这 中央 太阳 的 一个 完美的 家 ,
想象他就像完美家庭的中心太阳,

[wɪð; wɪθ] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ɪnˈrɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lʌv] .
with wife and children enriching his heart with their love .
和 妻子 和 孩子们 丰富的 他的 心 和 他们的 爱 .
妻子和孩子们用他们的爱充实着他的内心。

[wen] [ðoʊz] [di:p] [greɪ] [aɪz] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪn] ,
When those deep gray eyes looked into mine ,
什么时候 那些 深的 灰色的 眼睛 看起来 进入 矿 ,
当那双深灰色的眼睛与我的目光交汇时

[maɪ] [ˈdruːpɪŋ] ['læɪz] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] , [maɪ] [ˈmjuːtənəs]
my drooping lashes tried to conceal from their searching gaze , my mutinous
我的 下垂 睫毛 尝试 到 隐藏 从 他们的 搜索 目光 , 我的 叛逆的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .
我下垂的睫毛试图掩盖他们探寻的目光, 掩盖我叛逆的想法。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['iːvɪŋɪŋ] , [waɪl] [aɪ][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] [fərˈɡɑːtn] ['letər] [ɪn][maɪ]
Strange that this particular evening , while I sat with the half forgotten letter in my
奇怪的 那 这 特别的 晚上 , 尽管 我 卫星 和 这 一半 被遗忘的 信 在 我的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,
奇怪的是, 就在那天晚上, 我口袋里装着那封几乎被遗忘的信时,

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['bɪzɪr] [ðæn; ðən]['evər] ,
imagination was busier than ever ,
想像力 曾是 更繁忙 比 曾经 ,
想象力比以往任何时候都更加活跃。

[waɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kɑːmprɪˈhend] ['lesɪŋz]
while I found it more than usually difficult to comprehend Lessing's
尽管 我 成立 它 更多的 比 通常 难的 到 理解 莱辛的
[ˈpɑːndərəs] [θɔːts] ;
ponderous thoughts ;
沉重的 想法 ;
虽然我发现理解莱辛深奥的思想比平时更加困难;

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈzaɪər] [siːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ðɪːz] [haɪ] ['θɪŋkəz] , [ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnli]
and the desire seized me to leave these high thinkers , on their lonely
和 这 欲望 查获 我 到 离开 这些 高的 思想家 , 在 他们的 孤独
[ˈmaʊnt(ə)n] [haɪts] ,
mountain heights ,
山 高度 ,
我突然很想离开这些高谈阔论的思想家, 离开他们孤独的山巅。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɡɑːrdɪən] , [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌməɹ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] .
and , with my guardian , come down to the summer places of everyday life .
和 , 和 我的 监护人 , 来 向下 到 这 夏天 地方 的 每天 生活 .
然后, 和我的监护人一起, 来到日常生活中的夏季场所。

[hi:; hi] ['nɒʊtɪst] [maɪ] [æb'strækʃn] [æt; ət][ləst] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] :
He noticed my abstraction at last , for he said abruptly :
他 注意到 我的 抽象 在 最后的 , 为了 他 说 突然 :

他终于注意到我的心不在焉，突然说道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][tu:; tə] - ['deɪz] ['les(ə)n] , - ?
" Are you not interested in to - day's lesson , Medoline ?
" 是 你 不是 感兴趣的 在 到 - 天 课 , - ?

“梅多琳，你对今天的课程不感兴趣吗？”

" [aɪ] ['fɔ:ltəd] [æz; əz][aɪ] [met] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [aɪ] .
" I faltered as I met his searching eye .
" 我 犹豫不决 作为 我 遇见 他的 搜索 眼睛 .

“当我与他探寻的目光相遇时，我踉跄了一下。”

" [aɪ][ei 'em] [ɔ:lweɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ;
" I am always interested in what you say , Mr . Winthrop ;
" 我 是 总是 感兴趣的 在 什么 你 说 , 先生 : 温斯罗普 ;

“我一直对您所说的话很感兴趣，温斯罗普先生；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [maɪ] [θɔ:ts] [hæv; həv] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] . "
but to - day my thoughts have been wandering a good deal . "
但 到 - 天 我的 想法 有 到过 漫游 一个 好的 交易 . "

但今天我的思绪一直游离不开。

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] ['wɑ:ndərɪŋ] [tu:; tə] ?
" Where have they been wandering to ?
" 在哪里 有 他们 到过 漫游 到 ?

他们都到哪里去了？

" [maɪ] [feɪs] ['krɪmsənd] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] ['saɪlənt] .
" My face crimsoned , but I kept silent .
" 我的 脸 深红色 , 但 我 保留 沉默的 .

“我的脸涨得通红，但我保持沉默。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [nʊʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [hi:; hi] [sed] , ['dʒentli] .
" I would like to know what you were thinking about ? " he said , gently .
" 我 会 喜欢 到 知道 什么 你 是 思维 关于 ? " 他 说 , 轻轻地 .

“我想知道你在想什么？”他温和地问道。

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɜ:lz] ['fu:lɪʃ] ['fænsɪs] [wʊd] [si:m] [veri] ['tʃaɪldɪʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" A young girl's foolish fancies would seem very childish to you ,
" 一个 年轻的 女孩们 愚蠢 幻想 会 似乎 非常 幼稚 到 你 ,

“在你看来，一个年轻女孩的愚蠢幻想非常幼稚。”

[ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] . "
after what you have been talking about . "
后 什么 你 有 到过 说 关于 . "

听你刚才说的那些话。”

" [ˌnevərðə'les] , [wi:; wi] [laɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] .
" Nevertheless , we like sometimes the childish and innocent .
" 尽管如此 , 我们 喜欢 有时 这 幼稚 和 清白的 .

然而，我们有时也喜欢孩子气和天真的事物。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fænsɪ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [dʒʌst] [naʊ] , - . "
I have a fancy for it just now , Medoline . "
我 有 一个 想要 为了 它 只是 现在 , - . "

我最近特别喜欢它，梅多琳。

" [pli:z] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [maɪ] [θɔ:ts] .
" Please , Mr . Winthrop , I cannot tell you all my thoughts .
" 请 , 先生 : 温斯罗普 , 我 不能 告诉 你 全部 我的 想法 .

“温斯罗普先生，请不要告诉我我所有的想法。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈʃɒrli] [maɪ] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈkændɑ:t] [biː; bi] [tɔ:rn] [frʌm; frəm] [em ˈiː] [ˈruːθləsli] . "
They are surely my own , and cannot be torn from me ruthlessly . "
他们 是 一定 我的 自己的 , 和 不能 是 撕裂 从 我 无情地 . "
它们当然是我的, 谁也不能无情地从我身边夺走。

" [wʌt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] [ˈmi:tɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [jʊr; jər] [mɪl] [roʊd] [ˈmɪ(ə)n] ?
" What sort of persons are you meeting now at your Mill Road Mission ?
" 什么 种类 的 人 是 你 会议 现在 在 你的 磨 路 使命 ?
“你现在的在米尔路传教站遇到的是什么样的人? ”

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] , [tuː; tə] [maɪ] [ɪnˈtens] [rɪˈliːf] .
" He suddenly changed the conversation , to my intense relief .
" 他 突然 已更改 这 对话 , 到 我的 激烈的 宽慰 .
“他突然转移了话题, 我如释重负。”

" [ðə; ði] [ˈveri] [seɪm] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [ɔ:l] [əˈlɔ:n] ,
" The very same that I have met all along ,
" 这 非常 相同的 那 我 有 遇见 全部 沿着 ,
“正是我一直以来遇到的那个人,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪks] [ˈfæməli] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] . "
with the exception of the Sykes family — they are a new experience . "
和 这 例外 的 这 赛克斯 家庭 — 他们 是 一个 新的 经验 . "
除了赛克斯一家——他们对我来说是全新的体验。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [dʒʌst] [naʊ] , [ðæt] [kɔːzd] [jʊr; jər]
" Were you thinking of any one you know there just now , that caused your
" 是 你 思维 的 任何 一 你 知道 那里 只是 现在 , 那 导致 你的
[ɪnəˈtenʃn] ? "
inattention ? "
注意力不集中 ? "

“你刚才是不是在想某个认识的人, 所以才走神了? ”

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑ:t] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
" Why , certainly not , Mr . Winthrop .
" 为什么 , 当然 不是 , 先生 . 温斯罗普 .
“当然不是, 温斯罗普先生。”

[aɪ] [duː] [nɑ:t] [ker] [soʊ] [ˈveri] [mat] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðæt] .
I do not care so very much for them as that .
我 做 不是 关心 所以 非常 很多 为了 他们 作为 那 .
我并没有那么喜欢他们。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æbˈstræktɪd] [mudz] ; [ænd; ənd]
" He was silent for a good while , in one of his abstracted moods ; and
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 好的 尽管 , 在 一 的 他的 摘要 情绪 ; 和
,
/
,
/
,

他沉默了许久, 陷入了沉思;

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [fɔːr; fər] [ðæt] [deɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ru:m] .
thinking the lesson was over for that day , I was about to leave the room .
思维 这 课 曾是 超过 为了 那 天 , 我 曾是 关于 到 离开 这 房间 .
我以为今天的课已经结束了, 正准备离开教室。

[hiː; hi] [əˈrouz] , [ænd; ənd] , [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] — [aɪ]
He arose , and , going to the window , stood looking out into the night — I
他 出现 , 和 , 去 到 这 窗户 , 站立 寻找 出去 进入 这 夜晚 — 我
[ˈkwəɪətli] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
quietly watching him ,
悄悄 观看 他 ,

他起身走到窗边, 望着夜色——我静静地看着他。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪli] ['θɪŋkɪŋ] .

and wondering of what he was so busily thinking .

和 好奇 的 什么 他 曾是 所以 忙碌地 思维 .

我不禁好奇他究竟在想些什么。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

Presently he turned , and , coming to the table where I was sitting ,

目前 他 转向 , 和 , 未来 到 这 桌子 在哪里 我 曾是 坐着 ,

他随即转身，走到我坐的桌子旁，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn'tentli] [æt; ət][em 'iː] .

stood looking down intently at me .

站立 寻找 向下 专注地 在 我 .

他站在那里，低头专注地看着我。

" - , [hæz; həz][aɪ 'tiː]['evər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːzəli]

" Medoline , has it ever occurred to you that you are an unusually

" - , 有 它 曾经 发生 到 你 那 你 是 一个 异常地

[ə'træktɪv] [bɪt][ʌv; əv] ['wʊmənɦʊd] ?

attractive bit of womanhood ?

吸引人的 少量 的 女性 ?

“梅多琳，你有没有想过，你是一位格外迷人的女性？”

" [aɪ] [druː] [bæk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [em 'iː][ə; eɪ] [blɒʊ] .

" I drew back almost as if he had struck me a blow .

" 我 画 后退 几乎 作为 如果 他 有 击 我 一个 吹 .

“我几乎像是被他打了一拳似的，向后退缩了。”

[hiː; hi] [smaɪld] .

He smiled .

他 微笑 .

他笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ɑːd] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

" You are as odd as you are fascinating , " he said .

" 你 是 作为 奇怪的 作为 你 是 迷人 , " 他 说 .

“你既古怪又迷人，”他说。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] .

He went to his writing - desk .

他 去 到 他的 写作 - 桌子 .

他走到书桌前。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ʌn'laːk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrɜː] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [tuː] ['envələʊps] .

I watched him unlock one of the drawers and take out two envelopes .

我 观看 他 开锁 一 的 这 抽屉 和 拿 出去 二 信封 .

我看着他打开其中一个抽屉，拿出两个信封。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [em 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

He came back and stood opposite me at the table .

他 来了 后退 和 站立 对面的 我 在 这 桌子 .

他回来后站在桌子对面。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'ɡoʊ] , [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] - ,

" I received , a few days ago , a letter from my friend Bovyer ,

" 我 已收到 , 一个 很少 天 前 , 一个 信 从 我的 朋友 - ,

“几天前，我收到了朋友博维尔的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [riːd] .

in which he enclosed one for you , which I was at liberty to read .

在 哪个 他 内 一 为了 你 , 哪个 我 曾是 在 自由 到 读 .

他还附上了一封给你的信，我可以随意阅读。

[ˈprɑːbəbli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈɜːrliər] , [bʌt; bət] — —
Probably I should have submitted it to you earlier , but — —
大概 我 应该 有 提交 它 到 你 早些时候 , 但 — —

我或许应该早点把它提交给你，但是——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈfɪnɪ] [ðə; ði] [ˈsentəns] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈkwaɪətli] [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] .
" He did not finish the sentence , and stood quietly while I read the letter .
" 他 做过 不是 结束 这 句子 , 和 站立 悄悄 尽管 我 读 这 信 .
“他没有说完这句话，就静静地站在那里，看着我读信。”

[ðə; ði][hɑːt] [blʌd] [wʌz; wəz] [ˈkrɪmsənɪŋ] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [braʊ] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [maɪ]
The hot blood was crimsoning my neck and brow , and , without raising my
这 热的 血 曾是 深红色 我的 脖子 和 眉头 , 和 , 没有 提高 我的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

滚烫的血液染红了我的脖颈和额头，我甚至没有抬眼，

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] [ˈletər] [əˈkrɒːs] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] .
I pushed the letter across the table , without speaking .
我 推动 这 信 穿过 这 桌子 , 没有 请讲 .
我一言不发，把信推到桌子对面。

[hiː; hi][ˈhændɪd] [em ˈiː] [əˈnʌðər] .
He handed me another .
他 递交 我 其他 .

他又递给我一个。

[ə; eɪ] [strɒːŋ] [ˈɪmpʌls] [siːzd] [em ˈiː][tuː; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
A strong impulse seized me to fly from the room ,
一个 强的 冲动 查获 我 到 飞 从 这 房间 ,
一股强烈的冲动攫住了我，让我飞奔出房间。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ˈeksɪkjʊːt][maɪ][dɪˈzaɪər] .
but I had not courage to execute my desire .
但 我 有 不是 勇气 到 执行 我的 欲望 .
但我没有勇气去实现我的愿望。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈletər] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [æz; əz] [səˈpraɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst] .
The second letter was fully as surprising as the first .
这 第二 信 曾是 完全 作为 奇怪 作为 这 第一的 .
第二封信和第一封信一样令人惊讶。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [ˈfriːkwəntɪd]
It was from another of Mr . Winthrop's friends , who had frequented
它 曾是 从 其他 的 先生 : 温斯罗普的 朋友们 , WHO 有 经常光顾
[ˈaʊər; ɑːr][hoʊˈtel][ɪn] [nuː] [jɔːk] .
our hotel in New York .
我们的 酒店 在 新的 约克 :

这是温斯罗普先生的另一位朋友寄来的，他经常光顾我们在纽约的酒店。

[aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈredɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ænd; ənd][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]
I recalled his face readily , and the impression his manners and conversation
我 召回 他的 脸 容易 , 和 这 印象 他的 礼仪 和 对话
[hæd; həd] [meɪd] [ɑːn][maɪ][maɪnd] .
had made on my mind .
有 制成 在 我的 头脑 :

我很容易就想起了他的长相，以及他的举止和谈吐给我留下的深刻印象。

[hiː; hi][hæd; həd] [fjuːər] [ˈjɪrɪz] [tuː; tə] [boʊst] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . - , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɡʊd] [lʊks] .
He had fewer years to boast than Mr . Bovyer , but more good looks .
他 有 更少 年 到 夸 比 先生 : - , 但 更多的 好的 看起来 .
他的年龄比博维尔先生小，但相貌更英俊。

[aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈletər] , [ænd; ənd] , [stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] ,
I finished his letter , and , still holding it in my hand ,
我 完成的 他的 信 , 和 , 仍然 保持 它 在 我的 手 ,
我读完了他的信, 仍然把它拿在手里。

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [fel] [tuː; tə] [rɪˈkɔːlɪŋ] [mɔːr] [dɪˈstɪŋktli] [maɪ][hæf] - [fərˈɡɑːtn] [ɪmˈpreʃəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
unconsciously fell to recalling more distinctly my half - forgotten impressions of his
不知不觉 跌倒 到 回忆 更多的 明显地 我的 一半 - 被遗忘的 印象 的 他的
[ˌpɜːrsəˈnæləti] .
personality .
性格 .

我不自觉地更加清晰地回忆起我那些几乎遗忘的关于他性格的印象。
[aɪ] [rɪˈmembər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [ˈbrɪliənt] [θɪŋz] [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd] [wei] ,
I remembered he could say brilliant things in an off - hand way ,
我 记得 他 可以 说 杰出的 事物 在 一个 离开 - 手 方式 ,
我记得他常常能不经意间说出一些精彩的话。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [pərˈtɪkjələrlɪ] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] .
as if he were not particularly proud of the fact .
作为 如果 他 是 不是 特别 自豪的 的 这 事实 .
仿佛他对此并不感到特别自豪。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdʒenjuɪn] [ˈhjuːmər] ,
I remembered , too , that he had genuine humor ,
我 记得 , 也 , 那 他 有 真的 幽默 ,
我还记得, 他其实很有幽默感。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɔːf(ə)n] [kənˈvʌlst] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmerɪmənt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [tuː; tə]
and had often convulsed me with a merriment I was ashamed to
和 有 经常 抽搐 我 和 一个 欢乐 我 曾是 羞愧 到
[bɪˈtreɪ] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
betray ; but , strange to say ,
背叛 ; 但 , 奇怪的 到 说 ,
他常常逗得我开怀大笑, 而我却羞于表达这种喜悦; 但是, 奇怪的是,

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈhɔːntɪd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈpɑːləz] [ɪn] [ðoʊz] [tuː] [wiːks] ,
of all those who had haunted Mr . Winthrop's parlors in those two weeks ,
的 全部 那些 WHO 有 闹鬼的 先生 . 温斯罗普的 客厅 在 那些 二 周 ,
在那两周里, 所有出入温斯罗普先生客厅的人中,

[nɑːt][wʌn][hæd; həd] [peɪd] [em ˈiː][soʊ][ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] [ˈmɔːrɪs] - ;
not one had paid me so little attention as this Maurice Graem ;
不是 一 有 有薪酬的 我 所以 小的 注意力 作为 这 莫里斯 - ;
没有一个人像莫里斯·格雷姆那样对我如此漠不关心;

[ænd; ənd] [naʊ] [bəʊθ][hiː; hi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] ,
and now both he and Mr . Bovyer had written ,
和 现在 两个都 他 和 先生 . - 有 书面 ,
现在他和博维尔先生都写了信,

[ˈæskɪŋ] [maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː][æz; əz][laɪf] - [lɔːŋ] [kəmˈpænjən] [ænd; ənd]
asking my guardian's permission to have me as life - long companion and
问 我的 监护人的 允许 到 有 我 作为 生活 - 长的 伴侣 和
[frend] .
friend .
朋友 .

征得监护人的同意, 让他/她把我当作终身伴侣和朋友。
" [wʌt] [ˈjæl; ʒəl][aɪ ˈtiː][biː; bi] , - ?
" What shall it be , Medoline ?
" 什么 将 它 是 , - ?
“梅多琳, 你打算怎么做? ”

[juː; jʊ] ['kænɑ:t] [seɪ] [jes] [tuː; tə] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

You cannot say yes to both of them .
你 不能 说 是的 到 两个都 的 他们 .

你不能同时答应他们两个。

" [ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑ:rtld] [em 'i:] .

" The question startled me .
" 这 问题 惊慌 我 .

这个问题让我大吃一惊。

" [ɑ:r; ər] [juː; jʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tuː; tə] [li:v] ['oʊklənd] ?

" Are you very anxious for me to leave Oaklands ?
" 是 你 非常 焦虑的 为了 我 到 离开 奥克兰 ?

你很希望我离开奥克兰吗？

" [maɪ] [lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz] [aɪ] [spəʊk] .

" My lips quivered as I spoke .
" 我的 嘴唇 颤抖 作为 我 辐 .

我说话时嘴唇颤抖。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [dʒʌst] [naʊ] .

" Why , child , that is my trouble just now .
" 为什么 , 孩子 , 那 是 我的 麻烦 只是 现在 .

“孩子，这就是我现在遇到的麻烦。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['wɪlɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [lu:z] [juː; jʊ] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [soʊ] [su:n] [æz; əz] [ðɪ:z] [ɪm'petʃuəs]

I am not willing ever to lose you — certainly not so soon as these impetuous
我 是 不是 愿意的 曾经 到 失去 你 — 当然 不是 所以 很快 作为 这些 浮躁

[jʊθs] [dɪ'zʌɪər] . "

youths desire . "
青年 欲望 . "

我绝不愿失去你——当然，绝不会像这些鲁莽的年轻人希望的那样快就失去你。

" ['mɪstər] . - [ɪz] [nɑ:t] [jʌŋ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['laɪtnd] [hɑ:rt] .

" Mr . Bovyer is not young , " I said , with a lightened heart .
" 先生 . - 是 不是 年轻的 , " 我 说 , 和 一个 轻度 心 .

“博维尔先生年纪不小了，”我心情轻松地说道。

" [wʌt] [jæl; jəl] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ðen] ? "

" What shall I say to them , then ? "
" 什么 将 我 说 到 他们 , 然后 ? "

那我该对他们说什么呢？

" [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wa:nt] [tuː; tə] [li:v] ['oʊklənd] .

" That I do not want to leave Oaklands .
" 那 我 做 不是 想 到 离开 奥克兰 .

“我不想离开奥克兰。”

[aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] ['hæpi] [hɪr] .

I am so happy here .
我 是 所以 快乐的 这里 .

我在这里非常开心。

" [hiː; hi] [meɪd] [em 'i:] [noʊ] [rɪ'plai] , [bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] ,

" He made me no reply , but turned again to his writing - desk ,
" 他 制成 我 不 回复 , 但 转向 再次 到 他的 写作 - 桌子 ,

他没有回答我，而是又转身回到书桌前继续写字。

[ænd; ænd] [wʌz; wəz] ['lɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['seɪfli] [ə'wei] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and was locking the letters safely away when I left the room .
和 曾是 锁定 这 信件 安全 离开 什么时候 我 左边 这 房间 .

我离开房间时，他正把信件妥善锁好。

[ðen] [aɪ] [br'θɔ:t] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letər] [stɪl] [ʌn'ɒpənd] [ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] ,
Then I bethought me of the letter still unopened in my pocket ,
然后 我 思考 我 的 这 信 仍然 未开封 在 我的 口袋 ,
然后我想起了口袋里那封还没拆封的信。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['heɪsənɪŋ] [tu; tə] [maɪ] [ru:m] , [wen] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [ɪntə'septɪd] [em 'i:] .
and was hastening to my room , when Mrs . Flaxman intercepted me :
和 曾是 加速 到 我的 房间 , 什么时候 太太 . 弗拉克斯曼 截获 我 :
我正匆匆赶往房间, 弗拉克斯曼太太拦住了我。

" [wəʊnt] [ju;; jʊ] [kʌm] ['ɪntu:] [maɪ] [ru:m] , - , [dʒʌst] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ?
" Won't you come into my room , Medoline , just for a few minutes ?
" 惯于 你 来 进入 我的 房间 , - , 只是 为了 一个 很少 分钟 ?
“梅多琳, 你能不能到我房间来一会儿?”

" [aɪ] ['fɑ:lʊd] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] ; [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . - [fju:] ['mɪnɪts] , [aɪ]
" I followed her with some reluctance ; for Mrs . Flaxman's few minutes , I
" 我 随后 她 和 一些 不情愿 ; 为了 太太 : - 很少 分钟 , 我
[ɪ'mædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,
“我有些不情愿地跟着她; 在弗拉克斯曼太太的短短几分钟里, 我想,

[maɪt] [ɪk'stend] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [ɪf] [ɪi;; jɪ] [gɔ:t] [tu; tə] ['tɔ:kɪŋ] .
might extend into a good many , if she got to talking .
可能 延长 进入 一个 好的 许多 , 如果 她 得到 到 说 :
如果她开始说话, 可能会有很多人。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu; tə] [ʃʊʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)nts] ['mɪstər] . ['bɑ:vər] [hæz; həz] [sent] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] —
" I want to show the presents Mr . Bovver has sent us from New York —
" 我 想 到 展示 这 礼物 先生 : 博弗 有 发送 我们 从 新的 约克 —
[wʌn] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ju: 'es] .
one for each of us :
— 为了 每个 的 我们 :
“我想展示一下博弗先生从纽约寄给我们的礼物——我们每人一份。”

" [ɪi;; jɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [stænd] ,
" She lifted the cover from a box on her stand ,
" 她 抬起 这 覆盖 从 一个 盒子 在 她 站立 ,
她掀开了展台上一个箱子的盖子,

[ænd; ənd] ['hændɪd] [em 'i:] [ðə; ði] [moʊst] [su:'pɜ:rbli] - [baʊnd] [bʊk] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [si:n] .
and handed me the most superbly - bound book I had ever seen .
和 递交 我 这 最多 极好 - 边界 书 我 有 曾经 已见 :
然后递给我一本我见过的装帧最精美的书。

" [jɔ:rz] [ɪz] [ðə; ði] [p'rɪti:st] , " [ɪi;; jɪ] [sed] , [əd'maɪərɪŋli] , [æz; əz] [aɪ] [tɜ:rnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [li:vz] ,
" Yours is the prettiest , " she said , admiringly , as I turned over the leaves ,
" 此致 是 这 最漂亮的 , " 她 说 , 钦佩地 , 作为 我 转向 超过 这 树叶 ,
“你的最漂亮,”她赞叹道, 我一边翻动着树叶。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .
looking at the engravings .
寻找 在 这 雕刻 :
看着这些雕刻品。

" [dəʊnt] [ju;; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] , [dɪr] ? " [ɪi;; jɪ] [æskt] , [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['saɪlənt] ['oʊvər] [maɪ]
" Don't you like it , dear ? " she asked , surprised that I was so silent over my
" 不 你 喜欢 它 , 亲爱的 ? " 她 问 , 惊讶 那 我 曾是 所以 沉默的 超过 我的
[praɪz] .
prize .
奖 :
“亲爱的, 你不喜欢吗?”她问道, 惊讶于我拿到奖品后竟然如此沉默。

" [jes] — [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mɪstər] .
" **Yes — if it had not come from Mr . Bovyer .** "
" 是的 — 如果 它 有 不是 来 从 先生 . - . "

“是的——如果不是博维尔先生的话。”

" [waɪ] , - !
" **Why , Medoline !**
" 为什么 , - !

“为什么，梅多琳！”

[nɑ:t] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡɪft] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [soʊ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [tru:] [æz; əz] [hi; hi] [ɪz] ? "
not like a gift coming from one so kind and true as he is ? "
不是 喜欢 一个 礼物 未来 从 一 所以 种类 和 真的 作为 他 是 ? "

难道不像是来自像他这样善良真诚的人的礼物吗？

" [aɪ] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] .
" **I wish I had never seen him .**
" 我 希望 我 有 绝不 已见 他 .

我真希望我从未见过他。

" [aɪ] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [terz] .
" **I threw down the book and burst into tears .**
" 我 扔 向下 这 书 和 爆裂 进入 眼泪 .

我扔下书，嚎啕大哭起来。

" ['ʊrli] , - , [ju; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?
" **Surely , Medoline , you have not fallen in love with him ?**
" 一定 , - , 你 有 不是 倒下 在 爱 和 他 ?

“梅多琳，你肯定没有爱上他吧？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] [soʊ] ['sɑ:ri] , [fɔ:r; fər] [hi; hi] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['mæɪɪŋ] [mæn] . "
I should be so sorry , for he is not a marrying man . "
我 应该 是 所以 对不起 , 为了 他 是 不是 一个 结婚 男人 . "

我很遗憾，因为他不是个会结婚的人。

" [noʊ] , [ɪn'di:d] , " [aɪ] [kraɪd] , [ɪn'dɪgnəntli] ; " [bʌt; bət] — — " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [stɔ:pt] ;
" **No , indeed , I cried , indignantly ; but — — And then I stopped ;**
" 不 , 的确 , " 我 哭 , 愤慨地 ; " 但 — — " 和 然后 我 停止 ;

“不，的确如此，”我愤愤不平地喊道；“但是——”然后我停了下来；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [aɪ] [tu; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['si:kɹət] ?
for what right had I to tell his secret ?
为了 什么 正确的 有 我 到 告诉 他的 秘密 ?

我有什么权利泄露他的秘密？

" [oʊ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [ɪz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] ['dredf(ə)l] [tu; tə] [bi; bi] [jʌŋ] ?
" **Oh , Mrs . Flaxman , is it not dreadful to be young ?**
" 哦 , 太太 . 弗拉克斯曼 , 是 它 不是 可怕 到 是 年轻的 ?

“哦，弗拉克斯曼夫人，年轻难道不可怕吗？”

[men] [ɑ:r; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] . "
Men are such a trouble . "
男人 是 这样的 一个 麻烦 . "

男人真是麻烦。

" [waɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?
" **Why , my child , what is the matter ?**
" 为什么 , 我的 孩子 , 什么 是 这 事情 ?

“孩子，你怎么了？”

[ju; jʊ] [ækt] [soʊ] ['streɪndʒli] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [ju; jʊ] . "
You act so strangely I do not understand you . "
你 行为 所以 奇怪的 我 做 不是 理解 你 . "

你的行为举止如此怪异，我完全无法理解你。

" [noʊ] ?
" **No** ?
" 不 ?

“不？”

[wel] , [aɪ] ['kænɔ:t] [ɪk'spleɪn] .
Well , I cannot explain .
出色地 , 我 不能 解释 .

嗯，我无法解释。

[bʌt; bət] [wəʊnt] [ju:; jʊ] [æsk] ['mɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [pli:z] , [ɪf] [aɪ] [mʌst; məst] [ki:p] [ðɪs] [bʊk] ? "
But won't you ask Mr . Winthrop , please , if I must keep this book ? "但 惯于 你 问 先生 : 温斯罗普 , 请 , 如果 我 必须 保持 这 书 ? "

但是，请您问问温斯罗普先生，我是否必须保留这本书？

" [waɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'ti:] .
" **Why , certainly you must keep it .**
" 为什么 , 当然 你 必须 保持 它 .

“当然，你一定要保留它。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['mɪstər] . - [ɡɪft] . "
It would be rude to return Mr . Bovyer's gift . "
它 会 是 粗鲁的 到 返回 先生 : 礼物 . "

退还博维尔先生的礼物是不礼貌的。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [waɪ] [æsk] ? "
" **But you will ask ?** "
" 但 你 将要 问 ? "

但你肯定会问？

" [oʊ] , [jes] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'sɪst] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [waɪ] [ˈoʊnli] [smaɪl] ,
" **Oh , yes , if you insist ; but he will only smile ,**
" 哦 , 是的 , 如果 你 坚持 ; 但 他 将要 仅有的 微笑 ,

“哦，好吧，如果你坚持的话；但他只会微笑。”

[ænd; ɐnd] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] - [ˈɒdɪti:z] .
and say it is one of Medoline's oddities .
和 说 它 是 一 的 - 奇闻异事 .

并称这是梅多林的怪癖之一。

" [aɪ] [went] [tu:; tə] [maɪ] [ru:m] .
" **I went to my room .**
" 我 去 到 我的 房间 .

我回到了我的房间。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [terz] [mʌst; məst] [bi:; bi] [rɪ'mu:vɪd] , [ænd; ɐnd] [ðə; ði] ['dɪnər] - [bel]
But the traces of my tears must be removed , and the dinner - bell
但 这 痕迹 的 我的 眼泪 必须 是 已移除 , 和 这 晚餐 - 钟

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['rɪŋɪŋ] .
was already ringing .
曾是 已经 铃声 .

但我必须擦掉眼泪的痕迹，而晚餐铃声已经响了。

[haʊ'evər] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [leɪt] , [aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] [ʌv; əv] [maɪ] ['letər] .
However , at the risk of being late , I broke the seal of my letter .
然而 , 在 这 风险 的 存在 晚的 , 我 打破 这 海豹 的 我的 信 .

然而，冒着迟到的风险，我拆开了信件의 封条。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['terəfaɪd] [lest][aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [ə'ɪnʌðər] [prə'pəʊz(ə)][ʌv; əv] ['mæɪrɪdʒ] [frʌm; frəm]
I was getting terrified lest it might be another proposal of marriage from
我 曾是 获得 恐惧 免得 它 可能 是 其他 提议 的 婚姻 从
[sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] ['kwɔːrtər] ;
some unexpected quarter ;
一些 意外 四分之一 ;
我当时非常害怕，万一又是来自某个意想不到的人的求婚呢；

[fɔːr; fər] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [wen] [mɪs'fɔːtʃənz] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [kʌm] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli][træv(ə)l][ɪn] [kraʊdz] ;
for , I reflected , when misfortunes begin to come they generally travel in crowds ;
为了 , 我 反映 , 什么时候 不幸 开始 到 来 他们 一般来说 旅行 在 人群 ;
我心想，因为当不幸开始降临时，它们通常会成群结队地出现；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ʌv] - ['letər] .
but this was not a love - letter .
但 这 曾是 不是 一个 爱 - 信 .
但这并非一封情书。

[aɪ 'ti:] [riːd] :
It read :
它 读 :
上面写着：

" [dɪr] [mɪs] ['selwɪn] :
" **Dear Miss Selwyn :**
" 亲爱的 错过 塞尔温 :
亲爱的塞尔温小姐：

— [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl]
— **I have been informed of your kindness of heart and sympathy for all**
— 我 有 到过 知情的 的 你的 仁慈 的 心 和 同情 为了 全部
[huː] [ɑːr; ər][ɪn] [dɪ'stres] ,
who are in distress ,
WHO 是 在 痛苦 ,
我已了解到您心地善良，并对所有身处困境的人们深表同情。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [eɪ 'em] [em'bəʊldənd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][help] .
and therefore am emboldened to come to you for help .
和 所以 是 加粗 到 来 到 你 为了 帮助 .
因此我才鼓起勇气来向你寻求帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kɔːl][ɑːn][em 'iː][tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] , [æt; ət][θriː][piː] . [em] . , [æt; ət] [roʊz] ['kɑːtɪdʒ] ,
If you would call on me to - morrow , at 3 P . M . , at Rose Cottage ,
如果 你 会 称呼 在 我 到 - 明天 , 在 3 P . M . , 在 玫瑰 小屋 ,
['lɪndən] [leɪn] ,
Linden Lane ,
林登 车道 ,
如果您明天下午3点能来林登巷玫瑰小屋拜访我，

[juː; jʊ] [wʊd] [kən'fɜːr][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['feɪvər][ɑːn][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] ['sɪstər] .
you would confer a lasting favor on a sorrowing sister .
你 会 授予 一个 持久 偏爱 在 一个 悲伤 姐姐 .
你会给悲伤的姐妹带来长久的慰藉。

[aɪ][eɪ 'em] [jɔːrɪz] , ['veri] [rɪ'spektfəli] ,
I am yours , very respectfully ,
我 是 你的 , 非常 尊敬 ,
我谨向您致敬。

" [hə:'maɪəni] [lə] [grænd] .
" **Hermione Le Grande .**
" 赫敏 乐 格兰德 :
“赫敏·勒格兰德。”

" [pi:] . [es] . — [aɪ][mʌst; məst][æsk][fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['siːkrəsi] [ɑːn][jɜː; jər][pɑːrt] ,
" P . S . — I must ask for perfect secrecy on your part .
" P . S . — 我 必须 问 为了 完美的 保密 在 你的 部分 ,
PS: 我必须请求你绝对保密,

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['men(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [ɔːr] ['letər] , [biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['oʊklənd] .
and that no mention whatever of my name , or letter , be made at Oaklands .
和 那 不 提到 任何 的 我的 姓名 , 或者 信 , 是 制成 在 奥克兰 .
并且不得在奥克兰提及我的姓名或信件。

[aɪ] [trʌst] [tuː; tə][jɜː; jər] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
I trust to your honor in the matter .
我 相信 到 你的 荣誉 在 这 事情 .
我相信您在这件事上会秉公处理。

[ertʃ] . [el] .
H . L .
H . L .
HL

[aɪ] [lɒkt] [ðə; ði] ['letər] [ʌp][ɪn][maɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli]
I locked the letter up in my drawer and hastened to the dinner that certainly
我 已锁定 这 信 向上 在 我的 抽屉 和 加快 到 这 晚餐 那 当然
[wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kept] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
would not be kept waiting for me .
会 不是 是 保留 等待 为了 我 .
我把信锁进抽屉里, 然后匆匆赶去赴晚宴, 我知道晚宴肯定不会等我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'baʊt] ['mɪstər] . - [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [ænd; ənd]
I was hoping that the question about Mr . Bovyer's book would be asked and
我 曾是 希望 那 这 问题 关于 先生 . - 书 会 是 问 和
['ænsər] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;
answered in my absence ;
回答 在 我的 缺席 ;
我原本希望在我不在的时候, 有人能提出并解答关于博维尔先生的书的问题;

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][dʒʌst][æz; əz]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,
but was disappointed ; for just as Mr . Winthrop arose from the table ,
但 曾是 失望的 ; 为了 只是 作为 先生 . 温斯罗普 出现 从 这 桌子 ,
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,
at the close of dinner ,
在 这 关闭 的 晚餐 ,
但他却很失望; 因为就在温斯罗普先生晚餐结束时起身离开餐桌时,

['mɪsɪz] . ['flæksmən] ['men(ə)nd] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd] [wens] [ðeɪ] [keɪm] .
Mrs . Flaxman mentioned the arrival of the books , and whence they came .
太太 . 弗拉克斯曼 提及 这 到达 的 这 图书 , 和 何处 他们 来了 .
弗拉克斯曼夫人提到了这些书的到来, 以及它们的来源。

" [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] ['prɑːfɪtəb(ə)] , ['jæpərəʊnɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ; " [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] .
" It is quite profitable , chaperoning young ladies , you will find ; " he said , dryly .
" 它 是 相当 有利可图 , 陪同 年轻的 女士们 , 你 将要 寻找 ; " 他 说 , 干巴巴地 .
“你会发现, 陪伴年轻女士是相当有利可图的,”他冷冷地说。

" [bʌt; bət] , - [dʌz] [nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːrɪz] .
" But , Medoline does not wish to keep hers .
" 但 , - 做 不是 希望 到 保持 她的 .
但是, 梅多琳并不想保留她的东西。

[fɪː; fɪ] ['æktɪd] [kwɑɪt] ['streɪndʒli] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪn'sɪsts] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] ,
She acted quite strangely about it ; and insists that I must ask you ,
她 行动 相当 奇怪的 关于 它 ; 和 坚持 那 我 必须 问 你 ,
她对此事的反应非常奇怪; 而且坚持要我问你,

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ][jæl; ʃəl] [ki:p] [aɪ 'tiː] : "
if she shall keep it . "

如果 她 将 保持 它 . "

如果她要保留它的话。

" [ˈmɪstər] . - [wʊd] [fi:l] [ə'gri:vɪd] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] .
Mr . Bovyer would feel aggrieved if we returned his present .

先生 . 会 感觉 受委屈的 如果 我们 返回 他的 展示 .

“如果我们把博维尔先生的礼物退还给他，他会感到委屈的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ki:p] [aɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] .
I think you must keep it , " he said , turning to me .

我 思考 你 必须 保持 它 , " 他 说 , 转弯 到 我 .

“我觉得你一定要留着它，”他转过身对我说。

" [moʊst] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə][get] [ˈki:p,seɪks] [frʌm; frəm][jʊr; jər][seks] .
Most young ladies I have known are proud to get keepsakes from your sex .

" 最多 年轻的 女士们 我 有 已知 是 自豪的 到 得到 纪念品 从 你的 性别 .

"

"

"

“我认识的大多数年轻女性都为收到男性赠送的纪念品而感到自豪。”

" [aɪ][hoʊp] - [ɪz][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [regjʊˈleɪʃn] [jʌŋ] [ˈleɪdi] . "
I hope Medoline is not going to be a regulation young lady . "

" 我 希望 - 是 不是 去 到 是 一个 规定 年轻的 女士 . "

“我希望梅多琳不会成为一个循规蹈矩的年轻女孩。”

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [wʌt] [hæz; həz] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] ?
Why , Mr . Winthrop , what has caused you to change your mind ?

" 为什么 , 先生 . 温斯罗普 , 什么 有 导致 你 到 改变 你的 头脑 ?

“温斯罗普先生，是什么让您改变了主意呢？”

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [kən'dem] [em 'iː][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˌʌnkən'venʃən(ə)] . "
You used to condemn me for being so very unconventional . "

你 用过的 到 谴责 我 为了 存在 所以 非常 非传统 . "

你过去常常谴责我太特立独行。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetər] [ɪn][ɪts] [sted] , " [hiː; hi]
I have made the discovery that you have something better in its stead , " he

" 我 有 制成 这 发现 那 你 有 某物 更好的 在 它是 坚定 , " 他

[sed] , [ˈkwaɪətli] .
said , quietly .

说 , 悄悄 .

“我发现你还有更好的东西来代替它，”他平静地说。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [spi:k] [maɪ] [θæŋks] , [bʌt; bət] [kept] [ˈsaɪlənt] .
I looked up quickly to speak my thanks , but kept silent .

我 看起来 向上 迅速地 到 说话 我的 谢谢 , 但 保留 沉默的 .

我猛地抬起头想说声谢谢，但最终还是保持了沉默。

" [jes] , - [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [traɪz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][ˈduːti][baɪ] [ˈʌðər] .
Yes , Medoline is the only one of us that tries to do her duty by others .

" 是的 , - 是 这 仅有的 一 的 我们 那 尝试 到 做 她 责任 经过 其他的 .

“是的，梅多琳是我们当中唯一一个努力为他人尽责的人。”

[ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [helpt] [ðə; ði] [pʊr] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [mʌnθs] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ,
She has helped the poor more in the few months she has been here ,

她 有 帮助 这 贫穷的 更多的 在 这 很少 几个月 她 有 到过 这里 ,

她来到这里短短几个月，就为穷人做了很多帮助。

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] . "
than I have done in nearly twenty years . "

比 我 有 完毕 在 几乎 二十 年 . "

比我近二十年来所做的还要多。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈkɑːnfəɪnz][hɜːr; hər] ['benɪfɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔr] [ænd; ənd] [bɪ'riːvd] ['soʊlli] .
" **But she confines her benefits to the poor and bereaved solely** .

" 但 她 限制 她 好处 到 这 贫穷的 和 丧亲者 仅 .

但她只向穷人和丧亲者提供福利。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][fər'get] [ðə; ði] ['prɑːspərəs] [meɪ] [biː; bi] ['hevi] - ['hɑrtɪd] , " ['mɪstər] . ['wɪnθrəp]
She seems to forget the prosperous may be heavy - hearted , " Mr . Winthrop
她 似乎 到 忘记 这 繁荣 可能 是 重的 - 心地 , " 先生 . 温斯罗普
[sə'dʒestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
suggested with a smile .

建议 和 一个 微笑 .

“她似乎忘记了，富裕的人也可能心情沉重，”温斯罗普先生笑着说道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ɪntər'medl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] [skɪl] [tuː; tə] [rɪ'liːv] .
" **I do not intermeddle with that which lies beyond my skill to relieve** .

" 我 做 不是 管闲事 和 那 哪个 谎言 超过 我的 技能 到 缓解 .

“对于超出我能力范围的事情，我不会插手。”

[eni] [pɜːrs(ə)n][kæn; kən] [rɪ'liːv] ['pɑːvɜrti] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] . "
Any person can relieve poverty if they have money . "

任何 人 能 缓解 贫困 如果 他们 有 钱 . "

只要有钱，任何人都可以缓解贫困。

" ['pɑːsəbli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [tuː; tə] [kən'faɪn] [jɔr; jər] ['helpflnəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː][ˈkeɪsɪz]
" **Possibly you are wise to confine your helpfulness to the simpler cases**
" 可能 你 是 明智的 到 局限 你的 乐于助人 到 这 更简单 案例
[ʌv; əv] ['sɑːrou] . "
of sorrow . "

的 悲哀 . "

“或许你明智地选择只帮助那些比较简单的悲伤案例。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɡriːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɑːr; ər][ˈmoʊstli][ɪˈmædʒɪneri][ænd; ənd] ['selfɪʃ] .
" **I think the griefs of the rich are mostly imaginary and selfish** .

" 我 思考 这 悲伤 的 这 富有的 是 大多 假想 和 自私 .

我认为富人的悲伤大多是想象出来的，而且是自私的。

[ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] ['plenti]
In this beautiful world , if we have our freedom , and health , and plenty
在 这 美丽的 世界 , 如果 我们 有 我们的 自由 , 和 健康 , 和 很多
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of money ,
的 钱 ,

在这个美丽的世界里，如果我们拥有自由、健康和充足的金钱，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪmpli] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] - ['hɑrtɪd] ; ['oʊnli] [wen] [deθ] [teɪks] [ə'weɪ] [ˈaʊər; ɑːr]
we are simply foolish to be down - hearted ; only when death takes away our
我们 是 简单地 愚蠢 到 是 向下 - 心地 ; 仅有的什么时候 死亡 需要 离开 我们的
[dɪr] [wʌnz] ;
dear ones ;
亲爱的 一个 ;

只有当死亡带走我们所爱的人时，我们才会灰心丧气，这实在太愚蠢了；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][peɪn][hiː; hi] ['ɡɪvz] [siːsɪz] [tuː; tə][smɑːrt] . "
and after a time the pain he gives ceases to smart . "

和 后 一个 时间 这 疼痛 他 给予 停止 到 聪明的 . "

过了一段时间，他带来的痛苦就不再刺痛了。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] ['veri] ['præktɪk(ə)] , - , [ænd; ənd] [lʊk] [θru:] ['spektəklz] ['dɪpt] [ɪn] ['sʌŋʃaɪn]
" **You are very practical , Medoline , and look through spectacles dipped in sunshine**
" 你 是 非常 实际的 , - , 和 看 通过 眼镜 浸入 在 阳光
.
" :
- "
.

“你很务实，梅多琳，就像戴着浸过阳光的眼镜看世界一样。”

" [wel] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [raɪt] , " ['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
" **Well , I believe she is right , " Mrs . Flaxman said , with an air of sudden**
" 出色地 , 我 相信 她 是 正确的 , " 太太 : 弗拉克斯曼 说 , 和 一个 空气 的 突然
[kən'vɪkʃn] .
conviction :
定罪 :

“嗯，我相信她是对的，”弗拉克斯曼太太突然变得非常肯定地说。

" [wi:; wi][ɑ:r; ə] [nɑ:t] [hæf] ['θæŋkfl] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ʌʊər; ɑ:r] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn] ['werɪŋ]
" **We are not half thankful enough for our blessings and persist in wearing**
" 我们 是 不是 一半 感恩 足够的 为了 我们的 祝福 和 坚持 在 穿着
[ðə; ðɪ] ['pi:z] [ɪn][ʌʊər; ɑ:r] [ʃu:z] [fɔ:r; fər] ['penəns] ,
the peas in our shoes for penance ,
这 豌豆 在 我们的 鞋 为了 忏悔 ,

“我们对所拥有的福分不够感恩，反而执意在鞋里塞豌豆以示忏悔。”

[wen] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] ['sɔ:fn] [ðem; ðəm] [laɪk] [ðæt] [waɪz] - ['hɑ:rtɪd] ['aɪrɪʃmən] .
when we might as well soften them like that wise - hearted Irishman .
什么时候 我们 可能 作为 出色地 软化 他们 喜欢 那 明智的 - 心地 爱尔兰人 :

我们不妨像那位心地善良的爱尔兰人那样，软化他们的情绪。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪf] - [hæd; həd]['medɪs(ə)n][fɔ:r; fər] [ʌðər] [gri:fz] [ðæn; ðən]
It would be a blessing if Medoline had medicine for other griefs than
它 会 是 一个 祝福 如果 - 有 药品 为了 其他 悲伤 比
[ðoʊz] ['pɑ:vərtɪ] ['kɔ:zɪz] .
those poverty causes :
那些 贫困 原因 :

如果美多琳能研制出治疗除贫困所致悲伤之外的其他悲伤的药物，那将是一件幸事。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [kæst][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [wɪt] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] ['kʌlər]
" **I saw her cast a meaning look at Mr . Winthrop , which brought the color**
" 我 锯 她 投掷 一个 意义 看 在 先生 : 温斯罗普 , 哪个 带来 这 颜色
[tu:; tə][maɪ] [tʃi:k] ,
to my cheek ,
到 我的 脸颊 ,

“我看到她意味深长地看了温斯罗普先生一眼，这让我脸颊泛红。”

[ænd; ənd][set][em 'i:][tu:; tə]['soʊbərli] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'si:s] [frʌm; frəm]
and set me to soberly thinking if I might not bring him surcease from
和 放 我 到 清醒地 思维 如果 我 可能 不是 带来 他 停止 从
['bɪtər] [θɔ:ts] ,
bitter thoughts ,
苦的 想法 ,

并让我冷静思考，如果我不能让他摆脱痛苦的思绪，会不会有什么问题。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][em 'i:] ,
and then it occurred to me ,
和 然后 它 发生 到 我 ,
然后我突然想到，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] [ˌkɑ:mənˈdeɪʃn] [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑ:t] [greɪv] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][maɪ] [ˈgetɪŋ] [ˌʌpˈlɪftɪd]
with all this commendation was there not grave danger of my getting uplifted
和 全部 这 表彰 曾是 那里 不是 严重 危险 的 我的 获得 提升
[ʌnˈdu:lɪ] ?
unduly ?
过度 ?

获得这么多赞扬，难道不会有让我被过度吹捧的严重危险吗？

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [goʊ][tu:; tə] [ɪkˈstri:mz] [ɪn][jʊr; jər]
" **It seems to me that you and Mr . Winthrop go to extremes in your**
" 它 似乎 到 我 那 你 和 先生 . 温斯罗普 去 到 极端情况 在 你的
[ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][em ˈi:] .
estimate of me .
估计 的 我 .

“在我看来，你和温斯罗普先生对我的评价都有些过头了。”

[fɜ:rst] , [ju:; jʊ] [ki:p] [em ˈi:][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv] [hju:ˌmɪliˈeɪʃn] [ðæt] [aɪ] [wel] [naɪ] [lu:z] [hɑ:rt] ,
First , you keep me so low in the valley of humiliation that I well nigh lose heart ,
第一的 , 你 保持 我 所以 低的 在 这 谷 的 屈辱 那 我 出色地 夜 失去 心 ,
首先，你让我跌入羞辱的深渊，几乎让我丧失了斗志。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [hɔɪst] [em ˈi:][ɑ:n][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)] , [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈi:] [groʊ] [ˈdɪzi] [wɪð; wɪθ] [kənˈsi:t] .
and then you hoist me on a pedestal , making me grow dizzy with conceit .
和 然后 你 提升 我 在 一个 座 , 制作 我 生长 晕眩的 和 自负 .
然后你把我捧上神坛，让我骄傲得头晕目眩。

[aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [wi:; wi] [pæs] [ə; eɪ] [lɔ:] [nɑ:t][tu:; tə] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [i:t] [ˈʌðər] [æt; ət][ɔ:l] . "
I suggest that we pass a law not to talk about each other at all . "
我 建议 那 我们 经过 一个 法律 不是 到 讲话 关于 每个 其他 在 全部 . "
我建议我们立法禁止彼此谈论对方。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ˈkænɑ:t] [hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpɜ:rfɪkt] [ənˈles] [waɪz] [ˈfrendz] [pɔɪnt] [aʊt][jʊr; jər] [ˈfɔɪbəlz] ,
" **But you cannot hope to be perfect unless wise friends point out your foibles ,**
" 但 你 不能 希望 到 是 完美的 除非 明智的 朋友们 观点 出去 你的 缺点 ,
但是，除非有明智的朋友指出你的缺点，否则你不可能完美。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [əˈʃʊrd] [em ˈi:] .
" **Mr . Winthrop assured me .**
" 先生 . 温斯罗普 保证 我 .
温斯罗普先生向我保证。

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [ri:t] [sʌt] [ə; eɪ] [haɪt] .
" **I have never expected to reach such a height .**
" 我 有 绝不 预期的 到 抵达 这样的 一个 高度 .
“我从未想过自己能达到如此高度。”

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] [ˈloʊnli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [noʊ][səˈsaɪəti][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kaɪnd] ,
It would be so lonely for me , you know — no society of my own kind ,
它 会 是 所以 孤独 为了 我 , 你 知道 — 不 社会 的 我的 自己的 种类 ,
你知道，我会非常孤独——没有同类的群体。

[seɪv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l] [soʊl] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪkɪdli] .
save here and there a poor and humble soul , " I said , wickedly .
节省 这里 和 那里 一个 贫穷的 和 谦逊的 灵魂 , " 我 说 , 邪恶地 .
“这里那里救救一个贫穷谦卑的灵魂吧，”我恶狠狠地说。

" [ˌnevərðəˈles] ,
" **Nevertheless ,**
" 尽管如此 ,
“尽管如此，

[wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [ɪfərt] [tuː; tə][stænd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlædə] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]
one should make the effort to stand on the top round of the ladder of human
— 应该 制作 这 努力 到 站立 在 这 顶部 圆形的 的 这 梯子 的 人类
[ˈeksələns] . "
excellence . "
— 卓越 . "

人应该努力攀登人类卓越阶梯的顶端。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈlædə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaɪm] [ɪz] [ˈwɪrɪsəm] ,
" **It is a long ladder , and the climb is wearisome ,**
" 它 是 一个 长的 梯子 , 和 这 爬 是 令人厌倦的 ,
这是一架漫长的梯子, 攀登的过程令人疲惫不堪。

[ænd; ənd] [deθ] [suːn] [ɪntəˈpəʊzɪz] [ænd; ənd][ˈɛndz][ˈaʊər; ɑːr][æmˈbɪ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , [ˈwɪrəli] .
and death soon interposes and ends our ambition , " I said , wearily .
和 死亡 很快 插话 和 结束 我们的 志向 , " 我 说 , 疲劳 .
“死亡很快就会介入, 终结我们的雄心壮志,”我疲惫地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [əˈʃʊərəns] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **But you have such perfect assurance respecting the to - morrow of death ,**
" 但 你 有 这样的 完美的 保证 尊重 这 到 - 明天 的 死亡 ,
但是, 对于死亡的明天, 你却有着如此十足的把握。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈeksələns] [geɪnd] [hɪr] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə] [ˈkæri]
you must believe that excellence gained here will be so much capital to carry
你 必须 相信 那 卓越 获得 这里 将要 是 所以 很多 首都 到 携带
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [laɪf] ;
with you into that life ;
和 你 进入 那 生活 ;
你必须相信, 在这里获得的卓越才能将成为你未来生活中宝贵的财富;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪmˈplɪsɪt] [bɪˈliːvəz] [ˈveri] [ˈvːf(ə)n] [ˈvoɪs] [ʃʊr; ʃər] [feɪθ] [ˈræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][aɪ ˈtiː] , "
but you implicit believers very often voice your faith rather than live it , "
但 你 隐式 信徒 非常 经常 嗓音 你的 信仰 相当 比 居住 它 , "
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [rɪˈmɑːkt] ,
Mr . Winthrop remarked ,
先生 . 温斯罗普 评论 ,
“但是你们这些只会口头上说说信仰的人, 往往只是口头上表达信仰, 而不是真正地去实践信仰,”温斯罗普先生说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [ˈsɑːrkæzəm] .
with a touch of his accustomed sarcasm .
和 一个 触碰 的 他的 习惯 讽刺 .
带着他惯有的讽刺意味。

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [laɪvz; lɪvz][hɪz; ɪz] [kwɑɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] [aɪ ˈtiː] ,
" **Mr . Bowen lives his quite as well as he talks it ,**
" 先生 . 鲍文 生活 他的 相当 作为 出色地 作为 他 会谈 它 ,
“鲍恩先生言行一致, 身体力行。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [aɪ][ˈevər] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [miːt] . "
but he is the nearest perfection of any human being I ever expect to meet . "
但 他 是 这 最近的 完美 的 任何 人类 存在 我 曾经 预计 到 见面 . "
但他是我所能遇到的最接近完美的人。

" [ðæt] [ɪz][hɑːrd][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][set] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] .
" **That is hard on our set , Mrs . Flaxman .**
" 那 是 难的 在 我们的 放 , 太太 . 弗拉克斯曼 .
“这对我们剧组来说很艰难, 弗拉克斯曼夫人。”

- , [aɪ ˈtiː] [siːmz] , [hæz; həz] [fɪʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [seɪnt] ,
Medoline , it seems , has fished out of the slums a veritable saint ,
- , 它 似乎 , 有 钓鱼 出去 的 这 贫民窟 一个 真正的 圣 ,
看来, 梅多林从贫民窟里挖出了一位真正的圣人。

[ænd; ənd] [ˈhænsəm] [æz; əz][hi;; hi][ɪz] [gʊd] .
" **and** **handsome** **as** **he** **is** **good** .

和 英俊的 作为 他 是 好的 .

他不仅人品好，而且长相英俊。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə] [raɪt] [hi;; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɪdʊə] . "
" **If** **I** **remember** **right** **he** **is** **a** **widower** . "

如果 我 记住 正确的 他 是 一个 鳏夫 . "

如果我没记错的话，他是个鳏夫。

" [jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,
" **Yes** , **certainly** ,

" 是的 , 当然 ,

“是的，当然可以。”

[hi;; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɪ;; fɪ][gɑ:t][ðə; ði][su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔ:r; fər] [wen] [fɪ;; fɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
" **he** **is** **the** **one** **she** **got** **the** **suit** **of** **clothes** **for** **when** **she** **was** **in** **New** **York** .

他 是 这 一 她 得到 这 套装 的 衣服 为了 什么时候 她 曾是 在 新的 约克 .

她去纽约的时候，给他买了那套衣服。

" [hi;; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][em 'i:] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [æskt] ,
" **He** **turned** **to** **me** **abruptly** **and** **asked** ,

" 他 转向 到 我 突然 和 问 ,

他突然转向我问道：

" [haʊ] [oʊld][ɪz][hi;; hi] ? "
" **How** **old** **is** **he** ? "

" 如何 老的 是 他 ? "

“他几岁了？ ”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevə] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] [ˈmɪstɪvəsli] , " [bʌt; bət][hi;; hi] [lʊks] ['oʊldə][ðæn; ðən]
" **I** **have** **never** **asked** **him** , " **I** **said** **mischievously** , " **but** **he** **looks** **older** **than**

我 有 绝不 问 他 , " 我 说 顽皮地 , " 但 他 看起来 老 比

[ju;; jʊ] . "
you . "

你 . "

“我从来没问过他，”我调皮地说，“但他看起来比你年纪大。”

" - , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ['seɪɪŋ] ?
" **Medoline** , **what** **are** **you** **saying** ?

" - , 什么 是 你 说 ?

“麦多林，你在说什么？ ”

[hi;; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grænfɑ:ðə] ['jɪrz] [ə'gəʊ] . "
" **He** **was** **a** **grandfather** **years** **ago** . "

他 曾是 一个 祖父 年 前 . "

他多年前就已经是祖父了。

" [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɑ:nə] [wɪtʃ] ['mɪstə] . ['wɪnθrəp] [wɪl] ['nevə] [ə'teɪn] ,
" **And** **I** **am** **afraid** **that** **is** **an** **honor** **which** **Mr** . **Winthrop** **will** **never** **attain** ,

" 和 我 是 害怕的 那 是 一个 荣誉 哪个 先生 . 温斯罗普 将要 绝不 达到 ,

“恐怕温斯罗普先生永远也无法获得这份荣誉。”

" [aɪ] [traɪd] [tu;; tə] [seɪ] [sɪmpə'θetɪkli] .
" **I** **tried** **to** **say** **sympathetically** .

" 我 尝试 到 说 同情地 .

我试图用同情的语气说道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][kæst][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [lʊk] ;
" **Mrs** . **Flaxman** **cast** **him** **a** **startled** **look** ;

太太 . 弗拉克斯曼 投掷 他 一个 惊慌 看 ;

弗拉克斯曼太太惊愕地看了他一眼；

[bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] ['veri] ['kɑːmli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['mɪrli] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
but he smiled very calmly as if the words had merely amused him .
但 他 微笑 非常 平静地 作为 如果 这 字 有 仅仅 觉得好笑 他 .
但他却面带平静的微笑，仿佛这些话只是让他觉得好笑而已。

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .
第二十章

[ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] .
MRS . LE GRANDE .
太太 . LE 格兰德 .
勒格兰德夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪj(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [ˈaʊər][tuː; tə] [kʌm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət]
I was impatient for the appointed hour to come when I was expected at
我 曾是 不耐烦 为了 这 任命 小时 到 来 什么时候 我 曾是 预期的 在
[roʊz] ['kɑːtɪdʒ] .
Rose Cottage .
玫瑰 小屋 .
我迫不及待地盼望着约定的时间到来，那时我该在玫瑰小屋了。

[aɪ][hæd; həd][traɪd][tuː; tə][get] ['fɜːrðər] [ɪnfər'meɪj(ə)n][frʌm; frəm] [ɛsmə'eldə] [rɪ'spektɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə]
I had tried to get further information from Esmerelda respecting Mrs . Le
我 有 尝试 到 得到 更远 信息 从 埃斯梅拉达 尊重 太太 . 乐
[grænd] ;
Grande ;
格兰德 ;
我曾试图从埃斯梅拉达那里获取更多关于勒格兰德夫人的信息；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [mʌt] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ˈliːvɪŋ] [em 'iː] [mɔːr] ['mɪstə'faɪd]
but she seemed unwilling to say much about her , leaving me more mystified
但 她 似乎 不情愿 到 说 很多 关于 她 , 离开 我 更多的 困惑
[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .
但她似乎不愿多谈她，这让我更加困惑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ɔːl] ['prɪti] [suːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] , [mɪs] ,
" **You will know all pretty soon from her own lips , Miss** ,
" 你 将要 知道 全部 漂亮的 很快 从 她 自己的 嘴唇 , 错过 ,
"小姐，你很快就会从她自己口中得知一切了。"
[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][em 'iː][maɪ] [pleɪs] [ɪf] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['medlɪŋ]
and it would cost me my place if Mr . Winthrop knew I was meddling
和 它 会 成本 我 我的 地方 如果 先生 . 温斯罗普 知道 我 曾是 干预

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dɪdnt] [kən'sɜːrɪn][em 'iː] . "
with what didn't concern me . "
和 什么 没有 忧虑 我 . "
如果温斯罗普先生知道我插手与我无关的事情，我就会丢掉工作。

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['mæstər] .
" **Mr . Winthrop is not a severe master** .
" 先生 . 温斯罗普 是 不是 一个 严重 掌握 .
温斯罗普先生不是一位严厉的老师。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪntə'fɪəz] ['veri] ['lɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhaʊshoʊld] ['mætərz] . "
I think he interferes very little with our household matters . "
我 思考 他 干扰 非常 小的 和 我们的 家庭 事情 . "
我认为他很少干涉我们的家务事。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd] [pli:z] , [mɪs] ['selwɪn] ,
" **But this is different ; and please , Miss Selwyn ,**
" 但 这 是 不同的 ; 和 请 , 错过 塞尔温 ,
但这不一样; 还有, 塞尔温小姐,

[dəʊnt] [let] [ɑ:n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ju:; jə] [ðæt] ['letər] .
don't let on to a soul that I gave you that letter .
不 让 在 到 一个 灵魂 那 我 给予 你 那 信 .
不要向任何人透露是我给你的那封信。

[ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [sed] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [aɪ 'ti:] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] ;
Mrs . Le Grande said if I didn't take it some one else would ;
太太 . 乐 格兰德 说 如果 我 没有 拿 它 一些 一 别的 会 ;
勒格兰德太太说, 如果我不拿, 别人也会拿;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第12/16页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [z:rn] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] . "
and it was an easy way to earn a trifle ."
和 它 曾是 一个 简单的 方式 到 赚 一个 琐事 . "

这是赚点小钱的简单方法。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [wei] [ɪn]
" **But if there is anything wrong in the matter it is the hardest way in**
" 但 如果 那里 是 任何事物 错误的 在 这 事情 它 是 这 最难 方式 在
[ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][get] ['mʌni] ,
the world to get money ,
这 世界 到 得到 钱 ,
“但如果这件事有什么问题的话, 那就是这是世界上最难获得资金的方式。”

" [aɪ] [sed] , [pərˈplekst] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .
" **I said , perplexed at her words .**
" 我 说 , 困惑 在 她 字 .

我听了她的话, 感到困惑不解, 说道。

[ˈlɪndən] [leɪn] [leɪ] [bæk] [frʌm; frəm] ['oʊklənd] [ə; eɪ][maɪ] [ɔ:r] [mɔ:r] ,
Linden Lane lay back from Oaklands a mile or more ,
林登 车道 躺 后退 从 奥克兰 一个 英里 或者 更多的 ,

Linden Lane 距离 Oaklands 至少一英里远,

[ænd; ʌnd][led][em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ][roʊd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['trævəst] [brɪʔɔ:r] ,
and led me on a road I had never traversed before ,
和 引领 我 在 一个 路 我 有 绝不 穿越 前 ,

并引领我走上了一条我从未走过的路,

[ɔ:l'dʒʊ] [aɪ][hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [plænd] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɑ:n][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] ['dʒə:nɪz] .
although I had often planned to take it on some of my exploring journeys .
虽然 我 有 经常 计划 到 拿 它 在 一些 的 我的 探索 旅程 .

虽然我经常计划把它带到我的一些探险旅程中。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][led] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ɔ:r] ,
But it led away from the sea shore ,
但 它 引领 离开 从 这 海 支撑 ,

但它却通往远离海岸的地方,

[ænd; ʌnd] [ðæt] ['prɔ:bəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [hɪðər'tu:] [nɪ'glektɪd] [aɪ 'ti:] .
and that probably was the reason I had hitherto neglected it .
和 那 大概 曾是 这 原因 我 有 迄今为止 被忽视的 它 .

这大概就是我之前一直忽略它的原因吧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stri:p] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊklənd] [ɪ'steɪt] [θru:] [wɪt]
There was a strip of woodland belonging to the Oaklands estate through which
那里 曾是 一个 条 的 林地 属于 到 这 奥克兰 财产 通过 哪个

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [leɪ] .
a part of the road lay .
一个 部分 的 这 路 躺 .

奥克兰庄园有一片狭长的林地, 道路的一部分就从那里穿过。

[ðer; ðær][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['ri:s(ə)nt][fɔ:lɪ][ʌv; əv] [snəʊ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sti:l] ['klɪŋɪŋ] ['hevɪli]
There had been a recent fall of snow and this was still clinging heavily
那里 有 到过 一个 最近的 落下 的 雪 和 这 曾是 仍然 依恋 重度
[tu:; tə][ðə; ði] [tri:z] ,
to the trees ,
到 这 树木 ,

最近下了一场雪，积雪仍然厚厚地挂在树上。

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [spru:s] [ænd; ənd] ['hemlə:k] , ['brɪŋɪŋ] ['streɪndʒli] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['mʌfld]
especially to the spruce and hemlocks , bringing strangely to mind the muffled
尤其 到 这 云杉 和 铁杉 , 带来 奇怪的 到 头脑 这 闷音
,
,
,

尤其是云杉和铁杉，奇怪地让人联想起闷闷不乐的.....

[mɪ'stɪriəs] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəz] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [ænd; ənd] [nʌnz] ,
mysterious figures of the Sisters of Charity and Nuns ,
神秘 数据 的 这 姐妹 的 慈善 和 修女 ,
慈善修女会和修女们的神秘人物

[æz; əz][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['glɑɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜ:rld] ['sɪtiz] .
as I used to see them gliding about the streets of the old world cities .
作为 我 用过的 到 看 他们 滑翔 关于 这 街道 的 这 老的 世界 城市 .
我以前经常看到它们在旧世界城市的街道上滑行。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðær] [ɪntə'spə:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['evəɡri:nz] [wɜ:r; wər] [bi:tɪ] , [ænd; ənd]['meɪp(ə)] ,
Here and there interspersed with the evergreens were beech , and maple ,
这里 和 那里 穿插 和 这 常绿植物 是 山毛榉 , 和 枫 ,
[ænd; ənd] ['ʌðər] ['hɑ:rdwɒd] [ɡrəʊθ] ,
and other hardwood growths ,
和 其他 硬木 增长 ,

常绿树丛中零星分布着山毛榉、枫树和其他硬木树种。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðær]['ɡreɪsf(ə)] ['li:fləs] ['bræntʃɪz] ['stretʃɪŋ] [ʌp] [laɪk] [dʌm] ['pli:dɪŋ] [hændz] [tə:rd]
with their graceful leafless branches stretching up like dumb pleading hands toward
和 他们的 优美 无叶 分支 伸展 向上 喜欢 哑的 恳求 双手 朝向
[ðə; ði]['pɪtɪf(ə)]['skaɪ] .
the pitiful sky .
这 可怜 天空 .

它们优雅的、光秃秃的枝条像无声的、恳求的手一样向上伸展，伸向可怜的天空。

[aɪ] [ɡru:] [soʊ] ['ɪntrəstɪd] ['si:kɪŋ] [aʊt] ['speʃəli] [pɪktʃə'resk] ['fɔ:rɪst] [ɡrəʊθ] ,
I grew so interested seeking out specially picturesque forest growths ,
我 生长 所以 感兴趣的 寻求 出去 特别 如画 森林 增长 ,
我对寻找风景如画的森林植物产生了浓厚的兴趣，

[ænd; ənd] [ɡlɪmpsɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [sti:l] ['wʊdlənd] [depθs] ['ʌndər][ðə; ði] [waɪt] [snəʊ] [reɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
and glimpses into the still woodland depths under the white snow wraith which I
和 惊鸿一瞥 进入 这 仍然 林地 深度 在下面 这 白色的 雪 幽灵 哪个 我
[maɪt] [kʌm] [ə'ɡen] [tu:; tə] ['stʌdi] [mɔ:r] ['kloʊsli] ,
might come again to study more closely ,
可能 来 再次 到 学习 更多的 密切 ,

还能瞥见白雪皑皑下静谧的林地深处，或许我还会再来这里仔细观察一番。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][maɪ]['kænvəs] ,
and put on my canvas ,
和 放 在 我的 帆布 ,
并把它画在我的画布上，

[ðæt] [aɪ][soʊ][fa:r][fər'gɑ:t][ðə; ði] ['biznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼaʊər][æz; əz][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ə; eɪ][hæf] [ʼaʊər]
that I so far forgot the business of the hour as to find myself a half hour
那 我 所以 远的 忘了 这 商业 的 这 小时 作为 到 寻找 我 一个 一半 小时
[ʼæftər][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [sti:l] [sʌm; səm] ['distəns] [frʌm; frəm] ['lɪndən] [leɪn] .
after the appointment at still some distance from Linden Lane .
后 这 预约 在 仍然 一些 距离 从 林登 车道 .

以至于我完全忘记了当日要办的事，结果约会时间过了半小时，我发现自己离林登巷还有一段距离。
[ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['rezəlu:tli] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɛrəst] ['bɪts][ʌv; əv] ['lændskeɪp] [kɔ:t] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]
Shutting my eyes resolutely on the rarest bits of landscape caught now and then
关闭 我的 眼睛 坚决地 在 这 最稀有 比特 的 景观 捕捉 现在 和 然后
[θru:] [ə; eɪ] [tʃæns] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,
through a chance opening in the trees ,
通过 一个 机会 开幕 在 这 树木 ,
我紧紧闭上双眼，执意将目光投向偶尔透过树梢缝隙捕捉到的最珍贵的风景。

[aɪ] [wɔ:kt] [æt; ət][maɪ][best] [spi:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [roʊd] .
I walked at my best speed along the drifted road .
我 步行 在 我的 最好的 速度 沿着 这 漂移 路 .
我沿着被积雪覆盖的道路以最快的速度行走。

[ɛsmə'eldə] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [soʊ] [maɪ'nu:tli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]
Esmerelda had described the cottage so minutely that I had no trouble in
埃斯梅拉达 有 描述 这 小屋 所以 精确到分钟 那 我 有 不 麻烦 在
['rekəɡnaɪzɪŋ] [aɪ 'ti:] .
recognizing it :
识别 它 .
埃斯梅拉达对那间小屋的描述非常细致，所以我毫不费力地就认出了它。

[wʌns] [pæst][ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,
Once past the strip of woodland ,
一次 过去的 这 条 的 林地 ,
穿过那片狭长的林地后，

[ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [brɔ:t] [em 'i:] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [θɪk] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ]
a bend in the road brought me at once into a thick cluster of houses with
一个 弯曲 在 这 路 带来 我 在 一次 进入 一个 厚的 簇 的 房屋 和
[ə; eɪ] [fju:] ['lɪndən] [tri:z] ['bɔ:dəriŋ] [ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [hæd; həd]['ɡɪv(ə)n] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [ɪts] ['ræðər] [poʊ'etɪkl]
a few linden trees bordering the street that had given to it its rather poetical
一个 很少 菩提树 树木 毗邻 这 街道 那 有 给定 到 它 它是 相当 诗意的
[ænd; ənd] [ə'litərəɪtɪv] [neɪm] .
and alliterative name .
和 头韵 姓名 .
道路拐弯处，我立刻进入了一片茂密的房屋群，街道两旁长着几棵菩提树，街道的名字也因此变得颇具诗意和押韵。

[wʌn] [haʊs] [mʌtʃ] [mɔ:r] [prɪ'tenʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] , [aɪ][æt; ət] [wʌns] ['rekəɡnaɪzd] [tu:; tə] [bi:; bi]
One house much more pretentious than the rest , I at once recognized to be
一 房子 很多 更多的 装腔作势 比 这 休息 , 我 在 一次 认可 到 是
[roʊz] ['kɑ:tɪdʒ] .
Rose Cottage .
玫瑰 小屋 .
一栋比其他房子都更奢华的房子，我一眼就认出那是玫瑰小屋。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwɪkli] [əd'mɪtɪd] ,
I rang the bell and was so quickly admitted ,
我 响铃 这 钟 和 曾是 所以 迅速地 承认 ,
我按了门铃，很快就被允许进入了。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][ˈtaɪdɪ] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['pəʊstɪd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði]
I concluded the tidy looking little maid had been posted at the door on the
我 结束 这 整齐的 寻找 小的 女佣 有 到过 发布 在 这 门 在 这
['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
lookout for me .
瞭望台 为了 我 .

我断定，那位衣着整洁的小女仆是被安排在门口等着我的。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][maɪ][kɑːrd][ænd; ænd] [ɪn'kwaiəd] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ; [ə; eɪ][fɔːr'mæləti] [kwaɪt]
I gave her my card and inquired for Mrs . Le Grande ; a formality quite
我 给予 她 我的 卡片 和 询问 为了 太太 . 乐 格兰德 ; 一个 正式 相当
[ʌn'nesəseri] ,
unnecessary ,
不必要 ,

我递给她名片，并询问勒格兰德夫人在不在；这完全是一种不必要的客套话。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'ʊəd] [,em 'iː][ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɔː'lredi]
as she assured me she knew who I was and that the lady was already
作为 她 保证 我 她 知道 WHO 我 曾是 和 那 这 女士 曾是 已经
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][,em 'iː] .
waiting for me .
等待 为了 我 .

她向我保证她知道我是谁，而且那位女士已经在等我了。

" [dʒʌst] [kʌm] [ðɪs] [wei] .
" **Just come this way** .
" 只是 来 这 方式 .

“请往这边走。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['pɑːrlər] [ʌp'sterz] ; [ænd; ænd][maɪ] !
She has a parlor upstairs ; and my !
她 有 一个 客厅 楼上 ; 和 我的 !

她楼上有个客厅；我的天哪！

[bʌt; bət][ɪts][ə; eɪ] ['stʌnər] .
but its a stunner .
但 它是 一个 惊艳 .

但它真是太惊艳了。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][,ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [pər'plekst] ['saɪləns] .
" **I received the information in perplexed silence** .
" 我 已收到 这 信息 在 困惑 沉默 .

我茫然地接受了这个消息。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)] [meɪd] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ,
But the little maid apparently did not look for encouragement ,
但 这 小的 女佣 显然 做过 不是 看 为了 鼓励 ,

但这位小女仆显然并没有寻求鼓励。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['tʃætərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['stʌnɪŋ] " [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz]
for she continued chattering until the door of the " stunning " apartment was
为了 她 持续 喋喋不休 直到 这 门 的 这 " 令人惊叹的 " 公寓 曾是
[kloʊzd] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
closed behind her .
关闭 在后面 她 .

她一直喋喋不休，直到身后的“令人惊艳”的公寓大门关上为止。

[ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [æt; ət][maɪ] [left] .
A bright fire was burning in the grate at my left .
一个 明亮的 火 曾是 燃烧 在 这 格特 在 我的 左边 .

我左侧的壁炉里燃着熊熊大火。

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] [glæns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [aɪ]
In the swift glance with which I took in all the appointments of the room I
在 这 迅速 瞥一眼 和 哪个 我 采取 在 全部 这 预约 的 这 房间 我
[ək'na:ɪdʒd] [ðæt][ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .
acknowledged that the girl's description was correct .
已确认 那 这 女孩们 描述 曾是 正确的 .
我迅速扫了一眼房间里的所有陈设，确认女孩的描述是正确的。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [wɜ:r; wər]['dʒɛmz] ;
The walls were lined with pictures which I could see were gems ;
这 墙壁 是 衬里 和 图片 哪个 我 可以 看 是 宝石 ;
墙上挂满了画作，我一看就知道都是珍品;
[rɪtʃ] ['tɜ:rkɪʃ] [rʌgz] [kən'si:ld] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [wʊd] [flɔ:r] ;
rich Turkish rugs concealed the common wood floor ;
富有 的 土耳其 地毯 暗 这 常见的 木头 地面 ;
华丽的土耳其地毯掩盖了普通的木地板;

[waɪl] [ɑ:n]['brækəts, 'brækɪts][ænd; ənd][stændz][wɜ:r; wər] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['rərəst] [dɪ'zain] [ænd; ənd]
while on brackets and stands were ornaments of rarest design and
尽管 在 括号 和 站立 是 装饰品 的 最稀有 设计 和
['wɜ:rkməntʃɪp] .
workmanship .
做工 .
而支架和底座上则摆放着设计精美、做工精湛的装饰品。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [haʊ'evər] , [tu:; tə]['grætɪfaɪ][maɪ][kʃəri'ɑ:səti] ;
I had only a few moments , however , to gratify my curiosity ;
我 有 仅有的 一个 很少 时刻 , 然而 , 到 满足 我的 好奇心 ;
但我只有几分钟时间来满足我的好奇心;

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pɔ:tʃeɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ,
for a portière at the farther end of the room was lifted ,
为了 一个 门楣 在 这 更远 结尾 的 这 房间 曾是 抬起 ,
房间尽头的门帘被抬起来了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['ʌvlɪnəs] [met][maɪ] [vju:] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n]
and a vision of female loveliness met my view such as I had never seen
和 一个 想象 的 女性 可爱 遇见 我的 看法 这样的 作为 我 有 绝不 已见
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .
映入眼帘的是一幅我从未见过的女性绝美景象。

['prɔ:bəbli] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l]
Probably the surroundings , and the unexpected appearance of this beautiful
大概 这 周围环境 , 和 这 意外 外貌 的 这 美丽的
[ˈwʊmən] , ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .
woman , heightened the effect .
女士 , 增强 这 影响 .
或许是周围的环境，以及这位美丽女子的意外出现，增强了这种效果。

[ʃi:; ʃɪ] [pɔ:zɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ɪn'tentli] .
She paused and looked at me intently .
她 暂停 和 看起来 在 我 专注地 .
她停顿了一下，专注地看着我。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [fræŋk] ['ɪntu:][maɪ'self] .
Instinctively I shrank into myself .
本能地 我 缩小 进入 我 .
我本能地蜷缩起身子。

[ʃiː, ʃi] [siːmd] [tuː, tə][biː, bi][ɪn][sʌm; səm] [swɪft] , [klɪr] - ['saɪtɪd] [wei] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['meɪʒər] ,
She seemed to be in some swift , clear - sighted way taking my measure ,
她 似乎 到 是 在 一些 迅速 , 清除 - 目击者 方式 采取 我的 措施 ,
她似乎以某种迅速而清晰的方式在评估我,

[ænd; ənd] ['leɪblɪŋ] [ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][maːrks][ʌv; əv][maɪ][pɜːrsəˈnæləti] .
and labeling the visible marks of my personality .
和 标签 这 可见的 标记 的 我的 性格 .
并给我的个性特征贴上标签。

[ðen] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [ˈgreɪʃəsli] [ˈfɔːrwəd] , [hɜːr; hər][step] [riˈmaɪndɪŋ] [emˈliː] , [ɪn][ɪts] [smuːð] , [ˈɡlaɪdɪŋ]
Then she came gracefully forward , her step reminding me , in its smooth , gliding
然后 她 来了 亲切地 向前 , 她 步 提醒 我 , 在 它是 光滑的 , 滑翔
[ˈmoʊʃ(ə)n] ,
motion ,
运动 ,
然后她优雅地走上前, 她那流畅、滑行的步伐让我想起了.....

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɡreɪs(ə)l][ˈænɪm(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] [ðæt] [maɪt] [bəʊθ] [ˈfæsɪneɪt] [ænd; ənd] [sleɪ]
of some graceful animal of the jungle that might both fascinate and slay
的 一些 优美 动物 的 这 丛林 那 可能 两个都 吸引 和 杀戮
[juː, jʊ] .
you :
你 .
某种优雅的丛林动物, 它既能让你着迷, 也能让你丧命。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [daːrk] , [ˈvelvəti] [bluː] , [ðæt] [ˈʌndər] [strɔːŋ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][tɜːrnz][tuː, tə]
Her eyes were of that dark , velvety blue , that under strong emotion turns to
她 眼睛 是 的 那 黑暗的 , 天鹅绒般的 蓝色的 , 那 在下面 强的 情感 转弯 到
[ˈpɜːrp(ə)l] ,
purple ,
紫色的 ,
她的眼睛是那种深邃柔和的蓝色, 在强烈的情绪下会变成紫色。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː, ʃi] [tʃoʊz] [kʊd; kəd] [melt][ænd; ənd] [əˈpiːl] [laɪk][ə; eɪ] [dʌm] [ˈkriːtʃərz] ,
and when she chose could melt and appeal like a dumb creature's ,
和 什么时候 她 选择 可以 熔化 和 上诉 喜欢 一个 哑的 生物的 ,
当她选择的时候, 她可以像个傻瓜一样融化和讨人喜欢。
[huːz] [ˈoʊnli] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðer; ðər][ˈwɒnts][ɪz] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz] .
whose only means of communicating their wants is through their eyes .
谁 仅有的 方法 的 沟通 他们的 想要 是 通过 他们的 眼睛 .
它们表达需求的唯一方式就是通过眼神。

[ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːvɪd] ; [hɜːr; hər][kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈdelɪkət] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] [liːf] ,
The lashes were long and curved ; her complexion delicate as a rose leaf ,
这 睫毛 是 长的 和 弯曲 ; 她 肤色 精美的 作为 一个 玫瑰 叶子 ,
她的睫毛又长又卷; 她的肤色像玫瑰花瓣一样娇嫩。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɪtʃ(ə)l] [ˈkʌlər] [ˈvæniʃɪŋ] [ænd; ənd][ɑːrˈliː] - [əˈpiəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpiːtʃi] [tʃiːk] [əˈpærəntli]
with a fitful color vanishing and re - appearing in the peachy cheek apparently
和 一个 断断续续 颜色 消失 和 关于 - 出现 在 这 桃子味 脸颊 显然
[æz; əz][ʃiː, ʃi] [wɪld] [aɪˈtiː] .
as she willed it .
作为 她 意志 它 .
她那红润的脸颊上, 红晕时隐时现, 仿佛是她随心所欲地控制着似的。

[hɜːr; hər] [her] ,
Her hair ,
她 头发 ,
她的头发,

[ə; eɪ] [rer] [tɪnt] [ʌv; əv] [ˈɡoʊldən] [ˈɔːbərn] [wʌz; wəz] [riːðd] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ˈhevi] [kɔɪlz] [ðæt]
a rare tint of golden auburn was wreathed around her head in heavy coils that
一个 稀有的 着色 的 金的 奥本 曾是 花环 大约 她 头 在 重的 线圈 那
[riˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːri, oʊlz] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstərz] [ˈpeɪntɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [məˈdɑːnə]
reminded me of the aureoles the old masters painted about the beautiful Madonna
提醒 我 的 这 光晕 这 老的 大师 绘 关于 这 美丽的 麦当娜
[ˈfeɪsɪz] .
faces .
面孔 .

她头上缠绕着一圈罕见的金棕色头发，厚重的发髻让我想起了古代大师们在美丽的圣母像上画的光环。

[hɜːr; hər] [maʊθ] , [aɪ] [kənˈkluːdɪd] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [ˈdiːfekt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʌðərwaɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [feɪs] .
Her mouth , I concluded , was the one defect in the otherwise perfect face .
她 嘴 , 我 结束 , 曾是 这 一 缺点 在 这 否则 完美的 脸 .
我断定，她的嘴是她完美无瑕的脸上唯一的瑕疵。

[ðə; ði] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [waɪt] , [bʌt; bət] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
The teeth were natural and purely white , but long , and sharp ,
这 牙齿 是 自然的 和 纯粹 白色的 , 但 长的 , 和 锋利的 ,
牙齿是天然的，洁白无瑕，但又长又尖。

[riˈmaɪndɪŋ] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæŋgz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈænɪm(ə)l] [ʌv; əv] [preɪ] ;
reminding one in a disagreeable way of the fangs of an animal of prey ;
提醒 一 在 一个 令人不快的 方式 的 这 獠牙 的 一个 动物 的 猎物 ;
[ðə; ði] [lɪps] ,
the lips ,
这 嘴唇 ,
令人不快地联想到猛兽的獠牙；嘴唇，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈskɑːrlət] , [wɜːr; wər] [tuː] [θɪn] , [ænd; ənd] [ˈtaɪtli] [drɔːn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə]
a rich scarlet , were too thin , and tightly drawn for a judge of faces to
一个 富有的 猩红 , 是 也 薄的 , 和 紧紧 绘制 为了 一个 法官 的 面孔 到
[ədˈmaɪər] ;
admire ;
钦佩 ;
鲜艳的猩红色，线条太细，轮廓太紧，容貌鉴赏家难以欣赏；

[ðə; ði] [tʃɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] - [kʌt] [ænd; ənd] [fɜːrm] — [ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðæt]
the chin was clear - cut and firm — a face on the whole , I decided , that
这 下巴 曾是 清除 - 切 和 公司 — 一个 脸 在 这 所有的 , 我 决定 , 那
[maɪt] [draɪv] [ə; eɪ] [mæn] ,
might drive a man ,
可能 驾驶 一个 男人 ,
下巴线条分明，轮廓分明——我心想，总的来说，这是一张能吸引男人的脸。

[snerd] [baɪ] [ɪts] [ˈbjʊːti] , [tuː; tə] [ˌdespəˈreɪʃn] .
snares by its beauty , to desperation .
被困 经过 它是 美丽 , 到 绝望 .
被它的美貌所迷惑，陷入绝望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [bəʊθ] [ˈləːkɪŋ] [brɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [pɜːrɪ] - [ˈtɪntɪd] [mæsk] .
There was passion and power both lurking behind the pearl - tinted mask .
那里 曾是 热情 和 力量 两个都 潜伏 在后面 这 珍珠 - 有色 面具 .
在珍珠色的面具背后，既隐藏着激情，也隐藏着力量。

[hɜːr; hər] [ˈætɪtjuːdz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪs] — [əˈpærəntli] , [tuː] , [ʌv; əv] [ʌnˈstʌdɪd]
Her attitudes were the perfection of grace — apparently , too , of unstudied
她 态度 是 这 完美 的 优雅 — 显然 , 也 , 的 未经研究的
[ɡreɪs] ,
grace ,
优雅 ,
她的举止优雅至极——而且显然是浑然天成的优雅。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ɑ:rt][ɪn] [pəʊzɪŋ] .
which is the mark of the highest art in posing .
哪个 是 这 标记 的 这 最高 艺术 在 摆姿势 .
这是最高艺术境界的标志。

[ʃi:; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈvelvɪt] [ˈi:zi] - [tʃer] , [hu:z] [ˈtraɪŋ] [ˈkʌlər] [set] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [faɪn]
She sat in a purple velvet easy - chair , whose trying color set off her fine
她 卫星 在 一个 紫色的 天鹅绒 简单的 - 椅子 , 谁 尝试 颜色 放 离开 她 美好的
[kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈpɜ:rfɪktli] .
complexion perfectly .
肤色 完美 .
她坐在紫色天鹅绒扶手椅里，椅子的紫色衬托出她姣好的肤色。

[hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] [wel] [ˈmɒdjuleɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][hæd; həd][noʊ] [ˌsɪmpəˈθetɪk]
Her voice was low and well modulated , but it had no sympathetic
她 嗓音 曾是 低的 和 出色地 调制 , 但 它 有 不 交感神经
[ˈkɔrdz] ;
chords ;
和弦 ;
她的声音低沉而富有磁性，但却缺乏共鸣；

[ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][kɔ:l][aɪ ˈti:][ˈmju:zɪk(ə)l][ɔ:r] [ˈpli:zɪŋ] .
and therefore I could not call it musical or pleasing .
和 所以 我 可以 不是 称呼 它 音乐 或者 令人愉悦 .
因此，我不能称它为音乐或悦耳之作。

[ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem ˈi:][ɪn] [ˈveri] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər] [ˈhævɪŋ] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [əˈpi:l] .
She thanked me in very exaggerated terms for having responded to her appeal .
她 谢谢 我 在 非常 夸张的 条款 为了 拥有 回应 到 她 上诉 .
她用非常夸张的语气感谢我回应了她的请求。

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈræðər] [ɪmˈpʌlsɪvli] , [ɪn][rɪˈplaɪ] —
I exclaimed , rather impulsively , in reply —
我 惊呼 , 相当 冲动地 , 在 回复 —
我几乎是脱口而出，脱口而出——

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðæt] [pəˈθetɪk] [ˈletər] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] , [ænd; ənd]
" **I expected to find the author of that pathetic letter in great distress , and**
" 我 预期的 到 寻找 这 作者 的 那 可怜的 信 在 伟大的 痛苦 , 和
[kɜ:m] ,
came ,
来了 ,
我原以为会发现写那封令人心碎的信的人非常痛苦，于是就来了。

[ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈli:v] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɔ:t] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜ:rvis] [hɪr] .
hoping to relieve ; but I cannot be of any service here .
希望 到 缓解 ; 但 我 不能 是 的 任何 服务 这里 .
希望能帮上忙，但我在这里帮不上任何忙。

" [aɪ] [ɡlɑ:nst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [lʌɡˈzʊəriəsli] [əˈpɔɪntɪd] [ru:m] , [ænd; ənd] [ðen] [let][maɪ] [aɪz] [rest][ɑ:n]
" **I glanced around the luxuriously appointed room , and then let my eyes rest on**
" 我 瞥了一眼 大约 这 奢华地 任命 房间 , 和 然后 让 我的 眼睛 休息 在
[hɜ:r; həɹ] [rɪˈlæbərət] [ˈkɑ:stu:m] .
her elaborate costume .
她 精心制作的 戏服 .
我环顾了一下布置豪华的房间，然后目光落在了她精致的服装上。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [jʌŋ] ,
She smiled , " You are young ,
她 微笑 , " 你 是 年轻的 ,
她笑了笑，“你还年轻”，

[ænd; ʌnd][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnið] [ðæt] [rægz][ænd; ʌnd] ['pɑ:vərti] ['seldəm] [gou][hænd][ɪn][hænd][wið; wiθ]
and have not yet learned that rags and poverty seldom go hand in hand with
和 有 不是 然而 学习 那 破布 和 贫困 很少 去 手 在 手 和
[ðə; ði] ['bitɜ:st] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] . "
the bitterest experiences of life . "
这 最苦涩的 经历 的 生活 . "
他们还没有明白，衣衫褴褛和贫穷很少与人生中最痛苦的经历同时出现。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd][ʌv; əv] [trʌb(ə)] [aɪ][ei 'em] [sə'fiʃntli] [ɪk'spiəriənst] [tu:; tə] ['med(ə)] [wið; wiθ] .
" **That is the only kind of trouble I am sufficiently experienced to meddle with .**
" 那 是 这 仅有的 种类 的 麻烦 我 是 足够 经验丰富的 到 插手 和 .
“只有这种类型的麻烦我才有足够的经验去处理。”

[fɔ:r; fər][ɪ'mædʒɪneri][ɔ:r]['æbstrækt][wʊʊ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [si:k] [sʌm; səm]['oʊldər] ['helpər] .
For imaginary or abstract woe you should seek some older helper .
为了 假想 或者 抽象的 悲哀 你 应该 寻找 一些 老 帮手 .
对于想象中的或抽象的悲伤，你应该寻求年长者的帮助。

[aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] .
I would suggest Mrs . Flaxman .
我 会 建议 太太 . 弗拉克斯曼 .
我推荐弗拉克斯曼夫人。

[ʃi:; ji][hæz; həz] [mɔ:r] ['pei(ə)ns] [wið; wiθ] [ri'faɪnd] ['mɔ:nəz] [ðæn; ðən][aɪ] . "
She has more patience with refined mourners than I . "
她 有 更多的 耐心 和 精制 哀悼者 比 我 . "
她比我更有耐心去对待那些举止优雅的哀悼者。

" ['mɪsɪz] . ['flæksmən][kʊd; kəd][du:][em 'i:][noʊ] [gʊd] .
" **Mrs . Flaxman could do me no good .**
" 太太 . 弗拉克斯曼 可以 做 我 不 好的 .
“弗拉克斯曼太太对我没有任何帮助。”

" [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['bjʊ:trɪf(ə)] [ðæn; ðən]['evər] , [ænd; ʌnd] [kwɑɪt]
" **Tears stood in her eyes , making them more beautiful than ever , and quite**
" 眼泪 站立 在 她 眼睛 , 制作 他们 更多的 美丽的 比 曾经 , 和 相当
[sɔ:fnɪŋ] [maɪ] [hɑ:rt] .
softening my heart .
软化 我的 心 .
“她的眼中噙满了泪水，使她的眼睛比以往任何时候都更加美丽，也深深地打动了我的心。”

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [lei] [ə'saɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [ræps] ?
" **Won't you lay aside some of your wraps ?**
" 惯于 你 躺 旁边 一些 的 你的 卷饼 ?
“你们能不能把一些裹布放在一边？ ”

[aɪ][æɪ; əɪ] [fi:l] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['dezərt] [em 'i:][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
I shall feel then as if you will not desert me at any moment .
我 将 感觉 然后 作为 如果 你 将要 不是 沙漠 我 在 任何 片刻 .
那时我就会觉得你不会随时抛弃我。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz][wɔ:rm] , [ænd; ʌnd] [ðei] [ɑ:r; ər]['oʊnli][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] .
The room is warm , and they are only an incumbrance .
这 房间 是 温暖的 , 和 他们 是 仅有的 一个 现任者 .
房间很暖和，他们只会碍事。

" [aɪ] [kəm'plaɪd] , [ænd; ʌnd] [rɪ'mu:vɪd] [maɪ][hæt][ænd; ʌnd][fɜ:r] [kloʊk] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə]
" **I complied , and removed my hat and fur cloak , which were beginning to**
" 我 遵命 , 和 已移除 我的 帽子 和 毛皮 披风 , 哪个 是 开始 到
[meɪk] [em 'i:][ʌn'kʌmftəbliʌn'kʌmfərtəbli][wɔ:rm] .
make me uncomfortably warm .
制作 我 不舒服地 温暖的 .
我照做了，脱掉了帽子和皮斗篷，因为它们开始让我感到很热。

[ʃiː; ʃi] [wiːld] [əˈnʌðər] [ˈiːzi] - [tʃer] [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ðæt] ; [maɪ] [aɪz] , [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli]
She wheeled another easy - chair and bade me take that ; my eyes , grown suddenly
她 带轮子的 其他 简单的 - 椅子 和 巴德 我 拿 那 ; 我的 眼睛 ; 生长 突然
[kiːn] ,
keen ,
敏锐的 ;

她推来另一把扶手椅，示意我坐下；我的目光突然变得锐利起来，

[tʊk] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [ˈkʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈsuːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
took in the fact that the velvet covering was suited to my complexion .
采取 在 这 事实 那 这 天鹅绒 覆盖 曾是 适合 到 我的 肤色 .

我注意到天鹅绒面料很衬我的肤色。

" [wʌt] [ɑːrˈtɪstɪk] [teɪst] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [fəˈstɪdiəs] [əˈbaʊt] [ˈhɑːrməni]
" **What artistic taste you must have when you are so fastidious about harmony**
" 什么 艺术 品尝 你 必须 有 什么时候 你 是 所以 挑剔 关于 和谐

[ɪn] [ˈkʌlɜːz] ,
in colors ,
在 颜色 ;

“你对色彩和谐如此讲究，想必具有很高的艺术品味吧？”

" [aɪ] [sed] , [ədˈmaɪərɪŋli] .
" **I said , admiringly** :
" 我 说 , 钦佩地 .

我赞叹道。

" [wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [kɑːnsəˈleɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
" **One might as well get all the possible consolation out of things .**
" 一 可能 作为 出色地 得到 全部 这 可能的 安慰 出去 的 事物 .

“人不妨从事情中获得所有可能的安慰。”

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [ɔːrt] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
The time for enjoying them is short , and very uncertain .
这 时间 为了 享受 他们 是 短的 , 和 非常 不确定 .

享受它们的时间很短暂，而且非常不确定。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːtəmən] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" **She drew a low ottoman and sat down close to me .**
" 她 画 一个 低的 奥斯曼 和 卫星 向下 关闭 到 我 .

她搬来一张矮凳，挨着我坐了下来。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [sæd] [ˈstoːri] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,
" **I have a long , sad story to tell you ,**
" 我 有 一个 长的 , 伤心 故事 到 告诉 你 ,

我有一个很长很悲伤的故事要告诉你，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðɪn] [tʌt] [ʌv; əv][ʃɜː; jər][hænd] .
and I want to be within touch of your hand .
和 我 想 到 是 之内 触碰 的 你的 手 .

我想触碰到你的手。

[juː; jʊ] [wɪl] [pərˈhæps][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] .
You will perhaps be too hard on me .
你 将要 也许 是 也 难的 在 我 .

你或许会对我太苛刻。

" [ʃiː; ʃi][sæt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [ˈpɑːrtli] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [geɪzɪŋ] [ɪnˈtentli] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **She sat , her face turned partly from me , gazing intently into the fire .**
" 她 卫星 , 她 脸 转向 部分 从 我 , 凝视 专注地 进入 这 火 .

她坐着，脸半转过身去，目光专注地盯着火堆。

[pər'hæps][fɪː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['næt(ə)rəl] [dred] [ʌv; əv]['gʊʃɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ] [t'æptər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][fɪː, ʃi]
Perhaps she had a natural dread of going over a chapter in her life she
也许 她 有 一个 自然的 恐惧 的 去 超过 一个 章 在 她 生活 她
[maɪ] [wɪʃ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .
might wish had never been written .
可能 希望 有 绝不 到过 书面 .

或许她天生就害怕回顾自己人生中那些她希望从未写过的篇章。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [kept] ['groʊɪŋ] [ɑːn][em 'iː] [waɪ] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə]
Meanwhile the wonder kept growing on me why this exquisite woman should come to
同时 这 想知道 保留 生长 在 我 为什么 这 精美的 女士 应该 来 到
[em 'iː][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
me for sympathy .
我 为了 同情 .

与此同时，我越来越感到疑惑，为什么这位优雅的女士会来向我寻求同情。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][praɪd] , [tuː] ,
A feeling of pride , too ,
一个 感觉 的 自豪 , 也 ,

还有一种自豪感。

[bɪ'gæən] ['swelɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə] ['ʌðər] [ðæən; ðən]
began swelling my heart to think that I could be of use to others than
开始 肿胀 我的 心 到 思考 那 我 可以 是 的 使用 到 其他的 比
[ðə; ði] ['hʌŋɡri] [ænd; ənd]['neɪkɪd] ,
the hungry and naked ,
这 饥饿的 和 裸 ,

想到除了帮助饥饿和赤身裸体的人之外，我还能为他人做些事情，我的内心开始涌起一股暖流。

[waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [ə'kaʊnt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər]
while I thought of the surprising account I should have to give at the dinner
尽管 我 想法 的 这 奇怪 帐户 我 应该 有 到 给 在 这 晚餐
- ['teɪbl] [ðæt] ['iːvɪŋ] ,
- **table that evening ,**
- 桌子 那 晚上 ,

我一边想着那天晚上在餐桌上我必须讲述的那个令人惊讶的故事，

[ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .
of my adventure .
的 我的 冒险 .

我的冒险经历。

[maɪ][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [ʃɑːk] .
My self - complacency was destined to a rude shock .
我的 自己 - 自满 曾是 注定 到 一个 粗鲁的 震惊 .

我的自满注定会给我带来当头一棒。

[fɪː, ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [æskt] , " [haʊ] [oʊld] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː][tuː; tə]
She turned to me suddenly , and asked , " How old would you take me to
她 转向 到 我 突然 , 和 问 , " 如何 老的 会 你 拿 我 到
[biː; bi] ?
be ?
是 ?

她突然转向我，问道：“你觉得我多大了？ ”

" [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [sər'praɪz] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][bɪ'gæən][də'rektli; da'rektli][tuː; tə] [ɪɡ'zæmɪn] ['krɪtɪkli]
" I looked my surprise , no doubt , but began directly to examine critically
" 我 看起来 我的 惊喜 , 不 怀疑 , 但 开始 直接地 到 检查 关键
[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [em 'iː] .
the face before me .
这 脸 前 我 .

“我脸上露出了惊讶的神色，毫无疑问，但我随即开始仔细审视眼前的这张脸。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

" **I want you to tell me the truth .**
" 我 想 你 到 告诉 我 这 真相 :

“我希望你告诉我实话。”

[wi:; wi][dəunt][ˈvælju:] [ˈflætəri] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [seks] ; [æt; ət] [li:st] , [aɪ][du:][nɑ:t] .

We don't value flattery from our own sex ; at least , I do not .
我们 不 价值 奉承 从 我们的 自己的 性别 ; 在 至少 , 我 做 不是 :

我们不重视来自同性的奉承; 至少, 我不重视。

" [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [treis] [ʌv; əv] [ˈtaɪmz] [ʌnˈwelkəm] [tu:θ] [ɪn] [ðæt] [smu:ð] , [ˈaɪvəri][skɪn] ,

" **I could see no trace of time's unwelcome tooth in that smooth , ivory skin ,**
" 我 可以 看 不 痕迹 的 时间 不受欢迎 齿 在 那 光滑的 , 象牙 皮肤 ,

“在那光滑如象牙般的皮肤上, 我丝毫看不到岁月留下的痕迹。”

[æz; əz] [ˌʌnˈrɪŋkl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈbeɪbi:z] [feɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd] [ˈdɪmplz] [wʊd]

as unwrinkled as a baby's face , while the rounded outlines and dimples would
作为 无皱纹 作为 一个 婴儿的 脸 , 尽管 这 圆润 概述 和 酒窝 会

[hæv; həv] [ˈgreɪst] [ə; eɪ] .

have graced a débutanté .
有 恩赐 一个 :

脸部肌肤光滑如婴儿般细腻, 圆润的轮廓和酒窝则足以衬托出初入社交界的名媛风采。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [dɪˈsaɪdɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈpleɪfəli] — [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɪtəli]

" **You are a long time deciding , " she said , playfully — the color coming fitfully**
" 你 是 一个 长的 时间 决定 , " 她 说 , 嬉戏地 — 这 颜色 未来 断断续续地

[ˈʌndər] [maɪ][ˈskru:təni] .

under my scrutiny .
在下面 我的 审查 :

“你考虑的时间真长,”她俏皮地说——我仔细观察着那抹色彩, 它时而清晰, 时而模糊。

" [aɪ] [wɪl] [ˈhæzərd] [ˈtwenti] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ˈoʊldər] . "

" **I will hazard twenty , but you may be older . "**
" 我 将要 冒险 二十 , 但 你 可能 是 老 : "

“我估计你二十岁, 但你可能比我大。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] [ˈeni] [ˈjʌŋgər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

" **You think not any younger than that ?**
" 你 思考 不是 任何 年轻 比 那 ?

你觉得不会比这更年轻吗?

" [ðə; ði] [ˈkə:viŋ] [ˈlæʃɪz] [dru:pt] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtaɪərli] [nu:] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði]

" **The curving lashes drooped and an entirely new expression swept over the**
" 这 弯曲 睫毛 下垂 和 一个 完全 新的 表达 扫荡 超过 这

[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] .

charming face .
迷人 脸 :

“卷曲的睫毛耷拉下来, 迷人的脸上展现出一种全新的表情。”

" [naʊ] [ju:; jʊ] [lʊk] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] .

" **Now you look almost a child , " I exclaimed with surprise .**
" 现在 你 看 几乎 一个 孩子 , " 我 惊呼 和 惊喜 :

“你现在看起来几乎像个孩子了,”我惊讶地说道。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ges] [ˈeni] [mɔ:r] ,

" **You are a mystery to me , and I won't try to guess any more ,**
" 你 是 一个 神秘 到 我 , 和 我 惯于 尝试 到 猜测 任何 更多的 ,

你对我来说是个谜, 我不会再试图去猜测了。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:] [ɪz] [pjʊr] [ges] [wɜ:rk] .

for it is pure guess work .
为了 它 是 纯的 猜测 工作 :

因为这纯粹是猜测。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈmerəli] .
" **She laughed merrily** .
" 她 笑了 兴高采烈地 .

她开怀大笑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgreɪtli] [mɪˈsteɪkən] .
" **You are greatly mistaken** .
" 你 是 非常 错误 .

你大错特错了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [sɪks] [ˈjestərdeɪ] .
I was twenty - six yesterday .
我 曾是 二十 - 六 昨天 .

我昨天刚满二十六岁。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɪnˈkredʒələs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [kiːn] [tuː; tə] [riːd] [maɪ]
" **I may have looked incredulous , and she was very keen to read my**
" 我 可能 有 看起来 难以置信 , 和 她 曾是 非常 敏锐的 到 读 我的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

“我当时可能一脸难以置信，而她非常渴望了解我的想法。”

" [juː; jʊ][duː;][nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] .
" **You do not believe me** .
" 你 做 不是 相信 我 .

你不相信我。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈoʊvər] [ˈtwenti] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːrˈself] [aʊt] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
Did you ever hear of a woman over twenty making herself out older than she
做过 你 曾经 听到 的 一个 女士 超过 二十 制作 她自己 出去 老 比 她
[wʌz; wəz] ? "
was ? "
曾是 ? "

你听说过哪个二十多岁的女人会把自己伪装成比实际年龄大的人吗？

" [maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪz][bʌt; bət] [ˈlɪmɪtɪd] .
" **My experience is but limited** .
" 我的 经验 是 但 有限的 .

我的经验非常有限。

" [aɪ] [stɪl] [bɪˈliːvd] [ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diˈsiːvɪŋ] [em ˈiː]
" **I still believed that for some reason of her own she was deceiving me**
" 我 仍然 相信 那 为了 一些 原因 的 她 自己的 她 曾是 欺骗 我
[rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; hər][eɪdʒ] .
respecting her age .
尊重 她 年龄 .

“我仍然相信，出于某种原因，她在年龄方面欺骗了我。”

" [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔːri] [jʊr; jər] [sərˈpraɪz] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [aɪ][duː;][nɑːt] [lʊk] [sɪks][ænd; ənd] [ˈθɜːrti]
" **When you hear my story your surprise will be that I do not look six and thirty**
" 什么时候 你 听到 我的 故事 你的 惊喜 将要 是 那 我 做 不是 看 六 和 三十
,
.
,

“当你听完我的故事后，你会惊讶地发现我看起来不像三十六岁。”

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdekeɪd] [ˈjʌŋɡər] .
instead of a decade younger .
反而 的 一个 十年 年轻 .

而不是年轻十岁。

" [hɜːr; hər][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
" **Her next question was more startling than the first** .
" 她 下一个 问题 曾是 更多的 令人震惊 比 这 第一的 .
" 她的下一个问题比第一个问题更令人震惊。 "

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
" **How do you like Mr . Winthrop ?**
" 如何 做 你 喜欢 先生 . 温斯罗普 ?
" 你觉得温斯罗普先生怎么样？

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['gɑːrdɪdli] [ðæt] [aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .
" **I replied guardedly that I liked him very well** .
" 我 回复 谨慎地 那 我 喜欢 他 非常 出色地 .
" 我谨慎地回答说，我很喜欢他。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kə'rekt] [rɪ'plaɪ] .
" **Excuse me , but that is not a correct reply** .
" 原谅 我 , 但 那 是 不是 一个 正确的 回复 .
" 恕我直言，这不是正确的回答。 "

[noʊ][wʌn] [ðæt] ['kerz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [dʌz] [soʊ][ɪn] [ðæt] ['mɑːdərət] ['fæj(ə)n] .
No one that cares for him at all does so in that moderate fashion .
不 一 那 关心 为了 他 在 全部 做 所以 在 那 缓和 时尚 .
" 真正关心他的人，绝不会以如此温和的方式对待他。

[ðeɪ] ['iːðər] [lʌv] [ɔːr] [heit] [hɪm; ɪm] . "
They either love or hate him . "
他们 任何一个 爱 或者 恨 他 . "
" 他们要么爱他，要么恨他。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['evər] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['ɪntɪmətli] ['ɪnʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] [laɪkt] ,
" **Have you ever known him intimately enough to be able to say how he is liked** ,
" 有 你 曾经 已知 他 亲密 足够的 到 是 有能力的 到 说 如何 他 是 喜欢 ,
" 你是否对他足够了解，能够说出他受人欢迎的程度？ "

[ɔːr] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ?
or deserves to be ?
或者 值得 到 是 ?
" 或者说，它值得被这样看待吗？

" [ʃiː; ʃɪ] ['ænsər] [em 'iː][baɪ][ə; eɪ] [loʊ] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['læftər] .
" **She answered me by a low ripple of laughter** .
" 她 回答 我 经过 一个 低的 波纹 的 笑声 .
" 她低声轻笑着回答了我。

[maɪ] [pər'pleksəti] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪ] [kwɑɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðɪs] [hə:'maɪəni] [lə] [greɪndʒ] , [æz; əz]
My perplexity was increasing , but I quite decided this Hermione Le Grange , as
我的 困惑 曾是 增加 , 但 我 相当 决定 这 赫敏 乐 农庄 , 作为
[fiː; ʃɪ] [kɔːld] [hɜːr'self] ,
she called herself ,
她 称为 她自己 ,
" 我的困惑与日俱增，但我最终还是决定，这个自称赫敏·勒格兰奇的人，

[hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [hɑːrt] [tuː; tə] [get] ['kʌmfətɪd] .
had not a very sad heart to get comforted .
有 不是 一个 非常 伤心 心 到 得到 安慰 .
" 我并没有特别悲伤的心需要安慰。

" [du:][ju:; jʊ][faɪnd][ˈmɪstər] : [ˈwɪnθrəp] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)] , [ɪn][fækt] [wʊd] [ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈleɪdi:z]
" Do you find Mr . Winthrop very amiable , in fact would you call him a lady's
" 做 你 寻找 先生 : 温斯罗普 非常 可亲 , 在 事实 会 你 称呼 他 一个 女士的
[mæn] ?
man ?
男人 ?

“你觉得温斯罗普先生非常和蔼可亲吗？事实上，你会称他为风流倜傥的男人吗？”

" [aɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˈkerfəli] [wʌt] [ˈænsər] [aɪ][fʊd; fəd] [gɪv] .
" I paused to think carefully what answer I should give .
" 我 暂停 到 思考 小心 什么 回答 我 应该 给 :

我停下来仔细思考应该如何回答。

" [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈleɪdi:z][mæn] , [ˈprɔ:bəbli] [bɪˈfɔ:r] [ðɪs] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən][wʌn]
" If he were a lady's man , probably before this he would have taken one
" 如果 他 是 一个 女士的 男人 , 大概 前 这 他 会 有 已采取 一
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][waɪf] . "
for a wife . "
为了 一个 妻子 : "

“如果他是个风流成性的人，可能在此之前就已经娶了一位妻子。”

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ˈoʊnli] [ˈænsər] [hæf][ʌv; əv][maɪ] [ˈkwestʃən] ,
" You have only answered half of my question ,
" 你 有 仅有的 回答 一半 的 我的 问题 ,
你只回答了我问题的一半，

" [ʃi:; ji] [sed] [soʊ][ˈdʒentli][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈzent] [aɪ ˈti:] .
" she said so gently I could not resent it .
" 她 说 所以 轻轻地 我 可以 不是 怨恨 它 :

她说得那么温柔，我根本无法生气。

" [maɪ] [ˈgɑ:rdiən] [ɪz] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒənt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .
" My guardian is very patient and indulgent with me .
" 我的 监护人 是 非常 病人 和 放纵的 和 我 :

我的监护人对我非常有耐心，也很宽容。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [soʊ][aɪ][fʊd; fəd][faɪnd][aɪ ˈti:][hɑ:rd][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] . "
If he were more so I should find it hard to leave him some day . "
如果 他 是 更多的 所以 我 应该 寻找 它 难的 到 离开 他 一些 天 : "
如果他更甚，我将来恐怕很难离开他。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wen] [ðə; ði] [deɪ][ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [kʌmz] ? "
" You mean when the day of marriage comes ? "
" 你 意思是 什么时候 这 天 的 婚姻 来 ? "
“你是说结婚那天吗？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [θɔ:t] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmæɪɪdʒ] [jet] .
" I have not thought anything of marriage yet .
" 我 有 不是 想法 任何事物 的 婚姻 然而 :
我还没有考虑过结婚的事。

[aɪ] [mi:n] , [nɑ:t] [ˈsɪriəsli] .
I mean , not seriously .
我 意思是 , 不是 严重地 :

我的意思是，不是认真的。

[ˈevri] [jʌŋ] [gɜ:rl][hæz; həz][hɜ:r; hər] [dri:mz] , [aɪ] [səˈpoʊz] ; [bʌt; bət] [maɪn][æz; əz] [jet] [ɑ:r; ər] [ˈveri]
Every young girl has her dreams , I suppose ; but mine as yet are very
每一个 年轻的 女孩 有 她 梦境 , 我 认为 ; 但 矿 作为 然而 是 非常
[veɪg] [ænd; ənd] [ʌnˈri:əl] .
vague and unreal .
模糊的 和 虚幻 :

我想每个年轻女孩都有自己的梦想；但我的梦想目前还很模糊，不切实际。

[æʔ; əʔ] [ˈtwenti] - [wʌn][aɪ][eɪ ˈem][maɪ] [oʊn] [ˈmɪstrəs] .
At twenty - one I am my own mistress .
在 二十 - 一 我 是 我的 自己的 情妇 .
二十一岁的我，就是我自己的主人。

[ðen] [ˈprɑ:bəbli] [maɪ][laɪf][ʌv; əv] [iːz] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æən; ən][end] . "
Then probably my life of ease will come to an end . "
然后 大概 我的 生活 的 舒适 将要 来 到 一个 结尾 . "
到那时，我安逸的生活可能就此结束了。

" [ɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈrɪr] .
" Ah , you have dreams of a career .
" 啊 , 你 有 梦境 的 一个 职业 .
“啊，你也有事业梦想啊。”

[frʌm; frəm] [wʌt] [maɪ] [ˈsɜːrvənt] [tel] [em ˈiː][aɪ] [kənˈkluːdɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
From what my servants tell me I concluded you were not one of our
从 什么 我的 仆人 告诉 我 我 结束 你 是 不是 一 的 我们的
[ˌregjuˈleɪʃn] ,
regulation ,
规定 ,
根据我的仆人说，我断定你并不符合我们的规章制度。

[kənˈvenʃən(ə)l] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] .
conventional young ladies .
传统的 年轻的 女士们 .
传统年轻女性。

" [maɪ] [tʃiːks] [flʌʃt] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtendər] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌt] .
" My cheeks flushed ; for this was a tender place for her to touch .
" 我的 脸颊 酡 ; 为了 这 曾是 一个 投标 地方 为了 她 到 触碰 .
“我的脸颊泛红；因为这是她触碰的敏感部位。”

" [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [pliːzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈθɔːtf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ,
" Is Mr . Winthrop pleased that you are so thoughtful of the poor ,
" 是 先生 . 温斯洛普 高兴 那 你 是 所以 周到 的 这 贫穷的 ,
“温斯洛普先生是否对您如此关心穷人感到高兴？ ”

[ænd; ænd][soʊ] [ˈdʒenərəs] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪmpʌlsɪz] ? "
and so generous in your impulses ? "
和 所以 慷慨的 在 你的 冲动 ? "
你如此慷慨大方吗？

" [ˈriːəli] , [ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [æən; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɔɪər] .
" Really , Mrs . Le Grande , you would make an excellent lawyer .
" 真的 , 太太 . 乐 格兰德 , 你 会 制作 一个 出色的 律师 .
“真的，勒格兰德夫人，您很适合当律师。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][soʊ] [ˈmeni] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈkwestʃənz] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə]
I do not think I have had so many personal questions since I came to
我 做 不是 思考 我 有 有 所以 许多 个人的 问题 自从 我 来了 到
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .
自从我来到美国以来，我想我从来没有遇到过这么多私人问题。

[skuːl] [ˈgɜːlz] [fərˈget] [ðəmˈselvz] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈkwɪzətɪv]
School girls forget themselves sometimes , when they are of a very inquisitive
学校 女孩们 忘记 他们自己 有时 , 什么时候 他们 是 的 一个 非常 好奇
[ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] .
disposition .
处置 .
女学生有时会因为好奇心太强而忘记自己。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [em 'iː] [ˈfʊli] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
" **She looked me fully in the eyes as she said :**
" 她 看起来 我 完全 在 这 眼睛 作为 她 说 :
她直视着我的眼睛说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈwʌndərfəli] [ˈpeɪ(ə)nt][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmspekt] .
" **You have been wonderfully patient and very circumspect .**
" 你 有 到过 太棒了 病人 和 非常 谨慎 :
“你一直非常有耐心，也很谨慎。”

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [rɪˈspekts, riˈspekts, rəˈspeks, riˈspeks][juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [ɪf]
I am sure in his heart Mr . Winthrop respects you even if
我 是 当然 在 他的 心 先生 : 温斯罗普 尊重 你 甚至 如果
[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] .
he is at times a trifle cavalier in his behavior .
他 是 在 时代 一个 琐事 骑士 在 他的 行为 :
我相信温斯罗普先生内心深处是尊重你的，即使他有时行为举止略显轻率。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [əˈpɑːn][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
" **Her eyes were still upon me with the innocent ,**
" 她 眼睛 是 仍然 之上 我 和 这 清白的 ,
“她的目光依然带着纯真无邪的神情注视着我，

[ˈtʃaɪldlaɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [fɪr] .
childlike expression on her face I was beginning to understand and fear .
孩子气 表达 在 她 脸 我 曾是 开始 到 理解 和 害怕 :
我开始理解她脸上孩子般的表情，同时也感到害怕。

[aɪ] [sed] [ˈveri] [ˈkɑːmli] : " [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [wen] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] ,
I said very calmly : " He can be exceedingly fascinating when he chooses ,
我 说 非常 平静地 : " 他 能 是 非常 迷人 什么时候 他 选择 ,
我非常平静地说：“如果他愿意的话，他会非常迷人。”

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ˈriːəli] [kæəd] [fɔːr; fər][wʌn] ,
and if he really cared for one ,
和 如果 他 真的 关心 为了 一 ,
如果他真的在乎其中一个人，

[aɪ][ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [prəˈvaɪdɪd][aɪ ˈtiː]
I cannot imagine anything he would hesitate to do for them , provided it
我 不能 想象 任何事物 他 会 犹豫 到 做 为了 他们 , 假如 它
[wʌz; wəz] [ˈɑːnərəb(ə)] .
was honorable .
曾是 光荣的 :
只要是光荣的事，我想不出他会犹豫不决地为他们做任何事。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [hɪm; ɪm] [ˈstuːpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [ˌʌnˈwɜːrði] [ˈækʃ(ə)n] . "
I could not conceive him stooping to a mean or unworthy action . "
我 可以 不是 构想 他 弯腰 到 一个 意思是 或者 不配 行动 : "
我无法想象他会做出卑鄙无耻的事情。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wɪl] [biː; bi] [ˈflætərd] [wen] [aɪ] [rɪˈpiːt] [jʊr; jər][wɜːrdz] . "
" **Mr . Winthrop will be flattered when I repeat your words . "**
" 先生 : 温斯罗普 将要 是 受宠若惊 什么时候 我 重复 你的 字 : "
“如果我转述您的话，温斯罗普先生一定会感到荣幸。”

" [ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? " "
" **Then you know him ? "**
" 然后 你 知道 他 ? "
“那你认识他？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] [wen] [ju:; jʊ] [hɪr] [maɪ] ['stɔ:ri] .

" You will think so when you hear my story .
" 你 将要 思考 所以 什么时候 你 听到 我的 故事 .

“你听了我的故事就会这么想了。”

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

" CHAPTER XXI .
" 章 二十一 .

“第二十一章。

[ˈmɪsɪz] . [lə] [ˈɡrɑːŋˌdeɪz] ['stɔ:ri] .

MRS . LE GRANDE'S STORY .
太太 . LE 格兰德的 故事 .

勒格兰德夫人的故事。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mærid] ?

" Did you ever hear that Mr . Winthrop was within one day of being married ?
" 做过 你 曾经 听到 那 先生 . 温斯罗普 曾是 之内 一 天 的 存在 已婚 ?

“你听说过温斯罗普先生差一天就要结婚了吗？ ”

" [maɪ] [sərˈpraɪz] [æt; ət][fɜ:rst] ['rendərd] [ˌem ˈi:] ['spi:tʃləs] ; [bʌt; bət][æt; ət][ləst][aɪ] ['mɜ:mɜ-d] , " [noʊ] .

" My surprise at first rendered me speechless ; but at last I murmured , " No .
" 我的 惊喜 在 第一的 渲染 我 无言 ； 但 在 最后的 我 低声说道 , " 不 .

"

"

"

“起初我惊讶得说不出话来；但最后我低声说道：‘不。’”

" [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [hɜ:rd] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

" Then you have never heard the tragedy of his life .
" 然后 你 有 绝不 听到 这 悲剧 的 他的 生活 .

“那么你一定没听说过他人生中的悲惨遭遇。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbitərd] [əˈɡenst] [ˈaʊər; ɑ:r][seks]

You have heard that for some reason he was embittered against our sex
你 有 听到 那 为了 一些 原因 他 曾是 愤懑 反对 我们的 性别

."

"

."

."

你听说过他不知何故对我们女性怀有怨恨吗？

" [ə; eɪ] [mɪr] [hɪnt] . "

" A mere hint . " " 一个 仅仅 暗示 . "

“仅仅是一个暗示。”

" [soʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] , [ɔ:r][ðə; ði] [rest] [wʊd] [ˈɔ:lsəʊ][hæv; həv] [bɪn] [tʊʊld] .

" So I should judge , or the rest would also have been told .
" 所以 我 应该 法官 , 或者 这 休息 会 还 有 到过 讲述 .

所以我应该做出判断，否则其他人也会被告知。

[jɔr; jər] [əˈkweɪntəns] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈɡɑ:rdɪd] .

Your acquaintance have been remarkably guarded .
你的 熟人 有 到过 非常 守卫 .

你的熟人一直都非常谨慎。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . "

Well , I will tell you all about it . " 出色地 , 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 . "

“嗯，我会把一切都告诉你。”

" [aɪ][duː][nɑ:t] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [em 'iː] .

" **I do not wish you to tell me** .
" 我 做 不是 希望 你 到 告诉 我 ；

“我不想让你告诉我。”

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [dɪ'zaɪz-z] [aɪ][ʊd; ʃəd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt]

I think Mr . Winthrop desires I should never know the particulars of that
我 思考 先生 ； 温斯罗普 欲望 我 应该 绝不 知道 这 细节 的 那
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

我认为温斯罗普先生希望我永远不要知道这件事的详情。

[els] ['mɪsɪz] . [ˈflæksmən] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][em 'iː] . "

else Mrs . Flaxman would have told me . "
别的 太太 ； 弗拉克斯曼 会 有 讲述 我 ； "

否则弗拉克斯曼太太就会告诉我了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['gɑːrdɪən] .

" **You are very sensitive about your guardian** .
" 你 是 非常 敏感的 关于 你的 监护人 ；

你对监护人非常敏感。

[ˈwɪmɪn] ['kænɑ:t] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] .

Women cannot afford such fine sense of honor .
女性 不能 买得起 这样的 美好的 感觉 的 荣誉 ；

女人承受不起如此强烈的荣誉感。

[men][duː][nɑ:t] [tri:t] [juː 'es][ɪn] [ðæt] [wei] .

Men do not treat us in that way .
男人 做 不是 对待 我们 在 那 方式 ；

男人不会那样对待我们。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [kən'siːld] ['sʌmwɛr] ,

If they find we have a skeleton concealed somewhere ,
如果 他们 寻找 我们 有 一个 骨骼 暗 某处 ,

如果他们发现我们藏有骸骨，

[ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [rest] [ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glerɪŋ] [laɪt] ,

they will not rest until it is brought out into the glaring light ,
他们 将要 不是 休息 直到 它 是 带来 出去 进入 这 刺眼 光 ,

他们誓不罢休，直到真相大白于天下。

[fɔːr; fər] ['evri] ['iːv(ə)] [aɪ] [tuː; tə] [gləʊt] [ɑːn] . "

for every evil eye to gloat on . "
为了 每一个 邪恶的 眼睛 到 幸灾乐祸 在 ； "

让每一个邪恶的目光都得意洋洋。

" [nɑ:t] ['evri] [mæn] .

" **Not every man** .
" 不是 每一个 男人 ；

并非每个男人都是如此。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [help] [juː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [geɪv] [juː 'es][peɪn] .

Many of them would help us to conceal what gave us pain .
许多 的 他们 会 帮助 我们 到 隐藏 什么 给予 我们 疼痛 ；

它们中的许多都能帮助我们掩盖痛苦的根源。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

I believe Mr . Winthrop is one of them .
我 相信 先生 ； 温斯罗普 是 一 的 他们 ；

我认为温斯罗普先生就是其中之一。

[ðən] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˈberɪd] [ɪn] [əˈblɪvɪən] ? "
Then should I listen to what he wishes buried in oblivion ? "
然后 应该 我 听 到 什么 他 愿望 埋葬 在 遗忘 ？ "

那么，我是否应该听从他那些被遗忘的愿望呢？

" [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] , [daɪ] ; [ænd; ənd][maɪ] [ˈstoːrɪ] [ænd; ənd]
" It may be for his happiness that you should , dear ; and my story and
" 它 可能 是 为了 他的 幸福 那 你 应该 , 亲爱的 ; 和 我的 故事 和
[hɪz; ɪz][aːr; ər] ,
his are ,
他的 是 ,

“或许你这样做是为了他的幸福，亲爱的；而我的故事和他的故事，

[fɔːr; fər] [əˈwaɪl] , [ðə; ði] [seɪm] .
for awhile , the same .
为了 一会儿 , 这 相同的 .

一段时间内，情况也是如此。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪzn] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ][hæt][ænd; ənd] [kloʊk] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I had risen to put on my hat and cloak to get away from the
" 我 有 升起 到 放 在 我的 帽子 和 披风 到 得到 离开 从 这
[tempˈteɪ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [prest] [əˈpɑːn][em ˈiː] ;
temptation she pressed upon me ;
诱惑 她 按下 之上 我 ;

“我起身戴上帽子，披上斗篷，是为了躲避她向我施加的诱惑；

[bʌt; bət][æt; ət][hɜːr; hər][ləst] [wɜːrdz][aɪ][sæŋk] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃer] .
but at her last words I sank back into the chair .
但 在 她 最后的 字 我 沉没 后退 进入 这 椅子 .

但听到她最后那句话，我便瘫倒在椅子上。

" [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][wəz; wəz][tuː; tə] [ˈmæri] ? "
" Can you be the woman he loved and was to marry ? "
" 能 你 是 这 女士 他 喜爱 和 曾是 到 结婚 ？ "

你能成为他深爱并即将娶的那个女人吗？

" [wʊd] [aɪ ˈtiː] [sərˈpraɪz] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] [ɪf] [aɪ] [sed] [jes] ? "
" Would it surprise you very much if I said Yes ? "
" 会 它 惊喜 你 非常 很多 如果 我 说 是的 ？ "

如果我说“是”，你会非常惊讶吗？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] . "
" It would , and it would not . "
" 它 会 , 和 它 会 不是 . "

“会，也不会。”

" [jʊr; jər][wɜːrdz][ɑːr; ər] [æmˈbɪɡjuəs] .
" Your words are ambiguous .
" 你的 字 是 模糊的 .

你的话含糊不清。

[aɪ][wəz; wəz][təʊld][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [fræŋk][ænd; ənd] [ɪmˈpʌlsɪv] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈkænɑːt] [ˈɔːlweɪz]
I was told you were exceedingly frank and impulsive , but one cannot always
我 曾是 讲述 你 是 非常 坦率 和 冲动 , 但 一 不能 总是
[brˈliːv] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈvɜːrdɪkt] .
believe the public verdict .
相信 这 民众 判决 .

有人告诉我你为人非常坦率冲动，但公众的评价并非总是可信的。

" [aɪ][wəz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" I was silent .
" 我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

[aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈklevər] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [di:l] [wið; wiθ] ,
I recognized I had a clever woman to deal with ,
我 认可 我 有 一个 聪明的 女士 到 交易 和 ,
我意识到我要对付的是个聪明的女人。

[ænd; ænd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃɪ] [wɪft] [tuː; tə][juːz][em ˈiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpɜːrpəs] , [aɪ]
and for some reason she wished to use me for her own purpose , **I**
和 为了 一些 原因 她 希望 到 使用 我 为了 她 自己的 目的 , 我
[wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .
was assured .
曾是 保证 .

有人向我保证，她出于某种原因想利用我达到她自己的目的。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈroʊz] , [ænd; ænd] [ˈkrɒːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ˈdɪsəˈpɪrd] [θruː] [ðə; ði] [ˈtæpəstri] [pɔːˈtjeɪ] .
She arose , and crossing the room disappeared through the tapestry portière .
她 出现 , 和 过境 这 房间 消失 通过 这 挂毯 门楣 .
她起身，穿过房间，消失在挂毯门帘后。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [muːvd] [ˈɡreɪsfəli] [əˈweɪ] ,
I watched her as she moved gracefully away ,
我 观看 她 作为 她 已搬 优雅地 离开 ,
我目送她优雅地离去。

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈsɪlkən] [roʊb] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [əˈdɪʃən(ə)] [haɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɔːlˈredi] [tɔːl] [ˈfɪɡjər]
her long silken robe seeming to give additional height to her already tall figure
她 长的 丝 长袍 似乎 到 给 额外的 高度 到 她 已经 高的 数字
.
.
.

她那件长长的丝绸长袍似乎更衬托出她原本就高挑的身材。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈrɪtʃli] [baʊnd] [ˈælbəm] , [ænd; ænd][leɪd][aɪ ˈtiː] , [ˈoʊpən] , [ɑːn]
She presently returned , bringing a richly bound album , and laid it , open , on
她 目前 返回 , 带来 一个 丰富 边界 专辑 , 和 铺设 它 , 打开 , 在
[maɪ] [niː] .
my knee .
我的 膝盖 .

她随后回来，带来了一本装帧精美的相册，摊开放在我的膝盖上。

[aɪ] [ɡlɑːnst] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [sɔː] [maɪ] [ˈɡɑːrdiːənz] [ˈpɪktʃəd] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [braɪtə]
I glanced at it , and saw my guardian's pictured face looking at me , brighter
我 瞥了一眼 在 它 , 和 锯 我的 监护人的 如图所示 脸 寻找 在 我 , 更亮
.
.
.

我瞥了一眼，看到监护人的照片正看着我，脸庞更加明亮。

[ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [dʌn] [ɪn] [rɪˈæləti] .
happier than it had ever done in reality .
更快乐 比 它 有 曾经 完毕 在 现实 .
实际上，它比以往任何时候都更快乐。

" [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [naʊ] ?
" **Does he look like that now ?**
" 做 他 看 喜欢 那 现在 ?

他现在长这样吗？

" [aɪ] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [ˈænsər] .
" **I studied the picture before I answered** .
" 我 研究 这 图片 前 我 回答 .
我先仔细看了图片才回答的。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] ['nəʊblɜː][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [aɪ 'tiː][ləst] [naɪt] [waɪl] [hiː; hi][wəz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv]
" **His face looked nobler as I watched it last night while he was talking of**
" 他的 脸 看起来 更高贵 作为 我 观看 它 最后的 夜晚 尽管 他 曾是 说 的
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz] .
some of his favorite authors .
一些 的 他的 最喜欢的 作者 .

“昨晚我看着他谈论他最喜欢的一些作家时，他的表情显得更加高贵了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [strɔːŋɡər] [naʊ] , [ðʊʊ] .
It is stronger now , though .
它 是 更强 现在 , 尽管 .

不过，它现在更强大了。

['nəʊb(ə)l] [θɔːts] [hæv; həv] [mætʃʊrd] [ðə; ðɪ][laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðen] ['oʊnli] [ɪm'pɜːrfɪktli] [fɔːrmd] . "
Noble thoughts have matured the lines that were then only imperfectly formed ."
高贵 想法 有 成熟的 这 线条 那 是 然后 仅有的 不完美地 形成 . "

高尚的思想使原本不完美的线条臻于成熟。

" [dʌz] [hiː; hi][æd'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [θiːmz] ? "
Does he admit you to his study and converse on his favorite themes ?"
" 做 他 承认 你 到 他的 学习 和 交谈 在 他的 最喜欢的 主题 ? "
[fiː; ji] [æskt] ,
she asked ,
她 问 ,

她问道：“他是否允许你进入他的书房，与他探讨他感兴趣的话题？”

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['væniʃɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .
the childlike expression vanishing suddenly from her face .
这 孩子气 表达 消失 突然 从 她 脸 .

她脸上孩子气的表情突然消失了。

" [jes] . "
Yes ."
" 是的 . "

“是的。”

" [duː][juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] [sez] ? "
Do you understand and enjoy what he says ?"
" 做 你 理解 和 享受 什么 他 说道 ? "

你理解并喜欢他说的内容吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [ɔːl][hiː; hi] [sez] .
I do not understand all he says .
" 我 做 不是 理解 全部 他 说道 .

“我听不懂他说的所有话。”

[aɪ][eɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪrər] ['lev(ə)][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I am trying to lift myself to a nearer level with him ."
我 是 尝试 到 举起 我 到 一个 更近 等级 和 他 . "

我正在努力提升自己，争取更接近他的水平。

" [ɑː] , [juː; jʊ][eɪm][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrɪd] .
Ah , you aim to be learned .
" 啊 , 你 目的 到 是 学习 .

“啊，你立志要博学多才。”

[hɪz; ɪz] [teɪsts] [mʌst; məst][hæv; həv] ['ɡreɪtli] [tʃeɪndʒd] , [ɪf] [hiː; hi][əd'maɪəz] [sʌtʃ] ['fiːmeɪl] .
His tastes must have greatly changed , if he admires such females .
他的 口味 必须 有 非常 已更改 , 如果 他 钦佩 这样的 女性 .

如果他欣赏这样的女性，那么他的品味一定发生了很大的变化。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈfænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡliːm] [ɪn][ðəm; ðəm][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər]
" Her eyes fell , but I fancied there was a gleam in them not altogether
" 她 眼睛 跌倒 , 但 我 幻想 那里 曾是 一个 闪耀 在 他们 不是 共
[ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][biˈhoʊld] .
pleasant to behold .
令人愉快的 到 看哪 .

“她的目光垂了下来，但我感觉她的眼神中闪过一丝不太令人愉悦的光芒。”

[aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [wɪ] [ðæt] [aɪ]
I remained silent , not caring to explain it was Mr . Winthrop's wish that I
我 剩余 沉默的 , 不是 关怀 到 解释 它 曾是 先生 : 温斯罗普的 希望 那 我
[ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] ,
should continue ,
应该 继续 ,

我保持沉默，不愿解释这是温斯罗普先生希望我继续下去的意愿。

[tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] , [ðə; ði] [wɜːrk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈɑːkjʊpaɪd] [soʊ] [ˈmeni] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .
to some extent , the work that had occupied so many years of my life .
到 一些 程度 , 这 工作 那 有 占领 所以 许多 年 的 我的 生活 .

在某种程度上，这份工作占据了我生命中的许多年。

[ʃiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælbəm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][em ˈiː] ,
She turned the leaf of the album , and her own face looked out at me ,
她 转向 这 叶子 的 这 专辑 , 和 她 自己的 脸 看起来 出去 在 我 ,
她翻过相册的一页，她自己的脸映入我的眼帘。

[nɑːt] [ˈeni] [mɔːr] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [naʊ] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz] [ˈpɜːrfɪkt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpoʊəts] [driːm] .
not any more beautiful than now , but still as perfect as a poet's dream .
不是 任何 更多的 美丽的 比 现在 , 但 仍然 作为 完美的 作为 一个 诗人的 梦 .

虽然不如现在美丽，但依然像诗人的梦境般完美。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ðiːz] [ˈteɪkən][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] !
" We had these taken the same day !
" 我们 有 这些 已采取 这 相同的 天 !
“这些照片是我们同一天拍摄的! ”

" [ʃiː; ji] [tɜːrnd] [stɪl] [əˈnʌðər] [liːf] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [təˈgeðər] , [ʃiː; ji] [ˈlʊkɪŋ] [ˈswiːtli] [æt; ət][em ˈiː] ,
" She turned still another leaf and they sat together , she looking sweetly at me ,
" 她 转向 仍然 其他 叶子 和 他们 卫星 一起 , 她 寻找 甜蜜地 在 我 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
but his eyes ,
但 他的 眼睛 ,

她又改过自新，他们坐在一起，她温柔地看着我，但他的眼神却.....

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈfænsi] [ˈrestɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðəm; ðəm][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] .
I could fancy resting on her with a look in them I had never seen .
我 可以 想要 休息 在 她 和 一个 看 在 他们 我 有 绝不 已见 .

我可以幻想自己依偎在她身上，眼神里带着我从未见过的神情。

" [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈɑːrtɪst] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [bʌt; bət][aɪ] [sɪˈkjʊrd] [ðɪs] [wʌn] ,
" He had the artist destroy the negative , but I secured this one ,
" 他 有 这 艺术家 破坏 这 消极的 , 但 我 安全 这 一 ,
“他让艺术家销毁了底片，但我保存了这张。”

[hiː; hi][ˈfænsɪs] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæv; həv] [ˈswaːləʊd] [ðəm; ðəm][ɔːl] .
he fancies the flames have swallowed them all .
他 幻想 这 火焰 有 吞噬 他们 全部 .

他想象着火焰已经将他们全部吞噬。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈskruːpəlz] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ? "
You will have no further scruples listening to his story ? "
你 将要 有 不 更远 顾虑 聆听 到 他的 故事 ? "
你听完他的故事后，会毫无顾虑吗？

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] ['skru:pəlz] .

" **Yes , I have scruples .**
" 是的 , 我 有 顾虑 .

“是的，我也有顾虑。”

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] ,
Much as I would like to hear it ,
很多 作为 我 会 喜欢 到 听到 它 ,

虽然我很想听到这个消息，

[aɪ][drɪ'zaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ]
I desire you to tell me nothing but what you feel certain he would be willing
我 欲望 你 到 告诉 我 没有什么 但 什么 你 感觉 肯定 他 会 是 愿意的
[fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [hɪr] .
for me to hear .
为了 我 到 听到 .

我希望你只告诉我你确信他会愿意让我听到的事情。

[ʌðərwaɪz] [aɪ] ['kænɑ:t] [lʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] . "
Otherwise I cannot look into his eyes without a feeling of guilt ."
否则 我 不能 看 进入 他的 眼睛 没有 一个 感觉 的 有罪 . "

否则，我无法直视他的眼睛而不感到内疚。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [kɑ:nʃi'enʃəs] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
" **I did not think there was such a ridiculously conscientious woman on the earth .**
" 我 做过 不是 思考 那里 曾是 这样的 一个 荒谬地 尽责的 女士 在 这 地球 .
“我没想到世上竟然会有如此认真负责的女人。”

[brɪ'li:v] [em 'i:] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] ['æftər][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['pætərn] .
Believe me , you are formed after a very unusual pattern .
相信 我 , 你 是 形成 后 一个 非常 异常 图案 .

相信我，你的形成遵循着一种非常不寻常的模式。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][æt; ət] [li:st] [hɪr] [maɪ] ['sto:ri] ; [ʌðərwaɪz] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [help][em 'i:] . "
But you must at least hear my story ; otherwise you cannot help me ."
但 你 必须 在 至少 听到 我的 故事 ; 否则 你 不能 帮助 我 . "

但你至少应该听听我的故事；否则你帮不了我。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪ(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər]
" **I have been waiting with what patience I could command for the last hour**
" 我 有 到过 等待 和 什么 耐心 我 可以 命令 为了 这 最后的 小时
[tu:; tə] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
to hear it .
到 听到 它 .

“过去一个小时里，我一直竭尽全力地等待着听到这个消息。”

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [hoʊm] [brɪ'fɔ:r] ['naɪtʃɔ:l] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sʌnsɛt] .
I must be home before nightfall , and it is now approaching sunset .
我 必须 是 家 前 黄昏 , 和 它 是 现在 接近 日落 .

我必须在天黑前回家，现在太阳快要落山了。

" [fi:; ji] [tɜ:rnd] ['pɑ:rtli] [ə'weɪ] ,
" **She turned partly away ,**
" 她 转向 部分 离开 ,

她半转过身去，

[ðer'baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [em 'i:][ðə; ði] ['betər] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:ntər] [ʌv; əv] [feɪs]
thereby giving me the better opportunity to admire the perfect contour of face
从而 给予 我 这 更好的 机会 到 钦佩 这 完美的 轮廓 的 脸
[ænd; ænd] [nek] ,
and neck ,
和 脖子 ,

这让我有更好的机会欣赏她完美的脸部和颈部轮廓。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gʊʊɪŋ] ['fɪtʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
" **with the color coming and going fitfully as she talked** .
和 这 颜色 未来 和 去 断断续续地 作为 她 谈话 .

她说话的时候，眼睛的颜色时隐时现。

" [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [rɪtʃ]
" **Like you , she said , I was an orphan , and like you I was very rich**
" 喜欢 你 , " 她 说 , " 我 曾是 一个 孤儿 , 和 喜欢 你 我 曾是 非常 富有的 .
.
.
.

“和你一样,”她说,“我是个孤儿,也和你一样非常富有。”

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" **I started with surprise** .
" 我 开始 和 惊喜 .

我一开始感到很惊讶。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [kiːn] , [ɪn'tuːɪtɪv] [wei] .
She looked at me in her keen , intuitive way .
她 看起来 在 我 在 她 敏锐的 , 直觉的 方式 .

她用她敏锐而直觉的目光看着我。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !

“什么!

[dɪd][juː; jʊ][naɪt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] ['erəs] ? "
did you not know you were an heiress ? "
做过 你 不是 知道 你 是 一个 女继承人 ? "

你不知道自己是女继承人吗?

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði][kɜːri'ɑːsəti][tuː; tə][æsk] .
" **I have never had the curiosity to ask** .
" 我 有 绝不 有 这 好奇心 到 问 .

“我从来没有好奇心去问过这个问题。”

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prɔːpər] [taɪm] . "
Mr . Winthrop will explain everything at the proper time . "
先生 . 温斯罗普 将要 解释 一切 在 这 恰当的 时间 . "

温斯罗普先生会在适当的时候解释一切。

" [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wʊmən] , ['truːli] , ['pætərnd] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['serə] , [huː] [kɔːld]
" **An old - fashioned woman , truly , patterned after the immortal Sarah , who called**
" 一个 老的 - 造型 女士 , 真的 , 图案 后 这 不朽 莎拉 , WHO 称为
['eɪbrəhæm][hɜːr; hər][lɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Abraham her lord , she said ,
亚伯拉罕 她 主 , " 她 说 ,

“她真是个老派的女人，就像不朽的撒拉一样，称亚伯拉罕为她的主人,”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] ['æŋgərd] [em 'iː] [ɪk'siːdɪŋli] .
with a soft little laugh that angered me exceedingly .
和 一个 柔软的 小的 笑 那 愤怒 我 非常 .

她轻轻地笑了笑，这让我非常生气。

" [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destəni] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪk] — [bəuθ] ['ɔːfən] ,
" **The beginning of our destiny has been something alike — both orphans** ,
" 这 开始 的 我们的 命运 有 到过 某物 同样 — 两个都 孤儿 ,
[ænd; ənd][bəuθ] [rɪtʃ] [brɪ'ɑːnd] ['aʊər; ɑːr]['ʌtmoʊst] [niːd] .
and both rich beyond our utmost need .
和 两个都 富有的 超过 我们的 极致 需要 .

“我们命运的开端有些相似——我们都是孤儿，而且都拥有远超我们所需之物的财富。”

[aɪ] [tu:] [wʌz; wəz][ˈedʒuketɪd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
I too was educated on the other side of the sea ,
我 也 曾是 受过教育 在 这 其他 边 的 这 海 ,
我也是在那边接受教育的。

[fɜ:rst][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)] [ˈɪŋɡlɪ] [taʊn] , [ˈwestən] - [ˈsu:pər] - [ˈmɛr, ˈmɜ:ɪ] , [wer] [maɪ] [ˈgrænmʌðər]
first in a quiet little English town , Weston - Super - Mer , where my grandmother
第一的 在 一个 安静的 小的 英语 镇 , 韦斯顿 - 极好的 - 梅尔 , 在哪里 我的 祖母
[lɪvd] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ɪn][ˈpærɪs] .
lived , and afterward in Paris .
居住地 , 和 之后 在 巴黎 :
先是在我祖母居住的英国宁静小镇韦斯顿-苏珀-梅尔, 后来又在巴黎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ɡɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] ,
If I had never gone to the latter place ,
如果 我 有 绝不 已消失 到 这 后者 地方 ,
如果我从未去过后一个地方,

[aɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈsɪtɪŋ] [hɪr] [kəmˈpelɪŋ] [ə; eɪ] [ˈskru:pjələs] [ˈlɪsənər] [tu:; tə] [hɪr] [maɪ] [ˈstɔ:ri] .
I might not be sitting here compelling a scrupulous listener to hear my story .
我 可能 不是 是 坐着 这里 引人注目的 一个 一丝不苟的 听众 到 听到 我的 故事 :
我可能不会坐在这里, 强迫一位认真的听众听我讲述我的故事。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [əˈwaɪl] , [ə; eɪ][hæf] - [səˈprest] [saɪ] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ˈoʊvər] [ðɪ:z]
" **She was silent awhile , a half - suppressed sigh escaping her , over these**
" 她 曾是 沉默的 一会儿 , 一个 一半 - 被抑制 叹 逃脱 她 , 超过 这些
[ˈbaɪɡɔ:n] [ˈmemərɪz] .
bygone memories .
逝去的 回忆 :
她沉默了一会儿, 不由自主地叹了口气, 沉浸在这些逝去的回忆中。

[ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [hɜ:r; hər] [ˈstɔ:ri] :
She continued her story :
她 持续 她 故事 :
她继续讲述她的故事:

" [aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,
" **I was quick to learn ,**
" 我 曾是 快的 到 学习 ,
我学得很快,

[su:n] [əˈkwaɪrɪŋ, əˈkwaɪɜ:ɪŋ][ðə; ði] [əˈkʌmplɪʃməntz] [ˈnesəserɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]
soon acquiring the accomplishments necessary for a woman of the world
很快 收购 这 成就 必要的 为了 一个 女士 的 这 世界
[tu:; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] ,
to know ; and ,
到 知道 ; 和 ,
很快, 她便具备了一位见多识广的女性所应具备的各项能力; 并且,

[ˈfaɪndɪŋ] [maɪ] [ˈɡɑ:rdɪən] [ˈi:zi] [tu:; tə] [ˈmænɪdʒ] ,
finding my guardian easy to manage ,
寻找 我的 监护人 简单的 到 管理 ,
觉得我的监护人很好管教,

[aɪ] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [mʌt] [ˈɜ:rlɪər] [ðæn; ðən][ɪz][ˈju:ʒuəl] ,
I escaped from the restraints of the school - room much earlier than is usual ,
我 逃脱 从 这 约束 的 这 学校 - 房间 很多 早些时候 比 是 通常 ,
我比往常更早地挣脱了教室的束缚。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgeɪtəɪz] , [fɜːrst][ʌv; əv][pəˈrɪzjən] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]
and plunged into the gayeties , first of Parisian , and afterward of New York
和 暴跌 进入 这 同性恋 , 第一的 的 巴黎人 , 和 之后 的 新的 约克
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

然后她投身于上流社会，先是巴黎上流社会，后来是纽约上流社会。

[aɪ] [brˈkeɪm] [ə; eɪ] [bel] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst][bɔːl] ,
I became a belle from my first ball ,
我 成为 一个 美女 从 我的 第一的 球 ,
从我第一次参加舞会起，我就成了舞会上的焦点。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɒŋkwests] [ðæt] [kɔːzd] [em ˈiː][noʊ] [ˈefərt] .
and was soon almost wearied with conquests that caused me no effort .
和 曾是 很快 几乎 疲惫 和 征服 那 导致 我 不 努力 .
很快，我就对那些毫不费力就能获得的胜利感到厌倦了。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [aɪ][met][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
One evening I met Mr . Winthrop .
一 晚上 我 遇见 先生 . 温斯洛普 .
一天晚上，我遇到了温斯洛普先生。

[maɪ] [ˈʃæpəroʊn] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [hɪmˈself]
My chaperone , the following day , gave me a detailed history of himself
我的 监护人 , 这 下列的 天 , 给予 我 一个 详细的 历史 的 他自己
[ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] ,
and fortune ,
和 财富 ,

第二天，我的陪同人员详细地向我讲述了他自己的经历和财富来源。

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [em ˈiː][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] .
and recommended me to secure him for a husband .
和 受到推崇的 我 到 安全的 他 为了 一个 丈夫 .
并建议我娶他为妻。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ɔːr][nɑːt]
I resolved to bring him to my feet , reserving the privilege of accepting or not
我 已解决 到 带来 他 到 我的 脚 , 预订 这 特权 的 接受 或者 不是
,
.
,
我决心让他站起来，至于是否接受，我保留最终决定权。

[æz; əz][aɪ] [tʃoʊz] .
as I chose .
作为 我 选择 .
正如我所选择的。

[aɪ] [ˈsʌbsɪkwəntli] [faʊnd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][em ˈiː]
I subsequently found , in order to meet him , it was necessary for me
我 随后 成立 , 在 命令 到 见面 他 , 它 曾是 必要的 为了 我
[tuː; tə] [fərˈseɪk] ,
to forsake ,
到 背叛 ,
后来我发现，为了见到他，我必须放弃.....

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['friːkwənt] , [ɪn][ɪts] [sted] , [ðə; ði]['kɑːnsərt][ænd; ənd]
occasionally , the ball - room , and to frequent , in its stead , the concert and
偶尔 , 这 球 - 房间 , 和 到 频繁 , 在 它是 坚定 , 这 音乐会 和
['lektʃər] [hɔːl] .
lecture hall .
演讲 大厅 .

偶尔会去舞厅，而经常会去音乐厅和演讲厅。

[baɪ] [dɪ'griːz] [aɪ] [geɪnd] [hɪz; ɪz]['nəʊtɪs] ,
By degrees I gained his notice ,
经过 学位 我 获得 他的 注意 ,
我逐渐引起了他的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ðə; ði][tæsk][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒɪːniəl] .
and the very difficulty of winning him made the task all the more congenial .
和 这 非常 困难 的 获胜 他 制成 这 任务 全部 这 更多的 相投 .
而赢得他的信任越困难，这项任务就越令人乐在其中。

[laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] , [ænd; ənd] ,
Like you , I developed a fondness for literature , and ,
喜欢 你 , 我 发达 一个 喜爱 为了 文学 , 和 ,
和你一样，我也爱上了文学，而且，

[ɪn][ɔːrdər][ðə; ði] [mɔːr] ['kwɪkli] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ] [kən'sʌltɪd] ['dɪkʃənəri] ,
in order the more quickly to gain the desired knowledge , I consulted dictionaries ,
在 命令 这 更多的 迅速地 到 获得 这 想要的 知识 , 我 咨询 字典 ,
encyclopædias ,
百科全书 ,
为了更快地获得所需的知识，我查阅了字典、百科全书。

[ænd; ənd] [haɪrd] ['praɪvət] ['tuːtɜːz] [tuː; tə][kræm][em 'iː][wɪð; wɪθ]['pɒʊətəri] , ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and hired private tutors to cram me with poetry , history ,
和 雇用 私人的 导师 到 塞满 我 和 诗 , 历史 ,
他们还聘请了私人教师，让我突击学习诗歌、历史，

[ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd][ɪts][ˌmænjʊ'fæktʃərəz] .
and information generally of art and its manufacturers .
和 信息 一般来说 的 艺术 和 它是 制造商 .
以及有关艺术品及其制造者的信息。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'mjuːzd] [ðæn; ðən] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][maɪ] ['ʃæləʊ]
At first I could see he was more amused than fascinated at my shallow
在 第一的 我 可以 看 他 曾是 更多的 觉得好笑 比 着迷 在 我的 浅的
[ə'kwɑɪərmənts] .
acquirements .
收购 .
起初我看得出来，他对我浅薄的学识更多的是感到好笑，而不是着迷。

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [maɪ]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrmz] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] , ['kɒŋkəd] [hɪz; ɪz] [praʊd]
But gradually my personal charms , rather than mental , conquered his proud
但 逐步地 我的 个人的 魅力 , 相当 比 精神的 , 征服 他的 自豪的
[rɪ'zɜːrv] ,
reserve ,
预订 ,
但渐渐地，我的个人魅力而非智力征服了他骄傲的矜持。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] [ə'mju:zmənt]
and the glance of his eye came to express more than mere amusement
和 这 瞥一眼 的 他的 眼睛 来了 到 表达 更多的 比 仅仅 娱乐
[æt; ət][maɪ] [ɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] ,
at my exhibitions of knowledge ,
在 我的 展览 的 知识 ,
他眼神中的一丝笑意, 不仅仅是对我展现知识的单纯欣赏,

[ɔːr][koʊld][ædmə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bju:ti] [aɪ] [stroʊv] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə] ['haɪt(ə)n] .
or cold admiration for the beauty I strove more than ever to heighten .
或者 寒冷的 钦佩 为了 这 美丽 我 努力 更多的 比 曾经 到 增高 .
或者, 是对我竭尽全力想要提升的美的冷漠欣赏。

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][hɑːrd][tuː; tə] ['kɑ:ŋkər] , [ðə; ði] [egzəl'teɪʃn] [wen] [maɪ][tæsk][wʌz; wəz] [ə'tʃɪ:vɪd]
If I found him hard to conquer , the exultation when my task was achieved
如果 我 成立 他 难的 到 征服 , 这 大喜 什么时候 我的 任务 曾是 已达成
[wʌz; wəz] [kɔːrə'spɑ:ndɪŋli] [greɪt] ,
was correspondingly great ,
曾是 相应地 伟大的 ,
如果说征服他对我来说是件难事, 那么完成任务后的喜悦也同样巨大。

[waɪl] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənt] [rɪ'beld] [ə'genst] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][wʌn][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] [ɪn]
while I knew his judgment rebelled against giving his love to one his inferior in
尽管 我 知道 他的 判断 叛乱 反对 给予 他的 爱 到 一 他的 下 在
[ðoʊz] [θɪŋz] [hiː; hi][best] ['ɪsti:md] .
those things he best esteemed .
那些 事物 他 最好的 尊敬的 .
虽然我知道他的理智不允许他将爱给予一个在他最看重的方面不如他的人。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][skɪp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ʌnd][ðə; ði]
But , to skip a long bit of the story , we were engaged and the
但 , 到 跳过 一个 长的 少量 的 这 故事 , 我们 是 已订婚的 和 这
['mæɪɪdʒ] [deɪ] [set] ;
marriage day set ;
婚姻 天 放 ;
但为了略过故事的很大一部分, 我们订婚了, 结婚日期也定好了;

[bʌt; bət][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ɪntɪməsi] ['raɪpənd] ,
but as our intimacy ripened ,
但 作为 我们的 亲密关系 成熟的 ,
但随着我们亲密关系的加深,
[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [gruː] [ə'pɑ:n][em 'iː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['mæstər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌzbənd]
the conviction grew upon me that I should have a master as well as husband
这 定罪 生长 之上 我 那 我 应该 有 一个 掌握 作为 出色地 作为 丈夫
;
;
;
;
我越来越确信, 我应该既有丈夫又有主人;

[ænd; ʌnd][aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [brɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,
and I made the discovery , before very long ,
和 我 制成 这 发现 , 前 非常 长的 ,
不久之后, 我就发现了这一点。
[ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pæst] [æt; ət] ['oʊklənd] ,
that the greater part of our time was to be passed at Oaklands ,
那 这 更大的 部分 的 我们的 时间 曾是 到 是 通过了 在 奥克兰 ,
我们的大部分时间都将在奥克兰度过。

[sɪns] [ðə; ði][ˈsɑ:lətu:d] [best] [ˈsu:tɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [teɪsts] .
since the solitude best suited his literary tastes .
自从 这 孤独 最好的 适合 他的 文学 口味 .

因为独处最符合他的文学爱好。

[aɪ] [nu:] [ˈveri] [wel] [ðæt] [hi; hi] [wəd] [su:n] [get] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn] [ðʊʊz] [pəˈsju:ts] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪ]
I knew very well that he would soon get absorbed in those pursuits from which I
我 知道 非常 出色地 那 他 会 很快 得到 吸收 在 那些 追求 从 哪个 我
[hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu; tə] [drɔ:] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] ,
had been able to draw him for a brief time ,
有 到过 有能力的 到 画 他 为了 一个 简短的 时间 ,

我很清楚，他很快就会沉迷于那些我曾短暂地让他放下的爱好之中。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wəd] [bi; bi] [kəmˈpeld] [tu; tə] [ˈsætɪsfai] [maɪˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪld] [ɪkˈsaɪtmənt]
and then I would be compelled to satisfy myself with the mild excitement
和 然后 我 会 是 被迫 到 满足 我 和 这 温和的 激动
[ʌv; əv] [ˈkɑ:ndʒəg(ə)] [əˈfek(ə)n] ,
of conjugal affection ,
的 夫妻 感情 ,

然后我就只能被迫接受夫妻间那种淡淡的爱意带来的愉悦感了。

[ˈhaʊski:pɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪnˈsɪpɪd] [ti:] - [fɔ:r; fər] [wɪt] [ˈkævəndɪʃ] [hæz; həz] [bɪn]
housekeeping , and the insipid tea - drinkings for which Cavendish has been
家政 , 和 这 平淡 茶 - 饮酒 为了 哪个 卡文迪什 有 到过
[ˈnoʊtɪd] .
noted .
著名的 .

家务活，以及卡文迪什为人所知的乏味的饮茶习惯。

[nɑ:t] [ˈveri] [lɔ:ŋ] [ˈæftər] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈgeɪdʒmənt] , [aɪ] [met] , [æt; ət] [ə; eɪ] [grænd] [səˈsaɪəti] [bɔ:l] , [dʒɔ:rdʒ] [lə]
Not very long after our engagement , I met , at a grand society ball , George Le
不是 非常 长的 后 我们的 订婚 , 我 遇见 , 在 一个 盛大 社会 球 , 乔治 乐
[grænd] .
Grande .
格兰德 .

订婚后不久，我在一个盛大的社交舞会上遇到了乔治·勒格兰德。

[hi; hi] [prəˈfest] [tu; tə] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [æt; ət] [fɜ:rst] [saɪt] ,
He professed to have fallen in love with me at first sight ,
他 声称 到 有 倒下 在 爱 和 我 在 第一的 视线 ,
他声称对我一见钟情，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wu:] [hæd; həd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈɑ:rdər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌðərn] [ˈneɪtʃər] ;
and his wooing had all the passionate ardor of a Southern nature ;
和 他的 求爱 有 全部 这 热情的 热情 的 一个 南方 自然 ;
他的求爱充满了南方人特有的热情奔放；

[fɔ:r; fər] [hi; hi] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌni] [saʊθ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelθi] [frentʃ]
for he was born in the Sunny South , his father being a wealthy French
为了 他 曾是 出生 在 这 阳光明媚 南 , 他的 父亲 存在 一个 富裕 法语
[ˈplæntər] .
planter .
播种机 .

因为他出生在阳光明媚的南方，他的父亲是一位富有的法国种植园主。

[ˈæftər] [maɪ] - [ˈsʌmwʌt] [pləˈtɑ:nɪk] [lʌv] , [hɪz; ɪz] [ˈpæʃənət] [ˈwɜ:rɪp] [wʌz; wəz] [əkˈseptəb(ə)] ,
After my betrothed's somewhat Platonic love , his passionate worship was acceptable ,
后 我的 - 有些 柏拉图式 爱 , 他的 热情的 崇拜 曾是 可接受 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在我未婚夫那略带柏拉图式的爱之后，他热烈的崇拜是可以接受的，而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] ['pæstərəl] [laɪf] [æt; ət] ['kævəndɪʃ] [dru:] [nɪr] , [maɪ] ['fænsi] [tɜ:rnd] ,
as the hour of my pastoral life at Cavendish drew near , my fancy turned ,
作为 这 小时 的 我的 牧灵 生活 在 卡文迪什 画 靠近 , 我的 想要 转向 ,
[,ɪrɪ'zɪstəbli] ,
irresistibly ,
无法抗拒地 ,

随着我在卡文迪什的田园生活即将结束，我的思绪不可抗拒地转向了.....

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [fri:] , [geɪ] [laɪf] [lə] [grænd] [ˈbɜ:fərd] [em 'i:] .
towards the free , gay life Le Grande offered me .
向 这 自由的 , 同性恋 生活 乐 格兰德 提供 我 .

走向勒格兰德为我提供的自由、同性恋生活。

[wi:; wi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['ɪntɪmət] [aɪ] [kən'fest] [tu:; tə][hɪm; ɪm][maɪ] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][ðə; ði][maɪld]
We had grown so intimate I confessed to him my repugnance to the mild
我们 有 生长 所以 亲密的 我 坦白 到 他 我的 厌恶 到 这 温和的
[dʒɔɪz] [ə'weɪtɪŋ] [em 'i:] .
joys awaiting me .
喜悦 等待中 我 .

我们之间的关系变得如此亲密，我向他坦白了我对即将到来的那些微不足道的快乐感到厌恶。

[hɪr] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [greɪt] [mis'teɪk] ; [fɔ:r; fər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ,
Here I made my great mistake ; for , with his brilliant imagination ,
这里 我 制成 我的 伟大的 错误 ; 为了 , 和 他的 杰出的 想像力 ,

我在这里犯了一个大错；因为，凭借他卓越的想象力，

[hi:; hi] [dru:] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [aʊər; ɑ:r][laɪf] [maɪt] [bi:; bi] , [taɪd][tu:; tə][noʊ] [pər'tɪkjələr]
he drew charming pictures of what our life might be , tied to no particular
他 画 迷人 图片 的 什么 我们的 生活 可能 是 , 系 到 不 特别的
[spɑ:t] ,
spot ,
点 ,

他描绘了我们未来可能的生活图景，这种生活不受任何特定地点的束缚。

[bʌt; bət] [fri:] [tu:; tə] [roʊm] , ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ləndz] .
but free to roam , citizens of all lands .
但 自由的 到 漫游 , 公民 的 全部 土地 .

但所有土地上的公民都可以自由迁徙。

[maɪ] ['tru:soʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] ;
My trousseau was nearly completed ;
我的 嫁妆 曾是 几乎 完全的 ;

我的嫁妆差不多准备齐全了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑ:n][ʌv; əv] [faɪn] ['gɑ:rmənts] [dɪd][na:t] [sti:l] [ðə; ði] ['mju:tənəs]
but the choosing and trying on of fine garments did not still the mutinous
但 这 选择 和 尝试 在 的 美好的 服装 做过 不是 仍然 这 叛逆的
[θɔ:ts] ['si:ðɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪn] .
thoughts seething in my brain .
想法 沸腾 在 我的 脑 .

但是挑选和试穿精美的衣服并没有平息我脑海中翻腾的叛逆念头。

[wʌn] ['i:vniŋ] — [æɪ; ʃəl][aɪ] [fər'get] [aɪ 'ti:] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ? — [waɪl] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp]
One evening — shall I forget it in a thousand years ? — while Mr . Winthrop
— 晚上 — 将 我 忘记 它 在 一个 千 年 ? — 尽管 先生 : 温斯罗普
[wʌz; wəz][æt; ət] ['oʊklənd] ,
was at Oaklands ,
曾是 在 奥克兰 ,

一天晚上——我一千年后会忘记吗？——温斯罗普先生在奥克兰的时候，

[ˈoʊvɜːsiːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)] [ˌprepəˈreɪʒnz] [tuː; tə][duː] [ˈɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
overseeing some special preparations to do honor to the home - coming of
监督 一些 特别的 准备工作 到 做 荣誉 到 这 家 - 未来 的
[hɪz; ɪz] [braɪd] ,
his bride ,
他的 新娘 ,

他负责监督一些特别的准备工作，以迎接新娘的归来。

[aɪ] [met] [lə] [grænd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] .
I met Le Grande at a ball .
我 遇见 乐 格兰德 在 一个 球 .

我在一次舞会上遇到了勒格兰德。

[hiː; hi] [dɑːnst] [suːˈpɜːrblɪ] ,
He danced superbly ,
他 跳舞 极好 ,

他舞跳得非常好。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][ˈpɑːrtənər] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ðæt] [maɪ]
and he was my partner that evening in so many dances that my
和 他 曾是 我的 伙伴 那 晚上 在 所以 许多 舞蹈 那 我的
[ˈʃæpəroʊn] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [lʊk] [ˈdɑːrkli][æt; ət][em ˈiː] ;
chaperone began to look darkly at me ;
监护人 开始 到 看 黑暗 在 我 ;

那天晚上，他和我跳了很多支舞，以至于我的监护人开始阴沉地看着我；

[waɪl] [aɪ] [soː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [glæns] [dəˈrektɪd] [æt; ət][juː ˈes] .
while I saw many a meaning glance directed at us .
尽管 我 锯 许多 一个 意义 瞥一眼 指导 在 我们 .

我看到许多人意味深长的目光投向我们。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈfænsɪŋ] [maɪˈself] [mɔːr] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][maɪ] [geɪ] [ˈpɑːrtənər][ðæn; ðən][ˈevər] ,
But I was fancying myself more in love with my gay partner than ever ,
但 我 曾是 幻想 我 更多的 在 爱 和 我的 同性恋 伙伴 比 曾经 ,

[ænd; ənd][wʌns] ,
and once ,
和 一次 ,

但我感觉自己比以往任何时候都更爱我的同性伴侣，而且有一次，

[ɪn][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [wen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , - [ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [wʊd] [ˈoʊnli]
in a pause of the dances , when he whispered , ' If to - night would only
在 一个 暂停 的 这 舞蹈 , 什么时候 他 低声说道 , - 如果 到 - 夜晚 会 仅有的
[læst] [fərˈevər] ,
last forever ,
最后的 永远 ,

舞曲间隙，他低声说道：“如果今晚能永远持续下去就好了。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈkɑːntent] . -
with you at my side , I should be content . '
和 你 在 我的 边 , 我 应该 是 内容 . -

有你在我身边，我就很满足了。

" [aɪ] [keɪm] [ˈswɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [dʒɔːrdʒ] [lə] [grænd] [wʊd] [biː; bi]
" I came swiftly to the conclusion that life without George Le Grande would be
" 我 来了 迅速地 到 这 结论 那 生活 没有 乔治 乐 格兰德 会 是
[ˈteɪstləs] ,
tasteless ,
无味 ,

我很快得出结论：没有乔治·勒格兰德的生活将会索然无味。

[ænd; ʌnd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðen] [ænd; ʌnd][ðer; ðər][tu; tə] [ji:ld] [tu; tə][hɪz; ɪz] [en'tri:ti:z] [ænd; ʌnd][flaɪ][frʌm; frəm]
and resolved then and there to yield to his entreaties and fly from
和 已解决 然后 和 那里 到 屈服 到 他的 恳求 和 飞 从
[maɪ] ['sɑ:ləm] ['braɪdgru:m] .
my solemn bridegroom .
我的 庄严 新郎 .

于是我当即决定听从他的恳求，逃离我庄严的新郎。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ,
But my mind was wavering ,
但 我的 头脑 曾是 摇摆不定 ,
[ænd; ʌnd][aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] ['mæərɪdʒ] [mɔ:rn] [ðæt]
and I kept putting it off until the very night before my marriage morn that
和 我 保留 推杆 它 离开 直到 这 非常 夜晚 前 我的 婚姻 早晨 那
[wʌz; wəz][tu; tə][bi; bi] .
was to be .
曾是 到 是 .

我一直拖延到婚礼前夜，也就是婚礼当天早上。

[wi; wi] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪdnɑɪt] [treɪn] ,
We left the city by a midnight train ,
我们 左边 这 城市 经过 一个 午夜 火车 ,
[ænd; ʌnd]['æftər] ['trævəlɪŋ] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [wi; wi] [stɑ:pt] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] — ['ri:əli] [aɪ]
and after travelling until morning we stopped at a country village — really I
和 后 旅行 直到 早晨 我们 停止 在 一个 国家 村庄 — 真的 我
[fər'get] [ðə; ði] [neɪm] ,
forget the name ,
忘记 这 姓名 ,

一路赶路到天亮，我们在一个乡村停了下来——我真的忘了它的名字。

[ɪf] [aɪ]['evər] [nu:] [aɪ 'ti:] — [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] ['mæərɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] ,
if I ever knew it — and were married in a little country church by a dull ,
如果 我 曾经 知道 它 — 和 是 已婚 在 一个 小的 国家 教会 经过 一个 乏味的 ,
[oʊld] ['mɪnɪstər] [hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ju: 'es] [sə'spɪʃəsli] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]
old minister who regarded us suspiciously all the time he was performing the
老的 部长 WHO 认为 我们 可疑地 全部 这 时间 他 曾是 表演 这
['serəmoʊni] .
ceremony .
仪式 .

主持仪式时，那位老牧师始终用怀疑的目光打量着我们。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hi; hi] [θɔ:t] [ju: 'es][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] ,
I was sure he thought us a runaway couple ,
我 曾是 当然 他 想法 我们 一个 逃跑 夫妻 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [em 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [əb'skjʊr] ['mæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] -
but that did not trouble me so much as that obscure marriage with a heavy -
但 那 做过 不是 麻烦 我 所以 很多 作为 那 朦胧 婚姻 和 一个 重的 -
['lʊkɪŋ] [per] [brɔ:t] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [nɪr] [æt; ət][hænd][tu; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .
looking pair brought in from a cottage near at hand to witness the ceremony .
寻找 一对 带来 在 从 一个 小屋 靠近 在 手 到 证人 这 仪式 .

但真正让我困扰的，是那场莫名其妙的婚礼，婚礼上还请来了一对看起来很魁梧的夫妇，他们是从附近的小屋里搬来的。

[aɪ] [kept] [kən'træstɪŋ] [aɪ 'ti:] [wɪð; wiθ] [ðə; ði] ['stertli] ['serəmoʊni] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['teɪkən]
I kept contrasting it with the stately ceremony that was to have taken
我 保留 对比 它 和 这 庄严 仪式 那 曾是 到 有 已采取
[pleɪs] ['nɪrli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ,
place nearly at the same hour ,
地方 几乎 在 这 相同的 小时 ,
我一直把它和几乎在同一时间举行的庄严仪式进行对比,

[ɪn] [oʊld] ['trɪnəti] , [wɪð; wiθ] [ðə; ði] ['ɔ:rgən] ['pi:lɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [mɑ:rtʃ] , [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]
in old Trinity , with the organ peeling forth the wedding march , the rush of
在 老的 三位一体 , 和 这 器官 剥落 前进 这 婚礼 行进 , 这 匆忙 的
[gests] [ænd; ænd] [saɪt] - [siaʒ] ,
guests and sight - seers ,
客人 和 视线 - 先知 ,
在古老的圣三一教堂里, 管风琴奏响了婚礼进行曲, 宾客和游客熙熙攘攘。

[ˈɔ:rɪndʒ] ['blɒsəmz] [ænd; ænd] ['pə:fju:mz] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðə; ði] [brɪ'wɪldərɪŋ] ['vænitɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
orange blossoms and perfumes , and all the bewildering vanities of a
橙子 花朵 和 香水 , 和 全部 这 扑朔迷离 虚荣心 的 一个
[ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wedɪŋ] .
fashionable wedding .
时髦 婚礼 .
橙花、香水, 以及一场时髦婚礼上所有令人眼花缭乱的虚荣之物。

[brɪ'fɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [saɪnd] [maɪ] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] ,
Before I had signed my maiden name for the last time ,
前 我 有 签名 我的 少女 姓名 为了 这 最后的 时间 ,
在我最后一次签上我的娘家姓之前,

[aɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [rɪ'gret] [maɪ] [ræʃ] [step] ,
I began to regret my rash step ,
我 开始 到 后悔 我的 皮疹 步 ,
我开始后悔自己鲁莽的举动。

[ænd; ænd] [er] [ðə; ði] [mʌnθ] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ðə; ði] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪl] - [əd'vaɪzɪd] ['soʊɪŋ] [wɜ:r; wər]
and ere the month was ended the thorns of my ill - advised sowing were
和 埃雷 这 月 曾是 结束 这 荆棘 的 我的 患病的 - 建议 播种 是
['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .
springing up around me .
弹簧 向上 大约 我 .
不到一个月, 我草率播下的种子就长出了荆棘, 在我周围生根发芽。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es] [soʊ] ['kɒnstɪtju:tɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd]
We were neither of us so constituted as to make the best of a bad
我们 是 两者都不 的 我们 所以 构成 作为 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的
[bɑ:rgən] ,
bargain ,
便宜货 ,
我们俩都没有足够的本事去从糟糕的交易中获益。

[ænd; ænd] ['aʊər; ɑ:r] ['mæɪɪd] [laɪf] [hæd; həd] [skers] [brɪ'gʌn] [wen] [wi:; wi] [brɪ'gæən] ['mægnɪfaɪɪŋ] [i:tʃ]
and our married life had scarce begun when we began magnifying each
和 我们的 已婚 生活 有 稀少 开始 什么时候 我们 开始 放大 每个
[ˈʌðəz] ['feɪlɪŋz] ,
other's failings ,
其他的 缺点 ,
我们的婚姻生活才刚刚开始, 我们就开始互相放大对方的缺点。

[ænd; ænd] [su:n] ['aʊər; ɑ:r] [brɪ:f] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɜ:rnt] [ɪt'self] [aʊt] .
and soon our brief passion had burnt itself out .
和 很快 我们的 简短的 热情 有 烧焦的 本身 出去 .
很快, 我们短暂的激情就消退了。

[ɑ:] , [em 'i:] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'gret] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [tu:; tə] [ðɪs] ['kwaɪət] [taʊn] ,
with what regret I used to look back to this quiet town ,
和 什么 后悔 我 用过的 到 看 后退 到 这 安静的 镇 ,
我以前多么遗憾地回想起这座宁静的小镇啊！

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stertli] [kɑ:m][ʌv; əv] ['oʊklənd] , ['æftər][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['vʌlgər] ['kwɔrəlz] .
and the stately calm of Oaklands , after one of our vulgar quarrels .
和 这 庄严 冷静的 的 奥克兰 , 后 一 的 我们的 庸俗 争吵 .
在我们一次粗俗的争吵之后，奥克兰恢复了庄严的平静。

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:] [su:n] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] ,
I learned too soon that my husband was a gambler ,
我 学习 也 很快 那 我的 丈夫 曾是 一个 赌徒 ,
我很早就知道我丈夫是个赌徒。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['kʌvətɪd] [praɪz][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [bʌt; bət]
and that my fortune had been a more coveted prize than myself ; but
和 那 我的 财富 有 到过 一个 更多的 令人垂涎的 奖 比 我 ; 但
[fɔ:rtʃənətli] ,
fortunately ,
幸运的是 ,
而且我的财富比我本身更令人垂涎；但幸运的是，

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][kʊd; kəd] [tʌt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['eldɪst] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]
neither of us could touch anything but the interest until my eldest child should
两者都不 的 我们 可以 触碰 任何事物 但 这 兴趣 直到 我的 长子 孩子 应该
[kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
come of age .
来 的 年龄 .
在我的大儿子成年之前，我们俩除了利息以外什么都不能动。

[soʊ]['ɔ:f(ə)n][ɪn][maɪ] [fri:] - ['hɑrtɪd] [deɪz] [wi:; wi][hæd; həd] [meɪd] ['merɪ] ['oʊvər][maɪ] ['fɑ:ðə-z] [rɪ'dɪkjələs]
So often in my free - hearted days we had made merry over my father's ridiculous
所以 经常 在 我的 自由的 - 心地 天 我们 有 制成 欢乐 超过 我的 父亲的 荒谬的
[wɪl] !
will !
将要 !
在我无拘无束的年纪，我们常常拿我父亲那份荒唐的遗嘱开玩笑！

[naʊ] [haʊ] [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [waɪz] ['fɔ:rθʊ:t] [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] ['stɔrmd]
Now how I thanked him for his wise forethought while my husband stormed
现在 如何 我 谢谢 他 为了 他的 明智的 深思熟虑 尽管 我的 丈夫 暴风雨
[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][fɑ:r] [br'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] !
because it was so far beyond his reach !
因为 它 曾是 所以 远的 超过 他的 抵达 !
我当时多么感谢他的远见卓识啊！ 而我的丈夫却因为这件事远远超出了他的能力范围而勃然大怒！

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ɔ:l][maɪ] [ə'kʌstəmd] [stɑɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd]
We might have lived in all my accustomed style on the interest if my husband
我们 可能 有 居住地 在 全部 我的 习惯 风格 在 这 兴趣 如果 我的 丈夫
[hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ;
had been just ;
有 到过 只是 ;
如果我丈夫公正的话，我们或许可以靠利息过上我习以为常的奢华生活；

[bʌt; bət] [naʊ] ,
but now ,
但 现在 ,

但现在，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌmptʃuəs] [ə'pærəl] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [bɔːt]
instead of sumptuous apparel I had to make the best of garments bought
反而 的 豪华 服饰 我 有 到 制作 这 最好的 的 服装 买
[bɪ'fɔːr] [maɪ] ['mæɪrɪdʒ] ,
before my marriage ,
前 我的 婚姻 ,

我没有华丽的婚纱，只能把婚前买的衣服穿得漂漂亮亮。

[waɪl] [tʃiːp] [hoʊ'tel] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrmər] ['elɪɡənt] [sə'reʊndɪŋz] .
while cheap hotels took the place of my former elegant surroundings .
尽管 便宜的 酒店 采取 这 地方 的 我的 以前的 优雅的 周围环境 .

廉价酒店取代了我以前优雅的环境。

[maɪ][wʌn] ['pæʃənət] [dɪ'zʌɪər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [friː] [frəm; frəm] [ðɪs] [heɪtɪd] ['juːniən][ænd; ənd] ['meni]
My one passionate desire was to be free from this hated union and many
我的 一 热情的 欲望 曾是 到 是 自由的 从 这 憎恨 联盟 和 许多
[ə; eɪ] [taɪm] ,
a time ,
一个 时间 ,

我唯一的强烈愿望就是摆脱这个我憎恨的婚姻，而且很多时候都是如此。

[noʊ] [daʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrdəres] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ded] .
no doubt , I was a murderess in my heart in my longing to see him dead .
不 怀疑 , 我 曾是 一个 杀人犯 在 我的 心 在 我的 渴望 到 看 他 死的 .

毫无疑问，我内心深处是个杀人犯，渴望看到他死去。

[æt; ət][læst][maɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
At last my wish was granted .
在 最后的 我的 希望 曾是 的确 .

我的愿望终于实现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə][em 'iː][wʌn] [naɪt] , [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
He was brought home to me one night , a pistol - shot through his heart ,
他 曾是 带来 家 到 我 一 夜晚 , 一个 手枪 - 射击 通过 他的 心 ,

一天晚上，他被抬回家来，胸口子弹身亡。

[rɪ'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] ['gæmblɪŋ] [hel] .
received in a low gambling hell .
已收到 在 一个 低的 赌博 地狱 .

在一家低级赌场收到。

[aɪ][dɪd][nɔːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwʌɪər][ðə; ði] [pə'tɪkʊ:ləz] .
I did not trouble to inquire the particulars .
我 做过 不是 麻烦 到 查询 这 细节 .

我没有费心去询问细节。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] .
He has been dead a year .
他 有 到过 死的 一个 年 .

他已经去世一年了。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'merɪkə] — [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [wiː; wi]
I have returned to America — for , at the time of his death , we
我 有 返回 到 美国 — 为了 , 在 这 时间 的 他的 死亡 , 我们
[wɜːr; wər][ɪn] ['jɒrəp] .
were in Europe .
是 在 欧洲 .

我已经回到美国——因为他去世的时候，我们在欧洲。

[aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['diːsnt] [taɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪt] [hæz; həz] [brɔːt]
" I have waited a decent time ; and now , can you guess what has brought
" 我 有 等待 一个 体面的 时间 ; 和 现在 , 能 你 猜测 什么 有 带来
[em 'iː][tuː; tə] ['kævəndɪ] ?
" me to Cavendish ?
" 我 到 卡文迪什 ?

我已经等了相当长一段时间了；现在，你能猜到是什么把我带到了卡文迪什吗？

" [aɪ] [ʃræŋk] [ə'wei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ɪː; ɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em 'iː] , [ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [smaɪl] [ɑːn]
" I shrank away from her when she turned towards me , a gracious smile on
" 我 缩小 离开 从 她 什么时候 她 转向 向 我 , 一个 亲切 微笑 在
[hɜːr; hər] [feɪs] .
" her face .
" 她 脸 .

“当她转过身来，脸上带着亲切的微笑时，我却不由自主地躲开了她。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['saɪlənt] .
" You are silent .
" 你 是 沉默的 .

你保持沉默。

[ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['erənd] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [ɑːn] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ? "
Is it a hopeless errand I have come on , think you ? "
是 它 一个 绝望 差事 我 有 来 在 , 思考 你 ? "

你觉得我这是来白跑一趟吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəps] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] — — "
" If you have come to seek Mr . Winthrop's pardon , I think it is — — "
" 如果 你 有 来 到 寻找 先生 : 温斯罗普的 赦免 , 我 思考 它 是 — — "

“如果你是来请求温斯罗普先生赦免的，我想——”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['riːəlaɪz] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
" You do not realize my influence over him .
" 你 做 不是 意识到 我的 影响 超过 他 .

你没有意识到我对他的影响。

[aɪ][kʊd; kəd] [bend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['merəst] [tʃaɪld] .
I could bend him to my will like the merest child .
我 可以 弯曲 他 到 我的 将要 喜欢 这 最 孩子 .

我可以像对待最小的孩子一样让他屈服。

" [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['ælbəm] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [niː] .
" I opened the album which still lay on my knee .
" 我 打开 这 专辑 哪个 仍然 躺 在 我的 膝盖 .

我打开了还放在膝盖上的专辑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn][juː; jʊ] [nuː] [hɪr] .
" You must not expect to meet the same man you knew here .
" 你 必须 不是 预计 到 见面 这 相同的 男人 你 知道 这里 .

“你不要指望在这里遇到你认识的那个人。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] — [mə'tʃɔrd] [sɪns] [ðen] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] . "
He has changed — matured since then — if I can judge from his face . "
他 有 已更改 — 成熟的 自从 然后 — 如果 我 能 法官 从 他的 脸 . "

从他的表情来看，他变了——成熟了。

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
" His heart , I am convinced , is unchanged .
" 他的 心 , 我 是 确信 , 是 未更改 .

“我确信，他的内心没有改变。”

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][fər'get][ðə; ði][wʌn][ˈpæʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He is not one to forget the one passion of his life .
他 是 不是 一 到 忘记 这 一 热情 的 他的 生活 :

他绝不会忘记自己毕生挚爱的事物。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][geɪdʒd][ðə; ði][depθs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkærəktər] .

You have not gauged the depths of his character .
你 有 不是 测量 这 深度 的 他的 特点 :

你还没有真正了解他性格的深度。

[ɑː] , [em 'iː] !

Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][flʌŋ][sʌtʃ][ə; eɪ][mæn][ə'weɪ] !

that I should have flung such a man away !
那 我 应该 有 扔 这样的 一个 男人 离开 !

我竟然抛弃了这样一个人！

" [aɪ][meɪd][noʊ][rɪ'plaɪ] , [ˈsiːɪŋ][fiː; ʃi][wʌz; wəz][kən'vɪnst][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpaʊər] ; [bʌt; bət] ,

" I made no reply , seeing she was convinced of her power ; but ,
" 我 制成 不 回复 , 看到 她 曾是 确信 的 她 力量 ; 但 ,

“我没有回答，因为我知道她对自己的力量深信不疑；但是，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈmædnɪŋ][greɪs][ænd; ʌnd][ˈbjuːti] , [aɪ][kept][ðə; ði][hoʊp][stiːl][ðæt][fiː; ʃi][wʊd]

with all her maddening grace and beauty , I kept the hope still that she would
和 全部 她 令人抓狂 优雅 和 美丽 , 我 保留 这 希望 仍然 那 她 会

[feɪl] .

fail .
失败 :

尽管她拥有令人疯狂的优雅和美貌，但我仍然抱有一丝希望，希望她会失败。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈfænsi][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp][ˈtræmplɪŋ][ˈruːθləsli][ɑːn][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈpliːdɪŋ]

I could fancy Mr . Winthrop trampling ruthlessly on the strongest pleading
我 可以 想要 先生 : 温斯罗普 践踏 无情地 在 这 最强 恳求

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrt][ˈsuːnər][ðæn; ðən][stuːp][tuː; tə][ðə; ði][ˌdeɪgrə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd][taɪm][ˈæskɪŋ]

of his heart sooner than stoop to the degradation of a second time asking
的 他的 心 很快 比 哈腰 到 这 降解 的 一个 第二 时间 问

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] .

her to be his wife .
她 到 是 他的 妻子 :

我宁愿无情地践踏她内心最强烈的恳求，也不愿屈尊第二次向她求婚。

" [juː; jʊ][hæv; həv][bɪn][ˈθɪŋkɪŋ][aɪˈtiː][ɔːl][aʊt] , [ænd; ʌnd][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][tʃæns]

" You have been thinking it all out , and have decided there is no chance
" 你 有 到过 思维 它 全部 出去 , 和 有 有 决定 那里 是 不 机会

[fɔːr; fər][em 'iː] . "

for me . "
为了 我 : "

“你已经想清楚了，并且认定我没有机会。”

" [haʊ][duː][juː; jʊ][noʊ] ?

" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道？

" [aɪ][æskt] , [ˈstɑːrtld][baɪ][hɜːr; hər][kə'rekt][ges] .

" I asked , startled by her correct guess .
" 我 问 , 惊慌 经过 她 正确的 猜测 :

我被她猜对的消息吓了一跳，问道。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈoʊpən] [peɪdʒ] .

" **Your face is a very open page .**
" 你的 脸 是 一个 非常 打开 页 .

你的脸就像一张完全敞开的纸。

[biː; bi] [ˈkerf(ə)l] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [mæn] ,

Be careful when you get to love a man ,
是 小心 什么时候 你 得到 到 爱 一个 男人 ,

爱上一个男人时要小心。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈevər] [dʌn] ,

which as yet I do not think you have ever done ,
哪个 作为 然而 我 做 不是 思考 你 有 曾经 完毕 ,

而我认为你至今还没有这样做过。

[lest] [jʊr; jər] [ˈsiːkrət] [meɪ] [tuː] [ˈiːzəli] [biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .

lest your secret may too easily be discovered .
免得 你的 秘密 可能 也 容易地 是 发现 .

以免你的秘密太容易被发现。

[men] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli] [ker] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [wʌt] [kɔːsts] [ðəm; ðəm] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] .

Men usually care very little for what costs them no trouble .
男人 通常 关心 非常 小的 为了 什么 成本 他们 不 麻烦 .

男人通常不太在意那些不会给他们带来麻烦的事情。

" [maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ˈhɑːtli] , [bʌt; bət] [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .

" **My face flushed hotly , but I made her no reply .**
" 我的 脸 酡 热 , 但 我 制成 她 不 回复 .

“我的脸涨得通红，但我没有回答她。”

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [flæʃ] [bæk] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] .

" **I expected you to flash back that you were never going to fall in love .**
" 我 预期的 你 到 闪光 后退 那 你 是 绝不 去 到 落下 在 爱 .

“我以为你会突然想起你永远不会坠入爱河。”

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [moʊst] [ʌnsəˈfɪstɪkeɪtɪd] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] . "

It is the way with most unsophisticated young people . "
它 是 这 方式 和 最多 不谙世事的 年轻的 人们 . "

大多数不谙世事的年轻人都是这样。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [maɪ] [lʌv] [ɪz] [rɪˈtɜːnd] ,

" **If I should , and my love is returned ,**
" 如果 我 应该 , 和 我的 爱 是 返回 ,

“如果我愿意，而我的爱也得到了回应，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ˈeni] [vəʊz] [aɪ] [meɪ] [meɪk] . "

I will be faithful to any vows I may make . "
我 将要 是 忠实 到 任何 誓言 我 可能 制作 . "

我将信守我所作出的任何誓言。

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪnɪkˈspɪəriənst] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ræʃ] [ˈprɒmɪsɪz] .

" **My dear friend , you are too inexperienced to make such rash promises .**
" 我的 亲爱的 朋友 , 你 是 也 缺乏经验 到 制作 这样的 皮疹 承诺 .

“我亲爱的朋友，你经验不足，不宜做出如此草率的承诺。”

[juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈmjuːtənəs] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ɑːr; ər] [ˈslʌmbɜːɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "

You do not know what mutinous elements are slumbering in your heart . "
你 做 不是 知道 什么 叛逆的 元素 是 沉睡 在 你的 心 . "

你不知道你心中沉睡着怎样的叛逆之火。

" [gɑ:d][help][em 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈhʌf][tu:; tə] [ˈsmʌðər] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]
" **God help me to have principle enough to smother them if they are there** .
" 上帝 帮助 我 到 有 原则 足够的 到 窒息 他们 如果 他们 是 那里
[ænd; ənd][get] [ˈweɪkənd] .
and get wakened .
和 得到 醒来 .

“上帝保佑我有足够的原则，如果他们在那里并且被唤醒，就把他们闷死。”

" [aɪ][roʊz][tu:; tə][gʊʊ] , [æz; əz] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈfɔ:lɪŋ] .
" **I rose to go , as night was rapidly falling** .
" 我 玫瑰 到 去 , 作为 夜晚 曾是 快速 坠落 .

“夜幕迅速降临，我起身准备离开。”

" [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ænd; ənd][soʊ][fa:r][æz; əz][maɪ] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] ,
" **I can stay no longer and so far as my helping you is concerned** ,
" 我 能 停留 不 更长 和 所以 远的 作为 我的 帮助 你 是 担心的 ,

“我不能再待下去了，至于我是否还能帮助你，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsʌmənd] [ˈju:sləsli] , " [aɪ] [sed] , [ˈkoʊldli] .
I have been summoned uselessly , " I said , coldly .
我 有 到过 被召唤 无用 , " 我 说 , 冷冷地 .

“我被白白召来一趟，”我冷冷地说。

" [noʊ] , [ɪnˈdi:d] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈveri] [pjʊr] [ˈmaɪndɪd] ,
" **No , indeed ; I have heard that you were very pure minded** ,
" 不 , 的确 ; 我 有 听到 那 你 是 非常 纯的 有思想 ,

“不，的确如此；我听说你心地纯洁，

[ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [ɪz] [kəˈrekt] .
and see the public estimate of your character is correct .
和 看 这 民众 估计 的 你的 特点 是 正确的 .

并验证公众对你品格的评价是否正确。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ju:; jʊ] , [tru:] [ænd; ənd] [gʊd] .
I want you to teach me to be like you , true and good .
我 想 你 到 教 我 到 是 喜欢 你 , 真的 和 好的 .

我希望你能教我像你一样，真诚善良。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntu:][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈgaɪləs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt]
" **She looked into my eyes with such a guileless expression that , for an instant**
" 她 看起来 进入 我的 眼睛 和 这样的 一个 朴实 表达 那 , 为了 一个 立即的
,
,
,

“她用如此天真无邪的眼神看着我，那一瞬间，

[aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] , [ˈhɑ:rtləs] [laɪf] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
I thought she might be tired of her old , heartless life , and long to be
我 想法 她 可能 是 疲劳的 的 她 老的 , 狠心 生活 , 和 长的 到 是
[ˈbetər] .
better .
更好的 .

我以为她可能厌倦了过去那种冷酷无情的生活，渴望变得更好。

[aɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [pərˈpleksəti][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ˈskers] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] ;
I stood looking with some perplexity into the fire , scarce knowing what to say ;
我 站立 寻找 和 一些 困惑 进入 这 火 , 稀少 会心 什么 到 说 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,

我站在那里，有些困惑地望着火堆，几乎不知道该说些什么；但是，

[ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡliːm] [pæs] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] .
turning my eyes suddenly , I saw a mocking gleam pass over her face .
转弯 我的 眼睛 突然 , 我 锯 一个 嘲讽 闪耀 经过 超过 她 脸 .
我猛地转过头, 看到她脸上掠过一丝嘲讽的光芒。

" [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][aɪˈtiː] [ˈveri] [teɪm] [ˈpætərnɪŋ] [ˈæftər][emˈiː] .
" You would find it very tame patterning after me .
" 你 会 寻找 它 非常 驯服 图案 后 我 .
“你会发现模仿我非常温和。”

[aɪ] [wʊd] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [ˈhaɪər] [aɪˈdiːəl] — [wʌn] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [jʊr; jər] [suːˈpiəriər]
I would advise you to seek some higher ideal — one more worthy your superior
我 会 建议 你 到 寻找 一些 更高 理想的 — 一 更多的 值得 你的 优越的
[ˈpaʊəz] .
powers .
权力 .

我建议你追求更高的理想——一个更配得上你超凡能力的理想。

" [aɪ] [boʊd] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" I bowed and was turning towards the door .
" 我 鞠躬 和 曾是 转弯 向 这 门 .
我鞠了一躬, 然后转身走向门口。

" [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt][lɔːŋɡər] — [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [əˈɡen] ?
" Just one moment longer — won't you come again ?
" 只是 一 片刻 更长 — 惯于 你 来 再次 ?
“再等一会儿——你还会再来吗? ”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfeɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
I have a favor to ask of you ,
我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 ,
我有个忙想请你帮。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊmənts][hæv; həv] [slɪpt] [əˈweɪ] [soʊ] [ˈræpɪdli] [aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ]
but the moments have slipped away so rapidly I have not had time to say
但 这 时刻 有 滑倒了 离开 所以 快速 我 有 不是 有 时间 到 说
[ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
all I want .
全部 我 想 .

但时光飞逝, 我还没来得及把想说的话都说完。

[tel] [emˈiː] , [duː][juː; jʊ][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [pæst][ɔːl] [fərˈɡɪvnəs] ,
Tell me , do you not think I have sinned past all forgiveness ,
告诉 我 , 做 你 不是 思考 我 有 罪过 过去的 全部 饶恕 ,
告诉我, 你不认为我犯下了不可饶恕的罪孽吗?

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈkʌm] [æŋ; ən][ˈaʊtkæst][frʌm; frəm] [ˈoʊklənd] [ænd; ʌnd][ɪts] [ˈmæstər] ?
and should become an outcast from Oaklands and its master ?
和 应该 变得 一个 被排斥者 从 奥克兰 和 它是 掌握 ?
难道他应该被奥克兰及其主人排斥吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæɪnd] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [ˈtiːtʃɪz] ? "
Is that the old - fashioned Christianity the Bible teaches ? "
是 那 这 老的 - 造型 基督教 这 圣经 教导 ? "
这就是圣经所教导的那种传统基督教吗?

" [aɪ] [ˈkænɔːt] [seɪ] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz][nɔːt] . "
" I cannot say that it is not . "
" 我 不能 说 那 它 是 不是 . "
我不能说它不是。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [seɪ] ['evri] [deɪ] - [fər'gɪv] [ju: 'es][ʼəʊər; ɑ:r] ['trespəsɪz] [æz; əz][wi:; wi] [fər'gɪv] [ðəm; ðəm]
" **Do you not say every day ' Forgive us our trespasses as we forgive them**
" 做 你 不是 说 每一个 天 - 原谅 我们 我们的 擅闯私人领地 作为 我们 原谅 他们
[ðæt] ['trespæs] [ə'genst] [ju: 'es] ? - "
that trespass against us ? ' "
那 侵入 反对 我们 ? - "

你们岂不是天天说：“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人”吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [ɪz] [kə'mɑ:ndɪd] [tu:; tə][du:][hɪz; ɪz][ɔ:r][hɜ:r; hər][pɑ:rt]
But the one who has done the wrong is commanded to do his or her part
但 这 一 WHO 有 完毕 这 错误的 是 命令 到 做 他的 或者 她 部分
[ɔ:lsəʊ] ,
also ,
还 ,

但是，犯错的人也要承担自己应尽的责任。

[tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] [fru:ts] ['ʃʊɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pentəns] . "
to bring forth fruits showing their repentance . "
到 带来 前进 水果 显示 他们的 悔改 . "

结出果子，表明他们悔改了。

" [eɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [ə'baʊt] [tu:; tə][du:] [ðæt] [wen] [aɪ][hʌmb(ə)l][maɪ'self] ,
" **Am I not about to do that when I humble myself** ,
" 是 我 不是 关于 到 做 那 什么时候 我 谦逊的 我 ,

“当我谦卑己身时，难道我不会这样做吗？ ”

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][du:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][ʼsu:təb(ə)l] [ɑ:pər'tu:nəti] , [tu:; tə] [ðæt] [praʊd] [mæn] ? "
as I shall do at the first suitable opportunity , to that proud man ? "
作为 我 将 做 在 这 第一的 合适的 机会 , 到 那 自豪的 男人 ? "

我会在第一个合适的时机，对那个骄傲的男人这样做。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [ʼsu:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ?
" **Are you not suing for more than that ?**
" 是 你 不是 起诉 为了 更多的 比 那 ?

“难道你们的诉讼金额不止这些吗？ ”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['mɪrli] [tu:; tə][bi:; bi] [fə'gɪvn] ? "
Have you come here merely to be forgiven ? "
有 你 来 这里 仅仅 到 是 已原谅 ? "

你来到这里仅仅是为了寻求原谅吗？

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][tɜ:rn] [ɪn'kwɪzɪtər] .
" **You must not turn inquisitor** .
" 你 必须 不是 转动 审判官 .

你不能变成审判官。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [ə'fendɪd] [ə'genst] [ju:; jʊ] , [ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:]
I have not , however , offended against you , therefore you will come to see me
我 有 不是 , 然而 , 被冒犯了 反对 你 , 所以 你 将要 来 到 看 我
[ə'gen] .
again .
再次 .

然而，我并没有冒犯你，所以你会再来见我。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
Shall we say to - morrow ?
将 我们 说 到 - 明天 ?

就说明天吧？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] ['ʊɒklənd] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [nɪr] [tu:; tə]
I seem to feel as if Oaklands and Mr . Winthrop were brought near to
我 似乎 到 感觉 作为 如果 奥克兰 和 先生 : 温斯罗普 是 带来 靠近 到
[em 'i:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈprez(ə)nt] . "
me when you are present . "
我 什么时候 你 是 展示 : "
每当你在场, 我都感觉奥克兰和温斯罗普先生仿佛离我更近了。

" [aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [əˈgen] [ðɪs] [wi:k] , [æt; ət] [li:st] . "
" I cannot promise to come again this week , at least . "
" 我 不能 承诺 到 来 再次 这 星期 , 在 至少 : "
“至少本周我不能保证再次前来。”

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [nekst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ðen] ?
" Shall we say next Monday then ?
" 将 我们 说 下一个 周一 然后 ?
“那我们就说下周一吧? ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][tu:; tə][weɪt] .
But it seems such a long time to wait .
但 它 似乎 这样的 一个 长的 时间 到 等待 :
但感觉等待的时间好漫长啊。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [treɪnd] [tu:; tə] [ˈpeɪ(ə)ns] [ɪn] [ˈtʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] ,
I was not trained to patience in childhood , and I find it a difficult task ,
我 曾是 不是 受过训练 到 耐心 在 童年 , 和 我 寻找 它 一个 难的 任务 ,
我从小就没有被培养出耐心, 所以我觉得耐心对我来说很难。

[ˈlɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [naʊ] . "
learning it now . "
学习 它 现在 : "
正在学习。

" [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [ʌnfɔ:rsi:n] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tu:; tə] [prɪ'vent] , [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɑ:n]
" Unless something unforeseen should happen to prevent , you may look for me on
" 除非 某物 意外 应该 发生 到 防止 , 你 可能 看 为了 我 在
[ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ][nekst] .
Monday next .
周一 下一个 :
“除非发生不可预见的意外情况, 否则你们下周一可以来找我。”

" [aɪ] [ˈpra:mɪst] , [ˈfi:lɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈloʊnli] [kən'dɪ(ə)n] .
" I promised , feeling a sort of pity for her in her lonely condition .
" 我 承诺 , 感觉 一个 种类 的 遗憾 为了 她 在 她 孤独 状况 :
“我答应了她, 心里对她孤独的处境感到有些怜悯。”

" [dʒʌst][wʌn] [wɜ:rd] [mɔ:r] .
" Just one word more .
" 只是 一 单词 更多的 :
就再说一个字。

[jʊr; jər] [ˈgɑ:rdɪən] , [ðeɪ] [tel] [em 'i:] , [dʌz] [nɑ:t] [ə'tend] [tʃɜ:rtʃ] [ˈregjələrli] . "
Your guardian , they tell me , does not attend church regularly . "
你的 监护人 , 他们 告诉 我 , 做 不是 出席 教会 经常 : "
他们告诉我, 你的监护人并不经常去教堂。

" [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [dʌz] [nɑ:t] [prəˈfes] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] . "
" Mr . Winthrop does not profess to be a religious man . "
" 先生 : 温斯罗普 做 不是 宣称 到 是 一个 宗教 男人 : "
“温斯罗普先生并不自称是宗教人士。”

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑ:t] [ˈɪnfluəns] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] ?

" Could you not influence him to a better life ?
" 可以 你 不是 影响 他 到 一个 更好的 生活 ?

难道你不能引导他过上更好的生活吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevər] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃɜ:rtʃ] ? "

" Have you ever asked him to accompany you to church ?
" 有 你 曾经 问 他 到 陪伴 你 到 教会 ? "

你有没有邀请他陪你去教堂？

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .

" Certainly not .
" 当然 不是 .

当然不是。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈbetər] [dʒʌdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdu:ti][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] . "

" He is a better judge than I as to his duty in the matter .
" 他 是 一个 更好的 法官 比 我 作为 到 他的 责任 在 这 事情 . "

他比我更清楚自己在这件事上的职责。

" [aɪ][duː][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .

" I do not think so .
" 我 做 不是 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ] [fɪr] [hiː; hi][ɪz] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈveri] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bɔɪhʊdʒ] [ˈti:tʃɪŋz] .

" I fear he is drifting very far from his boyhood's teachings .
" 我 害怕 他 是 漂流 非常 远的 从 他的 童年 教义 .

我担心他正在离他儿时所受的教育渐行渐远。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈwʊmən] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜ:rn] .

" His mother was a perfect woman , so far as I have been able to learn .
" 他的 母亲 曾是 一个 完美的 女士 , 所以 远的 作为 我 有 到过 有能力的 到 学习 .

据我所知，他的母亲是一位完美的女性。

" [aɪ] [lʊkt] [maɪ] [sərˈpraɪz] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][frʌm; frəm]

" I looked my surprise ; for I had not expected to hear such words from
" 我 看起来 我的 惊喜 ; 为了 我 有 不是 预期的 到 听到 这样的 字 从

[hɜ:r; hər][lɪps] .

" her lips .
" 她 嘴唇 .

我惊讶地看着她，因为我没想到会从她嘴里听到这样的话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈhɑ:rʃli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [rɪˈproʊtʃ] .

" You must not judge me so harshly , " she said , with gentle reproach .
" 你 必须 不是 法官 我 所以 严厉地 , " 她 说 , 和 温和的 责备 .

“你不应该对我如此苛刻，”她温和地责备道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [kwaɪt] [soʊ][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] . "

" I hope I am not quite so bad as you think .
" 我 希望 我 是 不是 相当 所以 坏的 作为 你 思考 . "

“我希望我没有你想象的那么糟糕。”

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [fɔ:r; fər] [ˈlðər] [ðæn; ðən] [ˈselfɪ]

" I am very glad you are interested in Mr . Winthrop , for other than selfish
" 我 是 非常 高兴的 你 是 感兴趣的 在 先生 . 温斯罗普 , 为了 其他 比 自私

[ˈriːz(ə)nz] ,

" reasons ,
" 原因 ,

“我很高兴你对温斯罗普先生感兴趣，而不是出于自私的原因。”

" [aɪ] [sed] , ['blʌntli] .
" **I said , bluntly** .
" 我 说 , 直截了当地 .

我直截了当地说。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['miːkli] .
She bowed her head meekly .
她 鞠躬 她 头 温顺地 .

她温顺地低下了头。

" [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] ['gɔʊɪŋ][ænd; ənd] ['ʌðər]
" **You will try to influence him then in the matter of church going and other**
" 你 将要 尝试 到 影响 他 然后 在 这 事情 的 教会 去 和 其他
[pjʊər] [ɪn'devərz] — [wəʊnt][juː; jʊ] ? "
pure endeavors — won't you ? "
纯的 努力 — 惯于 你 ? "

“那么，你会试图在去教堂和其他纯洁的事情上影响他，对吗？”

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [aɪ] ['prɑːmɪst] , ['ræðər] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" **I will try , I promised , rather uncertainly** .
" 我 将要 尝试 , " 我 承诺 , 相当 不确定性 .

“我会尽力的，”我有些不确定地答应道。

" [ænd; ənd] [brɪ'ɡɪn] [æt; ət] [wʌns] . "
" **And begin at once** . "
" 和 开始 在 一次 . "

“立即开始。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[aɪ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] . "
I have given you the promise and usually keep my word . "
我 有 给定 你 这 承诺 和 通常 保持 我的 单词 . "

我已经答应过你，而且我通常都会信守诺言。

" [ðen] [gʊd] - [baɪ] [ʌn'tɪl] [nekst] [wiːk] .
" **Then good - bye until next week** .
" 然后 好的 - 再见 直到 下一个 星期 .

那么，下周再见。

" [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wen] [aɪ] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][oʊk] [wɔːk] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['nɪrəst]
" **The lamps were lighted when I passed along the oak walk that was my nearest**
" 这 灯 是 照明 什么时候 我 通过了 沿着 这 橡木 走 那 曾是 我的 最近的
[ə'prəʊtʃ] [hoʊm] [tuː; tə] ['oʊklənd] ,
approach home to Oaklands ,
方法 家 到 奥克兰 ,

“当我沿着橡树小径走过时，路灯都亮着，那是我回家（奥克兰兹）最近的路。”

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['brʊkən][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['nevər] [ə'gen]
and the fact that I had broken my promise to Mr . Winthrop never again
和 这 事实 那 我 有 破碎的 我的 承诺 到 先生 . 温斯罗普 绝不 再次
[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [aʊt] [ə'ləʊn] ['æftər] [naɪt] [fɪld] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm][ænd; ənd][self] - [rɪ'prəʊtʃ] .
to remain out alone after night filled me with alarm and self - reproach .
到 保持 出去 独自的 后 夜晚 已填 我 和 警报 和 自己 - 责备 .

我违背了对温斯罗普先生的承诺，不再在夜里独自外出，这件事让我感到惊恐和自责。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌnpər'sɪvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ə'bʌndənt] [taɪm]
I succeeded in gaining the house unperceived and was in abundant time
我 成功了 在 获得 这 房子 未被察觉的 和 曾是 在 丰富 时间
[fɔːr; fər] ['dɪnər] ,
for dinner ,
为了 晚餐 ,

我成功地悄无声息地进入了房子，并且有充足的时间享用晚餐。

[wɪtʃ] [aɪ] [fɪəd] ['maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɜːrvd] .
which I feared might have been served .
哪个 我 害怕 可能 有 到过 服务 .

我担心这些东西可能已经被端上来了。

['tʃæptər] [ɛks'eks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [hɑːrt] .
THE CHANGED HEART .
这 已更改 心 .

改变的心。

[wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['sɔːftli] [ɪ'ljuːmind] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
When I entered the softly illumined dining - room ,
什么时候 我 进入 这 轻轻 照明 用餐 - 房间 ,

当我走进灯光柔和的餐厅时，

[aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][fʌɪər] ,
I was surprised to find Mr . Winthrop standing near the fire ,
我 曾是 惊讶 到 寻找 先生 . 温斯罗普 常设 靠近 这 火 ,

我惊讶地发现温斯罗普先生站在火堆旁。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː.][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri'aːkjupaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and gazing into it with a preoccupied expression .
和 凝视 进入 它 和 一个 心事重重 表达 .

他神情恍惚地凝视着它。

[mɪsɪz] . [flæksmən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər]
Mrs . Flaxman was sitting in her favorite corner , a book lying open on her
太太 . 弗拉克斯曼 曾是 坐着 在 她 最喜欢的 角落 , 一个 书 说谎 打开 在 她
[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

弗拉克斯曼太太坐在她最喜欢的角落里，膝上摊开着一本书。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .
her eyes fixed on Mr . Winthrop somewhat anxiously .
她 眼睛 固定的 在 先生 . 温斯罗普 有些 焦虑地 .

她有些焦虑地盯着温斯罗普先生。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːzuəl][hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [ðer; ðər] [sə'renəti] — [ðə; ði] [sɪmpə'tetɪk]
Instinctively I felt something unusual had disturbed their serenity — the sympathetic
本能地 我 毛毡 某物 异常 有 不安 他们的 宁静 — 这 交感神经
[ɪnfluənsɪz] [ə'baʊt] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ,
influences about me in the air which most of us know something about ,
影响 关于 我 在 这 空气 哪个 最多 的 我们 知道 某物 关于 ,

我本能地感觉到某种不寻常的事情扰乱了他们的宁静——空气中弥漫着我们大多数人都略知一二的同情氛围。

[ə'kweɪntɪd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] .
acquainted me with the fact .
熟人 我 和 这 事实 .

让我了解了这件事。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [br'saɪd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wen] [hiː; hi][br'gæən][tuː; tə] [seɪ] ,
I was almost beside Mr . Winthrop when he began to say ,
我 曾是 几乎 旁 先生 ； 温斯罗普 什么时候 他 开始 到 说 ；

我几乎就站在温斯罗普先生旁边，这时他开始说道：

" - [mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] " — [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz][left] [ʌn'fɪnɪt] , [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
" Medoline must not know " — the sentence was left unfinished , for Mrs .
" - 必须 不是 知道 " — 这 句子 曾是 左边 未完成 , 为了 太太 .
[ˈflæksmən] ['siːɪŋ] [em 'iː] [sed] , [ə'brʌptli] ,
Flaxman seeing me said , abruptly ,
弗拉克斯曼 看到 我 说 , 突然 ,

“梅多琳一定不知道”——这句话还没说完，弗拉克斯曼太太就看到我，突然说道：

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [hɪr] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] ['rʌnəweɪ] .
" Why , Mr . Winthrop , here is our runaway .
" 为什么 , 先生 ； 温斯罗普 , 这里 是 我们的 逃跑 .

“温斯罗普先生，瞧，我们的逃犯就在这里。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [em 'iː] , [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He turned towards me , a startled look in his eyes .
" 他 转向 向 我 , 一个 惊慌 看 在 他的 眼睛 .

他转过身来看着我，眼中带着惊愕的神色。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] .
" Have you been out ? " he asked , with some surprise at her remark .
" 有 你 到过 出去 ? " 他 问 , 和 一些 惊喜 在 她 评论 .

“你出去了吗？”他问道，对她的话感到有些惊讶。

" [jes] , " [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['ɪntrəst] ['nevər] [felt] [brɪfɔːr] .
" Yes , " I looked at him with a pathetic interest never felt before .
" 是的 , " 我 看起来 在 他 和 一个 可怜的 兴趣 绝不 毛毡 前 .

“是的，”我带着一种从未有过的、可怜的兴趣看着他。

" ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] [mɪl] [roʊd] ['penʃənəz] ? " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] ['dʒestʃər] ,
" Visiting your Mill Road pensioners ? " he said , with a peculiar gesture ,
" 访问 你的 磨 路 退休人员 ? " 他 说 , 和 一个 奇特 手势 ,

“去看望你们米尔路养老院的老人们吗？”他一边说着，一边做了个奇怪的手势。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
as if trying to rid himself of some unpleasant reflection .
作为 如果 尝试 到 摆脱 他自己 的 一些 令人不快的 反射 .

仿佛想要摆脱某种不愉快的记忆。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][duː][nɑːt][goʊ][ðər; ðər] ['evri] [taɪm][aɪ][eɪ'em] [aʊt] . "
" Not to - day , I do not go there every time I am out . "
" 不是 到 - 天 , 我 做 不是 去 那里 每一个 时间 我 是 出去 . "

“今天不会，我每次出门也不会去那里。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , - [dʌz] [nɑːt] [kən'faɪn] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ðooz] [pʊr] [foʊk][ə'loʊn] , "
" No , indeed , Medoline does not confine her kindness to those poor folk alone , "
" 不 , 的确 , - 做 不是 局限 她 仁慈 到 那些 贫穷的 民间 独自的 , "
[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ɪntər'pouzɪd] .
Mrs . Flaxman interposed .
太太 . 弗拉克斯曼 插入 .

“不，梅多琳的善心并不仅限于那些穷人，”弗拉克斯曼夫人插话道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [siːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['saːroʊfl] ['elswer] , [aɪ][hoʊp] ? "
" You do not seek for the sorrowful elsewhere , I hope ? "
" 你 做 不是 寻找 为了 这 悲伤 别处 , 我 希望 ? "

“我希望你不会对别处寻找悲伤吧？”

" [ðə; ði] ['hevi] - ['hartɪd] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [kən'faɪnd] [tu; tə] [ðæt] [loʊ'kæləti] [ə'loʊn] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] . "

" **The heavy - hearted are not confined to that locality alone , Mr . Winthrop .** "

" 这 重的 - 心地 是 不是 受限 到 那 地点 独自的 , 先生 : 温斯罗普 : "

" 温斯罗普先生, 心情沉重的人并不局限于那个地方。"

" [ju; jʊ] [ɪn'klu:d] [ðoʊz] ['ɔ:lsoʊ][ɪn][jʊr; jər] ['mɪnɪstrɪz] [ʌ; əv] ['mɜ:rsɪ] , " [hi; hi] [sed] ,

" **You include those also in your ministries of mercy ,** " **he said ,**

" 你 包括 那些 还 在 你的 部委 的 怜悯 , " 他 说 ,

" 他说: “你们也要把这些人纳入你们的慈善事工之中。”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [rər] [smaɪl] [wɪt] [ˈstrɔ:ŋli] [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:] [ʌ; əv] [ə; eɪ] [braɪt] [gli:m] [ʌ; əv] ['sʌŋʃaɪn]

with that rare smile which strongly reminded me of a bright gleam of sunshine

和 那 稀有的 微笑 哪个 强烈 提醒 我 的 一个 明亮的 闪耀 的 阳光

[ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [pu:l] .

falling on a hidden pool .

坠落 在 一个 隐 水池 :

" 他脸上带着难得一见的笑容, 那笑容让我想起阳光洒在隐秘水池上的灿烂光芒。"

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ][veɪn] [æz; əz][tu; tə] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [rɪ:t] [ðer; ðər] [keɪs] .

" **I am not so vain as to think I can reach their case .**

" 我 是 不是 所以 徒劳 作为 到 思考 我 能 抵达 他们的 案件 :

" 我并不自负到认为自己能够胜任他们的案子。"

[ˈæftər][aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprɪənst] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌ; əv] [ˈsɑ:roʊ] , [aɪ] [meɪ] [tʌt] [sæd] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]

After I have experienced the ministry of sorrow , I may touch sad hearts and

后 我 有 经验丰富的 这 部 的 悲哀 , 我 可能 触碰 伤心 心 和

[ˈkʌmfərt] [ðem; ðəm] . "

comfort them . "

舒适 他们 : "

" 当我体验过悲伤的服事之后, 或许就能触动悲伤的心灵, 安慰他们。"

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈæŋkʌs] [tu; tə] [ˈsʌfər] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu; tə][du:] [ðɪs] .

" **You are not anxious to suffer in order to do this .**

" 你 是 不是 焦虑的 到 遭受 在 命令 到 做 这 :

" 你并不渴望为了做这件事而受苦。"

[rɪ'membər] , ['mɪzəri] ['sʌmtaɪmz] ['hɑ:rdn] . "

Remember , misery sometimes hardens . "

记住 , 苦难 有时 硬化 : "

" 记住, 痛苦有时会让人麻木。"

" [ɪf] [wi; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑ:r] ['mɪzəriz] [tu; tə][gɑ:d] , [hi; hi][kæn; kən] [tɜ:rn][ðem; ðəm][ˈɪntu:] ['blesɪd; blest]

" **If we take our miseries to God , He can turn them into blessed**

" 如果 我们 拿 我们的 苦难 到 上帝 , 他 能 转动 他们 进入 蒙福

[ɪ'vændʒel] ,

evangels ,

福音 ,

" 如果我们把自己的苦难带到上帝面前, 他就能把它们变成蒙福的福音。"

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['sɔ:ftli] .

" **I replied softly .**

" 我 回复 轻轻 :

" 我轻声回答道。"

" [wer] [dɪd][ju; jʊ] [lɜ:rn] [ðæt] ['si:krət] , - ? "

" **Where did you learn that secret , Medoline ?** "

" 在哪里 做过 你 学习 那 秘密 , - ? "

" 梅多琳, 你是从哪里学到这个秘密的? "

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . ['boʊən] [hu:] [tɔ:t] [em 'i:] .

" **It was Mr . Bowen who taught me .**

" 它 曾是 先生 : 鲍文 WHO 教授 我 :

" 是我的老师鲍文先生。"

[gɑ:d][left][him; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['sɒŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [sʌt]
God left him in the darkness , and then gave him songs in the night — such
上帝 左边 他 在 这 黑暗 , 和 然后 给予 他 歌曲 在 这 夜晚 — 这样的
[grænd] ['hɑ:mənɪz] ,
grand harmonies ,
盛大 和声 ,

上帝将他留在黑暗中，然后在夜里赐予他歌声——如此宏大的和声。

[hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [θæŋks'gɪvɪŋ] [sɑ:m] . "
his life became like a thanksgiving Psalm ."
他的 生活 成为 喜欢 一个 感恩 诗篇 . "
他的一生就像一首感恩的诗篇。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][kænt] , - .
" **I hope you are not going to indulge in cant , Medoline .**
" 我 希望 你 是 不是 去 到 放纵 在 不能 , - .
“我希望你不要故弄玄虚，梅多琳。”

[aɪ 'ti:] [dʌz] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər] [pɔr] ['begərz] [laɪk][ðem; ðəm] ;
It does very well for poor beggars like them ;
它 做 非常 出色地 为了 贫穷的 乞丐 喜欢 他们 ;
它对像他们这样的穷乞丐来说非常有效；

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [aɪ 'ti:][ɪz][kwɑɪt] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] . "
but for the enlightened and refined it is quite out of place ."
但 为了 这 开明 和 精制 它 是 相当 出去 的 地方 . "
但对于有教养、有修养的人来说，这完全不合适。

" [ðə; ði] ['veri] ['nəʊblɪst] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hju:'mænəti] [hu:] [hæv; həv] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [pi:ks]
" **The very noblest specimens of humanity who have climbed to the utmost peaks**
" 这 非常 最高贵 标本 的 人类 WHO 有 攀登 到 这 极致 高峰
[ʌv; əv] [ɪntə'lektʃuəl] ['eksələns] [θɔ:t] [æz; əz]['mɪstər] . ['boʊən] [dʌz] ;
of intellectual excellence thought as Mr . Bowen does ;
的 知识分子 卓越 想法 作为 先生 . 鲍文 做 ;
“那些攀登到智力卓越巅峰的人类中最杰出的代表，他们的思想都与鲍文先生的思想相似；

[æz; əz][aɪ][hoʊp][tu:; tə] [θɪŋk] — [gɑ:d] ['helpɪŋ] [em 'i:] , [æz; əz][aɪ][du:~] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ,
as I hope to think — God helping me , as I do think , " I said ,
作为 我 希望 到 思考 — 上帝 帮助 我 , 作为 我 做 思考 , " 我 说 ,
“我希望自己能这样想——如果上帝帮助我，我的确是这样想的，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glædnəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld] ,
with a strange gladness coming into my heart as if the old ,
和 一个 奇怪的 欢乐 未来 进入 我的 心 作为 如果 这 老的 ,
心中涌起一股莫名的喜悦，仿佛回到了过去。

[hɑ:rd] [hɑ:rt] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [meɪd] [kli:n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mæstəz]
hard heart had been suddenly changed and made clean for the Master's
难的 心 有 到过 突然 已更改 和 制成 干净的 为了 这 硕士学位
[ˈentrəns] .
entrance .
入口 .
坚硬的心突然改变了，变得洁净，迎接主人的到来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第13/16页

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] , [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] ['tændʒəb(ə)] [ðæn; ðən] [ɪ'lu:ʒnz] [tu:; tə]
" **Poor little girl , I wish you had something more tangible than illusions to**
" 贫穷的 小的 女孩 , 我 希望 你 有 某物 更多的 有形 比 幻觉 到
['ræpsədaɪz] ['oʊvər] .
rhapsodize over .
狂想 超过 .

“可怜的小女孩，我希望你能对一些比幻想更实际的东西充满憧憬。”

" [maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpi] [terz] [æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['stændɪŋ]
" **My eyes filled with such happy tears as I lifted them to him , standing**
" 我的 眼睛 已填 和 这样的 快乐的 眼泪 作为 我 抬起 他们 到 他 , 常设
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

“我站在他身边，举起手向他表达我的喜悦之情。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [trʌst] [gɑ:d] , [bɪ'li:v] [ɪn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['mɪstər] . ['boʊən] [dʌz] ,
" **If you could only trust God , believe in Him as Mr . Bowen does ,**
" 如果 你 可以 仅有的 相信 上帝 , 相信 在 他 作为 先生 : 鲍文 做 ,
“如果你能像鲍文先生那样信赖上帝，相信他，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] ['evri] [ʌðər] [dɪ'laɪt] [ɪn] [laɪf] [ɪ'lu:sɪv] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hi:; hi] [wʊd]
you would find every other delight in life illusive , compared with the joy He would
你 会 寻找 每一个 其他 喜 在 生活 虚幻 , 比较的 和 这 喜悦 他 会
[gɪv] [ju:; jʊ] . "
give you . "
给 你 . "

与他将赐予你的喜乐相比，你会发现生活中其他一切快乐都显得虚幻缥缈。

" [tʃaɪld] , [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪəriəns] ? "
" **Child , is that your own experience ? "**
" 孩子 , 是 那 你的 自己的 经验 ? "

孩子，那是你自己的亲身经历吗？

" [jes] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['sɔ:ftli] .
" **Yes , " I murmured softly .**
" 是的 , " 我 低声说道 轻轻 .

“是的，”我轻声低语道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] [ə'brʌptli] .
He turned and left the room abruptly .
他 转向 和 左边 这 房间 突然 .

他转身突然离开了房间。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,
I went to Mrs . Flaxman , and , kneeling beside her ,
我 去 到 太太 : 弗拉克斯曼 , 和 , 跪着 旁 她 ,
我走到弗拉克斯曼太太身边，跪在她旁边，

[maɪ] [hed] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:] — [ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [wi:; wi] [bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] — [aɪ] ['æŋkʃəsli] [æskt] : "
my head on her knee — a posture we both enjoyed — I anxiously asked : "
我的 头 在 她 膝盖 — 一个 姿势 我们 两个都 享受 — 我 焦虑地 问 : "
[hæv; həv] [aɪ] ['æŋgərd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ? "
Have I angered Mr . Winthrop ? "
有 我 愤怒 先生 : 温斯罗普 ? "

我把头枕在她的膝盖上——我们都很喜欢这个姿势——我焦急地问道：“我惹温斯罗普先生生气了吗？”

" [noʊ] , [dɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈæŋɡri] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
" **No** , **dear** , **he** **was** **not angry** , **for** **I** **was** **watching** **him** ;
" 不 , 亲爱的 , 他 曾是 不是 生气的 , 为了 我 曾是 观看 他 ;

“不，亲爱的，他没有生气，因为我一直在看着他；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [ˈeni] [wʌn][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni]
but **you** **did** **what** **I** **have** **not** **seen** **any** **one** **do** **to** **him** **for** **a** **good** **many**
但 你 做过 什么 我 有 不是 已见 任何 一 做 到 他 为了 一个 好的 许多
[ˈjɪrz] .
years .
年 .

但你对他做了一件我多年来都没见过的人做过的事。

[juː; jʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ; - [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʃæl; ʃəl] [li:d] [ðem; ðəm] , - " [ʃiː; ʃɪ] [ˈmɜːmɜːd]
You **touched** **his** **heart** ; ' **and** **a** **little** **child** **shall** **lead** **them** , ' " **she** **murmured**
你 感动 他的 心 ; - 和 一个 小的 孩子 将 带领 他们 , - " 她 低声说道
[soʊ] [ˈso:ftli] ,
so **softly** ,
所以 轻轻 ,

你触动了他的心；“一个孩童将引领他们，”她轻声低语道。

[aɪ] [ˈskɜrs] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] .
I **scarce** **could** **catch** **the** **words** .
我 稀少 可以 抓住 这 字 .

我几乎听不清他们在说什么。

" [aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , " [aɪ] [rɪˈmɒnˌstreɪtɪd] .
" **I** **am** **not** **a** **little** **child** , **Mrs** . **Flaxman** , " **I** **remonstrated** .
" 我 是 不是 一个 小的 孩子 , 太太 . 弗拉克斯曼 , " 我 抗议 .

“我不是小孩子，弗拉克斯曼太太，”我辩解道。

" [jʊr; jər][ɑ:r; ər][ɪn][sʌm; səm] [weɪz] , [ˈdɑ:rlɪŋ] .
" **Your** **are** **in** **some** **ways** , **darling** .
" 你的 是 在 一些 方式 , 亲爱的 .

“从某种意义上说，你确实是，亲爱的。”

[jʊr; jər] [ˈmʌðɜːz] [ˈprɛrɪz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv] [bɪn] [ˈænsər] .
Your **mother's** **prayers** **for** **her** **children** **have** **been** **answered** .
你的 母亲的 祈祷 为了 她 孩子们 有 到过 回答 .

你母亲为孩子们祈祷的事已经得到了回应。

[ðoʊz] [ɡɑ:d][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][ɑ:r; ər] [seɪf] ;
Those **God** **has** **already** **taken** **are** **safe** ;
那些 上帝 有 已经 已采取 是 安全的 ;

上帝已经带走的人是安全的；

[ænd; ænd][juː; jʊ][ɑ:r; ər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [huːz] [ˈeɪndʒl][wʌn] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][bɪˈhoʊld][hɪz; ɪz] [feɪs]
and **you** **are** **one** **of** **His** **little** **ones** **whose** **angel** **one** **day** **shall** **behold** **His** **face**
和 你 是 一 的 他的 小的 一个 谁 天使 一 天 将 看哪 他的 脸
[ɪn][dʒɔɪ] . "
in **joy** . "
在 喜悦 . "

而你，是祂的众多孩子之一，你的天使终有一天会喜极而泣地见到祂的容颜。

" [aɪ][eɪˈem][ɡlæd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈpreɪd] [fɔ:r; fər][juːˈes] ; [ɡɑ:d][ɪz][soʊ] [ʃʊr] [tuː; tə] [ˈænsər] [ə; eɪ] [ˈmʌðɜːz]
" **I** **am** **glad** **my** **mother** **prayed** **for** **us** ; **God** **is** **so** **sure** **to** **answer** **a** **mother's**
" 我 是 高兴的 我的 母亲 祈祷 为了 我们 ; 上帝 是 所以 当然 到 回答 一个 母亲的
[ˈprɛrɪz] .
prayers .
祈祷 .

“我很庆幸我的母亲为我们祈祷；上帝一定会回应母亲的祈祷。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [aɪˈtiː][ɪz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] .
I suppose it is because they are really in earnest .
我 认为 它 是 因为 他们 是 真的 在 认真 .
我想是因为他们真的很认真。

[bʌt; bət][dɪd][fɪː; fɪ][æsk] [ˈeniθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] ? "
But did she ask anything special ? "
但 做过 她 问 任何事物 特别的 ? "
但她有没有提出什么特别的要求呢？

" [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kept] [pjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːldz] [pəˈluːʃ(ə)n] ,
" That you might be kept pure from the world's pollution ,
" 那 你 可能 是 保留 纯的 从 这 世界的 污染 ,
使你远离世间的污秽，保持纯洁。

[ænd; ʌnd][get] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .
and get what was really for your good .
和 得到 什么 曾是 真的 为了 你的 好的 .
并得到真正对你有利的东西。

[hɜːr; hər] [ˈletərz] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈwɪnθrəp] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [prɪˈzɜːrv] [əˈmʌŋ]
Her letters to Mrs . Winthrop were full of this : They are all preserved among
她 信件 到 太太 . 温斯罗普 是 满的 的 这 : 他们 是 全部 保存完好 之中
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈpepərz] ,
Mr . Winthrop's papers ,
先生 . 温斯罗普的 文件 ,
她写给温斯罗普夫人的信件中充满了这样的内容：这些信件都保存在温斯罗普先生的遗物中。

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wɪl] [ɡɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] . "
and some day he will give them to you . "
和 一些 天 他 将要 给 他们 到 你 . "
总有一天他会把它们给你的。

" [fiː; fɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪstjən] , [aɪ] [θɪŋk] , [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] , — [wʌn] [huː] [ˈriːəli] [hæd; həd][ə; eɪ]
" She was a Christian , I think , like Mr . Bowen , — one who really had a
" 她 曾是 一个 基督教 , 我 思考 , 喜欢 先生 . 鲍文 , — 一 — WHO 真的 有 一个
[hʊʊld][ɑːn][ɡɑːd] . "
hold on God . "
抓住 在 上帝 . "
“我认为她和鲍文先生一样，都是虔诚的基督徒——一个真正信仰上帝的基督徒。”

" [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [wʌn][soʊ] [ʌnˈspɑːtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .
" I never knew one so unspotted from the world .
" 我 绝不 知道 一 所以 未发现的 从 这 世界 .
“我从未见过如此纯洁无瑕的人。”

[aɪ] [tuː] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ɪf] [aɪ] [miːt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz] ;
I too shall call her mother if I meet her in the Heavenly places ;
我 也 将 称呼 她 母亲 如果 我 见面 她 在 这 天上 地方 ;
若我在天国遇见她，我也会称她为母亲；

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [brɔːt] [emˈiː][tuː; tə][ˈdʒiːzəs] . "
for it was she brought me to Jesus . "
为了 它 曾是 她 带来 我 到 耶稣 . "
因为是她把我带到了耶稣面前。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] , [ɪz][aɪˈtiː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][drɪˈsaɪp(ə)l] ? "
" Mrs . Flaxman , is it easy to come to Him , — to be His disciple ? "
" 太太 . 弗拉克斯曼 , 是 它 简单的 到 来 到 他 , — 到 是 他的 弟子 ? "
弗拉克斯曼夫人，接近祂——成为祂的门徒——容易吗？

" [soʊ] ['i:zi] , [ðə; ði] [wei] ['fəri:n] [mæn] , [ðoo] [ə; ei] [fu:l] , [ni:d] [nɑ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [tu:] ['dɪfɪkəlt] . "

" **So easy , the way - faring man , though a fool , need not find it too difficult .** "

" 所以 简单的 , 这 方式 - 航道 男人 , 尽管 一个 傻子 , 需要 不是 寻找 它 也 难的 . "

"如此简单,即使是愚昧的旅人,也不会觉得太难。"

" [aɪ] [bɪ'li:v] [kraɪst] [hæz; hæz] [sed] [tu:; tə][em 'i:][æz; əz][hi:; hi][dɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['mægdəli:n] : -

" **I believe Christ has said to me as He did to the Magdalene :** '

" 我 相信 基督 有 说 到 我 作为 他 做过 到 这 抹大拉的玛格达琳 : -

['dɔ:tər] , [ðəɪ] [sɪnz] ,

Daughter , thy sins ,

女儿 , 你的 罪孽 ,

我相信基督对我说过的话,就像他对抹大拉的玛利亚说的那样:‘女儿,你的罪,

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['meni] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [fə'gɪvŋ] [ði:] . -

which are many are all forgiven thee . '

哪个 是 许多 是 全部 已原谅 你 . -

其中许多罪过,你都已饶恕了。

[ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t][grænd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

Is it not grand to be His child ?

是 它 不是 盛大 到 是 他的 孩子 ?

成为祂的孩子难道不是一件无比荣耀的事吗?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][aɪ][wɑ:nt][soʊ] [matʃ] [æz; əz][tu:; tə][du:][hɪz; ɪz] [wɪl] . "

There is nothing in the world I want so much as to do His will . "

那里 是 没有什么 在 这 世界 我 想 所以 很多 作为 到 做 他的 将要 . "

世上我最渴望的就是遵行祂的旨意。

" [ju:; jʊ] [stept] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei] , - , [tu:; tə][help] ['ʌðər] ,

" **You stepped out of your way , Medoline , to help others ,**

" 你 步 出去 的 你的 方式 , - , 到 帮助 其他的 ,

"梅多琳,你挺身而出帮助了别人。"

[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [mɔ:r] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [geɪv] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

and they have done more in return than you gave , " she said ,

和 他们 有 完毕 更多的 在 返回 比 你 给予 , " 她 说 ,

"他们给予的回报比你付出的还要多,"她说。

[ðə; ði] [terz] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .

the tears filling her eyes .

这 眼泪 填充 她 眼睛 .

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [kraɪst] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['boʊən] — [pər'hæps]

" **I might not have found Christ for years , but for Mr . Bowen — perhaps**

" 我 可能 不是 有 成立 基督 为了 年 , 但 为了 先生 . 鲍文 — 也许

['nevər] ,

never ,

绝不 ,

"我可能多年都找不到基督,但如果不是鲍文先生,我可能永远也找不到。"

" [aɪ] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; ei] ['ʌdər] .

" **I added with a shudder .**

" 我 额外 和 一个 不寒而栗 .

我打了个寒颤,补充道。

[ðə; ði] ['dɪnər] [bel] ['endɪd] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] ['feləʊʃɪp] ['mi:tɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

The dinner bell ended our little fellowship meeting by the firelight .

这 晚餐 钟 结束 我们的 小的 奖学金 会议 经过 这 火光 .

晚餐铃声结束了我们在篝火旁的小型联谊会。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [keɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpleɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
Mr . Winthrop came and we took our places at the table ,
先生 . 温斯罗普 来了 和 我们 采取 我们的 地方 在 这 桌子 ,
温斯罗普先生来了，我们便在桌边落座。

[ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈsaɪs] [ˈfæɪ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [sʌtɪ] [θɪŋ]
the dinner going on in the same precise fashion as if there were no such thing
这 晚餐 去 在 在 这 相同的 精确的 时尚 作为 如果 那里 是 不 这样的 事物
[æz; əz][ɡlæd] ,
as glad ,
作为 高兴的 ,
晚宴照常进行，仿佛快乐这种事根本不存在一样。

[ɔːr] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈhɑːrts] .
or breaking hearts .
或者 打破 心 .
或者伤透人心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [ˈendɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ænd; ənd][aɪ]
There was very little conversation ; and dinner ended , Mrs . Flaxman and I
那里 曾是 非常 小的 对话 ; 和 晚餐 结束 , 太太 . 弗拉克斯曼 和 我
[wɜːr; wər] [left] [əˈloʊn][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
were left alone directly .
是 左边 独自的 直接地 .
几乎没什么人说话；晚餐结束后，弗拉克斯曼太太和我直接单独待在一起。

[aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [dɪˈsaɪdɪd][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [noʊ] ;
I longed to ask what it was Mr . Winthrop decided I must not know ;
我 渴望 到 问 什么 它 曾是 先生 . 温斯罗普 决定 我 必须 不是 知道 ;
我真想问问温斯罗普先生，他究竟决定我不能知道什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊ] [ˈwiːɪŋ] [dɪˈtɜːd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈæskɪŋ] .
and the mere fact of his so wishing deterred me from asking .
和 这 仅仅 事实 的 他的 所以 祝 威慑 我 从 问 .
他有这样的想法，反而让我打消了开口询问的念头。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [kənˈvɪnst] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [həˈmaɪəni] [lə] [ɡrænd] .
But I felt convinced it was in some way connected with Hermione Le Grande .
但 我 毛毡 确信 它 曾是 在 一些 方式 连接 和 赫敏 乐 格兰德 .
但我确信这件事与赫敏·勒格兰德有着某种联系。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][æn; ən][ˈaʊər][ɔːr] [tuː]
Neither could I confess to Mrs . Flaxman that I had only an hour or two
两者都不 可以 我 承认 到 太太 . 弗拉克斯曼 那 我 有 仅有的 一个 小时 或者 二
[bɪˈfɔːr] [hɜːrɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][ðə; ði][ˈterəb(ə)l] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm] ,
before heard from her own lips the terrible wrong she had done him ,
前 听到 从 她 自己的 嘴唇 这 糟糕的 错误的 她 有 完毕 他 ,
我也不能向弗拉克斯曼太太坦白，就在一两个小时前，我亲耳听到她告诉他，她对他犯下了多么可怕的错误。

[ɔːr][hɜːr; hər] [ˈpleɪnli] [ɪkˈsprest] [dɪˈtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] .
or her plainly expressed determination to win him back once more .
或者 她 显然 表达 决心 到 赢 他 后退 一次 更多的 .
或者她明确表达了要再次赢回他的决心。

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsliːpər] , [aɪ] [leɪ] [ðæt] [naɪt] [ˈfaɪndɪŋ] [sliːp] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
Usually an excellent sleeper , I lay that night finding sleep impossible ,
通常 一个 出色的 轨枕 , 我 躺 那 夜晚 寻找 睡觉 不可能的 ,
我平时睡眠很好，但那天晚上却怎么也睡不着。

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ['aʊərz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [klɔ:k] [ræŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
and counting the quarter hours as the great hall clock rang them out in the
和 计数 这 四分之一 小时 作为 这 伟大的 大厅 钟 响铃 他们 出去 在 这
[stɪl] [speɪs] .
still space .
仍然 空间 ；

在寂静的空间里，大厅的钟声响起，数着每一刻钟。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I made the discovery , too , in the solemn hush of the night ,
我 制成 这 发现 , 也 , 在 这 庄严 嘘 的 这 夜晚 ,
[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] ['sɔ:ləm] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
我在夜深人静之时，也发现了这一点。

[wen] [θɔ:t] [grəʊz] [moʊst] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tens] , [ðæt] [nɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəʊldnəs]
when thought grows most active and intense , that notwithstanding his coldness
什么时候 想法 生长 最多 积极的 和 激烈的 , 那 虽然 他的 寒冷
[ænd; ənd] ['pɔ:zətɪv] ['sɪnɪsɪzəm] ,
and positive cynicism ,
和 积极的 玩世不恭 ,

当思想变得最为活跃和强烈时，尽管他冷漠且抱持着积极的愤世嫉俗，

[aɪ] ['tʃerɪʃt] [fɔ:r; fər][maɪ] ['gɑ:rdɪən] [ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æn; ən]
I cherished for my guardian in the short time I had been with him an
我 珍爱 为了 我的 监护人 在 这 短的 时间 我 有 到过 和 他 一个
[ə'fek](ə)n] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] ['evər] [felt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [sɪnz] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:st] [maɪ] [tu:]
affection stronger than I had ever felt for any one since I had lost my two
感情 更强 比 我 有 曾经 毛毡 为了 任何 一 自从 我 有 丢失的 我的 二
[ɪn'tensli] - [bɪ'lʌvɪd] ['perənts] — [ə; eɪ] [bɔ:s] [ðæt] [hæd; həd] [ɪm'bɪtərd] [ðə; ði] [ʌðərwaɪz] ['hæpi] ['pɪrɪəd]
intensely - beloved parents — a loss that had embittered the otherwise happy period
强烈地 - 心爱 父母 — 一个 损失 那 有 愤懑 这 否则 快乐的 时期
[ʌv; əv] ['gɜ:rlhʊd] .
of girlhood .
的 少女时代 ；

在与我的监护人相处的短暂时间里，我对他的感情比我失去两位挚爱的父母后对任何人的感情都要强烈——失去父母让我原本快乐的少女时代变得苦涩。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] .
I had never realized until that night how much he was to me .
我 有 绝不 已实现 直到 那 夜晚 如何 很多 他 曾是 到 我 ；
[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][em 'i:] .
直到那天晚上，我才意识到他对我有多么重要。

[ˈpɪti] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,
Pity , perhaps , for the bitter pain that had so changed his whole nature ,
遗憾 , 也许 , 为了 这 苦的 疼痛 那 有 所以 已更改 他的 所有的 自然 ,
[ˈpɪti] , [pər'hæps] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] ,
或许，应该同情他，因为那锥心之痛彻底改变了他的性格。

[meɪ] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ;
may have awakened me to the fact ;
可能 有 觉醒 我 到 这 事实 ;
[meɪ] [hæv; həv] [ə'weɪkənd] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði][fækt] ;
或许让我意识到了这一点；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['merɪ] - ['hɑ:tɪd]
but still there was an inexplicable charm about him that even merry - hearted
但 仍然 那里 曾是 一个 无法解释的 魅力 关于 他 那 甚至 欢乐 - 心地
[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['merɪ] - ['hɑ:tɪd]
, [ˈtraɪflɪŋ] ['hju:bə(:)t] [felt] ,
, trifling Hubert felt ,
, 琐事 休伯特 毛毡 ,
[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑ:rm] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['merɪ] - ['hɑ:tɪd]
, [ˈtraɪflɪŋ] ['hju:bə(:)t] [felt] ,
, trifling Hubert felt ,
, 琐事 休伯特 毛毡 ,

但他身上仍然有一种难以言喻的魅力，就连性情开朗、轻浮的休伯特也感受到了。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [rɪˈɡɑːrd] .
and forced his unwilling regard .
和 强制 他的 不情愿 看待 .

强迫他不情愿地看向他。

[aɪ] [ˈræŋk] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [peɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmæɪrɪd] [tuː; tə]
I shrank with sudden pain from the mere thought of seeing him married to
我 缩小 和 突然 疼痛 从 这 仅仅 想法 的 看到 他 已婚 到
[həˈmaɪəni] [lə] [grænd] ;
Hermione Le Grande ;
赫敏 乐 格兰德 ;

一想到他要娶赫敏·勒格兰德，我就感到一阵剧痛袭来；

[bʌt; bət] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [stiːl] ,
but instinctively feeling that his was one of those still ,
但 本能地 感觉 那 他的 曾是 一 的 那些 仍然 ,

但本能地感觉他仍然是其中之一，

[ˈtʃeɪndʒləs] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] [ˈnevər] [aʊtˈɡroʊ] [ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]
changeless natures which never outgrows a master passion , **and recalling her**
无变化 自然 哪个 绝不 长大后不再适用 一个 掌握 热情 , 和 回忆 她
[ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ɡreɪs] ,
beauty and grace ,
美丽 和 优雅 ,

不变的天性，永不消逝的激情，以及对她美貌与优雅的回忆，

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃʊr] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɑːd] [huːm] [hiː; hi] [əˈfektɪd]
I could only commit him to the sure care of the God whom he affected
我 可以 仅有的 犯罪 他 到 这 当然 关心 的 这 上帝 谁 他 做作的
[tuː; tə] [bɪˈliːv] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv][ˈhjuːmən][dʒɔɪz][ɔːr] [ɡriːfs] .
to believe does not take cognizance of human joys or griefs .
到 相信 做 不是 拿 认知 的 人类 喜悦 或者 悲伤 .

我只能把他托付给他所信奉的上帝，而上帝却假装相信上帝不会关心人类的喜怒哀乐。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [sɪˈkjʊərəti] , [ðæt] [maɪ][maɪnd] [ɡruː]
With this there came such a sense of peace and security , **that my mind grew**
和 这 那里 来了 这样的 一个 感觉 的 和平 和 安全 , 那 我的 头脑 生长
[kɑːm] ;
calm ;
冷静的 ;

随之而来的是无比的平静和安全感，我的心也平静了下来；

[ænd; ənd] [sliːp] , [ðæt] [suːðz] [ˈevri] [ˈhɑːrteɪk] , [brɔːt] [ɪts][ˈbenəzən] .
and sleep , that soothes every heartache , brought its benison .
和 睡觉 , 那 舒缓 每一个 心痛 , 带来 它是 本尼森 .

而睡眠，抚慰着所有的心痛，带来了它的恩惠。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [felt] [ˈsɜːrt(ə)n][bəʊθ][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . - [ˈmænər] [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
The next day I felt certain both from Mrs . Flaxman's manner and Mr .
这 下一个 天 我 毛毡 肯定 两个都 从 太太 . - 方式 和 先生 .
[ˈwɪnθrəps] ,
Winthrop's ,
温斯罗普的 ,

第二天，我从弗拉克斯曼太太和温斯罗普先生的举止中都确信了这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] [dɪˈstɜːrbɪŋ] [ˈelɪmənt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] ;
that some disturbing element was in the air ;
那 一些 令人不安 元素 曾是 在 这 空气 ;

空气中弥漫着某种令人不安的因素；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['flæksməŋ] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['sɑːlətuːd][ðæn; ðən][sə'saɪəti] ,
and finding Mrs . Flaxman more inclined to solitude than society ,
和 寻找 太太 . 弗拉克斯曼 更多的 倾斜 到 孤独 比 社会 ,
并且发现弗拉克斯曼太太更喜欢独处而不是社交,

[æftər][maɪ] - [wɜːrk][wʌz; wəz] ['endɪd] — [fɔːr; fər] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] .
after my forenoon's work was ended — for what with the reading Mr .
后 我的 - 工作 曾是 结束 — 为了 什么 和 这 阅读 先生 .
[ˈwɪnθrəp] [ə'pɔɪntɪd] ,
Winthrop appointed ,
温斯罗普 任命 ,
上午的工作结束后——因为温斯罗普先生安排了阅读任务——

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][maɪ'self][fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ,
and the time appointed by myself for painting ,
和 这 时间 任命 经过 我 为了 绘画 ,
以及我为自己安排的绘画时间,

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mɔːrniŋ] [ʌn'tɪl] ['lʌntʃən] [aɪ] [faʊnd] [kwɪt] [ʃɔːrt] ['ɪnʌf] .
the entire morning until luncheon I found quite short enough .
这 全部的 早晨 直到 午餐 我 成立 相当 短的 足够的 .
从上午到午餐时间, 我觉得时间很短。

[aɪ] [stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] .
I started for Mrs . Blake's .
我 开始 为了 太太 . 布莱克的 .
我开始为布莱克太太工作。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [muːd] .
I found her in a very happy mood .
我 成立 她 在 一个 非常 快乐的 情绪 .
我发现她心情非常好。

[ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] [prəg'resɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [biːtɪ] [stri:t] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ɛsmə'ældə] ,
The revival was still progressing in the Beech Street church , and Esmerelda ,
这 复兴 曾是 仍然 进展 在 这 山毛榉 街道 教会 , 和 埃斯梅拉达 ,
[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,
from day to day ,
从 天 到 天 ,
比奇街教堂的复兴运动仍在进行, 埃斯梅拉达也日复一日地.....

[hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [em 'iː] [haʊ] ['hæpi] ['mɪstər] . ['boʊən] [wʌz; wəz] ,
had been telling me how happy Mr . Bowen was ,
有 到过 讲述 我 如何 快乐的 先生 . 鲍文 曾是 ,
我一直跟我说鲍文先生有多高兴,

[ænd; ənd] [haʊ] [sʌm; səm][fəʊks] [laɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ænd; ənd] [preɪ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni]
and how some folks liked to hear him speak and pray better than any
和 如何 一些 各位 喜欢 到 听到 他 说话 和 祈祷 更好的 比 任何
[ˈpriːtʃər] [ɪn] [taʊn] .
preacher in town .
牧师 在 镇 .
有些人还说, 他讲道和祈祷比镇上任何一位牧师都好。

[naʊ] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [geɪv] [em 'iː] [pə'tɪkuːləz] [ðæt][ðə; ði] [dres] - ['lʌvɪŋ] [ɛsmə'ældə] [hæd; həd] [feɪld]
Now Mrs . Blake gave me particulars that the dress - loving Esmerelda had failed
现在 太太 . 布莱克 给予 我 细节 那 这 裙子 - 爱 埃斯梅拉达 有 失败的
[tuː; tə] [noʊt] .
to note .
到 笔记 .
现在布莱克太太给了我一些细节, 而热爱裙子的埃斯梅拉达却没有注意到这些细节。

" - [ænd; ənd][em 'i:][hæv; həv] [bɪn] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [wi:v] [lɪvd] ['evər] [sɪns] ['mɑ:rgrət]
" **Dan'el and me have been oneasy about the way we've lived ever since Margaret**
" - 和 我 有 到过 - 关于 这 方式 我们已经 居住地 曾经 自从 玛格丽特
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

“自从玛格丽特去世后，我和丹尼尔一直对我们的生活方式感到不安。”

" [i:; ji] [sed] , [æftər][wi:: wi][hæd; həd] [bɪn] [tʃætɪŋ] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd]
" **she said , after we had been chatting a while about the meetings , and**
" 她 说 , 后 我们 有 到过 聊天 一个 尽管 关于 这 会议 , 和
[ˈmɪstər] . ['læθrəp] ,
Mr . Lathrop ,
先生 . 拉思罗普 ,

“她说，在我们聊了一会儿会议以及拉思罗普先生之后，

[ðə; ði][ˈpæstər][ʌv; əv] [bi:tʃ] [stri:t] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɪts] [leɪt] ['ɒŋgəʊɪŋ] .
the pastor of Beech Street church , and its late ongoings .
这 牧师 的 山毛榉 街道 教会 , 和 它是 晚的 正在进行中 .

比奇街教堂的牧师及其近期的活动。

" - [ɪ'speʃəli] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [-] ['eni] [tʃæns] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;
" **Dan'el especially felt as if there wa'n't any chance for him ;**
" - 尤其 毛毡 作为 如果 那里 想 任何 机会 为了 他 ;

“丹尼尔尤其觉得自己没有任何机会；

[bʌt; bət] [sɪns] ['mɪstər] . ['boʊən] [hæz; həz][ga:t] [aʊt] [tu:: tə][ðə; ði] ['mi:tiŋz] , ['hi:z] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)]
but since Mr . Bowen has got out to the meetings , he's been a powerful
但 自从 先生 . 鲍文 有 得到 出去 到 这 会议 , 他是 到过 一个 强大的
[help] .
help .
帮助 .

但自从鲍文先生参加会议以来，他提供了很大的帮助。

[aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dʒest] [nu:] [haʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [lʊkt] [ɑ:n][ju: 'es] .
It seemed as if he jest knew how the Lord looked on us .
它 似乎 作为 如果 他 笑话 知道 如何 这 主 看起来 在 我们 .

他似乎知道上帝是如何看待我们的。

[naɪt] [ə'fɔ:r] [læst][aɪ] [went] [tu:: tə] ['mi:tiŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd] [meɪd] [ʌp] [tu:: tə] [steɪ] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [aɪ]
Night afore last I went to meeting with my mind made up to stay there until I
夜晚 之前 最后的 我 去 到 会议 和 我的 头脑 制成 向上 到 停留 那里 直到 我
[faʊnd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['mɜ:rsi] [fɔ:r; fər][em 'i:] .
found if there was any mercy for me .
成立 如果 那里 曾是 任何 怜悯 为了 我 .

前天晚上我去参加会议，下定决心要待在那里，直到找到是否有人会怜悯我为止。

[aɪ][maɪnd] [haʊ] [aɪ] [felt] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
I mind how I felt as I walked along the road .
我 头脑 如何 我 毛毡 作为 我 步行 沿着 这 路 .

我留意着自己沿着道路行走时的感受。

[ðə; ði] [snəʊ] [wʌz; wəz] [di:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [koʊld] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [si:md] [ðæt]
The snow was deep , and the night cold , and everything seemed that
这 雪 曾是 深的 , 和 这 夜晚 寒冷的 , 和 一切 似乎 那
[ˈdesələt] — [maɪ] !
desolate — my !
荒凉 — 我的 !

雪很深，夜里很冷，一切都显得那么荒凉——我的天哪！

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ'd] ['nevə] [bɪn] [bɔ:rn] .
I wished I'd never been born .
我 希望 ID 绝不 到过 出生 ；

我真希望我从未出生过。

[aɪ][dəʊnt] [nʊ] [wʌt] [meɪd] [em 'i:] , [bʌt; bət][aɪ] [lɒkt] [raɪt] [ʌp][ˈɪntu:] [ðə; ði][skaɪ][ɔ:l][æt; ət] ;
I don't know what made me , but I looked right up into the sky all at onct ;
我 不 知道 什么 制成 我 , 但 我 看起来 正确的 向上 进入 这 天空 全部 在 仅限 ；
我不知道是什么让我如此，但我突然抬头望向天空；

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [ˈaɪnɪŋ] [braɪt] ,
the stars were shining bright ,
这 明星 是 灼灼 明亮的 ；

繁星闪烁，璀璨夺目。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [gʌ:d][kʊd; kəd] [ki:p] [ɔ:l][ðem; ðəm] [ˈhæŋɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:n] [ˈnʌθɪŋ] , [jɪr] [ˈæftər]
and I thought if God could keep all them hanging there on nothing , year after
和 我 想法 如果 上帝 可以 保持 全部 他们 绞刑 那里 在 没有什么 , 年 后
[jɪr] ,
year ,
年 ,

我想，如果上帝能让他们年复一年地悬在那里，毫无意义地挣扎，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ki:p] [em 'i:][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər][em 'i:] ,
he could keep me in the place He wanted for me ,
他 可以 保持 我 在 这 地方 他 通缉 为了 我 ,

他可以把我留在他想让我待的地方，

[ɪf] [aɪ'd][ˈoʊnli] [ə'gri:] [tu:; tə][let][hɪm; ɪm] ;
if I'd only agree to let Him ;
如果 ID 仅有的 同意 到 让 他 ；

如果我当初同意让他这么做就好了；

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [sed] , - [bɔ:rd] ,
and right there I stood stock still in the snow and said , ' Lord ,
和 正确的 那里 我 站立 库存 仍然 在 这 雪 和 说 , - 主 ,

我就那样呆立在雪地里，说道：“主啊，

[aɪm][ə; eɪ] [pʊ] - [kri:etɜ] - , [bʌt; bət][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [wer] [ju:; jʊ][wɑ:nt][em 'i:]
I'm a poor unlarnt creatur ' , but I want you to keep me where you want me
我是 一个 贫穷的 - 生物 - , 但 我 想 你 到 保持 我 在哪里 你 想 我
,
,
,

我只是个可怜的、不懂事的生物，但我希望你能把我留在你想让我待的地方。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ju:; jʊ][du:][ðə; ði][stɑ:rz] .
the same as you do the stars .
这 相同的 作为 你 做 这 明星 .

就像你对待星星一样。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ˈpu:rɪst] [pleɪs] [ɪn] [ɜ:rθ] [ɔ:r] [ˈhev(ə)n] , [ɪf] [ju:l] [ˈoʊnli][ə'dɑ:pt][em 'i:][æz; əz][jʊr; jər]
I'll take the poorest place in earth or Heaven , if you'll only adopt me as your
患病的 拿 这 最贫困 地方 在 地球 或者 天堂 , 如果 你会 仅有的 采纳 我 作为 你的
[oʊn] . -
own . '
自己的 . -

只要你肯收养我，我愿去人间或天堂最贫寒的地方。

[aɪ] [ment] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:rd] [dʒʌst] [ðen] [ænd; ʌnd][ðer; ðər] [si:ld] [ðə; ði] ['bɑ:rgən] ;
I meant what I said , and the Lord just then and there sealed the bargain ;
我 意思是 什么 我 说 , 和 这 主 只是 然后 和 那里 密封 这 便宜货 ;
[ænd; ʌnd][maɪ] !
and my !
和 我的 !

我言出必行，主就在那时促成了这桩交易；我的天哪！

[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ðæt] ['hæpi] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɔ:r]
but I went on to the meeting that happy I didn't know if I was on earth or
但 我 去 在 到 这 会议 那 快乐的 我 没有 知道 如果 我 曾是 在 地球 或者
[ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['həʊli] [wʌnz] ,
up among the holy ones ,
向上 之中 这 圣 一个 ,
但我兴高采烈地参加了会议，我不知道自己是在人间还是在天堂与圣者们在一起。

[hu:] [ɑ:r; ər] [fər'evər] ['preɪzɪŋ] [gɑ:d] .
who are forever praising God .
WHO 是 永远 赞扬 上帝 .

他们永远赞美上帝。

- [hæd; həd][gɑ:t] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['blesɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] ,
Dan'el had got much the same blessing some time ago ,
- 有 得到 很多 这 相同的 祝福 一些 时间 前 ,

丹尼尔不久前也得到了类似的祝福。

[ænd; ʌnd] [wen] [wi:; wi] [keɪm] [hoʊm] [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['baɪb(ə)][ænd; ʌnd] [preɪd] .
and when we came home he took down the Bible and prayed .
和 什么时候 我们 来了 家 他 采取 向下 这 圣经 和 祈祷 .

我们回到家后，他拿出圣经祷告。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [telz] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['fæməliz] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ]
The preacher tells the heads of families if they want to keep their religion they
这 牧师 讲述 这 头部 的 家庭 如果 他们 想 到 保持 他们的 宗教 他们
[mʌst; məst] [bɪld] [æn; ən][ɔ:ltər][æz; əz][ðə; ði] ['pætri:ɑ:ks] [dɪd] .
must build an altar as the patriarchs did .
必须 建造 一个 坛 作为 这 族长 做过 .

传教士告诉各家各户的户主，如果他们想保留自己的宗教信仰，就必须像先祖们那样建造祭坛。

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] .
Religion is the same now as then .
宗教 是 这 相同的 现在 作为 然后 .

宗教今昔并无二致。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] [stɑ:pt] ['oʊnli][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [breθ] .
" **Mrs . Blake stopped only for want of breath .**
" 太太 . 布莱克 停止 仅有的 为了 想 的 气息 .

布莱克夫人停下来只是因为喘不过气来。

" [ænd; ʌnd][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æz; əz] ['hæpi] [naʊ] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðæt] [naɪt] ? "
" **And are you as happy now as you were that night ? "**
" 和 是 你 作为 快乐的 现在 作为 你 是 那 夜晚 ? "

“你现在还像那天晚上那样快乐吗？ ”

" [ɛvri:bɪt] ; [ænd; ʌnd][soʊ][ɪz] - .
" **Everybit ; and so is Dan'el .**
" 每一寸 ; 和 所以 是 - .

“一切都是如此；丹尼尔也是如此。”

[ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [steɪz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɔ:ŋgər] [ju:; jʊ][hæv; həv][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd]
It's something that stays with one ; and the longer you have it , and
它是 某物 那 停留 和 一 ; 和 这 更长 你 有 它 , 和
[ðə; ðɪ] [mɔ:ɾ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ,
the more you have ,
这 更多的 你 有 ,
这是会伴随你一生的东西；而且你拥有它的时间越长，拥有的就越多，

[ðə; ðɪ] [ˈbetər] [ˈka:ntent] [ju:; jʊ][a:ɾ; əɾ] .
the better content you are .
这 更好的 内容 你 是 .
你的内容越好。

[ðə; ðɪ] [naɪt] [aɪ][gɔ:t] [kənˈvɜ:rtɪd] , [wen] [wi:; wi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ˈmi:tɪŋ] ,
The night I got converted , when we come home from meeting ,
这 夜晚 我 得到 转换 , 什么时候 我们 来 家 从 会议 ,
我皈依基督教的那天晚上，我们聚会结束后回家，

- [sɔ:t] [ˈtɔ:kɪŋ] [məˈren] [hi:; hi][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [dʌz] ; [fɔ:ɾ; fər][ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [stɪl] [mæn] ,
Dan'el sot talking more'n he usually does ; for he's a powerful still man ,
- 酒 说 更多 他 通常 做 ; 为了 他是 一个 强大的 仍然 男人 ,
[ænd; ənd] , [æt; ət] [ləst] ,
and , at last ,
和 , 在 最后的 ,
丹尼尔不再像往常那样多说话了；因为他是一个沉稳有力的人，而且，最后，

[hi:; hi] [sez] : - [ɪf] [ˈmɑ:rgɪt] [hæd; həd][ˈoʊnli] [lɪvd] [tɪl] [naʊ] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][gɔ:t][ðə; ðɪ] [ˈblesɪŋ]
he says : ' If Marget had only lived till now , she might have got the blessing
他 说道 : - 如果 玛格丽特 有 仅有的 居住地 直到 现在 , 她 可能 有 得到 这 祝福
[tu:] ; -
too ; '
也 ; -
他说：“如果玛格特能活到现在，她或许也能得到祝福;”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][bɜ:rst] [raɪt] [aʊt] [ˈkraɪɪŋ] .
and then he burst right out crying .
和 然后 他 爆裂 正确的 出去 哭泣 .
然后他就突然嚎啕大哭起来。

[bʌt; bət] [ˈhi:z] [ˈnevər] [ˈmen(ə)nd] [hɜ:r; həɾ] [sens] , [ˈoʊnli] [ləst] [naɪt] , [ɪn] [ˈmi:tɪŋ] , [hi:; hi] [sed] ,
But he's never mentioned her sence , only last night , in meeting , he said ,
但 他是 绝不 提及 她 感觉 , 仅有的 最后的 夜晚 , 在 会议 , 他 说 ,
但他从未提及过她的感受，只是昨晚在会议上，他说。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜ:rld] [ðæt] [wi:; wi][wə:nt, weənt] [ʃɒr] [wɜ:r; wər][ɪn] [ˈɡlɔ:ri] ,
if we had friends in the other world that we weren't sure were in glory ,
如果 我们 有 朋友们 在 这 其他 世界 那 我们 不是 当然 是 在 荣耀 ,
如果我们在另一个世界有朋友，但我们不确定他们是否已经升入天堂，

[wi:; wi] [ˈmʌsnt] [let] [ðæt] [ki:p] [ju: ˈes] [ˈsɑ:roʊfl] ,
we mustn't let that keep us sorrowful ,
我们 不得 让 那 保持 我们 悲伤 ,
我们不能让这件事一直让我们悲伤。

[bʌt; bət] [dʒest] [wɜ:rk] [ɔ:l] [ðə; ðɪ][ˈhɑ:rdər][fɔ:ɾ; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:rld] .
but jest work all the harder for them that was still in the world .
但 笑话 工作 全部 这 更难 为了 他们 那 曾是 仍然 在 这 世界 .
但要更加努力地 为那些仍然生活在这个世界上的人工作。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] - [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [tʃeɪndʒd] .
I didn't think Dan'el could be so changed .
我 没有 思考 - 可以 是 所以 已更改 .
我没想到丹尼尔会改变这么多。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][traɪ][tu:; tə] [sɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [dɪr] , [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ]
I heard him try to sing this morning ; but , dear , his singing is something
我 听到 他 尝试 到 唱歌 这 早晨 ; 但 , 亲爱的 , 他的 歌唱 是 某物

ter'ble .

我今天早上听到他试着唱歌; 但是, 亲爱的, 他的歌声简直太难听了。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ɪr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kaʊ] .
He has no more ear than a cow .
他 有 不 更多的 耳朵 比 一个 奶牛 .

他的耳朵跟牛的耳朵一样没用。

['meɪbi] [ðə; ði][lɔ:rd] [tɜ:rnz][,aɪ 'ti:][ˈɪntu:ɪ] [gʊd] ['sɪŋɪŋ] — [hi:; hi] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
Maybe the Lord turns it into good singing — he looks at the heart ,
或许 这 主 转弯 它 进入 好的 歌唱 — 他 看起来 在 这 心 ,

也许上帝会把它变成动听的歌声——他看重的是人心。

[ænd; ʌnd][pər'hæps][,aɪ 'ti:][saʊndz] ['betər] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˈeɪndʒəlz][ðæn; ðən][ðem; ðəm] [greɪt] ['sɪŋəɹz]
and perhaps it sounds better up among the angels than them great singers
和 也许 它 声音 更好的 向上 之中 这 天使 比 他们 伟大的 歌手

[dʌz] [ðæt] [gets][ə; eɪ][ˈfɔ:rtən][fɔ:r; fər][wʌn] ['naɪts] ['sɪŋɪŋ] . "
does that gets a fortin for one night's singing . "
做 那 获得 一个 经常 为了 一 夜晚 歌唱 . "

也许在天使面前, 它的歌声比那些一晚上只唱一晚上就能拿到10分的伟大歌手的歌声还要动听。”

" [aɪ][,eɪ 'em] [jɒr] [,aɪ 'ti:] [dʌz] , " [aɪ] [sed] , [ɪm'fæɪtɪkli] .
" **I am sure it does , " I said , emphatically .**
" 我 是 当然 它 做 , " 我 说 , 强调地 .

“我确信确实如此,”我斩钉截铁地说。

" [hi:; hi] [wɪl] [meɪk] ['splendɪd] ['mju:zɪk][baɪ] - [ænd; ʌnd] - [baɪ] , [wen] [hi:; hi] [stændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **He will make splendid music by - and - by , when he stands with the**
" 他 将要 制作 灿烂 音乐 经过 - 和 - 经过 , 什么时候 他 站立 和 这

[ˈhev(ə)nli] ['kwaɪər] . "
Heavenly choir . "
天上 唱诗班 . "

“将来他与天上的合唱团一起歌唱时, 他会奏出美妙的乐章。”

" [aɪ] ['rekən] ['hi:] [moʊst][stɑ:p] [ðen] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ,
" **I reckon he'll most stop then to hear his own voice ,**
" 我 估计 地狱 最多 停止 然后 到 听到 他的 自己的 嗓音 ,

“我估计他到时候很可能会停下来听听自己的声音。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [dʌz] [doʊt][soʊ][a:n] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ʌnd] [fi:lz] [soʊ][bæd] [ðæt] [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] ['betər] . "
for he does dote so on singing , and feels so bad that he can't do better . "
为了 他 做 宠爱 所以 在 歌唱 , 和 感觉 所以 坏的 那 他 不能 做 更好的 . "

因为他真的很喜欢唱歌, 而且很遗憾自己唱得不够好。

" ['sɪŋɪŋ] [ænd; ʌnd] ['meɪkɪŋ] ['melədi] [ɪn][jɒr; jər] ['hɑ:rts] .
" **Singing and making melody in your hearts .**
" 歌唱 和 制作 旋律 在 你的 心 .

“在你们心中歌唱, 谱写旋律。”

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ðæt] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ]['gɑ:dz] [help] ,
You can do that now , Mrs . Blake , and with God's help ,
你 能 做 那 现在 , 太太 . 布莱克 , 和 和 神的 帮助 ,

布莱克夫人, 您现在可以这样做了, 愿上帝保佑您。

[aɪ][hoʊp] [tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] . "
I hope to be able to do the same . "
我 希望 到 是 有能力的 到 做 这 相同的 . "

我希望自己也能做到这一点。

" [wʌt] ！
" **What** ！
" 什么 ！

“什么！

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [tu:] , [mɪs] ['selwɪn] ? "
have you been thinking of these things too , Miss Selwyn ? "
有 你 到过 思维 的 这些 事物 也 , 错过 塞尔温 ? "
塞尔温小姐，您也一直在思考这些事情吗？

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][sɪn] [ðæt]
For a good while I have been struggling with a burden of sin that
为了 一个 好的 尽管 我 有 到过 挣扎 和 一个 负担 的 罪 那
[ˈsʌmtaɪmz] ['nɪrli] [krʌʃt] [em 'i:] ;
sometimes nearly crushed me ;
有时 几乎 碎 我 ;
很长一段时间以来，我一直饱受罪恶感的折磨，这种罪恶感有时几乎将我压垮；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [gɔ:n] [naʊ] .
but it is gone now .
但 它 是 已消失 现在 .

但它现在已经消失了。

[læst] [naɪt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈpɑ:rd(ə)n] [keɪm] [dʒʌst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntu:] [maɪ] [hɑ:rt] . "
Last night the joy of pardon came just like a flash of light into my heart . "
最后的 夜晚 这 喜悦 的 赦免 来了 只是 喜欢 一个 闪光 的 光 进入 我的 心 . "
昨晚，宽恕的喜悦如同闪电般照进我的心房。

" [θæŋk] [ðə; ði] [bɜ:rd] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" **Thank the Lord for that** .
" 感谢 这 主 为了 那 .

感谢上帝。

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [sʌm; səm] [preɪɪŋ] ['veri] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
There's been some praying very earnest for you .
有 到过 一些 祈祷 非常 认真 为了 你 .
有人一直在为你虔诚祈祷。

[ðeɪl] [bi:; bi][glæd][ðer; ðər] [prerz] [ɑ:r; ər] ['ænsər] . "
They'll be glad their prayers are answered . "
他们会 是 高兴的 他们的 祈祷 是 回答 . "

他们会很高兴自己的祈祷得到了回应。

" [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [rɪ'peɪ] [wʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['pi:p(ə)l] [aʊt] [hɪr] [hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][em 'i:]
" **I can never repay what some of you people out here have done for me**
" 我 能 绝不 偿还 什么 一些 的 你 人们 出去 这里 有 完毕 为了 我
" : "
" : "
" .

“我永远也无法报答你们这些人对我的帮助。”

" [wel] , [dɪr] , [ju:v] [dʌn] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
" **Well , dear , you've done for us** .
" 出色地 , 亲爱的 , 你已经 完毕 为了 我们 .

“亲爱的，你帮了我们大忙。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , - [ˈʌndər] [gɑ:d][wi;; wi][wɜ:r; wər] [ɪn'detɪd] [tu;; tə]['mɪstər] . ['boʊən] [fɔ:r; fər] [ðɪs]
The minister said , ' under God we were indebted to Mr . Bowen for this
这 部长 说 , - 在下面 上帝 我们 是 负债累累 到 先生 : 鲍文 为了 这
[rɪ'vaɪv(ə)] ,
revival ,
复兴 ,

部长说：“感谢上帝，我们非常感谢鲍文先生促成了这次复兴。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ɔ:l'redɪ] [naɪ] [ˈʌntə'ʌntu] ['fɪftɪ] [kən'vɜ:rtɪd] . -
and there's already nigh unto fifty converted . '
和 有 已经 夜 到 五十 转换 . -
目前已有近五十人皈依基督教。

[hi;; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [tu;; tə][ðə; ði] ['mi:tɪŋz] [ɪf] [ju;; jʊ] ['hædnt] [kloʊðd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
He couldn't have come to the meetings if you hadn't clothed him ; and
他 不能 有 来 到 这 会议 如果 你 之前没有 穿着衣服 他 ; 和
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

如果你没给他衣服穿，他就来不了会议；而现在，

[ju:v] [dʌn] [stiɪ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] , ['hi:z] [twɑɪs] [æz; əz]['ju:sf(ə)] .
you've done still more , and got him his eyesight , he's twice as useful .
你已经 完毕 仍然 更多的 , 和 得到 他 他的 视力 , 他是 两次 作为 有用 .
你做得更多，让他重见光明，他现在的用处翻倍了。

- [twʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ju;; jʊ] [gʊd] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] ['sʌndeɪ] ['æftər][hi;; hi]
' Twould have done you good to see him in meeting the first Sunday after he
- 特沃德 有 完毕 你 好的 到 看 他 在 会议 这 第一的 星期日 后 他
[kʌm] [bæk] .
come back .
来 后退 .

“如果他在回来后的第一个星期天就来参加会议，对你会有好处。”

['hi:d] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hi:d] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)] ;
He'd look up at the pulpit , and then he'd look at the people ;
他会 看 向上 在 这 讲坛 , 和 然后 他会 看 在 这 人们 ;
他会抬头看看讲坛，然后再看看台下的人们；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [sens] [wer] [hi;; hi][wʌz; wəz] — [hi;; hi][wʌz; wəz]
and it seemed as if he could hardly sense where he was — he was
和 它 似乎 作为 如果 他 可以 几乎 感觉 在哪里 他 曾是 — 他 曾是
[ðæt] [glæd][ænd; ənd] ['hæpi] .
that glad and happy .
那 高兴的 和 快乐的 .

他似乎几乎感觉不到自己身在何处——他是如此的高兴和快乐。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] , [wi:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [preɪz] ['mi:tɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['sɜ:rmən] ;
The preacher said , in the evening , we'd have a praise meeting after the sermon ;
这 牧师 说 , 在 这 晚上 , 我们会 有 一个 称赞 会议 后 这 讲道 ;
牧师说，晚上讲道结束后，我们会举行赞美会；

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wi;; wi][hæd; həd] ;
and sure enough we had ;
和 当然 足够的 我们 有 ;
果不其然，我们确实有；

[fɔ:r; fər] [wen] ['mɪstər] . ['boʊən] [gɑ:t] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðə; ði] [bɔ:rd] [hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for when Mr . Bowen got talking about what the Lord had done for him ,
为了 什么时候 先生 : 鲍文 得到 说 关于 什么 这 主 有 完毕 为了 他 ,
当鲍文先生开始讲述上帝为他所做的一切时，

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈblaɪndnəs] , [brɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː]
and what he had been to him in sorrow and blindness , before I knew
和 什么 他 有 到过 到 他 在 悲哀 和 失明 , 前 我 知道
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

在我意识到之前，他曾在悲伤和失明中对他意味着什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] — [em ˈiː] [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [ˈaɪsaɪt] ,
I was crying like a baby — me that had my eyesight ,
我 曾是 哭泣 喜欢 一个 婴儿 — 我 那 有 我的 视力 ,
我哭得像个婴儿——我可是视力正常的人啊！

[ænd; ənd] [helθ] — [ænd; ənd] [ˈnevər] [θæŋkt] [ðə; ði] [bɔːrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
and health — and never thanked the Lord for them .
和 健康 — 和 绝不 谢谢 这 主 为了 他们 .
以及健康——却从未为此感谢过上帝。

[wen] [aɪ][gɔːt][maɪ] [aɪz] [waɪpt] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ,
When I got my eyes wiped I took a look around ,
什么时候 我 得到 我的 眼睛 擦拭 我 采取 一个 看 大约 ,
擦干眼睛后，我环顾四周。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sɔːt] - [ə; eɪ] [ˈbloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and there sot Dan'el a blowing his nose , and mopping his face ,
和 那里 酒 - 一个 吹 他的 鼻子 , 和 拖地 他的 脸 ,
丹尼尔在那里擤鼻涕，擦脸。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsweltərɪŋ] [deɪ] [ɪn] [ˈɔːgəst] ; [ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ˈfɜːrðər] ,
as if it was a sweltering day in August ; and then when I looked further ,
作为 如果 它 曾是 一个 酷热 天 在 八月 ; 和 然后 什么时候 我 看起来 更远 ,
仿佛置身于八月酷暑之中；然后当我再往前看时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ˈpɔːkɪt] - [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] .
there was nothing much to be seen but pocket - handkerchiefs .
那里 曾是 没有什么 很多 到 是 已见 但 口袋 - 手帕 .
除了手帕之外，没什么可看的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhædnt] [gɔːt][ˈmɪstər] . [ˈboʊən]
That was the beginning of the revival ; and if you hadn't got Mr . Bowen
那 曾是 这 开始 的 这 复兴 ; 和 如果 你 之前没有 得到 先生 . 鲍文
[aʊt][tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] ,
out to meeting ,
出去 到 会议 ,

那是复兴的开端；如果你没有让鲍文先生出来参加聚会，

[ðer; ðər] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈeni] .
there mightn't have been any .
那里 可能不会 有 到过 任何 .
可能根本没有。

[soʊ] , [ˈæftər][ðə; ði] [bɔːrd] , [aɪ] [leɪ] [aɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] . "
So , after the Lord , I lay it all to you . "
所以 , 后 这 主 , 我 躺 它 全部 到 你 . "
所以，除了主以外，我把一切都交托给你们。

" [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] .
" No , Mrs . Blake .
" 不 , 太太 . 布莱克 .
“不，布莱克夫人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['i:kwəl][ɪn] [ðɪs] ['mætər][tu:;; tə] [ðoʊz] [pʊr] [soʊlz] [hu:] [helpt] ['noʊə] [bɪld] [ðə; ðɪ]
I was scarcely equal in this matter to those poor souls who helped Noah build the
我 曾是 几乎 平等的 在 这 事情 到 那些 贫穷的 灵魂 WHO 帮助 诺亚 建造 这
[ɑ:rk][ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['draʊnɪŋ] [fɔ:r; fər][wa:nt][ʌv; əv][ɪts] ['feltər] .
Ark and were drowning for want of its shelter .
方舟 和 是 溺水 为了 想 的 它是 庇护所 .
在这件事上，我几乎无法与那些帮助诺亚建造方舟却因没有方舟庇护而溺水的可怜人相提并论。

[ðeɪ] ['leɪbərd] ['hɑ:rdər][ðæn; ðən][aɪ] ; [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [geɪv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['ɪmpʌls] ,
They labored harder than I ; for what I gave was more from impulse ,
他们 辛勤劳作 更难 比 我 ; 为了 什么 我 给予 曾是 更多的 从 冲动 ,
他们比我更努力；因为我的付出更多是出于一时冲动。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] . "
and it was a pleasure ."
和 它 曾是 一个 乐趣 . "

这让我很愉快。

" [aɪ] [ges] [gɑ:d][dəʊnt] [meɪk] [mɪ'steɪks] ['peɪɪŋ] [foʊks][fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [du:] ,
" I guess God don't make mistakes paying folks for what they do ,
" 我 猜测 上帝 不 制作 错误 付费 各位 为了 什么 他们 做 ,
“我想上帝在奖励人们的付出方面不会犯错。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪts] [dʒest][æz; əz] [wel] [nɑ:t][tu:;; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] - [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ;
and maybe it's just as well not to have a great consait of yourself ;
和 或许 它是 笑话 作为 出色地 不是 到 有 一个 伟大的 - 的 你自己 ;
或许对自己不要太自信也是一种乐趣；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ][fɜ:rst][wʌn] [aɪv] [hɜ:rd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðəm'selvz] [tu:;; tə] ['noʊəz] [ɑ:rk] ['bɪldərz] .
but you're the first one I've heard comparing themselves to Noah's Ark builders .
但 你是 这 第一的 一 我已经 听到 比较 他们自己 到 诺亚的 方舟 建筑商 .
但我还是第一次听到有人把自己比作诺亚方舟的建造者。

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ðɪ][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] .
" I turned the conversation somewhat abruptly .
" 我 转向 这 对话 有些 突然 .
我有些突然地转换了话题。

" [wʌt] [ɪz][mɪstər] . ['boʊən] ['du:ɪŋ] [naʊ] ? "
" What is Mr . Bowen doing now ? "
" 什么 是 先生 . 鲍文 正在做 现在 ? "

鲍文先生现在在做什么？

" ['hi:z] ['teɪkən][ɑ:n][ɪn] ['bɛltʃərz] [mɪl] , [wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bʊks] . "
" He's taken on in Belcher's Mill , working at the books . "
" 他是 已采取 在 在 贝尔彻的 磨 , 在职的 在 这 图书 . "

“他在贝尔彻磨坊找到了一份工作，负责账务。”

" [aɪ] [sə'pouz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['naɪsli] [æt; ət][mɪsɪz] . - [naʊ] . "
" I suppose they are getting along nicely at Mrs . Larkum's now . "
" 我 认为 他们 是 获得 沿着 很好 在 太太 . - 现在 . "
“我想他们现在在拉库姆太太家相处得应该不错吧。”

" [jes] , [ɪn'di:d] .
" Yes , indeed .
" 是的 , 的确 .

“是的，的确如此。”

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈæftər] [ˈmiːtɪŋ] [læst] [naɪt] , [ʃiːd] [ˈoʊnli] [siːd] [juː; jʊ] [sɪns] [hɜːr; hər]
She was complaining after meeting last night , she'd only seed you onct since her
她 曾是 抱怨 后 会议 最后的 夜晚 , 棚 仅有的 种子 你 仅限 自从 她
[ˈfɑːðər] [gɔːt] [bæk] ,
father got back ,
父亲 得到 后退 ,

昨晚见面后她一直在抱怨，自从她父亲回来后，她只愿意见你一次。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
to have a good talk with you . "
到 有 一个 好的 讲话 和 你 . "

想和你好好聊聊。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gʊv][ðer; ðər] [naʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] ? "
" Shall we go there now , for a little while ? "
" 将 我们 去 那里 现在 , 为了 一个 小的 尽管 ? "

“我们现在去那里待一会儿好吗？”

" [aɪˈd][biː; bi][glæd][tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [juːˈes] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪ] [noʊ] .
" I'd be glad to , and she'll be pleased to see us coming , I know .
" ID 是 高兴的 到 , 和 壳 是 高兴 到 看 我们 未来 , 我 知道 .

“我很乐意，我知道她看到我们来也会很高兴。”

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [suːn] [ɪn] [ˈredɪnəs] , [wiː; wi][ˈstɑːrtɪd] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌl] , [kʊld] [er] ,
" Mrs . Blake was very soon in readiness , we started out into the dull , cold air ,
" 太太 . 布莱克 曾是 非常 很快 在 准备就绪 , 我们 开始 出去 进入 这 乏味的, 寒冷的 空气 ,

布莱克太太很快就准备妥当，我们便出发了，迎面而来的是阴冷沉闷的空气。

[skers] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [rɔː] [ænd; ənd] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,
scarce noticing that the wind was blowing raw and chill from the east ,
稀少 注意到 那 这 风 曾是 吹 生的 和 寒意 从 这 东方 ,

他几乎没有注意到东风凛冽刺骨，寒气逼人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊɪŋ] [wɪnd] [bɪˈtəʊkənɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] .
and the souging wind betokening a storm .
和 这 咳嗽 风 标记 一个 风暴 .

呼啸的风预示着暴风雨即将到来。

[waɪl] [aɪ][sæt][ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈtaɪdi] [ruːm] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
While I sat in Mrs . Larkum's tidy room , listening to her voice ,
尽管 我 卫星 在 太太 . - 整齐的 房间 , 聆听 到 她 嗓音 ,

我坐在拉库姆太太整洁的房间里，听着她的声音，

[aɪ] [kept] [kənˈtræstɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈelɪɡəntli] [drest] ,
I kept contrasting her with the elegantly dressed ,
我 保留 对比 她 和 这 优雅地 穿着 ,

我一直把她和那些衣着优雅的人进行对比，

[ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈwʊmən] [huːz] [feɪs] [ænd; ənd] [ˈdʒestʃərz] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] .
beautiful woman whose face and gestures I was studying the previous day .
美丽的 女士 谁 脸 和 手势 我 曾是 学习 这 以前的 天 .

前一天我还在观察一位美丽女子的容貌和举止。

[ðə; ði][wʌn] [ˈnəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪdi] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈɪnjərd] [tuː; tə] [ˈpɑːvərti] [ænd; ənd]
The one nurtured in the shady places of life , and inured to poverty and
这 一 培育 在 这 阴凉 地方 的 生活 , 和 受伤 到 贫困 和

[ˈhɑːrdʃɪp] ;
hardship ;
困境 ;

在生活的阴暗角落里成长，习惯了贫穷和艰辛的人；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ˌɑ:pərˈtu:nətɪz] [fɔ:r; fər] [ˈkʌltʃər] , [ænd; ənd] [haɪ]
the other privileged with the best opportunities for culture , and high
这 其他 特权 和 这 最好的 机会 为了 文化 , 和 高的
[ˌɪntəˈlektʃuəl] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] [dɪˈveləpmənt] ;
intellectual and social development ;
知识分子 和 社会的 发展 ;
另一方则享有最好的文化机会，以及较高的智力和社会发展水平；

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ˈvɪʒ(ə)n] [groʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] , [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and yet with vision grown suddenly clear , I could detect a refinement of the
和 然而 和 想象 生长 突然 清除 , 我 可以 探测 一个 精炼 的 这
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
然而，随着视力突然变得清晰，我能感觉到灵魂的提升。

[ænd; ənd] [tru:] [ˈwʊmənli] [ˈɑ:nər] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [lækt] .
and true womanly honor in Mrs . Larkum that the other lacked .
和 真的 女性 荣誉 在 太太 . - 那 这 其他 缺乏 .
拉库姆夫人身上有一种真正的女性荣誉感，而其他人则缺乏这种品质。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [terz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [tu:; tə] [floʊ] [soʊ]
I was glad to notice that Mrs . Larkum's tears had ceased to flow so
我 曾是 高兴的 到 注意 那 太太 . - 眼泪 有 停止 到 流动 所以
[prəˈfju:slɪ] .
profusely .
大量地 .
我很高兴地注意到，拉库姆太太的眼泪已经不再那么多了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)] [ˈmoɪsɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [dʒɔɪ] ;
There was an occasional moistening of the eye from sheer joy ;
那里 曾是 一个 偶然 润湿 的 这 眼睛 从 透明 喜悦 ;
偶尔会有因喜悦而眼眶湿润的时候；
[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd][gɑ:t][hɜ:r; hər] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈbraɪtnd] [ʌv; əv] [leɪt] .
for she too had got her experience brightened of late .
为了 她 也 有 得到 她 经验 明亮 的 晚的 .
因为她最近的经历也变得精彩起来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪziə] [tu:; tə] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:rd] ,
She was finding it easier to trust in the Lord ,
她 曾是 寻找 它 更轻松 到 相信 在 这 主 ,
她发现自己更容易信赖上帝了。
[ænd; ənd][bi:; bi][glæd][ɪn][hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][gɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [ɑ:rm][ðæn; ðən][hɜ:r; hər]
and be glad in Him now that she had got a stronger arm than her
和 是 高兴的 在 他 现在 那 她 有 得到 一个 更强 手臂 比 她
[oʊn] [tu:; tə] [ˈlaɪtn] [hɜ:r; hər] [ˈbə:dənz] .
own to lighten her burdens .
自己的 到 减轻 她 负担 .
现在她应该因祂而欢喜，因为她得到了比自己更强壮的臂膀来减轻她的重担。

[æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv]
As we talked I found they were blessed with an honest independence of
作为 我们 谈话 我 成立 他们 是 蒙福 和 一个 诚实的 独立的
[ˈspɪrɪt] [ðæt] [pru:vd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈbetər] [klæs] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [hu:] [rɪˈsi:v] [help] .
spirit that proved them a better class than many who receive help .
精神 那 已证实 他们 一个 更好的 班级 比 许多 WHO 收到 帮助 .
在交谈中，我发现他们拥有诚实独立的精神，这证明他们比许多接受帮助的人更优秀。

" [fɑ:ðər] [hæz; həz] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [leɪ] [baɪ] ['mʌni] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ]
" **Father has begun to lay by money to pay you , " she announced , with**
" 父亲 有 开始 到 躺 经过 钱 到 支付 你 , " 她 宣布 , 和
[ˈeɪvɪdənt] [ˈpleʒər] .
evident pleasure .
明显 乐趣 .

“父亲已经开始攒钱付给你了，”她高兴地宣布道。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redɪ] [peɪd] [em 'i:][ə; eɪ] [θaʊz(ə)nd] - [foʊld] .
" **He has already paid me a thousand - fold .**
" 他 有 已经 有薪酬的 我 一个 千 - 折叠 .

“他已经付给我一千倍的报酬了。”

[aɪ] [ˈnevər] [wɑ:nt] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈrekəmpens] . "
I never want any other recompense . "
我 绝不 想 任何 其他 补偿 . "

我从不想要任何其他补偿。

" [aɪ] [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ˈsætɪsfɑɪd] [tu:; tə] [let] [ðæt] [det] [goʊ] [ʌn'peɪd] .
" **I do not think he will be satisfied to let that debt go unpaid .**
" 我 做 不是 思考 他 将要 是 使满意 到 让 那 债务 去 未付 .

“我认为他不会甘心让这笔债务得不到偿还。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə] [oʊ] [noʊ] [mæn] [ˈeniθɪŋ] .
He was always so particular to owe no man anything .
他 曾是 总是 所以 特别的 到 欠 不 男人 任何事物 .

他一向非常注重不欠任何人任何东西。

[ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [wɜ:rst] [ˈpɑ:vərti] [hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [let] [em 'i:][goʊ] [ɪn] [det] . "
In our worst poverty he would never let me go in debt . "
在 我们的 最差 贫困 他 会 绝不 让 我 去 在 债务 . "

即使在我们最贫困的时候，他也绝不会让我背负债务。

" [ðen] [aɪ] [kæn; kən] [ˈnevər] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [sed] , [ˈsɑ:roʊfəli] , " [fɔ:r; fər] [aɪ] [traɪ] , [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
" **Then I can never repay him , " I said , sorrowfully , " for I try , like him ,**
" 然后 我 能 绝不 偿还 他 , " 我 说 , 悲伤地 , " 为了 我 尝试 , 喜欢 他 ,

“那我永远也无法报答他了，”我悲伤地说，“因为我像他一样努力，

[tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [ˈblesɪŋz] [noʊ] [ˈmʌni] [kæn; kən] [ˈevər]
to be independent ; but I suppose there are blessings no money can ever
到 是 独立的 ; 但 我 认为 那里 是 祝福 不 钱 能 曾经
[rɪ'peɪ] . "
repay . "
偿还 . "

独立固然好；但我认为有些福气是金钱永远无法偿还的。

" [waɪ] , [ˈevri] [taɪm] [hi:; hi] [ˈəʊpənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
" **Why , every time he opens his eyes in the morning ,**
" 为什么 , 每一个 时间 他 打开 他的 眼睛 在 这 早晨 ,

“为什么，他每天早上睁开眼睛的时候，

[hi:; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [ɪz] [tu:; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [bɔ:rd] ,
he says his first thought is to thank the Lord ,
他 说道 他的 第一的 想法 是 到 感谢 这 主 ,

他说他首先想到的是感谢上帝。

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [nekst] [ɪz] [ə; eɪ] [prer] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [get] [jɔr; jər] [rɪ'wɔ:rd] . "
and his next is a prayer that you may get your reward . "
和 他的 下一个 是 一个 祷告 那 你 可能 得到 你的 报酬 . "

接下来，他祈祷你能得到奖赏。

" [hɪz; ɪz] [ˈprɛr] [hæz; hæz] [bɪn] ['ænsər] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ˈter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [aɪz] .
" His prayer has been answered , " I murmured , with tear - filled eyes .
" 他的 祷告 有 到过 回答 , " 我 低声说道 , 和 撕 - 已填 眼睛 .
" 他的祈祷得到了回应, "我含着泪低声说道。

" [pʊr] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][fɔːr; fər] [ˈprɛr] [ˈevər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekəˈlekt] .
" Poor father was always a great man for prayer ever since I can recollect .
" 贫穷的 父亲 曾是 总是 一个 伟大的 男人 为了 祷告 曾经 自从 我 能 追忆 .
" 我记忆中, 我的父亲一直是一位虔诚的祈祷者。"

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] [wen] [aɪ] [sɔː] [haʊ]
Sometimes I used to doubt if there was anything in religion when I saw how
有时 我 用过的 到 怀疑 如果 那里 曾是 任何事物 在 宗教 什么时候 我 锯 如何
[ˈpʊrliˌpɔːrli][hɪz; ɪz] [ˈprɛrɪz] [wɜːr; wər] ['ænsər] ;
poorly his prayers were answered ;
差 他的 祈祷 是 回答 ;
有时看到他的祈祷没有得到应允, 我就会怀疑宗教到底有没有什么意义;

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [dʌz] [hɪr] [ˈprɛr] ,
but I have since learned that the Lord does hear prayer ,
但 我 有 自从 学习 那 这 主 做 听到 祷告 ,
但我后来了解到, 主确实会垂听祷告。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ðə; ðɪ] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [wei] ,
and that He answers in the best possible way ,
和 那 他 答案 在 这 最好的 可能的 方式 ,
祂会以最好的方式回答。

[ðʊʊ] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪˈtiː] [siːmz] [hɑːrd][tuː; tə] [weɪt] [ˈpeɪʃntli] [hɪz; ɪz] [gʊd] [taɪm] . " though when we are suffering it seems hard to wait patiently His good time . "
尽管 什么时候 我们 是 痛苦 它 似乎 难的 到 等待 耐心 他的 好的 时间 . "
虽然身处苦难之中, 我们很难耐心等待祂的美好时机。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][ɪz][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [spɛl] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
" But if it is hard for a little spell on earth ,
" 但 如果 它 是 难的 为了 一个 小的 拼写 在 地球 ,
"但如果人生在世间短暂地艰难,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɒnts] [ˈsætɪsfaɪd] [wen] [wiː; wi][get] [wer] [hiː; hi][ɪz]
there's a long while to have our wants satisfied when we get where He is
有 一个 长的 尽管 到 有 我们的 想要 使满意 什么时候 我们 得到 在哪里 他 是
[ɪn] [ˈhev(ə)n] ,
in Heaven ,
在 天堂 ,
当我们到达祂在天堂的地方时, 我们的愿望要很久才能得到满足。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] , [ˈstrɔːŋ] [wei] .
" Mrs . Blake said , in her calm , strong way .
" 太太 . 布莱克 说 , 在 她 冷静的 , 强的 方式 .
布莱克夫人用她一贯平静而坚定的语气说道。

" [dɪr] [mɪs] [ˈselwɪn] , [ˈhev(ə)n] [siːmd] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][juːˈes][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtɪŋ] [læst] [naɪt] .
" Dear Miss Selwyn , Heaven seemed very close to us in our meeting last night .
" 亲爱的 错过 塞尔温 , 天堂 似乎 非常 关闭 到 我们 在 我们的 会议 最后的 夜晚 .
"亲爱的塞尔温小姐, 昨晚的会面让我们感觉天堂离我们很近。"

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪt] [soʊ] [maɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juːˈes] . " I thought of you , and wished so much you were with us . "
我 想法 的 你 , 和 希望 所以 很多 你 是 和 我们 . "
我想起了你, 多么希望你和我们在一起。

" [aɪ] [wɪʃ] [jʊər; jər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [preɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [kʌm] .
" **I wish your father would pray that I might have the opportunity to come .**
" 我 希望 你的 父亲 会 祈祷 那 我 可能 有 这 机会 到 来 .
"我希望你父亲能祈祷我能有机会来到这里。"

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [dʒʌst] [naʊ] [siːm] [ɪnˈsuːpərəb(ə)] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [help] [ðeɪ]
The difficulties in the way just now seem insuperable , but with God's help they
这 困难 在 这 方式 只是 现在 似乎 不可逾越 , 但 和 神的 帮助 他们
[kʊd; kəd][biː; bi] [rɪˈmuːvd] . "
could be removed . "
可以 是 已移除 . "
眼前的困难看似无法克服, 但只要有上帝帮助, 就能克服。

" [jes] , [ɪnˈdiːd] .
" **Yes , indeed .**
" 是的 , 的确 .
"是的, 的确如此。"

[aɪv] [ˈnoʊd] [fəʊks] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɜːrt][tuː; tə] [ˈkrɪstjənz] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]
I've knowed folks that was a hurt to Christians took out of the world
我已经 已知 各位 那 曾是 一个 伤害 到 基督徒 采取 出去 的 这 世界
[ʌnˈkɑːmən] [ˈsʌd(ə)n] ,
uncommon sudden ,
罕见 突然 ,
我认识一些人, 他们的离世对基督徒来说是一种伤害, 这种离世是罕见的、突然的。

" [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːnɪŋ] [nɑːd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" **Mrs . Blake remarked , with a very meaning nod of her head .**
" 太太 . 布莱克 评论 , 和 一个 非常 意义 点头 的 她 头 .
布莱克夫人意味深长地点了点头, 说道。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [tuː; tə][daɪ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [əˈlɑːrm] .
" **I do not want Mr . Winthrop to die , " I said , with quick alarm .**
" 我 做 不是 想 先生 . 温斯罗普 到 死 , " 我 说 , 和 快的 警报 .
"我不想让温斯罗普先生死,"我惊慌地说。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tʃuːz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [daɪ][maɪˈself] . "
" **If I had to choose , I think I would rather die myself . "**
" 如果 我 有 到 选择 , 我 思考 我 会 相当 死 我 . "
"如果非要我选, 我想我宁愿自己去死。"

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wel] .
" **I didn't know you liked him that well .**
" 我 没有 知道 你 喜欢 他 那 出色地 .
"我不知道你那么喜欢他。"

[aɪ] [ˈrekənd] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [pliːz] . "
I reckoned he was hard to please . "
我 估计 他 曾是 难的 到 请 . "
我觉得他很难取悦。

" [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ;
" **I acknowledge that he is ;**
" 我 承认 那 他 是 ;
我承认他是；

[bʌt; bət] [ðen] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [preɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] , " [aɪ] [ˈfræŋkli]
but then a word of praise from him is worth a great deal , " I frankly
但 然后 一个 单词 的 称赞 从 他 是 值得 一个 伟大的 交易 , " 我 坦率地说
[rɪˈplaɪd] .
replied .
回复 .
"但是, 他的一句赞扬就价值连城,"我坦率地回答道。

" [aɪ] [brɪli:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][wɪn][hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)] .
" **I believe you are in the way to win his approval** .
" 我 相信 你 是 在 这 方式 到 赢 他的 赞同 .

“我相信你正在赢得他的认可。”

[ə; eɪ] [pjʊr] , [ʌn'selfɪ] [laɪf][mʌst; məst][geɪn][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['evri] ['ɑ:nɪst] [soʊl] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] ,
A pure , unselfish life must gain the respect of every honest soul , soon or late ,
一个 纯的 , 无私 生活 必须 获得 这 尊重 的 每一个 诚实的 灵魂 , 很快 或者 晚的 ,
纯洁无私的生活迟早会赢得每一个正直灵魂的尊重。

" ['mɪsɪz] . - [sed] , [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [ə'ʃʊrəns] .
" **Mrs . Larkum said , with gentle assurance** .
" 太太 : - 说 , 和 温和的 保证 .

拉库姆夫人温和而肯定地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] [mɔ:r] [sed] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
There was no more said on the subject .
那里 曾是 不 更多的 说 在 这 主题 .

之后，他们没有再谈论此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]['mɪstər] . ['boʊən] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [mɔ:r]
But the thought that Mr . Bowen was praying for me made me feel more
但 这 想法 那 先生 . 鲍文 曾是 祈祷 为了 我 制成 我 感觉 更多的
[kɑ:nfɪdənt] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] [best][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
confident that everything would turn out best for me ,
自信的 那 一切 会 转动 出去 最好的 为了 我 ,

但想到鲍文先生在为我祈祷，我就更加确信一切都会朝着对我有利的方向发展。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðoʊz] ['ɔ:lsʊʊ][ɪn] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] .
and for those also in whom I was most interested .
和 为了 那些 还 在 谁 我 曾是 最多 感兴趣的 .

以及那些我最感兴趣的人。

['tʃæptər] [ɛks'eks'ɑr'ɑ'r'aɪ] .
CHAPTER XXIII :
章 二十三 :

第二十三章

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [æt; ət][es 'ti:] .
THE ENCOUNTER AT ST .
这 遇到 在 英石 .

圣徒的相遇

['mɑ:rks] .
MARK'S :
马克的 :

马克的。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [θru:] [ðə; ði] [wi:k] ['mɪsɪz] . [lə] ['grɑ:ŋ,deɪz] ['i:gərnəs] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['wɪnθrəp]
I did not forget through the week Mrs . Le Grande's eagerness for Mr . Winthrop
我 做过 不是 忘记 通过 这 星期 太太 : 乐 格兰德的 渴望 为了 先生 : 温斯罗普
[tu:; tə] [ə'tend] [tʃɜ:rtʃ] ,
to attend church ,
到 出席 教会 ,

整个星期我都没有忘记勒格兰德太太热切希望温斯罗普先生去教堂的愿望。

[ænd; ænd] [ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] [pə'mɪtɪŋ] [mɑ:rsɛlf] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] [ɪm'pjʊ:t] [fɔ:ls] ['məʊtɪvz] [tu:; tə]
and although not permitting myself , if possible , to impute false motives to
和 虽然 不是 允许 我 , 如果 可能的 , 到 归因 错误的 动机 到
[ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

虽然我尽可能不让自己去揣测他人的动机，

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [wel] - ['biːɪŋ] [ðæt] ['praːmptɪd] [ðə; ði]
I concluded it was not anxiety for his spiritual well - being that prompted the
我 结束 它 曾是 不是 焦虑 为了 他的 精神 出色地 - 存在 那 提示 这
[dɪ'zaɪər][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .
desire on her part .
欲望 在 她 部分 .

我得出结论，促使她产生这种想法的，并非是对他的精神健康的担忧。

[haʊ'evər] [aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [grænt]
However I resolved to ask him , and was very anxious that he should grant
然而 我 已解决 到 问 他 , 和 曾是 非常 焦虑的 那 他 应该 授予
[maɪ] [rɪ'kwest] .
my request .
我的 要求 .

但我还是决定问他，并且非常希望他能答应我的请求。

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] ,
The day dawned bright and clear ,
这 天 黎明 明亮的 和 清除 ,
天色晴朗，阳光明媚。

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðʊz] ['hoʊpf(ə)] [deɪz] [wɪð; wɪθ] ['praːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [klɪr]
one of those hopeful days with promise of the coming summer in the clear
一 的 那些 充满希望 天 和 承诺 的 这 未来 夏天 在 这 清除
['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['februəri] [sʌŋ] .
shining of the February sun .
灼灼 的 这 二月 太阳 .
二月的阳光灿烂，充满希望，预示着夏天的到来。

[æt; ət] ['brekfəst] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [spʊʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rer] ['lʌvlɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪnɪŋ] ; [ðə; ði]
At breakfast Mr . Winthrop spoke of the rare loveliness of the morning ; the
在 早餐 先生 . 温斯罗普 辐 的 这 稀有的 可爱 的 这 早晨 ; 这
[bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
blue of the sky ,
蓝色的 的 这 天空 ,

早餐时，温斯罗普先生谈到清晨难得的美好；天空湛蓝，

[sɔːft][ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðəz] [aɪ] ,
soft and tender as a mother's eye ,
柔软的 和 投标 作为 一个 母亲的 眼睛 ,
像母亲的眼睛一样温柔细腻，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [sʌtʃ] [æz; əz] ['peɪntəz] [ʌv] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər]
with here and there a fleecy cloud such as painters love to put on their
和 这里 和 那里 一个 羊毛 云 这样的 作为 画家 爱 到 放 在 他们的
['kænvəs] .
canvas .
帆布 .

这里那里点缀着一朵毛茸茸的云，就像画家们喜欢画在画布上的那种云朵。

[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['dɪmplɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd]
Away to the south , the sea was dimpling and sparkling in ten thousand
离开 到 这 南 , 这 海 曾是 凹陷 和 闪闪发光 在 十 千
['brʊʊkən] ['rɪpəlz] ,
broken ripples ,
破碎的 涟漪 ,
往南望去，大海波光粼粼，泛起万道道破碎的涟漪。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [breɪv] [ˈves(ə)] [ˈseɪlɪŋ] [əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][koʊld] , [ˈhi:vɪŋ] [ˈwɔ:tərz]
with here and there a brave vessel sailing away over the cold , heaving waters
和 这里 和 那里 一个 勇敢的 血管 帆船 离开 超过 这 寒冷的 , 起伏 水
.
:
.

不时有勇敢的船只驶过寒冷汹涌的海面。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [si:md] [ɪn] [mɔ:r] [ˈdʒi:niəl] [mu:d] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k]
Mr . Winthrop seemed in more genial mood than he had been for a week
先生 . 温斯洛普 似乎 在 更多的 和蔼可亲 情绪 比 他 有 到过 为了 一个 星期
;
;
;

温斯洛普先生的心情似乎比过去一周都要好得多；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði] [ˈteɪbl] [aɪ] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and when he left the table I followed him to the door ,
和 什么时候 他 左边 这 桌子 我 随后 他 到 这 门 ,
他离开餐桌后，我跟着他走到门口。

[wer] [hi:; hi] [stəd] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [treɪnd] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [si:n]
where he stood gazing with eyes trained to take in intelligently the charming scene
在哪里 他 站立 凝视 和 眼睛 受过训练 到 拿 在 聪明地 这 迷人 场景
.
:
.

他站在那里，目光炯炯，善于欣赏这迷人的景色。

[aɪ] [stəd] [ˈsaɪlənt] ,
I stood silent ,
我 站立 沉默的 ,
我沉默不语。

[ˈentərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ˈmænər] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ki:n] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər]
entering in a very half - hearted manner into his keen enjoyment of the picture
进入 在 一个 非常 一半 - 心地 方式 进入 他的 敏锐的 享受 的 这 图片
[ˈpeɪntɪd] [baɪ][ˈgɔ:dz] [oʊn] [hænd] ,
painted by God's own hand ,
绘 经过 神的 自己的 手 ,
他心不在焉地进入了对上帝亲手绘制的这幅画作的欣赏之中。

[sprɛd] [aʊt] [bɪˈfɔ:r] [ju:ˈes] .
spread out before us .
传播 出去 前 我们 .
在我们面前铺展开来。

" [aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [əˈtempt] [ˈkɑ:piŋ] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] , [θrɑ:bɪŋ] [si:n] ,
" **It is no use for a man to attempt copying that living , throbbing scene ,**
" 它 是 不 使用 为了 一个 男人 到 试图 复制 那 活的 , 悸动 场景 ,
“人试图复制那鲜活、悸动的景象是徒劳的。”

[nɔ:r] [jet] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪsˌsætɪsˈfækʃn] .
nor yet to describe it , " he said , with an air of dissatisfaction .
也不 然而 到 描述 它 , " 他 说 , 和 一个 空气 的 不满 .
“但还没有描述清楚，”他带着不满的神情说道。

" [tu:; tə][ˈkɑ:pi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈi:zi] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [kriˈeɪtɪŋ] [aɪ ˈti:] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈtɪmɪdli] .
" **To copy would be easy , compared with creating it , " I suggested timidly .**
" 到 复制 会 是 简单的 , 比较的 和 创建 它 , " 我 建议 胆怯地 .
“复制很容易，但创作却很难，”我怯生生地说道。

" [jes] ； [bʌt; bət] [wen] ， [ænd; ʌnd][baɪ] [hu:m] [dʌn] ？
" **Yes** ； **but** **when** ， **and** **by** **whom** **done** ？
" 是的 ； 但 什么时候 ， 和 经过 谁 完毕 ？

“是的；但是何时，由谁完成的？”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðæt] ['mæd(ə)n] [wʌn] ， " [hi:; hi] ['ænsər] ['æftər][ə; eɪ] [b:ŋ] [pɔ:z] ．
That is the question that maddens one ， " **he answered after a long pause** ．
那 是 这 问题 那 麦登 一 ， " 他 回答 后 一个 长的 暂停 ．

“那真是个让人抓狂的问题，”他沉默良久后回答道。

" [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sez] [ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [neɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] [ɑ:n] ['kælvəri] [kri'eɪtɪd]
" **The Bible says the same hand that was nailed to the cross on Calvary created**
" 这 圣经 说道 这 相同的 手 那 曾是 钉子 到 这 叉 在 加略山 创建
[aɪ 'ti:] ． -
it ． '
它 ． -

“圣经上说，钉在各各他十字架上的那只手创造了它。”

[baɪ] [hu:m] [ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [meɪd] ， - " [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ．
By whom also the worlds were made ， ' " **I murmured** ．
经过 谁 还 这 世界 是 制成 ， - " 我 低声说道 ．

“世界也是由他创造的，”我喃喃自语道。

" [ɑ:] ， [ɪf] [wi:; wi][ˈoʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['eɪdəns] [ʌv; əv] [ðæt] ； [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][dɑ:rk] ， [dɑ:rk] ，
" **Ah** ， **if we only had some evidence of that** ； **but it is all dark** ， **dark** ，
" 啊 ， 如果 我们 仅有的 有 一些 证据 的 那 ； 但 它 是 全部 黑暗的 ， 黑暗的 ，
“啊，如果我们能找到一些证据就好了；但一切都笼罩在黑暗之中，一片漆黑。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [deθ] ， [ænd; ʌnd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][laɪf] [tu:] ．
on the other side of death ， **and on the other side of life too** ．
在 这 其他 边 的 死亡 ， 和 在 这 其他 边 的 生活 也 ．

在死亡的彼岸，也在生命的彼岸。

[wens] [keɪm] [wi:; wi] — ['wɪðər] [du:][wi:; wi] [tend] ？
Whence came we — whither do we tend ？
何处 来了 我们 — 往哪里去 做 我们 趋向 ？

我们从何而来，又将往何处去？

[wʌt] ['paʊər] [sent] [ˈsiəriəs] [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ðæt] ['gæləksi][ʌv; əv] [sʌnz] [ˌ mɑ:tʃɪŋ] [sə'ri:nli] [θru:] [speɪs]
What power sent Sirius and all that galaxy of suns marching serenely through space
什么 力量 发送 天狼星 和 全部 那 星系 的 太阳 行军 平静地 通过 空间
？
？
？

是什么力量驱使天狼星和整个星系中的恒星们在宇宙中平静地行进？

[wi:; wi] ， [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] [ˈplænɪt] - [ʃɪp] ， [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [laɪn] ， [ˈɡoʊɪŋ] [laɪk] [ˈkɑ:məts][wʌn] [deɪ] ， [ænd; ʌnd]
We ， **in our little planet - ship** ， **falling into line** ， **going like comets one day** ， **and**
我们 ， 在 我们的 小的 行星 - 船 ， 坠落 进入 线 ， 去 喜欢 彗星 一 天 ， 和
[ðen] [ˈvæniʃɪŋ] ；
then vanishing ；
然后 消失 ；

我们乘坐着我们的行星飞船，排成一行，像彗星一样飞驰，然后消失；

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rld] ['mu:vɪŋ] [ɑ:n] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈpɑ:rtʃər] ， [ænd; ʌnd] [jet] [sʌm; səm]
but the worlds moving on unconscious of our departure ， **and yet some**
但 这 世界 移动 在 无意识 的 我们的 离开 ， 和 然而 一些
[ˈpaʊər] [kənˈtroʊlz][ðəm; ðəm][ænd; ʌnd][ju: 'es] ．
power controls them and us ．
力量 控制 他们 和 我们 ．

但世界依然运转，对我们的离去浑然不觉，然而某种力量却控制着它们和我们。

，[tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [feɪθ] [ˈæŋkər] [æz; əz] [jɔːrɪz] [ɪz] , [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪˈnefɪs(ə)nt] , [ɔːl] -
Medoline , **to have my faith anchored as yours is , to a beneficent , all -**
- , 到 有 我的 信仰 锚定 作为 你的 是 , 到 一个 仁慈的 , 全部 -
[ˈpəʊər(ə)l] [gɔːd] ,
powerful God ,
强大的 上帝 ,

梅多琳，能像你一样将我的信仰锚定在仁慈全能的上帝身上，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː][hɪm; ɪm] ,
I would be willing to die this instant if I might be absorbed into Him ,
我 会 是 愿意的 到 死 这 立即的 如果 我 可能 是 吸收 进入 他 ,
如果能被祂吸收，我愿意立刻死去。

[ɔːr][biː; bi][ˈteɪkən][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [fərˈevər] .
or be taken into his presence forever .
或者 是 已采取 进入 他的 在场 永远 .

或者永远被带到他面前。

[juː; jʊ] [huː] [kæn; kən] [ˈkɑːmli] [əkˈsept] [jʊr; jər] [rɪˈlɪdʒən] [æz; əz][juː; jʊ][duː][ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [juː; jʊ] [ɪnˈheɪl] ,
You who can calmly accept your religion as you do the atmosphere you inhale ,
你 WHO 能 平静地 接受 你的 宗教 作为 你 做 这 气氛 你 吸入 ,
你能像接受呼吸的空气一样平静地接受你的宗教信仰，

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [ˈɜːrθli] [ˈpæfɪnz] [ænd; ənd] [ɪnˈtæŋɡlmənts] ,
should live as far above earthly passions and entanglements ,
应该 居住 作为 远的 多于 尘世的 激情 和 纠缠 ,
应该超脱于世俗的欲望和纠葛之外，

[æz; əz] [ðoʊz] [laɪt] [klaʊdz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [ˈjɑːndər] [vɔːlt] [ɑːr; ər] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [neɪ] ,
as those light clouds hanging in yonder vault are above the earth ; nay ,
作为 那些 光 云 绞刑 在 远处 金库 是 多于 这 地球 ; 不 ,
就像悬挂在穹顶之上的那些轻盈云朵，它们悬于大地之上；不，

[ˈræðər] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrɪz] [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [tʌtʃ] [juːˈes][baɪ] [ðæt] [bɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ðæt] [hoʊldz]
rather like the stars which only touch us by that law of the universe that holds
相当 喜欢 这 明星 哪个 仅有的 触碰 我们 经过 那 法律 的 这 宇宙 那 持有
[ðə; ði][rɪˈmoʊtəst] [stɑːrɪz] [təˈgeðər] . "
the remotest stars together . "
这 最远 明星 一起 . "

就像那些星星一样，它们与我们相连仅仅是因为宇宙中维系着最遥远恒星的那条法则。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [ˈeni] [mɔːr] [ˈɜːrniːstli] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ðæn; ðən][juː; jʊ]
" **Have you tried any more earnestly to find the God of the Bible than you**
" 有 你 尝试 任何 更多的 切实 到 寻找 这 上帝 的 这 圣经 比 你
[hæv; həv] [dʌn] [buːð] [ɔːr] [ˈvɪʃnuː] ,
have done Boodh or Vishnu ,
有 完毕 布德 或者 毗湿奴 ,

“你寻找圣经中的上帝，是否比寻找菩提或毗湿奴更认真过？”

[ɔːr] [ˈʌðər] [mæn] - [kriˈeɪtɪd] [ˈdiːɪtiːz] ?
or other man - created deities ?
或者 其他 男人 - 创建 神灵 ?

或者其他人为创造的神灵？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][emˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ɪnˈsaɪsɪv] [wei] : — " [noʊ] , - ,
He turned to me in his keen , incisive way : — " No , Medoline ,
他 转向 到 我 在 他的 敏锐的 , 尖锐 方式 : — " 不 , - ,
他用他那敏锐而犀利的语气转向我：“不，梅多琳，

[aɪ] ['kændɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] — [nɑ:t] [sɪns] ['bɔɪhʊd] , [æt; ət] [li:st] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] ,
I cannot say that I have — not since boyhood , at least , when my mother ,
我 不能 说 那 我 有 — 不是 自从 童年 , 在 至少 , 什么时候 我的 母亲 ,
我不能说我有——至少自从童年时期, 我母亲.....以来就没有。

[hu:] [lʌvd] [ðə; ði] [gɑ:d] [hu:m] ['ɪzriəl] [sɜ:rvd] [soʊ] [ɪn'dɪfrəntli] ,
who loved the God whom Israel served so indifferently ,
WHO 喜爱 这 上帝 谁 以色列 服务 所以 漠不关心 ,
他爱以色列人所冷漠侍奉的神,

[en'devəd] [tu:; tə] [treɪn] [maɪ] [rɪ'beljəs] [wɪl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] . "
endeavored to train my rebellious will to His service . "
努力 到 火车 我的 叛逆的 将要 到 他的 服务 . "
我努力训练我叛逆的意志, 使之为祂服务。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] ['gɑ:dləs] ? "
" You have lived all these years Godless ? "
" 你 有 居住地 全部 这些 年 无神论者 ? "
你这些年来一直过着无神论的生活吗?

" [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [jes] . "
" In plain English , yes . "
" 在 清楚的 英语 , 是的 . "
“简单来说, 是的。”

" [ðen] [ðæt] [greɪt] [stɑ:r] , ['sɪəriəs] , [ju:; jʊ] [dʒʌst] [spəʊk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər] [sʌnz] ,
" Then that great star , Sirius , you just spoke of , and all the other suns ,
" 然后 那 伟大的 星星 , 天狼星 , 你 只是 辐 的 , 和 全部 这 其他 太阳 ,
[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['sɪstəmz] ,
and their systems ,
和 他们的 系统 ,
“然后就是你刚才提到的那颗伟大的恒星——天狼星, 以及所有其他的恒星和它们的星系,

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['hʌmbl] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] , [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv]
as well as the humblest created things , have fulfilled the purposes of
作为 出色地 作为 这 最谦逊的 创建 事物 , 有 已完成 这 目的 的
[ðer; ðər] ['meɪkɜ:z] [wɪl] ,
their Maker's will ,
他们的 制造商的 将要 ,
就连最卑微的受造物, 也都实现了造物主的旨意。

[seɪv] [ðə; ði] [læst] [su'pri:m] ['efərt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊər] — [mæn] , [ə'ɪrɪdʒənəli] [meɪd] [ə; eɪ] - ['lɪt(ə)] ['loʊər]
save the last supreme effort of His power — man , originally made a ' little lower
节省 这 最后的 最高 努力 的 他的 力量 — 男人 , 起初 制成 一个 - 小的 降低
[ðæn; ðən] [gɑ:d] . -
than God . '
比 上帝 . -
除了祂竭尽全力的最后努力之外——人, 最初被造为“比神略低一点”。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [du:] ,
I wonder that I honor you as I do ,
我 想知道 那 我 荣誉 你 作为 我 做 ,
我不知道自己为何如此尊敬你。

[wen] [ju:; jʊ] [dɪ'nɑɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['seɪvjər] .
when you deny the existence of my God and Saviour .
什么时候 你 否定 这 存在 的 我的 上帝 和 救主 .
当你否认我的上帝和救世主的存在时。

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] ,
" He looked down at me with a gentleness at which I was surprised ,
" 他 看起来 向下 在 我 和 一个 温柔 在 哪个 我 曾是 惊讶 ,
他低头看着我, 眼神温柔得让我感到惊讶。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] [dɪd][nɑ:t] ['les(ə)n] [ðɪs] .
and his next question did not lessen this .
和 他的 下一个 问题 做过 不是 减少 这 .

他的下一个问题并没有减轻这种感觉。

" [wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['terəfəd] [ɪf] [deθ] , [ɪn][sʌm; səm][fɔ:rm] , [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [si:z] [ju:; jʊ] ,
" Would you be terrified if death , in some form , were suddenly to seize you ,
" 会 你 是 恐惧 如果 死亡 , 在 一些 形式 , 是 突然 到 抢占 你 ,
“如果死亡以某种形式突然降临到你身上，你会感到恐惧吗？”

[dis'misiŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ɪn'vaɪrənmənts] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʌn'kloʊðd] [stɛɪt] , [kʊd; kəd]
dismissing you from your present environments into the unclothed state , could
解雇 你 从 你的 展示 环境 进入 这 裸体 状态 , 可以
[ju:; jʊ] [trʌst] , [tu:; tə][ðə; ði] [ʌtərmʊst] ,
you trust , to the uttermost ,
你 相信 , 到 这 极致 ,

把你从现在的环境中驱逐到赤身裸体的状态，你能完全信任吗？

[ðɪs] ['mɑ:ti] ['bi:ɪŋ] [hu:z] ['frendʃɪp] [ju:; jʊ][soʊ] ['kɔ:nfɪdəntli] [kleɪm] ?
this mighty Being whose friendship you so confidently claim ?
这 强大的 存在 谁 友谊 你 所以 自信地 宣称 ?

你如此自信地声称与这位强大的存在建立了友谊？

" [aɪ] [pɔ:zɪd] [bɪ'fɔ:r] [ri'pleɪŋ] .
" I paused before replying .
" 我 暂停 前 回复 .

我停顿了一下才回答。

['sɜ:rt(ə)nli] [deθ] [dʒʌst] [ðen] [dɪd][nɑ:t] [si:m] ['welkəm] .
Certainly death just then did not seem welcome .
当然 死亡 只是 然后 做过 不是 似乎 欢迎 .

当然，在那时，死亡似乎并不受欢迎。

[aɪ] [lʌvd] [laɪf][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lɒŋd] [fɔ:r; fər][ɪts] [fʊlər] [ɪks'piəriənsɪz] .
I loved life and enjoyed it , and longed for its fuller experiences .
我 喜爱 生活 和 享受 它 , 和 渴望 为了 它是 更丰满 经历 .

我热爱生活，享受生活，渴望体验更丰富的人生。

[æz; əz][aɪ] ['stʌdɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] ,
As I studied his question , there came a fear that ,
作为 我 研究 他的 问题 , 那里 来了 一个 害怕 那 ,

当我仔细研究他的问题时，一种担忧油然而生：

[sɪns] [aɪ] [klʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][laɪf] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['haɪər] ['pleɪsɪz] .
since I clung with such desire to life , I could not be fitted for higher places .
自从 我 紧紧抓住 和 这样的 欲望 到 生活 , 我 可以 不是 是 适配 为了 更高 地方 .

由于我对生命有着如此强烈的渴望，所以我不适合更高的职位。

[noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [peɪnd] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [lʊk] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən]
No doubt he saw the pained , uncertain look on my face , which his question
不 怀疑 他 锯 这 痛苦 , 不确定 看 在 我的 脸 , 哪个 他的 问题
[hæd; həd] [kɔ:zɪd] .
had caused .
有 导致 .

毫无疑问，他看到了我脸上痛苦、不安的表情，那是他的问题造成的。

" [ɪf] [gɔ:d] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] , " [aɪ] [sed] , ['sləʊli] ,
" If God wished for me to leave this world , " I said , slowly ,
" 如果 上帝 希望 为了 我 到 离开 这 世界 , " 我 说 , 缓慢地 ,

“如果上帝希望我离开这个世界，”我缓缓说道。

" [nɒʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [em 'iː][ðə; ði] ['nesəsəri] [greɪs] [ænd; ənd] [fɔːrtɪtuːd] [tuː; tə][duː][soʊ]
" **no doubt he would give me the necessary grace and fortitude to do so**
" 不 怀疑 他 会 给 我 这 必要的 优雅 和 坚韧 到 做 所以
[ˈpeɪjntli] ；
patiently ；
耐心 ；

毫无疑问，他会给予我必要的宽容和勇气，让我能够耐心地做到这一点；

[bʌt; bət][aɪ][duː][naɪt][waɪnt][tuː; tə][daɪ] [naʊ] , [ən'les] [aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

but I do not want to die now , unless it is His will .
但 我 做 不是 想 到 死 现在 ， 除非 它 是 他的 将要 .

但我现在不想死，除非这是祂的旨意。

[aɪ] [lʌv] [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ][dʒenə'reɪ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]
I love my life , and would like to serve my generation for a good many years
我 爱 我的 生活 ， 和 会 喜欢 到 服务 我的 一代 为了 一个 好的 许多 年

.
:
.

我热爱我的生活，并希望在未来的许多年里继续为我的同代人服务。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [grænd] [ɑːpər'tu:nətiz] [tuː; tə][biː; bi][juːsf(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] . "

There are such grand opportunities to be useful to others . "
那里 是 这样的 盛大 机会 到 是 有用 到 其他的 . "

“有很多机会可以帮助他人。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['helθi] [taɪp] [ʌv; əv][ˈpaɪəti][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ] ['kredit]
" **That is a more healthy type of piety than I would have given you credit**
" 那 是 一个 更多的 健康 类型 的 虔诚 比 我 会 有 给定 你 信用
[fɔːr; fər] .

for ；
为了 ；

“这比我之前认为的要健康得多，是一种更健康的虔诚。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [juː 'es] .

I am glad you are not anxious to leave us .
我 是 高兴的 你 是 不是 焦虑的 到 离开 我们 ；

我很高兴你不急于离开我们。

[ðə; ði] [suː'pɪriər] ['paʊəz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][ˈhju:mər] [sʌtʃ] ['fænsɪs][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ,

The Superior powers are apt to humor such fancies in the young ,
这 优越的 权力 是 易于 到 幽默 这样的 幻想 在 这 年轻的 ，

上天往往会纵容年轻人的这种幻想。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪs'teɪstf(ə)l] [wɜːrld] .

and remove them from this distasteful world .
和 消除 他们 从 这 令人厌恶的 世界 ；

将他们从这个令人厌恶的世界带走。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['laɪtər] [muːd] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [wʌn][ʌv; əv]
" **I saw that a lighter mood was taking the place of his more serious one of**
" 我 锯 那 一个 打火机 情绪 曾是 采取 这 地方 的 他的 更多的 严肃的 一 的

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] ,

a few minutes before ,
一个 很少 分钟 前 ，

“我发现他几分钟前还很严肃，现在却轻松多了。”

[ænd; ənd][aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'kwest] .

and I hastened to make my request .
和 我 加快 到 制作 我的 要求 ；

于是我赶紧提出我的请求。

" [wəʊnt][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [wið; wiθ][em 'i:] [ðɪs] [braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
" **Won't you come to church with me this bright morning , Mr . Winthrop ?**
" 惯于 你 来 到 教会 和 我 这 明亮的 早晨 , 先生 : 温斯罗普 ?
“温斯罗普先生，今天这个阳光明媚的早晨，您愿意和我一起去教堂吗？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][wið; wiθ] [ðæt] [klɪr] , [ˈɑ:nɪst] [geɪz] [ðæt] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə]
" **He looked at me with that clear , honest gaze that always seemed to**
" 他 看起来 在 我 和 那 清除 , 诚实的 目光 那 总是 似乎 到
[ˈpenətreɪt] [maɪ] [ˈdi:pəst] [θɔ:ts] .
penetrate my deepest thoughts .
穿透 我的 最深处 想法 .
“他用那种清晰、真诚的眼神看着我，那种眼神似乎总能看穿我内心深处的想法。”

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ðæt] [rɪ'kwɛst] ?
" **Why do you make that request ?**
" 为什么 做 你 制作 那 要求 ?
你为什么提出这样的要求？

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [em 'i:] [brɪ'fɔ:r] .
You have never asked me before .
你 有 绝不 问 我 前 .
你以前从未问过我这个问题。

" [ə; eɪ] ['ɡɪltɪ] [blʌʃ] ['krɪmsənd] [maɪ] [feɪs] ,
" **A guilty blush crimsoned my face ,**
" 一个 有罪的 脸红 深红色 我的 脸 ,
愧疚的红晕涌上我的脸颊，

[ænd; ənd][aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['wɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɡoʊ] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
and I murmured something about wanting him to go particularly that morning ,
和 我 低声说道 某物 关于 想要 他 到 去 特别 那 早晨 ,
那天早上，我低声嘟囔着希望他能走。

[ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .
and then hastily entered the house .
和 然后 草草 进入 这 房子 .
然后匆匆进入屋内。

[æz; əz][aɪ] [pʊt] [ɑ:n][maɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] ,
As I put on my bonnet and cloak for church ,
作为 我 放 在 我的 引擎盖 和 披风 为了 教会 ,
当我戴上帽子，披上斗篷去教堂时，

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] ['nevər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [wɪ'ðəʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)]
I made up my mind never to make a request of him again without being able
我 制成 向上 我的 头脑 绝不 到 制作 一个 要求 的 他 再次 没有 存在 有能力的
[tu:; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
to give a good ,
到 给 一个 好的 ,
我下定决心，以后除非能给他一个满意的答复，否则绝不再向他提出任何要求。

[ˈɑ:nɪst] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
honest reason for it .
诚实的 原因 为了 它 .
坦诚的理由。

[ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][es 'ti:] . ['mɑ:rkz] [brɪ'ɡæŋ] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][aɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['sterkeɪs] .
The bell of St . Mark's began ringing as I went down the broad staircase .
这 钟 的 英石 : 马克的 开始 铃声 作为 我 去 向下 这 广阔 楼梯 .
当我走下宽阔的台阶时，圣马可教堂的钟声响了起来。

[aɪ] [pɔ:zd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æ; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] -
I paused a moment at the library door , and then went on to the drawing -
我 暂停 一个 片刻 在 这 图书馆 门 , 和 然后 去 在 到 这 绘画 -
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

我在图书馆门口稍作停留，然后继续前往客厅。

[wer] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [əˈweɪtɪd] [em ˈi:] .
where Mrs . Flaxman usually awaited me .
在哪里 太太 . 弗拉克斯曼 通常 等待中 我 .

弗拉克斯曼太太通常在那里等我。

[aɪ][wʌz; wəz] [səpˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həp] [ˈsɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜ:r; həp][hænd] ,
I was surprised to find her sitting near the fire , a book in her hand ,
我 曾是 惊讶 到 寻找 她 坐着 靠近 这 火 , 一个 书 在 她 手 ,
我惊讶地发现她坐在火炉旁，手里拿着一本书。

[ænd; ənd][noʊ][ˌprepəˈreɪ(ə)n] [meɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃ] .
and no preparation made for church .
和 不 准备 制成 为了 教会 .

没有为去教堂做任何准备。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ][əˈloʊn] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [fɪr] . "
" **You must go alone this morning , I fear** . "
" 你 必须 去 独自的 这 早晨 , 我 害怕 . "

恐怕你今天早上只能独自前往了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] [wel] ? "
" **Are you not well ?** "
" 是 你 不是 出色地 ? "

你身体不舒服吗？

" [noʊ] , [daɪr] ; [aɪ][ˈkænɑ:t] [ˈi:v(ə)n] [pli:d] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .
" **No , dear ; I cannot even plead a headache** .
" 不 , 亲爱的 ; 我 不能 甚至 恳求 一个 头痛 .

“不，亲爱的；我甚至不能以头痛为由搪塞。”

[aɪ] [maɪt] [goʊ] [di:pər] , [ðoʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɑ:rteɪk] [ʌv; əv] [leɪt] . "
I might go deeper , though ; for I have had a heartache of late . "
我 可能 去 更深 , 尽管 ; 为了 我 有 有 一个 心痛 的 晚的 . "

不过，我或许会更深入一些；因为我最近一直很伤心。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][bæd] [nu:z] [frʌm; frəm][ˈhju:bə(:)t] ? "
" **Have you got bad news from Hubert ?** "
" 有 你 得到 坏的 消息 从 休伯特 ? "

你从休伯特那里得到什么坏消息了吗？

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:ntrəri] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈbetər] [nu:z] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]
" **On the contrary , I have had better news than usual from him in his**
" 在 这 相反 , 我 有 有 更好的 消息 比 通常 从 他 在 他的
[læst] [fju:] [ˈletərz] ;
last few letters ;
最后的 很少 信件 ;

相反，我从他最近的几封信中得到了比以往更好的消息；

[bʌt; bət] , [daɪr] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˈʌðər] [æŋˈzaɪətɪz] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [ˈpɜ:rsən(ə)] [wʌnz] . "
but , dear , I may have other anxieties than merely personal ones . "
但 , 亲爱的 , 我 可能 有 其他 焦虑 比 仅仅 个人的 一个 . "

但是，亲爱的，我可能除了个人问题之外，还有其他方面的焦虑。

" [ˈæʊər; ɑːr] [æŋˈzæɪətɪz] [ʃʊd; ʒəd] [send] [juː ˈes][tuː; tə][ˈɡɑːdʒ] [haʊs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ki:p] [juː ˈes] [əˈweɪ] —
" **Our anxieties should send us to God's house , and not keep us away —**
" 我们的 焦虑 应该 发送 我们 到 神的 房子 , 和 不是 保持 我们 离开 —
[daʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "
don't you think ? "
不 你 思考 ? "

“我们的忧虑应该促使我们来到神的殿堂，而不是使我们远离神——难道你不这么认为吗？”

" [jes] , [ɪn][moʊst][ˈkeɪsɪz] .
" **Yes , in most cases .**
" 是的 , 在 最多 案例 .

“是的，大多数情况下是这样。”

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , - ; [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] . "
Some day I may explain all this to you , Medoline ; but not now . "
一些 天 我 可能 解释 全部 这 到 你 , - ; 但 不是 现在 . "

梅多琳，也许有一天我会把这一切都解释给你听，但现在还不是时候。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] , ['dʒent(ə)] [feɪs] ,
" **Good - bye , then , " I said , kissing the sweet , gentle face ,**
" 好的 - 再见 , 然后 , " 我 说 , 接吻 这 甜的 , 温和的 脸 ,
" 那么，再见了，"我说着，吻了吻那张甜美温柔的脸庞。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .
and thinking I knew what was keeping her at home .
和 思维 我 知道 什么 曾是 保持 她 在 家 .

我当时以为我知道她待在家里的原因了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['klʌmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]
As I passed into the hall , I saw Mr . Winthrop coming down from his own
作为 我 通过了 进入 这 大厅 , 我 锯 先生 : 温斯罗普 未来 向下 从 他的 自己的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

我走进走廊时，看到温斯罗普先生从自己的房间里下来；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə] [spi:k] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri]
but I did not pause to speak , thinking he was on his way to the library
但 我 做过 不是 暂停 到 说话 , 思维 他 曾是 在 他的 方式 到 这 图书馆
.
:
.

但我没有停下来说话，因为我以为他要去图书馆。

[maɪ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [em ˈiː] [bæk] .
My hand was on the door , when he called me back .
我的 手 曾是 在 这 门 , 什么时候 他 称为 我 后退 .

我当时手正放在门上，他叫我回去。

" [ˈæftər] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] ?
" **After inviting me to church , are you going without me ?**
" 后 邀请 我 到 教会 , 是 你 去 没有 我 ?
" 你邀请我去教堂，现在却要撇下我独自前往吗？ "

" [aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .
" **I turned and saw that he was taking his hat .**
" 我 转向 和 锯 那 他 曾是 采取 他的 帽子 .

我转过身，看到他正在摘帽子。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɡoʊɪŋ] ? "
" **Are you really going ?** "
" 是 你 真的 去 ? "

你真的要去吗？

" [jes] , [ˈri:əli] .
" **Yes , really** .
" 是的 , 真的 .

“是的，真的。”

[aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ru:d] , [ɪnˈdi:d] , [tu:; tə] [slaɪt] [jɔː; jər][fɜːrst][ɪnviˈteɪ(ə)n] . "
I would be rude , indeed , to slight your first invitation . "
我 会 是 粗鲁的 , 的确 , 到 轻微 你的 第一的 邀请 . "

若我怠慢您的第一次邀请，实在是失礼了。

" [du:;][ju:; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈmɪrli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][ɪnˈvaɪtɪd][ju:; jʊ] ?
" **Do you come this morning merely because I invited you ?**
" 做 你 来 这 早晨 仅仅 因为 我 受邀 你 ?

你今天早上来只是因为我邀请你吗？

" [aɪ] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" **I asked , incredulously** .
" 我 问 , 难以置信地 .

我难以置信地问道。

" [du:;][ju:; jʊ] [kənˈsɪdər] [aɪ ˈti:] [ˈkɜːrtiəs] [tu:; tə][ɪnˈkwær] [tu:] [maɪˈnuːtli] [ɪntu:;][ðə; ði] [ˈmæutɪvz] [ʌv; əv][jɔː; jər]
" **Do you consider it courteous to inquire too minutely into the motives of your**
" 做 你 考虑 它 有礼貌 到 查询 也 精确到分钟 进入 这 动机 的 你的
[frendz] ?
friends ?
朋友们 ?

你认为过分探究朋友的动机是一种礼貌吗？

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [waɪl] [aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊsli] .
" **I was silent while I stood for a few seconds regarding him closely .**
" 我 曾是 沉默的 尽管 我 站立 为了 一个 很少 秒 关于 他 密切 .

我沉默地站了几秒钟，仔细地打量着他。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən] [ˈspeɪ(ə)l] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] ;
I wondered if he had not taken special pains with his toilet ;
我 想知道 如果 他 有 不是 已采取 特别的 疼痛 和 他的 洗手间 ;

我心想他是不是在如厕方面格外用心了；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [lʊk] [soʊ] [ˈriːgəli] [ˈhænsəm] [bɪˈfɔːr] .
for I had never seen him look so regally handsome before .
为了 我 有 绝不 已见 他 看 所以 皇家气派 英俊的 前 .

因为我以前从未见过他如此英俊威严的样子。

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [maɪ][ədˈmaɪərɪŋ] [geɪz] ; [fɔːr; fər][hi:; hi] [sed] , [ˈlaɪtli] :
He may have detected my admiring gaze ; for he said , lightly :
他 可能 有 检测到 我的 钦佩 目光 ; 为了 他 说 , 轻轻 :

他或许察觉到了我赞赏的目光，于是轻描淡写地说：

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ˈfeɪvər][em ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈskruːtɪnaɪzɪŋ] [ɡlɑːnsɪz] ? "
" **What is wrong , that you favor me with such scrutinizing glances ?** "
" 什么 是 错误的 , 那 你 偏爱 我 和 这样的 仔细审查 眼神 ? "

“你为什么用如此审视的目光打量我？ ”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [aɪz] [kæn; kən] [ˈpenətreɪt] .
" **There is nothing wrong , Mr . Winthrop , so far as my eyes can penetrate .**
" 那里 是 没有什么 错误的 , 先生 . 温斯罗普 , 所以 远的 作为 我的 眼睛 能 穿透 .

“温斯罗普先生，就我所见，一切正常。”

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [tuː; tə] [ˈklɪərə] [ˈvɪz(ə)n][ðæn; ðən] [maɪn] [wʌt] [laɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][ˈhjuːmən] [geɪz]
I trust that to clearer vision than mine what lies deeper than human gaze
我 相信 那 到 更清晰 想象 比 矿 什么 谎言 更深 比 人类 目光
[kæn; kən] [pɪrs] ,
can pierce ,
能 刺穿 ,

我相信，对于比我目光更敏锐的人来说，他们能够看清人类目光无法触及的深邃事物。

[ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈpɜːrfɪkt] . "
is equally perfect . "
是 同样地 完美的 . "

同样完美。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][jɔː; jər] [ˈkʌstəm] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [tuː; tə] [peɪ] [jɔː; jər] [meɪl] [əˈkweɪntəns] [sʌtʃ] [ˈoʊpən]
" **Is it your custom , little one , to pay your male acquaintances such open**
" 是 它 你的 风俗 , 小的 一 , 到 支付 你的 男性 熟人 这样的 打开
[ˈkɑːmpləments] ? "
compliments ? "
赞美 ? "

“小姑娘，你习惯这样公开赞美你的男性朋友吗？”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] .
" **It was not a compliment** .
" 它 曾是 不是 一个 赞扬 .

“这不是恭维。”

[aɪ][ˈoʊnli] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , " [aɪ] [sed] , [ˈkwaɪətli] ,
I only spoke the truth , I said , quietly ,
我 仅有的 辐 这 真相 , " 我 说 , 悄悄 ,

“我只是说了实话，”我平静地说。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈlaɪlək] - [ˈbɔːdəd] [ˈfʊtpæθ] ,
as we walked side by side down the lilac - bordered footpath ,
作为 我们 步行 边 经过 边 向下 这 紫丁香 - 带边框 人行道 ,

我们并肩沿着紫丁香花环绕的小路走着，

[ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ˈɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wen] [wiː; wi] [wɔːkt] ,
the way we always went to church when we walked ,
这 方式 我们 总是 去 到 教会 什么时候 我们 步行 ,

我们以前走路去教堂的方式，

[æz; əz][aɪ ˈtiː] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] - [hæf] [maɪl] [ɔːr] [mɔːr] .
as it cut off a - half mile or more .
作为 它 切 离开 一个 - 一半 英里 或者 更多的 .

因为它截断了半英里或更长的路程。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [wɔːk] [ɪn] [ˈsʌmə] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [loʊ] [bʊʃɪz] [lʊkt] [ˈkɑːmən]
It was a charming walk in summer ; but now the low bushes looked common
它 曾是 一个 迷人 走 在 夏天 ; 但 现在 这 低的 灌木丛 看起来 常见的
[ænd; ənd] [ʌnˈɡreɪsfəl] ,
and ungraceful ,
和 不优雅的 ,

夏天的时候，这里是一条迷人的步道；但现在，低矮的灌木丛看起来普通而笨拙。

[stript] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈfoʊliɪdʒ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wʌz; wəz] [haɪ] ,
stripped of their foliage ; but the ground was high ,
脱衣舞 的 他们的 叶子 ; 但 这 地面 曾是 高的 ,

它们的叶子都被剥去了；但地面很高，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðer; ðər][tɑ:ps][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] - [kɪst] [si:]
and over their tops we could see the distant hills and the sun - kissed sea
和 超过 他们的 最高额 我们 可以 看 这 遥远 丘陵 和 这 太阳 - 亲吻 海
.
:
.

越过山顶，我们可以看到远处的群山和阳光普照的大海。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [trɪpt] [ˈlaɪtli] [baɪ][maɪ] [ˈgɑ:rdi:ənz] [saɪd] ,
And this morning as I tripped lightly by my guardian's side ,
和 这 早晨 作为 我 绊倒了 轻轻 经过 我的 监护人的 边 ,
今天早上，当我轻轻地走到监护人身边时，

[aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈpæθweɪ] [ˈi:v(ə)n][ɪn][ɪts] [ˌmɪdˈsʌmə] [ˈɡlɔ:ri] [lʊk] [soʊ]
I fancied I had never seen this quiet pathway even in its midsummer glory look so
我 幻想 我 有 绝不 已见 这 安静的 路径 甚至 在 它是 盛夏 荣耀 看 所以
[ˈpɜ:rfɪkt] .
perfect .
完美的 .

我感觉自己从未见过这条静谧的小路，即使在盛夏时节也如此完美。

" [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [waɪz] [plæn][nɑ:t][tu:; tə] [tel] [jʊr; jər] [frendz] [ðə; ði] [tru:θ] [ˈɔ:lweɪz] .

" **It is a wise plan not to tell your friends the truth always .**
" 它 是 一个 明智的 计划 不是 到 告诉 你的 朋友们 这 真相 总是 .

“不总是对朋友说真话，这其实是个明智的做法。”

[ˈmæskjəlɪn] [ˈvænətɪ][ɪz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [æz; əz] [ˈstrɔ:ŋli] [dɪˈveləpt] [æz; əz] [ˈfemənɪn] ,
Masculine vanity is occasionally as strongly developed as feminine ,
男性 虚荣 是 偶尔 作为 强烈 发达 作为 女性 ,

男性的虚荣心有时与女性的虚荣心一样强烈。

" [hi:; hi] [sed] [ˈæftər][wi:; wi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

" **he said after we had gone some time in silence .**
" 他 说 后 我们 有 已消失 一些 时间 在 沉默 .

“我们沉默了一会儿后，他说道。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][veɪn] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ; [aɪ][ˈnevər] [sɔ:] [ˈeni] [wʌn][soʊ] [fri:] [frʌm; frəm]
" **But you are not vain , Mr . Winthrop ; I never saw any one so free from**
" 但 你 是 不是 徒劳 , 先生 . 温斯罗普 ; 我 绝不 锯 任何 一 所以 自由的 从

[aɪ ˈti:] ,

it ,
它 ,

“但是温斯罗普先生，你并不虚荣；我从未见过像你这样不虚荣的人。”

" [aɪ] [sed] , [ˈɡreɪvli] .

" **I said , gravely .**
" 我 说 , 严重地 .

我严肃地说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [oʊvərˈwelɪn] [ˌem ˈi:][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈflætəri] .

" **You are determined to overwhelm me with your flattery .**
" 你 是 决定 到 压倒 我 和 你的 奉承 .

你决心用奉承来淹没我。

[wi:; wi][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ˈʌʊər; ɑ:r] [kɑ:nvərˈseɪʃənl] [ˈtɑ:pɪks] [ˌɔ:ltəˈgeðər] . "

We must change our conversational topics altogether . "
我们 必须 改变 我们的 对话 主题 共 . "

我们必须彻底改变谈话主题。

" [fɜ:rst] , [let][em ˈi:][æsk] [ɪf] [ˈflætəri] [ɪz][nɑ:t][hæf] - [ˈsɪstər][tu:; tə] [ˈfɔ:lshʊd] ? "

" **First , let me ask if flattery is not half - sister to falsehood ? "**
" 第一的 , 让 我 问 如果 奉承 是 不是 一半 - 姐姐 到 谬误 ? "

“首先，请问奉承难道不是谎言的孪生姐妹吗？ ”

" [ˈprɑːbəbli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈprɪti] [ˈkloʊsli] [rɪˈleɪtɪd] ; [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ðæt]
" **Probably they are pretty closely related ; but why are you anxious to get that**
" 大概 他们 是 漂亮的 密切 有关的 ; 但 为什么 是 你 焦虑的 到 得到 那
[ˈmætər] [ˈsetlɪd] ? "
matter settled ? "
事情 定居 ? "

“它们很可能关系很近；但你为什么急于解决这个问题呢？”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [aɪ][ˈevər] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][nɑːt] [truː] .
" **Because I do not want you to believe I ever tell you what is not true .**
" 因为 我 做 不是 想 你 到 相信 我 曾经 告诉 你 什么 是 不是 真的 .
因为我不会让你相信我会告诉你一些不真实的事情。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] , [ɪf] [aɪ] [traɪd] . "
I do not think I could , if I tried . "
我 做 不是 思考 我 可以 , 如果 我 尝试 . "

我觉得就算我尝试也做不到。

" [juː; jʊ] [rɪˈzɜːrv] [ðæt] [ˈprɪvəlɪdʒ] , [ðen] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈʌðər] [ˈfrendz] . "
" **You reserve that privilege , then , for your other friends .** "
" 你 预订 那 特权 , 然后 , 为了 你的 其他 朋友们 . "

“那么，你就把这个特权留给你的其他朋友吧。”

" [oʊ] , [noʊ] ; [aɪ][eɪˈem] [ˈnevər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈtruːθfl] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . "
" **Oh , no ; I am never tempted to be untruthful with them .** "
" 哦 , 不 ; 我 是 绝不 受诱惑 到 是 不真实的 和 他们 . "

“哦，不；我绝不会对他们说谎。”

" [ænd; ænd][ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ˈtemptɪd] [ɪn][jʊr; jər] [rɪˈleɪʃn] [wɪð; wɪθ][emˈiː] ?
" **And are you so tempted in your relation with me ?**
" 和 是 你 所以 受诱惑 在 你的 关系 和 我 ?

“你和我之间的关系真的让你如此难以抗拒吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)li] [ˈstɜːrnli] .
" **he asked , a little sternly .**
" 他 问 , 一个 小的 严厉地 .

他语气略带严厉地问道。

" [ˈsʌmtaɪmz] . "
" **Sometimes .** "
" 有时 . "

“有时。”

" [waɪ] , - , [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [emˈiː] .
" **Why , Medoline , you astonish me .**
" 为什么 , - , 你 震惊 我 .

“哎呀，梅多琳，你真是让我大吃一惊。”

[tel] [emˈiː] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈtemptɪd] ? "
Tell me what reason you have for being so tempted ? "
告诉 我 什么 原因 你 有 为了 存在 所以 受诱惑 ? "

告诉我，你为何如此难以抗拒？

" [juː; jʊ] [meɪk] [emˈiː][əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [ˈriːz(ə)n] , " [aɪ] [ˈmɜːrˌmɜːd] ,
" **You make me afraid of you ; that is my only reason , " I murmured ,**
" 你 制作 我 害怕的 的 你 ; 那 是 我的 仅有的 原因 , " 我 低声说道 ,

“你让我害怕，这是我唯一害怕你的原因，”我低声说道。

[ˈtremblɪŋ] [ɔːlˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
trembling already with a touch of my natural fear of him .
发抖 已经 和 一个 触碰 的 我的 自然的 害怕 的 他 .

我已经开始颤抖了，那是我天生对他的恐惧。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈsɑːrɪ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][stænd][ɪn][ðə; ði] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈoʊgər][tuː; tə][juː; jɒ] . "

" **I am sorry to know that I stand in the relation of an ogre to you** . "

" 我 是 对不起 到 知道 那 我 站立 在 这 关系 的 一个 食人魔 到 你 . "

"得知我与你之间存在着如同恶魔般的关系，我深感遗憾。"

" [juː; jɒ][duː][nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [ment] [tuː; tə] [tel] [juː; jɒ] [ðæt] .

" **You do not , and I never meant to tell you that** .

" 你 做 不是 , 和 我 绝不 意思是 到 告诉 你 那 .

"你没有，我也从来没想过要告诉你这些。"

[aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][juː; jɒ] .

I am afraid of you .

我 是 害怕的 的 你 .

我害怕你。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [wen] [aɪ][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈoʊldər] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ;

By and bye , when I get a little older , I do not think that I shall be ;

经过 和 再见 , 什么时候 我 得到 一个 小的 老 , 我 做 不是 思考 那 我 将 是 ;

过段时间，等我年纪再大一些，我想我就不会那样了；

[bʌt; bət][juː; jɒ] [merk] [em 'iː] [tel] [juː; jɒ] [ˈevriθɪŋ] . "

but you make me tell you everything . "

但 你 制作 我 告诉 你 一切 . "

但你让我把一切都告诉你。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [aɪ][eɪ 'em] [sərˈpraɪzd] [juː; jɒ][hæv; həv][soʊ][ˈlɪt(ə)] [rɔːŋ] - [ˈduːɪŋ] [tuː; tə] [kənˈfes]

" **If that is the case I am surprised you have so little wrong - doing to confess**

" 如果 那 是 这 案件 我 是 惊讶 你 有 所以 小的 错误的 - 正在做 到 承认

.

:

.

"如果真是这样，我很惊讶你竟然没什么可坦白的过错。"

[aɪ] [brɪˈliːv] [juː; jɒ] [wɪl] [ˈʌltɪmətli] [kənˈvɪns] [em 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt]

I believe you will ultimately convince me that a few of your sex have escaped

我 相信 你 将要 最终 说服 我 那 一个 很少 的 你的 性别 有 逃脱

[ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈiːv(ə)] [ɪnˈherɪtəns] .

the taint of their evil inheritance .

这 污点 的 他们的 邪恶的 遗产 .

我相信你最终会说服我，你们女性中有些人已经摆脱了邪恶血统的玷污。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [kɔːzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] , [rɪˈmembərɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl]

" **His words caused such a thrill of delight that , remembering what a tell - tale**

" 他的 字 导致 这样的 一个 刺激 的 喜 那 , 记住 什么 一个 告诉 - 故事

[feɪs] [aɪ][hæd; həd] ,

face I had ,

脸 我 有 ,

"他的话语让我感到无比欣喜，以至于我回想起自己当时那副容易出卖心思的表情，

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪnˈtentli] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [fɑːr] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I turned my head to watch intently the white sails of a ship far away to the

我 转向 我的 头 到 手表 专注地 这 白色的 帆 的 一个 船 远的 离开 到 这

[left] ;

left ;

左边 ;

我转过头，目不转睛地盯着左侧远处一艘船的白色船帆；

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprez(ə)ntli] [brɪˈθɔːt] [maɪˈself][tuː; tə][ɪnˈkwɪər] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈspeʃ(ə)] [ɪnˈherɪtəns] [wʌz; wəz] .

but I presently bethought myself to inquire what our special inheritance was .

但 我 目前 思考 我 到 查询 什么 我们的 特别的 遗产 曾是 .

但我随即想到要探究一下我们究竟继承了什么特殊的遗产。

" [ðæt] [wɪt] [i:v] [left] [hɜ:r; hər] [ˈdɒtəz] — [dɪ'si:t] . "

" **That which Eve left her daughters — deceit .** "

" 那 哪个 前夕 左边 她 女儿们 — 欺骗 . "

“夏娃留给她女儿们的，是欺骗。”

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [wi:; wi][ɑ:r; əɾ][əˈlaɪk][dɪˈsɛndənts, dɪˈsɛnɪnts][ʌv; əv][hɜ:rɜz] ;

" **But , Mr . Winthrop , we are alike descendants of hers ;**

" 但 , 先生 . 温斯罗普 , 我们 是 同样 后代 的 她的 ;

“但是，温斯罗普先生，我们都是她的后代；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [sʌnz] [æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] [teɪk] [ˈæftər][ðer; ðər] [ˈmʌðər] [æz; əz][ðer; ðər] [ˈfɑ:ðər] . "

and the sons as often take after their mother as their father . "

和 这 儿子们 作为 经常 拿 后 他们的 母亲 作为 他们的 父亲 . "

儿子们往往像母亲一样像父亲。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][hɪt] .

" **That is not a bad hit .**

" 那 是 不是 一个 坏的 打 .

“那不是一次糟糕的击球。”

[aɪ ˈti:] [ˈnevər] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][em ˈi:] [bɪˈfɔ:r] .

It never occurred to me before .

它 绝不 发生 到 我 前 .

我以前从来没想过这个问题。

[men][ænd; ʌnd] [ˈwɪmɪn] , [haʊˈevər] , [ɑ:r; əɾ] [ˈdɪfrənt] ; [ˈweðər] [kriˈeɪtɪd] [soʊ] [əˈrɪdʒənəli] [wi:; wi][du:]

Men and women , however , are different ; whether created so originally we do

男人 和 女性 , 然而 , 是 不同的 ; 无论 创建 所以 起初 我们 做

[nɑ:t] [noʊ] .

not know .

不是 知道 .

然而，男人和女人是不同的；至于是否天生如此，我们不得而知。

[bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [wi:; wi] [mi:t] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈkwɑ:lətɪz] [ʌv; əv][bəʊθ]

But sometimes we meet a woman combining the best qualities of both

但 有时 我们 见面 一个 女士 结合 这 最好的 品质 的 两个都

[ˈsɛksəz, ˈsɛksɪz] ;

sexes ;

性别 ;

但有时我们会遇到一位兼具两性最佳品质的女性；

[bʌt; bət][soʊ][fa:r][æz; əz][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [goʊz] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈprɑ:dʌkt][ʌv; əv] [kriˈeɪtɪv] [skɪl]

but so far as my experience goes , they are the rarest product of creative skill

但 所以 远的 作为 我的 经验 去 , 他们 是 这 最稀有 产品 的 有创造力的 技能

.
:
.

但就我的经验而言，它们是创造力最稀有的产物。

[aɪ] [der] [seɪ][ðer; ðər][ɑ:r; əɾ][men] [əˈkeɪz(ə)nəli] [kəmˈbaɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [ˈkwɑ:lətɪz] . "

I dare say there are men occasionally combining the same beautiful qualities . "

我 敢 说 那里 是 男人 偶尔 结合 这 相同的 美丽的 品质 . "

我敢说，偶尔也会有男性兼具这些美好的品质。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [dʌz] . "

" **I think Mr . Bowen does .** "

" 我 思考 先生 . 鲍文 做 . "

“我认为鲍文先生确实如此。”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər][təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌt]] ?

" **Have you ever told him as much ?**

" 有 你 曾经 讲述 他 作为 很多 ?

你有没有跟他说过这些？

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑ:d] [smaɪl] .

" Mr . Winthrop asked , with an odd smile .
先生 . 温斯洛普 问 , 和 一个 奇怪的 微笑 .

温斯洛普先生带着一丝古怪的笑容问道。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['skersli] [sed] ['eniθɪŋ] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

" No , I have scarcely said anything to him about his goodness .
不 , 我 有 几乎 说 任何事物 到 他 关于 他的 善良 .

“不，我几乎没跟他提起过他的善良。”

[aɪ][laɪk] [best] [tu;; tə] [let] [hɪm; ɪm] [du:][ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] [wen] [wi;; wi][ɑ:r; ə] [tə'geðər] . "

I like best to let him do the talking when we are together . "
我 喜欢 最好的 到 让 他 做 这 说 什么时候 我们 是 一起 . "

我最喜欢我们在一起的时候让他说话。

" [aɪ][eɪ'em] ['getɪŋ] ['kjəriəs] [tu;; tə] [si:] [ðæt] [mæn] . "

" I am getting curious to see that man . "
我 是 获得 好奇的 到 看 那 男人 . "

“我很好奇想见见那个人。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [wɪð; wɪθ][em'li:][tu;; tə][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] .

" Oh , Mr . Winthrop , if you would only come with me to their church .
哦 , 先生 . 温斯洛普 , 如果 你 会 仅有的 来 和 我 到 他们的 教会 .

“哦，温斯洛普先生，如果您能陪我去他们的教堂就好了。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['hævɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['mi:tiŋz] , [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ə] ['getɪŋ] [kən'vɜ:rtɪd] . "

They are having wonderful meetings , and people are getting converted . "
他们 是 拥有 精彩的 会议 , 和 人们 是 获得 转换 . "

他们的聚会非常成功，人们也因此皈依了基督教。

" [wʌt] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][aɪ'ti:] ? "

" What church is it ? "
什么 教会 是 它 ? "

“这是哪个教堂？ ”

" [bi:tʃ] [stri:t] , [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [preɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['fju:nərəl] , [ænd; ənd] [wʌns]

" Beech Street , I heard the minister pray at Mrs . Blake's funeral , and once
山毛榉 街道 , 我 听到 这 部长 祈祷 在 太太 . 布莱克的 葬礼 , 和 一次

[sɪns] [æt; ət][ðə; ði] .

since at the Larkums .
自从 在 这 .

“在比奇街，我听到牧师在布莱克夫人的葬礼上祈祷，之后又在拉库姆家祈祷过一次。”

[aɪ][hæv; həv] [lɒŋd] [tu;; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I have longed to hear him again .
我 有 渴望 到 听到 他 再次 .

我一直渴望再次听到他的声音。

[aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [laɪk] [aɪ'ti:][ɪn][maɪ][laɪf] .

I never heard anything like it in my life .
我 绝不 听到 任何事物 喜欢 它 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这样的话。

[aɪ'ti:] [rɪ'maɪndɪd] [em'li:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pouəmə][ɔ:r][ɔ:rə'tɔ:riou] . "

It reminded me of a beautiful poem or oratorio . "
它 提醒 我 的 一个 美丽的 诗 或者 清唱剧 . "

这让我想起一首优美的诗或一部清唱剧。

" [waɪ] , [hæv; həv][ju;; jʊ][nɔ:t] [gɔ:n] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ] , [ðen] , [tu;; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ? "

" Why , have you not gone to his church , then , to hear him ? "
为什么 , 有 你 不是 已消失 到 他的 教会 , 然后 , 到 听到 他 ? "

“那么，你为什么不去他的教堂听他讲道呢？ ”

" [aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [maɪ] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] .
" **I feared you might be displeased** .
" 我 害怕 你 可能 是 不高兴 .

我担心你会不高兴。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn] [ˈsaɪləns] .
" **We walked on some distance in silence** .
" 我们 步行 在 一些 距离 在 沉默 .

我们默默地走了一段路。

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [wʌns][æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri] ,
I stole a quick look once at his face to see if he was angry ,
我 偷窃 一个 快的 看 一次 在 他的 脸 到 看 如果 他 曾是 生气的 ,

我偷偷瞥了他一眼, 想看看他是否生气了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æb'stræktɪd] [mudz] , [ænd; ænd][aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [baɪ] [ðɪs]
but he seemed in one of his abstracted moods , and I reflected that by this
但 他 似乎 在 一 的 他的 摘要 情绪 , 和 我 反映 那 经过 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

但他似乎又陷入了心不在焉的状态, 我心想, 到了这个时候,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɔːbəbli] [fər'ɡɔːtn] [maɪ] [ɪɡ'zɪstəns] .
he had probably forgotten my existence .
他 有 大概 被遗忘的 我的 存在 .

他可能已经把我忘了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,
But I was mistaken ; for all at once he said abruptly ,
但 我 曾是 错误 ; 为了 全部 在 一次 他 说 突然 ,

但我错了; 因为他突然厉声说道:

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ˈhoʊldɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfʊtpæθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [meɪn]
as he stood holding open the gate that led from the footpath into the main
作为 他 站立 保持 打开 这 门 那 引领 从 这 人行道 进入 这 主要的
[striːt] .
street .
街道 .

他站在那里, 打开着从人行道通往大街的大门。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ə'biːdiənt] [gɜːrɪl][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˈeni] [ʌv; əv][jʊr; jər][seks][kʊd; kəd]
" **You have been a more obedient girl than I expected any of your sex could**
" 你 有 到过 一个 更多的 听话 女孩 比 我 预期的 任何 的 你的 性别 可以
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

“你比我预想中任何一个女孩都要听话。”

[ɪ'speʃəli] [wʌn][wið; wiθ][jʊr; jər] [kiːn] , [ɪm'petʃuəs] [ˈheɪtʃər] .
especially one with your keen , impetuous nature .
尤其 一 和 你的 敏锐的 , 浮躁 自然 .

尤其是像你这样热情、冲动的人。

[tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [jʊr; jər] [fɪ'deləti] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [striːt] [tʃɜːrtʃ] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
To reward your fidelity I will go to the Beech Street church whenever you wish .
到 报酬 你的 忠诚 我 将要 去 到 这 山毛榉 街道 教会 每当 你 希望 .

为了回报你的忠诚, 只要你愿意, 我随时都会去比奇街教堂。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈɡreɪt(ə)l] [terz] [ɪn][maɪ] [aɪz] ,
" **I looked up at him , the grateful tears in my eyes** ,
" 我 看起来 向上 在 他 , 这 感激的 眼泪 在 我的 眼睛 ,

我抬头看着他, 眼里噙满了感激的泪水。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [maɪ] ˈfiːlɪŋz] [hæd; həd][gɑːt] [brɪˈɑːnd] [maɪ][kənˈtroʊl] ,
but some way my feelings had got beyond my control ,
但 一些 方式 我的 情怀 有 得到 超过 我的 控制 ,
但不知为何, 我的情绪已经失控了。

[ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] .
and I dared not attempt to thank him .
和 我 敢于 不是 试图 到 感谢 他 .
我不敢开口感谢他。

[wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊdz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] : —
We joined the crowds on the sidewalk and after a while he said : —
我们 加入 这 人群 在 这 人行道 和 后 一个 尽管 他 说 : —
我们加入了人行道上的人群, 过了一会儿, 他说: ——

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] , - ; [dəʊnt][juː; jʊ] [əˈpriːʃiət] [maɪ] [ˈɔːfər] ?
" You have not thanked me , Medoline ; don't you appreciate my offer ?
" 你 有 不是 谢谢 我 , - ; 不 你 欣赏 我的 提供 ?
“梅多琳, 你还没有感谢我; 你不感激我的好意吗? ”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][maɪ] [lɪp] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .
" I tried to speak ; but my lip quivered , and I remained silent .
" 我 尝试 到 说话 ; 但 我的 唇 颤抖 , 和 我 剩余 沉默的 .
“我试图开口说话, 但我的嘴唇颤抖, 最终还是沉默了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [θæŋkt] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈeləkwəntli] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] ; [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]
" You have thanked me very eloquently , little one ; more so than if you had
" 你 有 谢谢 我 非常 雄辩地 , 小的 一 ; 更多的 所以 比 如果 你 有
[juːst] [set] [freɪzɪz] .
used set phrases .
用过的 放 短语 .
“小家伙, 你的谢意表达得非常优美, 比用陈词滥调要好得多。”

" [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [wɔːk] [wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [ˈmoʊstli][ɪn] [ˈsaɪləns] .
" The remainder of our walk was completed mostly in silence .
" 这 余 的 我们的 走 曾是 完全的 大多 在 沉默 .
“接下来的路程我们几乎全程保持沉默。”

[aɪ] [skers] [nuː] [waɪ] ,
I scarce knew why ,
我 稀少 知道 为什么 ,
我几乎不知道为什么,

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æz; əz][glæd][æz; əz] [ɪf] [dʒuːn][ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [sɔːŋ] [bɜːrdz][hæd; həd] [bɪn]
but my heart was as glad as if June roses and song birds had been
但 我的 心 曾是 作为 高兴的 作为 如果 六月 玫瑰 和 歌曲 鸟类 有 到过
[əˈbaʊt] [juː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [went] .
about us as we went .
关于 我们 作为 我们 去 .
但我的心却无比喜悦, 仿佛六月的玫瑰和鸣禽一路陪伴着我们。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][sʌm; səm] [steɪd] [ˈpiːp(ə)] , — [oʊld] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðoʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
I looked at some staid people , — old looking to me , though few of them
我 看起来 在 一些 稳重 人们 , — 老的 寻找 到 我 , 尽管 很少 的 他们
[wɜːr; wər][pæst] [ˈfɪfti] ,
were past fifty ,
是 过去的 五十 ,
我环顾四周, 看到一些神情严肃的人——在我看来他们年纪都比较大, 尽管他们中很少有人超过五十岁。

— [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [jʌŋ] [ænd; ənd] [glæd] - [ˈhɑrtɪd] [laɪk] [em ˈi:]
— **and pitied them that they too were not young and glad** - **hearted like me**
— 和 可怜的 他们 那 他们 也 是 不是 年轻的 和 高兴的 - 心地 喜欢 我
.
:
.

——并怜悯他们，因为他们也不像我一样年轻快乐。

[æz; əz] [wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈglædnəs] [ˈsʌd(ə)nli] [gru:] [dɪm] , [fɔ:r; fər]
As we neared the church , the sunshine and gladness suddenly grew dim , for
作为 我们 接近 这 教会 , 这 阳光 和 欢乐 突然 生长 暗淡 , 为了
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

当我们靠近教堂时，阳光和喜悦突然黯淡下来，因为在那里，

[ɪn] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈlʌvlinəs] , [ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [es ˈti:] . [ˈmɑ:rkz]
in all her perfect loveliness , Mrs . Le Grande was approaching St . Mark's
在 全部 她 完美的 可爱 , 太太 . 乐 格兰德 曾是 接近 英石 . 马克的
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
from the opposite direction :
从 这 对面的 方向 :

勒格兰德夫人容貌绝美，正从相反的方向走向圣马可广场。

[ɪmˈpʌlsɪvli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ˈhoʊpɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] ;
Impulsively I turned to Mr . Winthrop , hoping he would not see her ;
冲动地 我 转向 到 先生 . 温斯罗普 , 希望 他 会 不是 看 她 ;

我冲动地转向温斯罗普先生，希望他不会看到她；

[fɔ:r; fər] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwɑɪt] [əˈblɪvɪəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [maɪt]
for usually he was quite oblivious of the presence of those who might
为了 通常 他 曾是 相当 浑然不觉 的 这 在场 的 那些 WHO 可能
[bi:; bi] [ɑ:n] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
be on the street with him :
是 在 这 街道 和 他 :

他通常对街上可能与他同行的人浑然不觉。

[ə; eɪ] [glæns] [əˈfɔrd] [em ˈi:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
A glance assured me that he was looking at her , and that her
一个 瞥一眼 保证 我 那 他 曾是 寻找 在 她 , 和 那 她
[dɪˈzaɪər] [wʌz; wəz] [ˈgrætɪfaɪd] .
desire was gratified .
欲望 曾是 满意 :

一个眼神让我确信他正在看着她，她的愿望也得到了满足。

[hi:; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [maɪ] [əˈbrʌpt] [ˈmu:vmənt] , [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
He took no notice , however , of my abrupt movement , and without change of
他 采取 不 注意 , 然而 , 的 我的 突然 移动 , 和 没有 改变 的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔ:r] [vɔɪs] ,
expression or voice ,
表达 或者 嗓音 ,

然而，他丝毫没有注意到我突然的动作，表情和语气都没有丝毫变化。

[sed] : " [ðer; ðər] [si:mz] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
said : " There seems a good many strangers on their way to church this morning .
说 : " 那里 似乎 一个 好的 许多 陌生人 在 他们的 方式 到 教会 这 早晨 .
他说：“今天早上似乎有很多陌生人去教堂。”

[sʌm; səm][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɜ:rkəmstæns] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] [brɪŋ] [aʊt][soʊ] ['meni] ['kjuəriəs]
Some unusual circumstance must have occurred to bring out so many curious
一些 异常 环境 必须 有 发生 到 带来 出去 所以 许多 好奇的
[wɜ:ʃɪpə] .
worshippers .
信徒 .

一定发生了什么不寻常的事情，才吸引了这么多好奇的朝圣者前来。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪld] ['aɪrəni][ɪn] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɜ:rdz] .

" I could not help smiling at the veiled irony in voice and words .

" 我 可以 不是 帮助 微笑 在 这 含蓄 讽刺 在 嗓音 和 字 .

“我忍不住微笑，因为他的语气和言辞中充满了隐晦的讽刺意味。”

[fɔ:rtʃənətli] [wi;; wi][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərəbli] ['nɪrər] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ,

Fortunately we were considerably nearer the church than Mrs . Le Grande ,

幸运的是 我们 是 相当 更近 这 教会 比 太太 . 乐 格兰德 ,

幸运的是，我们离教堂比勒格兰德太太家近得多。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['kwɪkənɪŋ] [aʊər; ɑ:r] [steps] [geɪnd] [ɪts] ['feltər] [brɪ'fɔ:r] [ʃi;; ʃi] [oʊvər'tʊk] [ju: 'es] ,

and without quickening our steps gained its shelter before she overtook us ,

和 没有 加速 我们的 步骤 获得 它是 庇护所 前 她 超越 我们 ,

我们并未加快脚步，就在她追上我们之前找到了她的庇护所。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ʃi;; ʃi] [mu:vɪd] [mɔ:r] ['kwɪkli] ['æftər][ʃi;; ʃi] [sɔ:ɪ] [ju: 'es] .

although I saw she moved more quickly after she saw us .

虽然 我 锯 她 已搬 更多的 迅速地 后 她 锯 我们 .

虽然我看到她看到我们之后动作加快了。

[es 'ti:] . ['mɑ:rkɪs][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnfənt] [tʃɜ:rtʃ] , [bɪlt] [ɪn][oʊld][kə'ləʊniəl] [deɪz] .

St . Mark's was an ancient church , built in old colonial days .

英石 . 马克的 曾是 一个 古老的 教会 , 建造 在 老的 殖民 天 .

圣马可教堂是一座古老的教堂，建于殖民时期。

[wʌn][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['fænsɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][sʌm; səm]['kwaiət] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ,

One could easily fancy themselves in a country church in some quiet English village ,

一 可以 容易地 想要 他们自己 在 一个 国家 教会 在 一些 安静的 英语 村庄 ,

人们很容易会幻想自己置身于英国某个宁静乡村的乡村教堂中。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] - [bækt] [pju:] , [næroʊ] , [steɪnd] [glæs] - ['wɪndəʊz] ,

as their eyes fell on the high - backed pews , narrow , stained glass - windows ,

作为 他们的 眼睛 跌倒 在 这 高的 - 支持的 教堂长椅 , 狭窄的 , 染色 玻璃 - 视窗 ,

[ænd; ənd] [wɔ:lz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [mə'mɔ:riəl] ['tæblɪts] ,

and walls covered with memorial tablets ,

和 墙壁 涵盖 和 纪念馆 片剂 ,

他们的目光落在了高背长椅、狭窄的彩色玻璃窗和布满纪念碑的墙壁上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lðər] [pɪ,kju:li:'æɾəti:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['oʊvər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [oʊld] .

and the other peculiarities of a church over a century old .

和 这 其他 特殊性 的 一个 教会 超过 一个 世纪 老的 .

以及一座百年老教堂的其他一些特殊之处。

[ðə; ði] ['wɪnθrəp] [pju:] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

The Winthrop pew was near the pulpit .

这 温斯罗普 座位 曾是 靠近 这 讲坛 .

温斯罗普的座位就在讲坛附近。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skwer] [wʌn] , [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] .

A large square one , and commanding an excellent view of the congregation .

一个 大的 正方形 一 , 和 指挥 一个 出色的 看法 的 这 会众 .

一个大型方形座位，视野极佳，可以清楚地看到会众。

[wen] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ['entərd] , [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
When Mrs . Le Grande entered , she paused for a moment ,
什么时候 太太 . 乐 格兰德 进入 , 她 暂停 为了 一个 片刻 ,

勒格兰德夫人进来时, 停顿了一会儿。

[ə'pærəntli] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ræpɪd] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]
apparently taking a rapid survey of the church ; when her eye fell on our
显然 采取 一个 迅速的 民意调查 的 这 教会 ; 什么时候 她 眼睛 跌倒 在 我们的
[pjuː] .
pew .
座位 .

她似乎在快速地环顾教堂; 当她的目光落在我们的长椅上时。

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌʃər] , [ʃiː; ʃi][glaidɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['veɪkənt] [siːt]
Without paying any attention to the usher , she glided to the nearest vacant seat
没有 付费 任何 注意力 到 这 引座员 , 她 滑翔 到 这 最近的 空缺 座位
[tuː; tə]['aʊərz] .
to ours .
到 我们的 .

她完全无视了引座员, 径直走到离我们最近的空位上坐下。

[də'rektli; da'rektli] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['veri] ['meni] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][juː 'es] .
Directly , I was conscious that very many eyes were upon us .
直接地 , 我 曾是 有意识的 那 非常 许多 眼睛 是 之上 我们 .

我立刻意识到有很多双眼睛正注视着我们。

['oʊpənɪŋ] [maɪ]['baɪb(ə)], [aɪ] [riːd] [mə'kæɪnɪkli] [ðə; ði][wɜːrdz] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] ;
Opening my Bible , I read mechanically the words before me ;
开幕 我的 圣经 , 我 读 机械地 这 字 前 我 ;

我打开圣经, 机械地阅读着眼前的文字;

[bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðei] [hæd; həd] [bɪn] ['sænskɪt] .
but no more conscious of their meaning than if they had been Sanscrit .
但 不 更多的 有意识的 的 他们的 意义 比 如果 他们 有 到过 梵文 .

但是, 它们的含义并不比梵文更清晰。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [brɪ'gæən] , [ɪn][ðə; ði] [wɪð'drɔːəl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʌðər] [θɪŋz] ,
When the service began , in the withdrawal of attention to other things ,
什么时候 这 服务 开始 , 在 这 退出 的 注意力 到 其他 事物 ,

当这项服务开始时, 人们的注意力便从其他事物上转移开来。

[aɪ] [tʊk] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] .
I took courage to look at Mr . Winthrop .
我 采取 勇气 到 看 在 先生 . 温斯罗普 .

我鼓起勇气看了温斯罗普先生一眼。

[hiː; hi][sæt] ['feɪsɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ,
He sat facing Mrs . Le Grande ,
他 卫星 面向 太太 . 乐 格兰德 ,

他坐在勒格兰德夫人对面,

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [feɪs] [æz; əz] [ʌn'rʌfld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] .
but with face as unruffled as if he were reading his morning paper .
但 和 脸 作为 镇定自若 作为 如果 他 是 阅读 他的 早晨 纸 .

但他脸上却毫无波澜, 仿佛正在阅读晨报一般。

[aɪ] [glɑːnst] [nekst][æt; ət]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] .
I glanced next at Mrs . Le Grande .
我 瞥了一眼 下一个 在 太太 . 乐 格兰德 .

我接着瞥了一眼勒格兰德夫人。

[ʃiː, ʃi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdaʊnkæst] [aɪz] , [hɜːr; həɹ] [ˈkʌləɹ] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] [ˈfɪtəli] .
She sat with downcast eyes , her color varying fitfully .
她 卫星 和 沮丧 眼睛 , 她 颜色 变化 断断续续地 :

她低着头坐着，脸色时而变幻莫测。

[ʃiː, ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈteɪkən] [fɔːr; fəɹ] [sʌm; səm] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈpɪktʃəɹ] [ʌv; əv] [ˈpenɪtəns] .
She might have been taken for some beautiful picture of penitence .
她 可能 有 到过 已采取 为了 一些 美丽的 图片 的 忏悔 :

她可能被误认为是一张美丽的忏悔照片。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ˈmɪstəɹ] . [ˈwɪnθrəp] [vəʊtʃseɪft] [hɜːr; həɹ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [lʊk] ,
I do not know if Mr . Winthrop vouchsafed her a single look ,
我 做 不是 知道 如果 先生 : 温斯罗普 担保 她 一个 单身的 看 ,

我不知道温斯罗普先生是否曾正眼瞧过她一眼。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜːr; həɹ]
but from her expression I judged that she thought he was watching her
但 从 她 表达 我 评判 那 她 想法 他 曾是 观看 她

[ˈkloʊsli] .

closely :
密切 :

但从她的表情来看，我判断她认为他正在密切地注视着她。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] ,
It was a relief when the service was ended ,
它 曾是 一个 宽慰 什么时候 这 服务 曾是 结束 ,

服务结束后，我如释重负。

[ɔːlˈðoʊ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [ˈpeɪnfəli] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [əˈnʌðəɹ] [ˈmæstəɹ]
although my conscience painfully reminded me that I would have another master
虽然 我的 良心 痛苦地 提醒 我 那 我 会 有 其他 掌握

[ɑːpərtuːnəti] [fɔːr; fəɹ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [priːtʃt] [ˈgɑːsp(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpent] [ʌv; əv] ,
opportunity for listening to the preached gospel to repent of ,
机会 为了 聆听 到 这 布道 福音 到 悔改 的 ,

虽然我的良心痛苦地提醒我，我还有一次绝佳的机会聆听福音并悔改，

[ɔːr] [els] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [sʌm; səm] [deɪ] ;
or else to confront some day ;
或者 别的 到 面对 一些 天 ;

否则，总有一天要面对；

[fɔːr; fəɹ] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈnɜːrvəs] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈlɪsnd] [ɪnˈtelɪdʒəntli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l]
for I had been so nervous I had not listened intelligently to a single
为了 我 有 到过 所以 紧张的 我 有 不是 听着 聪明地 到 一个 单身的

[ˈsentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːrmən] .

sentence of the sermon .
句子 的 这 讲道 :

因为我当时非常紧张，所以根本没认真听讲道。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .

CHAPTER XXIV :
章 二十四 :

第二十四章

[ˈmɪsɪz] . [lə] [ˈgrɑːŋdeɪz] [ˈstrætədʒəm] .

MRS . LE GRANDE'S STRATAGEM .
太太 : LE 格兰德的 策略 :

勒格兰德夫人的策略。

[ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪ'geɪ](ə)n] ['sləʊli] [dɪ'spɜ:rst] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['pɔ:zɪŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
The congregation slowly dispersed , Mr . Winthrop pausing , as was his wont ,
这 会众 缓慢地 分散的 , 先生 . 温斯罗普 暂停 , 作为 曾是 他的 惯于 ,
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [mu:v] [aʊt] .
for the crowd to move out .
为了 这 人群 到 移动 出去 .

会众慢慢散去，温斯罗普先生像往常一样停顿了一下，让人群散去。

[ɔ:l'dʊʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi:st] [men][aɪ]['evər] [met] , [hi:; hi] ['nevər] [si:md] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .
Although one of the busiest men I ever met , he never seemed in a hurry .
虽然 一 的 这 最繁忙 男人 我 曾经 遇见 , 他 绝不 似乎 在 一个 匆忙 .
虽然他他是我见过的最忙的人之一，但他似乎从不着急。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'stri:m] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒɜ:səld][baɪ][ə; eɪ] ['hʌrɪŋ] [kraʊd] .
Besides , he had an extreme dislike to be jostled by a hurrying crowd .
除了 , 他 有 一个 极端 不喜欢 到 是 推搡 经过 一个 匆忙 人群 .
此外，他极其讨厌被匆忙的人群推搡。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [aɪlz] ['getɪŋ] ['empti] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [pju:] .
When he saw the aisles getting empty he left the pew .
什么时候 他 锯 这 过道 获得 空的 他 左边 这 座位 .
当他看到过道里空无一人时，他就离开了座位。

['mɪsɪz] . [lɑ:] [ɡrænd] [ə'pærəntli] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , [laɪkt] ['plenti] [ʌv; əv] ['elboʊ] - [ru:m] ;
Mrs . La Grande apparently , like ourselves , liked plenty of elbow - room ;
太太 . 拉 格兰德 显然 , 喜欢 我们自己 , 喜欢 很多 的 弯头 - 房间 ;
拉格兰德夫人显然和我们一样，喜欢宽敞的空间；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃɪ]['oʊnli] [left] [hɜ:r; həɾ] [pju:] [ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ju: 'es] .
for she only left her pew a few steps in advance of us .
为了 她 仅有的 左边 她 座位 一个 很少 步骤 在 进步 的 我们 .
因为她只比我们早几步就离开了座位。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɔ:kt] ['li:ʒərli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Mr . Winthrop walked leisurely towards the door .
先生 . 温斯罗普 步行 悠闲 向 这 门 .
温斯罗普先生悠闲地走向门口。

[aɪ] [dra:pt] [bɪ'hɑɪnd] , [nɑ:t] ['wɪfɪŋ] [tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
I dropped behind , not wishing to bow to her in his presence ,
我 掉落 在后面 , 不是 祝 到 弓 到 她 在 他的 在场 ,
我落在了后面，不想在他面前向她鞠躬。

[ænd; ænd][nɑ:t]['keɪpəb(ə)] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:dnəs] [ʌv; əv] ['pæsiŋ] [hɜ:r; həɾ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['frendli]
and not capable either of the rudeness of passing her without a friendly
和 不是 有能力的 任何一个 的 这 粗鲁 的 通过 她 没有 一个 友好的
[nɑ:d] .
nod .
点头 .

也做不出不友好地点头致意的粗鲁之举。

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:t] ['θɪkli] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] ,
My heart beat thickly as I saw him approaching nearer to her ,
我的 心 打 浓密 作为 我 锯 他 接近 更近 到 她 ,
看到他越来越靠近她，我的心跳得厉害。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][saɪd][baɪ][saɪd] .
and a moment after they were side by side .
和 一个 片刻 后 他们 是 边 经过 边 .
片刻之后，他们就并肩站在一起了。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɑːrtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kənˈtriʃ(ə)n] [ænd; ənd]
She partly turned her face toward him , an expression of contrition and
她 部分 转向 她 脸 朝向 他 , 一个 表达 的 忏悔 和
[əˈpiːl] ,
appeal ,
上诉 ,

她半转过脸看向他，脸上带着悔恨和恳求的表情。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [wel] - [naɪ] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
making her beauty well - nigh irresistible .
制作 她 美丽 出色地 - 夜 无法抗拒 .

她的美貌几乎令人无法抗拒。

[aɪ] [geɪzd] , [ˈfæsnɪeɪtɪd] ; [ðen] [ˈæftər] [əˈwaɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
I gazed , fascinated ; then after awhile I turned my eyes to Mr . Winthrop .
我 凝视 , 着迷 ; 然后 后 一会儿 我 转向 我的 眼睛 到 先生 . 温斯罗普 .

我目不转睛地盯着他，看得入了迷；过了一会儿，我才把目光转向温斯罗普先生。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [ʌnkənˈsɜːrnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]
I felt a sudden relief when I saw the same unconcerned expression that was
我 毛毡 一个 突然 宽慰 什么时候 我 锯 这 相同的 漠不关心 表达 那 曾是

[həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

habitual to him .
习惯性的 到 他 .

看到他脸上依旧是那副习以为常的漠不关心的表情，我顿时感到如释重负。

[ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [lʊkt] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,
Mrs . Le Grande looked him , for an instant , full in the face ,
太太 . 乐 格兰德 看起来 他 , 为了 一个 立即的 , 满的 在 这 脸 ,

勒格兰德夫人直视着他的脸，目光瞬间变得锐利起来。

[wen] [ə; eɪ] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkaʊntənəns] .
when a swift change came over her own countenance .
什么时候 一个 迅速 改变 来了 超过 她 自己的 面容 .

这时，她的脸色骤然发生了变化。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [ˈpraːbəbli] ,
For the first time , probably ,
为了 这 第一的 时间 , 大概 ,

或许是第一次，

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˌfæsnɪˈneiʃ(ə)n] [hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [ɪˈfekt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
she realized that her power and fascination had lost their effect on him .
她 已实现 那 她 力量 和 魅力 有 丢失的 他们的 影响 在 他 .

她意识到，她的魅力和吸引力对他已经失去了作用。

[ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˌjeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] [swept] [ˈoʊvər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] ,
A crimson flush of shame and anger swept over cheek and brow ,
一个 赤红 冲洗 的 耻辱 和 愤怒 扫荡 超过 脸颊 和 眉头 ,

羞愧和愤怒交织的红晕迅速爬上脸颊和额头。

[æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdeθli] [ˈpælər] .
as quickly followed by a deathly pallor .
作为 迅速地 随后 经过 一个 致命的 苍白 .

紧接着，脸色变得惨白如死。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [wɔːkt] [ˈliːzərli] [ɑːn] .
Mr . Winthrop , without noticing her presence , walked leisurely on .
先生 . 温斯罗普 , 没有 注意到 她 在场 , 步行 悠闲 在 .

温斯罗普先生没有注意到她的存在，悠闲地继续往前走。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第14/16页

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stiːl] , [ˈliːnɪŋ] [hɜːr; hær][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ə'ɡenst] [ðə; ði] [bæk]
She stood perfectly still , leaning her hand , as if for support , against the back
她 站立 完美 仍然 , 倾斜 她 手 , 作为 如果 为了 支持 , 反对 这 后退

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pjuː] .

of a pew .
的 一个 座位 .

她一动不动地站着，一只手扶着长椅的靠背，仿佛是为了支撑身体。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hær][saɪd] , [ˈpɪtɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈdiːpli] [ɪn][hɜːr; hær] [dɪsə'pɔɪntmənt] .

I hastened to her side , pitying her deeply in her disappointment .
我 加快 到 她 边 , 怜悯 她 深 在 她 失望 .

我赶紧跑到她身边，对她失望的心情深感同情。

[ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [deɪzɪd] [lʊk] , [ˈskers] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] [em 'iː] ;

She gave me a dazed look , scarce seeming to recognize me ;
她 给予 我 一个 茫然 看 , 稀少 似乎 到 认出 我 ;

她茫然地看着我，似乎几乎认不出我了；

[aɪ] [pɔːzɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['nʊʊtɪs]

I paused an instant and held out my hand , but she did not seem to notice
我 暂停 一个 立即的 和 握住 出去 我的 手 , 但 她 做过 不是 似乎 到 注意

[aɪ 'tiː] .

it .
它 .

我停顿了一下，伸出手，但她似乎没有注意到。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ][wɑːn][ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hær] ,

She looked so wan and wretched I felt I must try to comfort her ,
她 看起来 所以 万 和 可怜 我 毛毡 我 必须 尝试 到 舒适 她 ,

她看上去那么憔悴痛苦，我觉得我必须去安慰她。

[ðʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [dɪs'pleʒər] .

though at the risk of Mr . Winthrop's displeasure .
尽管 在 这 风险 的 先生 . 温斯罗普的 不满 .

虽然这样做可能会惹恼温斯罗普先生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] , " [aɪ] [sed] [kəm'pæʃənətli] .

" You are not looking well , " I said compassionately .
" 你 是 不是 寻找 出色地 , " 我 说 充满同情心 .

“你脸色不太好，”我关切地说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " "

" Is there anything I can do for you ? "
" 是 那里 任何事物 我 能 做 为了 你 ? " "

“我能为你做些什么吗？ ”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [der] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɜːrsɪləs] [mæn][soʊ] [nɪr]

" You would not dare , even if you were willing , with that merciless man so near
" 你 会 不是 敢 , 甚至 如果 你 是 愿意的 , 和 那 无情 男人 所以 靠近

,
.
,

“即使你愿意，在那个冷酷无情的人就在附近的情况下，你也不敢。”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈfɛntli] .
" **she said** , **faintly** .
" 她 说 , 淡淡的 .

她轻声说道。

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'mɑːrk] ,
I paid no attention to her remark ,
我 有薪酬的 不 注意力 到 她 评论 ,

我没在意她的话。

[bʌt; bət] [æskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [get][hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
but asked if I might get her a glass of water .
但 问 如果 我 可能 得到 她 一个 玻璃 的 水 .

但她问我能不能给她倒杯水。

" [jes] , [ˈeniθɪŋ] , [pliːz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'wei] [ðɪs] [ˈdeθli] [ˈfiːlɪŋ] .
" **Yes** , **anything** , **please** , **to take away this deathly feeling** .
" 是的 , 任何事物 , 请 , 到 拿 离开 这 致命的 感觉 .

“是的，什么都行，只要能带走这种死亡般的感觉。”

" [aɪ] [druː] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ə; eɪ] [pjuː] [ænd; ænd] [fɔːrst] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
" **I drew her into a pew and forced her to lie down** ,
" 我 画 她 进入 一个 座位 和 强制 她 到 说谎 向下 ,

我把她拉到长椅上，强迫她躺下。

[ˈkrʌʃɪŋ] [ðer'baɪ] [ə; eɪ][moʊst] [ˈelɪɡənt] [ˈtɔɪlət] .
crushing thereby a most elegant toilet .
压碎 从而 一个 最多 优雅的 洗手间 .

由此打造出一个极其优雅的厕所。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [soʊ] [peɪl] ; [ðen] , [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈvestri] ,
But I was afraid she was dying , she looked so pale ; then , rushing to the vestry ,
教区委员会 ,

但我害怕她快要死了，她脸色苍白；然后，我冲进圣器室，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ][ˈseksən] .
I found the sexton .
我 成立 这 教堂司事 .

我找到教堂司事了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ˈstɑːrtld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][em 'iː] .
He looked somewhat startled at sight of me .
他 看起来 有些 惊慌 在 视线 的 我 .

他看到我时似乎有些吃惊。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [em 'iː][sʌm; səm][ˈwɔːtər] ? — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi] [ˌʌp'sterz] [ˈveri] [ɪl] . "
" **Can you give me some water ? — there is a lady upstairs very ill** . "
" 能 你 给 我 一些 水 ? — 那里 是 一个 女士 楼上 非常 患病的 . "

“能给我点水吗？楼上有一位女士病得很重。”

" [ðæt] [wʌn] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈstʌnər] ? " [hiː; hi] [sed] , [ˈkuːlli] ,
" **That one that's such a stunner ?** " **he said , coolly** ,
" 那 — 那就是 这样的 一个 惊艳 ? " 他 说 , 冷静地 ,

“是那个美得令人惊艳的吗？”他冷冷地问道。

[ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃelf] [nɪr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][ˈwɔːtər][ænd; ænd] [ˈglæsɪz] .
going to a shelf near where he had water and glasses .
去 到 一个 架子 靠近 在哪里 他 有 水 和 眼镜 .

他走到附近放着水和杯子的架子旁。

" [aɪ] [prɪ'zu:m] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] [sed] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , [waɪl] ['wʌndəɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
" **I presume it is the same , " I said , seizing the glass , while wondering at his**
" 我 估 它 是 这 相同的 , " 我 说 , 抓住 这 玻璃 , 尽管 好奇 在 他的
[ɪn'dɪfrəns] .
indifference .
漠不关心 .

“我想应该是一样的吧,”我一边说着, 一边抓起杯子, 同时对他的漠不关心感到疑惑。

" [ju:d] [best] [nɔ:t] [get] [tu:] ['fraɪ(ə)nd] , [mɪs] ['selwɪn] .
" **You'd best not get too frightened , Miss Selwyn .**
" 你会 最好的 不是 得到 也 害怕 , 错过 塞尔温 .

“塞尔温小姐, 你最好不要太害怕。”

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] [ə'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃɪ] [noʊz] [wʌt] [ʃi:z] [ə'baʊt] .
I've heard of that one afore , and she knows what she's about .
我已经 听到 的 那 一 之前 , 和 她 知道 什么 她是 关于 .

我之前就听说过这个人, 她很清楚自己在做什么。

" [aɪ] ['heɪsnd] [bæk] [tu:; tə] [maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , ['li:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['li:ʒər] .
" **I hastened back to my charge , leaving him to follow at his leisure .**
" 我 加快 后退 到 我的 收费 , 离开 他 到 跟随 在 他的 闲暇 .

我赶紧回到我照顾的人身边, 让他慢慢跟上。

[aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
I found her on the floor , apparently unconscious .
我 成立 她 在 这 地面 , 显然 无意识 .

我发现她倒在地上, 显然已经失去意识。

[fər'getfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪntɪ] ['pærɪs] ['bɑ:nɪt] , [aɪ] [brɪ'gæn] [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ['vɪgərəsli] , [wen]
Forgetful of the dainty Paris bonnet , I began applying the water vigorously , when
健忘 的 这 纤巧 巴黎 引擎盖 , 我 开始 申请 这 水 大力 , 什么时候
[ʃi:; ʃɪ] ['oʊpənd] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
she opened her eyes ,
她 打开 她 眼睛 ,

我忘了头上戴着精致的巴黎小帽, 开始用力地往她身上泼水, 这时她睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:

" [ðæt] [wɪl] [du:] .
" **That will do .**
" 那 将要 做 .

这样就可以了。

" [aɪ] [draɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] , [hwɪskɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fju:] ['baʊntɪf(ə)l] [drɔ:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə]
" **I dried her face , whisking away a few bountiful drops that were clinging to**
" 我 干燥 她 脸 , 搅拌 离开 一个 很少 丰富 滴 那 是 依恋 到
[hɜ:r; həɹ] ['gɑ:rmənts] .
her garments .
她 服装 .

我擦干了她的脸, 拂去了她衣服上残留的几滴泪水。

[ʃi:; ʃɪ] [ə'roʊz] [də'rektli; da'rektli] .
She arose directly .
她 出现 直接地 .

她直接站了起来。

[ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [leɪt] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] [əˈraʊnd]
Several persons who had been late in leaving the church had collected around
一些 人 WHO 有 到过 晚的 在 离开 这 教会 有 集 大约
[juːˈes] .
us :
我们 :

几个迟到离开教堂的人聚集在我们周围。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kiːn] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .
She glanced at them , a look of keen disappointment passing over her face .
她 瞥了一眼 在 他们 , 一个 看 的 敏锐的 失望 通过 超过 她 脸 .
她瞥了他们一眼，脸上闪过一丝失望的神色。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ʌv; əv][vaɪˈtæləti] , [ʃiː; ʃɪ] [pæst] [ˈkwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjuː] , [ˈseɪɪŋ] ,
With an amazing return of vitality , she passed quickly out of the pew , saying ,
和 一个 惊人的 返回 的 活力 , 她 通过了 迅速地 出去 的 这 座位 , 说 ,
[ˈlaɪtli] :
lightly :
轻轻 :

她精神焕发，迅速离开了长椅，轻声说道：

" [jɜː; jər] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ʌnˈkʌmfətəbli,ʌnˈkʌmfərtəbli][haːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪmˈpjʊr] ;
" **Your church was uncomfortably hot , and the air was very impure ;**
" 你的 教会 曾是 不舒服地 热的 , 和 这 空气 曾是 非常 不纯 ;
“你们的教堂里很热，空气也很污浊；

[aɪˈtiː] [siːmz] [ə; eɪ] [nəˈsesəti] [tuː; tə][əbˈzɔːrɪ] [wʌnz] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈvɪʃiːeɪtɪd] [ˈætməsfɪr] [æt; ət]
it seems a necessity to absorb one's religion and a vitiated atmosphere at
它 似乎 一个 必要性 到 吸收 一个人的 宗教 和 一个 受损 气氛 在
[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
the same time .
这 相同的 时间 .
似乎必须同时接受自己的宗教信仰和一种污浊的氛围。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrɪnd] [tuː; tə][emˈiː] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈseɪɪŋ] :
" **She turned to me presently , saying :**
" 她 转向 到 我 目前 , 说 :
她随即转向我，说道：

" [juː; jʊ] [get] [ˈveri] [ˈiːzəli] [əˈlɑːrmd] , [mɪs] [ˈselwɪn] . [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ɪmˈpetʃuəs] [ɪn][jɜː; jər]
" **You get very easily alarmed , Miss Selwyn . Are you always so impetuous in your**
" 你 得到 非常 容易地 惊慌 , 错过 塞尔温 : 是 你 总是 所以 浮躁 在 你的
[diːdz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ? " **deeds of mercy ? "**
契约 的 怜悯 ? "
“塞尔温小姐，你很容易受到惊吓。你行善时总是这么冲动吗？”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪnˈdiːd] .
" **Oh , no , indeed .**
" 哦 , 不 , 的确 .
“哦，不，确实如此。”

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [kɔːz] [fɔːr; fər][əˈlɑːrm][bʌt; bət] [wʌnz] [brɪˈfɔːr] ,
I never had such cause for alarm but once before ,
我 绝不 有 这样的 原因 为了 警报 但 一次 前 ,
我以前从未遇到过如此令人担忧的情况，只有一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdʊw] [hu:] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][sʌm; səm] [gʊd] [nu:z]
and that was a poor widow who was utterly overcome by some good news
和 那 曾是 一个 贫穷的 寡妇 WHO 曾是 完全地 克服 经过 一些 好的 消息
[aɪ][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
I was bringing her .
我 曾是 带来 她 .
那是一位可怜的寡妇，我给她带来了一些好消息，她欣喜若狂。

[maɪ] [frendz] ['ju:zuəli; 'ju:zəli][hæv; həv] [sə'fɪ(ə)nt] [nɜ:rɪv] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['hevi] [[ɑ:ks] , " [aɪ] [sed] , ['veri]
My friends usually have sufficient nerve to endure heavy shocks , " I said , very
我的 朋友们 通常 有 充足的 神经 到 忍受 重的 冲击 , " 我 说 , 非常
[ˈswi:tli] .
sweetly .
甜蜜地 .
“我的朋友们通常都有足够的勇气去承受巨大的冲击，”我温柔地说。

[hɜ:r; həɹ] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət][ʃi: ʃɪ] [ə'laʊd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [saɪn][ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]
Her eyes flashed , but she allowed no further sign of annoyance to escape
她 眼睛 闪光灯 , 但 她 允许 不 更远 符号 的 烦恼 到 逃脱
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
她眼中闪过一丝怒意，但没有再流露出丝毫恼怒。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ʃi: ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][em 'i:][ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kɔ:rdʒəli] :
When we reached the door , she turned to me and said , very cordially :
什么时候 我们 达到 这 门 , 她 转向 到 我 和 说 , 非常 诚挚地 :
走到门口时，她转过身来，非常热情地对我说：
" [aɪ][æɪ; əɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prə:mɪs] .
" I shall look for you to - morrow , according to promise .
" 我 将 看 为了 你 到 - 明天 , 根据 到 承诺 .
“我明天会按照约定来找你。”

[fər'ɡɪv] [em 'i:][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [kept] [ju:; jʊ][soʊ] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['eskɔ:rt] .
Forgive me for having kept you so long from your escort .
原谅 我 为了 拥有 保留 你 所以 长的 从 你的 护送 .
请原谅我耽误了您这么久才见到您的护送人员。

[aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['skoʊldɪŋ] [ə'weɪts] [ju:; jʊ] .
I fear a scolding awaits you .
我 害怕 一个 责骂 等待 你 .
恐怕你得挨一顿训了。
['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][faɪnd] ['veri] [ɪm'peɪ(ə)nt] , [ɪf] [kept] ['weɪtɪŋ] .
Mr . Winthrop I used to find very impatient , if kept waiting .
先生 . 温斯罗普 我 用过的 到 寻找 非常 不耐烦 , 如果 保留 等待 .
我发现温斯罗普先生如果被久等，就会非常没有耐心。

" [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [steps] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] .
" I left her standing on the church steps , and turned my face homeward .
" 我 左边 她 常设 在 这 教会 步骤 , 和 转向 我的 脸 回家 .
我把她留在教堂台阶上，然后转身回家。
[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [hæd; həd][gə:t][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed]
When I reached the street I found Mr . Winthrop had got some distance ahead
什么时候 我 达到 这 街道 我 成立 先生 . 温斯罗普 有 得到 一些 距离 前方
;
;
;
;

当我走到街上时，发现温斯罗普先生已经走在前面一段距离了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] , [ænd; ənd][aɪ] [suːn] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɪm; ɪm] .

but he was walking slowly , and I soon overtook him .
但 他 曾是 步行 缓慢地 , 和 我 很快 超越 他 .

但他走得很慢，我很快就超过了他。

" [ɪz][aɪ 'tiː][jɔː; jər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [frendz] ['æftər][ðə; ði]['sɜːrmən] ?

" Is it your custom to remain chatting with your friends after the sermon ?
" 是 它 你的 风俗 到 保持 聊天 和 你的 朋友们 后 这 讲道 ?

“你们的习惯是在布道结束后继续和朋友们聊天吗？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['kerləsli] .

" he asked , carelessly .
" 他 问 , 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

" [oʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [sæt] [nɪr] [juː 'es] ['feɪntɪd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ]

" Oh , no ; but a lady who sat near us fainted just as I was standing by
" 哦 , 不 ; 但 一个 女士 WHO 卫星 靠近 我们 昏厥 只是 作为 我 曾是 常设 经过

[hɜːr; hər] . "

her . "
她 . "

“哦，不；就在我站在她旁边的時候，坐在我們附近的一位女士暈倒了。”

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌðər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [juː; jʊ]

" And , of course , as a sort of mother - general of the sorrowing , you
" 和 , 的 课程 , 作为 一个 种类 的 母亲 - 一般的 的 这 悲伤 , 你

[staːpt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ? "

stopped to comfort her ? "
停止 到 舒适 她 ? "

“当然，作为一位抚慰悲伤的长辈，你停下来安慰了她？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv]['wɔːtər] [sə'faɪst] .

" Yes ; but a few drops of water sufficed .
" 是的 ; 但 一个 很少 滴 的 水 足够了 .

“是的；但几滴水就足够了。”

[fiː; ji] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] . "

She knew all the time I was in danger of spoiling her bonnet . "
她 知道 全部 这 时间 我 曾是 在 危险 的 破坏 她 引擎盖 . "

她一直都知道我可能会弄坏她的帽子。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][fiː; ji] [snʌbd] [juː; jʊ] .

" I am glad she snubbed you .
" 我 是 高兴的 她 冷落 你 .

“我很高兴她冷落了你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ə'genst] [soʊ] ['pɜːrfɪkt] [æn; ən] ['æktɹəs] .

You are too innocent to be matched against so perfect an actress .
你 是 也 清白的 到 是 匹配 反对 所以 完美的 一个 演员 .

你太单纯了，配不上这么完美的女演员。

" [ðen] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][kɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [wʌz; wəz][naːt] ['menʃ(ə)nd]

" Then he changed the conversation , and Mrs . Le Grande was not mentioned
" 然后 他 已更改 这 对话 , 和 太太 . 乐 格兰德 曾是 不是 提及

[ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

again that day .
再次 那 天 .

“然后他转移了话题，那天再也没有人提起勒格兰德夫人。”

[aɪ] ['nəʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [pɑːr'tʊk] ['veri] ['spɛrɪŋli] [ʌv; əv] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ,

I noticed , however , that he partook very sparingly of dinner ; and ,
我 注意到 , 然而 , 那 他 参与 非常 少量地 的 晚餐 ; 和 ,

但我注意到，他晚餐吃得很少；而且，

[ɪŋ][ðə; ði][ˈaʊər][ɔːr] [tuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [spɛnt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði]
in the hour or two which he usually spent on the Sabbath with us in the
在这 小时 或者 二 哪个 他 通常 花费 在 这 安息日 和 我们 在 这
[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
drawing - room ,
绘画 - 房间 ,

他通常会在安息日花一两个小时和我们待在客厅里，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəli;ʌnˈjuːzəli][ˈsaɪlənt] .
he was unusually silent .
他 曾是 异常地 沉默的 .

他异常沉默。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] , [ˈliːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][əˈləʊn] ,
I went to the library for a book , leaving him and Mrs . Flaxman alone ,
我 去 到 这 图书馆 为了 一个 书 , 离开 他 和 太太 . 弗拉克斯曼 独自的 ,
我去图书馆借书，留下他和弗拉克斯曼太太单独待着。

[ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ɪntəˈrʌpt] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,
and returned just in time to interrupt , a second time ,
和 返回 只是 在 时间 到 打断 , 一个 第二 时间 ,
然后及时赶回，第二次打断了对方。

[ə; eɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [ˈklɪrli] [nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪrɪz] .
a conversation clearly not intended for my ears .
一个 对话 清楚地 不是 故意的 为了 我的 耳朵 .

显然，这段对话并不适合我听。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ʃɪ; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈlʊkɪŋ] [æz; əz] [ˈwɪkɪdli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevər] , " [hiː; hi]
She was at church this morning , looking as wickedly beautiful as ever , " he
她 曾是 在 教会 这 早晨 , 寻找 作为 邪恶地 美丽的 作为 曾经 , " 他
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] ,
was saying ,
曾是 说 ,

“她今天早上来教堂了，看起来一如既往地美艳动人，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . - [ˈkwɛstʃən] .
as if in answer to Mrs . Flaxman's question .
作为 如果 在 回答 到 太太 . - 问题 .

仿佛是在回答弗拉克斯曼太太的问题。

[wen] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ˈbelz] [bɪˈgæn] [ˈrɪŋɪŋ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,
When the church bells began ringing that evening ,
什么时候 这 教会 铃铛 开始 铃声 那 晚上 ,

那天晚上，当教堂的钟声响起时，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪˈzaɪər] [siːzd] [em ˈiː][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə]
a strong desire seized me to claim the fulfillment of his promise to
一个 强的 欲望 查获 我 到 宣称 这 履行 的 他的 承诺 到
[əˈkʌmpəni] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [striːt] [tʃɜːrtʃ] .
accompany me to the Beech Street Church .
陪伴 我 到 这 山毛榉 街道 教会 .

我强烈地希望他能履行承诺，陪我去比奇街教堂。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [feɪs] .
He may have read it in my face .
他 可能 有 读 它 在 我的 脸 .

他可能从我的表情中读出来了。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ɪm ˈi:] [aʊt] [əˈɡen] [tu:; tə] - [naɪt] ? "

" **Are you going to take me out again to - night ?** "

" 是 你 去 到 拿 我 出去 再次 到 - 夜晚 ? "

“你今晚还要带我出去吗？”

" [du:;][ju:; jʊ] [wɪ] [tu:; tə][ɡoʊ] ? " [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡɜ:rlɪ] [ˈi:gərnəs] .

" **Do you wish to go ?** " **I asked , with girlish eagerness .**

" 做 你 希望 到 去 ? " 我 问 , 和 少女 渴望 .

“你想去吗？”我带着少女般的渴望问道。

" [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] [brɪˈɔ:r] [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t] [pəˈlaɪt] [tu:; tə][rɪˈplaɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [baɪ] [ˈæskɪŋ]

" **I have told you before it is not polite to reply to a question by asking**

" 我 有 讲述 你 前 它 是 不是 有礼貌的 到 回复 到 一个 问题 经过 问

[əˈnʌðər] . "

another . "

其他 . "

我之前就告诉过你，用反问来回答问题是不礼貌的。

" [ðen] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] [ɪnˈdi:d] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə][ˈmɪstər] . [læθrəps] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [naɪt]

" **Then I would like very much indeed to go to Mr . Lathrop's church to - night**

" 然后 我 会 喜欢 非常 很多 的确 到 去 到 先生 . 拉思罗普 教会 到 - 夜晚

,

,

,

“那么，我今晚非常想去拉思罗普先生的教堂。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈwɪlɪŋ] .

if you are willing .

如果 你 是 愿意的 .

如果你愿意的话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] .

" **Mrs . Flaxman looked up from her book with amazement .**

" 太太 . 弗拉克斯曼 看起来 向上 从 她 书 和 惊愕 .

弗拉克斯曼太太惊讶地从书中抬起头来。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ˈnevər] [æt; ət][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [brɪˈɔ:r] .

" **You were never at their church before .**

" 你 是 绝不 在 他们的 教会 前 .

你以前从来没去过他们的教堂。

[wʌt] [wɪl] [ðoʊz] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] ? "

What will those people think ? "

什么 将要 那些 人们 思考 ? "

那些人会怎么想？

" [ðer; ðər][mʌst; məst] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][ə; eɪ][fɜ:rst] [taɪm] ,

" **There must always be a first time ,**

" 那里 必须 总是 是 一个 第一的 时间 ,

凡事总有第一次，

[ænd; ænd] [ˈpra:bəbli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [əˈwer] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [tu:; tə] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [θɔ:ts] ,

and probably you are aware I am not in bondage to other people's thoughts ,

和 大概 你 是 意识到的 我 是 不是 在 束缚 到 其他 人们的 想法 ,

" [hi:; hi] [sed] ,

" **he said ,**

" 他 说 ,

“或许你也知道，我不会受制于别人的想法，”他说。

[wɪð; wɪθ][ka:m] [ɪnˈdɪfrəns] .

with calm indifference .

和 冷静的 漠不关心 .

带着平静的漠然。

" [wəʊnt] [ju:; jʊ] [kʌm] , [tu:] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] ?
" **Won't you come , too , Mrs . Flaxman ?**
" 惯于 你 来 , 也 , 太太 : 弗拉克斯曼 ?

“弗拉克斯曼太太，您也一起来吧？ ”

" [aɪ] ['ɜ: dʒd] .
" **I urged .**
" 我 敦促 .

我敦促道。

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] [rɪ'spa:ns] .
" **With pleasure , " was the smiling response .**
" 和 乐趣 , " 曾是 这 微笑 回复 .

“乐意之至。”对方笑着回答。

" [wʌt] [wɪl] [jʊr; jər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [hɪl] [θɪŋk] [ɪf] [hi:; hi] ['hi:rz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [hɪr]
" **What will your Dr . Hill think if he hears you have been to hear**
" 什么 将要 你的 博士 : 爬坡道 思考 如果 他 听到 你 有 到过 到 听到
['læθrəp] ? "
Lathrop ? "
拉思罗普 ? "

“如果你的希尔医生听说你去听了拉思罗普的演讲，他会怎么想？ ”

" [aɪ][mʌst; məst] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'bʌv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] . "
" **I must endeavor to live above public opinion , as well as you . "**
" 我 必须 努力 到 居住 多于 民众 观点 , 作为 出色地 作为 你 . "

“我必须努力超越舆论，就像你一样。”

" [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [sʌtʃ] [eɪlɪ'veɪf(ə)n] [wʊd] [tʃɪl] [ju:; jʊ] . "
" **I am afraid such elevation would chill you . "**
" 我 是 害怕的 这样的 海拔 会 寒意 你 . "

“恐怕这样的高度会让你感到寒冷。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ][wɑ:nt][ˈmɪsɪz] . ['flæksmən][tu:; tə][goʊ] ? "
" **Don't you want Mrs . Flaxman to go ? "**
" 不 你 想 太太 : 弗拉克斯曼 到 去 ? "

“你不想让弗拉克斯曼太太离开吗？ ”

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst] [aɪ 'ti:] , [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [breɪv] ['pʌblɪk]
" **I have nothing to say against it , if she has courage to brave public**
" 我 有 没有什么 到 说 反对 它 , 如果 她 有 勇气 到 勇敢的 民众
[ə'pɪnjən] . "
opinion . "
观点 . "

“如果她有勇气面对公众舆论，我对此没有任何反对意见。”

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ['rekənd] [em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kəʊəd] . "
" **I did not think you reckoned me such a coward . "**
" 我 做过 不是 思考 你 估计 我 这样的 一个 懦夫 . "

“我没想到你会觉得我这么懦弱。”

" [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntɪmət] [frendz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju: 'es] ;
" **That shows how little we know what our intimate friends think of us ;**
" 那 演出 如何 小的 我们 知道 什么 我们的 亲密的 朋友们 思考 的 我们 ;

“这说明我们对亲密朋友如何看待我们知之甚少；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] ['leɪɪŋ] [ber] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
if there was a general laying bare of hearts ,
如果 那里 曾是 一个 一般的 躺下 裸 的 心 ,

如果人们普遍袒露心扉，

[mɪˈθɪŋks] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈlaɪvli] [taɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
methinks there would be lively times for a while .
我觉得 那里 会 是 热闹 时代 为了 一个 尽管 .

我觉得接下来一段时间会很热闹。

" [aɪ] [stʊd] [ˈθɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ˈoʊvər] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sed]
" I stood thinking his words over very seriously , and then turning to him said
" 我 站立 思维 他的 字 超过 非常 严重地 , 和 然后 转弯 到 他 说
, [ˈɡreɪvli] : —
, gravely : —
, 严重地 : —

我站在那里，非常认真地思考他的话，然后转过身，严肃地对他说：——

" [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ɔːl][maɪ] [ˈfrendz] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [θɔːts] [rɪˈspektɪŋ]
" I would be willing for nearly all my friends to see my thoughts respecting
" 我 会 是 愿意的 为了 几乎 全部 我的 朋友们 到 看 我的 想法 尊重
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 : "

“我希望几乎所有朋友都能看到我对他们的尊重。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪkˈsepʃənz] , [ðen] .
" There would be some exceptions , then .
" 那里 会 是 一些 例外情况 , 然后 .

那么，肯定会有一些例外情况。

[juː; jʊ] [sed] [ˈnɪrli] [ɔːl] , [rɪˈmembər] .
You said nearly all , remember .
你 说 几乎 全部 , 记住 .

你几乎把所有的话都说了，记得吗？

[ðə; ði] [fjuː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][wʌnz][moʊst] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,
The few might be the ones most anxious to know ,
这 很少 可能 是 这 一个 最多 焦虑的 到 知道 ,

也许最想知道答案的恰恰是那少数人。

[ænd; ənd][əˈpɑːn] [huːm] [ðə; ði] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [wʊd] [ber] [moʊst] [ˈheɪvli] . "
and upon whom the restriction would bear most heavily . "
和 之上 谁 这 限制 会 熊 最多 重度 . "

以及那些受此限制影响最大的人。

" [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [ker] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] , " [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [flʌʃ] ;
" They might not care what I thought , " I said with a hot flush ;
" 他们 可能 不是 关心 什么 我 想法 , " 我 说 和 一个 热的 冲洗 ;

“他们可能不在乎我的想法，”我脸红着说；

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ˈmeɪkɪŋ] [em ˈiː][ˈtremb(ə)] .
something in his look making me tremble .
某物 在 他的 看 制作 我 颤抖 .

他眼神中的某种东西让我不寒而栗。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] , " [hiː; hi]
" If we are to be in time for church we should leave very shortly , " he
" 如果 我们 是 到 是 在 时间 为了 教会 我们 应该 离开 非常 不久 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“如果我们想准时参加教堂礼拜，就应该尽快出发，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waːtʃ] .
looking at his watch .
寻找 在 他的 手表 .

他看了看手表。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [biːtʃ] [ˈstriːt] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] ? "
 " **And we are really going to Beech Street Church this evening ?** "
 " 和 我们 是 真的 去 到 山毛榉 街道 教会 这 晚上 ？ "

“我们今晚真的要去比奇街教堂吗？”

" [jes] , [ˈriːəli] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒiːniəl] [smaɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd] [laɪk]
 " **Yes , really ,** " **he said , with that genial smile I was beginning to regard like**
 " 是的 , 真的 , " 他 说 , 和 那 和蔼可亲 微笑 我 曾是 开始 到 看待 喜欢
 [ə; eɪ] [kə'res] .
 a caress .
 一个 抚摸 .

“是的，真的，”他说道，脸上带着那种和蔼可亲的微笑，我开始觉得那微笑像是一种爱抚。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ænd; ənd][aɪ] [ˈheɪsɪnd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz] ;
 Mrs . Flaxman and I hastened to our rooms ;
 太太 . 弗拉克斯曼 和 我 加快 到 我们的 房间 ;

弗拉克斯曼太太和我赶紧回到各自的房间；

[fɪː; fɪ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [wel] [pliːzd] [æz; əz][aɪ] . [aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwɔɪt] [tuː] [ɡʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt]
 she nearly as well pleased as I . It seemed quite too good to be true that
 她 几乎 作为 出色地 高兴 作为 我 . 它 似乎 相当 也 好的 到 是 真的 那
 [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər][tuː; tə][ɡoʊ][ɪn] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈmiːtiŋz] [wer] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn]
 we three were to go in company to those meetings where men and women
 我们 三 是 到 去 在 公司 到 那些 会议 在哪里 男人 和 女性
 [tɔːkt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
 talked to each other ,
 谈话 到 每个 其他 ,

她几乎和我一样高兴。我们三个人要一起去参加那些男女交流的聚会，这简直好得令人难以置信。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɡɑːd] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɡreɪt] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
 and to God , of all the great things He was doing for them .
 和 到 上帝 , 的 全部 这 伟大的 事物 他 曾是 正在做 为了 他们 .

感谢上帝，感谢他们为他们所做的一切伟大的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈspiːdəli] [roʊbd][ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,
 I was very speedily robed and back in the drawing - room ,
 我 曾是 非常 迅速地 身着长袍 和 后退 在 这 绘画 - 房间 ,

我很快就穿好了长袍，回到了客厅。

[wer] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɡerɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈdrɔːn] ,
 where Mr . Winthrop was still sitting gazing into the fire with that indrawn ,
 在哪里 先生 . 温斯罗普 曾是 仍然 坐着 凝视 进入 这 火 和 那 内嵌 ,

温斯罗普先生仍然坐在那里，凝视着炉火，眼神内敛。

[æbˈstræktɪd] [ɪkˈspre(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [rɪˈpoʊz] .
 abstracted expression on his face which was habitual to it in repose .
 摘要 表达 在 他的 脸 哪个 曾是 习惯性的 到 它 在 休息 .

他脸上带着一种平静时常有的神情，显得有些茫然。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈsaɪləntli] [nɪr] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ɪntəˈrʌpt] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
 I waited silently near until Mrs . Flaxman should come in and interrupt his reverie .
 我 等待 默默 靠近 直到 太太 . 弗拉克斯曼 应该 来 在 和 打断 他的 遐想 .

我静静地在附近等着，直到弗拉克斯曼太太进来打断他的沉思。

[aɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðoʊz] [rer] [ˈmoʊmənts] ,
 I liked to watch his face in those rare moments ,
 我 喜欢 到 手表 他的 脸 在 那些 稀有的 时刻 ,

我喜欢在那些难得的时刻观察他的表情。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] ,
 and used to speculate on what he might be thinking ,
 和 用过的 到 推测 在 什么 他 可能 是 思维 ,

并过去常常猜测他可能在想什么，

[ænd; ənd] [ˈwiʃɪŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [haɪ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˈhʌf] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪz; ɪz]
and wishing my own thoughts were high and strong enough to follow his
和 祝 我的 自己的 想法 是 高的 和 强的 足够的 到 跟随 他的
[ɑ:n][ðər; ðər] [lɔ:ŋ] [ˈʌpwərd] [flaɪt] .
on their long upward flight .
在 他们的 长的 向上 航班 .

我希望自己的思想也能像他的思想一样高远而强大，能够跟随他的思想踏上漫长的上升之旅。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ˈsʌd(ə)nli] .
He looked at me suddenly .
他 看起来 在 我 突然 .

他突然看向我。

" [wʌt] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [jʊr; jər] [θɔ:ts] [naʊ] , - ?
What , if I could read your thoughts now , Medoline ?
" 什么 , 如果 我 可以 读 你的 想法 现在 , - ?

“如果我现在能读懂你的心思会怎样，梅多琳？”

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ɪn'tent] [lʊk] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .
From your intent look I think I was the subject of your meditations .
从 你的 意图 看 我 思考 我 曾是 这 主题 的 你的 冥想 .

从你专注的神情来看，我想我就是你冥想的对象。

" [aɪ] [smaɪld] [ˈkɑ:mli] .
I smiled calmly .
" 我 微笑 平静地 .

我平静地笑了笑。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈflætərd] , [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [pər'hæps] .
You would have been flattered , as you were this morning , perhaps .
" 你 会 有 到过 受宠若惊 , 作为 你 是 这 早晨 , 也许 .

“你今天早上可能也会感到受宠若惊吧。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈwiʃɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ə'bi:ŋ] [ðoʊz] [haɪ] [pæðz]
I was just wishing I was capable of going with you along those high paths
我 曾是 只是 祝 我 曾是 有能力的 的 去 和 你 沿着 那些 高的 路径
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

我只是希望我自己也能和你一起走上那些高远的道路，在那里，

[baɪ][jʊr; jər] [feɪs] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [streɪŋ] . "
by your face , I knew you were straying . "
经过 你的 脸 , 我 知道 你 是 迷途 . "

从你的表情我就知道你出轨了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈoʊnli] ?
Was that what you were thinking about , and that only ?
" 曾是 那 什么 你 是 思维 关于 , 和 那 仅有的 ?

“你当时想的就只有这些吗？”

" [maɪ] [feɪs] [ˈkrɪmsənd] , [bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈbreɪvli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [aɪz] [ˈwʌtʃɪŋ] [em 'i:] .
My face crimsoned , but I looked up bravely into the honest eyes watching me .
" 我的 脸 深红色 , 但 我 看起来 向上 勇敢地 进入 这 诚实的 眼睛 观看 我 .

“我的脸涨得通红，但我还是勇敢地抬起头，直视着那双正直地注视着我的眼睛。”

" [mʌst; məst][aɪ] [kən'fes] [ˈi:v(ə)n][maɪ] [θɔ:ts] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ?
Must I confess even my thoughts to you , Mr . Winthrop ?
" 必须 我 承认 甚至 我的 想法 到 你 , 先生 . 温斯罗普 ?

“温斯罗普先生，难道我连自己的想法都要向您坦白吗？”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][æsk] [ðæt] ['kwɛstʃən] [brɪʔɔːr] ? "

I have had to ask that question before ? "

我 有 有 到 问 那 问题 前 ？ "

我以前问过这个问题吗？

" [nɑːt] [ˌnɛsə'serəli] .

" Not necessarily .

" 不是 一定 .

“未必。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi][dʒʌst] [naʊ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [els] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

But I have a fancy just now to know what else you were thinking of .

但 我 有 一个 想要 只是 现在 到 知道 什么 别的 你 是 思维 的 .

但我现在很想知道你还在想些什么。

" [aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['breɪvli] : " [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

" I hesitated a moment , and then said bravely : " I was looking at

" 我 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 说 勇敢地 : " 我 曾是 寻找 在

[jʊr; jər] [feɪs] ,

your face ,

你的 脸 ,

我犹豫了一下，然后鼓起勇气说：“我一直在看着你的脸，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ə ˈkɜːrd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][ˈfeɪsɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['paʊər]

and it occurred to me that in some faces there was the same power

和 它 发生 到 我 那 在 一些 面孔 那里 曾是 这 相同的 力量

[tuː; tə] [θɪɹɪ] [wʌnz] [soʊl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['splendɪd] ['mjuːzɪk] ,

to thrill one's soul that there is in splendid music ,

到 刺激 一个人的 灵魂 那 那里 是 在 灿烂 音乐 ,

我突然意识到，有些面孔所蕴含的力量，与美妙的音乐一样，能够震撼人的灵魂。

[ɔːr][ˈpoʊəmz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] . "

or poems that can never die . "

或者 诗歌 那 能 绝不 死 . "

或者永不消逝的诗篇。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ænd; ənd][ˌsɛntɪ'mɛnt(ə)l] [muːd] [tuː; tə] [treɪs] [sʌtʃ] [a'hælədʒɪz]

" You were in a very imaginative and sentimental mood to trace such analogies

" 你 是 在 一个 非常 富有想象力的 和 感伤的 情绪 到 痕迹 这样的 类比

.
:
.

“你当时情绪非常富有想象力，也很感性，才会去寻找这样的类比。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['hjuːmən] [feɪs] . "

It is not wise to see so much in a common human face . "

它 是 不是 明智的 到 看 所以 很多 在 一个 常见的 人类 脸 . "

从一张普通人的脸上看得太重，并非明智之举。

" [duː][wiː; wi][nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [get] [glɪmpsɪz] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðæt] [wei] ?

" Do we not sometimes get glimpses of God in that way ?

" 做 我们 不是 有时 得到 惊鸿一瞥 的 上帝 在 那 方式 ？

“我们有时难道不是通过这种方式瞥见上帝吗？ ”

" [aɪ] [æskt] .

" I asked .

" 我 问 .

我问了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [haɪ] [θɔːts] , - ? "

" Are you always thinking such high thoughts , Medoline ? "

" 是 你 总是 思维 这样的 高的 想法 , - ？ "

“梅多琳，你总是想着这么高深的事情吗？ ”

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] .
" **Oh** , **no** , **indeed** .
" 哦 , 不 , 的确 .

“哦，不，确实如此。”

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm] , [maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] ['veri] ['kɑ:mənpleɪs] .
When I have nothing to inspire them , my thoughts are very commonplace .
什么时候 我 有 没有什么 到 启发 他们 , 我的 想法 是 非常 平凡 .

当我没有什么能激发他们灵感的时候，我的想法就非常平庸。

[ðə; ði] [brʊk] ['kænɔ:t] [raɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ɪts] [sɔ:rs] ; [aɪ 'ti:] [ni:dz] [ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [help] [tu:; tə] [skeɪl]
The brook cannot rise higher than its source ; it needs artificial help to scale
这 溪 不能 上升 更高 比 它是 来源 ; 它 需求 人造的 帮助 到 规模
[ˈmaʊnt(ə)n] [tɑ:ps] .
mountain tops .
山 最高额 .

溪水不可能高于源头；它需要人工帮助才能越过山顶。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:][ˈkaɪndli][æz; əz][hi:; hi] [sed] :
" **He looked at me kindly as he said :**
" 他 看起来 在 我 亲切地 作为 他 说 :

他慈祥地看着我说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['fæɪnd] ['æftər][ðə; ði] [regju'leɪʃn] ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ]
" **You are not fashioned after the regulation models of the woman of to - day**
" 你 是 不是 造型 后 这 规定 模型 的 这 女士 的 到 - 天
.
"
.
"
.
"
.

“你并不符合当今女性的既定标准。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [aɪ'di:ə] [ɪk'sprest] [ɪn][ˈveriŋ; ˈvəriŋ] [freɪzɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz]
" **I think I have heard that idea expressed in varying phrases a good many times**
" 我 思考 我 有 听到 那 主意 表达 在 变化 短语 一个 好的 许多 时代
[sɪnz] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'merɪkə] . "
since I came to America . "
自从 我 来了 到 美国 . "
.

“自从我来到美国以来，我想我已经多次听到过类似的说法，只是措辞有所不同。”

" [aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [dɪs'pli:z] [ju:; jʊ] ? "
" **It does not displease you ?** "
" 它 做 不是 得罪 你 ? "
.

“你不觉得不高兴吗？ ”

" [aɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][æt; ət][fɜ:rst] .
" **It used to at first .**
" 它 用过的 到 在 第一的 .

“起初确实如此。”

[ˈpɑ:səbli] [aɪ][eɪ 'em] ['getɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [nəʊ] .
Possibly I am getting used to it now .
可能 我 是 获得 用过的 到 它 现在 .

或许我已经习惯了。

[aɪ] [si:] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌt] ['dʒenjuɪn] [ʌn'hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
I see there is so much genuine unhappiness in the world ,
我 看 那里 是 所以 很多 真的 不快乐 在 这 世界 ,

我看到世界上有很多真切的不快乐，

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [gri:v] ['ʊvər][ðə; ði][maɪld][k'ɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] . "
I am not going to grieve over the mild criticisms of my friends . "
我 是 不是 去 到 悲伤 超过 这 温和的 批评 的 我的 朋友们 . "
.

我不会因为朋友们温和的批评而难过。

" [ə; eɪ] ['veri] [fɪlə'sa:frɪk] [kən'klu:ʒ(ə)n][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] .

" A very philosophic conclusion to come to .
" 一个 非常 哲学 结论 到 来 到 .

这是一个非常富有哲理的结论。

[bʌt; bət] [dʌz] [aɪ 'ti:] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ʌðər] ['mi:nɪŋz] [ðæn; ðən] [ʌn'kaɪndli] [wʌnz] [meɪ] [bi:; bi]
But does it not occur to you that other meanings than unkindly ones may be

['teɪkən] [frʌm; frəm] [ði:z] [tjæns] [ri'ma:ks] [wi:; wi] [let] [fɔ:l] ? "
taken from these chance remarks we let fall ? "

已采取 从 这些 机会 评论 我们 让 落下 ? "

但是，难道你没有想到，我们无意间说出的这些话，除了恶意之外，可能还有其他含义吗？

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [pli:z] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , " [aɪ] [sed] , ['ʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pli:zd]
" It would please me if I could , " I said , looking at him with pleased

" 它 会 请 我 如果 我 可以 , " 我 说 , 寻找 在 他 和 高兴
[i:gərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“如果可以的话，我会很高兴的，”我一边说着，一边满怀欣喜地看着他。

['mɪsɪz] . ['flæksmən] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [ðen] , ['redi] [fɔ:r; fər] [tjɜ:rt] .

Mrs . Flaxman entered the room then , ready for church .
太太 . 弗拉克斯曼 进入 这 房间 然后 , 准备好 为了 教会 .

弗拉克斯曼夫人这时走进了房间，准备去教堂。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['gɪdɪnəs] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [si:zd] [em 'i:]
My head was aching severely , and a distressing giddiness occasionally seized me

我的 头 曾是 疼痛 严重 , 和 一个 令人痛心 眩晕 偶尔 查获 我
;
;
;
;

我头痛欲裂，时不时还会感到一阵阵令人难受的眩晕；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [i: 'gər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['kʌvətɪd] ['prɪvəlɪdʒ] , [aɪ] [kept] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [maɪ]
but I was so eager for this long coveted privilege , I kept silent about my

但 我 曾是 所以 渴望的 为了 这 长的 令人垂涎的 特权 , 我 保留 沉默的 关于 我的
['fi:lɪŋz] .
feelings .
情怀 .

但我太渴望得到这份我梦寐以求的特权了，所以我对自己的感受保持沉默。

['sɪknəs] [ænd; ænd] [aɪ] [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [st'reɪndʒəz] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [aɪ] ['skersli] [ʌndər'stʊd] [ɪts]
Sickness and I were such strangers to each other , I scarcely understood its

疾病 和 我 是 这样的 陌生人 到 每个 其他 , 我 几乎 理解 它是
[prɪ'ma:nɪtɔ:ri] ['wɔ:nɪŋz] .
premonitory warnings .
预兆 警告 .

我和疾病如此陌生，以至于我几乎不理解它的预警信号。

['tʃæptər] [,eks'eks'vi:] .
CHAPTER XXV .
章 25 .

第二十五章

[bi:tʃ] [stri:t] ['wɜ:ʃɪpə] .
BEECH STREET WORSHIPPERS .
山毛榉 街道 信徒 .

山毛榉街的信徒们。

[æz; əz][wi:; wi] [nɪə] [ðə; ði] [bi:tʃ] [stri:t] [tʃɜ:rtʃ] ,
As we neared the Beech Street Church ,
作为 我们 接近 这 山毛榉 街道 教会 ,

当我们靠近比奇街教堂时，

[wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˈpɜ:sənz] [ˈhʌrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
we found a crowd of persons hurrying in the same direction .
我们 成立 一个 人群 的 人 匆忙 在 这 相同的 方向 .

我们发现一群人正朝着同一个方向匆匆赶路。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [ə'sta:nɪʃmənt] ; [sɪns] [ʃi:; ʃi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][ˈmɪstər] . [læθrəps]
Mrs . Flaxman expressed her astonishment ; since she supposed Mr . Lathrop's
太太 . 弗拉克斯曼 表达 她 惊讶 ; 自从 她 据称 先生 . 拉思罗普
[flɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [smɔ:l] [ɪn] [ˈnʌmbər] ,
flock to be small in number ,
群 到 是 小的 在 数字 ,

弗拉克斯曼太太表示惊讶，因为她以为拉思罗普先生的羊群数量不多。

[ænd; ənd][ˈhʌmb(ə)l][ɪn][ɪts] [klæs] [ʌv; əv][əd'hɪərənts] .
and humble in its class of adherents .
和 谦逊的 在 它是 班级 的 信徒 .

并且其信徒阶层谦逊低调。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] [glæns] [ɪn'saɪd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
When we reached the door , a glance inside revealed the fact that it was
什么时候 我们 达到 这 门 , 一个 瞥一眼 里面 揭晓 这 事实 那 它 曾是
[ɔ:l'redɪ] [ˈkʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] [fɪld] ,
already comfortably filled ,
已经 舒适地 已填 ,

当我们走到门口时，往里瞥了一眼，发现里面已经坐满了人。

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'prəʊtɪŋ] [θrɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [bi'stəu] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and where all the approaching throng were to be bestowed was a
和 在哪里 全部 这 接近 人群 是 到 是 授予 曾是 一个
[ˈmɪstəri] .
mystery .
神秘 .

而所有涌来的人群最终将得到怎样的款待，却成了一个谜。

[ˈdænjəl] [bleɪk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌəz] .
Daniel Blake was one of the ushers .
丹尼尔 布莱克 曾是 一 的 这 引座员 .

丹尼尔·布莱克是其中一位招待员。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbraɪtnd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ju: 'es] .
His face brightened at sight of us .
他的 脸 明亮 在 视线 的 我们 .

看到我们，他脸上露出了笑容。

[ˈnɑ:dɪŋ] [rɪ'spektfəli] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [hi:; hi][led][ju: 'es][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [sɪ:ts]
Nodding respectfully to Mr . Winthrop , he led us to one of the best seats
点头 尊敬 到 先生 . 温斯罗普 , 他 引领 我们 到 一 的 这 最好的 座位
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

他恭敬地点头向温斯罗普先生致意，然后领我们来到剧院里最好的座位之一。

[aɪ] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːrdʒ][kɑːŋgrɪˈgeɪ](ə)n] , [ænd; ənd][wɜː; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ðə; ði]
I glanced around at the large congregation , and was impressed by the
我 瞥了一眼 大约 在 这 大的 会众 , 和 曾是 印象深刻 经过 这
[ˈsɑːləm] [hʌʃ] [pəˈveɪdɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ,
solemn hush pervading the place ,
庄严 嘘 普遍存在 这 地方 ,
我环顾四周, 只见人群熙熙攘攘, 庄严肃穆的气氛给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] .
and the expectant look on the faces of the worshippers .
和 这 怀孕 看 在 这 面孔 的 这 信徒 .
以及信徒们脸上充满期待的神情。

[ˈmɪstər] . ['boʊən] [wɜː; wəz] ['sɪtɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd]
Mr . Bowen was sitting near and I wanted Mr . Winthrop to see and
先生 . 鲍文 曾是 坐着 靠近 和 我 通缉 先生 . 温斯罗普 到 看 和
[noʊ] [hɪm; ɪm] ;
know him ;
知道 他 ;
鲍恩先生就坐在附近, 我想让温斯罗普先生见到他并认识他;

[soʊ][aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [ˈpens(ə)] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][maɪ] [hɪm] [bʊk] [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ]
so I took out my pencil and wrote on the leaf of my hymn book directing
所以 我 采取 出去 我的 铅笔 和 写道 在 这 叶子 的 我的 圣歌 书 导演
[hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][maɪ] [frend] .
his attention to my friend .
他的 注意力 到 我的 朋友 .
于是我拿出铅笔, 在赞美诗集的某一页上写字, 让他注意我的朋友。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] , [ræpt] [feɪs] ,
He looked keenly at the pale , rapt face ,
他 看起来 敏锐地 在 这 苍白 , 欣喜若狂 脸 ,
他凝视着那张苍白而专注的脸庞,

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skers] [pərˈseptəb(ə)] [smaɪl] [tɜːrnd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and then with a scarce perceptible smile turned to me .
和 然后 和 一个 稀少 可感知的 微笑 转向 到 我 .
然后, 他带着一丝不易察觉的微笑转向了我。
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kept] ['fɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [jet] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn] , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]
The church kept filling ; and while yet the people were streaming in , the minister
这 教会 保留 填充 ; 和 尽管 然而 这 人们 是 流媒体 在 , 这 部长

[əˈroʊz] ,
arose ,
出现 ,
教堂里的人越来越多; 正当人们络绎不绝地涌入时, 牧师站了起来。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] , [bʌt; bət] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈsɑːləm] [ɪnvəˈkeɪʃn] , [geɪv] [aʊt] [ðə; ði] [hɪm] .
and after a brief , but exceedingly solemn invocation , gave out the hymn .
和 后 一个 简短的 , 但 非常 庄严 调用 , 给予 出去 这 圣歌 .
在一段简短但极其庄严的祈祷之后, 他唱起了赞美诗。

[ɪn][æn; ən][ˈælkəʊv][dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['priːtʃəz] [stænd][wɜː; wəz][ə; eɪ][ˈkæbɪnət][ˈɔːrgən] , [ænd; ənd]
In an alcove just behind the preacher's stand was a cabinet organ , and
在 一个 壁龛 只是 在后面 这 传教士的 站立 曾是 一个 内阁 器官 , 和
[sʌm; səm][hæf][ˈdʌz(ə)n] ['sɪŋərz] ,
some half dozen singers ,
一些 一半 打 歌手 ,
在牧师台后面的一个壁龛里, 摆放着一台管风琴, 还有大约六名歌手。

[meɪl] [ænd; ənd] [ˈfiːmeɪl] ; [bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [hæd; həd] [gʊːt] [wel] [ˈʌndər] [wei] ,
male and female ; but once the singing had got well under way ,
男性 和 女性 ; 但 一次 这 歌唱 有 得到 出色地 在下面 方式 ;
男声和女声; 但一旦歌声开始,

[ˈɔːrgən] [ænd; ənd] [ˈkwaɪər] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ;
organ and choir were as though they were not ;
器官 和 唱诗班 是 作为 尽管 他们 是 不是 ;
管风琴和合唱团仿佛不存在一样;

[ˈnɪrli] [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [seɪv] [maɪˈself] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
nearly every one in the house was singing save myself and Mr . Winthrop .
几乎 每一个 一 在 这 房子 曾是 歌唱 节省 我 和 先生 ; 温斯罗普 ;
除了我和温斯罗普先生, 屋里几乎每个人都在唱歌。

[aɪ] [kept] [ˈsaɪlənt] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈkiːnli] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈvɔːljəm] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪt] [ɪmˈprest]
I kept silent the more keenly to enjoy the heavy volume of sound which impressed
我 保留 沉默的 这 更多的 敏锐地 到 享受 这 重的 体积 的 声音 哪个 印象深刻
[em ˈiː] [æz; əz] [mɔːr] [ˈrevərənt] [preɪz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [tʃɜːrtʃ] [ˈmjuːzɪk] [aɪ] [hæd; həd] [ˈevər] [hɜːrd] .
me as more reverent praise than any church music I had ever heard .
我 作为 更多的 虔诚的 称赞 比 任何 教会 音乐 我 有 曾经 听到 ;
我保持沉默, 更加专注地欣赏这震撼人心的音量, 它给我的感觉比我听过的任何教堂音乐都更加虔诚。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
I turned to Mr . Winthrop .
我 转向 到 先生 ; 温斯罗普 ;
我转向温斯罗普先生。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs]
He too was looking over the dense mass of humanity with a curious
他 也 曾是 寻找 超过 这 稠密 大量的 的 人类 和 一个 好奇的
[ɪnˈtentnɪs] ,
intentness ,
专注 ;
他也带着一种好奇的专注, 打量着熙熙攘攘的人群。

[æz; əz] [ɪf] [hɪr] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ɪnˈtaɪərli] [nuː] [ɪkˈspɪəriəns] .
as if here were some entirely new experience .
作为 如果 这里 是 一些 完全 新的 经验 ;
仿佛这是一次全新的体验。

[wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [ˈendɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [hʌʃ] [ˈæftər] [ðə; ði] [kɑːŋgrɪˈgeɪ] (ə)n
When the hymn was ended there was a moment's hush after the congregation
什么时候 这 圣歌 曾是 结束 那里 曾是 一个 瞬间 嘘 后 这 会众
[hæd; həd] [boʊd] [ɪn] [ˈrevərənt] [ækt] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈpriːtʃəz] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn]
had bowed in reverent act of worship and then the preacher's voice rose in
有 鞠躬 在 虔诚的 行为 的 崇拜 和 然后 这 传教士的 嗓音 玫瑰 在
[ˈɜːrniʃt] [ˈpliːdɪŋ] .
earnest pleading .
认真 恳求 ;
赞美诗结束后, 会众鞠躬行了虔诚的敬拜礼, 现场一片寂静, 随后牧师的声音响起, 恳切地祈求起来。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈmɒdjuleɪtɪd] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈbleɪks] [ˈfjuːnərəl] ,
I noticed it was better modulated than at Mrs . Blake's funeral ,
我 注意到 它 曾是 更好的 调制 比 在 太太 ; 布莱克的 葬礼 ;
我注意到, 这次的气氛比布莱克夫人葬礼上的要平静得多。

[ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz][ˈendɪd][æt; ət][læst] ; [ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][deɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][θi:m] ;
The sermon was ended at last ; the Judgment Day was the theme ;
这 讲道 曾是 结束 在 最后的 ; 这 判断 天 曾是 这 主题 ;
布道终于结束了 ; 主题是审判日 ;

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld][ˈhɔ:rər][ðæt][ju:st][hɔ:nt][em ˈi:][ɪn][ˈtʃaɪldhʊd] ,
all the old horror that used haunt me in childhood ,
全部 这 老的 恐怖 那 用过的 出没 我 在 童年 ,
所有那些曾经让我童年时期魂牵梦萦的恐怖故事 ,

[wen][aɪ][θɔ:t][əˈpɑ:n][ðɪs][ˈɔ:f(ə)] [ˈpɪriəd][ɪn][maɪ][soʊlz][ˈfju:tʃər] ,
when I thought upon this awful period in my soul's future ,
什么时候 我 想法 之上 这 可怕 时期 在 我的 灵魂的 未来 ,
当我想到我灵魂未来那段可怕的时期时 ,

[kɜ:m][bæk][tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][ðə; ði][ˈpri:tʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpaʊər][ˈskɜ:s][ˈɔ:rt][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n]
came back to me as the preacher with a power scarce short of inspiration
来了 后退 到 我 作为 这 牧师 和 一个 力量 稀少 短的 的 灵感
[ˈpɪktʃəd][ðæt][deɪ] .
pictured that day .
如图所示 那 天 .

那天 , 我仿佛又看到了那位充满力量、灵感迸发的传道者。
[aɪ][kʊd; kəd][hɪr][ˈmɪsɪz] . - [səbˈdu:d][ˈwi:pɪŋ][waɪl][ɪn][ˈevri][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhaʊs] ,
I could hear Mrs . Flaxman's subdued weeping while in every part of the house ,
我 可以 听到 太太 . - 低沉的 哭泣 尽管 在 每一个 部分 的 这 房子 ,
无论在房子的哪个角落 , 我都能听到弗拉克斯曼太太低沉的啜泣声。

[terz][ænd; ænd][loʊ][ˈsɒbz][ˈædɪd][tu:; tə][ðə; ði][səˈlemnəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsi:n] .
tears and low sobs added to the solemnity of the scene .
眼泪 和 低的 啜泣 额外 到 这 严肃 的 这 场景 .
泪水和低低的抽泣声更增添了现场的庄严肃穆。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp][sæt][wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑ:rmz][ænd; ænd][set][stɜ:rn][feɪs] , [əˈpærəntli][ʌnˈmu:vd] ;
Mr . Winthrop sat with folded arms and set stern face , apparently unmoved ;
先生 . 温斯罗普 卫星 和 折叠 武器 和 放 船尾 脸 , 显然 不动 ;
温斯罗普先生双臂抱胸 , 表情严肃 , 似乎无动于衷 ;

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtent][ˈwa:tʃflnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][feɪs][æz; əz][hi:; hi][ˈfɑ:lʊd][ðə; ði][ˈpri:tʃər][əˈʃʊrd]
but the intent watchfulness of his face as he followed the preacher assured
但 这 意图 警惕 的 他的 脸 作为 他 随后 这 牧师 保证
[em ˈi:][ðæt][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz][ˈmeɪkɪŋ][æn; ən][ɪmˈpreʃ(ə)n] .
me that the sermon was making an impression .
我 那 这 讲道 曾是 制作 一个 印象 .

但他跟随牧师时脸上专注的神情让我确信 , 这篇布道给他留下了深刻的印象。
[ə; eɪ][hɪm][wʌz; wəz][sʌŋ][wen][ðə; ði][ˈsɜ:rmən][wʌz; wəz][ˈendɪd] ,
A hymn was sung when the sermon was ended ,
一个 圣歌 曾是 唱 什么时候 这 讲道 曾是 结束 ,
布道结束后 , 大家唱了一首赞美诗。

[ænd; ænd][ðen][ɔ:l][hu:] [wɪft][tu:; tə][rɪˈmeɪn][tu:; tə][ðə; ði][ˈæftər] - [ˈmi:tɪŋ][wɜ:r; wər][əˈʃʊrd][ʌv; əv]
and then all who wished to remain to the after - meeting were assured of
和 然后 全部 WHO 希望 到 保持 到 这 后 - 会议 是 保证 的
[ə; eɪ][ˈwelkəm] ,
a welcome ,
一个 欢迎 ,
然后 , 所有愿意留下来参加会后活动的人都受到了热烈欢迎。

[noʊ][ˈmætər][tu:; tə][wʌt][ˈtʃɜ:rtʃ][ðeɪ][bɪˈlɔ:ŋd] , [ɔ:r][ɪf][ˈeɪliənz][frʌm; frəm][ɔ:l] .
no matter to what church they belonged , or if aliens from all .
不 事情 到 什么 教会 他们 属于 , 或者如果 外星人 从 全部 .
无论他们属于哪个教会 , 或者他们是否是所有教会的异类。

[aɪ] [skers] [derd] [lɪft][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [lest][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə]
I scarce dared lift my eyes to Mr . Winthrop lest he might be preparing to
我 稀少 敢于 举起 我的 眼睛 到 先生 . 温斯罗普 免得 他 可能 是 准备 到
[li:v] ;
leave ;
离开 ;

我几乎不敢抬头看温斯罗普先生，生怕他正准备离开；

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [hiː; hi][sæt] ['kɑːmli] [daʊn] [ə'bɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər][kɑːŋgrɪ'geɪ(ə)n] ,
but to my relief he sat calmly down along with nearly the entire congregation ,
但 到 我的 宽慰 他 卫星 平静地 向下 沿着 和 几乎 这 全部的 会众 ,
但令我欣慰的是，他平静地坐了下来，几乎所有会众也都坐了下来。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ʌðər] ['miːtɪŋ] [brɪ'gæŋ][fɜːrst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [prerz] ,
and then the other meeting began first with a number of prayers ,
和 然后 这 其他 会议 开始 第一的 和 一个 数字 的 祈祷 ,
然后另一场会议首先以一系列祷告开始。

[ˈæftərwərd] [wɪð; wɪθ] ['spiːkɪŋ] [baɪ][men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
afterward with speaking by men and women all over the house .
之后 和 请讲 经过 男人 和 女性 全部 超过 这 房子 .
随后，屋里男男女女都在说话。

[wen] ['mɪstər] . ['boʊən] [preɪd] ,
When Mr . Bowen prayed ,
什么时候 先生 . 鲍文 祈祷 ,
当鲍恩先生祈祷时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [hʌʃ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [breθ]
there was a solemn hush as if the people were almost holding their breath
那里 曾是 一个 庄严 嘘 作为 如果 这 人们 是 几乎 保持 他们的 气息
[lest][sʌm; səm][wɜːrd] [maɪt] [biː; bi] [mɪst] .
lest some word might be missed .
免得 一些 单词 可能 是 错过 .
现场一片肃静，仿佛人们都屏住了呼吸，生怕错过某个字眼。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [menz] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [meltɪd] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ʌnd] ['tendərnəs]
I could not wonder that men's hearts were melted by the power and tenderness
我 可以 不是 想知道 那 男士 心 是 融化 经过 这 力量 和 压痛
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌtərənsɪz] .
of his utterances .
的 他的 话语 .
他的话充满力量和温柔，难怪男人们的心会被他打动。

[streɪndʒ] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [sʌtʃ] [ɡɪfts] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ]
Strange that God should hide such gifts away for years when the world was in such
奇怪的 那 上帝 应该 隐藏 这样的 礼物 离开 为了 年 什么时候 这 世界 曾是 在 这样的
[niːd] [ʌv; əv] ['wɜːrkərz] .
need of workers .
需要 的 工人 .
奇怪的是，在世界如此需要劳动力的时候，上帝竟然将这些恩赐隐藏了多年。

[ə'bɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'keɪzən(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] , [diːp] ,
Along through the meeting there were occasional snatches of song , deep ,
沿着 通过 这 会议 那里 是 偶然 抢夺 的 歌曲 , 深的 ,
会议期间不时传来低沉的歌声，

[ˈrezənənt] [ˈmelədi] [ðæt] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ ˈti:] [wel] [ˌʌp][frʌm; frəm][glæd] , [ˈθæŋkfl] [soulz]
resonant melody that uplifted the heart as it welled up from glad , thankful souls
共振 旋律 那 提升 这 心 作为 它 井 向上 从 高兴的 , 感恩 灵魂
.
:
.

悠扬的旋律，抚慰着人们的心灵，让喜悦和感恩的情绪涌上心头。

[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [rouz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ˈma:dist] [ˈkɑ:mnəs] ,
Men and women rose , for the most part with modest calmness ,
男人 和 女性 玫瑰 , 为了 这 最多 部分 和 谦虚的 平静 ,
男女老少大多平静地站了起来。

[ænd; ənd][təʊld] [wʌt] [gɔ:d][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,
and told what God had done for them ,
和 讲述 什么 上帝 有 完毕 为了 他们 ,
他们讲述了上帝为他们所做的一切，

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [stɪl] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfɑ:ðər] [æz; əz] [ˈlʌvɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [rɪt]] .
and what they still expected from our Father as loving as He is rich .
和 什么 他们 仍然 预期的 从 我们的 父亲 作为 爱 作为 他 是 富有的 .
他们仍然期待着慈爱而又富足的天父能给予他们什么。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [ˈspelbaʊnd] .
I listened spellbound .
我 听着 着迷 .
我听得入了迷。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsto:ri] [tu:; tə] [tel] [soʊ] [laɪk] [maɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]
Some of them had a story to tell so like my own that my heart was
一些 的 他们 有 一个 故事 到 告诉 所以 喜欢 我的 自己的 那 我的 心 曾是
[θrɪld] [æt; ət] [taɪmz] .
thrilled at times .
激动不已 在 时代 .
他们中有些人讲述的故事与我自己的故事如此相似，以至于有时我的内心感到无比激动。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [gɔ:d][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [ðæt] [ˈkraʊdɪd] [ˈhaʊs]
I wanted to tell what God had done for me , but before that crowded house
我 通缉 到 告诉 什么 上帝 有 完毕 为了 我 , 但 前 那 挤 房子
,
:
,
我想告诉大家上帝为我做了什么，但面对拥挤的人群，

[ænd; ənd] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɪn] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ;
and worse than all , in presence of Mr . Winthrop , I found it impossible ;
和 更糟 比 全部 , 在 在场 的 先生 : 温斯罗普 , 我 成立 它 不可能的 ;
更糟糕的是，在温斯罗普先生面前，我发现这根本不可能；

[bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkaɪndli] [ˈθɔ:tflnəs] [fɔ:r; fər] [wɪt]
but just at the close the minister , with a kindly thoughtfulness for which
但 只是 在 这 关闭 这 部长 , 和 一个 亲切地 深思熟虑 为了 哪个
[aɪ][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm] [sed] :
I blessed him said :
我 蒙福 他 说 :
但就在会议即将结束时，部长带着一种和蔼体贴的态度说道（我为此感谢他）：

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [huː] [lʌvz] [kraɪst] [bʌt; bət][hæz; həz][nɑːt] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel]
" **There may be some one here who loves Christ but has not courage to tell**
" 那里 可能 是 一些 一 这里 WHO 爱 基督 但 有 不是 勇气 到 告诉
[juː 'es][soʊ] .
us so .
我们 所以 :

“这里可能有人爱基督，但却没有勇气告诉我们。”
[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wiː; wi][ɪk'stend][ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]
If they are willing to witness for Him we extend them the privilege of
如果 他们 是 愿意的 到 证人 为了 他 我们 延长 他们 这 特权 的
[duːɪŋ] [ðɪs] [baɪ] ['mɪrli] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .
doing this by merely rising to their feet .
正在做 这 经过 仅仅 上升 到 他们的 脚 :
如果他们愿意为祂作见证，我们只需让他们站起来，就赋予他们作见证的特权。

" [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['peɪnfəli] [ænd; ænd][maɪ] [hed] [swæm] , [bʌt; bət] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] ['gɑːrdiːənz]
" **My heart beat painfully and my head swam , but forgetful of my guardian's**
" 我的 心 打 痛苦地 和 我的 头 游泳 , 但 健忘 的 我的 监护人的
[dɪs'plezər] ,
displeasure ,
不满 ,
“我的心跳剧烈，头晕目眩，但我忘记了监护人的不悦，

[ænd; ænd][ðə; ði] ['kɑːnsntreɪtɪd] [geɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hʌndrədʒ] [ʌv; əv] [aɪz] , [aɪ] [stʊd] [ʌp] .
and the concentrated gaze of some hundreds of eyes , I stood up .
和 这 集中 目光 的 一些 数百 的 眼睛 , 我 站立 向上 :
在数百双专注的眼睛注视下，我站了起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] " [preɪz] [gɑːd] , " [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['boʊənz]
I heard a heartfelt " praise God , " from the direction of Mr . Bowen's
我 听到 一个 衷心 " 称赞 上帝 , " 从 这 方向 的 先生 : 鲍恩氏
[pjuː] ,
pew ,
座位 ,
我听到从鲍文先生的座位方向传来一声发自内心的“赞美上帝”，

[ænd; ænd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['rʌs(ə)l] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd]
and then there was a gentle rustle in every part of the house , and
和 然后 那里 曾是 一个 温和的 沙沙 在 每一个 部分 的 这 房子 , 和
[skɔːrɪz] [stʊd] [ʌp] ,
scores stood up ,
得分 站立 向上 ,
然后，屋子里各个角落都传来轻微的窸窣声，几十个人站了起来。

[ˈmɪsɪz] . ['flæksmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .
Mrs . Flaxman among the rest .
太太 . 弗拉克斯曼 之中 这 休息 :
弗拉克斯曼夫人也在其中。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [kloʊzd] ['kwaiətli] , [ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['saːləm] [hʌʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [dɪ'pɑːrtɪd] .
The meeting closed quietly , and in the same solemn hush the people departed .
这 会议 关闭 悄悄 , 和 在 这 相同的 庄严 嘘 这 人们 已离开 :
会议平静地结束了，人们在同样的肃穆寂静中离开了。
[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [liːv] ,
Mr . Winthrop stood , waiting for the crowd to leave ,
先生 : 温斯罗普 站立 , 等待 为了 这 人群 到 离开 ,
温斯罗普先生站在那里，等待人群散去。

[nɑ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['kjəriəs] [glɑ:nsɪz] [bent] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] .
not seeing the many curious glances bent our way .
不是 看到 这 许多 好奇的 眼神 弯曲 我们的 方式 .

没有注意到许多人好奇的目光投向我们。

[ˈprez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['pæsiŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [pju:] ; [hi;; hi] [pɔ:zd] [ˈʌn'sɜ:rtɪli] , ['wiʃɪŋ]
Presently the minister was passing our pew ; he paused uncertainly , wishing
目前 这 部长 曾是 通过 我们的 座位 ; 他 暂停 不确定性 , 祝
[tu;; tə] [spi:k] ,
to speak ,
到 说话 ,

这时，牧师正经过我们的长椅；他犹豫地停顿了一下，似乎想说些什么。

[aɪ] [nu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
I knew from the expression of his face ,
我 知道 从 这 表达 的 他的 脸 ,
我从他的表情中就知道了。

[bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [fɜ:rst][tu;; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'niʃ(ə)n] .
but waiting for Mr . Winthrop first to make some sign of recognition .
但 等待 为了 先生 : 温斯罗普 第一的 到 制作 一些 符号 的 认出 .
但要等温斯罗普先生先表示认可。

[aɪ] [stʊd] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [ri:tʃ] [maɪ][hænd] ; [maɪ][ækt] ['spi:dəli] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . ['flæksmən] ;
I stood near enough to reach my hand ; my act speedily followed by Mrs . Flaxman ;
我 站立 靠近 足够的 到 抵达 我的 手 ; 我的 行为 迅速地 随后 经过 太太 . 弗拉克斯曼 ;
我站得足够近，能够伸手过去；弗拉克斯曼夫人也迅速跟上了我的动作；

[ænd; ænd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [rer] [greɪs] [ænd; ænd] ['kɜ:rtəsi] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] ,
and then with rare grace and courtesy Mr . Winthrop extended his hand ,
和 然后 和 稀有的 优雅 和 礼貌 先生 : 温斯罗普 扩展 他的 手 ,
[ˈseɪɪŋ] :
saying :
说 :

然后，温斯罗普先生以罕见的优雅和礼貌伸出手，说道：

" [aɪ][hæv; həv][tu;; tə] [θæŋk] [ju;; jʊ][fɔ:r; fər][jɔr; jər] ['veri] ['feɪθf(ə)] ['sɜ:rmən] .
" **I have to thank you for your very faithful sermon** .
" 我 有 到 感谢 你 为了 你的 非常 忠实 讲道 .
我必须感谢你那非常虔诚的布道。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pri:tʃəz] [derd] [tɔ:k] [soʊ] ['pleɪnli] [tu;; tə][ðer; ðər]
I did not know the present generation of preachers dared talk so plainly to their
我 做过 不是 知道 这 展示 一代 的 传道者 敢于 讲话 所以 显然 到 他们的
[ˈhɪrər] . " **hearers** . "
听众 : "

我没想到现在的传道者竟然敢如此直白地与听众交谈。

" [pər'hæps][ju;; jʊ][du:][nɑ:t][gʊʊ][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] ;
" **Perhaps you do not go in the way of hearing them** ;
" 也许 你 做 不是 去 在 这 方式 的 听力 他们 ;
“或许你并不愿意听取他们的意见；

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ɪz][nɑ:t] [jet] [ɪk'stɪŋkt] .
the race of heroes is not yet extinct .
这 种族 的 英雄 是 不是 然而 灭绝 .
英雄的种族尚未灭绝。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ] ['rekən] [maɪ'self][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] , " [hi;; hi] ['ædɪd] ,
Not that I reckon myself a hero , " he added ,
不是 那 我 估计 我 一个 英雄 , " 他 额外 ,
“我并不认为自己是英雄，”他补充道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv] [tʌŋ] .
with an amused smile at the slip of tongue .
和 一个 觉得好笑 微笑 在 这 滑 的 舌头 .

他带着一丝苦笑，似乎对自己的口误感到好笑。

" [ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hesəseri] [tu;; tə] [pru:v] [wʌn][ə; eɪ][ˈhɪroʊ][ɔ:r][ˈmɑ:rtər] .
The rack and flames are not necessary to prove one a hero or martyr .
" 这 架子 和 火焰 是 不是 必要的 到 证明 一 一个 英雄 或者 烈士 .

“刑架和烈火并不是证明一个人是英雄或烈士的必要条件。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['meni] [hu:] [du:][nɑ:t] [tju:z] [tu;; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪˈlɪdʒən] [wʊd] [daɪ][fɔ:r; fər]
I dare say many who do not choose to live for their religion would die for
我 敢 说 许多 WHO 做 不是 选择 到 居住 为了 他们的 宗教 会 死 为了
[aɪˈti:] [ɪf] [aɪˈti:] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [tu;; tə][du:][soʊ] . "
it if it came in their way to do so . "
它 如果 它 来了 在 他们的 方式 到 做 所以 . "

我敢说，许多不愿为宗教而活的人，如果为此献出生命，也会毫不犹豫地选择这样做。

" [jɔ:r'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] , [aɪ] [bɪˈli:v] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , " [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] , [wɪð; wɪθ]
Yourself among the number , I believe , Mr . Winthrop , the minister said , with
" 你自己 之中 这 数字 , 我 相信 , 先生 . 温斯罗普 , " 这 部长 说 , 和
[ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [lʊk] ,
a penetrating look ,
一个 渗透 看 ,

“我相信您也在其中，温斯罗普先生，”部长目光锐利地说道。

[ðæt] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][kaɪnd] .
that Mr . Winthrop returned in kind .
那 先生 . 温斯罗普 返回 在 种类 .

温斯罗普先生也以同样的方式回报了他。

" [aɪ] [wʊd] [teɪk] [aɪˈti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈfeɪvər] [ɪf] [ju;; jʊ] [wʊd] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju: 'es][sʌm; səm] [deɪ] [su:n] ,
I would take it as a favor if you would dine with us some day soon ,
" 我 会 拿 它 作为 一个 偏爱 如果 你 会 用餐 和 我们 一些 天 很快 ,
“如果您能尽快抽出一天时间与我们共进晚餐，我将不胜感激。”

[ænd; ənd] [ɡɪv] [em 'i:][æn; ən] ['i:vniŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][sə'saɪəti] .
and give me an evening of your society .
和 给 我 一个 晚上 的 你的 社会 .

请给我一个晚上，让我体验一下你们的社交生活。

[wɪz; wi] [maɪt] [hæv; həv][sʌm; səm][ˈtɑ:pɪks][ɪn] ['kɑ:mən] [tu;; tə] [dɪˈskʌs] , " ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [sed] ,
We might have some topics in common to discuss , Mr . Winthrop said ,
我们 可能 有 一些 主题 在 常见的 到 讨论 , " 先生 . 温斯罗普 说 ,
温斯罗普先生说：“我们或许有一些共同的话题可以讨论。”

[tu;; tə][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['mɪstər] . ['læθrəp] [ɪnˈklu:dɪd] .
to the surprise of each of us , Mr . Lathrop included .
到 这 惊喜 的 每个 的 我们 , 先生 . 拉思罗普 包括 .

令我们所有人，包括拉思罗普先生在内，都感到惊讶。

" ['pɑ:səbli] [ju;; jʊ][du:][nɑ:t] [meɪk] [sʌtʃ] [enˈɡeɪdʒmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] .
Possibly you do not make such engagements on the Sabbath .
" 可能 你 做 不是 制作 这样的 订婚 在 这 安息日 .

“或许你不会在安息日做出这样的安排。”

['pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃiˈenʃəs] [mæn] , " [hi;; hi] [sed] ,
Pardon me , I had forgotten you were a conscientious man , he said ,
赦免 我 , 我 有 被遗忘的 你 是 一个 尽责的 男人 , " 他 说 ,
[ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ,
after a short pause ,
后 一个 短的 暂停 ,

“对不起，我忘了你是个认真负责的人，”他顿了顿说道。

[ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈlæθrəp] [ˈhezɪteɪt] .
seeing Mr . Lathrop hesitate .
看到 先生 . 拉思罗普 犹豫 .

看到拉思罗普先生犹豫不决。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][maɪ][ˈjuːʒuəl] [ˈkʌstəm] , [bʌt; bət] [ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [əkˈsept] [jʊr; jər][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ]
" It is not my usual custom , but nevertheless , I accept your invitation with
" 它 是 不是 我的 通常 风俗 , 但 尽管如此 , 我 接受 你的 邀请 和
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

“虽然这不是我的惯例，但我还是欣然接受您的邀请。”

" [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstər] ,
" Mr . Bowen was waiting to speak with his minister ,
" 先生 . 鲍文 曾是 等待 到 说话 和 他的 部长 ,

鲍文先生当时正在等待与他的部长会面，

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈɡriːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][æz; əz] [wel] .
it may be hoping to exchange greeting with us as well .
它 可能 是 希望 到 交换 问候 和 我们 作为 出色地 .

它或许也希望和我们互致问候。

[aɪ] [ˈwɪspəd] [ˈsɔːftli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] :
I whispered softly to Mr . Winthrop :
我 低声说道 轻轻 到 先生 . 温斯罗普 :

我轻声对温斯罗普先生说：

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈboʊən] ? "
" Would you like to speak to Mr . Bowen ? "
" 会 你 喜欢 到 说话 到 先生 . 鲍文 ? "

您想和鲍文先生谈谈吗？

" [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][drɪˈzaɪər] , [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] . "
" If it is your desire , I will do so . "
" 如果 它 是 你的 欲望 , 我 将要 做 所以 . "

“如果你希望如此，我会照办。”

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌt] .
" I would like you to speak with him very much .
" 我 会 喜欢 你 到 说话 和 他 非常 很多 .

“我非常希望你能和他谈谈。”

" [aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [saɪd] .
" I made my way quickly to Mr . Bowen's side .
" 我 制成 我的 方式 迅速地 到 先生 . 鲍恩氏 边 .

我迅速走到鲍文先生身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wei] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] [frʌm; frəm][juː ˈes] .
He was standing a little way down the aisle from us .
他 曾是 常设 一个 小的 方式 向下 这 走道 从 我们 .

他当时站在离我们不远的过道尽头。

[ðə; ðɪ][ɡræsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɡlæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] .
The grasp of his hand and glance of his eye were like a benediction .
这 抓牢 的 他的 手 和 瞥一眼 的 他的 眼睛 是 喜欢 一个 祝福 .

他握住我的手，看向我的眼神，都像是在祝福我。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɡlæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [wei] ,
" I was glad to see you here , " he said , in his quiet way ,
" 我 曾是 高兴的 到 看 你 这里 , " 他 说 , 在 他的 安静的 方式 ,

“很高兴在这里见到你，”他平静地说。

[wɪtʃ] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'strævəɡənt] [ˌprɒtɪ'steɪʃənz] [frʌm; frəm] [ˈlðər] .
which meant more than extravagant protestations from others .

哪个 意思是 更多的 比 靡 抗议 从 其他的 .

这意味着比其他人过激的抗议更有力。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bred] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" There was bread for you , I think . "

" 那里 曾是 面包 为了 你 , 我 思考 . "

“我想，应该有面包给你吧。”

" [jes] , [ænd; ənd] [waɪn] ; ['betər] [fɑːr][ðæn; ðən][ˈhju:mən][lɪps] ['evər] [kwɒft] . "
" Yes , and wine ; better far than human lips ever quaffed . "

" 是的 , 和 葡萄酒 ; 更好的 远的 比 人类 嘴唇 曾经 畅饮 . "

“是的，还有葡萄酒；比人类嘴唇所能品尝到的任何饮品都要好得多。”

" [ðə; ði] [nuː] [waɪn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ['kɪŋdəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈsɔːftli] ,
" The new wine of our Father's Kingdom , " he said , softly ,

" 这 新的 葡萄酒 的 我们的 父亲的 王国 , " 他 说 , 轻轻 ,

“这是我们天父王国的新酒，”他轻声说道。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][glæd] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [rɪ'maɪndɪŋ] [em 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪˌluːmrɪ'neɪʃn]
with such a glad light in his eyes reminding me of some spiritual illumination

和 这样的 一个 高兴的 光 在 他的 眼睛 提醒 我 的 一些 精神 照明

[ðə; ði] [fleʃ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['hoʊli] [kən'siːl] .
the flesh could not wholly conceal .

这 肉 可以 不是 完全 隐藏 .

他眼中闪烁着喜悦的光芒，让我想起某种肉体无法完全掩盖的精神光芒。

[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] [suːn] [dʒɔɪnd][juː 'es] ,
Mr . Winthrop soon joined us ,

先生 . 温斯罗普 很快 加入 我们 ,

温斯罗普先生很快也加入了我们。

[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] ['ɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][maɪ] ['ɡɑːrdɪən] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz]
and never did I feel more grateful to my guardian than when I watched his

和 绝不 做过 我 感觉 更多的 感激的 到 我的 监护人 比 什么时候 我 观看 他的

['ɡreɪʃəs] ['berɪŋ] [tɔːrdz] [maɪ] [frend] .
gracious bearing towards my friend .

亲切 轴承 向 我的 朋友 .

当我看到监护人对我的朋友的态度时，我对他的感激之情达到了顶峰。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][ˈnoʊtɪd] [ˈlɪtərəri] ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn]
If he had been some noted literary gentleman , he could not have been

如果 他 有 到过 一些 著名的 文学 绅士 , 他 可以 不是 有 到过

[mɔːr] ['dʒɪːniəl][ænd; ənd] [pə'laɪt] .
more genial and polite .

更多的 和蔼可亲 和 有礼貌的 .

如果他是位著名的文学绅士，他也不可能比现在更加和蔼可亲、彬彬有礼了。

" [maɪ][wɔːrd][hæz; həz] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][juː; jʊ] [ðæt] , [aʊt] [ʌv; əv] [pʃər] [ˌkjʊrɪ'ɑːsəti] ,
" My ward has talked so much about you that , out of pure curiosity ,

" 我的 病房 有 谈话 所以 很多 关于 你 那 , 出去 的 纯的 好奇心 ,

“我的教区居民经常谈论你，出于纯粹的好奇心，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,
I came to see and hear you to - night , " he said ,

我 来了 到 看 和 听到 你 到 - 夜晚 , " 他 说 ,

“我今晚是来看你、听你说话的，”他说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [saɪd][baɪ][saɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
as they walked side by side towards the door .

作为 他们 步行 边 经过 边 向 这 门 .

他们并肩走向门口。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pæst] [ˈoʊvər] [ˈmɪstər] . [ˈboʊənz] [feɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
A faint flush passed over Mr . Bowen's face , but he made no reply .
一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 先生 : 鲍恩氏 脸 , 但 他 制成 不 回复 :
鲍文先生脸上掠过一丝红晕, 但他没有回答。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [pliːzd] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈskeɪmd] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔr]
I was much better pleased than if he had exclaimed against his own poor
我 曾是 很多 更好的 高兴 比 如果 他 有 惊呼 反对 他的 自己的 贫穷的
[əˈbɪlətɪz] ,
abilities ,
能力 ,
如果他因为自己的能力不足而大声抱怨, 我会高兴得多。

[æz; əz] [sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [ɔːr] [ˈræpsəˌdaɪzd] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdetɪdnəs] [tuː; tə] [em ˈiː] .
as some would have done , or rhapsodized over his indebtedness to me .
作为 一些 会 有 完毕 , 或者 狂想曲 超过 他的 负债 到 我 :
有些人可能会这样做, 或者对他欠我的恩情大加赞赏。

[aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd]
I knew from the expression of Mr . Winthrop's face that he was pleased
我 知道 从 这 表达 的 先生 : 温斯罗普的 脸 那 他 曾是 高兴
[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
从温斯罗普先生的表情来看, 我知道他很满意。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] , [hiː; hi] [sed] : " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæɡnət] ,
and on our way home , he said : " You are like a magnet , Medoline .
和 在 我们的 方式 家 , 他 说 : " 你 是 喜欢 一个 磁铁 ,
在回家的路上, 他说: “你就像一块磁铁, 梅多琳。”

[juː; jʊ] [drɔː] [ðə; ði] [best] [taɪps] [ʌv; əv] [hjuːˈmænəti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈloʊdstoʊn] [dʌz] [ðə; ði] [stiːl] .
You draw the best types of humanity to you as the lodestone does the steel .
你 画 这 最好的 类型 的 人类 到 你 作为 这 磁石 做 这 钢 .
"
"
"
你就像磁石吸引钢铁一样, 吸引着人性中最美好的一面。

" [juː; jʊ] [laɪk] [ˈmɪstər] . [ˈboʊən] , [ðen] ? "
" **You like Mr . Bowen , then ?** "
" 你 喜欢 先生 : 鲍文 , 然后 ? "
“那你喜欢鲍文先生? ”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] [jet] [fɔːr; fər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈdʒiːniəs] .
" **I do not know him well enough yet for that ; but he has genius .**
" 我 做 不是 知道 他 出色地 足够的 然而 为了 那 ; 但 他 有 天才 :
“我对他的了解还不够深入, 所以无法做出这样的评价; 但他确实很有天赋。”

[diː ˈeɪ] [ˈvɪntʃɪ(:)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈteɪkən] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɑːd(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [brɪˈlʌvɪd] [drɪˈsaɪp(ə)l] [ɪf]
Da Vinci would have taken him for a model for the beloved disciple if
达 文西 会 有 已采取 他 为了 一个 模型 为了 这 心爱 弟子 如果
[hiː; hi] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] .
he had lived in his day .
他 有 居住地 在 他的 天 :
如果达芬奇生活在他那个时代, 他一定会以他为原型创作他心爱的门徒。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈspɪrɪtʃuəl] [feɪs] [ɪn] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . "
I never saw a more spiritual face in any human being . "
我 绝不 锯 一个 更多的 精神 脸 在 任何 人类 存在 : "
我从未在任何人身上见过比这更充满灵性的面孔。

" [hi:; hi][ɪz][laɪk][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)] [hu:m] [ˈdʒi:zəs] [lʌvd] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] — [hi:; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [kraɪst] [best]
" He is like the disciple whom Jesus loved in one thing — he loves the Christ best
" 他 是 喜欢 这 弟子 谁 耶稣 喜爱 在 一 事物 — 他 爱 这 基督 最好的
[ʌv; əv][ɔ:l] . "
of all .
" 的 全部 . "

“他就像耶稣所爱的那个门徒一样，有一点就是——他最爱基督。”

" [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈmi:tɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ?
" Was not that a wonderful meeting , Mr . Winthrop ?
" 曾是 不是 那 一个 精彩的 会议 , 先生 . 温斯罗普 ?

“温斯罗普先生，那真是一次精彩的会面啊！”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [æskt] , [ˈæftər][wɪ:; wi][hæd; həd] [ˈsi:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ˈkouzɪli][baɪ][ðə; ði] [braɪt] [ˈfaɪər][ɪn]
" Mrs . Flaxman asked , after we had seated ourselves cosily by the bright fire in
" 太太 . 弗拉克斯曼 问 , 后 我们 有 坐着 我们自己 舒适地 经过 这 明亮的 火 在
[ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the drawing - room .
" 这 绘画 - 房间 .

“弗拉克斯曼太太在我们舒适地坐在客厅明亮的壁炉旁之后问道。”

" [aɪ][du:;][nɑ:t] [prəˈfes] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] [sʌt] [ˈmætərz] . "
" I do not profess to be a judge in such matters .
" 我 做 不是 宣称 到 是 一个 法官 在 这样的 事情 . "

“我并不自诩为这类事情的评判者。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈhi:ðn] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [bɪˈfɔ:r] [ʌnˈnoʊn] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluəns] [ðer; ðər]
" I think a heathen would have felt some before unknown spiritual influence there
" 我 思考 一个 异教徒 会 有 毛毡 一些 前 未知 精神 影响 那里
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
" 到 - 夜晚 ,

“我认为今晚即使是异教徒也会感受到某种未知的精神力量的影响。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ʌndərˈstʊd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [ˈlæŋgwɪdʒ] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] .
if he had understood our language , " I exclaimed .
如果 他 有 理解 我们的 语言 , " 我 惊呼 .

“如果他能听懂我们的语言就好了，”我惊呼道。

" [ˈhi:ðn] [ænd; ænd] [ˈkrɪstjən] [əˈlaɪk][ɑ:r; ər][nɑ:t][soʊ] [səˈseptəb(ə)] [tu:; tə] [ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈɪnfluənsɪz] [æz; əz]
" Heathen and Christian alike are not so susceptible to spiritual influences as
" 异教徒 和 基督教 同样 是 不是 所以 易受影响的 到 精神 影响 作为
[ju:; jʊ] , - ;
you , Medoline ;
" 你 , - ;

“异教徒和基督徒都不像你这样容易受到精神影响，梅多琳；

[soʊ][ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈsi:n] [ænd; ænd] [ʌnˈnoʊəbl] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈgetɪŋ] [tu:; tə]
so in harmony with the unseen and unknowable as you are getting to
所以 在 和谐 和 这 看不见 和 不可知的 作为 你 是 获得 到
[bi:; bi] . "
be .
" 是 . "

所以，你正逐渐与那些看不见、不可知的事物和谐相处。

" [rɪˈlɪdʒən] [ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈklæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈnoʊəbl] .
" Religion cannot be classed with the unknowable .
" 宗教 不能 是 分类 和 这 不可知的 .

“宗教不能与不可知的事物归为一类。”

[gɑ:d][ˈoʊnli] [li:vz] [ju: ˈes][ɪn] [ʌnˈsɜ:rt(ə)nti] [wen] [wi;; wi] [ˈwɪlfəli] [kloʊz] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
God only leaves us in uncertainty when we wilfully close our eyes to his
上帝 仅有的 树叶 我们 在 不确定 什么时候 我们 故意 关闭 我们的 眼睛 到 他的
[ˈti:tʃɪŋz] . "
teachings . "
教义 . "

只有当我们故意对上帝的教诲视而不见时，上帝才会让我们陷入迷茫之中。

" [ju;; jʊ] [pleɪs] [noʊ] [rɪˈstrɪk](ə)nɪz] , [ðen] , [ɑ:n][ðə; ði] [bəˈnevələns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kriˈeɪtər] . "
" You place no restrictions , then , on the benevolence of your Creator . "
" 你 地方 不 限制 , 然后 , 在 这 仁 的 你的 创作者 . "
"那么，你对造物主的仁慈没有任何限制。"

" [aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t] [meɪk] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ænd; ənd] [ˈnɛrəʊʊz] [kri:d] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l]
" I shall not make myself a different and narrower creed than the Bible
" 我 将 不是 制作 我 一个 不同的 和 较窄 信条 比 这 圣经
[prəˈvaɪdz] . "
provides . "
提供 . "
"我不会制定与圣经不同的、更狭隘的信条。"

" [men] [ri:d] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɔ:rmjuleɪt] [kri:dz] [æz; əz] [ˈɑ:pəzɪt] [æz; əz][ðə; ði][pəʊlz] .
" Men read the Bible and formulate creeds as opposite as the poles .
" 男人 读 这 圣经 和 制定 信条 作为 对面的 作为 这 杆子 .
"人们阅读《圣经》，并形成像两极一样截然相反的信条。"

[ðə; ði][ˈpendzələm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [bɪˈli:f] [teɪks] [ɪn][nɑ:t] [ˈmɪrli] [æn; ən][ɑ:rk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][ˈsɜ:rk(ə)l]
The pendulum of their belief takes in not merely an arc , but the entire circle
这 摆 的 他们的 信仰 需要 在 不是 仅仅 一个 弧 , 但 这 全部的 圆圈
.
" . "
:- "

他们信仰的钟摆不仅包含一个弧线，而是整个圆周。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ˈwaɪzɪst] [hu:] [li:v] [kri:dz] ; [aɪ] [mi:n] [ðə; ði][nɑ:n] - [ɪˈsenʃlɪz] ,
" I think they are wisest who leave creeds ; I mean the non - essentials ,
" 我 思考 他们 是 最明智的 WHO 离开 信条 ; 我 意思是 这 非 - 必需品 ,
我认为最明智的人是那些摒弃信条的人；我指的是那些非本质的东西。

[tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [traɪ][tu;; tə] [ˈpenətreɪt] [ˈmɪstərɪz] [wɪtʃ] , [ˈmeɪbi] ,
to those who try to penetrate mysteries which , maybe ,
到 那些 WHO 尝试 到 穿透 谜团 哪个 , 或许 ,
对于那些试图揭开谜团的人来说，也许.....

[ɪ:v(ə)n][ðə; ði][ˈeɪndʒələz] [lʊk] [əˈpɑ:n][æz; əz] [tu:] [ˈseɪkrɪd][fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu;; tə] [ɪkˈsplɔ:r] ,
even the angels look upon as too sacred for them to explore ,
甚至 这 天使 看 之上 作为 也 神圣 为了 他们 到 探索 ,
就连天使都认为那里太过神圣，不宜探索。

[ænd; ənd][dʒʌst] [teɪk] [wʌt] [ɪz] [ˈnesəserɪ] [tu;; tə] [meɪk] [ju: ˈes] [kraɪst] - [laɪk] . "
and just take what is necessary to make us Christ - like . "
和 只是 拿 什么 是 必要的 到 制作 我们 基督 - 喜欢 . "
我们只需要取其精华，使我们更像基督。

" [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðæt] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [baʊnd] [feɪθs] [haɪst; ˈhaɪəst] [pi:k] . "
" My dear child , that is taking at a single bound faith's highest peak . "
" 我的 亲爱的 孩子 , 那 是 采取 在 一个 单身的 边界 信仰的 最高 顶峰 . "
"我亲爱的孩子，那是单枪匹马攀登信仰的最高峰。"

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [wei] - [ˈferɪ:ŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [spi:ks] , [dʌz] [ðæt] .
" I suppose the way - faring man , of whom the Bible speaks , does that .
" 我 认为 这 方式 - 航道 男人 , 的 谁 这 圣经 说话 , 做 那 .
"我想圣经中提到的那些四处游历的人，就是那样做的。"

[gɑ:d] [meɪ] [hæv; həv] ['dɪfrənt] ['pætnts] [ʌv; əv][noʊ'biləti][frʌm; frəm][ju: 'es] .

God may have different patents of nobility from us .
上帝 可能 有 不同的 专利 的 贵族 从 我们 :

上帝对高贵的定义可能与我们不同。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['mætər] [ʌv; əv][bɜ:rθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] ,

I do not mean in the mere matter of birth , but of what ,
我 做 不是 意思是 在 这 仅仅 事情 的 出生 , 但 的 什么 ,

我指的并非仅仅是出身，而是出身的什么？

[i:v(ə)n][tu:; tə]'aʊər; ɑ:r][dɪm]'vɪʒ(ə)n] , [ɪz] ['væstli] ['haɪər] — [ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] ['daʊər] . "

even to our dim vision , is vastly higher — the intellectual dower . "

甚至 到 我们的 暗淡 想象 , 是 非常 更高 — 这 知识分子 嫁妆 . "

即使在我们模糊的视野中，智力上的财富也高得多。

" - [traɪz] ['veri] [hɑ:rd][tu:; tə] [ə'ʃɒr] [hɜ:r'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪl] [roʊd] ['feivərɪts] [ɑ:r; ər]

" Medoline tries very hard to assure herself that her Mill Road favorites are

" - 尝试 非常 难的 到 保证 她自己 那 她 磨 路 收藏夹 是

royalties in exile ,
版税 在 流亡 ,

“梅多琳极力向自己保证，她在米尔路最喜欢的那些人都是流亡的皇室成员。”

" ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['flæksmən] .

" Mr . Winthrop said , with a smile , turning to Mrs . Flaxman .

" 先生 . 温斯罗普 说 , 和 一个 微笑 , 转弯 到 太太 . 弗拉克斯曼 .

温斯罗普先生笑着转向弗拉克斯曼夫人说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ɪf] [ʃi; ʃɪ][goʊz] [kwɑɪt] [ðæt] [fɑ:r] ,

" I cannot say if she goes quite that far ,

" 我 不能 说 如果 她 去 相当 那 远的 ,

我无法断言她是否会走到那一步。

[bʌt; bət][ʃi; ʃɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋks] [ðæt] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][sʌm; səm]['daɪəmənds] [ʌv; əv]

but she certainly thinks that she has found among them some diamonds of

but she certainly thinks that she has found among them some diamonds of

but she certainly thinks that she has found among them some diamonds of

但她确信自己在其中发现了一些上等钻石。

[ðoo] [ʃi; ʃɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [ə'k'nɑ:lɪdʒ] [ðeɪ] [læk] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə] [brɪŋ] [aʊt]

though she cannot but acknowledge they lack the polishing touches to bring out

though she cannot but acknowledge they lack the polishing touches to bring out

though she cannot but acknowledge they lack the polishing touches to bring out

不过她也不得不承认，它们还缺少一些润色，无法更有效地展现它们的光彩和魅力。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [best] [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][hæv; həv] ['sʌfərd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

" I do not know if the best among them have suffered anything from the

" I do not know if the best among them have suffered anything from the

" I do not know if the best among them have suffered anything from the

“我不知道他们中最优秀的人是否因为缺乏人类宝石匠的技艺而遭受了损失。”

[hi:; hi][ɔ:f(ə)n] , [æt; ət][ðə; ði] [best] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['bʌŋglər] ,

He often , at the best , is a mere bungler ,

He often , at the best , is a mere bungler ,

他充其量也就是个笨手笨脚的人。

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [meɪks] [ʃər] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['brɪljəns,-jənsi] ,
and while he makes sure to bring out the brilliancy ,
和 尽管 他 制作 当然 到 带来 出去 这 才华横溢 ,
而且他总能巧妙地展现出他们的才华,

[læps][ɔ:f] [ʌðər] [ˈfaɪnər] [ˈkwɑ:lətɪz] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪt] [noʊ][spɑ:rk][ɔ:r]['brɪljəns,-jənsi][kæn; kən]
laps off other finer qualities the lack of which no spark or brilliancy can
圈数 离开 其他 更精细 品质 这 缺少 的 哪个 不 火花 或者 才华横溢 能
[ˈkɑ:mpenseɪt] ,
compensate ,
补偿 ,
它忽略了其他更优秀的品质, 而这些品质的缺失, 再多的才华或光芒也无法弥补。

" [aɪ] [rɪˈplaɪd] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [kənˈvɪnst] ,
" **I replied , by no means convinced** ,
" 我 回复 , 经过 不 方法 确信 ,
我回答道, 语气中仍不以为然。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [huː] [hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [rɪˈsi:vð] [ˈplenti]
and thinking all the time of Mrs . Le Grande who had certainly received plenty
和 思维 全部 这 时间 的 太太 . 乐 格兰德 WHO 有 当然 已收到 很多
[ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪfɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] ,
of polishing touches ,
的 抛光 触摸 ,
他一直想着勒格兰德夫人, 她肯定接受过不少修饰。

[bʌt; bət] [ˈsædli] [lækt] [ˈhaɪər] [ˈment(ə)] [ænd; ənd][ˈmɔ:rəl] [ˈkwɑ:lətɪz] .
but sadly lacked higher mental and moral qualities .
但 令人遗憾的是 缺乏 更高 精神的 和 道德 品质 .
但可惜的是, 他缺乏更高的精神和道德品质。

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kənˈvɪnst] [əˈɡenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [stɪl] , " [ˈmɪstər] .
" **A woman convinced against her will is of the same opinion still** , " **Mr** :
" 一个 女士 确信 反对 她 将要 是 的 这 相同的 观点 仍然 , " 先生 :
[ˈwɪnθrəp] [ˈkwʊtɪd] ,
Winthrop quoted ,
温斯罗普 引 ,
温斯罗普先生引用道: “一个被强迫接受某种观点的女人, 仍然会持有同样的观点。”

[ɔ:lˈðoʊ] [əˈdresɪŋ] [noʊ][wʌn][ɪn] [pərˈtɪkjələr] .
although addressing no one in particular .
虽然 解决 不 一 在 特别的 .
虽然没有特别针对任何人。

" [ðə; ði] [ˈɔθəz] [ˈri:əl] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] , - [ə; eɪ][mæn] [kənˈvɪnst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , - " [aɪ] [rɪˈtɔ:tid] .
" **The author's real words are , ' A man convinced against his will , ' " I retorted** .
" 这 作者的 真实的 字 是 , - 一个 男人 确信 反对 他的 将要 , - " 我 反驳 .
“作者的原话是‘一个被迫接受的人’, ”我反驳道。

" [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [dɪˈtɜ:rmɪnd] , [ɪnˈsɪstənt] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] [fɪː; ʃɪ]
" **In this case it is a woman , and a very determined , insistent little woman she**
" 在 这 案件 它 是 一个 女士 , 和 一个 非常 决定 , 坚持 小的 女士 她
[ɪz] [tuː] ,
is too ,
是 也 ,
“在这个案例中, 她是一位女性, 而且是一位意志非常坚定、执着的小个子女性。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" **he replied** .
" 他 回复 :
他回答道。

[aɪ][roʊz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔːr] [maɪ] ['gɑːrdiən] , [sed] , " [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [sʌt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən]
I rose , and standing before my guardian , said , " I am not such a little woman
我 玫瑰 , 和 常设 前 我的 监护人 , 说 , " 我 是 不是 这样的 一个 小的 女士
,
,
,

我站起身，站在我的监护人面前，说道：“我不是那么小的女人，
[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [brɪˈliːv] .
Mr . Winthrop , as you would make me believe .
先生 . 温斯罗普 , 作为 你 会 制作 我 相信 .
温斯罗普先生，正如您所让我相信的那样。

[ˈæktʃuəli] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈoʊvər][ˈmɪsɪz] . - [hed] . "
Actually I can look over Mrs . Flaxman's head . "
实际上 我 能 看 超过 太太 . - 头 . "
实际上，我可以越过弗拉克斯曼太太的头顶看到她。

" [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒaɪəntəs] , [ˈspeʃəli] [ɪn] [dɪˈfendɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ænd; ənd]
" A perfect giantess , especially in defending the character of the poor and
" 一个 完美的 女巨人 , 尤其 在 防守 这 特点 的 这 贫穷的 和
[brɪˈriːvd] . "
bereaved . "
丧亲者 . "
“她是一位完美的女巨人，尤其擅长维护穷人和丧亲者的尊严。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈstʌdɪd] [pʊr] , [hɑːrd] - [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpiːp(ə)] [mɔːr] , [ænd; ənd] [bʊks] [les] ,
" If you had studied poor , hard - working people more , and books less ,
" 如果 你 有 研究 贫穷的 , 难的 - 在职的 人们 更多的 , 和 图书 较少的 ,
“如果你多研究一下贫穷勤劳的人们，少读一些书本，
[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [self] -

you would have found some of the rarest specimens of patience , and self -
你 会 有 成立 一些 的 这 最稀有 标本 的 耐心 , 和 自己 -
[fərˈgetflnəs] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtʊd] ,
forgetfulness and fortitude ,
健忘 和 坚韧 ,
你会发现一些极其罕见的耐心、忘我精神和坚韧不拔的品质。

[ænd; ənd][oʊ] , [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [ˈkærɪktəˈrɪstɪks] ,
and oh , so many other beautiful characteristics ,
和 哦 , 所以 许多 其他 美丽的 特征 ,
还有好多其他美好的特质呢！
[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lɔːŋ] [tuː; tə] [stri:p] [ɔːf] [jɔːr; jər] [praʊd] [ˈænsɛstri] [ænd; ənd] [welθ] , [ænd; ənd] [brɪˈkʌm]
that you would long to strip off your proud ancestry and wealth , and become
那 你 会 长的 到 条 离开 你的 自豪的 祖先 和 财富 , 和 变得
[laɪk] [ðem; ðəm] .
like them .
喜欢 他们 .
你会渴望抛弃你引以为傲的出身和财富，变得和他们一样。

[ðeɪ] [faɪnd][aɪˈtiː][soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkrɪstʃənz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [brɪˈwɪldərd] [baɪ][ðə; ði]
They find it so much easier to be Christians — they are not bewildered by the
他们 寻找 它 所以 很多 更轻松 到 是 基督徒 — 他们 是 不是 困惑 经过 这
[praɪd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ˈvænitɪz] [ðæt] [pɔːl] [waɪl] [ðeɪ] [əˈlʊr] ,
pride of life and vanities that pall while they allure ,
自豪 的 生活 和 虚荣心 那 灵枢 尽管 他们 引诱 ,
他们发现做基督徒容易得多——他们不会被今生的骄傲和虚荣所迷惑，这些骄傲和虚荣虽然诱人，却终会令人厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'pleksəti][ʌv; əv] ['ritʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈlðər] ['ɪlz][ðə; ði] ['haɪər] [bɔːrn][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə] . "
and the perplexity of riches , and other ills the higher born are heir to ."

和 这 困惑 的 财富 , 和 其他 疾病 这 更高 出生 是 继承人 到 . "

以及财富带来的困惑，还有出身高贵者所继承的其他种种弊端。

" [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [brɪ'ɡɪn] [ə; eɪ] [nuː] [kruː'seɪd] , - . "
" I sincerely hope you will not begin a new crusade , Medoline . "
" 我 真挚地 希望 你 将要 不是 开始 一个 新的 运动 , - . "

“我衷心希望你不要发起新的圣战，梅多琳。”

" [waɪ] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , Mr . Winthrop , what do you mean ? "
" 为什么 , 先生 : 温斯罗普 , 什么 做 你 意思是 ?

“温斯罗普先生，您这是什么意思？ ”

" [aɪ] [æskt] , [səp'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n] .
" I asked , surprised at the sudden turn of the conversation .
" 我 问 , 惊讶 在 这 突然 转动 的 这 对话 .

我问道，对谈话的突然转变感到惊讶。

" [wʌt] [duː][aɪ] [miːn] ?
" What do I mean ? "
" 什么 做 我 意思是 ?

我的意思是？

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɪ'ɡʌn] [aɪ 'tiː] [ɔː'lredi] .
You have begun it already .
你 有 开始 它 已经 .

你已经开始了。

[aɪ][ˈoʊnli] ['stɪpjuleɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kæri] [ðɪs] [kruː'seɪd][noʊ] ['fɑːrðər] . "
I only stipulate that you carry this crusade no farther . "
我 仅有的 规定 那 你 携带 这 运动 不 更远 . "

我只要求你们不要再继续这场运动了。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
" But I do not understand you .
" 但 我 做 不是 理解 你 .

但我不太明白你的意思。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [wɪl] ? "
How then can I promise to obey your will ? "
如何 然后 能 我 承诺 到 服从 你的 将要 ? "

那我该如何承诺服从您的旨意呢？

" [ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ɪz] ['ræpɪdli] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][pet] [skiːm]
" The fashion is rapidly gaining ground for women to have some pet scheme
" 这 时尚 是 快速 获得 地面 为了 女性 到 有 一些 宠物 方案

[ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm] .
of reform .
的 改革 .

“女性拥有自己独特的改革方案已成为一种时尚潮流。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [sʌtʃ] [æm'bɪ(ə)n][fɔːr; fər] [pʌb'lɪsəti] [ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər][pet] [skiːm] ,
A few of them have such ambition for publicity they take their pet scheme ,
一个 很少 的 他们 有 这样的 志向 为了 宣传 他们 拿 他们的 宠物 方案 ,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈplætʃɔːrm] ,
and the platform ,
和 这 平台 ,

他们当中有些人为了博取眼球，不惜利用自己精心策划的方案和平台，

[ænd; ənd][gʊʊ] ['treɪɪŋ] ['ʊʊvər][ðə; ði][lənd] [laɪk] ['kɑ:məts] .

and go trailing over the land like comets .
和 去 尾随 超过 这 土地 喜欢 彗星 .

它们像彗星一样划过大地。

[naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] [wɪ] [ju:; jʊ][tu:; tə][dʒɔɪn] [ðɪs] ['mɑ:tli] [kraʊd] ,
Now I do not wish you to join this motley crowd ,

现在 我 做 不是 希望 你 到 加入 这 杂乱无章 人群 ,

我并不希望你加入这群乌合之众。

[ðʊʊ] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [dʌz] [bɜ:rn][ʊʊvər][ðə; ði] [ʌnək'nɑ:lɪdʒd] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] . "
though your heart does burn over the unacknowledged perfections of the poor . "

尽管 你的 心 做 烧伤 超过 这 未被承认 完美 的 这 贫穷的 . "

虽然你内心深处确实为穷人身上那些不为人知的完美而感到惋惜。

" ['ʊrli] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪn'sɪnjuert] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [rɪ'mʊʊtəst] [pɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv]
" Surely , Mr . Winthrop , you do not insinuate there is the remotest possibility of

" 一定 , 先生 . 温斯罗普 , 你 做 不是 暗示 那里 是 这 最远 可能性 的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
such a thing ,

这样的 一个 事物 ,

“温斯罗普先生，您肯定不会暗示有丝毫可能性发生这种事吧？”

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [gʊʊ][tu:; tə] ['lektʃərɪŋ] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['raɪzɪŋ] ['kʌlər] .
that I will go to lecturing , " I said , with rising color .

那 我 将要 去 到 讲课 , " 我 说 , 和 上升 颜色 .

“我要去讲课，”我脸色涨红地说。

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [brɪ'gʌn] [ðə; ði][wɜ:rk] ?
" Have you not already begun the work ?

" 有 你 不是 已经 开始 这 工作 ?

难道你还没有开始这项工作吗？

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] ['veri] [glæd][tu:; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [si:k] [ə; eɪ]
But I shall be very glad to have your promise that you will not seek a

但 我 将 是 非常 高兴的 到 有 你的 承诺 那 你 将要 不是 寻找 一个

['lɑ:rdʒər] ['ɔ:diəns] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][jʊr; jər]['prez(ə)nt][wʌn] . "

larger audience to listen to you than your present one . "

更大的 观众 到 听 到 你 比 你的 展示 一 . "

但如果您能承诺不会寻求比现在更多的听众，我将非常高兴。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɪn] ['ɜ:rni:st] ? "
" Are you in earnest ? "

" 是 你 在 认真 ? "

你是认真的吗？

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn] ['ɜ:rni:st] [wen] [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:][ɪz][maɪ][drɪ'zərər] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t]
" I am certainly in earnest when I assure you it is my desire that you will not

" 我 是 当然 在 认真 什么时候 我 保证 你 它 是 我的 欲望 那 你 将要 不是

[teɪk] [ʌp] ['lektʃərɪŋ] ,
take up lecturing ,

拿 向上 讲课 ,

“我真心希望你不要从事讲学工作，这绝对是真诚的。”

[ɔ:r] [dɪ'veləp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'rɪr] .
or develop into a woman with a career .

或者 发展 进入 一个 女士 和 一个 职业 .

或者成长为一名有事业的女性。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'wei] , [sed] ,
" I looked at him closely , and turning away , said ,

" 我 看起来 在 他 密切 , 和 转弯 离开 , 说 ,

我仔细地看了他一眼，然后转过身去，说道：

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈɜːrniʃt]
" Some day I hope to get wise enough to know when you are in earnest
" 一些 天 我 希望 到 得到 明智的 足够的 到 知道 什么时候 你 是 在 认真
[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈbæntərɪŋ] [em 'iː] . "
and when you are merely bantering me . "
和 什么时候 你 是 仅仅 玩笑 我 ； "

“我希望有一天我能足够聪明，能够分辨出你是认真的还是在跟我开玩笑。”

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈfækltɪz] [ɪn] [ðæt] [rɪˈspekt] [ɑːr; ər] [ˈræpɪdli] [dɪˈveləpɪŋ] .
" I think your faculties in that respect are rapidly developing .
" 我 思考 你的 学院 在 那 尊重 是 快速 发展 ；
我认为你在这一方面的能力正在迅速发展。

[juː; jʊ] [dɪˈskʌvəd] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [dɪd] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [bæd(ə)n'ɑːz] [ɑːn] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [pɑːrt]
You discovered before I did that it was merely badinage on Mr . Winthrop's part
你 发现 前 我 做过 那 它 曾是 仅仅 玩笑 在 先生 ； 温斯罗普的 部分
，
；
，
你比我更早发现，那只是温斯罗普先生的玩笑而已。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [sed] , [ˈdʒiːniəli] .
" Mrs . Flaxman said , genially .
" 太太 ； 弗拉克斯曼 说 ， 和蔼地 ；
弗拉克斯曼夫人和蔼地说。

" [bʌt; bət] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , " [aɪ] [sed] , [ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,
" But , Mr . Winthrop , I said , turning to him once more ,
" 但 ， 先生 ； 温斯罗普 ， " 我 说 ， 转弯 到 他 一次 更多的 ，
“但是，温斯罗普先生，”我再次转向他说道。

" [ɪz] [aɪ 'tiː] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðəʊz] [ˈwɪmɪn] [soʊ] [ˈhɑːrʃli] [huː] [sɪːz] [ˈeni] [ˈɑːnɪst] [wei]
" is it right for you to judge those women so harshly who seize any honest way
" 是 它 正确的 为了 你 到 法官 那些 女性 所以 严厉地 WHO 抢占 任何 诚实的 方式
[tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] ?
to get a hearing ?
到 得到 一个 听力 ？
“你这样严厉地评判那些抓住一切正当途径争取听证机会的女性是否公平？ ”

[aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [məˈdʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌt] [ɪn] [ˈɜːrniʃt] [əˈbaʊt] [ðer; ðər] [wɜːrk]
I believe the majority of them are as much in earnest about their work
我 相信 这 多数 的 他们 是 作为 很多 在 认真 关于 他们的 工作
[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [moʊst] [ˈtʃerɪʃt] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] .
as you are in any of your most cherished undertakings .
作为 你 是 在 任何 的 你的 最多 珍爱 事业 ；
我相信他们中的大多数人对工作的认真程度，不亚于你对待自己最珍视的事业。

[ˈwɪmɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [men] [hæv; həv] [æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [ˈsækrɪfaɪs] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst]
Women more than men have an instinct to sacrifice themselves on the first
女性 更多的 比 男人 有 一个 本能 到 牺牲 他们自己 在 这 第一的
[ˈdʒenjuɪn] [ˈɔːltər] [ðeɪ] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
genuine altar they meet with .
真的 坛 他们 见面 和 ；
与男性相比，女性更容易本能地在遇到的第一个真正的祭坛上牺牲自己。

[wʌn] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , [ɪˈspeʃəli] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsɪnɪk(ə)l] , [kæn; kən] [ˈskersli] [dʒʌdʒ]
One human being , especially , if he is apt to be cynical , can scarcely judge
一 人类 存在 ， 尤其 ， 如果 他 是 易于 到 是 愤世嫉俗 ， 能 几乎 法官
[əˈnʌðər] [ˈdʒʌstli] . "
another justly . "
其他 公正地 ； "
一个人，尤其是一个性格愤世嫉俗的人，很难公正地评判另一个人。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɪˈvɪr] [ɑ:n][em ˈi:] ?

" Are you not a little severe on me ?
" 是 你 不是 一个 小的 严重 在 我 ？

你是不是对我有点太严厉了？

[bʌt; bət] [ˈpɑ:səbli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kəˈrekt] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [gʊd] [ˈhju:mər] .

but possibly you are correct , " he said , with perfect good humor .
但 可能 你 是 正确的 , " 他 说 , 和 完美的 好的 幽默 .

“但也许你是对的,”他带着十足的幽默感说道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [fərˈɡɪv] [em ˈi:] [ðæt][ʌnˈkaɪnd][rɪˈmɑ:rk] , " [aɪ][ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd] .

" I hope you will forgive me that unkind remark , " I pleaded .
" 我 希望 你 将要 原谅 我 那 不友善 评论 , " 我 恳求 .

“希望您能原谅我那句不友善的话,”我恳求道。

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈæftər][ɔ:l] ,

" I am afraid , after all ,
" 我 是 害怕的 , 后 全部 ,

“恐怕, 归根结底.....”

[aɪ ˈti:][ɪz][noʊ][ju:z][fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ˈθɜ:rəli] [ænd; ənd] [ˈhoʊli] .

it is no use for me to try to be good thoroughly and wholly .
它 是 不 使用 为了 我 到 尝试 到 是 好的 彻底 和 完全 .

我努力做到彻底、完全的善良是没用的。

[aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli][bi:; bi][soʊ][ɪn] [ˈpleɪsɪz] . " " " " " " " "

I can only be so in places . " " " " " " " "
我 能 仅有的 是 所以 在 地方 . " " " " " " " "

我只能在某些地方这样做。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [dɪˈsper] [jet] .

" You must not despair yet .
" 你 必须 不是 绝望 然而 .

你现在还不要绝望。

[mʌtʃ] [wɜ:rs] [ˈpɜ:sənz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪˈveləpt] [ˈɪntu:] [seɪnts] [ˈʌltɪmətli] , [ɪf] [wi:; wi]

Much worse persons than you have developed into saints ultimately , if we
很多 更糟 人 比 你 有 发达 进入 圣徒 最终 , 如果 我们

[kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [ˈkælɪndər] .

can trust the calendar .
能 相信 这 日历 .

如果历史记载属实, 比你坏得多的人最终都成了圣人。

" [aɪ] [smaɪld] , [ɔ:lˈðoʊ] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] .

" I smiled , although discomfited .
" 我 微笑 , 虽然 不安 .

我虽然感到不自在, 但还是笑了。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] .

" I wish you would try to be good with me .
" 我 希望 你 会 尝试 到 是 好的 和 我 .

我希望你能对我好一点。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃɜr] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈɪziə] . " " " " " " " "

I am sure I would find it easier . " " " " " " " "
我 是 当然 我 会 寻找 它 更轻松 . " " " " " " " "

我相信我会觉得更容易。

" [ˈgʊdnəs] [tu:] [ˈi:zəli] [əˈkwaɪrd] [ɪz][nɑ:t][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [ˈkwɑ:ləti] .

" Goodness too easily acquired is not apt to be of a very high quality .
" 善良 也 容易地 获得 是 不是 易于 到 是 的 一个 非常 高的 质量 .

“轻易获得的善行, 其质量往往不高。”

[ˈbetər] [faɪt] [jɒr; jər] [oʊn] [ˈbætlz] [ænd; ənd][geɪn][jɒr; jər] [ˈvɪktəriz] [ɔ:l][baɪ] [jɔ:r'self] , " [hi: hi] [sed] ,
Better fight your own battles and gain your victories all by yourself , " he said ,
更好的 斗争 你的 自己的 战斗 和 获得 你的 胜利 全部 经过 你自己 , " 他 说 ,
“最好自己去战斗，自己去赢得胜利，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][hi: hi] [left] [ju: 'es][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
with a smile as he left us for his study .
和 一个 微笑 作为 他 左边 我们 为了 他的 学习 .
他面带微笑地离开我们，回到书房。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] ['eɪkɪŋ] [soʊ] [sɪ'vɪrli] [ðæt] [aɪ] [kən'klu:did] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rest]
My head was aching so severely that I concluded to try the effect of rest
我的 头 曾是 疼痛 所以 严重 那 我 结束 到 尝试 这 影响 的 休息
[ænd; ənd] [sli:p] ,
and sleep ,
和 睡觉 ,
我头痛得厉害，于是决定休息睡觉。

[tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [maɪ][ju:zuəl] ['fri:dəm] [frʌm; frəm][peɪn] .
to bring back my usual freedom from pain .
到 带来 后退 我的 通常 自由 从 疼痛 .
让我重新摆脱痛苦，重获自由。

[ˈtʃæptər] [ɛks'eks'vi:'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .
第二十六章

[frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
FROM THE DEPTHS .
从 这 深度 .
来自深渊。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , ['drɪftɪŋ] [stɔ:rm] .
The next day was a wild , drifting storm .
这 下一个 天 曾是 一个 荒野 , 漂流 风暴 .
第二天，狂风暴雨席卷而来。

[maɪ][fɜ:rst] ['weɪkɪŋ] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌn] [ðæt] [maɪ]
My first waking thought in the early morning was the unpleasant one that my
我的 第一的 醒来 想法 在 这 早期的 早晨 曾是 这 令人不快的 一 那 我的
['prɑ:mɪst] ['vɪzɪt][tu:; tə]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
promised visit to Mrs . Le Grande must be made during the day .
承诺 访问 到 太太 . 乐 格兰德 必须 是 制成 期间 这 天 .
清晨醒来，我脑海中浮现的第一个念头就是一件令人不快的事：我答应去拜访勒格兰德太太的行程必须在白天进行。

[wen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən]
When I raised my head from the pillow the pain was even more severe than
什么时候 我 提高 我的 头 从 这 枕头 这 疼痛 曾是 甚至 更多的 严重 比
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] ['i:vɪŋ] ,
on the previous evening ,
在 这 以前的 晚上 ,
当我抬起头时，疼痛比前一天晚上更加剧烈。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪzi] ['feɪntnəs] [si:zd] [em 'i:] [wen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [raɪz] .
and a dizzy faintness seized me when I tried to rise .
和 一个 晕眩的 模糊 查获 我 什么时候 我 尝试 到 上升 .
当我试图起身时，一阵眩晕袭来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪknəs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrɪd] [ðə; ði] ['hæpi] [ɑːrt][ʌv; əv]
I was so unaccustomed to sickness I had not learned the happy art of
我 曾是 所以 不习惯 到 疾病 我 有 不是 学习 这 快乐的 艺术 的
[ək'septɪŋ] ['peɪʃntli] [ɪts] [bɪ'hests] ;
accepting patiently its behests ;
接受 耐心 它是 要求 ;

我太不习惯生病了，以至于没有学会耐心接受疾病的种种要求；

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['efərts] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['dresɪŋ] [maɪ'self] .
so , after a few more efforts , I succeeded in dressing myself .
所以 , 后 一个 很少 更多的 努力 , 我 成功了 在 敷料 我 .

经过几次尝试，我终于成功地穿好了衣服。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
I went to the window and , on looking out ,
我 去 到 这 窗户 和 , 在 寻找 出去 ,

我走到窗边，向外望去，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [hjuːdʒ] [drɪfts] [paɪld] [brɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊt'saɪd]
was greatly relieved to see huge drifts piled between us and the outside
曾是 非常 松了口气 到 看 巨大的 漂移 堆积 之间 我们 和 这 外部

[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

看到我们与外界之间堆积着巨大的雪堆，我如释重负。

[wɪtʃ] ['prɔːmɪst] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['deɪz] [blɔː'keɪd] [ən'les] ['tɒməs] [ænd; ənd]['sæmjʊəl] [wɜːrkt] [mʌtʃ]
which promised at least one day's blockade unless Thomas and Samuel worked much
哪个 承诺 在 至少 一 天 封锁 除非 托马斯 和 塞缪尔 工作 很多

['hɑːrdər][ðæn; ðən][ðər; ðər][wɔːnt] .
harder than their wont .
更难 比 他们的 惯于 .

除非托马斯和塞缪尔比平时更加努力地工作，否则至少会被封锁一天。

[aɪ][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , [ɔːl'dəʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [fuːd]
I put in an appearance at the breakfast table , although the sight of food
我 放 在 一个 外貌 在 这 早餐 桌子 , 虽然 这 视线 的 食物

[wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'pʌgnənt] ,
was exceedingly repugnant ,
曾是 非常 令人厌恶的 ,

尽管看到食物让我极其反胃，但我还是出现在了餐桌旁。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['priːtens] [tuː; tə] [ɪːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [brɪ'fɔːr] [em 'iː] .
and made a pretence to eat what was placed before me .
和 制成 一个 虚伪 到 吃 什么 曾是 放置 前 我 .

然后假装吃掉摆在我面前的东西。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ['veri] ['tʃɪrfəli] [ə'naʊnst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][fɔːr; fər]
Mr . Winthrop very cheerfully announced that I was certainly a prisoner for
先生 . 温斯罗普 非常 愉快地 宣布 那 我 曾是 当然 一个 囚犯 为了

[ðæt] [deɪ] — [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [pɜːr'fɪkt] [ɪn'dɪfrəns] — [ðə; ði] [mɪr]
that day — an announcement I received with perfect indifference — the mere
那 天 — 一个 公告 我 已收到 和 完美的 漠不关心 — 这 仅仅

[θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'saɪd] [wɜːrld][æz; əz][aɪ] [ðen] [felt] [meɪd] [em 'iː] ['ʌdə] .
thought of facing the outside world as I then felt made me shudder .
想法 的 面向 这 外部 世界 作为 我 然后 毛毡 制成 我 不寒而栗 .

温斯罗普先生兴高采烈地宣布，我今天肯定是囚犯了——我对这个消息完全无动于衷——仅仅是想到要以我当时的感受面对外面的世界，就让我 不寒而栗。

[ˈprɑːbəbli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈstriːm] [ˈkɑːmnəs] [maɪ] [ˈtempərəri]
Probably he was surprised that I took with such extreme calmness my temporary
大概 他 曾是 惊讶 那 我 采取 和 这样的 极端 平静 我的 暂时的
[ɪmˈprɪznmənt] ;
imprisonment ;
监禁 ;

他或许很惊讶我竟然能如此平静地接受这段短暂的监禁；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈbiːɪŋ] [snoʊ] - [baʊnd] .
for he asked if I enjoyed being snow - bound .
为了 他 问 如果 我 享受 存在 雪 - 边界 .

因为他问我是否喜欢被大雪困住。

" [aɪ][duː] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [aɪ] [ˈænsər] [ʌnˈθɪŋkɪŋli] .
" I do , to - day , " I answered unthinkingly .
" 我 做 , 到 - 天 , " 我 回答 不假思索地 .

“今天我确实有事要做，”我不假思索地回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
" You must have some special reason for such a state of mind .
" 你 必须 有 一些 特别的 原因 为了 这样的 一个 状态 的 头脑 .

你一定有某种特殊原因才会有这种心态。

" [aɪ][dɪd][nɔːt] [əˈtempt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz]
" I did not attempt to reply , and was glad to find that his suspicions
" 我 做过 不是 试图 到 回复 , 和 曾是 高兴的 到 寻找 那 他的 怀疑

[wɜːr; wər][nɔːt] [əˈraʊzd] .
were not aroused .
是 不是 被唤醒 .

“我没有试图回答，很高兴地发现他并没有起疑心。”

[ˈæftər][wiː; wi][əˈroʊz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] [hiː; hi] [stʊd] [tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][baɪ][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][fɔːr; fər]
After we arose from the table he stood chatting with us by the fire for
后 我们 出现 从 这 桌子 他 站立 聊天 和 我们 经过 这 火 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ,
some time ,
一些 时间 ,

我们起身离开餐桌后，他站在火堆旁和我们聊了一会儿。

[waɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [help] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [wɑːft] [ðə; ðɪ][tʃaɪnə][ænd; ənd] [ˈsɪlvər] ,
while Mrs . Flaxman with a little help on my part washed the china and silver ,
尽管 太太 . 弗拉克斯曼 和 一个 小的 帮助 在 我的 部分 洗过 这 中国 和 银 ,

弗拉克斯曼太太在我的帮助下清洗瓷器和银器时，

[ɪntəˈdʒektɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˈkɑːntent] .
interjecting a word now and then with deep content .
插话 一个 单词 现在 和 然后 和 深的 内容 .

时不时插上一句意味深长的话语。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [ˈdʒiːniəl] [mudz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈgɑːrdiən] [geɪv] [hɜːr; hər] [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] ;
I could see these genial moods of my guardian gave her unbounded satisfaction ;
我 可以 看 这些 和蔼可亲 情绪 的 我的 监护人 给予 她 无界 满意 ;

我能看出监护人这种和蔼可亲的心情让她感到无比满足；

[ˈsʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] ,
sometimes when I looked in her gentle ,
有时 什么时候 我 看起来 在 她 温和的 ,

有时当我看着她温柔的眼神时，

[ˈpeɪʃ(ə)nt] [feɪs] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [haʊ] [fjuː] [ˈriːəl] [dʒɔɪz][jiː; jɪ][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [ˈdeɪli] [laɪf] ,
patient face and remembered how few real joys she had in her daily life ,
病人 脸 和 记得 如何 很少 真实的 喜悦 她 有 在 她 日常的 生活 ,

她面带愁容，想起自己日常生活中真正快乐的事情少之又少。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] ['pɑːzətɪvli] ['æŋɡrɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [brɪkəz, brɪkɔːz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
I used to get positively angry with him , because , as a rule ,
我 用过的 到 得到 积极地 生气的 和 他 , 因为 , 作为 一个 规则 ,
我以前常常对他非常生气, 因为通常情况下,

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tʃeri] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['ɡreɪʃəs] [wɜːrdz] .
he was so chary with his smiles and gracious words .
他 曾是 所以 谨慎 和 他的 微笑 和 亲切 字 .
他笑容可掬, 言辞亲切。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [em 'liː] [ænd; ənd] [sed] :
As he was leaving the room he turned to me and said :
作为 他 曾是 离开 这 房间 他 转向 到 我 和 说 :
他离开房间时转过身对我说:

— " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [æftər] [juː; jʊ] [get] [ðoʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]
— **" I would like you to come to the library after you get those important**
— " 我 会 喜欢 你 到 来 到 这 图书馆 后 你 得到 那些 重要的
['pɑːrtnərʃɪp] ['duːtiz] [kəm'pliːtɪd] . "
partnership duties completed . "
合伙 职责 完全的 . "
“我希望你在完成那些重要的合作任务后, 能来图书馆一趟。”

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] ['aʊər; ɑːr] [dɪʃ] - ['wɑːʃɪŋ] ?
" Do you mean our dish - washing ?
" 做 你 意思是 我们的 盘子 - 洗涤 ?
“你是说我们洗碗吗? ”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .
我问了。

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] .
" Yes , certainly .
" 是的 , 当然 .
“是的, 当然。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['miːniəl] [wɜːrk] ['veri] [mʌtʃ] . "
You seem to enjoy menial work very much . "
你 似乎 到 享受 卑微的 工作 非常 很多 . "
你似乎很喜欢做卑微的工作。

" [aɪ 'tiː] [ɪz] ['wʊmənz] [wɜːrk] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['peɪntɪŋ] ['pɪktʃərz] [ɔːr]
" It is woman's work , Mr . Winthrop , just as much as painting pictures or
" 它 是 女性的 工作 , 先生 . 温斯罗普 , 只是 作为 很多 作为 绘画 图片 或者
['stʌdiŋ] ['dʒɜːrmən] [ˌmetə'fɪzɪks] [ɪz] ,
studying German metaphysics is ,
学习 德语 形而上学 是 ,
“温斯罗普先生, 绘画和研究德国形而上学一样, 都是女人的工作。”

— [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [em 'liː] ,
— **a much more important work for me ,**
— 一个 很多 更多的 重要的 工作 为了 我 ,
——对我来说, 这是一项更重要的工作,

[ɪf] [aɪ] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [ænd; ənd] [brɪ'kʌm] [maɪ] [oʊn] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] . "
if I marry a poor man and become my own maid of all work . "
如果 我 结婚 一个 贫穷的 男人 和 变得 我的 自己的 女佣 的 全部 工作 . "
如果我嫁给一个穷人, 然后自己做所有的家务活。

" [ɑ:] , [ɪn'di:d] !
" **Ah , indeed !**
" 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

[ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ʌv; əv] [br'kʌmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
you think , then , of becoming one of them .
你 思考 , 然后 , 的 成为 一 的 他们 .

于是，你开始考虑成为他们中的一员。

[aɪ] [mi:n] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['feɪvərɪt] [klæs] .
I mean one of your own favorite class .
我 意思是 一 的 你的 自己的 最喜欢的 班级 .

我是指你最喜欢的课程之一。

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ði] ['hæpi] ['pɔ:pər] [hu:z] ['pɑ:vərti] [ju:; jʊ]
I presume you have not yet selected the happy pauper whose poverty you
我 估 你 有 不是 然而 已选 这 快乐的 穷光蛋 谁 贫困 你
[ɪn'tend] [tu:; tə] [jer] . " **intend to share .** "
打算 到 分享 . "

我想你还没选好要和哪位“快乐的穷人”一起分担贫困吧。

" [oʊ] , [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
" **Oh , no , I have not given the question of a husband ,**
" 哦 , 不 , 我 有 不是 给定 这 问题 的 一个 丈夫 ,
“哦，不，我还没有考虑过丈夫的问题。”

[ɔ:r] ['set(ə)lmənt] [ɪn][laɪf] ['eni] ['sɪriəs] [θɔ:t] [æz; əz] [jet] .
or settlement in life any serious thought as yet .
或者 沉降 在 生活 任何 严肃的 想法 作为 然而 .

或者说，目前还没有认真考虑过安顿下来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [sə'pouzɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] .
I was only supposing a case .
我 曾是 仅有的 假如 一个 案件 .

我只是假设一个案例。

[wʌn] ['hevər] [noʊz] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [ˈrɔɪəlti:z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɑ:r; ər]
One never knows what may happen , and even royalties now and then are
一 绝不 知道 什么 可能 发生 , 和 甚至 版税 现在 和 然后 是
[rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [dʒen'ti:l] ['begəri] . " **reduced to genteel beggary .** "
减少 到 文雅的 乞讨 . "

谁也不知道会发生什么，就连版税有时也会少得可怜。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['mɪrli] ['getɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] , ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k] ,
" **You are merely getting accustomed to the life , taking time by the forelock ,**
" 你 是 仅仅 获得 习惯 到 这 生活 , 采取 时间 经过 这 前额 ,
[wi:; wi] [maɪt] [seɪ] , **we might say ,**
我们 可能 说 ,

“你只是在慢慢适应这种生活，可以说是在循序渐进地适应。”

" [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [lʊk] .
" **he said with an amused look .**
" 他 说 和 一个 觉得好笑 看 .

他带着一丝玩味的表情说道。

" [wel] , [sɪns] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌɪltə'geðər] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,
" **Well , since you are not altogether committed to that way of living ,**
" 出色地 , 自从 你 是 不是 共 坚定的 到 那 方式 的 活的 ,

“既然你还没有完全接受那种生活方式，

[ænd; ʌnd][ɪn] [keɪs] [jʊr; jər] [dri:mz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ri:əlaɪzd] , [wi:; wi] [wɪl] [kən'tɪnju:] [ðə; ðɪ]['dʒɜ:rmən]
and in case your dreams are not realized , we will continue the German
和 在 案件 你的 梦境 是 不是 已实现 , 我们 将要 继续 这 德语
[ˌmetə'fɪzɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [b:ŋgər] .
metaphysics a little longer .
形而上学 一个 小的 更长 .

如果你的梦想未能实现，我们将继续探讨德国形而上学一段时间。

[aɪ][gɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [freɪ] [sə'plaɪ] [ʌv; ʌv] [bʊks] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .
I got in a fresh supply of books on Saturday .
我 得到 在 一个 新鲜的 供应 的 图书 在 周六 .

我周六收到了一批新书。

[aɪ] [wʊd] [laɪk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ʌnd] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I would like you to come and look them over with me .
我 会 喜欢 你 到 来 和 看 他们 超过 和 我 .

我想请你过来和我一起看一下。

[ju:; jʊ] [meɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [teɪk] [ʌp] .
You may see something you would like to take up .
你 可能 看 某物 你 会 喜欢 到 拿 向上 .

你可能会看到一些你想尝试的东西。

" [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] ['ʃɔ:rtli] .
" I thanked him and promised to join him shortly .
" 我 谢谢 他 和 承诺 到 加入 他 不久 .

我向他道谢，并承诺很快会和他会合。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ə'loʊn]['mɪsɪz] . ['flæksmən] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] [er] ,
When we were alone Mrs . Flaxman said , with a reflective air ,
什么时候 我们 是 独自的 太太 . 弗拉克斯曼 说 , 和 一个 反光的 空气 ,

当我们单独相处时，弗拉克斯曼太太若有所思地说：

[æz; əz][fɪ:; fɪ] [stʊd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [kri:m] [dʒʌg] ;
as she stood polishing the cream jug ;
作为 她 站立 抛光 这 奶油 水壶 ;

她站在那里擦拭奶油罐；

" [aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [soʊ][naɪs][tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][hi:; hi][ɪz]
" I never expected to see Mr . Winthrop so nice to a woman as he is
" 我 绝不 预期的 到 看 先生 . 温斯罗普 所以 好的 到 一个 女士 作为 他 是

[tu:; tə][ju:; jʊ] . " to you . "
到 你 . "

“我从未想过温斯罗普先生会像对待你一样对待一位女士。”

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['flæksmən] , [du:][ju:; jʊ][kɔ:l][hɪm; ɪm][naɪs] ?
" Why , Mrs . Flaxman , do you call him nice ?
" 为什么 , 太太 . 弗拉克斯曼 , 做 你 称呼 他 好的 ?

“弗拉克斯曼太太，您为什么说他是个好人呢？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" I asked in amazement .
" 我 问 在 惊愕 .

我惊讶地问道。

" [jes] , [dɪr] , ['bjʊ:tɪfli] [soʊ] .
" Yes , dear , beautifully so .
" 是的 , 亲爱的 , 非常漂亮 所以 .

“是的，亲爱的，非常漂亮。”

[hi:; hi] [pʊts] [ɑ:n][ə; eɪ] [brʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,
He puts on a brusque outside ,
他 放置 在 一个 粗暴 外部 ,

他表面上表现得冷漠无情。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [mʌt] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz] ['eniθɪŋ] ,
but it is as much to conceal his liking for you as anything ,
但 它 是 作为 很多 到 隐藏 他的 喜欢 为了 你 作为 任何事物 ,

但这很大程度上是为了掩饰他对你的好感。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [dʌz] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi] [wʊd] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
and then he does more for you than he would for any one else in the world .
和 然后 他 做 更多的 为了 你 比 他 会 为了 任何 一 别的 在 这 世界 .

然后，他会为你做的比为世界上任何其他人做的都多。

[naʊ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,
Now , if I had tried for a lifetime ,
现在 , 如果 我 有 尝试 为了 一个 寿命 ,

如果我穷尽一生去尝试，

[aɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv][gɔ:t][hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] [bi:t] [stri:t] [tʃɜ:rt] [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [wʌn] [br'saɪdz] [jɔ:r'self] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
I could not have got him out to Beech Street Church and I doubt if there is any one besides yourself could have done it .
我 可以 不是 有 得到 他 出去 到 山毛榉 街道 教会 和 我 怀疑 如果 那里 是 任何 一 除了 你自己 可以 有 完毕 它 .

我不可能把他带到比奇街教堂，而且我怀疑除了你之外还有谁能做到。

[sʌm; səm] [men] , [ʌn'noʊn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] , [hæv; həv] [strɔ:ŋ] [pə'tɜ:rnɪ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ;
Some men , unknown to themselves , have strong paternal instincts ;
一些 男人 , 未知 到 他们自己 , 有 强的 父系 本能 ;

有些男人，自己却浑然不知，却有着强烈的父爱本能；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:]['oʊnli] [rɪ'kwairz] [ðə; ði] [raɪt] [tʌt] [tu:; tə]['weɪkən] [ði:z] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] . "
and it only requires the right touch to waken these instincts . "
和 它 仅有的 需要 这 正确的 触碰 到 唤醒 这些 本能 . "

而唤醒这些本能，只需要恰到好处的触碰。

" [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['fa:ðər] ;
" **But he is too young to be my father** ;
" 但 他 是 也 年轻的 到 是 我的 父亲 ;

但他太年轻了，不可能是我的父亲；

[ænd; ənd] ['eni] [wei] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [wei] ,
and any way he said he was not anxious for me to regard him in that way ,
和 任何 方式 他 说 他 曾是 不是 焦虑的 为了 我 到 看待 他 在 那 方式 ,

而且他说他并不希望我那样看待他。

" [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **I remonstrated** .
" 我 抗议 .

我提出抗议。

" [hi:; hi][ɪz][oʊld][ɪn] [hɑ:rt] [ɪf] [nɔ:t][ɪn] ['jɪrz] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" **He is old in heart if not in years , my child** .
" 他 是 老的 在 心 如果 不是 在 年 , 我的 孩子 .

“孩子，他虽然年纪不大，但心却很老了。”

[hɪz; ɪz][hæz; həz] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd][ɔːlsʊ] ['bɪtər] [laɪf] , — [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [æt; ət]
His has been an intense and also bitter life , — the last few years at
他的 有 到过 一个 激烈的 和 还 苦的 生活 , — 这 最后的 很少 年 在
[liːst] . "
least . "
至少 . "

他的一生充满坎坷，也饱受苦难——至少近几年是这样。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [aɪ] [sed] [ʌn'θɪŋkɪŋli] ;
" Yes , I know , " I said unthinkingly ;
" 是的 , 我 知道 , " 我 说 不假思索地 ;

“是的，我知道，”我不假思索地说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz] ['fuːliʃ] [tuː; tə][let][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd]
" but a man like Mr . Winthrop is foolish to let a woman like Mrs . Le Grande
" 但 一个 男人 喜欢 先生 . 温斯罗普 是 愚蠢 到 让 一个 女士 喜欢 太太 . 乐 格兰德
[ɪm'bɪtər] [hɪz; ɪz][laɪf] . "
embitter his life . "
苦涩 他的 生活 . "

“但是像温斯罗普先生这样的男人，如果让像勒格兰德夫人这样的女人毁了他的一生，那就太愚蠢了。”

" - , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ?
" Medoline , where did you hear of Mrs . Le Grande ?
" - , 在哪里 做过 你 听到 的 太太 . 乐 格兰德 ?

“梅多琳，你是从哪里听说勒格兰德夫人的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['ʌːrpli] .
" she asked sharply .
" 她 问 尖锐地 .

她厉声问道。

[maɪ] [feɪs] ['krɪmsənd] ['gɪltɪli] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
My face crimsoned guiltily , but I remained silent .
我的 脸 深红色 内疚地 , 但 我 剩余 沉默的 .

我愧疚得满脸通红，但还是保持沉默。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] [roʊd] ['piːp(ə)] [təʊld][juː; jʊ] ? "
" Was it Mrs . Blake , or any of the Mill Road people told you ? "
" 曾是 它 太太 . 布莱克 , 或者 任何 的 这 磨 路 人们 讲述 你 ? "

“是布莱克太太告诉你的，还是磨坊路上的其他人告诉你的？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['nevər] ['gɔːsɪp] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "
I have told you before they never gossip about him . "
我 有 讲述 你 前 他们 绝不 闲话 关于 他 . "

我之前就跟你说过，他们从来不论论他。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [frendz] , [ðə; ði] ['kɑːrtɜːz] , [ɔːr] ['flemɪŋz] ?
" Was it any of our own friends , the Carters , or Flemings ?
" 曾是 它 任何 的 我们的 自己的 朋友们 , 这 卡特 , 或者 弗莱明 ?

“是我们自己的朋友，卡特一家，还是弗莱明一家？”

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vʌlgərli] [ɪn'klaɪnd] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] . "
I know they are vulgarly inclined , for all they are in good society . "
我 知道 他们 是 粗俗地 倾斜 , 为了 全部 他们 是 在 好的 社会 . "

我知道他们虽然身处上流社会，但本质上却有些庸俗。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [nɔ: r] ['eni] [wʌn] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si: n] [fɔ: r; fər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni]
" It was none of these , nor any one you have seen for a good many
" 它 曾是 没有任何 的 这些 , 也不 任何 一 你 有 已见 为了 一个 好的 许多
['jɪr z] ,
years ,
年 ,

“都不是这些，也不是你这些年来见过的任何人。”

[ðæt] [təʊld] [em 'i:] [wʌt] [aɪ] [noʊ] . "
that told me what I know . "
那 讲述 我 什么 我 知道 . "

那件事让我明白了我所知道的一切。

" [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [em 'i:] , - , [hu:] [təʊld] [ju:; jʊ] .
" You must tell me , Medoline , who told you .
" 你 必须 告诉 我 , - , WHO 讲述 你 .

“梅多琳，你必须告诉我，是谁告诉你的。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ: rst] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [fɔ: rs] [jʊr; jər] ['kɔ: nfɪdəns] . "
It is the first time I have tried to force your confidence . "
它 是 这 第一的 时间 我 有 尝试 到 力量 你的 信心 . "

这是我第一次试图强迫你相信我。

" [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['prə: mɪst] [nɔ: t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] . "
" But I have promised not to tell you . "
" 但 我 有 承诺 不是 到 告诉 你 . "

但我已经答应过不会告诉你。

" [hæd; həd] [ju:; jʊ] [met] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [bɪ'fɔ: r] [ju:; jʊ] [wɜ: r; wər] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] ['jestərdeɪ] [wen]
" Had you met Mrs . Le Grande before you were with her yesterday when
" 有 你 遇见 太太 . 乐 格兰德 前 你 是 和 她 昨天 什么时候
[ji: jɪ] ['feɪntɪd] [ɪn] [tʃɜ: rt] ?
she fainted in church ?
她 昏厥 在 教会 ?

“在昨天勒格兰德夫人于教堂晕倒之前，您是否见过她？”

" [maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [es oʊ 'bi:] .
" My answer was a sob .
" 我的 回答 曾是 一个 哭泣 .

我的回答是一声啜泣。

" [wer] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [met] [hɜ: r; hər] , - ? "
" Where had you met her , Medoline ? "
" 在哪里 有 你 遇见 她 , - ? "

“梅多琳，你是在哪里遇到她的？”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd] [hi: hi] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [em 'i:] . "
" You will tell Mr . Winthrop , and he will never forgive me . "
" 你 将要 告诉 先生 . 温斯罗普 , 和 他 将要 绝不 原谅 我 . "

“你会告诉温斯罗普先生的，他永远不会原谅我。”

" [ðen] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['ri: əli] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ: r; hər] ? "
" Then you have really been with her ? "
" 然后 你 有 真的 到过 和 她 ? "

“那你真的和她在一起过？”

" [jes] , [ji: jɪ] [sent] [em 'i:] [ə; eɪ] ['letər] [rɪ'kwɛstɪŋ, rɪ: kwɛstɪŋ] [em 'i:] [tu:; tə] ['vɪzɪt] [hɜ: r; hər] . "
" Yes , she sent me a letter requesting me to visit her . "
" 是的 , 她 发送 我 一个 信 请求 我 到 访问 她 . "

“是的，她给我写了一封信，邀请我去拜访她。”

" [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [went] .
" And you went .
" 和 你 去 .

然后你就走了。

[wen] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "
When was this ? "
什么时候 曾是 这 ? "

这是什么时候的事？

" [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gəʊ] .
" A week ago .
" 一个 星期 前 .

一周前。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [dri:m] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wʊmən] [ɔːr][hæd; həd]['evər] [noʊn] ['mɪstər] .
But I did not dream she was a rich woman or had ever known Mr .
但 我 做过 不是 梦 她 曾是 一个 富有的 女士 或者 有 曾经 已知 先生 .
[ˈwɪnθrəp] .
Winthrop .
温斯罗普 .

但我并没有梦到她是一位富有的女人，也没有梦到她认识温斯罗普先生。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [pʊr] [ænd; ʌnd][ɪn] [dɪ'stres] .
I thought it was some one poor and in distress .
我 想法 它 曾是 一些 一 贫穷的 和 在 痛苦 .

我以为是某个贫困潦倒的人。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hɑːrtbreɪk] . "
I did not know it was a person suffering from heartbreak . "
我 做过 不是 知道 它 曾是 一个 人 痛苦 从 心碎 . "

我不知道他/她是一位正经历失恋之痛的人。

" [hɑːrt] - [breɪk] !
" Heart - break !
" 心 - 休息 !

“心碎！”

" [ʃiː; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][skoːrn] ,
" she exclaimed , with such a flash of scorn ,
" 她 惊呼 , 和 这样的 一个 闪光 的 轻蔑 ,

她惊喊道，语气中闪过一丝轻蔑。

[ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [kri'eɪtɪd] [ɪ'fektʃuəli] [draɪd][maɪ] [terz] .
that the surprise her words created effectually dried my tears .
那 这 惊喜 她 字 创建 有效地 干燥 我的 眼泪 .

她的话语带来的惊喜有效地止住了我的眼泪。

" [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz][noʊ] [hɑːrt] [tuː; tə][get]['brʊkən] ,
" She has no heart to get broken ,
" 她 有 不 心 到 得到 破碎的 ,

她没有一颗会伤心的心。

[ɪk'sept] [ðə; ði]['ɔːrgən] [ðæt] [prə'pelz] [hɜːr; hər] [blʌd] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ][kæt][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] . "
except the organ that propels her blood — even a cat has the same . "
除了 这 器官 那 推进 她 血 — 甚至 一个 猫 有 这 相同的 . "

除了驱动血液循环的器官——就连猫也有一个同样的器官。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" She is very beautiful ,
" 她 是 非常 美丽的 ,

她非常漂亮，

[ænd; ænd][ɪz][ˈɔ:lsoʊ] [ɪkˈstri:mli] [ˈæŋkjəs] [tu; tə] [meɪk] [ˌrepəˈreɪ(ə)n][tu; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
and is also extremely anxious to make reparation to Mr . Winthrop for the
和 是 还 极其 焦虑的 到 制作 赔偿 到 先生 : 温斯罗普 为了 这
[rɔ:ŋ] [ʃi; ʃi][hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] . "
wrong she has done him . "
错误的 她 有 完毕 他 : "
她也非常渴望弥补自己对温斯罗普先生造成的伤害。

" [ʃi; ʃi][ɪz][æz; əz] [ˈhɑ:rtləs] [ænd; ænd] [ˈselfɪ] [æz; əz][ʃi; ʃi][ɪz] [ˈbju:tɪf(ə)] ;
" She is as heartless and selfish as she is beautiful ;
" 她 是 作为 狠心 和 自私 作为 她 是 美丽的 ;
她既美丽又冷酷自私;

[ænd; ænd] [ɪf] [ʃi; ʃi][wɔ:r; wər][tu; tə][bi; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌrepəˈreɪ(ə)n] ,
and if she were to be allowed the privilege of making reparation ,
和 如果 她 是 到 是 允许 这 特权 的 制作 赔偿 ,
如果允许她享有赔偿的权利,

[ðə; ði] [ˈsekənd] [əˈfens] [wʊd] [bi; bi] [wɔ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [wʌn] .
the second offence would be worse than the original one .
这 第二 罪行 会 是 更糟 比 这 原来的 一 :
第二次违规行为将比第一次违规行为更为严重。

[bʌt; bət][wi; wi] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmenʃ(ə)n] [hɜ:r; hər] [neɪm] [əˈgen] .
But we will not mention her name again .
但 我们 将要 不是 提到 她 姓名 再次 :
但我们将不再提及她的名字。

[li:v] [hɜ:r; hər] [əˈloʊn] [æz; əz][ʃi; ʃi] [dɪˈzɜ:rvz] . "
Leave her alone as she deserves . "
离开 她 独自的 作为 她 值得 : "
让她一个人待着吧，她罪有应得。

" [ʃi; ʃi] [kəmˈpeld] [em ˈi:][tu; tə] [gɪv] [maɪ] [ˈprɑ:mɪs] [tu; tə][goʊ][ænd; ænd] [si:] [hɜ:r; hər] [əˈgen] .
" She compelled me to give my promise to go and see her again .
" 她 被迫 我 到 给 我的 承诺 到 去 和 看 她 再次 :
她逼我答应再去见她。

[ʃi; ʃi] [lʊks] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu; tə] - [deɪ] . "
She looks for me to - day . "
她 看起来 为了 我 到 - 天 : "
她今天来找我。

" - , [hæv; həv][ju; jʊ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ?
" Medoline , have you no sense of propriety ?
" - , 有 你 不 感觉 的 礼 ?
“梅多林，你难道没有一点礼仪意识吗？”

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [wɔ:rd] [ˈvɪzɪtɪŋ] , [ʌnˈnoʊn] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hu:] [rɔ:t] [hɪm; ɪm]
Mr . Winthrop's ward visiting , unknown to him , the woman who wrought him
先生 : 温斯罗普的 病房 访问 , 未知 到 他 , 这 女士 WHO 锻 他
[sʌtʃ] [ˈgri:vəs] [rɔ:ŋ] ?
such grievous wrong ?
这样的 严重的 错误的 ?
温斯罗普先生的监护人去探望了那个给他带来如此严重伤害的女人，而他对此毫不知情？

[kæn; kən][ju; jʊ][ɪkˈspekt][hɪm; ɪm][tu; tə] [fərˈɡɪv] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] ,
Can you expect him to forgive such an act ,
能 你 预计 他 到 原谅 这样的 一个 行为 ,
你觉得他会原谅这种行为吗？

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jər; jər] ['ɑːnəsti] [ænd; ənd]
especially when he was getting to have such confidence in your honesty and
尤其 什么时候 他 曾是 获得 到 有 这样的 信心 在 你的 诚实 和
[ˈpjʊərəti] ? "
purity ? "
纯度 ? "

尤其是当他越来越信任你的诚实和纯洁的时候？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第15/16页

" [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ? "
" You will tell Mr . Winthrop ? "
" 你 将要 告诉 先生 : 温斯罗普 ? "

“你会告诉温斯罗普先生吗？”

" [aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
" I must obey him .
" 我 必须 服从 他 .

我必须服从他。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɡreɪsfl] ['stɔ:ri] .
It was his hope you would never hear the disgraceful story .
它 曾是 他的 希望 你 会 绝不 听到 这 可耻 故事 .

他希望你永远不会听到这件丢脸的事。

[hɪz; ɪz] ['speɪ(ə)l] [kə'mænd] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] [də'rektli; daɪ'rektli] .
His special command if you did that I must tell him directly .
他的 特别的 命令 如果 你 做过 那 我 必须 告诉 他 直接地 .

如果你那样做了，我必须直接告诉他，这是他的特别命令。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [tu:; tə] [du:] [soʊ] [ænd; ənd] [aɪ][mʌst; məst] [fʊl'fɪl] [ðæt] ['prɔ:mɪs] , [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔ:st] ,
I promised to do so and I must fulfill that promise , but at a cost ,
我 承诺 到 做 所以 和 我 必须 实现 那 承诺 , 但 在 一个 成本 ,

我承诺过这样做，我必须履行这个承诺，但这需要付出代价。

- , [ðæt] [aɪ] [der] [nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
Medoline , that I dare not think of . "
- , 那 我 敢 不是 思考 的 . "

梅多林，我都不敢想。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [ɡoʊ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðen] ?
" Will you go directly then ?
" 将要 你 去 直接地 然后 ?

“那你直接去吗？”

['meɪbi] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [læst] [deɪ] [æt; ət] ['oʊklənd] .
Maybe this is my last day at Oaklands .
或许 这 是 我的 最后的 天 在 奥克兰 .

也许这是我在奥克兰的最后一天了。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [steɪ] [hɪr] [tu:; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ænd; ənd] [dɪs'plezər] .
I shall not stay here to suffer his contempt and displeasure .
我 将 不是 停留 这里 到 遭受 他的 鄙视 和 不满 .

我不会留在这里忍受他的轻蔑和不悦。

" [aɪ] [sed] ['waɪəli] , [maɪ] ['bɔ:dɪli] ['mɪzəri] ['dʌlɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] [ðə; ðɪ] ['ment(ə)] [peɪn] ;
" I said wearily , my bodily misery dulling to some extent the mental pain ;
" 我 说 疲劳 , 我的 身体上的 苦难 迟钝 到 一些 程度 这 精神的 疼痛 ;

“我疲惫地说，身体上的痛苦在某种程度上减轻了精神上的痛苦；

[fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [sɪk] ['ræpɪdli] .
for I was growing sick rapidly .
为了 我 曾是 生长 生病的 快速 .

因为我的病情迅速加重。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəltɪ] [aɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ru:m] ,
With difficulty I gained the shelter of my own room ,
和 困难 我 获得 这 庇护所 的 我的 自己的 房间 ,
我费尽周折才得以躲进自己的房间。

[maɪ][wʌn][ˈheɪv(ə)n][ʌv; əv][ˈrefju:dʒ][ɪn][ðə; ði][waɪd] [wɜ:rlɪd] .
my one haven of refuge in the wide world .
我的 一 避风港 的 避难所 在 这 宽的 世界 .
在茫茫人海中，我唯一的避风港。

['kraʊtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [aɪ] [wa:tʃt] [ðə; ði][mæd] , ['hʌrɪŋ] [stɔ:rm] [ˌaʊt'saɪd] ,
Crouching by the window I watched the mad , hurrying storm outside ,
蹲伏 经过 这 窗户 我 观看 这 疯狂的 , 匆忙 风暴 外部 ,
我蹲在窗边，看着外面狂风暴雨的肆虐。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['veɪɡli] [ɪf] ['neɪtʃər] ['sʌfəd] [ɪn] [ðɪs] [elɪ'mentl] ['wɔ:rfer] [æz; əz][wi;; wi][dɪd][ɪn]
and wondering vaguely if nature suffered in this elemental warfare as we did in
和 好奇 依稀 如果 自然 遭受 在 这 元素 战争 作为 我们 做过 在
[ˌaʊər; ɑ:r] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [wen] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpɪnəs]
our tempests of the soul when the very foundations of hope and happiness
我们的 暴风雨 的 这 灵魂 什么时候 这 非常 基础 的 希望 和 幸福
[wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [swept] [frəm; frəm][ˌaʊər; ɑ:r] [fi:t] .
were getting swept from our feet .
是 获得 扫荡 从 我们的 脚 .

我不禁隐约想到，在这场自然之战中，大自然是否也像我们一样遭受了苦难，就像我们在灵魂的风暴中，希望和幸福的根基被从我们脚下抽走一样。

[ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][aɪ][ɑ:r 'i: - [lɪvd] [maɪ][pæst] [mʌnθs] [æt; ət] ['oʊklənd] , [maɪ] ['ɪntərko:rs] [wɪð; wɪθ]
In imagination I re - lived my past months at Oaklands , my intercourse with
在 想像力 我 关于 - 居住地 我的 过去的 几个月 在 奥克兰 , 我的 交往 和
[ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] ,
Mr . Winthrop ,
先生 . 温斯罗普 ,
在想象中，我重温了过去几个月在奥克兰的经历，以及我和温斯罗普先生的交往。

[hɪz; ɪz] ['grædʒuəli] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'sti:m] , [ðə; ði] ['frendʃɪp] ,
his gradually increasing esteem , the friendship ,
他的 逐步地 增加 尊重 , 这 友谊 ,
他日益增长的声望，以及友谊，

[neɪ] ['ræðər] [ðə; ði] ['kɑ:mrædʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [si'mentɪd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es][ˈoʊvər]
nay rather the comradeship that was being cemented between us over
不 相当 这 同志情谊 那 曾是 存在 水泥 之间 我们 超过
[ˈlɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑ:rt] ,
literature and art ,
文学 和 艺术 ,
不，更确切地说，是我们之间因文学和艺术而建立起来的友谊。

[ðə; ði][help] [hi;; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ɪn] [ðɪ:z] ,
the help he was giving me in these ,
这 帮助 他 曾是 给予 我 在 这些 ,
他在这方面给予我的帮助，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rer] [laɪf] [ðæt] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə] ['pɪktʃər] [ðæt] [wi;; wi] [maɪt]
and the rare life that imagination was beginning to picture that we might
和 这 稀有的生活 那 想像力 曾是 开始 到 图片 那 我们 可能
[ɪn'dʒɔɪ] [θru:] ['kʌmɪŋ] ['jɪrz] [tə'geðər] .
enjoy through coming years together .
享受 通过 未来 年 一起 .
以及我们未来几年可能共同享受的那种难得的、充满想象力的生活。

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðən] , [æz; əz][ˈnevər] [brɪfɔːr] , [haʊ] [ˈhæpi] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] ;
I realized then , as never before , how happy I had been in my new home ;
我 已实现 然后 , 作为 绝不 前 , 如何 快乐的 我 有 到过 在 我的 新的 家 ;
我那时才真正意识到, 我在新家有多么幸福;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈklɪrnəs] [ðæt] [geɪv] [em ˈiː][peɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsnəs] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ]
and with a clearness that gave me pain came the consciousness how much my
和 和 一个 清晰度 那 给予 我 疼痛 来了 这 意识 如何 很多 我的
[ˈɡɑːrdiən] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
guardian had become to me .
监护人 有 变得 到 我 .
我痛苦地意识到, 我的监护人对我来说有多么重要。

[ˈæftər][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [maɪ] [ˈhevər] [əˈgen] [kɔːl] [ˈoʊklənd] [maɪ] [hoʊm] .
After to - day I might never again call Oaklands my home .
后 到 - 天 我 可能 绝不 再次 称呼 奥克兰 我的 家 .
今天之后, 我可能再也不会把奥克兰当作我的家了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kənˈfest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [ɑːn][maɪ] [rɪˈtʃːrn] [ðæt]
If I had gone at once and confessed to Mr . Winthrop on my return that
如果 我 有 已消失 在 一次 和 坦白 到 先生 . 温斯罗普 在 我的 返回 那
[deɪ] [frʌm; frəm] [ˈlɪndən] [leɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [met] [ˈmɪsɪz] . [lə] [ɡrænd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːtʃ][hæv; həv]
day from Linden Lane that I had met Mrs . Le Grande he could not have
天 从 林登 车道 那 我 有 遇见 太太 . 乐 格兰德 他 可以 不是 有
[bɪn] [ˈriːz(ə)nəbli] [ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ;
been reasonably angry with me ;
到过 合理 生气的 和 我 ;
如果我当天从林登巷回来后立即向温斯罗普先生坦白我遇到了勒格兰德太太, 他就不会理所当然地生我的气了;

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kənˈsiːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ˈprəːmɪst]
but I had concealed from him the fact , and had also promised
但 我 有 暗 从 他 这 事实 , 和 有 还 承诺
[hɜːr; hər] [əˈnʌðər] [ˈɪntərvjuː] ,
her another interview ,
她 其他 面试 ,
但我一直瞒着他这件事, 而且也答应过她再给她一次面试机会。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ˈvɪz(ə)n] [ɡroʊn] [ˈsʌd(ə)nli] [klɪr] [aɪ][kʊd; kəd][ˈriːəlaɪz] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈsiːv]
and now with vision grown suddenly clear I could realize how he would receive
和 现在 和 想象 生长 突然 清除 我 可以 意识到 如何 他 会 收到
[maɪ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [kənˈfeɪ(ə)n] ,
my unwilling confession ,
我的 不情愿 忏悔 ,
现在我的视线突然清晰起来, 我明白了他会如何看待我这不情愿的坦白。

[ˈæftər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈwiːks] [ˈsaɪləns] .
after a whole week's silence .
后 一个 所有的 本周 沉默 .
整整一周的沉默之后。

[wɪð; wɪθ] [ˈeɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːrt] [aɪ] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt]
With aching head and heart I wondered at the cruelty of circumstance that
和 疼痛 头 和 心 我 想知道 在 这 残酷 的 环境 那
[fɔːrst] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪlti] .
forced the innocent to suffer with the guilty .
强制 这 清白的 到 遭受 和 这 有罪的 .
我头痛欲裂, 心如刀绞, 不禁感叹命运的残酷, 竟让无辜者与罪人一同受苦。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪnˈtens] [ˈneɪtʃər] , [soʊ] [səˈseptəb(ə)l] [ˈiːðər] [tuː; tə] [ˈplezər] [ɔːr][peɪn] ,
With my intense nature , so susceptible either to pleasure or pain ,
和 我的 激烈的 自然 , 所以 易受影响的 任何一个 到 乐趣 或者 疼痛 ,
我生性敏感, 极易感受到快乐或痛苦,

[ðoʊz] [ˈloʊnli] [ˈaʊərz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ðæt] [ˈbɪtər] [deɪ] ,
those lonely hours in my own room , that bitter day .
那些 孤独 小时 在 我的 自己的 房间 , 那 苦的 天 ,
那些独自待在房间里的孤独时光, 那个痛苦的日子,

[left] [ðer; ðər] [treɪs] [ɑ:n] [hɑ:rt] [ænd; ənd][ˈbɑ:di][fɔ:r; fər] [b:ŋ] [ˈwɪri] [wi:ks] .
left their trace on heart and body for long weary weeks .
左边 他们的 痕迹 在 心 和 身体 为了 长的 厌倦 周 .
漫长而疲惫的几周里, 它们在人们的身心上留下了痕迹。

[wen] [æt; ət][ləst][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [keɪm] [tu:; tə][em ˈi:] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [feɪs] [sæd][ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] ,
When at last Mrs . Flaxman came to me , her own face sad and troubled ,
什么时候 在 最后的 太太 . 弗拉克斯曼 来了 到 我 , 她 自己的 脸 伤心 和 麻烦 ,
最后弗拉克斯曼太太来找我时, 她脸上满是悲伤和忧虑。

[aɪ][noʊ][b:ŋgər] [felt] [ðə; ði][kəʊld][ɪn][maɪ] [ˈfaɪrləs] [ru:m] ;
I no longer felt the cold in my fireless room ;
我 不 更长 毛毡 这 寒冷的 在 我的 无火 房间 ;
我不再觉得没有壁炉的房间里寒冷了;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [blʌd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈfi:vəriʃli] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [θrɑ:bɪŋ]
for the blood now was rushing feverishly in my veins , and my head throbbing
为了 这 血 现在 曾是 匆忙 狂热地 在 我的 静脉 , 和 我的 头 悸动
[wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [peɪn] .
with intense pain .
和 激烈的 疼痛 .
现在我的血液在血管里疯狂奔涌, 我的头部剧烈疼痛。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [wʌt] [ʃi; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] , [hæf] - [ˈkɑ:njəs] [weɪ] .
I listened to what she had to say in a dazed , half - conscious way .
我 听着 到 什么 她 有 到 说 在 一个 茫然 , 一半 - 有意识的 方式 .
我迷迷糊糊地、半梦半醒地听着她说话。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [dɪsˈplezər] ,
I heard her say something about Mr . Winthrop's displeasure ,
我 听到 她 说 某物 关于 先生 . 温斯罗普的 不满 ,
我听到她说了些关于温斯罗普先生不满的话,

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [sɪk] [tu:; tə] [ker] [ˈveri] [mʌt] [fɔ:r; fər] [ˈeniθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] .
but I was too sick to care very much for anything , just then .
但 我 曾是 也 生病的 到 关心 非常 很多 为了 任何事物 , 只是 然后 .
但当时我病得太重, 什么都不在乎了。

[aɪ] [ˈstɑ:rtld] [hɜ:r; hər][æt; ət][ləst][baɪ] [ˈseɪɪŋ] : — " [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈseɪɪŋ] .
I startled her at last by saying : — " I do not understand what you are saying .
我 惊慌 她 在 最后的 经过 说 : — " 我 做 不是 理解 什么 你 是 说 .
最后, 我脱口而出: “我不明白你在说什么。”这句话让她大吃一惊。

[pli:z] [weɪt] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈʌðər] [taɪm] . "
Please wait and tell me some other time . "
请 等待 和 告诉 我 一些 其他 时间 . "
请稍等, 改天再告诉我。

" [fɔr] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] .
" Sure , you have not been sitting all this time here in the cold .
" 当然 , 你 有 不是 到过 坐着 全部 这 时间 这里 在 这 寒冷的 .
“当然, 你不可能一直坐在这里挨冻。”

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [wer] [aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːrm] , [ɔːr] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [ɛsməˈɛldə] [tuː; tə] ['kind(ə)]
You should have gone where it was warm , or rung for Esmerelda to kindle
你 应该 有 已消失 在哪里 它 曾是 温暖的 , 或者 梯子 为了 埃斯梅拉达 到 点燃
[jɔːr; jər] ['faɪər] .
your fire .
你的 火 .

你应该去温暖的地方，或者打电话给埃斯梅拉达让她帮你生火。

" [aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ;
" I rose and tried to walk across the room ;
" 我 玫瑰 和 尝试 到 走 穿过 这 房间 ;

我站起身，试图穿过房间；

[bʌt; bət] ['stæɡərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sə'pɔːrtəd, sə'pɔːrtɪd] [em 'iː] .
but staggered and would have fallen only that she supported me .
但 交错 和 会 有 倒下 仅有的 那 她 有 我 .

但我踉跄了一下，差点摔倒，幸亏她扶住了我。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [sɪk] , - ?
" Are you sick , Medoline ?
" 是 你 生病的 , - ?

“梅多琳，你生病了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ɡreɪt] [ə'lɑːrm] .
" She asked , in great alarm .
" 她 问 , 在 伟大的 警报 .

她惊恐地问道。

" [maɪ] [hed] [eɪks] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [hɔːt] , " [aɪ] [sed] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" My head aches and I am very hot , " I said uncertainly .
" 我的 头 疼痛 和 我 是 非常 热的 , " 我 说 不确定性 .

“我头疼，而且很热，”我不确定地说。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [həʊ] [mʌtʃ] [peɪn] [wɒz; wəz]
I was unused to sickness and scarcely knew how much pain was
我 曾是 未使用的 到 疾病 和 几乎 知道 如何 很多 疼痛 曾是
['nesəsəri] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] ['truːθfəli] [seɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪl] .
necessary before I could truthfully say I was ill .
必要的 前 我 可以 说实话 说 我 曾是 患病的 .

我以前从未生病过，几乎不知道要经历多少痛苦才能真正意识到自己生病了。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] ['sɪriəsənəs] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] ['mɪsɪz] .
I remember thinking the matter over with great seriousness , and wishing Mrs .
我 记住 思维 这 事情 超过 和 伟大的 严肃 , 和 祝 太太 .
[bleɪk] ,
Blake ,
布莱克 ,

我记得我当时非常认真地考虑了这件事，并祝愿布莱克夫人：

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [suː'pɪriər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] ['eɪlmənts] , [wɒz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ,
with her superior knowledge of bodily ailments , was there to decide ,
和 她 优越的 知识 的 身体上的 疾病 , 曾是 那里 到 决定 ,

凭借她对人体疾病的渊博知识，她有权做出决定。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [aɪ] [ɡɔːt] ['taɪərd] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
until at last I got tired and tried to forget all about it .
直到 在 最后的 我 得到 疲劳的 和 尝试 到 忘记 全部 关于 它 .

最后我感到疲惫不堪，便试图将这一切忘掉。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'ɡæən] [tuː; tə] [ɡroʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
Then everything began to grow uncertain .
然后 一切 开始 到 生长 不确定 .

然后一切都开始变得不确定起来。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][bed][ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] [ˈbɜ:rnɪŋ] [ˈbrɑ:tlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
I knew that I was lying in bed and the fire burning brightly in the grate .
我 知道 那 我 曾是 说谎 在 床 和 这 火 燃烧 明亮地 在 这 格特 ,
我知道我正躺在床上，壁炉里的火烧得正旺。

[waɪl] [ˈpɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [fəˈmɪliər] .
while persons were passing to and fro ; but they did not look familiar .
尽管 人 是 通过 到 和 弗 ; 但 他们 做过 不是 看 熟悉的 .
有人来来往往；但他们看起来并不熟悉。

[aɪ] [kept] [ˈwɪʃɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] ,
I kept wishing so much that Mrs . Blake would come with her strong ,
我 保留 祝 所以 很多 那 太太 . 布莱克 会 来 和 她 强的 ,
我一直非常希望布莱克太太能带着她强壮的.....

[ˈtʃɪri] [ˈprez(ə)ns] [tu:; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈi:] ,
cheery presence to comfort me ,
欢快的 在场 到 舒适 我 ,
令人愉悦的陪伴让我感到安慰，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ɡɪv] [em ˈi:][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [pjʊr] [koʊld][ˈwɔ:tər][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kli:n] [ˈɡlæsɪz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ˈkɑ:ntent][tu:; tə][tɜ:rn][maɪ] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [sli:p] .
and if she would give me a drink of pure cold water from one of her own clean glasses I should be content to turn my face to the wall and sleep .
和 如果 她 会 给 我 一个 喝 的 纯的 寒冷的 水 从 一 的 她 自己的 干净的 眼镜 我 应该 是 内容 到 转动 我的 脸 到 这 墙 和 睡觉 .
如果她能用她干净的杯子给我倒一杯纯净的冷水，我就心满意足地背对着墙壁睡去。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [maɪ][wʌn] [dɪˈsperɪŋ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [dɪsˈpleʒər] ,
But after a time my one despairing thought was Mr . Winthrop's displeasure ,
但 后 一个 时间 我的 一 绝望 想法 曾是 先生 . 温斯罗普的 不满 ,
[waɪl] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər] ,
while hour after hour ,
尽管 小时 后 小时 ,
但过了一段时间，我唯一感到绝望的念头就是温斯罗普先生的不满，而一小时又一小时地过去，

[ænd; ənd] [deɪ][ˈæftər] [deɪ] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [dɪˈsi:v] [hɪm; ɪm] ,
and day after day , I tried to tell him that I did not mean to deceive him ,
和 天 后 天 , 我 尝试 到 告诉 他 那 我 做过 不是 意思是 到 欺骗 他 ,
我日复一日地试图告诉他，我并非有意欺骗他。

[ænd; ənd] [ˈwɑ:ntrɪd] [tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [əˈlaɪk] ,
and wanted to be just to every one alike ,
和 通缉 到 是 只是 到 每一个 一 同样 ,
他想公平对待每一个人，

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [kənˈvɪnst] [ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɜ:rn] ,
but he was never convinced and used to come and go with the same stern ,
但 他 曾是 绝不 确信 和 用过的 到 来 和 去 和 这 相同的 船尾 ,
但他始终不为所动，总是带着同样的严厉语气来来去去。

[hɑ:rd] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [ˈnɪrli] [broʊk] [maɪ] [hɑ:rt] .
hard look on his face that nearly broke my heart .
难的 看 在 他的 脸 那 几乎 打破 我的 心 .
他脸上那严肃的表情几乎让我心碎。

[wen] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [diˈspər] , [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][hæd; həd] [tɜ:rnd] [əˈgenst]
When just at the point of utter despair , when I thought all had turned against
什么时候 只是 在 这 观点 的 说出 绝望 , 什么时候 我 想法 全部 有 转向 反对
[em ˈi:] ,
me ,
我 ,

正当我感到彻底绝望，以为所有人都与我为敌的时候，

[ˈmɪstər] . [ˈboʊən] [ɔ:r][ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [ju:st] [tu:; tə] [step] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ðei] [ʌndərˈstʊd] [aɪ ˈti:]
Mr . Bowen or Mrs . Blake used to step up and tell me they understood it
先生 . 鲍文 或者 太太 . 布莱克 用过的 到 步 向上 和 告诉 我 他们 理解 它
[ɔ:l][ænd; ənd] [bɪˈli:v] [ɪn][em ˈi:] ,
all and believed in me ,
全部 和 相信 在 我 ,

鲍文先生或布莱克太太过去常常站出来告诉我，他们完全理解我的情况，并且相信我。

[ðen] [fɔ:r; fər] [əˈwaɪl] [aɪ] [wʊd] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [rest] ,
then for awhile I would shut my eyes and rest ,
然后 为了 一会儿 我 会 关闭 我的 眼睛 和 休息 ,
然后我会闭上眼睛休息一会儿。

[ˈoʊnli][tu:; tə][ˈoʊpən][ðem; ðəm] [əˈgen] [tu:; tə] [pli:d] [wʌns] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] [fərˈɡɪvnəs] ; [bʌt; bət][tu:; tə]
only to open them again to plead once more for forgiveness ; but to
仅有的 到 打开 他们 再次 到 恳求 一次 更多的 为了 饶恕 ; 但 到
[pli:d] [ˈveɪnli] .
plead vainly .
恳求 徒劳地 .

只是再次打开它们，再次恳求原谅；但恳求是徒劳的。

[ðen] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈli:vɪŋ] [ˈoʊklənd] [fərˈevər] ,
Then I would be on the point of leaving Oaklands forever ,
然后 我 会 是 在 这 观点 的 离开 奥克兰 永远 ,
那样的话，我就真的要永远离开奥克兰了。

[ænd; ənd] [ˈbɪdɪŋ] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə] [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [seɪv] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] .
and bidding good - bye to every one in the household save Mr . Winthrop .
和 投标 好的 - 再见 到 每一个 一 在 这 家庭 节省 先生 . 温斯罗普 .
除了温斯罗普先生之外，他向家里的每个人道别。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] [ˈstɜ:rnli] [ænd; ənd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][em ˈi:][hɪz; ɪz][hænd] .
He always turned away sternly and refused me his hand .
他 总是 转向 离开 严厉地 和 拒绝 我 他的 手 .
他总是冷冷地转过身去，拒绝向我伸出手。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [ˈkɔ:njəs] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] .
I was not conscious when it was day or night .
我 曾是 不是 有意识的 什么时候 它 曾是 天 或者 夜晚 .
我没有意识，分不清白天黑夜。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] [pərˈpetʃuəl] [ˈtwɑɪlaɪt] .
It was all one perpetual twilight .
它 曾是 全部 一 永久 暮 .
一切都仿佛永远笼罩在暮色之中。

[aɪ] [wʊd] [æsk] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [ˈnevər] [raɪz] [əˈgen] ,
I would ask if the sun would never rise again ,
我 会 问 如果 这 太阳 会 绝不 上升 再次 ,
我会问，太阳是否永远不会再升起？

[ɔːr][ðə; ði] [muːn] [kʌm] [bæk][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft] [ˈfaɪnɪŋ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hiːdɪd] [maɪ] [ˈkwestʃənz]
or the moon come back with her soft shining ; but no one heeded my questions
或者 这 月亮 来 后退 和 她 柔软的 灼灼 ; 但 不 一 听从了 我的 问题
.
:
.

或者月亮带着她柔和的光芒再次出现；但是没有人理会我的问题。

[aɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈpeɪ(ə)nt][ˈæftər] [ðɪs] [ɪn] [ˈænsər] [ˈpiːpəlz] [ˈkwestʃənz] [wen] [ðer; ðər]
I resolved to be so patient after this in answering people's questions when their
我 已解决 到 是 所以 病人 后 这 在 回答 人们的 问题 什么时候 他们的
[ˈhedz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][peɪn] ,
heads were full of pain ,
头部 是 满的 的 疼痛 ,

我决心从此以后要更有耐心，在人们痛苦不堪的时候回答他们的问题。

[sɪns] [aɪ] [nuː] [haʊ] [sæd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpʌzlɪŋ] ,
since I knew how sad it was to go on day after day with these puzzling ,
自从 我 知道 如何 伤心 它 曾是 到 去 在 天 后 天 和 这些 令人费解 ,
因为我知道日复一日地经历这些令人困惑的事情是多么令人难过，

[ˈwiəriŋ] [ˈkwestʃənz] [ˈhɔːntɪŋ] [wʌn] .
wearying questions haunting one .
令人疲惫 问题 令人难忘 一 .

令人疲惫的问题萦绕心头。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
Then there came a long ,
然后 那里 来了 一个 长的 ,

然后来了一段很长的，

[ˈkwaɪət] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [fərˈgetflnəs] [wen] [aɪ] [pæst] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði]
quiet time of utter forgetfulness when I passed down into the very valley of the
安静的 时间 的 说出 健忘 什么时候 我 通过了 向下 进入 这 非常 谷 的 这
[ˈʃædɔʊ] [ðæt] [deθ] [ˈkæsts][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈnɪrli] [ˌdɪsɪmˈbəːdɪd] [ˈspɪrɪt] ,
shadow that Death casts over the nearly disembodied spirit ,
阴影 那 死亡 演员 超过 这 几乎 无形的 精神 ,

在彻底遗忘的静谧时光里，我坠入了死亡投下的阴影之谷，那阴影笼罩着近乎无形的灵魂。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hæd; həd][rest] .
and here I had rest .
和 这里 我 有 休息 .

我在这里休息了一会儿。

[wen] [æt; ət][ləst][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld] , [əˈkʌstəmd] [pleɪs] [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] ,
When at last I opened my eyes to see the old , accustomed place and faces ,
什么时候 在 最后的 我 打开 我的 眼睛 到 看 这 老的 , 习惯 地方 和 面孔 ,

当我终于睁开双眼，看到那熟悉的地方和熟悉的面孔时，

[aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [tʃaɪld] .
I was like a little child .
我 曾是 喜欢 一个 小的 孩子 .

我当时就像个小孩子一样。

[aɪ] [leɪ] [ˈkwaɪət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)lɪ][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [lɪft]
I lay quiet for some time wondering if it were possible for me to lift
我 躺 安静的 为了 一些 时间 好奇 如果 它 是 可能的 为了 我 到 举起
[maɪ][hænd] .
my hand .
我的 手 .

我静静地躺了一会儿，心想自己是否有可能举起手来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] ['bɜːrniŋ] ,
It was night , for the lamp was burning ,
它 曾是 夜晚 , 为了 这 灯 曾是 燃烧 ,
夜幕降临, 因为灯火通明。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [wɪðɪn] [ðə; ði] [ʃædəʊ] [ðə; ði] [læmp] [ʃeɪd] [kæst] .
and some one was sitting just within the shadow the lamp shade cast .
和 一些 一 曾是 坐着 只是 之内 这 阴影 这 灯 阴影 投掷 .
有人正坐在灯罩投下的阴影里。

[aɪ] [hoʊpt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [bleɪk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [aʊt] .
I hoped it was Mrs . Blake , and lay wondering how I could find out .
我 希望 它 曾是 太太 . 布莱克 , 和 躺 好奇 如何 我 可以 寻找 出去 .
我希望是布莱克太太, 于是躺着想办法弄清楚。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] ,
I tried to lift my head ,
我 尝试 到 举起 我的 头 ,
我试着抬起头,

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ði] ['efərt] [soʊ] ['wiəriŋ] [aɪ] [went] [bæk] [ɪntuː] [briːf] [ʌn'kɑːnʃəsənəs] .
but found the effort so wearying I went back into brief unconsciousness .
但 成立 这 努力 所以 令人疲惫 我 去 后退 进入 简短的 无意识 .
但我发现自己非常疲惫, 于是再次短暂昏迷过去。

[ˈprez(ə)ntli] [maɪ] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ə'ven] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər]
Presently my eyes opened again ; but this time there was a face bending over
目前 我的 眼睛 打开 再次 ; 但 这 时间 那里 曾是 一个 脸 弯曲 超过
[maɪ] [bed] ,
my bed ,
我的 床 ,

这时我又睁开了眼睛; 但这一次, 我看到一张脸俯身在我的床边,
[soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['mʌstər] [maɪ] ['fiːb(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
so that I had no need to muster my feeble forces to attract their attention .
所以 那 我 有 不 需要 到 鼓起 我的 微弱 力量 到 吸引 他们的 注意力 .
因此, 我无需动用我微弱的力量去引起他们的注意。

[aɪ] [smaɪld] [ʌp] ['wiːkli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəɡnaɪz] .
I smiled up weakly into the face that in the dim light I failed to recognize .
我 微笑 向上 弱 进入 这 脸 那 在 这 暗淡 光 我 失败的 到 认出 .
我勉强笑了笑, 对着那张在昏暗灯光下我认不出的脸。

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [em 'iː] , ['dɪri] ?
" Do you know me , dearie ?
" 做 你 知道 我 , 亲爱的 ?
“亲爱的, 你认识我吗? ”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃɒr] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['bleɪks] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['riːəl] .
" I was sure it was Mrs . Blake's voice sounding strong and real .
" 我 曾是 当然 它 曾是 太太 . 布莱克的 嗓音 听起来 强的 和 真实的 .
“我确信那是布莱克夫人的声音, 听起来铿锵有力, 非常真实。”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ?
" Is it Mrs . Blake ?
" 是 它 太太 . 布莱克 ?
是布莱克夫人吗?

" [aɪ] [æskt] [ʌn'sɜːrtɪnli] .
" I asked uncertainly .
" 我 问 不确定性 .
我犹豫地问道。

" [jes] , [ˈdɪrɪ] , [aɪ ˈtiː][dʒest][ɪz] .
" **Yes , dearie , it jest is .**
" 是的 , 亲爱的 , 它 笑话 是 :

“是的，亲爱的，就是这样。”

" [ðən] [aɪ] [[ʌt] [maɪ] [aɪz] , [soʊ][ˈtaɪərd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] ;
" **Then I shut my eyes , so tired I could not even think ;**
" 然后 我 关闭 我的 眼睛 , 所以 疲劳的 我 可以 不是 甚至 思考 ;

“然后我闭上眼睛，累得连思考都做不到；

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] ,
but I heard a rustling sound , and a voice , that sounded a long way off ,
但 我 听到 一个 沙沙声 声音 , 和 一个 嗓音 , 那 听起来 一个 长的 方式 离开 ,
但我听到一阵窸窣声，还有一个人声，听起来很远。

[ˈmɜːrmər] , " [θæŋk] [ɡɑːd] !
murmur , " Thank God !
低语 , " 感谢 上帝 !

低声说道：“感谢上帝！ ”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [fəˈmɪliər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈkɔːl] [huːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
" **The voice sounded familiar , but I could not recall whose it was .**
" 这 嗓音 听起来 熟悉的 , 但 我 可以 不是 记起 谁 它 曾是 :

“这声音听起来很熟悉，但我记不起是谁的声音。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [ˈwɪrɪd] [em ˈiː] .
I tried to do so , but the effort wearied me .
我 尝试 到 做 所以 , 但 这 努力 疲惫 我 :

我尝试过这样做，但这让我很疲惫。

[ə; eɪ] [spuːn] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,
A spoon was put to my lips ,
一个 勺子 曾是 放 到 我的 嘴唇 ,

一把勺子被送到我的嘴唇边，

[ðə; ði] [mɪlk] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] [taɪmz] — [soʊ] [lɔːŋ]
the milk that was given to me brought back the long ago times — so long
这 牛奶 那 曾是 给定 到 我 带来 后退 这 长的 前 时代 — 所以 长的
[əˈɡoʊ] ,
ago ,
前 ,

我喝到的牛奶让我回想起很久以前——那么久远的过去。

[aɪ] [ˈwʌndə˞d] [ɪf] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] ;
I wondered if now I was an old woman ;
我 想知道 如果 现在 我 曾是 一个 老的 女士 ;

我不知道自己现在是不是已经是个老太太了；

[bʌt; bət][ˈæftər] [briːf] [rɪˈflekʃ(ə)n] [aɪ] [nuː] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [sɪns] [ˈmɪsɪz] . [bleɪk] [wʌz; wəz] [stɪl]
but after brief reflection I knew this could not be , since Mrs . Blake was still
但 后 简短的 反射 我 知道 这 可以 不是 是 , 自从 太太 : 布莱克 曾是 仍然
[əˈlaɪv] ,
alive ,
活 ,

但稍加思考后，我知道这不可能，因为布莱克夫人还活着。

[ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈoʊldər][ɪn] [əˈpɪrəns] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][læst] .
and not much older in appearance than when I saw her last .
和 不是 很多 老 在 外貌 比 什么时候 我 锯 她 最后的 :

看起来和上次我见到她时相比，年纪并没有大多少。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃɜ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ,
To make sure of the matter I determined to look at her again ,
到 制作 当然 的 这 事情 我 决定 到 看 在 她 再次 ,
为了确认此事,我决定再仔细看看她。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ˈset(ə)] [maɪ][pər'pleksəti] ;
and opened my eyes to settle my perplexity ;
和 打开 我的 眼睛 到 定居 我的 困惑 ;
它让我睁开双眼,解开了我的困惑;

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][,em 'i:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪsɪz] . ['bleɪks] .
but this time the face looking down at me was not Mrs . Blake's .
但 这 时间 这 脸 寻找 向下 在 我 曾是 不是 太太 . 布莱克的 .
但这一次,俯视着我的脸不是布莱克夫人的。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [reɪz] [maɪ] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] [si:] [hu:] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
I tried to raise my head on the pillow the better to see who it was ,
我 尝试 到 增加 我的 头 在 这 枕头 这 更好的 到 看 WHO 它 曾是 ,
我试着抬起头,好看清是谁。

[wen] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [stu:pt] [nɪr] [tu:; tə][,em 'i:][ænd; ənd] [sed] : " [ju:; jə][ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə]
when the person stooped near to me and said : " You are coming back to
什么时候 这 人 弯腰 靠近 到 我 和 说 : " 你 是 未来 后退 到
[ju: 'es] , - .
us , Medoline .
我们 , - .

那个人弯下腰靠近我,说道:“你会回到我们身边的,梅多琳。”
" [aɪ] ['wʌndə'd] [hu:] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [,em 'i:][baɪ] [ðæt] [neɪm] .
" I wondered who was calling me by that name .
" 我 想知道 WHO 曾是 呼叫 我 经过 那 姓名 .
“我想知道是谁在叫我这个名字。”

[noʊ][wʌn] [seɪv] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . ['flæksmən][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] [naʊ] [ʌv; əv]
No one save Mr . Winthrop and Mrs . Flaxman were in the habit now of
不 一 节省 先生 . 温斯罗普 和 太太 . 弗拉克斯曼 是 在 这 习惯 现在 的
[ˈdu:ɪŋ] [soʊ] ;
doing so ;
正在做 所以 ;

除了温斯罗普先生和弗拉克斯曼太太之外,现在没有人有这样做的习惯了;
[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz][soʊ] ['ræpɪdli] [weɪnɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hi:ðər] [si:] [nɔ:r] [hɪr] ['veri] [dɪ'strɪŋktli]
but my strength was so rapidly waning I could neither see nor hear very distinctly
但 我的 力量 曾是 所以 快速 减弱 我 可以 两者都不 看 也不 听到 非常 明显地
.
:
.

但我的体力迅速衰弱,以至于我既看不清楚也听不清楚了。
[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wʌns] [mɔ:r] ['ræliŋ] [ɔ:l][maɪ] ['fɔ:rsɪz] , [aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] .
After a few seconds , once more rallying all my forces , I looked up again .
后 一个 很少 秒 , 一次 更多的 集结 全部 我的 力量 ; 我 看起来 向上 再次 .
几秒钟后,我再次鼓起勇气,抬起头来。

" [hu:] [ɪz][,aɪ 'ti:] ?
" Who is it ?
" WHO 是 它 ?
“是谁?”

" [aɪ] ['wɪspəd] .
" I whispered .
" 我 低声说道 .
我低声说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] [em 'i:] , - ? "
" Do you not know me , Medoline ? "
" 做 你 不是 知道 我 , - ? "

“你不认识我吗，梅多琳？”

" [ɪz] [aɪ 'ti:] , " — [aɪ] [pɔ:zd] , [ˈtremblɪŋ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [skers] [ɑ:r'tɪkjʊləɪt] , —
" Is it , " — I paused , trembling so with excitement I could scarce articulate , —
" 是 它 , " — 我 暂停 , 发抖 所以 和 激动 我 可以 稀少 能言善辩 , —
" [ɪz] [aɪ 'ti:] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ? "
" is it Mr . Winthrop ? "
" 是 它 先生 : 温斯罗普 ? "

“是，”我停顿了一下，激动得浑身颤抖，几乎说不出话来，“是温斯罗普先生吗？”

" [jes] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] .
" Yes , little one .
" 是的 , 小的 — .

“是的，小家伙。”

" [ðə; ði] [oʊld] [kə'resɪŋ] [neɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [em 'i:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ,
" The old caressing name he had given me long ago ,
" 这 老的 爱抚 姓名 他 有 给定 我 长的 前 ,

“那是他很久以前给我起的充满爱意的旧名字，

[ˈfɔ:li] [hi:; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fə'ɡɪvŋ] [em 'i:] [ɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ju:z] [aɪ 'ti:] [nəʊ] .
surely he must have forgiven me or he would not use it now .
一定 他 必须 有 已原谅 我 或者 他 会 不是 使用 它 现在 .

他肯定已经原谅我了，否则他现在不会用它。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [teɪk] [ʌp]
But I was not satisfied without the assurance that we were to take up
但 我 曾是 不是 使满意 没有 这 保证 那 我们 是 到 拿 向上
[ə'ɡen] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ;
again the kindly relations of the past ;
再次 这 亲切地 关系 的 这 过去的 ;

但是，如果没有得到保证我们能够恢复过去那种友好的关系，我就不会感到满意；

[ænd; ənd] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [æŋ; ən] [ˈefərt] [ðæt] [si:md] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [swi:p] [em 'i:] [bæk] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr]
and so with an effort that seemed likely to sweep me back dangerously near
和 所以 和 一个 努力 那 似乎 可能 到 扫 我 后退 危险地 靠近
[ðæt] [ɔ:r] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] [ˈleɪtli] [bɪn] [ˈskɜ:rtɪŋ] ,
that shore I had so lately been skirting ,
那 支撑 我 有 所以 最近 到过 裙边 ,

于是，我便开始努力，但这种努力似乎很可能会让我危险地重新回到我最近一直在小心翼翼地避开的那片海岸附近。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] [eɪ'em] [ˈsa:ri] [aɪ] [dɪs'pli:zd] [ju:; jʊ] ; [wəʊnt] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] ?
I looked up and said : " I am sorry I displeased you ; won't you forgive me ?
我 看起来 向上 和 说 : " 我 是 对不起 我 不高兴 你 ; 惯于 你 原谅 我 ?

我抬起头说：“对不起，我惹您不高兴了；您能原谅我吗？”

" [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [wi:k] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [aɪ] [ˈʌtəd]
" My voice was so weak I was afraid he could not catch the words I uttered
" 我的 嗓音 曾是 所以 虚弱的 我 曾是 害怕的 他 可以 不是 抓住 这 字 我 说出
;
;
;
;

“我的声音太弱了，我怕他听不清我说的话；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈfoʊldɪd] [maɪ] [θɪn] , [ˈʃædʊɪ] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ,
but he folded my thin , shadowy hand in his ,
但 他 折叠 我的 薄的 , 阴暗的 手 在 他的 ,

但他却将我纤细、阴影般的手握在了他的手中。

[wɪtʃ] [si:mɪd] [soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈmʌskjələr] [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ ˈti:] [kəd; kəd] [hoʊld] [em ˈi:] [bæk] [frʌm; frəm]
which seemed so strong and muscular I fancied it could hold me back from
哪个 似乎 所以 强的 和 肌肉发达的 我 幻想 它 可以 抓住 我 后退 从
[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [deθ] [ɪf] [ɪts] [ˈoʊnər] [soʊ] [wɪld] ,
the gates of Death if its owner so willed ,
这 大门 的 死亡 如果它是 所有者 所以 意志 ,
它看起来如此强壮有力, 我甚至觉得如果它的主人愿意, 它就能把我挡在死神面前。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] - [ˈsaɪləns] , [hi:; hi] [sed] , [ˈdʒentli] : " [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ˈnevər]
and after a few seconds ' silence , he said , gently : " You must never
和 后 一个 很少 秒 - 沉默 , 他 说 , 轻轻地 : " 你 必须 绝不
[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [əˈgen] , - .
think of that again , Medoline .
思考 的 那 再次 , - .
沉默了几秒钟后, 他温和地说: “梅多琳, 你绝对不能再想这件事了。”

[dʒʌst] [rest] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [ju: ˈes] .
Just rest , and come back to us .
只是 休息 , 和 来 后退 到 我们 .
好好休息, 回来再和我们在一起。

[wi:; wi] [ɔ:l] [wa:nt] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kæn; kən] [tel] . "
We all want you more than we can tell . "
我们 全部 想 你 更多的 比 我们 能 告诉 . "
我们都非常需要你, 这种渴望难以言表。

" [ðen] [aɪ] [eɪ ˈem] [fəˈgɪvŋ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wɪl] [trʌst] [em ˈi:] [wʌns] [mɔ:r] , " [aɪ] [ˈpli:ðəd, ˈpli:dɪd] [ˈsɔ:ftli] .
" Then I am forgiven , and you will trust me once more , " I pleaded softly .
" 然后 我 是 已原谅 , 和 你 将要 相信 我 一次 更多的 , " 我 恳求 轻轻 .
“那样我就能得到原谅, 你也会再次信任我,”我轻声恳求道。

" [jes] , - , [æz; əz] [aɪ] [ɪkˈspekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈtrʌstɪd] [baɪ] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,
" Yes , Medoline , as I expect to be trusted by you , " he said ,
" 是的 , - , 作为 我 预计 到 是 可信 经过 你 , " 他 说 ,
“是的, 梅多琳, 我希望得到你的信任,”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [səˈlemnəti] [ðæt] [meɪd] [em ˈi:] [ˈtreɪmb(ə)l] .
with a solemnity that made me tremble .
和 一个 严肃 那 制成 我 颤抖 .
他那庄严肃穆的神情让我不寒而栗。

[maɪ] [aɪz] [kloʊzd] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈwɪrɪnəs] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [si:mɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈfloʊtɪŋ] , [ˈfloʊtɪŋ]
My eyes closed in utter weariness and then I seemed to be floating , floating
我的 眼睛 关闭 在 说出 疲劳 和 然后 我 似乎 到 是 漂浮的 , 漂浮的
[ˈoʊvər] [ˈsʌməɪ] [ˈsi:z] ,
over summer seas ,
超过 夏天 海域 ,
我困倦地闭上双眼, 然后感觉自己仿佛漂浮在夏日的大海之上。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈpi:sf(ə)l] , [ˈblesɪd; blest] [skaɪz] ,
and under such peaceful , blessed skies ,
和 在下面 这样的 和平 , 蒙福 天空 ,
在如此宁静祥和的天空下,

[aɪ] [brɪˈɡæɪn] [tu:; tə] [ˈwʌndər] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈpæsiŋ] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [koʊst] [ˈbɔ:dəriŋ] [ɑ:n]
I began to wonder if I was not passing out to the quiet coast bordering on
我 开始 到 想知道 如果 我 曾是 不是 通过 出去 到 这 安静的 海岸 毗邻 在
[ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz] .
the Heavenly places .
这 天上 地方 .
我开始怀疑自己是不是要晕倒在与天堂接壤的宁静海岸边了。

[ʌv; əv][wʌŋ] [θɪŋ] ['oʊnli][wʌz; wəz][aɪ]['sɜ:rt(ə)n] — [ðə; ði][hænd][ðæt] [sti] [held] [maɪn] ,
Of one thing only was I certain — the hand that still held mine ,
的 — 事物 仅有的 曾是 我 肯定 — 这 手 那 仍然 握住 矿 ,
我唯一确定的是——那只仍然握着我的手。

[wɪtʃ] [kept][em 'i:][frʌm; frəm] ['driftɪŋ] [kwaɪt] [ə'wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][taɪm] .
which kept me from drifting quite away from the shores of time .
哪个 保留 我 从 漂流 相当 离开 从 这 海岸 的 时间 .
这使我不至于完全远离时间的彼岸。

[aɪ][traɪd][tu:; tə] [kliŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][maɪ][hænd][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ] ['nɜ:rvləs] [wɪ'ðɪn] [ɪts][fɜ:rm] [græsp] .
I tried to cling to it , but my hand could only lie nerveless within its firm grasp .
我 尝试 到 黏着 到 它 , 但 我的 手 可以 仅有的 说谎 无神经 之内 它是 公司 抓牢 .
我试图抓住它，但我的手只能无力地垂在它紧紧的钳制之下。

[aɪ] [bi'li:vɪd] [ɪf] [wʌns][ðə; ði][hoʊld][wʌz; wəz] ['lu:snd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [slɪp][kwaɪətli] [aʊt][ɪntu:][ðə; ði] ['brɔ:ðər] [si:] [dʒʌst] [bi'jɑ:nd] [em 'i:] .
I believed if once the hold was loosened I should slip quietly out into the broader sea just beyond me .
我 相信 如果 一次 这 抓住 曾是 松动 我 应该 滑 悄悄 出去 进入 这 更广泛 海 只是 超过 我 .
我相信，一旦松开绳索，我就可以悄悄地溜进不远处更广阔的大海。

[aɪ] ['wʌndəɜd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][best] — [laɪf][ɔ:r] [deθ] ,
I wondered which was best — life or death ,
我 想知道 哪个 曾是 最好的 — 生活 或者 死亡 ,
我想知道，生和死，哪个更好。

— [ðen] [fɑ:r] [daʊn] [ɪn][maɪ][soʊl][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] [strɔ:ŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kɑ:mlɪ] [seɪ] ,
— **then far down in my soul I seemed to grow strong , and could calmly say ,**
— 然后 远的 向下 在 我的 灵魂 我 似乎 到 生长 强的 , 和 可以 平静地 说 ,
——然后，我灵魂深处似乎涌起一股力量，平静地说：

" [æz; əz][gɑ:d] [wɪlz] ; " [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪvli] [ə'weɪtɪŋ] "
" **as God wills ; and for a long time I seemed to be passively awaiting**
" 作为 上帝 遗嘱 ; " 和 为了 一个 长的 时间 我 似乎 到 是 被动地 等待中
[hɪz; ɪz] [wɪl] .
His will .
他的 将要 .
“遵照上帝的旨意”；很长一段时间里，我似乎都在被动地等待他的旨意。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [θɔ:ts] [aɪ][hæd; həd] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][fa:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
It was very strange , the thoughts I had , lying there so far within the
它 曾是 非常 奇怪的 , 这 想法 我 有 , 说谎 那里 所以 远的 之内 这
[ˈbɔ:rdər][lənd] ;
border land ;
边界 土地 ;
躺在边境地带的远处，我的思绪非常奇怪；

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['fækltɪz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl][hæd; həd] ['hɪrli] [slɪpt] [ðə; ði] ['fleʃli] [li:] ,
as if the faculties of mind and soul had nearly slipped the fleshly leash ,
作为 如果 这 学院 的 头脑 和 灵魂 有 几乎 滑倒了 这 肉体的 牵引绳 ,
仿佛心灵和灵魂的机能几乎挣脱了肉体的束缚，

[ænd; ʌnd] [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [ˈboʊldli][held] [ˈkaʊns(ə)] , [ænd; ʌnd] [ˈspekjuleɪtɪd]
and independently of their environment , boldly held counsel , and speculated
和 独立 的 他们的 环境 , 大胆地 握住 法律顾问 , 和 推测
[ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪˈmi:diət] [ˈfju:tʃər] .
on the possibilities of their immediate future .
在 这 可能性 的 他们的 即时 未来 .
他们不顾环境, 大胆地发表意见, 并对不久的将来可能发生的事情进行推测。

[bʌt; bət] [ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][laɪf] [bɪˈgæn][tu:; tə][tɜ:rn] [mɔ:r] [ˈstrɔ:ŋli] .
But gradually the wheels of life began to turn more strongly .
但 逐步地 这 车轮 的 生活 开始 到 转动 更多的 强烈 .
但渐渐地, 生活的车轮开始越转越快。

[wen] [nekst][aɪ][ˈoʊpənd][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈsɔ:ftli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊsli] [drɔ:n]
When next I opened my eyes the daylight was softly penetrating the closely drawn
什么时候 下一个 我 打开 我的 眼睛 这 日光 曾是 轻轻 渗透 这 密切 绘制
[ˈkɜ:tənz] .
curtains .
窗帘 .
当我再次睁开眼睛时, 日光柔和地透过紧闭的窗帘照射进来。

[ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] , [ˈlʊkɪŋ] [wɔ:rn][ænd; ʌnd] [peɪl] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [bleɪk]
Mrs . Flaxman was standing near , looking worn and pale ; but Mrs . Blake
太太 . 弗拉克斯曼 曾是 常设 靠近 , 寻找 磨损 和 苍白 ; 但 太太 . 布莱克
[wʌz; wəz][ˈɔ:lsʊʃ][ðer; ðər] ,
was also there ,
曾是 还 那里 ,
弗拉克斯曼太太就站在附近, 面容憔悴苍白; 布莱克太太也在那里。

[ænd; ʌnd] [lu:md] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:] , [strɔ:ŋ] [æz; əz][ˈevər] — [ə; eɪ] [lʊk] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər][ˈkaɪndli] [feɪs]
and loomed up before me , strong as ever — a look into her kindly face
和 迫近 向上 前 我 , 强的 作为 曾经 — 一个 看 进入 她 亲切地 脸
[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtə:nɪk] .
was like a tonic .
曾是 喜欢 一个 补品 .
她高高地出现在我面前, 一如既往地坚强——看着她和蔼的脸庞就像一剂良药。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [em ˈi:] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [əˈraʊnd] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [ˈsɔ:ftli] [ˈwɪspəd]
When she saw me watching her she turned around , and very softly whispered
什么时候 她 锯 我 观看 她 她 转向 大约 , 和 非常 轻轻 低声说道
[tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] ,
to Mrs . Flaxman ,
到 太太 . 弗拉克斯曼 ,
她发现我在看着她, 便转过身来, 轻轻地对弗拉克斯曼太太耳语道:

[hu:] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] , [ˈæŋkjəs] [glæns] [tɔ:rdz] [em ˈi:] , [went] [ˈsaɪləntli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m]
who , casting a startled , anxious glance towards me , went silently from the room
WHO , 铸件 一个 惊慌 , 焦虑的 瞥一眼 向 我 , 去 默默 从 这 房间
.
.
.
他惊恐地、焦虑地看了我一眼, 然后默默地离开了房间。

[ˈmɪsɪz] . [bleɪk] , [wɪˈðəʊt] [ˈspi:kɪŋ] , [geɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈnɜ:rɪʃmənt] .
Mrs . Blake , without speaking , gave me some nourishment .
太太 . 布莱克 , 没有 请讲 , 给予 我 一些 营养 .
布莱克太太一言不发, 却给了我一些营养。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:][aɪ][bɪˈgæn][tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkri:tʃər] .
After I had taken it I began to feel more like a living creature .
后 我 有 已采取 它 我 开始 到 感觉 更多的 喜欢 一个 活的 生物 .
服用后, 我感觉自己更像一个活生生的人了。

" ['mɪsɪz] . [bleɪk] , " [aɪ] ['wɪspəd] .
" **Mrs Blake** , " **I whispered** .
" 太太 : 布莱克 , " 我 低声说道 :

“布莱克夫人,”我低声说道。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .
She stooped down to listen .
她 弯腰 向下 到 听 :

她弯下腰倾听。

" [tel] [em 'iː] , [pliːz] , [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv][leɪn] [hɪr] . "
" **Tell me , please , how long I have lain here** . "
" 告诉 我 , 请 , 如何 长的 我 有 莱恩 这里 : "

请告诉我,我在这里躺了多久了?

" [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [bɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːktər] [sez] [wiː; wi] ['mʌsnt] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔːr][let] [juː; jʊ]
" **A good long bit , but the doctor says we mustn't talk to you , or let you**
" 一个 好的 长的 少量 , 但 这 医生 说道 我们 不得 讲话 到 你 , 或者 让 你
[tɔːk] . "
talk . "
讲话 : "

“还有很长一段时间,但是医生说我们不能跟你说话,也不能让你说话。”

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['taɪərd] ['θɪŋkɪŋ] ; [wəʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ? "
" **I am so tired thinking ; won't you sing to me ?** "
" 我 是 所以 疲劳的 思维 ; 惯于 你 唱歌 到 我 ? "

“我思考得太累了;你愿意唱歌给我听吗? ”

" [maɪ] [vɔɪs] [eɪnt] [noʊ] [ɡreɪt] ['ʃerks] ; [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ðə; ði] ['veri] [best] [aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" **My voice ain't no great shakes ; but I'll do the very best I can for you ,**
" 我的 嗓音 不是 不 伟大的 奶昔 ; 但 患病的 做 这 非常 最好的 我 能 为了 你 ,
[dɪrɪ] .
dearie .
亲爱的 :

“我的嗓音并不出众;但我会尽我所能为你做到最好,亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **She went to the other side of the room** ,
" 她 去 到 这 其他 边 的 这 房间 ,

她走到房间的另一边,

[ænd; ænd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːzi] - [tʃer] [brɪ'ɡæn] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ,
and seating herself in a comfortable easy - chair began in a low ,
和 座位 她自己 在 一个 舒服的 简单的 - 椅子 开始 在 一个 低的 ,

她舒适地坐在扶手椅上,开始低声说道:

[kruːnɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [sɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv]['dɑːktər] [wɑːts] - ['kreɪd(ə)l] ['melədɪz] .
crooning voice to sing one of Doctor Watts ' cradle melodies .
低吟浅唱 嗓音 到 唱歌 一 的 医生 瓦特 - 摇篮 旋律 :

用柔美的嗓音演唱沃茨博士的摇篮曲之一。

[ˈprɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [aɪ 'tiː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ,
Probably she had learned it in childhood from her own mother ,
大概 她 有 学习 它 在 童年 从 她 自己的 母亲 ,

她很可能是小时候从母亲那里学来的。

[ænd; ænd][ɪn] [tɜːrn] [sʌŋ] [aɪ 'tiː] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['dænjəl] .
and in turn sung it again to the infant Daniel .
和 在 转动 唱 它 再次 到 这 婴儿 丹尼尔 :

然后又把这首歌唱给婴儿丹尼尔听。

[aɪ 'ti:] [su:ðd] [em 'i:] ['betər] [ðæn; ðən] ['beɪtəʊvən] [ɔ:r]['wægnɜ:z, 'vægnɜ:z]['grændəst] [,kɒmpə'ziʃənz]
It soothed me better than Beethoven or Wagner's grandest compositions
它 舒缓 我 更好的 比 贝多芬 或者 瓦格纳的 最宏伟 作品
[kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .
could have done .
可以 有 完毕 .

它比贝多芬或瓦格纳最宏伟的作品更能抚慰我的心灵。

[aɪ] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] ,
I lay with closed eyes ,
我 躺 和 关闭 眼睛 ,
[ˈsi:ɪŋ] [ɪn][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmɪ][ʌv; əv] ['mʌðərz] [hu:] [hæd; həd] ['lʌld] [ðer; ðər]['beɪbi:z]
seeing in imagination the great army of mothers who had lulled their babies
看到 在 想像力 这 伟大的 军队 的 母亲们 WHO 有 昏昏欲睡 他们的 婴儿
[tu:; tə] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [seɪm] [wɜ:rdz] ,
to sleep with those same words ,
到 睡觉 和 那些 相同的 字 ,
[ɪm'æʒɪ'neɪʃən] [wɪð] [tə] [ɪn] [wɪθ] [wɜ:rdz] [sli:p] [wɪð] [tə] [wɪθ] [wɜ:rdz]
在 想象 中 我 看到 了 无数 的 母亲 用 同样 的 话语 哄 她们 的 婴儿 入睡 。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz] ['hʌvər] [nɪr] [wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd] [wɪŋz] ['ga:dn̩] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] ['nes(t)lɪŋ] .
and the angels hovering near with folded wings guarding the sleeping nestlings .
和 这 天使 悬停 靠近 和 折叠 翅膀 守护 这 睡眠 雏鸟 .
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [wɪð] [tə] [wɪθ] [wɜ:rdz] [sli:p] [wɪð] [tə] [wɪθ] [wɜ:rdz]
在 想象 中 我 看到 了 无数 的 母亲 用 同样 的 话语 哄 她们 的 婴儿 入睡 。

天使们合拢翅膀，在附近盘旋，守护着熟睡的雏鸟。

[ðə; ði] [vɔɪs] [gru:] [ɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sli:p] , [mɔ:r] [di:p] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [ðæn; ðən]
The voice grew indistinct , and presently sleep , more deep and refreshing than
这 嗓音 生长 模糊 , 和 目前 睡觉 , 更多的 深的 和 令人耳目一新 比
[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,
I had known for weeks ,
我 有 已知 为了 周 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [wɪð] [tə] [wɪθ] [wɜ:rdz] [sli:p] [wɪð] [tə] [wɪθ] [wɜ:rdz]
在 想象 中 我 看到 了 无数 的 母亲 用 同样 的 话语 哄 她们 的 婴儿 入睡 。

那声音渐渐模糊，随后便进入了梦乡，比我几周以来所经历的都要深沉、更加令人神清气爽。

[en'fəʊldɪd] [em 'i:] .
enfolded me .
包裹 我 .

包围了我。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][læst][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][sta:p][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,
The doctor entered the room at last to put a stop to the music ,
这 医生 进入 这 房间 在 最后的 到 放 一个 停止 到 这 音乐 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][læst][tu:; tə][pʊt][ə; eɪ][sta:p][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk]
在 想象 中 我 看到 了 无数 的 母亲 用 同样 的 话语 哄 她们 的 婴儿 入睡 。

医生终于走进房间，制止了音乐。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [bleɪk] ['taɪərd][ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [bʌt; bət] ['sɪŋɪŋ] ['stedəli] [ɑ:n] .
and found Mrs . Blake tired and perspiring , but singing steadily on .
和 成立 太太 . 布莱克 疲劳的 和 出汗 , 但 歌唱 稳步 在 .

布莱克太太虽然疲惫不堪、汗流浹背，但仍在不停地唱歌。

[wɪ'ðəʊt] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][noʊt] [fi:; ji] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['sli:pər] .
Without missing a note she pointed to the bed and the peaceful sleeper .
没有 丢失的 一个 笔记 她 尖 到 这 床 和 这 和平 轨枕 .

她一字不差地指着床和熟睡的人。

[hi:; hi] [smaɪld] ['grɪmli] [ænd; ənd] [wɪð'dru:] ;
He smiled grimly and withdrew ;
他 微笑 阴沉地 和 退出 ;

他冷笑一声，转身离开；

[nəʊ] [daʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˌsɒpəˈrɪfɪk] [əˈplaɪd] [baɪ] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [weɪd]
no doubt realizing there were other soporifics applied by nature than those weighed
不 怀疑 意识到 那里 是 其他 催眠药 应用 经过 自然 比 那些 称重
[ænd; ənd] [ˈmeɪzəd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpɑːθəkeri] .
and measured by the apothecary .
和 测量 经过 这 药剂师 .
毫无疑问，他意识到自然界中除了药剂师称量和计量的那些催眠剂之外，还有其他催眠剂。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .
第二十七章
[ˌkɑːnvəˈlesns] .
CONVALESCENCE .
恢复期 .
恢复期。

[wen] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [wɜːr; wər] [wɪðˈdrɔːn] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈwɪndəʊz] ,
When the curtains were withdrawn from my windows ,
什么时候 这 窗帘 是 撤回 从 我的 视窗 ,
当窗帘从我的窗户上拉下来时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] ,
and I was strong enough to look once more on the outer world ,
和 我 曾是 强的 足够的 到 看 一次 更多的 在 这 外 世界 ,
我有足够的勇气再次看向外面的世界。
[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [leɪt] [ˈeɪprəl] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [bæk] [laɪf][ænd; ənd] [ˈbjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz]
I found the late April sun was bringing back life and beauty to the trees
我 成立 这 晚的 四月 太阳 曾是 带来 后退 生活 和 美丽 到 这 树木
[ænd; ənd] [ˈʃrʌbəri] [əˈraʊnd] [ˈoʊklənd] .
and shrubbery around Oaklands .
和 灌木 大约 奥克兰 .
我发现四月下旬的阳光让奥克兰周围的树木和灌木重新焕发生机，变得美丽起来。

[ˈtɒməs] [ænd; ənd][ˈsæmjʊəl] [wɜːr; wər] [wel] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡɑːrdnɪŋ] ,
Thomas and Samuel were well on with their gardening ,
托马斯 和 塞缪尔 是 出色地 在 和 他们的 园艺 ,
托马斯和塞缪尔的园艺工作进展顺利。
[ænd; ənd] [ɔːˈredi] [ə; eɪ] [fjuː] [breɪv] [ˈblɒsəmz] [wɜːr; wər] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ʌp] [æt; ət][juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈmʌðər]
and already a few brave blossoms were smiling up at us from mother
和 已经 一个 很少 勇敢的 花朵 是 微笑 向上 在 我们 从 母亲
[ɜːrθ] .
earth .
地球 .
大地母亲已经孕育出几朵勇敢的花朵，它们正从大地母亲的怀抱中向我们微笑。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈvɪzɪtɪŋ] [dɪm] , [mɪˈstɪriəs] [ɔːz] ,
I felt like one who had been visiting dim , mysterious shores ,
我 毛毡 喜欢 一 WHO 有 到过 访问 暗淡 , 神秘 海岸 ,
我感觉自己像是到访过昏暗神秘海岸的人。
[ænd; ənd][hæd; həd][ɡɔːt] [ˈseɪfli] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ˈaʊtlaɪn] [ˈriːdʒənz] .
and had got safely back from those outlying regions .
和 有 得到 安全 后退 从 那些 边远 地区 .
并已安全从那些偏远地区返回。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [ðoʊz] [ˈkwaiət] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvəˈlesns] ,
I used to lie in those quiet hours of convalescence ,
我 用过的 到 说谎 在 那些 安静的 小时 的 恢复期 ,
我过去常常在那些安静的康复时光里躺着，

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈriːəl] [ænd; ənd] [wʌt] [ˈfænsɪf(ə)] [ɪn] [ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
trying to decide what was real and what fanciful in the experiences of the
尝试 到 决定 什么 曾是 真实的 和 什么 奇幻的 在 这 经历 的 这
[læst] [fjuː] [wiːks] .
last few weeks .
最后的 很少 周 .

试图分辨过去几周的经历中哪些是真实的，哪些是虚构的。

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən] [kənˈsɪdərd] [em ˈiː] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [kənˈsekjətɪv]
When Mrs . Flaxman considered me strong enough to listen to consecutive
什么时候 太太 . 弗拉克斯曼 经过考虑的 我 强的 足够的 到 听 到 连续的
[kɑːnvərˈseɪ](ə)n] [iː; ji] [geɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈtæk] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd]
conversation she gave me the particulars of my sudden attack of illness and
对话 她 给予 我 这 细节 的 我的 突然 攻击 的 疾病 和
[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [kəˈnektɪd] [ˌðerˈwɪð; ˌðerˈwɪθ] .
the incidents connected therewith .
这 事件 连接 由此 .

当弗拉克斯曼太太认为我身体足够强壮，可以连续听她说话时，她向我详细说明了我突然生病的经过以及与之相关的事件。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪrələnt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] ,
I was one of the first stricken with a virulent type of typhoid fever which ,
我 曾是 一 的 这 第一的 受打击的 和 一个 剧毒的 类型 的 伤寒 发烧 哪个 ,
[aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈvɪrələnt] [taɪp] [ʌv; əv] [ˈtaɪfɔɪd] [ˈfiːvər] [wɪtʃ] ,
我是最早一批感染高致病性伤寒的人之一 ,

[ɪn] [ˈveri] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] , [hæd; həd] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l] .
in very many cases , had proved fatal .
在 非常 许多 案例 , 有 已证实 致命的 .

在很多情况下，这都造成了致命的后果。

[ə; eɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈsænətəri] [prɪˈkɔːʃn] [ɪn] [ˈkævəndɪʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈaʊtbreɪk] [wɪtʃ] [kɔːzd]
A want of sanitary precaution in Cavendish had caused the outbreak which caused
一个 想 的 卫生 预防 在 卡文迪什 有 导致 这 暴发 哪个 导致
, [ɪn] [lɔːs] [ʌv; əv] [laɪf] ,
, in loss of life ,
, 在 损失 的 生活 ,

卡文迪什缺乏卫生防范措施导致了疫情爆发，并造成了人员伤亡。

[ænd; ənd] [ɪnˌsɪd(ə)nt] [ɪkˈspensɪz] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst] [əˈpruːvd] [ˈdreɪnɪdʒ] [wʊd] [duː] [ɪn]
and incidental expenses , far more than the most approved drainage would do in
和 偶然的 开支 , 远的 更多的 比 这 最多 得到正式认可的 引流 会 做 在
[ə; eɪ] [dʒenəˈreɪ](ə)n] .
a generation .
一个 一代 .

以及各种杂项费用，远远超过最完善的排水系统在一代人时间内所能产生的费用。

[aɪ] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [wen] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈsʌfərəz] [wɜːr; wər] [ˈmen](ə)nd] ; [əˈmʌŋ]
I was amazed when the names of my fellow sufferers were mentioned ; among
我 曾是 惊叹 什么时候 这 姓名 的 我的 同伴 受害者 是 提及 ; 之中
[ðem; ðəm] [ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] ,
them Mrs . Le Grande ,
他们 太太 . 乐 格兰德 ,

当听到其他病友的名字时，我感到非常惊讶；其中包括勒格兰德夫人。

[huːz] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [stɪl] [kənˈsɪdərd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
whose recovery was still considered by the doctors exceedingly uncertain .
谁 恢复 曾是 仍然 经过考虑的 经过 这 医生 非常 不确定 .

医生们仍然认为他的康复情况极不确定。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ˈiː; ʃi] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] ,
Mr . Winthrop , she informed me ,
先生 . 温斯罗普 , 她 知情的 我 ,
她告诉我，温斯罗普先生

[hæd; həd][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][ˈlʊk(ə)] [ˈdɑːktəz] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə]
had not sufficient confidence in the local doctors to trust me entirely to
有 不是 充足的 信心 在 这 当地的 医生 到 相信 我 完全 到
[ðer; ðər] [ker] ,
their care ,
他们的 关心 ,
我对当地医生没有足够的信心，无法完全信任他们照顾我。

[ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfiːvər] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər] [wʌn][frʌm; frəm] [nuː] [ˈjɔːk] .
and at the height of the fever had sent for one from New York .
和 在 这 高度 的 这 发烧 有 发送 为了 一 从 新的 约克 .
在发烧最严重的时候，他还从纽约请了一位医生。

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] , " [ˈiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ] [bɪˈliːv] [ˈjuː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ˈjɔːr; jər] [greɪv] [tuː; tə] -
" **But for that , she continued , I believe you would be in your grave to** -
" 但 为了 那 , " 她 持续 , " 我 相信 你 会 是 在 你的 严重 到 -
[deɪ] . "
day . "
天 . "
“但如果不是因为这件事，”她继续说道，“我相信你今天就已经入土为安了。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [wʊd] [ker] [ˈveri] [mʌtʃ] .
" **I did not think Mr . Winthrop would care very much .**
" 我 做过 不是 思考 先生 . 温斯罗普 会 关心 非常 很多 .
“我原以为温斯罗普先生不会太在意。”

[hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈæŋɡri] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] . "
He is so angry with me . "
他 是 所以 生气的 和 我 . "
他非常生我的气。

" [hiː; hi] [ˈveri] [suːn] [ɡɑːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [haʊ] [sɪk] [ˈjuː; jʊ][wɜːr; wər] .
" **He very soon got over his anger when he found how sick you were .**
" 他 非常 很快 得到 超过 他的 愤怒 什么时候 他 成立 如何 生病的 你 是 .
“当他发现你病得很重时，很快就消了气。”

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] ;
At first he was nearly beside himself ;
在 第一的 他 曾是 几乎 旁 他自己 ;
起初他几乎惊慌失措；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə][ˈjuː; jʊ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
for he thought it was the message I had taken to you from him
为了 他 想法 它 曾是 这 信息 我 有 已采取 到 你 从 他
[ðæt] [deɪ] [ðæt] [kɔːzd] [ˈjɔːr; jər] [ˈɪlnəs] .
that day that caused your illness .
那 天 那 导致 你的 疾病 .
因为他认为那天我带给你的消息导致了你的疾病。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˈjɔːr; jər] [ˈbedsaɪd] ,
He would come to your bedside ,
他 会 来 到 你的 床头 ,
他会来到你的床边，

[ænd; ænd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jɜː; jər] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər] [fərˈɡɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and listen to your appeals for forgiveness with such an expression of
和 听 到 你的 上诉 为了 饶恕 和 这样的 一个 表达 的
[peɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
pain on his face .
疼痛 在 他的 脸 .

他脸上带着如此痛苦的表情，聆听着你们的请求原谅。
[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [jɜː; jər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [əʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fərˈɡɪvnəs] ;
Sometimes he would take your hands in his , assuring you of his forgiveness ;
有时 他 会 拿 你的 双手 在 他的 , 保证 你 的 他的 饶恕 ;
有时他会握住你的手，向你保证他会原谅你；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ˈnevər] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] .
but you never understood him .
但 你 绝不 理解 他 .
但你始终没能理解他。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ] [wʊd] [daɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈnoʊɪŋ] . "
I was afraid you would die without ever knowing . "
我 曾是 害怕的 你 会 死 没有 曾经 会心 . "
我害怕你会带着遗憾离开人世。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , [wʌns][maɪ][ˈspɪrɪt][hæd; həd][gɔːt] [friːd] [frʌm; frəm]
" **But I would have known all about it , once my spirit had got freed from**
" 但 我 会 有 已知 全部 关于 它 , 一次 我的 精神 有 得到 自由 从
[ðə; ðɪ][ˈbɑːdɪ] ;
the body ;
这 身体 ;

“但是，一旦我的灵魂脱离了肉体，我就会知道这一切了；
[aɪ][ˈkænɑːt] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ɡlɪmpsɪz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən][ˈaʊərz] .
I cannot describe what glimpses I have had of other worlds than ours .
我 不能 描述 什么 惊鸿一瞥 我 有 有 的 其他 世界 比 我们的 .
我无法描述我曾瞥见的其他世界与我们世界截然不同的景象。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [ˈrestfl] [ðer; ðər] ; [soʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv][wɜːrdz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb]
It seemed so restful there ; so much better than we have words to describe
它 似乎 所以 宁静 那里 ; 所以 很多 更好的 比 我们 有 字 到 描述
.
" :
" :
" .

那里似乎非常宁静祥和，美得难以言表。
[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ][glæd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [liːv] [juː ˈes][fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] ,
" **We are so glad you did not leave us for that place** ,
" 我们 是 所以 高兴的 你 做过 不是 离开 我们 为了 那 地方 ,
“我们非常庆幸你没有离开我们去那个地方。”

[ˈiːv(ə)n] [ðʊʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] . "
even though it is so beautiful . "
甚至 尽管 它 是 所以 美丽的 . "
即使它如此美丽。

" [wen] [ðɪs] [laɪf][ɪz] [dʌn] , [ænd; ænd][ɪts] [wɜːrk] [ɔːl] [ˈfɪnɪʃt] , [aɪ] [meɪ] [slɪp] [əˈweɪ] [ðer; ðər] .
" **When this life is done , and its work all finished , I may slip away there** .
" 什么时候 这 生活 是 完毕 , 和 它是 工作 全部 完成的 , 我 可能 滑 离开 那里 .
“当此生结束，所有工作都完成时，我或许会悄然离去。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [soʊl] [sɔː] [ɪts] [hoʊm] [ænd; ənd][kæn; kən] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi][soʊ] ['fɒli] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]
I think my soul saw its home and can never again be so fully content with
我 思考 我的 灵魂 锯 它是 家 和 能 绝不 再次 是 所以 完全 内容 和
[ɜːrθ] . "
earth . "
地球 . "

我想我的灵魂已经找到了归宿，再也无法像以前那样完全满足于尘世了。

" [traɪ][nɔːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , - , [eni] [mɔːr] . "
" Try not to think about it , Medoline , any more . "
" 尝试 不是 到 思考 关于 它 , - , 任何 更多的 . "
"梅多琳，别再想这件事了。"

" [waɪ] [nɔːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢？

" [wen] [ə; eɪ] ['pɜːsənz] ['spɪrɪts] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə][get] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [ɪg'zɪstəns] ,
" When a person's spirits begin to get homesick for a higher existence ,
" 什么时候 一个 人的 烈酒 开始 到 得到 想家 为了 一个 更高 存在 ,
"当一个人的灵魂开始思念更高层次的存在时，

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ðeɪ] [suːn] [drɪft] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [wer] [ðeɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] .
usually they soon drift quietly away where they long to be .
通常 他们 很快 漂移 悄悄 离开 在哪里 他们 长的 到 是 .

通常它们很快就会悄无声息地飘向它们渴望去的地方。

" [ə'nʌðər] [deɪ] [ʃiː; ʃi][təʊld][em 'iː] [haʊ] [mʌt] ['mɪsɪz] . [bleɪk] [hæd; həd] [dʌŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,
" Another day she told me how much Mrs . Blake had done for me ,
" 其他 天 她 讲述 我 如何 很多 太太 . 布莱克 有 完毕 为了 我 ,
"有一天，她告诉我布莱克太太为我做了多少事，

[ˈnɜːrsɪŋ] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['peɪj(ə)ns] [ðæt] [druː] [haɪ] [preɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
nursing me with a skill and patience that drew high praise from the
护理 我 和 一个 技能 和 耐心 那 画 高的 称赞 从 这
[ˈdɪgnɪfaɪd] ['sɪti] [frɪˈzɪ(ə)n] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [skɪld] ['nɜːrsɪz] .
dignified city physician accustomed to skilled nurses .
凝重 城市 医生 习惯 到 熟练 护士 .

她以精湛的技艺和极大的耐心照顾我，这赢得了那位见惯了技术娴熟的护士、德高望重的城市医生的高度赞扬。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][ɡoʊ] , [ˈwɑːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ]
Mr . Winthrop used to come and go , watching her closely , and one day
先生 . 温斯罗普 用过的 到 来 和 去 , 观看 她 密切 , 和 一 天
[hiː; hi] [sed] : —
he said : —
他 说 : —

温斯罗普先生过去常常来来往往，密切地观察着她。有一天，他说：——

" [noʊ] ['mætər] [wʌt] ['hæpənz] , ['mɪsɪz] . ['bleɪks] ['fjuːtʃər] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] .
" No matter what happens , Mrs . Blake's future will be attended to .
" 不 事情 什么 发生 , 太太 . 布莱克的 未来 将要 是 参加 到 .
"无论发生什么，布莱克夫人的未来都会得到保障。"

" [ðen] [aɪ] [æskt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtrʌblɪŋ] [em 'iː]['evər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
" Then I asked the question that had been troubling me ever since I had been
" 然后 我 问 这 问题 那 有 到过 令人不安的 我 曾经 自从 我 有 到过
[ˈgetɪŋ] ['betər] .
getting better .
获得 更好的 .

“然后我问出了自从我病情好转以来一直困扰着我的那个问题。”

" [waɪ] [du:] [aɪ] ['nevər] [si:] [ɔ:r] [hɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] ?
" **Why do I never see or hear anything from Mr . Winthrop ?**
" 为什么 做 我 绝不 看 或者 听到 任何事物 从 先生 : 温斯罗普 ?
" "为什么我从来没见过或听过温斯罗普先生的任何消息？ "
[ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [hæz; həz] [fə'gɪvŋ] [em 'i:] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɑ:t] [soʊ] [mʌt] [æz; əz] [sent] [em 'i:]
you say he has forgiven me ; but he has not so much as sent me
你 说 他 有 已原谅 我 ; 但 他 有 不是 所以 很多 作为 发送 我
[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ,
a message ,
一个 信息 ,
你说他已经原谅我了；但他连个消息都没给我发。
[ɔ:r] ['flaʊər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [maɪ'self] . "
or flower since I came to myself . "
或者 花 自从 我 来了 到 我 : "
或者说，自从我恢复理智以来，就一直是一朵花。
" [waɪ] , - , [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [noʊ] ? "
" **Why , Medoline , did you not know ? "**
" 为什么 , - , 做过 你 不是 知道 ? "
" "梅多琳，你为什么不知道？ "
" [noʊ] [wʌt] ?
" **Know what ?**
" 知道 什么 ?
你知道吗？
" [aɪ] [æskt] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] , " [hæz; həz] [hi:; hi] [gɔ:n] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ?
" **I asked , interrupting her , " has he gone away with Mrs . Le Grande ?**
" 我 问 , 打断 她 , " 有 他 已消失 离开 和 太太 : 乐 格兰德 ?
我打断她问道：“他是不是和勒格兰德太太一起走了？”
" [aɪ] [hæd; həd] [fər'gɔ:tn] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['moʊmənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['wɪkər]
" **I had forgotten for the moment that Mrs . Le Grande was even weaker**
" 我 有 被遗忘的 为了 这 片刻 那 太太 : 乐 格兰德 曾是 甚至 较弱
[ðæn; ðən] [maɪ'self] .
than myself .
比 我 :
“我一时忘记了勒格兰德夫人比我还要虚弱。”
" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'di:d] ; ['mæɪɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [li:st] [æŋ'zaɪətɪz] [ʌv; əv] [leɪt] .
" **Oh , no , indeed ; marriage has been one of her least anxieties of late .**
" 哦 , 不 , 的确 ; 婚姻 有 到过 一 的 她 至少 焦虑 的 晚的 :
“哦，不，的确如此；婚姻是她最近最不担心的事情之一。”
['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ɪz] [ɪn] ['lʌndən] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] : [aɪ] [eɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['letərz] [naʊ] ['evrɪ] [deɪ] . "
Mr . Winthrop is in London before this : I am looking for letters now every day . "
先生 : 温斯罗普 是 在 伦敦 前 这 : 我 是 寻找 为了 信件 现在 每一个 天 : "
温斯罗普先生此前在伦敦：我现在每天都在找信。
" [hæz; həz] [hi:; hi] [gɔ:n] [tu:; tə] ['jʊrəp] ? "
" **Has he gone to Europe ? "**
" 有 他 已消失 到 欧洲 ? "
他去欧洲了吗？
" [jes] ; [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [nu:] ;
" **Yes ; I thought of course you knew ;**
" 是的 ; 我 想法 的 课程 你 知道 ;
“是的；我以为你当然知道；

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['veri] [dei] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [prə'naʊnst] [ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] . "

he left the very day the doctor pronounced you out of danger . "

他 左边 这 非常 天 这 医生 发音 你 出去 的 危险 . "

他离开的那天，医生刚刚宣布你脱离危险。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['gouɪŋ] ? "

Did you know he thought of going ? "

" 做过 你 知道 他 想法 的 去 ? "

你知道他想过要走吗？

" [noʊ] , [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['gretli] [sər'praɪzd] ; [aɪ] ['kænd:t] [θɪŋk] [waɪ] [hi:; hi] [left] [soʊ] [ə'brʌptli] . "

No , we were greatly surprised ; I cannot think why he left so abruptly . "

" 不 , 我们 是 非常 惊讶 ; 我 不能 思考 为什么 他 左边 所以 突然 . "

“不，我们非常惊讶；我想不明白他为什么突然离开。”

" [pər'hæps] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] .

Perhaps he was afraid of Mrs . Le Grande .

" 也许 他 曾是 害怕的 的 太太 . 乐 格兰德 .

“或许他是害怕勒格兰德夫人。”

[hi:; hi] [noʊz] [haʊ] ['fæsnertɪŋ] [fi:; fi] [kæn; kən] [bi:; bi] [wen] [fi:; fi] [tʃu:zɪz] . "

He knows how fascinating she can be when she chooses . "

他 知道 如何 迷人 她 能 是 什么时候 她 选择 . "

他知道，如果她愿意，她会多么迷人。

" [aɪ] [du:ɪ] [nɑ:t] [θɪŋk] [fi:; fi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:ɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] .

I do not think she had anything to do with it .

" 我 做 不是 思考 她 有 任何事物 到 做 和 它 .

“我不认为她与此事有任何关系。”

[fi:; fi] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['hɑ:rlməs] [wen] [hi:; hi] [left] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'li:riəm] [ʌv; əv] ['fi:vər] , [wɪð; wɪθ] [tu:]

She was perfectly harmless when he left , in the delirium of fever , with two

她 曾是 完美 无害 什么时候 他 左边 , 在 这 谵妄 的 发烧 , 和 二

[frɪ'zɪŋz] [ɪn] [ə'tendəns] .

physicians in attendance .

医生 在 出席 .

他离开时，她完全无害，当时他正处于发烧引起的谵妄状态，还有两名医生在场。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [kən'vɪnst] [baɪ] ['mɪsɪz] . - [wɜ:rdz] , [bʌt; bət] [sed] [noʊ] [mɔ:ɪ] [ɑ:n] [ðə; ði]

I was not convinced by Mrs . Flaxman's words , but said no more on the

" 我 曾是 不是 确信 经过 太太 . - 字 , 但 说 不 更多的 在 这

[sʌbdʒekt] .

subject .

主题 .

“我并不认同弗拉克斯曼太太的话，但也没有再就此事多说什么。”

[maɪ] [streŋθ] ['ræpɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] [wʌns] [aɪ] [hæd; həd] [gɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

My strength rapidly returned once I had got in the open air .

我的 力量 快速 返回 一次 我 有 得到 在 这 打开 空气 .

一旦走到户外呼吸到空气，我的体力就迅速恢复了。

['tɒməs] ['ɔ:lweɪz] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['pɜ:rfɪktli] [kən'vi:nɪənt] [naʊ] [tu:; tə] [teɪk] [em 'i:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [draɪv] ,

Thomas always found it perfectly convenient now to take me for a drive ,

托马斯 总是 成立 它 完美 方便的 现在 到 拿 我 为了 一个 驾驶 ,

托马斯现在总是觉得带我兜风非常方便。

['i:v(ə)n] [æt; ət] [moʊst] [ʌn'si:znəbl] ['aʊərz] .

even at most unseasonable hours .

甚至 在 最多 反常的 小时 .

即使在最不合时宜的时间。

[hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnɪŋ] [wɒz; wəz] ['presɪŋ] ['hevɪli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
His gardening was pressing heavily upon him ,
他的 园艺 曾是 紧迫 重度 之上 他 ;
园艺工作给他带来了沉重的压力。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [trʌst] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['flaʊər]
and no doubt it was hard for him to trust the care of flower
和 不 怀疑 它 曾是 难的 为了 他 到 相信 这 关心 的 花
[ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)] [bedz] [tu:; tə] [ˈʌðər] [hændz] ;
and vegetable beds to other hands ;
和 蔬菜 床 到 其他 双手 ;
毫无疑问，他很难将照料花坛和菜园的工作托付给其他人；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hi:; hi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [trʌst] [ðem; ðəm] ['ræðər] [ðæn; ðən][em 'i:] , [tu:; tə]
but of the two he preferred to trust them rather than me , to
但 的 这 二 他 首选 到 相信 他们 相当 比 我 , 到
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .
但在这两人之中，他宁愿信任他们，也不愿信任我，信任陌生人。

[wi:; wi] [tʊk] [lɔ:ŋ] ['draɪvz] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pa:rt] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd]
We took long drives over hill and valley — for the most part taking the road
我们 采取 长的 驱动 超过 爬坡道 和 谷 — 为了 这 最多 部分 采取 这 路
[ðæt] ['skɜ:rtɪd][ðə; ði] ['si:ʃɔ:r] .
that skirted the seashore .
那 裙摆 这 海滨 .
我们驱车长途跋涉，翻越山丘和山谷——大部分路段都沿着海岸线行驶。

['saɪləntli] [aɪ] [wʊd] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['i:stərn] [hə'reɪz(ə)n] ,
Silently I would watch the white sails disappearing beyond the eastern horizon ,
默默 我 会 手表 这 白色的 帆 消失 超过 这 东 地平线 ,
我静静地望着白色的船帆消失在东方的地平线尽头。
['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['fɑ:ləʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] [saɪd] .
wishing that I could follow them to my guardian's side .
祝 那 我 可以 跟随 他们 到 我的 监护人的 边 .

我多么希望自己也能跟随他们到监护人身边。
[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['aʊərz] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [spend] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
I missed the delightful hours I used to spend in his study listening to his
我 错过 这 愉快 小时 我 用过的 到 花费 在 他的 学习 聆听 到 他的
[kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

我怀念过去常在他书房里聆听他谈话的那些美好时光。
[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [aɪ]['evər] [nu:] .
so different from that of any human being I ever knew .
所以 不同的 从 那 的 任何 人类 存在 我 曾经 知道 .
与我认识的任何人都截然不同。

[hi:; hi] [lɪvd] [soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['lɪt(ə)][maɪndz] , [ðə; ði] [trɪvi:'ælrɪti:z] [ʌv; əv] ['evrɪdeɪ] [laɪf] ,
He lived so far above the range of little minds , the trivialities of everyday life ,
他 居住地 所以 远的 多于 这 范围 的 小的 思想 , 这 琐事 的 每天 生活 ,
他超脱于庸俗之人的视野之外，不屑于日常生活的琐碎之事。
['soʊʃ(ə)l] ['gɑ:sɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] , [si:md] [tu:; tə] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
social gossip , and the like , seemed to shrink from his presence .
社会的 闲话 , 和 这 喜欢 , 似乎 到 收缩 从 他的 在场 .
社交八卦之类的东西，似乎都因为他的存在而退缩了。

[wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [haɪ]
One always felt the touch of noble thoughts , and the longing for high
 — 总是 毛毡 这 触碰 的 高贵 想法 , 和 这 渴望 为了 高的
 [ɪnˈdevər] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
endeavor where he was .
 努力 在哪里 他 曾是 .

无论身处何地，总能感受到高尚思想的触动，以及对崇高事业的渴望。

[aɪ] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɪn] [ði:z] [lɔ:ŋ] , ['kwaiət] ['draɪvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['tɒməs] , [ðəʊz] [læst]
I lived over again in these long , quiet drives , with the silent Thomas , those last
 我 居住地 超过 再次 在 这些 长的 , 安静的 驱动 , 和 这 沉默的 托马斯 , 那些 最后的
 [fju:] [mʌnθs] ,
few months ,
 很少 几个月 ,

在那些漫长而安静的驾车旅程中，我仿佛又经历了一遍过去的几个月，陪伴着沉默的托马斯。

[wen] , [wið; wiθ][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [hɑ:rt] , [aɪ] [sʌnd] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
when , with my innocent child's heart , I sunned myself in his presence ,
 什么时候 , 和 我的 清白的 孩子的 心 , 我 阳光照射 我 在 他的 在场 ,
 当我怀着一颗纯真孩童的心, 在他身边沐浴阳光时

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rər] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [fæsi'nei(ə)n] [ðæt] [dru:] [em 'i:][tu:; tə][him; ɪm] .
unconscious of the rare charm and fascination that drew me to him .
 无意识 的 这 稀有的 魅力 和 魅力 那 画 我 到 他 .
 我当时并没有意识到他身上那种罕见的魅力和吸引力是如何吸引我的。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [gru:] [strɔ:ŋgə] [aɪ] [tɜ:nd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][pæst][ænd; ənd][ɪts] ['memərɪz] , ['bɪtər] -
But as I grew stronger I turned from the past and its memories , bitter -
 但 作为 我 生长 更强 我 转向 从 这 过去的 和 它是 回忆 , 苦的 -
 [swi:t] ,
sweet ,
 甜的 ,

但随着我变得越来越强大，我便不再沉湎于过去及其苦乐参半的回忆。

[ænd; ənd][set][maɪ'self] ['rezəlu:tli] [tu:; tə][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] [wel] ,
and set myself resolutely to the duty of living my life well ,
 和 放 我 坚决地 到 这 责任 的 活的 我的 生活 出色地 ,
 我下定决心要好好生活，尽到自己的责任。

[,ɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ɪts] ['si:kɹət] [ʌn'rest] [ænd; ənd][peɪn] .
independently of its secret unrest and pain .
 独立 的 它是 秘密 动荡 和 疼痛 .
 尽管内心深处隐藏着不安和痛苦。

[aɪ] [nu:] [ðæt] ['meni] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , ['mʌltɪtju:dz] ['æftər][em 'i:] , [wʊd] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ]
I knew that many before me , multitudes after me , would be called to endure a
 我 知道 那 许多 前 我 , 众多 后 我 , 会 是 称为 到 忍受 一个
 [laɪk] ['dɪsəplɪn] ,
like discipline ,
 喜欢 纪律 ,

我知道在我之前有许多人，在我之后也有无数人，都会被召去经历同样的磨难。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] , [noʊ] [daʊt] ,
and the world , no doubt ,
 和 这 世界 , 不 怀疑 ,
 毫无疑问, 全世界都是如此。

[ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃər] [ɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [hoʊldz][æz; əz] [ɪm'perijəbl] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] **is the richer in what it holds as imperishable because of the compensation** 是 这 更富有 在 什么 它 持有 作为 不朽的 因为 的 这 赔偿
[ˈsʌfərɪŋ] [brɪŋz] ; **suffering brings** ; 痛苦 带来 ;

苦难带来的补偿使它拥有了更多永恒的东西；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [wi:; wi] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdɑ:s(ə)][maɪnd][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [gɑ:d] ['gɪvz] , [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] **for if we take with a docile mind the discipline God gives , there will always** 为了 如果 我们 拿 和 一个 温顺 头脑 这 纪律 上帝 给予 , 那里 将要 总是
[bi:; bi][kɑ:mpen'seɪ](ə)n] . **be compensation** . 是 赔偿 .

如果我们以谦逊的态度接受上帝赐予的管教，就总会有补偿。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['streŋθənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [draɪv] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] **One day , when I had come back strengthened from a long drive along the** 一 天 , 什么时候 我 有 来 后退 加强 从 一个 长的 驾驶 沿着 这
[ˈsi:ʃɔ:r] , **seashore** , 海滨 ,

有一天，我沿着海边长途驾车回来，感觉精神焕发。

[ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] . **a very pleasant surprise awaited me** . 一个 非常 令人愉快的 惊喜 等待中 我 .

我收获了一个非常惊喜。

['mɪsɪz] . ['flæksmən][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['letərz] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [wɪtʃ] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] **Mrs . Flaxman had received letters from Mr . Winthrop which , to my surprise** 太太 . 弗拉克斯曼 有 已收到 信件 从 先生 . 温斯罗普 哪个 , 到 我的 惊喜
,
.
,

弗拉克斯曼夫人收到了温斯罗普先生的来信，令我惊讶的是，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [wɪð; wɪθ][em 'i:] . **she did not share with me** . 她 做过 不是 分享 和 我 .

她没有告诉我。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['hændɪd][em 'i:][ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , **But she handed me a check for two hundred dollars** , 但 她 递交 我 一个 查看 为了 二 百 美元 ,

但她给了我一张两百美元的支票，

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'strɪbjʊ:t] [ə'mʌŋ] [maɪ] [pʊr] [frendz] . **which I was to distribute among my poor friends** . 哪个 我 曾是 到 分发 之中 我的 贫穷的 朋友们 .

我要把这些钱分发给我的贫困朋友们。

[ðæt] ['mʌni] [aɪ] [bɪ'li:v] [helpt] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['destɪnɪz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [laɪvz; lɪvz] : **That money I believe helped to change the destinies of several lives** : 那 钱 我 相信 帮助 到 改变 这 命运 的 一些 生活 :

我相信这笔钱改变了许多人的命运：

[fɔːr; fər][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wəd] [help][sʌm; səm][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər]
for I tried to lay it out in a way that would help some to improve their
为了 我 尝试 到 躺 它 出去 在 一个 方式 那 会 帮助 一些 到 提升 他们的
[ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ] [sək'ses] .
chances to make life a success .
机会 到 制作 生活 一个 成功 .

因为我试图以一种能够帮助一些人提高成功机会的方式来阐述它。

[dʒuːn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] , [keɪm] [æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli]
June , with its flowers and perfumes , came at last ; and in the early
六月 , 和 它是 花朵 和 香水 , 来了 在 最后的 ; 和 在 这 早期的
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

六月终于来临, 鲜花盛开, 香气袭人; 清晨,

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][ˈræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['stretʃɪz] [ʌ; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['frʌbəri] ,
when I used to ramble through the stretches of flowers and shrubbery ,
什么时候 我 用过的 到 漫谈 通过 这 伸展 的 花朵 和 灌木 ,
[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [triːz] ,
and under the trees ,
和 在下面 这 树木 ,

当我过去常常漫步在花丛和灌木丛中, 在树下时,

[ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] [sɔːŋ] ,
tremulous with bird song ,
颤抖的 和 鸟 歌曲 ,

颤抖着, 伴着鸟鸣声,

[aɪ] ['wʌndəɹd] [haʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌ; əv][ɔːl] [ðɪs] ['bjʊːti] [kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] ['bæniʃ] [hɪm'self] [frʌm; frəm]
I wondered how the owner of all this beauty could willingly banish himself from
我 想知道 如何 这 所有者 的 全部 这 美丽 可以 心甘情愿 放逐 他自己 从
[aɪ 'tiː] .
it :
它 .

我很好奇, 拥有这一切美景的人, 怎么会甘愿远离这一切呢?

[ˈtɒməs] [pər'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] ['gæðər] ['flaʊərz] [æt; ət] [wɪl] — [ə; eɪ]['feɪvər][aɪ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]
Thomas permitted me to gather flowers at will — a favor I used to the
托马斯 允许 我 到 收集 花朵 在 将要 — 一个 偏爱 我 用过的 到 这
[ˈʌtmoʊst] ,
utmost ,
极致 ,

托马斯允许我随意采摘鲜花——我充分利用了这项恩惠。

[ə'mʌŋ] [ˈðər] ['sendɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'membrəns] [frʌm; frəm] ['oʊklənd] ,
among others sending Mrs . Le Grande a daily remembrance from Oaklands ,
之中 其他的 发送 太太 . 乐 格兰德 一个 日常的 纪念 从 奥克兰 ,

其中许多人每天都从奥克兰向勒格兰德夫人寄送慰问信。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌ; əv][ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌ; əv][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['blɒsəmz] .
in the shape of a bouquet of the choicest blossoms .
在 这 形状 的 一个 花束 的 这 精选 花朵 .

形状像一束精选的鲜花。

[æt; ət][læst][aɪ] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [maɪ'self] ,
At last I resolved to follow the flowers myself ,
在 最后的 我 已解决 到 跟随 这 花朵 我 ,

最后我决定亲自追随花朵的指引。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] [ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [dɪsˈpleɪzər] ;
though at the risk of the second time incurring Mr . Winthrop's displeasure ;
尽管 在 这 风险 的 这 第二 时间 产生 先生 ; 温斯罗普的 不满 ;

虽然这样做可能会再次惹恼温斯罗普先生；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz][hɜːr; hər] [əˈtendənts] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] ,
but if she were soon to die , as her attendants seemed to expect ,
但 如果 她 是 很快 到 死 , 作为 她 服务员 似乎 到 预计 ,
但如果她真的像她的侍从们所预料的那样，即将离世，

[ˈʊrli] [hɪr] [wʌz; wəz] [ˈmɪʃənəri] [wɜːrk] [raɪt] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
surely here was missionary work right at my door .
一定 这里 曾是 传教士 工作 正确的 在 我的 门 .

这简直就是家门口就有的传教机会。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈbɑʊər] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] .
I found the cottage a perfect bower of roses .
我 成立 这 小屋 一个 完美的 凉亭 的 玫瑰 .

我发现这间小屋就像一片完美的玫瑰花丛。

[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] [vəˈraɪətɪz] [aɪ][hæd; həd][ˈevər]
The garden in front was a wilderness of the choicest varieties I had ever
这 花园 在 正面 曾是 一个 荒野 的 这 精选 品种 我 有 曾经
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

前面的花园简直是一片植物天堂，种植着我见过的最优质的各种植物。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [bʌt; bət] [ɡriːn] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmz]
and in the windows nothing could be seen but green leaves and blossoms
和 在 这 视窗 没有什么 可以 是 已见 但 绿色的 树叶 和 花朵
[ʌv; əv] [ˈevri] [ˈveriŋ; ˈværiŋ][tɪnt] .
of every varying tint .
的 每一个 变化 着色 .

窗外除了绿叶和各种颜色的花朵，什么也看不到。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɛrəst] [roʊz][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ðer; ðər] ,
It seemed hard to believe that the rarest rose of all was lying there ,
它 似乎 难的 到 相信 那 这 最稀有 玫瑰 的 全部 曾是 说谎 那里 ,
很难相信最稀有的玫瑰就躺在那里。

[ˈfeɪdɪŋ] [ˈsləʊli] [əˈweɪ] [əˈmɪd][ɔːl] [ðɪs] [ˈfreɪgrəns] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
fading slowly away amid all this fragrance and beauty .
褪色 缓慢地 离开 之中 全部 这 香味 和 美丽 .

在所有这些芬芳和美景中，渐渐消逝。

[aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈænsər] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [meɪd] [huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd]
I rang the bell , which was answered by the same little maid who had received
我 响铃 这 钟 , 哪个 曾是 回答 经过 这 相同的 小的 女佣 WHO 有 已收到
[em ˈiː] [bɪˈfɔːr] .
me before .
我 前 .

我按响了门铃，来开门的还是之前接待我的那位小女仆。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [lə] [ɡrænd] .
I asked for Mrs . Le Grande .
我 问 为了 太太 . 乐 格兰德 .

我找勒格兰德夫人。

" [ʃiːz] [noʊ] [ˈbetər] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] [θɪŋks] [ʃiːl] [ˈnevər] [biː; bi] ; [bʌt; bət] , [maɪ] !
" **She's no better , ma'am , and Missus thinks she'll never be ; but , my !**
" 她是 不 更好的 , 女士 , 和 太太 思考 亮 绝不 是 ; 但 , 我的 !
“夫人，她也好不到哪里去，太太认为她永远也不会好起来；但是，我的天哪！”

[wiː; wi] ['dæsənt] [tel] [hɜːr; həʀ] ; [ʃiːz] [ðæt] - [freɪd] [ʌv; əv] [deθ] . "

we dasset tell her ; she's that ' fraid of death . "

我们 达森特 告诉 她 ; 她是 那 害怕 的 死亡 . "

我们不敢告诉她；她太“怕死”了。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [siː] [st'reɪndʒəz] ? "

" Does she see strangers ? "

" 做 她 看 陌生人 ? "

她能看见陌生人吗？

" [ðeəz; ðəz][naːt] ['meni] [kʌmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həʀ] , [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [hɜːr; həʀ] [jʊə(r)] [hɪr] .

" There's not many comes to see her , but I'll tell her you're here .

" 有 不是 许多 来 到 看 她 , 但 患病的 告诉 她 你是 这里 .

“来看她的人不多，但我会告诉她你来了。”

[dʒʌst][step][ɪn] [hɪr] , [pliːz] , [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Just step in here , please , and sit down for a minute .

只是 步 在 这里 , 请 , 和 坐 向下 为了 一个 分钟 .

请进，坐一会儿。

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [nɪr] [baɪ] ;

" She opened a door near by ;

" 她 打开 一个 门 靠近 经过 ;

她打开了附近的一扇门；

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; həʀ][ænd; ənd] [sed] [aɪ] [wʊd] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rouzɪz]

but I thanked her and said I would wait in the garden among the roses

但 我 谢谢 她 和 说 我 会 等待 在 这 花园 之中 这 玫瑰

[fɔːr; fər][hɜːr; həʀ] ['ænsər] .

for her answer .

为了 她 回答 .

但我向她道谢，并说我会花园的玫瑰丛中等待她的答复。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [keɪm] [fɔːr; fər][em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smʌɪlɪŋ] [feɪs] ,

She soon came for me with a smiling face ,

她 很快 来了 为了 我 和 一个 微笑 脸 ,

她很快就面带微笑地来接我了，

['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,

saying Mrs . Le Grande would be glad to see me ,

说 太太 . 乐 格兰德 会 是 高兴的 到 看 我 ,

他说勒格兰德夫人会很高兴见到我。

[ænd; ənd] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][hɜːr; həʀ] [ruːm] .

and then led the way to her room .

和 然后 引领 这 方式 到 她 房间 .

然后领着她去了她的房间。

['mɪsɪz] . [lə] [grænd] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [-] [tʃer] , [prɒpt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pɪləʊz] ,

Mrs . Le Grande was reclining in an invalid's chair , propped up with pillows ,

太太 . 乐 格兰德 曾是 斜倚 在 一个 无效的 椅子 , 支撑 向上 和 枕头 ,

勒格兰德夫人斜倚在残疾人专用椅上，用枕头垫着。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] ['sætn] [kwɪlt] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; həʀ] [fiːt] ,

a rich satin quilt thrown over her feet ,

一个 富有的 缎 被子 抛掷 超过 她 脚 ,

她脚上盖着一条华丽的缎子被子，

[ænd; ənd][rʊəbd][ɪn][ə; eɪ][pɪŋk][saɪlk][ˈræpər][ðæt][mætʃt][ˈpɜ:rfɪktli][hɜ:r; həɹ][ɪkˈskwɪzɪt][kəmˈplekʃ(ə)n]

and **robed in** **a** **pink silk** **wrapper** **that** **matched** **perfectly** **her** **exquisite** **complexion**

和 身着长袍 在 一个 粉色的 丝绸 包装纸 那 匹配 完美 她 精美的 肤色

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ˈfɑ:sənd][ɪn][hɜ:r; həɹ][her] .

and **the** **roses** **fastened in** **her** **hair** .

和 这 玫瑰 系紧 在 她 头发 .

她身披一件粉红色丝绸长袍，与她精致的肤色和头发上别着的玫瑰花完美搭配。

[ʃi; ʃi][rɪˈsi:vɔd][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈgeɪəti][ðæt] , [ˈʌndər][ðə; ði][ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [əˈstɑ:nɪft][em ˈi:] ,

She **received** **me** **with** **a** **gaiety** **that** , **under** **the** **circumstances** , **astonished** **me** ,

她 已收到 我 和 一个 欢乐 那 , 在下面 这 情况 , 惊讶 我 ,

[ˈseɪɪŋ] : " [waɪ] ,

saying : **" Why** ,

说 : " 为什么 ,

她热情地接待了我，在这种情况下，她的热情让我感到惊讶，她说：“为什么，

[haʊ][wel][ju:; jʊ][lʊk] !

how **well** **you** **look** !

如何 出色地 你 看 !

你看起来气色真好！

[jʊə; jər][əˈtæk][ʌv; əv][ˈfi:vər][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][bɪn][soʊ][sɪˈvɪr][æz; əz][maɪn] . "

Your **attack** **of** **fever** **could** **not** **have** **been** **so** **severe** **as** **mine** . "

你的 攻击 的 发烧 可以 不是 有 到过 所以 严重 作为 矿 . "

你的发烧症状肯定没有我那么严重。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈveri][ɪl][ɪnˈdi:d] , [aɪ][ˈkænɑ:t][ɪˈmædʒɪn][haʊ][wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi][wɜ:rs][ænd; ənd][lɪv; laɪv]

" I **was** **very** **ill** **indeed** , **I** **cannot** **imagine** **how** **one** **could** **be** **worse** **and** **live**

" 我 曾是 非常 患病的 的确 , 我 不能 想象 如何 一 可以 是 更糟 和 居住

,

,

,

“我当时病得很重，我无法想象还有什么比这更糟糕的情况还能活下来。”

" [aɪ][sed] , [ˈɡreɪvli] .

" I **said** , **gravely** .

" 我 说 , 严重地 .

我严肃地说。

" [bʌt; bət][aɪ][[æ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][soʊ][strɔ:ŋ][æz; əz][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][sʌm; səm][wi:ks] .

" But **I** **shall** **not** **be** **so** **strong** **as** **you** **for** **some** **weeks** .

" 但 我 将 不是 是 所以 强的 作为 你 为了 一些 周 .

但在接下来的几周里，我的力量不会像你那么强。

[aɪ ˈti:][hæz; həz][left][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtrʌb(ə)lsəm][kɔ:f] , [aɪ][[æ; ʃəl][bi:; bi][wel][wen][ðæt][li:vz]

It **has** **left** **me** **with** **a** **troublesome** **cough** , **I** **shall** **be** **well** **when** **that** **leaves**

它 有 左边 我 和 一个 麻烦的 咳嗽 , 我 将 是 出色地什么时候 那 树叶

[em ˈi:] .

me .

我 .

它给我留下了恼人的咳嗽，等咳嗽好了我就会康复。

" [aɪ][felt][kənˈstreɪnd] ; [ʌnˈsɜ:rt(ə)n][wʌt][tu:; tə][seɪ] .

" I **felt** **constrained** ; **uncertain** **what** **to** **say** .

" 我 毛毡 受限 ; 不确定 什么 到 说 .

“我感到很拘束，不知道该说什么。”

[sɪns] [hɜːr; həɹ] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtʃ(ə)l] [aɪ] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; həɹ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls]

Since her recovery was doubtful I shrank from encouraging her in a false
自从 她 恢复 曾是 疑 我 缩小 从 鼓励 她 在 一个 错误的

[hoʊp] ,

hope ,
希望 ,

由于她的康复前景不明朗，我不想给她不切实际的希望。

[ænd; ʌnd][aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [tel] [hɜːr; həɹ] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [suːn] [daɪ] .

and I could not tell her that we all thought she must soon die .
和 我 可以 不是 告诉 她 那 我们 全部 想法 她 必须 很快 死 .

我无法告诉她，我们都认为她不久于人世。

[ʃiː; ʃi] [suːn] [ˈnoʊtɪst] [maɪ] [kənˈstreɪnt] , [ænd; ʌnd][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈræli] [em ˈiː] .

She soon noticed my constraint , and began to rally me .
她 很快 注意到 我的 约束 , 和 开始 到 集会 我 .

她很快注意到我的拘谨，开始鼓励我。

" [ɪz][aɪ ˈtiː][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [ˈæbsəns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈsɑːroʊfl] ?

" Is it on account of Mr . Winthrop's absence you are looking so sorrowful ?
" 是 它 在 帐户 的 先生 . 温斯罗普的 缺席 你 是 寻找 所以 悲伤 ?

"是因为温斯罗普先生不在，你看起来如此悲伤吗？ "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][juː; jʊ][əˈloʊn] . "

" I was not thinking of him , but of you alone . "
" 我 曾是 不是 思维 的 他 , 但 的 你 独自的 . "

"我当时没有想到他，只想着你。"

" [ðæt] [ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ˈflætərd] .

" That is kind , but I am not flattered .
" 那 是 种类 , 但 我 是 不是 受宠若惊 .

"谢谢你的好意，但我并不感到荣幸。"

[aɪ][dɪd][nɔːt] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [ˈɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [rɪˈflekʃ(ə)n] . "

I did not think I was such a gloomy object for reflection . "
我 做过 不是 思考 我 曾是 这样的 一个 阴沉 目的 为了 反射 . "

我没想到自己竟然成了如此令人沮丧的反思对象。

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][freɪl] , [ænd; ʌnd] [ˈwɪʃɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [help]

" I was only sorry to see you looking so frail , and wishing I could help
" 我 曾是 仅有的 对不起 到 看 你 寻找 所以 脆弱 , 和 祝 我 可以 帮助

[juː; jʊ] ,

you ,
你 ,

"看到你如此虚弱，我感到非常难过，也很希望我能帮到你。"

" [aɪ] [sed] , [ˈdʒentli] .

" I said , gently .
" 我 说 , 轻轻地 .

我轻声说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈoʊnli][kʊd; kəd] , [aɪ] [wʊd] [ˈveri] [suːn] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðoʊz] [ˈjuːsləs] [ˈdɑːktəz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]

" If you only could , I would very soon discharge those useless doctors ; they are all
" 如果 你 仅有的 可以 , 我 会 非常 很快 释放 那些 无用 医生 ; 他们 是 全部

[əˈlaɪk] ,

alike ,
同样 ,

"如果可以的话，我很快就会解雇那些无用的医生；他们都一样。"

[aɪ] [br'li:v] ; [fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv][traɪd] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][tʃ:rɪn] ,
I believe ; for I have tried each one of them in turn ,
我 相信 ; 为了 我 有 尝试 每个 一 的 他们 在 转动 ;
我相信, 因为我已经逐一尝试过了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
and they none of them have done much for me ."
和 他们 没有任何 的 他们 有 完毕 很多 为了 我 . "
他们中没有一个人帮过我什么。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [ɪn] ['dɑ:ktɜ:z] [æz; əz] ['pi:p(ə)l] [ɪ'mædʒɪn] ,
" **I do not think there is so much difference in doctors as people imagine ,**
" 我 做 不是 思考 那里 是 所以 很多 不同之处 在 医生 作为 人们 想象 ;
“我不认为医生之间的差别像人们想象的那样大。”

[ɪf] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lɜ:rɪn] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zi:z] , [ðeɪ] [ɔ:l] [noʊ] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['remədɪz]
if they but learn the nature of the disease , they all know the proper remedies
如果 他们 但 学习 这 自然 的 这 疾病 ; 他们 全部 知道 这 恰当的 补救措施
[tu:; tə][ju:z] . "
to use ."
到 使用 . "
如果他们了解了这种疾病的性质, 他们就知道该使用哪些正确的治疗方法了。

" [ðæt] [ɪz] [pʊr] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
" **That is poor consolation for me ,**
" 那 是 贫穷的 安慰 为了 我 ;
“这对我来说毫无安慰可言。”

[aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [fɪ'zɪ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ;
I know if I had a good physician I would be well in a few days ;
我 知道 如果 我 有 一个 好的 医生 我 会 是 出色地 在 一个 很少 天 ;
我知道如果我遇到一位好医生, 几天后我就会康复;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [em 'i:][ɪz] ,
but the trouble with those who have attended me is ,
但 这 麻烦 和 那些 WHO 有 参加 我 是 ;
但是, 那些跟随我学习的人的问题在于:

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [maɪ] [keɪs] [ænd; ənd][du:][nɑ:t] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði]['prɑ:pər] ['remədɪz] . "
they do not understand my case and do not administer the proper remedies ."
他们 做 不是 理解 我的 案件 和 做 不是 管理 这 恰当的 补救措施 . "
他们不了解我的病情, 也没有采取适当的补救措施。

" ['neɪtʃər] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['hi:lər] [hɜ:r'self] .
" **Nature is an excellent healer herself .**
" 自然 是 一个 出色的 治疗师 她自己 .
“大自然本身就是一位优秀的疗愈者。”

[ɪf] ['waɪzli] [ə'sɪstɪd] , [ʃi:; ʃi] [su:n] [wɜ:rks] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] , [ən'les] , — " [aɪ]
If wisely assisted , she soon works the miracle of healing , unless , — " I
如果 明智地 协助 ; 她 很快 作品 这 奇迹 的 康复 ; 除非 ; — " 我
[ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
hesitated .
犹豫了一下 .
如果得到明智的帮助, 她很快就能创造治愈的奇迹, 除非——”我犹豫了一下。

" [ən'les] [wʌt] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ʃɑ:rpli] .
" **Unless what ? " she asked sharply .**
" 除非 什么 ? " 她 问 尖锐地 .
“除非什么?”她厉声问道。

" [gɑ:d][hæz; həz] [wɪld] ['lðərwəɪz] . "

" **God has willed otherwise** . "

" 上帝 有 意志 否则 . "

“上帝的旨意另有安排。”

" [aɪ][ˈkænɔ:t][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] , [aɪ][eɪˈem][nɔ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ][ʌnˈtɪl] [aɪ][eɪˈem][oʊld] .

" **I cannot listen to such words , I am not going to die until I am old** .

" 我 不能 听 到 这样的 字 , 我 是 不是 去 到 死 直到 我 是 老的 .

“我无法接受这种话，我还没老到不会死。”

[oʊ] , [waɪ] [mʌst; məst][wi:; wi] [groʊ] [oʊld][ænd; ɛnd][daɪ][æt; ət][læst] ?

Oh , why must we grow old and die at last ?

哦 , 为什么 必须 我们 生长 老的 和 死 在 最后的 ?

唉，为什么我们终究会变老，最终走向死亡呢？

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkru:əl] [wei] [tu:; tə] [kriˈeɪt] [ju:ˈes] . "

it was a cruel way to create us . "

它 曾是 一个 残忍的 方式 到 创造 我们 . "

这是创造我们的一种残酷方式。

" [ðə; ði] ['lðər] [wɜ:rld] [si:md] [soʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [tu:; tə][emˈi:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [sɪk] ,

" **The other world seemed so beautiful to me when I was so sick** ,

" 这 其他 世界 似乎 所以 美丽的 到 我 什么时候 我 曾是 所以 生病的 ,

“当我病得很重的时候，另一个世界在我眼里显得那么美好。”

[aɪ] ['skersli] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [kʌm] [bæk][tu:; tə] [ðɪs] . "

I scarcely wanted to come back to this . "

我 几乎 通缉 到 来 后退 到 这 . "

我简直不想再回到这里。

" [wel] , [aɪˈti:] [si:mz] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪˈvɜ:rs] [tu:; tə][emˈi:] ,

" **Well , it seems just the reverse to me** ,

" 出色地 , 它 似乎 只是 这 撤销 到 我 ,

“嗯，我倒觉得正好相反。”

[aɪ][laɪ] [əˈweɪk] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ɛnd] [ˈʌðər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [greɪv] .

I lie awake at night and shudder when I think of death and the grave .

我 说谎 醒 在 夜晚 和 不寒而栗 什么时候 我 思考 的 死亡 和 这 严重 .

我夜里辗转反侧，一想到死亡和坟墓就不寒而栗。

[aɪˈti:] [meɪks] [emˈi:] [ˈʌðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] , [ænd; ɛnd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [daʊn] [soʊ]

It makes me shudder now in the sunshine , and with you smiling down so

它 制作 我 不寒而栗 现在 在 这 阳光 , 和 和 你 微笑 向下 所以

[ˈkaɪndli][æt; ət][emˈi:] .

kindly at me .

亲切地 在 我 .

现在在阳光下，看到你如此温柔地俯视着我，我都会感到一阵战栗。

[pli:z] [tu:; tə][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)n] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][emˈi:] [əˈɡen] .

Please to never mention such things to me again .

请 到 绝不 提到 这样的 事物 到 我 再次 .

请不要再跟我提起这类事情了。

" [aɪ][felt] [ɡri:vɪd] ; [fɔ:r; fər] [ðen] [maɪ][tæsk][ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][veɪn] [wʌn] .

" **I felt grieved ; for then my task in coming here would be a vain one** .

" 我 毛毡 伤心 ; 为了 然后 我的 任务 在 未来 这里 会 是 一个 徒劳 一 .

“我感到悲伤；因为那样的话，我来到这里就毫无意义了。”

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; həɹ] , [ðə; ði] ['hektɪk] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [kept]
Day by day as I came to see her , the hectic flush in her cheek kept
天 经过 天 作为 我 来了 到 看 她 , 这 忙碌的 冲洗 在 她 脸颊 保留
[ˈdiːpənɪŋ] ,
deepening ,
加深 ,

我每天去看她，她脸颊上那道慌乱的红晕就越来越深。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [gruː] [braɪtə] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːrʊfl] , [waɪ] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['grædʒuəli] ['wɪkəɹ]
and the eyes grew brighter and more sorrowful , while she grew gradually weaker
和 这 眼睛 生长 更亮 和 更多的 悲伤 , 尽管 她 生长 逐步地 较弱
.
:
.

她的眼神越来越明亮，也越来越悲伤，而她的身体却渐渐虚弱起来。

[veri] [suːn] [ðə; ði] ['prɪti] ['pɑːrlər][wʌz; wəz][ˈveɪkeɪtɪd] , [waɪ] [hɜːr; həɹ][bed][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli]
Very soon the pretty parlor was vacated , while her bed was the only
非常 很快 这 漂亮的 客厅 曾是 空置 , 尽管 她 床 曾是 这 仅有的
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
comfortable resting - place .
舒服的 休息 - 地方 .

很快，漂亮的客厅就空了，只剩下她的床，成了唯一舒适的休息场所。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [kʌm] ,
She was anxious to have me come ,
她 曾是 焦虑的 到 有 我 来 ,
她很希望我来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːrs] [sed] [ʃiː; ʃi] ['kɑʊntɪd] [ðə; ði][ˈaʊərz] [bɪˈtwiːn] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] .
and the nurse said she counted the hours between my departure and return .
和 这 护士 说 她 计数 这 小时 之间 我的 离开 和 返回 .
护士说她计算了我离开和返回之间的时间。

[hɜːr; həɹ] [ˈiːgərnəs] [tuː; tə][hæv; həv][em ˈiː] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈpʌz(ə)ld] [em ˈiː][æt; ət][fɜːrst] ,
Her eagerness to have me read to her puzzled me at first ,
她 渴望 到 有 我 读 到 她 困惑 我 在 第一的 ,
她急切地想让我给她读书，这起初让我感到困惑。

[ɪˈspeʃəli] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [riːd] ,
especially since she was indifferent as to what I read ,
尤其 自从 她 曾是 冷漠 作为 到 什么 我 读 ,
尤其是因为她对我读的东西漠不关心。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [praɪzd] [maɪ] ['riːdɪŋ] ['mɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ˈæktɪd]
but after a while I found that she prized my reading merely because it acted
但 后 一个 尽管 我 成立 那 她 珍贵的 我的 阅读 仅仅 因为 它 行动
[æz; əz][ə; eɪ] ['sedətɪv] .
as a sedative .
作为 一个 镇静剂 .

但过了一段时间后，我发现她喜欢我读书仅仅是因为它能起到镇静剂的作用。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [sliːp] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [fərˈsʊk] [hɜːr; həɹ] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [left] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
During the night sleep usually forsook her ; but when I left she was
期间 这 夜晚 睡觉 通常 放弃 她 ; 但 什么时候 我 左边 她 曾是
[ˈdʒen(ə)rəli] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] .
generally sleeping peacefully .
一般来说 睡眠 和平地 .

夜里她常常难以入睡；但我离开时，她通常都睡得很安稳。

[ʃiː; ʃi] [pəɹ'mɪtɪd] [em 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [aɪ] [tʃoʊz] .
She permitted me to read the Bible as much as I chose .
她 允许 我 到 读 这 圣经 作为 很多 作为 我 选择 .

她允许我随心所欲地阅读圣经。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] : —
One day she explained the reason for her indifference in the matter : —
— 天 她 解释 这 原因 为了 她 漠不关心 在 这 事情 : —

有一天，她解释了自己对此事漠不关心的原因：——

" [aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [get] [ɪntrəstɪd] [ɪn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [riːd] ,
" **I do not wish to get interested in anything you read ,**
" 我 做 不是 希望 到 得到 感兴趣的 在 任何事物 你 读 ,
“我不想对你读的任何东西感兴趣。”

[fɔːr; fər] [ðen] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] ;
for then I would keep awake to listen ;
为了 然后 我 会 保持 醒 到 听 ;

这样我才能保持清醒去倾听；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sliːp] [juː; jʊ] [brɪŋ] [em 'iː][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ɔːl] [maɪ] ['medɪs(ə)n] ,
but the sleep you bring me is better than all my medicine ,
但 这 睡觉 你 带来 我 是 更好的 比 全部 我的 药品 ,

但你带给我的睡眠胜过我所有的药。

[aɪ] [set] [nɜːrs] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] [em 'iː][wʌn] [deɪ] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ,
I set nurse reading to me one day ; but her voice was uncultivated ,
我 放 护士 阅读 到 我 一 天 ; 但 她 嗓音 曾是 未开垦的 ,

有一天，我让护士给我读书；但她的声音很生硬。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['emfəsis] [ɪn'tɑːləɹəb(ə)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə]
and her emphasis intolerable I should soon be well if you would read to
和 她 强调 无法容忍 我 应该 很快 是 出色地如果 你 会 读 到
[em 'iː][ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
me all the time . "
我 全部 这 时间 . "

她那令人难以忍受的语气说：“如果你能一直给我读书，我很快就会好起来的。”

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['getɪŋ] [reɪzɪd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɪk] - [bed] [baɪ] [soʊ] ['sɪmp(ə)] [ə; eɪ]
" **I never heard of any one getting raised from a sick - bed by so simple a**
" 我 绝不 听到 的 任何 一 获得 提高 从 一个 生病的 - 床 经过 所以 简单的 一个
[ˈremədi] . "
remedy . "
补救 . "

“我从未听说过有人能靠这么简单的疗法就从病床上恢复过来。”

" [juː; jʊ] [duː][nɑːt] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈfretfəli] .
" **You do not try to encourage me , " she said , fretfully .**
" 你 做 不是 尝试 到 鼓励 我 , " 她 说 , 忧心忡忡地 .
“你没有试图鼓励我，”她焦躁地说。

[aɪ] [riːd] [ɑːn][tuː; tə] [hɜːr; hər] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ʌn'tɪl] [maɪ] [vɔɪs] [gruː] ['hʌski] ,
I read on to her day after day until my voice grew husky ,
我 读 在 到 她 天 后 天 直到 我的 嗓音 生长 沙哑 ,
我日复一日地给她朗读，直到我的声音变得沙哑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɪr] [ækt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɔːf(ə)n] ['wɪrɪd] [em 'iː] .
and the mere act of speaking often wearied me .
和 这 仅仅 行为 的 请讲 经常 疲惫 我 .

仅仅是说话这件事本身就常常让我感到疲惫。

[ðæt] [aɪ] [slɪpt] ['kwɑɪətli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [stɔːrm] [aɪ] [hæd; həd] [reɪzɪd] .
that I slipped quietly away to escape the storm I had raised .
那 我 滑倒了 悄悄 离开 到 逃脱 这 风暴 我 有 提高 .
 我悄悄溜走了，逃离了我掀起的风暴。

[wɪ'dʌʊt] [ˈeni] [kɔːrə'spɑːndɪŋ] [geɪn][tuː; tə] ['deɪt] [ðə; ði] [lɔːs] .
without any corresponding gain to debit the loss .
 没有 任何 相应的 获得 到 借方 这 损失 .

没有相应的收益来抵消损失。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːəlˈɑːlˈɑː] .
CHAPTER XXVIII .
 章 二十八

[aɪ] [keɪm] [həʊm] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [dɪˈspɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .
I came home one day more dispirited than usual .
 我 来了 家 一 天 更多的 颓废 比 通常 .
 有一天我回家时，比平时更加沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['mɪsɪz] : [lə] [grænd] ['wɪkər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ]
I had found Mrs . Le Grande weaker than ever , and yet she was clinging
我 有 成立 太太 : 乐 格兰德 较弱 比 曾经 , 和 然而 她 曾是 依恋
[tə'neɪʃəsli] [tuː; tə] [laɪf] ,
tenaciously to life ,
顽强地 到 生活 ,

我发现勒格兰德夫人比以往任何时候都更加虚弱，但她仍然顽强地与死神搏斗着。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [dik'teɪtɪd] [æn; ən] [ɔːrdər][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] - ['meɪkər][ɪn] [nuː] [jɔːk]
and had that morning dictated an order to her dress - maker in New York
和 有 那 早晨 口述 一个 命令 到 她 裙子 - 制造商 在 新的 约克
[fɔːr; fər][ə; eɪ][moʊst] [ɪ'læbəreɪt] ['kɑːstʊm] .
for a most elaborate costume .
为了 一个 最多 精心制作的 戏服 .

那天早上，她口述了一份订单，告诉她在纽约的裁缝要一套非常精致的服装。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [zɜːrdʒ][hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn'dʊrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
When I tried to urge her to think of something more enduring than the
什么时候 我 尝试 到 敦促 她 到 思考 的 某物 更多的 持久 比 这
[reɪmənt] [huːz] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['bjuːti] [suːn] [tʃeɪndʒɪz] ,
raiment whose fashion and beauty soon changes ,
服饰 谁 时尚 和 美丽 很快 变化 ,

当我试图劝她去想一些比那些时尚和美感很快就会改变的衣裳更持久的东西时，

[ʃiː; ʃɪ][fər'baɪd,fər'beɪd][em 'iː] ['menʃənɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,
she forbade me mentioning such a thing again in her presence ,
她 禁止 我 提及 这样的 一个 事物 再次 在 她 在场 ,
她禁止我再在她面前提起这件事。

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skɹɪptʃər] ['riːdɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ]
nor would she listen to the Scripture reading on which I always insisted as the
也不 会 她 听 到 这 圣经 阅读 在 哪个 我 总是 坚持 作为 这
[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [riːd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
one condition on which I would read to her at all .
一 状况 在 哪个 我 会 读 到 她 在 全部 .

她也不听我朗读圣经，而我一直坚持，这是我给她朗读圣经的唯一条件。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [oʊn] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['paʊərləs] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [krʌst] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪnəs] [ænd; ənd]
I knew my own words were powerless to break the crust of worldliness and
我 知道 我的 自己的 字 是 无力 到 休息 这 地壳 的 世俗 和
['selfɪʃnəs] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
selfishness that bound her heart ,
自私 那 边界 她 心 ,

我知道我的话语无力打破束缚她内心的世俗和自私的坚硬外壳。

[bʌt; bət][aɪ] [hoʊpt] [gɔːdz][wɜːrd] [maɪt] [pɪrs] [aɪ 'tiː] .
but I hoped God's word might pierce it .
但 我 希望 神的 单词 可能 刺穿 它 .
但我希望上帝的话语能够穿透它。

['hjuːbəː(ː)t][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] ,
Hubert had returned from college a few days before ,
休伯特 有 返回 从 大学 一个 很少 天 前 ,
休伯特几天前刚从大学回来。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][oʊk] ['ævənuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['fʊtpæθ] [θruː] [ðə; ðɪ]
and just as I entered the oak avenue from the little footpath through the
和 只是 作为 我 进入 这 橡木 大街 从 这 小的 人行道 通过 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

正当我从穿过树林的小路步入橡树大道时，

[aɪ][met][hɪm; ɪm] ['kæntərɪŋ] [ə'ɫɔ:ŋ] [ɑ:n] ['feɪəri] .
I met him cantering along on Faery .
我 遇见 他 慢跑 沿着 在 仙女 :

我遇见他时，他正骑着仙女号悠闲地小跑着。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæz; həz][dʒʌst] [ə'raɪvd] [hu:m] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi] [sə'rpraɪzd] [tu:; tə] [si:] , " [hi:; hi] [kɔ:ld]
" A stranger has just arrived whom you will be surprised to see , " he called
" 一个 陌生人 有 只是 到达的 谁 你 将要 是 惊讶 到 看 , " 他 称为
[tu:; tə][em 'i:] .
to me .
到 我 :

“一位陌生人刚刚到来，你一定会对他感到惊讶，”他朝我喊道。

" ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] ?
" Any one I know ?
" 任何 一 我 知道 ?

我认识的人里有吗？

" [aɪ] [æskt] ['kerləsli] .
" I asked carelessly .
" 我 问 粗心大意 :

我漫不经心地问了这个问题。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][wʌn] [hu:m] [ju:; jə] [wɪl] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [si:] ,
" I should say it was ; and one whom you will be glad to see ,
" 我 应该 说 它 曾是 ; 和 一 谁 你 将要 是 高兴的 到 看 ,
"我应该说确实如此；而且你会很高兴见到他。"

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] . "
if I am not mistaken . "
如果 我 是 不是 错误 :

如果我没记错的话。

" [wəʊnt][ju:; jə] [tel] [em 'i:] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd][soʊ] [prə'ɫɔ:ŋ] [maɪ] ['pleʒər] ,
" Won't you tell me who it is and so prolong my pleasure ,
" 惯于 你 告诉 我 WHO 它 是 和 所以 延长 我的 乐趣 ,
"你难道不愿告诉我他是谁，好让我多享受一会儿吗？"

[fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['goʊɪŋ][də'rekt][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
for I am not going direct to the house .
为了 我 是 不是 去 直接的 到 这 房子 :

因为我不直接去那栋房子。

[aɪ][ɪn'tend] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [ʌn'hæpi]
I intend taking a stroll through the garden to try and get some unhappy
我 打算 采取 一个 漫步 通过 这 花园 到 尝试 和 得到 一些 不开心
['fænsɪs] [brʌʃt] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['blɒsəmz] . "
fancies brushed away by the blossoms . "
幻想 刷过 离开 经过 这 花朵 :

我打算在花园里散散步，让繁花拂去我的不快念头。

" [æn,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪz] [sed] [tu:; tə] [ɪk'si:d] [ri:ələ'zeɪ(ə)n] , [soʊ][aɪ] [wɪl] ['dʒenərəsli] [li:v] [ju:; jə][ðə; ði] ['fɔ:rmər]
" Anticipation is said to exceed realization , so I will generously leave you the former
" 预期 是 说 到 超过 实现 , 所以 我 将要 慷慨地 离开 你 这 以前的
, " [hi:; hi] [sed] ,
," **he said ,**
, " 他 说 ,

“人们常说期望大于实现，所以我慷慨地把前者留给你们，”他说。

[ˈɡɪvɪŋ] ['feɪəri] [ðə; ði] [wɪp] [ænd; ənd] ['kæntərɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
giving Faery the whip and cantering rapidly away .
给予 仙女 这 鞭 和 慢跑 快速 离开 :

把鞭子递给仙女，然后飞快地跑开了。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [sʌtʃ] [ˈkʌmfərtərz] [æz; əz][aɪ] [hoʊpt] , [ænd; ənd] [su:n] [ˈentərd] [ðə; ði]
I did not find the flowers such comforters as I hoped , and soon entered the
我 做过 不是 寻找 这 花朵 这样的 被子 作为 我 希望 , 和 很快 进入 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我发现这些花并没有像我希望的那样给我带来安慰，于是很快就进了屋。

[noʊ] [daʊt] [ˈslaɪtli] [ɪmˈpeld] [ðerˈtu:] [baɪ][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˌkjəriˈɑ:səti][æz; əz] [wel] .
no doubt slightly impelled thereto by a natural curiosity as well .
不 怀疑 轻微地 被迫 到 经过 一个 自然的 好奇心 作为 出色地 .

毫无疑问，这其中也夹杂着一丝与生俱来的好奇心。

[aɪ] [glɑ:nst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [ˈpɑ:ləz] [æz; əz][aɪ] [pæst] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][hɔ:l]
I glanced into the drawing - room and parlors as I passed along the hall
我 瞥了一眼 进入 这 绘画 - 房间 和 客厅 作为 我 通过了 沿着 这 大厅
[ænd; ənd][brɪˈgæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ˈhju:bə(:)t][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ˈsʌbdʒɪktɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and began to think Hubert was merely subjecting me to one of his
和 开始 到 思考 休伯特 曾是 仅仅 服从 我 到 一 的 他的
[ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊks] ,
practical jokes ,
实际的 笑话 ,

我经过走廊时，瞥了一眼客厅和会客室，开始觉得休伯特只是在跟我开玩笑而已。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] [ˈeniwer] ,
as I could see no sign of visitors anywhere ,
作为 我 可以 看 不 符号 的 访客 任何地方 ,
因为我到处都看不到游客的踪迹。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈklu:did] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd][traɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tu:; tə] [fərˈget]
and I concluded to go to the library and try for a while to forget
和 我 结束 到 去 到 这 图书馆 和 尝试 为了 一个 尽管 到 忘记
[maɪˈself][ænd; ənd] [ˈhɑ:teɪkɪz] [ɪn][æŋ; ən] [ˈaʊə-z] [hɑ:rd] [ˈri:dɪŋ] .
myself and heartaches in an hour's hard reading .
我 和 心痛 在 一个 小时 难的 阅读 .

于是我决定去图书馆，花一个小时认真阅读，让自己忘却烦恼和痛苦。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [əˈdʒɑ:r][ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tu:; tə][faɪnd]
I found the door ajar and when I entered the room was surprised to find
我 成立 这 门 半开 和 什么时候 我 进入 这 房间 曾是 惊讶 到 寻找
[ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [drɔ:n] ,
the curtains drawn ,
这 窗帘 绘制 ,

我发现门半开着，进去后却惊讶地发现窗帘是拉上的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒu:n] [ˈsʌŋˈaɪn] .
and the room flooded with the June sunshine .
和 这 房间 被淹 和 这 六月 阳光 .

六月的阳光洒满了房间。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [ˈteɪbl] [tu:; tə] [si:] [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈteɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ˈlɪbətɪz] [ɪn][ðə; ði]
I turned to the study - table to see who might be taking such liberties in the
我 转向 到 这 学习 - 桌子 到 看 WHO 可能 是 采取 这样的 自由 在 这
[ˈmæstɜ-z] [ˈæbsəns] [wen] [ðer; ðər] ,
master's absence when there ,
硕士学位 缺席 什么时候 那里 ,

我转身看向书桌，想看看是谁趁着主人不在家时擅自做主。

[ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][em ˈi:] [stʊd] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] [hɪmˈself] .
standing with his back to me stood Mr . Winthrop himself .
常设 和 他的 后退 到 我 站立 先生 . 温斯罗普 他自己 .

温斯罗普先生背对着我站在那里。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [em 'i:] .

He turned suddenly and saw me .
他 转向 突然 和 锯 我 .

他突然转过身，看到了我。

" [ɑ:ɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [em 'i:] ? "

" Ah , little one , have you come to speak to me ? "

" 啊 , 小的 一 , 有 你 来 到 说话 到 我 ? "

“啊，小家伙，你是来跟我说话的吗？”

" [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [hɪr] ;

" I did not know you were here ;

" 我 做过 不是 知道 你 是 这里 ;

我不知道你在这里；

[bʌt; bət] [aɪ] [er 'em] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [tu:; tə] ['welkəm] [ju:; jʊ] [hoʊm] , " [aɪ] [sed] ,

but I am very glad to speak to you — to welcome you home , " I said ,

但 我 是 非常 高兴的 到 说话 到 你 — 到 欢迎 你 家 , " 我 说 ,

但我很高兴能和你说话——欢迎你回家，”我说。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [maɪ] [hænd] .

giving him my hand .

给予 他 我的 手 .

我把手递给他。

" [ju:; jʊ] [si:m] [laɪk] [wʌn] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] , " [hi:; hi] [sed] , ['soʊbərlɪ] ,

" You seem like one come back to me from the dead , " he said , soberly ,

" 你 似乎 喜欢 一 来 后退 到 我 从 这 死的 , " 他 说 , 清醒地 ,

“你看起来就像是从死里复活的人一样，”他严肃地说。

[sti:l] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [hænd] .

still holding my hand .

仍然 保持 我的 手 .

他还握着我的手。

" [aɪ] [er 'em] [nɑ:t] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ju:; jʊ] [hu:] [held] [em 'i:] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ]

" I am not sure if it was not you who held me back from those shining

" 我 是 不是 当然 如果 它 曾是 不是 你 WHO 握住 我 后退 从 那些 灼灼

[geɪts] . " gates . " 大门 . "

“我不知道是不是你阻止了我走向那扇闪亮的大门。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

" What do you mean ? "

" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [wen] [ju:; jʊ] [held] [maɪ] [hænd] [θru:] [ðæt] [lɔ:ŋ] [naɪt] ,

" When you held my hand through that long night ,

" 什么时候 你 握住 我的 手 通过 那 长的 夜晚 ,

“当你在那漫漫长夜里紧紧握着我的手时

[aɪ] [θɔ:t] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [fɜ:rm] [græsp] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drɪft] [aʊt] [ʌv; əv] [ri:tɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:ltə'geðər]

I thought but for your firm grasp I should drift out of reach of life altogether

我 想法 但 为了 你的 公司 抓牢 我 应该 漂移 出去 的 抵达 的 生活 共

. " . " . " . "

我以为，若非你紧紧抓住我，我早已彻底迷失在生命的尽头。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [naɪt] , - , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪʔɔːr] ;
" **I tried to pray that night , Medoline , as I had never done before ;**
" 我 尝试 到 祈祷 那 夜晚 , - , 作为 我 有 绝不 完毕 前 ;
" 那天晚上, 我试着祈祷, 梅多琳, 这是我以前从未做过的 ;

[aɪ] [brɪ'liːv] [maɪ] [prerz] [wɜːr; wər] ['ænsər] . "
I believe my prayers were answered . "
我 相信 我的 祈祷 是 回答 . "
我相信我的祈祷得到了回应。

" [ðen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [ɪz] [truː] ?
" **Then you have found that the Bible is true ?**
" 然后 你 有 成立 那 这 圣经 是 真的 ?
那么你已经发现圣经是真实的吗?

" [aɪ] [æskt] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgərli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I asked , looking up eagerly into his face .**
" 我 问 , 寻找 向上 急切地 进入 他的 脸 .
我抬头望着他的脸, 急切地问道。

" [jes] , ['evri] [deɪ] [mɔːr] ['klɪrli] . "
" **Yes , every day more clearly .** "
" 是的 , 每一个 天 更多的 清楚地 . "
“是的, 每天都越来越清楚。”

" [ðen] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪrɪnəs] [ænd; ənd] [peɪn] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [tuː; tə] [hæv; həv]
" **Then it was well worth all the weariness and pain I endured to have**
" 然后 它 曾是 出色地 值得 全部 这 疲劳 和 疼痛 我 忍受 到 有
[juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ;
you say this ;
你 说 这 ;
“那么, 我所承受的一切疲惫和痛苦都是值得的, 因为你这样说;

[bʌt; bət] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['fʊli] [fə'gɪv n] [em 'iː] , ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] , [ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [teɪk] [ʌp]
but have you fully forgiven me , Mr . Winthrop , and may we take up
但 有 你 完全 已原谅 我 , 先生 . 温斯罗普 , 和 可能 我们 拿 向上
[aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [æz; əz] [brɪʔɔːr] ? "
our friendship as before ? "
我们的 友谊 作为 前 ? "
温斯罗普先生, 您是否已经完全原谅我了? 我们是否可以像以前一样继续我们的友谊?

" [mʌst; məst] [wiː; wi] [teɪk] [aɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [brɪʔɔːr] , - ?
" **Must we take it up as before , Medoline ?**
" 必须 我们 拿 它 向上 作为 前 , - ?
“我们必须像以前那样处理这件事吗, 梅多琳? ”

[aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ] ['kænɔːt] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [jʊər; jər] ['frendʃɪp] ['oʊnli] ? "
I have found I cannot be satisfied with your friendship only ? "
我 有 成立 我 不能 是 使满意 和 你的 友谊 仅有的 ? "
我发现仅仅拥有我们的友谊是无法让我感到满足的。

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "
" **I do not understand you .** "
" 我 做 不是 理解 你 . "
“我不懂你。”

" [juː; jʊ] [droʊv] [em 'iː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːrst] [em 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] — [mʌst; məst] [aɪ]
" **You drove me away , and you have forced me to return — must I**
" 你 驾驶 我 离开 , 和 你 有 强制 我 到 返回 — 必须 我
[liːv] [ə'gen] ?
leave again ?
离开 再次 ?
“你们把我赶走, 又强迫我回来——难道我还要再次离开吗? ”

[aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'meɪn] [nɪr] [ju:; jʊ] ['eni] [bɜ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'leiʃn] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
I cannot remain near you any longer with our relation to each other unchanged .
我 不能 保持 靠近 你 任何 更长 和 我们的 关系 到 每个 其他 未更改

我无法再和你保持原样，继续待在你身边。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
I must have your love or nothing .
我 必须 有 你的 爱 或者 没有什么

我一定要得到你的爱，否则什么都不要。

['frendʃɪp] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
Friendship between us , and nothing more , is out of the question .
友谊 之间 我们 , 和 没有什么 更多的 , 是 出去 的 这 问题

我们之间绝无可能只是朋友，仅此而已。

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [lɜ:rn] [tu:; tə] [lʌv] [em 'i:] , - ?
Can you not learn to love me , Medoline ?
能 你 不是 学习 到 爱 我 , - ?

梅多琳，你难道就不能学会爱我吗？

" [aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [pleɪst] [bəuθ][maɪ][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
" I turned and placed both my hands in his .
" 我 转向 和 放置 两个都 我的 双手 在 他的

我转过身，把双手放在他的手中。

" [dʌz] [ðɪs] [mi:n] [lʌv] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɪr] ?
" Does this mean love instead of fear ?
" 做 这 意思是 爱 反而 的 害怕 ?

“这是否意味着爱而不是恐惧？”

[rɪ'membər] [ju:; jʊ][təʊld][em 'i:][nɑ:t] [bɜ:ŋ] [ə'gəʊ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'freɪd] [ʌv; əv][em 'i:] ; ['ænsər] [em 'i:][tru:li]
Remember you told me not long ago you were afraid of me ; answer me truly
记住 你 讲述 我 不是 长的 前 你 是 害怕的 的 我 ; 回答 我 真的
,
,
,

你还记得不久前你说过你害怕我吗？请你如实回答我。

['lɪt(ə)] [wʌn] ; [du:][hænd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [gəʊ] [tə'geðər] ? "
little one ; do hand and heart go together ? "
小的 一 ; 做 手 和 心 去 一起 ? "

小朋友，手和心是连在一起的吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] , " [aɪ] ['mɜ:mɜ:d] ['sɔ:ftli] , " [bʌt; bət] , [hæv; həv][ju:; jʊ]
" If you care to have them , " I murmured softly , " but , have you
" 如果 你 关心 到 有 他们 , " 我 低声说道 轻轻 , " 但 , 有 你
[fər'gɑ:tn] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] ? "
forgotten Mrs . Le Grande ? "
被遗忘的 太太 : 乐 格兰德 ? "

“如果你愿意的话，”我轻声低语道，“但是，你难道忘了勒格兰德夫人吗？”

" [bɜ:ŋ] [ə'gəʊ][aɪ] ['si:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
" Long ago I ceased to think of her ,
" 长的 前 我 停止 到 思考 的 她 ,

很久以前我就不再想起她了。

['əʊnli][æz; əz][wʌn] [meɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [brɪ:f] [sə'rendər] [tu:; tə][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)] ['pæʃ(ə)n] .
only as one may remember a brief surrender to an ignoble passion .
仅有的 作为 一 可能 记住 一个 简短的 投降 到 一个 卑鄙的 热情

就像人们可能记得自己曾短暂地屈服于卑劣的激情一样。

[ðə; ði] [mis'teik] [aɪ] [meɪd] [wʌz; wəz][ɪn] ['meɪʒərɪŋ] ['wʊmən'hʊd] ['dʒen(ə)rəli][baɪ][hɜːr; həɹ][ˈstændərd] —
The mistake I made was in measuring womanhood generally by her standard —
这 错误 我 制成 曾是 在 测量 女性 一般来说 经过 她 标准 —
[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [em 'iː] ,
you have taught me ,
你 有 教授 我 ,

我犯的误差是用你的标准来衡量女性的普遍品质——你已经教会了我这一点。

[maɪ] [ˈdɑːrɪŋ] , [ðæt] [ˈeɪndʒəlz][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['siːst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [zɜːrθ] . "
my darling , that angels have not yet ceased to visit our poor earth . "
我的 亲爱的 , 那 天使 有 不是 然而 停止 到 访问 我们的 贫穷的 地球 . "

我的爱人，天使们还没有停止造访我们这片贫瘠的土地。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . ['wɪnθrəp] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [ɪk'stri:m] [ɔːr][aɪ][[æɪ; əl] [suːn]
" Oh , Mr . Winthrop , you must not go to the other extreme or I shall soon
" 哦 , 先生 . 温斯罗普 , 你 必须 不是 去 到 这 其他 极端 或者 我 将 很快
[dɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] . "
disappoint you . "
辜负 你 . "

“哦，温斯罗普先生，您千万不要走向另一个极端，否则我很快就会让您失望的。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ] , - .
" You are all I could wish , Medoline .
" 你 是 全部 我 可以 希望 , - .

“你就是我梦寐以求的一切，梅多琳。”

[ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)l][aɪ] [wʊd] [nɑːt][æsk] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪnd][ɔːr][ˈbɑːdi] ,
If it were possible I would not ask any change in mind or body ,
如果 它 是 可能的 我 会 不是 问 任何 改变 在 头脑 或者 身体 ,

如果可以的话，我不想在思想或身体上做出任何改变。

[maɪ] [iːv] — [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] .
my Eve — fresh from the hand of God .
我的 前夕 — 新鲜的 从 这 手 的 上帝 .

我的夏娃——刚刚从上帝手中诞生。

" [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ['fraɪt(ə)nd] [em 'iː] ; [fɔːr; fər] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][ˈevər] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][ekspek'teɪf(ə)nz] ?
" His words frightened me ; for how could I ever fulfill his expectations ?
" 他的 字 害怕 我 ; 为了 如何 可以 我 曾经 实现 他的 期望 ?

“他的话让我感到害怕；因为我怎么可能满足他的期望呢？”

[hiː; hi] [riːd] [maɪ] [feɪs] .
He read my face .
他 读 我的 脸 .

他读懂了我的表情。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] , - , [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][maɪ] [waɪf] ?
" Are you sure , Medoline , you love me as I want to be loved by my wife ?
" 是 你 当然 , - , 你 爱 我 作为 我 想 到 是 喜爱 经过 我的 妻子 ?

“梅多琳，你确定你爱我的方式，就像我希望我的妻子爱我一样吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [geɪnd] [ʃʊr; jər] ['wʊmənz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fʊl] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːr] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Have you gained your woman's heart with its full capacity for love or suffering ,
有 你 获得 你的 女性的 心 和 它是 满的 容量 为了 爱 或者 痛苦 ,

你是否已经赢得了她全部的心，让她感受到了爱与痛苦？

[ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stiːl] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [tʃaɪld] ? "
or are you still only a child ? "
或者 是 你 仍然 仅有的 一个 孩子 ? "

还是你仍然只是个孩子？

" [aɪ][kʊd; kəd][dɑɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][jər; jər] [gʊd] ;
" I could die for you , Mr . Winthrop , if it were for your good ;
" 我 可以 死 为了 你 , 先生 : 温斯罗普 , 如果 它 是 为了 你的 好的 ;
" 如果对你有好处, 我愿意为你而死, 温斯罗普先生 ;

[aɪ][duː][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ][ˈɔːlweɪz] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd]
I do not ask for anything better than to be near you always in time and
我 做 不是 问 为了 任何事物 更好的 比 到 是 靠近 你 总是 在 时间 和
[ɪˈtɜːrnəti] . "
eternity . "
永恒 . "
我别无所求, 只求在时间和永恒中永远与你相伴。

" [sɪns] [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [rɪˈɡɑːrdɪd] [em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [weɪ] , - ? "
" Since how long have you regarded me in this way , Medoline ? "
" 自从 如何 长的 有 你 认为 我 在 这 方式 , - ? "
" 梅多琳, 你从什么时候开始这样看待我的? "

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [lɔːŋ] [naɪt] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ][hænd] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv]
" You remember that long night holding my hand , when I was at the worst of
" 你 记住 那 长的 夜晚 保持 我的 手 , 什么时候 我 曾是 在 这 最差 的
[ðə; ði] [ˈfiːvər] ?
the fever ?
这 发烧 ?
你还记得那个漫长的夜晚吗? 当时我高烧不退, 你一直握着我的手。

[aɪ] [sɔː] [ˈevriθɪŋ] [ˈklɪrli] [ðen] .
I saw everything clearly then .
我 锯 一切 清楚地 然后 .
那时我看得清清楚楚。

[maɪ][ˈspɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɔːdi] , [ɔːr] [ˈveri] [ˈnɪrli] [soʊ] ,
My spirit seemed to get away from the body , or very nearly so ,
我的 精神 似乎 到 得到 离开 从 这 身体 , 或者 非常 几乎 所以 ,
我的灵魂似乎脱离了身体, 或者说几乎脱离了身体。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [brɪˈfɔːr] . "
and looked on things as it had never done before . "
和 看起来 在 事物 作为 它 有 绝不 完毕 前 . "
它以一种前所未有的方式看待事物。

" [dɪd][juː; jʊ] [ˈwʌndər] [ˈæftər] [ðæt] [waɪ] [aɪ] [left] [juː; jʊ][soʊ] [əˈbrʌptli] ? "
" Did you wonder after that why I left you so abruptly ? "
" 做过 你 想知道 后 那 为什么 我 左边 你 所以 突然 ? "
" 在那之后, 你有没有想过我为什么突然离开你? "

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] [ˈoʊklənd] .
" For a long time I thought you were still at Oaklands .
" 为了 一个 长的 时间 我 想法 你 是 仍然 在 奥克兰 .
" 我一直以为你还在奥克兰。"

[ˈevri] [deɪ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][hoʊp][juː; jʊ] [maɪt] [kʌm] , [ɔːr] [send] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] . "
Every day I used to hope you might come , or send me a message . "
每一个 天 我 用过的 到 希望 你 可能 来 , 或者 发送 我 一个 信息 . "
我以前每天都盼着你能来, 或者给我发个消息。

" [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [left] [əˈɡen] [tɪl] [deθ] [ˈseprəts] [juː ˈes] . "
" You shall never be so left again till death separates us . "
" 你 将 绝不 是 所以 左边 再次 直到 死亡 分离 我们 . "
" 除非死亡将我们分开, 否则你再也不会如此孤单。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kæəd] [fɔːr; fər][em 'iː] [ðen] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [em 'iː] ?
" **If you cared for me then , why did you leave me ?**
" 如果 你 关心 为了 我 然后 , 为什么 做过 你 离开 我 ?
" "如果你当时在乎我, 为什么离开我? "

" [aɪ] [æskt] ['tɪmɪdli] .
" **I asked timidly .**
" 我 问 胆怯地 .
" 我怯生生地问。

" [ɪf] [aɪ] [kæəd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] , - !
" **If I cared for you then , Medoline !**
" 如果 我 关心 为了 你 然后 , - !
" "如果我当时真的关心你, 梅多琳! "

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][æsk][em 'iː] [wen] [fɜːrst][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
Why don't you ask me when first I began to love you ? "
为什么 不 你 问 我 什么时候 第一的 我 开始 到 爱 你 ? "
" 你为什么不问问我是什么时候开始爱上你的呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk] . "
" **I did not think to ask . "**
" 我 做过 不是 思考 到 问 . "
" 我没想到要问。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [mɪl] [rouəd] ['piːp(ə)l]
" **Do you remember that day in the autumn when you had the Mill Road people**
" 做 你 记住 那 天 在 这 秋天 什么时候 你 有 这 磨 路 人们
[hɪr] ? "
here ? "
这里 ? "
" "你还记得秋天那天吗? 当时米尔路的人都来这里了。"

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "
" "是的。"

" [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][em 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdʊw] - ['beɪbi][ɪn][jʊər; jər]
" **You came to me , if you remember , with the widow Larkum's baby in your**
" 你 来了 到 我 , 如果 你 记住 , 和 这 寡妇 - 婴儿 在 你的
[ɑːrmz] ,
arms ,
武器 ,
" "如果你还记得的话, 你当时抱着拉库姆寡妇的孩子来找我。"

[ə; eɪ] ['veri] ['tɪmɪd] , [ænd; ɛnd] [brɪ'siːtɪŋ] [lʊk] [ɑːn][jʊər; jər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
a very timid , and beseeching look on your face at the same time .
一个 非常 胆小 , 和 恳求 看 在 你的 脸 在 这 相同的 时间 .
" 你的脸上同时带着一种非常胆怯和恳求的神情。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][rɪ'plaɪ] .
" **I nodded in reply .**
" 我 点头 在 回复 .
" 我点头回应。

" [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðen] [ænd; ɛnd][ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd][tuː; tə] ['eni]
" **My heart went out to you then and there , as it never did to any**
" 我的 心 去 出去 到 你 然后 和 那里 , 作为 它 绝不 做过 到 任何
[wʊmən] .
woman .
女士 .
" "当时我的心就对你充满了怜悯, 这种感觉从未对任何女人有过。"

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ][jɔː; jər] [weɪz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
I had been fascinated and amused with your ways before that .
我 有 到过 着迷 和 觉得好笑 和 你的 方式 前 那 .

在那之前，我就对你的行事方式感到既着迷又有趣。

[haʊ] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [hoʊpt] [sɪns] [ðen] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tɜːrɪn][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ]
How I have waited and hoped since then to see you turn to me with
如何 我 有 等待 和 希望 自从 然后 到 看 你 转动 到 我 和
[ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] [ɪn][jɔː; jər] [aɪz] !
the love - light in your eyes !
这 爱 - 光 在 你的 眼睛 !

从那时起，我一直等待着，盼望着看到你眼中闪烁着爱的光芒转向我！

[fɪr] [lest][aɪ] [maɪt] [luːz] [maɪ][self] - [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː] [suːn] ,
Fear lest I might lose my self - restraint and speak too soon ,
害怕 免得 我 可能 失去 我的 自己 - 克制 和 说话 也 很快 ,
恐怕我会失去自制力，过早地说出话来。

[droʊv] [em 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [fɪr] [lest][sʌm; səm] [ˈlʌðər] [mæn] [wʊd] [wɪn] [wʌt] [aɪ][soʊ]
drove me from you — fear lest some other man would win what I so
驾驶 我 从 你 — 害怕 免得 一些 其他 男人 会 赢 什么 我 所以
[ˈpæʃənətli] [kreɪvd] [hæz; həz] [brɔːt] [em 'iː] [bæk] .
passionately craved has brought me back .
热情地 渴望 有 带来 我 后退 .

让我离开你的恐惧——害怕别的男人会得到我如此渴望的东西——又让我回到了你身边。

['dɑːrlɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Darling , you have made this the happiest day of my life .
亲爱的 , 你 有 制成 这 这 最快乐 天 的 我的 生活 .
亲爱的，你让今天成为我生命中最快乐的一天。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
" **CHAPTER XXIX** .
" 章 二十九 .

“第二十九章

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [ə'gen] [əˈlaɪv] .
I never saw Mrs . Le Grande again alive .
我 绝不 锯 太太 . 乐 格兰德 再次 活 .

我再也没有见过活着的勒格兰德夫人。

[ðə; ði] [ˈfɔːləʊɪŋ] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [kən'fe(ə)n] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ,
The following morning I made my confession to Mr . Winthrop ,
这 下列的 早晨 我 制成 我的 忏悔 到 先生 . 温斯罗普 ,
第二天早上，我向温斯罗普先生坦白了一切。

[ænd; ənd][gɔːt][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ruːm] , [æt; ət] [roʊz]
and got his consent to continue my visits to the sick room , at Rose
和 得到 他的 同意 到 继续 我的 访问 到 这 生病的 房间 , 在 玫瑰
[ˈkɑːtɪdʒ] ,
Cottage ,
小屋 ,

并征得他的同意，让我继续去玫瑰小屋的病房探望他。

[ʌn'tɪl] [rɪ'kʌvəri] [ɔːr] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] .
until recovery or death should take place .
直到 恢复 或者 死亡 应该 拿 地方 .

直至康复或死亡。

[ˈmaɪ][wʌŋ][æŋˈzaɪəti][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈwʊdlənd] [ðæt] [deɪ] ,
My one anxiety as I walked along the field and woodland that day ,
我的 一 焦虑 作为 我 步行 沿着 这 场地 和 林地 那 天 ,
那天我沿着田野和树林行走时, 唯一让我感到焦虑的是:

[wʌz; wəz] [lest] [maɪ] [feɪs] [maɪt] [rɪˈvi:l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kiːn] [ˈvɪʒ(ə)n][ðə; ði] [ˈglædnəs] [ðæt] [θrɪld] [ɔːl]
was lest my face might reveal to her keen vision the gladness that thrilled all
曾是 免得 我的 脸 可能 揭示 到 她 敏锐的 想象 这 欢乐 那 激动不已 全部
[ˈmaɪ] [ˈpʌlsɪz] .
my pulses .
我的 脉冲 :

唯恐我的脸上会露出我内心激动不已的喜悦, 被她敏锐的目光所察觉。
[aɪ][dɪd][nɔːt] [weɪt] [tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [bʌt; bət] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][hɜːr; hər][ruːmz; rʊmz] .
I did not wait to ring the bell but went directly to her rooms .
我 做过 不是 等待 到 戒指 这 钟 但 去 直接地 到 她 房间 .

我没有按门铃, 直接去了她的房间。
[ðə; ði][ˈpɑːrlər] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] ; [wen] [aɪ][ˈoʊpənd][aɪˈtiː] ,
The parlor door was closed ; when I opened it ,
这 客厅 门 曾是 关闭 ; 什么时候 我 打开 它 ;
客厅的门关着; 当我打开它时,

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪt] - [roʊbd] [fɔːrm]
at the farther end of the room I was startled to see a white - robed form
在 这 更远 结尾 的 这 房间 我 曾是 惊慌 到 看 一个 白色的 - 身着长袍 形式
[ˈlaɪŋ] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊfəz] .
lying on one of the sofas .
说谎 在 一 的 这 沙发 .

在房间的另一头, 我惊讶地看到一个身穿白袍的人影躺在其中一张沙发上。
[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪr] ,
I hesitated with sudden fear ,
我 犹豫了一下 和 突然 害怕 ,
我突然感到害怕, 犹豫了一下。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl][maɪ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
but finally summoning all my resolution I crossed the room and stood beside the
但 最后 召唤 全部 我的 解决 我 交叉 这 房间 和 站立 旁 这
[kleɪ] - [koʊld][fɔːrm][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] .
clay - cold form of Mrs . Le Grande .
黏土 - 寒冷的 形式 的 太太 . 乐 格兰德 .

但最终, 我鼓起全部决心, 穿过房间, 站在了勒格兰德夫人冰冷的身躯旁。
[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː]
The nurse who was in the adjoining room came to my side and after a few
这 护士 WHO 曾是 在 这 相邻的 房间 来了 到 我的 边 和 后 一个 很少
[ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] - [ˈsaɪləns] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
seconds ' silence she said ,
秒 - 沉默 她 说 ,

隔壁房间的护士走到我身边, 沉默了几秒钟后说道:
[ˈdʒentli] :
gently :
轻轻地 :

轻轻地:
" [aɪ][ˈnevər] [felt] [soʊ] [ˈloʊnsəm] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈdaɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læst] [naɪt] . "
" **I never felt so lonesome with any dying person as with her last night** . "
" 我 绝不 毛毡 所以 寂寞 和 任何 垂死 人 作为 和 她 最后的 夜晚 . "
“我从未像昨晚陪伴她那样, 在任何一个临终之人身边感到如此孤独。”

" [dɪd] [ʃiː; ʃɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] ? "

" **Did she know she was dying ?** "

" 做过 她 知道 她 曾是 垂死 ？ "

她知道自己即将死去吗？

" [jes] , [wiː; wi][təʊld][hɜːr; hər] .

" **Yes , we told her .**

" 是的 , 我们 讲述 她 .

“是的，我们告诉她了。”

[aɪ 'tiː] [siːmd] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ˈmeɪkər] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]

It seemed dreadful to let her go before her Maker without a prayer for

它 似乎 可怕 到 让 她 去 前 她 制造商 没有 一个 祷告 为了

[ˈmɜːrsɪ] ,

mercy ,

怜悯 ,

让她不求怜悯就直面造物主，这似乎太可怕了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] , [fɔːr; fər][ɔːl][wiː; wi][təʊld][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [wɜːrld]

but her thoughts , for all we told her , were more about this world

但 她 想法 , 为了 全部 我们 讲述 她 , 是 更多的 关于 这 世界

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ][nekst] .

than the next .

比 这 下一个 .

但无论我们跟她说了多少，她的心思似乎更多地放在了这个世界上，而不是另一个世界。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪl] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ]['dɑːktər] [keɪm] .

She made her will as soon as the doctor came .

她 制成 她 将要 作为 很快 作为 这 医生 来了 .

医生一来，她就立好了遗嘱。

[wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [heɪst] ,

We sent for him in haste ,

我们 发送 为了 他 在 匆忙 ,

我们赶紧派人去请他，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃɪ][təʊld][juː 'es] [wʌt] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

and then she told us what to put on her when we prepared her for

和 然后 她 讲述 我们 什么 到 放 在 她 什么时候 我们 准备 她 为了

[ðə; ðɪ] ['kɔːfɪn] .

the coffin .

这 棺材 .

然后她告诉我们，当我们准备把她放进棺材时，应该给她穿上什么。

[ðæts] [ðə; ðɪ] [gaʊn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ɪn] .

That's the gown she was to have been married in .

那就是 这 袍 她 曾是 到 有 到过 已婚 在 .

那是她原本要穿的婚纱。

[ʃiː; ʃɪ] [sed] : - ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [jæl; jəl] [siː] [hɪz; ɪz] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] , [æt; ət][læst] . -

She said : ' Mr . Winthrop shall see his bride in her wedding dress , at last . '

她 说 : - 先生 . 温斯罗普 将 看 他的 新娘 在 她 婚礼 裙子 , 在 最后的 . -

她说：“温斯罗普先生终于要看到他的新娘穿上婚纱了。”

梅多琳·塞尔温的作品(Medoline Selwyn's Work)

第16/16页

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪtʃ] [waɪt] ['sætn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['trɪmɪŋ] [ʌv; əv] [leɪs] ,
" I looked at the rich white satin , with its exquisite trimming of lace ,
" 我 看起来 在 这 富有的 白色的 缎 , 和 它是 精美的 修剪 的 蕾丝 ,
我凝视着那洁白的缎子, 以及它精致的蕾丝花边,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [freʃ] ['gæðəd] ['rəʊzɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɒsəmz] .
and the fresh gathered roses instead of orange blossoms .
和 这 新鲜的 聚集 玫瑰 反而 的 橙子 花朵 .
用新鲜采摘的玫瑰花代替橙花。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [weɪ] [hɜːr; həɪ][səʊl] [wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] ?
" Did she say nothing about where her soul was going ?
" 做过 她 说 没有什么 关于 在哪里 她 灵魂 曾是 去 ?
她难道没说过她的灵魂将去往何方吗?

" [aɪ] [æskt] , [jet] ['dredɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
" I asked , yet dreading a reply .
" 我 问 , 然而 恐惧 一个 回复 .
我问了, 但又害怕得到答复。

" ['æftər] ['hi:d][ɡɑ:t][ðə; ði] [wɪl] [drɔ:n] ,
" After he'd got the will drawn ,
" 后 他会 得到 这 将要 绘制 ,
“在他立好遗嘱之后,

[ðə; ði]['da:ktər] [æskt] [hɜːr; həɪ] [ɪf] [hɜːr; həɪ] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɜːrld][wʌz; wəz] [sætɪs'fæktərəli]
the doctor asked her if her business for another world was satisfactorily
这 医生 问 她 如果 她 商业 为了 其他 世界 曾是 令人满意地
[ə'reɪndʒd] ;
arranged ;
安排 ;
医生问她去往另一个世界的安排是否妥当;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][nekst][wɜːrld] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [ɪts][tɜːrn]['æftər] [ʃi:d] [ɡɑ:t][ðer; ðər] ;
but she said the next world would have to wait its turn after she'd got there ;
但 她 说 这 下一个 世界 会 有 到 等待 它是 转动 后 棚 得到 那里 ;
但她说, 在她到达下一个世界之后, 下一个世界就得等着轮到它了;

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [streŋθ] [left] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [ˌprepə'reɪʃnz] .
she had no strength left to make any more preparations .
她 有 不 力量 左边 到 制作 任何 更多的 准备工作 .
她已经没有力气再做任何准备了。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [lɔːŋɡər] ,
" I turned away , too sick at heart to listen longer ,
" 我 转向 离开 , 也 生病的 在 心 到 听 更长 ,
我转过身去, 心中难受得听不下去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɜːrs] ['fɑːləʊd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] .
but the nurse followed me with a message from the dying woman .
但 这 护士 随后 我 和 一个 信息 从 这 垂死 女士 .
但护士跟在我后面, 带来了那位垂危妇女的消息。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪ'kwɛst] [ðæt] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə]
" **It was her special request that you and Mr . Winthrop should come to**
" 它 曾是 她 特别的 要求 那 你 和 先生 : 温斯罗普 应该 来 到
[hɜ:r; həɹ] ['fju:nərəl] ,
her funeral ,
她 葬礼 ,

“她生前特别要求您和温斯罗普先生来参加她的葬礼。”

[ænd; ənd] [ˈæftərwəɹd] [bi:; bi] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ:dn̩] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .
and afterward be present at the reading of the will .
和 之后 是 展示 在 这 阅读 的 这 将要 :
之后, 他/她要出席遗嘱宣读仪式。

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] ,
I am not at liberty to explain ,
我 是 不是 在 自由 到 解释 ,
我无权解释。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [kʌm] .
but I think you will regret it if you do not come .
但 我 思考 你 将要 后悔 它 如果 你 做 不是 来 :
但我认为如果你不来, 你会后悔的。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪleɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; həɹ] [ænd; ənd]
She said that was to be the sign of reconciliation between her and
她 说 那 曾是 到 是 这 符号 的 和解 之间 她 和
['mɪstər] . ['wɪnθrəp] . "
Mr . Winthrop . "
先生 : 温斯罗普 : "

她说, 这将是她和温斯罗普先生和解的标志。

" [aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [prɪ'veɪl] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [kʌm] , " [aɪ]
" **I will deliver the message , and , if possible , prevail on him to come , " I**
" 我 将要 递送 这 信息 , 和 , 如果 可能的 , 占上风 在 他 到 来 , " 我
[ˈpra:mɪst] ,
promised ,
承诺 ,

“我会传达这个信息, 如果可能的话, 我会劝他过来,”我承诺道。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪstɪli] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
and then hastily left the house .
和 然后 草草 左边 这 房子 :
然后匆匆离开了房子。

[wen] [aɪ] [rɪ:tʃt] [hoʊm] [aɪ] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [wer] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] .
When I reached home I went directly to the library where I found Mr .
什么时候 我 达到 家 我 去 直接地 到 这 图书馆 在哪里 我 成立 先生 :
['wɪnθrəp] .
Winthrop .
温斯罗普 :

到家后, 我直接去了图书馆, 在那里找到了温斯罗普先生。

[hi:; hi] [lʊkt] [səɹ'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] [bæk] [soʊ] [su:n] , [ænd; ənd] [ðen] ,
He looked surprised to see me back so soon , and then ,
他 看起来 惊讶 到 看 我 后退 所以 很快 , 和 然后 ,
他看起来很惊讶我这么快就回来了, 然后,

[ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [terz] [ɑ:n] [maɪ] [feɪs] , [sed] :
noticing traces of tears on my face , said :
注意到 痕迹 的 眼泪 在 我的 脸 , 说 :
注意到我脸上的泪痕, 他说:

" [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ? "

" **What is wrong , little one ?** "

" 什么 是 错误的 , 小的 一 ？ "

“小家伙，你怎么了？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [daɪd] [ˈsʌmtaɪm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

" **Mrs . Le Grande died sometime during the night .**

" 太太 . 乐 格兰德 死亡 有时 期间 这 夜晚 .

“勒格兰德夫人于夜间去世。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [təʊld][em ˈiː][ʃiː; ʃi] [[ʊd] [noʊ][æŋˈzaɪəti] [rɪˈspektɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈfjuːtʃər] [steɪt] .

The nurse told me she showed no anxiety respecting her future state .

这 护士 讲述 我 她 显示 不 焦虑 尊重 她 未来 状态 .

护士告诉我，她对自己的未来状况没有表现出任何焦虑。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .

" **He was silent .**

" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[æɪ; ət][læst][aɪ] [sed] : " [juː; jʊ][hæv; həv] [fəˈgɪvn] [hɜːr; həɹ] , [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] ? "

At last I said : " You have forgiven her , Mr . Winthrop ? "

在 最后的 我 说 : " 你 有 已原谅 她 , 先生 . 温斯罗普 ？ "

最后我问道：“温斯罗普先生，您原谅她了吗？ ”

" [fəˈgɪvn] [hɜːr; həɹ] !

" **Forgiven her !**

" 已原谅 她 ！

“原谅她了！ ”

[jes] , - ; [ænd; ænd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,

Yes , Medoline ; and if she had lived ,

是的 , - ; 和 如果 她 有 居住地 ,

是的，梅多琳；如果她还活着的话，

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [rɪˈpeɪd] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [em ˈiː] ,

I could never have repaid her for the lesson she taught me ,

我 可以 绝不 有 已偿还 她 为了 这 课 她 教授 我 ,

我永远也无法报答她教给我的教训。

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈfeɪvər][ʃiː; ʃi] [kənˈfəːd] [ɑːn][em ˈiː][baɪ][ˈɡoʊɪŋ] [əˈweɪ] [soʊ] [əˈbrʌptli] . "

and the favor she conferred on me by going away so abruptly . "

和 这 偏爱 她 授予 在 我 经过 去 离开 所以 突然 . "

她突然离开，反而给了我一个恩惠。

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][hɜːr; həɹ][læst] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [əˈtend] [hɜːr; həɹ][ˈfjuːnərəl] ,

" **Then you will grant her last request that we should both attend her funeral ,**

" 然后 你 将要 授予 她 最后的 要求 那 我们 应该 两个都 出席 她 葬礼 ,

“那么，请你满足她最后的愿望，让我们俩都去参加她的葬礼。”

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪl] .

and the reading of her will .

和 这 阅读 的 她 将要 .

以及宣读她的遗嘱。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː ˈes][sʌm; səm] [ˈkiːpseɪk] ,

I have an impression she has left each of us some keepsake ,

我 有 一个 印象 她 有 左边 每个 的 我们 一些 纪念品 ,

我感觉她给我们每个人都留下了一些纪念品。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtʊkən][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [rɪˈpentəns] . "

as a token of her repentance . "

作为 一个 令牌 的 她 悔改 . "

作为她忏悔的象征。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːrsənəri] ['moʊtɪv] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es]
" Don't you think , little one , that would be a mercenary motive to take us
" 不 你 思考 , 小的 一 , 那 会 是 一个 雇佣兵 动机 到 拿 我们
[ðer; ðər] ? "
there ? "
那里 ? "

“小家伙，你不觉得带我们去那里是别有用心的动机吗？”

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][grænt][hɜːr; hər] [daɪɪŋ] [rɪ'kwɛst] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [ɔːl'redi] [ə'feɪmd]
" But I want you to grant her dying request , I murmured , already ashamed
" 但 我 想 你 到 授予 她 垂死 要求 , " 我 低声说道 , 已经 羞愧
[ʌv; əv][maɪ]['ɑːrgjʊmənt] .
of my argument .
的 我的 争论 .

“但我希望你能满足她临终的愿望，”我喃喃自语，已经为自己的论点感到羞愧。

" [wiː; wi] [wɪl] [bəuθ][goʊ] , [ə'ʃʊrədli] ;
" We will both go , assuredly ;
" 我们 将要 两个都 去 , 当然 ;

“我们俩肯定都会去；

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ][fæl; fəl] [siː] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fjuːnərəl][ɑːr; ər]
and in the meantime I shall see that preparations for her funeral are
和 在 这 与此同时 我 将 看 那 准备工作 为了 她 葬礼 是
[ˈsuːtəbli] [ə'reɪndʒd] . "
suitably arranged . "
适当地 安排 . "

与此同时，我将确保妥善安排她的葬礼事宜。

" [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ded] [feɪs] ;
" You will look upon her dead face ;
" 你 将要 看 之上 她 死的 脸 ;

你将看到她死去的脸；

[fiː; ji] [left] [də'rek](ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [fiː; ji] [ʊd; fəd] [biː; bi] [roubd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪv] .
she left directions as to how she should be robed for the grave .
她 左边 方向 作为 到 如何 她 应该 是 身着长袍 为了 这 严重 .

她留下了遗嘱，说明她下葬时应该穿什么衣服。

[fiː; ji] [sed] [juː; jʊ] [ʊd; fəd] [siː] [jʊr; jər] [braɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [dres] [æt; ət][læst] . "
She said you should see your bride in her wedding dress at last . "
她 说 你 应该 看 你的 新娘 在 她 婚礼 裙子 在 最后的 . "

她说，你应该看看你的新娘最终穿上婚纱的样子。

" [aɪ][ɪk'spekt] , [brɪ'fɔːr] ['meni] [wiːks] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] [oʊn] ['preʃəs] [braɪd] .
" I expect , before many weeks , to see my own precious bride .
" 我 预计 , 前 许多 周 , 到 看 我的 自己的 宝贵的 新娘 .

“我预计几周之内就能见到我亲爱的新娘。”

[aɪ][fæl; fəl][biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [dres] .
I shall be indifferent as to her dress .
我 将 是 冷漠 作为 到 她 裙子 .

我对她的穿着毫不在意。

[aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][hɜːr'self][aɪ][fæl; fəl] [lʊk] [æt; ət] ,
It will be herself I shall look at ,
它 将要 是 她自己 我 将 看 在 ,

我将注视她自己，

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [meɪd] [em 'iː] [fər'get] ['mɪsɪz] . [lə] [grænd] .
" he said with a caress that for the time made me forget Mrs . Le Grande .
" 他 说 和 一个 抚摸 那 为了 这 时间 制成 我 忘记 太太 . 乐 格兰德 .

“他带着爱抚的语气说道，那份爱抚让我暂时忘记了勒格兰德夫人。”

[wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [went] [ˈɔːlsʊv][ə; eɪ] [gʊd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnz,fʊk] ;
We went to the funeral , to which went also a good part of the townsfolk ;
我们 去 到 这 葬礼 , 到 哪个 去 还 一个 好的 部分 的 这 镇民 ;

我们去参加了葬礼，镇上大部分居民也都去了；

[fɔːr; fər][kɪjəriˈɑːsəti][wʌz; wəz][ɑːn][tɪp] - [tʊʊ] .
for curiosity was on tip - toe .
为了 好奇心 曾是 在 提示 - 脚趾 .

好奇心驱使着我踮起脚尖。

[ˈtɒməs] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [ˈmɪstəˈfaɪd] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəp] , [ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈflæksmən][æt; ət]
Thomas was greatly mystified when Mr . Winthrop , leaving Mrs . Flaxman at
托马斯 曾是 非常 困惑 什么时候 先生 . 温斯洛普 , 离开 太太 . 弗拉克斯曼 在
[ˈoʊklənd] ,
Oaklands ,
奥克兰 ,

温斯洛普先生离开奥克兰的弗拉克斯曼太太时，托马斯感到非常困惑。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [draɪv] [juː ˈes] [bæk] [tuː; tə] [ˈlɪndən] [leɪn] .
bade him drive us back to Linden Lane .
巴德 他 驾驶 我们 后退 到 林登 车道 .

让他开车送我们回林登巷。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [hɪl] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [lə] [ˈɡrɑːn,deɪz] [ˈlɔɪər] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
Dr . Hill was there , and Mrs . Le Grande's lawyer from New York ,
博士 . 爬坡道 曾是 那里 , 和 太太 . 乐 格兰德的 律师 从 新的 约克 ,
[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈtaʊnʃend] ,
and Dr . Townshend ,
和 博士 . 汤森德 ,

希尔医生在场，还有勒格兰德夫人的纽约律师，以及汤森德医生。

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [wɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˈlændleɪdi] , [huː] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]
who had drawn her will , with the nurse and landlady , who were her
WHO 有 绘制 她 将要 , 和 这 护士 和 房东 , WHO 是 她
[ˈwɪtnɪsɪz] .
witnesses .
证人 .

她立下了遗嘱，护士和房东太太是她的见证人。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspektəklz] , [ænd; ənd] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn]
Presently the lawyer put on his spectacles , and broke the seal , and then in
目前 这 律师 放 在 他的 眼镜 , 和 打破 这 海豹 , 和 然后 在
[ə; eɪ][hɑːrd] ,
a hard ,
一个 难的 ,

律师随即戴上眼镜，打开封条，然后猛地一颤，

[draɪ] [vɔɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [wɪl] .
dry voice began to read the will .
干燥 嗓音 开始 到 读 这 将要 .

一个干涩的声音开始朗读遗嘱。

[aɪ] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ˈlæŋɡwɪd] [ˈɪntrəst] [ʌnˈtɪl] [ˈprez(ə)ntli][ˈmɪstər] . [ˈwɪnθrəps] [neɪm] [wʌz; wəz]
I listened with languid interest until presently Mr . Winthrop's name was
我 听着 和 慵懒的 兴趣 直到 目前 先生 . 温斯洛普的 姓名 曾是
[ˈmenʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

我漫不经心地听着，直到听到温斯洛普先生的名字。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ki:n] [səɹ'praɪz] .
I looked at him with keen surprise .
我 看起来 在 他 和 敏锐的 惊喜 .
我惊讶地看着他。

[kʊd; kəd][aɪ 'ti:][bi:; bi][ˈpɑ:səb(ə)l][ˈmɪsɪz] . [lə] [grænd] [hæd; həd] [wɪld] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
Could it be possible Mrs . Le Grande had willed him the bulk of her
可以 它 是 可能的 太太 . 乐 格兰德 有 意志 他 这 大部分 的 她
[ˈfɔ:rtʃən] ?
fortune ?
财富 ?
勒格兰德夫人是否有可能将她的大部分财产遗赠给了他？

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,
His face was pale ,
他的 脸 曾是 苍白 ,
他脸色苍白。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][wʌn] [maɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli][ɪkˈspekt][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
I could see no trace of a satisfaction one might naturally expect on the face of
我 可以 看 不 痕迹 的 一个 满意 一 可能 自然 预计 在 这 脸 的
[əˈnʌðər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [welθ] ;
another at such unexpected accession of wealth ;
其他 在 这样的 意外 加入 的 财富 ;
我没有在别人脸上看到一丝面对如此意外的财富增长而自然而然表现出的满足感；

[ˈræðər] [hi:; hi] [lʊkt] [gri:vɪd] [ænd; ænd] [ʃɑ:kt] .
rather he looked grieyed and shocked .
相当 他 看起来 伤心 和 震惊 .
相反，他看起来既悲伤又震惊。
[brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [rɪˈkʌvər] [maɪˈself][maɪ] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] ,
Before I had time to recover myself my own name was read off in the even ,
前 我 有 时间 到 恢复 我 我的 自己的 姓名 曾是 读 离开 在 这 甚至 ,
我还没来得及回过神来，我的名字就被念了出来。

[ˌʌnɪmˈpæɪ(ə)nd] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔɪər] .
unimpassioned tones of the lawyer .
冷漠的 音调 的 这 律师 .
律师语气冷漠。

[ʃi:; ʃi] [left] [em 'i:][hɜ:r; həɹ] [ˈdʒu:əlri] , [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ænd] [ˈʌðər] [ˈvæljuəblz] .
She left me her jewelry , pictures , and other valuables .
她 左边 我 她 珠宝 , 图片 , 和 其他 贵重物品 .
她把她的珠宝、照片和其他贵重物品都留给了我。

[aɪ 'ti:] [si:md] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] .
It seemed like one of the fairy tales of my childhood .
它 似乎 喜欢 一 的 这 仙女 故事 的 我的 童年 .
这就像我童年时听过的童话故事一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [pəˈθetɪk] , [tu:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [wɪl] :
There was something pathetic , too , in the wording of her will :
那里 曾是 某物 可怜的 , 也 , 在 这 措辞 的 她 将要 :
她的遗嘱措辞中也有些令人唏嘘之处：

" [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [əˈdɔ:rn][ə; eɪ] [ˈhæpi:ɜ:] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] , " [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ,
" **I hope they will adorn a happier woman than I have been , " as if that ,**
" 我 希望 他们 将要 装饰 一个 更快乐 女士 比 我 有 到过 , " 作为 如果 那 ,
“我希望它们能装点一位比我更幸福的女人，”仿佛如此，

[tu:] , [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['legəsi] [ʃi:; ʃɪ] [br'kwi:ðd] [em 'i:] .
too , were a legacy she bequeathed me .
也 , 是 一个 遗产 她 遗赠 我 .

这也是她留给我的遗产。

[ðə; ði][fɔ:r'mæləti][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] ['endɪd] ,
The formality of reading the will ended ,
这 正式 的 阅读 这 将要 结束 ,

宣读遗嘱的程序结束了。

['mɪstər] . ['wɪnθrəp] [æskt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['praɪvət] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Mr . Winthrop asked for an immediate and private interview with the
先生 . 温斯罗普 问 为了 一个 即时 和 私人的 面试 和 这
[ˈbɪə] .
lawyer .
律师 .

温斯罗普先生要求立即与律师进行私下会面。

['æftərwərd] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [sʌm; səm][ɪnfɔ:r'mæləti][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]
Afterward I learned it was to see if some informality could not be
之后 我 学习 它 曾是 到 看 如果 一些 非正式性 可以 不是 是
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered ,
发现 ,

后来我才知道，这是为了看看能否发现一些不规范之处。

['rendərɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ɪ'li:g(ə)l] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪm'pɔ:səb(ə)l] .
rendering the will illegal , but this was impossible .
渲染 这 将要 非法的 , 但 这 曾是 不可能的 .

这使得遗嘱无效，但这是不可能的。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ][ˈseɪkrɪd] [trʌst] ,
He took the money as a sacred trust ,
他 采取 这 钱 作为 一个 神圣 相信 ,

他把这笔钱当作神圣的信托来接受的。

[ɪks'pendɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [jɪr] [baɪ] [jɪr] [ɑ:n] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [bə'neɪvələnt] ['ɑ:bdʒekts] .
expending the interest year by year on religious and benevolent objects .
支出 这 兴趣 年 经过 年 在 宗教 和 仁慈 对象 .

将利息逐年用于宗教和慈善事业。

['ɪntu:] ['meni] [ə; eɪ] ['hi:ðn] ['haʊshəʊld] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [ɔ:l'redɪ] ['kæərɪd] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [laɪt] [ʌv; əv]
Into many a heathen household has it already carried the blessed light of
进入 许多 一个 异教徒 家庭 有 它 已经 携带 这 蒙福 光 的
[ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] — [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['bə:dnd] [hɑ:rt] [hæz; həz][aɪ 'ti:] [kʌm] [tu:; tə] ['laɪtn] [ðə; ði][ləʊd]
the gospel — to many a burdened heart has it come to lighten the load
这 福音 — 到 许多 一个 负担 心 有 它 来 到 减轻 这 加载
[ʌv; əv] ['pɑ:vərtɪ] [ænd; ənd] [ker] .
of poverty and care .
的 贫困 和 关心 .

它已将福音的祝福之光带入许多异教徒家庭——它已来到许多饱受贫困和忧虑之苦的心灵，减轻了他们的负担。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][wʌn] ['memərəb(ə)l] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz][təʊld] .
The story of one memorable year of my life is told .
这 故事 的 一 难忘 年 的 我的 生活 是 讲述 .

讲述的是我生命中难忘的一年。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['preljʊ:d] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ] [jɪr] .
It was the prelude to many a happier year .
它 曾是 这 序幕 到 许多 一个 更快乐 年 .

这是许多个更快乐年份的序曲。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

